

T.C.  
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI  
DOKTORA TEZİ



**ERBİLLİ ABDURREZZÂK AĞA VE TAHMİSLERİ  
(İNCELEME-METİN)**

NADHİM ASAAD

TEZ DANIŞMANI  
DOÇ. DR. GÜLÇİÇEK AKÇAY

EDİRNE 2022

Tezin Adı: Erbilli Abdurrezzâk Ağa ve Tahmisleri (İnceleme-Metin)

Hazırlayan: Nadhim ASAAD

## ÖZET

Bu çalışma, genel anlamda Klasik Türk edebiyatında kullanılmış nazım şekillerinden biri olan tahmis ile Erbilli şair Abdurrezzâk Ağa'nın hayatı, edebî kişiliği ve tahmislerinin incelenmesiyle ilgilidir. İlk etapta, Türk Edebiyatında musammatların bir çeşidi olarak yer alan tahmisin tanımı; Arap, Fars ve Türk edebiyatındaki yeri, önemi ve diğer nazım şekilleriyle ilişkisi geniş bir literatür taraması yapılarak değerlendirilmeye çalışılmıştır. Divan edebiyatının son meyvelerini verdiği XIX. yüzyılın ikinci yarısıyla XX. yüzyılın başlarında yaşayan Erbilli Abdurrezzak Ağa'nın hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve tahmislerinin şekil ve muhtevası bakımından ele alınmasının ardından şairin dört ayrı mecmuadan oluşan tahmisleri bir araya getirilerek transkripsiyonlu metni mürettep bir divan şeklinde verilmesi uygun görülmüştür. Abdurrezzâk Ağa tarafından kasideden beyte kadar her türlü tahmisi yapılmış nazım şekli ihtiva eden metin bölümünde toplam 286 tahmis bulunmaktadır. Çalışmanın sonunda metindeki Türkçe ve Farsça olarak tahmis edilmiş manzumelerine ilişkin detaylı birer liste hazırlanmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Musammat, Tahmis, Muhammes, Nazım, Abdurrezzâk Ağa, Irak, Kerkük, Erbil

Name of Thesis: Erbilli Abdurrezzâk Ağa and His Tahmis (Review-Text)

Prepared by: Nadhim ASAAD

## ABSTRACT

This study is about examining the life, literary history and tahmis of *Erbilli Abdurrezzak Ağa* and tahmis, as one of the verse forms of the Old Turkish, in general. In the first place, the definition of tahmis, which is a kind of musammats in Turkish Literature, is made with the help of comprehensive literature review on Arabic, Persian, and Turkish literature by examining the importance of tahmis and its relationship with the other verse forms. After the life, literary personality and tahmis of Erbilli Abdurrezzak Ağa, who lived in the second half of the 19th century and the beginning of the 20th century, when the last works in Divan literature were written, are handled in terms of form and content, the poet's tahmis consisting of four different journals along with the transcribed text in a regular divan is given. There are a total of 286 tahmis in the text section, which includes all kinds of verse forms, from kaside to beyit, by Abdurrezzak Ağa. At the end of the review, a detailed index was prepared in the form of lists regarding the all tahmis in the text.

**Keywords:** Musammat, Tahmis, Muhammes, verse, Abdurrezzak Ağa, Iraq, Kirkuk, Erbil

اسم البحث: عبد الرزاق آغا أربيللي وتخميناته مبحث

إعداد: ناظم اسعد

## الموجز

هذا البحث يتضمن نوع التخمين في الشعر التركي القديم والذي يعتبر أحد أركان فنون الشعر التركي باستقراء تخمينات الشاعر عبد الرزاق أربيللي الذي هو من مدينة أربيل إضافة إلى حياته الأدبية وما أغنى به الحياة الشعرية في تلك المنطقة. وفي البداية فقد تم تناول فن التخمين الذي يعتبر أحد أنواع المسمّط في الأدب التركي، وموقع هذا النوع في الأدب العربي والفارسي والتركي وأهميته بالنسبة لعالم الشعر وعلاقته بالفنون الأخرى للشعر بواقع دراسة معمّقة لهذا الموضوع مع آثاره ووقعه الأدبي. عاش الشاعر أربيللي عبد الرزاق آغا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين وهي الفترة التي تصدر فيها أدب الديوان ذلك العصر بنتاجه الباهر، وقد تم تناول مجريات حياة الشاعر موضوع البحث وشخصيته الأدبية ونتاجه وصولاً إلى تخميناته من حيث الشكل والمحتوى، ثم جرى التطرق إلى ما نشر من تخمينات الشاعر في أربعة مجاميع بتوحيد تلك وتقديم صورها وما تضمنتها بشكل ديوان شعري متكامل. وفي قسم المحتوى فقد أوردنا 286 تخمينا شعريا تتضمن ما خطّه الشاعر عبد الرزاق آغا أربيللي سواء في القصائد الكاملة أو أبيات الشعر بإبراز طريقة النظم الشعري الذي قام باتباعه. وفي نهاية البحث فقد قمنا بإدراج فهرست كامل بما تضمنه البحث من تخمينات باللغتين التركية والفارسية.

مفتاح البحث: المسمّط، التخمين، النظم، عبد الرزاق آغا، العراق، كركوك، أربيل

## ÖN SÖZ

Divan edebiyatı açısından Anadolu ve Balkanlardan sonra en çok şair yetiştiren bölge Irak ve özellikle yoğun bir Türkmen nüfusunu barındıran Kerkük ve çevresidir. Irak'ta Fuzûlî, Rûhî, Ahdî, Nevres-i Kadîm gibi Türk edebiyatına mal olmuş edîb ve şairlerin yanı sıra isimleri mahalli sınırları aşmayan yüzlerce şair ve yazar yetişmiştir. Bunların bir kısmının eserleri günümüze ulaşırken, birçoğu da tezkireler sayesinde sadece kısa hayat hikâyeleriyle manzumelerinden bir veya birkaç örnek bize intikal ederek eserlerinin tamamı kaybolup gitmiştir.

Irak'ın kuruluşundan bu yana ana dili eğitiminden mahrum bırakılan Türkmenler, bu alanda şahsî gayret ve teşebbüslerin dışında, kurumsal akademik olarak bu tür eserleri araştırma imkânı bulamamışlardır. Son yıllarda Türkiye üniversitelerindeki Türkoloji kürsülerinde görev yapan bazı akademisyenlerin ve bu branşta eğitim gören öğrencilerin çalışmaları sayesinde bu boşluk doldurulmaya çalışılmaktadır. Bu niyetle yola çıkılarak hazırlanan bu tezde daha önce herhangi bir çalışmaya konu olmayan Osmanlı'nın son döneminde Musul vilayetinde yaşayan şair Erbilli Abdurrezzâk Ağa'nın hayatı ve tahmislerden oluşan eserleri araştırılmıştır.

Çalışmamız, giriş ve üç ana bölümden oluşmaktadır. Girişte genel olarak musammatların ve tahmisin tanımı ve yapısı, tahmisin muhammes nazım şekliyle ilişkisi, bunların divan edebiyatındaki yeri ve önemine değinilmiştir. Aynı bölümde ayrı başlıklar altında Arap, Fars ve Türk edebiyatındaki tahmisin tarihî gelişimi bu konuya ilişkin kaynaklar ışığında incelenerek ele alınmıştır.

Tezin girişten sonraki birinci bölümü, tahmislerini çalışmamızın esasını teşkil eden Erbilli şair Abdurrezzâk Ağa'nın hayatı, çevresi ve edebî kişiliğine ayrılmıştır. İkinci bölümde ise şairin tahmislerindeki hem vezin, kafiye ve redif gibi ahenk unsurları üzerinde durulmuş, hem de dil ve üslup özellikleri, yerel söyleyiş ve kelimeler, yanlış kullanımlar, değişik benzetme ve tasarruflar ayrı başlıklar altında muhteva özellikleri incelenmiştir.

Metin, çalışmamızın üçüncü bölümüdür. Bölümün ilk başında metinde kullanılmış nüsha tavsifleri ve metnin kuruluşunda takip edilen yöntem hakkında bilgi verilmiş, ardından divan tertibine göre sıralanmış tahmislerin transkripsiyonlu metni, Türkçe tahmisler ve Farsça tahmisler iki ayrı ana başlık olarak sunulmuştur. Metin kısmından sonra sonuç, kaynakça ve metin ile ilgili listelerden oluşan ekler yer almıştır.

Her eserde rastlanabileceği gibi bu çalışmada da gözden kaçan hatalar ve eksiklikler bulunabilir. Bunların hoş görüleceğine ve yapılacak yapıcı tenkitlerin yol gösterici olacağına inanıyoruz.

Bu uzun ve yorucu çalışma sırasında birçok kişinin yardım ve desteğini gördüm. Bunların başında, tavsiye ve önerileriyle benim yolumu aydınlatan, karşılaştığım güçlükleri aşmamda yardımlarını esirgemeyen hocam, tez danışmanım Doç. Dr. Gülçiçek AKÇAY'a, çalışmanın inceleme aşamasında fikir ve eleştirileriyle katkıda bulunan hocam Prof. Dr. Ali İhsan ÖBEK'e teşekkürü bir borç bilirim. Tez izleme komitesinde verdiği emekten dolayı Dr. Öğr. Üyesi Ramadan DOĞAN ve tez savunma jürisinde bulunan Prof. Dr. Nihat ÖZTOPRAK ile Dr. Öğr. Üyesi Niyazi ADIGÜZEL hocalara da müteşekkirim.

Lisansüstü eğitim hayatımda maddi ve manevî olarak destekleri esirgemeyen ağabeylerim Av. Şerafettin YILMAZ ile Prof. Dr. Suphi SAATÇİ Beyefendilere şükranlarımı sunarım. Yardım elini çevirmeden sabır ve özenle Farsça tahmislerinin tashihini yapan Prof. Dr. Mehmet ATALAY hocama ne kadar teşekkür etsem azdır. Abdurrezzâk Ağa'nın şiir mecmuaları bugüne değin şahsî kütüphanelerinde muhafaza edip ve cömertçe birer kopyasını bana tevdi etmelerinden dolayı eski Türkmen Cephesi başkanı Av. San'ân AHMET AĞA'ya şükranlarımı bildirirken, araştırmacı rahmetli Av. Atâ TERZİBAŞI'yı da minnet ve şükranla anarım. Ayrıca bu yazmaları temin etmemde vesile olan hemşehrilerim şair Esat ERBİL ile Kerküklü araştırmacı ve yazar Necat KEVSEROĞLU'na minnettarım.

## İÇİNDEKİLER

|                                                                                   |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|
| ÖZET.....                                                                         | I    |
| ABSTRACT .....                                                                    | II   |
| ÖZET (ARAPÇA) .....                                                               | III  |
| ÖN SÖZ .....                                                                      | IV   |
| KISALTMALAR .....                                                                 | VIII |
| GİRİŞ .....                                                                       | 1    |
| Musammat .....                                                                    | 1    |
| Tahmis .....                                                                      | 3    |
| Muhammes ve Tahmis ile İlişkisi .....                                             | 8    |
| Arap Edebiyatında Tahmis .....                                                    | 14   |
| Fars Edebiyatında Tahmis .....                                                    | 20   |
| Türk Edebiyatında Tahmis .....                                                    | 24   |
| 1. BÖLÜM: ERBİLLİ ABDURREZZÂK AĞA’NIN HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ<br>VE ESERLERİ ..... | 49   |
| 1.1. Hayatı .....                                                                 | 49   |
| 1.1.1. Memleketi .....                                                            | 49   |
| 1.1.2. Ailesi ve Adı .....                                                        | 50   |
| 1.1.3. Mahlası .....                                                              | 51   |
| 1.1.4. Doğum Tarihi ve Yeri .....                                                 | 51   |
| 1.1.5. Tahsili .....                                                              | 52   |
| 1.1.6. Tarikatı .....                                                             | 53   |
| 1.1.7. Görevi .....                                                               | 56   |
| 1.1.8. Vefatı .....                                                               | 57   |
| 1.1.9. Mezarı .....                                                               | 59   |
| 1.2. Edebî Kişiliği .....                                                         | 60   |
| 1.3. Eserleri .....                                                               | 66   |
| 2. BÖLÜM: ŞAİRİN TAHMİSLERİNİN İNCELENMESİ .....                                  | 67   |
| 2.1. Tahmislerin Şekil Özellikleri .....                                          | 67   |
| 2.1.1. Vezin .....                                                                | 67   |
| 2.1.2. Kafiye .....                                                               | 77   |

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| 2.1.3. Redif .....                              | 100 |
| 2.2.Tahmislerin Muhteva Özellikleri .....       | 106 |
| 2.2.1. Üslup ve Dil Özellikleri .....           | 106 |
| 2.2.1.1. Yerel Söyleyiş ve Kelimeler .....      | 106 |
| 2.2.1.2. Yanlış Kullanımlar .....               | 112 |
| 2.2.1.3. Değişik Benzetme ve Tasarrufları ..... | 116 |
| 3. BÖLÜM: METİN .....                           | 121 |
| 3.1. Nüsha Tavsifi .....                        | 121 |
| 3.2. Metin Hazırlanırken İzlenen Yöntem .....   | 125 |
| 3.3. Tahmisler.....                             | 136 |
| 3.3.1. Türkçe Tahmisler .....                   | 136 |
| 3.3.2. Farsça Tahmisler .....                   | 836 |
| SONUÇ .....                                     | 892 |
| KAYNAKÇA .....                                  | 895 |
| EKLER .....                                     | 928 |



## KISALTMALAR

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| a.g.e. : Adı geçen eser      | nu. : Numara                |
| a.g.m. : Adı geçen makale    | ölç: Ölçü                   |
| bkz. : Bakınız               | ölm. : Ölüm Tarihi          |
| bşk: Başlıklar               | S : Sayı                    |
| bşs: Beşlik sayısı           | s. : Sayfa                  |
| C. : Cilt                    | Ss: Sayfa sayısı            |
| çev. : Çeviren               | st: Satır                   |
| D. : Divan                   | T. : Tahmis                 |
| G. : Gazel                   | Tc. : Tercî-bend            |
| H : Hicri                    | TDK : Türk Dil Kurumu       |
| haz. : Hazırlayan            | TDV : Türkiye Diyanet Vakfı |
| hş. : Hicri Şemsi            | Tk. : Terkîb-bend           |
| Hız. : Hazret                | vb. : Ve benzer(ler)i       |
| K. : Kaside                  | vr. : Varak Sayısı          |
| Kıt. : Kıtâ                  | vs. : Ve saire              |
| kt: Kâğıt                    | Yay. : Yayınevi, Yayınları  |
| Ktp. : Kütüphane             | yk: Yaprak                  |
| KTB: Kültür Turizm Bakanlığı | yz: Yazı                    |
| M : Miladi                   | yzr: Yazı rengi             |
| md. : Madde                  |                             |

# GİRİŞ

## Musammat

Arapça menşeli bir sözcük olan ve sözlüklerde, “inci, boncuk dizilen iplik veya gerdanlık” anlamındaki sımt (سمط) kökünden türeyen Musammat (مسمط) “ipe dizilmiş inci” demektir.<sup>1</sup> Edebiyat terimi olarak ise musammat, iki anlam taşımaktadır. Birincisi, her beyti dört eşit parçaya bölünebilen, genelde ilk üç bölümünün seci’li, dördüncünün ise diğer beyitlerin son parçasıyla kafiye olduğu gazel veya kaside anlamına gelmektedir. Esas konumuzla ilgili olan musammatın ikinci anlamı ise iki mısralı/beyit esasında kurulu nazım şekillerinin dışında, aynı vezinden üç ve daha fazla mısralı değişik sayıdaki bentlerden meydana gelen nazım şekillerinin genel adı olmasıdır.<sup>2</sup>

Klasik Türk edebiyatında bentlerle kurulu olan musammatları iki kategoriye ayırmak mümkündür. İlk grup, bentlerin bütün mısraları bir şairin kaleminden çıkan ya da tek basamaklı yazılan musammatlar; üçlü “müselles”, dörtlü “murabba”, beşli “muhammes”, altılı “müseddes”, yedili “müsebbba”, sekizli “müsemmen”, dokuzlu “mütessa”, onlu “mu‘aşşer” vs. diye bentlere mısra sayısına göre Arapça mufa‘al kalıbından türetilmiş isimler verilen manzumeler teşkil etmektedir. Genellikle bent sayısı 4-10 arasında değişen bu gruptaki musammatlarda ilk bendin mısraları birbirleriyle kafiyevidir. Sonraki gelen bentlerin ise son bir veya iki mısraı birinci bendin mısralarıyla kafiyevidir. Son bir veya iki mısra bentlerin sonunda tekrar edilirse “mütekerrir musammat”, diğer bentlerin son mısralarının kafiyesi ilk bentle sadece kafiyevidir ise “müzdevic musammat” adı verilir. Bentlerin kafiye şemaları şu şekilde gösterilebilir: Mütekerrir, “aaaA / bbbA / cccA ...” veya “aaaAA / bbbAA /

<sup>1</sup> *El-Müncid fî el-Luğat ve'l-Edeb ve'l-'Ulûm*, el-Maţba‘at el-Kâşûlikîyye, Beyrût 1927, s. 362; *El-Mu‘cemü'l-Vaşıf*, el-Cüz'ü'l-Evvel, Maţabi' Dâru'l-Ma‘ârif, Mısr 1980, s. 449; El-Feyrüzâbâdî, *El-Ķâmûsu'l-Muĥîf*, el-Ṭab‘a-ş-Şâniyye, Mü‘esseset el-Risâle lil-Ṭibâ‘a, Beyrût, 1987. s. 867; *Ahterî-i Kebîr*, Matbaa-i Âmire, İstanbul 1310 (1892-93), s. 415.

<sup>2</sup> Halil Erdoğan Cengiz, “Divan Şiirinde Musammatlar”, *Türk Dili*, Sayı 415-416-117 /Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), Temmuz- Ağustos- Eylül 1986, s. 291; Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yay., 16. baskı, Ankara 2013, s. 85; M. A. Yekta Saraç, *Klâsik Edebiyat Bilgisi (Biçim-Ölçü-Kafiye)*, 6. Baskı, Gökkuşbu Yay., İstanbul 2012, s. 103.

cccAA ...”, Müzdevic, “aaaa / bbba / ccca / ddda ...”, ilk bent kafiyeli değilse, “bbba / ccca / ddda / eeea ....” vs.<sup>3</sup>

Aşk, övgü, tasavvuf temalı ve felsefi düşünceler gibi çeşitli konularda yazılan bu grup musammatlarda bentler arasında konu birliği gözetilir. Ayrıca, tek kaleminden çıkan veya bir etapta yazılan 4-10 beyitli bentlerden mütekerrir ya da değişen bir beyitle birbirine bağlı “terkîb-bend” ile “tercî-bend” ve “şarkı” nazım şekilleri de musammat olarak sayılmıştır.<sup>4</sup>

İkinci grup ise, şairin daha önce kendi yazdığı ya da bir başka şairin beyitlerden kurulu gazel, kaside vs. gibi nazım şekillerinin her beytine ilave yoluyla bentler hâline getirilerek iki basamaktan meydana gelen musammatlardır. Bunlar da sırasıyla beyitlere ilave edilen tek mısra olursa “teslîs”, iki mısra olursa “terbî”, üç mısra olursa “tahmîs” dört mısra olursa “tesdîs”, beş mısra olursa “tesbî”, altı mısra olursa “tesmîn”, yedi mısra olursa “tetsî”, sekiz mısra olursa “ta‘şîr” denilmektedir.<sup>5</sup> Musammatların asıl beyitler ile onlara eklenen mısraların kafiye düzeni “[aa]aa / [bb]ba / [cc]ca / [dd]da”, “[aaa]aa / [bbb]ba / [ccc]ca ...” vd. gibi biçimindedir. Bu gruptaki musammatlarda gözetilen en önemli nokta, “zemîme” denilen ilave mısraların, esas manzumenin beyitleriyle anlam ve biçim bakımından uyuşması ve kaynaşması gereğidir. Yoksa eklenen mısralar yama gibi durur ve başarılı bir musammat sayılmaz.<sup>6</sup> Divan edebiyatında musammat nazım şekilleri arasında en çok işlenenin tahmis olduğu kabul edilmektedir. Hemen her divanda örneğine rastlanan tahmisler, genellikle divanların musammatlar bölümünde yer almaktadır.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 103-104; İskender Pala, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, 4. baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1998, s. 296; Ahmet Mermer-Neslihan Koç Keskin, *Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, gözden geçirilmiş ve genişletilmiş 3. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2016, s. 153-154.

<sup>4</sup> İskender Pala-Filiz Kılıç, “Musammat”, *İslâm Ansiklopedisi*, 31. cilt, TDV Yay., İstanbul 2006, s. 234-235; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 103.

<sup>5</sup> Türk edebiyatında teslîs ile tetsî’in örneklerine rastlanmamıştır.

<sup>6</sup> Ömer Faruk Akün, *Divan Edebiyatı*, 1. baskı, İSAM Yay., İstanbul 2013, s. 105; Cem Dilçin, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, 9. baskı, TDK Yay., Ankara 2009, s. 223; İskender Pala-Filiz Kılıç, *a.g.e.*, s. 233.

<sup>7</sup> Tahir-ül Mevlevî, *Edebiyat Lügatı*, Haz.: Kemâl Edib Kürkçüoğlu, Enderun Kitabevi, İstanbul 1994, s. 141; Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 101, İskender Pala-Filiz Kılıç, *a.g.e.*, s. 234, İskender Pala, *a.g.e.*, s. 380.

## Tahmis

Arapça dilbilgisine göre mezîd bir mastar olan tahmis (تخميس), beş sayısı ifade eden hams/hams<sup>8</sup> (خمس) kökünden türemiş, asıl anlamı “beşleme, beş köşeli yapma veya beşli duruma getirme”dir.<sup>8</sup> Tahmisin çokluğu ise Arapçada tahmîsât (تخميسات)’tır.<sup>9</sup> Edebiyatta önceden yazılmış bir manzumenin her beytinin önüne aynı vezinde ve ilk mısraıyla kafiyeli üçer mısra ilave edilerek beşer mısralık bentlere dönüştürülen nazım şekillere “tahmis” denilir.<sup>10</sup>

Tahmisin kafiye şeması, manzumenin matla beyti kafiyeli ise [aaa]aa / [bbb]ba / [ccc]ca / [ddd]da..., kafiyeli değilse [bbb]ba / [ccc]ca / [ddd]da... şeklinde olur. Her beytin iki mısraı birbiriyle kafiyeli olan mesnevilerde yapılan tahmisin kafiye şeması [aaa]aa / [bbb]bb / [ccc]cc... biçimindedir. Yukardaki şemalarda köşeli parantez içine alınan harfler daha sonra ilave edilen mısraları, dışında kalan harfler ise önceden yazılmış manzumenin asıl beyitlerini temsil etmektedir.

Tahmisin bir tek nazım şekli üzerine yapılması gibi bir kural yoktur. Divan edebiyatında nazım şekli olarak en çok gazeller üzerinde tahmis yapılmışsa da kaside, kıta, müstezat ve hatta terkîb-bent ile tercî-bentlerin de tahmis edildiği görülmüştür.<sup>11</sup>

Tahmis genellikle çağdaşları veya kendilerinden önce gelen ünlü şairlerin beğenilen manzumeleri üzerinde yapılmakla birlikte bazen daha önce kaleme aldıkları şiirleri, tahmis ederek muhammes durumuna getiren şairler de olmuştur. Şair kendi gazeline yaptığı tahmislerle genellikle “Tahmis-i Gazel-i Hod” veya “Gazel-i fûlan Tahmis-i Velehu” başlığıyla verir. Divanlarda sadece “tahmis” veya tahmisi yazan şairin adının zikredildiği “Tahmis-i fûlan” gibi başlıklara rastlanabilir. Şayet tahmis edilen manzume bir başka şairin ise “Tahmîs-i Gazel-i Fuzûlî”, “Gazel-i Hayâlî Tahmis-i Âlî”, “Tahmîs Berây-ı Gazel-i Sâbit-i Merhûm”,

<sup>8</sup> El-Feyrüzâbâdî, *a.g.e.*, s. 698; Şemseddin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, İkdâm Matbaası, Dersaadet 1317 (İstanbul 1899-1900), s. 389; Yaşar Çağbayır, *Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2017, s. 1570.

<sup>9</sup> Muallim Nâcî, *Lûgat-ı Nâcî*, Çağrı Yay., İstanbul 1978, s. 222.

<sup>10</sup> *El-Müncid fî el-Luğat....*, s. 192; Harun Tolasa, “18. yy.’da Yazılmış Bir Divan Edebiyatı Terimleri Sözlüğü Müstakimzade’nin Istılâhatü’ş-Şi’riye’si II”, *İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, XXIV-XXIV, İstanbul 1986, s. 373; *Türkçe Sözlük*, 10. baskıdan yapılan tıpkıbasım, TDK Yay., Ankara 2009, s. 1885.

<sup>11</sup> Halil Erdoğan Cengiz, *a.g.m.*, s. 384; Cemal Kurnaz-Halil Çeltik, *a.g.e.*, s. 280-281, 275 ve 259.

“Tahmîs-i Bâkî li-Gazel-i Sultân Selîm Hân”, “Gazel-i Nâbî Bâ-Tahmîs Kerdeest”, “Tahmîs-i Kasîde-i Nef’î” veya “Kasîde-i Merhûm Âgehî Efendi Tahmis-i Monla Mehmed Efendi”, gibi başlıklarla şair ve şiiri belirtilir. Divan ve mecmualarda gazelden birkaç beyit veya kasidenin bir bölümü tahmis edilmişse “Tahmis-i nâ-tamâm kasîde-i Bâkî Efendi” şeklinde başlıklar verildiği görülmüştür.<sup>12</sup> Bazen de yapılan tahmislerin başlığında “Tahmîs-i Gazel-i Bâkî Efendi Zümre-i Şu‘arânun Ercmendi”, “Tahmîs-i Gazel-i Nâbî Efendi Erbâb-ı ‘Urefânun Dil-pesendi”, “Gazel-i Veysî-i Ser-Levha-i Münşiyân Tahmîs-i Zihnî-i Bî-Ser ü Sâ mân” secili şeklinde başlıklar bulunur.<sup>13</sup> Başlık yazılmaya gerek duyulmayan tahmisler de vardır. Bunun dışında, divanlarda başlıkta tahmis edilmiş şiirin kime ait olduğu zikredilmeyen ve manzumenin makta beytindeki mahlasın yeri boş bırakılarak şairin kimliğini gizlenmiş örnekler de görülmüştür.<sup>14</sup>

Yukarıda da değinildiği gibi Klasik Türk edebiyatında musammatın en çok işlenmiş çeşidi olan tahmisin başarı ölçüsü, eklenen mısraların, manzumenin beyitleriyle anlam ve söyleyiş bakımından kaynaşmış olmasıdır.<sup>15</sup> Bazen birbiriyle kafiyeli olan matla beytinin dışındaki beyitlerinin serbest/ilk mısraların son kelimesi kafiyeeye uygun düşmezse bir önceki kelime üzerinde kafiye yapılır ve son kelime ise redif durumuna gelir. Ancak, İsmail Habib [Sevük] tahmiste sıkça bu türlü kafiye yapılmasının şairin işin kolayına kaçmasından kaynaklandığını, ayrıca eda ve anlam bakımından da tahmisi zayıflatmasına sebep olacağını ifade etmiştir.<sup>16</sup>

Araştırmacılarca tahmis yapma sanatı, divan şiirindeki nazire geleneğine benzer bir tür atölye çalışması olarak değerlendirilmiştir. Hatta başkası tarafından yazılmış bir şiirin üzerine mısralar ekleyerek yeni bir manzume hâline getirilen tahmisin nazire yapmaktan daha güç bir sanat olduğunu, ustalık ve şiire hâkimiyet isteyen bir iş olarak görülmüştür. Ortaya çıkan bu manzumenin, tahmis edilen şiirin aslı kadar kuvvetli olması ve ona fikir, tasavvur ve üslupça da uygun düşmesi

<sup>12</sup> Sabahattin Küçük, *Antakyalı Münîf Dîvânı (Tenkitli Basım)*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1999, s. 151.

<sup>13</sup> Sadık Erdem, *Neylî ve Dîvân’ı*, Atatürk Kültür Merkezi Yay., Ankara 2005, s. 238, 240; Muhsin Macit, *Erzurumlu Zihnî Dîvânı*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 2001, s.104.

<sup>14</sup> Örneğin Âsaf divanında bu şekilde şairin imzası saklanmış üç tahmis bulunmaktadır. Bkz.: Ömür Ceylan, *Hânedânda Bir Âsî Âsaf Dîvânı*, Akçağ Yay., Ankara 2003, 138- 140.

<sup>15</sup> İsmail Habib, *Edebiyat Bilgileri*, Remzi Kitabevi, İstanbul 1943, s. 135; Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 223; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 130.

<sup>16</sup> İsmail Habib, *a.g.e.*, s. 136.

gerekmektedir. Ayrıca, asıl beyitlerle verilen anlamın eklenen mısralarda tekrar edilmesi, şiiri tahmis eden şair için bir kusur sayılır. Bu işte maksat nazirelerde olduğu gibi daha mükemmeli, daha güzeli ortaya koyarak bir nevi meydan okumaktır.<sup>17</sup> Başka bir taraftan şair beğenilen ve tutulan bir manzumeyi tahmis ederek o şiirin ününden yararlanma gibi bir imkân sağlamış olur. Ayrıca bir başka şairin şiirini tahmis etmek ona hürmet göstermek olarak yorumlanmıştır.<sup>18</sup>

Araştırmacılar arasında, tahmis yapma sanatına ilişkin bazı görüş ayrılıkları da vardır. Söz gelimi, batılı yazar E.J.W. Gibb'in *Osmanlı Şiir Tarihi* adlı ünlü eserinde, hem iki mısraın yani her beytin önüne üçer mısra eklemek suretiyle, hem de bir tek mısra üzerine dört mısra ilave edilerek tahmisin oluştuğunu ileri sürmüştür.<sup>19</sup> Araştırmacı Halil Erdoğan Cengiz, Gibb'in bu tezini doğru bulmaktadır.<sup>20</sup> Ancak, tahmis yalnız bir şiirin her beytinin üzerine üçer mısra eklemekle yapılır, tek beytin üstünde üçer mısra<sup>21</sup> veya bağımsız bir mısraın önüne dörder mısra ilavesiyle mütekerrir muhammes şekline benzer ortaya çıkan bir manzumeye *tahmis* yerine *tazmin* demek daha doğru olur, diyerek Gibb'in görüşüne katılmayanlar da olmuştur.<sup>22</sup>

Manzumelerde şairlerin bir çeşit imzası sayılan mahlas genellikle makta beytinde yer almaktadır. Şiiri tahmis eden şair de mahlasını son bendin ilk üç mısraın birinde söyler. Şiirlerde hiç mahlas kullanmayan veya tahmis yaptığı manzumede imzasını saklamak istediği için mahlas söylemeyen şairler de vardır. Buna ek olarak manzumede herhangi bir başlık da bulunmaması, bazen tahmisin muhammesle karıştırılmasına yol açabilir.

---

<sup>17</sup> Ömer Faruk Akün, *a.g.e.*, s. 105; Cemal Kurnaz, *Osmanlı Şair Okulu*, Birleşik Yayınevi, Ankara 2007, s. 59.

<sup>18</sup> İsmail Habib, *a.g.e.*, s. 135; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 130.

<sup>19</sup> Gibb, E.J. Wilkinson, *Osmanlı Şiir Tarihi (A History of Ottoman Poetry) I-II*, trc.: Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yay., Ankara [1999], s. 75. Not: Tek mısraın üzerine dörder mısra ilave edilerek, tazmin yoluyla yazılmış bir manzume, Keçecizâde İzzet Molla'nın Mihnet-Keşan (Ceride-i Havadis Matbaası, İstanbul 1269, s. 154-155) adlı eserinde "Tahmîs-i Mısra'-ı Meşhûr" başlığı taşımaktadır.

<sup>20</sup> Halil Erdoğan Cengiz, *a.g.m.*, s. 351-352.

<sup>21</sup> Örneğin Ahmed Sûzî divanında "Gör ki neyler ol Melvâ/Neylerse olur âlâ" beytin üzerinde üçer mısra ilave edilip 13 bentten oluşan manzume "Tahmîs" başlığıyla verilmiştir. Bkz.: Alim Yıldız, *Ahmed Sûzî Divânı*, Buruciye Yay., Sivas 2012, s. 351-353.

<sup>22</sup> M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 130; Cemal Kurnaz-Halil Çeltik, *a.g.e.*, s. 281-282; Mustafa Erdoğan, *Türk Edebiyatında Muhammes*, Kültür Bakanlığı Yay. Ankara 2002, s. 18.

Tahmisin bent sayısının tahmis edilen şiirin beyit sayısı kadar olması gerekmektedir birlikte, bazı beyitlerin atlanarak manzumenin beyit sayısından az bentlerle yapılan tahmisler de vardır. Aynı şekilde tahmiste bulunan şair manzumesinin başına, ortasına veya sonuna kendi mısralarından oluşan bir veya birden fazla bent ekleyebilir.<sup>23</sup>

Üç mısraı, manzumenin asıl beytinin önüne yerleştirmek yerine iki mısraın arasına eklenerek yapılan tahmislerle, ikiye ayırma anlamına gelen “taştir” veya “tahmis-i mutarraı” (ayrılmış tahmis) denilmektedir.<sup>24</sup> Son yıllarda tenkitli metni yayınlanan ve bu çalışmada referans gösterilmiş nazım şekilleri ile ilgili kaynaklarının hiçbirinde sözü edilmeyen Enderunlu Hasan Yâver’in (doğ. 1765) şiir, şairlik, edebî sanatlar ve nazım şekilleri hakkında kaleme aldığı *Fenniyye-i Eş’âr* (1796) adlı mesnevisinde “taştir” sanatına “tahmis-i mutarraı” yanında “perdâzî (veya pervâzî)” de denildiği ifade edilmiştir.<sup>25</sup> Şu anki bilgilere göre bu konuda mesnevi şeklinde yazılmış tek eser olarak bilinen *Kitâb-ı Fenniyye-i Eş’âr*’da “Der Ta’rîf-i Tahmîs-i Ğazel...(diğer nüsha: Der Beyân-ı İnşâd-ı Tahmîsât)<sup>26</sup>” başlığı altında tahmis çeşitleri ele alınıp şu şekilde nitelendirilmiştir:

*İki tarîk üstine tahmîsler*

*Bir olur ancağ reh-i tesdîsler*

*Gel saña tahmîsi beyân ideyüm*

*Resm-i rehi ile ’iyân ideyüm*

<sup>23</sup> Halil Erdoğan Cengiz, *a.g.m.*, s. 350-351.

<sup>24</sup> Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 102; Cem Dilçin, *a.g.e.*, 225; İskender Pala-Filiz Kılıç, *a.g.e.*, s. 234.

<sup>25</sup> Kaplan Üstüner, *Şiir, Şair ve Edebi Kurallara Dair Yazılmış Bir Mesnevi: Fenniyye-i Eş’âr*, Turkish Studies, Volume 4/7, 2009, s. 876; Mücahit Kaçar, “Şiire ve Söz Sanatlarına Dâir Bir Mesnevî Hasan Yâver’in “Kitâb-ı Fenniyye-i Eş’âr” İsimli Eseri”, *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt XL, 2009-1, İstanbul 2011, s. 145-146.

<sup>26</sup> Mücahit Kaçar, *a.g.m.*, s. 145.

*Birine pervāzī<sup>27</sup> dir ehl-i suḥan  
Hem de muṭarraḥ didiler ehl-i fen*

*Ḳā'idesi oldur anuñ kim hemān  
Yapma murād itdigin ān u zamān*

*Mıṣra' -ı evvel yukarıda ḳalır  
Mıṣra' -ı ṣānīyi aṣağa alır*

*İkisinüñ arasına üç 'aded  
Mıṣra' -ı merbūṭ yazar yek-ṣaded<sup>28</sup>*

Mesnevîde “tahmis-i mutarraḥ” şeklinin değinilmesinin ardından, “Der Şan‘at-ı Tahmîs-i Dīger” diye müstakil bir başlık verilerek en yaygın yapılan tahmis türü de şöyle tarif edilmiştir:

*Biri de ebyāṭ-ı ḡazel üstine  
Mıṣra' -ı evvel ki maḥal üstine*

*Rābıṭalı mıṣra' ola üç 'aded  
Şarṭı bu kim ola o da yek-ṣaded<sup>29</sup>*

Taştirin kafiye düzeni şöyledir: a[aaa]a / b[bbb]a / c[ccc]a / d[ddd]a ... Eklenen mısraların asıl şiirin vezin ve kafiyeyle uyuşması, beyitlerle anlam kaynaşması gibi yukarıda, sözü edilen tahmiste söz konusu olan kurallar taştir için de

<sup>27</sup> Fenniyye-i Eş‘ar mesnevisinin her iki yapılan neşrinde (Kaplan Üstüner, *a.g.m.*; Mücahit Kaçar, *a.g.m.*) “perdâzî” kelimesindeki “dâl” harfini “vâv” sanarak kelimeyi yanlışlıkla “pervâzî” olarak okunmuştur, kanaatindeyiz. Nitekim, bazı divanlardaki yapılan taştirler için başlıklarda “tahmîs-perdâzî” şeklinde kullanıldığını tespit edilmiştir. Örnekler için bkz.: Hüseyin Ayan, *Cevrî (Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni)*, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum 1981, s. 356; Murat Güler, *Şu‘ûrî Hasan Efendi Divanı Metin-İnceleme*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2017, s. 103, 104, 108, 109, 122, 123, 126; Orhan Kurtoğlu, *Diyarbakırlı Lebîb Divânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük)*, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara 2017, s. 166; Haşmet, *Dîvân*, haz.: Mehmet Arslan-İ. Hakkı Aksoyak, KTB Yay., Ankara 2018, s. 121.

<sup>28</sup> Kaplan Üstüner, *a.g.m.*, s. 876; Mücahit Kaçar, *a.g.m.*, s. 145-146.

<sup>29</sup> Göş. yer., Mücahit Kaçar, *a.g.m.*, s. 146.



geçerlidir. Türk edebiyatında tahmise göre taştirin örneğine çok az rastlanır. Ancak şair Nedîm'in Nedîm-i Kadîm'e, Enderunlu Vâsîf'ın Pertev Paşa'ya ve Yahyâ Kemâl'in Bâkî'ye ait gazeller üzerinde yapılan taştirleri güzel ve başarılı olmalarından dolayı meşhurdur.<sup>30</sup>

Arapça veya Farsça yazılmış bir manzumenin beyitleri önüne Türkçe üçer mısra ilave etmek suretiyle yapılan tahmisler de vardır. Edebiyatta mısraları farklı dillerden müteşekkil olan bu manzumelere Arapçada “çubuklu ve alacalı dokunmuş kumaş” anlamına gelen *mülemma* adı verilmektedir.<sup>31</sup> Kanaatimizce iki veya daha fazla dilden oluşan bu tür tahmisler de *mülemma* sayılabilir ve bunlara “*mülemma‘ tahmis*” denilirse yanlış olmayacaktır. Şeyh Gâlib, Hâfız ve Mevlânâ'nın birer gazelini Türkçe, şair Âsafî ise Konyalı Nizâmî'nin gazelini Türkçe, Farsça ve Arapça olarak tahmis etmiştir. Hüseyin Vassâf'ın da Arapça, Farsça ve Türkçe *mülemma‘* bir tahmisi bulunmaktadır. Tez çalışmamıza konu olan şair Erbilli Abdurrezzâk Ağa, Hazret-i Ebubekir-i Sıddık'ın Arapça bir münacatı ve Mevlânâ Halid-i Bağdadî'nin Farsça bir gazelini Türkçe olarak tahmis etmiştir.

## Muhammes ve Tahmis ile İlişkisi

Tahmis kelimesi gibi Arapça'nın *hams* (خمس) kökünden türemiş *beşli*, *beş katlı*, *beşte bir* ve *beşgen* anlamlarına gelen *muhammes*, edebiyatta beş mısralı bentlerden oluşan nazım şekline denir.<sup>32</sup> Muhammesin ilk bendinin mısraları birbiriyle kafiyeli, diğer bentlerin ise ilk dört mısraı kendi arasında son mısraı ilk bentle kafiyeli olur. Bentlerin son mısraları tekrarlanırsa *muhammes-i mütekerrir* (*mütekerrir muhammes*), sadece birbiriyle kafiyeli ise *muhammes-i müzdevic* (*müzdevic muhammes*) adını alır. Son iki mısraı tekrarlanan *muhammes-i mütekerrir* olanlar da vardır.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 225; İskender Pala-Filiz Kılıç, *a.g.e.*, s. 234.

<sup>31</sup> Tâhîr-ül Mevlevî, *a.g.e.*, s. 106; İskender Pala, *a.g.e.*, s. 299.

<sup>32</sup> Şemseddin Sâmî, *a.g.e.*, s. 1310; Yaşar Çağbayır, *a.g.e.*, s. 1098; Mustafa Nihat Özün, *Büyük Osmanlıca-Türkçe Sözlük*, 6. baskı, İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İstanbul 1979, s. 552.

<sup>33</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 217; Cemal Kurnaz-Halil Çeltik, *a.g.e.*, s. 267-268.

Muhammeslerde yaklaşık 20 değişik kafiye örgüsü kullanılmıştır. Bunlarından en çok kullanılan kafiye örgüsü yoğunluk sırasıyla şu şekilde gösterilebilir: *Muhammes-i müzdevic*: aaaaa / bbbba / cccca....; *muhammes-i mütekerrir*: aaaaA / bbbbA / ccccA..., dördüncü ve beşinci mısraları aynen tekrar ederse: aaaAA / bbbAA / cccAA... biçiminde olur. Bent sayısı 2-10 arasında değişen muhammesler en çok 5 bentli yazılmış olanlarına rastlanır. Ancak 10 bentten fazla yazılan muhammeslerin örneği az da olsa yok değildir.<sup>34</sup> Şair mahlasını son bendin herhangi bir mısrasında söyleyebilir. Muhammes şekli, Klasik Türk edebiyatında tahmis kadar olmasa da çok kullanılan musammatlardan sayılır. Muhammesin özel vezin ve kafiye ile yazılan tardiye diye ayrı bir şekli daha vardır. Aruzun *Mef'ûlü mefâ'ilün fe'ûlün* vezniyle yazılan ve aaaax / bbbbx / ccccx... gibi kafiye düzenine sahip olan bu şekle humasî ve tard u rekb adları verilmiştir. Muhammesten türemiş sayılan terdiye, Türk edebiyatında çok az rastlanan şekillerdendir.<sup>35</sup>

Muhammeslerde felsefî, dinî, tasavvufî düşüncelerle, münacat, methiye, nasihat vb. gibi hemen hemen her konu işlenmiştir. Ancak aşk konusunda yazılan muhammesler çoğunluktadır.<sup>36</sup> Türk edebiyatında en fazla muhammes yazan şairler arasında Edirneli Nazmî, Hâfız Ahmed Sa'dî, Halepli Edîb, Âsaf, Muhibbî, Ubeydî, Râzî, Bursalı Feyzî, Şeyh Gâlip, Aynî, Şeref Hanım, Murad Emrî ve Enderunlu Vâsîf sayılabilir.<sup>37</sup>

Muhammesle tahmis arasında muhteva ve şekil bakımından hiçbir fark bulunmamaktadır. Ancak muhammesin tüm mısraları tek kaleminden veya daha doğru bir ifadeyle bir etapta beşer mısralık bentler hâlinde yazılır. Tahmis ise ya şairin kendisine ait daha önce yazdığı bir şiirinin ya da başka bir şairin manzumesinin her beytinin üzerine üçer mısra ilave etmek suretiyle beşer mısralığa dönüştürerek iki basamakta meydana getirilir. Muhammes, son mısralar birbiriyle kafiyeli (müzdevic) veya nakarat gibi her bendin son mısraları tekrarlanan (mütekerrir) şekilde yazılabilir,

<sup>34</sup> M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 123;

<sup>35</sup> M. A. Yekta, Saraç, *a.g.e.*, s. 125.

<sup>36</sup> İskender Pala, *a.g.e.*, s. 290-291; Mehmet Aça vd., *a.g.e.*, s. 241.

<sup>37</sup> Mustafa Erdoğan, *a.g.e.*, s. 3-8.

tahmisse daha önce yazılmış bir şiirin mısra sayıları artırıldığı için ancak müzdevic şekli olarak ortaya çıkıp mütekerrir olma ihtimali yoktur.<sup>38</sup>

Bütün muhammes ve tahmisler için geçerli olamasa da bu iki şekil arasında bazı ayırt edici özellikler vardır. Mesela, muhammeste genellikle son bendi herhangi bir mısraında sadece muhammesi kaleme alan şairin mahlası bulunurken tahmisin son bendinin ilk üç mısraında tahmis yapan şairin mahlası, dördüncü veya beşinci mısralarda ise manzumesi tahmis edilen şairin mahlası yani iki mahlas yer almaktadır. Ancak mahlas kullanmayan veya imzasını gizlemek isteyen bazı şairler tahmislerinde mahlaslarına yer vermezler. Ayrıca, bu iki nazım şeklinin arasındaki belirgin özelliklerden biri de manzumeye verilen başlıklardır. Örneğin Divanlar veya şiir mecmualarında bulunan “Tahmîs-i Gazel-i Fuzûlî”, “Gazel-i Bahâyî Tahmîs-i Nâ’ilî”, “Tahmîs-i Cevrî” vb. başlıklardan manzumenin muhammes mi veya tahmis mi olduğu kolaylıkla tespit edilebilir. Buna rağmen Klasik Türk edebiyatında muhammeslerle tahmislerin birbiriyle karıştırıldığı yok değildir.

Yukarıda izah edildiği gibi ayrı özelliklere sahip bu iki nazım biçiminin, muhammes ile tahmisin bazen divan ve şiir mecmualarında birbirinin yerine kullanıldığı görülür. Aslında sözlüklerde muhammes sözcüğü “tahmis edilmiş”, “beşlendirilmiş” veya “beşe iblağ edilmiş” anlamına geldiği belirtilmektedir.<sup>39</sup> Muhammes kelimesi için aynı anlamı veren *Kâmûs-ı Osmanî*, ayrıca “tahmis” maddesinde “bu misilli manzumelere ‘muhammes’ de ıtlak olunur” şeklinde bir açıklama yapmıştır.<sup>40</sup> Şemseddin Sami de *Kâmûs-ı Türkî*’de “beş mısralı kıta ki çok defa ikisi diğer bir şairin olup üçü zamm olunmuştur” şeklinde muhammes kelimesini izah etmiştir.<sup>41</sup> Muallim Naci ise muhammes anlamı için *Lugât-ı Nâcî*’de yukardaki geçen aynı ifadeler kullandığına rağmen Türk Edebiyatının ilk edebî lügatlarından sayılan *İstîlâhât-ı Edebiyye eserindeki* tahmis maddesinde: “Tahmîs ile muhammes

<sup>38</sup> İsmail Habib, *a.g.e.*, s. 137-138; Cemal Kurnaz-Halil Çeltik, *a.g.e.*, s. 275.

<sup>39</sup> Mehmed Salâhî, *Kâmûs-ı Osmanî*, kısım-ı râbî, Mahmud Beg Matbaası, İstanbul 1313 (1895/6), s. 462; Ali Nazîmâ-[Faik] Reşat, *Mükemmel Osmanlı Lügati*, Dersaadet 1318 (İstanbul 1900), s. 722; Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, 7. ofset baskı, Aydın Kitabevi, Ankara 1986, s. 798.

<sup>40</sup> Mehmed Salâhî, *a.g.e.*, kısım-ı sâlis, 1322 (1904/5), s. 53-54.

<sup>41</sup> Şemseddin Sâmî, *a.g.e.*, s. 1310.

beynindeki fark tariflerine müracaatla anlaşılır. Her tahmis'ten bir muhammes vücuda gelirse de ona ıstılâhen muhammes denilemez. Tahmis'in meydana getirdiği muhammese yine tahmis tabir olunur.”<sup>42</sup> ifadesinde bulunmuş, terbi ile murabba, tesdis ile müseddes için de aynı hükmü tekrarlamıştır.<sup>43</sup> Bu iki kavramın birbiriyle karıştırılması birer edebiyat terimi olarak yanlış sayılmışsa da muhammesin; sözlük bakımından, tahmis edilmiş manzume anlamı taşımasından dolayı divan ve mecmualarda tahmis nazım şekli için muhammes teriminin, özellikle Divan edebiyatının hazan devri denilen son dönemlerinde sıklıkla kullanıldığına rastlanır. Bu konuda çok sayıda örnek verilebilir, ancak en çok “Muhammes Ber-Gazel-i fûlan” klişeleşmiş başlığı göze çarpmaktadır. Divan edebiyatının kadın şairlerinden Leylâ Hanım tarafından Câzim mahlaslı şairin manzumesi üzerinde yapılan tahmis, divanında “Muhammes Der-Vasf-i Hazret-i Monlâ-yı Rûm” başlığıyla verilmiştir.<sup>44</sup>

Kerkük'ün tanınmış mutasavvıf şairlerinden Abdurrahman Hâlis'in İstanbul'da Rıza Matbaası tarafından 1284 (1868) yılında basılan divanındaki bütün tahmislerin (14 tahmis) başlıklarında tahmis yerine muhammes yazılarak “Muhammes Ber-Gazel-i Nûrî Alî”(s. 40, 47, 53), “Muhammes Ber-Gazel-i Kâsım” (s. 49), “Muhammes Ber-Gazel-i Hâfız” (s. 39, 54) “Muhammes Ber-Gazel-i Fuzûlî” (s. 61,62), vb. yukarıda zikredilen klişeleşmiş ibareler kullanılmıştır.<sup>45</sup> Bu çalışmanın ana konusunu teşkil eden Abdurrazzak Ağa'nın tahmislerindeki başlıkları için de aynı durum söz konusudur. Şair, yapmış olduğu tahmislerin bir kısmında başlık olarak muhammes kelimesini yazmayı tercih etmiştir.

---

<sup>42</sup> Muallim Nâcî, *a.g.e.*, s. 736; Muallim Nâcî, *İstılâhât-ı Edebiyye*, A. Asadoryan Şirket-i Mürettibiyye Matbaası, İstanbul 1307 (1890), s. 198.

<sup>43</sup> Muallim Nâcî, *a.g.e.*, s. 196, 199.

<sup>44</sup> *Divân-ı Leylâ Hanım*, Bulak, Kahire 1260 (1844), s. 10. (neşredilen divanın tenkitli metninde de aynı şekilde muhammesler bölümünde verilmiştir: *Leylâ Hanım Divanı*, haz.: Mehmet Arslan, Kitabevi Yay., İstanbul 2003, s. 120.

<sup>45</sup> Divanda bulunan diğer başlıklar için bkz.: *Divan-ı Hâlis*, Rıza Matbaası, [İstanbul], 1284 (1868), s. 37, 39, 42, 46, 50, 51 ve 59.

*Bosnalı Âsım Divanı*’nda bulunan iki tahmisin başlığı da muhammes olarak “Muhammes-i ‘Âsım Lügaz li-Bâkî” ve “Muhammes-i ‘Âsım Lügaz li-Hâletî” şeklinde yazılmıştır.<sup>46</sup>

Bâkî’nin divanında karşılaştırılan nüshaların birinde, Sultan II. Selim gazeline yapılan tahmisin başlığında bile, “Muhammes Gazel-i Hümayûn-ı Padişâh-ı Rub‘-ı meskûn Be-fermân-ı ‘Âlî-şân” biçiminde, muhammes olarak zikredilmiştir.<sup>47</sup> Âgâh mahlaslı Semerkandî-i Âmidî Hacı Hâfız Mehmed Bulak’ın neşredilmiş tenkitli metnin divanında bulunan tahmis için de aynı durum söz konusudur.<sup>48</sup> XIX. yüzyıl şairlerinden Nûrî’nin *Divanı*’nda ise Şeyh Gâlib’in “elmas” ve “hançer” redifli gazellerine yapılan iki tahmis “Muhammesât” başlığı altında verilmiştir.<sup>49</sup>

Mustafa Erdoğan, *Türk Edebiyatında Muhammes* adlı çalışmasında, Beyazıt Devlet Kütüphanesindeki (Nu. 5782, vr. 385b) Eğridirli Hacı Kemâl’e ait olan *Câmi ‘ü’n-Nezâ’ir* adlı eserinde, Şeyhî’nin gazeline yapılan tahmisin, “Muhammes-i Resmî Sanâyi‘-i Şi‘r” başlığıyla verdiği bildirmektedir.<sup>50</sup> Ayrıca, bu çalışmamızın danışmanlığını yürüten Gülçiçek Akçay’ın hazırladığı Hisarcıklızâde Mes‘ud’un *Mecmû‘a-i Eş‘âr*’ında yer almış tahmislerin tamamı (13 adet) “Gazel-i Fuzûlî Muhammes-i Beyanî”, “Gazel-i Şehrî Muhammes-i Tıybî”, “Gazel-i Rûhî Muhammes-i Nâbî” vb. şeklinde muhammes başlığı altında verilmiştir.<sup>51</sup>

Buna karşılık bazen de yazılan muhammesler “tahmis” başlığıyla verilmiştir. Örneğin Enderunlu Vâsıf’ın divanında, bir manzumenin “Muhammes...” veya “Muhammes-i Mütekerrir...” başlığı olarak verilmesi gerekirken “Tahmis Bâ-İstılâhât-ı Zenân Der-Vâdî-i Nush u Pend ez-Dehân-ı Vâlîde” yazılmıştır.<sup>52</sup> Nâbî

<sup>46</sup> Orhan Kurtoğlu, *Bosnalı Âsım Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Bizim Büro Basımevi, Ankara 2012, s. 230-231, 233-234.

<sup>47</sup> Sabahattin Küçük, *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, Tıpkıbasım, TDK Yay., Ankara 2019, s. 92.

<sup>48</sup> Şerife Akpınar, *Âgâh ve Dîvânı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara 2017, s. 49-50.

<sup>49</sup> Ayşe Yılmaz, *Nûrî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanı ve Divanı’nın İncelenmesi*, (Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar 2010, s. 89.

<sup>50</sup> Mustafa Erdoğan, *a.g.e.*, s. 18.

<sup>51</sup> Gülçiçek Akçay (hzl.), *Hisarcıklızâde Mes‘ud, Mecmû‘a-i Eş‘âr (Metin-İnceleme)*, Paradigma Akademi Yay., Çanakkale 2020, s. 432-451.

<sup>52</sup> Divân-ı Gülşen-i Efkâr-ı Vâsıf-ı Enderûnî, Bulak, Kahire, 1257, s. 7-11 (173-177); Gürel, Rahşan, *Enderunlu Vâsıf Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul [1999], s. 537-541.

Divanı'nda muhammes-i mütekkerrir olan bir manzume, "Tahmîs Be-Zebân-ı Nefy-i Vücûd" başlığıyla verilmiştir.<sup>53</sup> Şair ve bestekâr Yahyâ Nâzım'ın külliyyatında bulunan iki müzdevic muhammesten biri de "Tahmîs Der-Sitâyîş-i Sultânü's-sekaleyn....." şeklinde bir başlıkla takdim edilmiştir.<sup>54</sup> Yine aynı şekilde, Süleymaniye Kütüphanesinde bulunan bir mecmuada Hevâyî, Mustafâ ve Hecrî mahlaslı şairlere ait üç mütekkerrir muhammes "Tahmîs-i Hevâyî", "Tahmîs-i Mustafâ" ve "Tahmîs-i Hecrî" şeklinde tahmis başlığıyla yer almıştır.<sup>55</sup>

Hikmet İlaydın ve Ömer G. Bozanoğlu gibi bazı araştırmacılar, tahmis ve taştiri ortaklaşa yazılmış bir muhammes türü sayarak ele almışlardır.<sup>56</sup> Son yıllarda ise divan şiirinin nazım şekilleri konusunda yapılan en kapsamlı çalışma sayılan Cemal Kurnaz ile Halil Çeltik'in ortaklaşa hazırladığı *Divan Şiiri Şekil Bilgisi* adlı eserde, "Mısraların bir kısmını beytin üzerine bir kısmını da arasına yerleştirerek tahmis ile taştirin karması muhammes de yazılabilir. Sonuç itibarıyla ister tahmis, isterse taştir yöntemi kullanılsın, ortaya çıkan manzume muhammestir."<sup>57</sup> fikri ileri sürülerek tahmis ile taştirin müstakil bir nazım şeklinden ziyade tardiye gibi muhammesin bir alt türevi olduğu kaydedilmiştir.

Sonuçta gerek sözlüklerde verilen anlamlar bakımından gerekse divanlar ile şiir mecmualarında sıkça bu şekil kullanışlara tesadüf edilmesinden dolayı ve divan şiirinin nazım şekli hakkında yapılan son çalışmalar da göz önüne alınırsa tahmis özelliği taşıyan manzumeye muhammes denmesi mümkündür. Ancak İsmail Habib Sevük'ün "her tahmis şeklen bir muhammesse de her muhammes bir tahmis değildir"<sup>58</sup> şeklinde ifade ettiği gibi muhammes nazım şekline *tahmis* terimi kullanılamaz. Böyle

<sup>53</sup> Ali Fuat Bilkan, *Nabi Divanı I*, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2011, s. 169.

<sup>54</sup> Mustafa Sefa Çakır, *Yahyâ Nâzım Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Sivas 2018, s. 1095-1098.

<sup>55</sup> Mecmû'a (Mecmû'a-i Kasâ'id ve Gazeliyyât), Süleymaniye Ktp. Fatih Koleksiyonu 5424, vr. 128-129.

<sup>56</sup> Hikmet İlaydın, *Türk Edebiyatında Nazım*, 5. Baskı, İnkılâp ve Aka Kitabevleri, İstanbul 1966, s. 116; Ömer G. Bozanoğlu, *Örnekleriyle Türk Şiiri*, Dizerkonca Matbaası, İstanbul 1973, s. 119-120.

<sup>57</sup> Cemal Kurnaz-Halil Çeltik, *a.g.e.*, s. 275.

<sup>58</sup> İsmail Habib, *a.g.e.*, s. 137.

bir durum söz konusu olduğunda bir sehvin neticesi olduğu kanaati hâsıl olur ki düzeltilmesi elzemdir.

## Arap Edebiyatında Tahmis

Arap şiirinin köklü ve uzun bir geçmişe sahip olmasına rağmen henüz Arap dünyasında bu şiirin nazım şekilleri üzerinde yeteri kadar durulmamıştır. Arap şiirinin en gelişmiş nazım şekli olan kaside yerini zamanla bağımsız şekillere bırakmıştır. Özellikle Abbasiler döneminde bazı şairlerin halk dilini kullanarak kıtalar şeklinde şarkılar nazmedilmesinin etkisiyle klasik kaside hem iç yapısı hem de biçim bakımından değişime uğramıştır.<sup>59</sup> Neticede bu dönemde Arap şiirinde muzdevic, muvaşşaha ve musammat gibi yeni nazım şekilleri ortaya çıkmıştır. Ancak bazı araştırmacılardan İmruu'l-Kays'a (ölm. 545 Miladi) isnat edilen bir musammat örneği göstererek musammatları Cahiliyye dönemine kadar götürenler olmuştur. Abbasiler döneminde yenilik arayışında olan şairler yeteneklerini göstermek için musammat şeklinde şiirler nazmetmişlerdir.<sup>60</sup>

Aslında musammat ve alt türleri olan müselles, murabba', terbi', muhammes, tahmis vb. Arapçadan Fars ve Türk edebiyatına geçmiş kavramlar, Arap edebiyatında da aynı anlamda kullanılmıştır.<sup>61</sup> Fakat Arap şiirinde İran ve Türk edebiyatındaki gibi musammatlar için herhangi bir gruplandırma veya sınıflandırma söz konusu olmamıştır. Arap edebiyatı araştırmacıları bu nazım şekillerini müstakil birer tür olarak ele alıp değerlendirmişlerdir. Klasik Türk edebiyatındaki Arapça kökenli bazı kavramlar ise Arap edebiyatında başka terimlerle karşılanmıştır. Daha önce yazılmış beyitlerin üzerine üçer mısra ilave etmek suretiyle yapılan tahmislere “*tahmîs 'ale'l-asl*”, eklenen üç mısra esas beytin mısralarının arasına yerleştirilen tahmislerle ise Türk

<sup>59</sup> Nihad M. Çetin, *Eski Arap Şiiri*, 2. baskı, Kapı Yay., İstanbul 2019, s. 62-63; Mehmet Fuad Köprülü, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Külliyyat 1, Alfa Yay., İstanbul 2014, s. 185-186.

<sup>60</sup> İmâm Ebî 'Alî'l-Hasan bin Reşîk el-Kayravânî, *el-'Umde fî Mehâsini 'ş-şî'r ve Âdâbihi*, Tahkîk: el-Dîktor Muhammed Karkazân, el-Tab'a's-Şaniyye, Matba'at el-Kâtibi'l-Arabî, Dimaşk 1994, s. 332; Yahya Suzan, *Arap Şiirinde Muhammes ve Tahmis*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Arap Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2008, s. 16; Mustafa Sadık el-Rifâ'î, *Târih Âdâbi'l-Arab*, Müesseset Hindâvî lil-Ta'lim ve'l-Sakâfe, Kâhire 2013, s. 987.

<sup>61</sup> Adı geçen terimlerin tanımı için bkz.: Aḥmed Hâşimî, *Mizânü'z-Zebeb fî Şinâati Şi'ri'l-'Arabî*, Dâru'l-Küttübü'l-İlmiyye, Beyrût 2014.

edebiyatında Arapça kökenli “taştir” veya “*tahmîs-i mutarraḥ*” adı kullanılmasına karşılık Arap edebiyatında buna “*tahmîs beyne’l-mısra’ayn*” denilmesi tercih edilmiştir.<sup>62</sup> Klasik Türk edebiyatında bentlerin son mısraı nakarat şeklinde tekrarlanan muhammeslere “mütekerrir” son mısralar birbirleriyle sadece kafiyeli ise “müzdevic” denilmesine rağmen Arap edebiyatında böyle bir adlandırma söz konusu değildir. Nitekim Farsçada ve Türkçede beyitleri kendi aralarında kafiyeli olan mesnevî şeklinde manzumelere Arap şiirinde “müzdevic” veya “müzdevice” adı verilmektedir.<sup>63</sup>

Arap edebiyatında tahmisin ortaya çıkış tarihi kesin olarak bilinmemektedir. Ancak Arap şiirinde yenilik arayışlarının baş gösterdiği Abbasiler döneminde ve özellikle Bağdat’ın Moğollar tarafından işgal edilmesi ve devletin dağılmasının ardından diğer musammat türleriyle tahmisin yaygınlık kazanıldığı tespit edilmiştir. Mevcut kaynaklara göre en eski tahmisin ünlü “el-Lâmiyyetu’ş-şukrâtîsiyye” kasidesinin şairi Ebû ‘Abdillâh Muhammed b. Ebî Bekr eş-Şukrâtîsî (ölm. 466/1073)’ye ait olduğu ve Osmanlı döneminde yaşayan eş-Şeyh Emîn b. Hâlid b. Muhammed el-Cundî (ölm. 1257/1841) ise en fazla tahmis yazan şair olarak bilinir.<sup>64</sup>

Klasik Türk edebiyatında daha çok gazellere yapılan tahmisler genellikle divanlarda veya kaside, gazel, rubai vs. nazım şekilleriyle şiir mecmualarında yer alırken Arap edebiyatında en çok methiye ve dini muhtevalı uzun kasideler yazılmasından dolayı müstakil bir eser olarak teşekkül etmiştir. Bu eserler arasında hem basılan hem de hâlâ yazma olarak duran tahmisler mevcuttur. Ayrıca bu edebiyatta divanların ve müstakil eserlerin dışında sadece tahmislerden oluşan *Mecmû’atu’t-tehâmîs* (*Tahmisler Mecmuası*) adlı şiir mecmualarında rastlanmaktadır.

Arap şairlerde üstünlük iddiası, hırs, meydan okuma ve ünlü şairin seviyesine ulaşma isteği, tahmisin ortaya çıkışında etkili olan bazı edebî faktörlerdir. Ancak dinî içerikli manzumeleri tahmis etmek, şairlerin ahirette sevap kazanmaları ve bu vesileyle

<sup>62</sup> Muhammed el-Tüncî, *el-Mu’cemü’l-Mufaşşal fî’l-Edeb*, el-Cüz’ü’l-Evvel, Daru’l-Kütübü’l-‘İlmiyye, Beyrût 1999, s. 234-235.

<sup>63</sup> İmâm Ebî ‘Alî’l-Hasan bin Reşîk el-Kayravânî, *a.g.e.*, s. 335; Nihad M. Çetin, *a.g.e.*, s. 57.

<sup>64</sup> Yahya Suzan, *a.g.e.*, s. 299.



Hız. peygamberin şefaatine nail olmaları bu sanatın Arap şiirinde rağbet görmesine en önemli etken olmuştur. Ayrıca, Arap şiirinin bazı başyapıtlarına olan hayranlık duygusu, dostlardan gelen talepleri yerine getirmek ve kendi eserlerinin unutulmamasını sağlamak için onu ünlü bir eserle bağlantılı kılmak isteğı, şairleri tahmis sanatına eğilen başka nedenler olarak sayılmaktadır.<sup>65</sup>

Her devirde var olan tahmis yapma sanatı özellikle Arap edebiyatının gerileme dönemlerinde daha fazla rağbet görmüştür. Edebiyata mal olmuş ünlü kasideler şairlerce ilgi odağı hâline gelerek bazılarına defalarca tahmis yazılmıştır.

Muhadramun şairlerinden Ka'b bin Züheyr (ölm. 24/645), Müslüman olma sırasında Hız. Muhammed huzurunda okuduğı *Bânet Su'âd* adlı veya kendi Yemen hırkasını şairin omuzlarına atarak hediye edilmesinden dolayı *Bürde* olarak da şöhret bulan kasideye yazılmış otuz dört tane tahmis tespit edilmiştir.<sup>66</sup> Bunlardan Sadruddîn el-Kettânî ile Nûruddîn 'Alî bin Farhûn el-Medenî'ye ait olan tahmisler en ünlüleridir.<sup>67</sup>

Ebû Bekr Muhammed bin Dureyd el-Ezdî (ölm. 321/933)'nin iki yüz otuzu aşkın beyitten oluşan *el-Maksûretü 'l-kübrâ* veya *el-Maksûretü 'd-dureydiyye* adlarıyla bilinen kasidesi sekiz defa tahmis yapılmıştır.<sup>68</sup>

En çok tahmis edilen ünlü kasidelerinden biri de İbnu'n-Nahvî'ye ait, konu olarak Allah'a teslimiyeti vurgulayan *el-Kasîdetü 'l-Munferice* (*el-Munferice Kasîdesi*) adını taşıyan eserdir. Sellâm bin Ömer el-Mizâhî, kasideye yazılmış sekiz

<sup>65</sup> Yahya Suzan, *a.g.e.*, s. 47-49.

<sup>66</sup> Abdussamed Yeşildağ, *Şeyhulislâm Mehmed Esad Efendi'nin Tahmisleri ve Bânet Su'âd Tahmisine El- 'Uryânî Tarafından Yapılan Şerh*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2010, s. 31-35.

<sup>67</sup> Kenan Demirayak, "Kasîdetü 'l-Bürde (Ka'b b. Züheyr)", *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 566-568; Ahmet Savran, "Ka'b b. Züheyr", *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, s. 7.

<sup>68</sup> Carl Brockelmann, *Târîhu 'l-Edebi 'l- 'Arabî*, tercüme: 'Abdulhalîm en-Neccâr vd., cilt II, Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire 1983, s. 177-178, 181.

tahmisi *el-Le'âli'u'l-mubehrece fî Tahmîsi'l-munferice* başlığı altında bir eserde toplamıştır.<sup>69</sup>

Süheylî Ebû'l-Kâsım 'Abdurrahman bin 'Abdullah el-Mâlikî (ölm. 581/1185)'ye isnat edilen münacat içerikli *Yâ Men Yerâ* diye tanınan *el-Kasîdetü'l-'ayniyye* manzumesine altıdan fazla tahmis yazıldığı bilinmektedir.<sup>70</sup>

Zeynuddîn İbnu'l-Verdî (ölm. 749/1349)'nin oğluna hitaben yazdığı nasihatvari *Lâmiyyetü'l-ihvân* kasidesine yapılan şerh ve taştirler dışında on defa tahmis edilmiştir.<sup>71</sup>

Arap edebiyatında Şerafüddin Muhammed ibn Sa'îd el-Bûsîrî<sup>72</sup> (M. 1211-1294)'nin *Kasîdetü'l-Bürde* (Bürde Kasidesi) olarak şöhret bulan *el-Kevâkibu'd-Durriyye fî Medhi Hayri'l-Beriyye* adlı kasidesi İslam coğrafyasında Hz. Muhammed övgüsüne yazılmış en ünlü manzumelerinin başında gelmektedir.<sup>73</sup> Müslümanlar arasında *Bürde Kasidesi*'nin bu kadar çok sevilmesi, tanınması ve yayılması, kasidenin sanat değerinden ziyade manevi değerinden kaynaklanmaktadır.

Şöyle ki rivayete göre, yatalak hasta olan şair, bir gece yatarken rüyasında Hz. Muhammed'i görür ve ondan kendisine adı geçen kasidesinin okunmasını ister. Bunun üzerine şair de “Yâ Resûlallah, sizin hakkınızda birçok şiir yazdım, hangisini buyurursunuz?” deyince Peygamber Efendimiz *Bürde*'nin ilk beytini okur. Böylece şair de kasidesinin tamamını kendisine okur ve efendimiz çok beğenir. Hasta şair Bûsîrî'yi ödüllendirmek için üzerindeki hırkayı çıkarıp üstüne örter ve eliyle vücudunun felçli yerlerini sıvazlar. Şair uykusundan heyecanla uyanırken felçten bir eser kalmadığını fark eder. Bûsîrî abdest alıp sabah namazını kılmak üzere evden

<sup>69</sup> İsmail Durmuş- Hüseyin Elmalı, “İbnü'n-Nahvî”, *İslâm Ansiklopedisi*, 21. cilt, TDV Yay., İstanbul 2000, s. 163-164.

<sup>70</sup> Mustafa Sabri Küçükkaşçı, “Süheylî, Abdurrahman b. Abdullah”, *İslâm Ansiklopedisi*, 38. cilt, TDV Yay., İstanbul 2010, s. 32; Yahya Suzan, *a.g.e.*, s. 69-70.

<sup>71</sup> İsmail Durmuş- Ali Sakir Ergin, “İbnü'l-Verdî”, *İslâm Ansiklopedisi*, 21. cilt, TDV Yay., İstanbul 2000, s. 239-340.

<sup>72</sup> Bûsîrî'nin hayatıyla ilgili geniş bilgi için bkz.: Salahattin Polat, “Bûsîrî, Muhammed b. Saîd”, *İslâm Ansiklopedisi*, 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 468-470; Mahmut Kaya, *Kasîde-i Bürde'yi Türkçe Söyleyiş*, 2. baskı, TDV Yay., İstanbul 2004, s. 11-12.

<sup>73</sup> CL. Huart, *Arap ve Arap Dilinde İslâm Edebiyatı*, İlavelerle Türkçeye Çev.: Cemal Sezgin, Kanaat Kitabevi, İstanbul 1944, s. 133; Mahmut Kaya, *a.g.e.*, s. 13-14.

çıkarken mescit yolunda Ebû'r-Recâ adında bir dervişle karşılaşır. O da şairden Hz. Muhammed'e yazdığı manzumeyi okunmasını rica eder. Bûsîrî şaşırarak hangi kasideyi kastettiğini sorunca derviş de "Bu gece hani Efendimiz huzurunda okuyordun ve o da büyük bir zevkle dinliyordu, işte o kaside!" der. Bu olayın etkisiyle kaside dilden dile halk arasında yayılır ve İslamî edebiyatta büyük bir şöhret kazanır.<sup>74</sup>

Yalnız Bûsîrî'nin Kaside-i Bürde'si aynı adı taşıyan Ka'b bin Züheyr'in kasidesiyle karışıklığa yol açmamak ve hastalıktan kurtulmaya vesile olmasından dolayı Osmanlı kültür çevresinde *Kasîdetü'l-Bür'e* veya *el-Kasîdetü'l-Bür'iyye* şeklinde adlandırılarak tanınmıştır.<sup>75</sup> Yüz altmış beş (eski nüshalara göre yüz altmış) beyitten oluşan *Kasîde-i Bürde* üzerine birçok şerh, haşiye, tahmis, taştir, tesdis, tesbi' ve nazire yazılmıştır. Özellikle Arap edebiyatında onun kadar tahmis yapılmış başka bir kasideye rastlanmaz. Dahası Arapça tahmisler dışında kaside Türkçe ve Farsça olarak da tahmis edilmiştir. Son yapılan araştırmalarda Bûsîrî'nin *Kasîdetü'l-Bürde* üzerine yüz altmış beş tane tahmis yazıldığı saptanmıştır.<sup>76</sup> Ebû'l-Vefâ ibn Şeyh Ma'rûf el-Halvetî el-Hamevî, es-Sühreverdî el-Maktûl (ölm.587/1191), Mağribli ünlü şair Ebû'l-Kâsım el-'Azfî (ölm.769/1367), Ebû Zekerîyya Yahya ibn 'Abdissamed el-Bicâî, İbn Câbir el-Ğassânî el-Miknâsî (ölm.827/1424), Nasîrüddin Ebû Abdullah Muhammed ibn Es'ad el-Feyyûmî, İbn Yecbuş et-Tâzî, İbn Merzûk el-Hafîd (ölm.842/1439), Ebû 'Abdillâh Muhammed Aksabî, Muhammed ibn. Ebî Zeyd 'Abdirrahman el-Merrâkişî, Ebû 'Abdillâh Muhammed b. 'Abdirrahman el-Hûdî (ölm.910/1507), Muhammed ibn Ahmed el-Masmûdî, Âişe el-Bâ'ûniyye (ölm.922/1516), eş-Şeyh el-Bistâmî (ölm.960/1553), el-Feyyûmî,<sup>191</sup> İbn Ma'sûm el-Medenî (ölm.1120/1708), ve eş-Şeyh Muhammed Rıdâ en-Nahvî *Kasîde-i Bürde*'ye tahmis yazan şairlerinden birkaçıdır.<sup>77</sup>

<sup>74</sup> Mahmut Kaya, "Kasîdetü'l-Bürde (Bûsîrî)", *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 568-569; Abidin Paşa, *Sekiz Yüz Yıldır Okunan Şiir Kasîde-i Bürde (Tercüme ve Şerhi)*, Günümüz Türkçesi: M. Sait Karaçorlu, Türkiye Dil ve Edebiyatı Derneği Yay., Kocaeli 2013, s. 10.

<sup>75</sup> Hikmet Özdemir, "Kasidelerin Şâhı Kasîde-i Bürde", *Dil ve Edebiyat*, sayı 19, Temmuz 2010, s. 32; İmâm-ı Bûsîrî, *En Sevgili'ye En Güzel Mısralar Kasîde-i Bürde*, tercüme: İlhan Armutçuoğlu, Erkam Yay., İstanbul 2019, s. 12-13.

<sup>76</sup> Abdussamed Yeşildağ, *a.g.e.*, s. 37-55. Araştırmalarda yer almayan şu matbu Arapça eser de eklenebilir: Hulusî Efendizâde Abdulkadir Raşid Efendi, *Vesîletü'r-Rahme fî Tahmisi'l-Kasîdetü'l-Bür'e*, *Osmaniyye Matbaası*, Dersaadet (İstanbul) 1316 (1898).

<sup>77</sup> Aynı eser.

Şair Bûsîrî'ye ait tahmis edilen iki kaside daha vardır. İlki, şairin hac farızasını eda etmesinin ardından kutsal topraklara olan iştîyakını ve heyecanını dile getirmek için kaleme aldığı *Hemziyye* kasidesi diye bilinen *Ümmu'l-Kurâ fî Medhi Hayri'l-Verâ* adlı dört yüz elli beş beyitten müteşekkil en uzun manzumedir ki şairler tarafından ilgi görerek pek çok tahmis ve taştîr yazılmıştır.<sup>78</sup> Diğeri ise üç defadan fazla tahmis edilmiş, tam adı *el-Kasîdetu'l-Mudariyye fî's-Salâti 'alâ Hayri'l-Beriyye* olan *Mudariyye* kasidesidir.<sup>79</sup>

Ayrıca, Bûsîrî'nin sözü edilen *Bürde* kasidesine nazire olarak yine Hz. Muhammed övgüsüne nazmedilmiş *el-Kâfiyetü'l-Bedî'iyye fî'l-Medâihi'n-Nebeviyye* başlıklı manzumeye de bir tahmis yazılmıştır.

Peygamber Efendimizden başka Hz. Ali, Hz. Hüseyin gibi Ehl-i Beytin başta gelen diğ er din öncüleri ve devlet ricaline methiye veya mersiye türünden yazılmış kasideler Arap şairleri tarafından tahmis edilmiştir. Arap şiirinde sayıca kasideler kadar olmasa da değişik konularda daha önce kaleme alınmış güzide gazellere yapılan tahmisler vardır. Bu çeşit tahmis örnekleri Usame bin Munkiz (ölm. 584/1188), İbrahim bin Sehl (ölm. 649/1251), Safiyuddîn el-Hillî vb. şairlerin divanlarında mevcuttur.

Ayrıca, Arap edebiyatında, bir şairin divanındaki bütün manzumelerin tahmis edilmesiyle tertip edilen eserlere nadir de olsa rastlanır. Mesela tanınmış Arap şairlerden İbn Farîd (ölm. 632/1235)'ın divanının tamamını şair Muhammed Fergâlî el-Ensârî tarafından tahmis ve taştîr edilerek *el-'İkdü'n-Nefîs* adıyla yayımlanmıştır.<sup>80</sup>

Arapça bir manzumenin beyitleri üzerine başka dilde yazılmış üçer mısra ilave etmek suretiyle meydana gelen mülemma tahmisler, Arap şiirinde bulunmamakla birlikte İran ve Türk şairleri bazen Arapça manzumeleri aynı dille tahmis etmek yerine Farsça veya Türkçe iki dilli muhammes/mülemma muhammes şeklinde yazılmasını

<sup>78</sup> Carl Brockelmann, Cilt V, *a.g.e.*, s. 98, 101-102; CL. Huart, *a.g.e.*, s. 134.

<sup>79</sup> Carl Brockelmann, Cilt V, *a.g.e.*, s. 102-103.

<sup>80</sup> Muhammed Ferâğlî el-Ensârî (et-Tahtâvî), *Kitâb el-'İkdü'n-Nefîs bi-Taştîri ve Tahmîsi Dîvânî Sultânî'l-'Âşîkîn El-Arif Bi'llâh Seyidi 'Umer bin el-Farîd el-Şehîr*, el-Tab'a'l-Ulâ, Matba'atu't-Tevfik, Mısır 1316 (1898).

tercih etmişlerdir. Edirneli Fevzi'nin *Miftâhu'n-Necât fî Teslîsi'l-Lügat ve Tahmîs-i Kasîdeti'l-Bürde* adlı eseri, *Süleyman Nahîfî'nin* aynı adı geçen kasideyi Arapça dışında yaptığı Türkçe ve Farsça birer tahmisler, Mustafa Maksud'un *Tahmîsu'l-Kasîde el-Mevsûme bi'l-Bürde* adı taşıyan eser ve İbnu'n-Nahvî'nin *Munferice* kasidesine yazılan Türkçe tahmis bu türdendir.<sup>81</sup>

## Fars Edebiyatında Tahmis

Fars edebiyatı, Arap edebiyatına göre edebiyatımızla paralel bir seyir takip etmiştir. Bu edebiyatın, şiirin dış yapısını belirleyen nazım şekillerinin de Türk edebiyatındaki anlama göre daha uygun düştüğü görülmektedir.

Farsça sözlüklerde, musammat, tahmis, muhammes ve musammatın diğer türlerine birer edebiyat terimi olarak verilen açıklamalarla gösterilen bazı şiir örneklerinin, Klasik Türk edebiyatındakiyle hemen hemen aynı anlamlar taşıdıkları anlaşılmaktadır. Bu bağlamda tahmisin edebiyattaki anlamı Mu'în ve 'Amîd sözlüklerde “muhammes şeklinde şiir söylemek”, Dihhudâ Farsçanın en büyük lügat ve ansiklopedisi olarak bilinen *Lugatnâme* adlı eserinde ise “şairler tarafından bir beyte üç mısra ilave edilmek, ki toplamında beş mısra çıkar” şeklinde karşılığı verilmiştir.<sup>82</sup>

Fakat genel olarak musammatların Fars literatüründe nazım şekillerini ihtiva eden kaynaklar ile Farsça divan ve mecmulardaki örneklerine bakıldığında kullanılan kavramlar ve sınıflandırma konusunda Türk edebiyatınıninkinden az çok farklıklar gözetildiği tespit edilmiştir. Ayrıca bu konuyla ilgili yazılan Farsça kaynaklarda

<sup>81</sup> Türkçe tahmisleriyle ilgili geniş bilgili için bu eserlere bkz.: Mustafa Maksûd Resâ ibn İbrâhîm b. Mustafa, *Tahmîsu'l- Kasîde el-Mevsûme bi'l-Bürde*, Matbaa-i Amire, İstanbul 1262 (1846); El-Hâc Muhammed el-Fevzî ibnü'l-Hâc Ahmed Edirnevî, *Miftâhu'n-Necât fî Teslîsi'l-Lügat ve Tahmîsi Kasîdeti'l-Bürde*, el-Hac Muharrem Matbaası, İstanbul 1284 (1867); Nahîfî Efendî, *Tahmîs-i Kasîde-i Bürde (Kaside Arabî olup Tahmis Türkçedir)*, el-Cevâib Matbaası, 1. baskı, İstanbul 1297 (1880); Haşim Keskinsoy, *Mekkî ve Nahîfî'nin Kasîde-i Bürde Tahmisleri (Tenkitli Metin-İnceleme)*, (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kahramanmaraş 2011; Veyis Değirmençay, *Farsça Şiir Söyleyen Osmanlı Şairleri*, Atatürk Üniversitesi Yay., Erzurum 2013, s. 454.

<sup>82</sup> Muhammed Mu'în, *Ferheng-i Fârisî*, Çâp-i Evvel, Şirket-i Mutâla'ât u Neşr-i Kitâb-i Pârse, Tahran 1387, s. 249; Hasan 'Amîd, *Ferheng-i Fârisî 'Amîd*, Çâp-i Duvüm, İntişârât-i Eşca', Tahran 1391, s. 308; Ali Ekber-i Deh Hudâ, *Lugat-Nâme-i Deh Hudâ*, Sâzmân-i Midîriyyet ü Bernâme-rizî Kişver, 1341, s. 24142.

müselles, murabba, muhammes, müseddes vb. bir tek şairin kaleminden çıkan musammatların dışında bir şairin beyitlerden oluşan bir manzumeyi başka bir şair tarafından ilave yoluyla bentler hâline getirilmiş terbi, tahmis, tesdis gibi musammatların bir çeşit tazmin sanatı sayılarak ve “musammat-ı tazminî” diye farklı bir kategori içinde değerlendirildiği görülmüştür. Klasik Türk edebiyatındaki belagat kitaplarında yer alan ve bir şairin başkasına ait bir tek beyit veya mısraı kendi manzumesine alması olarak tanımlanan “tazmin” terimi İran edebiyatında musammat şekilleri için de kullanılmıştır.<sup>83</sup> Nitekim “*Fünûn-ı Belâgat ve Sanâ’ât-ı Edebî*” eserinde, tazminin yapılışını iki şekle ayıran Celâleddin Hümâyî:

“Musammat şekilleri olarak sayılan murabba, muhammes, müseddes vb. kavramlar tazmin konusunda da kullanılır. Bu şekilde mesela Hâfız’ın veya Sadî’nin bir gazeline tazmin etmek. Ekleyen mısralar gazelin ilk mısralarıyla aynı vezinde ve birbiriyle kafiyeli olmalıdır. Böylece dört mısralık, beş mısralık, altı mısralık musammatlar meydana gelir.”<sup>84</sup>

diye tanımlamasının ardından “tazmin” başlığı altında tahmis ve tesdisten birer örnek vererek görüşlerini pekiştirmeye çalışmıştır. Fesâî ise *Envâ’-ı Şi’r-i Fârsî*’de Hümâyî’nin yukarıda verilen bilgileri aynı şekilde tekrarlamıştır.<sup>85</sup>

Ayrıca, musammatlarla ilgili müstakil bir çalışma olan “Musammat der-Şi’r-i Fârsî” adlı eserinde müsellesten müsemmene kadar altı ayrı bölümde normal musammatlar olarak yer verilmiş, akabinde kitabın sekizinci bölümünde terbi’, tahmis, tesdis vb. şekiller “Musammat-ı Tazminî” başlığı altında toplu hâlde ele alınmıştır.<sup>86</sup> Ancak, henüz bu tür adlandırmaya veya sınıflandırmaya ne Osmanlı şiirinin nazım şekilleriyle ilgili yapılan çalışmalarda ne de mevcut Türk edebiyatı terimleri sözlüklerinde rastlanmıştır.

<sup>83</sup> Ahmed Cevdet Paşa, *Belâgat-ı Osmâniye*, Haz.: Turgut Karabey-Mehmet Atalay, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2017, s. 134-135; Bilgegil, M. Kaya, *Edebiyat Bilgi ve Teorileri (Belâgat)*, 2. baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul 1989, 269-270; Saraç, M. A. Yekta, *Klasik Edebiyat Bilgisi (Belâgat)*, 12. baskı, Gökkubbe Yay., İstanbul 2014, s. 281; Tahir-ül Mevlevî, *a.g.e.*, s. 150-151; Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 276.

<sup>84</sup> Celâleddin Hümâyî, *Fünûn-ı Belâgat ve Sanâ’ât-ı Edebî*, Çâp-i Evvel, Evârâ, Tahran 1389, s. 137.

<sup>85</sup> Mansûr Restgâr Fesâî, *Envâ’-ı Şi’r-i Fârsî*, İntişârât-ı Nuvid-i Şîrâz, Şîrâz 1380, s. 565.

<sup>86</sup> A’zemî Râd Gonbeddordî, *Musammat der-Şi’r-i Fârsî*, İntişârât-ı Emîr Kebîr, Tahran 1366, 92.

Menûcihrî Dâmgânî (ölm. 432/1040) Fars şiirinde musammat şeklinde şiir yazan ilk şair olarak kabul edilmektedir. Özellikle şairin bu alanda yazdığı müseddesleriyle şöhret bularak ardından gelen şairler tarafından taklit ve tanzir edilmiştir.<sup>87</sup> Son dönemlerde gelen şairler arasında XIX. yüzyılında yaşamış Mîrzâ Dâverî-i Şîrâzî (ölm. 1283/1866), musammata en çok meyleden ve bu sanatı canlandıran şairlerden sayılmaktadır.<sup>88</sup>

İlgili kaynaklar Fars edebiyatında da musammatların en yaygın şeklinin, tahmis olduğunu bildirmektedir. *Ferheng-nâme-i Edeb-i Fârisî* adlı eserde tahminin bir çeşit muhammes sayılarak bu şeklin en çok başka şairlerin gazelleri tazmin yoluyla yapıldığı ifade edilmiştir.<sup>89</sup> Bununla birlikte araştırmacılar, Fars şiirinde tahmis sanatının diğer musammatlara göre çok eski olmadığı ifadesinde bulunmuşlardır.<sup>90</sup>

Bazı Farsça divanlarda bulunan tahmisler için başlıklarda tahmis yerine farklı kavramlar kullanıldığı görülür. Örneğin Fatih döneminde yaşayan Mevlânâ Hâmidî,<sup>91</sup> Nidâî (ölm. 1174/1760), Ehlî-i Şîrâzî (ölm. 942/1535) ve Meliku’ş-Şuarâ Bahâr’ın (ölm. 1951) divanlarda “muhammes”, Esedullâh Hân Gâlib-i Dihlevî (ölm. 1869) divanında “hamse”, Seyyidâ-yı Nesefî’nin (ölm. 1123/1711) şiirlerinde “tazmin”, Şeyh Bahâyî (ölm. 1031/1622) tahmisleri ise “muhammes-i tazmin” başlığı altında verilmiştir. Başka bir şairin tek mısraına dört mısra ekleyerek tazmin yoluyla muhammes şekline getiren manzumenin tahmis başlığıyla verilmiş örnekler de Fars edebiyatında yok değildir.<sup>92</sup>

Mehmet Atalay’ın “Fars Edebiyatında Musammat” başlıklı makalesine göre Muînî-i Kirmânşâhî (ölm. 1394 hş.) 145, Seyyidâ-yı Nesefî 74, Zeynî 45, Türk şairi Nâbî 20, Derviş Dihekî 10, Erbilli Mehmet Esad Efendi (ölm. 1931) 9, Nidâî 7 sırasıyla en çok Farsça tahmis yazan şairlerdir. Bu çalışmada ayrıca Fars şiirinde manzumeleri

<sup>87</sup> Muhammed Gulâmrîzâyî, *Sebk Şinâsî Şi’r-i Pârsî ez Rûdekî tâ Şâmlû*, İntişârât-ı Câmî, Tahrân 1381, s. 77, 86-88; Mehmet Atalay, *a.g.m.*, s. 27.

<sup>88</sup> İsmâîl Abdülhâdî Kâdîl, *Funûnu’ş-Şi’ri’l-Fârisî*, Daru’l-Endelüs lil-Ṭibâ’a, Beyrut 1981, s. 314.

<sup>89</sup> Ebû’l-Kâsım Râdfer ve diğerân, “Aksâm u Tevâbi’-i Musammat Der-Şi’r-i Fârisî”, *Kohen Nâme-i Edeb-i Pârisî*, Sâl-i Heştüm, Şomâre-i Süvüm, Pâyiz ve Zemistân 1396, s. 47.

<sup>90</sup> Celâleddin Hümayî, *a.g.e.*, s. 138; Mansûr Restgâr Fesâî, *a.g.e.*, s. 565.

<sup>91</sup> [İsmail] H[ikmet] Ertaylan, *Külliyât-i Dîvân-ı Mevlânâ Hâmidî*, İ. Ü. Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1949, s. 473-474.

<sup>92</sup> Mehmet Atalay, *a.g.m.*, s. 16.

başka şairler tarafından en çok tahmis edilen şairler ise Hâfız, Sâib, Câmî, Emîr Husrev, Mevlânâ ve Sa‘dî olduğu tespit edilmiştir.<sup>93</sup> Ancak, adı geçen makalenin konuya ilişkin en kapsamlı çalışma sayılmakla birlikte Osmanlı sahasında yetişen ve en çok Farsça tahmis yazan, ancak araştırmacının gözünden kaçtığı tahmin edilen iki şairden söz edilmemiştir. Bu, ilki kaynaklarda hayatı hakkında fazla bilgi bulunmayan, XVI. yüzyılda yaşamış olduğu bilinen Beyânî mahlaslı şairdir.<sup>94</sup> Beyânî’ye ait, Kayseri’de Raşit Efendi Yazma Eser Kütüphanesinin koleksiyonunda muhafaza edilen *Tahmîs-i Divân-ı Hâfız* başlıklı mecmuasında alfabetik sırayla seçilmiş değişik kafiye-lerden oluşan Hafız’ın 82 gazeline yazılmış tahmis bulunmaktadır. Metnin tamamı Talik (Farisî) hattıyla okunaklı şekilde yazıldığı ve tezhipli son derece özenle hazırlandığı anlaşılan mecmuanın dibacesinde belirttiği gibi Beyânî, bu eserini Sultan II. Selim’e ithaf etmiştir.<sup>95</sup>

Öbür şair ise Musul vilayetinin Süleymaniye sancağında doğup yetişen Süleymaniyeli Emin Yümnî (1845-1924)’dir. Yümnî, Osmanlı coğrafyasının değişik yerlerinde memur olması ve görevi gereği uzun yıllar İran’da bulunması sayesinde Türkçe dışında Arapça ve Farsçayı ileri seviyede öğrenmiştir. Perde-i Esrâr, Terkb-i Bend, *Müntehâbât-ı Eş‘âr-ı Fârisî* yayınlanmış şiir eserleri yanında *Kahraman Katil* ile *Heft Peyker* hikâyelerini Farsçadan Türkçeye çevirerek Türk edebiyatına kazandırmıştır.

Hayatın son yıllarını İstanbul’da geçiren Emin Yümnî, İbnü’l-Emin Mahmud Kemal’le yakından dostluk kurmuştur. İbnü’l-Emin, *Son Asır Türk Şairleri* eserinde onun yazdığı Farsça şiirleri kusursuz olarak nitelendirmiştir. İstanbul’da bir ara Farsça öğretmenliği yapan Yümnî, Fars edebiyatının en büyük şairi Hafız’ın divanını baştan sona kadar -602 gazel, 7 mesnevi, toplam 609 manzume- tahmis ederek hazırladığı *Kitâb-ı Cezbe-i Aşk* adlı kitabı basılmıştır. Ancak bu kitabın İstanbul’da basılmasından

<sup>93</sup> Mehmet Atalay, *a.g.m.*, s. 24.

<sup>94</sup> Muhyî-yi Gülşenî, *Menâkib-i İbrâhîm-i Gülşenî* eserinde Edirne’de 962 (1554-1555)’de altı ay boyunca beraber yaşadığı ve Hafız’ın üç yüze yakın gazelini tahmis ettiği bir Mevlânâ Beyânî’den söz etmektedir. Muhtemelen yukarıdaki bahsi geçen Beyânî ile aynı şairdir. Bkz.: Muhyî-yi Gülşenî, *Menâkib-i İbrâhîm-i Gülşenî ve Şemleli-zâde Ahmed Efendi, Şîve-i Tarîkat-i Gülşenîye*, yayınlayan: Tahsin Yazıcı, TTK Yay., Ankara 1982, s. 166-167.

<sup>95</sup> *Tahmîs-i Divân-ı Hâfız*, Raşit Efendi Yazma Eser Kütüphanesi (Kayseri), Nu. 1278, vr. 2.



veya kendisi Osmanlı tebaası olmasından dolayı eseri zamanında İran’da pek yankı uyandırmamış hatta adı İran literatürüne geçmemiştir. *Cezbe-i Aşk*, müstakil ve ciddi bir araştırma konusu olursa gerçek değeri ortaya çıkacaktır kanaatindeyiz. Dahası kaynaklar Yümnî’nin, Mevlânâ’nın meşhur *Mesnevî*’sinin ilk cildini tahmis ettiği söylemektedir.<sup>96</sup>

Bir manzumenin beyitleri önüne başka bir dilde üçer mısra ilave ederek mülemma şeklinde yazılmış tahmis örnekleri de vardır. İlk defa İran şairlerinin divanlarında Arapça-Farsça örneklerine rastlanan mülemmalar gibi Türk şairleri tarafından Farsça manzumeleri Türkçe olarak tahmis edilmiş mülemma muhammesler bulunmaktadır. Muhibbî (Kanunî Sultan Süleyman ölm. 1566)’nin Hüsrev’in Farsça bir gazelini, Şeyh Galib’in (ölm. 1799) Mevlâna ve Hâfız’ın birer gazelini Türkçe; Âsafî (Kuloğlu)’nin Konyalı Nizâmî’nin bir gazelini ve H. Vassâf’ın (ölm. 1929) Şeyh Ebu’r-Rıza’nın bir beytine Türkçe-Arapça-Farsça olarak yapılan mülemma tahmisler başlıca örneklerdir.<sup>97</sup>

Bir gazelin beyitlerinin mısraları arasına aynı vezinde üçer mısra ilâvesiyle taştir denilen tahmis-i mutarrafin ise İran şairlerinin divanlarında örneğine rastlanmamıştır. Fakat taştirin birkaç Farsça örneği Farsça şiir yazan Ayntablî Aynî (ölm. 1837), Hâzık (ölm. 1763), Lebîb Efendi (ölm. 1771) gibi bazı Osmanlı şairlerinde görülmüştür.<sup>98</sup>

## **Türk Edebiyatında Tahmis**

Akademik alanda, özellikle son yıllarda kaside, gazel, rubai, mesnevi; bentlerle kurulu murabba, muhammes, müseddes, tercî-bent ile terkîb-bent vs. musammatlar dahil divan şiirinde kullanılagelen nazım şekilleriyle ilgili pek çok

<sup>96</sup> Mahmud Kemal İnal, *Son Asır Türk Şairleri*, cüz III, MEB Yay., İstanbul 1969, s. 1955; M.Ş. Kadızâde, “Muhtasrî ez-Terceme-i Ehvâl-i Emîn Yümnî Beg”, *Kitâb-ı Cezbe-i Aşk*, Matbaa-i Amire, İstanbul 1337, s. 845-846.

<sup>97</sup> Kemal Yavuz- Orhan Yavuz, *Muhibbî Dîvânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin) II*, TYEK Yay., İstanbul 2016, s. 1734-1735; Hüseyin Vassâf Osmânzâde, *Sefînye-i Evliyâ*, cilt 4, haz.: Mehmet Akkuş-Ali Yılmaz, 3. baskı, Kitabevi Yay., İstanbul 2015, s. 301-306; Veyis Değirmençay, *Farsça Şiir Söyleyen Osmanlı Şairleri*, Atatürk Üniversitesi Yay., Erzurum 2013, s. 158-158, 647-648.

<sup>98</sup> Mehmet Atalay, *a.g.m.*, s. 11.

çalışma yapılmıştır.<sup>99</sup> Ancak, Türk edebiyatında musammat şekillerinin arasında en sık kullanılan tahmis genel anlamda henüz bir makale konusu bile olmamıştır. Daha önceki kaynaklarda ise tahmis ve tarihçesine ilişkin bilgiler genellikle eksik ve birbirlerinin tekrarı niteliğindedir. Bu konuyu bütün ayrıntılarıyla incelemek ancak müstakil bir araştırma olarak geniş çaplı bir kütüphane ve literatür taranmasıyla ortaya konulabilir ki bu da çalışmamızın sınırlarını aşmaktadır. Bu bakımdan burada, tahmis sanatının Klasik Türk edebiyatındaki yerine ve önemine, tarihî gelişim içinde ana hatlarıyla değinilmeye çalışılmıştır.

Şekil ve şema bakımından Türk edebiyatındaki kullanılışı Arap ve İran edebiyatlardakilerle herhangi bir fark görünmeyen tahmisin Klasik Türk edebiyatında ne zaman ve ilk defa hangi şair tarafından yazıldığı kesin olarak bilinmemektedir. Ancak bir tür nazirecilik geleneği olarak değerlendirilen tahmisin, en yaygın nazım şekli ve divan edebiyatının kalbi olarak nitelendiren gazelin gelişmesine paralel ortaya çıktığını söylemek mümkündür. Nitekim Anadolu’da yetişen ilk dönem divan şairlerinden Ahmed Paşa (ölm. 1496-97), Karamanlı Nizâmî (ölm. 1469-1473 arası), Mevlânâ Hâmidî (ölm. 1488’den sonra), Münîrî (ölm. 1520) vd. İran şairlerin manzumeleri tanzir etmek yanında gazelleri de tahmis yazdıklarını bilinmektedir.<sup>100</sup> Divan edebiyatının gelişme çağında musammatlar grubuna giren nazım şekillerinden muhammes, müseddes, müsemmen, tercî-bent, terkîb-bentler vs. sıkça karşımıza çıkmasına karşın tahmis örneğine çok nadir rastlanır. Divan edebiyatının kadın şairlerinden Mihrî Hâtun (ölm. 1514?) ile Âhî (ölm. 1517)’nin divanlarında Necâtî’nin

<sup>99</sup> Nazım şekillerine dair yapılan bazı akademik çalışmalar için bkz.: Yaşar Aydemir, *XVII. Y. Y. Türk Edebiyatında Kasîde*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 1994; Ayşe Tuba Keskin, *Türk Edebiyatında Müseddes*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 1998; İbrahim Yavuz, *Türk Edebiyatında Terkiib-i Bend ve Tercî-i Bendler (XVII-XIX. YY.)*, (Muğla Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Muğla 2006; Handan Ayangil, *17. Yüzyıl Türk Edebiyatında Gazel*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 2011; Mehmet Sait Çalka, *Klasik Türk Şiirinde Rubâî*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2014.

<sup>100</sup> Haluk İpekten, *Karamanlı Nizâmî Divânı*, KTB Yay., Ankara 2020, s. 36-39; Ersen Ersoy, *II. Bayezit Devri Şairlerinden Münîrî Hayatı, Eserleri ve Divânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2010, s. 254-255; Hasan Ekici, “Kahramanlı Nizâmî’nin Hâfız-ı Şîrâzî Tahmisi”, *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, sayı 65, s. 50-65.

gazeline yazılan birer tahmis, Yeniçeri Ocağına mensup olan Çâkerî (ölm. 1495'ten sonra) *Divanı*'nda Necâtî ile Revânî'nin gazelleri üzerine yazılmış birer tahmis ve son yıllarda divanı bulunarak yayımlanan, II. Beyazıt ve Yavuz Sultan Selim dönemlerinde yaşadığı tahmin edilen Serâyî'nin divânında, ilki Şeyhî'nin diğeri Nizâmî'nin gazeline yapılan iki tahmis dışında; XIV. ve XV. yüzyılda Anadolu'da yetişen şairlerin neşredilmiş divanlarında tahmis örneğine rastlanmamıştır.<sup>101</sup>

O dönemdeki Çağatay sahasında ise devrinin en büyük temsilcisi olan Ali Şîr Nevâyî (1441-1501), *Mecâlisü'n-Nefâ'is* adlı eserinde övgüyle bahsederek etkisinde kaldığı Mevlânâ Lutfî (ölm. 1466?)'nin üç gazelini tahmis etmiştir.<sup>102</sup> Ayrıca, Nevâyî'nin, hamisi Sultan Hüseyin Baykara (1438-1506)'nın gazeline yazdığı; ancak divanlarında yer almayan bir tahmisi daha vardır.<sup>103</sup> Aynı zamanda hükümdar Baykara'nın divanında bulunan iki tahmis, nedimi Nevâyî'nin “-nı n'itey” ve “kıldı la” redifli gazelleri üzerine yapılmıştır.<sup>104</sup> Doğum ve ölüm tarihleri bilinmeyen ve XV. yüzyılın ikinci yarısı ile XVI. yüzyılın başlarında yaşadığı kabul edilen Azerbaycan

<sup>101</sup> Mehmet Arslan, *Mihri Hâtun Divanı*, Kültür Turizm Bakanlığı Yay., Ankara 2018, s. 175; Yalçın Yaman, *Âhî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2014, s. 63-65; Hatice Aynur, *15. Yy. Şairi Çâkerî ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Scala Yayıncılık, İstanbul 1999, s. 78-81; İbrahim Kolunsağ, *Serâyî Divan (Notlandırılmış Metin-İnceleme)*, 1. baskı, TDK Yay., Ankara 2019, s. 186-189.

<sup>102</sup> Daha önceden temas edildiği gibi başlıklarda “muhammes” ile “tahmis” kavramları birbirlerinin yerine kullanılmasında bazen bu iki nazım şeklinin karıştırılmasına yol açabilir. Nitekim, Ali Şîr Nevâyî'nin divanlarındaki tahmisler için de aynı durum söz konusu olmuştur. Divanların Tenkitli metnini hazırlayanlar divanlardaki (Günay Kut, *Ali-Şîr Nevâyî Garâ'ibü's-Sıgar (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*, TDK Yay., Ankara 2003, s. 493-494; M. Metin Karaörs, *Ali-Şîr Nevâyî Nevâdirü's-Şebâb*, 2. baskı, TDK Yay., Ankara 2016, s. 649-650; Kaya Türkay, *Ali Şîr Nevâyî Bedâ'î'ul-Vasat (Üçüncü Dîvân)*, TDK Yay., Ankara 2002, s. 471-472.) tahmislerinin başlıklarında “Muhammes”, “Ve lehu'-muhammes” ibaresi yazılmasından dolayı muhammes şekli sanarak tahmis edilmiş gazellerin makta beyitlerinde geçen şairin mahlasının ilk harfini küçük harfle yazıp kelimeyi de farklı şekilde okumuşlardır. Şaire ve eserlerine ilişkin daha sonra yapılan araştırmalarda bile bu noktaya dikkat edilmeyerek aynı hatayı tekrarlamışlardır. Lutfî'nin tahmis edilmiş gazelleri için bkz.: Günay Karaağaç, *Lutfî Divanı (Giriş-Metin-Dizin-Tıpkıbasım)*, TDK Yay., Ankara 1997, s. 74-75, 199-200, 254-255.

<sup>103</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, *Türk Edebiyatı Örnekleri V. Divan-i Sultan Hüseyin Mirza Baykara “Hüseyini”*, İstanbul Üniversitesi Yay., İstanbul 1946, s. 241-243; Kemal Eraslan, *Hüseyin-i Baykara Divânı'ndan Seçmeler*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1987, s. 108-111.

<sup>104</sup> Talip Yıldırım, *Hüseyin Baykara Divânı (İnceleme-Metin-Dizin-Tıpkıbasım)*, Hat Yayınevi, İstanbul 2010, s. 211-213.

şairi Ni'metullah Kîşverî'nin divanında, etkisi altında kaldığı Ali Şîr Nevâyî'nin manzumelerine yazdığı beş tahmis yer almaktadır.<sup>105</sup>

Tezkirelerin verdiği bilgilere göre, bu devrin şairlerinden tahmis yazmakta ün yapmış, en önemli şair, Ahmed Paşa'nın da çağdaşı ve musahibi olan Bursalı Resmî'dir. Hayatı hakkında çok az bilgi bulunan Resmî'nin *Latîfî Tezkiresi* ve *Kâf-zâde Fâ'izî'nin Zübdetü'l-Eşâr*'ında divan sahibi olduğu kayıtlıysa da bu divanın herhangi bir nüshası henüz ele geçmemiştir.<sup>106</sup> Ancak, Resmî'nin muhtelif nazire ve şiir mecmualarında çok sayıda manzumeleri bulunmaktadır. Resmî'den, "gazel tahmis etmekte eşsiz" olarak söz eden Latîfî, onun, Ahmed Paşa başta olmak üzere, Şeyhü's-şu'arâ Şeyhî ve Nizâmî'nin manzumelerini tahmis ettiğini bildirmektedir.<sup>107</sup> Nitekim, Ömer bin Mezîd'in *Mecmû'atü'n-Nezâ'ir* adlı eserinden sonra en eski nazire mecmuası olarak bilinen Eğridirli Hacı Kemal'in tertip ettiği *Câmi'ün-Nezâir*'de nazireler dışında bulunan dört tahmisten üçü Bursalı Resmî'ye aittir. Tahmisler, ilki Ahmed Paşa'nın "etmek neden" redifli, ikincisi Nizâmî'nin "olmasın" redifli, diğeri de Şeyhî'nin "ola" redifli gazellerine yapılmıştır. Mecmuada, Nizâmî'nin bir mülemma' gazeli üzerine yazılmış olan dördüncü tahmis ise Muhsin mahlaslı bir şairindir.<sup>108</sup>

Yukarıda sözü edilen, 15. yüzyıla ait tahmislerin tamamı aşk konulu gazeller üzerinde yazılmıştır. Dil bakımından bakılırsa bu dönemdeki tahmislerde daha az alıntı sözcük ve terkipler kullanıldığı, üslubun ise oldukça sade ve anlaşılır olduğu söylenebilir. Nitekim, 15. yüzyılın dili, Eski Anadolu Türkçesinden Klasik Osmanlı Türkçesine "geçiş dönemi" olarak nitelendirilir ve 16. yüzyılda klasik hüviyetini kazandığı kabul edilen döneme nazaran divan şiirinde genel olarak daha sade bir dil

<sup>105</sup> Jale Talan Demirci, *Kîşverî Dîvânı (İnceleme-Metin-İndeks)*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 1994, s. 267-273; Jale Demirci, "Azerbaycan Şairi Kîşverî'nin Nevâyî Şiirlerine Yazdığı Tahmisler", *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi*, 17, 1 (2010), s. 48.

<sup>106</sup> Rıdvan Canım, *Latîfî Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsıratü'n-Nuzamâ (İnceleme-Metin)*, AKM Yay., Ankara 2000, s. 271; Bekir Kayabaşı, *Kâf-zâde Fâ'izî'nin Zübdetü'ül-Eşâr'ı*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Malatya 1997, s. 309.

<sup>107</sup> Rıdvan Canım, *a.g.e.*, s. 271-272.

<sup>108</sup> Yasemin Ertek Morkoç, *Eğridirli Hacı Kemal'in Câmiü'n-Nezâir'i (Metin ve Mecmua Geleneği Üzerine Bir İnceleme)*, (Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İzmir 2003, s. 133-135, 1567-1568, 1649-1650, 2033-2034.

kullanılmıştır. Divan şiirinin en parlak dönemi olan 16. yüzyıla gelince, şair ve divanların sayısının çoğalmasına paralel tabii olarak bu dönemde tahmis yazma rağbeti de artmıştır. Şöyle ki bu devrin en önde gelen temsilcileri Fuzûlî (ölm. 1556), Hayâlî (ölm. 1556), Bâkî (ölm. 1600), Muhibbî (ölm. 1566), Nev'î (ölm. 1599), Bağdatlı Rûhî (ölm. 1605), divanlarında dahil, hemen her divanda, tahmis örneği görmek mümkündür.

Bu devrin hükümdarları kültür ve sanatla yakından ilgilendiklerinden, kendileri de birer şair olarak şiirle uğraştıklarından o dönemin şairleri tahmis sanatının benimsenmesinde önemli etken olmuştur. Türk edebiyatının en çok şiir yazan şairlerinden Muhibbî mahlasını kullanan Kânûnî Sultan Süleyman, devrinin ve kendinden önce gelen şairlerin şiirlerine nazire ve tahmisler yazdığı gibi şairler de hükümdarın manzumelerine tahmis yapmışlardır. Muhibbî; kendinden önce yaşamış şairlerden Hüsrev, Necâtî Beg, Cem Sultan, Figânî, Hafî'nin gazellerine tahmisler yazdığı gibi; Hayâlî, Yahyâ, Kara Fazlî gibi devrin şairlerinin gazellerine de tahmisler yazarak zamanın önde gelen edipleriyle ilgisini devam ettirmiştir. Aynı zamanda Muhibbî'nin gazelleri Bâkî, Hayâlî, 'İşkî, 'Ubeydî, Şemsi Paşa, Antepî Aynî vs. şairler tarafından tahmis edilmiştir. Bunların arasında Muhibbî'nin meşhur

*Halk içinde mu'teber bir nesne yok devlet gibi*

*Olmaya devlet cihānda bir nefes şîhhat gibi*

matla' ile başlayan gazeline *Sultanu'ş-şu'ara* Bâkî'nin tahmisi Türk edebiyatında en çok şöhret bulanlardandır.

XVI. yüzyıl şairlerinden Arşî (ölm. 1620)'nin 3, Azîzî (ölm. 1585)'nin 1, Bağdatlı Ahdî (ölm. 1593-94)'nin 9, Bağdatlı Rûhî (ölm. 1605)'nin 8, Bâkî (ölm. 1600)'nin 3'ü Farsça olmak üzere 8, Behiştî (ölm. 1571-72)'nin 3, Bursalı Rahmî (ölm. 1567-68)'nin 16, Cenâbî Paşa (ölm. 1561-62)'nin 3, Cinânî (ölm. 1595)'nin 33, Defterî (ölm. 1568) 1, Derzi-zâde Ulvî (ölm. 1585)'nin 7, Edirneli Nazmî (ölm. 1555)'nin 2, Emrî (ölm. 1575)'nin 2, Figânî (ölm. 1531-32)'nin 2, Fuzûlî (ölm. 1556)'nin 2, Gelibolulu Mustafa Âlî (ölm. 1600)'nin 20, Halîlî-i Mar'aşî (ölm. 1589-90)'nin 1, Handânî (ölm. 1593'ten sonra)'nin 38, Hasan Ziyâ'î (ölm. 1584)'nin 4,

Hayâlî (ölm. 1557)'nin 5, Hayretî (ölm. 1534-35)'nin 2, Hecrî (1557)'nin 1, Helâkî (1572-76 arası)'nin 1, Hüdâyî-i Kadîm (ölm. 1584) 1, Kabûlî (ölm. 1591-92)'nin 13, Kara Fazlî (ölm. 1563)'nin 3, Karamanlı Sabûhî (ölm. 1545-50 arası) 1, Kütahyalı Rahîmî (ölm. ?)'nin 2; Medhî (ölm. 1598?)'nin 82, Mu'îdî (ölm. 1568'den önce)'nin 4, Muhibbî (ölm. 1566)'nin 12, Nâtîkî (ölm. 1595'ten sonra)'nin 1, Nev'î (ölm. 1599)'nin 2, Nev'i-zâde Atâyî (ölm. 1618)'nin 4, Sâdık (ölm. 1588?)'in 12, Sânî (ölm. 1539)'nin 2, Şâhî (Şehzade Bayezid ölm. 1562)'nin 1, Şemsî Paşa (ölm. 1580)'nin 8 ve Usûlî (ölm. 1538)'nin 2 tahmisi vardır.<sup>109</sup>

<sup>109</sup> Bahattin Kahraman, Arşi Divânı'nın Tenkidli Metni I-II, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1989, s. 429-434; Ersan Ersoy, *Azîzî Dîvân*, Akademi Tütiz Yay., İstanbul 2013, s. 70-71; Ayşe Bedestani, *XVI. Yüzyıl Şairi Ahdî-i Bağdâdî Dîvânı*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2018, s. 45-53; Çoşkun Ak, *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa 2001, s. 292-299; Sabahattin Küçük, *a.g.e.*, s. 90-99; Yaşar Aydemir, *Behişti Dîvânı*, MEB Yay., Ankara 2000, s. 219-222; Mustafa Erdoğan, *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*, Dergâh Yay., İstanbul 2011, s. 248-267; Beyhan Kesik, *Cenâbî Paşa Divân (Hayatı, Edebî Kişiliği, Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 1996, s. 8-12; Cihan Okuyucu, *Cinânî (Hayâtı- Eserleri-Dîvânı'nın Tenkitli Metni)*, TDK Yay., Ankara 1994, s. 226-273, 710-711; Taner Tok, *16. Asır Şairlerinden Defterî ve Divanı*, Paradigma Yay., Çanakkale 2020, s. 147-148; Büşra Çelik-Muzaffer Kılıç, *Derzi-zâde 'Ulî Dîvân*, DBY Yay., İstanbul 2018, s. 300-312; Sibel Üst, *Edirneli Nazmî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2011, s. 734-735, 6608-6610; M. A. Yekta Saraç, *Emrî Divanı*, Eren Yay., İstanbul 2002, s. 33-35; Gülşen Çaylı Cankurt, *Figânî Divanı Gramatikal İndeksi*, (Adnan Menderes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Aydın 2015, s. 89-90; Kenan Akyüz vd., *a.g.e.*, s. 462-467; İ. Hakkı Aksoyak, *Gelibolulu Mustafa Âlî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2018, s. 384-402; Lütfi Alıcı, *Halîlî-i Mar'aşî Divançe ve Etvâr-ı Seb'a (Tenkitli Metin-Tıpkıbasım)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2010, s. 131-134; Hayriye Durkaya, *Handanî Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dünyası Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2017, s. 331-376; Müberra Gürgendereli, *Hasan Ziyâ'î Hayatı-Eserleri-Sanatı ve Divanı (İnceleme-Metin)*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 2002, s. 118-122; Ali Nihat Tarlan, *Hayâlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1992, s. 70-82; Mehmed Çavuşoğlu-M. Ali Tanyeri, *Hayretî Dîvân (Tenkidli Basım)*, İÜEF Yay., İstanbul 1981, s. 81-84; Ömer Zülfe, *Hecrî Kara Çelebi Muhyî'd-dîn Mehmed Dîvân (İnceleme-Metin-Çevri-Dizin)*, TDK Yay., s. 149-150; Mehmed Çavuşoğlu, *Helâkî Dîvân Tenkitli Basım*, İÜEF Yay., İstanbul 1982, s. 26-27; Hakan Yekbaş, *Hüdâyî-i Kadîm Dîvânı (Edisyon Kritik-Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2005, s. 236-237; Mustafa Erdoğan, *Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2008, s. 508-522; Mustafa Özkat, *Kara Fazlî'nin Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2005, s. 257-260; Esra Bal, *Karamanlı Sabûhî Divanı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Dil İçerisi)*, (İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019, s. 168-171; Ahmet Mermer, *Kütahyalı Rahîmî ve Dîvânı*, Sahhaflar Kitap Sarayı Yay., İstanbul 2004, s. 118-120; Nezihe Seyhan, *Medhî Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Marmara

Bu veriler Türk edebiyatında tahmis nazım şeklinin XVI. yüzyılda büyük bir gelişme kaydettiğini göstermektedir. Devrinin usta kalemlerinden çıkan bu tahmisler, tamamen gazel nazım şekli üzerine yapılmış ve önceki yüzyılın örneklerine göre hem sayı hem şekil hem de muhteva bakımından kısacası her yönüyle daha üstün nitelikte sayılmaktadır. Bu dönemdeki divanlarında aşk temalı gazeller başta olmak üzere dinî-tasavvufî, hakîmâne, işret ve zamaneden şikâyet konulu manzumeler tahmis edildiği tespit edilmiştir. Zirvedeki şairler kendilerinden önce gelen veya çağdaşlarının beğendikleri gazelleri seçip iki-üç tahmis yapmakla yetinirken dönemin ikinci ve üçüncü sırada yer alan şairleri Cinanî, Handânî, Medhî, vs. bu nazım şekline ilgi duyarak daha fazla örnek vermişlerdir.

Çağdaşları ve sonraki devir şairleri Fuzûlî, Bâkî ve Hayâlî'nin divanlarındaki şaheserleri tanzir ve tazmin ettikleri gibi, bu şairlerin gazellerini tahmis de etmişlerdir. Özellikle ismi ve şöhreti geniş bir coğrafyaya yayılan, Azerbaycanlı Habîbî'nin ve Çağatay sahasının önemli temsilcisi Mevlânâ Lutfî'nin birer gazelini tahmis eden Fuzûlî'nin manzumeleri, Türk edebiyatında, üzerine en çok nazire ve tahmis yazılmış eserlerin başında gelmektedir.<sup>110</sup>

---

Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2000, s. 228-322; Gülçin Tanrıbuyurdu, *Mu'idi Dîvân (Metin-Çevri)*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Kocaeli 2012, s. 424-429; Kemal Yavuz- Orhan Yavuz, *Muhibbî Dîvânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin) I*, TYEK Yay., İstanbul 2016, s. 1729-1748; Sait Özer, *Nâtukî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2006, s. 223-224; Mertol Tulum-M. Ali Tanyeri, *Nev'î Divan Tenkidli Basım*, İÜEF Yay. İstanbul 1977, s. 215-218; Saadet Karaköse, *Nev'i-zâde Ayâyî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2017, s. 138-141; Arif Sunal, *Sâdık Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Bursa 2014, s. 258-259, 594-676; Üzeyir Aslan, *Ubeydullah Han (Ö. 1539) Şairi Şânî ve Türkçe Divanı*, Palet Yay., Konya 2009, s. 184-186; Filiz Kılıç, *Şehzade Bayezid "Şâhî" Hayatı ve Divanı*, KTB Yay., Ankara 2000, s. 225-226; Mehmet Akkaya, *Şemsi Paşa Divânı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 1992, s. 702-725; Mustafa İsen, *Usûlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1990, s. 88-91.

<sup>110</sup> Bu konuyla ilgili geniş bilgi için bkz.: F. Seyidov, "Fuzûlî Gazellerine Yazılan Tahmis ve Nazireler", Türkiye Türkçesine Aktaran: G. Kâzım Çatalkaya, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, sayı 8, İstanbul 2012, s. 147-155; Kenan Erdoğan, "Manisalı İki Şairin Birer Şiirinde Fuzûlî Etkisi", *CBÜ Sosyal Bilimler Dergisi*, cilt 10, sayı 2, Ekim 2012, s. 291-299; Fatih Sona, "Seyyid Hamza Nigârî'nin Fuzûlî'ye Yazdığı Tahmisler", *III. Uluslararası Hamza Nigari Türk Dünyası Kültürel Mirası Sempozyumu Bildirileri*, Şamahı, Azerbaycan 2017, s. 596-607.

XVI. yüzyıl şairlerinden Âgehî (1577)'nin gemicilik terimleriyle yazdığı kasidesine zamanın muhtelif şairleri tarafından yapılan tahmisler de meşhurdur.<sup>111</sup>

Manzumenin sahibine duyulan hayranlık, ilgi ve yakınlık gayesiyle kaleme alınan tahmisler tarikat erbabındaki mürşit-mürit ilişkisinde bir nevi köprü vazifesi görmüştür. Mesela bu devirin en çok tahmis yazanlarından Handânî'nin divanındaki 38 tahmisten 35'i, iltifat ve beğenisini kazanmak için şeyhi ve aynı zamanda şair olan Zamirî'nin dinî-tasavvufî muhtevalı manzumeleri üzerine yazılmıştır.<sup>112</sup>

XVI. yüzyılın ikinci yarısında, divanlardan başka, çeşitli şairlerin genellikle kaside veya gazellerini bir araya getiren şiir mecmuaları ve nazire mecmuaları, bu arada, tahmisleri de kapsayan musammat nazım şekillerinden oluşan mecmualar tertip edilmeye başlanmıştır.<sup>113</sup> Musammat mecmualarında tabîi olarak, diğer nazım şekillerine oranla en yaygın nazım şeklini tahmisler oluşturur.

Bahtî mahlasını kullanan Sultan I. Ahmed (ölm. 1617)'in bir kısım manzumeleri Ahmed bin Seyfullah adlı bir şair tarafından tahmis ve tanzir edilerek bir mecmuada toplanmıştır. Toplam 42 manzumeden oluşan mecmuada, nazire olarak yazılan 5 murabba ile 16 gazel dışında Bahtî'nin gazellerine yapılmış 21 tahmis bulunmaktadır.<sup>114</sup> Bu mecmuanın, hangi vesilelerle teşekkül edildiği kesin bilinmemekle birlikte, şair Ahmed bin Seyfullah'ın, hükümdar şair Bahtî'nin manzumelerini tahmis ve tanzir etmesi padişahla arasındaki dostluğu pekiştirmek ve onun takdirini kazanma arzusu olarak yorumlanabilir.

Bu dönemde musammatların yaygın şekli tahmis ile tesdis kavramına ilişkin, şiirinde ilk defa yorumda bulunanlardan biri olan Kabûlî bir hicviyesinde,

*Şi'rüni hâlî koma tahmîsden tesdîsden*

<sup>111</sup> A. Tietze, "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemicî Dili (Âgehî kasidesi ve tahmisleri)", *Türkiyat Mecmuası*, cilt IX, İstanbul 1951, s. 113-138.

<sup>112</sup> Hayriye Durkaya, a.g.e., s. 89.

<sup>113</sup> Sadık Yazar, "XVI. Yüzyılda Derlenmiş Bir Musammat Mecmûası", *Turkish Studies*, sayı 8, Kış 2013, s. 601-651.

<sup>114</sup> Mehmet Özdemir, "Bahtî'nin Şiirlerine Ahmed Bin Seyfullah'ın Tahmîs ve Nazîreleri", *Hikmet*, yıl 4, Aralık 2018, s. 381.



diyerek şiirlerde/divanlarda tahmisin ve tesdisin yerinin boş bırakılmaması ve şiirler arasında bu nazım şekillerinin bulundurulmasını gereğini önemle vurgulamıştır.<sup>115</sup>

XVII. yüzyıl şairleri, tahmis konusunda bir önceki yüzyılın tutumunu sürdürmekle birlikte, bu devirde nadir de olsa gazel nazım şekli dışında, kasidelere de tahmisler ve tahmisin diğer şekli olan taştirler yazmışlardır. Özellikle Türk edebiyatında kaside üstadı olarak tanınan Nef'î'den sonra kasideciliğin artışına paralel kasideye tahmis yazmakta da belirgin bir artışın olduğu gözlenmektedir.

Bu yüzyılın ilk yarısında yaşadığı tahmin edilen Beyânî-i Karahisârî tarafından tahmislerden oluşan bir divan tertip edilmiştir. Beyânî'nin tahmis ettiği manzumeler XV-XVII. yüzyıllar arasında yaşayan şairlere aittir. Ancak, Beyânî en çok XVI. yüzyılın büyük şairi Bâkî'nin gazellerine tahmis yazmıştır.<sup>116</sup>

Bu devirdeki divan şiiri temsilcilerinden Âsım (ölm. 1710)'ın 3, Behçetî (ölm. 1683)'nin 3, Beyânî (ölm. ?)'nin 154, Birrî (ölm. 1715-16)'nin 16, Cevrî (ölm. 1654)'nin 1'i taştir 7, Fevzî (ölm. 1679)'nin 3, Feyzî-i Kefevî (ölm. 1614?)'nin 7, Hâlis (ölm. 1709)'in 2, Hüsâm-zâde Feyzî (ölm. ?)'nin 3, Kadrî (ölm. 1671)'nin 3, Kâmî (ölm. 1724)'nin 1'i Farsça 2, Kâşif Es'ad (ölm. 1669)'ın 2, Kelîm (1686)'in 3, Mâhir (ölm. 1710)'in 2, Nâbî (ölm. 1712)'nin 5, Nevâlîzâde Atayî (ölm. 1618?)'nin 2, Ni'metî (ölm. 1659-60)'nin 2, Nûrî (ölm. 1634'ten sonra)'nin 1'i Riyâzî kasidesine 7, Refdî (ölm. 1722)'nin 5, Sâbit (ölm. 1712)'in 3, Şînâsî (ölm. 1702)'nin 1'i taştir 4, Vahdetî (ölm. ?)'nin 7, Yârî (ölm. ?)'nin 3, Zarifî (ölm. ?)'nin 3 ve Hâletî (ölm. 1631), İlmî (ölm. ?), Nâ'ilî (ölm. 1666), Nâlî (ölm. 1675), Neşâtî (ölm. 1674), Nisârî (ölm. 1656), Niyâzî-i Mısrî (ölm. 1694), Râsihî (Sultan 1. Ahmed ölm. 1617), Receb Enis (ölm. 1734), Sâbir Pârsâ (ölm. 1679-80), Sâmi'î (ölm. 1684-85), Sıdkî Paşa (ölm.

<sup>115</sup> Mustafa Erdoğan, *a.g.e.*, s. 481.

<sup>116</sup> Bu eserler ile ilgili üç ayrı çalışma hazırlanmıştır bkz.: Salih Yapınca, *Beyânî-i Karahisârî Divânı (İnceleme-Metin)*, (Kırklareli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırklareli 2017; Yasemin Bayraktar, *Beyânî ve Tahmisleri (Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi Y-0463 Numaralı Yazma Eser- Transkripsiyonlu Metin-İnceleme)*, (Giresun Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Giresun 2017; Melike Kübra Çaycıoğlu, *Beyânî-i Karahisârî Divân (İnceleme-Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2018.

1661'den önce), Siyâhî (ölm. 1711), Sofyalı Râsih (ölm. 1706), Şeyhülislâm Yahyâ (ölm. 1644) ise birer tahmis yazmışlardır.<sup>117</sup>

<sup>117</sup> Orhan Kurtoğlu, *Bosnalı Âsım Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Bizim Büro Basımevi, Ankara 2012, s. 230-234; Ahmet Ölmez, *Behcetî Hüseyin Efendi Divan (Hayatı-Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni)*, (Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış [Doktora] Tezi), Kayseri 1995, s. 411-414; Salih Yapınca, *a.g.e.*, s. 35-199; Rasih Erkul, *Birri Mehmet Dede (Magnisalı) Hayatı-Edebî Kişiliği ve Divanının Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1992, s. 372-392; Hüseyin Ayan, *a.g.e.*, s. 356-363; Nilgün Doğramacı, *Fevzî Dîvânı (17.yy.)*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2007, s. 163-168; Özer Şenödeyici, *Fevzî Divanı (17. Yüzyıl)*, Kitap ve Cafe Serüven Yay., [Ankara] 2015, s. 136-141; Muvaffak Eflatun, *Feyzî-i Kefevî Dîvânı: Tahlil-Metin*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2003, s. 256-264; Muammer Atıcı, Mehmet Hâlis Efendi ve Mehmet Hâlis Efendi Dîvânı, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2009, s. 143-144, 161-162; Özlem Gülnar, *Hüsâm-zâde Feyzî Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa 1996, s. 141-143; Mehmet Külahlıoğlu, *Kadrî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1997, s. 74-79; Kezban Özyılmaz, *Kâmî Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994, s. 166-168; Enes İlhan, *Kâşif Es'ad Efendi Divanı İnceleme-Metin*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2015, s. 191-193, 229-230; Ahmet Çelen, *Kelîm Hayatı, Eserleri ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994, s. 69-74; Hasibe Kayhan, *Mâhir Abdullah (Hayatı, Eseri, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1999, s. 425-428; Ali Fuat Bilkan, *Nabi Divanı I*, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2011, s. 169-178; Süleyman Yüzce, *Atâyî (Nevâlizâde) Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Ankara 2010, s. 42-43; Gülden Esra Ersöz, *Ni'metî Divanı*, (Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Adana 2007, s. 153-155; Esra Güngör, *Nûrî İbrahim Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2013, s. 118-130; Hakan Yalap, *Dîvân-ı Refdî*, Belgrad Üniversitesi Yay., Belgrad 2016, s. 100-104; Turgut Karacan, *Bosnalı Alaeddin Sabit Divan*, Cumhuriyet Üniversitesi Yay., Sivas 1991, s. 314-317; M. Esat Harmanacı, *Şinâsî Dîvânı*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Haziran 1999, s. 43-48; Yılmaz Öztürk, *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetî'nin Divan'ının Tenkitli Metni*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2006, s. 23-31; Nurgül Karayazı, *Yârî Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım) Ahmed Yârî (17. yy.)*, T.Y.EKB Yay. İstanbul 2013, s. 498-500; Gülşah Taşkın, *Çorlulu Zariî Divanı: İnceleme-Edisyon Kritikli Metin*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2009, s. 193-196; Bayram Ali Kaya, *Azmî-zâde Hâletî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Edirne 1996, s. 254; Bekir Çetinkaya, *İlmî Divanı*, (Pamukkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Denizli 2003, s. 305-306; Haluk İpekten, *Nâ'îlî Divânı*, Akçağ Yay., Ankara 1990, s. 150-151; Süleyman Çaldak, *Nâlî Divânı*, Kesit Yay., İstanbul 2010, s. 156-158; Mahmut Kaplan, *Neşâtî Divanı*, Akademi Kitabevi, İzmir 1996, s. 88-89; Nagihan Çağlayan, *Nîsârî Dîvânı*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,

Fuzûlî, Bağdatlı Rûhî vs. şairlerin gazellerine tahmisler yazan, divan şiirindeki hikemî tarzın öncüsü Urfalı Nâbî, şairlerce en çok manzumelerine tahmis yazılanların başında gelmektedir. Özellikle şairin, Hz. Muhammed'in övgüsünde yazdığı meşhur "bu" redifli gazeline pek çok tahmis ve nazire yazılmıştır.<sup>118</sup> Nâbî, divanında şiir ve nazım şekilleri hakkındaki görüşlerini dile getirirken bir beytinde tahmis ve müstezat şekillerine de değinmiştir:

*Tahmîs şi're cāme vü destār giydürür*  
*Pāyına lîk keş yapar müstezād eden*

diye söyleyen şair, tahmis şiire elbise ve sarık giydirmeye, müstezadı ise ayağa ayakkabı giydirmeye benzeterek bu iki nazım şekli hakkında görüşünü ortaya koymuştur.<sup>119</sup>

Aşağıda zikredilen nazirelerin zemin şiiri Bosnalı Alaaddin Sâbit (ölm. 1712)'e ait olduğu düşündüğümüz

*Meşâmm-ı cāna virür tâze kahve bûy-ı nefîs*  
*'Aceb mi ehl-i ıbbâ' şi 'rûm itseler tahmîs'*<sup>120</sup>

matla'lı gazel divan şiirinde tahmis geleneğini gündemde tutan manzumelerden biri olarak sayılabilir. Sâbit, manzumesinde "taze kahvenin güzel kokusu gibi insana

Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2007, s. 192; Kenan Erdoğan, *Niyazî-i Mısri Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı (Tenkitli Metin)*, Akçağ Yay., Ankara 1998, s. 11-12; İsa Kayaalp, *I. Ahmed ve Divanı*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1991, s. 57-58; Halil Güntan, *Receb Enis Dede (Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1990, s. 263-264; Kâzım Yoldaş, *Sâbir Pârsâ Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı-Metin-Dizin)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2005, s. 43-44; Mustafa Sefa Çakır, *Bosnalı Sâmi'i Divanı*, DBY Yay., İstanbul 2021, 61-62; Mehtap Erdoğan, *Sıdkî Paşa Dîvân ve Berfû Bahâr*, Kitabevi Yay., İstanbul 2011, s. 267; Gülşah Cangöz, *Siyâhî Dede Dîvânı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kocaeli 2010, s. 189-190; Abdullah Bulut, *Sofyalı Yusuf Rasih (Hayatı, Edebî Şahsiyeti, Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 1998, s. 8-10; Hasan Kavruk, *Şeyhülislâm Yahyâ Divânı*, MEB Yay., Ankara 2001, s. 19-20.

<sup>118</sup> Konu ile ilgili daha geniş bilgi için bkz.: Ekrem Bektaş, "Nâbî'nin "Bu" Redifli Gazeline Urfalı Şairler Tarafından Yapılan Tahmis ve Yazılan Nazireler", *Gazi Türkiyat*, Güz 2008 / 3, s. 51-66.

<sup>119</sup> Ali Fuat Bilkan, *Nabi Divanı II*, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2011, s. 894.

<sup>120</sup> Turgut Karacan, *a.g.e.*, s. 427.

ferahlık veren yeni söylediğim gazel şairlerce tahmis edilirse şaşılacak şey mi!” diyerek dolaylı bir şekilde şairlere, gazelini tahmis etmeleri teklifinde bulunmuştur. Gazele, kimler tarafından tahmis yazıldığını tespit edemedik, fakat belli ki gazel birçok şairin beğenisini kazanmış, değişik dönemlerde tanzir edilmiştir. Bunlardan 18. yüzyıl şairi olan Âdem Çelebi,

*‘Aceb mi ehl-i dil bezminde söylersem eger tecnīs  
Geh icād-ı kasīde iyelerem gāhī gazel tahmīs<sup>121</sup>*

matla‘lı gazeliyle Sabit’e cevap kabilinde bir nazire yazmıştır. Enderunlu Vâsıf (ölm. 1824) ise

*Kurup o mehle bu şeb ülfete bir resm-i nefīs  
Eyledik cılve-geh-i ‘aşkı yeñiden te’sīs*

beytiyle başlayan naziresi “Kim isteğe uyup bu beş beytimi tahmis ederse Vâsıf, onabenden bir takdir kahvesi olsun.” anlamındaki

*Caba bir kaḥve-i taḥsīn aña benden Vāşıf  
Kim uyup keyfe bu beş beytim ederse tahmīs<sup>122</sup>*

makta‘ beytinde teklifini yapmıştır. Nitekim, şairin halefi sayılan Hilmî (ölm. 1884), onun isteği doğrultusunda beş beyitlik gazelini tahmis etmiştir.<sup>123</sup>

Arap ve Fars edebiyatında birer örneğine rastladığımız divan tahmisinin (bir şairin divanındaki manzumelerin tümüne yapılan tahmisler) Türk edebiyatında da bugünkü bilgilerimize göre tek örneği bulunmaktadır. O da, XVII. yüzyılda yaşamış mutasavvıf şairlerden olan Niyâzî-i Mısrî (ölm. 1694)’nin *Dîvân-ı İlâhiyât*’ındaki 141 Türkçe manzumesini XVII. yüzyılın ikinci yarısı ile XVIII. yüzyılın ilk yarısında yaşayan müridi Azbî Baba tarafından tahmis edilerek oluşturulan eserdir.

<sup>121</sup> Figen Özlem Karakaş, *18. Yüzyıl Şairi Âdem Çelebi ve Dîvânı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Programı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2010, s. 261.

<sup>122</sup> Rahşan Gürel, *Enderunlu Vâsıf Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul [1999], s. 315.

<sup>123</sup> Kerime Üstünova, *Hilmi Divanı*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa 1993, s. 215-216.

Kütüphanelerde pek çok yazma nüshası bulunan eserin, “Tahmîs-i Dervîş Azbî Dîvân-ı Mîsrî Efendi” başlığıyla, H. 1284 (M. 1867) yılında Rıza Efendi Matbaası’nda taşbaskısı yapılmıştır. Son yıllarda ise eser hakkında bir yüksek lisans tezi hazırlanarak yeni Türk harflerine kazandırılmıştır.<sup>124</sup>

Bu çalışmaya göre eserdeki tahmisler, Mîsrî’nin tahmis edilen şiirlerinde olduğu gibi yer yer imale ve zihaf kusurları taşısa da, bazılarında anlam uyumsuzluğu göze çarpsa da -dinî-tasavvufî gelenek göz önünde bulundurulduğunda- vezin, kafiye, ahenk ve anlam kaynaşması konusunda genelde başarılı bulunmuştur. Azbî Baba genellikle tahmis geleneğine uyulmakla birlikte eserinde iki *tetsi* nazım şekli dışında hece ölçüsüyle yazılmış ilahilerin tahmis edilmesi ve 3 bentli bir murabbain kafiye gereği ilk bendi ikiye bölünerek üçer mısra, diğer bentleri ise birer mısra ilave etmek suretiyle tahmis şekline dönüştürülmesi gibi sıra dışı örnekler de mevcuttur.<sup>125</sup>

Azbî Baba’dan başka Emir Kasımcı Seyyid Mehmed Emin Efendi, Şeyh Halil Sâmî Paşa, oğlu Hayrullah Efendi, Şemseddin Efendi, Üsküdarlı Haşim Baba, Aydı Baba, Erbilli Mehmet Esad Efendi, Melâmîlerden Kemal Efendi vs. mutasavvıf şairler, Niyâzî-i Mîsrî’nin şiirlerini tahmis söylemişlerdir.<sup>126</sup> Mîsrî’nin yüzyıllar boyu şairler üzerinde bu denli etki yaparak manzumelerinin sıkça tahmis ve tanzir edilmesi şairliği ve edebî kimliğinden ziyade dinî hüviyetinden olsa gerektir. Nitekim daha önce temas edildiği gibi kaleme alınan bazı tahmislerde hayranlık duydukları şairle yaklaşmak, onun ismiyle anılmak, şefaate nail olmak, ahirete sevap kazanmak vb. dinî faktörler yatmaktadır ki bu durum tahmis sanatının divan şiirinde yaşatılmasını ve artmasını etkili kılan önemli saiklerdendir. Türk edebiyatında Niyâzî-i Mîsrî ve şiirleri bu konunun en bariz örneği olarak gösterilebilir.

Eski Türk şiiri açısından hazan vakti olarak nitelendirilen XVIII. yüzyıl şair kadrosuna bakıldığı zaman şair ve divan sayısı bakımından divan edebiyatın en geniş ve zengin dönemi olarak sayılmaktadır. Bu dönemde, önceki yüzyıla göre kaside ve

<sup>124</sup> Raşit Keskin, *Tahmîs-i Dervîş Azbî Dîvân-ı Mîsrî Efendi’nin Karşılaştırmalı Tahlili*, (Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı), Kırıkkale 2011.

<sup>125</sup> A.e., s. 21-23.

<sup>126</sup> Kenan Erdoğan, *Niyâzî-i Mîsrî Dîvânı*, Gözden geçirilmiş 3. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2019, s. 86.

mesnevilerinde ciddi bir azalma görülürken gazeller, tarihî manzumeler ile şarkı, murabbaa, muhammes, tahmis, tesdis vs. musammatların sayısında artış olmuştur.<sup>127</sup> Özellikle bu dönemde tahmis geleneğini sürdüren şairlerin divanlarında gazele yazılanların yanında sık sık kasideye yapılan tahmisler ve çok sayıda mülemma tahmis örneği karşımıza çıkmaktadır. Devrin en büyük şairi olarak kabul edilen Şeyh Gâlib (ölm. 1799)'in divanında dahi üç mülemma (Türkçe-Farsça) tahmis bulunmaktadır. Ayrıca, bu dönemde daha önce hiç görülmeyen müstezada yapılan tahmis örnekleri de rastlanmaktadır. Sözelimi Kayserili Reis'ül-küttâb Râşid Efendi'nin birer müstezadına biri Râtib Efendi diğeri Âsım Efendi tarafından tahmis yapılmıştır.<sup>128</sup>

Bu yüzyılda tahmis yazan şairler ve sayıları şöyledir: Âgâh (ölm. 1728) 1, Âsım (ölm. 1737) 8, Azbî Baba (ölm. 1736-47 arası) 2, Bâ'is (ölm. 1800) 1, Belîğ (ölm. 1760-61) 1, Dâniş (ölm. 1775) 12, Esrâr Dede (ölm. 1797) 6, Eyyûbî (ölm. 1764) 11, Fennî (ölm. 1746) 8, Ferrî (ölm. 1805) 12, Fıtnat Hanım (ölm. 1780) 1, Hafız M. Tahir (ölm. 1795-96) 15, Hafîd (ölm. 1813) 1, Halepli Edîb (ölm. 1748?) 47, Hanyalı Kâmî (ölm. 1802) 5, Hanyalı Nûrî (ölm. ?) 65, Hasan Sezâyî (ölm. 1738) 2, Hasmi (ölm. ?) 8, Hayrî (ölm. 1789-90) 10, İhyâ (ölm. 1812) 9, Kânî (ölm. 1791) 7, Kerküklü Müftî (ölm. 1830) 16, Koca Râgîb (ölm. 1763) 6, Lebîb-i Âmedî (ölm. 1768-69) 4, M. Şerif (ölm. 1790) 6, Mehmed Emîn (ölm. 1801-02) 5, Mehmet Çelebi (ölm. 1790) 6, Mekkî (ölm. 1797) 3, Meşhûrî (ölm. 1857) 3, Mîrzâ-zâde Neylî (ölm. 1748) 6, Muvakkît-zâde Pertev (ölm. 1807-8) 56, Mücrim Âbid (ölm. 1826-27) 8, Münîf (ölm. 1743-44) 5, Nahîfî (ölm. 1738) 10, Nâsır Dede (ölm. 1821) 2, Nâşîd (ölm. 1791) 3, Nâşîd (ölm. 1791) 3, Nebîl (ölm. 1818) 2, Nebzî (ölm. 1762'den sonra) 1, Nedîm (ölm. 1776) 5, Nevres-i Kadîm (ölm. 1762) 1, Neyyir (ölm. 1800) 3, Neyyir Dede (ölm. 1796) 1'i taştir 3, Nezîr (ölm. 1774) 94, Niyâzî Çelebi (ölm. ?) 4, Nûzhet (ölm. 1778) 14, Örfî (ölm. 1778) 2, Pîştînelî Begzâde (ölm. 1789'dan sonra) 2, Pîştînelî Nûrî (ölm. ?) 2, Râşid Efendi (ölm. 1798) 14, Râtib (ölm. 1762) 19, Re'fet (ölm. 1765) 3, Salâhaddîn-i Uşşâkî (ölm. 1783) 10, Sâlik (ölm. ?) 4, Sâlik Efendi (ölm. 1800'den sonra) 4, Sâmi Paşa (ölm. 1813) 3, Selâmî (ölm. 1842) 5, Senâî (ölm. 1785) 13,

<sup>127</sup> Mustafa İsen-Osman Horata vd. *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, editör: Mustafa İsen, 7. baskı, Grafik Yay., Ankara 2012, s. 146.

<sup>128</sup> Ali Rıza Karabulut, *Dîvânçe-i Râşid Efendi ve Kayseri Müellifleri*, Mektebe Yay., Kayseri 2008, s. 62-66.

Sünbül-zâde Vehbî (ölm. 1809) 7, Şeyh Gâlib (ölm. 1799) 1'i Farsça 19, Şeyhülislâm Es'ad (ölm. 1753) 5, Tab'î (ölm. ?) 12, Tayyar Mahmud Paşa (ölm. 1808) 1'i Farsça 5, Tırsî (ölm. 1766?) 3, Yâver (ölm. 1797-98) 3, Zihnî (ölm. 1794-97) 5, Zîver (ölm. 1761) 1, Zîver (ölm. 1787?) 1.<sup>129</sup>

<sup>129</sup> Şerife Akpınar, *Agah Divanı*, Konya 2006, s. 8-182-183; Alim Yıldız, *Ahmed Hamdi Divanı*, Burciye Yay., Sivas 2011, s. 145-146; Fatma Şennur Arslan, *Âsım Ârif-zâde Divançesi (İnceleme-Metin-Dizin-Sözlük)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010, s. 112-122; Sibel Bayram, *Azbî Baba Hayatı-Eserleri-Sanatı ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2006, s. 234-237; Akın Zengin, *Bâ'is, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divançesi (Şekil ve Muhteva Özellikleri-Metin)*, (Giresun Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Giresun 2018, s. 130-131; H. Gamze Demirel, *18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Elazığ 2005, s. 63-65; Hamdi Birgören, *Dâniş Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2004, s. 266-286; Osman Horata, *Esrâr Dede Hayatı, Eserleri, Şiir Dünyası ve Dîvânı*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1998, s. 237-251; Cenk Açıkgoz, *Nakşî-i Eyyûbî [Ö. 1764] Hayatı, Sanatı ve Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin, Nesre Çevrisi)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2016, s. 766-795; Hacı İbrahim Demirkazık, *18. Yy. Şairi Mustafa Fennî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2009, s. 346-359; Mehmet Kırbıyık, *Ferrî Mehmed Hayatı, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994, s. 275-290; Halil Çeçen, *Fitnat Hanım Hayatı, Sanatı ve Divanı*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Malatya 1996, s. 209-216; Mehmet Atacan, *Hafız Mehmet Tahir Efendi Divanı*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2014, s. 41-42, 89-106; Gülmedine Koç Acar, *Hafid Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2006, s. 66-67; Cafer Mum, *Halepli Edîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Cinaslar Sözlüğü) II*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2004, s. 1120-1157; İbrahim Akyol, *Hanyalı Kâmî Dîvânı*, Kriter Yay., İstanbul 2020, s. 137-143; Abdullah Aydın, *Hanyalı Nûrî Osmân ve Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2009, s. 369-463; Ali Rıza Özüygun, *Hasan Sezâyî-i Gülşenî Dîvânı*, Buhara Yay., İstanbul 2019, s. 174-176; Engin Selçuk, *Hasmi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2007, s. 189-198; Hasan Şener, *Hayrî (Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Dîvânı'nın Tenkitli Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Elazığ 1999, s. 48-69; Mehmet Halil Erzen, *İhyâ Dîvânı ve Tahlili (İnceleme-Tahlil-Tenkitli Metin)*, (Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Van 2012, s. 735-745; İlyas Yazar, *Kânî Dîvânı Tenkidli Metin ve Tahlil*, Libra Kitap Yay., İstanbul 2010, s. 469-482; Tuğba Aydoğan, *Kerküklü Ebû Bekir Müftî Efendi ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2012, s. 220-242; Hüseyin Yorulmaz, *Koca Râgıb Paşa Dîvânı (Araştırma ve Metin)*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1989, s. 61-65; İdris Kadioğlu, *Lebîb-i Âmidî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânı'nın Tenkitli Metni*, (Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler

Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Diyarbakır 2003, s. 491-494; Ömer Gökhan Yağcı, *Mehmed Şerif Efendi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırıkkale 2006, s. 114-122; Muhittin Eliaçık, *Vak'anüvis Mehmed Emîn Edib Dîvânı*, Çizgi Kitabevi Yay., Konya 2010, s. 154-159, 224-227; Cahit Epçaçan, *Esad Zade Mehmed Çelebi Hayatı Edebî Şahsiyeti ve Divanı Tenkitli Metin-İnceleme*, (Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 1999, s. 147-148, 307-314; Gürcan Karapanlı, *Mekkî Divanı ve Tahlili*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara, İstanbul 2005, s. 212-220; Abdulsamet Özmen, *Meşhûrî Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 2009, s. 230-235; Atabey Kılıç, *Mîrzâ-zâde Ahmed Neyli (Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği) ve Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2004, s. 288-296; Ekrem Bektaş, *Muvakkit-zâde Muhammed Pertev Hayatı-Sanatı ve Dîvânı'nın Tenkitli Metni*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), s. 341-420; Nursan İldırı, *Mücrim Âbid Divânı (İnceleme-Metin-Dizin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2016, s. 438-455; Sabahattin Küçük, *Antakyalı Münîf Dîvânı (Tenkitli Basım)*, KTB Yay., Ankara 1999, s. 136-158; A. İrfan Aypay, *Nahîfî Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1992, s. 314-327; Melek Bıyık, *Abdûlbâkî Nâsır Dede (Giriş-Metin-İndeks)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1996, s. 53-54; Lütfi Alıcı, *Dîvân-ı Nâşid (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Malatya 1998, s. 219-226; Ömer Zülfe, *Nâşid [1749-1791] Dîvânı*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1998, s. 171-175; Yasemin Aktaş, *Mehmed Nebil ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Ankara 2010, s. 124-127, 207-209; Sait Okumuş, *Nebzî Divanı (İnceleme-Metin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 2007, s. 239; Muhsin Macit, *Nedîm Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1997, s. 231-238; Hüseyin Akkaya, *Nevres-i Kadîm ve Türkçe Dîvânı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin)*, Harvard Üniversitesi Yay., Harvard 1996, s. 216-217; Melek Altunel, *Neyyir Abdüllahim Dede Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1995, s. 27-32; Sadık Erdem, *Neyyir Abdü'l-Halim Dede Dîvân (İnceleme-Tenkitli Metin-Metin Bugünkü Türkçesi-Sözlük)*, TDK Yay., Ankara 2018, s. 78-85; Necdet Şengün, *Nazîr İbrahim ve Dîvânı (Metin-Muhtevâ-Tahlîl)*, (Ondokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi ve Sanatları (Türk-İslam Edebiyatı) Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İzmir 2006, s. 389-464; Hatice Kaya, *Niyâzî Çelebi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Isparta 2019, s. 91-96; Hatice Çabukel (Demirkol), *Divan-ı Nüzhet (İnceleme-Tenkitli Metin-İndeks)*, (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kahramanmaraş 2003, s. 160-179; Çağdaş Albayrak, *Ağazâde 'Örfî Divânı (Transkripsiyonlu Metin Aktarmalı)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2009, s. 219-220, 222-223; Esra Egüz, *Priştineli Begzâde Nureddin I. Divan*, Kriter Yay., İstanbul 2020, s. 84-89; Esra Egüz, *Priştineli Nûrî Divanı ve İncelemesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2009, s. 222-224; Ali Rıza Karabulut, *a.g.e.*, s. 19-31; Yasin Kılıç, *Râtib Ahmed Paşa Hayatı, Edebî Şahsiyeti, Divanının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 1996, s. 128-160; Mehmet Nuri Kardeş, *Re'fet Mehmet 'Azîz'in Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkitli Metni*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2008, s. 183-187; Bedriye Gülay Açar, *Salâhaddîn-i Uşşâkî'nin Türkçe Divanı ve İncelemesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve



Araştırmacılara göre, XIX. yüzyıl divan şiirinin genel görünümü bir önceki dönemden çok farklı bir tablo arz etmemektedir. Fakat bu yüzyılda geçmiş yüzyıllardaki gibi büyük şairler yetişmemiştir. Eskisinin devamı ve tekrarı mahiyetinde eserlerle yetinen şairlerin kalem tecrübelerinden çoğu tazmin, tahmis ve tanzirden ibarettir. İsmail Ünver, *XIX. Yüzyıl Divan Şiiri* adlı makalesinde bu dönemin şairlerin en fazla tarih, kıt'alar ve bendlerden oluşan musammat nazım şekillerine rağbet ettiklerini ifade etmiştir.<sup>130</sup> Musammatlar grubuna giren tahmis de hâliyle bu yüzyılda eski tarz şiir geleneğini sürdüren şairlerin en sık işlediği nazım şekillerinden biri olmuştur. Şöyle ki daha önceki yüzyıllarda gazel ve kasidelerle birlikte diğer nazım şekilleri üzerinde denenmiş tahmislerin bu devirde de örneklerine rastlamak mümkündür. Hatta bu dönemin şairleri tahmis nazım şekli gibi musammat grubundan sayılan tercî-bend ile terkîb-bend şeklinde yazılmış uzun manzumeleri bile tahmis etmekten geri kalmamışlardır.

---

Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2012, s. 225-248; Buşra Hadanoğlu Çağlar, *Halil Bin Halil Efendizâde Sâlik Divanı (71-151. Varaklar Çeviri Metin) Cilt 1*, (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2011, s. 356-361, 379-380; Müzahir Kılıç, *Sâlik Efendi (Kasımpaşalı) Hayatı, Edebî Kişiliği, Divânı'nın Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 1998, s. 582-586; Musa Tozlu, *Ebûbekir Sâmî Paşa Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divânının Tenkitli Metni*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi) Sakarya 2005, s. 106-110; Ayşe Kaya, *Divân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 1999, s. 229-240; Selâmi Şimşek, *Edirneli Şeyh Ali Senâî el-Celvetî Hayatı, Eserleri, Tasavvufî Görüşleri ve Divân'ı (İnceleme-Metin)*, Edirne Valiliği Kültür Yay., Edirne 2013, s. 209-221; Ahmet Yenikale, *Sünbül-zâde Vehbî Divânı*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2011, s. 192-311; Naci Okçu, *Şeyh Galib (Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Şiirlerinin Umûmî Tahlili ve Divânın Tenkidli Metni) I*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1993, s. 363-406; Muhammet Nur Doğan, *Lâle Devri Şairi Şeyhülislâm Es'ad ve Divânı*, MEB Yay., İstanbul 1997, s. 96-104; Nejla Kaya, *Tab'î Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divânı*, (Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar 2009, s. 236-252; Yakup Poyraz, *Tayyar Mahmud Paşa ve Divanı*, Etüt Yay., Samsun 2014, s. 88-93; Kadriye Yılmaz, *İbrahim Tırsî ve Divân'ı (İnceleme-Tenkidli Metin-Sözlük)*, (Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Isparta 2001, s. 210-214; Yasemin Okutan, *Divan-ı Yâver*, (Karadeniz Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Trabzon 2009, s. 179-183; Muhsin Macit, *Erzurumlu Zihni Divânı*, KTB Yay., Ankara 2001, s. 101-106; Hasan Kaplan, *Ziver ve Divanı*, DBY Yay., İstanbul 2019, s. 407-408; Seçil Alten, *Ziver Divanı: İnceleme ve Tenkitli Metin*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2020, s. 261-263.

<sup>130</sup> İsmail Ünver, "XIX. Yüzyıl Divan Şiiri", *Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi Dergisi*, cilt 32, sayı 1-2, 1988, s. 137.

Tahmis yazma geleneğinin bazı şairler için âdeta bir meslek hâlini aldığı bu yüzyıl şairlerinde daha fazla dikkat çekmektedir. Sözgelimi, bu yüzyılın ikinci yarısında yaşayan Bursalı Murad Emrî (ölm. 1916) ile Diyarbakırlı Ali Emîrî (ölm. 1924) tipik birer tahmis şairidir. Murad Emrî, eski şairlerden Fuzûlî, Hayâlî, Muhibbî, Rûhî, Kemâl Paşazâde, Şeyhülislam Yahyâ Efendi, Nef 'î, Nâbî, Cevrî, Nedîm, Şeyh Gâlib, Esrar Dede, Selamî, Bursalı Belîği vs., çağdaşlarındansa Ziyâ Paşa başta olmak üzere İzzet Monla, Şeref Hanım, Es'ad Muhlis Paşa, Fatîn, Nâmık Kemâl, Rızâ Paşa, Mahmud Celâleddin Paşa vs. onlarca şairin manzumelerini tahmis etmiş, divanında toplam 138 tahmis bulunmaktadır.<sup>131</sup> Osmanlı sultanlarına karşı derin saygı ve sevgi besleyen Ali Emîrî ise onların yazdığı bütün şiirleri tahmis ederek “*Cevâhirü'l-mülûk*” adıyla büyük bir külliyatta bir araya getirmek istemiş, eserin sadece mukaddimesiyle birlikte ancak bir kısmını yayımlanmakta muvaffak olmuştur.<sup>132</sup> Emîrî'nin adı geçen eserinde birkaç tesdis, tesbi, tetsiden hariç padişah ve şehzadelerin manzumelerine yazdığı 200'den fazla tahmis bulunmaktadır.

Burada, “Gazel-i Hümâyûn” olarak bilinen Sultan Reşad (1844-1918)'ın Çanakkale zaferi münasebetiyle kaleme aldığı beş beyitlik manzumesine, Üsküdarlı Tal'at Bey (1858-1926), Ali Emîrî Efendi (1857-1924), İbrahim Alâeddin Bey (1889-1949), Şâ'ire Nigâr Hanım (1856-1918), Yahya Kemâl Beyatlı (1884-1958) gibi tanınmış şairler başta olmak üzere onlarca şair tarafından tahmis yazıldığı ve devrinin, üzerine en çok tahmis yazılan gazel olduğunu belirtmek gerekir.<sup>133</sup>

Son dönem tahmis örneği veren şairlerin isimleri ve tahmis sayıları şöyledir:

‘Âşım-ı ‘Irâkî (ölm. 1887) 2, Abdî-i Karahisârî (ölm. 1881) 5, Abdurrahmân Sâmi (ölm. 1934) 3, Âgâh Osman Paşa (ölm. 1906) 7, Ahmed Nâtîkî (ölm. 1863) 18, Akif (ölm. 1827-28) 7, Ali Emîrî (ölm. 1924) 229, Ali Salâhaddîn (ölm. 1939) 6'sı Farsça 10, Antepli Aynî (ölm. 1837) 5, Ârif (ölm. ?) 1, Âsâf (ölm. 1887), Asrî (ölm.

<sup>131</sup> İbrahim İmran Öztahtalı, *Ömrünün Sonbaharında Bir Yaban Gülü Bursalı Murad Emrî Efendi ve Divanı*, Yıldırım Belediyesi Kültür Yay., Bursa 2017, s. 62-63.

<sup>132</sup> İdris Kadioğlu vd., *Ali Emîrî Efendi Cevâhirü'l-Mülûk*, Diyarbakır Valiliği Yay., Diyarbakır 2013, s. 6.

<sup>133</sup> Bu konuyla ilgili geniş bilgi için bkz.: Meserret Diriöz, “Gazel-i Hümâyûn ve Tahmisleri”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türkiyat Enstitüsü, Birinci Millî Türkoloji Kongresi (İstanbul, 6-9 Şubat 1978) tebliğler*, Kervan Yay., İstanbul 1980, s. 105-113.

1971) 23, Azmî (ölm. 1831) 18, Bâdî (ölm. 1908) 8, Benderli Cesârî (ölm. 1829) 18, Besnili Lüzûmî (ölm. 1867) 2, Bursalı İffet (ölm. 1840) 2, Câzib (ölm. 1857) 12, Cemîl Mahmûd (ölm. 1914) 5, Cemîl Mahmûd Bey (ölm. 1914) 5, Çankırılı Mecbûr (ölm. 1919) 10, Emin Efendi (ölm. 1919) 4, Enderunlu Ferîd (ölm. 1842) 3, Enderûnlu Halîm (ölm. 1830) 13, Enderunlu Vâsîf (ölm. 1824) 1, Erbilli M. Es'ad (ölm. 1931) 9'ü Farsça, 1'i taştir toplam 35, Eskicumalı Hamîd (ölm. 1843) 18, Fatîn (ölm. 1866) 1, Fâzıl (ölm. 1882) 33, Fennî (ölm. 1888?) 19, Fevzî-i Bağdadî (ölm. 1848) 4, Galib Zühdi (ölm. 1875?) 5, Gulâmî (ölm. 1886) 7, Hâfız-ı Mar'aşî (ölm. 1860-61'den sonra) 12, Hâmî (ölm. 1891-92) 9, Hâmî-i Mar'aşî (ölm. 1891-92) 9, Harputlu Rahmî (ölm. 1884) 4, Harzemî Kâmil (ölm. 1899) 3'ü Farsça 26, Hasan Âkif (ölm. 1827-28) 5, Hatice Nakıyye Hanım (ölm. 1899) 6, Hâtif Ali Efendi (ölm. 1823) 25, Hazmî (ölm. 1928) 3, Hilmi (ölm. 1884) 1, Hocazâde A. Kâmil (ölm. 1894) 8, Hulûsî (ölm. 1889'dan sonra) 3, Hurrem (ölm. 1824-25) 5, İbrahim Fehmî (ölm. 1853-54) 4, İffet (ölm. 1891) 2, İstanbullu Eşref (ölm. 1876) 7, İzzet Molla (ölm. 1829) 11, Kâmi (ölm. 1884) 5, Kerküklü Şeyh Rıza (ölm. 1910) 4, Kıbrıslı Hilmi (ölm. 1847-48) 2, Kıratoğlu Emin (ölm. 1934) 7, Kilisli E. Vahîd (ölm. 1887) 3, Kilisli Lutfullah Hâzım (ölm. 1912) 1, Leylâ Hanım (ölm. 1848) 13, Lutfî (ölm. 1817) 1, M. Fazıl Efendi (ölm. 1882) 33, Mahmûd Fâ'iz (ölm. 1868) 8, Mahmut Cemil (ölm. 1913-14) 5, Mecdî (ölm. 1941) 4, Memdûh Paşa (ölm. 1925) 4, Mislî (ölm. 1869) 7, Muallim Naci (ölm. 1893) 1, Murad Emrî (ölm. 1916) 138, Mustafa Refik (ölm. 1900) 4, Nâ'il Abbas Hilmi Paşa (ölm. 1859) 1, Nâfî (ölm. 1849-50) 21, Nâfî' (ölm. 1849-50) 19, Nâkâm (ölm. 1896'dan sonra) 6, Necmî (ölm. 1888'den sonra) 3, Nigârî (ölm. 1886) 5, Niyâzî (ölm. 1872) 9, Numân Mâhir (1843) 2, Nûrî (?) 2, Osman Nevres (1876) 2, Osman Nûrî Paşa (1843) 7, Remzî (ölm. 1843) 7, Reşîd Paşa (ölm. 1918) 17, Sebâtî (ölm. 1904) 1, Selîm Sırrî (ölm. ?) 6, Sıdkî Efendi (ölm. 1925) 12, Sırrî Râhile Hanım (ölm. 1877) 15, Süleyman Fehim (ölm. 1846) 3, Şâkir Mehmed Efendi (ölm. 1836) 9, Şeref Hanım (ölm. 1861) 17, Tayyâr-zâde Atâ (ölm. 1882) 64, Turâbî (ölm. 1868) 2, Urfalı Hilmi (ölm. 1933'ten sonra) 4, Urfalı M. Şevket (ölm. 1918-19) 15, Vassâf (ölm. 1929) 12,

Veysi (ölm. 1934) 7, Yenişehirli İzzet (ölm. 1821-22) 7, Zâ'ik (ölm. 1852) 1, Zekî (ölm. ?) 7, Zîver Paşa (ölm. 1862) 12, Zu'î (ölm. 1910) 3.<sup>134</sup>

<sup>134</sup> Osman Onuk, 'Abdül'l-'Azîz 'Âşım-ı 'Irâkî'nin Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 2016, s. 160-165; Hacer Sağlam, Abdî-i Karahisârî ve Divanı, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2011, s. 225-229; Naciye Kaya, Abdurrahmân Sâmî'nin Dört Eseri: Dîvân, Mevlîd, Mir'ât-ı Eyyâm, Nâme-i Muharrem (İnceleme-Metin), (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslâm Tarihi ve Sanatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Sivas 2015, s. 390-391, 436-438, 516-518; Senanur Uzun, Trabzonlu Hazînedar-zâde Âgâh Osman Paşa Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin), (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 2020, s. 156-176; Tuğba Zilif, Dursun Ahmed Nâtûkî Divanı: İnceleme, Metin, (Bilecek Şeyh Edebalı Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bilecik 2019, s. 164-165; Aysel Admı, Akîf Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin), (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2007, s. 302-310; İdris Kadioğlu vd., a.g.e., s. 109-449; Ayşe Sağlam-Mustafa Yiğitoğlu, Ali Salâhaddîn -Aşkın Sesi- (İnceleme-Metin), DBY Yay., İstanbul 2020, s. 117-123, 163-190; Mehmet Arslan, Antepli Aynî Dîvânı, Kitabevi Yay., İstanbul 2004, s. 505-511; Özkan Uz-Enes Yıldız, Ârif Dîvânı, Kriter Yay., İstanbul 2020, s. 56; Ömür Ceylan, Hânedânda Bir Âsî Âsaf -Dâmâd Mahmûd Celâleddîn Paşa- Hayatı, Edebi Kişiliği ve Dîvânı, Akçağ Yay., Ankara 2003, s. 130-140; Hülya Büyükarıslan, Asrî Dîvânı (İnceleme-Metin), (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2015, s. 69-114; Mehmet Duymaz, Diyarbakırlı Azmî ve Divançesi (İnceleme-Metin-İndeks), (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010, s. 201-207; Özgür Okmak, Ahmed Bâdî Dîvânı (Metin-İnceleme), (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2008, s. 57-117; Mehmet Orhan, Benderli Cesârî Dîvânı, Hayâtı, Dîvânındaki Mazmunları, Dini-Tasavvufî Kavramlar ve İnsan, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2012, s. 138-139; Maşallah Kızıltaş, Besnili Lüzûmî Dîvânı Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin, (Bingöl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), s. 197-200; Mehmet Arslan, Bursalı İffet Divanı, Kitabevi Yay., İstanbul 2005, s. 116-117; Salih Yılmaz, Câzib Divanı İnceleme, Metin, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010, s. 125-142; Gamze Ünsal Topçu, Dîvân-ı Cemîl Mahmûd (İnceleme-Metin), Kriter Yay., İstanbul 2021, s. 111-131; Gamze Ünsal, Cemîl Mahmûd Bey Dîvânı (İnceleme-Metin), (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 2013, s. 132-153; İbrahim Akyol, Çankırlı Mecbûr Efendi Dîvânı, Kriter Yay., İstanbul 2020, s. 107-129; Alim Yıldız, Kazancızâde Emin Edîb Hayatı Şiirleri, Sivas Belediyesi Yay., Sivas 2015, s. 134-135, 161-167; Ferda Çobanoğlu, Enderunlu Ferîd İbrahim Dîvânı'nın Metni ve İncelemesi, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2006, s. 25-28; Mehmet Turgutlu, Enderunlu Halîm Dîvânı (İnceleme-Metin), (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2008, s. 81-104; Rahşan Gürel, Enderunlu Vâsîf Divanı, Kitabevi Yay., İstanbul [1999], s. 547-548; Muhammed Es'ad Erbilî, Dîvân-ı Es'ad Farsça-Türkçe, Erkam Yay., İstanbul 1991, s. 109-113, 166-230; Selin Yavuz, Eskicumalı Hamîd Divanı (İnceleme-Metin), (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2019, s. 223-248; Mehtap Erdoğan, Fatîn Dîvânı, Kitabevi Yay., İstanbul 2007, s. 238; Mehmet Âkif Duman, Fâzîl Dîvânı (Transkripsiyonlu Metin-İnceleme) II, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2005, s. 482-531; Kadriye Hocaoglu, Fennî Dîvânı (İnceleme-Metin), (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa 2014, s. 136-162; Kübra Söyü, Fevzî-i Bağdadî'nin Şiirleri, (Trakya

Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2019, s. 115-121; Esra Kılıç, *Divan-ı Galib Zühdi (İnceleme-Metin)*, (İstanbul Kültür Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2014, s. 185-192; Mehmet Arslan, *Sivashlı Gulâmî Dîvânı*, Asitan Yay., Sivas 2009, s. 191-198; Lütfi Alıcı, *Divan-ı Hâfız-ı Mar'aşî (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2010, s. 136-153; Adem Altay, *Hâmî Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2008, s. 172-185; Lütfi Alıcı-Gülcan Tamdır Alıcı, *Hâmî Abdu'l-gaffâr Baba Divan-ı Hâmî-i Mar'aşî (Tenkitli Metin-Tıpkıbasım)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2013, s. 84-97; İbrahim Kavaz-Naci Onur, *Harputlu Rahmî Dîvânı*, İzzet Paşa Yay., Ankara 1996, s. 246-249, 310-317, 342-245; Dürdane Tekin, *19. Yüzyıldan Çağatayca Bir Divan: Harzemî Kâmil Divanı'nın Transkripsiyonu ve İncelemesi*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019, s. 216-280; İ. Güven Kaya, *Selanikli Hasan Âkif (Âkif el-Mevlevî)*, Umuttepe Yay., Kocaeli 2010, s. 235-241; Didem Şentürk, *19. Yüzyıl Şairlerinden Hatice Nakiyye Hanım'ın Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni ve İncelenmesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2010, s. 229-243; Tuğba Danışan, *Hâtîf Ali Efendi Hayatı, Edebî Kişiliği, Dîvânının Tenkitli Metni (1<sup>b</sup>-132<sup>a</sup>) ve Nesre Çevrilişi*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2009, s. 374-591; Hayrettin Ayaz, *Kanbalakzâde Hazmî Divânı (İncelme-Metin)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Elazığ 1987, s. 52-54, 161-164, 308-309; Kerime Üstünova, a.g.e., s. 215-216; Mesut Bayram Düzenli, *XIX. Yy. Nakşibendî Şeyhlerinden Hoca-zâde Ahmed Kâmil Divanı*, Kriter Yay., İstanbul 2018, s. 71-155; Özgür Kırçak-Ramazan Arı, *Hüseyn Hulûsî Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, Fenomen Yay., Erzurum 2020, s. 152-155; Abdullah Eren, *Hânî-zâde Seyyid İbrahim Hurrem Dîvânı*, Gece Akademi Yay., Ankara 2019, s. 99-105; Ahmet İçli, *İşkodralı İbrahim Fehmî Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2019, s. 119-124; Emrah Gündüz, *Abdünnâfi İffet Efendi ve Divanı (İncelme-Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2018, s. 564-566, 576-577; Betül Elmacı, *İstanbul Eşref Divanı (Metin-İnceleme)*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi Sanatları Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2016, s. 317-327; Ömür Ceylan – Ozan Yılmaz, *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkâr)*, Kitap Sarayı Yay., İstanbul 2005, s. 655-680; Mustafa Uğurlu Arslan, *Diyârbekirli Kâmi ve Dîvânı*, DBY Yay., İstanbul 2018, s. 148-150, 297-310; Ata Terzibaşı, *Kerküklü Şeyh Rıza ve Türkçe Şiirleri*, Kerkük 2006, s. 92-119; Beyhan Kesik vd., *Kıbrıslı Hilmî (Hayatı, Edebî Kişiliği, Dîvânçesi ve Diğer Şiirleri)*, Kesit Yay., İstanbul 2018, s. 129-131, 179-180; Mehmet Veysi Dörtbudak, *Kıratoğlu Emin Dîvânı*, Akademi Kitabevi, İzmir 2003, s. 56-58, 71-72, 85-98, 143; Özer Şenödeyici, *Kilisli Ebû Bekir Vahîd Divançesi*, Kömen Yay., Konya 2012, s. 77-80; M. Fatih Köksal, *Kilisli Lutfullah Hâzım ve Dîvânçesi (Mecmû'a-i Lutfî)*, Kesit Yay., İstanbul 2016, s. 43-46; Mehmet Arslan, *Leylâ Hanım Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2003, s. 126-142; Abdulmuttalip İpek, *Vak'anüvis Ahmed Lutfî Dîvânçe ve Münşeat-ı Türkiyye (İnceleme-Metin-Dizin)*, DBY Yay., İstanbul 2021, s. 285-286; Emre Karaboyun, Mehmet Fazıl Efendi Divan'ındaki Kaside ve Tahmislerin Transkripsiyonlu Metni, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2004, s. 29-44, 85-117; Burcu Koşar, *Mahmûd Fâ'iz Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2019, s. 175-184; Mehmet Beyazkaya, *Mahmut Cemil Bey Divanı (Transkripsiyonlu Metin)*, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2013, s. 228-232, 247-251; İbrahim Karataş, *Balıkesirli Abdüaziz Mecdî ve Divanı (İnceleme-Metin)*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi ve Sanatları (Türk-İslam Edebiyatı) Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2015, s. 390-402; Fatih Odunkıran, *Mehmed Memdûh Paşa ve Dîvân-ı Eş'ârî (İnceleme-Metin)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2011, s. 342-361; Fuat Asım Arvas, *Seyyid İsmail Hakkı (Misli) Dîvânı*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2010, s. 67-78; Emrah Gökçe, *Misli İsmâ'il Hakkı ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2011, s. 117-124; M. Kayahan Özgül, *Şiirin Hazanında Gazel Dökenler-*

V Muallim Naci Efendi, Kitabevi Yay., İstanbul 2016, s. 440-441; İbrahim İmran Öztahtalı, a.g.e., s. 221-387; Hasan Kaplan, *Mustafa Refik ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2008, s. 132-138; Mehmet Dursun Erdem vd., *Nâ'il Abbas Hilmi Paşa Divânı (İnceleme-Metin)*, Destan Yay., Ankara 2007, s. 118-119; Halime Çavuşoğlu, *Nâfi Arab Tâhir Efendi-zâde'nin Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Lisans Tezi), Erzurum 2012, s. 446-473; Vahit Özen, *Nâfi 'Divânı-İnceleme, Transkripsiyon Metin-*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 2010, s. 250-253, 302-305, 307-322; Aslı Mert, *Nâkâm Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2012, s. 788-802; Savaş Tiker, Necmî (İnceleme-Metin), (Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Van 2003, s. 69-74; A. Azmi Bilgin-Necdet Yılmaz, *Divân-ı Seyyid Nigârî Mîr Hamza Nigârî*, Kule İletişim Hizmetleri Yay., İstanbul 2003, s. 282-284; Tülay Tunç, *Niyâzî Dîvânçesi (İnceleme-Metin)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2018, s. 85-100; Özlem Batğı, *Numân Mâhir Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2012, s. 156-159; Ayşe Yılmaz, *Nûrî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanı ve Divanı'nın İncelemesi*, (Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar 2010, s. 89-98; Bayram Ali Kaya, *Osman Nevres Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Kesit Yay., İstanbul 2017, s. 399-402; Sedat Kocabey, *'Osmân Nûrî Paşa Dîvânı*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2014, s. 457-467; Yaşar Aydemir, *Remzî Divanı*, Birleşik Yay., Ankara 2016, s. 235, 246-251, 275-276, 308-309; Ayşe Söylenmez, *Reşîd Paşa Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2016, s. 70-97; Adem Çalışkan, *Sebâtî ve Divânı'ndan Seçmeler*, Kurgan Edebiyat Yay., Ankara 2017, s. 456-459; Mahir Selim Keskin, *Derviş Selîm Sırrî Dîvânı (İnceleme-Metin-Diliçi Çevri-Dizin-Tıpkıbasım)*, (Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019, s. 182-192; Özgür Kazcı, *Sâdık Ağazâde Sıdkî Efendi Divânı (Çeviriyazılı Metin-İnceleme 1a-48b)*, (Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Gaziantep 2011, s. 223-241; Berat Açıl, *Sırrî Râhile Hanım ve Dîvânı*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2005, s. 152-189; Elvan Torun, *19. Yüzyıl Şairi Süleyman Fehim Efendi Divanı: İnceleme, Metin ve Dizin*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2018, s. 182-186; Semra Yanbal, *Şâkir Mehmed Efendi Divânı (Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2009, s. 742-773; Mehmet Arslan, *Şeref Hanım Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2002, s. 240-256; Muhittin Eliaçık, *Tayyâr-zâde Atâ Dîvânı*, y.y., Ankara 2003, s. 54-94, 211-291; Baki Yaşa Altınok, *Turâbî Dîvânı Yanbolulu Ali Turâbî Baba*, Horasan Yay., İstanbul 2006, s. 221-223; Ekrem Bektaş, *Urfalı Hilmi ve Reyâhîn'i*, Şanlıurfa Valiliği Yay., Şanlıurfa 2008, s. 58-63; Abdülkadir Karahan, *Urfalı Mehmed Şevket ve Şiirleri*, Ankara 1991, s. 55-187; Mustafa Tatcı vd., *Hüseyin Vassâf Dîvânı*, Kırkambar Yay., İstanbul 2012, s. 75, 78, 157, 183, 264-265, 336-337, 386-387, 391, 540, 542, 572, 576; Mehmet Veysi Dörtbudak, *Kıratoglu Emin Dîvânı*, Akademi Kitabevi, İzmir 2003, s. 56-58, 71-72, 85-98, 143; Oktay Nar, *Yenişehirli İzzet Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkitli Metni (Metin-İnceleme-Dizin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 2016, s. 253-267; Mehmet Karatürk, *Zâ'ik Dîvânı (Metin, 65a-135a)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2009, s. 102-103; Gülay Şahin, *Zekî Dîvânı (İnceleme-Metin-Dizin)*, (Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Balıkesir 2008, s. 184-197; Mehmet Arslan, *Zîver Paşa Dîvân ve Münşe'ât*, Cumhuriyet Üniversitesi Yay., Sivas 2009, s. 739-753; Tunzala Aliyeva, *Molla Mahmud Zu'î Divanı (İnceleme-Metin-Bağlamalı Dizin-İşlevsel Sözlük)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2019, s. 336-337.

Yukarıda tahmis yazan şairler ve yazdıkları tahmis sayıları görüldüğü gibi, son dönemde birçok şairin divanlarında da pek çok tahmis örnekleri görülmektedir. Bunların yanında bu devirde küçümsenmeyecek kadar tahmisten/tahmislerden oluşan müstakil eserler de basılmıştır. Bunlar bilhassa Tanzimat'tan sonra bütün Osmanlı coğrafyasında matbaanın gelişmesi ve matbuatın yayılması sayesinde gerçekleşmiştir. Tespit ettiğimiz söz konusu eserlerin hemen tamamı, akademik sahada Klasik Türk edebiyatı çalışmalarının hız kazandığı son yıllarda, kimi lisansüstü tez çalışması olarak hazırlanmış kimi kitap hâlinde neşredilmiş, kimisiyse eserin hacminden dolayı bir makaleyle ilim dünyasına tanıtılarak yeni Türk harflerine kazandırılmıştır. Bu yüzden burada tekrara düşmemek adına basılış tarihlerine göre sırasıyla, ayrıntıya girmeden eserlerin başlıkları ve müellifleri zikredilmekle yetinilmiştir.

1. İzmirli Seyyid Muhammed Fikri hattıyla yayınlanmaya hazırlanarak H. 1265 (M. 1849) yılında İzmir'de taşbaskısı yapılmış *Tahmîs-i Servet Ber-Mi'râciyye-i Sâbit* adlı eser, Bosnalı Sabit (ölm. 1712)'in Mi'râciyye türünde yazdığı kasideye İzmirli Hasan Servet (ölm. 1868) tarafından yapılan 111 bentlik tahmisi ihtiva etmektedir.<sup>135</sup> Tespit ettiklerimize göre, bu alanda yayımlanmış en eski eser olan *Tahmîs-i Servet Ber-Mi'râciyye-i Sâbit*, İzmir'de de basılan ilk Türkçe eser olarak kabul edilir.<sup>136</sup>

2. Daha önce bahsi geçen Busîrî'nin meşhur *Kaside-i Bürde*'sine, Diyarbakırlı M. Said Paşa (ölm. 1891)'nın Arapça-Farsça-Türkçe üç dilde tahmis yazdığı eserinin, H. 1262 (1846)'de Matbaa-i Âmire'de taşbaskısı yapılmıştır.<sup>137</sup>

3. Kırgızistanlı âlim Ali b. Osman el-Ûşî (ölm. 1179) Mâtüridiyye akaidine dair Arapça yazdığı manzum eseri, İstanbullu Mustafa Na'tî (ölm. 1718) tarafından Türkçe olarak tahmis edilmiştir. Na'tî'nin tahmisi 11 sayfa olarak *Tahmîs-i Kasîde-i Emâlî* başlığıyla Rıza Efendi Matbaası'nda H. 5 Muharrem 1286 (M. 17

<sup>135</sup> Eserle ilgili detaylı bilgi için bkz.: *Tahmîs-i Servet Ber-Mi'râciyye-i Sâbit*, Seyyid Mehmed Fikri, İzmir 1265 (1849); Reyhan Keleş, "Bosnalı Sâbit'in (ö. 1124/1712) Mi'râciyesine Hasan Servet'in (ö. 1285/1868) Yazdığı Tahmis", *İLTED*, Erzurum 2015/2, sayı 44, s. 147-176.

<sup>136</sup> Reyhan Keleş, a.g.m., s. 152.

<sup>137</sup> Eserle ilgili detaylı bilgi için bkz.: Mehmed Said Paşa, *Tahmîs-i Kasîde-i Bürde*, Matbaa-i Âmire, [İstanbul] 1262 (1846); Vesile Albayrak Sak, "Said Paşa'nın Kaside-i Bürde Tahmisi", *Turkish Studies*, Sayı 8/9, Yaz 2013, s. 523-559.

Nisan 1869) tarihinde tab‘ olunmuştur.<sup>138</sup>

4. Trabzonlu tarihçi Şâkir Şevket (ölm. 1878)’in Sultan II. Abdülhamit’in cülusuna yazdığı *Şevket-nâme-i Osmânî* adlı kasidesini, hemşehrisi Tayyib-zâde Hâfız Zühdi (ölm. 1914) tahmis ederek *Mirâtü’l-Mülûk* adıyla kaleme almış ve bu eser Trabzon Matbaası’nda H. 1294 (M. 1877) yılında neşredilmiştir. Eser, 12 sayfadan oluşmaktadır.<sup>139</sup>

5. Kasîde-i Bürde’ye Türkçe olarak yazılmış bir diğer tahmis ise Süleyman Nahîfî (ölm. 1738)’ye ait olup H. 1297 (M. 1880)’de *Tahmîs-i Kasîde-i Bürde (Kaside Arabî olup Tahmis Türkçedir)* başlığıyla Cevâ’ib Matbaası’nda İstanbul’da basılmıştır.<sup>140</sup>

6. *Tahmisât-ı Nev-Bahârım* adı verilen eser, 1884 yılında henüz 21 yaşındayken vefat eden, Hümâyî ve Aşkî mahlaslarını kullanan Mehmet Emîn Bey’in 21 gazeline Manastırlı Rızâ Nûrî’nin yazdığı tahmisleri ihtiva etmektedir. Eser, Muallim Nâcî’nin yazdığı mukaddimesiyle H. 1308 (M. 1890-91)’de Kasbar Matbaası’nda Dersaadet’te yayımlanmıştır.<sup>141</sup>

7. Gülşenî tarikatının şeyhlerinden Ahmed Müsellem (ölm. 1754-55)’in bir kısım şiirleri ile Mürşdi Şeyh Hasan Sezâyî Efendi (ölm. 1738)’nin gazellerine yazdığı tahmisler, yine aynı tarikata mensup olan Şeyh Şuayib Şerefeddin Efendi tarafından H. 1310 (M. 1892-93) yılında Kasbar Matbaası’nda neşredilmiştir.<sup>142</sup>

8. Damad Mahmud Celâleddin Paşa’nın *İntâk-ı Hak* adlı hiciv manzumesi, İsmail Safa (1901) tarafından tahmis edilmiştir. Manzume, *İntâk-ı*

<sup>138</sup> Eserle ilgili geniş bilgi için bkz.: Mustafa Na’tî, *Tahmîs-i Kasîde-i Emâlî*, Rıza Efendi Matbaası, [İstanbul] 1286 (1869); Abdülmecit İslamoğlu, “Ali b. Osman el-Üşî’nin Emâlî Kasidesi’ne Mustafa Na’tî’nin Yazdığı Tahmîs”, *Uluslararası Ali b. Osman el-Üşî Sempozyumu Bildirileri*, Bışkek 2018, s. 255-272.

<sup>139</sup> Eserler ve şairlerle ilgili bilgi için bkz.: Trabzonlu Hâfız Tayyib-zâde Hâfız Zühdi, *Mirâtü’l-Mülûk (Şevket-nâme-i Osmânî Kasidesi’nin Tahmisi)*, Trabzon Matbaası, Trabzon 1294 (1877); Trabzonlu Şâkir Şevket, *Şevket-nâme-i Osmânî*, Trabzon Vilayeti Matbaası, Trabzon 1293 (1876); Hüseyin Albayrak, *Trabzonlu Dîvân Edebiyatı Şairleri*, Trabzon Belediyesi Kültür Yay., İstanbul 2010, s. 139-143, 145-159.

<sup>140</sup> Eser ve müellifiyle ilgili geniş bilgi için bkz.: Nahîfî Efendi, *Tahmîs-i Kasîde-i Bürde (Kaside Arabî olup Tahmis Türkçedir)*, el-Cevâ’ib Matbaası, 1. baskı, İstanbul 1297 (1880); Haşim Keskinsoy, *Mekkî ve Nahîfî’nin Kasîde-i Bürde Tahmisleri (Tenkitli Metin-İnceleme)*, (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kahramanmaraş 2011.

<sup>141</sup> Eserle ilgili bilgi için bkz.: Manastırlı Rıza Nûrî, *Tahmisât-ı Nev-Bahârım*, Kasbar Matbaası, Dersaadet 1308 (İstanbul 1890/91); Ahmet Akdağ, “Manastırlı Rızâ Nûrî’nin Tahmisât-ı Nevbâhârım Adlı Eseri”, *Artuklu İnsan ve Toplum Bilim Dergisi*, cilt 4, sayı 1, 2019, s. 51-65.

<sup>142</sup> Şeyh Müsellem Efendi, *Nüzhetü’l-İhvân*, Kasbar Matbaası, Dersaadet 1310 (İstanbul 1892-93).



*Hakk'ın Tahmîsi* adıyla 22 sayfa olarak basılmıştır.<sup>143</sup>

9. Bursalı Murad Emrî divanında yer alan Ziyâ Paşa'nın meşhur *Terkîb-Bend*'i üzerinde yapılan tahmis, daha önce *Tahmîs-i Terkîb-Bend-i Ziyâ Paşa* adıyla Bursa'da Rumî 1329 (M. 1914) yılında müstakil bir eser olarak yayınlanmıştır.<sup>144</sup>

10. *İhyâ-yı Âsâr-ı Eslâf* veya *Tahmîslerim* Murad Emrî'nin eski şairlerin şiirlerine yazdığı tahmislerden oluşan eseridir. *Tahmîslerim*, yine Bursa'da Rumî 1330'da basılmıştır.<sup>145</sup>

11. Yukarıda sözü edilen Ali Emîrî Efendi'nin *Sultanların Cevherleri* anlamındaki *Cevâhirü'l-Mülûk* adlı eseri, şair sultanların manzumelerine kendi yazdığı tahmisleri ihtiva etmektedir. Yazmaları dışında eserin iki ayrı basımı mevcuttur. İlki *Cevâhirü'l-Mülûk (Selâtîn-i Mu'azzama-i Âl-i 'Osmân Hazretlerinin Âsâr-ı Nefîse vü Eş'âr-ı Ber-Güzîdeleriyle Tahmîsâtı Muhtevîdir)* adıyla basılmış eser sadece mukaddimeden ibarettir. İkincisi ise öncekine göre daha hacimli olup *Külliyat-ı Eş'âr-ı Emîrî'den Cevâhirü'l-Mülûk (Selâtîn-i Mu'azzama-i Âl-i 'Osmân Hazretlerinin Eş'âr-ı Nâdire-i Şâhânelerinin Terkîbât, Tercî'ât, Tesdîsât, Tahmîsâtını hâvîdir)* adını taşımaktadır.<sup>146</sup>

Hülasa, bu verilerin ışığında Divan şiirinin başlangıç döneminden itibaren görülmeye başlayan tahmis yazma geleneği, geçen her yüzyılda daha da yoğunlaşarak varlığını sürdürdüğü tespit edilmiştir. İslâmî edebiyatların arasında tahmis nazım şekline en çok meyleden, benimseyen ve bu vadiye kalem oynatanların, Türk şairleri olduğu denilirse yanlış olmayacaktır. Bunun için belli başlı Arap, Fars ve Türk şairlerinin divanlarında bulunan tahmis oranına bakılırsa, bu kanaatin doğru olduğu anlaşılabacaktır.

<sup>143</sup> İsmail Safa, *İntâk-ı Hakk'ın Tahmîsi*, Hilal Matbaası, İstanbul 1328 (1912).

<sup>144</sup> M. Emrî, *Tahmîs-i Terkîb-Bend-i Ziyâ Paşa*, Matbaa-i Emrî, Bursa 1329 (1914); İbrahim İmran Öztahtalı, a.g.e., s. 39-41.

<sup>145</sup> M. Emrî, *Tahmîslerim*, Matbaa-i Emrî, Bursa 1330 (1914-15); İbrahim İmran Öztahtalı, a.g.e., s. 42.

<sup>146</sup> Eserle ilgili detaylı bilgi edinmek için bkz.: Halep Defterdârı Diyarbakırlı Emîrî-zâde Ali Emîrî, *Cevâhirü'l-Mülûk*, Asır Matbaası, İstanbul 1319 (1901); Halep Defterdâr-ı Esbak Diyarbakırlı Emîrî-zâde Ali Emîrî, *Cevâhirü'l-Mülûk*, Matbaa-i Kader, İstanbul 1330 (1914-15); İdris Kadioğlu vd., a.g.e.

## 1. BÖLÜM: ERBİLLİ ABDURREZZÂK AĞA’NIN HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ VE ESERLERİ

### 1.1. Hayatı

#### 1.1.1. Memleketi

Eski kaynaklarda Arbela veya Urbilum olarak ismi geçen Erbil, Kuzey Mezopotamya’nın en kadim ve en önemli kült merkezlerinden biri olarak kabul edilmektedir. Erbil adı, Babil ve Asur’un çivi yazıtlarında “dört tanrıça” anlamına gelen Erba-ıylû şeklinde de geçmektedir. MÖ 331’de Sasanî kralı Üçüncü Daryus ile Makedonyalı İskender arasındaki savaşa tanıklık eden Erbil, Kuzeyden Büyük Zap, Güneyden Küçük Zap nehirleri, batıdan Dicle, doğudan İran sınırları arasında kalan engebeli ovada kurulmuştur.<sup>147</sup>

Hız. Ömer zamanında Musul vilayetinin diğer bölgeleriyle Miladi 640’lı yıllarında fethedildiği tahmin edilen Erbil, İslâmî kaynaklarda adına ilk defa, Emevî egemenliğini sona erdiren ve Abbâsî dönemini başlatan Büyük Zap Suyu Muharebesi münasebetiyle rastlanmaktadır.<sup>148</sup> Erbil, Selçukluların devamı sayılan Atabeyler döneminde altın çağını yaşamıştır. Özellikle Beğteginliler hanedanı olarak bilinen Ali Küçük oğlu Muzafferüddin Kökböri zamanında (1190-1232) şehrin sınırları oldukça genişlemiş ve halkı müreffeh bir hayata kavuşturmuştur. Kökböri döneminde, insanlar dört bir yandan Erbil’e akın ederek şehri bir cazibe merkezi hâline getirmiştir.

Safevî egemenliğinin ardından Erbil, 1535 yılında Kanûnî Sultan Süleyman’ın İrakeyn Seferi sırasında Bağdat’la birlikte Osmanlı topraklarına katılmıştır. Osmanlı kaynaklarında başta vilayet olarak ismi zikredilen Erbil, XVI. yüzyılın ikinci yarısında Bağdat eyaletine, XVII. yüzyılda ise Şehrîzor eyaletine bağlanmıştır. 1870’te Musul vilâyetinin Bağdat’tan ayrılması sırasında Kerkük sancağının bir kazası olarak Musul vilâyetine bağlanmıştır. Musul Sâlnâmesinde, şairin yaşadığı dönemdeki Erbil şöyle anlatılmaktadır:

<sup>147</sup> Suphi Saatçi, *Irak Türkmen Boyları, Oymaklar ve Yerleşime Bölgeleri*, 2. baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2015, s. 116-119.

<sup>148</sup> Sâmî Es-Sakkâr, “Erbil”, *İslâm Ansiklopedisi*, 11. cilt, TDV Yay., İstanbul 1995, s. 272-273.

“Sekine-i beldenin kısm-ı azamı Türk ve bir kısmı dahi Arap ve Kürt ve İsrailî’dir. Lisân-ı mahalli Türkçe olup Türkler Arabî ve Kürdî bildikleri gibi Araplar Kürtler dahi Türkî tekellüm ederler. Erbil ahalisi suret-i umumiyde zeki ve fetânet-i fitriyyeye malik bulunmakla beraber kerimü’l-tab’ ve mihman nevzattırlar. Mutehayyizân-ı belde kâmilten okur yazar ve icra-yı kitabete muktedir oldukları hâlde ağalık sıfatı muhafaza ederler. Erbil’den vaktiyle pek çok ulema ve fudala-yı izam ve ehl-i kemal yetişmiş olduğu gibi el-yevm dahi erbâb-ı ilm ü fazilet mevcuttur.”<sup>149</sup>

Ancak, Birinci Dünya Savaşından sonra İngilizler tarafından işgal edilen Erbil, Lozan antlaşmasında Musul Vilayetinin öbür bölgeleriyle Misak-ı Millî sınırları içinde olmasına rağmen İngiliz mandasıyla yeni kurulan Irak Krallığı’nın bir ili olmuştur.

### 1.1.2. Ailesi ve Adı

Erbil’in tanınmış Uzeyrî (Uzeyırağalı) ailesine mensup olan şair Abdurrezzâk Ağa, Fethullah Ağa Abdurrezzâk Ağa Uzeyr Ağa Haris Ağa’nın oğludur. Bu aile, şairin büyük dedesi olan Uzeyr Ağa adıyla ün yapmıştır. Aslında bu ailenin nesebi bölgede âlim bir zat olarak bilinen Molla Şeref’in neslinden gelmektedir. Rivayete göre Molla Şeref (H. 862-926/1457-1519) bazı ekonomik ve toplumsal olaylardan dolayı ailesiyle bugünkü Irak’ın sınırları dışından gelerek Irak’ın kuzeyinde Balak<sup>150</sup> denilen dağlık bölgeye yerleşmiştir.<sup>151</sup> Molla Şeref’in, bölgede İslam dinine ve buradaki Müslüman halka hizmet amacıyla büyük bir medrese de inşa ettirmiş olduğu söylenir. Bir ara bölgenin müftülük görevini de üstlenen Molla Şeref, Faris (ölm. H. 987/1579) ile Haris (892-987/1486-1579) adında iki çocuk sahibi olmuştur. O dönemde bölgede baş gösteren salgın hastalıklardan dolayı oğlu Haris Ağa orayı terk ederek Erbil şehrine göç etmiştir. Bugün bu ailenin sülalesi adıyla şöhret bulan Uzeyr

<sup>149</sup> *Musul Sâlnâmesi*, Beşinci Defa, Musul Matbaası, Musul 1330 (1912), s. 277-278.

<sup>150</sup> Balak: Eskiden Kerkük sancağına günümüzde ise Erbil iline bağlı olan Ravanduz İlçesinin bir nahiyesidir. Irak-İran sınırında yer alan bir dağlık bölge, Ravanduz Kazası ve Balak Nahiyesi ile ilgili bkz.: *Musul Sâlnâmesi*, Beşinci Defa, Musul Matbaası, Musul 1330 (1912), s. 255-258.

<sup>151</sup> Kaynaklarda geçmemekle birlikte Molla Şeref ve ailesinin göç etme sebebi Irak’ta yüzyıllar boyunca ilim ve irfan hizmetinde bulunan Hayderî ve Küçük Molla Efendi aileleri gibi onlar da Çaldıran Savaşı (23 Ağustos 1514) ardından Safevî egemenliği altında kalan bölgeleri bırakıp Osmanlı topraklarına sığınmış olmaları muhtemeldir. Küçük Molla Efendi ve Hayderî’ler ailesine ilişkin bkz.: Zübeyir Bilâl İsmâ’îl, *‘Ulemâ’ ve Medâris fî Arbîl*, Matba’at el-Zehrâ’ el-İhâdîset, el-Musul 1984, s. 27-58; Ata Terzibaşı, *Erbil Şâirleri [1-3]*, Hazırlayanlar: Doç. Dr. Ali İhsan Öbek- Arş. Gör. Duygu Dalbudak, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2007, s. 122-124.

Ağa (ölm. H. 922-1002/1516-1593) ve Abdullah Ağa (ölm. H. 913-1015/1507-1606) adında iki çocuğu olan Haris Ağa, Erbil kalesinin Saray Mahallesi'ni mesken tutmuştur.<sup>152</sup>

### 1.1.3. Mahlası

Abdurrezzâk Ağa, diğer divan şairlerin aksine, edebiyatımızın eski âlim şairlerinden olan İbn Kemâl (Kemâlpaşazâde, ölm. 1534) gibi manzumelerinde mahlas kullanmayı tercih etmemiştir. Belki de şair ilk başta isminden yola çıkarak Rezzâk mahlasını seçip bir ara şiirlerinde kullanmış, daha sonra terk-i mahlas etmiştir. Nitekim elimizdeki müellif nüshalarında bulunmayan, Kerküklü Hicri Dede'nin *Riyâzu 'ş-Şu 'arâ* adlı tezkiresindeki Abdurrezzâk Ağa mebhasında şaire ait örnek olarak verildiği ve aşağıya alınan gazelin makta beytinde şairin mahlas kullandığına dair işaret vardır.<sup>153</sup>

*O Rezzâk-ı hakîkî yârı kısmet étse bir 'abda*  
*Hemîşe 'ayşını hoş bûs-ı ruhla ber-ķarâr eyler*

### 1.1.4. Doğum Tarihi ve Yeri

Erbil Kalesi'nin Saray Mahallesi'ndeki baba konağında doğan Abdurrezzâk Ağa'nın doğum tarihini kaynaklar farklı göstermektedir.<sup>154</sup> Araştırmacı Ata Terzibaşı ise şairin H. 1329 yılında yazdığı "Abdurrezzâk Ağa'nın Hasb-ı Hâline Dâir" başlıklı manzumesinde geçen

*Yetmiş yıldır mâlk-i mülk-i beden ol rûh iken*  
*İşte çıktı anda ber-cây-ı iķâmet kalmadı*

<sup>152</sup> Mevlûd Kâdir Bîhâlî, *Hâkezâ Raeytû Arbîl ve Seme'at 'Anhâ*, el-Ķısmu's-Şânî, Arbîl 1997, s. 135-138; Burhan Yaralı, *Naẓret ilâ Arbîl Beyne'l-Ems ve'l-Yevm*, el-Teb'at 'Ulâ, Maṭba'at Ârabhâ, Arbîl 2008, s. 118-129.

<sup>153</sup> Kerküklü Hicri Dede, *Riyâzu 'ş-Şu 'arâ*, yayınlanmamış eser, s. 436.

<sup>154</sup> Irak'ta 1922 yılında İşgalci İngilizler tarafından sadece erkekleri kapsayan bir sayım yapılmıştır. Sayımda Abdurrezzâk Ağa'nın doğum yılını 1272 (1855-56) oğlu Pirbal Ağa ise 1297 (1879-80) olarak kaydedilmiştir (Burhân Yaralı, *Ķal'at Arbîl Beyne'l-Mazî ve'l-Hâzır*, el-Cebhetü't-Türkmâniyye el-'Irâkıyye, Arbîl 2004, s. 167). Şaire ait verilen tarih doğruluktan uzak olsa da burada zikredilmesinde yarar vardır.

beytine dayanarak Ağa'nın doğum tarihini 1259 (M. 1843) yılı olarak saptamıştır.<sup>155</sup> Ne var ki bu konuda Terzibaşı'nın yaklaşımı mantıklı ise de tam olarak şairin doğum yılını tutturamamıştır. Abdurrezzâk Ağa'nın çağdaşı sayılan Ataullah Ağa (1882-1963)<sup>156</sup> yayımlanmayan şiir mecmuasında şair hakkında kısa ama kıymetli bilgiler aktarmıştır. Söz konusu Ataullah Ağa şaire ilişkin hem verdiği kısa biyografisinde hem de seçme şiirlerin başında doğum tarihini 1258 (1842) yılı olarak kaydetmiştir.<sup>157</sup>

### 1.1.5. Tahsili

Elimizde Abdurrezzâk Ağa'nın tahsili ile ilgili pek fazla bilgi bulunmamaktadır. Şairin yaşadığı dönemde Erbil, Kerkük sancağına bağlı bir ilçe konumundaydı. Bütün Osmanlı İmparatorluğu coğrafyasında olduğu gibi o bölgede de medrese eğitimi verilmekteydi. Osmanlı kaynaklarında Erbil ilçesinde mevcut medreseler şunlardır: Kale'deki Ebubekir (Ulucami) Medresesi, Fatma Han Medresesi, Hanaka Medresesi, Çöl Camii Medresesi, Molla İshak Camii Medresesi, Hacı Amine Medresesi ve Abdullah Şâdrî Medresesi.<sup>158</sup> Bunların arasında en eski ve köklü medrese şüphesiz yüzyıllar boyunca Küçük Molla Efendi sülalesinden gelen hocaların hizmet verdiği Kale'deki Ulucami Medresesidir. Hem bu şehrin bir ayan çocuğu olarak hem de konakları Kale'de bulunduğu için şairin Ulucami'ye ait medresede tahsil gördüğü muhtemeldir. Ataullah Ağa ise varlıklı bir aileden gelen şairin tahsili konusunda "Erbil'de hususi muallimlerden mukaddimat-ı ulumı, bi'lahire diğer ulemalardan Arabî ve Fârisî ve Türkî edebiyatını tahsil etmiştir" diye bilgiler vermiştir.<sup>159</sup>

<sup>155</sup> Ata Terzibaşı, *a.g.e.*, s. 83-84.

<sup>156</sup> Ataullah Ağa ve şiir mecmuası ilgili bkz.: Uğurtan Yapıcı, "Ataullah Ağa ve Şiir Mecmuası", *Irak Coğrafyasında Türk Varlığı ve Kültürü Sempozyumu*, Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Yay., 2012, s. 265-277.

<sup>157</sup> Abdurrezzâk Ağa'nın nüfus cüzdanını veya ona ait benzer şahsi bir belge gün yüzüne çıkana kadar şairin doğum yılını 1258 olarak doğru kabul etmek gerekir.

<sup>158</sup> *Sâlnâme-i Nezâret-i Ma'ârif-i 'Umûmiyye*, İkinci Sene, Matba'a-i 'Amire, Hicrî 1317 (1899-1900), s. 1412.

<sup>159</sup> Ataullah Ağa'nın yayımlanmış Şiir Mecmuası, s. 93.

### 1.1.6. Tarikatı

19. yüzyılın başlarında Nakşibendi tarikatı, Irak'ta Mevlâna Hâlid-i Bağdadî tarafından kurulan Hâlidîyye koluyla yaygınlık kazanmıştır.<sup>160</sup> Önceden Erbil'de Bağdadî'nin halifelerinden Şeyh Hidayetullah ve Şeyh Çölî namıyla şöhret bulan Şeyh Muhammed Senaeddin iki ayrı mekânda bu tarikatı yayma görevini üstlenmişlerdir.<sup>161</sup> Daha sonra Erbil'in civar köylerinin sakini Şeyh Ebubekir Şeyh Muhammed de Hâlid-i Bağdadî'nin ilk halifesi olarak bilinen Tavîleli Osman Sirâceddin'den icazet almış, 1308-09 Hicri yıllarında halkı ırşat etmek adına Erbil'e gelerek Kale'nin doğu tarafında yer alan Fatma Han Tekkesi'nin postnişini olmuştur.<sup>162</sup> Eskiden bölgenin tanınmış âlimlerden Mollazâde Abdürrahim Ziyarî'nin müderrislik yaptığı Fatma Han Camii/Tekkesi, Abdurrezzâk Ağa'nın halası olan Fatma Han tarafından Hicri 1229 (Miladi 1814) yılında harabeye dönüşen küçücük camiyi yeniden genişleterek mamur etmiştir.<sup>163</sup> Bazı rivayetlere göre Şeyh Osman Siraceddin'nin teklifi üzerine Uzeyrî'lerin aile reisi Abdurrezzâk Ağa, Şeyh Ebubekir'i Erbil'e davet ederek ailesi tarafından onarılan Fatma Han Camiinde yerleştirmiştir.<sup>164</sup>

<sup>160</sup> Mustafa Kara, *Tasavvuf ve Tarikatlar Tarihi*, 12. baskı, Dergâh Yay., İstanbul 2014, s. 233; Kâmil Yılmaz, *Ana Hatlarıyla Tasavvuf ve Tarikatlar*, 20. baskı, Ensar Neşriyat, İstanbul 2015, s. 261.

<sup>161</sup> Abdulcebbar Kavak, *Mevlânâ Hâlid-i Nakşibendî ve Hâlidilik*, Nizamiye Akademi Yay., İstanbul 2016. s. 294-295.

<sup>162</sup> CDAB, İ.ŞD.00115, 17 Recep 1309 (16 Şubat 1892).

<sup>163</sup> Nektel Yünus Kişmület (el-'Aķîd), *El-Necmü 'z-Zâhir*, Maṭb'atü'l-Cumhûr, El-Muşûl 1982, s. 155. Nitekim caminin yeniden yapılış tarihini, şu an caminin harem kapsamında yer alan aşağıdaki Farsça yazılmış kitabede de saptanmıştır.

محمد آغا و فاطمة خاتون  
ساختمند جامعی ز نو بنیاد  
شد در و گرد اهل فضل و هنر  
منبع علم گشت کان رشاد  
یکهزار و دوست و بیست و نه  
سال تاریخ او تمام افتاد / سنه ۱۲۲۹

*Meḥmed Āgā vu Fāṭimet Ḥātūn*  
*Sāḫtend cāmi 'ī zi-nev-bunyād*  
*Şud der-ū gird-i ehl-i faẓl u huner*  
*Menba '-ı 'ilm geşt kân-ı reşād*  
*Yek hezār u divist u bîst u nuh*  
*Sāl-i tāriḫ-i ū tamām ufiād / sene 1229 (1814)*

<sup>164</sup> Şîrzād Şeyḫ Muḥammed, *El-Mekābir ve 'l-Mezārāt ve 'l-Aẓriḫa fī Arbīl, el-Ṭab 'atu 'l-Ulâ*, Arbīl 2011, s. 137-138.

Abdurrezzâk Ağa'nın, bu vesileyle Şeyh Ebubekir ile samimiyet kurarak Nakşibendi tarikatına intisap etmiş olduğu bilinmektedir. Yalnız onun intisabını bir şeyh-mürît ilişkisinden daha ziyade konumu gereği dergâha ve şeyhe karşı hamilik görevi görmüş olduğu denilebilir. Nitekim kendisi ömrünün sonuna kadar bu dergâha maddî ve manevî desteğini esirgememiş, vefatının ardından da biricik oğlu Muhammed Pirbal Ağa da babası gibi şeyhin ailesini kollamış, onarıma ihtiyaç duyulduğu zaman camiye kendi imkânlarıyla ve caminin yanında bulunan arazisini mabede katarak 1383 (1963-64) yılında tekrar restore etmiştir.<sup>165</sup> Bu dergâh, Birinci Dünya Savaşında bir süre Osmanlılar tarafından yaralı askerleri tedavi etmek için bir sağlık ocağına dönüştürülerek kullanılmıştır.<sup>166</sup>

Erbil'de Abdurrezzâk Ağa'nın himayesinde uzun yıllar bu tarikatın postnişini olarak Fatma Han tekkesinde halkı irşat eden Şeyh Ebubekir nihayet hastalığına yenilerek 24 Muharrem 1329 (25 Ocak 1911) tarihinde yetmiş yaşındayken dünyaya veda etmiştir. Bu olaya son derece üzülen şair, Neynevâ gazetesinde yayınlanmak üzere vefat eden şeyhin hakkında tumturaklı bir yazı kaleme almış ve üç ayrı kıtayla üç defa ölüm tarihini düşürmüştür.<sup>167</sup>

Belki de Abdurrezzâk Ağa bu tarihten çok önceden Nakşiliği benimsenerek tarikata intisap etmiştir. Nitekim Şeyh Hüsameddin'in<sup>168</sup> Hicri 1309 (1891-92) yılında Erbil'e gelişi münasebetiyle yazdığı tarihli manzumesindeki

*Çokdan berü müridim ol bâb-ı 'âlî-şâna*

*Bir nîm-nazarla yâd ét dâ'im bu müstmendi*<sup>169</sup>

beytinde Ağa'nın bu tarihten çok daha önce tarikata bağlılığını bildirdiği anlaşılmaktadır. Abdurrezzâk Ağa'nın Nakşîlerin önderi kabul edilen Hazreti Ebubekir'in Arapça münacatı ile Hâlidîlik kolunun kurucusu olan Mevlânâ Halid-i

<sup>165</sup> Nektel Yûnus Kişmûlet (el-'Akîd), a.g.e., s. 156-157.

<sup>166</sup> Zübeyir Bilâl İsmâ'îl, a.g.e., s. 75.

<sup>167</sup> AT, s. 242-244.

<sup>168</sup> Şeyh Hüsameddin ile ilgili bilgi için bkz.: Erbilli Küçük Molla Efendi-zâde Şeyh Ali Efendi, *Sirâcüt-Tâlibîn*, Sanâyi Mektebi Matbaası, Kerkük 1331 (1915); Şeyh Muhammed Ali Hüsâmî Nakşibendî (Hüsâmeddin-i Sâni), *Hüsâmî Tarikatlarının Bayraktarları*, y.y, 2014.

<sup>169</sup> SB, s. 10.

Bağdadî'nin Farsça “buved” redifli gazelini Türkçe olarak tahmis edişi ve tahmis yapmak üzere şiir seçilişinde de en çok Nakşibendi tarikatına mensup olan Bursalı Belig, Şeyh Selâmî, İzzet Molla, Sıddîk Ali Baba gibi şairlerinin manzumelerine ağırlık vermesi bu tarikata karşı aidiyetini ortaya koymasının bir göstergesidir.

Şair, Hoca-zâde Ahmed Hilmî ile Ahmed Reşid Efendi'nin bu tarikat hakkındaki methiyelerine birer tahmis yazmış ve tahmislerinde Nakşibendiliği yücelterek tarikatın adabı ve erkânından söz etmiştir.

Eñ evvel bu tarîkıñ şartını lâzım gelür bilmek  
**Nazar ber-pâ** olunca ‘âkıbet terk-i cihân etmek  
Hemân bir mürşid-i ‘âlî-nihâdın işrine gitmek  
*‘Azîmetle ‘ameller işleyüp ruḥşatdan el çekmek*  
*Bu yolda sâlike böyle sülûk etmek revadandır* G-84-IV

Künc-i vahdetdan çekilmez dâ'im aşḥâb-ı sülûk  
Dâ'imâ **zıkr-i ḥafîd**ir dilde hoş-âb-ı sülûk  
Cân-fedâ etmekledir her laḥza icâb-ı sülûk  
*Rîze-çîn-i feyz oldu nice erbâb-ı sülûk*  
*Zâhir ü bâtın eder imdâd-ı ḥalka bî-gümân* G-134-II

Keşf-i esrâr-ı Cenâb-ı Kibriyâya muṭṭali‘  
Güş u hüş her şü'ün u ḥadiṣâta müstemi‘  
Nûr-ı ‘irfân kalb-i irşâdında dâ'im müctemi‘  
*Şanmañız oldu kerâmâtı ölünce münkaṭı‘*  
*Feyz-i rûḥâniyyeti cārî cihânda her zamân* G-134-VIII

Hele her encümen içre ederler dâ'imâ ḥalvet  
Nazar ber-pâ olan sâliklerin âdâbıdır elbet  
Hemîşe **hüş-der-demle** gelür her ḥâtıra şafvet  
*Bu yolda ittibâ'-ı sünnet oldu bâ'is-i vuşlat*  
*Cemî'-i bid'atı terk etse bunda ihtidadandır* G-84-III



Bölgede Nakşibendî tarikatından daha önce faaliyet gösteren bir diğer tarikat Şeyh Abdulkadir-i Geylanî'ye isnat edilen Kâdirî tarikatıdır. Şair, bu tarikatın mensuplarına, hizmet verilen tekkelere de kayıtsız kalmamıştır. Söz konusu Abdurrezzâk Ağa, Erbilli Süleyman Racî'ye ait “*meded yâ sâkinü 'l-Bağdād*” (G-49), “*tarîk-ı Kâdirî*” (G-202) ve “*yâ Gavṣ-ı Geylânî*” (G-203) redifli manzumelerine birer tahmis söylemiştir. Ayrıca, şair Erbil Kalesindeki Kâdirî'lerin Şeyh Şerif Tekkesiyle meşhur olan Şeyhzâde Tekkesinin onarımı münasebetiyle yazdığı manzumesinde “*Bârgāh-ı Kibriyāya bî-riyādır Şeyh Şerîf*” diyerek bir cevherli tarih düşürmüştür.<sup>170</sup>

### 1.1.7. Görevi

Abdurrezzâk Ağa'nın tahsilinin tamamlanmasının ardından devlet memuru olarak Evkaf Dairesinde vazifeye başladığı anlaşılmaktadır. Bir ara Erbil'in yakınında bulunan ve yine Kerkük sancağına bağlı Ravanduz kazasının tahrirat kitabeti (yazı işleri) görevinde bulunmuştur.<sup>171</sup> Ayrıca, Erbil'in Mahkeme Dairesinde de mahkeme azası olarak görev almıştır.<sup>172</sup> Elimizde bulunan kaynaklara göre Abdurrezzâk Ağa, üç defa dörder yıllık Erbil belediye başkanlığı görevini yürütmüştür. Başkanlık vazifesi ilk defa “1888-1892”, ikinci defa “1896-1899” yılları arasına gerçekleştiği söylenir.<sup>173</sup> Son defası ise Musul Sâlnâmesi'ne göre 1900'lü yıllarında olması gerekir.<sup>174</sup>

---

<sup>170</sup> SB, s. 31.

<sup>171</sup> A.e.

<sup>172</sup> Musul Sâlnâmesi, İkinci Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1310 (1892), s. 188.

<sup>173</sup> Kerküklü Hicri Dede, a.g.e., s. 33; Ata Terzibaşı, a.g.e., s. 84; Burhan Yaratlı, *Meşrikat Min Te'rîh Arbîl*, Matba'at Minâre, Arbîl 2014, s. 30; Necât Yâsîn El-Neccâr, *Te'rîh Belediyyet Arbîl.. Ru'esâhâ ve Mecâlishâ Münzû Te'sîsen (1875-2014)*, El-Teb'at 'Ulâ, Arbîl 2014, s. 28. Söz konusu kaynaklar, şairin belediye başkanlığının görev tarihleri aynı gösterilmiş olsa da verilen tarihler sağlıklı değildir. Nitekim, 1306 (1891) yılında birinci defa çıkan Musul Sâlnâmesi (1891)'nin sayfa 131'de, belediye başkanı olarak Ahmet Ağa'yı göstermektedir. Aynı söz edilen kaynağın son sayfasında şaire ait neşredilmiş tarihli manzumesinin başlığı “Erbil hanedanından sabık belediye reisi rifatlı Abdurrezzâk Efendinin tarihidir” diye şairden söz etmiştir.

<sup>174</sup> Musul Sâlnâmesi, Dördüncü Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1325 (1907), s. 218.

### 1.1.8. Vefatı

Abdurrezzâk Ağa, yetmiş yaşındayken sağlığından şikâyetçi olduğunu ve artık bu fani dünyada vadesi dolduğunu “kalmadı” redifli manzumesi ile dile getirmiştir.

Münhanî oldı vücūdum zîr-i bār-ı qahrda  
Şimdi cism-i nātüvānda istikāmet kalmadı

Şair, aynı kasidenin son beytinde kendi vefat tarihini de düşürmüştür.

Sâl-i târîh-i vefâtın harf-i cevher söyledi  
Gözde heybet dilde hasretle harâret kalmadı (Sene 1329)

سال تاریخ وفاتن حرف جوهر سویدى  
گوزده هیبت دلده حسرتله حرارت قالمادى

Ancak, şair bu tarihten yirmi yıla yakın bir süre yaşadktan sonra vefat etmiştir.

Ayrıca, Abdurrezzâk Ağa devrin âlimlerinden hemşehrisi Küçük Molla Efendi’nin amcazadesi Şeyh Cemil’in (1338/1919-1920) vefatı üzerine cenazesi ve taziyesinde bulunamadığından dolayı iki tarihli kasidesi ile gönderdiği taziye mektubunda, ondan özür dileyerek uzun zamandan beri bel ağrısına duçar olduğunu ve ilaveten bu defa gözlerinin etrafında arpacık denilen sivilcelerin verdiği ıstırap ve iltihaplardan dolayı sağlığından son derece şikâyet etmektedir.<sup>175</sup>

Abdurrezzâk Ağa, Erbil’de Hicri 1352 senesinin Recep ayında (M. Ekim-Kasım 1933) irtihal-i dâr-ı bekâ etmiştir. Şair, eskiden halasının adı verilen Fatma Hatun Tekkesi günümüzde ise Şeyh Mustafa diye bilinen caminin arka tarafında yer almış, Uzeyrîler Aile Mezarlığında defnedilmiştir.<sup>176</sup> Şairin vefatı üzerine akranı,

<sup>175</sup> AS, s. 181-182.

<sup>176</sup> Uzeyrîler Aile Mezarlığı ile ilgili bkz.: Şîrzâd Şeyh Muhammed, *El-Mekâbir ve'l-Mezâeât ve'l-Azriha fî Arbîl, el-Tab'atu'l-Ulâ*, Arbîl 2011, s. 132-136.

Hamdî mahlası da kullanan Erbilli Muhammed Müftî Efendi, yedi beyitlik gazel şeklinde aşağıda verilen bu mücevher tarihli manzumeyi tanzim etmiştir.<sup>177</sup>

Göñül dünyāya bend etme bu dünyā eski dünyādır  
‘Adüvv-i ekberi ehl-i kemāl ü fażl u taḳvādır

Sözüm işbātına kāfî degildir bilmezem āyā  
Giden elden bugünlerde o kim bî-mişl ü hemtādır

Vefāt étdi hezārān ḥayf ola ‘Abdurrezzāk Āgā  
Diyānetde faṭānetde ferīd-i ‘aṣr u yek-tādır

Bütün Erbilde te’şīr-i vefātı cāy-gīr oldu  
Nere baksañ şadā-yı āh u āvāzı dirīgādır

Ġarīḳı baḥr-i ḡufrān u celis-i ḥūr-ı ‘ayn olsun  
Lisān-ı ḥalḳda Ḥaḳdan hemīşe bu temennādır

İlāhī ‘abdiñız Müftî emr’üd’ünī maḳāmından<sup>178</sup>

Du‘āsı luṭf u ḡufrān rahmet için böyle şeydādır<sup>179</sup>

Şorup tārīḥ-i mevtin eşk-rīzāna hemān hātif

Dédi ḳaşr-ı cinān ‘Abdurrezzāk Āgāya me’vādır (Sene 1352)<sup>180</sup>

صوروب تاريخ موتن اشكریزانه همان هاتف

دیدى قصر جنان عبدالرزاق اغايه مأوى در (سنه ۱۳۵۲)

<sup>177</sup> Muhammed Müftî Efendi (Hamdî)’nin hayatı ve şiirleriyle ilgili bkz.: Ata Terzibaşı, *Erbil Şâirleri [1-3]*, Hazırlayanlar: Doç. Dr. Ali İhsan Öbek- Arş. Gör. Duygu Dalbudak, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2007, s. 142-149.

<sup>178</sup> Üd’ünī: Bana dua edin. Tamamının anlamı “Rabbiniz şöyle buyurdu: **Bana dua edin**, kabul edeyim. Çünkü bana ibadeti bırakıp büyüklük taslayanlar aşağılanarak cehenneme gireceklerdir.” olan Mü’min suresi 60. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>179</sup> Bu beyit, başka bir nüshada manzumenin makta beyti olarak şu şekilde geçmektedir: “Muḥammed Ḥamdî şimdi emr’üd’ünī maḳāmından / Du‘āsı ‘afv u ḡufrān rahmet için böyle şeydādır”

<sup>180</sup> Bu yayınlanmayan tarihli manzume hemşehrim şair Hamdî’nin torunu olan yazar-araştırmacı Osman Müftî’den tarafımıza gönderilmiştir. Bu nazik çıkışından dolayı kendisine minnet ve şükranlarımı sunarım.

### 1.1.9. Mezarı

Abdurrezzâk Ağa, Erbil'in Hanekâh Mahallesi'nde ailesi tarafından ihya edilen camiinin bitişiğindeki, Uzeyrîler Ailesi Mezarlığı olarak bilinen mezarlıkta defnedilmiştir. Şairin mezarı, bölgenin mezar tipolojisinde en sık karşılaşılan dikdörtgen (kare formlu) doğrudan toprakla temas hâlinde blok mermerlerin yan yana getirmesiyle oluşmuş türdendir. Ancak, ölçüleri diğer mezarlara göre oldukça büyük ve daha yüksektir. Mezar, demir şebeke ile çevrilmiş, ancak yıpranma sonucu şâhidelerin şebekeleri koparak dağılmış durumdadır. Mezarın baş ve ayak şâhidesi mevcuttur. Şâhidelerin kitabeleri mermer üzerine celî sülûs ile yazılmıştır, serlevhada *El-Fâtiha* ibaresi bulunmaktadır. Son yıllarda caminin genişletilmesiyle, haremin duvarı mezarın baş şâhidesine yapıştırılmış; bu durum mezarın yapısının bozulmasına yol açmıştır. Mezarın baş şâhidesinde yer alan 6 satırlık Arapça kitabe şöyledir:

الفاطحة  
هذا قبر المرحوم  
المغفور الراجي رحمة  
ربه الغفور عبد  
الرزاق اغا ابن فتح  
الله اغا توفى في شهر رجب  
سنة ١٣٥٢

El-Fâtiha

Hâzâ kabri'l-merhûmi'l-mağfûr er-râcî rahmet<sup>i</sup>

Rabbihi'l-Ġafûr ' Abdurrezzâk Ağa Fethullâh Ağa

teveffâ fi şehr<sup>i</sup> Receb

Sene 1352

[Fatiha. Bu mezar, Allah'ın rahmetine kavuşan, günahları bağışlanan ve Rabbinin rahmetini dileyen Fethullâh Ağa'nın oğlu Abdurrrzak Ağa'nındır. Hicrî 1352 yılının Receb ayında vefat etmiştir.]

Ayak şâhidesindeki 6 satırlık kitabe ise aşağıya alınan meşhur dört mısralık Arapça münacatıyla şairin vefat tarihine yazılmış Farsça bir beyitten oluşmaktadır.

Beyitte geçen “Allâhü Ğafûr (الله غفور)” ibaresinin harfleri ebced hesabıyla toplanınca şairin vefat tarihi (Hicri 1352) ortaya çıkar.

#### الفتاحة

أنا مُذنبٌ أنا خاطئٌ أنا عاصي

هو غافرٌ هو راحمٌ هو عافي

قابلتهنَّ ثلاثةً بثلاثةٍ

فستغلبنَّ أوصافه أوصافي

خاصه مدحت ثناخوان شكور

این نوشت تاریخش "الله غفور"

#### El-Fātiha

Ene müznib<sup>ün</sup> ene hâti<sup>ün</sup> ene ‘āşī

Hüv<sup>e</sup> ğāfir<sup>ün</sup> hüv<sup>e</sup> rāhim<sup>ün</sup> hüv<sup>e</sup> ‘āfi

Ķābeltühünn<sup>e</sup> selāset<sup>en</sup> bi-selāset<sup>in</sup>

Festağlibenn<sup>e</sup> evşāfuh<sup>u</sup> evşāfi<sup>181</sup>

Ĥāşşa-i midhat senā-hān-ı Şekūr

În nuvişt târîhiş “Allâhü Ğafûr”

## 1.2. Edebî Kişiliği

Abdurrezzâk Ağa, Osmanlı yönetiminin son döneminde, Erbil adlı küçük bir kaleden ibaret bir ilçede doğup yetişmiş bir şairdir. O hâlde büyük kültür merkezlerinden uzak kalan taşrada yetişmiş olan şairler arasında yer almaktadır. Emlâk, arazi ve ziraat yapmakla gelir sağlayan, devrine ve konumuna göre oldukça varlıklı ve nüfuzlu bir aileden gelmektedir. Bunun sayesinde de rahat ve sağlam bir eğitim alma imkânı bulabilmiştir. Şair, bir devlet memuru olarak üstlendiği vazifeleri

<sup>181</sup> “Ben günahkârım, hatalıyım ve asiyim; O (Allah) ise bağışlayıcıdır, merhametlidir ve affedicidir, benim üç sıfatım Allah’ın üç sıfatına sayı olarak eşit olsa da O’nunkiler benimkilerine üstün geldi.” anlamına gelen bu Arapça şiir, kimin tarafından yazıldığını bilinmemekle beraber kimi Abbâsiler döneminin ilk şairlerinden olan Ebî Nüvâs (ölm. 814)’a (Meysûn Muhammed Kassâs, *Fesâ’il Beyne Yedey Kiyâmet*, Bibliomania li’l-neşr ve’t-tevzi’, Kahire 2019, s. 18-19.) kimiyse İmâm Şâfi’î (ölm. 820)’ye isnat edilmektedirler. Ancak söz konusu olan şiir, her iki şairin neşredilmiş divanlarında bulunmamaktadır (*Divân Ebî Nüvâs Bi-rivâyetüs-Savlî*, tahkik: Doktor Behcet Abdulgafuru’l-Hadîsî, Dâru’r-risâlet li’l-tibâ‘at, Bağdat 1980; *Divân İmâmu’s-Şâfi’î*, cem‘uhu ve şerhuhu: Na‘îm Zerzûr, et-tab‘atu’r-râb‘at, Dâru’l-kütübü’l-‘İlmiyyet, Beyrut 2006).

gereği, bölgenin aydın kesimiyle ilişki kurarak geniş bir çevre edinmiştir. Şairin şiir yazma uğraşına tam olarak ne zaman meylettiği bilinmemekle birlikte her şair gibi gençlik çağında edebiyata, özellikle şiire ilgi duyarak eski ve çağdaşı olan şairlerin eserlerini takip etmiş, böylece kültürünü ve edebiyat bilgisini az çok geliştirmiştir, denilebilir.

Bir yandan da o, dönemindeki İstanbul matbuatıyla yerli yayın organlarından Musul vilayet merkezinde neşredilmekte olan Musul, Neynevâ, en-Necâh ve Kerkük'te çıkarılan *Havâdis* gazetelerini takip edebilmiştir.<sup>182</sup> Hatta şair kendi şiir defterlerinde verdiği bilgilere göre Osmanlı İmparatorluğu'nun yıkılışı ve Musul vilayetinin, İngiliz mandasıyla yeni kurulan Irak Kraliyeti'ne bırakılmasının ardından bile İstanbul'da yayınlanan *Sabah* ve *Akbaba* gibi gazetelerin aboneliğini sürdürerek oradaki edebî yazıları izlemiş, beğendiği manzumelere de tahmisler yazmıştır.<sup>183</sup> Şairin bir kısım manzumelerinin yukarıda adı geçen yerli gazetelerden *Neynevâ*, en-*Necâh* ve *Havâdis*'te neşredildiğine dair bilgi sahibi olsak da Irak'ın kuruluşundan bu yana siyasi istikrarsızlığı yüzünden bu süreli yayınların hiçbirinin koleksiyonu günümüze intikal edememiş; dolayısıyla birkaç tarihî manzumesi dışında hangilerinin gazetelerde yayınladığını tespit etme imkânımız olmamıştır.<sup>184</sup>

Uzun bir hayat süren Abdurrezzâk Ağa, bu coğrafyada yetişmiş birinci sınıf şairlerden kabul edilen Erbilli Yakûp Ağa (ölm. 1875), Kerküklü Fâ'iz (ölm. 1897-98), Abdullâh Sâfi (ölm. 1898-99), Muhyeddin Kâbil (ölm. 1909), Şeyh Rızâ (ölm. 1910) ve bunlardan sonra gelen Haydarî-zâde İbrahim Hazânî (ölm. 1931), Zeynelâbiddîn (ölm. 1917), Muhammed Hamdî (ölm. 1946), Hicrî Dede (ölm. 1952), Mehmet Sâdık (ölm. 1967) gibi şairlerin çağdaşı sayılmaktadır. Bu şairlerin birçoğuyla zaten yakından tanışıp samimiyet kurarak edebî münasebetlerde bulunmuştur.

<sup>182</sup> Şu gazetelerle ilgili detaylı bilgi için bkz.: Salahaddin Saki Veli-Mehmet Hurşid Dakuklu, *Irak'ta Basın Tarihi (1869-1979)*, Kültür ve Tanıtma Bakanlığı Yay., Bağdat 1980; Ata Terzibaşı, *Kerkük Matbuat Tarihi*, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2005.

<sup>183</sup> SB, s. 25; SA, s. 71-72.

<sup>184</sup> AT, s. 242-243; *Musul Sâlnâmesi*, Birinci Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1308, s. 310; Ata Terzibaşı, *Erbil Şâirleri*, s. 84, 97.

Irak Türkmen edebiyatında şahsiyeti, kültürü ve eserleriyle, geçen yüzyılın ilk yarısına damga vuran Kerküklü Hicrî Dede, yayınlanmamış *Riyâzuş-şu‘ârâ* adlı tezkiresinde Abdurrezzâk Ağa’nın edebî kişiliğini ve divanhanesine uğrayarak kendisiyle olan bir hatırasını şu şekilde aktarmıştır:

“Abdurrezzâk Ağa, ..... gayet belîğ bir edîb ü şâ‘ir hadd-i zâtında bir mücessem-i fazl olan merd-i kâmil simâ-yı dehâdan sayılırdı. Tesadüf bir tarihte yolum Erbil’e düştükte sâhib-tercümenin divanına zâ‘ir sıfatla gitmiş bulundum. Mezkûr divanında eşrafından merhum Seyyid Abdullah Ağa ve Reşid Ağa’larla Doğramacı Ali Paşa mevcûd oldukları hâlde pek hürmetle karşılandım. Biraz muhavere-i edebiye geçtikten so[n]ra merhum mumâileyhin pek çok ber-güzide eşârını vaktiyle görmüş olduğumdan mevzuu geldikte bahsettiğim esnada merhum üstada bizim ihlasımız ve ondan bize karşı teveccüh ve iltifatı olmak münasebetiyle acizlerine hitaben ‘*Dede iki sünûhât ile bir rubai mahsul tabiatımdan al sizde hatırat kalacak olursa bizi ara sıra der-hâtır u tezkâr edeceğiniz eminim*’ ma‘a’l-iftihâr kabul ederek şimdiye kadar defterimde kayd olunmuş mahfuzdur.”<sup>185</sup>

Osmanlının son şeyhülislamlarından ve Hazânî mahlasıyla şiirler yazan hemşehrisi Hayderî-zâde İbrahim Efendi, görevinden dolayı Osmanlı İmparatorluğunun değişik bölgelerinde bulunurken, kendisiyle mektuplaşarak edebî münazaralarda bulunmuştur. Hazânî yazdığı bazı manzumeleri Ağa’ya göndererek tahmis etmesini istemiştir.<sup>186</sup>

Abdurrezzâk Ağa, mecmualarda tahmis ettiği manzumeleri; hem Fuzûlî, Bâkî, Bağdatlı Rûhî, Nâbî, İzzet Molla, Hersekli Ârif Hikmet gibi Türk edebiyatına mal olmuş isimlerin eserlerinden hem de Musullu Basîrî, Mücrim, Erbilli Necmî, Süleyman Râcî vs. pek tanınmayan yerli şairlerin şiirlerinden seçmiştir. Şair, en çok Fuzûlî’nin manzumelerine tahmis yazmıştır. Fuzûlî’nin manzumelerinden sonra Abdurrezzâk Ağa’nın tahmis yazdığı Bağdatlı Rûhî, Bâkî, Musullu Basîrî, Nâbî, Bursalı Belîğ, Şeyh Selâmî vs. şairlerin eserleri gelmektedir. Metinde Abdurrezzâk Ağa tarafından kasideden beyte kadar her türlü tahmisi yapılmış nazım şekli mevcut olan toplam 276 adet tahmis tespit edilmiştir. Çalışmamızda bu konuda detaylı bir liste hazırlanarak verilmiştir.

<sup>185</sup> Kerküklü Hicrî Dede, *Riyâzuş-şu‘ârâ*, yazma eser, s. 433-434.

<sup>186</sup> AT, s. 100.

Şairin bu denli tahmis sanatına yoğunlaşarak tutku hâline getirmesinin ana sebebi bilinmese de hem daha önceki bölümlerde işaret dildiği gibi genel olarak son devir şairlerce bentlerle kurulu nazım şekillerine rağbetin artmasının hem de hemşehrileri sayılan Kerküklü Bekir Müftî (ölm. 1830-31), Kerküklü Hâlis (ölm. 1858-59), Musullu Basîrî (ölm. 1865), Erbilli M. Esad Efendi (ölm. 1931), Muhammed Hamdî vs. şairlerin tahmise karşı gösterdikleri ilginin, kendisini bu alana iten önemli faktörlerden olduğu söylenebilir.<sup>187</sup>

Elimizdeki müellif nüshalarının hiçbirinde kayıt tarihi bulunmamaktadır, fakat mecmualardaki manzumelerinin tarihlerine bakarak bu eserlerin şairin hayatının son dönemlerine ait olduğu tahmin edilmektedir. Zaten vefatından önce on yılı aşkın süreyle evinde uzlet hayatı yaşadığı biliniyor. Ayrıca, kimi bentlerde tahmislerinin yaşlılık çağında yazıldığına ilişkin işaretler de vardır:

**Yaşım doksana vardı geldi rıhlet yâ Resûlallâh**

Alupdur gözlerimden nûr-ı şafvet yâ Resûlallâh

Gönülde koymadı tâb u harâret yâ Resûlallâh

Girândır çeşm-i dilde h'âb-ı gaflet yâ Resûlallâh

Meger bîdâr êde şubh-ı hidâyet yâ Resûlallâh (G-150-I)

Olmasaydı cân u dilde pek fütür

**İhtiyârlık étmeseydi ger zühûr**

Hem vèrirdim aña îzâh-ı vufûr

Tâ bilesin kim ne gevherdir o nûr

Hak beşer halk êtdi ammâ bî-kuşûr (Mev-XXII)

Abdurrezzâk Ağa, manzumelerinde genellikle, şairlik iddiası olmadığı gibi bir intiba uyandırmaktadır. Nitekim tahmislerinde mahlas kullanmadığı gibi divan şairlerinin aksine kendi manzumeleri veya şairliğine yönelik herhangi bir övünme veya böbürlenme bulunmamaktadır. Kendi eklediği mısraları tahmis ettiği şairlerin şiirlerine yeğlememiştir. Beğenerek tahmis ettiği bazı manzumelerinin makta

<sup>187</sup> Mehmet Akkuş, *Hatîbî Tezkire-i Şuarâ-yı Bağdâd*, MÜİFV Yay., İstanbul 2008, s. 71, 306-310; Ata Terzibaşı, *Kerkük Şairleri I*, s. 231-255; *Erbil Şairleri*, s. 107-116, 142-149.



beyitlerinin tahmislerinde şair hep başka şairlerin manzumelerini değerlendirek tasvip etmiştir.

Şair, Kerküklü Kâbil'in bir gazelini tahmis ederken makta beytinin tahmisinde “her ne kadar bu manzumeye nazire yazmak veya başka bir deyişle bu yaptığım tahmis, gazelin asıl beyitleri sanat bakımından geri olsa da böylesi güzel ve gönül açıcı bir gazeli gördükçe bunu tahmis etmekten kendimi alamadım” diyerek tahmis ettiği gazeli kendi eklediği mısralardan üstün bulmuştur.

Böyle nazm-ı dil-pesendi şimdi gördükçe gözüm  
Bir muhammesle gerekdir rişte-i nazma düzüm  
Gerçi ol manzūmeniñ tanzīrine yokdur yüzüm  
*Dīde-i Haq-bīn ile Kābil bakılsa her sözüm*  
*Bir kitāb-ı hikmetiñ ser-levha-i 'unvānıdır* G-81-X

Nâzım Paşa'nın kasidesinin tahmisinde de yine buna benzer bir ifadeyle şairlik iddiası olmadığını vurgulamıştır:

Bu nazm-ı dil-pesendiñ sırrına mâhir degilsem de  
Buña fihrist-i hikmet söylerim şâ'ir degilsem de  
Ne vechiyle dēmişdir evvel ü âhir degilsem de  
*Hakīmāne sözi nazm etmege kâdir degilsem de*  
*Bu kıt'am gūş eden aḥbāba Nāzım bir naşihatdır* K-15-XVI

Buna rağmen aşağıya alınan bentte İzzet Molla'nın uzunca *Mirâc-nâmesini* tahmis ederken zorluk çekemediğini söyleyerek şair uzun manzumeleri bile tahmis etmekten aciz olmadığını ima etmektedir:

Şu mi'râc-nâmeyi tahmīs ederken düşmedim rence  
Bu yüzden nâ'il oldum bī-muṭalsam böyle bir gence  
Yazup takdim ederken ol huzūr-ı âsmān-sence  
*Şalāt-ı ḥams-ıla çekmiş debīr-i āsmān pençe*  
*Berāt-ı 'afv ile mi'râcın etdi ümmete inhā* K-5-LXXXIX

Nitekim, şair aynı gazelleri bazen iki defa tahmis etmekten geri kalmamıştır. Hatta mecmualarında bir gazele üç defa ayrı tahmis yazdığına rastlanır. İade sanatıyla yazılmış bir musanna gazeli aynı sanatı kullanarak tahmis etmesi (G-204) ve tahmis üzerinde tahmis yapma (M-16) denemesiyle şair, tahmis sanatı yapma pahasına bütün imkânları zorladığı anlaşılmaktadır. Şairin tahmis etmek üzere seçtiği zemin manzumeler, muhteva bakımından naatlar ve aşk konulu gazeller ağırlıktadır. Şiirlerin bir kısmında teknik kusurlar göze çarpmaktadır. Bunlara ilgili bölümlerde işaret edilmiştir.

Çalışmalarını Kerkük ve çevresinde yetişen şairlere ve eserlerine hasreden araştırmacı Ata Terzibaşı, eserinde Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerini şu şekilde değerlendirmiştir:

“Abdurrezzak Ağa ayrıca tanzir ve tahmis alanında da büyük bir şöhet kazanmıştır. Ona bir bakıma *tahmis şairi* demek yerinde olur. Şairler manzumelerini kendisine tahmis etmek üzere gönderirlerdi. En uzun manzumeleri ki bu arada Fuzulî'nin *Gül* ve *Su* kasidelerini, ayrıca bazı terkihibentleri tahmis etmekten geri kalmıyordu. Tahmislerinde çok kez ünlü şairlerle başa çıkarak bunlarla boy ölçüşürdü. Bazı şairlerin zayıf şiirlerine yaptığı tahmisiyle güç kazandırır, letâfet verirdi. Söz gelişi *Abdülganî* adında bir şairin yazdığı ve bütün beyitleri “sâkî bize sun...” sözleriyle başlayan manzumesini, görüleceği gibi yaptığı tahmisiyle kısa aralıklı söz tekrarından kurtararak güzelleştirmiştir. Yerli şairlerimizden Fuzulî, Fâiz, Garibî ve Kâbil gibi dâhi sanatkârların lirik veya tasavvufî gazellerini tahmis ederken konu dışına pek çıkmamıştır.”<sup>188</sup>

Elbette şairin manzumeleri sadece tahmislerden ibaret değildir. Elimizde bulunan tahmislerden başka, az sayıda da olsa kaside, gazel, nazire, müseddes, tarihler vs. manzumeler yazmıştır. Özellikle yazdığı tarihî manzumeler, bölgenin tarihine ışık tutacak birer belge niteliğindedir. Bunlar müstakil bir araştırma konusu olabilecek değerde ve zenginliktedir.

---

<sup>188</sup> Ata Terzibaşı, *a.g.e.*, s. 85-86.

### 1.3. Eserleri

Bu çalışmanın metin bölümünde kullanılan ve çoğunlukla şairin tahmislerini ihtiva eden şiir mecmuaları dışında kendisine ait yazma veya hayattayken basılmış herhangi bir esere rastlanmamıştır. Ne var ki şairin tahmis ettiği Diyarbakırlı İbrahim Re’fet’in *Mevlid-nâmesi*, merhum Şirzad Şeyh Muhammed (1954-2021) tarafından “Taḥmis-i Kitāb-ı Re’fet Mevlid-nâmesi” adı altında hazırlanarak 2015 yılında Albaraka Türk Katılım Bankası desteğiyle eski harflerle kitap şeklinde basılmıştır. Basım yeri olmayan kitap, sadece Muhammed Casim Tütüncü’nün kitaplığında bulunan 13 Zî’l-hicce 1369 (26 Eylül 1950) tarihinde Haydar bin Reşid Efendi tarafından istinsah edilmiş nüshasına dayanılarak hazırlanmıştır. Bu nüshanın tavsifi metin kısmında verilmiştir.

## 2. BÖLÜM: ŞAİRİN TAHMİSLERİNİN İNCELENMESİ

### 2.1. Tahmislerin Şekil Özellikleri

#### 2.1.1. Vezin

Tanımında da belirtildiği gibi tahmisin özelliklerinden biri, ilave edilen mısraların vezninin, daha önceden -beyitlerle- yazılmış manzumenin veznine uyması zorunluluğudur. Abdurrezzâk Ağa, 19 değişik kalıpla yazılmış manzumeleri tahmis etmiştir. Tahmis edilmiş şiirlerinin aruz bahirleri ile kalıplarının dağılımı ve sayıları aşağıda verilen tabloda sıralanmıştır.

| Bahirler | Kalıplar                                        | Türkçe Tahmisler | Farsça Tahmisler | Kalıp Toplam | Bahir Toplam |
|----------|-------------------------------------------------|------------------|------------------|--------------|--------------|
| Hezec    | Mefâ'ılün mefâ'ılün mefâ'ılün mefâ'ılün         | 67               | 3                | 70           | 112          |
|          | Mefâ'ılün mefâ'ılün fe'ülün                     | 2                |                  | 2            |              |
|          | Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün               | 35               | 2                | 37           |              |
|          | Mef'ülü mefâ'ılün mef'ülü mefâ'ılün             | 2                | 1                | 3            |              |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Recez    | Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün | 2                |                  | 2            | 3            |
|          | Müstef'ilâtün müstef'ilâtün                     | 1                |                  | 1            |              |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Remel    | Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün           | 56               | 4                | 60           | 125          |
|          | Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün                     | 2                |                  | 2            |              |
|          | Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün           | 57               | 5                | 62           |              |
|          | Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün                     | 1                |                  | 1            |              |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Muzâri   | Mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün             | 6                | 2                | 8            | 22           |
|          | Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün               | 12               | 2                | 14           |              |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Münserih | Müstef'ilün fe'ülün müstef'ilün fe'ülün         | 1                |                  | 1            | 4            |
|          | Müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün           | 2                | 1                | 3            |              |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Serî     | Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün                   | 2                |                  | 2            | 2            |
|          |                                                 |                  |                  |              |              |
| Ahreb    | Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ül                 |                  | 2                | 2            | 18           |
|          | Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilün fâ'                  |                  | 2                | 2            |              |
|          | Mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ül                |                  | 10               | 10           |              |
|          | Mef'ülü mefâ'ilün mefâ'ilün fâ'                 |                  | 4                | 4            |              |
| Sonuç:   |                                                 | 248              | 38               | 286          | 286          |

Düzenlenen tabloya göre, şairin, divan şiirinde çok kullanılan kalıplarla yazılmış manzumeleri tercih ettiği anlaşılmaktadır.<sup>189</sup> Abdurrezzâk Ağa'nın tahmis ettiği manzumelerde en çok kullanılan vezinler hezec bahrinin *Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün* ve *Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün* kalıplarıyla remel bahrinin *Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün* ve *Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün* kalıplarıdır. Sayı olarak kalıplar arasında hecez-i müsemmen-i sâlim (*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*) en başta yer almaktadır. Bu kalıpla yazılmış 70 manzume tahmis edilmiştir. Bahirleri baz alındığında ise toplam 125 adet tahmisle ilk sırada remel bahri gelmektedir.

Tahmislerde imâle, zihâf, tahfif (kasr) ve teşdîd gibi aruz kusurlarına pek çok yerde rastlanır. Vezin kusurları ile ilgili yapılan incelemelerde sadece Abdurrezzâk Ağa'nın manzumelere eklediği mısralar kıstas alınmıştır.

**2.1.1.1.** *Vasl (ulama)*, mısrada vezin gereği sonu ünsüz ile biten bir kelimeyi ardından gelen kelimenin başındaki ünlü ile kaynaştırarak okumaktır. Türkçenin ses akışına da uygun olan bu durum aruzda kusur sayılmaz. Aksine *vasl* şiire ahenk katması bakımından yapılması gerekli sayılmıştır.<sup>190</sup> Tahmislerdeki *vasl* durumuna örnek:

Âb-ı rûyî âb-ı zemzemdir yahûd âb-ı nemîr

**Nüş\_edenler** oldılar dünyâ vü 'uqbâda vezîr

Tâbi'-i **fermân\_olan** oldu meserretle müşîr K-2-XXIV

**Dâ'im\_olupdur** 'askeri aşhâb-ı dehriñ serveri

Ya'nî cihâñ ser-'askeri küffâra çekdi leşkeri

Oldur cihâññ reh-beri bu dehre olmaz müşterî K-3-XXIV

Rahm-ı mâderde iken yandı hele cân u tenim

Emdigi hûn-ı cigerdir gece gündüz dehenim

Çâk **çâk\_olsa** n'ola kanlu olan pîrehenim G-113-I

<sup>189</sup> Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 300-302; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 226; Muhsin Macit, *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*, 3. baskı, Kapı Yay., İstanbul 2016, s. 83.

<sup>190</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 12; Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 142-143; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 208.

Olan müşrikleri hem âteş-i düzaḥla **ḥasf\_eyle**  
Dem-i maḥşerde luṭfuñ kâffe-i İslâma **şarf\_eyle**  
Şefâ‘at bâbını zîrâ ten-i evzâra **keşf\_eyle** G-144-II

**Gel\_êy** sâķî-i gül-çehre cihân fânî degil bâķî  
Eliñde cām-ı furşat **var\_iken** erbâb-ı ezvâķı  
Gözet şâm u seḥer vēr anlara şahbâ-yı berrâķı G-187-I

Êdüp bu nefis-i emmâre dil-i nâ-şādımı bed-nām  
Esîr-i ğam giriftâr-ı sitemle eylemiş ilzām  
**Rehâ-yâb\_olmak\_üzre dâ‘im\_eyler** ‘arz-ı istirḥām G-203-X

Mâteminde çekilen âh u fiġân u hem bükâ  
Çekdiğim miḥnetleriyle **neşr\_êder** bād-ı şabâ  
**Eşķ-rîz\_oldı** bu yüzden cümle-i arz u semâ M-5-[II]-I

**Cânımdan\_uşandırdı** beni âteş-i hicrân  
Gözyaşına **ġark\_êtdi** beni dîde-i giryân  
Bu ḥâlet-i buḥrânda iken bu dil-i sūzân Kıt.-2-I

Manzumede vezin gereġi sonu ünsüzle biten bir kelimenin “he” harfîyle başlayan kelimeye yapılan ulama *vasl-ı hâ* denir. Aruzda büyük bir kusur sayılmasına rağmen bazı şairler bu yola başvurmuşlardır.<sup>191</sup> Abdurrezzâk Aġa da muhtemelen vasl-ı hâ’yı daha önce gelen şairlerin şiirlerinde rastlamış olduğundan dolayı tahmislerinde uygulamakta bir sakınca görmemiştir. Tahmislerinde bu kusur dört yerde tespit edilmiştir:

Êden sūz-ı derûnıyla Muḥarrem mâtemin icrâ  
Görür kaşr-ı cinânıñ ravza-i zîbâsını zirâ  
Bu dâr-ı pür-kederde **görmez\_hergiz** miḥnet-i ferdâ M-2-VI

<sup>191</sup> Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 144-146.

HİÇBİR fā'ide vérmez bu olan sīm ü zeriñ  
Âhîret mülküñe âhîr düşecek reh-güzeriñ  
Dā'im **isterseñ\_hemān** olmaya hergiz kederin G-2-VII

Ṭarîḳ-ı istikāmetde olan her ḳā'if-i vāḳıf  
Vücūdun naḥrgāh-ı 'ıyde ḳurbān **eyler\_her** ṭā'if  
Gel étme naḳd-i cānıñ maşraf-ı dünyāya éy şārif G-60-IV

Eş'ār-ı dil-pesendiñ okındı her maḥalde  
Noḳsānı **yokdur\_hergiz** elfāz hem cümelde  
Nāzım daḥi dēmişdir bu naẓm-ı bī-bedelde G-94-IX

*Vasl-ı 'ayn* da sonu ünsüzle biten bir kelime ile 'ayn harfiyle başlayan bir kelime arasında ulamalardır.<sup>192</sup> Divan şairlerinin şiirlerinde daha sık tesadüf edilen *vasl-ı 'ayn* örneği, Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerinde görülmemiştir.

Bunların dışında bir başka ulama konusu ise Türkçe kelimelerde ünlünün ünlüye vasıl yapılmasıdır. Divan şiirinde bazen ünlüyle biten bir kelimenin arkasında yine ünlüyle başlayan bir kelime gelince iki ünlüden birinin düşürülmesi durumudur ki Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerinde sıkça rastlanmaktadır.<sup>193</sup>

Éy ḥāme-i ḥamd u şenā **v'ey** mādiḥ-i Āl-i 'Abā  
Gülşen-serāy-ı dehrde olduñ bu na'ta āşnā  
Āşār-ı şun'-i Īzedi bildir nedir söyle baña K-3-I

Her 'āşık-ı ḥātır-şiken çekmekdedir renc ü miḥen  
Gülşen-serāy-ı 'aşḳdan olsun **n'ola** bir kerre şen  
Hicrānıñ dā'im çeken vaşlıñ diler pīr-i kühen G-69-IV

Süz-ile pervāneāsā nūr u nāra ölmeyüp

<sup>192</sup> M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 209.

<sup>193</sup> Gös. yer.

Âşyân-ı gülşen içre bir naşîbi kalmayup  
Derde yok şabır **anîñ'çün** bezm-i re'ye gelmeyüp G-72-II

Beni âşüfte hâl étmiş kemend-i turra-i şeb-gün  
Yine Leylâ-yı hüsniñ pertevinden olmuşum mecnûn  
Hele bir noktada yokdur qarârı ba'd ez in **n'êtsün** G-79-IV

Hele şahbâ-yı 'aşk-ıla der-i cânânede **n'ola**  
Kadeh-nüş-ı maḥabbetle yatup kâşânede **n'ola**  
Görürsem şüret-i dil-dârımı peymānede **n'ola** G-80-VI

Ëy şāḥib-i ser-māye-i bāzār-ı şerī'at  
**V'ey** mālîk-i ser-ḥalka-i irşād-ı tarīkat  
Ger vèrmese Ḥassān u Lebīd na'tıña zīnet Kıt-3-V

**2.1.1.2.** Çekme veya uzatma anlamına gelen *imâle*, vezin gereği bir açık heceyi uzatarak kapalı hâle getirmektir. Genellikle Türkçe kelimelerdeki ünlüler ile Farsça izafet kesrelerinde yapılır. Bu durum aruzda kusur sayılır.<sup>194</sup> Tahmislerdeki imâle kusurlarına örnek:

**Bu** cihānıñ yok **vücūdı** var **ise** vehm ü ḥayāl  
**Bu** ḥayāl ü vehm **içinde dèdi** bir şāḥib-makāl  
Geç bu **dünyâ-yı** denīden dehre **étme** ittışāl G-37-II

**Ka'be-i** kūy-ı tavāf etmek içün dil-dārıñ  
Şarf kıl **dergehine** her ne ki vardır **varıñ**  
Vaṭanımdır güzelim ol der-i pür-züvvārıñ G-113-VII

**Ravza-i** pākîñ olupdur **gülşen-i dār-ı** cinān  
Andadır āşār-ı cennet ḥūr u ḡilmān pāsban

<sup>194</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 13; Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 146; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 210.



**Géce** gündüz oldu dâ'im **kıblegâh-ı** mü'minân G-117-VI

Dem-â-dem **şahne-i** deyr ü **kilisâda** olan gavgâ  
Sebeb **hüsn-i** cemâliñdir hemân ey **kâmet-i** ra'nâ  
N'**ola** **hasret-keş-i** **didârîñ** olsun **Hazret-i** 'İsâ G-132-III

**Kudretiñle** rûh-ı **âdemde** sebât  
Zâhir **oldı** anda esmâ' u şifât  
**Emriñe** münkâd olan **aldı** berât Mev- XI

**2.1.1.3. Medd (İmâle-i memdûde)**, uzatma demektir. Aruzda Arapça ve Farsça kelimelerde bir kapalı heceyi biraz daha uzatarak veya sonu iki ünsüzle biten bir heceyi bir kapalı bir açık iki hece olarak okumaktır.<sup>195</sup> Arapça ve Farsça kelimelerde med yapılması gereklidir, aksi takdirde zihaf kusuru olarak kabul edilir.

**2.1.1.3.1.** Tahmislerde uzun ünlü hecede med örnekleri:

Hem şecâ'atde mehâbetde olunca **nâmver**  
Harb içinde düşmeni bir hamlede mağhûr eder  
Satvet-i seyf-i celâli vërse âfâka haber G-2-XV

Yüz terinden hâşıl oldu nefha-i **gülzâr** gül  
Ahmed-i Muhtârı dâ'im eyler **istiğfâr** gül  
Hüsnüñe 'arz-ı teşekkür étmege her **bâr** gül G-4- I

Ehl-i erbâb-ı kemâli lutfuñuzdan **dûr** tut  
Sâyeñizde yaşıyan mechûlleri **mesrûr** tut  
Muğtezâ-yı tînetiñdir gel bizi **mecbûr** tut G-61-IV

Mürekkebdir bütün nev'-i beşer bu **çâr** 'unşurdan

<sup>195</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 14; Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 151; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 211.

Kimi âteş mizâcında olupdur dilleri rûşen  
Kimi âb u hevâ vü hâk içinde oldu müstahsen G-187-IV

Ruh-ı **dil-dâr** gören şanma kî memnûn çıktı  
Dâ'imâ bağı yanık gözleri pür-hûn çıktı  
Cân-fedâ etmiş-iken şanma kî mağbûn çıktı G-194-I

#### 2.1.1.3.2. Tahmislerde iki ünsüz harfle biten hecede med örnekleri:

Şanma gülzâr-ı cihânda saña karşı **şevk** var  
Hem hicâbından kızarmış şanma anda **aşk** var  
Bir gül-i pür-hârdır şanma çemende **zevk** var K-4-XXII

'**Aşk** her dâ'im cihânda cilvegâh-ı **zevk**dir  
Ehl-i 'aşkıñ lezzeti dîdâr ile **pür-şevk**dir  
Dâ'imâ pervâneniñ şem'-i vişâli **hark**dır G-3-III

Kâ'inât içre bulunmaz böyle bir **mâ-fevk** kim  
Çeşm-i ahvel tek cihânı 'aşık-ı **pür-zevk** kim  
Biri dâ'im iki görmez bu olunca **halk** kim G-7-IV

'Âlem-i hestîde dâ'im ravza-i ebrârsın  
Her kûlûb-ı mü'minîne gönçe-i gülzârsın  
**Derdnâk** olan kesâne dafi'-i ekdârsın G-7-[XIII]- IX

Türkçe kelimelerde yalnız vezin gereği yapılan medler aruz kusuru sayılır. Bu çeşit medler, şiirin ahengi arttırmasına sebep olması ve diğer kelimelerle uyum sağlanmasıyla ancak olumlu karşılanabilir. Divan şairleri en çok “baş”, “var”, “az”, “ağ”, “dağ” gibi tek heceli kelimelerde med yapmışlardır.

Yüz kara gitmiş iken **ağ** döner  
'Avdet eylerse de pür-**dâğ** döner

*Hurûf-ı ma'zûle* (Düşürülen harfler) olarak kabul edilen hece sonlarındaki uzun ünlü olan elif ve nun harflerinde şairler genellikle med yapılmasından sakınmışlardır. Zaten aruzda bu durumun med değerinde sayılması kusur olarak görülmüştür.<sup>196</sup> Abdurrazzak Ağa da tahmislerinde genelde bu kurala uymuştur. Aşağıdaki örneklerde “nun” ile biten uzun heceler tek ve kapalı hece değerinde kullanılmıştır:

Şu kî **ser-gerdān** gezerken gözler oldı eşk-rîz  
 ‘Âşık-ı dîdâr iken dünyâda olmuşdur ‘azîz  
 Nehr-i Kevşer tek olupdur gerçi ol âb-ı lezîz K-1-XIV

Bahâr eyyâmıdır şahñ-ı çemenler âbdâr oldı  
 Gül-i surh u sefid ü zerd ü mâ’î nâmdâr oldı  
 Kızardı **erguvān** zerrîn kadeh hep zernigâr oldı M-12-[V]-I

Cümle-i halk-ı **cihān** bende-i dergāhıñ kim  
 Zîkr ü efkâr-ı Hudā zîver-i efvāhıñ kim  
 Seni medh etmiş-iken Hâzret-i Allâhıñ kim G-1-VI

Hele bu Konya şehri fâ’ik-ı âfâkdır çünki  
 Olan her bürkesi bir zemzem-i ezvâkdır çünki  
**Hemān** ihrāmları tennüre-i eşvâkdır çünki G-13-VI

Şair, tahmislerinde vezin gereği yapılan bazı medleri yükleme hâli (-i/ı) ekiyle belirtmiştir. Transkripsiyonlu metinde gösterilmeye gerek duyulmayan bunlardan bazıları:

Ebkem oldı ol zamānda lehçe-i aqvālden  
 Kaṭ’-ı ümmîd eyledi hem cümle-i **emvāliden**

<sup>196</sup> Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 153; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 219.

Göz kapandı fâriğ oldu ya'ni **mā-fi'l-bāliden**

*Akrabası fehm eder encām-ı kārı **hāliden***

*Şükr ederler 'ākıbet ahvālını hep ol zamān*

K-12- X

Bu miḥnet-ḥāne-i hestīde şanma fâriğü'l-bālim

O şūḥ-ı dil-rübānıñ dā'imā 'aşkıyla pā-mālim

Uşandım **zühıdden** şimdi hevā-yı 'aşka hoş ḥālim

*Beni mey-ḥānede mey nūş eden maḥbūba meyyālim*

*Görüp ta'n eyleme zāhid ki ahvāl-i şebābetdir*

G-74-IV

Zaḥmdār oldu vücūdum ḥancer-i **dil-dārıdan**

Merhem-i vaşlıñ dirīğ etse ten-i **bīmārıdan**

Gece gündüz bī-ḥuzūram nāle-i **pūr-zārıdan**

*Ḥābe varmaz çeşmimiz endīşe-i **ağyārıdan***

*Pāsbān-ı genc-i esrārız velāyet bekleriz*

G-87-IV

Bilür ahvāl-i şıḥḥat kadrini bīmārdan soñra

Edince varını şarf reh-i **Cebbārıdan** soñra

Açar bāb-ı cinānı Aḥmed-i **Muhtārıdan** soñra

*Ḥaṭar görmez tevānger nakdini **īşārıdan** soñra*

*Ki taş atmaz nihāle kimse berg ü **bārıdan** soñra*

G-160-I

#### 2.1.1.4.

*Zihâf*, uzun okunması gereken bir hecenin vezin gereği

kısa okunmasıdır. Sadece uzun ünlü heceleri bulunan Arapça ve Farsça kelimeleri aruz kalıplarına uyum sağlamak için uygulanır.<sup>197</sup> Tahmislerdeki zihaf kusurundan örnekler:

Çokdan berü dil-beste-i zencîr-i cünūnum

Bir **Leylîveşiñ** 'aşkı ile zār u zebūnum

Nakdîne-i cān vèrmek ile ğarḳ-ı düyūnum

G-131-V

<sup>197</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 15; Haluk İpekten, *a.g.e.*, s. 157; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 215.

La'net olsun **ruḥuna** nesl-i Ebū Sufyānıñ  
Urdı dendān-ı güher-bārına hem çevgānıñ  
Dikdiler nīzelere belkī ser-i 'uryānıñ G-175-II

**Rūtān** aḥkām-ı şer' iñ sāyesiyle rū-sefīd oldı  
Girer cennet sarāyına cehennemden ba'īd oldı  
Benim günden güne her cürm ü 'işyānım cedīd oldı G-144-III

İlk örneğin ikinci mısraındaki “Leylī”, ikinci örneğin ilk mısraındaki “rūḥuna” ve üçüncü örneğin ilk mısradaki “rūtān” kelimelerinde, vezin gereği zihaf yapılarak kelimeler kısa okunmuştur. Aşağıdaki mısralarda da “sākī”, “keşti-i” ve “vādī” kelimelerinin sonlardaki uzun ünlüler vezin gereği kısa okunmuş ve zihaf yapılmıştır. Ancak genellikle bu tür yapılan zihaf lar şairler tarafından kusur sayılmamıştır.<sup>198</sup>

**Sākī-i** gül-çehremiz bu bezmde maḥbūbdur  
Her şükūfe bir kadeḥ almış ele meczūbdur  
Şāgar-ı luṭfuñ dirīg' étme göñül mendūbdur K-4-VI

Kuruldu **keşti-i** vuşlat açıldı yelken-i re' fet  
Seyāḥatdār olur elbet bütün ğavvāş-ı pür-mihnet  
Sezādır bād-ı Raḥmānī hūbūb etsün gerek kat kat K-5- LXXXII

Menhec-i 'aşk-ı ḥaḳīkīde olan buldı necāt  
**Vādī-i** 'aşk-ı mecāzīde yok ümīd-i ḥayāt  
'Āşıkıñ olmasa destinde bir imzālu berāt G-183-V

*Tahfif* veya *kasr*, şeddeli bir kelimeyi vezin gereği şiirde şeddesiz yani hafifleştirerek okumaktır.<sup>199</sup> Abdurrezzāk Ağa da tahmislerinde tahfife yer vermiştir.

<sup>198</sup> M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 216.

<sup>199</sup> M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 219.

Aşağıdaki son mısra da kan dökücü anlamına gelen Arapça *seffāk* kelimesinde tahfif yapılmıştır.

Ol dil-ber-i zībā kî gelüp ravza-i hāke  
Her şām u seher düşmüş iken merkez-i pāke  
Her bir çiçeği beñzer iken tîr-i **sefāke** G-85-VIII

Bunların dışında özellikle şair, muzâri bahrinin Mef'ülü Fā'ilâtü Mefā'ilü Fā'ilün (muzâri'-i müsemmen-i ahreb-i mekfûf-ı mahzûf) kalıbıyla yazılmış manzumeleri tahmis etmekte başarı sağlayamamış, eklenen mısralar vezin hatalarıyla doludur. Metinde vezni sorunlu olan mısraların sonunda (\*) işareti konulmuştur.

### 2.1.2. Kafiye

Kaynaklarda en az iki mısra arasındaki ses tekrarı olarak tanımlanan *kafiye*, divan şiirinin vazgeçilmez unsurlarından biridir. Kafiye'nin bulunduğu kelimelerin lafızca veya anlamca farklı olması şarttır. Kafiye'lerde ses tekrarı oluşturan harfe *revî* adı verilir. Mısralarda revîden sonra aynı şekilde tekrarlanan ek ve kelimelere ise *redif* denilir.<sup>200</sup>

Nazım şekli olarak çalışmamızın ana konusunu teşkil eden tahmiste sonradan yazılan mısralar eklendikleri beytin ilk mısra ile kafiyeli olmak zorundadır. Bazen eklenen mısraın son kelime, kafiye'ye uygun düşmüyorsa, bir önceki kelime üzerinde kafiye yapılır, son kelime ise redif olur. Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerinde her kafiye çeşidini görmek mümkündür.

Yapılan tahmislerde kafiye çeşitleri şu şekildedir:

**2.1.2.1.** *Kafiye-i mücerrede:* sadece revî harfinin tekrarıyla oluşan kafiye'dir. Tahmislerden örnek bentler:

Hâzret-i Şâh-ı cihānîñ yoluna her rûz u şeb  
Dâ'imâ hâr-ı muğaylân koydı zevc-i Bû-Leheb

<sup>200</sup> Muallim Naci, *a.g.e.*, s. 77; Nihad Sâmî Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Târîhi I*, MEB Yay., İstanbul 1998, s. 182; Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 59; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 257.

Māye-i ādem edebdir istemez ḥasb u neseb  
Ḥ'āh seyyid ḥ'āh 'āmī kām almaz bī-edeb  
Fi'li müstaḥsen olan müstevcib-i iḥsān olur K-2-IX

Urunca dest-i fūrkat sīne-i sūzānıma ḥancer  
N'ola ḳan ağlamakdan gözler olsun lāle-i aḥmer  
Tesellī-baḥş-ı mātemdir egerçi girye-i ḥod-ser  
Bu bāzār içre düşmez dāne-i eşkim gibi gevher  
Gel ēy cān riştesi şimdengerü dürr-i 'Adenden geç G-39-IV

Rūḥdur ervāḥa vèrmiş dā'imā neşv [ü] nümā  
Bu cihetden eylemiş pīr-i muḡāna iktidā  
Sāḳi-i gül-çehremiz bu bezmden olmaz cüdā  
'Ālem-i ecsāma cārī eylemiş hükmün Ḥudā  
Devr ēder cevvēleāsā neş'e-i şahbā-yı rūḥ G-42- X

İnceldi tenim hecrde mānend-i ser-i mū  
Biñ yara açup sīnede ol ḥancer-i ebrū  
Bu zaḥma 'ilāc ētmeyecek merhem ü dārū  
Var yāra peyāmım yetür ēy düşmen-i bed-gū  
Düşsün bu melāmet tikenı reh-güzerimden G-131-IV

Ger bāğ-ı cinān içre ḥırām ētse o meh-rū  
Āḥir bizi aḡyāra fedā ētdi ol āḥū  
Dil-beste ēder anda olan ḥalkā-i gīsū  
Ger cennete de böyle giderse o perī-rū  
Kimse ṭuramaz ḥūr ile ḡilmān arasında G-157-V

**2.1.2.2.** Kafiye-i mürekkebe: revî harfi ve ondan önceki harflerin de tekrarıyla yapılan kafiye denilir. Kafiye-i mürekkebe; mürdef, mukayyed ve müesses olarak üç çeşide ayrılır:

**2.1.2.3.** *Kafiye-i mürdefe:* revî harfinden önce “elif (ā), vâv (û), yâ (î)” harflerinden birinin tekrar etmesidir. Bu harflere (elif, vâv, yâ) *ridf* denilir. *Kafiye-i mürdefe* için birkaç örnek:

Geldiñiz mehd-i cihāna ‘izz-ile ey zāt-ı pāk  
İşte küffār-ı Kureyş oldu bu yüzden hep helāk  
Merhem-i luṭfuñ diler her ‘āşıkān-ı derdnāk  
Zevk-ı tīgından ‘aceb yok göñlüm olsa çāk çāk  
Kim mürûrıyla biraḳur raḥneler dīvāra şu K-1-II

Senden umar şefā‘at-i ‘uzmā bu kā’ināt  
Göster aña şu merḥale-i hevilde necāt  
Ol maḥşer-i ‘umūmīde ey ferişte-şifāt  
Vaşlūñ baña ḥayāt vērir fūrḳatiñ memūt  
Subḥān<sup>e</sup> Ḥālīḳ<sup>in</sup> ḥalaḳa’l-mevt<sup>e</sup> ve ’l-ḥayāt G-21- I

Her laḫza eder pīr-i muḡān ile mülākāt  
Êtdikçe eder aña mübāhāt u mükāfāt  
Bu bābda eder mi saña bir kimse mücāzāt  
Teklīf-i şarāb étse saña pīr-i ḥarābūt  
Redd eyleme Rūḫī suḫan-ı ehl-i şalāḫı G-190- IV

Pür-ḥumār êtdi beni cām-ı şarāb-ı engūr  
Oldı bu nefsi ḥabīsım bu ḥatāya mecbūr  
‘Āḳıbet olmalıyım dergeh-i Ḥaḳdan mehcūr  
Gāh ser-mest-i mey-i ma’şiyetim geh maḥmūr  
Dilde dā’im heves-i lehv ü ṭarab meyl-i fucūr M-1-[II]-I

Kāffe-i ervāḫ-ı ‘ālem ‘arş içinde cān-ḥurūş  
Mesken-i Kerrūbiyāndır andadır cümle sürūş  
Tutmalı bu mışra‘-i ātīye her laḫza gūş  
‘İtimād êtmez devām-ı meḳsine erbāb-ı hūş



*Rişte-i enfās iken zencīr-bend-i pāy-ı rūh* G-42-IV

Êy Hālîk-ı ‘arş-ı berîn senden ‘ināyet yā Mu‘īn  
Sīnemde muzmerdir hemîn ḥubb-i Emīrū’l-mü’minīn  
Oldur imāmū’l-müslimīn taht-ı ḥilāfetde mekīn  
*Ḥaṭ vērde reyḥāna yakīn var Tañrı êy ehl-i dīn*  
*‘Avzū bi-rabbi ‘l-‘ālemīn esta ‘izū mim mā nehā* K-3-VII

İştihār eyledi bu ‘ālem-i hestīde Yezīd  
Küfrine nātık olup āye-i Qur’ān-ı Mecīd  
Kaşd-ı cān etmek için etmiş-iken va‘d-ı şedīd  
*İşte bu māh-ı Muḥarremde Hüseyin oldu şehīd*  
*Her ne kim perdede mahfī idi hep oldu bedīd* M-7-[II]-I

**2.1.2.4.** *Kafiye-i mukayyede:* revīden önce ridf (elif, vâv, yâ) dışındaki, tekrarlanan sakın harflerdir. Bu harflere *kayd* denilir. Mukayyede kafiye için örnek bentler:

Şeb-i encüm şümārı gör bütün āfākı **pest** êtdi  
Cihān-ı nıl-günī perdesiyle pāy-**best** êtdi  
Şu vech-ile meger ḥurşīd-i tābānı be-**dest** êtdi  
*Kedū-yı āftābı şaḥne-i gerdūn şikest êtdi*  
*Sülāf-ı şāfina peymāne tutdı encüm-i zehrā* K-5-V

Cümle-i ervāḥ-ı ‘ālem mecma‘-ı kübrāda hest  
Bāde-i la‘l-i lebiñle oldılar ḥayrān u mest  
Êtmeyen ol kimse kim peymāne-i ‘ahdın şikest  
*Mest ü medhūş oldu ol cem‘iyyet-i bezm-i elest*  
*Bāde-i tevḥīd-i rūḥ-ı kudsiyāndır lebleriñ* G-107-III

Cüy-bār-ı midḥatiñde mā-cerā çün seyldir  
Na‘tını i‘lān eden Qur’ān-ı şāḥib neyldir  
Ḥāme-i çāpuk-zebān ancak aña bir zeyldir

*Nūn 'aynıñ ve 'l-ķalem ķaşıñ şaķıñ ve 'l-leyldir  
Ve 'd-duķā ve 'ş-şems vechiñ zūlf ü aķzıñ ķā' vü mīm*

G-117-II

*Āteş-i hicrānıñ 'ālem yanupdur çün sipend  
Nūr-ı 'aşķıñ eylemişdir kā'inātı pāy-bend  
Kıblegāh-ı 'ālem olduñ ēy hıdīv-i ercümend  
Yā Resūlallāh ķapuñda bu Selāmī derdmend  
H'ān-ı lutfuñ sā'ili bir kemter ü ednā yetim*

G-118-VIII

*Bu dünyā-yı denīde yoğ-iken bir neş'e vü bir keyf  
Maķall-i cürm ü 'işyandır devām ētmez mişāl-i tayf  
İçinde dā'imā cevlan ēder ceng ü cidāl ü seyf  
Zebānım olmadı fikr-i dakīķa ma'şiyetden hayf  
Çürütüdi dāne-i 'ömri bu hırmen yā Resūlallāh*

G-152-II

*Oldı ol Faķr-i cihān şāhib-i tāk-ı 'alemeyn  
Pertev-i nūr-ı vücūdıyla münevver şakaleyn  
Anı tavşīfe sezā yok şu'arāda şefeteyn  
Şāhib-i hulķ-ı ģasen Ĥazret-i ceddü'l-Ĥaseneyn  
'Āleme zātı zuhūr eyledi rahmet bu gece*

G-174-VII

*Ēy yekke-tāz-ı lāhūt refref-süvār-ı dāreyn  
Evreng-i 'arşa çıķdıñ olduñ sipihre bir 'ayn  
Şeh-bāz-ı evc-i 'alā maķrem-serāy-ı mābeyn  
Ēy şāh-ı mülk-i dehreyn fermān-revā-yı kevneyn  
Zī-bend-i "ķāb<sup>e</sup> ķavseyñ" mānend-i tāk-ı ebrū*

G-180-II

*Hem 'ālī iken 'ālem-i hestīde olup pest  
Bu gülşen-i 'işretde gönül olmadı serbest  
Ol sāķar-ı gül-günı daķı ētmedi der-dest  
Zevķı ol ēder kim gece gülşende yatup mest  
Çeşm-i terini gül yüzüne açsa şabāķī*

G-190-II

Gülzâr-ı cemâliñle cihân oldı rebî' ayn  
Ol bâğ-ı risâletde kî ey gonçe-i dâreyn  
Her şâ'ir ü nâzım kî olup şâni-i işneyn  
Nâbî kulumuñ añladığı ey şeh-i kevneyn  
Bu nüktede icâd-ı vücûd-ı üdebadan

Kıt-3-IV

**2.1.2.5.** Kafiye-i müessese: te'sis (revî ile arasında harekeli bir harf bulunan elif) harfinin bulunduğu kafiyedir. Revî ile te'sis arasındaki harfler farklı olabilir. Bu kafiye türüne örnek bentler:

Böyle bâğ-ı dil-güşânıñ vaşfı gelmez hâtıra  
Bağ ne zîbâ hâlk edüpdür anda zât-ı Fâtıra  
Şun'-ı Bârî münclîdir gece gündüz nâzıra  
Her şehir gülzâr levhine çeker yüz dâ'ire  
Gâlibâ minkâr-ı bülbülden alur pergâr gül

K-4- XXVIII

Görmedi çeşm-i cihân böyle şehâvetmendi kim  
Mağhar-ı ihsânı oldı her ri'âyetmendi kim  
Hem şehâvet hem şecâ'atde mehâbetmendi kim  
Şâh-ı dîn Sulţân Süleymân-ı sa'âdetmendi kim  
Kesb eder hulk-ı hoşundan nüzhet-i etvâr gül

K-4- XLII

Seyyi'âtım mahvına Hâkdan berâ'et bekleriz  
Bâb-ı vâlâ-yı risâletden şefâ'at bekleriz  
Çâr yâr-ı bâ-şafâdan hem 'inâyet bekleriz  
Nice yıllardır ser-i kûy-ı melûmet bekleriz  
Leşker-i sulţân-ı 'irfânız velâyet bekleriz

G-87- I

'Ömrüñ teceddüd etsün mîsl-i giyâh-ı nâbit  
Dânişverânı etdiñ lûtfuñla gerçi şâmit  
Şâbit-ka-dem olupsun merkezde gerçi sâkit  
Sen şafha-i cihânda ol nokta gibi şâbit

*Döndükçe çarh dönsün perkâr-ı 'izz ü cāhūñ* G-101-II

Tahmislerde kayd (revîden önce gelen harekesiz harf) harfi farklı olan kafiyeleler de göze çarpmaktadır. Bu durum belli bir kusur sayılmasa da yapılmaması yapılmasından evladır.<sup>201</sup> Bu konuda birkaç örnek bent:

Ef'āl ile aqvāline aldanma bu **dehriñ**  
Āsārını gösterdi bize vèrdigi **cevriñ**  
Hep girye vèrir ḥandesi yok baḳ kî bu **devriñ**  
İkbāl ile idbārı budur işte bu '**aşriñ**  
*Ol şahsı görüp olma ne me'yūs ü ne ḥurrem* M-8-[III]-VII

Çıkdı semāya geçti nüh eflāk **fevkiñi**  
'Ayn-ı başarla gördi Ḥaḳıñ nūr-ı **berkiñi**  
Feyz-i Ḥudādan aldığı dem āb-ı **zevkiñi**  
*Tökmüş rıyāz-ı tab'ıma bārān-ı şevkiñi*  
*Men enzele'l-miyāh<sup>e</sup> ve ahyā bihi'n-nebāt* G-21-IV

Tîşe-i cürm ile mülk-i dili **hedm** êtdigime  
Darbe-i tevbe ile kendini **reçm** êtdigime  
Tā'at-ı Ḥaḳda niyāz êtmege '**azm** êtdigime  
'Aceb ol tāt u taḳvā vü bu zu'**m** êtdigime  
*Varıcaḳ n'olsa gerekdir naḳar-ı Cebbāra* G-140-V

Şefā'at naḳdını ol millet-i İslāma vaḳ**f** eyle  
Zülāl-i şefḳatıñ her zümre-i 'atşāna şar**f** eyle  
Fu'ādımda muḳarrer lekke-i sevdāyı ḥaz**f** eyle  
Şeb-i 'işyānda ḳaldım mihr-i iḥsānıñla lu**tf** eyle  
*Beyāz eyle meded rüy-ı siyāhım yā Resūlallāh* G-145-II

<sup>201</sup> Muallim Naci, *a.g.e.*, s. 81-82; Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 271.

Nefes ma‘dūd olup sermāye-i cān olduğıñ **cez**m èt  
Hevā-yı ‘aşk-ı cānān tek anı hātırda gel **res**m èt  
Teneffüsle dimāğ-ı şīşe-i endāmıñı **ger**m èt  
*Hübüb eden hele āmed ü şud enfāsdan **feh**m èt*  
*Gelür elbette iqbāl ādeme idbārdan şöñra* G-160-II

Ayrıca, Abdurrezzāk Ağa’nın tahmislerinde çeşitli kafiye kusurlarına rastlanmaktadır. Bu kusurları konuyla ilişkin kaynaklara göre iki ana gruba ayırmak mümkündür:

1. Adı konulan kafiye kusurları (Uyûb-ı mülakkaba-i kafiye): Sinâd, ikvâ, ikfâ ve îtâ olarak dört bölüme ayrılır. Bu gruba giren tahmislerdeki kafiye kusurlarından ikvâ, ikfâ ve îtâ tespit edilmiştir.

1.1. İkvâ, kafiye revî harfinden önceki harekelerin birbirinden farklı olmasıdır. Aşağıdaki tahmis bendinde revî harfi olan harekeleri farklı olduğundan ikvâ kusuru vardır:

Mehdî zühûr ètse bile bülbül oğur gûş-ı **güle**  
Güller açar sünbül ile şafvet vèrir her bir **dile**  
Kalmaz cihānda gā’ile tahvîl èder iş ‘ād**ile**  
*Vakt oldu gonçe açıla gül hürdesin zāhir **kıla***  
*Mehdî zühûrını bile fāş ède sırrını **kazā*** K-3- XXV

Nu‘atı büsbütün kayd-ı şuk**uk**dur  
Zer ü sîm-i cihāna bir mi**hek**dir  
Anıñ her tâbi‘i hayli mül**uk**dur  
*Büyükdür cāhı ‘inda ‘llâh büy**ük**dür*  
*Büyüklük zātına muhtaş müselle**m*** K-9-XV

Kalmadı h‘ân-ı siyâsetde hemân mün‘**im**-i ‘ayş  
Kalmadı gülşen-i ‘âlemde meger şeb-**nem**-i ‘ayş

Şanma meydāna gelür bir daḥi bir mahrem-i ‘ayş  
Gitdi feryād ederek ḥasret ile mevsim-i ‘ayş  
Aḡla ey dīde ki kan aḡlamaniñ geldi demi M-7-[I]-VII

Şeh-bāz-ı ḥayālīñ gibi pervāza gelen ṭayr  
Bir şāniye zarfında bu dünyāyı eder seyr  
Reftār ile eṭvārīñı gördükçe gören dēr  
Dünyāda hemān kalmadı keşf etmedigiñ yēr  
Geçdiñ ṭabaḳāt-ı felek ü mihr ile māhı M-8-[VII]-V

İstedim bāḡ-ı ruḥuñdan vèrmediñ bir tāze gül  
Bülbülāsā başladı feryād u efgāna gönül  
‘Arşa-i maḥşer-sezādır hep seni kılsun ḥacel  
Bir içim şu istedi hecriñde Bāḳī ḥaste-dil  
Vèrmedi kaṭ‘ā cevāb aña ṭayandı ḥanceriñ G-99-V

Vardı envār-ı İlāhī sāhire  
Şu‘le-endāz oldu nūr-ı bāhire  
Çıkdı ol nūr-ı celī her bir yère  
Düşdi ol nūr çünki raḥm-i madere  
Geldi çok esrār-ı ḥikmet zāhire Mev-XCVII

**1.2.** İkfā, mahreç yakınlığı olan harflerden kafiye yapılmasıdır. Bu durum, genellikle Arapça ve Farsça kökenli kelimelerle yapılan kafiyelerde görülür. Aşağıdaki ilk bentte “sin (س) ile sad (ص)” diğer bentlerinde ise “p (پ) ile b (ب)” harfleriyle kafiye yapılarak ikfā kusuru bulunmaktadır:

Sözünü bilmez olanlar ola meydānda kışāş  
Gevherin baḥr-i edebden hergiz etmez iḥtilās  
Rāḥat etmez dā’imā söz bilmeyen her bir ḥavāş  
Ter-zebān olmaz ḡam-ı seyl-i ḥavādişden ḥalāş  
Ḥāk-līsān-ı dehen bī-güftügü rāḥatdadır G-64-V

Çün ğubār-ı maḳdemiñle çok remedlü göz tölüp  
İktilhāl etmek için ğāyet de vāziḥ yol bulup  
N'ola ger olsa münevver çeşm-i erbāb-ı kulüb  
*Tūtiyā çeşm için her şubḥ-dem yollar tutup*  
*Ḥāk-i dergāhıñ şabādan eyler istifsār gül* K-4-XXIV

Çıkup evc-i semāya nāle-i cān-sūzı çün her şeb  
Görünce zāde-i Āl-i 'Abādan ḳalmadı bir āb  
Mücāzāt eyler elbet anları zāt-ı cenāb-ı Rab  
*Şadā-yı el- 'aşaḡdan ḥuşk-leb ḳaldı melekler hep*  
*Ḥarāretten felek mātem libāsın nıl-gün etti* M-2-[IV]-IV

'Āḳıbet nūr-ı risāletle bu dünyāya gelüp  
Ravza-i pāki hemīşe nūr-ı 'irfānla tölüp  
'Ālem-i hestī gibi dā'im budur gāhi bulup  
*Fevc fevc āhū gibi anı tavāf eyler kulüb*  
*Var ise şimdi odur ehl-i dile Beytü'l-Ḥarām* M-7-[XIII]-IV

Müş ü 'anber ḳoḡusı her ṭarafa etti hübüb  
İstedi ḥavlı bürünsün dedi bir ehl-i kulüb  
Mihr-i endāmı yine eyleyecek meyl-i ğurüb  
*Çıḳdı ḥammāmdan ol perde-i çeşmim şarılup*  
*Dutdı āsāyiş-ile ğüşe-i çeşmimde maḳām* G-111-VIII

Ḳurşanan tām ḳılıcı ṭalib-i mekteb bilüri  
Ṭaḳılan formaları ğayr-ı müzehhebbilüriz  
Böyle mekteblülери şanma mü'eddebbilüriz  
*Bergler şu'le-i şevḳ oldıġını hep bilüriz*  
*Şaḳlasun ister ise dāġ-ı derūnuñ lāle* G-142-III

2. İtâ, bir manzumede aynı kafiye'nin tekrarlanmasıdır. Bu kafiye kusuru, itâ-yı celî ile itâ-yı hafî olarak iki türe ayrılır:

2.1. İtâ-yı celî (açık kafiye tekrarı), şiirde aynı kafiye'nin tekrarlandığı besbelli olan bir durumdur. Kaside, gazel vd. nazım şekillerinde aynı kafiye'nin tekrarlandığı gibi tahmis bentlerinde de kafiye'nin tekrarı kusur sayılır ve bu durum hoş görülmez. Aşağıdaki örnek bentlerde Adurrezzak Ağa'nın kafiye tekrarı düştüğü görülmektedir:

Gel et gülistāna nazar her bir çiçek bir tuhm eker  
Dâ'im zemîn üzre biter vicdānları tesrîr **èder**  
Evrâkları tesbîh eder şām u şehir tevḥîd **èder**  
*Cem'-i perîşān kim iter reh-berleri sünbül yeter*  
*Kim tîre toprakdan biter eyler gönüller mübtelâ*

K-3-V

Cihānda şādık u vâşık ḥalāyık içre hem fâ'ik  
Ḥuzûr-ı Ḥaḳka pek 'âşık olunca ḥazrete **lâhık**  
"Le'amrûk" söyledi Ḥalîk ḥitâb-ı 'izzete lâ'ik  
*Nebiyy-i erḥam u müşfik şeft'-i sâbık u lâhık*  
*Nûket-dānâ-yı "mâ yentik" rümûz-âmûz-ı "mâ evḥâ"*

K-5- XX

Eñ evvel sebḳ eden ol mâ-cerâ-yı 'aşkı **buldıysa**  
Hevâ-yı zevḳ-ı vahdetle cenâmı gerçi töldıysa  
Yine gülzâr-ı cennetden gül-i tevḥîdi **buldıysa**  
*Ḥabîbiyle cenâb-ı Ḥaḳ bilürler her ne oldıysa*  
*Ma'âni-i ledünne maḥrem olmaz ḥāme-i imlâ*

K-5- LXXXIV

Güş-ı küffāra gelen vahşî şadâ  
Ol şadādan anlara vèrdi ezâ  
Zât-ı hâtifden gelen bir hoş **nidâ**  
*Geldi eşnām arasından bir nidâ*  
*Terk edin eşnāmı ey ehl-i şekâ*

Mev-CL



Hem muşāhib olmak için Cebre'îl  
Hem zemîne indi ol peyk-i **cemîl**  
Çün şenâdan fâriğ oldu ol **cemîl**  
*Sidreye vardıkda maḥbûb-ı Celîl*  
*Açdı altı yüz kanadın Cebre'îl*      Mev- CLXXXVI

Hâk-i pâyin çekseler her lahza çeşm-i **hîreye**  
Gözleri rûşen olur düşmez hemîşe **hîreye**  
Böyle müstağni olan bakmaz nuḳûd u lireye  
*Sāye-i luḫf u kerem ger şalsa ḥâk-i tîreye*  
*Cirm-i ḥâk-i tîre reşk-i ravza-i Rıdvân olur*      K-2- XXV

Göñül bir rinddir her bâde-i **taḫlîde** meyl étmez  
Harâbât ehlidir her rişte-i **taḫlîde** meyl étmez  
Furûğ-ı hüsne karşı pertev-i ḥurşîde meyl étmez  
*Cemâliñ ser-ḥoşı cām u Cem-i Cemşîde meyl étmez*  
*Gözüñ şāğar nîgeh sākî lebiñ mey gerdeniñ mînâ*      G-14-III

Bî-fâ'ide hep bunca cefâlar kî **çekersiñ**  
Sencîde-i mîzân-ı fenâda ne **çekersiñ**  
Hayfâ kî bu efkâr ile 'uḳbâya gidersiñ  
*Eyvâh kî bir mevt ile ma'rûz-ı ḥatârsiñ*  
*Eyvâh kî eyyâm-ı ḥayâtıñ mütenâhî*      M-8-[VII]-VIII

İrtifâ' ister iseñ sevmeli bir vech-i melîḥ  
Cân u dilden oluñuz şubḥa-keş-i zîkr-i **sebîḥ**  
Lücce-i baḥr-i ḥaḳîkatde oluñ mişl-i **sebîḥ**  
*Rûḥ-ı pāk ol yeriñ eflāk ola mânend-i Mesîḥ*  
*Ḳalmağa ḥâk-i mezelletde bu tendir bâ'is*      G-33-IV



Burc-ı 'Aķrebde iken ıķdı meh-i pür-**zerrīn**  
Dédiler gökden inüp anda olan ehl-i zemīn  
Toldı ĥammām içine rāyiĥa-i nāfe-i Ćīn  
*Kākūlūñ şāne açup kıldı hevāyı **müşķīn***  
*Tīg-i mūyun tağıdup étđi yeri 'anber-fām* G-111-VI

Farsça çoğul ve sıfāt-ı müşebbehe eki (-ān) ile yapılan ve literatürde *kāfiye-i şāyegān* olarak bilinen kafiye kusuru da bu gruba girer. Kafiye-i şāyegān ile oluşturulan bentlerden:

Şanma bir kimse bugün nā'il-i **cānān** oldu  
Dem-i vuşlatda iken āĥiri **hicrān** oldu  
Çekdiğı derd ü ġam u miĥnet-i **nālān** oldu  
*Elem-i hecr ile āĥir cigeri ħan oldu*  
*Ėrmedi menziline ĥāk ile yeksān oldu* M-4-[II]-VI

Āb-ı vuşlat ger gelürse ĥāne-i **sūzānıñ**a  
Ćāre-sāz olmak gerekdir āteş-i **hicrānıñ**a  
'Arz-ı istirĥām édüp yüz sür der-i **cānānıñ**a  
*Ėy Fuzūlī ola kim raĥm éde yār eġġanıñ*a  
*Ağlagıl zār onca [kim] zār ağlamak imkânıdır* G-54-V

Āteş-i 'aşķ-ıla yandı bu dil-i **nālānımız**  
Ğece gündüz 'arşa ıķdı lühbe-i **sūzānımız**  
N'ola sükkān-ı felek olsun bizim bir yanımız  
*Şanmayıñ kim geceler bī-hūdedir eġġanımız*  
*Mülk-i 'aşķ içre ĥişār-ı istiķāmet bekleriz* G-87-VI

Yemen şaĥrāsına düşdüм baña **giryānlık** el vėrdi  
Hemīşe nār-ı fūrķatle hemān **sūzānlık** el vėrdi  
Gezerken murğ u vaĥş-ıla meger ĥayvānlık el verdi  
*Ayak başđım der-i ümmīde ser-**gerdānlık** elvėrdi*

Cânımdan uşandırdı beni âteş-i **hicrân**

Gözyaşına ğark etti beni dide-i **giryân**

Bu hâlet-i buhrânda iken bu dil-i **sûzân**

Eyyâm-ı zemistânda beni gerdiş-i **devrân**

Bir hâne-i vîrân-şudeye eyledi mihmân

Kıt-2-I

3. Adı Konulmayan kafiye kusurları (Uyûb-ı gayr-ı mülekkaba-i kâfiye) belagat kitaplarında adı konulmamış ve sınıflandırılmamış kafiye kusurlarıdır. Revî harfinin biri harekeli biri harekesiz veya başka deyişle kafiye ve redif arasındaki revî harfinin biri sakın diğeri izafet kesresi olması bu kusurlardan sayılır. Aşağıdaki bentler bu duruma örnektir:

Ola bu ism-i Celâl âlet-i mişkât-ı dilin

‘Âkıbet görmelidir ‘âlemi bi’z-zât dilin

Maḥv eder çirk-i dili nûrını işbât-ı dilin

Nûr-ı zîkr-ile münevver ola mir’ât-ı dilin

Göstere saña nice ma’ni-i pinhân Allâh

G-148-II

Sürüpdür sür’at-i berkiyye tek şebdîz ‘arş üzre

Zehî na’l-i şerîfiñ eyledi tehzîz ‘arş üzre

Nevâl-i ḥ’ân-ı ni’metden olup leb-rîz ‘arş üzre

Döşendi ni’met-i elvân-ı Hâk dehlîz-i ‘arş üzre

Tufeyl-i ḥ’ânı oldu Aḥmediñ dünyâ vü mâ-fîhâ

K-5- LXX

Sürüpdür sür’at-i berkiyye tek şebdîz ‘arş üzre

Zehî na’l-i şerîfiñ eyledi tehzîz ‘arş üzre

Nevâl-i ḥ’ân-ı ni’metden olup leb-rîz ‘arş üzre

Döşendi ni’met-i elvân-ı Hâk dehlîz-i ‘arş üzre

Tufeyl-i ḥ’ânı oldu Aḥmediñ dünyâ vü mâ-fîhâ

K-5- LXX

Bu miḥnet-hâne-i gülzâra kondı bülbul-i Rûḥî

Olup dāstān-serāy-ı vaḳ'a-i mātem dil-i Rūhī  
Bu miḥnet-ḥānede mātem-keşāndır muttaşıl Rūhī  
Şuyup ceng içre çengin öyle şīrīn şerḥ kıl Rūhī  
Ėdūp şavḥile yetmiş zaḥm-ı mūhlikden zebūn ėtdi M-2-[IV]-III

Tahmislerde işlenen buna benzer bir kafiye kusuru da revîden önce gelen sakın harfin biri(leri) harekesiz diğeri(leri) harekeli durumudur. Bu tür kusurlu olan bentlerinden bazıları bunlardır:

Kaşr-ı evşāfiñ yaparken dēdi erbāb-ı raşad  
Şeş cihetle çār erkān üzredir kaşr-ı esed  
Hüsn-i aḥlākı olupdur ālem-i hestīde ferd  
Kaşr-ı vaşfınıñ bināsın kılsa mi'mār-ı ḥired  
'İzz ü cāh u devlet ü iḳbāl dōrt erkān olur K-2- XXIX

Defterdedir her nīk u bed mīzān ėder zāt-ı Aḥad  
Ol dem dile Ḥaḳdan meded tā olasın maḥşerde ferd  
Dünyāda her bir mu'temed 'uḳbāda çekmez renc ü derd  
Rāh-ı talebdir bī 'aded ma'būda ėy ehl-i ḥired  
Ger isteseñ ḳurb-i Şamed şad berg olur reh-ber saña K-3- X

Kāzım ise necl-i esed yardımcısı Ḥayy u Şamed  
Oldur bugün ehl-i ḥired 'ālem alur andan meded  
Dünyāda olmuş mu'temed ger olsa da erbāb-ı derd  
Ḳahr ile çarḥ-ı lāciverd ger yāsemīni kılsa zerd  
Ne ḡam kī görgeç ehl-i derd eyler aña Kāzım devā K-3-XX

Gülistān-ı maḥabbetde hele ėy bülbul-i pūr-'aşḳ  
Yeter bu āh u feryādıñ der-i gülzārda ancak  
İşit bu beyt-i rengīni bu ḥālet el vērir muṭlak  
Debistān-ı maḥabbet içre al pervāneden ser-meşḳ  
Taḥammül kıl cefā vü cevre feryād ėtme ḥāmūş ol G-110-IV

Cereyân etmededir ezmîne-i maḥşere **dek**  
Dīde-i eşk-i terim gerçi biḥār olsa **gerek**  
‘Ākıbet olsa n’ola gözlerime gerçi **bebek**  
*Seni görmek müte ‘azzır görünür böyle ki eşk*  
*Saña bakdıkda tolar dīde-i giryānımıza* G-137-III

Aşağıdaki bent ise tahmis edilen beytin ilk mısraının sonunda “*Ḥazret-i Zī’n-nūreyniñ*” ibaresindeki izafet kesresi ile eklenen mısralarının yönelme hâli (-i) ekiyle yapılmış kafiyeyle kafiyeleşmiş, dolayısıyla bazı işlemlerden geçerek kafiye yapılmaya uygun hâle getiren *kâfiye-i ma ‘mûleye* bir örnektir:

Şarf olup gâzilere şerveti Zī’n-nūreyniñ  
Böyle bir vâsta ile şöhreti Zī’n-nūreyniñ  
Oldı dāmād-ı Nebī raġbeti Zī’n-nūreyniñ  
*Menba’-ı hilm ü hayā Ḥazret-i Zī’n-nūreyniñ*  
*Şöyle naķş olmuş idi levḥ-i dilinde Qur’ān* K-7-XXXV

Yazılışta imla birliğini korumak için kelimenin imlasını değiştirmek de *uyûb-ı gayr-ı mülekkaba-i kâfiyeye* girer. Şair, aşağıdaki bentte kafiye gereği peltek ze (ز) harfi ile yazılan Arapça *lezz* kelimesini normal z (ز) harfi ile vererek böyle bir kusur işlemeye sebep olmuştur. Fakat, transkripsiyonlu metinde kelimenin imlasının düzeltilerek verilmesi tercih edilmiştir.

Şu ki ser-gerdān gezerken gözler oldı **eşk-rîz**  
‘Āşıķ-ı dīdār iken dünyāda olmuştur **‘azîz**  
Nehr-i Kevşer tek olupdur gerçi ol āb-ı **lezz**  
*Eylemiş her kaṭreden biñ baḥr-i raḥmet mevc-ḥîz*  
*El şunup urġaç vuzû’ içün gül-i ruḥsāra şu* K-1-XIV

Bundan başka; eski şairler, Osmanlı Türkçesinde hitap veya izafet için kullanılan sağır kef/geniz nesi (ك) harfi mahreç yakınlığından dolayı imlasını

değiştirerek normal ne (ن) harfiyle revî yaparlar.<sup>202</sup> Ancak, Abdurrezzâk Ağa genelde bu tür kafiyeyle tahmis yaparken kelimenin imlasına sadık kalarak bu kusuru işlemiştir. Öyleyse bu duruma *ikfâ* kusuru de denilebilir. Bu konuda örnek bentler:

İlâhî rahmetiñ vâsi'dir **anda**  
Hitâb-ı 'izzetiñ vardır teniñ**de**  
Beşâretle buyurmuşsuñ ki **sende**  
*Şefâ'at sendedir rahmet de bende*  
*Benim ben anlara ben senden erham* K-9- XXXII

Kıyâmetde şefi'ü'l-müznibînsañ  
Niyâz-ı nâza artık müsteḥaksañ  
Hitâb-ı 'izzetiñ emr eylemişken  
*Şefâ'at eyleseñ 'afv eylerim ben*  
*Olurlar dâr-ı ḥuldumda müina' 'am* K-9- XXXIII

İlâhî ümmetim çün eyle erken  
Kararmış yüzlerin nûruñla rûşen  
Kî sensiñ anlara maḥşerde me'men  
*Şefi'i anlarıñ mādām kî senseñ*  
*Yaḳar mı anları nâr-ı cehennem* K-9- XXXV

Zamāniñ görmüşüm ḳahr ü sitemle saṭvet-i saḥtın  
Hemîşe ḳurtuluş yokdur elinden böyle bed-baḥtıñ  
Cihāniñ istemem tezyîn olup zer-düz olan raḥtıñ  
*Muḳîm-i gûşe-i mey-ḥāne neyler salṭanat taḥtıñ*  
*Yanında pāye-i a'lāsı pāy-ı ḥumm-ı şahbâdır* G-67-III

<sup>202</sup> Muallim Naci, *a.g.e.*, s. 99-100.

Şair, aşağıdaki tahmis bentlerinde “ḥaḳḳā, Mevlā, ırvā, hüdā vd.” kelimelerde med harfi olan elif ile Türkçe “aña ve baña” kelimelerindeki elif arasında kafiye yaparak başka bir kafiye kusuru işlemiştir.

Ḳıyāmetdir maḥall-i faşl-ı da‘vā ba‘d ez īn ḥaḳḳā  
‘Adāletle eder icrā cenāb-ı Ḥāzret-i Mevlā  
Bu zālīm bed-meniş ol teşnegānı etmedi ırvā  
*Felek kanına girdi bir içim şu vèrmedi aña*  
*Anıñ ‘çün kūzesin dest-i melāmet ser-nigūn etdi* M-2-[IV]-II

Çehre-i şems ü kâmerde pertev-i nūr-ı hüdā  
Lem‘a-pāş oldu cihāna şu‘leverdir dā‘imā  
Zīr-i bār-ı ma‘şiyetde kaddim olmuşdur dü-tā  
*Zerre-i üftādeyim yā Rabbi rif‘at vèr baña*  
*Eyleyim ḥurşīd-i rūḥāniyyetine iktirān* G-134-IX

Olacak ol mertebe ḳadri yüce  
Olur elbet enbiyā muḥtāc aña  
Anuñ ile faḥr eder arz u semā  
*Ḥāzret-i Nūḥ şehir-i Şevvālde baña*  
*Dedi kim ḥamliñ mübārekdir saña* Mev- CX

Abdurrezzāk Ağa, bütün mısraları iki eşit parçaya bölebilen aruz kalıplarıyla genelde ilk beyitleri hariç iç kafiye ve redifler kullanılarak yazılan musammat kaside ve gazelleri tahmis ederken aynı şekilde iç kafiye örgüsüne riayet etmiştir. Şair, ilk iki bendi aşağıya alınan Ruhî-i Bağdadî’nin 30 beyitten oluşan musammat na‘tını sonuna kadar musammat şekilde tahmis etmiştir:

Ḥāzret-i Faḥru‘l-verā / maṭla‘-i nūr-ı hüdā  
Cümle şifāt-ı Ḥudā / oldu aña reh-nümā  
Māḥi-i cürm ü ḥatā / ya‘ni o bedrū‘d-ducā  
*Tāc-ı ser-i enbiyā / pīşrev-i evliyā*



*Seyyidinā Muṣṭafâ / ṣalli ve sellim 'aleyh*

K-6-I

Kevn ü mekāna sebe**b** / ṭayyib ü ṭāhir-ḥase**b**

Eylerim her rûz u şe**b** / merḥāmet andan ṭale**b**

Şāfi' -i rûz-ı ğaẓa**b** / oldı o izzü'l-'Arab

Şāh-ı Kureyşî-nese**b** / 'ālem-i ümmî-laķa**b**

Ḥazret-i maḥbûb-ı Rab / ṣalli ve sellim 'aleyh

K-6-II

Ayrıca hemşehrîsi Erbilli Süleymân Râcî'nin tahmis yaptığı bir musammat gazelinden iki örnek bent:

Olup her zümre-i 'irfā**n** / hemān dergāhıña kurbā**n**

Kî sensiñ vāķıf-ı subḥā**n** / devā-yı derdime Nu'mā**n**

Seniñ bīmārıñam èy cā**n** / devā almak için her ā**n**

Hemîşe eylerim efgā**n** / n'olur kılsañ baña dermā**n**

Ṭabîb-i cümle ins ü cā**n** / meded yâ sākinü'l-Bağdād

G-49-II

Ḥarābāt ehliyem her bār / egerçi olmadım hüşyār

İşim düşvârdır bisyār / cihānda sensiñ èy serdār

Bu 'ālemde ferîd etvār / hemîşe vāķıf-ı esrār

Benim 'āşî-i bed-kirdār / işimdir fî'l-i nā-hemvār

Bu cürm ile beni kırtar / meded yâ sākinü'l-Bağdād

G-49-V

Tahmislerde iç kafiye ve redif dışında söz tekrarlarıyla şiirin ahengini sağlayan örnekler de dikkat çekmektedir:

Zulmet-i hār-ı sitem lâ-bud **olur** bustāna 'arz

Bülbülün dād u fiğānı hem **olur** ḥāķāna 'arz

İctināb étmez ise her cürm **olur** şāhāna 'arz

Yoksa nā-gāh şûret-i ḥālî **olur** Sulṭāna 'arz

Ḳahra uğrar mukteẓā-yı vaz'-ı nā-hemvār gül

K-4-XXXVI

Leyle-i zulmetde olmuşdur çerâğ-ı rüşenim

Görmedi renc ü keder devrinde bu cân u tenim

**Gülşenimdir gülşenimdir gülşenimdir gülşenim**

*Hem enîsim hem celîsim hem refîkımdır benim*

*Gönlüm eglerdi şorardı hâtırım şubh u mesâ* M-5-[II]-III

**Oldı** ol nûr-ı celî sâlike bir şem'-i sübül

**Oldı** envâr-ı kudümüyla cihân me'haz-ı kül

**Oldı** küffâr-ı cihân işte bu şüretle hucül

*Çıkdı bir gün ki ziyâsında temâmî-i rüsül*

*Böyle mahv oldı ki hurşîd ziyâsında Sühâ* G-1-II

**Merhabâ** ey şâh-ı merdân merhabâ

**Merhabâ** ey hân-ı hânân merhabâ

**Merhabâ** ey hâmi-i Âl-i 'Abâ

**Merhabâ** ey iftihâr-ı enbiyâ

**Merhabâ** ey şem'-i cem'-i evliya Mev-CXXXII

Bazı bentlerde zorlama yoluyla yapılan kafiyeler de göze çarpmaktadır:

Zümre-i erbâb-ı 'irfân halka-i bâbındadır

Kâffe-i züvvâr-ı 'âlem şahın-ı mihrâbındadır

Mihver-i kutbeyn-i 'âlem çarh-ı tolâbındadır

*Tâ felek pâyendedir şems ü kamer tâbendedir*

*Tâ ki luğ u kahr-ı İzedden kala 'âlemde nâm* M-7-[XIII]-XII

Yüzlerim çirk-i ma'âşî-le egerçi karadır

İstinâdım yine ol südde-i Beytü'llâhadır

Yüzleri ağ edecek zemzemeli bir çehedir

*'Azmimiz Ka'beyedir dergeh-i şâhenşehedir*

*Şimdiden nûş edelim şuları zemzemcesine* G-142-IV

Bir g ce uymuşdı ol z t-ı cel l  
 mm h n  h nesinde m nfaş l  
Emr-i H kla n zil oldu Cebre' l  
*Ol zam n geldi a a peyk-i Cel l*  
* rg r r H kk   sel m n ol cemil*

Mev- CLXVII

Bu kafiye kusurlarının yanında kafiyenin olmadığı veya ahengin sadece rediflerle sağlandığı tahmisler de mevcuttur:

Buradan m nkir olanlar **ge emez**  
' kıbet z mre-i b mlar **ge emez**  
ş yle k  d v v  per ler **ge emez**  
*U sa da z ğ u zeğanlar ge emez*  
*Buras  b lb l-i n l n yoludur* K-17-[IV]-IV

Micmer-i n r-ı fir kam anı ęamdan **bil rim**  
Beni hicr na koyan cevri-i felekden **bil rim**  
Ba a bu derdi veren şanma k  senden **bil rim**  
*Bize  h  teşini  yandığı andan bil rim*  
*K   er ğ eyledi r şen şeb-i hicr nımıza* G-138-III

Aşağıdaki bentlerde ise rev  harfleri arasında ortaklık g r lmemektedir:

 ul m-ı b b-ı ra metdir anı mağm m d nd rme  
Sem m-ı hecr ile ma' l l olup mesm m d nd rme  
O tiry k-ı lu' b   v r a a mehc r d nd rme  
*Sel m  kap  a geldi anı ma r m d nd rme*  
*Ne de l  m ste ak ise 'it ba y  Res lall h* G-148-V

Bug n dest-i felek ser-lev a-i i b limi **silmiş**  
Ba a cevri  sitem ş m u se er her vech-ile ** tmiş**  
Bu e v r  gerekdir  uvve-i  udsiyye ger **bilmiş**

*Daḥīlim dest-gīr ol kim binā-yı tālī 'im **kılmuş***  
*Zamāne gerdiş-i zīr ü zeber yā Ġavṣ-ı Geylānī* G-203-VI

*Ġazālān-ı çemen şahrā-yı Çīnī nāfezār **étmiş***  
*Meşām-ı 'āleme ol nāfeden hep müşk-i ter **vérmiş***  
*Bu nisbetle Ĥuten meydānını 'anberle **toldurmuş***  
*Siyeh çeşmiñ Ĥaṭā āhūlarıyla perveriş **bulmuş***  
*Değildir sürmeye muḥtāc kudretten mukeḥḥaldir* G-79-III

*Ervāḥ-ı enbiyāya evvel imāmet **étmiş***  
*Cibrīli Sidre koyduñ bir baş ḥarīme **sürdüñ***  
*Bī-keyf ü şavt u şüret envār-ı Ḥaḥkī **gördün***  
*Bir göz açınca ṭurduñ mi 'rācī 'arşa **kurduñ***  
*Küstāḥlīkla urduñ pīş-i Ĥudāya zānū* G-180-III

*Cām-ı rihlet nūş edenler oldı dünyā **fāriği***  
*Süfregāh-ı zindegānīden tükendi **kaṭığı***  
*Çıkdı baḥr-i 'ayşdan erbāb-ı zevkīñ **kayığı***  
*Bezm-i keşretten biz eñ evvel götürdük **ayığı***  
*Meclis-i 'işret tükendi elde sāḳī **kalmadı*** G-184-II

*Söyleme bī-hūde sözler 'āḳıbet Yezdān **seni***  
*Dā'imā bilsün mükerrem zübde-i insān **seni***  
*Keşret-i zıkr-i Ḥaḥkī tenvīr eder cān u **teni***  
*Rāh-ı Ḥaḥda cehd kıl dūr étmesün şeyṭān **seni***  
*Aç gözüñ ey bī-ḥaber illāya yapış lāyı **koy*** M-3-[I]-V

*Saña ḥādīm ehl-i manşı**blar** bile*  
*Gökde mādiḥ necm ü kevke**bler** bile*  
*Na'tiñ eylerler mü'ez**zin**ler bile*  
*Hem melā'ikden muḳarre**bler** bile*  
*Geldiler bu ḥıdmete iclāl ile* Mev- CLXXX

Her beyti kendi içinde kafiyeli olan mesnevi şekli tahmis edilirken musarra beyitler gibi her iki mısraın kafiye ve redifine riayet edilmek şarttır. Ancak, Abdurrezzâk Ağa bazı mesnevi beyitlerini tahmis ederken bu kurala uymayarak musarra olmayan bir beyit şeklinde tasarruf etmiş ve öylece geleneğin dışına çıkmış olduğu anlaşılmaktadır. Konuya ilişkin örnek bentler:

Ḥaḳ Te‘ālâ ol ma‘ālî **mesnedi**

‘Âlem-i hestîniñ etmiş **es‘adı**

Dâ‘imâ ol nûr-ı tâb-ı **Aḥmedi**

*Her biri Mevlâyı tevḥîd **eyledi***

*Başka başka şükr ü taḥmîd **eyledi***

Mev-LIX

Hep melâ‘ik baña ta‘zîm **étdiler**

Hem şalâtı gerçi taḳdîm **étdiler**

Nüşa-i Mevlûdı ta‘lîm **étdiler**

*Enbiyâ ervâhı bir bir **geldiler***

*Ḥamlime ta‘zîm ü tekrîm **kıldılar***

Mev-CXVI

Çünkü olduñ nezd-i Ḥaḳda **kām-bîn**

‘Âlem-i nāsûtı gördüñ **şeksizin**

‘Âlem-i dünyâ vü ‘uḳbāya **mu‘în**

*Pes buyur meydân seniñdir **ba‘d ez îñ***

*İşte bu seyrân seniñdir **ba‘d ez îñ***

Mev-CXCVI

### 2.1.3. Redif

Mısraların veya beyitlerin sonlarında revîden sonra aynı şekilde ek, sözcük, ek + sözcük veya söz öbeği olarak tekrarlanan redif, şiirde ses ve anlamın odak noktası sayılır ve şiirin kendi içinde varlık bütünlüğünü sağlar.<sup>203</sup> Abdurrezzâk Ağa, tahmislerinde kullandığı redifler çoğunlukla Türkçe ek ve kelimelerden oluşmaktadır.

<sup>203</sup> Muhsin Macit, *a.g.e.*, s. 91.

Tahmislerinde kullanılan rediflerinden bazıları üç ayrı başlık altında vermek mümkündür:

### 3.1.3.1.

### Ek Hâlindeki Redifler:

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| -a: G-189-IV       | -dir: G-38-IV    |
| -a: G-46-V         | -dir: K-5-XLVI   |
| -a: K-4-XXVIII     | -dir: K-5-XXIII  |
| -a: K-5-LV         | -dur: K-4-VI     |
| -a: K-5-LXV        | -dur: K-5-LXXVII |
| -a: K-5-XCI        | -dürür: K-2-XXX  |
| -a: K-7-XXIX       | -e: G-7-II       |
| -a: Mev- CLXXIV    | -e: G-94-VIII    |
| -asan: K-4-VIII    | -e: K-2-XIX      |
| -da: K-1-XIX       | -e: K-4-LVI      |
| -dan: G-10-II      | -e: K-4-XLVI     |
| -dan: G-77-IV      | -e: K-5-LXXVI    |
| -dan: K-7-XX       | -e: K-5-LXXXIX   |
| -de: G-114-V       | -e: K-5-LXXXVI   |
| -de: G-49-VI       | -e: K-5-XC       |
| -de: K-5-LXXII     | -eye: K-2-XXV    |
| -de: K-5-LXXXIII   | -eyem: K-5-XXX   |
| -dedir: G-64-I     | -ı: G-197-II     |
| -den: G-110-III    | -ı: G-76-V       |
| -den: K-12-X       | -ı: K-5-II       |
| -den: K-5-LXXXVII  | -ı: K-5-IX       |
| -den: K-5-XVI      | -ı: K-5-LXXIV    |
| -den: K-7-XXXIV    | -ı: K-5-LXXVIII  |
| -den: Kıt-1-II     | -ı: K-5-XXIX     |
| -dır: K-5-XXI      | -ı: K-5-XXXVI    |
| -dır: K-7-II       | -ı: M-12-[I]-III |
| -dıysa: K-5-LXXXIV | -ım: G-27-V      |

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| -ım: G-51-II      | -inden: G-160-VI    |
| -ıma: Mev- CXXXIV | -inden: K-5-XXX     |
| -ımız: K-5-X      | -iñdir: K-5-XL      |
| -iñ: G-29-IV      | -ine: K-4-XVI       |
| -iñ: G-58-IV      | -iyle: K-5-LXXX     |
| -iñ: G-91-IV      | -iyle: K-5-XII      |
| -iñ: K-5-XXXI     | -lar: G-32-III      |
| -iñ: K-7-XIX      | -le: K-5-LXVIII     |
| -iñ: K-7-XVIII    | -le: K-5-XIV        |
| -iñam: K-1- XVIII | -leri: K-1-XXII     |
| -ında: K-14-VIII  | -leri: K-4-XIII     |
| -iñı: K-4-XXIII   | -ligi: K-2-XIV      |
| -i: G-15-VII      | -mi: K-5-XXV        |
| -i: K-2-XI        | -muş gibi: K-4-IX   |
| -i: K-2-XXXI      | -ni: K-4-IV         |
| -i: K-3-IX        | -ni: K-5-XLV        |
| -i: K-4-LI        | -se: G-78-III       |
| -i: K-4-XIV       | -sıñ: G-VII         |
| -i: K-4-XXXVII    | -sız olmaz: G-12-IV |
| -i: K-5-IV        | -umuz: G-88-III     |
| -i: K-5-LXXXI     | -umuz: G-88-III     |
| -i: K-5-X         | -uñ: K-7-V          |
| -i: Mev- CXLVII   | -uñdan: K-7-VI      |
| -ide: K-5-XXXIV   | -uñı: G-21-V        |
| -im: K-7-XXIV     | -ya: K-5-LVII       |
| -im: K-7-XXVI     | -ya: K-5-XI         |
| -iñ: G-5-VI       | -ya: K-5-XLVIII     |
| -in: K-3-VIII     | -ya: K-7-X          |
| iñ: K-7-III       | -yı: G-12-II        |
| -iñ: K-7-XIV      | -dır: K-4-XI        |
| -iñ: Mev- CXIX    |                     |

### 3.1.3.2.

### Ek + Kelime Hâlindeki Redifler:

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| -dir şarāb: G-20-I         | -ı her yerde: K-14-VI       |
| -dir tecellisi: K-5-XXIV   | -ı unut: G-22-I             |
| -lık gözet: G-37-III       | -ı: K-5- LXVII              |
| -nîñ ıurmeti: Mev: CCXXVII | -ım çokdur: M-1-[I]-VIII    |
| -a 'arż: K-4-XXXVI         | -ım n'ola: K-1-IV           |
| -a bir anda: K-5-XLVII     | -ım sensen: G-113-VI        |
| -a müşābih: G-85-III       | -ım: G-125-II               |
| -a ıtutulduğ: G-98-III     | -ıñ bî-dirîğ: G-42-VIII     |
| -a yol buldı: G-149-VIII   | -ıñ ise: K-7-XXXVII         |
| -da gördüm: G-173-II       | -ıñ kenzini: G-8-V          |
| -da gördüm: G-173-II       | -ın sensiz: G-116-II        |
| -da yā Rab: M-1-[III]-VI   | -ına êrdi: G-203-II         |
| -de kim: K-1-XI            | -ında gibi: G-44-V          |
| -den geç: G-39-I           | -i başımda: K-7-LVII        |
| -den o şūh: G-72-III       | -i gel kim: G-138-VII       |
| -dır bu: G-181-I           | -i incitme şakın: G-82-III  |
| -dır lebleriñ: G-104-I     | -idir: K-4-XXXIII           |
| -dır o kim: K-7-XXXVIII    | -im vardır: G-80-I          |
| -dır ol: K-5-XXIX          | -iñ kimdir: G-70-I          |
| -dır ol: K-5-XXVIII        | -iñ nedir: G-16-IX          |
| -dir bā'ış: G-33-I         | -iñ yeñiden: G-57-III       |
| -dir kim: M-12-[IV]-IV     | -inden zerreyi: K-2- XXIII  |
| -dir ol: K-5-XIV           | -ine göre: G-1-IV           |
| -dir size: G-202-XI        | -iş buyur: K-12-II          |
| -duñ 'aşkıdan: G-3-VII     | -le yine her birisi: K-7-XL |
| -dur baña ol söz: G-51-V   | -lık el vèrdi: G-112-V      |
| -durur şanma: G-84-VII     | -mendi kim: K-4-XLII        |
| -e dönderdi lîk: XXXI      | -sın yaz: M-2-[I]-VII       |
| -e kim: K-7-XI             | -u şādiden: K-5-LXVI        |
| -ı bulmuş: K-10-XXIV       | -ya bak: G-97-I             |



-yim luṭf èt: K-15-XVIII

-fezāyī mülkdür: K-4-LIII

-iñ Feyyāz-ı Muṭlaḳu'l-feyz: G-101-VII

### 3.1.3.3.

### Kelime veya Söz Öbeği Hâlindeki Redifler:

ancaḳ: G-161-VI

ètdi: K-5-XXXVII

ancaḳ: K-5-LXXIX

ètdigimiz: G-VI-140

añlatmaḳ: K-17-[IV]-II

ètdiler: K-4-II

añlatmaḳ: K-17-[IV]-II

ètmek: G-189-III

‘arş üzre: K-5-LXX

ètmek: G-39-III

‘ayş: M-7-[I]-VII

ètmekdir: G-71-II

bilüriz: G-141-III

ètmesün: K-4-XXXV

çarḫ: K-5-L

ètsem: K-7-XXX

çün Yūsufa: K-2-V

èy Sāmī: G-102-IX

değil: G-52-IV

eyle bu mevsimde kim: K-4-V

dehrdir: K-4-LX

eyle: K-5-XXXII

dehre: K-5-VI

eyledi: Mev: CLXXXIV

derkdir: K-2-XXVII

eylediler: M-7-[II]-VI

dine: K-7-XXXIX

eylemiş: XXVI

döner: K-17-[I]-V

eyler: G-60-III

èdecek: M-1-[I]-V

eyleyeyim: VII

édemez: Mev: CCIX

eyleyüp nazmı[n] Belīg: G-64-IX

éder: K-3-IV

ğayb: K-5-XVII

édüp: K-4-VII

gelse meclise: G-75-IV

édüp: K-4-XXV

gerek: Mev- LXXXIX

èrişdi: G-III-177

gibi: K-4-L

erişmez: K-9-XII

gitdi: K-5-LX

ètdi: K-5-V

gösterir: G-204-VII

ètdi: K-5-VII

gösterir: G-62-I

ètdi: K-5-VIII

gül: G-95-III

ètdi: K-5-XLI

gül: K-4-I

göl: K-4-XXI  
Hak: K-5-XXV  
hürriyyet: G-32-I  
‘Irāqa: G-83-V  
içün yoksa: K-5-XXVIII  
idim: M-7-[XIII]-X  
ile: M-3-[III]-VI  
‘ilmdir: K-2-XXVI  
istese: K-2-XXII  
‘işret: G-28-I  
kesmede: G-62-VI  
kıl meded: G-48-I  
kıl: G-19-IV  
kıldıñ: M-2-[II]-I  
kılmağa: K-4- XXIX  
kılmağa: K-4-III  
kim: K-4-LIX  
kim: K-4-X  
kim: K-4-XLIX  
kim: K-4-XVIII  
kim: K-7-XXIII  
kim: K-7-XXV  
kudsî: K-5-XXXV  
lāzım saña: G-166-I  
luṭf-ı Haydar: G-28-VI  
maḥabbet: G-23-I  
maḳām-ı kurb: G-5-IV  
mecnū‘asın: K-4-XX  
medḥiniñ: K-4-LVIII  
Mevlānā: G-13-I  
mu‘cizeniñ: K-7-XXII  
n’èdeyim: M-5-[IV]-V

Nevres: G-195-V  
nice mümkün: G-23-V  
ol: M-8-[II]-IX  
ola dersiñ: Kıt-2-V  
ola: K-3- XXVII  
olagör: M-1-[IV]-VII  
olalı: K-4-XL  
oldı: LVIII  
oldığıma: G-183-IV  
olmalı: G-81-IV  
olmaya: G-98-IV  
olmayam: K-1-XXIII  
olmaz: G-124-IV  
olmuş: G-74-VI  
olmuş: K-8-XIII  
olsun olmasun: G-133-I  
olup: K-7-XIII  
olur mı: G-90-VI  
olur: K-2-I  
‘Ömer-i Fārūkuñ: K-7-XXXIII  
peyda: G-4-I  
raḥmet: G-24-I  
revnaḳıñ: K-1-X  
sebze: M-12-[II]-II  
sensin: K-8-XXI  
seyrin èt: G-61-II  
şu: K-1-I  
şimdi: G-70-IV  
tek: K-3- XII  
üzre: G-151-III  
vaḳtidir: G-63-II  
vaşfını: G-196-V

Vaşfı: G-41-V

yâ Resûlallâh: K-8-I

yemez: G-99-III

yenilendi: G-201-I

yine: G-165-IV

yokdur: G-169-V

yüregimde: G-122-IV

Zî'n-nüreyniñ: K-7-XXXV

zühhd: G-127-V

degil: G-59-IV

olandan şor: G-53-I

## 2.2. Tahmislerin Muhteva Özellikleri

### 2.2.1. Üslup ve Dil Özellikleri

#### 2.2.1.1. Yerel Söyleyiş ve Kelimeler

Irak Türkmenleri, Irak'a Osmanlıların gelişinden (1534) bu yana yazı dili olarak Osmanlı Türkçesini benimsemişlerse de konuştukları konuşma dilinde Azerbaycan Türkçesinin özellikleri ağır basmaktadır.<sup>204</sup> O yüzden bu sosyal çevrede yetişen divan şairleri tıpkı Balkanlarda yetişmiş Türk şairleri gibi zaman zaman farkında olmadan veya kendi tercihlerine bağlı olarak manzumelerinde yerel söyleyiş ve kelimelere yer vermişlerdir. Söz konusu, manzumelerinde yerlilik kimliği taşıyan Kerküklü Fâ'iz (ölm. 1897-98), Kâsimî (ölm. 1845'ten sonra) ve Tabîboğlu (ölm. 1906) ilk akla gelen şairlerdir.<sup>205</sup> Erbilli Abdurrezzâk Ağa da tahmis yaparken bazen farkına varmadan veya vezin icabı yahut da kafiyei tutturmak için yerli deyiş ve kelimelerden faydalanmıştır.

Türkiye Türkçesinde geniş zaman eki, “görmek, uymak, demek” gibi fiillere getirilince “görür, verir, uyur, der” şeklini alırlarken Irak Türkmen Türkçesinde “gör-

<sup>204</sup> Hidayet Kemal Beyatlı, *Irak Türkmen Türkçesi*, TDK Yay., Ankara 1996, s. 329; Suphi Saatçi, *Tarihi Gelişim İçinde Irak'ta Türk Varlığı*, Tarihi Araştırmalar ve Dokümantasyon Merkezleri Koruma ve Geliştirme Vakfı Yay., İstanbul 1996, s. 308; Habib Hürmüzlü, *Irak Türkmen Türkçesi Sözlüğü*, 2. baskı, Fuzuli Matbaası, Kerkük 2013, s. 17.

<sup>205</sup> Bu şairlerle ilgili geniş bilgi edinmek için bkz.: Ata Terzibaşı, *a.g.e.*, cilt: 1, s. 259-291, 73-94, ; cilt: 2, s. 33-53.

er, v  r-er, uy-ar, di-y-er”   ekline girer.<sup>206</sup> Bu filler, a  ağıdaki tahmislerde kafiye gereğı Irak T  rkmen T  rk  esindeki geni   zaman   ekliyle kullanılmı  tır:

Her kimi  n var ise   albinde   ad  katdan e  er  
    l olur    l-i ‘Ab  ya ‘  k  bet   ekmez keder  
‘A  l-   k  l h     l   eder n  r-   sem   veti **g  rer**  
*V’er melek hem   apsa ‘ayn-   iltif  tından na  ar*  
*‘A  l-i k  mil kesb   eder elbette bir ins  n olur* K-2-XVIII

  y ma  keme her    ret-i da‘v  y   bozars  n  
Her mes’eleni  n h   km  ni vicd  n   **v  rersin**  
  y ma  keme her bir i  i r    vetle **g  rersin**  
*  y m  rtekib-i har bu ne zillet k     ekersin*  
*Bir  a     uru  a m  ddet-i ‘  mr  n  e hac  let* M-10-[I]-V

Da’im sa  na musa  h  ar olan lu  fu  n   **g  rer**  
Hem n  m  n  n   al  t    sel  m i  re y  d   eder  
  hir diler ‘in  yetini   y eb  ’l-be  er  
*Hicr  n  n  a ta  amm  l   eden va  l  n   bular*  
*   b   li-men y  s   ‘id  h  ’l-  sabr<sup>u</sup> ve ‘  -  eb  t* G-21-II

Ol    h-   dil-  r   der-i a  y  ra giderken  
Bed-m  yeleri  n h  ne-i va  l  nda **uyarken**  
Esr  r  n   hemv  re o h  n-h    ra **diyerken**  
*‘    k nice ketm   edebil  r r  z     urarken*  
*Ol   amze-i fett  n gibi   amm  z-   ma  abbet* G-23-III

<sup>206</sup> Hidayet Kemal Beyatlı, *a.g.e.*, s. 391.

Ayrıca, şairin kafiye gereği yerel söyleş tasarrufu, aşağıdaki bendin üçüncü mısraının sonunda “vurmasak > vurmasağ” şeklindeki çekimli fillin kullanımında da görülmektedir:<sup>207</sup>

Her zamān pervāneniñ nūr-ı vişālidir çerāğ  
Bende-i halka-be-güşuñ bilmege èy yüzi ağ  
Tamğa basmak alınına her bendegāna **vurmasağ**  
*Sīne-i mecrūhuma açdıñ yine bir tāze dāğ*  
*Nev-bahār eyyāmıdır ezhār kendin gösterir* G-75-II

“İyi > eyyi, ikiz > ekkiz” gibi kelimelerinde dar ünlülerin genişlemesi Irak Türkmen Türkçesindeki ünlü değişimleri kategorisinde değerlendirilen bir durumdur.<sup>208</sup> Tahmislerde bu yerli kullanım inmek > enmeğ fiilinde gözlemlenmiştir.

Muşāhibdir aña her laḫza Cibrīl  
Anıñ vaşfindadır Tevrāt u İncīl  
Zemīne **endi** ol nūra muḳābil  
*Žiyāsıdır o nūruñ ‘arşa ḳandīl*  
*Kevākib mihr ü māh olmazdan aḳdem* K-9-III

Şankī sükkān-ı felek **endi** zemīne bi’l-‘umūm  
Mevlevī āyīnini icrā eder Monlā-yı Rūm  
Hem çerāğān olmaḳ üzre çok fūrūzān oldı mūm  
*Bir donanma var Belīgā cem’ olup ḫayl-i nūcūm*  
*Gèce At Meydānına meş’al yaḳar meh-tāb-ı çarḫ* G-45-VII

Kelimelerde ünsüz düşmesi olayı Azeri Türkçesinde olduğu gibi Irak Türkmen Türkçesinde de yaygın bir şekilde görülmektedir. Örneğin, “yılan > ilan, yüz > üz, çeyrek > çerek, bilir > bili, eksik > essük vb.”. Aşağıya alınan ilk iki örnekteki vezin gereği “şoñra” yerine “şora”, “serpe” yerine “sepe” olup son bentteki “yıl” yerine “il” kullanılması ise şairin kendi tercihi olduğu söylenebilir. Nitekim, başka

<sup>207</sup> Hidayet Kemal Beyatlı, *a.g.e.*, s. 402.

<sup>208</sup> Habib Hürmüzlü, *a.g.e.*, s. 26-28.

tahmislerinde “soñra” ile “yıl” kelimelerinde Türkiye Türkçesindeki kullanım şekillerini kullanmayı tercih etmiştir.

Âşār-ı herem geldi benim buldı kemālī  
Bundan **şora** hergiz eremem bezm-i vişālī  
Oldukça emel cān u gönülde mütevālī  
*A ‘şābımı teheyüç ediyor şevk-ı te’ālī*  
*Bir nefha-i cān-bağış-ı hayāta nigerānız* M-8-[VIII]-III

Bakamaz kimse bizim nāle vü efğānımıza  
Yandı pervāne gibi şem’-i fūrūzānımıza  
Kimse yokdur şu **sepe** āteş-i sūzānımıza  
*Küfr-i zülfün şalalı rahneler imānımıza*  
*Kāfir ağlar bizim ahvāl-i perīşānımıza* G-137-I

Hem vèirdi herkesiñ ma’āşını  
Tabh ederdi **ilde** ‘āşūr āşını  
Kahr ederdi düşmeniñ evbāşını  
*Şıgar idi her yetimiñ başını*  
*Siler idi gözleriniñ yaşını* Mev-XLIII

Yerel ağzın bir diğer özelliği ise bazı kelimelerdeki ünsüz ikizleşmesidir. Mesela: deli > delli, iki > ikki, sakal > sakkal, yedi > yeddi, sakız > sakkız vb.<sup>209</sup> Aşağıdaki bendin ikinci mısraında da “toğuz (dokuz)” kelimesi vezin gereği yerel ağızdaki şeddeli biçiminde “toğkuz (dokkuz)” okunmalıdır:

Çün seni da’vet edince zāt-ı Hāk  
Nerdbān oldu saña **toğkuz** tabak  
Hep seniñ’çün važ’ olundu bu nesak  
*Hāzrete eyle şitāb ey yüzi ak*  
*Çün getürdüm saña cennetden Burāk* Mev-CLXXII

<sup>209</sup> Hidayet Kemal Beyatlı, *a.g.e.*, s. 355-356.

Kelime içinde ünsüzlerin yer değiştirmesi Irak Türkmen Türkçesinde sık görülen bir durumdur. Örneğin: *toprak* > *torpağ*, *avrat* > *arvad*, *bayram* > *baryam*, *çıplak* > *çılpağ vb.*<sup>210</sup> Şair de aşağıdaki verilen örnek bentlerde “*kiprik*” kelimesini yerel kullanım şekliyle “*kiprik*” olarak yazmıştır:

Dil-dār olanıñ **kiprigi** ok ıaş kemāndır  
Ol tır ü kemāna dil-i ‘uşşāka nişāndır  
‘Aşq āteşiniñ rüzı ‘ayān sözi nihāndır  
Cān vërme ğam-ı ‘aşqa ki ‘aşq āfet-i cāndır  
‘Aşq āfet-i cān oldığı meşhūr-ı cihāndır G-55-I

Zīr-i kadem-i yāra düşmekle hemān hāk ol  
Her **kiprigi** bir okdur gel zaḥmıña çālāk ol  
Meydān-ı maḥabbetde ğam çekme tarabnāk ol  
Cevrī nigeḥ-i yāra cān vërmede bī-bāk ol  
İşbāt-ı vücūd eyle da ‘vā-yı maḥabbetle G-155-IV

Eski Anadolu Türkçesinde kullanılan bazı kelimelerin Osmanlı Türkçesi ve günümüz Türkiye Türkçesinde kullanım şekli değişmesine rağmen Irak Türkmen Türkçesinde hâlâ eski şekliyle kullanılır. Şairin aşağıdaki verilen bendin ilk mısraındaki saç veya *ince kıl* anlamına gelen “tüy > tük” kelimesi buna örnektir:<sup>211</sup>

Hele bu cürm-i kâsvetle siyeh **tükler** sefid oldı  
Bu ‘işyānım baña müstevcib-i kahr-ı şedid oldı  
Bu yüzden cism-i zārım gece gündüz çün kadid oldı  
Anı lutfuñla ref’ et kalbime sedd-i sedid oldı  
Vücūdumdur benim cürm ü günāhım yā Resūlallāh G-145-III

<sup>210</sup> Habib Hürmüzlü, *a.g.e.*, s. 32; Hidayet Kemal Beyatlı, *a.g.e.*, s. 360.

<sup>211</sup> Habib Hürmüzlü, *a.g.e.*, s. 304; Yaşar Çağbayır, *Ötüken Türkçe Sözlük*, cilt: 5, 2. baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2017, s. 5947.

“Yok edilmek, tahrip edilmek, temeline kadar yıkılmak” anlamına gelen “*Yerle Yeksan olmak*” deyimini Abdurrezzâk Ağa, tahmisinde yerli söyleyişteki “yere yeksan olmak” şeklinde kullanmıştır.<sup>212</sup>

Ka‘beye merbûṭ olan bütler bütün

**Yère yeksân oldılar** zār u zebûn

Bu ḥaberdan oldı düşmen vâjgûn

*Bu şeb olsun cümle bütler ser-nigûn*

*Hem ḥacîl olsun o ḳavm-i müşrikûn*

Mev-CXXIV

Bunların dışında, şair efsanevi bir kuş olan “kaknûs/kaknus” kelimesini, yetiştiği çevrede telaffuz edildiği gibi “kaknes” olarak, tahmislerinin birkaç yerinde kullanmayı tercih etmiştir. Belki de bu tasarruf kafiyei tutturmak pahasına yapılmıştır.

Biñ şırmerdi tâbi‘ eder bir mü’enneşe

Biñ pâk dâmeni ḳul eder bir ecnese

Nâr-ı celî toḳunmadı her murg-ı **ḳaknese**

*Zenbûr kimden eyledi taḥsîl-i hendese*

*Bülbüllere kim eyledi ta‘lîm-i zemzeme*

M-13-IV

Şeb-i hicrân içinde yok saña imdâd eden bir kes

Güle karşı figân etme mişâl-i bülbül ü **ḳaknes**

Bu mihmân-ḥâne-i zilletde herkesden ümîdiñ kes

*Cihân-ı bî-vefâda hîç yok zevḳ u şafâ Nevres*

*Bulunmaz naḳş-ı sûr elbette mâtem-ḥâne-i ğamda*

G-169-VII

Yanupdur cân u gönüm âteş-i fûrḳatde çün **ḳaknes**

Baña imdâd eden yok ‘âlem-i hestîde bir nev-res

Aña pend ü naşîhatla dedî bir ḥ‘âce-i aḳdes

*Bu devr-i ma‘deletden müstefîd olmuş iken herkes*

<sup>212</sup> Habib Hürmüzlü, *a.g.e.*, s. 326; Yaşar Çağbayır, *a.g.e.*, s. 6361.



*Mücerred bendeñiz ilkā edildim baħr-i nisyana*

Kıt-4-I

Buna benzer kullanım da aşağıdaki bendin üçüncü mısralarında gözlenir. İtalyanca kökenli *tiyatroy* kelimesi ile Fransızcadan Türkçeye giren *pantolon* kelimesi yerli telaffuzlarıyla “tiyatura” ve “paniıeolon” olarak vezne uydurulmuşlardır:

Āyīne-i devrān kurulup gerçī muķa‘ar

Biñ şekle koyar şūret-i insānı ser-ā-ser

Aħvāl-i beşer toğrı **tiyaturaya** beñzer

*Bir şahs çıkar perdeye dervīş ü ģalender*

*Çok sürmez öbür perdede bir şāh-ı mu‘azzam*

M-8-[III]-IV

Ķurdukça dām-ı kākülüne dāne-i benin

Murğ-ı dili esīr edecek şübhesiz ānıñ

Hem ģola gömlek ile **paniıeolon** tenin

*Şıķmıř meger o süsli boyunbağ-ı gerdeniñ*

*Çözdi görüñdi sīne-i berrāk-ı tābdār*

K-16-VI

#### 2.2.1.2. Yanlış Kullanımlar

Abdurrezzāk Ağa’nın tahmislerinde dil açısından dikkati çeken bir başka husus da birtakım kelimelerin mevcut olan yanlış kullanılmalarıdır. Aşağıdaki bendin ikinci mısraı “**Beķā isteyen** lāzım gelür terk-i fenā ģılmaķ” olması gerekirken muhtemelen şair mısraın veznini tutturmak için “**Beķā istek eden** lāzım gelür terk-i fenā ģılmaķ” diyerek mısraı Türkçeye aykırı bir kalıba sokmuştur.

Cihān-ı fāniniñ yokdur yüzünde bāķi bir revnaķ

**Beķā istek eden** lāzım gelür terk-i fenā ģılmaķ

O dil-dār-ı melāħat-perveri görmek için muılaķ

*Berī oldı Fuzūlī ģayrdan ol dil-rübā ancaķ*

*Enīsim mūnisim yārım nigārım nāzenīnimdir*

G-51-VII

Benzer bir durum da aşağıda verilen bentlerin üçüncü mısralarında Farsçada ay yüzlü anlamına gelen “meh-rū” kelimesine “gibi” anlamında kullanılan Farsça “-veş” eki, diğer mısrada ise “gül rengi” demek olan “gül-gün” kelimesinin sonuna Türkçede “...renginde, ...renkli” anlamını veren “fām” kelimesi getirilerek, yanlış ve abes ifadeler meydana getirilmiştir. Bu bir noktada vezin doldurmak ile kafiye tutturmak için yapılmıştır, denilebilir.

Hançerāsā dīde-i pūr-hūnuñ üzre her kaşıñ  
Zahmdār etmekden özge yok seniñ hiç ilişñ  
Bu cihān-ı pūr-sitemde sen gibi **meh-rūveşiñ**  
*‘Āşıkı öldürse ğam yok ğamze-i merdüm-küşiñ*  
*‘Īsā-yı devrān Mesīhā-yı zamāndır lebleriñ* G-104-III

Ramažān orucı farz oldu bütün İslāma  
‘Ākıbet şā’im olan nā’il olur in’āma  
İçemez bāde-keşān bāde-i **gül-gün-fāma**  
*Ramažānda giyer ol gonçe-dehān āl cāme*  
*Ġayr hūbān bu kesimle çıkamaz bayrama* G-158-I

Aynı durum aşağıdaki örneklerinde Arapçada “na’leyn” bir çift nal, “‘ayneyn” bir çift göz anlamlarına gelen kelimelerin başına Farsça “dū” yani iki sayısı getirilmiş ifadeler için de geçerlidir.

Ġudūmuñla şu’ūd ettiñ şeref buldı **dū na’leyniñ**  
Şu’uduñla nazar kıldı semāvāta **dū ‘ayneyniñ**  
Ġudūmuñla cilālandı maķām-ı “ķāb<sup>e</sup> ķavsey”niñ  
*Çıkan bu ferşden ‘arşa dū na’leyn-i şerīfeyniñ*  
*Ġubārı gözde iksīr-i cilādır yā Resūlallāh* K-8-XIV

Açıldı zātına ebvāb-ı mā-beyn  
Varup dergāh-ı Hākka şāh-ı kevneyn  
Münevver oldu rü’yetle **dū ‘ayneyn**  
*Olup nūzhetgehi tā “ķāb<sup>e</sup> ķavseyn”*

Aşağıdaki bentlerin ikinci mısralarında geçen “rûhlandı, siyehlendi” kelimeleri anlam bakımından yanlış olmamakla beraber alışık olmadığımız ifadeler biçimi sayılırlar:

Âb-ı ruhsârında var hâşşiyet-i âb-ı hayât  
Kaṭresiyle **rûhlandı** bu cemî'-i mümkinât  
Neşve-i sūzân-ı 'aşka oldu mânend-i Furât  
*Cur'a-i âb-ı lebiñdir neş'e-baḥş-ı kâ'inât*  
*Reşk-i cām-ı bezm-i Cemşîd-i zamândır leblerin* G-107-II

Yanupdur cism ü cânım âteş-i kânûn-ı dil-berde  
**Siyehlendi** kömür tek kaldı âhir işbu micmerde  
Mürekkebdir meger ol 'unşur-ı nâr-ı semenderde  
*N'ola âhımıla çeksem tâk-ı 'arşa 'anberîn perde*  
*Beni leb-rîz-i sevdâ êtdi bir şûh-ı siyeh-çerde* G-143-I

Alta alınan bendin ilk mısraında Türkçe *yıldız* kelimesiyle Farsça terkip yapılmıştır:

Görmedi **yıldız-ı firûzını** mîzân u ḥamel  
Görmedi tâlî'-i mes'ûdını hem çeşm-i emel  
Burc-ı 'akrebde olan kevkeb-ile êtdi cedel  
*Halebe êrdigi dem karşılayup anı ecel*  
*Eyledi pençe-i kahr-ile vücûdun derhem* M-4-[III]-IV

Aşağıdaki tahmislerde geçen *mücrim-kâr* ile *tâ'at-keş* birleşik kelime ve sıfatlar daha önce kullanıldığı görülmemiştir:

Sihâm-ı cürm ü 'işyânla vücûdum oldu şad-pâre  
Meded érmezse her dâ'im bu **mücrim-kâr-ı** pür-zâra  
Geline çeyş-i 'işyânım mu'în oldıkça evzâra  
*Êder İblîs igvâ bir taraftan nefis-i emmâre*

*Hîşār-ı kalbi düşmen şardı kol kol yā Resūlallāh* G-153-II

Rūz u şeb ol gārda iskān idi  
H̱āb-ı irhāşātda seyān idi  
Dā'imā **ṭā'at-keş-i** Yezdān idi  
*Bağrı yanık dīdesi giryān idi*  
*Hasret ile ol Hırā nālān idi* Mev- CLIX

Aşağıdaki bentlerde ise altı çizilen ifadeler ise şairin neyi kastettiği anlaşılmamaktadır:

Vehm ile çıkmadadır 'işret ile her yoğuşa  
**Nişe hālinde dahi étmevecek her inişe (?)**  
Ben daḥi varmış iken şām u seḥer bu gidişe  
*Her kaçan vaḳt-i namāz olsa kımaz kim erişe*  
*Dem-be-dem nefḥa-i ney gūşıma gül-bāng-i ezan* K-7-XLVIII

Böyle bir gerdiş-i devrānı nice kandırayım  
Cāy-ı 'ālīde olan çarḥı nice andırayım  
Şanma taltīf ederek **bir de anı candırayım (?)**  
*Ben de çarḥa çıkarup nālelerim yandırayım*  
*Āh-ı pey-der-pey ile ḥādīse-i dem-be-demi* M-7-[I]-VI

Çün hücum etti saña hem bir alay ejder ile  
Zahmdār etti anı nīze vü hem şeş-per ile  
Döndi zenbūr evine **tūr-dem-i dü ser ile (?)**  
*Zulm edüp sīneñi çāk eylediler ḥancer ile*  
*Nice kıydı saña bilmem bu sipihr-i cellād* M-7-[X]-IV

Gece bu zikri eden vardı **nehār-ı lem'a (?)**  
İştigāliyle döner kalb ü cenānı şem'e  
Varmak isterseñ eger mecma'-i cemü'l-cem'e

*Kaṭre-i cismi Selāmī ko bihār-ı cem'e*

*Dürr-i fark-ı ser-i cem'i êde ihsân Allâh*

G-148-V

### 2.2.1.3. Değişik Benzetme ve Tasarrufları

Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerinde dikkat çeken bir başka husus, gelenekçe belirlenmiş teşbihler dışında pek yaygın olmayan bazı değişik benzetmeler kullanmış olmasıdır. Divan şiirinde sevgilinin manalı yan bakışı olarak tanımlanan gamze; kılıç, ok, hançer, neşter, makas, iğne gibi kesici ve yaralayıcı aletlere benzetilerek daima âşığın/şairin canına kastetmektedir. Manzumelerde en çok “tîg-i gamze”, “tîr-i gamze”, “gamze-i fettân”, “hancer-i gamze-i bürrân”, “gamze-i câdû”, “gamze-i cellât” vb. terkipler şeklinde kullanılmıştır.<sup>213</sup> Aşağıya alınan örnekte Abdurrezzâk Ağa'nın, sevgilinin gamzesinin acımasızlığı, kan dökücülüğü, zulmedici vasıfları taşımasından ve tahmiste geçen Hazret-i Musa ile de ilişkilendirerek “Fir'avn-ı gamze” şeklinde değişik bir terkip kullandığı tespit edilmiştir:

Beni bu çeşm-i sehḥârîñ fezâ-yı Tihde cānā

Olup **Fir'avn-ı gamzeñle** kılpudur vālih ü şeydā

Gözüm nûrı bugün imdāda gel çün Ḥazret-i Mūsā

*Bināgūşundan at perçemleriñ göster yed-i beyzā*

*Tekellüm kıl görülsün lebleriñden mu'ciz-i 'İsā* G-14-I

Şairin bir diğer sıra dışı benzetmesi

Her 'âşık êder girye ile şāmı seḥer-hîz

Her dānesi bir **eşk-i semender** şerer-engîz

Ser-defter-i 'uşşāka yazar ḥāme-i ser-tîz

*Her ebrû-yı ḥam katliñe bir hançer-i ḥûn-rîz*

*Her zülfi siyeh kâsdıña bir ef'i yılandır* G-55-III

<sup>213</sup> İskender Pala, a.g.e., s. 147-148; Mehtap Erdoğan, *Güzellik Unsurlarıyla Divan Şiirinde Sevgili*, Kitabevi Yay., İstanbul 2013, s. 68-80.

tahmisinde geçen “eşk-i semender” terkihiyle ilgilidir. Semender, Şark efsanesine göre ateşten yaratılıp ateşte yaşayan ve ağzından alevler saçan bir hayvandır.<sup>214</sup> Bu özelliğinden dolayı beyitlerde ateş ve şu‘le unsurlarıyla münasebet kurularak divan şiirinde çok konu olmuştur. Bazen usta şairlerin eserlerinde “semender-tinet”, “bâl-i semender”, “semender-sûz” gibi yapılan terkipler şeklinde de karşımıza çıkmaktadır.<sup>215</sup> Abdurrezzâk Ağa’nın yukarıda verilen tahmis örneğinde ise, her âşık sevgilisinin ayrılığından ağlayarak döktüğü gözyaşlarını, her biri kıvılcım saçan semenderin gözyaşına (eşk-i semender) benzetmesi divan şiiri geleneğinde yaygın bir kullanım değildir.

Lügatte, Farsçada “yağ” anlamına gelen “revğan” kelimesiyle yapılmış terkiplerin başka anlamlar kazandığı görülmüştür. Mesela, “revğan-ı hüd (kendi din ve mezhebi)”, “revğan-ı mağz (akıl ve tedbir)”, “revğan-zebân (tatlı dilli veya dalkavuk)” vs.<sup>216</sup> Fakat aşağıdaki na‘tta şairin “Peygamber’e karşı duyduğu özlemden dolayı içi yanıp içindeki revğan-ı şen (eski neşesi ve sevinci) kalmadığını” dile getirerek farklı ve alışılmadık bir terkip ve teşbih kullanmıştır:

Derûnum yanıyor mânend-i külhan yâ Resûlallâh  
İçinde kalmadı bir **revğan-ı şen** yâ Resûlallâh  
Seniñ müştâkınam ey zât-ı rûşen yâ Resûlallâh  
*Hakîkat bâğına aç baña revzen yâ Resûlallâh*  
*Şeniden key büved mânend-i dîden yâ Resûlallâh* G-152-I

Sevgilinin güzellik unsurlardan biri olan kaş (ebrû) eğrilik özelliğinden dolayı en çok keman (yay), mihrap, hilâl, tak, tuğra, hançer gibi nesnelere teşbih edilmiştir.<sup>217</sup> Aşağıdaki bentte ise sevgilinin kaşı divanlarda örneği az rastlanan bir keskin kılıca benzetilerek verilmiştir:

<sup>214</sup> İlham Ayverdi, *a.g.e.*, s. 1081.

<sup>215</sup> Ömer Ferit Kam, *Divan Şiirinin Dünyasına Giriş (Âsâr-ı Edebiye Tedkîkâtı)*, Haz: Halil Çeltik, Birleşik Yay., Ankara 2008, s. 147-148; Özer Şenödeyici, *Nâilî Divanı Sözlüğü Cilt II [Bağlamlı Dizin ve İşlevsel Sözlük]*, Kitap & Cafe Serüven Yay., [Ankara] 2015, s. 960-961.

<sup>216</sup> Ziya Şükûn, *Farsça – Türkçe Lûgat Gencine-i Güftâr Ferheng-i Ziya 2*, M.E.B. Yay., İstanbul 1984, s. 1034-1035.

<sup>217</sup> İskender Pala, *a.g.e.*, s. 120.

Bu bīmār-ḥāne-i ‘ālemde dā’im bŭy-ı ḥikmet yok  
Müdāvā-yı dīl-i bī-ḥāra dārū-yı maḥabbet yok  
**Ḳaṣīn bir seyf-i ḳātī’dir** kī andan başḳa ālet yok  
*Nigārā Mücrimi öldürmege şemşīre ḥācet yok*  
*Murādūn ḳaşd-ı cān ise ḳaṣīnla eyle bir īmā* G-14-VI

Bir şairin diğeri bir şairin manzumesinden bir beyti veya bir mısraı kendi manzumesi içinde kullanmasına tazmin sanatı denilmektedir.<sup>218</sup> Beyitlerle kurulu kaside, gazel vb. nazım şekillerinde yapılan tazmini, tahmis sanatına uyarlamak ancak Abdurrezzâk Ağa’nın şairlik yaradılışına yakışabilir. Şair tahmislerinde, biri Nâbî’nin meşhur na’tından bir mısraı diğeri İranlı meşhur şairlerinden Sa’dî-i Şirâzî’ye ait bir beyti iki bentte tazmin yoluyla kullanmıştır. İlk tahmiste mısraın şair Nâbî’ye ait olduğu işaret edilmiş, ikinci örnekte ise belli ki beyit meşhur olduğundan, şairin adının zikredilmesine ihtiyaç duyulmamıştır:

Bu cāy-ı pür-şafā dā’im olupdur nŭr ile memlŭ  
İşit ol beyt-i rengīni buyurmuş **Nābi-i dil-cŭ**  
**“Naṣargāh-ı İlāhīdir maḳām-ı Muştafādır bu”**  
*Fezāsı dil-güşā ābı ḥayāt-efzā güli hoş-bŭ*  
*Degil mi cennetü’l-me’vā Medīne yā Resŭlallāh* G-149-VI

**“Şeref-i merd be-cūdest u kerāmet be-sucūd**  
**Her kī īn her du ne-bāşed ‘ademeş beh zi-vucūd”**  
Hele bu beyti yazınca dēdi bir ehl-i şühūd  
*Medfeni olmayacak Ka’be-i taḥḳīḳ ne sūd*  
*Āb-ı zemzemle yunılmış tūtalım kim kefeni* G-189-IV

<sup>218</sup> M. A. Yekta Saraç, *Klâsik Edebiyat Bilgisi (Belâgat)*, 12. baskı, Gökkuşbu Yay., İstanbul 2014, s. 280.

Arapça ile Farsça manzumeleri üzerine şairin Türkçe olarak söylediği mülemma tahmisler dışında bir Türkçe tahmisten alınan aşağıdaki bendi Farsça olarak tahmis etmeyi tercih etmiştir:

**Yekī hemtā-yı tū çün māder-i gītī ne-mīzāyed**

**Be-yek tāb-ı nazar tersem be-rūyet rence miyāyed**

**Ez-īn ma'nā dü çeşmem rüz u şeb pūşide mībāyed**

*Ėder hār-ı müjem āzürde pāy-ı nāzükiñ şāyed*

*Degilsem Ėy gül-i nev-reste ma'zūr ola pāmāliñ* G-102-V

Belagatte bir beytin veya bir mısraın sonundaki kelimeyi ondan sonra gelen beytin veya mısraın başında tekrarlamaya *iāde* (reddü'l-acüz ale's-sadr) sanatı denilir.<sup>219</sup> Divan şiirinde bir gazelin bütün mısra ve beyitleri *iāde* sanatıyla yazıldığı örnekler mevcuttur. Yerli şairlerden Hasan Tevfik'in bu şekilde yazmış olduğu bir na't Abdurrezzāk Ağa tarafından aynı şekilde tahmis edilerek spesifik bir tahmis örneği meydana getirilmiştir. Söz konusu olan *iāde* sanatıyla yazılmış tahminin ilk iki ve son iki bentleri şöyledir:

Devr Ėder evc-i risāletde bu çarhıñ **çenberi**

**Çenber-i** dolāb-ı 'aşrıñ oldı dā'im **miñveri**

**Miñver-i** kütbeyn-i 'ālem Hāzret-i Peyğamberi

*Nīmniğāh lutf Ėderse gāh hūbān serveri*

**Server-i** hūbān olur dergāh-ı hūsn-i **kemteri** G-204-I

**Kemterīn** bir bendedir dergāh-ı hūsnünde **ümem**

Her **ümemdir** devletiñde oldılar şāhib-'ālem

'İlm ü irfāniñ bilinmez dü-zebān olsa kalem

**Kemter-i** bāb-ı serāy-ı dād u eltāf **lā-cerem**

**Lā-cerem** bir āsmān-ı 'aşkıñ oldur **hāveri** G-204-II

<sup>219</sup> Cem Dilçin, *a.g.e.*, s. 486-487; M. A. Yekta Saraç, *a.g.e.*, s. 263.



**Reh-berim** yokdur benim naķş-ı kademdir **reh-nümā**  
**Reh-nümā-yı** ‘āşıkāndır **rişte-i zūlf-i dü-tā**  
**Rişte-i zūlf-i dü-tāya** her kim eyler ilticā  
**Reh-ber-i kūy-ı vişāldir** būy-ı zūlf-i **dil-rübā**  
**Dil-rübālar** “aḥsen<sup>i</sup> taķvīm”iñ oldı **cevheri** G-204-VIII

**Cevher-i** esrār-ı ḥikmet isteyen bir **tācdār**  
**Dār** u varın cism ü cānıñ eylemişdir **tārmār**  
**Mār-ı** nefsi öldürenler vāşılı kutb-ı medār  
**Cevheri** ol “‘alleme’l-esmā”nıñ ey **Tevfīķ-ı zār**  
**Zār** u feryād étme olduñ **şāh-ı ḥübān çākeri** G-204-IX

## 2. BÖLÜM: METİN

### 2.1. Nüsha Tavsifi

#### 2.1.1. Ata Terzibaşı Kitaplığında Bulunan Mecmua<sup>220</sup>

Kısaltması: AT

Ss: 384 [383], ölç: 21 X 16,5, Yz: rıka, bşs: 5-7 arası, kt: sarımtırak, yzr: siyah, bazı başlıklar, beyit ve kelimeler kırmızı kalemle yazılmıştır. Cildi karton kapaklı kahverengi kapağın ön ve arka zemini siyah kartonla kaplı, iç kapakları ise açık sarı kâğıtla kaplanmış, üstünde “*Pirbal Ağa’nın babası Abdurrezzâk Ağa tarafından Türkçe olarak yazılmıştır. Mecmua çok güzel ve benim için Aziz Demirci Efendi tarafından gönderilmiş / Usta Rıf’at*” notu bulunmaktadır. Eserin yaprakları gayet güzel, oldukça iyi durumdadır. Sayfa başı olarak numaralandırılan mecmua, 178. sayfasından itibaren bir numara atlayarak sayfaya 179 yerine 180 numarası verilmiştir. Böylece eser sonuna kadar bir sayı atlayarak devam etmiştir. Sonuçta eser 383 sayfayken 384 sayfa olarak görünmektedir.

**Metin:** 128 Tahmis, 1 Kaside, 3 tesdis, 2 naat, 3 nazire, 23 tarihli manzume, 2 tarihli beyit, 3 rubai bulunmaktadır. Mecmuanın içinde Ağa’nın manzumeleri dışında 1 tahmis, 2 kaside ve 2 gazel daha vardır.

**Baş:** Muhammes-i ‘Abdurrezzâk Ağa Ber-Ğazel-i Na’t-ı Şeyh Selâmî Efendi

.....

**Son:** ... .. Harf-i menkût ile târîh-i vefâtın dédiler

Çıkdı Firdevs-i berîn kaşrına ol Şeyh Câmî (Sene 1338)

<sup>220</sup> Vaktiyle bu nüshanın bir fotokopisini, rahmetli Ata Terzibaşı’nın rızası üzere, araştırmacı Necat Kevseroğlu bana lütfedip göndermiştir. Terzibaşı’nın vefatı ardından araştırmamın eksiklerini tamamlamak için el yazmasının orijinalini görme teklifinde bulunmuşsam da varislerinden ne yazık ki bir sonuç alınamamıştır. Bu nedenle burada verilen bir kısım bilgiler, Necat Kevseroğlu’nun *Fihrist Maḥḥutāt Ḥazānet ‘Atā Terzibaşı* (Fuzuli Matbaası, Kerkük 2018, s. 284-285. Arapça)” çalışmasına dayanılarak yazılmıştır.

## 2.1.2. Senan Ahmet Ağa Kitaplığında Olan Müellif

### Mecmuaları

#### 2.1.2.1. Birinci Mecmua

Kısaltması: SA

Ss: 185 [184], ölç: 20 X 14, Yz: rıka, bşs: 4-6, kt: sarı, yzr: siyah, cildi siyah karton kapaklı şirazesı dağılmış vaziyettedir. Eserinin son 5 yaprağı olduğı gibi birçoğı cetvel çizgisinden kopup ayrılmıştır. Arka iç kapakta başkası tarafından yazılan Abdurrezzâk Ağa'ya ait hicviye mahiyetinde bir manzume bulunmaktadır. Bu mecmuada da sayfaların numara verme konusunda aynı yanlışlık söz konusudur. Mecmuanın 174. sayfasına 175 numarası verilmiştir. Nitekim eserin son sayfası, 184 sayfa olmalıken 185 gösterilmiştir.

**Metin:** 109 tahmis, 2 tesdis, 1 terbi', 2 nazire, 4 tarihli manzume; ayrıca şaire ait olmayan 1 manzume ve 1 kıt'a bulunmaktadır.

**Baş:** Şâ'ir-i Meşhûr Merhûm 'Abdurrahmân Sâmi Paşa Hazretiniñ Na't-ı Şerif-i Risâlet-penâhı Üzerine... ..

**Son:** ... .. Haydarî-zâde fazîletlü İbrâhîm Efendi hazretlerine takdîm kılınmıştır.

#### 2.1.2.2. İkinci Mecmua

Kısaltması: SB

Ss: 115, Ölç: 24 X 17, Yz: rıka, bşs: 5-6, kt: sarımtırak, yzr: mavi-siyah, telli defterlerden olup yaprakları bir santim aralıklı yatay çizgili, kenarlarında ise iki santim içeriye doğru kırmızı çizgiler çizilidir. Mecmuanın cildinin deseni yılan derisine benzeyen, koyu gri karton kapaklı olup içinden ayrılmış durumundadır. Sirtında yaprakları ortada iki telle bağlanmıştır.

**Metin:** başında 4 sayfası eksiktir. Mecmuanın 49. sayfasında sadece Farsça bir beşlik vardır, 50-53 sayfaları ise boş bırakılmıştır. 54-58. sayfalarda bulunan İzzeti münacatı üzerine Abdurrezzâk Ağa'nın tahmisi metinde şairin yazdığı notuna göre "bazı sehviyattan dolayı" tahmis, 68-71 sayfalarda tekrar yazılmıştır. Mecmuada Abdurrezzâk Ağa'ya ait 47 tahmis, 5 tarihî manzume, 1 kaside ve 1 müseddes; ayrıca diğer şairlerden 4 tahmis, 1 kıta, 3 manzume mevcuttur.

**Baş:** 'Aṭa Beg Tārīhiniñ 228'inci Şaḥīfe Numerosunda Vāḳı' Rāsīḥ Ağanıñ Müseddesi Üzerine... ..

**Son:** ... .. Feryād ez-īn nev' vüçüd-i 'adem-ālūd

### 2.1.2.3. Tahmis-i Mevlîd-nâme-i Re'fet Nüshası

Kısaltması: SM

Ss: 40, Ölç: 24 X 17, yz: rıka, bşs: 6, kt: sarımtırak, yzr: mavi, eser kapaksızdır. Bu mecmuanın yaprakları üçüncü tahmisler nüshasının özellikleriyle aynıdır.

**Metin:** 1-2 sayfaları eksik, 3-4 sayfaları ise yarısı kopmuş durumda, Şairin Mevlid-nâme tahmisi metni dışında 37. sayfasında Abdürrezzak Ağa'nın Kenân Rifa'î Beg na'tının üzerine tesdîsi ve 39. sayfada Hicri Dede'nin na'tına tahmisi yer almaktadır.

**Baş:** Çün Muḥammed ümmeti olmuş cehül

Ḥāne-i 'iṣyān içinde hem ḥamül

'Afva dā'ir i'tizārın ét kabül

Éy rahīm éy şefḳati iḥsānı bol

Éy ki şehirler dergehinde cümle kul .....

**Son:** ..... Otururken dem-i maḥşerde çü mirāt-ı şafā

'Aks éder āyīne-i ḳalbiñe ruḥsār-ı ḥaṭā

Naẓar u merḥametiñle aña baḳ rüz-ı cezā

Gerçi Hicrî’de ḥaṭā var ise éy bâb-ı ‘aṭā

Dergeh-i eḳdasîna étdi deḥālet bu géce

### 2.1.3. Hacı Casim Hacı Muhammed Tütüncü Şahsî Kütüphanesinde Bulunan Tahmis-i Mevlîd-nâme-i Re’fet’in Diğer Nüshası<sup>221</sup>

Kısaltması: HC

İstinsah tarihi: Salı günü 13 Zilhicce sene 1369 (26 Eylül 1950)

Müstensihi: Haydar bin Reşid Efendi

Ss: 56, ölç: 20 X 24, yz: nesih, bşs: 4, kt: ??, Bu nüshanın metni mevlit törenlerinde okunacak şekle uygun harekeli, güzel ve iri bir hatla yazılmıştır. Sayfalarında ortalama 4 beşlik vardır. Metinde “ve” bağlacı da ötre (zamme) şeklinde gösterilmiştir. Müellif nüshasına (SM) göre bu nüshada 17 bent eksiktir.

**Metin:** mevlid-nâmenin tahmisi ve sonunda hatim duası bulunmaktadır.

**Baş:** Bismillâhi’rraḥmâni’rraḥîm

Hâzâ Kitâb<sup>ü</sup> Mevlidü’n-Nebeviyyü’ş-Şerîf

Yâ Kerîm ü yâ Raḥîm ü yâ İlâh

Salṭanat ‘arşında sensiñ dâd u ḥ’âh .....

**Son:** .....hâzih<sup>i</sup> Mevlidi’n-Nebeviyyi’ş-şerîf el-fâtiḥa ma’e’ş-şalavât

<sup>221</sup> Bu nüshanın orijinalini de görme imkânımız olmadı. Aslından fotokopi çektilen bir nüshadan faydalanılmıştır.

## 2.2. Metin Hazırlanırken İzlenen Yöntem

### 2.2.1. Metnin Tertibiyle İlgili Hususlar

1. Çalışmamızın metin bölümü şairin el yazısıyla yazılmış ve kendisine ait olan dört ayrı şiir mecmuasından (AT, SA, SB, SM) meydana gelmektedir. Mecmualar, şairin düşürdüğü bazı tarihler ile yazdığı birkaç tesdis ve nazire dışında tamamen Abdurrezzâk Ağa tarafından başka şairlerin manzumelerine yazılmış tahmislerden oluşmaktadır. Metinde yalnızca çalışmamızın ana konusunu teşkil eden şairin yazdığı tahmisler yer verilmiştir.

2. Metinde, “*kaside, terkîb-bend, tercî-bend, gazel, kıta...vs.*” büyükten küçüğe her türlü tahmisi yapılmış nazım şekli mevcut olduğundan dolayı klasik divan tertibine göre tasnif edilmesi uygun görülmüştür.

3. Metinde -tahmis edilen- her bir nazım şekli kendi kategorisinde Arap rakamlarıyla numaralandırılmış, bent numaraları ise Romen rakamlarıyla verilmiştir.

4. Tahmisler, hangi mecmuadan alınmışsa, yer alan sayfa numaralarıyla dipnotta gösterilmiştir.

5. Tahmislerin kaynaklarını tespit edebilmek amacıyla mecmualarda tahmis edilen manzumeler, neşirleri yapılmış divanları başta olmak üzere, ulaşabildiğimiz yazma nüshaları ya da daha önce bir vesileyle yayınlanan metinleri ile karşılaştırılmıştır. Söz konusu neşirlerin tam künyeleri, kaynakça bölümünde verildiğinden şiirlerin dipnotlarında eser adı (italik olarak), şiir ve sayfa numarası şeklinde kısaltılarak verilmiştir. Örnek: “Fuzûlî Dîvânı, K. 7., s. 32-34.; *Bâkî Dîvânı*, G. 30., s. 119.”

6. Metindeki tahmisler divanlarda/eserlerde tespit edilen şiirlerle mukayese edilerek eksiklikler ya da nüsha farklılıkları ve divanlarda olup mecmuada olmayan beyitler dipnotta verilmiştir. Söz konusu farklılıklar hem metinde hem de karşılaştırma yapılan eserde anlam ve vezin bakımından bir sorun oluşturmuyorsa, tahmislerdeki şekil esas alınmıştır. Tahmisler ve karşılaştırma yapılan eser arasındaki farklar aralarına iki nokta işareti (:) konularak diğer metindeki şekli “Divanın/eserin” kısaltması ile dipnotta gösterilmiştir. Örnek: “gülşende: ‘âlemde D.; Mekteb-i: Vādî-i D. vb.”. Neşirlerde yanlış okunmaktan kaynaklandığını tespit ettiğimiz farklılıklar dipnotta işaret edilmemiştir.

7. Mevlid tahmisin müellif nüshası (SM), baş tarafının sayfa eksikliğinden dolayı daha sonra istinsah edilmiş diğer bir nüshayla (HC) karşılaştırılarak eksiklikleri tamamlanmıştır. Belirlenen iki nüsha (SM, HC) da metnin kuruluşunda kullanılmış, nüsha farkları dipnotta gösterilmiştir.

8. Dipnotta, nüsha farkları gösterilirken her bir farklılık noktalı virgül (;) işareti ile birbirinden ayrılmış, beyitlerin mısraları arasına ise eğik çizgi (/) işareti konulmuştur.

9. Yazmadaki başlıklar metne olduğu gibi aktarılmıştır. Yalnız, sadece *Bu Daği* ibaresi taşıyan başlıklar -orijinal metindeki- bir önce gelen tahmisin/manzumenin başlığıyla köşeli ayraç içinde verilmiştir. Örnek: “**BU DAĞI [HERSEKLİ ‘ÂRİF HİKMET EFENDİNİN ĞAZELİNE TAĞMİSDİR]**”. Bazı başlıklarda geçen yanlış bilgilere ise düzeltilerek dipnotlarda işaret edilmiştir.

### 3.2.2. Vezin ile İlgili Hususlar

1. Metindeki tüm manzumelerin başında aruz kalıbı yazıyla italik olarak gösterilmiştir.

2. Tahmislerde vezin bozukluğu olan mısralara, mümkün olabildiği kadar müdahale edilmiş ve ekleme yapılmışsa bunlar köşeli ayraç [ ] içinde verilmiştir. Vezne uymayan ve düzeltilemeyen mısraların sonuna yıldız işareti (\*) üst simge olarak konulmuştur.

3. Şeddeli kelimelerin yazımında vezne uyulmuştur.

4. Vezin gereği tahfif etme gerçekleştirilmiştir.

5. Vezin gereği zihaf olması gereken yerlerde uzatma işareti konulmamıştır.

6. Mısralarda vezin veya anlam gereği çıkarılması gereken ses, hece veya kelimeler ok ayraç < > içine alınmıştır.

7. Vezin ve söyleyiş gereği bitişik kelimelerin oluşumunda düşen ünlüler kesme (') işaretiyle gösterilmiştir. Örnek: “v’ey, n’oldu, vb.”

### 3.2.3. Metnin Transkripsiyonu ve İmlâ Hususiyetleri

1. Metin tespitinde bilimsel çalışmalarda uygulanan transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır. Bu işaretler *transkripsiyon işaretleri* bölümünde gösterilmiştir.
2. Metin tespitinde bir birlik sağlamak amacıyla İsmail Ünver tarafından yayımlanan “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”<sup>222</sup> adlı makaledeki tekliflere uyulmaya çalışılmıştır.
3. Orijinal metinde “b” ile yazılan zarf-fiil eki “-up, - üp” şeklinde yazılmıştır. “görüp, vèrip, alıp vb.”
4. Metinde Farsçadaki *vâv-ı madûleli* kelimeler “ḥʿān, ḥʿār, ḥʿāb vb.” şeklinde yazılmıştır. Yazmada, *vâvsız* yazılan bazı *vâv-ı madûleli* kelimelerin doğru şekli metinde dipnotta işaret etmeksizin verilmiştir.
5. Farsçadaki “e-i” arası sesi belirtmek için “i” harfi kullanılmıştır. Örnek: “kî, çünkî, belkî, vb.”
6. Orijinal metinde zaman zaman izafet kesresi (é/â) ile gösterilen belirtme durumu ekleri “-yi,-yî” şeklinde yazılmıştır.
7. Yazmada, bazen *hemze* (ء) bazen de *ye* (ﻯ) harfiyle yazılan seslerin yer aldığı kelimelerin tamamının metinde hemzeli şekli tercih edilmiştir. Örnek: “māyil > māʿil, dāyim > dāʿim vb.”
8. Yazmada “mı/mî” soru eki ve “de/da” bağlacı önceki kelimeye bitişik yazılmış olsa da metinde Türkçe kurallara uygun olarak ayrı yazılmıştır.
9. Lafz-ı Celâl (Allâh)’le kurulmuş kelimeler birleşik yazılmıştır. Örnek: “Resûlullâh, Abdullâh vb.”
10. Metinde geçen Arapça veya Farsça ibareler tırnak içinde *italik* yazı stili ile aktarılmış, Türkçe çevirisi dipnotta yazılmıştır.
11. Tahmis edilen beyitler eğik (*italik*) karakterle belirtilmiştir.
12. Āftāb, pādşāh, āsmān vb. kelimelerde ses türemeleri (āfitāb, pādişāh, āsumān vb. şeklinde) gösterilmemiştir.

<sup>222</sup> İsmail Ünver, “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”, *Türkoloji Dergisi*, C.: XI, S. 1, Ankara 1993, s. 51-89.



13. “İle, için” edatlarıyla “idi, imiş, ise, iken” daha önceki kelimeye bitişik yazılması durumunda birleşik yazıldığı kelimeyle arasına çizgi işareti (-) konulmuştur. Bu hususta ses uyumu ve vezne dikkat edilmiştir.

14. Yazmada, “elbetde” şeklinde hatalı yazılan “elbette” kelimesi, doğru şekliyle metinde yazılmıştır.

15. Farsçada, kelime tekrarıyla meydana gelen ikilemler arasına giren ekler, birleşik isim ve sıfatlar metinde kısa çizgi (-) işaretiyle ayrılmıştır. Örnek: “dem-be-dem, ser-te-ser, gün-ā-gün; mey-ḥ-ārān, melek-sīmā vb.”

16. Metin tamiri yapılan mısralarda, mısraya eklenen harf, ek veya kelimeler köşeli parantez [ ] içinde gösterilmiştir.

17. İzafet kesresi, atıf vavına dair yaygın imla hatalarının dipnotta gösterilmesine gerek görülmemiştir.

18. Yazmada, bazı kelimelerdeki medler akuzatif (-i hâli) ekiyle gösterilmiştir. Bu durum, transkripsiyonlu metne yansımamıştır. Örnek: “zühdiden > zühdden; bezmide > bezmde; dil-dārıdan > dil-dārdan vb.”. Vezin bölümünde de bu konuya temas edilmiştir.

19. Okunamayan kelimelerin nüshadaki fotoğrafı verilmiştir.

20. Anlaşılmayan kelime ya da mısraların sonuna ise parantez içinde soru işareti (?) konulmuştur.

21. Kelimelerde elif-i maksûre (ع), “â” şeklinde gösterilmiştir.

22. Arapça kelimelerdeki harekeli ve tenvînler üst simge olarak yazılmıştır. Örnek: “nūr<sup>en</sup>; şems<sup>en</sup>; Naḥn<sup>ü</sup> kaseṣnā; taḥayyer<sup>e</sup>; İbn<sup>i</sup> Ziyād; şems<sup>ün</sup>; Ümmet<sup>ün</sup> vs.” gibi

23. Özel isimler büyük harfle başlamış, aldıkları ekler kesme işaretiyle ayrılmamıştır.

24. Metinde, bütün başlıklar koyu ve büyük harfle yazılmıştır.

25. Atıf vâvları sessiz harfle biten kelimelerden sonra incelik-kalınlık uyumu dikkate alınarak “u-ü” şeklinde, sesli harflerden sonra ise daima “vü” şeklinde okunmuştur. Örnek: “şām u şehir; şāh u gedā; enbiyā vü evliyā; dünyā vü ‘uḳbāda vb.”

26. Yazmalarda açıkça müellifin imla hatası olduğu anlaşılan yanlışlar metinde düzeltilmiştir. Bu husus, dipnotta işaret edilmek yerine topluca liste hâlinde verilmiştir.

27. Sin (س) yerine sad (ص), peltek se (ث) yerine sin (س), ta' (ط) yerine te (ت), te (ت) yahut dal (د) yerine ta' (ط) kullanıldığı; nazal n sesi yerine kullanılacak olan kef (ك) harfi yerine nun (ن); nun (ن) ile yazılması gereken yerlerde ise kef (ك) harfinin kullanıldığı abes imlalar düzeltilerek verilmiştir. Bu gibi imla hatası olan kelimeler, *“Metinde İmlası Düzeltilmiş Kelimeler Listesi”* bölümüne alınmıştır.

28. Şair tarafından tahmis yapılan manzumeler, farklı dönemlerine ait şairlerin eserleri ihtiva etmektedir. Çalışmada, tutarsızlıkları önlemek ve birliği sağlayabilmek için tahmis edilen manzumeleriyle eklenen mısralar, tahmis yapan şairin dönemine ait dil özellikleri dikkate alınarak okunmuştur.

29. Metinde, ayet, hadis, dua, darbimesel gibi Arapça iktibaslar transkripsiyonlu ve tırnak içinde italik bir şekilde yazılmış, anlamları ve ulaşabildiğimiz kaynakları ile ilgili bilgiler dipnotta belirtilmiştir.

30. Tahmislerde geçen “didi, idüp, diyü, gice” gibi Türkçe kökenli kelimelerin yazılışında, kafiye kelimelerde hareke benzerliği gerekmediği takdirde “ë” harfi tercih edilmiştir. Örnek: “dëdi, ëdüp, dëyü, gëce vb.”

### 3.2.4. Metinde İmlâsı Düzeltilmiş Kelimler Listesi

| Kelimelerin yazmada geçen şekli | Metinde düzeltilmiş şekli | Metinde bulunduğu yer<br>nu. <sup>223</sup>      |
|---------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------|
| bād-kāšānsaň                    | bād-keşānsaň              | M-8-[II]-VI-c                                    |
| baḥs                            | ba's                      | G-149-I-e                                        |
| Bastom                          | Baston                    | K-16-IV-e                                        |
| burak                           | bırak                     | M-8-[IX]-I-c                                     |
| cā-nūşin                        | cā-nīşin                  | K-12-V-b                                         |
| Cemāliñiñ                       | Cemāliñ                   | K-8-I-e,<br>K-8-II-e,<br>K-8-III-d,<br>K-8-III-e |
| cünbiş/cünbuş                   | cünbiş                    | K-5-XLIX-d                                       |
| çıkalmaz                        | çıkılmaz                  | G-7-II-c                                         |
| dildeñ                          | dilden                    | M-10-VII-a                                       |
| Elbetde                         | Elbette                   | G-84-VI-c,<br>M-8-[VI]-VI-e                      |
| gerdiş-i                        | gerdiş-i                  | G-159-V-d                                        |
| gördükse                        | gördükçe                  | G-165-V-c,<br>G-201-VII-c                        |
| hüsñüñ                          | hüsñüñ                    | G-204-III-b,<br>K-8-III-a                        |
| hüsñüñ                          | hüsñünüñ                  | G-204-III-a                                      |
| hüsñüñe                         | hüsñüñe                   | G-65-VII-d,<br>K-8-III-c                         |
| inzimām                         | inzimām                   | K-5-VII-b                                        |
| kalmiş                          | kılmış                    | G-93-I-a                                         |
| Ḳubāba                          | Ḳubāda                    | G-100-V-a                                        |
| ḳulzün-i                        | ḳulzüm-i                  | G-160-V-a                                        |
| leziz                           | leziz                     | K-1-XIV-c                                        |
| me'āzım                         | mu'azzam                  | K-9-XVI-e                                        |
| menziliñiñ                      | menziliñ                  | K-8-IX-e                                         |
| muḳaşşır                        | muḳaşşır                  | G-38-VI-b                                        |
| muḳaşşırde                      | muḳaşşırdı                | G-38-VI-a                                        |
| mü'ennese                       | mü'ennese                 | M-13-IV-a                                        |
| nekşüfte                        | n'eşkäfte                 | K-4-XXXIX-c                                      |
| Noḳta                           | Nutka                     | G-75-V-c                                         |
| şā'ime                          | şanma                     | G-141-III-c                                      |

<sup>223</sup> Burada, başta gelen büyük harfler tahmis edilen nazım şekli (K: kaside, M: musammat, G: gazel); Arap rakamlar, o bölüme ait olan tahmisin/manzumenin sıra numarası, Romen rakamları bentler, küçük harfler ise alfabetik sırasıyla (a, b, c, d, e) bendin içindeki mısraları ifade etmektedir. Ayrıca, kısaltmalarda musammatlar bölümüne dahil olan tahmis edilen terkib-bend ve tercî-bendlerin bend numarası, normal tahmislerin bend numarasına ayırmak için köşeli ayraç içinde verilmiştir.

|          |          |                               |
|----------|----------|-------------------------------|
| Seniñiñ  | Seniñ    | K-8-XVIII-a                   |
| şapa     | sepe     | G-137-I-c                     |
| servet   | şervet   | G-38-V-d                      |
| şordum   | açdım    | M-8-[V]-V-a                   |
| Şöndirdi | Söndirdi | G-120-II-b,<br>M-8-[IX]-VII-b |
| suhanvār | suhanver | G-156-V-c                     |
| sultāna  | sultāna  | G-195-VIII-a                  |
| sultānı  | sultānı  | G-22-IV-e                     |
| şürüldü  | sürüldi  | M-7-[II]-II-a                 |
| taşlar   | dāğlar   | M-7-[XII]-II-c                |
| telh     | telh     | G-135-IV-c                    |
| varmasağ | vurmasağ | G-75-II-c                     |
| yakındı  | yıkandı  | K-7-VII-c                     |

**3.2.5. MANZUMELERİ ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN  
TAHMİS EDİLEN ŞAİRLERİN İSİMLERİNİN ALFABETİK SIRALANMASI  
VE TAHMİS EDİLMİŞ MANZUMELERİN NAZİM ŞEKİLLERİNE GÖRE  
DAĞILIMI LİSTESİ**

| Nu. | Şair<br>mahlası/adı                       | Dili | Kaside | Gazel | Tercî-<br>bend | Terkâb-<br>bend | Müse-<br>ddes | Tahmis | Kıt'a | Rubâ'î | Dü-<br>beyit | Mesnevî | Beyit | Top. |
|-----|-------------------------------------------|------|--------|-------|----------------|-----------------|---------------|--------|-------|--------|--------------|---------|-------|------|
| 1.  | Abdülganî<br>Efendi                       | T.   |        |       |                | 1               |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 2.  | Abdurrezzâk<br>Ağa                        | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 3.  | Âgâh Paşa                                 | T.   | 1      |       |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 4.  | Ahmed<br>Cevdet                           | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 5.  | Ahmed<br>Hilmî Hâce-<br>zâde              | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 6.  | Ahmed<br>Reşîd Efendi                     | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 7.  | Ârif Hikmet                               | T.   |        | 7     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 7    |
| 8.  | Atâ Bey                                   | T.   | 1      | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 2    |
| 9.  | Azîz<br>(Şeyhü'l-<br>İslâm A.<br>Efendi)  | T.   |        |       |                | 1               |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 10. | Bâkî                                      | T.   |        | 17    |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 17   |
| 11. | Basîrî                                    | T.   |        | 18    |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 18   |
| 12. | Belîğ                                     | T.   |        | 11    |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 11   |
| 13. | Bîniş                                     | Far. |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 14. | Cevrî                                     | T.   |        | 3     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 3    |
| 15. | Ebubekir's-<br>Siddik                     | T.   | 1      |       |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 16. | Es'ad<br>(Kerküklü<br>Na'ibzâde<br>Es'ad) | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 17. | Es'ad<br>(Fahrî-zâde)                     | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 18. | Esrâr<br>(Dervîş<br>Esrâr Dede)           | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 19. | Eşref Efendi                              | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 20. | Fâ'iz                                     | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 21. | Fatûn                                     | T.   |        | 4     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 4    |
| 22. | Ferîd İ. Bey                              | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 23. | Fevzî<br>(Mehmed<br>Fevzî)                | T.   |        | 3     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 3    |
| 24. | Fevzî<br>(Abdülhakî<br>F. Uluboy)         | T.   |        | 1     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 1    |
| 25. | Fuzûlî                                    | T.   | 4      | 29    | 1              |                 |               |        |       |        |              |         |       | 34   |
| 26. | Hâfız                                     | Far. |        | 6     |                |                 |               |        |       |        |              |         |       | 6    |

|     |                                      |             |   |   |  |   |  |   |    |   |  |   |    |
|-----|--------------------------------------|-------------|---|---|--|---|--|---|----|---|--|---|----|
| 27. | <b>Hâlid-i Bağdâdî</b>               | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 28. | <b>Hasan-ı Dehlevî</b>               | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 29. | <b>Hasan Tevfik</b>                  | <i>T.</i>   |   | 2 |  |   |  |   |    |   |  |   | 2  |
| 30. | <b>Haylî</b>                         | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 31. | <b>Hayyâm</b>                        | <i>Far.</i> |   |   |  |   |  |   | 15 |   |  | 3 | 18 |
| 32. | <b>Hazânî (İbrahim Haydarî)</b>      | <i>T.</i>   | 1 | 2 |  | 1 |  |   |    |   |  |   | 4  |
| 33. | <b>Hicrî (Kerküklü Hicrî Dede)</b>   | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 34. | <b>Hilâlî</b>                        | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 35. | <b>İbni İmâd</b>                     | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 36. | <b>İsmet-i Buhârî</b>                | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 37. | <b>İzzetî</b>                        | <i>Far.</i> | 1 |   |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 38. | <b>İzzet Monla</b>                   | <i>T.</i>   | 1 | 8 |  |   |  | 1 |    |   |  |   | 10 |
| 39. | <b>Kâbil</b>                         | <i>T.</i>   |   | 2 |  |   |  |   |    |   |  |   | 2  |
| 40. | <b>Lâedrî</b>                        | <i>T.</i>   |   | 2 |  |   |  |   |    | 1 |  | 1 | 4  |
| 41. | <b>Lebîb</b>                         | <i>T.</i>   | 1 |   |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 42. | <b>Leylâ Hanım</b>                   | <i>T.</i>   |   | 3 |  |   |  |   |    |   |  |   | 3  |
| 43. | <b>Mâhir Bey</b>                     | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 44. | <b>Mazhar Paşa</b>                   | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 45. | <b>Mehmed (Erbilli Monla Mehmed)</b> | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 46. | <b>Mevlânâ C. Rûmî</b>               | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 47. | <b>Mevlânâ Emîr-i Hümâyûn</b>        | <i>Far.</i> |   |   |  |   |  |   |    | 1 |  | 2 | 3  |
| 48. | <b>Mihrî</b>                         | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 49. | <b>Mücrim</b>                        | <i>Far.</i> |   | 2 |  |   |  |   |    |   |  |   | 2  |
| 50. | <b>Nâbî</b>                          | <i>T.</i>   |   | 9 |  |   |  | 2 |    |   |  |   | 11 |
| 51. | <b>Nâbînî</b>                        | <i>Far.</i> |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 52. | <b>Nâmuk Kemâl</b>                   | <i>T.</i>   |   | 2 |  |   |  |   |    |   |  |   | 2  |
| 53. | <b>Nâzım Paşa</b>                    | <i>T.</i>   | 1 |   |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 54. | <b>Nazîm (Yahyâ Nazîm)</b>           | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 55. | <b>Necâtî</b>                        | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 56. | <b>Necmî (Erbilli Necmî)</b>         | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 57. | <b>Nef'î</b>                         | <i>T.</i>   |   | 1 |  |   |  |   |    |   |  |   | 1  |
| 58. | <b>Nevres (Osman Nevres)</b>         | <i>T.</i>   |   | 3 |  | 1 |  |   |    |   |  |   | 4  |
| 59. | <b>Nevres-i Kadîm</b>                | <i>T.</i>   |   | 5 |  |   |  |   |    |   |  |   | 5  |

|     |                               |                     |    |     |   |    |   |   |   |    |   |   |    |     |
|-----|-------------------------------|---------------------|----|-----|---|----|---|---|---|----|---|---|----|-----|
| 60. | Râ'if Bey                     | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 61. | Râcî (Erbilli Süleymân Râcî)  | T.                  |    | 3   |   |    |   |   |   |    |   |   | 3  |     |
| 62. | Râsih                         | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 63. | Re'fet (Diyarbakırlı İ.)      | T.                  |    |     |   |    |   |   |   | 1  |   |   | 1  |     |
| 64. | Rif'at (Manastırlı Rif'at)    | T.                  | 1  |     |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 65. | Rûhî                          | T.                  | 1  | 17  |   | 5  |   |   |   |    |   |   | 23 |     |
| 66. | Sa'îd (Erbilli Molla Sa'îd)   | T.                  |    | 2   |   |    |   |   |   |    |   |   | 2  |     |
| 67. | Sâdık (Kerküklü Molla Sâdık)  | Far.                | 1  |     |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 68. | Sabrî-i Şâkir                 | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 69. | Sâmî (Arpaemîni Mustafa Sâmî) | T.                  |    | 3   |   |    |   |   |   |    |   |   | 3  |     |
| 70. | Selâmî (Şeyh Selâmî)          | T.                  |    | 10  |   |    |   |   |   |    |   |   | 10 |     |
| 71. | Selmân                        | Far.                |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 72. | Seyyid Ali                    | T.                  |    |     |   |    |   |   |   |    |   | 1 | 1  |     |
| 73. | Seyyid Kâsım                  | Far.                |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 74. | Seyyid Şükrî Berzencî         | T.                  |    |     |   |    |   | 1 | 1 |    |   |   | 2  |     |
| 75. | Siddîk Ali Baba               | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 76. | Şâdî (Süleyman Şâdî)          | T.                  |    |     |   |    | 1 |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 77. | Şerîf Efendi                  | T.                  | 3  |     |   |    |   |   |   |    |   |   | 3  |     |
| 78. | Şinâsî Bey (M. Çelebi)        | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 79. | Şinâsî                        | T.                  |    |     |   |    |   |   |   | 1  |   |   | 1  |     |
| 80. | Tal'at Efendi                 | T.                  |    |     |   |    |   | 1 |   |    |   |   | 1  |     |
| 81. | Vasfî (Şeyh Vasfî)            | T.                  |    | 1   |   |    |   |   |   |    |   |   | 1  |     |
| 82. | Ziyâ Paşa                     | T.                  |    |     | 2 | 3  |   |   |   |    |   |   | 4  |     |
|     | Toplam                        | T.: 234<br>Far.: 42 | 18 | 210 | 3 | 12 | 1 | 1 | 5 | 15 | 3 | 1 | 7  | 276 |

### 3.2.6. Transkripsiyon Alfabeti

|                                           |
|-------------------------------------------|
| ء : '                                     |
| ا : A, a; E, e; Ā                         |
| آ : Ā, ā; A, a                            |
| ب : B, b                                  |
| پ : P, p                                  |
| ت : T, t                                  |
| ث : Š, š                                  |
| ج : C, c                                  |
| چ : Č, č                                  |
| ح : Ĥ, ĥ                                  |
| خ : Ĥ, ĥ                                  |
| د : D, d                                  |
| ذ : Z, z                                  |
| ر : R, r                                  |
| ز : Z, z                                  |
| ژ : J, j                                  |
| س : S, s                                  |
| ش : Š, š                                  |
| ص : Š, š                                  |
| ض : Ž, ž; Đ, đ                            |
| ط : T, t                                  |
| ظ : Z, z                                  |
| ع : '                                     |
| غ : Ġ, ġ                                  |
| ف : F, f                                  |
| ق : Q, q                                  |
| ك : K, k; G, g; ñ                         |
| ل : L, l                                  |
| م : M, m                                  |
| ن : N, n                                  |
| و : V, v; O, o, ō; Ö, ö; U, u, Ū, ū; Ü, ü |
| ه : H, h; a, e; ì                         |
| ی : Y, y, I, i, Ī, ī, â, ê                |



### 3.3. Tahmisler

#### 3.3.3. Türkçe Tahmisler

#### KAŞİDE TAHMİSLERİ

##### 1. TAHMİS BER-NA'T-I ŞERİF-İ FUZÛLÎ<sup>224</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Gözyaşıyla verse bülbül vechi var eşcāra şu  
Gönçe-i bahtı açılmışdır vèrir naqqāra şu  
Na'tña dā'ir vèrildi hāme-i güftāra şu  
Şaçma ey göz eşkden göñlümdeki odlara şu  
Kim bu deñlü tutuşan odlara etmez çāre şu<sup>225</sup>

II

Geldiñiz mehd-i cihāna 'izz-ile ey zāt-ı pāk  
İşte küffār-ı Kureyş oldu bu yüzden hep helāk  
Merhem-i lutfuñ diler her 'āşıkān-ı derdnāk  
Zevk-ı tīgından 'aceb yok göñlüm olsa çāk çāk<sup>226</sup>  
Kim mürürıyla bırağur rahneler dīvāra şu<sup>227</sup>

III

Bī-hazān bir taze bāğ-ı dil-güşāda rû-nümün

<sup>224</sup> AT, s. 281 [280]-286 [285]; Kenan Akyüz vd., *Fuzûlî Türkçe Divan*, TTK Yay., Ankara 1958, K. 3., s. 23-25.

<sup>225</sup> etmez: kılmaz D; bu beyitten sonra *Fuzûlî Türkçe Divan*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Âb-gündur günbed-i devvār rengi bilmezem  
Ya muhîl olmuş gözümünden günbed-i devvāre şu*

<sup>226</sup> göñlüm olsa: olsa göñlüm D.

<sup>227</sup> mürürıyla: mürür ilen D; bu beyitten sonra *Fuzûlî Türkçe Divan*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Vehm ilen söyler dil-i mercūh peykānuñ sözün  
İhtiyāt ilen bırağur içer her kimde olsa yāre şu*

Bāġbāna minnet  tmem bir g l   bir h r i  n  
Anı s r- b eylemem m z b-ı h memle bug n  
* uya v rs n b ġb n g lz rı za met  ekmes n*  
*Bir g l a ılmaz y z  n  tek v rse bi  g lz ra  u*<sup>228</sup>

#### IV

Za md r-ı t ġ-ı  i y nım bu  i y nım n'ola  
N      -yı  ef  at olsa derm nım n'ola  
Z kr   fikri nle m d v t  tse Lokm nım n'ola  
* r z  n  y dıyla nemn k olsa m jg nım n'ola*  
*  yi' olmaz g l temenn sıyla v rmek h ra  u*

#### V

B yle bir  ams m-ı k t   k nda  urmaz ya'ni t ġ  
 arbesiyle k hr olur bi'l-c mle k ff r-ı yez ġ  
Sensi   y Fa r-i cih n fenn-i fe   atda bel ġ  
* am g ni  tme dil-i b m rdan t ġ n  dir ġ*  
* ayrdır v rmek k ranlık ge ede b m ra  u*<sup>229</sup>

#### VI

Millet-i mer  umeni n her la za fikr-i    ibi  
 ster olsunlar hem  e  b-ı Ke ver   ribi  
Anları ma r m  der mi r z-ı ma  er   hibi  
*Men lebi  m      yam z hh d Ke  er t libi*  
*Nitekim meste mey i mek ho  gel r h  y ra  u*

<sup>228</sup> Bu beyitten sonra Fuz l  T rk e Divan'da olup AT n shasında yer almayan beyit  udur:

*Oh adabilmez ġub r nı mu arrir ha  u  a*  
*  me tek ba mak dan in e g zlerine k re  u*

<sup>229</sup> k ranlık: k ra u D; bu beyitten sonra Fuz l  T rk e Divan'da olup AT n shasında yer almayan beyit  udur:

* ste beyk n n g    l hercinde  ev  um s kin it*  
* usuzam bir kez bu   hr da men m'   n are  u*

## VII

Cūy-bār-ı dīdeden cāri olup leyl ü nehār  
Pāyīña dōkmek içün servī-i hırmānıñ arar  
Māye-i neşv ü nümādır serve āb-ı hoş-güvār  
*Ravza-i kūyında her dem devr éder eyler güzār*<sup>230</sup>  
*‘Āşık olmuş ġālibā ol serv-i hoş-reftāra şu*<sup>231</sup>

## VIII

Münteşir envār-ı ‘irfānıñ ser-ā-ser ādeme  
Bād-ı hayret-i ‘ulūmuñ dā’imā her a‘leme  
Āb-ı rüyından düşünce kaçre bi’r-i Zemzeme  
*Ṭīnet-i pākini rūşen kılmış ehl-i ‘āleme*  
*İbtidār kılmış tarīk-ı Aḥmed-i Muḥtāra şu*<sup>232</sup>

## IX

Ṭāq-ı Kısra bahır-i Sāvā nār-ı Fārsda kezā  
Hem yıkıldı yere geçdi söndi āteş-ḥānehā  
Hem kudūmıyla ziyālandı bütün arz u semā  
*Seyyid-i nev’-i beşer deryā-yı dürr-i ıstıfā*  
*Kim sepūbdür mu‘cizātı āteş-i eşrāra şu*<sup>233</sup>

## X

Faşl-ı güldür gördüler vird-i leṭāfet revnaķıñ  
Bir nazarla ezdiyād ètdi nazāret revnaķıñ

---

<sup>230</sup> *devr éder: durmayub D.*

<sup>231</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan’da olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Şu yolın ol kūydan toprağ olub dutsam gerek*  
*Çun raķībūmdür daḥi ol kūya koymañ vare şu*  
*Dest-būsı ārzūsıyle ger ölsem dōstlar*  
*Kūze eyleñ toptağum şunuñ anuñla yāre şu*  
*Serv ser-keşlük kılor kumrī niyāzından meger*  
*Dāmenin duta ayağına düşe yalvare şu*  
*İçmek ister bülbülüñ kanın meger bir reng ile*  
*Gül budağınun mizācına gire kırtare şu*

<sup>232</sup> *İbtidār: İktidā D.*

<sup>233</sup> *eşrāra: küffāra AT.*

Aldı gülzār-ı risālet çün tarāvet revnaķıñ  
Kılmaķ için tāze gülzār-ı nübüvvet revnaķıñ  
Mu'cizinden eylemiş izhār seng-i hāra şu

#### XI

Seng-i nīgīn yok 'alāmet hilķat-ı ādemde kim  
Geldiñiz işbu cihāna bir dem-i ħurremde kim  
Mu'cizātıñ zāhır oldı 'āķıbet hātemde kim  
Mu'ciziñ bir baķr-i bī-pāyān imiş 'ālemde kim<sup>234</sup>  
Yetmiş andan biñ biñ āteř-hāne-i küffāra şu

#### XII

Nūr-ı İslāmı nübüvvetle sen etdiñ iķtirā'  
Mu'ciz-i zāt-ı řerīfñ vèrdi dünyāya şu'ā'  
Yalıñız küffār içinde ķaldı edyānca nizā'  
Ħayret ile parmaķıñ dişler kim etse istimā'<sup>235</sup>  
Parmaķından vèrdiķi şiddet ğüni Enřāra şu

#### XIII

Ser-fürü eyler saña dā'im cemī'-i kā'ināt  
Şer'ine minķād olan āķır bulur fevz ü necāt  
Hep muķālifler iķer bi'l-āķere cām-ı memāt  
Dostı ger zehr-i mār iķse olur āb-ı ħayāt  
Ħařmı şu iķse döner elbette zehr-i māra şu

#### XIV

Şu ķi ser-gerdān gezerken ğözler oldı eřķ-rīz  
'Āřıķ-ı dīdār iken dünyāda olmuşdur 'azīz  
Nehr-i Kevşer tek olupdur gerķi ol āb-ı lezīz  
Eylemiş her ķaķreden biñ baķr-i raķmet mevc-ķīz

<sup>234</sup> Mu'ciziñ: Mu'cizi D.

<sup>235</sup> ile: ilen D.

*El şunup urgaç vuzû' için gül-i ruhsâra şu*

XV

Havz-ı Kevserle rahîk u bir de nehr-i zencebîl  
‘Arşdan inmiş cinâna bir de ‘ayn-ı selsebîl  
Gece gündüz ‘âşıkıñdır senden olmaz münfaşıl  
*Hâk-i pâyına yetem dër ‘ömrlerdir muttaşıl*  
*Başını taşdan taşta urup gezer âvâre şu*

XVI

Hâdim-i bâb-ı risâletdir hemân ğilmân u hûr  
Sen Süleymân-ı zamân anlar dahî mânend-i mûr  
Bârgâha yüz sürüpdür dâ'im isterler huzûr  
*Zerre zerre hâk-i dergâhına ister şala nûr*  
*Dönmez ol dergâhdan ger olsa pâre pâre şu*

XVII

Bir yüzi gül saçı sünbül zâta oldum cân-fedâ  
Bülbül-i şeydâ anıñ'çün hem-zebân oldu baña  
Sensiñ ey Sultân-ı kevineyn sâye-i nûr-ı hüdâ  
*Zıkr-i na'tuñ virdini dermân bilür ehl-i haqâ*  
*Eyle kim def'-i humâr için içer mey-h'âra şu*

XVIII

Rûz-ı mahşerde eñ evvel 'uhde-i mişâkıñam  
Almışım feyz-i naẓar dâ'im seniñ 'uşşâkıñam  
Mekteb-i na'tında kalben kâri'-i evrâkıñam  
*Yâ Habîballâh yâ Hayre'l-beşer müştâkıñam*  
*Şöyle kim leb-teşneler yanup diler hemvâra şu*<sup>236</sup>

---

<sup>236</sup> Şöyle: Eyle D.

## XIX

Hem şu'ūd êtdiñ şu'übet çekmediñ minhâcda  
‘Arş-ı a‘lâya oturduñ şankî taht-ı ‘âcda  
Çok şuver çok nehr gördüñ leyle-i vehhâcda  
*Senseñ ol baħr-i kerâmet kim şeb-i Mi‘râcda*  
*Şeb-nem-i feyz-iñ yetürmüş şâbit ü seyyâra şu*

## XX

Şu‘le-i cevvalê tek indi zemîne ser-te-ser  
Pertev-i nûr-ı risâletdir yâhûd şems ü kamer  
Teşnegânı dâ‘imâ reyyân êder şâm u seher<sup>237</sup>  
*Çeşme-i ħurşîdden dâ‘im zülâl-i feyz iner<sup>238</sup>*  
*Hâcet olsa merķadiñ tecdîd eden mi‘mâra şu*

## XXI

Micmer-i nâr-ı cefâyım bak kî âteş-ĥâneme  
Böyle bir tenvîr içinde kimse gelmez yanıma  
Merĥamet êtmezse luţfuñ sîne-i biryânıma  
*Bîm-i dûzaĥ nâr-ı ġam şalmış dil-i sūzânıma*  
*Var ümîdim ebr-i iĥsânıñ sepe ol nâra şu*

## XXII

İşbu na‘t-ı şevķ-ile tahmîs êdüp ‘âcizleri  
Vechi vardır dâne dâne düzse ĥūrî kıızları  
Var ümîdim şâd êde rûz-ı cezâda bizleri  
*Yümn-i na‘tından güher olmuş Fuzûlî sözleri*  
*Êbr-i nisândan düşen tek lü‘lû‘-i şeh-vâra şu<sup>239</sup>*

<sup>237</sup> Bu mısra‘ın altında ayrıca şu “Teşne-i dîdâr olan ‘âşıqları sır-âb êder” mısra‘ı yazılmıştır.

<sup>238</sup> dâ‘im: her dem D.

<sup>239</sup> düşen: dönen D; bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan‘da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Ĥâb-i ġaflêden olan bîdâr olanda Rûz-i Ĥaşr*  
*Eşk-i ĥasretten tökende dîde-i bîdâre şu*

### XXIII

Rū-siyeh bir mücrimim maḥşerde mezmûm olmayam  
Yâr u âgyâr arasında cürme maḥkûm olmayam  
Ef'i-i dūzah içinde gerçi mesmûm olmayam  
*Umduğum oldur ki rûz-ı ḥaşr maḥrûm olmayam*  
*Çeşme-i vaşlîñ vère bu teşne-i dîdâra şur*<sup>240</sup>

## 2. TAḤMÎS BER-KAŞİDE-İ ḤAZRET-İ ŞÂH-I VEYLÂYET (FUZÛLÎ)<sup>241</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

### I

Şanma kim 'aşr-ı muḥarremde gönül şādān olur  
Mātem-i Âl-i 'Abādır dîdeler giryān olur  
Vaḳ'a-i pür-guşşaya beyt-i ahîr burhān olur  
*Gönçe bağı dehr bî-dādiyle evvel kan olur*  
*Soñra yüz lutf ile gönli açılır ḥandān olur*

### II

Gerçi deryā-yı velāyetde şadef şām u seḥer  
Muntazırdır ebr-i nisāndan yağın her katreler  
Dāne dāne her biri oldukça bir dürr ü güher  
*Katre-i bārān ki bir müddet şadef ḥapsiñ çeker*  
*Yoğ-iken kadri tapup kıymet dūr-i galṭān olur*<sup>242</sup>

### III

Dās-ı 'ibretle biçilmişken demetler büsbütün  
Vérmedi nān u nemek Ḥaḳḳın hemān diḥkān-ı dūn  
Ba'd ez in ger düşse de rûy-ı zemīne ser-nigūn

<sup>240</sup> vaşlîñ: vişālîñ? AT. / bu: men D.

<sup>241</sup> AT, s. 273 [272]-280 [279]; Fuzûlî Türkçe Divan, K. 7., s. 32-34.

<sup>242</sup> tapup: tapar D.

*Dāne toprak içre şiddet çekdigiyçün niçe gün  
Baş çeküp hırmenlenür ārāyiş-i bustān olur*

#### IV

*Fāriğ olmaz kahrđan tā var ise cānda ramak  
Dehrde maǵhūr olan mesrūr olur ehl-i merak  
Kahr u luṭfa karşı cāridir cihānda bu nesak  
Kahrđan ikrāh edenler luṭfa olmaz müsteḥak  
Müsta'idd-i derd olanlar kābil-i dermān olur*

#### V

*Ol Züleyḥā-yı zamāne söz atar çün Yūsufa  
Ḥüsnüni taǵdīm eder belki şatar çün Yūsufa  
Vaḳ'a-i meşhūrede 'işmet yatar çün Yūsufa  
Miḥnete şabr eyleyen rāḥat tapar çün Yūsufa  
Salṭanat taḥtınıñ evvel pāyesi zindān olur*

#### VI

*Ḥaḳ Te'ālā gösterirse 'āşıḳa rūy-ı cemāl  
Dilde koymaz renc ü ğam ḥātırdā endüh ü melāl  
Dā'imā taǵdīre karşı pend-i erbāb-ı maḳāl  
Ger rızā olsa ḳazāya müşkil olmaz hīç ḥāl  
'Ārife şabr ile her müşkil ki var āsān olur*

#### VII

*Da'vi-i emr-i ḥilāfetde Yezīd-i pür-ġazab  
Ḥazret-i Āl-i 'Abāya vērđi çok renc ü ta'ab  
Ḥüsn-i aḥlāk olmasa lāzım degil nesl ü ḥaseb  
Fi'ldir aşl-i rızā-yı Ḥaḳ ne kim aşl ü neseb  
Ḥāk-i fermān-ber beşer 'āşī melek şeyṭān olur*



### VIII

Dā'imā tehẓīb-i ahlāk eyleyen kim muttaşıl  
Kāmet-i zībā hırāmı servi eyler münfa'ıl  
Tāb-ı ruhsārı édince mihr ü māhı müştā'ıl  
*Sā'ir-i maḥlūḳdan ol kimse olur pāk-dil*<sup>243</sup>  
*Ehl-i Beytiñ fırkasından şayılur Selmān olur*

### IX

Ḥazret-i Şāh-ı cihānıñ yoluna her rüz u şeb  
Dā'imā ḥār-ı muḡaylān koydı zevc-i Bū-Leheb  
Māye-i ādem edebdir istemez ḥasb u neseb  
*Ḥ'āh seyyid ḥ'āh 'āmī kām almaz bī-edeb*<sup>244</sup>  
*Fi'li müstaḥsen olan müstevcib-i iḥsān olur*

### X

Feth-i Ḥayberde hemān ol pehlevān-ı nāmdār  
Seksen üç batmān kapuyı kırdı ol dilden süvār  
Ceng ü ḥarbin hep görenler dēdiler bī-iḥtiyār  
*Yüz meşakḳat çekse kām-ı dil ṭapar encām-ı kār*  
*Her kimiñ 'ālemde mevlāsı Şeh-i Merdān olur*

### XI

Zaḥm-ı guzāta şoruldukça lu'āb-ı merhemi  
Ceng ü ḡavḡādır anıñ her dem zamān-ı ḥurremi  
Pey-rev étmiş kendine her laḡza nev'-i ādemi  
*Tābi'-i fermān éder ḥükmine cümle 'ālemi*  
*Murtazā ḥükmine her kim tābi'-i fermān olur*

### XII

İstikāmetde şecā'atde emirü'l-mü'minīn

<sup>243</sup> ol kimse olsa: bir kimse olur D.

<sup>244</sup> almaz: bulmaz D.

Nuşreti cem‘iyyet-i İslāma burhān-ı yakīn  
Müjdeler vermiş Resûlallāha Cibrīl-i Emīn  
*Tīre olmaz rāst-rev ger çekse bend-i āhenīn*  
*Rāst-rev tīr-i hadengiñ zīveri peykān olur*

### XIII

Nüşa-i ‘ilminde meknūndur şü‘ünü kā’ināt  
Andadır remz ü işārāt-ı cemī‘-i mülhemāt  
İltifātı dā‘imā müstevcib-i feyz ü necāt  
*Ol şehenşeh kim eger bir mūra étse iltifāt<sup>245</sup>*  
*Mūr hüküm eyler Süleymān üstüne sulţān olur*

### XIV

‘Ālemi başdan başa tutmuş anıñ rüşenligi  
Lāzım olmuşdur anıñ‘çün hep çerāğān şenligi  
Bā‘is-i nīrān olur kim gösterirse neyligi  
*Ol imām-ı dīn ü dünyā kim anıñ düşmenligi*  
*Müşrikiñ hem dīnine dünyāsına noksān olur<sup>246</sup>*

### XV

Hem şecā‘atde mehābetde olunca nāmver  
Hārb içinde düşmeni bir hamlede maḫhūr eder  
Satvet-i seyf-i celāli vërse āfāka ḫaber  
*Taş olur ger arslana ḫahr ile kılsa nazār<sup>247</sup>*  
*Hüküm kılsa düşmeni ḫaşdına taş aslan olur<sup>248</sup>*

### XVI

Hāle-i meh ol meh-i tābānı étse der-miyān

---

<sup>245</sup> étse: kılsa D.

<sup>246</sup> hem dīnine: dīnine vü D.

<sup>247</sup> ger arslana ḫahr ile kılsa: arslan eger ḫahr ile kılsa bir D.

<sup>248</sup> aslan: arslan D.

Hâle mâh u mâh mihr ü mihr olur pertev-feşân  
Şu'le-i ruhsârını lâ-bud görür kerrübiyân  
*Zerre-i mihr-i ruḥundan ṭapsa pertev āsmân*  
*Āsmân üzre temām encüm meh-i tâbân olur*

## XVII

Başına kónsa sezâdır bir hü mâ-yı salṭanat  
Vech-i vardır irtifâ' etmekle bulsun menzilet  
Şâh-ı merdâna şadâkat eyleyenler 'âkıbet  
*Feyz-i luṭf-ıla eger insâna kılsa terbiyet<sup>249</sup>*  
*Kadr-ile insân melek-nisbet 'aẓîmü 'ş-şân olur*

## XVIII

Her kimiñ var ise ḳalbinde şadâkatdan eser  
Kûl olur Āl-i 'Abāya 'âkıbet çekmez keder  
'Aḳl-ı kûl ḥâşıl eder nûr-ı semâveti görer  
*V'er melek hem ṭapsa 'ayn-ı iltifâtından nazar*  
*'Aḳl-i kâmil kesb eder elbette bir insân olur<sup>250</sup>*

## XIX

Bende-i Āl-i 'Abâyım dâ'imâ anlar bile  
Bendegânı vâşıl eyler bir ma'âli menzîle  
Bir içim şu Şâh-ı Merdân-ı velâyetden dile  
*Kevşer ü cennet anıñ ḥükminde dir bu vechile<sup>251</sup>*  
*Cümle neslinden hemîn Ādem aña mihmân olur<sup>252</sup>*

<sup>249</sup> *luṭf-ıla: luṭfiylen D.*

<sup>250</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Luṭf u ḳahrından tapar muḳbil 'aṭâ müdbir cezâ*

*Ḳaṭ' u faşl-i ḥaşr için ol lâḥza kim dīvân olur*

<sup>251</sup> *Kevşer ü cennet: Kevşer-i cennet D.*

<sup>252</sup> *Cümle: Munca D.*

XX

Dā'imā fenn-i ma'ārifde olupdur destgāh  
Nīm nazarla her kime bir kerre ger etse nigāh  
Kurtarır mevc-i belā-yı bahrden bī-iştibāh  
*Nūh şandūkına keştī tek aparmışdır penāh*  
*İhtiyāt eyler ki nā-gāh bir daḥi Tūfān olur*

XXI

Kıışsa-i Āl-i 'Abādır cümleye dāğ-ı derūn  
Vechi vardır mātem etsün ol sipihr-i nīl-gūn  
Gerdiş-i gerdūn sezādır dā'im ola ser-nigūn  
*Gerçi İsmā'ile kurbān gökden inmiş kadr için*  
*Hak bilür kadr için İsmā'il aña kurbān olur*

XXII

Her çemende nağme-i murğānı dā'im istese  
Nev-bahārāsā cihānı gerçi kâ'im istese  
N'ola kendin 'ālem-i İslāma ḥākim istese  
*Mu'cizi bir gülşen-i pākizedir kim istese*  
*'Andelīb ol gülşene Dāvūd-ı hoş-elḥān olur*

XXIII

Ol gēce aldı cenāb-ı Aḥmedinden zerreyi  
Dīde-i küffāra şapdı erşedinden zerreyi  
İstese ol ḥāk-i pāy-ı emcedinden zerreyi  
*Her kim ihlāş-ıla ḥāk-i merḥadinden zerreyi*  
*Alsa anıñla tabābet eylese Loḥmān olur*

XXIV

Āb-ı rüyı āb-ı zemzemdir yaḥūd āb-ı nemīr  
Nūş edenler oldılar dünyā vü 'uqbāda vezīr  
Tābi'-i fermān olan oldu meserretle müşīr

*Dostu ger ma 'şiyet kılsa olur gufrân-pezîr  
Düşmeni biñ tã 'at étse mûcib-i 'işyân olur*

XXV

*Hâk-i pâyin çekseler her lahza çeşm-i hûreye  
Gözleri rûşen olur düşmez hemîşe hûreye  
Böyle müstağni olan bakmaz nuķûd u lireye  
Sâye-i lutf u kerem ger şalsa hâk-i tîreye  
Cirm-i hâk-i tîre reşk-i ravza-i Rıdvân olur*

XXVI

*'Aql-ı kül 'arş-ı mu'allâda cemâl-i 'ilmdir  
Ka' r-ı deryâdan çıkan lâ-bud le'âl-i 'ilmdir  
Nâhûn-ı fazl u kemâli inhilâl-i 'ilmdir  
'Aql kim ğavvâş-ı deryâ-yı kemâl-i 'ilmdir  
Cevher-i zâtıñ taşavvur eylese hayrân olur*

XXVII

*'İlm ü 'irfânı meger kutb-ı medâr-ı derkdir  
Teşnegânı sakıy eden hem cûy-bâr-ı derkdir  
Dâ'imâ seyr ü temâşası bahâr-ı derkdir  
Fehm kim seyyâh-ı iklîm-i diyâr-ı derkdir  
Vâdi-i idrâkini seyr étse ser-gerdân olur*

XXVIII

*Ceng ü harbinde olanlar dëdiler bî-ihtiyâr  
Lâ fetâ illâ 'Alî lâ seyf<sup>e</sup> illâ zülfiķâr  
Çün hilâfetle şecâ'at andadır leyl ü nehâr  
Devri anıñ âl u aşhâbından almaz rûzgâr  
Devr anıñdır devr eden her niçe kim devrân olur<sup>253</sup>*

---

<sup>253</sup> eden: ilen D.

## XXIX

Kaşr-ı evşāfiñ yaparken dèdi erbāb-ı raşad  
Şeş cihetle çār erkān üzredir kaşr-ı esed  
Hüsn-i ahlākı olupdur ālem-i hestīde fer(e)d  
*Kaşr-ı vaşfınıñ bināsın kılsa mi'mār-ı hured*  
*'İzz ü cāh u devlet ü iqbāl dört erkān olur*<sup>254</sup>

## XXX

Āteş-i küffārī dā'im āb-ı Haydar şöndürür  
Ehl-i 'işyānıñ hemān cürm ü haṭāsın yandırır  
Çarḥ-ı devrān devr édince miḥverīn ol döndürür  
*Ol sipihr-i devlet ü iqbālden yüz döndürür*  
*Devlet ü iqbāl her kimden kī rū-gerdān olur*

## XXXI

Münteşirdir 'āleme çokdan berü nūr-ı celī  
İncilā buldı cihān tā āsmān devr édeli  
Gelmemiş dünyā vü mā-fihāya bir böyle velī  
*Dā'imā étsem sezādır na't-ı evlād-ı 'Alī*<sup>255</sup>  
*Mādiḥ-i Āl-i 'Alī müstevcib-i gufrān olur*

## XXXII

Oldı ḥāk-i Kerbelā bir ravza-i 'ālī-maḳām  
Géceler tā şubḥa dek olmuş ziyāretgāh-ı 'ām  
Ḥāk-i rāḥıñ iktihāl étse sezā çeşm-i enām  
*Var ümīdīm feyz-i lutfundan Fuzūlī kim müdām*  
*Tā dilimde kuvvet-i nuṭḡ u tenimde cān olur*

<sup>254</sup> dört: çār D.

<sup>255</sup> Dā'imā étsem sezādır na't-ı evlād-ı 'Alī: Dem uram evşāf-i evlād-i 'Alī'den kim müdām D.

### 3. KASİDE-İ FUZÛLÎ DER-MEDH-İ ŞÂH-I VELÂYET VE SİTÂYİŞ-İ E'İMME-İ İŞNÂ 'AŞER ÜZERİNE TAHMİSDİR<sup>256</sup>

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

I

Ëy hâme-i hamd u şenâ v'ey mādih-i Âl-i 'Abâ

Gülşen-serây-ı dehrde olduñ bu na'ta âşnâ

Âşâr-ı şun'-i İzedi bildir nedir söyle baña

*Elhamdulillâhi 'llezî hâlağa's-semâvâtî'l-'ulâ<sup>257</sup>*

*Andan bulur hâk-i zemîn feyz-i bahâr-ı dil-güşâ<sup>258</sup>*

II

Ëy gönçe-i gülzâr-ı dil fâşl-ı bahâr geldi açıl

Her bir varak oldu yeşil kılma gülistânı hacîl

Her bir şecer tevhîd eder eyler kûlûbı müştâ'il

*Burhân-ı Hâkdır ëy gönül her nesteren nisbetlû gül*

*Şâni' olan mümkün değil maşnû'dan ola cüdâ<sup>259</sup>*

III

Eyler seni bu çarh-ı dñn müstağrak-ı baħr-i dñyñn

İlkâb eder hâdden füzñn ger var ise 'aqlıñ bugñn

Çık bu cihândan büsbütün olma içinde ser-nigñn

*Tâ hatm-ı ahvâl-i derñn 'arz etti 'aql-ı zñ-funñn*

*Ma'bûda oldu reh-nümñn buldı tarîk-ı ihtidâ<sup>260</sup>*

<sup>256</sup> AT, s. 302 [301]-309 [308]; Fuzûlî Türkçe Divan, K. 8., s. 35-36.

<sup>257</sup> *Elhamdulillâhi 'llezî hâlağa's-semâvâtî'l-'ulâ*: “Yüksek gökleri yaratan Allah’a hamd olsun”. Tam şekli “*Elhamdulillâhi 'llezî hâlağa's-semâvâtî*” ve ‘l-arḍ<sup>a</sup> ve ce‘ale’z-zulumât<sup>i</sup> ve ‘n-nūr<sup>a</sup> şümme’l-lezîm<sup>e</sup> keferû bi-Rabbihim ya‘dilñn” olup “**Hamd, gökleri ve yeri yaratan**, karanlıkları ve aydınlığı var eden Allah’a mahsustur. Böyle iken inkâr edenler başka şeyleri Rablerine denk tutuyorlar.” meâlindeki Kur‘ân-ı Kerîm En‘âm sûresi 1. âyetten kısmî iktibasır.

<sup>258</sup> *Andan bulur*: K‘andan tapar D.

<sup>259</sup> *ola*: olmak D.

<sup>260</sup> *buldı*: tapdı D.

#### IV

İnsānları hüşyār eder hem Haydar-ı Kerrār eder  
Bülbülleri bîdār eder dil-beste-i gülzār eder  
Eşdāfdan her bār eder dürr ü güher iḥzār eder  
*Ṣābit Haḳı gül-nār eder ḫalkı kî yokdan var eder*  
*Bir kāndan iḫhār eder biñ turfe la'l-i hoş-nümā*

#### V

Gel et gülistāna nazar her bir çiçek bir tuḫm eker  
Dā'im zemīn üzre biter vicdānları tesrīr eder  
Evrāḳları tesbīḥ eder şām u seher tevḥīd eder  
*Cem '-i perīşān kim iter reh-berleri sünbül yeter*  
*Kim tīre topraḳdan biter eyler gönüller mübtelā*

#### VI

Vér gülşene dā'im emek her bir fidānı anda ek  
Neşv ü nümā vèrmek gerek tā bir gül-i ra'naya dek  
Koyma toḳunsun dā'imā ruḥsār-ı gülzāra sinek  
*Ḥaḳ mazharıdır her çiçek ger etmese naḳḳāş şek<sup>261</sup>*  
*Bir tārdan şeklini çek vèrgil aña neşv ü nümā<sup>262</sup>*

#### VII

Ëy Ḥāliḳ-ı 'arş-ı berīn senden 'ināyet yā Mu'īn  
Sīnemde muzmerdir hemīn ḥubb-i Emīrū'l-mü'minīn  
Oldur imāmū'l-müslimīn taḥt-ı ḫilāfetde mekīn  
*Ḥaḳ vèrdi reyḫāna yaḳīn var Tañrı ey ehl-i dīn<sup>263</sup>*  
*'Avzū bi-rabbi'l-'ālemīn esta'iz<sup>264</sup> mim mā nehā<sup>264</sup>*

<sup>261</sup> etmese: dutsañ ey D.

<sup>262</sup> tārdan: nārven D.

<sup>263</sup> reyḫāna: reyḫān kim D. / var: bir D.

<sup>264</sup> Alemlerin Rabbine sığınırım, yasak kıldığı şeylerden sakınırım.



### VIII

Hem gör semānîñ yuldızın ezkārı var kışla gūzin  
Âşār-ı Hakkı gel de gör gökden yağan karla buzın  
Âşār-ı Hakkā isteyen lāzım gelür tutmak sözün  
*Tutmuş Haka nergis gözin açmış hakikat-bîn gözin*<sup>265</sup>  
*Kılmış nazar görmüş özin sırr-ı Hakıyla āšnā*

### IX

Gülzār-ı Hak sünbülleri olmuş şifātîñ mazharı  
Her bir gülün evrākları tevhīdîñ olmuş defteri  
Keşf olmada esrārı oldu taşavvurdan beri  
*Büstānda gör nîlūferi tutmuş tarîk-ı ber-teri*  
*Ezhārîñ olmuş reh-beri gör anda esrār-ı Hudā*

### X

Defterdedir her nîk u bed mîzān eder zāt-ı Ahad  
Ol dem dile Haktan meded tā olasın maḥşerde ferd  
Dünyāda her bir mu'temed 'uqbāda çekmez renc ü derd  
*Rāh-ı talebdir bî 'aded ma'būda ey ehl-i hîred*  
*Ger isteseñ kurb-i Şamed şad berg olur reh-ber saña*

### XI

Şükr eyle Rabb-i izzete gel bak bu ḥ'ān-ı ni'mete  
Her gün verir bu hey'ete düşme şafā-yı 'işrete  
Hakkı bilen lā-bud varır gülşen-serāy-ı cennete  
*Zīnhār mahv ol hikmete gel bak kemāl-i kudrete*<sup>266</sup>  
*Nîlūfer-i hoş-şūrete gör kim verir āb u hevā*

### XII

Dutma eliñde sāgarı mey-ḥānede ser-ḥôş tek

<sup>265</sup> gözin açmış: yüzün açmış D.

<sup>266</sup> gel bak: bahgıl D.

Her bir şecer tevḥīd eder şanma anı ḥāmūş tek  
Arz u semā takdīs eder şām u şeh̄er pür-cūş tek  
*Sen olmasañ medhūş tek baksañ bir ehl-i hūş tek*<sup>267</sup>  
*Ḥaḳḳā kī bir berzengūş tek tesbīḥ-ḥ ʿāndır her giyā*<sup>268</sup>

### XIII

Rūstem gibi bir pehlevān oldı cihāna ḳahramān  
Āl-i ʿAbāya pāsbān ol zātı gördi bāḡbān  
Gūlzāra oldı tercemān aḥvālī oldukça beyān  
*Şaḥn-ı çemende ergavān her bergini ʿetmiş zebān*  
*Tekrār eyler her zamān medḥ-ı ʿAliyyü ʿl-Murtaẓā*

### XIV

Yolunda ʿetmiş nesterīn ʿetmiş aña ferş-i cebīn  
Zehrāya zehrādır muʿīn zevc-i Emīrū ʿl-müʿminīn  
Oldur cihānda ehl-i dīn gūlzāra olsun āferīn  
*Žāyi ʿ geçürmez yāsemīn ʿömr-i laṭīf [ü] nāzenīn*  
*İḥlāş ile eyler özin ḥāk-i reh-i Ḥayru ʿn-nisā*

### XV

Āşār-ı Ḥaḳḳa ḳıl naẓar tezīn eder nūr-ı başār  
Çeşm-i başār şām u şeh̄er gülşende gördükçe şemer  
Devrān eder şems ü ḳamer eyler cihānı şuʿlever  
*Ṭurfe reyāḥīn ser-be-ser kesb ʿetdi ʿıṭr-ı müşķter*  
*Ḥulḳ-ı ḥasenden bir eşer gūlzāra göstermiş şabā*<sup>269</sup>

### XVI

Her rüz u şeb murg-ı çemen gūlzārda zāḡ-ı zaḡan

<sup>267</sup> Sen: Ger D.

<sup>268</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Şāh oldı minber yek-sere çıḥdı şikūfe minbere*  
*Şalvāt ider Peyḡam-ber'e şallū ʿalā ḥayrū ʿl-verā*

<sup>269</sup> göstermiş: göstergeç D.

Dā'im olunca nağme-zen mātem tutar ehl-i vaṭan  
‘Ālem çeker derd ü miḥen şiven edince cān u ten  
*Zāhir kıılır ḥūnīn kefen lāle kıılır yüz pāre ten*  
Dutar tönüp taraf-ı çemen Şāh-ı Şehīd için ‘azā

## XVII

Ėy ḥāme-i müşkīn-raḳam taḳdīre yokdur çāre hem  
Aldıkda a‘dādan sitem aldı anı ḥāk-i ‘adem  
Rūy-ı cihāna çekdi tem düşdi gül-i gülzāra nem  
*‘Ābid-şıfāt çekmekde ğam olmuş benefşe kaddi ḥam*  
*Gūyā kıilup ol pāk hem Zeyne’l-‘Abāya iḳtidā<sup>270</sup>*

## XVIII

Baḥr-i velāyetde şādef gerçi toğup dürr-i Necef  
Çün oldı Zerāya ḥalef görmüş degil çeşm-i selef  
Kıldı anı düşmen telef maḥşerde buldukça şeref  
*Ĝam def’i için her taraf gülşende çekmiş tīre şaf<sup>271</sup>*  
*Bākır şenāsında şeĝaf bulmuş kıılır vird-i şenā*

## XIX

Dünyā ise bī-āb-rū lazım degildir güftüĝü  
Devrān etmez ser-fürü bakmaz aña şimdengerü  
Ėtmez cihānı cüstücü dünyāya olduğça ‘adū  
*Feyz-i Ḥaḳ etmiş ārzū çıkmış şekāyık sürḥ-rū*  
*Kılmış bi-emr-i Ḥaḳ ğulū Şādıkı kıılmış pīşvā*

## XX

Kāzım ise necl-i esed yardımcısı Ḥayy u Şamed  
Oldur bugün ehl-i ḥired ‘ālem alur andan meded  
Dünyāda olmuş mu‘temed ger olsa da erbāb-ı derd

<sup>270</sup> *kıilup: kıılır D. / Zeyne’l-‘Abāya: Zeyne’l-‘Ėbāda D.*

<sup>271</sup> *tīre: sebze D.*

*Ḳahr ile çarḥ-ı lāciverd ger yāsemīni ḳılsa zerd*  
*Ne ğam kî görgeç ehl-i derd eyler aña Kāzım devā<sup>272</sup>*

## XXI

Oldur cihānda mā-sabaḳ olmuş imām-ı müsteḥaḳ  
Geldi aña zerrīn ṭabaḳ sīm ü zerrīn ḳıldı felāḳ  
Cānında var iken remaḳ min ba'd çekmez meraḳ  
*Keşf étmege esrār-ı Hāḳ açmış semen sīmin varaḳ*  
*Vermiş aña gūyā sebaḳ 'ilm içre şāh-ı dīn Rızā*

## XXII

Geldi cihāna bir taḳī her bir cihetle mūntaḳī  
İslāmıñ oldu mülḥaḳı devrinde zāhir ü şaḳī  
İksā éder şanma şaḳī hem hılyeyi isteبراḳı  
*Lu 'bet-şıfat gör zanbaḳı gülzāra vèrmiş revnaḳı*  
*Olmuş hevā-ḥ 'āh-ı Taḳī kesb eylemiş andan şafā*

## XXIII

Nūr-ı naḳıyy oldu celī ḥurşīdi eyler mūncelī  
Zātındadır nūr-ı 'Alī oldur cihānda bir velī  
'İlm ü faẓılda mūmtelī tā āsmān devredeli  
*Meddāḥ tek sūsen dili olmuş medāyih nāḳılı*  
*Medḥiniñ olmuş ḳā 'ili Sulṭān Naḳıyy-ı baḥr-i 'aṭā*

## XXIV

Dā'im olupdur 'askeri aşḥāb-ı dehrīñ serveri  
Ya'nī cihān ser-'askeri küffāra çekdi leşkeri  
Oldur cihānıñ reh-beri bu dehre olmaz müşteri  
*Nesrīniñ açık defteri olmuş ḥaḳāyik mazharı*  
*Andan şıfāt-ı 'askeri fehmiñ erbāb-ı zekā*

---

<sup>272</sup> kî: çu D.

XXV

Mehdî zühûr êtse bile bülbül okur gûş-ı güle  
Güller açar sünbül ile şafvet vèrir her bir dile  
Kalmaz cihānda gā'ile taḥvîl éder iş 'ādile  
*Vakt oldu gonçe açıla gül ḥurdesin zāhir kıla*  
*Mehdî zuhûrını bile fāş éde sırrını kazā*

XXVI

Âl-i 'Abāya tercemān olmuş Fuzûlî her zamān  
Kıldı bu na'tı der-miyān medḥe sezādır her zamān  
Gülşen-serāy-ı cāvīdān taht-ı ḥilāfetde hemān  
*Ya 'nî gül-i gülzār-ı cān Ḥaydar imām-ı mü'minān*  
*Ol kim añadır bî-gümān miskīn Fuzûlî bir gedā*

XXVII

Her yılda bir nev-rûz ola her bir çiçek zer-dûz ola  
Bülbül ṭarab-āmûz ola her gècesi imrûz ola  
Küffār olan dil-dûz ola a'dāları dil-sûz ola  
*Her yerde tā nev-rûz ola gül bûstāna fîrûz ola<sup>273</sup>*  
*Nev-rûz tek fîrûz ola eyyām-ı Şāh-ı Evliyā*

#### 4. KASİDE-İ FUZÛLÎ DER-MEDḤ-İ ḤAZRET-İ ḤÂTEMÛ'L-MÛRSELİN VE SİTÂYİŞ-İ SULTÂN SÜLEYMÂN 'ALEYHİ'R-RÂḤMETİ VE'L- ĞUFRÂN ÜZERİNE TAḤMİSDİR<sup>274</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Yüz terinden ḥāşıl oldu nefḥa-i gülzār gül  
Aḥmed-i Muḥtārı dā'im eyler istiğfār gül

<sup>273</sup> bûstāna fîrûz: bûstān-eḫrûz D.

<sup>274</sup> AT, s. 287 [286]-302 [301]; Fuzûlî Türkçe Divan, K. 9., s. 37-40.

Hüsnüñe 'arz-ı teşekkür étmege her bār gül  
Çıkdı yaşıł perdeden 'arz eyledi dīdār gül<sup>275</sup>  
Şaldı mir'āt-ı zāmīr-i pākden jengār gül<sup>276</sup>

## II

Gül-perestān-ı zamāne rezk-i gülzār étdiler  
Faşl-ı güldür bülbül-i şeydāyı ihtār étdiler  
Bāğbānlar şevk-ile bu beyt-i ihtār étdiler  
Cām dut sākī kī gūlbünler gül izhār étdiler  
Sen daḥi bir gūlbün-i ra'nāseñ ét izhār gül

## III

Hak Te'ālā vèrdi dünyāyı 'ibādet kıılmağa  
Hem nübüvvet hem risālet hem şerī'at kıılmağa  
Ahmed-i Muhtārı gönderdi şefā'at kıılmağa  
Geldi ol dem kim ola izhār-ı hikmet kıılmağa  
İnşirāḥ-ı şadr-ıla şadr-ı şaf-ı ezhār gül

## IV

Gezdirir baḥr-i şerī'atda hemīşe fülkini  
İntişār étmiş cihāna bŷy-ı raḥmet miskini  
Vaşf-ı na'tında muḥarrer yondı nevk-i kilkini  
Yetdi ol mevsim kī uçmağa göñüller mülkini<sup>277</sup>  
Ola gülşende reyāḥin ḥayline serdār gül

## V

Göñlüñi şādān u ḥandān eyle bu mevsimde kim  
Cümle varıñ şarf-ı gülzār eyle bu mevsimde kim  
Vechi vardır ḥŷr u ḡilmān eyle bu mevsimde kim

---

<sup>275</sup> dīdār: ruḥsār D.

<sup>276</sup> Şaldı: Sildi D.

<sup>277</sup> uçmağa: açmağa D.

*Ādem iseñ bāğı seyrān eyle bu mevsimde kim<sup>278</sup>*

*Bāğı reng ü bûy ile kıldı behişt-āşār gül*

## VI

*Sāḳi-i gül-çehremiz bu bezmde maḥbūbdur*

*Her şükūfe bir ḳadeḥ almış ele meczūbdur*

*Şāğar-ı luṭfuñ dirîğ étme göñül mendūbdur*

*Çār-sū-yı bāğ-ı seyrānı bugün mergūbdur*

*Her şükūfe anda şarrāf oldu hem 'aṭṭār gül<sup>279</sup>*

## VII

*Sāye-i gülşende rindān-ı çemen 'işret édüp*

*Gülşen-i tevbe-şiken mey-ḥ'āreye minnet édüp*

*Cām-ı Cemşīdiñ anıñ'çün rûḥuna raḥmet édüp*

*Çıkmış iken bezm-i gülşenden yine 'avdet édüp*

*Cām-ı mey aṇdırdı ehl-i tevbedentekrār gül<sup>280</sup>*

## VIII

*Gel ki èy şeh-bāz-ı sidre 'āleme dürr dānesen*

*Yelden esra' sidreye dā'im çıkan ferzānesen*

*Aḥmed-i Muḥtārı tenhā anda ḳoysañ yanasan*

*Çāk olup bulmuş şafā bād-ı seḥerden şanasan*

*Bāddır Cibrīl ü ḳalb-i Aḥmed-i Muḥtār gül*

## IX

*Ol Züleyḥā-yı zamāne Yūsufı bulmuş gibi*

*Olmadı maḳşūda nā'il hem anı görmüş gibi*

*Bir zamān zindānda ḳaldı 'āḳıbet şolmuş gibi*

<sup>278</sup> bāğı: bāğ D.

<sup>279</sup> Her: Kim D. / hem: vü D.

<sup>280</sup> aṇdırdı: şuñdurdı D. / tevbeden: tevbeye D.

*Habsden Yūsuf çıkup sultān-ı Mısr olmuş gibi<sup>281</sup>*

*Oldı açup gonçesin ārāyış-i gülzār gül*

X

‘Aşk bāzārında bir bak Yūsuf-ı ber-geşte kim

Bir nazarda hem zenān-ı Mısrı etdi hāste kim

Perde-i ‘işmetde kaldı Yūsuf-ı dil-reste kim

Şan Züleyhā halvetidir gonçe-i der-beste kim

Çıkdı andan dāmen-i çākiyle Yūsufvār gül

XI

Cālis-i taht-ı risāletde kî şāhenşāhdır

Medh ü evşāfı hemīşe zīver-i efvāhdır

Şanmayın būy-ı gül-ābı māye-i gül-şāhdır

Şeb-nem-i gülzār-ı ruhsār-ı Resūlallāhdır

Neşr-i ‘itr ile kılur her dem anı iş‘ār gül

XII

Toğmamuşdur ümm-i dünyā sen gibi hayrū’l-halef

Şimdi oldı sen gibi bir dürr-i yek-tāya şādef

Vaşf-ı zātında demiş gül-çīde-i bāğ-ı şēgaf

Dürr-i şeb-nem saçdı rengin berg-i gülden her taraf<sup>282</sup>

La ‘l-ı handān etdi hublar gibi gevher-bār gül<sup>283</sup>

XIII

Pençe-i teshīre aldı her olan cāhilleri

Şer‘iniñ aḥkāma vākıf edüp ‘āmilleri

Gece gündüz cem‘ eder ‘allāme-i fāzılları

---

<sup>281</sup> gibi: kimi D.

<sup>282</sup> berg-i gülden: berglerden D.

<sup>283</sup> gibi: kimi D.



*Şûret-i hâline hayrân eyledi gâfilleri*<sup>284</sup>

*Açdı 'irfân ehline gencîne-i esrâr gül*

#### XIV

Geldi bu gülşen-serây-ı dehre bir nûr-ı celî

Oldı hep bu nev-bahâr-ı 'âlem-ârâ müncelî

Gülşeniñ tavrı budur kim âsmân devr edeli

*Sebze üzre gezdirir bād-ı şabā berg-i güli*<sup>285</sup>

*Şankî sebze âsmândır seb'a-i seyyār gül*<sup>286</sup>

#### XV

Hâr elinden dâ'imâ bülbül çeker renc ü ta'ab

Hüsn-i ahlâk olsa ger lâzım degil aşl ü neseb

Beyt-i âtiyle bunu te'yid eder ehl-i edeb

*Yüz çevirmiş hârdan ayrılmağ ister bî-sebeb*

*Mün'am-i nâkes gibi aşlından eyler 'âr gül*<sup>287</sup>

#### XVI

Zahmdâr-ı hâr olan güller tayanmaz kahrına

Hem benefşe sünbül ü reyhân u nesrîn cevrine

Döndi ahvâl-i çemen bu çarh-ı devrân devrine

*Hâr-ı gayret n'ola ger şancılsa gülbün bağına*

*Ayrılup andan olur hem-şoğbet-i ayyār gül*

#### XVII

Bunı taşdıķ eylemişdir her maħalde hâş u 'âm

Her çemende bülbülü âzürde eyler bi't-temâm

---

<sup>284</sup> gâfilleri: 'arîfleri D.

<sup>285</sup> berg-i güli: gül bergini D.

<sup>286</sup> seb'a-i seyyār: kevkeb-i seyyār D; bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Kıldı pinhan göncenüñ lû'b ile gözden hoşkasın*

*Bulmağ olmaz hiç reng ile zihî 'ayyār gül*

<sup>287</sup> gibi: kimi D.

Ben niçe bülbül gibi âh etmeyem her şubḥ u şām  
*Bî-vefâlık 'âdeten dutmuş anıñ' çündür müdām*<sup>288</sup>  
*'Ömrden olmaz cihān bāğında ber-ḥürdār gül*

### XVIII

Ḥār biñ dürlü nevāziş eylese her bār kim  
Bestedir ḥāra açılmaz ol gül-i pür-ḥār kim  
Nāfile çāk-i girībān etmesün gülzār kim  
*Yeridir odlara yansa ḥasretiyle ḥār kim*  
*Andan alur zīb ü zīnet gayre olur yār gül*

### XIX

Rūy-ı dil-dārı görenler andan olmaz münfaşıl  
Ḥayretinden gülşen-i ezhārı eyler münfa' il  
Bülbül-i bî-çāre oldu ḥasretinden muẓmaḥil  
*Kaḡı bülbül kanı dutmuş bilmezem kim muttaşıl*<sup>289</sup>  
*Geh esir-i ḥār olur geh mübtelā-yı nār gül*

### XX

Şıdk-ıla her kim okur ḥayrū'l-beşer mecmū'asın  
Ḥazret-i şāh-ı cihānıñ hem görer mecmū'asın  
Çün baña bir dem verince gül şeker mecmū'asın  
*Seyr-i bāğ etdim açup gördüm seher mecmū'asın*<sup>290</sup>  
*Ḥıfz edüp bu maṭla'ı eylerdi istihzār gül*

### XXI

Ḥüsnüñe beñzetmek ister ol gül-i pür-ḥār gül  
Hem hicābından kızarmış çehre-i gül-nār gül  
Bülbül-i bî-çāre görmüş şad hezār āzār gül

---

<sup>288</sup> *müdām: bu kim D.*

<sup>289</sup> *Kaḡı: Ḥansı D.*

<sup>290</sup> *açup gördüm seher: seher gördüm açup D.*

*'Aşık olmuş hüsnüñe ey serv-i hoş-reftâr gül  
Çâk çâk etmiş seniñ 'çün sîne-i efgâr gül*

## XXII

*Şanma gülzâr-ı cihānda saña karşı şevk var  
Hem hicâbından kızarmış şanma anda aşk var  
Bir gül-i pür-hârdır şanma çemende zevk var  
Gül ne nisbetdir saña senden aña yüz fark var  
Sen büt-i perde-nişînsen şâhid-i bâzâr gül*

## XXIII

*Yâd eden pervânedir şem'-i cihānda harqıñı  
Bülbül-i dil-sûhte dâ'im unutamaz şevkıñı  
Tînetinde mürtesimdir zâ'il etmez zevkıñı  
Böyle pinhân eylemiş göksinde sırr-ı 'aşkıñı<sup>291</sup>  
Kim ayağından aşarlar eylemez izhâr gül*

## XXIV

*Çün gubâr-ı maqdemoñle çok remedlü göz tolup  
İktilâl etmek için gâyet de vâzih yol bulup  
N'ola ger olsa münevver çeşm-i erbâb-ı kulüb  
Tütüyâ çeşm için her şubh-dem yollar tutup  
Hâk-i dergâhıñ şabâdan eyler istifsâr gül*

## XXV

*Nev-nihâlân-ı çemen gülzârı dâ'im şemm edüp  
Bülbül-i şürîde-hâli dâ'imâ sersem edüp  
Pençe-i minkâr ile her gül-'izârı resm edüp  
Seyr-i gülzâr etdiğiñ biñ kez şabâdan fehm edüp<sup>292</sup>  
Genc-i zer kılmış müheyyâ kılmağa ısrâr gül*

<sup>291</sup> Böyle: Eyle D.

<sup>292</sup> biñ kez: peyk-i D.

## XXVI

Her gèce bu sūziş-i pervāneye şem' eylemiş  
Tālib-i dīdār olan 'āşıqları kıat' eylemiş  
Bülbül-i dil-besteyi gülzārdan men' eylemiş  
*Berg-i gül şanma ki zerrīn hıştler cem' eylemiş*<sup>293</sup>  
*Çekmege ol genc-i zer hıfzına bir dīvār gül*

## XXVII

Her zamān nām-ı şerīfīñ eylerim gönlümde yād  
Böyle bāğ-ı dil-güşālar her taraıdan oldu şād  
Hep anıñ'çün 'ālem-i hestīde eyler imtidād  
*Tā serīr-i sebzeyi deıretmeye tahırīk-i bād*  
*Sāyesinde urdı her levhine bir mismār gül*<sup>294</sup>

## XXVIII

Böyle bāğ-ı dil-güşānıñ vaşfı gelmez hātıra  
Bağ ne zībā halk' edüpdür anda zāt-ı Fātıra  
Şun'-ı Bārī mūncelīdir gèce gündüz nāzıra  
*Her seher gülzār levhine çeker yüz dā'ire*  
*Ġālibā minķār-ı bülbülden alur pergār gül*

## XXIX

Bu gülistānı diler dā'im muşavver kıılmağa  
Her bir eşcār u riyāhını mu'atıtar kıılmağa  
Hem müşemma' hem müzeyyen hem müdevver kıılmağa  
*'Ayş için gülşen şebistānı mūnevver kıılmağa*<sup>295</sup>  
*Her ağaçda aşdı bir kandīl-i pür-envār gül*<sup>296</sup>

<sup>293</sup> gül şanma ki zerrīn: güller şanma rengin D.

<sup>294</sup> levhine: dürcine D.

<sup>295</sup> şebistānı: şebistānın D.

<sup>296</sup> ağaçda: ağaçdan AT.

XXX

Şems-i tābān her gün eyler ‘arş-ı a‘lāya sucūd  
Hāzret-i Faḥr-i cihānıñ nūrı étdikçe şu‘ūd  
Hem çerāgān étmege lāzım degil çarḥ-ı kebūd  
*Bunca kandīli fūrūzān eyledi ammā ne sūd*  
*Dūd-ı dilden kıldı bülbül rūzgārın tār gül*

XXXI

‘İzzet-i küffārı artık zillete dönderdi līk  
Zumet-i edyānı nūr-ı raḥmete dönderdi līk  
Nikmet-i dünyāyı āḥır ni‘mete dönderdi līk  
*Dār-ı dünyāyı feżā-yı cennete dönderdi līk*  
*Gonçe gibi bülbüle dünyāyı kıldı dar gül<sup>297</sup>*

XXXII

Nev-nihālān-ı çemen evrākını şām u seḥer  
Her görenler şan‘at-ı āṣār-ı Hakkı yād éder  
Şāni‘in āṣārıdır hep görülen bunca eşer  
*Bir zebān-ı ḥāldir her yaprağı fehmi étseler*  
*Perdedār-ı ḥāk olanlardan vērir aḥbār gül*

XXXIII

Hārlar gülzārı ḥabṭ étmek gülüñ taḥkīridir  
Hārlar bu bāgbanıñ şanki dāmen-gīridir  
Bu cihetler būstānıñ şanma kim teşhīridir  
*Bülbül-i zār étdügi feryādlar te‘şīridir<sup>298</sup>*  
*Bī-sebeb ḥ‘āb-ı ‘ademden olmamış bīdār gül*

XXXIV

Geldi eyyām-ı bahār gülşenler oldı yemyeşil

<sup>297</sup> gibi: kimi D. / dar: tār AT.

<sup>298</sup> Bülbül-i: Bülbülüñ D.

Bülbül-i âşüfte-hâle étmesün âzâr gül  
Nâzırân-ı bâğ-ı devlet olmasun hem münfa' il  
*Bâğbân Sulţân-ı 'ādil devridir tenbîh kıl*  
*Urmasun gülzâra âteş zulm édüp zînhâr gül*

XXXV

Bülbül-i zârı çemende hâr u hâşâk étmesün  
Gül var iken âşyânîñ kahr ile hâk étmesün  
Anları hâr-ı sitemle derde işrâk étmesün  
*Cevr eliyle gonçeveş pîrâheniñ çâk étmesün*  
*Cünbiş-i nâ-mu' tedilden kılsun istiğfâr gül*

XXXVI

Zulmet-i hâr-ı sitem lâ-bud olur bustâna 'arz  
Bülbülüñ dâd u figânı hem olur hâkâna 'arz  
İctinâb étmez ise her cürm olur şâhâna 'arz  
*Yoksa nâ-gâh şûret-i hâli olur Sulţâna 'arz*  
*Kahra uğrar muktezâ-yı vaz'-ı nâ-hemvâr gül*

XXXVII

Cüy-bâr-ı ma' deletle buldı rağbet şevketi  
Oldı bu şavfet hemân bâğ-ı cihânîñ rağbeti  
Var ümîdim pâydar olsun ki şe'n ü haşmeti  
*Ol gül-i bâğ-ı leţâfet kim bahâr-ı devleti*<sup>299</sup>  
*'Âlem-efrûz olalı görmez cefâ-yı hâr gül*

XXXVIII

Ba'd ez in ol şâh-ı devrâna sezâdır intisâb  
Kıldı dünyâyı ser-â-ser lutfi ile behre-yâb  
Dâ'imâ feyz-i hevâsında mülâyim âb u tâb

---

<sup>299</sup> leţâfet: hilâfet D.

*Oldı devrinde hevā maḥbūs-ı zindān-ı ḥabāb  
Ġālibā görmüş hevādan şemme-i āzār gül*

XXXIX

*Şāh-ı gül şaḥn-ı çemende kırdı evreng-i şafā  
Şaḥn-ı gülşen beñzedi semt-i behište cā-be-cā  
Ġonçe-i n'eşkūfte nāz eyler açılmaz bir dahā  
Berg-i gül gezdürmez oldı maḥmil-i bād-ı şabā  
Ḥaddi yok kim çekdire bād-ı şabāya bār gül*

XL

*Nām u şānı 'ālem-i hestīde çün şāh olalı  
Dā'imā naşr-ı Ḥudā 'adliyle hem-rāh olalı  
Sell-i seyfiyle şakiyyin 'ömri kūtāh olalı  
Şarşar-ı kahr-ı cihān-süzundan āgāh olalı  
Açmaz oldı büstān-ı fitneden eşrār gül<sup>300</sup>*

XLI

*'Andelībiñ n'ola ger olsa derūnı dāğ dāğ  
Serv-i bālāya zağın kondı nihāl-i bāğa zāğ  
Bülbül ü kumrīye artık kalmadı cāy-ı ferāğ  
Ḥalvet-i lutfunadır nūr-ı dil-i düşmen çerāğ<sup>301</sup>  
Düşmen-i kahrınadır dāğ-ı dil-i küffār gül<sup>302</sup>*

XLII

*Görmedi çeşm-i cihān böyle seḥāvetmendi kim  
Mazhar-ı iḥsānı oldı her ri'āyetmendi kim  
Hem seḥāvet hem şecā'atde mehābetmendi kim*

<sup>300</sup> fitneden: fitne-i D.

<sup>301</sup> düşmen: mü'min D.

<sup>302</sup> Düşmen-i: Gül-şen-i D.

*Şāh-ı dīn Sulţān Süleymān-ı sa 'ādetmendi kim*<sup>303</sup>

*Kesb eder hulk-ı hoşundan nüzhet-i eţvār gül*

#### XLIII

Şafha-i gülzāra yazdı şöyle ki kilk-i debīr

Dergehinde pāsbandır kaffe-i şāh [u] vezīr

N'ola ger zā'il eđerse nūrını şems-i münīr

*Başa çalmış mihrini rûz-ı ezelden çarh-ı pīr*<sup>304</sup>

*Eyle kim gül-ruhlar eyler zīnet-i destār gül*

#### XLIV

İşbu dünyāyı kudūmiyla édüp cennet-mişāl

Sāye-i 'adlinde olmuşdur cihān āsūde-hāl

Bu 'adālet étmeseydi işbu dehre ittishāl

*İnkilāb-ı devrden bulmazdı hergiz iḥtilāl*

*Alsa andan hükümüne fermān-ı istimrār gül*

#### XLV

Bāğ-ı devrinde konuldu başına bir sebze tāc

Bāğbāna emr olundu tācını başından aç

Gonçe açıldı cihāna vèrmeseydi ibtihāc

*Zevk bāzārında bulmazdı bu reng ile revāc*

*Étmeseydi nakş-ı mührin sikke-i dinār gül*

#### XLVI

Sāha-i dünyāyı ıslāh étđi seyf-i kāhire

Koymadı rûy-ı zemīnde eşkiyā-yı sâ'ire

İşte esbāb-ı tarabdır şimdi çıkdı zāhire

*Olmağ için muṭribiñ bezmi dutup bir dā'ire*<sup>305</sup>

<sup>303</sup> sa 'ādetmendi: sa 'ādetmend D.

<sup>304</sup> çalmış: şalmış D.

<sup>305</sup> muṭribiñ: muṭrib-i D.



Öğrenür her şubḥ bülbülden fen-i edvār gül

#### XLVII

Dā'imā ḥ'ān-ı seḥāvetde kuruldı her ta'am  
Būy-ı ni'metle mu'aṭṭar oldı dā'im her meşām  
Hem tenāvül étdiler ol süfreden her ḥāş u 'ām  
*Maṭbah-ı cūdıyla hem dūdına sünbüldür gulām*<sup>306</sup>  
*Ḥār-keşlik şan'atıñ dutmuş degil bī-kār gül*

#### XLVIII

Dā'imā rāḥatdadır devrinde erbāb-ı vaṭan  
Koymadı bir kimseniñ göñlünde āsār-ı miḥen  
Her küdüret zā'il oldı şād olup her cān u ten  
*Ḳurtulur feth étdügi kişver belā-yı fitneden*  
*Kim açıldıkda dikenden ayrılır nā-çār gül*

#### XLIX

Pek de 'ālīdır 'adālet gerçı düşmez hıçe kim  
Böyle parlak günleri şanma karanlık gece kim  
Düşmedi aḥvāl-i 'ālem şankı pīç-ā-pīçe kim  
*Şerḥ édüp sūsenlere evşāf-ı ḥulḳı nice kim*<sup>307</sup>  
*Ġonçeden her şubḥ açup gülşende bir tūmār gül*

#### L

Baḥr-i 'adlinde şadef bir ḥākim-i 'ādil gibi  
Muntazırdır ebr-i nisāndan çıkan vābil gibi  
Cevfine belki düşer bir gevher-i kābil gibi  
*Ḳatre-i şeb-nem midir yā el açup sā'il gibi*<sup>308</sup>  
*Ḥāzin-i lutfundan almış lū'lū'-i şehvār gül*

<sup>306</sup> cūdıyla hem: cūdına kim D.

<sup>307</sup> ḥulḳı nice kim: ḥulḳın gezdürür D.

<sup>308</sup> gibi: kimi D.

LI

Māder-i güldür sezādır beslemek dā'im anı  
Hem fedā olsun aña her bülbulüñ cān u teni  
Berg-i nesrinden be-cādır olsa ger pīrāheni  
*Qoymayup devrinde vīrān kārghāh-ı gülbüni*  
*Bir ayak üzre tūrup olmuş aña mi'mār gül*

LII

Pāsbanı hār-ı güldür dā'imā gönçe gülüñ  
Naqd-i cānı bŷy-ı güldür 'ākıbet her sünbülüñ  
Gerçi istiṣmām ēderken her seher anı biliñ  
*'Adli eyyāmında ṣeb-nem ṣanmañız kim bülbulüñ*  
*Akçasın koynunda hıfz etmiş olup gam-h'ār gül*

LIII

Ol gülistān-ı zamān devlet-fezāyı mülkdür  
Anı istiṣmām ēden nŷzhet-fezāyı mülkdür  
Dā'imā her bāgbān nevbet-fezāyı mülkdür  
*Dāmen-i pākiyle ol behcet-fezāyı mülkdür*  
*Ger cihān bāğında cennet güllerinden var gül*

LIV

'Andelībān-ı zamāne her bir aḥvāli bilür  
Furṣatı fevt ētmeyen 'ālemde gülzārı bulur  
Gül gibi ḥandān olur ṣām u seher anda qalır  
*Vaz'-ı 'ālemden felek maḳṣūdı oldu kim olur*  
*Beslemekden hārı manzūr-ı ulū'l-ebṣār gül*

LV

Furṣatı fevt ētme ēy gül böyle gitmez kā'ināt  
'Avdet ētmek üzre almış her tiken gerçi berāt  
Çık ki yaşıł perdeden vēr gülṣene bŷy-ı ḥayāt

*'İzzine vèrmez h̄alel h̄ār ile kılmaḡ iltifāt<sup>309</sup>*

*Zīb ü zīnet vèrdigiyçün h̄āra olmaz h̄ār gül*

#### LVI

Her dıraḡt-ı mīvedārı çıḡdı evc-i rif'ate

Ḥamdulillāh bārver oldu bu mülk ü millete

Zīr-i destānı bu yüzden kıldı nā'il ni'mete

*Mīve ol Sulṭān-ı 'ādildir nihāl-i devlete*

*Sābıḡā gelmiş selāfīn-i felek-miḡdār gül*

#### LVII

Kıṣver-i şıḡḡat-nümāsında bulunmaz bir maraḡ

Cevher-i zātında yoḡdur zerrece gerd-i 'araḡ

Ḥıdmeti sebḡat eden eşḡāsa vèrdikçe 'avaḡ

*N'ola ger sābıḡlar oldıysa fenā oldur ḡaraḡ*

*Mīve gösterdikde dōkmek resmdir eşcār gül*

#### LVIII

Ehl-i dāniş şem'dāndır şeb-çerāḡ-ı medḡiniñ

Şu'lesi dā'im fūrūzāndır ocaḡ-ı medḡiniñ

Ḳubbe-i fūrūzeāsādır otaḡ-ı medḡiniñ

*Ḳıl Fuzūlī medḡiñ ol Şāḡiñ ki bāḡ-ı medḡiniñ*

*Būlbūli olurdu olsa kuvvet-i ḡüftār gül*

#### LIX

Ḥāme-i vaşfinda çoḡdur böyle bir iş'ār kim

Anı taḡmīs eyleyen bir şāḡib-i ḡüftār kim

Cā'ize vèrmek sezādır Ḥaḡret-i Ḥunkār kim

*Gerçì yoḡdur i'tibārıñ medḡiñ et izḡār kim*

*'Ādet-i devr-i zamāndır h̄āra vèrmek bār gül<sup>310</sup>*

<sup>309</sup> 'İzzine: Ferrine D.

<sup>310</sup> vèrmek bār: olmaḡ yār D.

LX

Dā'imā devr-i zamānı nev-bahār-ı dehrdir  
Luṭf u ikrām u seḥāsı cūy-bār-ı dehrdir  
Her bir eşçār u dıraḥtı mīvedār-ı dehrdir  
*Var ümīdim nice kim resm-i medār-ı dehrdir*  
*Yılda bir kez 'āleme 'arz eylemek dīdār gül*

LXI

Luṭf u in'ām u seḥāsı cāridir mānend-i nehr  
Devr-i 'adlinde bulunmaz kuvve-i āsār-ı qahr  
Kalmamışdır kişver-i ḥükmünde hergiz zulm ü cevr  
*Feth bāğında aña her dem ḥilāf-ı bāğ-ı dehr<sup>311</sup>*  
*Tāze tāze açā luṭf-ı İzed-i Cebbār gül*

## 5. MERḤŪM 'İZZET MONLÂNİÑ İŞBU Mİ'RÂC-NÂMESİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN YAPILAN TAḤMİSİDİR<sup>312</sup>

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

I

Te'ālallâh zehî gülşen nevâz-ı çehre-i dünyâ  
Gül ü ezhâr-ı cennetle olup bir ravza-i ra'nâ  
Görünce nuṭqa geldi ḥasretinden qubbe-i ḥazrâ  
*Hoşā ve 'n-necm-aḥter leyle-i pür-nūr-ı şevk-efzâ*  
*Kî evc-ārâdır anda mâh-ı burc-ı sūre-i İsrâ*

II

Sipihr-i şām-ı gerdūna kuruldı çıkmak esâsı  
Nümāyân oldığım günden güne miqdâr [u] miqyâsı

<sup>311</sup> bāğında: bāğından D.

<sup>312</sup> AT, s. 10-30; Ömür Ceylan – Ozan Yılmaz, *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkar)*, Kitap Sarayı Yay., İstanbul 2005, s. 56-63.

Görünce zirve-i bām-ı felekde mefhar-ı nāsı  
Ser-i mihr-efser-i çarha yaraşdı tāt-ı Abbāsī  
Çıkardı sâdesin giydi siyeh zer-baft bir dībā

### III

Ser-i bām-ı sipihre bir zamān olmuşdı ‘ālī-cāh  
Kenār-ı ebrde mihr ü miyān-ı hālede çün māh  
Kemāl-i şıdķ-ıla ma‘lūm iken hıdmetleri her gāh  
[D]egil encüm kırıldı pīr-i çarhıñ sübhāsı nā-gāh  
N’ola étse benān-ı māh-ı nevle virdini iḥşā

### IV

Debīr-i hāme-i ‘ulvī éderken gün yüzün tesvīd  
Varır limān-ı leyle ‘ākıbet zevraķça-i ümmīd  
Şenāverlik éder baḥr-i semāda encüm ü Nāhīd  
Kenār-ı kılzüm-i eflāke düşdi keşti-i ḥurşīd  
Nice şāfī güher varmış kevākib eyledi yağmā

### V

Şeb-i encüm şümārı gör bütün āfākı pest étđi  
Cihān-ı nīl-günī perdesiyle pāy-best étđi  
Şu vechile meger ḥurşīd-i tātānı be-dest étđi  
Kedū-yı āftābı şaḥne-i gerdūn şikest étđi  
Sülāf-ı şāfına peymāne tutdı encüm-i zehrā

### VI

Ṭokundı zūlmet-i şeb ‘ākıbet ol rūşen-i dehre  
Siyeh bir boya sürdi çehre-i pīrāhen-i dehre  
Bu yüzden tāze cān geldi bütün merd ü zen-i dehre  
Felek bir lāciverdī tente çekdi gülşen-i dehre  
Çerāğān-ı nücūma lāle oldı gurre-i garrā

## VII

O şebdir encüm-i zehrâ semâvâtı maķâm etti  
Bürüc-ı âsmânı semt-i re'se inzımâm etti  
Tenevvür eyledi seyyâreler 'azm-ı hızâm etti  
*Neheng-i âftâbı hût-ı gerdün iltikâm etti*  
*Siyeh-mevc-i libâs-ı mâtem oldu nîl-gün deryâ*

## VIII

Güneş çıktı şeb-i gerdün ile bir demde rezm etti  
Eğerçi bir yünus-mâhî anı imhâya cezm etti  
Şikemde bir zamân kaldıysa da zann etme hazm etti  
*N'ola gerdün ararsa şems-i rahşân Şâma 'azm etti*  
*Olup ser-geşte-i devr-i firâķi hem-çü Mevlânâ<sup>313</sup>*

## IX

Mu'atţar kıldı âfâķi nesîm-i şubh-ı firûzı  
Fürûzân oldu hırşîdîñ çerâğ-ı 'âlem-efrûzı  
Döşendi bezmgâh-ı 'âleme bir ferş-i zer-dûzı  
*O şeb kim zülf-i Leylâ reşki Mecnûn eyleyüp rûzı*  
*Degil zulmet getürdi farţ-ı nûrundan felek sevdâ*

## X

Bu yüzdendir cihânıñ rûşen oldu dîde-i cismi  
Bu şâmıñ şâķıbından oldu hep şeytânlarıñ recmi  
Vuruldu şafha-i eflâke âķir tuhfe-i veşmi  
*Ne şeb nûr-ı şabâha ķande eyler dîde-i necmi*  
*Aķıldı şeb-neminden şad-hezârân gonçe-i zîbâ*

<sup>313</sup> devr-i: derd-i D; bu beyitten sonra Hazâna Sürgün Bahâr'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Hoşâ ma 'şûka-i dîn leyle-i müşgîn-gîsû kim*  
*Perîşân eyledi küfrü misâl-i kâkül-i Leylâ*

## XI

Güneş yüz sürmek üzre çıkdı el-yevm bâb-ı Mevlāya  
Bugünden böyle seyr eyler libās-ı nıl-gün aya  
Çıkarken seb‘a-i seyyāre söyler gūş-ı Zehrāya  
*Ne şeb nūr-ı siyāhı tūtiyādır çeşm-i a‘māya*  
*Uyandı h‘āb-ı ğafletden o gece dīde-i dūnyā*

## XII

Ƙamer dā‘im sipihr üzre döner şemsiñ hayāliyle  
Furūğ-ı rüy-ı tābānı görülmek ihtimāliyle  
Anı ol şām içinde bulmadı nūruñ cemāliyle  
*O şebdir ğıbtā-i şad rūze eyyām u leyāliyle*  
*O şebdir eyleyen bī-şübhe Ƙadriñ Ƙadrini bālā*

## XIII

Yaratmışdır anı luţf u keremle Hālīk-ı bī-çün  
Şafādan fark olunmaz rūz-ı rūşenle şeb-i efzūn  
Anıñ‘çün ol şeb-i yeldā olupdur nūr-ıla meşhūn  
*Revāğ-ı mihr-i zerrīn tabla-i māha koyup gerdūn*  
*O şeb tertīb olundı āsmānda şoĥbet-i helvā*

## XIV

Çıkarken bârgāh-ı Hāzret-i Hāğğā risāletle  
‘Adāletle kerāmetle feţānetle riyāsetle  
Semādan ‘avdet êtdi hūkm-i kânūn-ı şerī‘atle  
*Getürmişdi remed çeşm-i kevākib eşk-i ĥasretle*  
*Degil şeb bir siyeh-gūn perde aşdı tārem-i vālā*

## XV

Çıkınca bârgāh-ı Kibriyāya ol melek-peyker  
Zālām-ı leyli ref‘ êtdi cenāb-ı zāt-ı Peyğamber  
Êder pervāneves nūr-ı nübüvvet anı ĥākister

*Harīm-i Kibriyāya bir tavāşīdir adı 'anber*  
*O şebdir maḥrem-i ḥalvet-serāy-ı Ḥazret-i Mevlā*

#### XVI

Melā'ik müstefīd oldu cenāb-ı zāt-ı Aḥmedden  
Şeb-i deycūr-ı 'ālem rūşen oldu nūr-ı emcedden  
Münevver oldu 'ālem rüz u şeb ol nūr-ı sermedden  
*O şeb ecrām-ı eflāk aldı fer vech-i Muḥammedden*  
*Şu 'ā'-ı āftābı neylesün ol leyle-i ḳamrā*

#### XVII

Anı yek-tā yaratmış Ḥazret-i Ḥallāk-ı bī-eşbāh  
Açıldı perde-i vaḥdet göründi bir tecellīgāh  
Küşād oldu ḥusūl-i intizām-ı millete şeh-rāh  
*O gece zāhir oldu gün gibi sırr-ı fenāfillāh*  
*O gece bāhir oldu nūr-ı Aḥmed n'oldığı ḥaḳḳā*

#### XVIII

Resūl-i Müctebā el-ḥaḳ giyüp yaldızlı istebrak  
Cenāb-ı Ḥazret-i Ḥaḳḳıñ bütün esrārına evfaḳ  
Semāya vērdir revnāk bārgāha oldu hem mülḥaḳ  
*Ḥabīb-i Ferd-i Muḥlak yekke-tāz-ı āsmān-eblaḳ*  
*Cemāl-efrüz-ı Ḥaḳ mir'āt-ı zāt-ı Ḥayy-ı bī-hemtā*

#### XIX

Cihān bir ravza-i Rıdvān içinde bir gül-i ḥandān  
Muḥammed server-i 'irfān cenāb-ı Ḥaḳḳa hem mihmān  
Olupdur şāhib-i Qur'ān bu yüzden oldılar her an  
*Medār-ı süllem-i devrān temānü'-müşbet-i lev-kān*  
*Resūl-i şāhibü'l-burhān delīl-i cümle-i da'vā*



## XX

Cihānda şādık u vāsık ḥalāyık içre hem fā'ık  
Huzūr-ı Hakkā pek 'āşık olunca ḥazrete lāhık  
“Le'amrük” söyledi Hālīk ḥitāb-ı 'izzete lā'ık<sup>314</sup>  
Nebiyi-i erḥam u müşfik şeft'-i sâbık u lāhık  
Nuket-dānā-yı “mā yentık” rümüz-āmüz-ı “mā evḥā”<sup>315</sup>

## XXI

Çıkarken saḳf-ı gerdūna cenāb-ı Ḥazret-i Emced  
Kumāş-ı çarḥ-ı Aṭlāsdan yapıldı zātına muḳ'ad  
Semāvāt ehline iḥsānı bī-'ad şefkatı bī-ḥad  
Şeh-i çarḥ-āstān Aḥmed ḥıdīv-i lā-mekān-mesned  
Ebū'l-Kāsım Muḥammed tāc-baḥş-ı sūre-i Tāhā

## XXII

Zebān-ı rūḥ-baḥşāsı olup ser-çeşme-i ḥikmet  
İçerken nūş-ı cān eyler bütün dil-teşne-i ümmet  
Bunı dā'im Buḥārī hem de Müslim söyledi ḳat ḳat  
Yegāne 'ālem-i müşkil-küşā-yı mebhāş-i vaḥdet  
Muḥaḳḳık ḥ'āce-i darü'l-ḥadīş-i 'ālem-i ma'nā<sup>316</sup>

## XXIII

Vücūdı pek muṭahhar nūr-ı maḥż-ı Rabb-i 'izzetdir  
'Uyūn-ārā-yı millet āsmān-pīrā-yı vaḥdetdir  
Mübārekdir muḳaddesdir şeref-baḥş-ı risāletdir  
O şadrü'l-enbiyā kim ḥāmil-i mühr-i nübüvvetdir

<sup>314</sup> Le'amrük: “ömrüne/hayatına and olsun”. Tamamının meâli “Senin hayatına and olsun ki, onlar sarhoşlukları içinde bocalayıp duruyorlardı” olan Hicr Sûresi 72. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>315</sup> Mā yentık: konuşmaz, mā evḥā: vahyettiğini. Tamamının meâlleri “O, nefis arzusuyla konuşmaz.”, “Böylece Allah kuluna vahyettiğini şeyi vahyetti.” olan Kur'ân-ı Kerîm Necm sûresi 3. ve 10. âyetlerden kısmî iktibastır.

<sup>316</sup> Bu beyitten sonra Hazâna Sürgün Bahâr'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
Mu'allâ-pâye şâhenşâh-ı taht-ı lî ma'-Allâhî  
Ganiyy-i her dü 'âlem pâdişâh-ı mülk-i istiğnâ

*Anıñla dest-i kudret eylemiş hatmiyyetin imzā*

XXIV

‘Umūm ehl-i semāvātıñ hep andandır tecellīsi  
Eser her bir cihāna nūrlu revzendir tecellīsi  
Bütün ümmet için bir cāy-ı me’mendir tecellīsi  
*Cemī’-i enbiyānıñ anda rüşendir tecellīsi*  
*Olur Fir’avn-ı haşma her bir engüştü Yed-i Beyzā*

XXV

Sehāvetle şecā’at māye-bahş-ı Hātem-i Tay mı  
Hemīşe Meşnevī-ḥ’ānı semā’a sevķ eder ney mı  
Resūl-i Ekremiñ i’cāzını inkār eden hay mı  
*Ṭabīb-i kā’ināta redd-i rūḥ-ı mürde bir şey mı*  
*Ḳudūmı çarḥ-ı çārümde Mesīḥi eyledi ihyā*

XXVI

Dem-i hicretde dā’im yār-ı ğārı mażhar-ı āmāl  
Giderken kaç günü ğār-ı Hırāda étdiler ikmāl  
Nihān olmak için çeşm-i ‘adūdan şāḥib-i iclāl  
*‘Anākib bāb-ı ğāra çekdi dībā perdesin fi’l-ḥāl*  
*Kebūter beyzasıyla vèrdi zīb-i lü’lü’-i lālā*

XXVII

Bir engüşt-i nübüvvetle kamer şakķ oldu bi’l-icāb  
Ġazāda cāri oldu parmağından toĝrı bir ḥōş-āb  
Mücāhid nūş ederken oldılar her vechile pür-tāb  
*Zülāl-i āb-ı engüştüyle kıldı ‘ālemi sīr-āb*  
*Yemiş vèrse n’ola bir an içinde dikdiĝi ḥurmā*

XXVIII

Cihānı Hāķ yaratdı yalnız ol zāt için yoksa

Olan şakḳ-ı kamer i'cāzını işbāt için yoksa  
Anıñ nuṭḳı hemān ḥay-kerde-i emvāt için yoksa  
*Ġilāz-ı müşrikîni eyledi iskāt için yoksa*  
*Behāyım nuṭḳa gelmek Ḥazrete bir iş midir gūyā*

## XXIX

Cemī'-i evliyānıñ her bir aḳvāl ü beyānātı  
Aḥadīs-i şerīfīñ ḥükmüne tābi' sünūḥātı  
Alınca nūr-ı pāk-i Muştafādan her füyūzātı  
*Anıñ ümmetlerinden söyledir vardır cemādātı*  
*Birisi işte 'abd-i āstānı Ḥazret-i Monlā<sup>317</sup>*

## XXX

Yazıpdır rüz-ı evvel nebzecek medḥ-i zarīfinden  
Zebān-ı ḥāme ebkemdir bugün vaşf-ı laṭīfinden  
Diler bir tāze cān bulsun yine na't-ı elīfinden  
*Suḥanda isti'ānet etmese nuṭḳ-ı şerīfinden*  
*Cemād-ı ḥāme mümkün mi ola tūṭı gibi gūyā*

## XXXI

Te'ālallāh zehī 'arş-ı berīn oldu qarārgāhıñ  
Vücūd-ı pākiñiz mihmān olur elbette Allāhıñ  
Zebān-ı ḥāme kâşırdır yazarken midḥat-ı cāhıñ  
*Lebi çāk oldu dehşetden yazarken şakḳını māhıñ*  
*Ne mümkün mu 'cizātıñ eylemek ḥāmeyle istifā*

***İbtidā-yı mi'rāc bā-her lā-ibtihāc<sup>318</sup>***

## XXXII

Cenāb-ı Faḥr-i 'ālem na'tını tanzīme cezm eyle

---

<sup>317</sup> āstānı: āsmānī AT.

<sup>318</sup> D.'de bu başlık yoktur.

Riyāz-ı gülşen-i evşāfiñı ırvāya hāzm eyle  
Kulüb-ı ehl-i inkārı şıkup şiddetle hezm eyle  
*Gel ey kıl-ı sebük-rev maqsad-ı Aḫsāya 'azm eyle*  
*Ėdüp mi 'rāc-ı vaşfin ile kesb-i pāye-i a 'lā*

### XXXIII

Açıldı bāb-ı vuşlat ḳalmadı endīşe-i fūrḳat  
Açıldı perde-i eyvān-ı dīvān-hāne-i vaḥdet  
İrade eyledi Ḥāzret cemāliñ görmege rağbet  
*Ḥarīm-i ḥāşşına bir şeb ḥabībın eyledi da 'vet*  
*Ėdüp her ānına biñ leyletü 'l-ḳadri fedā Mevlā*

### XXXIV

Vücūd-ı zāt-ı pāki muḥtefī cāy-ı nihānīde  
Gezer rūḥ-ı revānı sāyebān-ı cāvīdānīde  
Biḥamdillāh uyurken ḥ̣'ābgāh-ı ḥākdānīde  
*Gelüp Cibrīl o māhı buldı burc-ı Ümmühānīde*  
*Güneşden rüşen oldı çeşmine ol leyle-i zūlmā*

### XXXV

Görür her zerre-i kevn ü mekānı nāzır-ı ḳudsī  
Zemīne vaḥy u Ḳur'ān indiren ol ḳādir-i ḳudsī  
Gelüp bā-emr-i fermān-ı İlāhī zā'ir-i ḳudsī  
*Derinde ferş edüpdür bāl ü perrin tā'ir-i ḳudsī<sup>319</sup>*  
*Zemīne indi gūyā çıkdı ma'nā sidreye ammā*

### XXXVI

Gürūh-ı enbiyā vü evliyānıñ şāh-ı zī-şānī  
Şeh-i refref süvār-ı yekke-tāz-ı ḳurb-ı yezdānī  
Oturmuşken ḥuzūr-ı ḳalb-ile zāt-ı cihānbānī

---

<sup>319</sup> edüpdür: edince D.

*Selām-ı Hāzreti teblīg kıldı peyk-i Rabbānī*

*Ēdūp ādāb ile erkān-ı me'mūriyyeti ifā*

### XXXVII

Şu'ūd-ı mes'adet melzūmuña Hāḡḡ ihtirām ètdi

Ḳudūmuñla ber-ā-ber āsmānı intizām ètdi

Hemān nūr-ı cemālīñ görmege pek iltizām ètdi

*Dèdi èy nāzenīn-i Rabb-i 'izzet Hāḡ selām ètdi*<sup>320</sup>

*Seni mihmān-serāy-ı ḡurbe ister İzed-i yek-tā*

### XXXVIII

Şu'ūduñla ber-ā-ber ḡalmadı 'ālemde bir müşkil

Gürūh u enbiyā vü evliyā ervāhı müstākḡil

Saña Cibrīl ü Mikā'il ü İsrāfīl olur maḡmil

*Çıḡup tekrār seyr èt bildiḡiñ menzilden ol menzil*<sup>321</sup>

*Bilürsiñ sū-be-sū sen cism-i pākiñdir göre ḡālā*<sup>322</sup>

### XXXIX

Şu'ūduñ ḡaḡḡına fermān-ı Subḡānı olup şādır

Bu eflāk-i bülend-pāye saña ḡoḡdan berü nāzır

Yine ol tārem-i a'lāya gel çıḡ èy Ebū Ṭāhir

*Seniñ menzilgehiñdir 'arş u kürsī evvel ü āḡir*

*Daḡi ḡaḡḡ olmadan aḡdem vüçūd-ı Ādem ü Havvā*

### XL

Saña bu imtiyāzı baḡş eden Rabb-i Kerīmiñdir

Gelen rūḡu'l-emīn dā'im seniñ yār-ı ḡadīmiñdir

Eñ evvel 'ālem-i 'ulvī seniñ cāy-ı muḡīmiñdir

*Melā'ik anda bekler āşnāyān-ı ḡadīmiñdir*

<sup>320</sup> Hāḡ: ḡoḡ D.

<sup>321</sup> menzilden: menzildir D.

<sup>322</sup> pākiñdir: pākin de D.

*Açıldı dergeh-i gerdün döşendi kubbe-i haḍrā<sup>323</sup>*

#### XLİ

Nübüvvet âftābı maṭlā'-i eflākde seyyār  
Anıñ'çün māl-nev deryūze-i envār éder her bār  
Buña yüz biñ delīl ü şāhid ü burhān u ḥüccet var  
Münevver şadrını şakḳ ile zāhir oldı çok esrār<sup>324</sup>  
Tecerrüd cevherin 'arz étdi sāhib- "kenz-i lā-yefnā"<sup>325</sup>

#### XLII

Cemālīñ görmegi ehl-i semā pek ārzū étdi  
Yine nūr-ı cemāl-i pākine hep ser-fürū étdi  
Nazāfetle ṭahāret merkezinde cüstücū étdi  
Muṭahharken ezelden āb-ı zemzemle vuzū' étdi  
Édüp "nūr<sup>un</sup> 'alā nūr" āyetin tefsīr ü icmālā<sup>326</sup>

#### XLIII

Ne rehvārdır kî her bir ḥaṭvesi esb-i şabā-reftār  
Ne rehvārdır varır ser-menzil-i maḳşūda pek seyyār  
Ne rehvārdır olur bir laḫzada hem şāhid-i dīdār  
Getürdi Cebre'ıl ıṣṭabl-ı cennetden 'aceb rehvār  
Vücūdı çār-pā şeklinde insān çehresi gūyā

<sup>323</sup> Bu beyitten sonra *Hazāna Sürgün Bahār*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Sabā oldu nesīm-i perr ü bâli murg-ı lāhūtun*

*Açıldı gülbün-i şādīde hemçün gonçe-i zībā*

<sup>324</sup> *esrār*: *envār D.*

<sup>325</sup> "El-kanā'atü kenzün lā-yefnā: "Kanaat tükenmez bir hazinedir." anlamına gelen ve hadis olduğu şüpheli olan sözden kısmî iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Kültürümüzde Ayet ve Hadisler (Ansiklopedik Sözlük)*, Kesit Yay., İstanbul 2013, s. 354.)

<sup>326</sup> *tefsīr ü icmālā*: *tefsīr icmālā D*; Nūr<sup>un</sup> 'alā nūr: "Nur üstüne nur". Tamamının meālî "Allah, göklerin ve yerin nurudur. O'nun nurunun temsili şudur: Duvarı bir hücre; içinde bir kandil, kandil de bir cam fânûs içinde. Fânûs sanki inci gibi parlayan bir yıldız. Mübarek bir ağaçtan ne doğuya ne de batıya ait olan zeytin ağacından tutuşturulur. Bu ağacın yağı, ateş dokunmasa bile neredeyse aydınlatacak (kadar berrak)tır. **Nur üstüne nur.** Allah, dilediği kimseyi nuruna iletir. Allah, insanlar için misaller verir. Allah, her şeyi hakkıyla bilendir."olan Kur'ân-ı Kerîm Nûr sûresi 35. âyetten kısmî iktibastır.

#### XLIV

Ne rehvardır süvār oldı aña ol zāt-ı 'İzze'd-dīn  
'Uṭārid şafḥa-i eflāke yazdı ruḵ'a-i āmīn  
O rehvarı görünce söyler oldı ehl-i 'illiyyīn  
*Şaḥında sa'd-ı ekber bir muṭalsam nüṣḥa-i zerrīn*  
*Maṣūn olmaḵ içün dīv [ü] perīden ol melek sīmā*

#### XLV

Mücevherle muraşsa' gerdeninde ṭavḵ-ı zerrīni  
Semend-i ṭāz-perverdir başında ca'd-ı müşkīni  
Mükemmeldir sevād-ı nokṭa-i çeşm-i cihān-bīni  
*Düşürmüş perçemi sevdāsı nāf-ı āhū-yı Çīni*  
*Perīşān dūd-ı būy-ı kākülünden 'anber-i sārā*

#### XLVI

Ėrişmez kuş bile reftārına bir berḵ-ı sür'atdır  
Anıñ evvel sür'at seyri 'aceb bir cāy-ı diḳḳatdır  
Te'ālallāh zehī şāyeste-i merkūb-ı Ḥazretdir  
*Şabāḥu 'l-ḥayr-ı pīşānīsi reşk-i şubḥ-ı cennetdir*  
*Siyeh-gündür kuṭāsı ġıbtāsından ġīsū-yı ḥavrā*

#### XLVII

Çıḳup ıṣṭabl-ı cennetden yürür her yana bir anda  
Çıkar bir sür'at-ı berḳiyyeniñ keyvāna bir anda  
Varır eyvān-ı dīvān-ḥāne-i 'irfāna bir anda  
*O rütbe tīz-revdir kim gelür cevālāna bir anda*  
*Urur dūnbāle-i mevzūnuna reng-i şafak ḥinnā<sup>327</sup>*

#### XLVIII

Şu vechile yürürken bārgāh-ı evc-i a'lāya

---

<sup>327</sup> Urur: olur D.

Cemālin görmege ehl-i semā çıkdı temāşāya  
Münāsibdir rikāb-ı şeh-süvār-ı şāh-ı Baḥāya  
*Ayağın başmaz ammā başsa farzā şahın-ı gabrāya*  
*Yetişmez vüs'-i na 'l-i pāyına bu 'arşa-i pehnā*

#### XLIX

Çıkarken zirve-i evc-i semāya rahş-ı çāpükter  
Ki Cibrīl-i Emīn şaff-ı ni'ālinde açar şeh-per  
Furūğ-ı gevher-i taciyla rüşen dīde-i aḥter  
*Ėderse ĥurde cünbiş 'ālemi şems-ile seyr eyler*  
*Ėalur zīr-i sümünde zerre deñlü sāḥa-i gabrā*

#### L

Musahḥhardır yed-i iclāline dā'im 'inān-ı çarḥ  
Burāk-ı pür-nitākıñ sür'atinde sālīkān-ı çarḥ  
Görünce rüz u şeb söyler zebān-ı farkādān-ı çarḥ  
*Mücevher sīne-bendi kehkeşān-ı zer-feşān-ı çarḥ*<sup>328</sup>  
*'Adīl-i sidre zīn-ḥāne rikābı 'arş-ıla hem-pā*

#### LI

Açıldı bāb bāb oldı der-i dervāze-i eflāk  
Bīḥamdillāh küşāde bāb-ı nīrān eyledi imsāk  
Görünce devre geldi seb'a-i seyyāre-i çālāk  
*Başup ol rahşā pāyın tācdār-ı kişver-i "levlāk"*<sup>329</sup>  
*Ėubār-ı sümmüne reşk ētdi taḥt-ı devlet-i Kisrā*

<sup>328</sup> zer-feşān: zer-nişān D.

<sup>329</sup> *Levlāk*<sup>e</sup>: "Sen olmasaydın". "*Levlāk*<sup>e</sup> levlāk<sup>e</sup> le-mā ḥalaqtü'l-eflāk<sup>e</sup>: "Sen olmasaydın, sen olmasaydın (ey Muhammed) felekleri (kâinâtı) yaratmazdım." anlamı olan ve kimi hadis bilgilerince sahih kabul edilmeyen hadisler arasında nitelenen ve çoğunca da lafzen değılse de mânen sahihliğinde ittifak edilen sözden kısmî iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler* (Ansiklopedik Sözlük), s. 113.)



LII

Olundı kendine ādāb-ı sūr‘at şevk-ile ta‘rīf  
Gelüpdür zīb-i zīverle burāk-ı miḥnet-i terdīf  
Süvār oldı aña zāt-ı risālet çünkü bī-teklīf  
*Rikāb-ı ḥidmeti peyk-i Hudāyı eyledi teşrīf*  
*Te‘ālallāh olursa böyle olsun şevket-i ‘uzmā*

LIII

Ėdince encüm ü şems ü kamer ḥāk-i rehiñ taḫbīl  
Aşıldı pāye-i mi‘rāciña mānende-i ḫandīl  
Çıkarken zīrve-i ‘arş-ı berīne zāt-ı müzemmil  
*Mübārek destine vērdi uyanı Ḥazret-i Cibrīl*  
*Uyanıvērdi ol şeb ḥuftegān-ı ‘ālem-i bālā*

LIV

‘Azīmetdār iken semt-i semāya ol felek dergāh  
Ḥudā evşāf-ı zātın eylemişdir zīver-i evfāh  
Sa‘ādetle süvār oldı çekince medd-i Bismillāh  
*Nuḥustīn ḫaṭvesinde kıldı Kudsi rahşı menzilgāh*<sup>330</sup>  
*Bu vadīlerde sürme tevsen-i ‘aḫlī düşersin hā*

LV

Eñ evvel bir muvaḫḫit mesken olmuşken şehenşāha  
Yumup bir göz açınca vardı Ḥaḫḫa ol ḫaremgāha  
Furūğ-ı cism-i pākiyle erişdi bāb-ı dergāha  
*Ėdüpdür peyk-i Ḥazret müjde şahın-ı Şahretu’llāha*<sup>331</sup>  
*Ḳılup tebrīk-i maḫdem zāhir oldı sırr-ı “bāreknā”*

LVI

Bu şebde vārid oldı Mescid-i Aḫsāya ol āşaf

<sup>330</sup> *kıldı Kudsi: Kudsü kıldı D.*

<sup>331</sup> *Ėdüpdür: Edince D.*

Şerâfet vèrdi ervâh-ı resûle zübde-i eşref  
Anıñ'çün muḳtedâ oldı o demde şāhib-i muşḥaf  
*İmām-ı enbiyāya uydı ervāh-ı rūsül şaf şaf*<sup>332</sup>  
*Dèdi Allāh<sup>u</sup> ekber sākinān-ı mahfil-i bālā*

#### LVII

Olunca ḥ̣'ābgāhıñ ḳubbe-i ḥaḍrāya pīrāye  
Şu'ūduñ bir meserret-baḥş-ı nevdır çarḥ-ı mīnāya  
Olupdur bârgāh-ı 'arş u kürsī evvelīn pāye  
*Yöneldi mürselīnden ibtidā ol naḥv-i Mevlāya*  
*Mu'aḥḥar mübtedānıñ anda oldı nüktesi peydā*

#### LVIII

O şeb ḳudsī şerīf-i aḳdesiñ şāmı şabāḥ oldı  
Hele rūḥāniyānlar ḥā'iz-i feyz-i şalāḥ oldı  
Mü'ezzin ḳāmet étmekle 'umūm ehl-i felāḥ oldı  
*Şalāt-ı şükr içün tekbīr[e] bend-i iftitāḥ oldı*  
*Ḳılındı zamm-ı sūre naşş-ı "sübḥāne'llezī esrā"*<sup>333</sup>

#### LIX

Bu mi'rāc-ı şerīfiñ olmasaydı bâdi-i vuşlat  
Bütün erbāb-ı vicdānda ḳalurdı sūziş-i fūrḳat  
Küşād étđi hevā-yı rūḥ-baḥşā perde-i raḥmet  
*Cemāl-i pākine müştāḳ idi çoḳdan berü furşat*<sup>334</sup>  
*Cebīn-i Muştafāya secde étđi Mescid-i Aḳsā*

<sup>332</sup> *İmām-ı enbiyāya: İmāmü'l-enbiyāya D.*

<sup>333</sup> "Sübḥāne'llezī esrā....": *tamamının meāli* "Yüceliğinde sınır olmayan o Allāh ki kulu bir gece kendisine bazı âyetleri göstermek için Mescid-i Haram'dan, çevresini mübarek kıldığımız Mescid-i Aksâ'ya **götürdü**. Hiç şüphesiz O, hakkıyla işitendir, hakkıyla görendir". Miraç hadisesini anlatan İsrâ sûresinin 1. âyetinden kısmî iktibastır.

<sup>334</sup> *berü: bulup D.*

## LX

Vedā' etmekle ervāḥa şerefle göz yumup gitdi  
O cennetden çıkan bir ḥulle-i zībā giyüp gitdi  
Ḥuzūr-ı kalb-ile refref süvār oldu çıkup gitdi  
*Gürūh-ı enbiyāya luṭf-ile Yā Hū dēyüp gitdi*  
*Ẓamīriñ merci'-i kurbın gözetdi Ḥ'āce-i dānā*

## LXI

Çıkarken el-vedā' etdi aña Akşāda ḥāk-i pāk  
Anıñ iş'ādına pek münṭazırdır dīde-i eflāk  
O demde ḥuṭbe-i na'tıñ okurken vā'iz-i ḥālāk  
*Melā'ik aldı inna'llāheyi ol mazḥar-ı "levlāk"<sup>335</sup>*  
*Sa'ādetle edince minber-i eflāke vaż'-ı pā*

## LXII

Te'alallāh zehī refref-süvār-ı bāb-ı kudsiyyet  
'İbādetle olunca vāşıl-i ser-menzil-i vaḥdet  
Feleklerle melekler oldu gerden-dāde-i ḥidmet  
*Burākıñ sürdi Sulṭān-ı risālet etmedi raġbet*  
*Felek etmişdi mähın zeyn edüp gerdüne-i ra'nā<sup>336</sup>*

## LXIII

Olupdur saḳf-ı gerdūna bugün ser-ḥālka-i irşād  
Anıñla ḥātem-i mühr-i nübüvvet kıldı istiş'ād  
Anıñ'çün maḳdemiñle oldu ecrām-ı semā dīl-şād  
*Recezler etdi enşāra nazīre Müşteri inşād*  
*Zenān-ı Yeşribāsā çaldı deffin Zühre-i Zehrā<sup>337</sup>*

<sup>335</sup> "levlāk" için bkz.: 329. dipnot.

<sup>336</sup> Bu beyitten sonra *Hazāna Sürgün Bahār*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Güzel tahrır kılmuş zātına menşūr-ı mi'râcî*  
*Debîr-i âsumâni mansıbında eyledi ibkâ*

<sup>337</sup> Bu beyitten sonra *Hazāna Sürgün Bahār*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Yed-i pâkinde destenbûy idi hikmetle mezc olmuş*  
*Mesîhe etdi kurs-ı âfitâbı gizlice ihdâ*

#### LXIV

Açıldı meşrık u mağrib göründi nūr-ı ‘ulviyyet  
Olupdur encüm-i zehrā birer kandīl-i pūr-şafvet  
Cihāna gelmemiş bir böyle şehir-āyīn-i zī-şevket  
*Olurdu nā’il-i pā-būsı erken gelse bir sâ’at*  
*O şāhenşāhı istikbāle indi mihr-i evc-ārā*

#### LXV

Alınca şīt-i hüsnüñ Zühre girdi burc-ı mizāna  
‘Uṭāridle Zūhal vardı verā-yı evc sereṭāna  
Çıkınca şayḥa-i gül-bang-i na’tıñ ṭāk-ı keyvāna  
*Zarāfet etti gerdūn mihrin aldı zīr-i dāmāna*  
*O ḥurşīdiñ yanında zerreden kemter kalur zīrā*

#### LXVI

Kamaşdı mihr ü māhıñ gözleri ol berķ u şādiden  
Karışdı birbirine göz göz oldu zevķ u şādiden  
Cilālandı felekde necm ü şākīb ‘aşķ u şādiden  
*Görüp ol mihr-i burc-ı ıstıfāyı şevķ u şādiden*  
*Kırān şanma biri birine girdi encüm-i zehrā<sup>338</sup>*

#### LXVII

‘Anāşırdan mürekkebdır eğerçi şulb-ı insābı  
Eñ evvel nūrdan maḥlūkdur rūḥ-ı cihān-tābı  
Melā’ik fiṭratında ḥalk olunmuş ṭab’-i nā-yābı  
*Geçüp Behrām ile tīri hevādan āteş ü ābı<sup>339</sup>*  
*Ṭutuşdı nār-ı inkāra olup ğarķ-ı ‘araķ a’dā*

#### LXVIII

Vücūd-ı nāzenīniñ çıķdı āġūş-ı maḥabbetle

<sup>338</sup> encüm-i Zehrā: encüm ü Zehrā AT.

<sup>339</sup> hevādan: hevāveş D.

Verā-yı müntehā-yı sidreye vardı zarāfetle  
Olupdur neyyireyniñ hıdmeti nūr-ı başiretle  
*Olup eyvānına Keyvān-ı derbān istikāmetle*  
*Nuhūsetden halās etti niyāzın eyleyüp ıṣḡā*

#### LXIX

Te‘ālallāh zehī şām-ı sa‘ādetdir ki ol sâ‘at  
Şerāfetle ser-i bām-ı sipihre kındı ol şavfet  
Göründi dīde-i idrākine nūr-ı ulūhiyyet  
*O şeb oldu nümāyān şūret-i yek rengi-i vahdet*  
*Başup kürsiye pāyın etti reşk-i Ka‘be-i ‘ulyā*

#### LXX

Sürüpdür sür‘at-i berķiyye tek şebdiz ‘arş üzre  
Zehī na‘l-i şerīfīñ eyledi tehziz ‘arş üzre  
Nevāl-i ḥ‘ān-ı ni‘metden olup leb-riz ‘arş üzre  
*Döşendi ni‘met-i elvān-ı Haḡ dehliz-i ‘arş üzre*  
*Ṭufeyl-i ḥ‘ānı oldu Aḡmediñ dünyā vü mā-fihā<sup>340</sup>*

#### LXXI

O demde sāye-endāz-ı şeref olduḡda bi‘t-te‘cıl  
Édince peyk-i Raḡmānı bütün hıdmetlerin<e> tekmıl  
Melā‘ik kıldı sür‘atle yed-i iḡbālını taḡbıl  
*Olup dehliz-i sidre müntehā-yı menzil-i Cibrıl*  
*O yolda ḡaldı tek tenhā égerçi lā-mekān pīrā<sup>341</sup>*

#### LXXII

Varınca müntehā-yı sidregāha nezd-i Ḥazretde

<sup>340</sup> Bu beyitten sonra *Hazāna Sürgün Bahār*’da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Ezelden sır idi ut‘ām kıldı hissesin halka*

*Nevāl-i lutfun etti enbiyā vü evliyā yağmā*

<sup>341</sup> *tenhā égerçi lā-mekān pīrā: tenhā-rev Nebiyy-i lā-mekān-peymā D.*

Müccered enbiyā ervāhı kaldı evc-i rif'atde  
Müccered çıkdı hep erbāb-ı gerdün kaldı ğurbetde  
*Koyup Rūhü 'l-emīni āteş-i inbik-ı firkatde*  
*Şu 'ūd etti dımāğ-ı şīşe-i çarha gül-ābāsā*

#### LXXIII

Burāk u refref ü rahşın olup ücretleri ma'rūz  
Cenāb-ı Muştafādan aldılar hakkıyla bir maqbūz  
Hemān pāy-ı feraħla oldılar ıstablde merkūz  
*Huzūr-ı şevketinde kıldı refref hıdmetin mefrūz*  
*Geçerken sidreyi ol pādşāh-ı Yeşrib ü Baḥā*

#### LXXIV

Verā-yı mūntehā-yı sidreniñ erkān-ı efzūnı  
Ki bir cāy-ı yücedir lā-ḥalā ve'lā-melā sonı<sup>342</sup>  
Derūnunda görüp bir nokṭaveş bu rub'-i meskūnı  
*Göründi bir maḥal kim şeş cihet dehliz-i bīrūnı*  
*Gidüp refref de nā-būd oldu hep peydā vü nā-peydā*

#### LXXV

Egerçi bī-kem ü keyf ü şuverdir ḥāne-i vuşlat  
Hemīşe mūnteşirdir 'āleme nūr-ı ulūhiyyet  
Hemān mir'āt-ı 'ālem gösterince kendine şūret  
*Göründi kendi sırrın keşf edüp āyīne-i vaḥdet*  
*Huzūra vardı tenhāca Ḥabīb-i lā-mekān pīrā*

#### LXXVI

Cemāliñ pertevidir nūr-baḥş oldu dü 'ayneyne

<sup>342</sup> *Lā-ḥalā ve'lā-melā*: arşın ötesindeki âlem, ulūhiyyet âlemi veya âlem-i lâhut da denilir. (İsmail Hakkı Bürsevî, *Şerhu'l-Muhammediyye (Ferāhu'r-rûh)*, cilt I, Bulak Matbaası, Kahire 1256 (1840), s. 224; Seyyid Mustafa Rasim Efendi, *Tasavvuf Sözlüğü (İstılâhât-ı İnsân-ı Kâmil)*, İnsan Yay., İstanbul 2008, s. 1241.)

O nûruñ şu'lesiyile vâsıl oldı kurb-ı mā-beyne  
Yeter bu rütbe-i 'ālī bütün Sultān-ı kevneyne  
*Nihāyet buldı menzil dāhil oldı "ḳāb<sup>e</sup> ḳavseyn"e<sup>343</sup>*  
*Ḳuşı ḳonmuşdı gerdūn Aṭlasıñ meyl étmedi ammā<sup>344</sup>*

#### LXXVII

Bu cāy-ı dil-güşā çokdan berü hem gördigiñ yoldur  
Ḳudūm-ı nūr-ı pākiñle dil-i eflāki gel toldur  
Bugün çeşm-i 'amā-yı ümmete bir tūtiyā buldur  
*Ḳadīmī āşnāsın gördigi dem bildi kim oldur*  
*Mukaddem daḫi yokdur şübhesi şekk étmedi aşlā<sup>345</sup>*

#### LXXVIII

Bunı inkār eden münkirleriñ yok göziniñ yağı  
Bu yüzden nūrdan mahrūmdur görmez ḳara ağı  
Hemīşe böyle bir ḥuffāş-ı ṭinet böyle bir ṭāḡī  
*'Aceb mi münkir olsa görmeyenler çeşm-i "mā zāḡ"ı<sup>346</sup>*  
*Ne bilsün nūr-ı mihri söylesek de dīde-i a'mā*

#### LXXIX

Nebīlerde cenāb-ı Müctebādır muḳtedā ancaḳ  
Kı olmuş 'arşa-i rüz-ı cezāda mültecā ancaḳ  
Hemīşe ḳışsa-i Mi'rāc ile ḳadr-i 'ulā ancaḳ  
*Nedīm-i ḥāşş-ı Ḥazret oldı bunca enbiyā ancaḳ*  
*Bu bezme dāhil olmuş Muştafādan ḡayri yok aşlā<sup>347</sup>*

<sup>343</sup> Tamamı "Ḳāb<sup>e</sup> ḳavseyn<sup>i</sup> ev ednā" olup "(Peygambere olan mesafesi) iki yay aralığı kadar yahut daha az oldu" anlamına gelen Miraç olayının anlatıldığı Necm sûresi 9. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>344</sup> *Ḳuşı ḳonmuşdı: Koşu koymuşdu D.*

<sup>345</sup> *aşlā: kat 'â D.*

<sup>346</sup> Tamamı "Mā zāḡa'l-başar<sup>u</sup> vemā ṭaḡâ" olup "Gözü şaşmadı ve sınırı aşmadı" anlamına gelen Necm sûresi 17. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>347</sup> Bu beyitten sonra *Hazâna Sürgün Bahâr*'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

Deḡil hem kadr ü pâye len-terânî üdnü minnîyle  
Kalır a'lâ-yı 'illiyîñ zîr-i kurb-ı ev-ednâ

LXXX

Yüzüñ nûr-ı karışmış çünki Hakkıñ nûr-ı cismiyle  
Tecellîgâh-ı vahdetde yêr oldı nûr-ı resmiyle  
Biḥāmdillâh ḥaḳîkât noktasında nûr-ı çeşmiyle  
*Cenāb-ı Muştafâ Allâhı gördi çeşm-i cismiyle*  
*Degil mi 'râc-ı rūḥānî şakın zann eyleme rü'yâ*

LXXXI

Taḥayyür-ḥāne-i pür-nürdur dehlîz-i subḥānî  
Mukaddes şeş-cihetden ol tecellîgâh-ı nūrānî  
Göründi dîde-i ecsāmına envār-ı Rabbānî  
*Libās-ı dîger oldı harf ü şavta şevb-i dīvānî*  
*Çıkardı cāme-i elfāzı andan ḥüsrev-i ma'nâ*

LXXXII

Kuruldu keşti-i vuşlat açıldı yelken-i re'fet  
Seyāhatdâr olur elbet bütün gavvâş-ı pür-milḥnet  
Sezâdır bād-ı Raḥmānî hübüb êtsün gerek kat kat  
*Taşup baḥr-i şefâ'at cûşa geldi kulzüm-i raḥmet*  
*Telâṭum-ḥîz-ı ğufrân oldı birden ol iki deryâ*

LXXXIII

Şerefle taḥtgâhıñ âsmāna êrdigi demde  
Nümāyân oldı âşâr-ı feraḥ ervāḥ-ı âdemde  
Ḥayât-ı tâze geldi işbu nüzhetgâh-ı ḥurremde  
*Günāh-ı evvelîn ü âḥirîn ğarḳ oldı bir demde*  
*Hemân cürm ü 'uşâtı iltikām êtdi neheng-i lâ*

LXXXIV

Eñ evvel sebḳ eden ol mā-cerā-yı 'aşḳı buldıysa  
Hevā-yı zevḳ-ı vahdetle cenānı gerçî töldıysa  
Yine gülzâr-ı cennetden gül-i tevḥîdi buldıysa



*Ḥabîbiyle cenâb-ı Ḥaḡ bilürler her ne oldıysa  
Ma'āni-i ledünne maḥrem olmaz ḥāme-i imlā*

LXXXV

Bu bir emr-i bedîhîdir gelüp ey münkir-i gejdüm  
Şaḡın bu kışşa-i mi'râc içinde eyleme hem hüm  
Gözün aç gel temâşâ eyle gör ol dâver-i merdüm  
*Giyüp mi'râc tâcın zer-feşân oldu gül-i encüm  
Yürütdi sikkesin çarḡa o Sulṭân-ı kerem-fermā*

LXXXVI

'Urûc êdikde cismen bârgâh-ı evc-i eflâke  
Nüzûl etmekle kondı bir daḡı evreng-i "levlāk"<sup>348</sup>  
'Aṭâ-yı luṭf-ile kıldı tereḥḥum ḥāk-i nemnāke  
*Dëyü el-'avd<sup>ü</sup> Aḡmed şefḡat êtdi zillet-i ḥāke<sup>349</sup>  
Hemân oldu şeref-yāb-ı kudūmı Mescid-i Akşā*

LXXXVII

Görünce böyle bir şefḡat hemân kurtuldu miḡnetden  
N'ola şükrāna vërsün cümle varın işbu 'avdetden  
Cüdā olsaydı ger biraz zamānda zāt-ı Ḥazretten  
*Zemîn eflāke elbet 'azm êderdi farṡ-ı ḡasretten  
İḡamet êtse çarḡ üzre mişāl-i Ḥazret-i 'İsā*

LXXXIX

Şu mi'râc-nāmeyi taḡmīs êderken düşmedim rence  
Bu yüzden nā'il oldum bî-muṡalsam böyle bir gence  
Yazup taḡdim êderken ol ḡuzūr-ı āsmān-sence  
*Şalāt-ı ḡams-ıla çekmiş debîr-i āsmān pençe  
Berāt-ı 'afv ile mi'râcın êtdi ümmete inhā*

<sup>348</sup> "levlāk" için bkz.: 329. dipnot.

<sup>349</sup> Dëyü: Deyip D.

XC

Bu 'âlem zer gibi düşmüşdi her dem dest-i erzâle  
İzâbe oldı âhir düşdi el-yevm bûte-i kâle  
Bu kerre müjde olsun her gelen erbâb-ı igfâle  
*O gece müznibîniñ defteri atıldı baṭṭâla*  
*Yekûnun ḥâme-i taṣdîka Şiddîk eyledi imḥâ*

XCI

Hele âyetle muşbetdir ne ḥâcet başka taḥkîka  
Cehennem var bunı inkâr eden erbâb-ı zindîka  
Nizâmü'l-Mülk-i 'âlemdir anınca ḥâk-i tedkîka  
*Çıkardı yâr-ı ğarın süllem-i mi'râc-ı taṣdîka*  
*Daḥi hicretten evvel "iz-hümâyı" eyledi imâ<sup>350</sup>*

XCII

İlâhî zübde-i mi'râca dâ'ir na'tı taḥdîr ét  
Dil ü cân-ı ḥazîni 'arşa-i maḥşerde tesrîr ét  
Sevâd-ı nâme-i a'mâlimi tebyîze teysîr ét  
*Ḥudâvendâ benim de ḳalbimi nûruñla tenvîr ét*  
*Leyâl-i rû-siyehden dil-siyehdir 'İzzet-i rüsvâ<sup>351</sup>*

<sup>350</sup> İz-hümâ: "İkisi iken" Tevbe sûresi 40. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>351</sup> dil-siyehdir: vâ-siyehdir D; bu makta' beyitten sonra *Hazâna Sürgün Bahâr*'da olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Dükân-ı dilde bir sermâye-i îmân var ancak*  
*Mesûbâtı deġişdim cürme oldum müflis-i takvâ*  
*'Atâyî Nâdirî Sâbit yazıp evsâf-ı mi'râcın*  
*Mekânın eylemiş bi-şübhe anlar cennetü'l-me'vâ*  
*'Înâyet kıl bana rahm eyle ancak mahz-ı lutfundan*  
*Bir iki beyt için ihsânın ümmîd eylemem hâşâ*  
*Cihânlar bahş eden bir şehriyâr-ı sâhib-ihsânın*  
*Güneh baġışlamak bir şey mi ey şâh-ı 'atâ-fermâ*  
*Kenâr-ı cennete bir sebze-i bîġânecek eyle*  
*Koma ayaklar altında beni ol rûz-ı vâveylâ*  
*Zebânım cennet-i evsâfının Rıdvânı olmuşken*  
*Zebânîler elinde kalma lâyük mü keremkârâ*  
*Hamûş ey dil ki bi-pervâ nigehtâr-ı edeb bâşî*  
*Müheyyâ-yı du'â şü'd kudsiyân-ı mahfil-i a'lâ*  
*İlâhî sallî minnâ Ahmedü'l-Muhtârî bi'l-mi'râc*  
*Bi-envâ'i t-tehâyâ mâkirü'l-eflâki devvârâ*

*Şallî ve sellim 'aleyh*<sup>352</sup>

## 6. TAḤMÎS-İ MŪMĀ-İLEYH BER-NA'T-I ŞERÎF-İ RŪḤÎ<sup>353</sup>

*Müfte 'ilün fâ 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

I

Ḥazret-i Faḥru'l-verā maṭla'-i nūr-ı hüdā  
Cümle şifât-ı Ḥudā oldu aña reh-nümā  
Māḥi-i cürm ü ḥatā ya'ni o bedrū'd-ducā  
Tāc-ı ser-i enbiyā pīşrev-i evliyā  
Seyyidinā Muştafâ şallî ve sellim 'aleyh

II

Kevn ü mekâna sebep ṭayyib ü ṭāhir-ḥaseb  
Eylerim her rûz u şeb merḥāmet andan ṭaleb  
Şāfi'-i rûz-ı ğaḏab oldu o izzü'l-'Arab  
Şāh-ı Kureyşî-neseb 'ālem-i ümmî-laḳab  
Ḥazret-i maḥbûb-ı Rab şallî ve sellim 'aleyh

III

Nāşır-ı emr-i cihād 'ākib-i yevmü't-tenād  
Vāşıl-ı mevşûl ü hād nāşih-i ehl-i 'inād  
Fātiḥ-i bâb-ı murād oldu ḥalîlū'l-fu'ād  
Gevher-i 'ālî-nijād merci'-i ḥalk-ı bilād  
'Avn u melāz-ı 'ibād şallî ve sellim 'aleyh

IV

Ḥazret-i Ḥaḳ maḥremi kıldı o mu'cîz-demî

<sup>352</sup> D.'de bu ibâre yoktur.

<sup>353</sup> AT, s. 37-42; Çoşkun Ak, *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa 2001, Na't 1. s. 63-65.

Cümle melek hem-demi bâğ-ı İrem şeb-nemi  
Cūd u seḥā Ḥātemi kıldı Ebü'l-Kāsım  
*Ḥayl-i rüsül ḥātemi sırr-ı ezel 'ālimi*  
*Muṭṭalib-i Hāşimī şalli ve sellim 'aleyh*<sup>354</sup>

## V

Mehdi-i manzūr-necā şāhid ü meşhūd aña  
Ḥāşir-i rüz-ı cezā nūr-ı sirāc-ı hüdā  
Pādşeh-i dü serā oldı o zāt-ı 'ulā  
*Meyve-i naḥl-i vefā ma'den-i şıdķ u şafā*  
*Menba'-i cūd u seḥā şalli ve sellim 'aleyh*<sup>355</sup>

## VI

Ġayṣ-ı ḥatībū'l-ümem nāşih-i müncl-şiyem  
Muşlih-i 'ālī-himem gönçe-i bâğ-ı İrem  
Kā'id-i şāhib-ḥaşem 'ālim-i ümmī-raķam  
*Serv-i ḥurām-ı ḥarem şadr-ı kirām-ı kerem*  
*Emn ü selām-ı selem şalli ve sellim 'aleyh*<sup>356</sup>

## VII

Vāşıl-ı ḥüsn [ü] me'āb kāmīl-i dā' u mücāb  
Kātīb-i rüz-ı hisāb fātih-i yüz biñ ḥicāb  
Ġavṣ-ı ğiyās-ı şihāb oldı o 'ālī-cenāb  
*Nāṭık-ı şıdķ u şavāb kāşif-i ümmü'l-kitāb*  
*Şāhib-i faşlü'l-ḥitāb şalli ve sellim 'aleyh*

---

<sup>354</sup> *Muṭṭalib-i: Maṭlab-i (!) D.*

<sup>355</sup> *Menba'-i cūd u seḥā: Menba'-i Hāşimī (!) D;* bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Divânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Nūr-ı 'uyûn-ı kerem nūr-ı ğuşûn-ı kerem*

*'Üd-i fûnûn-ı kerem şalli ve sellim 'aleyh*

<sup>356</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Divânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Bülbül-i bustân-ı kıds verd-i gülîstân-ı kıds*

*Murg-ı hoş-elhân-ı kıds şalli ve sellim 'aleyh*

### VIII

Oldı habīb-i Hudā gevher-i kân-ı hayā  
Birr ü mübir<sup>ün</sup> Müctebā server-i şāhib-ridā  
Şāhib-i seyf-i Hudā oldı o şemsü'd-duhā  
*Menba'-i cūd u 'atā aşl-ı vüçūd-ı seḥā*  
*Şāh-ı cünūd-i vefā şalli ve sellim 'aleyh*

### IX

Görmedi çeşm-i selef böyle mukaddes ḥalef  
Şāyi' olup her taraf zümre-i ehl-i kazeḥ  
Tırine oldı hedef anları etdi ḥazef  
*Dürr-i Kureyşī-şadeḥ şāhib-i 'izz ü şeref*  
*Ersel-i ebhi'n-Necef şalli ve sellim 'aleyh*

### X

Şāhib-i burhānımız āsaf-ı devrānımız  
Şāhib-i sulṭānımız bā' is-i Kur'ānımız  
Eşref-i insānımız mihr-i dirāḥşānımız  
*Mülk-i dile ḥānımız 'āleme sulṭānımız*  
*Mürde dile cānımız şalli ve sellim 'aleyh*

### XI

Şāhib-i nesl-i şaḥīḥ 'ārif-i dānā naṣīḥ  
Nuṭḫ u lisānı faṣīḥ cümle resūle recīḥ  
Arz u semāda sebīḥ oldı nizā'a şalīḥ  
*Şubḥ-ı cemāl-i şabīḥ vech-i cemīl ü melīḥ<sup>357</sup>*  
*Kolları Hızr u Mesīḥ şalli ve sellim 'aleyh<sup>358</sup>*

### XII

Şāhib-i cāh-ı celāl ekmel-i bedr-i kemāl

<sup>357</sup> *cemīl ü melīḥ: cemīl-i melī (!) D.*

<sup>358</sup> *Kolları: Kulları (!) D.*

Kühüne varmaz hayāl vaşfına yokdur mecāl  
Dèdi Züleyhā mişāl şā'ir-i şīrīn-makāl  
*Yusūf-ı Mısr-ı cemāl meh yüzi kaşı hilāl*  
*Menba '-i āb-ı zülāl şalli ve sellim 'aleyh*<sup>359</sup>

### XIII

Şāhib-i dürr-i yetīm Hāzret-i Hākka nedīm  
Mazhar-ı 'aynu'n-na'īm şāhib-i hulk-ı 'azīm  
Merhem-i kalb-i sakīm ya'ni o nūr-ı kadīm  
*Mālik-i mülk-i 'azīm şāri '-i şer '-i kavīm*  
*Merd-i reh-i müstaķīm şalli ve sellim 'aleyh*<sup>360</sup>

### XIV

Bā'ış-i rahmetdir ol nūr-ı hākīkatdir ol  
Fātiḥ-i cennetdir ol şāhib-i hüccetdir ol  
Tāc-ı risāletdir ol şāhib-i ni'metdir ol  
*Şems-i sa'adetdir ol bedr-i celāletdir ol*  
*Necm-i hidāyetdir ol şalli ve sellim 'aleyh*

### XV

Fā'ik-ı ehl-i kıtāl dāfi' -i ceng ü cidāl  
Kāhr-i ehli dalāl āşaf-ı ferḥunde-fāl  
Ḥaşmı éder pāymāl kıldı anı Zü'l-Celāl

<sup>359</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Meyve-i bustān-ı lutf lü'lü '-i 'ummān-ı lutf*  
*Bahr-i kerem-kān-ı lutf şalli ve sellim 'aleyh*

<sup>360</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Nāşih-ı edyān-ı gayr ḥādīm-i esnam u deyr*  
*Bāni-i bünyān-ı ḥayr şalli ve sellim 'aleyh*  
*Dīn aña maḥsūsdur şābit ü mansūşdur*  
*Muḥkem ü mansūşdur şalli ve sellim 'aleyh*  
*Zāt-ı mukırr-ı şeref bāb-ı melāz u kenef*  
*Efdāl-i "mimmā selef" şalli ve sellim 'aleyh*  
*Muşḥaf-ı āyāt-ı ḥüsn mecma '-ı gāyāt-ı ḥüsn*  
*Rāfi '-i āyāt-ı ḥüsn şalli ve sellim 'aleyh*

*Māh-ı sipihr-i cemāl maṭla' -ı mihr-i kemāl<sup>361</sup>*

*Şāhib-i 'izz ü celāl şalli ve sellim 'aleyh*

## XVI

*Ƙıldı cenāb-ı Hudā mu'ciz-i Āl-i 'Abā*

*Dāver-i kişver-küşā 'ārif-i arz u semā*

*Şaf-der-i nuşret-livā şāfi' -i rüz-ı cezā*

*Maḥzen-i sırr-ı Hudā kân-ı seḥā vü 'atā*

*Gevher-i genc-i hüda şalli ve sellim 'aleyh*

## XVII

*Ğonçe-i gülzār-ı ğayb şāfi-i muḥtār-ı ğayb*

*Kāfi-i cabbār-ı ğayb şāhid-i dīdār-ı ğayb*

*Merkez-i aḳtār-ı ğayb vāfiḳ-ı aḥbār-ı ğayb*

*Maṭla' -ı envār-ı ğayb miḥver-i devvār-ı ğayb<sup>362</sup>*

*Maḥrem-i esrār-ı ğayb şalli ve sellim 'aleyh<sup>363</sup>*

## XVIII

*Āsaf-ı devrān odur mülk-i Süleymān odur*

*Şeş-cihet a' yān odur eşref-i erkān odur*

*Menba' -ı iḥsān odur bā' is-ı furḳān odur*

*Taḥt-ı dile ḥān odur dīn ile īmān odur*

*Ḥalḳ-ı beden-cān odur şalli ve sellim 'aleyh<sup>364</sup>*

## XIX

*Bendeki cürm ü günāh ƙıldı vücūdum siyāh*

*Hālim olunca tebāh āḥir éder bir nigāh*

<sup>361</sup> *Māh-ı: Mihr-i AT.*

<sup>362</sup> *Maṭla' -ı envār-ı ğayb miḥver-i devvār-ı ğayb: Maḥrem-i esrār-ı ğayb vāḳf-ı aḥbār-ı ğayb D.*

<sup>363</sup> *Maḥrem-i esrār-ı: Maṭla' -ı envār-ı D.*

<sup>364</sup> Bu beyitten önce *Bağdatlı Rūhî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Cāna ṭābīb-i marāḫ ḥilḳate oldur ğaraḫ*

*Cevher ü bāḳi 'araḫ şalli ve sellim 'aleyh*

Bedraḳa-i ʿizz ü cāh yaʿni risālet-penāh  
Maḳsem-i luṭf-ı İlāh şāhib-i tāc u külāh  
Halka melāz ü penāh şalli ve sellim ʿaleyh

XX

Hālik-ı levh ü qalem kılmış anı muḥterem  
Faẓıl-ı şāhib-ḳadem nāzım-ı tabʿ-ı ümem  
Şaf-şiken-i her şanem oldu o şāhib-ʿalem  
Mihr-i sipihr-i kerem sırr-ı ʿArab hem ʿAcem  
Hāfız-ı levh ü qalem şalli ve sellim ʿaleyh

XXI

Şāhib-i işlāhdır şāhib-i miftāhdır  
Sāyık-ı işbāhdır münzir ü hem māhdır  
Cenkde seyyāhdır cūdda seyyāhdır  
Neyyir-i mişbāhdır zikr-i dile rāhdır<sup>365</sup>  
Rāhat-ı ervāhdır şalli ve sellim ʿaleyh

XXII

Mazhar-ı sırr-ı ecir oldu Bedrde ḳadīr  
Étdigi aʿdāya tır cümlesin étdi esir  
Oldı sirāc-ı münir yaʿni o şāhib-dilir  
Sırr-ı ezelden ḥabir şāhib-i faẓl-ı kebīr  
Halka beşir ü nezir şalli ve sellim ʿaleyh

XXIII

Şāhib-i her muʿcizāt ḳatīʿ-i Lāt ü Menāt  
Vérđi cihāna şebāt āyine-i kāʿināt  
Menbaʿ-ı āb-ı ḥayāt mazhar-ı zāt u şifāt  
Şāh-ı şefīʿ-i ʿuşāt āyet-i luṭf u necāt<sup>366</sup>

<sup>365</sup> rāhdır: rāhdur D.

<sup>366</sup> luṭf u: ḥıfz-ı D.



*Rûhuna yüz biñ şalât şalli ve sellim 'aleyh*

#### XXIV

Hażret-i nûrû'l-verā bedraķa-i dü serā  
Eyledi 'azm-i semā vāşıl-ı evc-i denā  
Ëtdi hicābıñ küşā yine de dërsem sezā  
*Zıll-ı zelîl-i Hudā mihr-i münîr-i hüdā*  
*Yoluna canlar fedā şalli ve sellim 'aleyh*

#### XXV

Fâris-i meydân-ı Hâķ seyyid-i ekvân-ı Hâķ  
Şāhib-i 'irfân-ı Hâķ sāye-i Yezdân-ı Hâķ  
Çeşme-i hayvân-ı Hâķ mihr-i dıraşşân-ı Hâķ  
*Mazhar-ı ihsân-ı Hâķ merdüm-i insân-ı Hâķ<sup>367</sup>*  
*Şāhib-i Fāruk-ı Hâķ şalli ve sellim 'aleyh*

#### XXVI

Neyyir-i meşrîķ odur hem-dem-i müşfik odur  
Bâ' iş-i tensîķ odur sā'îķ-ı sāyîķ odur  
Kāhir-i zindîķ odur işte müdaķķîķ odur  
*Ma'den-i tahķîķ odur mahzen-i tefvîķ odur*  
*Şāhib-i Şiddîķ odur şalli ve sellim 'aleyh*

#### XXVII

H'āce-i 'ālî-suḡan eyledi dünyāyı şen  
Eylerim her lahza ben aña fedā cān [u] ten  
Yoluña cānlar vèren koymadı dilde miḡen  
*Cedd-i Hüseyin ü Hasan mihr-i sipihr-i köhen*  
*Şāhib-i hulķ-ı ḡasen şalli ve sellim 'aleyh<sup>368</sup>*

<sup>367</sup> *Mazhar-ı ihsân-ı Hâķ merdüm-i insân-ı Hâķ: Nâṭîķ-ı güftâr-ı Hâķķ 'âlim-i ḡalķ-ı tabaķ D.*

<sup>368</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Görse cemālûñ gözüm pâyuña sürsem yüzüm*

## XXVIII

Hasteye dermândır ol gönçe-i handândır ol  
Gülşen-i 'irfândır ol mâye-i imândır ol  
Şem'-i şebistândır ol defter-i dīvândır ol  
*Ma'den-i ihsândır ol merdüm-i insândır ol*  
*Şāhib-i 'Osmândır ol şalli ve sellim 'aleyh*

## XXIX

Mazhar-ı cabbârdır ol kâhir-i küffârdır ol  
Şāhib-i çār-yârdır ol maṭla'-i esrârdır ol  
Menba'-ı envârdır ol merhem-i bīmârdır ol  
*'Aḥmed-i Muḥtârdır ol Seyyid-i Ebrârdır ol<sup>369</sup>*  
*Şāhib-i Kerrârdır ol şalli ve sellim 'aleyh*

## XXX

Nefs-i pür-emmāreyem mā'il-i dil-dārayem  
Bende-i yüz karayam cürmde hemvāreyem  
Zahm ile bīmāreyem zenb ile yek-pāreyem  
*Rûhî-i bî-çāreyem vālih ü āvāreyem*  
*Bir dili pür-yārayam şalli ve sellim 'aleyh<sup>370</sup>*

---

*Yok saña lâyıḳ sözüm şalli ve sellim 'aleyh*

<sup>369</sup> Seyyid-i: şāhib-i AT.

<sup>370</sup> Bu makta' beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Divânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Taht-ı dilüñ ḥām kıl ḥacı-i kurbām kıl*  
*Anı beden cânı kıl şalli ve sellim 'aleyh*  
*Efdâl-ı ḥalḳ-ı Ḥüdā eyle şalân aña*  
*Ḥaşşeşehullah bahā şalli ve sellim 'aleyh*

7. ŞU'ARĀ-YI MÜTEKADDİMEDEN HAYLÎ EFENDÎ MERHÛMUÑ NA'T-  
I GÜZİN-İ FAHRU'L-MÜRSELİN HAZRETLERİ ÜZERİNE  
'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TANZİM OLUNAN BİR  
TAHMİSDİR<sup>371</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Ravzadan çıkdı hāzān geldi bahār-ı hāndān  
Hāsıl-i mezra'a-i şeş-cihet ü çār-erkān  
Cūy-bār-ı keremiñle olur elbet reyyān  
*Vechi var teşne-i āb-ı keremiñ olsa cihān*  
*Kî yüzüñ şuyına halk oldu seniñ kevn ü mekān*

II

Pertev-i nūr-ı Hudā şafvet-i mir'atıñdır  
Görülen āyīne-i dilde şühūdātıñdır  
Bu olan mu'cizeler hep seniñ āyātıñdır  
*Bildi çün hilkatına bā'ış olan zātıñdır*  
*Oldı ser-geşte o şevk-ıla sipihr-i gerdān*

III

Hele bu kevn ü mekān ile bu berr ü baħriñ  
Ya'ni bu arz u semā ile bu tīre deħriñ  
Şu'ledār olsa gerek bunca nücūm u bedriñ  
*Sensin ol nūr-ı Hudā kim iki ednā zerriñ*  
*Biri māh oldı cihāna biri mihr-i raħşān*

IV

Vardı Kur'an-ı 'azīm zātıñı kıldı tebcīl

<sup>371</sup> SB, s. 36-48; Ahmed Haylî, *Na't-ı Şerif (İÜ)*, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Nu. NEKTY10873/03, v. 18-19.

Ser-i iḳbālîne Hâk koydı muraşsa' iklîl  
Parladı 'âlem-i hestîde mişâl-i ḳandîl  
*Sensin ol şem'-i şebistân-ı hüdâ çün Cibrîl*  
*Oldı pervâne-şîfat şevḳıñ ile rakş-kunân*

V

Rebî' iñ evvelidir Mevlid-i pür-mes'ûduñ  
On ikinci gecenîñ vaḳt-i seher mevcûduñ  
Geldi gehvâre-i ümmîde ten-i hoşnûduñ  
*Âdeme burc-ı şerefsin kî şeb-i mevlûduñ*  
*'İyd-i Nev-rûz gibi ḳıldı cihâñı şādân*

VI

O gece ḫayli melek ḫâne-i ma'mûruñdan  
Birbirin görmeyerek bâriḳa-i sûrundan  
Lem'a-pâş oldı cihân çehre-i manzûruñdan  
*Odur ol şeb kî ziyâ buldı cihân nûruñdan*<sup>372</sup>  
*Daḫi gün toğmadan ey mihr-i sipihr-i 'irfân*

VII

Ḳadem-i meymeneti ḳıldı cihâñı mebrûr  
Anı ḳundağa şaran dāye-i ḫûr-ı pür-nûr  
Ab-ı Zemzemle yıḳandı bedeni oldı tuḫûr  
*Odur ol şeb kî olup ḳalb-i eḫibbâ ma'mûr*<sup>373</sup>  
*Ṭâḳ-ı Kisrâ dil-i a'dâ gibi oldı vîrân*<sup>374</sup>

VIII

Ḥazretiñ toğdıḡı şebdir bu şeb-i rûḫ-efzâ  
Çok zuḫûrât u şu'ûnâtı göründi ḫaḳḳâ

<sup>372</sup> *ziyâ buldı cihân: cihân buldı ziyâ İÜ.*

<sup>373</sup> *Odur: Oldur SB.*

<sup>374</sup> *Kisrâ: Kisrâ İÜ.*

Görölüp halka o şeb hayli 'acā'ib eşyā  
Odur ol şeb kî olup nūr-ı cemāliñ peydā  
Dīdeden eyledi āteşkede-i küfri nihān

## IX

Yaradupdur seni Hāk nūr-ı mücessem el-hāk  
Nūr-ı pākīzeleriñ oldı cihāna mülhāk  
Olalı taht-ı risāletde vekīl-i muṭlak  
Odur ol şeb kî vērüp dīne vüçüduñ revnak<sup>375</sup>  
Kıldı dünyā yüzini reşk-i behişt-i Rıdvān

## X

Mevlidiñ döndi hemān ravza-i pür-ra'nāya  
Bu şeb-i pür-şerefiñ kadri çıkup bālāya  
Veriñiz 'izz ü şeref böyle güzel Leylā'ya  
Nice reşk eylesün cennet o şeb dünyāya  
Kî seniñ kūyıña 'azm eyledi hūr u gılmān

## XI

Hilkatı gerçi muḳaddem tutulup ādeme kim  
Enbiyānıñ şerefi hep verilüp hāteme kim  
Hāzretiñ toğdığı şebde görilen zemzeme kim  
Bir 'aceb zelzele şaldı kademiñ 'āleme kim  
Ser-nigūn oldı şanemler yıkılup deyr-i muğān

## XII

Āteş-i küfr-ile yandıkça dil-i mülhideler  
Bu olan mu'cizeyi añlaşılan görmediler  
Kalacak baḥr-i ḍalāletde hemīşe üzeler  
Görüp ol hāleti ammā kî nice müşrikeler<sup>376</sup>

<sup>375</sup> dīne: dīnde İÜ.

<sup>376</sup> müşrikeler: müşrikler İÜ.

*Cehl ile eylediler haqqıñña çok zann u gümān*

### XIII

Küfri der-‘uhde eden küfrde pek müzmir olup  
Fırka-i ehl-i dālālet dēmege mücbir olup  
Fikr-i cāhid olan haşrda hem münzır olup  
*Āyet-i rahmet-i Haq oldığıña münkir olup*  
*Küfri ez-ber okıdı nice ‘adüvv-i nādān*

### XIV

Ceyş-i küffārı bozup gerçi sipāh-ı qahrıñ  
Leme‘ān etmiş iken evc-i semāda bedriñ  
Şöhretiñ tutmuş iken gūş-ı şımāh-ı dehrıñ  
*Gördi kim bilmediler halk-ı zamāne qadriñ*  
*Seni bildirmek için indi zemīne Qur‘ān*

### XV

Eyledik nūruñ ile tīre cihānı rūşen  
Has u hāşāki daḥi oldı mişāl-i gülşen  
Sizde bu nūr-ı nübüvvetle risālet var iken  
*Sensin ol fāris-i meydān-ı nübüvvet ki kaçan*  
*Haq Resūl oldığıña istedi a‘dā burhān*

### XVI

Olalı emr-i risāletle cihānda mümtāz  
Hele muhtāc-ı deriñ oldı bütün ehl-i niyāz  
Var ümīdim edesiñ anları her dem i‘zāz  
*Gösterüp devr-i kamerde nice yüzden i‘cāz*  
*Eylediñ gün gibi ‘ālemlere haq dīni ‘ayān*

### XVII

Oldı mir‘āt-ı ruḥuñ işbu cihāna nāzır

Şakḳ-ı şadr oldığına oldı fu'ādın t̄ahir  
Mu'cizeñ 'ālem-i hestīde olunca bāhir  
*Māhı parmakla işāret kılup êtdiñ zāhir*<sup>377</sup>  
'Arş-a-i mu'cizede şan'at-ı gūy-ı çevgān

### XVIII

Ṭutdı āfākı bütün bāriḳa-i elḳābın  
Bellidir 'ālem-i vaḥdetde seniñ insābın  
Hāleden çıḳdı meger māh-ı ruḥ-ı nā-yābın  
*Görêcek şa'ş'a-i mihr-i keḫ-i pür-tābın*  
*Sīne-çāk oldı o şeb şevḳ-ıla māh-ı tābān*

### XIX

Şafvet-i rüyuñ olup şām u seḫer mir'ātın  
Şüret-i kevn ü mekān oldı kî meşhūdātın  
Senden oldı sebep-i ḫılḳat-ı mevcūdātın  
*Mazḫar-ı mevhībe-i luḫ-ı Hudādır zātın*  
*Cümle eşyāya olursañ ne 'aceb feyż-resān*

### XX

Her çemen tāzelenür āb-ı ruḥ-ı nābından  
Feyż-yāb olsa sezā teşne olan ābından  
Dêdi her murḡ-ı seḫer gülşen-i insābından  
*Oldığı'çün 'araḳ-ı cübbe-i pür-tābından*  
*Haşre dek gülleri oldı bu cihānın ḫandān*

### XXI

Terini vêrdi gülistāna Resūl-i Ekrem  
Eyledi şām u seḫer bāḡ-ı cihānı ḫurrem  
Gülşeniñ güllerini gördigine müstaḫdem

<sup>377</sup> *Māhı: Māha İÜ. / zāhir: izhār İÜ.*

Çeşm-i nergisde degildir kaçarât-ı şeb-nem  
Güle bu lutfı görüp oldu hasedden giryân<sup>378</sup>

## XXII

İntişâr étmiş iken Fahr-i rüsûl mu'cizeniñ  
Şayamaz biñde birin cümle gönül mu'cizeniñ  
Şıgamaz yêr ü göge **gilde çikil**  mu'cizeniñ  
Haddi yok kangı biriñ şerh êde dil mu'cizeniñ<sup>379</sup>  
Vêre mi kaatre-i nâçîz gînâ-yı 'ummân

## XXIII

Seni Hâk kıldı meger bedrağa-i rahmet kim  
Seni bir görmek içün vêrdi saña rif'at kim  
Bu şerâfet bu kerâmetler olup kat kat kim  
Bâ-ğuşûş ol şeb-i Mi'râc o dem-i vuşlat kim  
Êdemez kimse anı 'aql ile tafşîl ü beyân

## XXIV

Ser-fürû eyleyerek işbu cihâna geldim  
Kalmadı 'âlem-i hestîde hemân bir derdim  
Seni vaşf etmek idi şâm u seherde kaçdım  
Nice takrîr edeyim anı degildir haddim<sup>380</sup>  
Varmaz ol rütbeye zîrâ kî 'uķûl-i insân

## XXV

Açılupdur o gèce dâ'ire-i vahdet kim  
Bî-kem ü keyf ü şuver-ğâne-i pür-ğikmet kim  
Görmedi çeşm-i cihân böyle dem-i şafvet kim  
Bâ-ğuşûş ol şeb-i mi'râc o dem-i vuşlat kim

<sup>378</sup> Güle: Gûldi İÜ.

<sup>379</sup> biriñ: birin İÜ. / mu'cizeniñ: mu'cizeniñ İÜ.

<sup>380</sup> edeyim: edeyin İÜ.



*Edemez kimse anı 'aql ile tafşıl ü beyân*

## XXVI

Dā'imā na't-ı şerīf-i nebevīdir virdim  
Oldı bu na't-ı celī gercı devā-yı derdim  
Şarf-ı cān etmek içün yoluña yoğdur nağdim  
*Nice takrīr edeyim anı degildir haddim*<sup>381</sup>  
*Varmaz ol rütbeğe zīrā ki 'uķūl-i insān*<sup>382</sup>

## XXVII

Geldi hengām-ı herem koymadı gözde şafvet  
Koymadı kārgeh-i dilde metā'-ı rağbet  
Kalmadı nūr-ı nazar cānda şafā-yı lezzet  
*Seni medh etmeğe yoğ bende kemāl-i kudret*  
*Eyledim haķķ-ı edāda bilürüm çoğ noķşān*

## XXVIII

Sensiñ evreng-i risāletde şeh-i 'ālem-gīr  
Olmuşum cürm ü şekāda hemān tīre-zāmīr  
Nūr-ı luţf u keremiñle anı eyle tenvīr  
*Kalma eksikliğime sen benim ey mihr-i münīr*<sup>383</sup>  
*Çünkü yoğdur kerem ü luţfuña hadd ü pāyān*

## XXIX

'Āķıbet bu ġazeli yazmalıyım dīvāna  
Yādigār olmağ içün elde olan yārāna  
Hāme-i cılve-nümā gelmiş iken cevāna  
*Çār yārıñ dağı medhinde girüp meydāna*  
*Esb-i tab'a dilerim eyleyim irhā-yı 'inān*

<sup>381</sup> *edeyim: edeyin İÜ.*

<sup>382</sup> Son iki beyit tekrar tahmis edilmiştir.

<sup>383</sup> *mihr: bedr İÜ.*

XXX

Vechi var düşmen-i bed-ḥūlarını ḳadḥ étsem  
Anlara mu'riḡ olan fırḳaları cerḥ étsem  
Bu maḥabbetle hemān bu ḡazeli şerḥ étsem  
*Ḳādir oldıḳca n'ola anları da medḥ étsem*<sup>384</sup>  
*Vêrdiler şer'iñe zîrâ kî nice revnaḳ u şān*

XXXI

Cān-fedā olmalıdır yoluña ol merd-i şefîḳ  
Rûz u şeb olmuş iken bedraḳa-i yār u refîḳ  
Āsyāb-ı der-i devletde êder fîkr-i daḳîḳ  
*Yār-ı ḡāriñ olan ol Ḥazret-i Şiddîḳ-ı 'atîḳ*  
*N'ola oldıysa şadāḳatle güzîñ-i akrān*

XXXII

Hem-dem-i Faḥr-i rûsûl a'ḳal-i aşḫāb-ı 'uḳûl  
Ḥüsn-i aḥlāḳına dā'ir dēdi aşḫāb-ı nuḳûl  
Êtdi rüyāsı ile meslek-i İslāma duḫûl  
*Cümleden evvel êdîp dîniñi taşdıḳ [u] ḳabûl*  
*Şıdḳ-ı pâki aña oldı sebeb-i istiḥsān*<sup>385</sup>

XXXIII

Görülen bunca mehābet 'Ömer-i Fārūḳuñ  
Ḳadrine vêrdi meziyyet 'Ömer-i Fārūḳuñ  
Gösterir ḳadrini ḳat ḳat 'Ömer-i Fārūḳuñ  
*Ma'den-i 'adl ü kerāmet 'Ömer-i Fārūḳuñ*  
*Devr-i 'adlinde cihān bulmuş idi emn ü emān*

XXXIV

Aña ḡay oldı zamān şöyle kî saḡ u şoldan

---

<sup>384</sup> medḥ: vaşf İÜ.

<sup>385</sup> aña: saña SB.

Huṭbede ʔtdi nidā “El-cebel” eñ evvelden  
“El-cebel” şavtı gelüp Sāriyeye her ƙoldan  
*Yed-i ʔlāsını gör kim nice günlük yoldan*  
*Dīde-i ƙayşere bir demde ʔrişdirdi benān*

#### XXXV

Şarf olup ğāzilere şerveti Zī’n-nūreyniñ  
Böyle bir vāştā ile şöhreti Zī’n-nūreyniñ  
Oldı dāmād-ı Nebī raġbeti Zī’n-nūreyniñ  
*Menba’-ı hilm ü hayā Hāzret-i Zī’n-nūreyniñ<sup>386</sup>*  
*Şöyle naƙş olmuş idi levḥ-i dilinde Ƙur’ān*

#### XXXVI

İçdiler meykede-i ḥarbde şahbā-yı müdām  
Urdılar gerden-i küffāra hemişe şamşam  
Ƙırılıp tīşe-i ƙahr ile hemān her eşnām  
*Mülk-i şer’inde vērüp ƙā’ide-i dīne nızām*  
*Ƙıldı ādāb ile tertīb-i kelām-ı Yezdān<sup>387</sup>*

#### XXXVII

Her ğazāda görülen ƙātil-i küffārıñ ise  
Hāmi-i dīn-i mübīn sāmi’-i ğüftārıñ ise  
Belde-i Yeşribe de Cābir-i Enşārıñ ise  
*Fātiḥ-i Hayber olan Haydar-ı Kerrārıñ ise*  
*Zehresin ḥaşmıñ ʔderdi ƙılıcı āb-ı revān<sup>388</sup>*

#### XXXVIII

Ne mehābet ne ferāset ne metānetdir o kim  
Ne celādet ne feṭāşet ne sa’adetdir o kim

---

<sup>386</sup> hilm: ’ilm SB.

<sup>387</sup> Yezdān: Sübhān İÜ.

<sup>388</sup> Zühresin: Zühre-i SB.

Bu kadar ceng ü cidāle meger āletdir o kim  
*Ne kerāmet ne velādet ne şecā'atdir o kim*  
*Ŧıfl iken ejderi çāk êtdi o şîr-i Yezdān*<sup>389</sup>

### XXXIX

Nağd-i cān eylediler gerçi berāy-ı dīne  
Ser-fürū eylediler şānki behā-yı dīne  
Pāsbān olmuş iken ya'ni sarāy-ı dīne  
*Kişver-i şer'-i şerîfinde binā-yı dīne*<sup>390</sup>  
*Anlar olmuşlar idi pādşeh[im] çār erkān*

### XL

Bu şecā'atle mehābetle yine her birisi  
Bu celādetle ferāsetle yine her birisi  
Rūz u şeb böyle mahāretle yine her birisi  
*Bu kadar kudret ü kuvvetle yine her birisi*<sup>391</sup>  
*Bendedir hāzretiñe anlara sensin sulţān*

### XLI

Ëy İmāmu'l-Hāremeyn seyyid-i her dü dāreyn  
Şeb-i İsrāda idiñ şadr-nişīn-i mābeyn  
Sendedir nūr-ı risāletle ziyā-yı 'ayneyn  
*Ëy Resūlü 'ş-şakāleyn Ëy meh-i bedr-i kevneyn*  
*Sensin ol eşref-i maḥlūk ḥabīb-i Raḥmān*

### XLII

Ser-fürū êtmış iken zātıñıza her bir taş  
Êtmeyen mülḥideniñ tīneti olsun ḥaşḥaş  
Ola Fir'avn ile Nemrūda hemîşe yoldaş

---

<sup>389</sup> *Yezdān: 'Urbān İÜ.*

<sup>390</sup> *binā-yı: sarāy-ı İÜ.*

<sup>391</sup> *kudret ü kuvvetle: kuvvet ü kudretle İÜ.*

*Dürr-i yek-tâ ise de yêrlere geçsün ol baş  
Kî seniñ 'aşkıñ ile olmaya her dem ğalţān<sup>392</sup>*

#### XLIII

*Hażret-i Faḥr-i cihān şāḥib-i seyf ü cevşen  
Tîğ-i meslûki olup cîn-i 'adûya rûşen  
'Ālem-i kevn ü mekân içre olupdur me'men  
Rûḥ-ı şānî ise de odlara yansun ol ten  
Kî revān eylemeye yoluña yüz şevk ile cān*

#### XLIV

*Ëy delîl-i 'azîmiñ 'izz ü ḥiţāb-ı "levlāk"<sup>393</sup>  
Zât-ı 'ālî-şiyemiñ kuţb-ı medār-ı eflāk  
Yoğ-iken havşala-i dilde kuvā-yı idrāk  
Ben ne ḥākem kî seni medḥ edem Ëy cevher-i pāk  
Ġarażım ḥālîmi 'arz eylemedir saña hemān*

#### XLV

*Almadım 'ayş u ıtarabdan ötürü gerçi nefes  
Almadım rıḥlet için kâfile-i bāng-i ceres  
Bulmadı murğ-ı dilim 'ālem-i 'işretde kafes  
Benim ol bâdiye-peymā-yı beyābān-ı heves<sup>394</sup>  
Benim ol sâkin-i beyġûle-i dārü'l- 'işyān<sup>395</sup>*

#### XLVI

*Çekdigim āh u nedem olmuş-idi hem-rāhım  
Ger göge çıksa n'ola āh-ı dil-i āgāhım  
'Ākıbet söyleyerek bu suḥanı efvāhım*

<sup>392</sup> *her dem ğalţān: gözden rîzān İÜ.*

<sup>393</sup> *"levlāk" için bkz.: 329. dipnot.*

<sup>394</sup> *Benim: Menem İÜ.*

<sup>395</sup> *Benim: Menem İÜ.*

*Ne kî ser-menzil-i maḳṣûda erişdi rāhum*<sup>396</sup>

*Ne ḳarār etmekge bir kūşede buldı imkān*<sup>397</sup>

#### XLVII

Böyledir bü'l-hevesiñ şām u seher ahvālî

Rûz u şeb olmadadır 'ayş u tarabla mālî

Süfehâ fırḳasına olmuş-iken çün tâlî

*Olmadı meclis-i 'âlemde derûnum ḥālî*<sup>398</sup>

*Heves-i lâzîme-i 'ayş u tarabdan bir ân*

#### XLVIII

Vehm ile çıkmadadır 'işret ile her yokuşa

Nîşe hâlinde daḥî etmekgecek her inişe

Ben daḥî varmış iken şām u seher bu gidişe

*Her kaçan vakt-i namâz olsa ḳomaz kim erişe*

*Dem-be-dem nefḥa-i ney gûşuma gül-bāng-i ezân*<sup>399</sup>

#### XLIX

Dâ'imâ elde iken bâde-i serşâra mülüm

Ḳalmadı kârgēh-i dilde metâ'-ı emelim

Rûz u şeb meykedede nûş-ı ḳadeḥdir 'amelim

*Âb-dest almağa varmaz elim ammâ gönülüm*

*Şu gibi olmadadır kūy-ı ḥarâbâta revân*<sup>400</sup>

#### L

Baḥâ sâḳî gibi bir tâze gulâm êrdikde

Bezm-i 'işretde daḥî şurb-i müdām êrdikde

---

<sup>396</sup> *Ne kî ser: Kî ser-i İÜ.*

<sup>397</sup> *buldı: oldı İÜ.*

<sup>398</sup> *Olmadı meclis-i 'âlemde derûnum: Bezm-i 'âlemde dilim olmadı hergiz İÜ.*

<sup>399</sup> *İÜ nüshasında bu beytin mısralarının sadece ilk kelimeleri yazılıp devamını boş bırakılmıştır.*

<sup>400</sup> *Bu beyitten sonra İÜ nüshasında olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:*

*Oldı ma'lûm namâza ne ḳadar yüz yuduğum*

*Rûz-ı şavm eyledigim kâri de etmek pinhân*

‘İyd-i fıtratda hemân nuql-i badâm êrdikde  
*Hırşım ol deñlü kim eyyâm-ı şıyâm êrdikde*<sup>401</sup>  
*Bir dilim nân görünür baña hilâl-i Ramazân*

LI

Beni cânımdan uşandırsa bile cām-ı sebū  
Çıkamam meykede-i zevk u şafâdan ser-i mû  
Dile şafvet göze kuvvet vèrecekdir ol şu  
*Almayım destime şimdengerü peymâne tolu*<sup>402</sup>  
*Êtsem inşâfa gelür cām [ile] ‘ahd ü peymân*<sup>403</sup>

LII

Bāde-i pîr-i muğân oldı baña gerçi naşîb  
Mey vèrir meclis-i rindāna kî mānend-i ḥabîb  
Çāre-cū olmak için derdime ol cām-ı lebîb  
*Derd-i ser ḥāşıl êder isterim ol demde ṭabîb*<sup>404</sup>  
*Umarım tā kî diye derdine meymdir dermân*<sup>405</sup>

LIII

Olmuşum meclis-i ‘işretde hemîşe dāver  
Dā’imā olmuş iken burc-ı ıtarabda ḥāver  
Olalı şām u seḥer pîr-i muğāna yāver  
*Ayağım meykede yolunda elimde sāğar*  
*Dilde yok zerre kadar ḥavf-ı şırāt u mîzân*

LIV

Ṭā’at-ı Hākda hemân bunca zamāndır keselim  
Beni lağzide êder pāy-ı günāhımla elim

<sup>401</sup> kim: kî İÜ. / êrdikde: êtdikde İÜ.

<sup>402</sup> tolu: dēyü İÜ.

<sup>403</sup> gelür cām: gelüp cân İÜ.

<sup>404</sup> êder: êdüp İÜ.

<sup>405</sup> derdine: derdiñe İÜ.

Beni sevķ étmelidir nāra zūnūb-ı zilelim  
*Nic'olur keffe-i mīzāna konursa 'a[m]elim*<sup>406</sup>  
*Bezm-i 'ișyānda [o] nūș eyledigim raṭl-ı girān*

LV

Ma'şiyet eylemişim gerçî 'ibādet yêrine  
Hem ne yüzle gideyim ḥașr-ı kıyāmet yêrine  
İçmişim cām-ı merāret kî ḥalāvet yêrine  
*Ben ne ḥāletle koyum kendimi ümmet yêrine*  
*Ḳuluñum dēmege ēy pādşeh-i Sidre-mekān*<sup>407</sup>

LVI

Sensiñ ēy taḥt-ı risāletde vezīr-i yek-tā  
'İzzet ü ḥașmet ü iclāl ile tā rüz-ı cezā  
Na't-ı pākiñ okuna elsinede şubḥ u mesā  
*Ḳılmadım sünnetiniñ biñde birisiñ icrā*<sup>408</sup>  
*Étmedim hergiz iṭā'at kî ne kıldıñ fermān*

LVII

Var iken meykedeniñ şarkı sesi başımda  
Rūḥ-baḥş olmadadır her nefesi başımda  
Neş'e-i sākisiniñ bāde-resi başımda  
*Görēcek bunca hevā vü hevesi başımda*  
*İttifāk eyleyüp ıslāḥıma zühhād-ı zamān*<sup>409</sup>

<sup>406</sup> *Nic'olur: İncelür SB. / 'a[m]elim: ḥālim İÜ.*

<sup>407</sup> *dēmege ēy: dēsem ēyā İÜ.*

<sup>408</sup> *sünnetiniñ: sünnetiñiñ İÜ.*

<sup>409</sup> *eyleyüp: eylese İÜ;* bu beyitten sonra *İÜ nüshasında* olup *SB nüshasında* yer almayan beyitler şunlardır:

*Müşkülüñ var ise ḥal eyleyelim gel dēseler*  
*Gelmez ilā .....cevlān*  
*Heves-i mūy-ı miyān-ile bütān-ı dehrīñ*  
*Tār-ı zūlf-i 'amelim gerçî degildir çespān*  
*Bir kılın rişte-i ümmidimiñ ammā ki yine*  
*Ne ḳadar ḳılsa keş-ā-keş kıramaz ādemiyān*



### LVIII

Bende-i rû-siyehim cürm ü haṭā bulmaḳdan  
Kimse maḥrûm olamaz sen gibi bir eṣṣaḳdan  
Şefḳatiñ étme dirîḡ ben gibi bir alçaḳdan  
*Yine ḳat' eylemem ümmîdimi luṭf-ı Haḳdan*<sup>410</sup>  
*Ki seniñ gibi şefî'im var eyā Faḥr-i cihān*

### LIX

Olmadı şimdiye dek fîkr ü ḥayālîm tenḳîḥ  
Étmedi ṭavrımı zühhād-ı zamāne teşrîḥ  
Ba'd ez tîn étmeliyim fîkr ü ḥayālî taṣḥîḥ  
*Étmedim şimdiye dek gerçî kî zîkr ü tesbîḥ*<sup>411</sup>  
*Bâri şimdengerü na'tıñ éderim vird-i zebān*

### LX

İltifāt olsa eger ben gibi bir mes'ûle  
Naḳd-i cānım vèririm şām u seḥer mebzûle  
Dilerim nûş-ı şefā'at bu dil-i ma'lûle  
*Dergehinde umarım tā kî gèçe maḳbûle*<sup>412</sup>  
*Yazıla nāme-i aḥvālime āḥir 'unvān*<sup>413</sup>

### LXI

Şer'iñe münkir olan ehl-i bedāyi' yüzine  
Kimse bakmaz yüzine saḥtelü her sözine  
Saña düşmenlik éden mîl çekilür her gözine  
*Benim ol 'āciz ü bî-kes kî ayaḡıñ tozına*<sup>414</sup>  
*Eli boş geldim ümîd eyleyü luṭf u iḥsān*<sup>415</sup>

<sup>410</sup> *Yine: Neye İÜ. / eylemem: eylerim İÜ.*

<sup>411</sup> SB nüshasında bu mısra yanlışlıkla bendin ikinci mısraı olarak kaydedilmiştir.

<sup>412</sup> *Dergehinde umarım: Dergehiñde dilerim İÜ.*

<sup>413</sup> *aḥvālime: a'mālime İÜ.*

<sup>414</sup> *Benim: Menim İÜ.*

<sup>415</sup> *eyleyü: eyleyüp SB.*

## LXII

Hele ol bâdiye-i fakrda fevka'l-`ade  
Kalmışım zâr u zebûn dâ'ire-i tenhâda  
Görmedim şervet ü sāmānı daḥi rü'yâda  
*Bir yeşil yaprağa mālîk degilim dünyâda*<sup>416</sup>  
*Kî saña lâyıḳ ola ey gül-i gülzâr-ı cinân*<sup>417</sup>

## LXIII

Pul kadar yok degerim gelmek için ḥidmetiñe  
Naḳd-i mālîm olacaḳ olsa idi `izzetiñe  
Şarf-ı cān eyler idim şām u seḥer devletiñe  
*Degilim nesneye kâdir getürem ḥazretiñe*  
*Aña kadir idim ancaḳ kî getürdüm îmân*

## LXIV

Sensiñ ey zât-ı behî sadr-nişîn-i ümmet  
Bu nihân-ḥâne-i hestîde mu`în-i millet  
Yâr u aḡyârıñ içinde kî emîn-i millet  
*Ḥazretiñden seniñ ey ḥāfız-ı dîn-i ümmet*  
*Şoñ nefesde dilerim anı be-ḥaḳḳ-ı Yezdân*

## LXV

Çâre étmez Buḳrât olsa bile Loḳmânım  
Sendedir edviye-i derd-i dil-i dermânım  
Dem-i rihletde du`â eyle baña sulṭânım  
*Beni tenhâ ḳomayup ḥıfz êde Ḥaḳ îmânım*<sup>418</sup>  
*Melekü'l-mevt gelecek ḳasd êdecek almağa cān*<sup>419</sup>

---

<sup>416</sup> mālîk: kâdir İÜ.

<sup>417</sup> cinân: cihân SB.

<sup>418</sup> êde Ḥaḳ: êdesin SB.

<sup>419</sup> gelecek: gelüp İÜ.

## LXVI

Görecek ehl-i şekāvet ḥaṭarāt-ı mevṭi  
Çekecekdir süfehā hem derekāt-ı mevṭi  
Baña sehl eyle İlāhī derecāt-ı mevṭi  
*Tuymasun cān-ı za'īfīm sekerāt-ı mevṭi*<sup>420</sup>  
*Olmayam nūş edecek cām-ı memāṭı sekrān*

## LXVII

Düşme endīşe-i uḥrāya Cenāb-ı Ğaffār  
Giderir lekke-i cürm ü günehi leyl ü nehār  
Pāk eder çirk-i dili mişkale-i istiğfār  
*Ola şol nesne ki 'āşīlere yarın düşvār*  
*Anı Ḥaylī kuluña kıl keremiñden iḥsān*<sup>421</sup>

## 8. ŞU'ARĀ-YI MEHERE-İ BE-NĀMDAN ŞİRİN-MAḲĀL Ü GÜFTĀR-I DİL- PESEND-İ SİHR-İ ḤALĀL OLUP ESBAḲ KERKÜK TELĠRAF MÜDİRİ 'İZZETLÜ ŞERİF EFENDİ ḤAZRETİNİN NA'T-I ŞERİF-İ RİSĀLET- PENĀHI ÜZERİNE VĀḲİ' OLAN 'ABDURREZZĀḲ AĠANIN TAḤMİSİDİR<sup>422</sup>

*Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*

## I

Ġubār-ı ḥāk-i pāyiñ tūtiyādır yā Resūlallāh  
Remedlū gözlere 'ayn-ı cilādır yā Resūlallāh  
Vücūd-ı ḥilḳatın nūr-ı hüdādır yā Resūlallāh  
*Şu 'ā'-i ṭal'atın şemsü'd-ḍuḥādır yā Resūlallāh*  
*Cemālin 'āşıkı bedrū'd-ḍücādır yā Resūlallāh*

<sup>420</sup> *Tuymasun: duymaya İÜ.*

<sup>421</sup> *iḥsān: āsān İÜ.*

<sup>422</sup> SA, s. 33-38.

## II

Cihānı luṭf ile reyyāñ eden āb-ı zülālîndir  
Kulüb-ı ‘āşıkı tenvîr eden fikr ü ḥayālindir  
Şefā’atle ‘ināyet eyleyen zāt-ı celālîndir  
*Felekde mihr ü māhıñ pertevi nūr-ı cemālîndir*  
*Cemālîñ zîneti arz u semâdır yâ Resûlallâh*

## III

O dem Leylâ-yı ḥüsnüñ sāye şaldı işbu devrāna  
Hezārān Kaysı Mecnûn eyleyüp şalmış beyābāna  
Çerāğ-ı ḥüsnüñe ‘ālem olup mānend-i pervāne  
*Cemālîñ nûrunı her kim kî gördi geldi îmāna*  
*Cemālîñ mazhar-ı nūr-ı Hudâdır yâ Resûlallâh*

## IV

Recâ vü iltimâsıñ bā’ iş-i ğufrân-ı âdemdir  
Çıkan zikriñle eflâke meger ‘İsî-i Meryem’dir  
Vücûduñ maḥzen-i esrâr-ı Hakkla çünkî maḥremdir  
*Ḥaberde nūr-ı pâkiñ mebde-i icâd-ı ‘âlemdir*  
*Muḥaddemdir maḳāmı mübtedâdır yâ Resûlallâh*

## V

Bu ebyât-ı şerîfî okuyan her ‘âmil-i kâmil  
Çerāğ-ı na’tıña pervâneāsâ oldılar mâ’il  
Bu yüzden gitdi zulmet rûşen oldu dîde-i cāhil  
*O nûruñ perteviñden oldu deycûr-ı ‘amâ zâ’il*  
*‘Amâ-yı ‘âleme nûruñ ziyâdır yâ Resûlallâh*

## VI

Bu nazm-ı dil-pesendi okuyan her fâzıl u dānâ  
Furûğ-ı ḥüsnüñe mâ’il olanlar söyledi Hakkâ  
Toğurmaz sen gibi mehd-i vücûda mâder-i dünyâ

*Vücūduñla bilindi hikmet-i dünyā vü mā fī hā  
Vücūduñ rahmet-i her dü serādır yā Resūlallāh*

## VII

Olup her mevķı'-ı cennetde nāmıñ şevķ ile imlā  
Hemīşe nām-ı Hākla nām-ı nāmıñ yād olur zīrā  
Anıñ'çün zıkr ü fikriñ her fu'adı şād eder Hākķā  
Seniñle eyledi Hāk kelme-i tevḥīdini a'lā  
Seni ḥaķ bilmeyen Hākdan cūdādır yā Resūlallāh

## VIII

Gülistān-ı risāletde gül ü reyḥān u sünbülsüñ  
Cihād-ile ğazāda rākib-i Kaşvā vü Düldülsüñ  
Cemī'-i enbiyā vü evliyāya me'ḥaz-ı külsüñ  
Serīr-i ḥātemiyyet şāhı Sulṭān-ı rüsül sensiñ  
Kıpuda pādşāhlar hep gedādır yā Resūlallāh

## IX

Seni Kur'an ile vaşf eylemiştir Ḥazret-i Mevlā  
Ne vechile seni tavşīf eder her ḥāme-i imlā  
Yazılmaz na't-ı zātıñ kātib olsa kāffe-i dünyā  
'Ulüvv-i şānıñı a'lā eden ser-süre-i İsrā  
Maķāmıñ menziliñ 'arş-ı 'ulādır yā Resūlallāh

## X

Ḥuzūr-ı bārgāh-ı Ḥazret-i Mevlāya cezm etdiñ  
Meleklerle görüşdüñ anlar ile ḥoşça bezm etdiñ  
Hemān Mi'rācını tekzīb eden küffārı hezm etdiñ  
'Acāyib mesned-i 'ulyā ile Mi'rāca 'azm etdiñ  
'Urūcuñ ğıbtagāh-ı enbiyādır yā Resūlallāh

## XII

İşitdi Tūr-ı Sīnāda meger bir şubḥa-i pūr-cūş  
Nüzul-i şā'ika kıldı anı her vechile medhūş  
Bu aḥvālî görünce Ḥazret-i Mūsā olup ḥāmūş  
*Cevāb-ı "len terānī" den Kelīmüllāh olup bī-hūş*<sup>423</sup>  
*Seniñ 'çün emr-i "ūdñ" hoş-nidādır yā Resūlallāh*<sup>424</sup>

## XIII

Hemīşe Ḥazret-i Cibrīl seniñle tercemān olmuş  
Risālet mabḥaşı Tevrāt u İncilde beyān olmuş  
Anıñ 'çün nāmıñız peygamber-i āḥir zamān olmuş  
*Mesīḥānıñ 'ulüvvī cilvegāhı āsmān olmuş*  
*Seniñ nüzhetgehiñ maḥz-ı liḳādır yā Resūlallāh*

## XIV

Ḳudūmuñla şu'ūd étđiñ şeref buldı dü na'leyniñ  
Şu'ūduñla nazār kıldı semāvāta dü 'ayneyniñ  
Ḳudūmuñla cilālandı maḳām-ı "ḳāb<sup>e</sup> ḳavsey"niñ<sup>425</sup>  
*Çıkan bu ferşden 'arşa dü na'leyn-i şerīfeyniñ*  
*Ġubārı gözde iksīr-i cilādır yā Resūlallāh*

## XV

Gülistān-ı risāletde siyāset taḥtını egmiş  
Anıñ 'çün ḥükmüne şāh u gedā dā'im boyun egmiş  
Bu yüzden çeşm-i 'ālem çehre-i envārıña degmiş  
*Melek gökde beşer yérde alup çeşmānıña çekmiş*  
*Mübārek gerd-i rāhıñ tūtiyādır yā Resūlallāh*

<sup>423</sup> *Len terānī*: "Sen beni göremezsın." Kur'ān-ı Kerīm A'raf sūresi 143. āyetten kısmî iktibastır. Āyette Hz. Musā'nın Allāh'a 'bana kendini göster' demesi ve Allāh'ın ona bu sözle cevap vermesi olayı anlatılmaktadır.

<sup>424</sup> *Ūdn*": "yaklaş" Miraç olayını anlatan Necm sūresindeki "Fekān<sup>e</sup> ḳāb<sup>e</sup> ḳavsey<sup>i</sup> ev ednā (iki yay aralığına kadar yahut daha az oldu)" 9. āyetine telmihen söylenmiş bir sözdür.

<sup>425</sup> "ḳāb<sup>e</sup> ḳavsey" için bkz.: 343. dipnot.

## XVI

Cihān fānī ise nūr-ı cemālīñ cāvīdānīdir  
Anıñ'çün Hāzret-i Cibrīl-i quddus mihribānīdir  
Bu envār-ı celīlin her melekler pāsbānīdir  
*Maṭāf-ı kudsiyāndır āstānıñ āsmānīdir*  
*Zemīni būsegāh-ı evliyādır yā Resūlallāh*

## XVII

Fu'ād-ı milleti tenvīr éder nūr-ı mūkāfātıñ  
Dil-i küffāra kār étmiş iken kahr u mūcāzātıñ  
Cihān içre zebān-zeddir hemīşe işbu hālātıñ  
*Kelāmüllāh-ı şer'ıñ mu'cizāt-ı feyz-ı āyātıñ*  
*Ḳulūb-ı ümmete nūr-ı Hudādır yā Resūlallāh*

## XVIII

Seniñ her mu'cizātıñ 'add olunmaz éy kerem-fermā  
Egerçi parmağıñdan cāri olmuş āb-ı şāf ammā  
Bir iki mışra'-ı ātīle de meşūr olup zīrā  
*Vérir dil-taşlara eşcār u emvātı éder ihyā*  
*O rütbelileriñ mu'ciz-nümādır yā Resūlallāh*

## XIX

Şadefde cevher-i meknūn iken olduñ cihān-ārā  
Kı olduñ 'ālem-i dünyā vü 'uqbāda dūr-i yek-tā  
Kı sensiñ bā'ış-ı icād-ı 'ālem éy melek-sīmā  
*Zebān-ı hikmet-efşānıñ hadīs-i 'ilm-i "mā evḥā"*<sup>426</sup>  
*Cenānıñ sırr-ı Hāḳḳa āšnādır yā Resūlallāh*

## XX

Risāletle seni Hāḳ bilmeyen küffār-ı cāhildir

<sup>426</sup> *Mā evḥā*: "Allāh'ın kuluna **vahyettiğini** vahyetti." mealindeki Kur'ân-ı Kerîm Necm sûresi 10. âyetten kısmî iktibastır.

Serîr-i devletiñ taht-ı Süleymāna muķābildir  
Devā-yı rahmetiñ her bir dil-i bîmāre şāmildir  
*Dehāniñda lu'ābıñ cān-bağşlar bür' ü 'ācildir*  
*Mübārek rîķıñ her derde devādır yā Resûlallāh*

#### XXI

Mükerrem ķā'id-i her bir tarîķ-ı nāzenîn sensiñ  
Mu'azzez ravza-i Rıdvān içinde hālidîn sensiñ  
Yed-i milletde dā'im rişte-i hablu'l-metîn sensiñ  
*Şeft'ü'l-müznibînsiñ rahmeten li'l- 'ālemîn sensiñ*  
*Güzel na'tıñ habîb-i Kibriyādır yā Resûlallāh*

#### XXII

Bu millet teşnedir rûz-ı cezāda ey melek-perver  
Sezādır anları irvā eder ey şāhib-ı kevşer  
Sezā bu nazma ķarşu nûş ederse nāzım-ı aķķar  
*Bu na'tı etdim inşā ey kerem-güster rızā göster*  
*Ecille-i maţlabım rûy-ı rızādır yā Resûlallāh*

#### XXIII

Zamān-ı māzî gitmişdir ki istikbālimi bilmem  
Esîr-i pençe-i cürmem geçen ef'ālimi bilmem  
Ėarîķ-ı baķr-i 'işyānam olan aķvālimi bilmem  
*Günāhkāram ķuşûrum hadden efzûn hālimi bilmem*  
*Ne yüzle 'arz edim yüzüm ķaradır yā Resûlallāh*

#### XXIV

Vücûdumda hemîşe hayra dā'ir bir bedel yokdur  
Cihānda seyr ü seyrān etmege bir dem maķal yokdur  
Cihānda şanma nûş etmek içün cām-ı ecel yokdur  
*Talebkār-ı şefā'at olmağa bende 'amel yokdur*  
*'Amelde kār u bārım hep hebādır yā Resûlallāh*



## XXV

Dü-tâdır zîr-i bâr-ı ma'şiyetde kâmet ü kıddim  
Dem-i eşk-i nedâmetle kızarmış çehre-i zerdim  
Ümîdim iltimâsım rûz u şeb feryâd u pür-derdim  
*Şefâ'atdır niyâzım na'tını nazm etmekde kaçdım*  
*Tevessüldür recâdır ilticâdır yâ Resûlallâh*

## XXIV

Giderken hâk-i pâ-y-ı Kerbelânîñ meskeniñ tıtdum  
Şehîd-i Kerbelânîñ gece gündüz şiveniñ tıtdum  
Tavâf-ı ravzasında merkad u pîrâheniñ tıtdum  
*Şarıldım hüzn ile evlâd-ı Zehrâ dâmeniñ tıtdum*  
*Mededgâhım şehîd-i Kerbelâdır yâ Resûlallâh*

## XXV

Şehîd-i Kerbelânîñ kadri çokdur nezd-i Mevlâda  
Olup anlar için Firdevs ü Kevşer dâ'im âmâde  
'Îzâ tutmak gerekdir rûz u şeb dergâh-ı Zehrâda  
*Şıgındım anlarıñ elîfîna dünyâ vü 'uqbâda*  
*Melâz u melce'im ehl-i 'abâdır yâ Resûlallâh*

## XXVI

Bu vechile buyurmuş haklarında Hazret-i Vehhâb  
Ebû Bekr ü 'Ömer 'Osmân 'Alî'dir efdal-ı aşhâb  
Şahâbîler içinde oldılar mânende-i mehtâb  
*Mu'azzezdir mübeccel muhteremdir âl ile aşhâb*  
*Hüdâ-yı ümmete hep muktedâdır yâ Resûlallâh*

## XXVII

Nücümâsâ şahâbi muktedâdır mühtedi elkâb  
Gazâda oldılar ser-'asker-i her firka-i ahzâb  
Cihânı şu'ledâr eyler hemîşe işbu çâr aqtâb

*Mu'azzezdir mübeccel muhteremdir âl ile aşhâb  
Kemberbendir rızâ-yı Muştafâdır yâ Resûlallâh*

#### XXVIII

Bugün şol hâldeyim hem bu gelen ikbâlime rahmêt  
Sefâhetle ağarmış saç ile şakkalıma rahmêt  
Günâh u ma'şiyetle êtdigim ef'âlime rahmêt  
*Kerem kıl anlarıñ hürmetleri 'çün hâlime rahmêt  
Meded senden meded hâlim fenâdır yâ Resûlallâh*

#### XXIX

Enîs ü mû'nisimsiñ rûz-ı mahşerde penâhımsiñ  
Şefâ'at mevkı'ında bâ'ış-i mahv-ı günâhımsiñ  
Müselmân oldığım ahvâlime dâ'ir güvâhımsiñ  
*Şeft'imsiñ penâhım melce'-i ümmîdgâhımsiñ  
Fedâ olsun saña rûhım fedâdır yâ Resûlallâh*

#### XXX

Dil-i mecrûhuma merhem sürer kim ol melek-sîmâ  
Zülâl-i âb-ı Kevşerle édince hâtırım irvâ  
Rıyâz-ı ravza-i cân-bağşıña şâm u seher i'tâ  
*Şalât'ullâhi êtdim ol muqaddes ravzaya ihdâ  
Kabûl eyle tazarru'dur du'âdır yâ Resûlallâh*

#### XXXI

Ğarîk-ı baħr-i 'işyânım hele 'ummân-ı zilletden  
Ne yüzle kırtulur 'uşât-ı 'âlem mevc-i miħnetden  
'Înâyetle teraħhım eyle meydân-ı kıyâmetden  
*Şefâ'atle beni mahşerde kırtar hafv u haşyetden  
Eşedd-i haşyetim rûz-ı cezâdır yâ Resûlallâh*

XXXII

Sen ol iklīm-i Sultān-ı risāletsin cihān-perver  
Seni tebşīr için geldi cihāna cümle peygamber  
Kapu[ñ]da şāh u sultān u gedā birdir eyā server  
Şefā'atden Şerīfī étme mahrūm ey kerem-güster  
Garīk-ı lücce-i baħr-i ħatādır yā Resūlallāh

**9. BU DAĞİ MŪMĀ-İLEYH ŞERİF EFENDİNİN DİGER NA'T-I ŞERİF[İ]  
ÜZERİNE VĀQİ' OLAN TAĞMİSDİR<sup>427</sup>**

*Mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün*

I

Eñ evvel nŭr-ı Yezdānla mücessem  
O nŭr-ı muğteşemle oldu tev'em  
Olup gencīne-i 'irfāna her dem  
*Muğammed Muştafā kenz-i muţalsam*  
*Anıñ ħışn-ı ħaşīn-i ism-i a'zam*

II

Münevver eyledi bu tīre ħāki  
Cihāndan hergiz olmaz infikāki  
Zemīn ü āsmānıñ şu'lenāki  
*MuĖammed Muştafānıñ nŭr-ı pāki*  
*Yaradılmışdır ekvāndan muğaddem*

III

Muşāhibdir aña her laħza Cibrīl  
Anıñ vaşfindadır Tivrāt u İncīl  
Zemīne endi ol nŭra muĖābil

---

<sup>427</sup> SA, s. 39-45.

*Žiyāsıdır o nūruñ 'arşa kandīl*  
*Kevākib mihr ü māh olmazdan akdem*

#### IV

Odur rūz-ı cezāda halka rahmet  
Ėder ehvāl-i maḥşerde şefā'at  
Nebīler andan aldı nūr-ı şatvet  
*Bu nūruñ lem 'asındandır bu hilkat*  
*O nūruñ pertevindendir bu 'ālem*

#### V

Žuhūra geldi ol nūr-ı kıdemden  
Muḳaddemdir gelen her bir ümemden  
Yapıldı ḥāk-i pāk-i muḥteremden  
*Bu nūruñ cilvesindendir 'ademden*  
*Vücūda geldi Ādem oldu ḥurrem*

#### VI

O nūruñ şafveti'çündür ki Ḥaḳdan  
Resūlūñ raġbeti'çündür ki Ḥaḳdan  
Ḥabībīñ 'izzeti'çündür ki Ḥaḳdan  
*O nūruñ ḥürmeti'çündür ki Ḥaḳdan*  
*Tellaḳī eylemiş esmā'-i ādem*

#### VII

Melā'ikle gele[n] ġilmān ile ḥūr  
Cihānı eyledi şevḳ ile mesrūr  
Egerçi 'ākıbet ol nūr-ı mebrūr  
*Görünmüş cebhe-i ādemde ol nūr*  
*Melekler secdeye baş koymuş ol dem*

## VIII

Cihānda ādemi  tseydi ta d s  
B t n bu   lemi  tmezdi ta b s  
K  olmazdı mel  ik i re telb s  
*O n ru  revna ın g rseydi  bl s*  
* derdi secdele   almazdı sersem*

## IX

Zem n    sm n  n r-  sermed  
M nevver  ıldı  f    m cedded  
 alemle va fa gelmez z t-  emced  
*O n ru     ibi A med Mu ammed*  
*M kerremdir mu  azzamdır mufah am*

## X

Mu avver olmad  end m u resmi  
K  h      b i inde yok  ismi  
Cih nda yo -iken hem n m u vesmi  
*Yatarken  demi  bal ı da cismi*  
*Nebiyy ll h imi  ol z t-  ekrem*

## XI

An  n r   der d  im tecell   
Olupdur   lem-i hest de mi li  
Se  b n  s yesi ba ında belli  
*G r nmezmi  y r rken y rde z ll *  
*Ser- -p  n r imi  n r-  m cessem*

## XII

B lend erk nına efl    ri mez  
A n  her d de-i   l    ri mez

Aña her kuvve-i “levlāk” erişmez<sup>428</sup>

*Muhammed nūrına idrāk erişmez*

*Budur kavlı-i eşaḥḥ Allâh<sup>u</sup>’a’lem*

### XIII

Şıfât-ı zâtını mir’âta yazmış

Ki ‘aksiñ şafḥa-i işbâta yazmış

Olan Qur’ândaki âyâta yazmış

*Mübârek na’tını Tevrâta yazmış*

*Mübeccel nâmını İncilde muraḳḳam*

### XIV

Anı sevmiş anıñ’çün zât-ı Mennân

Yaratdı ‘âlem-i hestîde insân

Sezâdır aña ḥâdim şâh u sulṭân

*Anı ta’zîm édüp Mûsâ b’nî ‘İmrân*

*Édüp tekrîm anı ‘Îsâ b’nî Meryem*

### XV

Nu’âtı büsbütün kayd-ı şukûkdur

Zer ü sîm-i cihâna bir miḥekdir

Anıñ her tâbî’i ḥayli mülûkdur

*Büyükdür cāhı ‘indallâh büyükdür*

*Büyüklik zâtına muhtaş müsellem*

### XVI

Huzûr-ı Hakkâ leyl<sup>en</sup> vâsıl olmuş

İki dünyâ içinde ‘âdil olmuş

Ser ü şân ḥidmetiyle fâzıl olmuş

*Aña vahy-ile Qur’ân nâzil olmuş*

---

<sup>428</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

*Mu'azzez  adrini  ılmış mu'az am*

XVII

Sebebdir  ilk t-ı  c d-ı dehre  
şefi' 'l-m znib ndir ehl-i  aşre  
Hem şe s ' dir erb b-ı neşre  
*N z l  tm ş o şadr-ı ' li- adre*  
*Kel mu'll hi    y t  m neccem*

XVIII

şeb-i Mi' cda n r-ı ceb ni  
Cen b-ı  a  ı g rdi  eşm-i b ni  
Olunca z t-ı  a  anı  mu' ni  
*Tecerr de bıra m ş ins   cinni*  
*Bel gat z mresi    tm şdir ebkem*

XIX

Lis nında olan   sn-i  al  at  
Hele  mm  iken bunca bel gat  
V r p erb b-ı ' rf na s k net  
*Baş indirmiş a  a ehl-i feş  at*  
*Olup dem-beste v  mebh t u ebsem*

XX

Gelince   t ra hem n m-ı n m   
Niş r  t r  -ı p kine sel m   
Reh -y b eyleyen oldur en m   
*Degil  avl-i beşer  a  ı   kel m *  
*Nuş ş  mu'ciz    y t  mu kem*

XXI

şu' d  tdi sem ya oldu b l 

Olupdur cāygāh-ı ‘arş-ı a‘lā  
Hużūra vardı ol zāt-ı mu‘allā  
*Münezzehdir nevāķışdan mübberā*  
*Müvazzahdır beyānı ğayr-ı mübhem*

## XXII

Çerāğ-ı şevketi dā‘im fūrūzān  
Ėdüp şahın-ı cihānı şu‘le-efşān  
Okur bu beyt-i rengīni suhandān  
*Muhammed mu‘cizātıdır bu Kur‘ān*  
*Aña imān etmek emr-i mübrem*

## XXIII

Furūğ-ı mihr ü māhıñ enveridir  
Bütün erbāb-ı İslām reh-beridir  
Cenāb-ı Kibriyānıñ mazharıdır  
*Muhammed enbiyānıñ serveridir*  
*Odur şadr-ı risāletde muḳaddem*

## XXIV

Şu‘ūdun necm-ile eflākden şor  
Celāl-i ‘izzetiñ emlākden şor  
Anı her kuvve-i derrākden şor  
*Sümüvv-i şe’niñi “levlāk”den şor<sup>429</sup>*  
*‘Ulüvv-i ḳadrine Mi‘rāci et zam*

## XXV

Açıldı ğonçe-i bāğ-ı nübüvvet  
Burāḳa bendi ol şadr-ı risālet  
Ėdüp Rūḥu’l-ḳudüsle ‘arşa rıḥlet

---

<sup>429</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.



*Edilmiştir bişât-ı kurbâ da'vet  
Kurulmuş nûrdan Mi'râca süllem*

## XXVI

*Şeb-i İsrâda çıkdı âsmâna  
Kâdem başdı kurulmuş nerdibâna  
Melekler alkış etdi 'âşıkâna  
Sefer etmiş mekân-ı lā-mekâna  
O yêrde bahşse girmez keyf ile kem*

## XXVII

*Açıldı zâtına ebvâb-ı mâ-beyn  
Varup dergâh-ı Hâkka şâh-ı kevneyn  
Münevver oldı rû'yetle dü 'ayneyn  
Olup nûzhetgehi tâ "kâb<sup>e</sup> kavseyn"<sup>430</sup>  
Ve-şallallâh<sup>u</sup> 'aleyh<sup>i</sup> sümme<sup>e</sup> sellem*

## XXVIII

*Olunca Hâzret-i Hâkkin karîbi  
Hitâb-ı izzetiñ oldı haîbi  
Müyesser oldı her maîlab naîbi  
Buyurmuşdur aña "udn<sup>u</sup>" habîbi<sup>431</sup>  
Ki senden başkayı ben böyle sevmem*

## XXIX

*Dem-i vuşlatda dâ'im manzar olmuş  
Gürûh-ı enbiyâya reh-ber olmuş  
O nûruñ perteviyle mehter olmuş*

<sup>430</sup> Tamamı "**kâb<sup>e</sup> kavseyn**<sup>i</sup> ev ednâ" olup "iki yay aralığına kadar yahut daha az oldu" anlamına gelen ve Mirâç olayının anlatıldığı Kur'ân-ı Kerîm Necm sûresi 9. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>431</sup> Udn<sup>u</sup> minnî: "Bana yaklaş" Mirâç hadisesini anlatan "kâb<sup>e</sup> kavseyn<sup>i</sup> ev ednâ" Kur'ân-ı Kerim 53. Necm suresinin 9. âyetine telmihen söylemiş bir sözdür.

*Tecellî-i cemâle mazhar olmuş  
Olup halvet-serây-ı sırra mahrem*

XXX

*Cemâl-i Zü'l-Celâli gerçi görmüş  
Olan müznîbleriñ zenbini bulmuş  
‘Ubûdiyyet ederken lutfuñ almış  
Olunca lutfâ mazhar ‘arz kılmış  
Günehkâr ümmetiñ aḥvâlini hem*

XXXI

*Ṭarîḳ-ı istikâmetde olanlar  
‘Ubûdiyyetde dâ’im cân vârenler  
Şerî‘at menhecinden çıkmayanlar  
Buyurmuş ‘afvıma mazhar olurlar  
Ḥabîbim anlar için çekme hem ğam*

XXXII

*Îlâhî rahmetiñ vâsi‘dir anda  
Ḥitâb-ı ‘izzetiñ vardır teniñde  
Beşâretle buyurmuşsuñ ki sende  
Şefâ‘at sendedir rahmet de bende  
Benim ben anlara ben senden erḥam*

XXXIII

*Ḳıyâmetde şefî‘ü’l-müznibînsaṅ  
Niyâz-ı nâza artık müsteḥaksaṅ  
Ḥitâb-ı ‘izzetiñ emr eylemişken  
Şefâ‘at eyleseñ ‘afv eylerim ben  
Olurlar dâr-ı ḥuldumda müna‘‘am*

XXXIV

Hemîşe nûş ederler âb-ı kevser  
Olurlar zümre-i aqvâma server  
Cehennemden ba'îd olur erenler  
*Şarâb-ı cenneti içdikde anlar*  
*Cehennemde içen düşmenleri sem*

XXXV

Îlâhî ümmetim çün eyle erken  
Kararmış yüzlerin nûruñla rûşen  
Kî sensiñ anlara maḥşerde me'men  
*Şefî'i anlarıñ mādām kî senseñ*  
*Yağar mı anları nâr-ı cehennem*

XXXVI

Kimiñ olsa bu erkâna şebâtı  
Cenâb-ı Hâk vèrir gufrân berâtı  
Bulur ahvâl-i dûzaḥdan necâtı  
*Şalât u şavm ile ḥacc u zekâtı*  
*Şehâdetle edâ etmekdir eslem*

XXXVII

Fürûz-ı ḥamse eyler dilleri şen  
Bu vechile kıılır efkârı rûşen  
Sezâdır bu kelâmı gûş ederseñ  
*Şalât-ı ḥamseyi farz eyledim ben*  
*Edâ etmek anı ümmetce elzem*

XXXVIII

Bu emrimle baña mu'tâd olanlar  
Münâhîden çıkup müzdâd olanlar  
Resûlüñ emrine dil-şâd olanlar

*Budur emrim aña münkād olanlar  
Olurlar āhiretde şād u hurrem*

XXXIX

*Biḥamdillāh dönüp dīvān-ı Hāḳdan  
Alup millet için ğufrān-ı Hāḳdan  
Bu vechile olup şādān-ı Hāḳdan  
Bu vech üzre alup fermān-ı Hāḳdan  
Ēdüp 'avdet o mihmān-ı mükerrerem*

**10. BU DAḤİ MŪMĀ-İLEYH ŞERİF EFENDİNİN DİĞER NA'T-I ŞERİF-İ  
NEBEVÎ'NİN ÜZERİNE VĀQİ' OLAN TAḤMİSDİR<sup>432</sup>**

*Mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün*

I

*Beşîr ü hem nezîr ü hem mümecced  
Odur ıḳaṣr-ı cinān içre muḥalled  
Vücūdıyla cihān oldı mücedded  
Esāsı ḫilḳat-ı ādem Muḥammed  
Muḥammed Muştafâ Maḥmūd u Aḫmed*

II

*Cenāb-ı lem-yezel resm-ile yazmış  
Resūl-i ekremi cism-ile yazmış  
Cinān dergāhına 'azm-ile yazmış  
Muḳaddes ismini ism-ile yazmış  
Ḥabīb étmiş anı ol zāt-ı sermed*

---

<sup>432</sup> SA, s. 46-51.

### III

Odur bu ʿālem-i ʿulvīde ekmel  
Odur bu ʿālem-i süflīde ecmel  
Odur her enbiyā içre mükemmel  
*Yaratmış nūrını halkından evvel*  
*Anıñla ètmiş ekvānı mümeħhed*

### IV

Risālet manşıbın evvelce almış  
Cemīʿ-i enbiyāya sāye şalmış  
Zamān-ı haşre dek aħkāmı kıalmış  
*Nebī oldur odur āhırde gelmiş*  
*Nübüvvet bābı olmuş anla mesned*

### V

ʿUmūmuñ zīver-i efvāhıdır ol  
Hükümdārān-ı deħriñ cāhıdır ol  
Fuʿād-ı milletiñ hem-rāhıdır ol  
*Serīr-i hātemiyyet şāhıdır ol*  
*Aña muħtaşşdır mecd-i müʿeyyed*

### VI

Bu millet ʿāķıbet ol zātı bulmuş  
Kudūmıy la cihān nūrıyla tölmuş  
Bu şeb ol ğonçe-i rahmet açılmış  
*Bu ferş üzre ayak başdıkda olmuş*  
*Şeb-i mevlüdi ʿarşa ʿiyd-i esʿad*

### VII

Odur bir gevher-i tābında taʿbīr  
Édüp gehvāre-i dünyāyı tenvīr  
Vérüpdür kâʿināta ʿizz ü tevķīr

*Edüp 'arş ehlini Cibrîl tebşîr*  
*Demiş toğdı bu şeb ol zât-ı emced*

### VIII

Çıkup rûy-ı zemîne bir hazine  
Zer ü sîmi saçıldı 'âlemîne  
Olunca meskeni şehr-i Medîne  
*İnüp ta'zîmine gökden zemîne*  
*Melekler şaf-be-şaf bî-hadd u bî-'ad*

### IX

Gelüp mehd-i vücûda hamdulillâh  
Bizi hep ümmet etti aña Allâh  
Olunca nâm-ı nâmı zîb-i efvâh  
*Görüp vechiñ demişler bârekallâh*  
*Şalâtullâha olmuşlar zebân-zed*

### X

Aña baş egdi Mi'râcda felekler  
Görüpdür rûyını gözde bebekler  
Olunca dâyesi hür u melekler  
*Naşıl ta'zîmine etmez melikler*  
*Habîbullâhdır ol zât-ı erşed*

### XII

Olunca nûr-ı Yezdânla mücessem  
O nûr-ı muhteşemle oldu hurrem  
Olupdur nûr-ı Hâkla gerçi tev'em  
*Odur ol server-i evlâd-ı Âdem*  
*Penâh etmiş anıñla ebb ü hem ced*

### XIII

Cihān ol pertev-i nūrıyla ʔolmuş  
Zemīn ü āsmāna sāye ʃalmıʃ  
Biḥamdillāh bu ümmet ānı bulmuş  
*Odur ol seyyid-i 'ālem kî olmuʃ*  
*'Ulüvv-i ʃe'nine meftūn her ferd*

### XIV

ʃefā' at andadır rüz-ı cezāda  
Sa'ādet andadır dār-ı beḳāda  
Fazīletde semāḥatda seḫāda  
*Keremde cūdda baḫʃ u 'aṯāda*  
*Yed-i 'ulyāları üstünde yok yed*

### XV

Cemāliñ görmeyen rü'yāda bulmaz  
Müselmān olmayan hem anı bilmez  
ʃefā' at etmeyen bir ferd ʔalmaz  
*Naẓīri gelmemiʃ 'ālemde gelmez*  
*Odur ol "künt<sup>ü</sup> kenzeh" dürr-i müfred<sup>433</sup>*

### XVI

Kilīdiyle açar bāb-ı cinānı  
Görür çeşm-i basīret cāvīdānı  
Görür elbet liḳā-yı 'āli-şānı  
*Odur ol şāḫib-i seb'a'l-meşāni*  
*Muḳaddes zātı evşāfi Muḫammed*

<sup>433</sup> *Kün<sup>tü</sup> ken<sup>en</sup> mahfiyy<sup>en</sup> feḫalaktü'l-ḫalk<sup>a</sup> li-ya'rifūn*: “Ben bir gizli hazineydim, görülmek, bilinmek istedim, bu yüzden âlemi yarattım” anlamındaki sahih olmayan hadisten anılan bir sözdür. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, s. 91.)

## XVII

Şu'ûdıyla melekler oldu hâmid  
Olupdur seb'a-i seyyâre kâ'id  
Yolunda ser-fürû êtdikde nâhid  
*Sümüvv-i şe'nine "levlāk<sup>e</sup>" şāhid<sup>434</sup>*  
*'Ulüvv-i kadrine Mi'rācı mesned*

## XVIII

Riyāz-ı ravza içre hâlidindir  
Kıyāmetde şefi'ü'l-müznibindir  
Gazâlarda emîrû'l-mü'minindir  
*Vücûdı "rahmet<sup>en</sup> li'l-'ālemîn" dir<sup>435</sup>*  
*Muḳaddes na'tı Kur'ānda muḳayyed*

## XIX

Yüz on dört maşḥaf içre nāmı mezbûr  
Furûğ-ı lem'a-i envârı mevfûr  
Bu yüzden millet oldu ḥayli mesrûr  
*Anıñ Tevrâtda teşrîfi mezkûr*  
*Anıñ tebşîr hem İncilde mü'ekked*

## XX

Kilîdi andadır bâb-ı cinānıñ  
Anı vaşf êtmege her bir lisānıñ  
Hemân yok kudreti ol tercemānıñ  
*Odur peygamberi āḥir zamānıñ*  
*Anıñla rükn-i dîn olmuş müşeyyed*

<sup>434</sup> "levlāk<sup>e</sup>" için bkz.: 329. dipnot.

<sup>435</sup> Tamasını "Vemā erselnāk<sup>e</sup> illā **rahmet<sup>en</sup> li'l-'ālemîn**" olup "Biz seni ancak **âlemlere rahmet** olarak gönderdik" meâlenideki Enbiyâ sûresi 107. âyetten kısmî iktibastır.



## XXI

Odur müznib için eyler şefâ'at  
Odur mîzân-ı 'adlinde 'adâlet  
Ser-i şadrındadır tâc-ı sa'âdet  
*Odur Sulţân-ı evreng-i risâlet*  
*Kelāmullâh ile şer'i mü'eyyed*

## XXII

Kitâb-ı şer'iniñ ebvâb u faşlı  
Nümâyândır cihânda metn u fazlı  
Anıñla rüşen eyler kalb-i cehli  
*Zemîni kaplamışdır nûr-ı 'adli*  
*Şerî'at sâyesi oldukça mümted*

## XXIII

Cihāniñ her zamân leyl ü nehârı  
Hemîşe devr êder yokdur qarârı  
Cihân turdukça olsun üstüvârı  
*Nuşûş-ı şer'iniñ aḥkâmı cârı*  
*Fuşûs-ı mu'cizi Kur'ânda mesned*

## XXIV

Olup nuṭṭ-ı belîgi hem te'ennî  
Kî ḥâşâ tînetinde yok tedennî  
Kelâm-ı ḥikmet-âmûzı çü fenni  
*Ḥadîs ü muḥbiri 'ilm-i ledünni*  
*Müdevver şerḥi biñlerce mücelled*

## XXV

Şeb-i zulmetde kalmışken bu dünyâ  
Olup subḥ-i sa'âdet nûrı ifşâ  
Risâletle olunca kadri bâlâ

*O  tmiş kelme-i tev  di a'  *  
*    le k  fre       na   ek  p sed*

XXIV

A  a pey-rev olanlar   ev  ı bulmuş  
  il  fında olanlar   ark  ı bulmuş  
Bu vechile   ar  k-ı 'aş  ı bulmuş  
*A  a   m  n   denler   a  k  ı bulmuş*  
*Olup       n   denler     li'-i bed*

XXV

A  a t  bi' olan hep evliy  dır  
şeri'at menhecinden aşfiy  dır  
Anı   a   bilmeyen ehl-i   a  dır  
*Es  r-i d  za   olmuş eş  iy  dır*  
*Ev  mirle nev  h  si  n   den red*

XXVI

Hem  şe b  'iş-i   ufr  nımız var  
Anı bilmek i   n iz'  nımız var  
Anı taş  d  k   den vicd  nımız var  
*Bi  hamdill  h a  a im  nımız var*  
*  un  ndan ş  bheden şekden m  cerred*

XXVII

Eger  i   eş  m-i p  ki d  ş  di     ke  
Varup ru  ı ma    m-ı t  bn  ke  
Hem  n ş  m u se  er ol     kn  ke  
*ş  l  tull  h ola ol r  h-ı p  ke*  
*Hez  r  n ş  d hez  r  n ş  d hez  r   ad*

## XXVIII

Zamān-ı ihtisāmı oldu firūz  
Hemīşe ravzası gülzār-ı nev-rūz  
Ola a' dāları kahr ile dil-dūz  
*Şabāha şām erince her şeb ü rūz*  
*Meh ü hurşīd oldukça mücedded*

## XXIX

Egerçi cismiñ aldı merkez-i hāk  
Olup rūh-ı revānı hem ferahnāk  
Serīr-i salţanatda şāh-ı “levlāk”<sup>436</sup>  
*Devām êtdikçe hāke devr-i eflāk*  
*Deñizler eyledikçe cezr ile med*

## XXX

Olupdur ümmete esbāb-ı teshīl  
‘İbādetle itā‘at oldu ta‘dīl  
Daha hācet degil mescidde ta‘cīl  
*Ṭuta eflāki tekbīr ile tehlīl*  
*Olup bu ümmete yeryüzi ma‘bed*

## XXXI

Muţavveldir nu‘utı kaşra gelmez  
Edāsı nazm ile hem neşre gelmez  
Zebān-ı hāme gerçi devre gelmez  
*Muḳaddes na‘t-ı pāki haşra gelmez*  
*Bütün ‘ālem ederse cehd ile cid*

## XXXII

Anıñ medhinde kâşır her suḥandān

---

<sup>436</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

Edā étmez anı erbâb-ı 'irfân  
Olupdur hâme-i dil-beste hayrân  
*Anı vasf eylemişken naşs-ı Kur'ân*  
*Anı medh étmege yok kimsede had*

### XXXIII

Bu taḥmîsi yazan ehl-i ḥaṭâdır  
Hemîşe maṭlabı hayr u du'âdır  
Egerçi nâzımıñ fikri recâdır  
*Şefâ'atdır niyâzı ilticâdır*  
*Muḳaddes na'tınıñ nazmında maḳşad*

### XXXIV

Egerçi nâzımıñ çoḳdur günâhı  
Ki oldur rûz-ı maḥşerde penâhı  
Ki sensiñ pādşâhlar pādşâhı  
*Kerem eyle şefî' olsun Îlâhi*  
*Şerîf'e rûz-ı maḥşerde Muḥammed*

## 11. MUḤAMMES-İ 'ABDURREZZÂḲ AĞA BER-MÜNÂCÂT-I ḤÂZRET-İ EBÛ BEKİR-İ ŞİDDÎḲ RADİYALLÂH<sup>U</sup> 'ANH<sup>U437</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

### I

Eyledi Şiddîḳ-ı ekber varını Ḥaḳḳa sebîl  
Ağlamakdan çeşm-i giryânı olup târ-ı 'alîl

<sup>437</sup> AT, s. 42-44; Mahmud Hakkı, *Ebû Bekir es-Siddîk Radıyallâh" 'Anhın Hayatı*, [İstanbul] 1337 (1921), s. 7-9; not: Hz. Ebû Bekir'e isnat edilen bu münâcât, onun adına neşredilen divanlarında bulunmamaktadır (Muhammed Şefîk el-Beytâr, *Dîvân" Ebî Bekir es-Saddîk (Radıyallâh" Anh")*, Şirâ'il-Dirâsât ve'l-Neşr ve't-Tevzî', Dimaşk 1993; Dervîş el-Civeydî (tahkîk), *Dîvân" Ebî Bekir es-Saddîk*, el-Mektebet el-Hazariyye, Beyrût 2009; Kenan Demirayak, *Hazreti Ebû Bekir Hayatı, Edebî Kışılığı ve Divanı*, Gül Kitap Yay., İstanbul [2011].)

Hâne-i zilletde dâ'im söyler ol zât-ı aşîl  
Cud bi-lutfik yâ İlâhî men leh<sup>u</sup> zâd<sup>un</sup> kalîl  
Müflis<sup>ün</sup> bi 'ş-şidk<sup>i</sup> ye 'tî 'ind<sup>e</sup> bâbik yâ Celîl<sup>438</sup>

## II

Zîr-i bâr-ı ma'şiyetde kalmışım zâr u saķîm  
Zahm-ı zenbiñ çäre-i tedbîrine yokdur ĥakîm  
Nüş-dârü-yı 'ilâcım Ĥazret-i Rabbi'r-Raĥîm  
Zenbüh<sup>ü</sup> zenb<sup>ün</sup> 'azîm<sup>un</sup> faġfîri 'z-zünbe'l- 'azîm  
İnneh<sup>u</sup> şaĥş<sup>un</sup> ġarîb<sup>un</sup> müzînb<sup>ün</sup> 'abd<sup>ün</sup> zelîl<sup>439</sup>

## III

Nâr-ı fûrkatle yanupdur cism-i zârım mû-be-mû  
Sehve mebnî étmedim miĥrâb-ı Ĥaķķa ser-fürû  
Cüstücû étmem cihân-ı dūna ġâyır-ı ez-nâm-ı Hû  
Minh<sup>u</sup> 'işıyân<sup>un</sup> ve nîsyân<sup>un</sup> ve sehv<sup>in</sup> ba'de sehv  
Mink<sup>e</sup> iĥsân<sup>un</sup> ve faẓl<sup>in</sup> ba'd<sup>e</sup> i'tâ'i'l-cezîl<sup>440</sup>

## IV

Ĥ'âb-ı ġaflet perde çekdi gözler oldı pür-remed  
Kalmışım gird-âb-ı nefis içre İlâhî kıl meded  
Perde-i zûlmet içinde dèdi ol merd-i ĥired  
Ķâl<sup>e</sup> yâ Rabb<sup>i</sup> zünübî mişl<sup>e</sup> reml<sup>in</sup> lâ-yu'ad  
Fa'f<sup>u</sup> 'annî küll<sup>e</sup> zenb<sup>in</sup> ve-şfaĥa 'ş-şafĥa'l-cemîl<sup>441</sup>

## V

Boynuma zencîr olunca rişte-i tûl-i emel

<sup>438</sup> “Hayrı pek az olan kuluna kerem et Allah’ım gerçekten bir müflis ki kapına geldi yâ Celîl”

<sup>439</sup> “Günâhı çok büyük sen suçunu mağfîret et onun O ki garîb, günâhkâr ve zelîl bir kulun”

<sup>440</sup> “Ondan isyân, unutma ve hatâ üstüne hatâ senden lutuf, ihsân ve 'atâ üstüne 'atâ”

<sup>441</sup> “Yâ Rabbi! Günâhlarım kum tâneleri gibi sayılamayacak kadar çok bütün günâhlarımı affet ve onlardan safh-ı cemîl ile vazgeç”. Aşfaĥa'ş-şafĥa'l-cemîl: “Şimdilik onlara güzel muamele et”. Hier sûresi 85. âyetten kısmî iktibastır.

Hırş-ı ahvâlim vèrüpdür ‘arz-ı tâ‘ât-ı hâlel  
İhtiyârlık ‘âleminde èy Hudâ-yı lem-yezel  
Keyf<sup>e</sup> hâlî yâ Îlâhî leys<sup>e</sup> lî hayru’l- ‘amel  
Sû<sup>u</sup> a’ mālî keşîr<sup>in</sup> zâd<sup>u</sup> tâ ‘âtî kalîl<sup>442</sup>

## VI

İşte ol Şiddîk-ı ekber yâr-ı gâr-ı Hâzreti  
Varlığın yok eylemekle buldı rûhâniyyeti  
Yâ Îlâhî sence ma’lûm oldu maqbûliyyeti  
‘Âfinî min küllî dâ<sup>in</sup> vakdî ‘annî hâcetî  
İnn<sup>e</sup> lî kalb<sup>en</sup> saķîm<sup>en</sup> ent<sup>e</sup> men yeşfî’l- ‘alîl<sup>443</sup>

## VII

Yâ Îlâhî sendedir âyîne-i ‘âlem-nümâ  
Her şü‘ûn-ı hâdisâtı gösterir şubh u mesâ  
Luţf-ıla kurtulmak üzere nâr-ı düzaḥdan şehâ  
Kul li-nârî übrüd[î] yâ Rabbî fî ḥaķķî kemâ  
Kult<sup>e</sup> “kultnâ nâr<sup>u</sup> künî” ent<sup>e</sup> fî ḥaķķî’l-Ḥalîl<sup>444</sup>

## VIII

Nîk ü bed mir‘ât-ı ‘âlemden çıkar eyler zuhûr  
İsti‘âne senden eyler merd-i erbâb-ı duhûr  
İntzâr-ı rahmet eyler ‘âķîbet ehl-i kubbûr  
Ent<sup>e</sup> Şâfî ent<sup>e</sup> Kâfî fî mühimmiâtî’l-umûr  
Ent<sup>e</sup> Rabbî ent<sup>e</sup> Ḥasbî ent<sup>e</sup> lî ni‘me’l-vekîl<sup>445</sup>

<sup>442</sup> “Allah’ım! Hiçbir iyi amelim yok iken, günâhlarım ise o denli çok ve ibâdetim de bu denli az iken hâlim nice olur”

<sup>443</sup> “Beni her türlü derdden kurtar ve isteklerimi kabûl et benim kalbim hastadır, hastalara şifâ veren ise sensin”

<sup>444</sup> “İbrâhîm Halîlullah hakkında ‘Ey ateş! İbrâhîm için serin ve selâmet ol’ buyurduğun gibi beni de cehennemden âzâd eyle Allah’ım”; tam şekli “**Kultnâ yâ nâr<sup>u</sup> künî** berd<sup>en</sup> vesâlm<sup>en</sup> ‘alâ İbrâhîm” olup “Ey ateş İbrâhîm için serinlik ve esenlik **ol dedik**” anlamına gelen ve Hz. İbrahim’in ateşe atılması olayının anlatıldığı Enbiyâ sûresi 69. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>445</sup> “Sensin şifâ veren sensin bütün işlerde kuluna yeten, sensin Rabbim sensin her derdime çâre sensin en güzel vekîl”

## IX

Yâ İlâhî sendedir âyât-ı Kur'ānu'l-Hakīm

Yâ İlâhî sendedir rāh-ı tarīk-ı müstakīm

Yâ İlâhî sendedir miftāh-ı cennātu'n-nā'im

*Rabb<sup>i</sup> heb lī kenz<sup>ü</sup> faḍl<sup>in</sup> ent<sup>e</sup> Vehhāb<sup>un</sup> Kerīm<sup>446</sup>*

*U'tinī mā fī zamīrī düllenī hayre'd-dalīl<sup>447</sup>*

## X

Göz yaşıyla rāki' ü sācid olan ol kalb-i şāf

Ḳıble-i hācāta karşı zenbiñ eyler i'tirāf

Bulduğu yoldur ḥaḳīkatde maḳām-ı i'tikāf

*Heb lenā mülk<sup>en</sup> kebīr<sup>en</sup> neccinā mimmā neḥāf*

*Rabbanā iz ent<sup>e</sup> ḳāḍī ve'l-münādī Cibre'īl<sup>448</sup>*

## XI

Gitdiler Ḥaḳḳ-ı cināna şimdi aşhāb-ı fütūh

Faḥr-i 'ālemdir ḳulūb-ı mü'minīne cān u rūh

Bende-i Şiddīk eder bu mısra'ı dā'im vuzūh

*Eyne Mūsā eyne 'İsā eyne Yahyâ eyne Nūh*

*Ent<sup>e</sup> yā Şiddīk<sup>ü</sup> 'āṣī tūb ile'l-Mevlâ'l-Celīl<sup>449</sup>*

**12. NEYNEVÂ GAZETESİNİN 42 NÜMERO 29 NİSAN TARİHLÜ  
NÜŞHASINIŇ KISM-I EDEBİSİNDE MUḤARRER İMÂM 'ALÎ  
KERREMELLÂH<sup>U</sup> VECHE<sup>HU</sup> VE RAḌḌİYALLÂH<sup>U</sup> 'ANH<sup>U</sup>  
EFENDİMİZİN “ÖLÜMDEN GÜZEL BİR VÂ'İZ YOKDUR” KAVL-İ  
CELİLİNİ ŞEYḤ SA'DÎ MERḤÜMUŇ TEFSİR VE MANASTIRLI RİF'AT  
BEGİN DE NAZM<sup>EN</sup> TERCEME EYLEDİĞİ KAŞİDE-İ NÂ-DİDE**

<sup>446</sup> *Rabb<sup>i</sup>: Ent<sup>e</sup> AT.*

<sup>447</sup> “Sen ki Vehhâb ve Kerīm'sin kalbimdeki istekleri bana hazînenden ihsân et ve beni dâimâ hayra ilet”

<sup>448</sup> “Yâ Rabbi! Senin "Kâdî" (Hâkim), Cebrâil'in de "Münâdî" olduğu o mahşer gününde bizlere "mülk-i kebîr" (cennet) ihsân eyleyip korktuklarımızdan da (cehennem) emîn eyle”

<sup>449</sup> “Nerede Mūsâ nerede İsâ nerede Yahyâ nerede Nūh, Ey günâhkâr Ebûbeker tövbe edip Yüce Mevlâ'ya dön”; *tūb ile'l: ente lī AT.*

ĤİDMET-İ MAĤLŪĤ İLE MAĤZŪL Ū HAVĀCİS-İ NEFS İLE MEŞĖŪL-  
İ ṬĀ'ĀT-İ İLĀĤİYEDEN RŪ-GERDĀN MAĖRŪR-I ŖERVET Ū SĀMĀN  
ÖLŪMDEN ĖĀFİL ĀLĀYİŖ-İ DŪNYĀYA MĀ'İL OLANLARA MŪCİB-İ  
TENBİĤ VE TEYAKĖUZ OLUR ŪMMİDİYLE DERÇ EDİLEN ĖAŖİDE-  
İ MEZĖŪREYİ BU KERRE 'ABDURREZZĀĖ AĖA ṬARAFINDAN  
TANZİM ĖILINAN TAĤMİSDİR<sup>450</sup>

*FĀ'ilātŭn fĀ'ilātŭn fĀ'ilātŭn fĀ'ilŭn*

I

Nuṭfe-i aĥlāĖ-ı ādem Ŗanma bī-nām u niŖān  
Raĥm-ı māder sīnesinde besli iken bir zamān  
Ba'd ez īn kervān-serāy-ı dehre Ėondı nāgehān  
*Āh o Ėŭnler kim olur bu ĥĀĖ içinde ten nihān*  
*Zŭbde-i ef'āl ū a'māliñ olur bir bir 'ayān*

II

ĖondıĖı gehvāre-i ūmmīde ĖŭncāyiŖ buyur  
'Unfuvān-ı 'ömrden hem Ėaṭ'-ı ālāyiŖ buyur  
Her zamān iŖlāĥ-ı nefse bir de efzāyiŖ buyur  
*Yā İlāĥī 'abdıñla luṭfuñla baĥŖāyiŖ buyur*  
*Ol zamān kim eylerim 'azm-ı reh-i dīĖer cihān*

III

Āb-ı ĥayvān nŭŖ ēderse Ŗāĥib-i fikr-i daĖīĖ  
Yār-ı Ėār-ı Faĥr-i 'ālem olsa mānend-i ŖadīĖ  
Ehl-i sŭkkān-ı felekle olsa ger yār u refīĖ  
*Bundaki bī-Ėāre ādem bulmaz artığ bir ṭarīĖ*  
*Alsa bir mŭĥlet ecelden olsa biñ yıl kāmrañ*

<sup>450</sup> SA, s. 78-80.



#### IV

Dīde-i yārān u aġyārı bütün nemnāk eder  
Her vücūd-ı nāzenīni zīr-i pāy-ı hāk eder  
Ehl-i Beytiñ dā'imā dāmān-ı şabriñ çāk eder  
*'Ākıbet bir gün 'azīmet nevbetiñ idrāk eder*  
*Şad hezārān āh u hasretle olur rāha revān*

#### V

İşbu 'işretgāh içinde kimse olmaz neş'e-bīn  
Olsa da taht-ı cihān üzre egerçi cā-nīşīn  
Yardım etmezse cenāb-ı luţf-ı Rabbu'l-'ālemīn  
*Āh u feryād ol zamāndan kim bu cism-i nāzenīn*  
*Pister-i rence düşer bī-tāb u ġāyet nā-tüvān*

#### VI

Geldi cism-i nā-tevāna çünkî āşār-ı herem  
Derdini teşhīş edince söyledi doġtor o dem  
Çāre etmez nūş-dār u hastegāna lā-cerem  
*Hāl-i bīmārı tuyan h'ışān u aşhāb-ı kerem*  
*Resm-i dīrīn-i 'iyādet kaşdıñ eylerler hemān*

#### VII

Hānesinde toplanurken zümre-i merd ü zenān  
Cüstücūya başladı yārān u h'ışānı hemān  
Kimi Ku'rān okuyor kimi du'ā-yı hırz-ı cān  
*İçlerinden mihrbān u şāhib-i şefkat olan*  
*Çāre-i dārū için eyler o dāmen der-meyān*

#### VIII

Anı istimzāc ederken gördi aġvālīñ tebāh  
Hem dedi bu hastelikte yokdur aşla iştibāh  
Az zamān içre eder mülk-i beķāya 'azm-i rāh

*'Adet üzre geldiği demde tabīb eyler nigāh  
Hāli hoş görmez tefekkürle olur pek bed-gümān*

## IX

*Hāli istihzāra geldi vèrði yārāna haber  
Müdde bitdi āhiret mülküne lāzımdır sefer  
Ya'ni bīmār-ḥāne-i 'ālemde çok çekdi keder  
Böyle birkaç gün mürūr eyler bu ḥāl üzre meger  
Nā-tüvānı izdiyād eyler gider tāb ān-be-ān*

## X

*Ebkem oldu ol zamānda lehçe-i aqvālden  
Kaṭ'-ı ümmīd eyledi hem cümle-i emvālden  
Göz kapandı fāriğ oldu ya'ni mā-fi'l-bālden  
Akrabası fehmi eder encām-ı kārı ḥālden  
Şükr ederler 'ākābet ahvālını hep ol zamān*

## XI

*Şīb-i müy-ı ser göründi vèrði rihletden haber  
Za'f-ı tenden gözlerinde kalmadı tāb-ı nazar  
Pister-i zilletde artık ḥāl-i sıhhatden eser  
Tā o dem kim hastede gözler döner lebler düşer  
Rūyuñ istilā eder zerdi mişāl-i za'ferān*

## XII

*Söndi ol şem'-i hayātı şem'dānda kaldı dūd  
Rūhı ağzından çıkarken etti 'alāya şu'ūd  
Merḥamet etmezse artık Ḥazret-i Rabb-i Vedūd  
Varṭa-i bahr-i helāke yaklaşur fülk-i vücūd  
İpleri gevşer döner keştī kalur bī-bādbān*

### XIII

Ma'şiyetden gerçi rûy-ı tã'atım olmuş siyâh  
İşte şimdi aldı haste bu cihetden intibâh  
İşte geldi kapuňa şermendelikte yâ İlâh  
*Qābızu'l-ervāh olur hāzır o müdhin demde āh*  
*Ahız-ı rûh eyler gider kalmaz bedende tatlı cān*

### 13. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZAK AĞA BER-SER-İ KASİDE-İ ĀGĀH PAŞA<sup>451</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

Yaradup Hāzret-i Hāk fıtrat-ı ehlullâhı  
Nūr-ı zāt ile hemān tīnet-i ehlullâhı  
Hidmet-i fāhire-i Hāzret-i ehlullâhı  
*Almak isterseñ eger himmet-i ehlullâhı*  
*Bî-edeb olma gözet hürmet-i ehlullâhı*

#### II

Anlarıñ meslegine kâ'im olan her münkād  
'Ākıbet 'ālem-i vahdetde olur ehl-i reşād  
Var ise sende eger zā'ıka-i isti'dād  
*Nām-ı 'ālīlerini yād ile kıl istimdād*<sup>452</sup>  
*Göresiñ tã kî nedir kuvvet-i ehlullâhı*

#### III

İntizār etmededir bunca remedlū gözler

<sup>451</sup> SA, s. 52-56; Sedanur Uzun, *Trabzonlu Hazînedar-zāde Āgāh Osman Paşa Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 2020, K. 2., s. 75-78.

<sup>452</sup> *Nām-ı 'ālīlerini yād: Yād edüb nāmının şıdk D.*

İktimāl étse sezā şām u seher nūr-ı başar  
Sürme-i çeşm-i cihāndır dēdi erbāb-ı naẓar  
*Hāşıl etmek dileyen 'ayn-ı yakīn kuhl eyler*  
*Hāk-i pāk-i kadem-i 'izzet-i ehlullāhı*

#### IV

Bakmak isterse cihān ehline erbāb-ı emel  
Anlara bakmalı ol tīnet-i mir'āta bedel  
Anların tīnetini Hāzret-i Hāk 'azze ve cel  
*Şaykal-i nūr ile étmiş kalem-i şun'-ı ezel*  
*Müncelī āyine-i sīret-i ehlullāhı*

#### V

Şühedā zümresine dāhil iken hep anlar  
Rızqların vèrmededir zāt-ı Cenāb-ı Ekber  
Edeler şām u seher ravza-i cennetde güzer  
*Ebedī hayy olarak terk-i fenā étmişler<sup>453</sup>*  
*Şanma herkes gibidir rihlet-i ehlullāhı*

#### VI

Bildi erbāb-ı semā mā'ide-i Mevlādan  
Vèrilür anlara ol et'ime-i eşhādan  
Müstefid olmak için ehl-i semā dünyādan  
*İnerek cünd-i melā'ik mele'-i a'lādan*  
*Devr eder şubḥ u mesā türbet-i ehlullāhı*

#### VII

Bakınız cünbiş-i refārına bu ekvānıñ  
Dā'imā devr edilür rüy-ı zemīnde anıñ  
Kadrini bilmek için gerçi o 'ālī-şanıñ

---

<sup>453</sup> *étmişler: eylerler D.*

*Resm ü âyînini seyr ét felek-i devrânîñ*

*O da icrâ ediyor 'âdet-i ehlullâhı*

### VIII

Anlara vèrdi velâyet hele zât-ı Bârî

Anlara pey-rev olan oldu cihân serdârı

Ṭoldı ṭînetlerine zât-ı Hâkıñ esrâ[r]ı

*Kâtib-i kilk-i kazâ yazdı ḥaṭâdan 'ârî<sup>454</sup>*

*Nüşa-i zât-ı melek-tıynet-i ehlullâhı*

### IX

Ḥazret-i Hâkdır olan anlara dâ'im eşfâk

Ḳoydı ḳandîllerine bâriḳa-i pür-revnaḳ

Anlarıñ meslekine tâbi' olanlar el-ḥaḳ

*Mazhar-ı sırr-ı 'ulûm-ı ezelî eyledi Hâk*

*Dil-i pâkîzeter-i Ḥazret-i ehlullâhı*

### X

Çıkar olmazsa hemân dilde olan nefs ü hevâ

Münkeşif olmaz ise dilde olan kenz-i ḥafâ

Çekmeyen 'âlem-i hestîde hemân cevri ü cefâ

*Kişi mümkin mi ola 'ârif-i esrâr-ı Ḥudâ<sup>455</sup>*

*Oḳumazdan nüşaḥ-ı âyet-i ehlullâhı*

### XII

Fâriḡ ol silsile-i zemzeme-i 'izzetden

İḥtilâṭ etmek ile ḳurtulamaz miḥnetden

Gerçi hüşyâr olamaz meykede-i 'işretten

*Ḳurb-i Hâḳḳa varamaz daḡdaḡa-i keşretten*

*Bulmayan şâh-reh-i vahdet-i ehlullâhı*

<sup>454</sup> ḥaṭâdan: şafâdan D.

<sup>455</sup> Ḥudâ: ma'âd D.

### XIII

Tutmayan meslek-i pîrân-ı tarîkatda maḳām  
Vèremez âyîne-i ḳalb-i mürîdâna niḳām  
Devr-i aḳdāḥ ediyor sâḳi-i sîmîn-endām  
*Mey-i 'aşḳ-ıla meger ṭâlib ola mest-i müdām*  
*Yoksa bilmez nicedir ḥālet-i ehlullâhı*

### XIV

Necm-i seyyāre gibi eylemeyen ḳat'-ı bürûc  
Ëtmeyen mekteb-i 'irfân-ı Ḥaḳa gerçî vülûc  
Ëtmeyen dehr-i denîden hele bir kerre ḥurûc  
*Ëtmeyen zîrve-i 'arş-ı ḥikem-i Ḥaḳḳa 'urûc*  
*Ne bilür mertebe-i rif'at-i ehlullâhı*

### XV

Olmayan rāh-ı ḥaḳîḳatde hemîşe dil-rîş  
Ëtmeyen şām u seḥer ḳalbini her dem tefṭîş  
Olmayan 'ālem-i hestîde hemân dūr-endîş  
*Ḥākim-i mülk-i şühûd olmayıcak bir dervîş*  
*Giyemez tâc-ı ser-i devlet-i ehlullâhı*

### XVI

Bilmeyen girye içün geldigini bu dehre  
'Āḳıbet düşmelidir renc ü cefâ vü ḳahre  
Aḡla êy dîdelerim eşkiñi döndür nehre  
*Ḥ'ân-ı elvân-ı ḥaḳîḳatdan olur bî-behre*  
*Bulmayan vāsıta-i ni'met-i ehlullâhı*

### XVII

Kör olan görmeyecek saltanat-ı vālāsın  
Göremez âyîne-i dehrde hem mu'allāsın  
Bilemez ümmi olan rāz-ı cihân-ārāsın

*Añlamaz medrese-i kâle düşen ma'nāsın  
Okusun tut kütüb-i hikmet-i ehlullâhı*

### XVIII

*Micmer-i dâr-ı fenâ içre hemân sūzân ol  
'Āķıbet kayd-ı 'alāyıkda daħı pinhân ol  
Ma'rifet ister iseñ anlara gel ihvân ol  
Mā-sivā cāmelerinden şoyunup 'uryân ol  
Giymek isterseñ eger kisvet-i ehlullâhı*

### XIX

*Evliyā olmasa da 'ālem içinde ma'rūf  
Anlarıñ kalbi olur 'ālem-i dehre mazrūf  
Her şu'ūnâtı eder ehline dā'im maşrūf  
Ger olursa saña iklīm-i velāyet mekşūf  
O zamân gör şeref ü şevket-i ehlullâhı*

### XX

*Rāz-ı pinhānı alıñ hāfıza-i vicdāna  
Anlarıñ sırrını bildirme sebük-mağzāna  
Bilmeyen şeş ciheti zümre-i bī-iz'āna  
Zīver-i gūşı kabūl eylemeyen nādāna  
Açma bahş-i dürer-i şöhet-i ehlullâhı*

### XXI

*Her olan şahşā dēme şöyle ki ser-hoş olarak  
Belki de cezbe-i dil-dār ile bī-hūş olarak  
Ādeme lāzım olan dehrde hāmūş olarak  
Ekşerisi görünür halķa 'abā-pūş olarak  
Zāhirinden arama zīnet-i ehlullâhı*

## XXII

Anların ħālî olup rābıta-i āsāyış  
İstemez ħāneka-i ver'ada hem ārāyış  
Gerçi bu beyti okur ħ'āce-i ehl-i dāniş  
*Ħūr u cennetden éder kat'-ı nigāh-ı ħ'āhiş*  
*Görse zāhid ħarem-i vuşlat-ı ehlullāhı*<sup>456</sup>

## XXIII

Rām éder Kayser ile saltanat-ı Dārāyı  
Yerde Sultān-ı cihān gökde melek-sīmāyı  
Vérir elbette aña mefĥaret-i dünyāyı  
*Ėapusunda kul éder māh-ı cihān-ārāyı*<sup>457</sup>  
*Vérse bir 'abdine Ėaĥ zīnet-i ehlullāhı*

## XXIV

'İlim-efrāz-ı cihān olsa gerek ĥadri refī'  
Dem-i maĥşerde sezādır ola 'uşāta şeffī'  
Bāb-ı tevĥide vérir gönçe-i gülzār-ı rebī'  
*Zīr ü bālāyı éder emrine münĥād u muĥī'*  
*Düşen iĥlāşa alan rāyet-i ehlullāhı*<sup>458</sup>

## XXV

İçmek isterseñ eger āb-ı beĥāyı her gāh  
Eyleme meslek-i işānı meger istikrāh  
Dā'imā nāmılarını étmeli zīb-i evfāh

<sup>456</sup> Bu beyitten sonra Trabzonlu Hazînedar-zāde Âĥâh Osman Paşa Divanı'nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Şañma muĥtāc-ı tenāvül ola yā vuşlat-ı ĥūr*  
*Böyle bilmek ne ĥalaĥ cennet-i ehlu'llāhı*

<sup>457</sup> māh: şāh D.

<sup>458</sup> *Düşen iĥlāşa alan: Düş iĥlāşa el-an (!) D*; bu beyitten sonra Trabzonlu Hazînedar-zāde Âĥâh Osman Paşa Divanı'nda olup SA nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*'Adet-i Ėaĥĥa muĥālif bir iş etmez yohsa*  
*Etse seyret o zamān ĥudret-i ehlu'llāhı*  
*Der-peyi silsile-i düzaĥ olur her nefsiñ*  
*Sedd ederseñ nefsi rāhat-ı ehlu'llāhı*



*Sebeb-i devlet olur her dü serâ ey Âgâh*

*İltizâm eyle hemân hizmet-i ehlullâhı*

#### 14. MUHAMMES-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-NAŞİHAT-NÂME-İ NÂZİM PAŞA<sup>459</sup>

*Mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün*

I

Fu’âd-ı ‘âlemi tenvîr eden hüsn-i tabi’atdır

Her eczâ-yı beden ıslâhına toğrı bir âletdir

Hemân ıslâh-ı nefis etmek için o ân fırsatdır

*Birâder âdemi âdem eden pâkî[-i] sîretidir<sup>460</sup>*

*Beşerde şanma kim maflûb olan bu cism ü şûretidir<sup>461</sup>*

II

Êderken nefis-i ser-keş hışmını sür’atle ger ta’cîl

Oğu ol âye-i “ve’l-kâzîmîne’l-ğayzı” bi’t-tekmîl<sup>462</sup>

Gel étme zîr-i destânı gerekdir hayr-ıla tenkîl

<sup>459</sup> AT, s. 51-53; Mehmed Nâzım, *Muhataba (Mu)*, 3. tab‘, Selanik Matbaası, Dersaadet 1328 (İstanbul 1912-1913), s. 83-86; Mahmut Kaplan, “Mevlevî Şairi Nâzım Paşa’nın “Nasihat” Manzumesi” (MK), *Akademik BAKIŞ*, (Üç Aylık Eğitim, Kültür ve Sanat Dergisi), yıl 1, sayı 1, (Şanlıurfa) Bahar 1997, s. 28-29.

<sup>460</sup> âdem: insân Mu, MK.

<sup>461</sup> *Beşerde şanma kim maflûb olan bu cism ü şûretidir: Ser-â-pâ cism ü sûret ‘ayn-ı şekil ma’neviyyetdir Mu; bu beyitten sonra Mu ve MK’de olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:*

*Olurlar hüsn-i hulkun her biri meczûb-ı âsârı  
Gerek ikbâl u devlettir gerekse mâl u servettir  
Eder arz-ı eser nîk ü bed-i fi’l-i beşer zîrâ  
Bütün kâr-ı cihân mahkûm-ı fermân-ı hakîkâttir  
Olur sanma uluvv-i kadre bâis mesned ü ikbâl  
Eden i’lâ kişiyi husn-ı ahlâk u tabîattir  
Gel imdi dinle nush-âmiz olan şî’r-i güher-bârı  
Ki her bir harfî bir dür-dâne-i bî-misl ü kıymettir  
Haşînü’t-tab‘ olup beyhûde halkı eyleme takdîr  
Müdârâ vü pulûsa inhimâk etme denâettir  
Halîm ol cebr-i nefis et ihtirâz et dil-şikenlikten  
Yıkan ekser binâ-yı ayşî seyl-i çeşm-i rikkattir*

<sup>462</sup> *Ve’l-kâzîmîne’l-ğayzı: “öfkelerini yenenler”. Tamamının meâli “Onlar bollukta ve darlıkta Allah yolunda harcayanlar, öfkelerini yenenler, insanları affedenlerdir. Allah, iyilik edenleri sever.” olan Âl-i ‘İmrân sûresi 134. âyetten kısmî iktibastır.*

*Tevāzu '-pîşegānîñ herkes eyler nāmını tebcîl*

*Cihānda mazhar-ı nefrîn olan erbāb-ı nahvetdir*<sup>463</sup>

### III

Bu efrād-ı beşer yekdîgeriñ mir'âtıdır tekmîl

Olur âyîne-i timşâlde her dem saña temşîl

Olunca her muhâtab şüreti gerçi saña teşmîl

*Şabûr ol boş bulunma eyleme bir kimseyi techîl*

*Kişîye kendi cehlin bilmemek mahz-ı cehâletdir*<sup>464</sup>

### IV

Harāmî da'vet eyler kârbânı pür-ceres kılma

Şaķın murğ-ı diliñ mânend-i tûṭî der-kafeş kılma

Kafes kaydına bâ'is nuṭkıdır gel sen de ses kılma

*Sözi az söyle her meclisde tazî'î-i nefes kılma*

*Kemâl-i 'akla burhân-ı kavî şamt u sükûnetdir*

### V

Yalancı kendiniñ taşdıķine farṭ-ı yemîn eyler

Olur her bir yemîni kendine bir şâhid-i ebter

Durug-ı maşlaḥat-âmîze de gel olma ḥ'âhişger

*Yemîn etme söziñ gerçekte olsa kesr-i kadr eyler*<sup>465</sup>

<sup>463</sup> Cihānda mazhar-ı: Hemîşe lâyıķ-ı Mu.

<sup>464</sup> Bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

Görünsen de mazarrat geçme sıdk u istikâmetten

Özü doğru olan insânın encâmı selâmettir

Hasûd olma olursun matlabından mutlaka mahrûm

Aliyyü'l-himmet ol kim rıf'at u feyze delâlettir

Ketûm ol fâş-ı esrâr etme olma nâkil-i meclis

Nemîme çünkü aslâ afv olunmaz bir kabâhattir

Kabûl etme kerem de eylese nâmerd olanlardan

Leîme arz-ı hâcet eyleme beyhûde zahmettir

Seni tezlîl ederler kimseye ikrâr-ı fark etme

Lüzûmundan ziyâde bahs-ı servet mahz-ı hiffettir

Devâm etme konağ-ı âğniyâya kâse-lîs olma

Fakat mâ-fevkini bazan ziyâret örf ü âdettir

<sup>465</sup> gerçekte: doğru da Mu, MK. / kesr-i kadr: kesri kadr MK.

*Yalan hîç söyleme zîrâ ki encâmı hacâletdir*<sup>466</sup>

## VI

Vefâ bir şûh-ı zîbâ tek ruḥ-ı pür-tâbı her yêrde  
Hemîşe cezb eden her bir dil-i aşḥâbı her yêrde  
Eñ evvel gel gözet ol dil-ber-i nâ-yâbı her yêrde  
Unutma hüsn-i ülfet êtdigiñ aḥbâbı her yêrde  
Vefâdâr ol vefâ insâna lâyık bir meziyyetdir<sup>467</sup>

## VII

Zebân şemşîr-i kâtı'dır olupdur âlet-i zâtıñ  
Ġılâfından çıkarken gösterir mâhiyyet-i zâtıñ  
Anı söyletme dâ'im koy görülsün fıtrat-ı zâtıñ  
Dilerseñ dem-be-dem müzdâd ola ḥayşiyet-i zâtıñ<sup>468</sup>  
Anıñ da çâresi terk-i durûğ u terk-i ğıybetdir

## VIII

Bu ta'zîm u ta'azzum nâm-ı Hâḳdır cümle yanında  
Dem-â-dem zîkr olunca ğıll u ğış ḳalmaz ziyânında  
Bu nazm-ı dil-pesendiñ toğrı bir sözdür dehânında  
Eger ḳaşdıñ te'âlî ise akrâñıñ miyânında<sup>469</sup>  
Tarîḳi herkese ḥâlince ta'zîm u ri'âyetdir

## IX

Vefâdâr olmasa âdem bu miḥnet-ḥâne-i ğamda  
Ḥayâ vü ḥilm ü riḳḳat ḳalmamışdır her bir âdemde

<sup>466</sup> zîrâ ki: *elbette Mu*; bu beyitten sonra *Mu* ve *MK*'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Yolunca harc u sar eyle sakın isrâfa meyl etme*  
*Bahîl olma cihânda en fenâ huy buhl u hissettir*

<sup>467</sup> Bu beyitten sonra *Mu* ve *MK*'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Anılmaksa murâdın her zamân bezm-i ahillâda*  
*Onun tedbiri şart-ı ülfete ifrât-ı dikkattir*

<sup>468</sup> Dilerseñ dem-be-dem müzdâd ola ḥayşiyet-i zâtıñ: *Dilerseñ ola ref' u i'tibârıñ dem-be-dem müzdâd*  
*Mu, MK.*

<sup>469</sup> Eger ḳaşdıñ Te'âlâ ise: *Murâdıñ muḥterem olmaḳsa Mu.*

Gelüp tehẓīb-i ahlāk etmekli her laḥẓa her demde  
Eger āzurde-ḥāṭır olmamak isterseñ 'ālemde  
Yolu bir kimseyi incitmeyüp ḥilm ile ülfetdir<sup>470</sup>

X

Cehālet mekteb-i 'irfān içinde zā'il olmuṣsa  
Bu yüzden nā'il-i 'irfān olanlar fāzıl olmuṣsa  
Aña şükrān-ı ni'met eyleyenler vāşıl olmuṣsa  
Saña emr-i ma'īšet hangi yerden ḥāşıl olmuṣsa  
Aña iḥlāş ile ancak vazīfeñ ḥüsn-i ḥidmetdir<sup>471</sup>

XI

Celāl-i cāh-ıla ger iktisāb-ı şöhret etmekse  
Bu maṭba-ḥāne-i 'ālemde aḥz-i ni'met etmekse  
Cihānıñ eñ büyük dergāhına bir nisbet etmekse  
Merāmiñ vüs '-ı miḳdārınca mülke ḥidmet etmekse<sup>472</sup>  
Aña çāre mücerred her işiñde şıdḳ u 'ıffetdir<sup>473</sup>

XII

Ṭarīḳ-ı istikāmetde vücūduñ maḥv [u] ifnā et  
Namāz u ḥacc u şavmıñla zekātıñ toḡrı icrā et  
Nevāhiden teḥāşile evāmir ḥaddin ibḳā et  
Saña mevdū' olan her ḥidmeti ḥaḳḳıyla ifā et  
Kişiniñ ḳadrini terfī' eden gayret revıyyetdir<sup>474</sup>

<sup>470</sup> Bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
Hatāmı i 'tirāf et boş yere baḥs u inād etme

Cihānda ādemi terzıl eden cehl ü enıyyettir

<sup>471</sup> Bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

Vatandır bâis-i efzâyiş-i emn ü huzûr ancak

Ona insanların borcu hulûs ile muhabbettir

<sup>472</sup> Merāmiñ vüs '-ı miḳdārınca mülke: Eger ḥāline 'azmiñ mülke ḥüsn-i Mu. / Merāmiñ vüs '-ı: Murādın vüs ' u MK.

<sup>473</sup> mücerred her işiñde şıdḳ u 'ıffetdir: şamīmīyet metānet ḥüsn-i niyyetdir Mu.

<sup>474</sup> terfī': a'lā Mu; Bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

Sebāt et mesleḡinde intizār et vakt-i merhûna

Mükāfāt isteme her gördüğünden çünkü zillettir

### XIII

Yetīm ü bî-nevânın gözlerinden eşk-i hasret sil  
Cihānda bunların infākını herkesçe vācib bil  
Bu efrād-ı beşer hakkında her şām [u] seher ey dil  
*Çalış kesb-i kemāl et cinsiñe bahş-ı menāfi' kıl*  
*Geçen şu 'aşr-ı müsteşnāda zīrā 'ilm ü şan'atdır*<sup>475</sup>

### XIV

Betā'etle geçirme vaktiñi dünyāya imrenme  
Zamān bir zıll-ı zā'il tek geçer āsāra aldanma  
Saña tevdī' olan emriñ gel icrāsında uşanma  
*Mükāfātıñ görürsün hizmetiñ bî-hūdedir şanma*  
*Mücerred hüsn-i hizmet mücib-i ikbāl ü rif'atdır*<sup>476</sup>

### XV

Utan bunca zamān keyfiyyet-i nā-lā'ıkiñdan kim  
Ne tahşil êtdiñiz peymāne-i pür-zā'ıkiñdan kim  
Hayā et 'ākıbet sevķ eyleyen ol sā'ıkiñdan kim  
*Mübālāt eyle emr-i dīne havf et Hālikiñdan kim*<sup>477</sup>  
*Saña hādī-i rāh-ı istikāmet havf u haşyetdir*

### XVI

Bu nazm-ı dil-pesendiñ sırrına māhir degilsem de  
Buña fihrist-i hikmet söylerim şā'ir degilsem de  
Ne vechile dēmişdir evvel ü āhır degilsem de

<sup>475</sup> Bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

Üzülme dâimâ mâfevkine hasr-ı nazar kılma  
Hayâlât u tasavvur nâfile nefse eziyyettir

<sup>476</sup> Mücerred hüsn-i hizmet mücib-i ikbāl ü rif'atdır: Şamīmīyetle hizmet bā'is-i envā'-ı rif'atdır Mu. / rif'atdır: devlettir MK; bu beyitten sonra Mu ve MK'de olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

Umûma hüsn-i zann eyle taharrî-i uyûb etme  
Görürsen kendi aybın gör ki irfân u fazîlettir  
Darılma her söze âlicenâb ol tavrını bozma  
Mazarrat gördüğün hasma mürüvvet gâlibiyyettir

<sup>477</sup> havf et: havf-ı MK.

*Hakīmāne sözi nazm étmege kâdir degilsem de  
Bu kıt'am gûş eden aḥbāba Nāzım bir naşihatdır*

**15. ÜDEBÂ-YI MÜTEKADDİMEDEN CENÂB-I 'AṬÂ BEĞİN BEŞİNCİ CİLD  
TÂRİHİNİN 412 NÜMEROLU ŞAḤİFESİNDE KENDİ GÜFTÂRINDAN  
OLUP NA'T-I CENÂB-I 'ALİYY'ÜL-MURTAẒA RAḐİYALLÂH<sup>U</sup> 'ANH<sup>U</sup>  
ÜZERİNE ZİRDE YAZILAN 'ABDURREZZÂK AĞANIN TAḤMİSİDİR<sup>478</sup>**

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

I  
Vücūduñ mişl-i şeh-bāl-i hümā yā Ḥaydar-ı Kerrār  
Olupdur cāy-ı pervāzıñ semā yā Ḥaydar-ı Kerrār  
Maḳām-ı āşyānıñ i'tilā yā Ḥaydar-ı Kerrār  
Saña ḥubb ile faḥr eyler 'Aṭā yā Ḥaydar-ı Kerrār  
Sezāvārī-i luṭfuñdur vefā yā Ḥaydar-ı Kerrār

II  
Fu'[ā]dıñ nūrdan maḥlūk olup ey cevher-i yek-tā  
Eñ evvel genc iken imāna geldiñ ey kerem-fermā  
Bu eşrāf-i qarābet sendedir ey yāver-i 'uzmā  
Aḥ-i Maḥmūd u İbn<sup>i</sup> 'Amm-i Aḥmed hem-ser-i Zehrā  
Saña zāhir 'ulūm-ı dü serā yā Ḥaydar-ı Kerrār<sup>479</sup>

III  
Bu heybet bu şecā'at sendedir ey ḥāver-i dānā  
On iki evliyā nesliñden oldı 'ākıbet peydā  
Temedduḥ medḥ-i zī-şānıñda zūldür bu tır-i ḥaḳḳā

<sup>478</sup> SB, s. 58-61; bu manzume, şairin divanında bulunmamaktadır (Tayyârzâde Atâ Bey (Atâ'ullah Ahmed el-İstanbulî), *Divân-ı Atâ*, Millet Kütüphanesi, koleksiyon Nu. AEMzm 301; Muhittin Eliaçık, *Tayyâr-zâde Atâ Divânı*, y.y., Ankara 2003); Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târîh-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 623-625.

<sup>479</sup> dü: her TE.

'Aliyyü 'l-Murtażā şîr-i Hudâ nûr-ı düvüm me 'vâ  
Eşerle zâtıñ oldı muktedâ yâ Haydar-ı Kerrâr

#### IV

Hemîşe sendedir 'irfân nazîriñ görmedi devrân  
Melek eşrâfiña hayrân felek vaşfiñda ser-gerdân  
Kalemde yoğ-iken iz'ân ne vechile éder i'lân  
Mu'âvin zât-ı pâkiñdir Resûl-i Ekreme her ân<sup>480</sup>  
Seniñle oldı icrâ-yı gazâ yâ Haydar-ı Kerrâr

#### V

Fütûhâtıñ yazılmıştır hemîşe 'arş-ı ekberde  
Anuñ'çün nâm u şânıñ kaldı hâlâ gerçî dillerde  
Zebân-zeddir sünûhâtıñ degildir baħr ile berde  
Bedirde hem Uħudda Ğazve-i Hayberde her yerde<sup>481</sup>  
Olup kâfi-i 'avn-i Muştafâ yâ Haydar-ı Kerrâr

#### VI

Hemîşe vâdi-i ceng ü cedelde intişâr êtdi  
Egerçî harbe girmekle hemîşe iftiħâr êtdi  
Ğazâda cân-fedâlık rütbesiñ hem ihtiyâr êtdi  
Vücûd-ı zulm ü küfri Zü'l-fikârıñ iktitâr êtdi<sup>482</sup>  
Ser-i a'dâya yağdırdı[ñ] belâ yâ Haydar-ı Kerrâr

#### VII

Seni 'âlemde mümtâz eylemişken Hâzret-i Mevlâ  
Każâ hükmiyle olmuşdur Ebû Bekre meger i'tâ  
Kader ger düşmeseydi ortaya ey server-i zîbâ

<sup>480</sup> pâkiñdir: pâkiñdi TE.

<sup>481</sup> hem: vü TE.

<sup>482</sup> zulm ü: zulm-i TE.

*Hilâfet şübhe yokdur zâtıña mevrûş iken zîrâ<sup>483</sup>*  
*Nühâsîñ aldı hubb-ı mâ-sivâ yâ Haydar-ı Kerrâr*

### VIII

Mühâcirle olan Ensârdaki ara dü nîm oldu  
Biri Bû Bekre dâ'ir dîgeri saña zamîm oldu  
Egerçî zât-ı pâkiñ zât-ı Şiddîka nedîm oldu  
Saña halka cesâret irtikâbıyla elîm oldu  
Kî hâsimdir bu da 'vâ-yı Hudâ yâ Haydar-ı Kerrâr<sup>484</sup>

### IX

Seniñ seyf-i celâliñdir êden küffârı hep tedmîr  
Şufûf-ı harb-ı a'dâya vèren bir hamlede teşhîr  
Bu yüzden eyledik kalb-i Resûl-i Ekremi tebşîr  
Seniñ zât-ı şerîfiñdir bu dîni eyleyen tenvîr  
Vücûduñ êtdi teş'îl-i zükâ yâ Haydar-ı Kerrâr

### X

Cihâdiñ sevkına teşvîk êder yârân u aḥbâbıñ  
Mükemmel eyleyen emr-i cihâdiñ her bir esbâbıñ  
Zafer bulmak du'âsı'çün açupdur bâb-ı mihrâbıñ  
Necâhiñdir kemâl-i feyz-i çâr-erkân-ı aşḥâbıñ  
Seniñ şe'n-i 'azîmiñ muḳtedâ yâ Haydar-ı Kerrâr

### XI

Şeb-i hecrinde olduñ hem Resûle cā-nîşin taḫbîk  
Hemân gâr-ı Hîrâda düşmeni her vechile taḫḫîk

<sup>483</sup> zîrâ: ba'zın TE.

<sup>484</sup> Bu beyitten sonra Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi'nde olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Buña burhân yeter 'Ammâr'ıñ 'Amr'a cânını 'arzı*  
*Kazâ gösterdi ḥayf 'aks-i rızâ yâ Haydar-ı Kerrâr*



Sen etdiñ 'ālemi dīn-i Resūle 'ākıbet teşvīk  
*Sen etdiñ ibtidā Şiddik ile Mi'rācı çün taşdıķ*  
*Saňa keşf oldu her sırr-ı semā yā Haydar-ı Kerrār*

## XII

Ebū Bekr ü 'Ömer Osmān 'Alīdir 'ākıbet her bār  
Seniñle oldılar şām u seher ceng-āver-i küffār  
Olunca Zü'l-feķārıñ gazvede meslül-i hūn-efşār  
*Tevakküfsuz edüp Fārūk u 'Affān şıdkını izhār*  
*Edüp bunlar da ol farzı edā yā Haydar-ı Kerrār*

## XIII

Yaratmışdır seni Yezdān kemāl-i luṭf ile her ān  
Seni gördükçe ins ü cān olur eṭvārıña hayrān  
Çıkarken göklere nāmıñ felekde raķs eder Keyvān  
*Bu dīni eyleyen itķān u cem'-i Hazret-i Kur'ān*  
*'Ömer 'Osmāndır hem-pā saňa yā Haydar-ı Kerrār*

## XIV

Günehkārım ḥaṭādārım bu yüzden pür-melālim kim  
Bu dünyā-yı deniñiñ şervetinden bī-nevālim kim  
Kalem vaşfıñda kāsır ben daḥi hem bī-maķālīm kim  
*Ben ol vādī-neverd-i hayret-efzā-yı hayālīm kim*  
*Giderken rāh-ı Haķķa yok sivā yā Haydar-ı Kerrār*

## XV

Kuşūrum olsa bī-pāyān elem çekme gel ey yārān  
Hemīşe saňa püştībān olur şāh-ı Necef her ān  
Cihānda çekme ḥusrānı müsā'iddir saňa Yezdān  
*Yazılsa deḡtere dünyā vü mā-fīhā kadar 'işyān<sup>485</sup>*

---

<sup>485</sup> Yazılsa: Yazılma TE.

*Olur imdād ile alb-i hevā yā Haydar-ı Kerrār*

XVI

Zebānım dā'imā bu mıṣra'ın maẓmūnını söyler  
Şaḥābīler sezādır eylesün her vechile ezber  
Dil-i āṣüfte kim bundan ziyāde maṭlabı n'eyler  
*Şefā'at Muṣṭafādan şefḳati senden ümīd eyler*<sup>486</sup>  
*Muḥibb-i ḥānedānıñ dā'imā yā Haydar-ı Kerrār*

XVII

Saṇa ḥidmet için yokdur benim bir şervet ü cāhım  
Olunca za'f-ı pīrī mānī'-i ḥidmet dil-āgāhım  
Olunca zıkr-i evṣāfiñ hemīşe zīb-i efvāhım  
*Tehī-destdir bu 'abd-i 'ācizi[ñ] ser-māyeden şāhım*  
*Baṇa medḥiñde vēr zevḳ-ı nühā yā Haydar-ı Kerrār*

XVIII

apudan başka yokdur meskenim bī-sāyeyim luṭf'et  
Bu sinn ü sālde bī-şervet ü bī-māyeyim luṭf'et  
Tecerrüd 'āleminde her zamān bī-ḡāyeyim luṭf'et  
*Ol 'āciz bī-kes ü bī-ṭā'at u bī-vāyeyim luṭf'et*  
*Şaḥābetdir temennī vü recā yā Haydar-ı Kerrār*

XIX

Şefā'at isterim senden meḡer rūz-ı kıyāmet hem  
Şefī'ü'l-müznibīnsin şāḥib-i luṭf u kerāmet hem  
Dürüdum tuḥfe-i şāyestedir taḳdīme elbet hem  
*Şalāt olsun Resūle saṇa her ān bī-nihāyet hem*  
*Selām aṣḥāb ile āle 'Aṭā yā Haydar-ı Kerrār*

<sup>486</sup> ümīd eyler: ider ümmīd TE.

**16. CİDDE NÂ'İBİ HAYDARİ FAZİLETLÜ İBRÂHİM HAZÂNÎ EFENDİNİN  
SER-GÜZEŞTİNE DÂ'İR OLUP TAHMÎS OLUNMAK ÜZRE  
'ABDURREZZÂK AĞAYA GÖNDERMİŞ OLAN KAŞİDENİN  
TAHMÎSİDİR<sup>487</sup>**

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

I

Devr-i felek kî kıldı beni gerçi tarmâr  
Geldi hazâni der-pey olan faşl-ı nev-bahâr  
Sâkî hemîşe vermeli bir câm-ı hoş-güvâr  
*Bir gün zebûn-ı miḥnet olup kalb-i dâğdâr*  
*Gönlümde süz-ı 'aşk başımda hevâ-yı yâr<sup>488</sup>*

II

Kıldı şarâb-ı 'aşk beni böyle der-be-der  
Êtdi hemîşe bâdiye-peymâ-yı baḥr ü ber  
Çeşm-i siyâh bir âhû için serserî meger  
*Gezdim o gün cevânib-i âfâkı ser-te-ser*  
*Rencûr-ı derd-i fûrkât u maḥzûn [u] dil-fikâr*

III

Sayd u şikâre çıkmak için rûz u şeb müdâm  
Kurdum fezâ-yı 'aşk u maḥabbetde özge dâm  
Âhû bu dâm-ı 'aşka düşünce 'ale'd-devâm  
*Dutdum naşılşa gûşe-i şahrâda bir maḥâm*  
*Çıkdı o demde karşıma bir şûḥ-ı gül-'izâr*

IV

Âhû degil bu avladığım mîr-i pür-funûn

<sup>487</sup> AT, s. 100-106; Ataulah Ağa, *Yazma Şiir Mecmuası (AA)*, t.y., s. 2-4.

<sup>488</sup> *Gönlümde: Gönlüle AA.*

Geldi serildi yanıma eşvābı nıl-gün  
Bilmem ne yolda ‘arz edeyim tavrını bugün  
*Şehlā gözünde gözligi üstünde rind-gün*  
*Baston elinde ser-hoş u mağrūr ‘işvekār*

V

Ğunc u delāl ü ğamze ile nāz u ‘işvesi  
Taşvīr olundu ‘ālem-i mestīde cilvesi  
Bir kat daha göründi güzellikde şīvesi  
*Artırdı şīvesin o alafranķa kisvesi*  
*Bir başka renge girdi o mīr-i şafā-şi‘ār*

VI

Kurduķça dām-ı kākülüne dāne-i beniñ  
Murğ-ı dili esīr edecek şübhesiz ānıñ  
Hem kola gömlek ile panīteolon tenin  
*Şıkılmış meger o süsli boyunbağ-ı gerdeniñ<sup>489</sup>*  
*Çözdü göründü sīne-i berrāk-ı tābdār*

VII

Mihr-i ruħuñda hıyrelenüp dīde-i kamer  
Çarħ vücūd-ı [e]ncüm-ile oldu şu‘lever  
Yāver olunca meclis-i ‘uşşāķa ser-be-ser  
*Etrāfa şu‘le vèrdi o pırlanķa kopçalar*  
*Şāyeste étse ‘ıkd-ı Süreyyāya iftiħār*

VIII

Ruhsārı pek haţarlı olup nāz-perveriñ  
Her dem yanında uymuş olan mār-ı bī-periñ  
Bir bir muţalsam oldu dü zülfeyn-i ejderiñ

---

<sup>489</sup> süsli: şuşlı AT.

*Güyâ kî genc-i sîne-i hüsnünde dil-berin<sup>490</sup>*

*Ağyâra karşı her biri bir kufl-i istitâr*

## IX

*‘Aşkî hemîşe zinde eder İbn-i Fârîzî*

*Hergiz derûn-ı dilde kımaz her ‘avârîzî*

*Rûy-ı nigâra şarf ediniz nakd u fâ’îzî*

*Bildirdi kıymetiñ yed-i beyzâya ‘ârîzî*

*Kâmet ‘aşâ-yı mu’cizi etmişdi şermsâr*

## X

*Ceyş-i Habeş kî sevķ olıyor mülk-i Rûma bes*

*Ya’ni cihânı kapladı zulmet o nev-heves*

*Dêdi Hâzâni başka cihetden ümîdi kes*

*Perçem tağıldı rûyuna ebrûya düşdi fes*

*Kopdı derûn-ı sînede feryâd u âh u zâr*

## XI

*Dêdim perî mi yoksa melekdir bu gül-beden*

*Dêrler emîr-i Cidde midir mâye-i Yemen*

*İşte bu mîr-i tevbe-şiken ya’ni ol Hâsan*

*Açdı dehân-ı nâzî[nı] şordı bilür misin*

*N’oldı Hâzâni nerededir o rind-i bâde-ğ’âr*

## XII

*Ol mîr-i pür-şafâ ne güzel şâh-bâz imiş*

*‘Uşşâkı aldı bağına yekke-tâz imiş\**

*Dêrler Hâzâni orda daği ser-firâz imiş*

*Duydum kî şimdi sâkin-i hâk-i Hicâz imiş*

*Girmiş libâs-ı tã’ate olmuş da tevbekâr*

---

<sup>490</sup> hüsnünde: hüsnünde AT.

### XIII

Girdik egerçi Һazret-i mīriñ bu mihrine  
De'b-i maħabbet üzre bulun düşme hicrine  
Elden bırakma 'ıffeti aldanma zikrine  
*Niyyet şahīh ise acıdım 'aql ü fikrine*  
*Maħv oldu hayf eski şeref eski i'tibār*

### XIV

Gönlüm egerçi lezzet-i dīdārı derk edüp  
Her dem nigāh-ı ğamze-i hūbānı fekk edüp  
Uymuş cünūna Һırķa-i zühhādı berk edüp  
*Ayırdı yār çeşm-i vefādārı terk edüp*  
*'Ākil eder mi ğūşe-i mihrābı ihtiyār*

### XV

Bu kıt'ada kî sen de benem ben de hem senem  
Artık fütāde-i dergāhıñ oldum ey şanem  
Rāh-ı 'aşķda küşte olan Һaydarīdenem\*  
*'Arz etdim ol fakīr-i ҡalender-şıfať benem*  
*Maħbūs-ı ҡayd-ı ğurbet ü maġdūr-ı rūzgār*

### XVI

Burc-ı Yemende zāhir olup mīr-i pūr-mezāk  
Çekdi diyār-ı Necde beni şūh-ı zū-nitāk  
Tıfl-ı ümīdi ya'ni alup dāye-i firāk  
*Āġūş-ı şefķat[iñ]den ayırdı bizi 'Irāk*  
*Geh Cizre Cidde ğāh Sitanbul olup diyār*

### XVII

Geldi oturdu yanıma ol mīr-i 'işve-sāz  
Nāz u niyāza başladı ol şūh-ı ser-firāz  
Lābūd beni esīr edecek çeşm-i şāh-bāz

*Mümkin mi meslekimden ayursun beni Hicāz*

*Muhtāc-ı lutfuñum bugün ey mîr-i kām-kār*

### XVIII

Étdim egerçi Ka‘be-i hüsnüñ tavāfını

Göñlüm riyāz-ı mîrden almış kifāfını

İstek édince bir gülünüñ iktitāfını

*Bir kahkahayla güldi o dendān-ı şāfını*

*Gösterdi şanki her biri bir dürr-i şāhvār*

### XIX

‘İşret-serāy-ı Necde düşürdükde kıymeti

Geldi oturdı yanıma bir mîr-i halveti

Vérđi mezāk-ı tab‘ıma bir cām-ı safveti

*Cem’ étdi nāy u muṭrib [ü] erbāb-ı ‘işreti*

*Mir’at-ı dilde kalmadı bir zerrece gubār*

### XX

İşte kuruldı çenber ü hem-sāz-ı Ermyeniñ<sup>491</sup>

‘Ayyūka çıkdı nefha-i āvāz-ı Ermyeniñ

Hey hey karışdı perde-i şehnāz-ı Ermyeniñ

*Ditretđi çarhı zemzeme-perdāz-ı Ermyeniñ*

*Rūy-ı zemīne çeşm-i felek oldı eşk-bār*

### XXI

Göz göz olup göñülde olan cerh ile qarāh

Vérđi tedāvi anlara bir cām-ı pür-ferāh

Parmaqlar oldı dā‘ire-i qavs u hem kazāh

<sup>491</sup> Ermiya (Jérémie/Yeremya), İsrailoğullarına gönderilen peygamberlerdendir. MÖ 6. yüzyılda Kudüs Buhtunnasar tarafından tahrip edilmesine karşı ağıt yakmasından “ağlayan peygamber” olarak adlandırılmıştır. (Bkz.: Şemseddin Sâmî, *Kâmûsü’l-A‘lām*, cilt: 2, Mihran Matbaası, İstanbul 1306 (1889), s. 841.)

*Leb-rîz-i neş'e <olup> olmaz idi 'işvesiz kadeh*

*Vërmezdi bûsesiz elime cām-ı zer-nigār*

## XXII

Geldi bahār érdi dem-i intizārımız

Bu encümende cām-ı kadehdir medārımız

Dest-i ferahla vërdi baña ol nigārımız

*Keyf-i şarāba uydı dil-i bî-karārımız*

*Bünyād-ı şabr u tākātımı kıldı tārmār<sup>492</sup>*

## XXIII

Ser-hoş görünce dīde-i hūn-bār-ı mehveşi

Kākül çözüldi kapladı ruhsār-ı mehveşi

Gördüm husūf içinde iken yār-ı mehveşi

*Āğūş-ı 'aşka aldık o dil-dār-ı mehveşi*

*Beh beh ne 'ālem oldu o gün zevk-ı nev-bahār*

## XXIV

Dört beş kadehle işte gören hasb u hālını

Ref' etdirüp başında olan her hayālını

Her bir nighle añlar iken her maqālını

*Mestāne lutf' edüp bize künc-i vişālını*

*Vërdi murādı kalmadı amāle intizār*

## XXV

Ol hıttā-i mübāreke kimse kılmaz ā

Ben tek hemīşe cürm ile 'işyān u hem haṭā

Bu bende-i kemīneñizi 'afva kıl sezā

*Yā Rab be-kadr-i Ka'be-i Sulṭān-ı Enbiyā*

*Yā Rab be-hāk-i ravza-i faẓl-ı Çehār Yār*

---

<sup>492</sup> tārmār: tārūmār AT.



## XXVI

İşbu kaşîde koymadı bir iştibâhımı  
Terk eyledim bu yolda hemân ‘izz ü cāhımı  
Cürm ü haṭāya karşı unutmam İlâhimi  
*Uydum hevâ-yı ‘aşka bağışla günâhımı*  
*Yok bende hîç muḳâvemet-i ḥüsne iḳtidâr*

## XXVII

Sensiñ İlâhi rûz-ı cezânıñ nedâmetin  
Erbâb-ı cürme gösterici her merâretin  
*“Lâ taḳneṭü” egerçi yazupdur berâ’etin*<sup>493</sup>  
*Gösterme maḥşeriñ bize hevl-i ḥacâletin*  
*Her bir kuşûra merḥametiñ vèrdi ictisâr*

## 17. ‘ÂLÎ-CENÂB LEBÎB EL-MEVLEVÎNÎN ALTI BENDLİK ḲASİDESİ ÜZERİNE ERBİL EŞRÂFINDAN ‘ÂLÎ-CENÂB ‘ABDURREZZÂḲ AĞA’NIN TAḤMİSİDİR

<sup>494</sup>

*Fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilün*

### **Birinci Maḳalesi**

I  
İ’tikâf-ḥâne-i Yezdân yolıdır  
Pâyitaḥt-ı şeh-i devrân yolıdır  
Hem serâ-perde-i ḥâḳân yolıdır  
*Mevlevî meslegi ‘irfân yolıdır*  
*‘Aşqdır menheci rindân yolıdır*

<sup>493</sup> “De ki ey kendi nefisleri aleyhine haddi aşan kullarım! Allâh’ın rahmetinden **ümit kesmeyin!** Çünkü Allah bütün günahları bağışlar. Şüphesiz ki O, çok bağışlayan, çok esirgeyendir. Allâh’ın rahmetinden ümidinizi kesmeyin.” Kur’ân-ı Kerim Zümer sûresi 53. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>494</sup> SB, s. 100-106; Muhammed Lebîb b. Mustafa El-İstanbuli, *Mecmua-i Eş’ar (ME)*, Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Koleksiyonu, Nu. 01989, v. 44a-45b.

## II

İntişār êtdi selefden halefe  
Yapılup nûri anıñ her tarafa  
Gidelim Hâzret-i Şâh-ı Necef'e  
*Çıkar encâmda semt-i şerefe*  
*Dergeh-i Hâzret-i Sulţân yolıdır*

## III

Şu vèrir teşne şadîka orası  
Oldı âşâr-ı 'atîka orası  
Nûrdur râh-ı refîka orası  
*Şapma bir başka tarîka orası*  
*Semt-i tecrîdde dîvân yolıdır*

## IV

Oraya gitmiş olan her cühelâ  
Oldılar anda hemîşe fuзалâ  
Söyledi zümre-i erbâb-ı vefâ  
*Cân şıkılmaz gidiyorken zîrâ*  
*Kûy-ı cānāna giden cān yolıdır*

## V

Yüz kara gitmiş iken ağ döner  
'Avdet eylerse de pür-dâğ döner  
Münkirîn kuşları çün zâğ döner  
*Oraya haste giden sağ döner*  
*Dermend-i gama dermân yolıdır*

## VI

Gözün aç şâm u seher ey meh-rû  
Nûş-dârû gibidir anda kî şu  
Pek muqaddesdir orası yâhû

*Pek yeginlikdir o rāhda tek ü pū  
Dermend-i ğama dermān yoludur<sup>495</sup>*

### **İkinci Makalesi**

I  
Na‘tları oldu hemān zīb-efvāh  
Derghinde dēdiler māşāllāh  
Kapusunda yazılup bismillāh  
Çillesini çekene eyvallāh  
Kuvvet ister kî bu merdān yoludur

II  
Dā’imā sālik olanlar pūr-āh  
Oraya gitmeyecek her gümrāh  
Orası bārgēh-i şāhenşāh  
Keç [ü] mu’avveclere olmaz şeh-rāh  
Toğrudan toğrı Müselmān yoludur<sup>496</sup>

III  
Oraya uğrayamaz her canbāz  
Dā’imā ‘aşk-ı ḥaḳīkatle mecāz  
Oldılar anda hemīşe mümtāz  
Mevlevī meşrebi ‘irfān u niyāz  
Meşnevī mezhebi imān yoludur

IV  
Dā’imā geçmede fāzıl oradan  
Gēcemez ‘āṭıl u cāhil oradan

<sup>495</sup> Bu beytin ilk mısraı ME nüshasında bulunmamaktadır, ikinci mısraı ise bir önceki beytin son mısraın tekrarıdır.

<sup>496</sup> Toğrudan toğrı: Toğrudan toğru ME.

Gècecek ‘ālim-i vāşıl oradan  
*Rāh-ı rāstī bulur ‘āķil oradan*<sup>497</sup>  
*O yolu şanma kî nādān yolıdır*

## V

Anda hep ‘āķil olur her Mecnūn  
Her giden oldu oradan maĥnūn  
Nūr-ı irfān ile olmuş meşhūn  
*Her devirde bulunur zevķ-ı derūn*  
*Ne güzel bir dem ü devrān yolıdır*

## VI

Ravza-i bāĝ-ı cināndır vaţanıñ  
Gülşeniñ oldu hemān pīrezeniñ  
Oldı gülzāra sezā cān u teniñ  
*Añla yā hū bu mezāyayı seniñ*  
*Gitdigiñ vādi-i iz‘ān yolıdır*

## Üçüncü Maķalesi

### I

İntişār etti hemīşe nūrı  
Parladı ravzasınıñ her sūrı  
Hep müsahĥardır aña dīv ü perī  
*Şīr olur işbu tarīķiñ mūrı*  
*‘Āşķa mülk-i Süleymān yolıdır*

### II

Oldı gülzār-ı irem müştāķa  
Koķusu çıķdı hemān āfāķa

---

<sup>497</sup> *Rāh-ı: reh-i ME.*

Vechi var çıkısa bile iřfāka  
Gl açar hāk-i reh-i 'uřřāka  
Ravza-i huld u gülistān yoludur

### III

Dergeh-i pīre eger āker iseñ  
Mevlevī meşrebine mazhar iseñ  
Menhec-i 'aşka hemān reh-ber iseñ  
řořbetiñ toğrısını añlar iseñ  
Meřnevī řīvesi Kur'an yoludur

### IV

Vařřiyān rām olacağ çöllerde  
Dā'imā sağ ile hem şollarda  
Gemiler gezmededir pullarda (?)  
Kaçre deryālanur ol yollarda  
Sāhil-i kulzüm-i ihsān yoludur

### V

Bu kerāmet kī olup řām u seşer  
Sāye-i pīrdedir gerçi meger  
Mevlevī nāzımı her lağza dēr  
Giryeyi hānde ēder zehri şeker  
Hāřıl-i zevķ-ı firāvān yoludur

### VI

Qışlasında neferān oldu ferīķ  
Ba'd ez in mnķir olan oldu řefīķ  
Olmalı řām u seşer aña refīķ  
Kendine gel be hey 'āřık bu tarīķ<sup>498</sup>

---

<sup>498</sup> kendñe : kendine ME.

*Menba '-i vuşlat-ı cānān yoludur<sup>499</sup>*

### **Dördinci Maqalesi**

I

Mevlevī dergehidir kutb-ı medār  
Hem semā'-hāneleri pür-envār  
Çün Lebīb söyledi her leyl ü nehār  
*Gidemez münkir-i har leng ü süvār*  
*Bād-ı pā esb-i küheylān yoludur*

II

Her sözi kendine düz aňlatmaq  
Vechi var her şeb u rüz aňlatmaq  
Aña erbāb-ı rümüz aňlatmaq  
*Müte'aşşıblara söz aňlatmaq*  
*Neme lāzım bu suhandān yoludur*

III

Bu gidiş böyle gider maşşere dek  
Gêçme bu bādiyeden dizgini çek  
Doğrı yoldur bu aralık bī-şek  
*Çirkin işdir buralardan dönmek*  
*Ser-te-ser zümre-i hūbān yoludur*

IV

Buradan münkir olanlar gêçemez  
'Ākıbet zümre-i būmlar gêçemez  
Şöyle ki dēv vü perīler gêçemez  
*Uçsa da zāğ u zeğanlar gêçemez*

---

<sup>499</sup> *Menba '-i vuşlat-ı cānān yoludur: Merdüm-i vāle vü hayrān yoludur ME.*

*Burası bülbül-i nālân yoludur*

V

Bu tarîkatda varır Firdevse  
Ba'd ez ın bir de döner Firdevse  
'Âkıbet hatve atar Firdevse  
*Bu yoluñ uçı çıkar Firdevse*  
*Münkiriñ rāh-ı beyābān yoludur*

VI

'Ahdine şābit olan ehl-i vefā  
Gidecek ravzaya erbāb-ı şafā  
Şābit ol ehl-i dil ol subḥ u mesā  
*Dönme ikrārdan 'āşık zīrā*  
*Mevlevīniñ yolu peymān yoludur*

### ***Beşinci Makalesi***

I

Düşürür başıma her dem sāye  
Andadır her bir olan ser-māye  
Luṭf u iḥsānı olup bī-ğāye  
*Düşelim şehre-i Mevlānāya*  
*Pāyitaḥt-ı şehe zī-şān yoludur*

II

Nāzımıñ nazmı olup siḥr-i ḥelāl  
Okununca koyamaz dilde melāl  
Söyledi nāzım-ı Mevlāna Celāl  
*Aramaz başka delīl ehl-i kemāl*  
*O yol 'āşıklara burhān yoludur*

### III

Mısrâ olduğda hemîşe hem-râh  
Gördi zindânı göziyle ol şâh  
‘Âkıbet oldı hemân ‘âlî-câh  
*Yūsufistân-ı maḥabbetde bu rāh*  
*‘Âşık-ı ğam-keşe Ken ‘ân yoludur*

### IV

Nî‘met ü eṭ‘imeyi buldı nişâb  
Dergehe geldi hemân şîb ü şebâb  
Çün seḥâvetde olupdur pür-tâb  
*Fuḳarāya ne güzel rāh-ı şavâb*  
*Ma ‘nevî servet ü sāmân yoludur*

### V

Bahrda ‘âşıkā nevl vèrmezler  
Teşneye eṭ‘ime bol vèrmezler  
Gülşeniñden aña gül vèrmezler  
*Şaḥs-ı bîġāneye yol vèrmezler*  
*Bu revîş zümre-i yārân yoludur*

### VI

İçmemişken Cem ü İskender ü Key  
Cām-ı Cemşîd ile bir sāġar-ı mey  
Étdiler ‘âlem-i dünyādan tay  
*Çeşm-i aġyāra görünmez bir şey*  
*Gözi açıklara seyrân yoludur*

### **Altıncı Maḳalesi**

#### I

Devreye başladılar ḥayli mürîd



Hem semā‘-hāneleri oldu mezīd  
Nefha-i nāy u nevā oldu bedīd  
*Nāydan aldı haber dēdi berīd*<sup>500</sup>  
*Bu tarīk āh ile efgān yoludur*

## II

Her kim olsa bu tarīka mālīk  
Olamaz ‘ālem içinde hālīk  
Şu‘leverdir bu tarīk-ı nāzīk  
*Ḳurtulur burda bulunmuş sālīk*<sup>501</sup>  
*‘Aşkıñ ol rāh pek āsān yoludur*

## III

Ne bilür ehl-i tarīkat ne imiş  
Ne bilür ehl-i maḥabbet ne imiş  
Ba‘d ez īn kūnh-i ḥaḳīkat ne imiş  
*Hīç bilür mi reh-i rahmet ne imiş*  
*Münkiriñ gitdigi ‘iṣyān yoludur*

## IV

Andadır ḳand u nebāt-ı cāvīd  
Andadır ‘ahd ü ṣebāt-ı cāvīd  
Andadır remz ü nükāt-ı cāvīd  
*Bulunur anda ḥayāt-ı cāvīd*  
*Menba‘-i çeşme-i ḥayvān yoludur*

## V

Gitmeyen añlayamaz ey hoş-hū  
Anda yokdur hele sihr ü cādū  
Nūrunı almış iken her bir sū

---

<sup>500</sup> *berīd: rebāb ME.*

<sup>501</sup> *Ḳurtulur burda bulunmuş: Ḳorḳulu yolida bulunmaz ME.*

*Giden añlar bu tarīķ-ı dil-cū  
Semt-i 'aşkıñ niçe pinhān yolıdır*

VI

Gizli 'aşkıñ var ise bildirme  
Dil-i ağıyāra hemān şaldırma  
Münkiriñ ta' nesine dil vërme  
*Sen Lebībā oradan ayrılma  
Bu gidiş cümle muḥibbān yolıdır*



## MUSAMMÂT TAḤMÎSLERİ

1. ŞEYḤÜ'L-İSLÂM 'ABDUL'AZİZ EFENDİ MERḤŪMUÑ DERGÂH-I ḤAZRET-İ KAḌİYÜ'L-ḤACÂTA 'ARZ-I NİYÂZ U MÜNÂCÂT VE CENÂB-I SEYYİDÜ'L-KÂ'İNÂT 'ALEYHİ EFḌALÜ'Ş-ŞALÂVÂT EFENDİMİZ ḤAZRETLERİNİN NA'T-I CEMİLİNİ MÜŞTEMİL TERKİB-İ BEND-İ HOŞ TA'BİRÂTI ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAḤMÎS EDİLMİŞDİR<sup>502</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

### **Birinci Bendi**

I

Dâr-ı dünyâda olan fırka-i aşhâb-ı zenîm  
Her sefâhatde olan zümre-i erbâb-ı zemîm  
Raḥmet-i Ḥaḳla olur nâ'il-i gülzâr-ı na'îm  
*Ḥasbiyallâh zehî mağfiret-i Rabb-i Raḥîm*  
*Ni'me Mevlâ-yı Hudâvend-i 'aḳâ-baḥş-ı Kerim*

II

Kâffe-i ḥaḳ-ı cihân dergehine mihmândır  
Râzık-ı her dü cihân zât-ı 'azîmü'ş-şândır  
Mâlik-i kevn ü mekân ḥâmi-i ins ü cândır  
*Ḥ'ân-ı iḥsânı küşâde deri bî-derbândır*  
*Süfre-i ni'met ü luḳ u keremi ḥaḳka 'amîm<sup>503</sup>*

III

Mücrimiñ zenbi ile olmalıdır ḳalbi siyâh

<sup>502</sup> SA, s. 17-32; Nevzat Kaya, *Kara Çelebi-zâde Abdülaziz Efendi Ravzatü'l-Ebrâr Zeyli (Tahlîl ve Metin) 1732 (RE)*, TTK Yay., Ankara 2003, s. 102-108.

<sup>503</sup> *ni'met ü: ni'met-i RE.*

Ṭā'at-ı Hāḳdan eger étse bile istikrāh  
Günde biñ kerre nedāmetle çeker nāle vü āh  
*Dāmen-i merḥameti perde-keşi rŭy-ı gŭnāh*<sup>504</sup>  
*Setr éder kullarınıñ cŭrmŭn o Settār-ı Hālīm*

#### IV

Ḳaṭredir ma'şiyet-i ehl-i kebā'ir ašlā  
Bahr-i rahmetde éder luṭf ile her dem imḥā  
Bunı hergiz édemez kŭl-i zebānım imlā  
*Faẓl-ı Mevlā-yı Kerīme ola ġālib ḥāṣā*  
*Her ne deñlü çok ise ma'şiyet-i 'abd-ı le'im*

#### V

Dā'imā ḥayr u şeri Ḥaẓret-i Allāh édecek  
'Āḳıbet ḥayrı sever şirkden ikrāh édecek  
Her ne eylerse éder ḥalkı da āġāh édecek  
*Ehl-i ṭā'at 'amelin tuḥfe-i dergāh édecek*  
*Bu gŭnāhkārıñ ola pīş-keşi cŭrm-i 'aẓīm*

#### VI

Cŭrmŭme mu'terifim ḥavf u recā içre mekīn  
Olamam cŭrm ũ ḥaṭādan hele bir kerre emīn  
Ḳahr u luṭfı var iken eyleyemem āh u enīn  
*Yā éder faẓlı beni dāḥil-i Firdevs-i berīn*<sup>505</sup>  
*Yā olam 'adli ile ġŭṭe-ḥor-ı nār-ı caḥīm*<sup>506</sup>

#### VII

'Azm-ı rāh eyleyemem dergeh-i şāhenşāha  
Düşemem daġdaġa-i zevḳ u şafā vü cāha

<sup>504</sup> *perde-keşi*: *perde-ġi-i RE.*

<sup>505</sup> *éder*: *ide RE.*

<sup>506</sup> *'adli*: *'adl RE.* / *ḥor*: *har RE.*

Ba'd ez ın yüz veremem zümre-i her gümrāha  
Tutmuşumdur yüzümi cünkü kelām-ı Allāha<sup>507</sup>  
Umaram fazlı ile menzil ola dār-ı na'īm

### VIII

Étdigim ma'şiyete gerçi güvāhım çokdur  
Anı inkār edemem nāle vü āhım çokdur  
Dergeh-i merḥamete medd-i nigāhım çokdur  
Ey Kerīm ism-i Hudā gerçi günāhım çokdur<sup>508</sup>  
Sañadır rüy-ı rızā gayra penāhım yokdur<sup>509</sup>

### İkinci Bendi

#### I

Pür-ḥumār étdi beni cām-ı şarāb-ı engür  
Oldı bu nefsi ḥabīşim bu ḥatāya mecbūr  
‘Ākıbet olmalıyım dergeh-i Ḥaḳdan mehcūr  
Gāh ser-mest-i mey-i ma'şiyetim geh maḥmūr  
Dilde dā'im heves-i lehv ü tarab meyl-i fucūr

#### II

Uyanık olmayan érmez hedef-i maḳşūda  
Atılan nāvek-i iḳbālī düşer mefḳūda  
‘Ākıbet düşmelidir dağdağa-i maḥdūda  
Nevm-i ḡafletden uyanmaz bu hevā-alūde<sup>510</sup>  
Güşuna érmeyecek velvele-i nefḥa-i sūr

#### III

Açılur maḥkeme-i rüz-ı cezā içre kitāb

<sup>507</sup> kelām-ı: kerīm RE.

<sup>508</sup> Kerīm ism-i: kerem-ıssı (!) RE.

<sup>509</sup> rızā gayra: recā gayri RE.

<sup>510</sup> Nevm-i: Hân-ı RE.

Cümle halkıñ görünür eylediği cürm ü sevāb  
Verilür defter-i a‘māle göre hüküm-i ‘azāb  
*Gelmiyor yādına hīç keşmekeş-i rüz-ı hisāb*<sup>511</sup>  
Göre hālin turıcağ maḥkeme-i yevm-i nüşūr

#### IV

Bende-i rû-siyehim rüz-ı cezā neyleyeyim  
Bende yok tâb-ı nażar kendimi hem bildireyim  
‘Arzuḥālim var iken yokdı yüzüm ‘arz edeyim  
*Ne yüz-ile turayım karşıña söz söyleyeyim*  
*Hükümñ izhār eder ise ger o dem ism-i ğayyūr*

#### V

İçdigim bāde ile çün u cerādan düşdüm  
Maḥşeriñ yādı ile cevır ü cefādan düşdüm  
Sā’ik-ı nefsim ile cürm ü ḥaṭāya düşdüm  
*Yañılup yol ne ‘aceb deşt ü hevāya düşdüm*<sup>512</sup>  
*Oldı ma‘müre-i ‘işmet baña şad merḥale dūr*

#### VI

Yolcıya bedrağa-i nūr-ı Hudā olma[z]sa  
Kevkeb-i baḥtı daḥi şu‘le-fezā olma[z]sa  
Şeb-i zulmetde hemān nūr-ı Hudā olma[z]sa  
*Kim bulur rāst yolu rāh-nümā olma[z]sa*<sup>513</sup>  
*Raḥmet-i Ḥazret-i Bārī kerem-i Rabb-i Ğafūr*

#### VII

Salṭanat sende şefā‘atle şıyānet sende  
Dā’imā cürm ü ḥaṭā ile şekāvet bende

---

<sup>511</sup> *Gelmiyor: Gelmedi RE.*

<sup>512</sup> *deşt ü: deşt-i ER.*

<sup>513</sup> *rāst: doğru RE.*

Ma'şiyetden ötüri kalmadı şavfet tende  
*Padişāhā saña şāyeste 'amel yok bende*  
*Bende-i rū-siyehim mu'terif-i 'acz u kuşūr*

### VIII

'Arşa-i haşrda yā Rab beni maḳhūr étme  
Ḥāne-i renc ü sitemde beni rencūr étme  
Cām-ı 'iştānım ile bir daḥi maḥmūr étme  
*Nazarından men-i bī-çāreyi mehcūr étme*  
*'Ām olan merḥametiñden beni de dūr étme*

### Üçüncü Bendi

I  
Pür-dımāğ étđi beni cām-ı mey-i istibdād  
Pīr-i mey-ḥāne bu yüzden baña oldı münḳād  
Bu cihetden ötüri eylerim her dem feryād  
*Menhec-i zühdi koyup özlemişim semt-i fesād*  
*Āh kim kaldı muḥālif taraf-ı rüşd ü sedād*

II  
Gözün aç yolu şaşıрма seni elbet dūzaḥ  
İndirir ḳa'r-ı caḥīme hele ḳat ḳat dūzaḥ  
Edemez kimseye bir kerre şefā'at dūzaḥ  
*Gitmişim bir yola kim aña nihāyet dūzaḥ*  
*Yā İlāhi reh-i taḳvāya beni ḳıl irşād*

III  
Olmuşum bādiye-i cürmde her dem muḥtāc  
'Āḳıbet olmuş-iken tīr-i belāya āmāc  
Kalmadı ḥātır-ı zulmetde çerāğ-ı minhāc  
*Ediyor bād-ı ecel ḥırmen-i 'ömri tārāc*

*Yāda gelmez gidiyor hayf ğam-ı zād u mi'ād*

#### IV

Hele āvāze-i cürmi yapılup eṭrāfa  
Seng-dildir gelemes dergeh-i isti'tāfa  
Münhemiñ olmalıdır cām-ı şarāb-ı şāfa  
*Nefs-i ser-keş ne 'aceb gelmedi hīç inşāfa*  
*Artırır ma'şiyeti ni'metiñ oldukça ziyād<sup>514</sup>*

#### V

Ėy Hudāvend-i cihān senden ümīdim kesmem  
Zahm-ı 'işyānıma her dem dilerim bir merhem  
Dil-i āvāre n'ola olsa bu yüzden hurrem  
*'Afv ü ğufrānıña yā Rabbi ümīdim muhkem*  
*Bende yok gerçi ki lutf u kereme isti'dād*

#### VI

Bir zamān cürm ü ma'āşile ḥaṭā etmiş idim  
'Ākıbet nādim olup tevbe kunān olmuş idim  
Dāmen-i 'afva şarılmağla şafā bulmuş idim  
*Bilmeyüp kadr-i 'ubūdiyyeti ser çekmiş idim*  
*Ėy Hudāvend-i ḥaṭā-pūş u 'aṭā-bāḥş-ı 'ibād*

#### VII

Gönlümün nādim olan āhını şimdi bildim  
Bā'ış-i nekbet olan cāhını şimdi bildim  
Der-i Mevlāya vuşul rāhını şimdi bildim  
*Şeref-i ḥidmet-i dergāhını şimdi bildim*  
*Kullığa eyle kabūl etme kapu[n]dan ib'ād*

---

<sup>514</sup> oldukça: oldukça RE.



## VIII

Kıdemiñ zāt u şıfâtıñla sezâdır bileyim  
Halka âsâr-ı ulûhiyyeti hep bildireyim  
Hele bu beyt-i ahîri cân-ıla söyleyeyim  
*Âstâniñ var iken kağı kapuya varayım*  
*Yâ kimiñ dergehine yüz süreyim yalvarayım*

### Dördüncü Bendi

#### I

Êtdigim cürm ü haṭā vermededir cāna ḥalel  
Dā'imā esmededir silsile-i bād-ı ecel  
Çāre-cū olmaz ise Ḥazret-i Ḥallāk-ı ezel  
*Êtdi bed-ḥāl beni sū'-i 'amel tûl-i emel<sup>515</sup>*  
*Merḥamet senden eyā Ḥazret-i Ḥaḳ 'azze ve cel*

#### II

Bende-i rû-siyehim rûy-ı sefidim yokdur  
Cürm ü 'işyāna göre baḥt-ı sa'ıdim yokdur  
Dār-ı dünyāda benim başka mürıdim yokdur  
*Luṭfuña kaldı hemān gayra ümıdim yokdur<sup>516</sup>*  
*Āh eger érmez ise dāmen-i iḥsānıña el*

#### III

'Arz-ı ḥāl êtmiş-iken bāgeh-i ma'būda  
Varmadım 'ālem-i hestıde meger maḳşūda  
Olmuşum miḥnet ü ğam içre hemān fersūde  
*Gitdi sermāye-i 'ömr oldu telef bî-hūde*  
*Rûz-ı ferdāya sezā eylemedim ḥüsn-i 'amel<sup>517</sup>*

<sup>515</sup> sū'-i 'amel tûl-i emel: tûl-i emel sū'-i amel RE.

<sup>516</sup> gayra ümıdim yokdur: gayrıdan ümmidim yok RE.

<sup>517</sup> sezā: size SA.

#### IV

Bende yok eṭ'ime-i rûz-ı kıyâmet elbet  
Dâd-ı Hâkdan baña yok nuşret-i feyzi kudret  
Yapamam ebniye-i âhireti bî-şervet  
*Benim ol kîse-tehî müflis-i nakd-i tã'at*  
*H'âce-i şehri-i beṭâlet şeh-i iklîm-kesel*<sup>518</sup>

#### V

Bî-humâr olsa bile sāgar u peymāneyi koy  
Olma mestâne-sıfât dergeh-i mey-hāneyi koy  
Ağırup saç şakalıñ neşe-i rindāneyi koy  
*Yeter êy nefis yeter cünbiş-i tıflāneyi koy*<sup>519</sup>  
*Nāsih-i rîş-i sefîdiñ sözüni gūş ét gel*

#### VI

Agla êy dîdelerim çeşmiñi aḥvel eyle  
Dökülen dāneleri kana mübeddel eyle  
Diyemez kimse saña çeşmi mūkahḥal eyle  
*Dürr-i eşk-i teri hūn-ābe ile ḥall eyle*  
*Şafḥa-i rūyuña çek surḥdan iki cedvel*

#### VII

Eşk-i hūnbār-ı sitemle ruḥuñı âl olagör  
Kāmetiñ bār-ı melāletle hemān dāl olagör  
Cismiñi gilde érit çün zerre emsāl olagör  
*Āteş-i āh-ı nedāmetle yakup kāl olagör*  
*Sikke-i feyż-i kabûle olasın belki maḥall*

#### VIII

‘Ālemiñ ta‘ne-i ishāmına oldukça hedef

<sup>518</sup> *şehr-i: şerh-i RE.*

<sup>519</sup> *koy: ko RE.*

Ƙalmadı kârgēh-i dilde mezâyâ-yı şeref  
Beni cânımdan uşandırdı nedâmetle esef  
*Hayf [u] efsûs ki nakdîne-i 'ömr oldı telef*  
Gelmiyor hâtıra ammâ ğam-ı takşîr-i selef

### **Beşinci Bendi**

I  
Dehri terk eyleyen 'uqbâyı éder istikrâh  
Ne éder sen gibi maşşerde olan her gümrâh  
Açılurken varak-ı defter-i erbâb-ı tebâh  
*Dâmen-âlûde-i çirk-âb-ı günâhum şad âh<sup>520</sup>*  
*Seyyi'ât-ı 'amelim şafhaları cümle siyâh*

II  
Nâdimim eyledigim cürm ü hatâdan yâ Rab  
Bende-i rû-siyehim 'arzı recâdan yâ Rab  
Diyemem kırtılayım rûz-ı cezâdan yâ Rab  
*Yere geçmek dilerim şerm ü hayâdan yâ Rab*  
*Hâtıra gelse kaçan eyledigim cürm ü günâh*

III  
Ayırır nîk ü bedi Hazret-i Sultân-ı haşr  
Gösterir ma' delet-i Hazret-i Yezdân-ı haşr  
Ƙahr u luţfuñ görecek müslim ü edyân-ı haşr  
*Nice'lur hâl o gün kim tura dîvân-ı haşr*  
*Hâkim-i mahkeme-i hükm-i kazâ ola İlâh*

IV  
Açılan defter-i 'amâle göre hükm édeler

---

<sup>520</sup> günâhum: hatâyım RE.

‘Âşı nîrâna taķı cennet-i ‘adne gideler  
İşte kânûn-ı ‘adâlet bu ki i’lân edeler  
*Huşamâ dâmenine dest-i tazallum uralar*  
*Anlarıñ etdiği da’vâya Hudâ ola güvâh*

## V

Vaķtidir bir daķı etmek hele istiğfârıñ  
Çâre yok ey dil-i şûrîde olan esrârıñ  
Dâmen-i ‘afva şarılmağla tîr-i efkârıñ  
*‘İlm-i kağı var iken hükmi çü yok inkârıñ<sup>521</sup>*  
*Huşma vèrmekde cevâb ola zebânıñ kûtâh*

## VI

Sensiñ ey zât-ı Hudâvend cihânda sermed  
Melce’-i ‘âlemiyân sendedir ey zât-ı Şamed  
İstiyor ‘âtıfetiñ sürme gibi çeşm-i remed  
*Bir taraıdan saña erişmeye bî-çâre meded*  
*Sû-be-sû eylesiñ dîde-i hasretle nigâh*

## VII

Nefs-i emmâreyi kim kahr ile kâzıf et şimdi  
Levha-i dilde olan kâsveti kâzıf et şimdi  
Nazarıñ maħkeme-i ‘adline ‘atıf et şimdi  
*Mâ-sivâdan nazar-ı rağbeti şarf et şimdi<sup>522</sup>*  
*Ŧut yüzüñ dergeh-i Mevlâya anı eyle penâh*

## VIII

.....  
.....  
.....

---

<sup>521</sup> hükmi: hükme RE.

<sup>522</sup> şimdi: imdi RE.

Dāmen-i fażl-ı Hūdāvend-i enāma el ur  
Girye vü nāle ile hāk-i niyāza yüz sür<sup>523</sup>

### *Altıncı Bendi*

I  
Reh-i ẖābīde-i ẕulmetde iken leyl ü nehār  
Dīde-i aḥter-i baḥtım nice olsun bīdār  
Kalmışım bādiye-i cürmde bī-dār u diyār  
*Zulmet-i ḡaflet ile ẖāne-i dil tīre vü tār*  
*Kurretü 'l- 'ayn göz açtırmadı dūd-ı evzār<sup>524</sup>*

II  
Ter dımāḡ êtdi beni bāde-i leb-rīz-i ḥaṭā  
‘Ākıbet renc ü ḥumārı çok olur şubḥ u mesā  
Ba‘d ez īn eyleyemem köhne şarāb ile şafā  
*Ser-girān êtdi bu denlū beni şahbā-yı hevā*  
*Şanurum êtmeye ḡavḡā-yı kıyāmet hüşyār*

III  
.....  
.....  
.....  
Üstüvār eylemedim ‘ahd bināsıñ hergiz<sup>525</sup>  
Bozultur ‘aḡd-ı şebāne erecek hūkm-i nehār<sup>526</sup>

IV  
Hele mihrāb-ı ‘ibādetde olan ‘ābid-i şehir

<sup>523</sup> Yazmada bu beyit yazılıp tahmis edilmeyerek yeri boş bırakılmıştır.

<sup>524</sup> *Kurretü 'l- 'ayn: Turfetü 'l- 'ayn RE.*

<sup>525</sup> Bu beyit de yazılıp tahmis edilmeyerek yeri boş bırakılmıştır.

<sup>526</sup> *nehār: bahār SA.*

Gösterir reng-i dīger elbise-i şāhid-i şehir  
Dā'imā buķalemūn gibi gezer ķā'id-i şehir  
*Gāh olur rind-i ĥarābāt u gahī zāhid-i şehir*  
*Ėtmedi bir [r]evīş ūzre dil-i şūrīde ķarār*

V

Çıkamaz naķş-ı cihān manzara-i nāzırdan  
Çıkamaz ġā'ile-i memleketi āmirden  
Çıkmadı şimdiye dek ĥavşala-i bāhirden  
*Dem-i tātde riyā çıkmadı hīç ĥātırdan*  
*İki rek'atda gelür gönlüme yüz biñ efķār*

VI

Ma'siyet ūzre beni ķoyma nifākda yā Rab  
Olmuşum zār u zebūn bāb-ı soķākda yā Rab  
Tā be-key ķalmalıyım renc ü meşākda yā Rab  
*Dest-gīr olmaz iseñ ķaldım ayakda yā Rab*  
*Eyledi şadme-i ġaflet beni ūftāde vü ĥ'ār*

VII

Cism-i 'uryān bürünüp sūfli olan bir şevbe  
Sevķ eder ķullarını şavb u şevāb-ı evbe  
N'ola sevķ ėtse beni rāh-nümāyı şavba  
*Ėtdiğim zerķ u riyā 'amd u ĥatāya tevbe*  
*Bilmediğim cürme hezār istiġfār*

VIII

Ėy olan bā'ış-i icād-ı umūr-ı insān  
Mücrim aĥvālını 'arz ėtmege yokdur imķān  
Tavr u mişvārı olur 'ālem-i 'uķbāda 'ayān  
*Başt-ı 'özl ėtmege bir vechile ķādir mi zebān*  
*Yüz urup yalvarayım dergeh-i Bārīye hemān*

## Yedinci Bendi

I

Ëy Hudā-yı dü cihān hem ezelisiñ sermed  
Bu olan zāt u şıfātıñ olamaz hergiz ‘ad  
Raḥmetiñ ehl-i kebā’irde olunca mesned  
*Bilürüm işledigim işleri cürmüm bî-ḥad*  
*Maḥz-ı iḥsānıña kaldı işim ëy Hayy u Aḥad*<sup>527</sup>

II

Verilür defter-i a‘māl-i ümem ḥıdmetiñe  
Günehim ‘arz olunur bārgēh-i hey’etiñe  
Korḳarım uğrayayım ḳahr-ı ulūhiyyetiñe  
*Nic’olur ḥāl yüzüm yok tutacak ḥazretiñe*<sup>528</sup>  
*Ḥaşr olunduḳda ne şüretle varam āh meded*

III

Ëy olan bā’iṣ-i icād-ı vücūd-ı insān  
‘Āḳıbet ‘arz olunur ma‘şiyet-i her ‘iṣyān  
Senden ümmīd-i necāt etse n’ola ehl-i cihān  
*Saña tutdum yüzüm ëy kıble-i ḥācetmendān*  
*Naẓar-ı merḥamet olursa zehī ‘izz-i ebed*

IV

Ḳalmadı ḥavşala-i dilde fetīl ü revḡan  
Söndi fānūs-ı fu‘ādımda olan şem‘a-i şen  
Ölmege ḥāzır olup bende olan cān ile ten  
*Gelmişim dergehiñe tīg ü kefen der-gerden*<sup>529</sup>  
*Emriñe müntazırım étme İlāhī beni red*

---

<sup>527</sup> Hayy u: Hayy-ı RE.

<sup>528</sup> yok: ben RE.

<sup>529</sup> der: ber RE.

V

Melce'-i 'ālemyān maḥkeme-i kübrādır  
Böyle bir maḥkemedede ḳat' olunan icrādır  
Sāye-endāz-ı 'adāletde ḥuküm-fermādır  
*İlticā eyledigim ḳünkü der-i Mevlādır*  
*Bāb-ı iḥsānını ḥāṣṣā yüzime eyleye sed*

VI

Beni bu dāmgeh-i cürme eden üftāde  
Bu ḳara yüzli olan defteri fevḳa'l-'āde  
Var ümīdim ḳalem-i 'afv ile olsun sāde  
*Şafḥa-i ma'siyeti eylemişim āmāde*  
*Rū-nümā olmağ'ıçün şāhid-i faẓl-ı sermed*

VII

Zulmet ü ḡaflet ile olma cihānda nā'im  
Raḥmet-i Hazret-i Haḳ luṭf-ı risālet dā'im  
Olma 'uḳbāda olan rūz-ı cezāya vāhım  
*Ḥüsn-i ḳannım buña olduḳda ḳıyāmet ḳā'im*  
*Raḥmet-i Haḳ ere yā ede şefā'at Aḥmed*

VIII

Nām-ı nāmisi olup besmele-i Rabb-i Raḥīm  
Raḥmet ü mağfireti 'ālem-i hestīde muḳīm  
Mücrimīn olsa n'ola gerḳi sezāvār-ı na'im  
*Umarım kim ola zāhir eṣer-i fāẓl-ı 'amīm*  
*İ'tikādımda beni étmeye ḥā'ib O Kerīm*



## **Sekizinci Bendi**

I

Beni bu h  le   oyan    'ile-i c  m-ı   ar  b  
F  r  tiyle yanıyor c  n u g     l hem     keb  b  
M  nt  f   olmak i   n bulmayarak   b-ı h     b  
*  te  -i   h-ı   am ile bu dil-i p  r-tef    t  b*<sup>530</sup>  
*Y  ridir kim tutu  up m   k-i v  c  d ola h  r  b*

II

C  rm    'i  y  nda iken bu dil-i    r  de meger  
Geldi eyy  m-ı herem r   leti v  rdikde h  ber  
  almadı man  zara-i d  dede bir n  r-ı na  zar  
*Seyl-i e  kim t  ken  p a  lamadan    m u se  er*  
*Ne 'aceb   e  me-i   e  mimden a  arsa h  n-  b*

III

  tmedim rav  za-i R   dv  nına bir kerre '  b  r  
V  di-i   aflet    z  lmetde iken    m u suh  r  
B  de-i 'i  ret-ile olmu  -iken mest    gur  r  
*  tmi  im h  dmet-i derg  h-ı ris  letde k  s  r*  
*H  rmetin g  zlemedim   h zeh     erm    hic  b*

IV

G  sterir olsa bile zerre   adar r  y-ı keder  
Ke  m-i   ay     tmek ile bir de o ferh  nde-e  er  
Ma    er-  r  -y   '  m  m  de da  i   ef  at   der  
*Nic'olur    h-ı R  s  l r  z-ı k  y  metde eger*  
*G  ster  p renci  -i h  t  r ba  na eylerse 'it  b*

<sup>530</sup> *  te  -i   h-ı:   h kim   te  -i RE.*

## V

Evvelâ maṭlab-ı maḵşûdımı hem bellemeye  
Ḥāl ü zārım ne olur bunları ger eylemeye  
Yüzüme karşı olan maṭlabımı söylemeye  
Yüzime *bakmaya yalvardığımı diñlemeye*  
*‘Arz-ı ḥāl im okuyup eylemeye redd-i cevāb*

## VI

İçeli meykede-i cürmde bir bāde şabū  
Neş’e-i cürm ü ḥaṭā etti beni kırmızı şu  
Āb-ı raḥmetle benim kirli olan yüzimi yu  
Ėy mu ‘īn-i zū ‘afā dest-i men u dāmen-i tū  
*Ḳomam elden etegiñ kesse başım tīg-i ‘ikāb*<sup>531</sup>

## VII

Şevḳ-ı vicdānı ile ravza-i pākīze seni  
Her tavāfında fedā etmeli bu cān u teni  
Maṭlabıñ raḥmet ise söyle tazarru’la anı  
*Kezm-i ġayz eylemedir lāyık-ı şe’niñ çü seni*  
*Raḥmet-i ‘ālemyān diye okur naşş-ı kitāb*<sup>532</sup>

## IX

Beni āvāre eden dehrde ol ‘aşḳ-ı mecāz  
Gösterirse baña bir kerre daḥi çehre-i rāz  
Ėderim ‘azm-ı reh-i ḳāfile-i semt-i Ḥicāz  
*Ḥāk-i dergāh-ı Resūle sürerim rüy-ı niyāz*  
*Dilerim kim yüzime bāb-ı şefā’at ola bāz*<sup>533</sup>

<sup>531</sup> ‘ikāb: ‘itāb SA.

<sup>532</sup> diye: dēyü RE.

<sup>533</sup> Dilerim: Umarım RE.

### ***Doğuzuncu Bendi***

I

Rûh-ı ‘ālîsi dutup evc-i mu‘allâda maḳām  
Ser-fürû-bürdesidir kevkebe-i heft ecrām  
Sâḳı-i Kevşer aña vèrmededir şûrb-i müdām  
*Rûh-ı pākini anıñ Hazret-i Ḳuddûs [u] Selām*<sup>534</sup>  
*Ède teşrîf-i şalât ile dem-â-dem ikrām*

II

Ëy serâ-perde-i iclâl-i Cenâb-ı Ma‘bûd  
V’ey şehenşâh-ı cihân taht-ı risâlet peymûd  
Ḥaḳ seni câh u celâl ile êdince mes‘ûd  
*Yazıla nāmına menşûr-ı maḳâm-ı Maḥmûd*  
*Rûz-ı maḥşerde êde şadr-ı şefâ‘atde kıyām*

III

Bu şerâfet bu risâlet bu fażîlet bu şafâ  
Seni ser-defter-i sâlâr-ı cihân êtse sezâ  
Bu cihetden ôtûri ümmetine êtdi du‘â  
*Ümmetinden vère ol Hazrete Ḥaḳ ḥayr-ı cezâ*  
*Himmeti êtdi bizi sadr-nişîn-i İslām*

IV

Yok liyâḳatle feşâḥat ḳalem-i düdemde  
Ya‘ni ikmâl edemez başını ḳaṭ‘ êtsem de  
Bunuñ itmâmını hem ben yazarım sînemde  
*Şefekât böyle gerek eyledi âḥîr demde*  
*“Ümmetî” lafz-ı güher-bârı ile ḥatm-ı kelām*

---

<sup>534</sup> pākini: pākine RE.

V

Mazhar-ı feyz-i necât-ı Nebevî olsa n'ola  
Çün şalât ile selâm vèrmegi farz oldu kula  
Bunu tekrâr edenin ef'idesi nûrla tola  
*Budur ümmîd-i İlâhî kereminden ki ola*  
*Nâme-i 'ömrümüze aña selâm ile hitâm*

VI

Mihr ü mâh devr edeli merkad-ı aḥbâbına hem  
Ümmet ü 'izzetine cümle-i ensâbına hem  
Çâr-yâr-ı Hâzretiñ meşhed-i pür-nâbına hem  
*Şad taḥiyyât ü durûd âline aşḥâbına hem*  
*Buldı kânûn[çe]-i şer' bunlar ile ḥüsn-i niẓâm*

VII

Hele ta'dâd olunur eyledigim cürm ü ḥaṭâ  
Anı taḳdîr eder ol maḥkeme-i rûz-ı cezâ  
Ben ne yüzle alayım merḥamet-i bâr-ı Hudâ  
*Mücrimim gerçi yüzüm yok ki açam dest-i recâ*  
*Ey Hudâvend-i kerem-güster eyâ Rabb-i enâm*

VIII

Hâme-i beste-demiñ yazdığını âsân et  
Hâzret-i Fahr-i rüsûl na'tına hem şâyân et  
Dâ'imâ cân u teni ravzasına kurbân et  
*Beni şâbit-kadem-i dâ'ire-i imân et*  
*Meslegim şer'-i Nebî râh-berim Kur'an et*

**Onuncu Bendi**

I

Hür u ḡilmâna mekân bâğ-ı cinân ḥürmetine

Leyl ü Mecnûnda olan âh u fîğân hürmetine  
Hâzretiñ hüsni olup andaki ân hürmetine  
Çeşm-i 'âşıkda olan eşk-i revân hürmetine  
Dil-i şâdıkdâ konan sûz-ı nihân hürmetine

## II

Hele Fahr-i rüsûlüñ milleti tenvîri için  
Gerden-i müşrike darb êtdigi şemşîri için  
Her olan ma'rekede düşmeni tedmîri için  
Giry-e-i şâm-ı garîbândaki te'sîri için<sup>535</sup>  
Nâle-i şubh-dem-i tã'atîyân hürmetine

## III

Açılur bâb-ı 'inâyet o maḥâmidler için  
Anlarıñ hürmetine kâffe-i 'âbidler için  
Ki olup şâm u seḥer râkî' u sâcidler için  
"Câhidû" ḥukmüne dil-beste mücâhidler için<sup>536</sup>  
Harc olan râh-ı gazâda ser ü cân hürmetine

## IV

Hele ihrâma giren cümle-i ḥaccâclar için  
Âb-ı zemzemden içen teşne-i ḥâtırlar için  
'Arafât taḡına şevk ile çıkan server için  
Da'vet-i Hâzrete "lebbeyk" diyen diller için<sup>537</sup>  
Ka'be ol kıblegeh-i 'âlemyân hürmetine

---

<sup>535</sup> te'sîri: te'sîr RE.

<sup>536</sup> Câhidû: "cihad edin/savaşın" Kur'ân-ı Kerîm Mâide sûresi 35., Tevbe sûresi 41. ve Hac sûresi 78. âyetlerden kısmî iktibastır.

<sup>537</sup> Lebbeyk'e Allâhümme Lebbeyk: "Allâh'ım emret, emrine hazırım" anlamındaki olan bu söze "telbiye" denir. Haccın sıhhatinin şartlarındandır. (Mehmet Yılmaz, Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük), s. 109-110.)

## V

Her sene kisve-i zîbâ yapılan ravza için  
‘Âlemiñ manzarına vaż’ olunan ravza için  
Yere şaf-beste inüp Kerrübiyân ravza için<sup>538</sup>  
*‘Arşdan kadri mu’allâter olan ravza için*  
*Şadef-i dürr-i risâlet o mekân hürmetine*

## VI

Yüz süren ravzasına ‘arz-ı şifâhiyye için  
Ber-hayât oldığıma feyz ü cāhiyye için  
İsterim rahmetini tüşe-i rāhiyye için  
*Kütüb-i münzele esmā’-i İlâhiyye için*  
*Şeb-i Mi’râcdaki rif’at ü şe’n hürmetine*

## VII

Cân veren dâire-i harbde aḥzâbı için  
Tîr-i a’dâya siper sîne-i aşḥâbı için  
Çâr-yâr Hâzretiniñ ḥatır-ı pür-tâbı için  
*‘İtret-i pâk-i Nebî âli vü aşḥâbı için<sup>539</sup>*  
*Zînet-i bâğ-ı cinân Fahr-ı cihân hürmetine*

## VIII

Bu münâcât-ı nu’ûtuñ kî olunca tehzîz  
Hâme-i ma’rifetiñ olsa sezâ gevher-rîz  
Bende taḥmîsini êtdimse egerçî tecvîz  
*Ecel alup yolunu bağlanacak rāh-ı gürîz*  
*Ola tevḥîd-i Hudâ ḥātîme-i ‘ömr-i ‘Azîz*

<sup>538</sup> Kerrübiyân: Allah’a en yakın ve en büyük melekler (Cebre’îl, İsrâfîl, Mikâ’îl ve Azrâ’îl). (İlhan Ayverdi, *Misallı Büyük Türkçe Sözlük*, Kubbealtı-Milliyet Yay., İstanbul 2011, s. 658.)

<sup>539</sup> ‘İtret: ‘İzzet SA.

## 2. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĞA BER-SER-İ TERKĪB-BEND-İ RŪḤĪ-İ BAĞDĀDĪ DER-ḤAḲḲ-I MERSİYE-İ ḤAẒRET-İ İMĀM ḤÜSEYN RAḌĪYALLĀHU ‘ANHU’L-MU‘İN<sup>540</sup>

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

[1]

I

Muḥarrem vaḳ‘a-i pür-guşşasın neşr-i cihān eyle  
Vukū‘atı gözün yaşıyla yaz ḥāṭır-nişān eyle  
Kara bağırdaki kanı dü çeşmiñden revān eyle  
*Gel ey nevk-i kalem mātem ser-encāmıñ beyān eyle*<sup>541</sup>  
*Döküp evrāka derdiñ kara bahtından fiğān eyle*<sup>542</sup>

II

Gel ey tığ-i kalem gel intikām al kanlu ḥaşmıñdan  
Yezīd ü Şimr-i bī-dīniñ çekilme kahr u ḥışmıñdan  
Şü‘unāt-ı cihān dā’im geçüpdür kayd-ı resmiñden  
*Midādāsā siyeh kanlar dökülsün nemlü çeşmiñden*<sup>543</sup>  
*Likā gibi müşevveş kışşalar şerhin beyān eyle*

III

Muḳadderdir kazā bir dem cüdā olmaz meşā’ibden  
Kader maṭlūbı her dā’im arar bī-şüphe tālibden  
Daha kırtulmadı her ta‘ne-i kahr-ı ‘aḳāribdan  
*Kazā levḥine vāfir serzeniş kıl dest-i kātibden*  
*Kader mecmū‘asın yırtup perīşān dāstān eyle*

<sup>540</sup> AT, s. 313 [312]-318 [317]; şair, başlıkta terkīb-bend yerine tercī-bend yazmıştır; *Bağdatlı Rūhī Dīvānı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Tk. 1., s. 168-169.

<sup>541</sup> *encāmıñ*: *encāmın D.*

<sup>542</sup> *derdiñ*: *derdin D.*

<sup>543</sup> *nemlü*: *yine D.*

#### IV

Vukū'āt-ı ciger-sūzuñ kî elzem harfini yazsañ  
Gerek her laḥẓa ẓarfında kî pür-ğam harfini yazsañ  
Anı taḥrîr ederken gerçî muḥkem harfini yazsañ  
*Kül eyler mermeri âteş gibi kem harfini yazsañ*<sup>544</sup>  
*İnanmazsañ bir âhen-levḥa ol [da] imtiḥân eyle*

#### V

Çıkar bu kışsa-i mersûmeyi her bir devâ'irden  
Bu guşsa ḥaşre dek çıkmaz ḥayâl-i her meşâhirden  
Alur bu intikâmı Ḥazret-i Ḥak Şimr-i kâfirden  
*Ḥuzûr erkâmını ḥakk eyleyüp levḥ-i ḥavâtırdan*  
*Meserret-nâmeler zevkın gönüllerden nihân eyle*

#### VI

Bulunmak ister iseñ dâ'imâ Allâh rızâsında  
Şafâlar sürmek isterseñ gerek cennet-serâyında  
Bulunmak lâzım oldu ḥâk-i pâk-i Kerbelâsında  
*Siyeh giy ehl-i beytiñ Ka'beveş rûz-ı gâzâsında*  
*Bu mâtem ḥidmetinde sen de dâmen-der-miyân eyle*

#### VII

Bugün Âl-i 'Abânîñ gördiği cevri ü cefâsın yaz  
Hemân 'aşr-ı muḥarremdir siyeh-pûş ol bükâsın yaz  
Bu miḥnet-ḥânedede 'âşıkların âh u nevâsın yaz  
*Yazarsañ Kerbelâ yazusun ey dil sen gâzâsın yaz*  
*Şehâdet şehdin içmiş teşne-diller mâ-cerâsın yaz*

---

<sup>544</sup> kem: kim D.



[2]

I

Eñ evvel bu cihān aşhābına mevti revā kıldıñ  
Bu miñnet-ḥāne-i dehre gelen şahşsı fenā kıldıñ  
Bu yüzden zübde-i Āl-i ‘Abāya çok ezā kıldıñ  
*Ni ‘çün ey çarḥ-ı zālīm naḳd-i kevneyni hebā kıldıñ*  
*‘Aliyyü ‘l-Murtażānıñ nūr-ı çeşmin bī-żiyā kıldıñ*

II

Şebistān-ı cihānda şu‘leverken enver-i ‘ömrüñ  
Yed-i zulmetle kaṭ‘ étidiñ nihāl pür-şemer-i ‘ömrüñ  
Egerç cevher-i ferd-i cihānken peyker-i ‘ömrüñ  
*Güm étidiñ Kerbelā ḥākinde anıñ gevher-i ‘ömrüñ*  
*Ne kendinden hicāb étidiñ ne ceddinden ḥayā kıldıñ*

III

Çekilmez bu sipihriñ vaż‘-ı tākāt-süz-ı āzārı  
Olupdur ‘ālemiñ bu dār-ı miñnetde sitemkārı  
Hemīşe dām-ı tezvīr u ḥıyeldir cümle efkārı  
*Zülāl-i pāk aḳan gülzāra zehr-āb eylediñ cāri*  
*Resülüñ busegāhın āh-ı ḳahr-ı mā-cerā kıldıñ<sup>545</sup>*

IV

Vücūdın zaḥmdār étidiñ hemān ol zāt-ı yek-tānıñ  
Yüzün tek ḳara étidiñ zulm-ile ruḥsār-ı dünyānıñ  
Vücūdından ayırdıñ başını şāh-ı şehīdānıñ  
*Ḳopardıñ gonçe-i nev-restesin gülzār-ı Zehrānıñ*  
*Zehirler yutdurup pejmürde-ḥal étidiñ cefā kıldıñ*

---

<sup>545</sup> busegāhın: būs-gāhun D.

V

Elinde rü'yet-i ikbālî dā'im ser-nigūn êtdiñ  
O günde Kerbelā şahrāsını hep lāle-gūn êtdiñ  
Bu yüzden kişver-i İslāmı kahrıñla zebūn êtdiñ  
*Resūlüñ ālini şerm êtmediñ mi ğark-ı hūn êtdiñ*  
*Girüp kanına ol mazlūmuñ ey ğāfil haṭā kıldıñ*

VI

Ṭolup āhir bu gül-bang-i nevādan 'ālemiñ sem'i  
O günde kana döndürdüñ gözünden dökülen dem'i  
Fu'ād-ı dīde-i Zehrādan aldıñ pertev-i lem'i  
*Söyindirdiñ risālet hānedānında yanan şem'i*  
*Melāmet zulmetin ta'yīn-i ehl-i Muştafâ kıldıñ*

VII

Alur bu intikāmı Ḥazret-i Ḥaḳ Şimr-i bed-ferden  
Hemān bu fitneye bā'is Yezīd-i pür-sitemgerden  
Koyar ka'r-ı ceḥīme hem çıkarmaz nār-ı aḥkerden  
*Serin ol serveriñ dūr êtdiğiñ yètmez mi efserden*  
*Mürüvvetsizlik êtdiñ ni'çün ayırdıñ tenin serden*<sup>546</sup>

[3]

I

Bu ḥāk-i Kerbelāniñ kışşası 'ayn-ı cināyetdir  
Êsīr-i ğam giriftār-ı elem bāb-ı küdüretdir  
Hele kilik-i debīriñ yazdığı maḳrūn-ı şihḥatdır  
*Ne yazudur ki deşt-i Kerbelā pür-derd ü miḥnetdir*  
*Meger kerb ü belālardan mürekkeb bir muşībetdir*

---

<sup>546</sup> tenin serden: (o) serverden D.

## II

Yıkup seyl-i havādiş ‘ākıbet Āl-i ‘Abānıñ ol  
Kî kaşr-ı dīne müstaḥkem olan dā’im binānıñ ol  
Emīrū’l-mü’mīnīn zıll-ı cenāb-ı Kībriyānıñ ol  
*Nizāmın bozdu çün kim ehl-i beyt-i Muştafānıñ ol*  
*Ne nazm-ı bī-selāsetdir ne nā-mevzūn ḥikāyetdir*

## III

Gel ey ‘aşr-ı muḥarrem ehl-i beyt olduğça maḥhūruñ  
‘Ezāsında olan ‘ālem olur maḥşerde maḡfūruñ  
Okunsun ravzasında dā’imā bu beyt-i ma’ mūruñ  
*Ḳopar bir demde gavḡa-yı kıyāmet līk ‘āşūruñ*  
*Dem-i mātemde her rüz evc-i nevbet-i kıyāmetdir*

## IV

Fürüzān oldı şahn-ı ravzasında ḥaylice ḳandıl  
Yanan pervāneāsā şu’le-i envārına her dil  
Gelen gülşen-serāy-ı māteme şām u şehir bülbul  
*Yatur gül gibi gül-gūn perdesinde ravzanıñ ol gül*  
*Gezer merṣiye-ḥ ‘ānlar bülbulān-ı bāḡ-ı ḥayretdir<sup>547</sup>*

## V

Muḥibb-i Āl-i Beyt āşārı var ḳalb-i selīm içre  
‘Alemdār-ı ḥarem mātem tutar bāḡ-ı na’īm içre  
Görür Şimr-i le’īni dūde-i nār-ı caḥīm içre  
*O gül-gūn turfe sancaḳlar kî şaf bağlar ḥarīm içre*  
*O bāḡıñ serv-i ḥūnīn olduğından bir ‘alāmetdir*

## VI

Ėden sūz-ı derūnıyla Muḥarrem mātemin icrā

---

<sup>547</sup> Gezer: Gezen D.

Görür kaşr-ı cinānıñ ravza-i zībāsını zirā  
Bu dār-ı pür-kederde görmez hergiz miḥnet-i ferdā  
*İkāmēt düşdigi yêrde kıyāmet kopmamaḵ maḥzā*<sup>548</sup>  
*Anıñ tā ḥaşr olunca mātemin her yıl ikāmētdir*

## VII

Vücūduñ nār-ı fūrkatle hemīşe taḡla ēy dīde  
‘Ezāsında dem-ā-dem naḥl-i mātem baḡla ēy dīde  
Tesellīdir gözün eşk-i sitemle zāḡla ēy dīde  
*Dögün taşlarla sen ēy sīne ḵan aḡla [sen] ēy dīde*  
*Dem-i mātem durur baḥr ile yaşın çaḡla ēy dīde*

**İŞBU MERŞİYENİÑ BEND-İ AHİRİNDE ÜÇ BEYTİ NOĞŞAN OLMAĞLA  
DİVĀNINIÑ NÜSAH-I MÜTE‘ADDİDESİ TETEBBU’ KILINMIŞ İSE DE  
İTMĀMİNA DEST-RES OLAMADIĞINDAN OLANCA İŞBU DÖRT BEYTİ  
TAHMİS KILINMIŞDIR**<sup>549</sup>

[4]

## I

Eñ evvel étدیḡi zulmı bugün andan füzün étدی  
Bu teşne ḥānedānıñ şuyını eşk-i ‘uyün étدی  
Ḳulüb-ı ehl-i İslāmı hemān dāḡ-ı derün étدی  
*Şehīdān ḵanı ol dem kim Fırātı ḡarḵ-ı ḥūn étدی*  
*‘Adū hem ḵanmasun andan dēyü aḡker-nümün étدی*

## II

Ḳıyāmetdir maḥall-i faşl-ı da‘vā ba‘d ez īn ḥaḵḵā  
‘Adāletle éder icrā cenāb-ı Ḥazret-i Mevlā  
Bu zālīm bed-meniş ol teşnegānı étmedi irvā

<sup>548</sup> *İkāmēt: Kıyāmet AT.*

<sup>549</sup> AT, s. 318 [317]-319 [318].

*Felek kanına girdi bir içim şu vërmedi aña*

*Anıñ'çün kûzesin dest-i melāmet ser-nigün êtdi<sup>550</sup>*

### III

Bu miḥnet-ḥāne-i gülzāra ḳondı bülbül-i Rūḥī

Olup dāstān-serāy-ı vaḳ'a-i mātem dil-i Rūḥī

Bu miḥnet-ḥānede mātem-keşāndır muttasıl Rūḥī

*Şuyup ceng içre çengin öyle şîrîn şerḥ kıl Rūḥī*

*Êdüp şavḥile yetmiş zaḥm-ı mūhlikden zebūn êtdi<sup>551</sup>*

### IV

Çıḳup evc-i semāya nāle-i cān-sūzı çün her şeb

Görünce zāde-i Āl-i 'Abādan ḳalmadı bir āb

Mücāzāt eyler elbet anları zāt-ı cenāb-ı Rab

*Şadā-yı el-'aṭaşdan ḥuşk-leb ḳaldı melekler hep*

*Harāretten felek mātem libāsın nîl-gün êtdi*

### 3. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂḲ AĖA BER-MERŞİYE-İ RŪḤÎ-İ BAĖDĀDÎ BERĀY-I MERḤŪM ḤASAN BEĖ ṬĀBE ŞERĀHU KÎ DEFTERDĀR-I BAĖDĀD BŪD<sup>552</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

[1]

### I

Manşıb-ı cāh-ı celāl ü rütbe-i bālāyı ḳoy

Olma Mecnūn tek hevā-yı şūret-i Leylāyı ḳoy

<sup>550</sup> *melāmet: selāmet D.*

<sup>551</sup> *mūhlikden: mūhlikin D.*

<sup>552</sup> AT, s. 320 [319]-326 [325], 339 [338]; *Bağdathı Rūḥi Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Tk. 2., s. 171-173.

Zıll-ı zā'ildir cihānıñ yèrine 'uqbāyı koy  
Ey gönül 'ömre beķā yok devlet-i dünyāyı koy<sup>553</sup>  
Hākdir āhır maķāmıñ pāye-i a'lāyı koy

## II

Var iken şer'-i mübîn tek elde mizān-ı 'adel  
Her işe sencîde-i mizān-ı Hāk vèrmez hālel  
'Ālemi maḥv ètmege meydāndadır tīg-i ecel  
Dost düşmen dèyü ètme halkla ceng ü cedel  
Cāhil olma iki günlük 'ömr için ğavgāyı koy

## III

Eyleme mey-hāne-i dünyāda kim şahbāya meyl  
Bā' iş-i renc ü şudā'-i ser olan mīnāya meyl  
Elde fırsat var iken kıl tāt-at-ı Mevlāya meyl  
Ġayret-i akrāna düşme eyleme dünyāya meyl  
Hāşıl olmaz nesne dünyādan kırı sevdāyı koy

## IV

Beş cihet erkān-ı dīn terki tegāfûlden gelür  
Bunları terk eylemek dā'im tekāsûlden gelür  
Rāh-ı Hākku'l-inķıyād ètmek tekāmûlden gelür  
Hāk söze ıgmāz-ı 'ayn ètmek tecāhûlden gelür<sup>554</sup>  
Katı hayret yeridir bī-çāre istihzāyı koy

## V

Söyleme bī-hûde sözler 'ākıbet Yezdān seni  
Dā'imā bilsün mükerrerrem zübde-i insān seni  
Keşret-i zikr-i Hākķı tenvīr èder cān u teni

<sup>553</sup> koy: ko D.

<sup>554</sup> gelür: gelüp D.

*Rāh-ı Hākda cehd kıl dūr étmesün şeytān seni*<sup>555</sup>

*Aç gözüñ ey bî-ḥaber illāya yapış lāyı koy*

## VI

*Rāh-ı Hākka pey-rev ol vaḳti itā'atla geçür*

*Zıkr ü fikriñ dā'imā şubḥ-ı sa'ādetle geçür*

*Gèce gündüz zıkr ü fikriñ nām-ı Hāzretle geçür*

*Mağfıret isterseñ evḳātūñ 'ibādetle geçür*

*Müddet-i 'ömrüñ Hasan Beg tek 'ibādetle geçür*<sup>556</sup>

[2]

## I

*Nām-ı Hākkiñ zıkr ü fikri zīver-i efvāh idi*

*Zıkr-i ḳalb-ile derūnı nūr ile hem-rāh idi*

*Zāt-ı Hākkiñ zıkr ü fikri dilde menzilgāh idi*

*Şuḡl-ı ḥaḳ dā'im o 'ālī-ḳadre ḥāṭır-ḥ'āh idi*

*Hīç şek yok kim o 'ālī-ḳadir ehlullāh idi*<sup>557</sup>

## II

*Her gelen eşḥāşı aldı 'āḳıbet çarḥ-ı 'asīr*

*Ḳoymadı rüy-ı zemīnde nev-cevān u hem de pīr*

*Hāklarında mā-şadaḳdır mışra'-ı beyt-i aḥīr*

*"Mā ḥaleḳtu 'l-cinne ve 'l-ins" üñ rümüzundan ḥabīr*<sup>558</sup>

*Remz ü sırr-ı "men 'aref"den vāḳıf u āḡāh idi*<sup>559</sup>

<sup>555</sup> *Hākda: Hākdan D.*

<sup>556</sup> *tek 'ibādetle: gibi tātla D.*

<sup>557</sup> *Baḡdatlı Rūhī Dīvānı*'nda bu mısra' yoktur.

<sup>558</sup> *Mā ḥaleḳtu 'l-cinne ve 'l-ins*: "Ben cinleri ve insanları yarattım". Tamamının meālī "**Ben cinleri ve insanları**, ancak bana kulluk etsinler diye **yarattım.**" olan Kur'ân-ı Kerīm Zâriyât sûresi 56. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>559</sup> **Men 'aref** nefseḥu fekad 'aref Rabbeh": "Kendini bilen Rabbini bilir" anlamına gelen ve bazı hadis alimleri tarafından sahih kabul edilimeyen hadisler arasında sayılan sözden kısmî iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, s. 122-123.)

### III

Medh-i evşâf-ı şerîfiñ hāme-i mu‘ciz-kelām  
Biñde birin ger yazarsa eylemez medh-in temām  
Dār-ı ‘uqbāda olupdur revnağ-ı Dārü’s-selām  
*Murg-ı rūhı érse uçmağa ‘aceb midir müdām*<sup>560</sup>  
*Reh-nümāyı lutf-ı Hākdır rāhı toğrı rāh idi*<sup>561</sup>

### IV

Tā olunca olmadı me’murluğundan münfaşıl  
Gece gündüz zıkr ü fikriyle derūnı müştāğıl  
Re’y-i şā’ible umūr-ı dünyevīde mustakıl  
*Ehl-i fakra hayr u ihsān idi kārı muttaşıl*  
*Rāh-ı Hākda yapıdğı dā’im ‘ibādetgāh idi*

### V

Şāhib-i hulk-ı hasendir böyle bir merdāne bik  
Gelmedi bir de cihāna böyle bir aşhāb-ı nīk  
‘Ākıbet dār-ı fenāda étmedi fi‘l-i rekīk  
*Gerçi defterdārlik beglikle geçdi ‘ömri līk*  
*Cümleden geçmişdi ol ma’nide kāmīl şāh idi*<sup>562</sup>

### VI

Olmadı dünyā vü ‘uqbāda egerçi çün ġarīb  
Hūr u ġilmān arasında şimdi olmuşdur habīb  
Hırmen-i ‘ömrin biçince ol sipihr-i pür-firīb  
*Géçmeyen dünyādan olmaz dergeh-i Hākka qarīb*  
*Ulu devletdir bu devlet her kime olsa naşīb*

<sup>560</sup> ‘aceb midir: ‘aceb mi kim D.

<sup>561</sup> Reh-nümāyı lutf-ı Hākdır: Reh-nümāyı lutf-ı Hākdı D.

<sup>562</sup> geçmişdi ol: çekmişdi el D.



[3]

I

Varını şarf eylemişdir ‘ālem-i ‘uqbāya tām  
Hem ‘ibādet-hāne-i ‘ālemde olmuşken be-kām  
Kaşr-ı Firdevs-i cināna vardı ol ‘ālī-maḳām  
*Pīrlik būkmüşdi ḳaddin şanmañ ol ferḥunde-nām*  
*Dilde vird ètmüşdi “men kân<sup>e</sup> ma'allâh<sup>i</sup>” müdām<sup>563</sup>*

II

Ḳıldı bu dār-ı fenādan dār-ı ‘uqbāya mürūr  
‘Āḳıbet buldı bu yüzden pertev-i nūr-ı surūr  
Kendüyi kaşr-ı cināna aldı hep ḡilmān u ḥūr  
*İstemezdi t̃ā'at-ı Ḥaḳdan ola bir laḫza dūr*  
*Ḥazret-i Ḥaḳḳa rükū' ètmekte idi şubḥ u şām*

III

Dā'imā sābit-ḳadem idi fezā-yı şabrda  
Ḳalmadı bir laḫza bu köhne-serāy-ı dehrde  
Çıkdı gitdi ḳalmadı bir de belā-yı ḳahrda  
*Devlet ol zī-himmetiñ kim tengnā-yı ḳabrde*  
*'Arz-ı ḥāl ède Cenāb-ı 'İzzete mālā-keḷām*

IV

Berzaḥ-ı ‘ālem olan ol ḥufre-i ḡamnākda  
Hep gidenler ebkem olur ḥāne-i idrākda  
Merḥamet olmazsa aḥir zümre-i seffākda  
*Vāy aña kim öldiginden soñra zīr-i ḥāḳde<sup>564</sup>*

<sup>563</sup> Bağdatlı *Rūhī Dīvānı*'nda bu mısra bir sonraki beytin ikinci mısra ile yer değiştirmiştir.

<sup>564</sup> aña kim: kim aña D.

*Hısmile alur hisābın Mālik-i “Yuḥi’l-’izām”<sup>565</sup>*

V

Étdigi ḥayr-ı ‘amel dā’im o dil-āgāhda  
Tūşe-i rāh-ı ‘ibādetdir o menzilgāhda  
Zāt-ı Hakkıñ zıkr ü fikri zīver-i efvāhda  
*Olmasaydı ger selāmet ehli arzullāhda*  
*Cismine olmazdı medfen ravza-i Dāru’s-selām*

VI

İrtihāl-i dār-ı ‘uḳbā eyleyen ‘irfān ile  
Dā’imā ısrār-ı evḳāt eyleyen vicdān ile  
Pāk-i mezheb pāk-i meşreb bu olan ihvān ile  
*Geçse evḳatı cihānda her kimiñ Kur’ān ile*  
*Hıç şek yokdur ki şoñ demde gider imān ile*

[4]

I

Mālñ Allāh mālıdır sen bir muvaḳḳat bir [ve]kāl  
‘Ömriñe dā’im güvenme zıll-ı zā’il tek ḳalāl  
Dā’imā ‘izzet dilerseñ olma dünyāda baḥl  
*Ol celilü’l-ḳadr tek kim Hāzret-i Rabbü’l-Celīl<sup>566</sup>*  
*Tutalım saña müyesser eylemiş ‘ömr-i tavīl*

II

Kāffe-i ḥalḳ-ı cihān olsa gerek sīm ü zeriñ  
Olsa ger dehr-i denī bi’l-āḥere ḥ’āhişgeriñ

<sup>565</sup> *alur*: ala D; *Yuḥi’l-’izām*: “Kemikleri diriltecek”. Tamamının meālî “Bir de kendi yaratılışını unutarak bize bir örnek getirdi. Dedi ki: Çürümüşlerken kemikleri kim diriltecek?” olan Kur’ān-ı Kerīm Yāsın sûresi 78. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>566</sup> *tek*: gibi D.

Olsa bu ehl-i cihān şām u seher hem dil-beriñ  
*Zîr-i hāk olsa gerekdir 'ākıbet çünkim yèriñ*  
*Yā keşir olmuş cihānda mülk ü mālîñ yā kalîl*

### III

Elf-i kaddiñ bār-ı gam altında dā'im étme dāl  
Sonı fānīdir cihānıñ olma anda pāymāl  
Ba'd ez ın cem' eylemek bî-hüdedir māl ü menāl  
*'Ārif iseñ ol 'azîziñ rıhletinden hişşe al*  
*Varlığıñ eyle tarîk-ı Hazret-i Hakda sebîl*

### IV

Ġayr-ı tã'at 'âlem-i hestîde bir şey' bulmadı  
Zîkr ü fikr-i Hazret-i Hakdan fu'âdı tolmadı  
Âb-ı tã'atle gül-i bâğ-ı derûnı şolmadı  
*Tã'at-i Hakdan o hod bir lahza fâriğ olmadı*  
*Kendüye Kur'an gibi 'âlemde buldı bir delîl*

### V

Édilen her bir sü'âle karşı aqvâliñ n'olur  
Merhamet olmazsa Hakdan sü'-i ef'âliñ n'olur  
Vezn olur mîzân-ı Hakla cümle a'mâliñ n'olur  
*Rûz-ı mahşer olacaķ âyâ seniñ hâliñ n'olur*  
*Dest-gîriñ yok hazîz-i hākda kaldıñ zelîl*

### VI

'Afv-ı nâ-kâbil haţādan geçmege yokdur mecāl  
Étmeyen endāmını hem bûte-i tã'atde kal  
Mâ'il-i 'işret olan âhir çeker renc ü melāl  
*Vây eger geçmezse cürmünden Hudā-yı Zü'l-celāl*

*Ġafleti koy hîç hâle beñzemez zîrâ bu hâl<sup>567</sup>*

[5]

I

Seb'a-i seyyâre vü şems ü kamerle kehkeşân  
‘Âlem-i ‘ulvîle dâ’im zümre-i kerrübiyân  
Hür u ğilmânla ber-â-ber sâkin-i ehl-i cinân  
*Hâşre dek dönse bu hâl üzre eger kim âsmân*  
*Gelmeye dehre Hasan Beg gibi bir ehl-i beyân*

II

Behremend êtdi o ‘âlî-câhı menzilgâhda  
Zât-ı Hakkıñ zıkr ü fikri zîver-i efvâhda  
Bu olan tâ’atleri bir tüşedir hem-râhda  
*Gêçürüp ‘ömrin riyâzetle sebîlullâhda*  
*Cânib-i Hakkdan elem çekdikçe ola şâdmân*

III

Bu ‘ibâdetle olunca vâşıl-ı bâğ-ı na’îm  
Hür u ğilmâna olupdur şankî bir yâr-ı kadîm  
Dâr-ı ‘uqbâda olunca mazhar-ı luţf-ı ‘amîm  
*Ola manzûr-ı rızâ-yı Hazret-i Rabb-ı Rahîm*  
*Hâtırından geçmeye endîşe-i sûd u ziyân*

IV

Vâşıl olur herkesiñ şıdk u şadâkat Rabbine  
Hem ‘ibâdet hem hinâyet hem diyânet Rabbine  
Herkesiñ nîk ü bedi şubh-ı sa’âdet Rabbine  
*Böyle êtsün bir kişi étse ‘ibâdet Rabbine*

<sup>567</sup> Bağdatlı Rûhî Dîvânı’nda bu beytin mısraları yer değiştirilmiştir.

*Böyle vërsün bir kişi vërse tarîk-ı Hâkda cân*

V

İştigāl êtdikçe oldı dā'imā manzūr-ı Hâk  
‘Ākıbet oldı bu yüzden toğrica mesrūr-ı Hâk  
Ravza-i cennetden aldı gönçe-i mebrūr-ı Hâk  
Rūhiyā ta'rîfden geçmiştir ol mağfūr-ı Hâk  
Ol yêrin buldı bize vâcib bu olmuşdur hemān<sup>568</sup>

VI

Zıkr ü tehlîl-i kırā'at hıtmı irād êdelim  
Bunları her rûz u şeb kabrinde mu'tād êdelim  
Kubbesinde şem'-i pür-envārı tîkād êdelim  
Kim añup nāmın hemîşe hayr ile yād êdelim  
Fâtihayla rûh-ı pâkin dā'imā şād êdelim

#### 4. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-MERŞİYE-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ DER-HAĞK-I BEYÂNÎ-ZÂDE AĖMED ÇAVUŞ EZ-A'YÂN-I BAĞDÂD<sup>569</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

[1]

I

Hâne-i dehri hemān kahr ile vîrān êdelim  
Saķf-ı gerdünı daħı hecr-ile sūzān êdelim  
Kışsa-i pür-sitemiñ 'āleme i'lān êdelim  
Geliñiz dîde-i bînāmızı giryān êdelim  
Bir yere cem' olalım nāle vü efgān êdelim

<sup>568</sup> bu olmuşdur: olan oldur D.

<sup>569</sup> AT, s. 339 [338]-342 [341], 327 [326]-333 [332]; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Tk. 3., s. 173-176.

## II

Felekiñ kahrı ile cān u teni dāğlaşalım  
Murğ tek şanma daha yavır ile zağlaşalım  
‘Āķıbet dehr-i denīde olamaz şağlaşalım  
*Ķanla yaşlar dōkelim iñleşelim dağlaşalım*<sup>570</sup>  
*Ķaşlar-ile dōginüp bağrımızı kan ēdelim*

## III

Kimse yok ‘ālem-i hestīde ola memnūnuñ  
Ba’d ez īn olmayacak kimse seniñ meftūnuñ  
Oldı erbāb-ı cefā cümle seniñ maḥzūnuñ  
*Bize ētdikleri zulmuñ aña kim gerdūnuñ*<sup>571</sup>  
*Ḥüzle ağlaşalım ‘ālemi nālān ēdelim*

## IV

Gülşeniñ gonçe-i zībāsına mecbūr olmak  
Pek ḥaṭādır bu ḥazān-dīdeye mağrūr olmak  
Vechi var nev’-i beşer dehrde mehcūr olmak  
*Daḥi min-ba’d yaraşmaz bize mesrūr olmak*  
*Dil-i mesrūrımızı zār u perīşān ēdelim*<sup>572</sup>

## V

Göremez bir de gözüm yüzünü fevķa’l-‘āde  
Görecek olsa bile belki görür rü’yāda  
Kimse yokdur gelecek anıñ içün imdāda  
*Ḥāke yeksān ola kabır içre Beyānī-zāde*  
*Şağ olup n’eyleyelim biz bu fenā dünyāda*

<sup>570</sup> iñleşelim dağlaşalım: ağlaşalım iñleşelim D.

<sup>571</sup> aña kim: añalum D.

<sup>572</sup> Bu beyitten sonra Bağdatlı Rūhī Dīvānı’nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
Gelūñ ey ehl-i vefā bir ulı mātem tūtalım  
Zarluķlar kılalum terk-i dil ü cān idelüm

[2]

I

Felegiñ hilkatıdır böyle gelür böyle gider  
Dā'imā olmalıdır sâ'ika-i hükm-i kader  
Şerbet-i mevti içer zā'ika-i nev'-i beşer  
*Gerçi dünyāya gelen 'ākıbetü'l-emr geçer*<sup>573</sup>  
*H'āh nā-h'āh eder menzil-i 'uqbāya sefer*

II

Hele pervāne gibi şem'ini fark eylemeyüp  
Nev-cevānlarla daha cilve-i 'aşk eylemeyüp  
Bülbül-i tab'ını hem gülşene sevk eylemeyüp  
*Hayfdır lîk o miskîne ki zevk eylemeyüp*  
*Gêçdi evkâtı gam u miñnet ile şām u seher*<sup>574</sup>

III

Genç iken rûhı édüp 'ālem-i bālāya şu'ūd  
Çekilen āh ile hep oldu siyeh çarh-ı kebūd  
'Afv eder olsa n'ola merhamet-i Rabb-i Vedūd  
*Nev-cevān ola vü mün'im ola vü mālîk-i cūd*  
*İztırarı ola çekdikleri endüh u zarar*

IV

Dememişken aña bir kimse cihāndan şavuş  
Sā'ik-ı hükm-i kader söyledi ğilmāna kavuş  
Nāgehān geldi ecel eyledi 'adnana yarış  
*Cümleden vāşıl-ı cennet olan Aḥmed Çavuş*  
*Sāye-i merhametinde geçinürken niceler*

---

<sup>573</sup> geçer: göçer D.

<sup>574</sup> Gêçdi: Geçe D.

V

Anı cânından uşandırdı sipihr-i hûn-h'âr  
Koymadı kârgah-i dilde metâ'-ı güftâr  
Nice 'arz eyleyeyim hâli olunca düşvâr  
*Nâgehân der-be-der êtdi anı çarh-ı ğaddâr*  
*Şaldı bir miḥnete kim görmedi rāḥatdan eṣer*

VI

Şanma bir kimse bugün nâ'il-i cânân oldu  
Dem-i vuşlatda iken āhiri hicrân oldu  
Çekdiği derd ü ğam u miḥnet-i nālân oldu  
*Elem-i hecr ile āḥir cigeri kan oldu*  
*Êrmedi menziline ḥāk ile yeksân oldu*

[3]

I

Görmedi çeşm-i cihân böyle zamân-ı pür-ġam  
Böyle bir mevsim-i ġam-dîde eṣer kim 'âlem  
Cismi terkîb olup şankî sitemle her dem  
*Kime olmuştur o miskîne olan ḡulm u sitem*  
*Kime êrmiştir o mazlûma olan derd ü elem*

II

Her zamân cân-ı 'azîzinden olupdur bîzâr  
Dâ'imâ renc ü keder içre olunca bîmâr  
Olmadı kimse anıñ derdini êtsün tîmâr  
*Cebr ü kahr ile edüp niçe zamân terk-i diyâr*  
*Başdı biñ miḥnet ile şehir-i Sitānbûla kadem*

III

Gelmedi derdine bir çâre êde gerçi ṭabîb



Yaşamağ olmadı ‘ālemde aña bir de naşīb  
Olmadı kendisine yār olacağ merd-i ḥabīb  
*Āciz ü bī-kes ü bī-çāre vü tenhā vü ġarīb*  
*Hem-demi derd ü elem hem-nefesi miḥnet ü ġam*<sup>575</sup>

#### IV

Görmedi yıldız-ı fīrūzını mīzān u ḥamel  
Görmedi ṭālī’-i mes’ūdını hem çeşm-i emel  
Burc-ı ‘akrebde olan kevkeb-ile etti cedel  
*Halebe êrdigi dem karşılayup anı ecel*  
*Eyledi pençe-i kahr-ile vücūdun derhem*

#### V

Açılan defter-i icmāline anıñ n’èdeyim  
Cılve-i şāhid-i āmāline anıñ n’èdeyim  
Çehre-i şu’lever alına anıñ n’èdeyim  
*Zār zār ağlamayup ḥāline anıñ n’èdeyim*  
*Bu sitem kime olupdur gelün inşāfèdeyim*

[4]

#### I

Şimdi ḥāk içre olan böyle güzel cānānıñ  
Mūnis ü hem-demidir ḥūrīleri Rıdvānıñ  
Maḥzar-ı luṭfı olur zāt-ı Celīl’üş-şānıñ  
*Böyle ma’lūmı iken pādşeh-i devrānıñ*  
*Dāniş ü cūdile mümtāzı iken aḳrānıñ*

<sup>575</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rūhī Dīvānı*’nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Ne bela ise hele ḥāşıl idüp maḳşūdın*  
*Eyledi ‘azm-ı vaṭan kim ola şād u ḥurrem*

## II

Her zamān arḥ-ı bediñ maẓhar-ı menfūrı olup  
Böyle bir şu‘leveriñ şanma kî mesrūrı olup  
Yoksa bu mesleke idḥālleri mecbūrı olup  
*Vüzerā zümresiniñ gül gibi manẓūrı olup*  
*Ser-firāz olmuş iken nisbetine a‘dānıñ*

## III

Gösterir ‘ālem-i ‘irfāna özin her yerde  
Dā’imā ḥüsn-i cemālile yüzün her yerde  
Kıapamaz bāb-ı seḥāvetde gözün her yerde  
*Diñledüp ḥüsn-i edāsıyla sözün her yerde*<sup>576</sup>  
*İsm [ü] resmi ile ma‘lūmı iken a‘yānıñ*

## IV

Azacık görmüş iken süfre-i nāz u ni‘met  
Koymadı menzil-i dünyāda kî görsün rāḥat  
‘Ākıbet çekmededir renc ü belā vü miḥnet  
*Āsmāna bu reviş geldi ḥilāf-ı ‘ādet*  
*Nev-cevān olduğına bakmadı aṣlā anıñ*

## V

Dā’imā vèrmededir dillerine hep kederin  
Düşürür seng-i sitemle şecer-i pür-semerin  
Yol için ḥāzır iken dilde metā‘-ı seferin  
*Ḥ‘āh nā-ḥ‘āh fenā mülkine şalup güzerin*  
*Koymadı bir nice gün zevkıñ éde dünyānıñ*

## VI

İzdiyād étmededir derd ü belā-yı miḥeni

---

<sup>576</sup> edāsıyla: edā ile D.

‘Āķıbet renc ü belāya koyacak cān u teni  
Herkesiñ şevheridir atmalı bu pīre-zeni  
*Ṭolunur anıñ ‘çün ‘ālemi bu çarḥ-ı denī*  
*Kī şala esfele her kābil-i idrāk olanı*

[5]

I

Ser-i eflāke çıkup āh u figānıñ şereri  
Görmesün çeşm-i cihān bir daḥi böyle kederi  
Mātemiñ tutmuş-iken söyledi bir yeñiçeri  
*‘Acabā geldi[gi] sâ ‘atde vefâtı ḥaberi*  
*Cümle bir yêrde bulundı mı karındaşları*

II

Ser-i eflāke çıkup bu çekilen düde-i āh  
Ehl-i Bağdādı édüp ḥasret-ile mātem-ḥ ‘āh  
Mātem içre kara elbīse giyüp cümle sipāh  
*Āh édüp eylediler rûy-ı sipihri mi siyāh*  
*Ağlayup kana mı ġarḳ eylediler yoḥsa yêri*

III

Cem‘ édüp mezra‘a-i bāġ-ı cihān ḥuşesini  
Hele dünyāda iken vèrdi yoluñ tūşesini  
Ṭoldırır nīk-i nevā revzene-i gūşesini  
*Her biri baġrına başıdıkda ciger-gūşesini*  
*Gözlerinden dökülüp aḳdı mı ḥūn-ı cigeri*

IV

Ḳahrı nā-ķābil olan böyle kederler her gün  
Ḥançer-i ḥasret-ile dilleri eyler pür-ḥūn  
Böyle bir tesliyeler mātemi eyler efzūn

*Yoksa biri biriniñ vërmege qalbine sükûn  
Dêdiler mi bu durur cümlemiziñ reh-güzeri*

V

Vêrilen kara haber ‘arîza-i rû’yâ kim  
Böyle bir vâkı‘alar sâ’îka-i ma’nâ kim  
Nice ‘arz eyleyeyim mâtemini zîrâ kim  
*Nice düş gördiler idi gècesi âyâ kim*  
*Vêrdi bu kara haber sem’lerine seheri*<sup>577</sup>

VI

Böyle bir hâdişeye nev’-i beşer d[â]hıldır  
Her kazâ vü kadere râzı olan ‘âmildir  
Bunu taşdık eden elbette büyük fâzıldır  
*Nice şabr eylesün âdem buña kim kâ’ildir*  
*Beñzemez gayra birâder acısı müşkildir*

[6]

I

Anı ‘uqbâya alup kahr ile bu dâr-ı mihen  
Mâtemiñ tutmadadır hasret ile ehl-i vağan  
Hele müstaḥzar iken söyledi erbâb-ı suḥan  
*Veh ne geçdi ola cân vêrdigi dem göñlünden*  
*Kim şarup şarmaladı cism-i laṭîfine kefen*<sup>578</sup>

II

Hâme-i beste-zebân dîdeleri hûn-efşân  
Niçe taḥrîre gelür vak‘a-i mâtem-‘unvân  
Bunu ḡassâl eder ancak bu cihâna i‘lân

<sup>577</sup> *Vêrdi: İrdi D.*

<sup>578</sup> *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*’nda bu mısra bir sonraki beytinin ikinci mısra‘ ile yer değiştirilmiştir.

*Kim teninden çıkarup cāmesin êtdi 'uryān*

*Kim idi ola o sâ'at üzerinde bulunan*

### III

Bu kalan 'ā'ile ger étse taḥammül şabra

'Ākıbet nâ'il olur ḥayli şevāb u ecre

Dād-ı Hāḳdan verilür anlara feyz-i behre

*Kim götürdi ola tābūtun iletdi kabre*

*Kim tutup mātemini êtdi fiğān u şiven*

### IV

Bir nazarda götürür nuṭṭa olan emvâtı

Anlara okuyacak bu yazılan ebyâtı

Cānib-i Hāzret-i Hāḳdan verilür aqvâtı

*Şimdi kabır içre 'aceb neyle geçer evkâtı*

*Kimdir eglencesi kimlerle éder ola suḥan*

### V

Bellidir 'ālem-i hestīde olan aḥvālī

Luṭf-ı Hāḳla ṭoludur sīne-i pür-āmālī

Hāşre dek maḥv olamaz anda olan eşkālī

*Toprak altında bozulmuş mı ola timşālī*

*Yoksa evvel ki melāḥatdedir ol vech-i ḥasen<sup>579</sup>*

### VI

Zīb ü zīnetde idi 'ālem-i hestīde o yār

Şimdi bāzār-ı kıyāmetde olup şu'le-nişār

Rūḥ-ı pākīzeleri buldı cinān içre qarār

*Yazık ol cism-i laṭīfe ki ola ḥūrīş-i mār*

*Ḥayf ol peykere ḥāk içre yata leyl ü nehār*

<sup>579</sup> melāḥatdedir: melāḥatde mi D.

[7]

I

Tesliyetler demidir  y  alem-i   n-ef  n  
Ba d ez  n  h u fi  n eylemek olmaz her  n  
Beyt-i  tiyle hem n anlara v r bir i l n  
*R hiy  gitdi   n ol   hib-i lu f u i s n*  
*Bir da i   leme  od gelmege yokdur imk n*

II

 te -i f r ati v rmi di hem n c n [u] dile  
 evre-i m tem ise d de-i giry n  sile  
Ger i ol b d-   az n vurmu -iken b  -  g le  
*Ele gizmez bil r z  h u fi  n  tmek ile*  
*A layup biz ni e bir eyleyelim  h u fi  n*

III

D  im  t rbesine gitmegi mu t d  delim  
N l-g n  ubbesine hem fener  k d  delim  
Okuyan   aceleri  abrine min k d  delim  
*Budur evl s  k   ayr ile an  y d  delim*  
*R h-  p kine hem  e olalım f ti a-   n*

IV

F kar  fir asına olmu  idi t lib-i  ayr  
  bu   lemde odur ke ret-ile c lib-i  ayr  
Yo -idi b b-     sında hem n  acib-i  ayr  
*Hem mu  n-i f kar  idi v  hem   hib-i  ayr*  
*  bhe yok b  -  na  m oldu ına a na mek n*

V

Kalmad    lem-i d ny da k  ten  n  delim

Anı celb etdi meger sâ'ik-ı 'uqbâ n'êdelim  
Dâ'imâ böyle midir hikmet-i Mevlâ n'êdelim  
*Kim idi gitdigini isteyen ammâ n'êdelim*  
*Bilirüz gitmez idi olmasa Haḡdan fermân*

## VI

Şem'alar yansun önünde yüzi hem ağ olsun  
Hür u ḡilmânlar ile ḡaşrda ortaḡ olsun  
Merḡad-i pâki hemân ravza-i gül-bâḡ olsun  
*Kendi gitdiyse ḡarındaşları şaḡ olsun*  
*Muttaşıl yatduḡı yêr nûr ile uçmaḡ olsun*

## 5. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂḠ AḡA BER-MERŞİYE-İ RŪḤÎ-İ BAḠDÂDÎ DER-ḤAḠḠ-I YŪSUF ÇELEBÎ EZ-A'YÂN-I BAḠDÂD EZ-ZEBÂN-I BÎRÂDER-İ MÜŞÂR<sup>580</sup>-İLEYH

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

[1]

## I

Cây-ı emniyyet degildir bu cihân-ı raḡnedâr  
Böyle bir dehr-i denîde kimse olmaz pâydâr  
İstikâmet etmek üzre çekme dünyāya ḡişâr  
*'Arşa-i dünyā-yı fânî çün degil cây-ı ḡarâr*  
*Ölmedin 'âḡil odur kim êde dünyādan firâr*

## II

Ṭâlib-i 'izzet olan şanma kî zillet çekmeye  
İrtifâ'-ı ḡadr için 'âlemde miḡnet çekmeye

<sup>580</sup> AT, s. 333 [332]-338 [337], 343 [342]-345 [344]; *Baḡdathî Rûḡî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, Tk. 3., s. 176-178.

‘İzz ü rif‘at bā‘ış olmuş gerçi nikbet çekmeye  
*Rif‘ate t̄alib olup bī-hūde zahmet çekmeye*  
*Ʒılmaya māl u menāl ü manşıb ile iftiḥār*

### III

Böyle bir dehr-i denīde kimse olmaz kāmver  
Merd-i ‘irfān-pervere dā‘im vērir renc ü keder  
Bu cihānıñ yok vücūdı var ise söz muḥtaşar  
*İ‘tibārāt-ı cihāndan eyleye kaṭ‘-ı nazar*  
*Zerre deñlü Ʒılmaya gerdūn-ı dūna i‘tibār*

### IV

Lāzım oldur sāğar-ı zevk u şafādan el çeke  
Ḥākim ise böyle bir köhne-serādan el çeke  
Elde fırsat var iken dār-ı fenādan el çeke  
*İḥtiyārı elde iken mā-sivādan el çeke*  
*Aña ol vaḳti ki dūnyādan çıka bī-iḥtiyār*

### V

Cūy-bār-ı dīdeden her laḫzada şular akar  
Vara vara böyle şular ‘ömrden kıoymaz eser  
Dā‘imā bu mışra‘-ı ātīye lāzımdır nazar  
*‘Ömr bir şudur ki aḳmaḳdır işi şām u seher*  
*Mevt bir yeldir ki eyler her gelen andan güz[ā]r*

### VI

Dā‘imā rāh-ı ḥaḳīkatde olan bī-iştibāh  
‘Ālem-i hestīde oldur müslimīne ḥayr-ḥ‘āh  
Terk-i dūnyā eyleyen eşḥāşa Ḥaḳdandır penāh  
*Menzil-i maḳşūda yétmez bulmayan [bu] yolda rāh<sup>581</sup>*

<sup>581</sup> bulmayan [bu] yolda: bu yolda bilmeyen D.



*Devlet anıñ kim refîkî ola tevîk-ı İlâh*

[2]

I

Mâteminde çekilen âh u figân u hem bükâ  
Çekdiğim miḥnetleriyle neşr eder bād-ı şabâ  
Eşk-rîz oldu bu yüzden cümle-i arz u semâ  
*Ağlayup âh êtdigim 'ayb êtme êy ehl-i şafâ*<sup>582</sup>  
*Yâr-ı cānımdan ayırdı beni çarḥ-ı bî-vefâ*

II

Böyle bir şiddetle cānımdan teni ayırdı kim  
Böyle bir zāt-ı ma'ālî me'meni ayırdı kim  
Böyle bir dil-dârdan dehr-i denî ayırdı kim  
*Çarḥ-ı gerdûn bir birâderden beni ayırdı kim*<sup>583</sup>  
*Haşre dek dönse getirmez bir daḥî ânı be-câ*<sup>584</sup>

III

Leyle-i zulmetde olmuşdur çerâğ-ı rûşenim  
Görmedi renc ü keder devrinde bu cān u tenim  
Gülşenimdir gülşenimdir gülşenimdir gülşenim  
*Hem enîsim hem celîsim hem refîkımdır benim*<sup>585</sup>  
*Gönlüm eglerdi şorardı ḥâtırım şubḥ u mesâ*

IV

Haşre dek seng-i mezârı üzre koysam başımı  
Bulmazam işbu cihānda bir daḥî kardaşımı

---

<sup>582</sup> *êtme: itmeñ D.*

<sup>583</sup> *beni ayırdı: ayırdı beni D.*

<sup>584</sup> *ânı be-câ: mâned aña D.*

<sup>585</sup> *refîkımdır: refîkımdı D.*

Vechi vardır şarf edem hayrâtına ma'âşımı

*Ağladıkça dest-i şefkatle silerdi yaşımı*

*Ğam-güsâr olurdu ğamnâk olduğım demler baña*<sup>586</sup>

V

Mürtesimdir levha-i dilde mükerrer acısı

Zâ'il olmaz biñ teselliyle gönüller acısı

Ķaplamışdır cânımı böyle kederler acısı

*Dostlar ĝâyetde müşkildir birâder acısı*

*Kimseye çekdirmesün bu acıyı Bâr[î] Ħudâ*

VI

Serserî gezmekdeyim şâm u seher meczûbvâr

Aldı bu çarh-ı sitemger cânını meskûbvâr

‘Aql u fikrim gitdi el-yevm kâle-i menhûbvâr

*Giryeden çeşmim ağarsa ĝam değil Ya'kûbvâr*

*Yûsufumdan ben dil-efĝârı ayırdı rûzgâr*

[3]

I

Ëy hoş ol günler ki ĝüftârın baña sihri-i helâl

Ĝüftüĝünüz gerçi vèrdi dâr-ı ‘ukbâya maķâl

Bir daĝı görmem cihânda böyle bir şâhib-cemâl

*Ķanı ol demler ki şihhatdeydi ol ferhunde-fâl*

*Şohbetiyle def' olurdu ĝalb-i zârımdan melâl*

II

Bir zamân bu ‘âlem-i hestîde ben mümtâz idim

Zümre-i ehl-i ma'ârifde suĝan-perdâz idim

---

<sup>586</sup> demler: demlerde (!) D.

Bu vefât eden birâderle hemân dem-sâz idim  
Ol baña hem-derd idi [vü] ben aña hem-râz idim  
Hâṭıra gelmezdi ola aramızda inḡiṣâl<sup>587</sup>

### III

Manşıb-ı cāh u celālinde olunca müstaḡil  
Ḥayfdır ol zāta kim ‘uḡbāya oldu münṡaḡil  
Bezmgāh-ı ‘ālem-i hestīde oldu mutṡaḡıl  
Meskenetle ḡilm-ile étmiṣdi ḡalkı münfa‘il  
Kendiye uymuṣ idi ḡıdmetle hep ehl-i kemāl

### IV

Ehl-i vicdānıñ gerekdir herkese ḡākim ola  
Her sözi her bir kelāmı ḡükmüne ḡā‘im ola  
Ṭoḡrılıḡda istikāmetde meḡer dā‘im ola  
Söylemezdi bir sözi kim ‘āḡıbet nādim ola  
Bir iş étmezdi ki andan ḡāṣıl éde inḡi‘āl

### V

Şöhret-i zāt u şıfātı ‘ālem-i hestīde var  
Bir daḡı görmez cihān bir böyle zāt-ı nāmdār  
İftirāḡı cümle aḡbābı édince dāḡdār  
Bir daḡı gelmez vücuda böyle ḡardaş böyle yār<sup>588</sup>  
Ol vefāt éde ‘aceb midir ben olsam ḡaste-ḡāl

### VI

ḡitdi dünyādan küdüretle hemân ol zāt-ı pāk  
İftirāḡ ile olupdur cism ü cānım ḡāk ḡāk  
Ḡece gündüz ḡasret ile eylerim ben iṣtirāk

<sup>587</sup> ola: k’ola D.

<sup>588</sup> Bir daḡı: Degmede D.

*Ëy birāderler beni 'ayb étme olsam derdnāk<sup>589</sup>*

*Kim birāder iftirākı ādemi eyler helāk*

[4]

I

Bir ʔarafdan cev-r-i gerdūn bir ʔaraf derd-i derūn

Ƙaplamış cān u cenānı eylemiş bağırımı hūn

Bir ʔarafdan ƙaşd-ı cān étmiş sipihr-i nīl-gūn

*Āh kim bir dem baña yār olmadı bu baht-ı dūn*

*Dem-be-dem olmaǵdadır feryād [u] efgānım füzūn*

II

Çün Züleyhā hālvetidir ét-di anıñ düşmeni

Bir zamān ƙahr u sitemle oldı zindān meskeni

Bu olan dehr-i denīde ƙıǵdı cānından teni

*Yūsuf adlu bir 'azīze mālīk étmişken anı*

*Reşk édüp āhīr cüdā ƙıldı sipihr-i vājgūn*

III

Bu cihānıñ yok vücdı var ise mişl-i hāzān

Nev-bahār-ı gülşen-i āmālī eyler hākdān

Dā'imā cev-r ü sitemdir ʔavr u efkārı hemān

*İki gün bir bī-kesi gül gibi étmez şādmān*

*Kim şoñunda gonçe gibi étmeye bağırını hūn*

IV

Kiminiñ [t]iğ-i sitemle eylemiş bağırın kebāb

Kimine zevk u şafālarla vèrir cām-ı şarāb

Bu sipihriñ ƙahr u luṭfına inanmam bī-hisāb

---

<sup>589</sup> *étme: itmeñ D.*

*Mısr-ı vuşlatda kimiñ 'izzetle eyler kām-yāb  
Çāh-ı zindāna şalup eyler kimiñ zār u zebūn<sup>590</sup>*

V

Giryenāk olan gözi hem bir de silsem n'èdeyim  
Ba'd ez īn kayd-ı muşibetden açılısam n'èdeyim  
Bu sipihriñ kahr u cevriñ gerçi bilmem n'èdeyim  
*Yalıñızlık cānıma kār etti bilmem n'èdeyim<sup>591</sup>*  
*Hātırım ğamnāk u sīnem çāk ü bahtım ser-nigūn*

VI

Şādlik āvānı geçdi geldi hengām-ı nekāl  
Ba'd ez īn şādān u ħandān olmağa yokdur mecāl  
Bir daħı ol zātı görmek hem baña emr-i muħāl  
*Ġam degil öldürse ben miskīni endūh [u] melāl*  
*Müşkil işdir özge ħāle beñzemez zīrā bu ħāl*

[5]

I

Hem muḳadderdir cihānda gerçi mīzān-ı 'adel  
Böyle mīzān-ı 'adālet kimseye vërmez ħalel  
Dest-i ḳudretle nevāzī eylemiş her bir 'amel  
*Ėy gönül bulmaz taġayyür ḳismet-i rūz-ı ezel*  
*Kimseye vërmez amān yitdikde cellād-ı ecel*

II

Ba'd ez īn bu devr elinden dād ile imdādı koy  
Devre-i dehr-i denīde ḳışver-i dil-şadı koy  
Gördiğñ cevri ü sitemle ḫancer-i bī-dādı koy

<sup>590</sup> *zindāna: hicrāna D.*

<sup>591</sup> *n'èdeyim: neyleyem D.*

*Yār-ı cānım gitdi dēyü derd ile feryādı koy*<sup>592</sup>

*Bu imiş hükm-i kazā kimiñle eylersin cedel*<sup>593</sup>

### III

Ba'd ez in dār-ı fenāda ol maḥabbet şartı kim

Gördigün andan hemīşe hem nezāket şartı kim

Fürkat ile çekdigün renc ü küdüret şartı kim

*Gitdi ol şimdengerü bu derd ü miḥnet şartı kim*<sup>594</sup>

*Ola rüz u şeb saña yolunda ḥayr etmek 'amel*

### IV

Anı yād etmek sezādır ḥalka-i ezkā ile

Hem mezārında kırā'at eyleyen ebrār ile

Her şeb-i cum'a anı zıkr eyleyen dil-dār ile

*Cem' olup bir yere Rūḥī gibi nice yār ile*

*Kaldırup şavb-ı Cenāb-ı Ḥazret-i Mevlāya el*

### V

Dā'imā yād et anı rahmet-nümā-yı ḥayr ile

Hem mezārında taşaddukdur edā-yı ḥayr ile

Zāt-ı pākiñ yād ediñ dā'im nidā-yı ḥayr ile

*Rūḥ-ı pākiñ dā'imā yād et du'ā-yı ḥayr ile*

*Êde ol merḥūma rahmet İzed-i 'Azze ve Cell*<sup>595</sup>

### VI

Bir zamān 'aşkıyla olmuşdum hemīşe cān-fedā

'Ākıbet oldum cemāl-i pür-kemālinden cüdā

Dā'im olsun ḥür u ḡilmān ile her dem āšnā

<sup>592</sup> koy: ko D.

<sup>593</sup> eylersin: eylersiñ AT.

<sup>594</sup> bu derd ü miḥnet: budur maḥabbet D.

<sup>595</sup> Êde: K'ide D.

*Hākda yatdıķça ola mazhar-ı lutf-ı Hudā<sup>596</sup>*

*Cān-ı pāki rūh-ı kudsilerle hem-pervāz ola*

**6. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĖA BER-MERŞİYE-İ RŪḤĪ-İ BAĖDĀDĪ  
DER-ḤAḤK-I ḤASAN ḤĀN KĪ NEV-CEVĀN REFT EZ-‘ĀLEM-İ FĀNĪ<sup>597</sup>**

*Mef‘ūlū fā‘ilātū mefā‘ilū fā‘ilūn*

[1]

I

Qalmaz bu zīr-i çarḥ-ı denīde bir āšnā  
Mihnetle oldı hem-çü kemān qadleri dü-tā  
Vurduñ hemīşe anlara hem ḥancer-i każā  
Şerm étmediñ bu zulmden ey çarḥ-ı bī-vefā  
Kıldıñ cihānı miḥnet ü hicrāna mübtelā

II

Böyle sitemle bu ‘ālem ne eylemiş saña\*  
Urduñ o nāvek-i dil-dūzi hem cān hem tene\*  
Bu étدیğñ zulmı étmedi kimse düşmene\*  
Vaz’-ı muḥālifiñle bir iş işlediñ yine  
Kim ta’n eder kıyāmete dek işte ḥalk saña<sup>598</sup>

III

Tīg-i sitemle eylediñ ālūde ādemi  
Şaldıñ hemīşe ḥānelere āh u mātemi  
Āḥir kurutduñ gülşen-i hestīde şeb-nemi\*  
Kıldıñ bu fi’l-i sehv ile rencīde ‘ālemi

<sup>596</sup> ola: olup D.

<sup>597</sup> AT, s. 345 [344]-353 [352]; Bağdatlı Rūḥi Dīvānı (Karşılaştırmalı Metin) I, Tk. 4., s. 181-183.

<sup>598</sup> işte ḥalk: işiden D.

*Fikr eyle gör ne mertebedir êtdigiñ cefâ*

IV

Sensiñ cihānda kâtili ol nâzenīn tenin  
Senden ziyāde düşmeni yokdur hemān anıñ  
İnkār olunmaz sende olan kahr-ı zehrinin\*  
*Hakkā budur ki hayli cefâ-pîşesin seniñ*  
*Mecrūhdur eliñden eger şeh eger gedā*

V

Yok sende lutf u merhamet ey çarh-ı bî-cihet  
Var vechi kana bedel senden alsalar diyet\*  
Belki husûfa girdi bu şeb ol kamer-ı tal'at  
*Bâ'is nedir görünmemeye ol perî-înet<sup>599</sup>*  
*Ni'çün tulu' eylemez oldu o meh-liķā*

VI

Sen pîr-i sâl-hurde o bir tıfl-ı hurde-sāl  
Kahr u sitemle êtdiñ anı böyle pây-māl  
Cevriñle oldu kâmet-i zîbâsı çün hilāl  
*Hurşîdvâr gördüñ eder da'vi-i cemāl*  
*Reşk eyleyüp yetürdüñ aña ['ā]kıbet zevāl*

[2]

I

Bâğ-ı cihānda hâriķa-i gül-cemāldir  
Ahvāl-i nâz-perveri cāy-ı su'āldir  
Dā'im bu peyker-i zîbâ şāhib-celāldir\*  
*Gerçek midir bu vāķı'a yā bir hayāldir*

<sup>599</sup> perî-înet: perî-şifat D.



*Ol gonçe h̄'āba varmış ola ihtimāldir*

## II

Her şām u her seherde cemendir o gül-ruhuñ  
Cāy-ı hāzīni şimdi dikendir o gül-ruhuñ  
Bülbülleri kî nağme-şikendir o gül-ruhuñ  
Zerd oldığı bu deñlü nedendir o gül-ruhuñ  
Ëy bülbülān-ı 'aşk görüñ bu ne hāldir

## III

Gerçi cihān-ı hüsn-i melāhatde kaldı tek  
Çeşm-i cihāna olmuş-iken şankî merdümek  
Aldı anı o gülşen-i iqbālden felek  
Ol nev-bahār-ı hüsn çıkarmış mıdır çiçek  
Cism-i laṭīfî üzre yahūd saçma hāldir

## IV

Bilmem perī mi yoksa melekdir bu gül-beden  
Maḥlūk degil [bu] şankî mevād-ı 'anāşrdan  
Gülzār-ı hüsnüne bād-ı hāzāna ilişmeden\*  
Buldu şikest bād-ı havādis̄i toḳunmadan  
Bālā-yı ser-bülendi ne nāzūk nihāldir

## V

Ger vërse de o ravza-i dil-dāra bir de şu  
Neşv [ü] nümā eyleyemez o gülşen-i dil-cū\*  
Dünyāya gelmeyecek bir daḥi o çār-ebrū\*  
Biñ yıl dönerse daḥi bu çarḥ-ı siyāh-rū  
Gelmek cihāna böyle bir āfet muḥāldir<sup>600</sup>

---

<sup>600</sup> böyle: öyle D.

## VI

Pervāza gelse bile gerçì o ʔā'ir-i ḥayāl\*  
Naḥl-i riyāz-ı midḥatına ètmez intikāl  
Farṭ-ı kederle ebkem olur ḥāme-i maḳāl  
*Ḳan ağlasaḳ bu vāḳı 'adan rūz u şeb muḥāl*  
*Yazık degil mi gide Ḥasan Ḥān gibi güzel*

[3]

## I

Andı bu dehr-i denīden zamān-ı müstaḳbel\*  
Oldı zamāne gerçì aña ḳanlu bir maḳtel\*  
Bāğ-ı cihāndan kesdi anı tīg-i lā-yūs'el\*  
*Bir nāzenīn idi meger ol şūḥ-ı bī-bedel<sup>601</sup>*  
*Būs ètmege ayağını cānlar vèrirdi el*

## II

Ḥübān içinde bedrāḳa-i ḥüsn ü ān idi  
Bu 'ālem-i hestīde meger nev-cevān idi  
Dānişverān-ı dehre hemān tercemān idi  
*Maḥbūb idi zarīf idi [vü] nükte-dān idi*  
*Şehr içre mā-ḥaşal yogidi kendiüden güzel*

## III

Emşālī görünmez oldı ruḥsār-ı ālınıñ\*  
Baḥsı cihānda ḳaldı meger ḥüsn-i ḥālınıñ  
Vaşfı lisāna şıgmayacak çifte ḥālınıñ  
*Açılmadıydı gülleri bāğ-ı cemālınıñ*  
*Bir nev-resīde gonçe idi kendi fi'l-meşel*

<sup>601</sup> Bir: Bin D. / idi meger: cevān idi D.

#### IV

Yandırmalı zamānede bu çarḥ-ı aḥrası  
Âḥir görür şikāyet için ‘arş-ı atlası  
Koymaz kıla cihāna gelen bu olan kesi  
Êrgürmedin murādına āḥir o nev-resi  
Yan vèrdi bî-vefālık édüp çarḥ-ı pür-ḥiyel

#### V

Nār-ı sitemle ḥark olunup şāḥ-ı gülşeni  
Söndi cihānda şu‘le-i envār-ı rüşeni  
Kurtulmadı bu ḥādiseden cān hem teni  
Ṭoprağa şaldı bād-ı fenā berg-i ‘ömrünü  
Egdi nihāl-i kāmētini şarşar-ı ecel

#### VI

Her dem ḥaṭādır gerdiş-i devrāna inḳıyād\*  
Dā’im odur bu ‘ālem-i hestīde bir cellād\*  
Êtmez kimse bu çarḥ-ı denīden istimdād\*  
Yokdur vefā-yı gerdiş-i gerdūna i’timād  
Bēl bağlayanlar aña gider böyle nā-murād

[4]

#### I

Devr-i felek kî kıldı anı gerçi bāde-ḥ’ār  
Şaldı elinden sāḡar-ı şahbā-yı zer-nigār\*  
Geldi ḥazānı der-pey olan faşl-ı nev-bahār  
Meşgūl-ı ‘ayş u nūş iken o şūḥ-ı şīvekār  
Elden müdām şalmaz iken cām-ı ḥoş-güvār

## II

Bezm-i felekde bāde vü peymāneler tölup  
Bu ‘ayş u ‘işret için o<|> nev-cevānı bulup  
Âhır bu eyledigi mu‘āşereden dönüp  
*Sākī-i dehr aña ecel cāmını şunup*  
*Toprağa şaldı ‘ākıbetü’l-emr cür‘avar*

## III

Devr-i felek bu ‘ālemi zulmetde belledi  
Dā’im bu beyt-i āhırı görünce añladı  
Ol çarh-ı sifle-pervere ahvālī söyledi  
*İnşāf édince hayli vefāsızlık eyledi*  
*O şūh-ı ‘işve-bāz ile çarh-ı sitīze-kār*

## IV

Bād-ı hāzāna uğradı āsīb-i dehrden  
Kurulmadı bu bāğ-ı hayātı bu devrden  
Aldı anı bu cevır ü sitemle zamāneden  
*Pejmürde oldu gonçe-i ‘ömri açılmadan*<sup>602</sup>  
*Lāyık degildi böyle cefāya ol gül-‘izār*

## V

Bī-hūş olunca meykede-i rāh-ı kuds-ile  
El-yevm münevver oldu o mışbāh-ı kuds-ile  
Açdı der-i cinānı o miftāh-ı kuds-ile  
*Zevk eylemekde gerçi ol ervāh-ı kuds-ile*  
*Kan ağlamağda derd ile biz bunda zār zār*

## VI

Gerçi bu nev-cevānı alup pençe-i duhūr

---

<sup>602</sup> *oldı: eyledi (!) AT.*

‘Afv eyleye anı o<l> cenāb-ı Rab-i Ğafūr  
Hūrîlere kavuşmuş iken bu beyti okur  
*Ammā ne çāre hük-m-i İlâhi yerin bulur*  
*Ķan ağlamak müfîd degil olacak olur*

[5]

I  
Eṭvār-ı dil-pesendi daha bulmadan niẓām  
Kām almadı bu köhne serādan ‘ale’ d-devām  
Sākî-i ecel şundi aña sāğar-ı encam\*  
*Hakḳā ki hüsn ü hulkı ile ol huceste-nām*  
*Dünyâyı mā’il étmiş-idi kendüye temām*

II  
Taşvîri bu dār-ı fenāda o mehveşiñ\*  
Emşālî yok o dār-ı beḳāda o mehveşiñ  
Hem ‘aksi vardı<r> cām-ı şafāda o mehveşiñ  
*Yokdı bahāsı hüsn-i bahāda o mehveşiñ*<sup>603</sup>  
*Cānlar deger cevān idi ve ‘l-ḥāşıl-ı kelām*

III  
Ol cism-i nāzeninde olan zîb ü zînetin  
Keşf étmedi kimesne anıñ bu meziyetin  
Her bir muşavver almış-iken hüsn-i şüretin  
*Bu ḥākdānda bilmediler gördi kıymetin*  
*Cān atdı bir maḳāma k’odur eşref-i maḳām*

IV  
Ḥayf oldı bu dār-ı fenādan infikākine

---

<sup>603</sup> *hüsn-i: hüsn ü D.*

Ehl-i cinān muntazır iken iştirakine\*  
Oldı sebep bu ‘ā’ileniñ inhimākine  
*Peyk-i İlâhi reh-ber olup rûh-ı pākine*  
*Ervāh-ı kudse vâşıl olup buldı ihtirām*

V

Kaşr-ı cinānda sâkin olan hûş u ‘ām olup  
Ol nâzenîniñ emrine her lahza rām olup  
Ol bâğ-ı dil-güşâ da hemîşe be-kām olup  
*Dâ’im revân-ı pākine cennet maqām olup*  
*Luṭf-ı Hudâ refîk u şefîki ola müdām*

VI

Bir kimse olmadı [aña] ‘âlemde çâre-sâz  
Vardı cināna sür’at-ile ol suḥan-perdâz  
Édince zümre-i hûrân ile ‘işve vü nâz\*  
*Söz âhîr oldı eyleyelim Rûhiyâ niyâz*  
*Tâ kim kabûl éde anı Ma’bûd-ı kâr-sâz*

**7. ŞÂ’İR-İ MEŞHÛR [OŞMÂN] NEVRES EFENDİ MERḤÛMUÑ DÎVÂN-I  
BELĀĠAT- ‘UNVĀNİÑ ALTINCI ŞAḤĪFE NÜMEROSUNDA MERḤÛM  
OLUP MUḤTEŞEM ḲĀ’İDESİNE TEVFĪKAN TANZĪM ÉYLEDİĠİ  
MERŞİYE-İ CİGER-SÛZİ ÜZERİNE ‘ABDURREZZĀḲ AĠA’NİÑ  
TAḤMĪSLERİDİR<sup>604</sup>**

*Fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün*

***Birinci Bendi***

<sup>604</sup> AT, s. 353 [352]-377 [376]; Bayram Ali Kaya, *Osman Nevres ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Geliştirmiş 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2010, Tk. 2., s. 238-245.

## I

Bellidir ‘âlem-i hestîde sipihriñ sistemi  
Başdı hem Āl-i ‘Abā bağrına dāğ-ı eleme  
Sen de güftāra getür hāme-i müşkîn raqamı  
*Demdir êy dil alayım destime levh ü qalemi*  
*Şûr u mâtem ile tecdîd êdeyim köhne ğamı*<sup>605</sup>

## II

Çarh-ı devrânı bütün nevk-i qalem yaralayup  
Şafha-i yıldızını āh u sitem qaralayup  
Kehkeşân-ı felegi şāne-i ğam taralayup  
*Tîğ-i hāmemele sipihriñ cigerin pāreleyüp*  
*Ben de icrā êdeyim qā’ide-i muhteşemi*

## III

Sakf-ı gerdûna ulaşmam kime imdād êdeyim  
Nice ol server-i ‘ālî-nesebi yād êdeyim  
İsterim āhım ile ‘ālemi ber-bād êdeyim  
*Derd ile vāy Hüseynim dēyü feryād êdeyim*  
*Yağayım āteş-i hasretle kulûb-ı ümeme*

## IV

Micmer-i nār-ı firākım kî bütün cānım ile  
Yağdı bu cān u teni hem dil-i biryānım ile  
Hele pervāne-şıfat şem’-i fūrūzānım ile  
*Sînemi yandırayım āteş-i sūzānım ile*  
*Dāğlayup şu’le-i şî’rimle dil-i pür-elemi*

## V

Gelemez cünbiş ü güftāra kî ‘arz êde zebān

---

<sup>605</sup> Şûr u mâtem: Şûr-ı mâtem D.

Cilveger  tmiş iken h ame-i m şk ni hem n  
Olamaz havşala-i   lem-i hest de nih n  
*Bir bir ardınca gel r h dişe-i devr-i zam n*  
*Eksik olmaz felegi    leme z lm   sitemi*

#### VI

B yle bir gerdiş-i devr n  nice kandırayım  
C y-ı   l de olan  arh  nice andırayım  
şanma tal tf  dere  bir de anı candırayım (?)  
*Ben de  arha  ıkarup n lelerim yandırayım*  
* h-ı pey-der-pey ile h dişe-i dem-be-demi*

#### VII

 kalmadı h   n-ı siy setde hem n m n im-i  ayş  
 kalmadı g lşen-i   lemde meger şeb-nem-i  ayş  
şanma meyd na gel r bir da ı bir ma rem-i  ayş  
*Gitdi fery d  dere  şasret ile mevsim-i  ayş*  
*A la  y d de ki  an a lamani  geldi demi*

#### VIII

G r len  anlar ise şanma cin n şeb-nemidir  
Kerbel da d k len za m-ı H seyni  demidir  
ş dl k va tı de il  h u fi  n   lemidir  
*Bu Mu arrem mehidir m tem   ş ven demidir*  
* h  d p derd ile  an a lamani  mevsimidir*

#### ** kinci Bendi**

#### I

 şti  r eyledi bu   lem-i hest de Yez d  
K frine n   k olup  ye-i  ur  n-ı Mec d  
 aşd-ı c n  tmek i  n  tmiş-iken va d-ı şed d



*İşte bu mäh-ı Muḥarremde Hüseyin oldu şehīd  
Her ne kim perdede mahfī idi hep oldu bedīd*

## II

*Nīl-gün boya sürüldi dehen-i ḥāmelere  
Vaḳ‘a-i pür-sitemi toğrı yazan nāmelere  
Kavuşur rüz-ı cezā zümre-i ‘allāmelere  
Ġarḳ olup ḥalk-ı cihān cümle siyeh cāmelere  
Girye-i mātem ile dīdeleri oldu sefīd*

## III

*Lāle-reng oldu şafaḳ ḥūn-ı şehādetle bugün  
Şāhid-i rüz-ı cezādır gidemez rengi bütün  
Dā‘imā ḳa‘r-ı cehennemde olur cürmi füzūn  
Eylemiş zulm ile ol serveri āḡaşte-i ḥūn<sup>606</sup>  
Lāyık-ı la‘net ü ḳahr-ı ebedī oldu Yezīd*

## IV

*Zümre-i Āl-i ‘Abā olmadı bir dem ḥurrem  
Ehl-i beyt toğdı meger cevır ü sitemle tev‘em  
Dā‘imā ḳara girer anlar için elde ḳalem  
O dem az ḳaldı kī zīr ü zeber olsun ‘ālem  
Kī düşüp ḥāke boyandı ḳana ol naḥl-i ümīd*

## V

*Böyle bir fāci‘a-i pür-elemi çeşm-i felek  
Ba‘d ez īn görmeyecek maḥkeme-i maḥşere dek  
Lühbe-i nār-ı miḥen ‘arşa şu‘ūd etse gerek  
Nīze üzre ser-i pür-ḥūn-ı Hüseyini görecek  
Ḥayretinden baş açup tağlara çıḳdı ḥurşīd*

---

<sup>606</sup> Eylemiş: Eyleyip D.

## VI

Böyle bir hâdisede ceng-i şedîd eylediler  
Bu şehâdetle 'umûm mâtem-i va'îd eylediler  
Bu hilâfet var iken şimdi cedîd eylediler  
*Neve-i Aḥmed-i Muḥtârı şehîd eylediler*  
*N'êtdiler âl-i Resûle görüñ ol kavm-i 'anîd*

## VII

Menba'-ı şeb-nem olan gönçe-i ra'nâ gözine  
Şarşar-ı bād-ı fenâ urdı eğerçi özine  
Urdılar nâr-ı şehâbı kî o dem yıldızına  
*Açdılar bâb-ı ğam u mâtemi halkıñ yüzine*  
*Urdılar âh der-i merḥamet ü 'afva kilîd*

## VIII

'Âkıbet Şimr-i la'îni kî şikâk eylediler  
Ehl-i Beyt üzre anı 'arbedenâk eylediler  
Tîğ-i bürrân ile ol zâtı helâk eylediler  
*Ẓulm-ile sîne-i pür-nûrunı çâk eylediler*  
*Sidre-i rahmeti üftâde-i ḥâk eylediler*

## Üçünci Bendi

### I

Şaff-ı harb içre hemân ehl-i funûn oldu Hüseyin  
Lâle-gün çehre ile şevkı füzûn oldu Hüseyin  
Farṭ-ı a'dâya göre kavlini dün oldu Hüseyin  
*Âh kim zulm-ile âġaşte-i ḥûn oldu Hüseyin*  
*'Âlem-i rahmet iken ḥâke nigûn oldu Hüseyin*

### II

Zâde-i şîr-i Hudâ harbde ḥaşmâne turup

Düşmene karşı gelüp gerçi levendâne тұrup  
Şāhı māt etmek için ruh vère ferzâne тұrup  
*Mevkıf-ı hā'il-i teslīmde merdāne тұrup*  
*Қuvve-i pençe-i taқdīre zebūn oldı Hüseyn*<sup>607</sup>

### III

Kesmedi şüret-i Leylāya bedel zencīrin  
Urdılar gerdenine tavk-ı ecel zencīrin  
Vèrdi Mevlāsına mīzān-ı 'adel zencīrin  
*Қағ' édüp gerden-i gerdūndan emel zencīrin*  
*Halka ser-māye-i sevdā-yı cūnūn oldı Hüseyn*<sup>608</sup>

### IV

Münhasıf oldığı dem 'ayn-ı cihān ètdi semā'  
Kalmadı anda meger zerre қadar nūr-ı şu'ā'  
Munқағı' olmayacaq ҳаşre degin böyle nizā'  
*Naқşını dīde-i merdūmden édüp maҳv-ı vedā'*  
*Sebeb-i cūşış-i enhār-ı 'uyūn oldı Hüseyn*

### V

Şevk-ile vāşıl olup Āl-i 'Abā zümresine  
Murtezā fırқasına ҳayr-ı nisā zümresine  
Kerbelāda bulunan ehl-i 'azā zümresine  
*Mest olup cām-ı şehādetle vefā zümresine*  
*Bā'ış-i rīş-i dil ü dāğ-ı derūn oldı Hüseyn*

### VI

Bir zamān nūr-ı risāletle dili tolmuş-iken  
Altı ay taht-ı hilāfetde özin bulmuş-iken  
Nāgehān meykede-i dilde қadeҳ solmuş-iken

<sup>607</sup> *Қuvve-i: Қувvet-i D.*

<sup>608</sup> *sevdā-yı: sevdā vü D.*

*Gün gibi şu 'lever-i bezm-i zuhūr olmuş-iken  
Mey-i takdīr ile medhūs-ı buṭūn oldu Hüseyn*

## VII

*Geçdi eyyāmı ğam u ğuşsa ile şām u seher  
Niçe gün menzil-i dünyāda alup bī-ser ü ber  
'Aıbet cismi olup nīze-i 'adāya siper  
Kerbelā ḥādiṣegāhında düşüp ḥaste-ciger  
Ḥayme-i mātem-i eflāke sūtūn oldu Hüseyn*

## VIII

*Aḥz-ı sār etmek için cem' -i sipāh eyleyelim  
Dā'imā düşmen-i bed-ḥ'āhı tebāh eyleyelim  
Dem-i maḥşerde olan ḥalkı güvāh eyleyelim  
Biz daḥi ey dil-i mātem-zede āh eyleyelim  
Āhımız dūdı ile arḥı siyāh eyleyelim*

## **Dördünci Bendi**

### I

*Felegiñ ahrı için yevm-i ḥisāb olsa idi  
Rūz-ı maḥşerde gerek aña 'iḳāb olsa idi  
Ėtdigi cürme göre gerçi 'itāb olsa idi  
Kāş ol dem felegiñ aşrı ḥarāb olsa idi  
Dil-i ḥalk āteş-i ḥasretle kebāb olsa idi*

### II

*Eline düşdi sipihriñ yine bir tīşe-i ahr  
Yakdı çok ḥāneleri zulmet ile pençe-i cevır  
'Aks bir devre iken 'ālem-i hestīde bu devr  
Yıkılıp lāne-i bülbul uruyup gülşen-i dehr  
Mesken-i ḥār u ḥas u būm u ğurāb olsa idi*

### III

Baħr-i devrinde meger cümle ħalel mevce gelüp  
Şanma bu devrde ol nehr-i emel mevce gelüp  
Böyle bir ħādise ceng ü cedel mevce gelüp  
*Şarşar-ı kahr ile tūfān-ı ecel mevce gelüp*  
*Keşti-i 'ömr-i cihān ġarķa-i āb olsa idi*

### IV

Bir içim şu ile yok kimse seniñ reyyānıñ  
Zübde-i Āl-i 'Abā oldı hemān kurbānıñ  
Luţf ile ķahrına aldanma bugün devrānıñ  
*Ķaplayup ebr-i ġażab her ţaraḑı dūnyānıñ<sup>609</sup>*  
*Şems-i ümmīd-i felek zīr-i seġāb olsa idi*

### V

Bilemem bu felegiñ ķaşdı nedir böyle saña  
Dā'imā vèrdigi ħam çıķmadı dilden aşlā  
Derdden ķurtılamaz 'ā'ile-i Āl-i 'abā  
*Çalkānup zelzele-i maġşer ile arz u semā*  
*Ümem-i rūy-ı zemīn cümle türāb olsa idi*

### VI

Böyle sīmīn-bedene gerçi Yezīd ķātil olup  
La'net ü ķahr-ı Ĥaķa şām u seġer nā'il olup  
Şanma sükkān-ı felek ehl-i zemīn ķā'il olup  
*Felek-i ħādiseden şā'ikalar nāzil olup*  
*Ser-i āb-ı emel-i ħalk serāb olsa idi*

### VII

Cism-i nā-pāk-i Yezīdi ki cenābet bürüyüp

---

<sup>609</sup> *ţaraḑı: ţaraḑın D.*

Ten-i murdârını hem âb-ı necâset bürüyüp  
Her bir eṭvârını hep ḥubb-ı riyâset bürüyüp  
*Ġaybdan 'âlemi tûfân-ı kıyâmet bürüyüp*  
*Günbed-i heft-felek anda ḥabâb olsa idi*

### VIII

Ol siyeh-püş-ı kalem vak'a-nüvîsân-ı ümem  
Diyemez beste-zebândır başını kaṭ' etsem  
Söylerim ben bu gelen beyt-i ḥazîni her dem  
*Ėrmeseydi veled-i Fâṭımaya tek bu sitem<sup>610</sup>*  
*Olmasaydı ciger-i ḥalk kebâb-ı mâtem<sup>611</sup>*

### **Beşinci Bendi**

I  
Kaşd edüp Âl-i Resûle bu Yezîd-i bed-fer  
La'net olsun rûḥ-ı nâ-pâkine her şâm u seḥer  
Eyledi Şimr-i la'îni bu işe âlet-i şer  
*Bu mürüvvet mi kî ehl-i ḥarem-i ḥayr-ı beşer*  
*Bî-sebeb ma'rekede teşne-ciger cân vèreler*

II  
Böyle bir fâci'adan ehl-i cihân oldu melûl  
Dâğlar oldu bütün sîne-i Zehrâ-yı Betûl  
Bunu gördükde dedi zümre-i erbâb-ı 'adûl  
*Ġangî bî-merḥamet eyler bu kadar zulmi kabûl*  
*Kim eder cevri ü cefâ Âl-i Resûle bu kadar*

III  
Çâk çâk etdi anı ol Şimir-i pür-seffâk

<sup>610</sup> Ėrmeseydi: Ėrmeyeydi D.

<sup>611</sup> Olmasaydı: Olmayaydı D.

Ḳanını dökdi yere seyf-i sitemle bî-bāk  
Âl-i Beyt üzre odur şām u seher ‘arbedenāk  
*Hānedān-ı nebevî teşne-leb üftāde-i hāk*  
*Nice çarh olmadı ol hāli görüp zîr ü zeber*

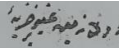
#### IV

Ser-i eflāke çıkup şubḥa-i gül-bang-i nevā  
Birisi vā-esefā dēdi biri vāveylā  
Böyle bir mātem édüp ‘ā’ile-i Âl-i ‘Abā  
*Nāle-i “vā-‘aṭaşā vā-ebetā vā-ümetā”<sup>612</sup>*  
*Şaçdı eflāke çıkup ḥargeh-i ḥurşīde şerer*

#### V

Oldı bu ḥādişeler velvele-endāz-ı vaṭan  
‘Arş-ı a’lāya şu‘ūd eyledi āvāz-ı miḥen  
Bir ṭarafdan olunup āh u fiğān u şīven  
*Bir ṭaraf na‘ra-i a‘dā vü hüccūm-ı düşmen*  
*Bir ṭaraf nāle-i ferzend ü fiğān-ı māder*

#### VI

Gerçi devr étmededir ‘ālem-i hestīde dü ‘ayn  
Birisi gökde münevver digeri ‘āleme zeyn  
Urdılar rüy-ı zemīn .....  darbe-i şeyn  
*Müyken müye-kün ol ma‘reke ehl-i Hüseyin*  
*Cümlesi ḥuşk-zebān sūḥte-cān teşne-ciger*

#### VII

Münḥasif oldığı dem zulm-ile ol mihr-i münīr  
Ṭabl-i şādī çalınup kaşr-ı Yezīd üzre nefīr  
İntişār étđi cihān içre Yezīd oldı emīr

<sup>612</sup> “Susuzluktan yandım, kavruldum, ey babacığım, ey anneciğim”

*Baş açık yalın ayak cümlesi a'dāya esir  
Şanki ol tã'ifeniñ başına kopdı mahşer*

### VIII

Giryenāk oldı bütün baħr-i maħabbetde semek  
Oldı pür-mürde hemān rūy-ı zemīn üzre çiçek  
Mātem-i Āl-i 'Abā lāzım olup mahşere dek  
*Karalar giydi bugün mātem edüp çarh-ı felek*<sup>613</sup>  
*Āh edüp derd ile kan akladılar cümle melek*

### **Altıncı Bendi**

#### I

Oldı bu hādişe-i müdhişeden kāmetsi dāl  
Mātemiñ tutmuş olan 'ālem-i 'ulvīde hilāl  
Kuvve-i nāṭıkada kalmadı güftāra mecāl  
*Benden ol vākı 'a-i müdhişeyi étme su'āl*  
*Ki beyān eyleyemez vākı 'ını kıl-k-i maqāl*

#### II

Gelemez cünbişe kim hālini 'arz éde zebān  
Ben gibi ebkem olup hāme-i mātem-efşān  
'Ākıbet oldı Hüseyin Şimr ü Yezīde kurbān  
*Veled-i Haydarı ol Şimr olacaķ bī-īmān*  
*Zebh edüp kanı ile eyledi şahrāları al*

#### III

Küfrine nāṭık olup naşş-ı Celīl-i Qur'an  
Kāfirin katli ile oldı şehīd-i Yezdān  
Murg-ı rūhı tayerān eyledi Firdevse hemān

---

<sup>613</sup> bugün: o gün D.



*Râst geldikçe cigergâh-ı Hüseyne peykân*

*'Arşda ditrer idi rûh-ı Resûl-i müte'âl*

#### IV

*'İlm-i Hâk vâsi' olup cümle cihetden yoksa*

*Beridir Hazret-i Hâk nevm ü sinetden yoksa*

*Edemez şarf-ı nazar böyle diyetden yoksa*

*Pâkdir zât-ı Hudâ böyle şıfatdan yoksa*

*Dâmen-i 'izzete kondı dër idim gerd-i melâl*

#### V

*Kâfirin kaçdı olup Âl-i 'Abāya her bār*

*Gitdi ol vechile dünyāda olan kûtb-ı medār*

*Yër ü gök mâtem eder anlar için leyl ü nehār*

*Coşdı tûfân-ı belâ çalkalanup mevc-i bihār*

*Çopdı evtâd-ı zemîn pârelenüp şulb-i cibâl*

#### VI

*Toplanup başına pervâne-şıfat 'â'ileler*

*Çalmadı dîde-i mâtem-zede de nûr-ı nazar*

*Zahmdâr oldığını Faţıma-i hayr-ı beşer*

*Şehribânû görececek cism-i Hüseyni bî-ser*

*Nâvek-i düşmen ile her yanı ğırbâl-mişâl*

#### VII

*Çalmadı kârgah-i dilde metâ'-ı sūdı*

*Görmedi havşala-i dilde olan maşşūdı*

*Çalmadı 'âlem-i hestîde hemân mevcūdı*

*Aldı ağuşuna ol peyker-i hûn-âlūdı*

*Dédi ey vāy Hüseynim saña n'oldı ne bu hâl*

### VIII

H`ab-ı ğafletde iken şimdi uyandıñ böyle  
Düşmene karşı gelüp şankî uşandıñ böyle  
Bir takım mel`anet-efrûza inandıñ böyle  
*Ne içün hâke düşüp kana boyandıñ böyle*  
*Nedir ey mûnis-i cân sende bu hâlet söyle*

### **Yedinci Bendi**

#### I

Şorma bu mel`anetiñ biñde biri olmaz edā  
Ėtseler haşre kadar böyle nazımlar inşā  
Bunı taqdîr eder elbette Cenāb-ı Mevlā  
*Söylemezsin n'ichün ey serv-i çemenzār-ı şafā*  
*Saña n'oldı cigerim yandı amān söyle baña*

#### II

Saña giydirdi bugün Şimr-i la`în kanlu kefen  
Māderiñ etmededir āh u figān u şiven  
Kılma bu mazleme-i dehrde ey vech-i hasen  
*İşte hurşîd toğup etdi cihānı rûşen*  
*Aç gözüñ h`ābdan ey nergis-i gülzār-ı vefā*

#### III

Sen ki evlād-ı Resûle zer ü zîver olasın  
Böyle bir ümmet için sâķi-i Kevşer olasın  
Cân-sipārāne olan ma`rekede ser veresin  
*Bu müriüvvet mi ki sen zāde-i Haydar olasın*  
*Pāy-māl-i sitem-i düşmen ola āl-i velā*

#### IV

Sen ki bu tāze bahārıñ gül-i nev-rûzı iken

Şimdi düşmen o kanıñ gönçe-i dil-düzü iken  
Gül-i gülzâre bedel bülbül-i dil-süzü iken  
*Dün beķā meclisiniñ şem'-i şeb-efrüzü iken*  
*Bugün olduñ mey-i takdîr ile medhûş-ı fenâ*

V

Bugün ol meykede-i cenkde ser-ķōş olduñ  
Cām-ı şahbā-yı kaderle hele bî-hûş olduñ  
Düşmeniñ cebhe-i hayretde ferāmûş olduñ  
*Nefes-i āfet-i düşmen ile hāmûş olduñ<sup>614</sup>*  
*Şem'-i dîdārıñ iken meclis-i îmāna ziyâ*

VI

Harbe sevķ étđi seni zümre-i a'vân-ı vaţan  
Oldı a'vân-ı vaţan şādık-ı erbāb-ı fiten  
Yalıñız kalmış-iken cenkde ey gönçe-dehen  
*Her taraşdan yürüyüp geldi sipāh-ı düşmen*  
*Kalk amān ğayrı uyan ey halef-i şîr-i Hudâ*

VII

Nevm-i ğafletden uyan olma ħarbde nâ'im  
Rûh-ı nâ-pâkine la'net olunur her dâ'im  
Çün Hüseyin oldu şehîd kendi olunca ħâkim  
*Yazık oldu saña ey Seyyid-i Âl-i Hâşim*  
*N'êdeyim çâre nedir böyle imiş ħükm-i kazâ*

VIII

Her sene mâtem ile rûhlarını şād êdeyim  
Nāmını vird-i zebân etmek ile yād êdeyim  
Dâ'imâ merķadine ğitmegi mu'tād êdeyim

---

<sup>614</sup> *Olduñ: oldu D.*

*'Ömrüm oldukça hemân derd ile feryâd edeyim  
Hâne-i 'âlemi feryâd ile ber-bâd edeyim*

### **Sekizinci Bendi**

I

Her zamân fenn-i şecâ'atde kî ser-defter iken  
Cân-sipârâne olan ma'rekede bî-ser iken  
Ben-i a'dâya hücum eyleyecek bir er iken  
*Sen nihâl-i çemenistân-ı dil-i Haydar iken  
Kurre-i bâşıra-i Hazret-i Peygamber iken*

II

'İlm ü 'irfânı olup 'âlem-i hestîde şübût  
Oldılar fenn-i ma'ârifde sezâvâr-ı nü'ût  
Tutamam midhat-ı zâtında hemân semt-i sükût  
*Şem'-i halvetgede-i hâne-i râz-ı melekût  
Şadef-i ma'rifet-i lem-yezele gevher iken*

III

Kaşd-ı cân êtdi Hüseyne Şimir-i pür 'gâsık  
Êtdigi cürme göre oldı himâr-ı nâhık  
Mazhar-ı la'net-i Hakk oldı Yezîd-i fâsık  
*'Âlim ü 'ârif ü dâñā vü emîn ü şādık  
Feyz-i esmâ'-i İlâhiyeye hep mazhar iken*

IV

Gerçi mihrâb-ı emânetde iken kıble-nümâ  
Murtażâ meslekine sâlik olup şubh u mesâ  
Pâydar olmadı bu köhne-serâda zîrâ  
*Dîde-i rûha ziyâ âyine-i kalbe cilâ  
Beşere râh-nümâ vü melege reh-ber iken*

V

Dün gece taht-ı hilāfetde ziyā-āver iken  
Kana gark oldu bugün işte o bir gönçe-dehen  
Mātemin tutmadadır şām u şehir ehl-i vatan  
*Bāgbān-ı ceberūta gül-i nev-ḥīz-i çemen*  
*Pādşāh-ı melekūta güher-i efser iken*

VI

Medḥden başka sözüm yok bu suḥan-perdāza  
Māteminde çekilüp hayli zamān ḥamyāze  
Ḥāme-i pür-raḳamı geldi hemān ihzāza  
*Nüşḥa-i ḥikmet ü 'ilm ü 'amele şīrāze<sup>615</sup>*  
*Meclis-i vāsi'-i ḥilm ü kereme zīver iken*

VII

‘Ārif-i rāh-ı hüdā server-i cümle şühedā  
Zübde-i Āl-i ‘Abā zümre-i erbāb-ı vefā  
Kıanları cūṣa gelüp lāle-şıfat oldu hevā  
*Ḥüsn-i aḥlāk-ıla mülk-i edebe ḥükm-i revā*  
*Neseb-i pāk-ile burc-ı şerefe aḥter iken*

VIII

İşte bu dār-ı fenādan hele kalkdıñ gitdiñ  
Azacıq peyker-i dünyāya kî baqdıñ gitdiñ  
Dār-ı ‘uḳbāya hemān pençeyi taqdıñ gitdiñ  
*Beni bu derd ile encāmı bıraqdıñ gitdiñ*  
*Cigerim āteş-i ḥasret ile yakdıñ gitdiñ*

---

<sup>615</sup> ḥikmet ü: ḥikmet-i D.

### **Toğuzuncı Bendi**

I

Mehd-i dünyāya gelüp şankî sitemle tev'em  
Zāde-i şîr-i Hudā sibṭ-ı Resûl-i ekrem  
Bu gelen bendi yazar killk-i debîr-i mâtem  
Çeşm-i giryânıma şimdengerü demdir hem-dem  
Dil-i mâtem-zedeme derd ü elemdir muḥarrem<sup>616</sup>

II

Böyle hûnîn kefeni her şeb ü rûz göstereli  
Böyle bir fâci'adır dillere söz göstereli  
Mâteminde edilen giryeyi göz göstereli  
Bu muşîbet bu belâ 'âleme yüz göstereli  
Gözümüñ yaşı gibi çıkdı gözümünden 'âlem

III

Ehl-i beyt ta'ziyesi arz u semâda görülür  
Faşl-ı da'vâ-yı sitem rûz-ı cezâda görülür  
Bu olan ḥadiseler nezd-i Hudâda görülür  
Devr-i peymâne-i sūr olsa da bî-câ görülür<sup>617</sup>  
Baña hicrânıñ ile ḥalka-i dām-ı mâtem

IV

Dâgdâr étse n'ola dilleri bundan soñra  
Kahr ola cümle 'adû Âl-i 'Abâdan soñra  
Édilür âh u enîn hem daḥi benden soñra  
Umarım memleket-i sînemi senden soñra  
Dem-be-dem eyleye pâ-mâl-i fenâ leşker-i gam

<sup>616</sup> muḥarrem: mâtem D.

<sup>617</sup> bî-câ görülür: sensiz görünür D.

## V

Vechi var sîne-i a' dâyı cihân karalasun  
Nîze-i kahr u sitemle anı hem yaralasun  
Şâne-i la' net ile Şimri daği taralasun  
*'Ömr-i şîrînimi telh etsün ecel pârelesün*  
*Bî-sütûn-ı emelim tîşe-i Ferhâd-ı elem*

## VI

Hele meydânda olan mel' anet-i İbn-i Ziyâd  
Eyledi kendüsine Şimr ü Yezîdi münkâd  
Ëtmedi şimdiye dek böyle sitem bir Şeddâd  
*Şu 'le-i berķ-ı fenâ hürmenim etsün ber-bâd*  
*Mûy-ı âşüfte gibi hâtırım olsun derhem*

## VII

Cây-ı emniyyet olan kaşr-ı ku' üdü sensiz  
Ba' d ez ın isteyemem hubb u sürüdü sensiz  
Sitem ü guşsa içinde bu su' üdü sensiz  
*N'eylerim kişver-i cân-sûz-ı vücûdı sensiz*  
*Baňa menzil ola şimdengerü şahrâ-yı 'adem*

## VIII

Bu hâzân-dîde çemen-zârda gül gönçelerim  
Şarşar-ı bād-ı fenāya düşerek nîlüferim  
Şühedâ zümresine varı bugün yavrılarım  
*Nice bir âteş-i âhım ile yansun cigerim*  
*Eylesün mürdemi ğark-âb-ı belâ çeşm-i terim*

## **Onuncı Bendi**

## I

Nîze-i miḥnet ile cümle vücûdun ber-bâd

Zaḥmdār étmiş anı tîr-i Yezîd-i şeddād  
Olmadı renc ü ğam u derd ü belādan āzād  
*Bir taraftan daḥi feryād ile Zeyn-i 'İbād*  
*Şarılup vālidine etdi fiğān u feryād*

## II

Nevm-i ğafletden uyan olma cihānda nā'im  
Kaşd-ı cān etmek için geldi Yezîd-i zālîm  
Olınız dağdağa-i hük-m-i kazāda dā'im  
*Ėy benim vālidim Ėy seyyid-i Āl-i Hāşim<sup>618</sup>*  
*Aḡter-i burc-ı hüddā kuṭb-ı medār-ı irşād*

## III

Nice bu ceng ü cedelde heme ān ağlamayım  
Böyle mātemde nice ben de hemān ağlamayım  
Nice bu ma'rekede bî-ser ü cān ağlamayım  
*Nice āh eylemeyim derd ile kan ağlamayım*  
*Kî erişdi bize a'dā-yı Hudādan bî-dād*

## IV

Çün hücūm etdi saña hem bir alay ejder ile  
Zaḥmdār etdi anı nîze vü hem şeş-per ile  
Döndi zenbūr evine tîr-dem-i dü ser ile (?)  
*Zulm edüp sîneñi çāk eylediler hancer ile*  
*Nice kıydı saña bilmem bu sipihr-i cellād*

## V

Cereyān etdigine kanlu sirîşk-i çeşmiñ  
Şühedā zümresine girdi bu demle resmiñ  
Yakıyan olmadı kim kaldı bu zinde vesmiñ

---

<sup>618</sup> Ėy: K'ey D.



*Bu mürüvvet mi kî al kıana boyansun cismiñ  
Ādemiñ kıalbi kıayanmaz buña olsa fülād<sup>619</sup>*

## VI

Yūsufāsā seni hem almış iken çāh-ı vaıan  
Meskeniñ oldı bugün mātem ile beyt-i ħazen  
Yūsuf-ı güm-şude tek çekmededir renc ü miĥen  
Ĥayf kim oldı esüp şarşar-ı kīn-i düşmen  
Ĥırmen-i silsile-i Āl-i Muĥammed ber-bād

## VII

Çekdigim āh u fiğān u sitemi yā ebeti  
Kıonsa tağ üzre erir böyle ġamı yā ebeti  
Nice ben ĥaml eıeyim bunca hemi yā ebeti  
Felemen ba'dük<sup>e</sup> eşkū elemī yā ebetī  
Keyf<sup>e</sup> emsā feraĥ<sup>an</sup> nārük<sup>e</sup> tekvi'l-ekbād<sup>620</sup>

## VIII

Böyle bir zıulmi revā görmedi Şeddād-ı le'im  
Olalar rüz-ı kııyāmetde cināyetle elīm  
Görmedi çeşm-i cihān şimdiye dek cürm-i 'azīm  
Bu revā mı kı pedersiz kıalayım böyle yetīm  
Ne muşāĥib ne muvāfık ne refık u ne nedīm

## On Birinci Bendi

### I

Kāf tek kāmēt-i Zehrāyı bükenler bī-şek  
Dāĥil-i micmere-i nār-ı ceĥīm olsa gerek

<sup>619</sup> fülād: pülād D.

<sup>620</sup> Ey baba, senden sonra dertlerimi kime anlatayım, nasıl mutlu olayım [ayrılık] ateşin ciğerlerimi dağladı.

H n-1 g lz r-1 H seyn ma  eri reng eyleyecek  
K   k r olsa idi g zlerim  y mihr-i felek  
G rmeseydi seni bu h alde  y re k-i melek

## II

 ı dı efl ke hem n d d-1 dil-i p r-kederim  
N l-g n oldu felek anda g r ndi e erim  
  lemi ya sa n ola n  re-i p r- ererim  
K   ol t r benim p releseydi cigerim  
 rmeseydi bu ziy n ol beden-i n z ke tek

## III

 atli e  imr   Yez d ger i  asem eylediler  
B yle bir h di ede cem  -i ha em eylediler  
Anları ta t-1 hil fetde h kem eylediler  
Sa a a d -yı Hud  hayli sitem eylediler  
Yazık oldu sa a  y z t-1 Mu ammed-meslek

## IV

Urdılar h ncer-i h n-r zi hem n s m-bere  
Atdılar seng-i sitem ol  ecer-i p r- emere  
Anları  n r-1 cehennemde olur y zi  ara  
Z t-1 p ki  gibi bir seyyid-i n k -g here  
G r ne b -d d ne z lm  tdi  ad -yı bed-reg

## V

S ne-i d  mene u rar bu zam ndan  o ra  
A ılır b b-1 fiten   yle k  bundan  o ra  
 alalım  ekdi imiz renc   kederden  o ra  
Umarım derd   elem h nceri senden  o ra  
Ferah   na  ın  de  af a-i s nemden h k

## VI

Daha oturmadıñız gerçi belā dārında  
Buldıñız hūrileri ıaır-ı beķā dārında  
Pederiñ görmelisin Āl-i ‘Abā dārında  
*Beni ĥasret ile koyduñ bu fenā dārında*  
*‘Azm-i iķlīm-i beķā eylediñ Allāh ma ‘āk*

## VII

Dehenim yok kî olan ĥādişeyi vaşf èdeyim  
Ķudretim yok kî cihān mihrini hem ĥasf èdeyim  
Zulmet-i düşmen içün nūr-ı mehi kesf èdeyim  
*Kime şimdengerü rāz-ı güherin keşf èdeyim<sup>621</sup>*  
*Yalıñız bir sen idiñ gevher-i esrāra miĥek*

## VIII

Ķader-i Ĥaķla çıķup gitmege olduñ mecbūr  
‘Āķıbet nūr-ı liķā ile olursun mesrūr  
Ĥādimiñ olmalıdır şām u seĥer zümre-i hūr  
*Sen de ey māh bugün dīdeden olduñ mehcūr*  
*Girye-i mātem ile çeşmimi étidiñ bī-nūr*

### ***On İkinci Bendi***

## I

Şuyı ıat‘ oldu bugün bāğ-ı şafāniñ Nevres  
Sāķīsi ıalmadı ol neşv ü nümāniñ Nevres  
Açmadı gonçeleri şāĥ-ı beķāniñ Nevres  
*Gör ne gelmiş başına Āl-i ‘Abāniñ Nevres*  
*Neler èrmiş gülüne bāğ-ı Velāniñ Nevres*

---

<sup>621</sup> rāz-ı: rāzım D.

## II

Naḥle-i mātemi erbāb-ı vefā bağlar ise  
Māteminde bulunan ağlayarak çağlar ise  
Sīnesin seng-i maḥabbetle döküp dāğlar ise  
*'Ayb olunmaz bu muşībetlere kan ağlar ise*  
*Haşre dek dīdesi erbāb-ı vefānıñ Nevres*

## III

Girye-i ḥasret ile gözlerime kan talsa  
Rūşen eyler anı ger ḥāk-i mezārın bulsa  
Nev-bahār-ı emelim bād-ı ḥazānla şolsa  
*Derd [ü] āh u ğam [u] mātēm ile tārīk olsa*  
*Yeri var āyinesi ehl-i şafānıñ Nevres*

## IV

‘Ākıbet ḥaşm-ı Hüseyn den bu diyetler alunur  
Ḥākīm-i rūz-ı cezā anları nīrāna şalur  
Rūz u şeb nā’ire-i қа’r-ı cehennemde kalur  
*Şabrdan ğayrı ne tedbīr elimizden ne gelür*  
*N’edayim böyle imiş ḥükmi Hudānıñ Nevres*

## V

Kaşd-ı cān etdi ḥayā eylemedi ceddinden  
Kahr-ı Hāk cūşa gelüp Şimr-i la’ın kaşdından  
Münḥasif olsa n’ola şems ü kamer haddinden  
*Nice bunca sitem ü zulmi görüp derdinden*  
*Ser-nigūn olmadı eyvān-ı semānıñ Nevres*

## VI

Dedi ḥaḳķında Fuzūlī bu edādan başķa  
Ne olur yüzi kara kulda ḥaṭādan başķa  
Şimiriñ etdiği çok çevr ü cefādan başķa

*Kim eder tîr ile a'dâ-yı Hudâdan başka  
Üstüh'ânını şikest böyle Hümânîñ Nevres<sup>622</sup>*

## VII

Böyle bir hâdisede ceng-i şedîd eylediler  
Şühedâ mahv ile mâtem-i va'id eylediler  
Bu hilâfet var iken şimdi cedîd eylediler  
Zulm ile zâde-i Zehrâyı şehîd eylediler  
Hîç mümkün mi vukû'ı bu belânîñ Nevres

## VIII

Yog-imiş anda meger mezheb-i dîn ü âyîn  
Küfr ü tuğyânîña nâtık hele âyât-ı mübîn  
Mazhar-ı la'net-i Hakk oldu Yezîd-i bî-dîn  
Bunı kim etti ise rûhuna yüz biñ nefrîn  
Ede Allâh anı dūzahda mü'ebbed âmîn

## Âmîn Şümme Âmîn

### [On Üçüncü Bendi]

## İŞBU ON İKİ BENDİ ŞÂMİL TERKİB-BENDİÑ HÂTİMESİNDEKİ NA'T-I ŞERİFİÑ TAHMİSİDİR<sup>623</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

## I

Ka'be-i maşşûdı dâ'im isteyen her nîk-nâm  
Gelsün işbât-ı vücûd etsün burada bi't-temâm  
Bir nazarda ref' olur mir'ât-ı hâtırdan zalâm

<sup>622</sup> böyle: öyle D.

<sup>623</sup> AT, s. 378 [377]-381 [380]; *Osman Nevres ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, K. 3., s. 245-246.

*Bu ne dergāh-ı mu 'allādır ne ferhunde-makām  
Kim döner başına anıñ günbed-i firūze-fām*

## II

Her ziyāret eyleyen olmaz bu dünyāda elīm  
'Ālem-i 'uqbāda görmez 'ākıbet havf-ı ceḥīm  
Zā'irīn emrāzınıñ oldur devāsında ḥakīm  
*Bu ne meymūn bārgehdir ravza-i pūr-feyz kim  
Ḥāk-i dergāhıñ tavāf eyler melā'ik şubḥ u şām*

## III

Göz yaşa[n]dır tūtiyādır ravzada ḥāk-i mezār  
Taşları dürr-i Necefdır şu'ledir elmāsvār  
Ḳudsiyān dā'im tavāf eyler anı leyl ü nehār  
*Ḥāk-i pāyine mukābil mihr zerrīn kem- 'ayār<sup>624</sup>  
Günbed-i kaçırına nisbet çarḥ cirm-i nā-temām*

## IV

'Ākıbet nūr-ı risāletle bu dünyāya gelüp  
Ravza-i pāki hemīşe nūr-ı 'irfānla tölüp  
'Ālem-i hestī gibi dā'im budur gāhi bulup  
*Fevc fevc āhū gibi anı tavāf eyler ḳulūb  
Var ise şimdi odur ehl-i dile Beytü 'l-Ḥarām*

## V

Medḥ-i evşāfı hemīşe zīver-i evfāhdır  
Evliyā mecmū'asında şimdi 'ālī-cāhdır  
Ḥāl-i mevtinde daḥi züvvārdan āgāhdır  
*Bu makām ol server-i millet Ḥalīlullāhdır<sup>625</sup>  
Menba '-ı esrār-ı cedd-i Ḥazret-i Ḥayrū 'l-enām*

<sup>624</sup> zerrīn: zer-i D.

<sup>625</sup> makām ol: makām D. / millet: millet-i D.

## VI

Dā'imā ehl-i rızā hakkındadır hükm-i każā  
Gıtdigi dār-ı fenādan dār-ı 'uqbāya sezā  
Bā'is-i şehd-i şehādetdir aña cevır ü cefā  
*Şeyh-i erbāb-ı kerem ser-halka-i ehl-i rızā*  
*Pādşāh-ı kişver-i teslīm ulü'l-'azm-i hümmām*

## VII

Böyle bāb-ı 'āliden merdūd olan erbāb-ı kadh  
Eylemez na't-ı şerīfīn şafha-i 'ālemde şerh  
Mısra'-ı şānī nihāyet eylemiş hakkıyla medh  
*Bunda Hallāk-ı cihān teslīm bābın etdi fetih*  
*Bunda menşūr-ı nübüvvet misk ile buldı hitām<sup>626</sup>*

## VIII

Melce'-i 'ālem iken olduñ maķām-ı kudsıyān  
Şu'le-i dergāhına pervānedir kerrūbiyān  
Zümre-i 'uşşāka olduñ dā'imā hātır-nişān  
*Êy maķām-ı dil-güşā êy menzil-i 'arş-āstān*  
*Ka'be-i 'uşşāk u reşk-i ravza-i Dārü's-Selām*

## IX

'Ālem-i hestīde dā'im ravza-i ebrārsın  
Her kulüb-ı mü'minīne gonçe-i gülzārsın  
Derdnāk olan kesāne dafī'-i ekdārsın  
*Sen maķām-ı cedd-i pāk-i Ahmed-i Muhtārsın*  
*Āstānından ümīd-i feyz eder 'ālem müdām*

<sup>626</sup> Bu beyitten sonra *Osman Nevres ve Dîvânı* 'nda olup da AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Bunda zāhir oldu cümle beyyinat-ı lutf u kahr*  
*Bunda hall oldu cemī'-i müşkilāt-ı hāşş u 'ām*

## X

Hayli dem kim 'uhde-i peymānıña mişāk idim  
Yād-ı ismiñle hemīşe luṭfuña mişdāk idim  
Şem'a-i dergāhıña pervāne tek iḥrāk idim  
*Ben saña yüz sürmege çokdan berü müştāk idim*  
*Ḥamd'ı lillāh kim müyesser oldu ber-vefķ-ı merām*

## XI

Sensiñ ey şems-i hidāyet maṭla'-ı burc-ı Necef  
Pertev-i rūyuñla oldu şu'lever her bir taraf  
Senden aldı lem'a-i ruḥsārını dürr-i şādef  
*Yüz sürüp bu āstāna şıdķ ile buldum şeref*  
*Feyzmend o kimse kim bu āstāndan aldı kām*

## XII

Zümre-i erbāb-ı 'irfān ḥalka-i bābındadır  
Kāffe-i züvvār-ı 'ālem şaḥn-ı miḥrābındadır  
Miḥver-i kuṭbeyn-i 'ālem çarḥ-ı tolābındadır  
*Tā felek pāyendedir şems ü kamer tābendedir*  
*Tā ki luṭf u ḳahr-ı İzedden ḳala 'ālemde nām*

## XIII

Dā'imā tevḥīd-i Bārile gider ḳahr u elem  
Ta'abbüd her bir ḳulūbı taşfiye eyler o dem  
Devr édince çarḥ-ı gerdün 'ālem-i hestīde hem  
*Mevc-i deryā rīg-i şahrā şayısınca dem-be-dem*  
*Rūḥ-ı pür-nūr-ı Ḥalīl ü Aḥmede olsun selam*



## 8. TAḤMĪS BER-TERKĪB-BEND-İ İBRĀHĪM EFENDİ EL-ḤAYDARİ<sup>627</sup>

*Mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*

[1]

I

‘İşret kurulup meclisi rindāna düzen vèr  
Bu pîr-i kühen-sāleye bir tâze cevān vèr  
Cānımda ramağ kalmış-iken rūz u şebān vèr  
*Sākī bize bir bāde ile rūḥ-ı revān vèr*  
*Luḡ eyle biraz mürde-dilān-ı ğama cān vèr*

II

Çehremde beşāsetle ṭabī' atda leṭāfet  
Şoḡbetde ḥalāvetle dü çeşmimde nazāret  
Hep gitdi bütün kalmadı cānımda ṭarāvet  
*Ẓa'f-ı tene uğratdı bizi ḥ'āb-ı 'aṭālet*  
*Bekletme uyandır bize bir tāb [u] tüvān vèr*

III

Mir'āt-ı vücūdumda hemān kalmadı şavfet  
Jeng-āver olup gösteremez şūret-i 'işret  
Şahbā-yı feraḡdan alamaz bir daḡı neş'et  
*Ġayb eyledi ḥāşiyetini ḥūn-ı ḥamiyyet*  
*Bir cām-ı 'azm-baḡş ile a'şābıma kan vèr*

IV

Mey-ḥāne-i 'ālemde gönül pîr-i muğāndır  
Dā'im mey-i gül-gün ile peymāne-keşāndır  
Def'-i ğam-ı devrāna musā'id bu zamāndır

<sup>627</sup> AT, s. 80-99; Atallah Ağa, *Yazma Şiir Mecmuası (AA)*, t.y., s. 6-14.

*Mey cāndır anıñ cism-i haqīkīsi cihāndır  
Bir cām-ı haqīkatle bize cān-ı cihān vēr<sup>628</sup>*

V

*Ëy sākī-i gül-çehre seniñ revnāk-ı bāğıñ  
Pervāne gibi duhter-i rez oldı çerāğıñ  
Hürşīd gibi bezme cilā vērđi yanağıñ  
Kalsun yeri var 'izz-ile başımda ayağıñ  
Bir mūr-ı haqīriz bize hayşiyet ü şān vēr*

VI

*Mihrāb-ı dü ebrūsı olup ferş-i cebīnim  
Ol çehre-i pür-tābdadır feth-i mübīnim  
Her şām u seher cān u gönül dīde-i bīnim  
Gözler seni çokdan berü bu kalb-i hazīnim  
Kurbān olalım halka-i bāzūya miyān vēr*

VII

*Bintü'l-'inebiñ şanma kî ser-māyesi dündür  
Techīzine bak mehr-i musemmāsı füzündür  
Tevvīzine rağbet dēme āşār-ı cünündür  
Dünyāda hayātım vaṭan-ı pākiñ içündür<sup>629</sup>  
Öldürme beni gamze-i mestiñle āmān vēr*

VIII

*Dünyā-yı denī kıddimi döndürdi kemāna  
Bu dağdağadan geçmeli her rüz u şebāne  
Bu beyti oku şām u seher pīr ü cevāna  
Degmez bu tekāpūya gönül zevk-ı zamāne  
'İzz-ile çekil dā 'ire-i vaḥdete yan vēr*

<sup>628</sup> cān-ı cihān: cān u cihān AA.

<sup>629</sup> pākiñ: tākiñ AA.

## IX

Vahdetde olan bāb-ı humāyūna kapılmaz  
Bir loğma için süfre-i mā-dūna kapılmaz  
İskender ü Dārā vü Ferīdūna kapılmaz  
*Merdīm diyen ārāyiş-i gerdūna kapılmaz*  
*Sevķ-ı emel-i hām ile her dūna kapılmaz*

[2]

## I

Mikrob-ı cihān bā' is-i icād-ı veremdir  
Her bir 'ilel-i müzmineniñ sonı 'ademdir  
Dārū-yı şifā-bahşına aldanma sitemdir  
*Dünyā ki anıñ māhaşalı miñnet ü gamdır*  
*Zevķ añladığıñ ülfeti te'sirde semdir<sup>630</sup>*

## II

Erbāb-ı diliñ étmededir bağrını pür-hūn  
Hep rağbeti alçaqlaradır çarh-i dige-gün  
Dā'im felek-i sifle-nevāzıñ işi her gün  
*Devrinde neler yuğdı bu tāhūne-i gerdūn<sup>631</sup>*  
*Her dānesi 'aşrında Ferīdūn ile Cemdir*

## III

Terkībini bend eyleyen evlād-ı 'Alīdir  
Āşār-ı sünūhātı bilen belķi velīdir  
Her hādişe-i kevn ü mekān şanma celīdir  
*Hep gördiğiñ esrār-ı kadīm ü ezelīdir*  
*Her hādişe bir berķ-ı şebistān-ı kıdemdir*

---

<sup>630</sup> añladığıñ: aldığıñ AA.

<sup>631</sup> yuğdı: buldı AA.

#### IV

Her remz ü işārāt u şü'ünāt-ı zamānıñ  
Bir hükümüne bend olmalıdır rāz-ı nihānıñ  
Hall olmayacak 'ālem-i hestīde kî anıñ  
*Her bir varak-ı şan 'atı üstād-ı zamānıñ*  
*Fihrist-i kütüb-hāne-i 'irfān u hikemdir*

#### V

Bir encümen-i dāniş iken şehir-i Sitānbül  
Ol şehir-i dil-ārāya varup 'izz ü şeref bul  
Hoş-merhāledir mekteb-i 'irfāna giden yol  
*Ol medrese-i hükümüne gir tālib-i feyz ol*  
*Etfāl-ı sebak-ı ħ'ānı esātīz-i ümemdir*

#### VI

Deryā-yı hüner ka'rını gel şanma bulansañ  
Ġavvāş gibi gevher-i nā-yābı görenseñ  
Yelken gibi emvāc üzere bād-keşānsañ  
*Ṭūfān geçirüp mes'adet-i Nūhı kazansañ*  
*Bu keşti-i 'ömrüñ yolu deryā-yı 'ademdir*

#### VII

Dīvān-ı şadāret bile ger olsa mu'īniñ  
Evreng-i serā-perde-i şāhīde mekīniñ  
Engüş-i Süleymāna bedel olsa nigīniñ  
*İkbāline göz dikme bu dünyā-yı denīniñ*  
*Aldanma bu ārāyişe encāmı nedemdir*

#### VIII

Bu kubbeye-i fīrūzede ğam fā'ide vèrmez  
Geçmişler için dīde-i nem fā'ide vèrmez  
Dünyāya şarılsañ bile <bir> [hem] fā'ide vèrmez

*Añ ol günü dīnār u direm fā'ide vërmez  
Esbāb-ı felāket saña iķbāl ü haşemdir*

## IX

Geç zevk u şafādan hele bir kerre melûl ol  
'Âlî himem ol 'aşrda aşhāb-ı 'adûl ol  
İdrākıñ eger var ise erbāb-ı 'uķûl ol  
İhlās ile ma'būduña sâ'î-i vuşûl ol  
Her hālîñ ile mültemes-i hüsni kabûl ol

[3]

## I

Milyonca gelüp zübde-i zürriyyet-i Âdem  
Hākān-ı cihān ya'ni şehensāh-ı mu'azzam  
İskender ü Dārā vü Kūbād u şeh-i a'zam  
'İbretle bakılsa bu cedel-hāne-i 'ālem  
Bu kûbbe-i fîrûze vü bu tāk-ı muṭalsam

## II

Bir kerre düşün maķbere-i sāha-i pesti  
Her şeş-cihete hākim olan dehr-peresti  
Ser-mest-i cihān olmuş-iken merdüm-i mesti  
Bu tûde-i ğabrā ile bu 'ālem-i hestî  
Bu 'arbede vü şûriş ü ğavġā-yı dem-ā-dem

## III

Nev'-i beşeri çün yaradan Hāzret-i Mevlā  
Bi'l-āhare hem eyleyecek anları ifnā  
Her nefhā-i sâñide eder bir daḥi ihyā  
Beñzer o temāsî-le ki yapmış anı mahzā  
Göstermek içün kudretini Hālik-ı a'zam

#### IV

Āyīne-i devrān kurulup gerçi muḳa'ar  
Biñ şekle koyar şūret-i insānı ser-ā-ser  
Aḥvāl-i beşer toğrı tiyaturaya beñzer  
*Bir şahs çıkar perdeye dervīş ü kalender*  
*Çok sürmez öbür perdede bir şāh-ı mu'azzam*

#### V

Bağ dīde-i 'ibretle bu āyīne-i devrān  
Göstermeyecek bir daḥi hem şūret-i insān  
Aḥvāl-i görünce dedi bir şāhib-i 'irfān  
*Bir perdede giryān u öbür perdede ḥandān*  
*Bir perdede nālān u öbür perdede ebkem*

#### VI

Āyīne-i ikbāl-i beşerde hele her bār  
Göstermededir 'aks-ıla bir şūret-i idbār  
Artık olalım sāḥa-i hestīde sebūk-bār  
*Her perdede bir başka garābet eder izhār*  
*Bu āyine nazzāre eger bīş ü eger kem*

#### VII

Ef'āl ile aḳvāline aldanma bu dehrīñ  
Āşārını gösterdi bize vèrdigi cevriñ  
Hep girye vèrir ḥandesı yok bağ kī bu devriñ  
*İkbāl ile idbārı budur işte bu 'aşrıñ*  
*Ol şahsı görüp olma ne me'yūs ü ne ḥurrem*

#### VIII

Āşār-ı vefā kalmadı ebnā-yı zamānda  
Ümmīd-i beḳā eyleme bu kevn ü mekānda  
Hep şūriş ü gavgā ile 'ālem heyecānda

*Herhangi şü'ünâtı kî görseñ bu cihānda  
Ümmīd-i karar eyleme ger şādi vü ger gam*

## IX

Gel körliğı terk eyle bu 'ālemde başır ol  
Bu cehli bırak mekteb-i 'irfāna nazır ol  
Ol çeşm-i başiretle füyūzāta habır ol  
Āzāde-ser ol hākim-i ahlāka esir ol  
Zāhirde gedā-pīşe vü ma'nide emir ol

[4]

## I

Yolsuzlığı meydāna koyan hük-m-i zamandır  
Erbāb-ı hased muhteris-i kevn ü mekandır  
Ol kışsa-i mesrūda kî dillerde 'ayandır  
Dünyāda büyüklük sözi muhtāc-ı beyandır  
Her şāhib-i şeyne deme kim şāhib-i şandır

## II

İcrām-ı semāvīde olan zīnet-i 'ulvī  
Bu kubbe-i firūzede her rağbet-i 'ulvī  
Esbāb-ı şeref māye-i şahsiyyet-i 'ulvī  
Dünyāda büyüklük denilen fīnet-i 'ulvī<sup>632</sup>  
Hāk-i vaṭana bezl-i fedā-yı ser ü cāndır

## III

Ahlāk-ı cihān 'ālem-i hestide mu'atṭal  
Bozğunluğu hep şafha-i 'ālemde müseccel  
Tehzīb-i mizāc etse eger bir de mükemmel

---

<sup>632</sup> fīnet-i: rağbet-i AA.

*Dünyāda büyüklük denilen vaşf-ı mübeccel*

*Efrād-ı benī nev'a te'āvünde 'ayāndır*

#### IV

Maḥv oldı raşad-ḥāne-i 'ālemde menāzır

Taḳdīre sezā ḳalmadı dünyāda meḳādir

Efkār-ı cihāndāra göre müslim ü kāfır

*Birleşmedi herkesde zavāhirle zamā'ir*

*Bu bir eşer-i ḥikmet-i Ḥallāḳ-ı cihāndır*

#### V

Devr-i felegiñ ḳalmadı bir merd-i edībi

İnsān olaniñ ḳalmadı 'ālemde naşībi

Dünyā-yı denīniñ bu filān şahsı firībi

*Gördüm niçe yüz sübhali ḳallāş-ı 'acībi*

*Zāhirdeki eṭvārı ile ḳuṭb-ı zamāndır*

#### VI

Ḥürriyyet-i şahşıyyesine gerçi fedāyı

Zāhid gibi göstermeyecek zühd-i riyāyı

Ḥuffāş-şıfat isteyemez nūr-ı ziyāyı

*Gördüm niçe rindān-şıfat merd-i Ḥudāyı*

*Esbāb-ı 'alāyık aña bir bār-ı girāndır*

#### VII

Ṭoprağ-ıla tefrīş olunup 'arşa-i ḡabrā

Her zerre-i ḥākinde nihān cümle-i eşyā

Her zerre-i eşyāda olan oldı hüveydā

*Bu ḥāḳde mestūr birer gevher-i yek-tā*

*Vīrānede medfūn birer genc-i nihāndır*



## VIII

Mir'āt-i dil-i 'ālemi gel eyleme muğber  
Yoksa seni biñ şekle koyar olsa mükedder  
Hiç kimseniñ ahvālını hem görme muḥakḳar  
*Zāhirde serāsīme vü ḥayrān u ḳalender*  
*Ma'nide faḳaṭ her biri bir ṣāh-ı cihāndır*

## IX

Bir baḳ kî neler söyledi bu nüṣḥa-i manẓūm  
Erbāb-ı ḥased ṣām u seḥer ḳahr ile mağmūm  
Dünyā-yı denīde bulunan hırş ile maḥrūm  
*Ḥāş oldu dirīgā bize bu ḥaṣlet-i meş'ūm*  
*Kim kizb ola memdūḥ ḥaḳīḳat ola mezmūm*<sup>633</sup>

[5]

## I

Māhiyyetini bilmek için ṣāh u gedādan  
Erkān-ı velāyetle livālarla ḳazādan  
Ḳurtulmak için dağdağa-i çūn u çerādan  
*Ḥürriyyeti şordum niçe erbāb-ı dehādan*  
*Ḳurtulmadı bir vechile ma'nāsı ḥafādan*

## II

Ḥürriyyet-i iḥvān ile bir ḥayli oturdum  
Esāsı hevādır diyerek bir söz uçurdum  
Cem'iyyeti bir ḥāl-i tezebzübde kî gördüm  
*Bu müşkili bir 'āşık-ı bī-çāreye şordum*  
*Baḥş etdi baña vuşlat-ı cānān u likādan*

---

<sup>633</sup> ola: éde AA.

### III

Her vākıf-ı esrār olacaḡ zāta da şordum  
Her zümre-i yārān-ı müsāvāta da şordum  
Erbāb-ı şü'ünāt u sünūḡāta da şordum  
*Rindān u cevānān-ı ḡarābāta da şordum*  
*Kām al dēdiler meykede-i zevḡ u şafādan*

### IV

Hem ētmez iken ḡubbe-i eflāke tevessül  
Şimdi ēderim meşreb-i rindāne tenezzül  
Bu mes'eleniñ ḡalli içün ētme ta'allül  
*Bir kısım esāfilce de bī-ḡavḡ u te'emmül*  
*Dūr olmaḡ içün dā'ire-i şerm ü ḡayādan*

### V

Keyfiyyet-i aḡvālını aḡlāma da açdım  
İ'lānı içün gerḡı beyān-nāme de açdım  
Tūmār-ı muḡavvel gibi şeh-nāme de açdım  
*Bu nūkte-i ser-besteyi ḡükkāma da açdım*<sup>634</sup>  
*Farḡ eylememekdir dēdiler şāḡı gedādan*

### VI

Bu re'yi beyān ētmek içün ētme te'essüf  
Ḳābil mi bu meydān-ı uḡuvvetde taḡalluf  
Bu mes'elede ḡalmadı teklīf ü tekellüf  
*Bu re'yi beyān eyledi pīrān-ı taşavvuf*  
*Tecrīd-i ḡavāss ēt dēdiler ḡubb-ı sivādan*

### VII

Bu mes'eleyi herkesiñ efḡārına şaldım

---

<sup>634</sup> nūkte-i: ḡikmeti AA.

Bir kimse baña étmedi bu mebhāşa yardım  
Bi'l-āhare çün 'ālem-i tenhāide qaldım  
*Eñ şo[ñ]ra hakīmān-ı cihān-dīdeye vardım*  
*Bu hükmini aḫz étđim o erbāb-ı nihāden*

### VIII

Nev'-i beşeriñ māyesi bir nuṭfe-i dūndur  
İçdikleri hep perde-i māderdeki hūndur  
Dünyāya ırīdār olalı ğark-ı düyūndur  
*Mādām ki beşer loḫma-i dünyāya zebūndur*  
*Mādām ki kurtulması yok nefis ü hevādan*

### IX

Hürriyeti meydāna koyan aldı şehādet  
Vāreste-i irşād olur elbette bu millet  
Hürriyetimiz olsa eger kıble-i devlet  
*Bu bahşi muvāfiḫ göremez hükmi-i tabī'at*  
*Hürriyetiñ olsun edeb ü haḫḫ u haḫīḫat*

[6]

### I

Yok nüşā-i aḫvāl-i beşerde hele 'iffet  
İrşāda sezāvār olamaz bir de bu millet  
Aḫvāl-i beşerden azacık vėrdi izāḫāt  
*Hem-rāz idi bir gün baña bir şeyḫ-i tarīḫat*  
*Bahş étđi dėdi yetđi o idbār-ı hezīmet*

### II

Hürmetlü olan nesneyi helvā gibi yutduḫ  
Āyīnimiziñ menba'ını şanki kurutduḫ  
Hep dīnimiziñ üss [ü] esāsını çürütdüḫ

*Dîniñ bize emr êtdigi beş şey'i unutduk*

*Elbette tevālî éder esbāb-ı ma'şiyet*

### III

Mîzān-ı 'adāletle görür her işi Mevlā

Her emri kazā vü kadere bestedir ašlā

Nev'-i beşeriñ çekdigi bî-fā'ide zîrā

'Arz êtdim a şeyhim buña biz kâ'iliz ammā

Esbāba bizi bağladı kânûn-ı meşiyet

### IV

İslāh-ı cihān tîşe-i bî-dād ile bitmez

Allāh bitirir pençe-i bî-dād ile bitmez

Luţf-ı ezelî olmasa imdād ile bitmez

Dîniñ bize emr êtdigi ta'dād ile bitmez

Her çend o beş şey' ise mînā-yı hakîkat

### V

Her şām u seher Hāzret-i Mevlāya tevessül

Ümmîd-i necāt olmalıdır aña tevağğul

Evkâtıñı şarf etmek içündür bu teselsül

Sa'y u 'amel ü 'ilm ü hüner 'izz ü tevekkül

Seyf ü kalem ü 'adl u müsāvāt u ahavāt

### VI

Ser-besti-i her cürm ü haţādan kî üşünmez

Her şām u seher kisve-i takvāya bürünmez

Madām kî aniñ menkıbe-i zātı okunmaz

Bir kavm kî bir lahza bu esbāba düşünmez

Elbette olur 'ākıbet-i hāli mezellet

## VII

Ser çekdi göge dağdağa-i zulmet-i dünyā  
Jeng-āver olunca hele bu kûbbe-i hāzrā  
Her laḥza fesādāt-ı cihān oldı hüveydā  
*Kirlendi bugün nāşiye-i millet-i beyzā*  
*Yok ortada bir şey' ne tarīkāt ne ḥaḳīkat*

## VIII

Yolsuzlığı meydāna koyan ḥükm-i cihāndır  
Her nīk ü bediñ münşi'i ebnā-yı zamāndır  
Tezyīn-i şıfāt etmeyenin ḥālī yamandır<sup>635</sup>  
*İslāma bu ḥālīñ sonı bi 'llāh' ziyāndır<sup>636</sup>*  
*Şeyhim bu 'atāletde devām etse bu millet*

## IX

Ėy mürşid-i ser-ḥalkaların fer' ü uşulı  
Dil-beste-i irşādıñ olan ehl-i zühulı  
Kurtarmak için mülhikeden şahş-ı melulı  
*Añlat bize sen maḳşada esbāb-ı usulı*  
*Yoksa emel etme nazar u kurb-ı Resulı<sup>637</sup>*

[7]

## I

Deryā-yı vücūd içre diliñ oldı şināhī  
Fikren çıkarır dürr ü güher cevher-i şāhī  
Ḥaḳ kıldı seni şekl-i mükerremle mübāhī  
*Ėy nev'-i beşer Ėy eşer-i şun'-ı İlāhī*  
*Ėy kudret-i 'ilmīsine āşār-ı güvāhī*

<sup>635</sup> Yazmada, bu mısraın son kelimesi bir sonraki mısraın son kelimesiyle yer değiştirmiştir.

<sup>636</sup> ziyāndır: yamandır AT.

<sup>637</sup> kurb-ı Resulı: kurb u Resulı AA.

## II

Bu cism-i faṭīn içre olan kuvve-i efkār  
Tedvīr ediyor şām u seher ‘ālemi her bār  
Bu kubbe-i fīrūzede ey şāhib-i reftār  
*Her laḥza edersiñ yeñi bir ḥāriḳa ızhār*  
*Yok vüs‘at-ı efkārıñ pāyān u tenāhī*

## III

İcād édilen mākineniñ nār-ı muḥīṭi  
Her şeş-cihete bağladı efkār-ı muḥīṭi  
Vapur u şemenduferiñ ibḥār-ı muḥīṭi  
*Şeh-rāh-ı necāt eyledi ebḥār-ı muḥīṭi*  
*Sīm u zere kalb eylediñ enhār u miyāhı*

## IV

Fikriñle cihān ‘unşurunıñ ға‘rına vardıñ  
Āteşle hevā āb ile hep ḥākini şardıñ  
Hep fenn-i bedāyi‘le bu dört ‘unşuru yardıñ  
*Dil-dāra dil-i sengden āyīne çıkardıñ*  
*Kemḥā vü kumāş eylediñ efsürde giyāhı<sup>638</sup>*

## V

Şeh-bāz-ı ḥayālīñ gibi pervāza gelen tayr  
Bir sāniye zarfında bu dünyāyı eder seyr  
Reftār ile eṭvārıñı gördükçe gören dēr  
*Dünyāda hemān kalmadı keşf étmedigiñ yēr*  
*Geçdiñ ṭabaḳāt-ı felek ü mihr ile māhı*

## VI

İnsān uçuyor kuş gibi bu cevvi-i hevāda

---

<sup>638</sup> giyāhı: külāhı AA.

Erbāb-ı funūn koymadı yerlerde piyāde  
Devrān ediyor fikr-i cihān fevķ-ı serāda  
*Balon ile tayyāreleriñ evc-i semāda*  
*Sevķ eyledi tā kubbe-i gerdūna sipāhī*

## VII

Mağzın çıkarır hāke koyar kısrını a' lā  
Her dāneyi şarf etmekten evvel eder ifnā  
Tāhūneye beñzer reviş-i māder-i dünyā  
*Bir kısım benī cinsiñi mahv eylediñ ammā<sup>639</sup>*  
*Bir kısmı vücūduñla ser-efrāz u mübāhī*

## VIII

Bī-fā'ide hep bunca cefālar ki çekersiñ  
Sencide-i mīzān-ı fenāda ne çekersiñ  
Hayfā ki bu efķār ile 'uķbāya gidersiñ  
*Eyvāh ki bir mevt ile ma'rūz-ı haķarsıñ*  
*Eyvāh ki eyyām-ı hayātıñ mütenāhī*

## IX

Bī-cā yere geçdi hele 'ömr-i güzerānıñ  
Ümmīdini ķat' etdigine bülbul-i cānıñ  
Çekmezdi elem hārını gülzār-ı zamānıñ  
*Bāķī olabilseydi bu dünyāda meķanıñ*  
*Her nokķası gülzāra dönerdi bu cihānıñ*

[8]

## I

Çokdan berü dil-beste-i bir tāze cevānız

---

<sup>639</sup> cinsiñi: cinsini AA.

Cevlāngeh-i ‘aşkında esîr-i dü cihânız  
Pervâne-şıfat şām u seher sūhte-cânız  
*Yā Rab kerem et muẓtarib-i dāğ-ı nihânız*  
*Her devrde bir derd ile maḥkūm-ı fiğânız*

## II

Ol bâdiye-i ‘aşkıda bir dil-berimiz yok  
Ol merḥale-i hâ’ilede mazḥarımız yok  
Rāh-ı talebi bulmak için aḥterimiz yok  
*Āvāre-i şahrā-yı gamız reh-berimiz yok*  
*İmdāda gel ey Hızır kî bî-tāb u tüvânız*

## III

Āşār-ı herem geldi benim buldı kemāli  
Bundan şora hergiz eremem bezm-i vişāli  
Oldukça emel cān u gönülde mütevālî  
*A ‘şābımı tehey्यüc ediyor şevk-ı te’ālî*  
*Bir nefḥa-i cān-baḥş-ı ḥayāta nigerânız*

## IV

Dā’im şafevî-ṭînet olup hestîde hestiz  
Biz zübde-i ḥayru’l-beşeriz şanma kî pestiz  
Erbāb-ı cihān şanma bizi dehr-perestiz  
*Biz gerçî ḥarābātdayız kāse be-destiz<sup>640</sup>*  
*Dervîşleriz kisve-i rindîde ‘ayânız*

## V

Biz Āl-i ‘Abā-zādesiyüz rif’atimiz var  
Mir’āt-ı dü ‘ālemde bizim şüretimiz var  
Vaḥdetde bizi şanma kî cem’iyyetimiz var

---

<sup>640</sup> *kāse: kām AA.*



*Dūd-ı siyehiz nūra faқаt nisbetimiz var  
Haydar-güheriz biz neseb<sup>en</sup> şāhib-i şānız*

## VI

*Mey-hāneleriñ neş’esi dünyāda bozuқdur  
Her ‘āşıқ-ı dīdār olaniñ қalbi yanıқdır  
Bī-āb u hevā қalsa bile şanma yazıқdır  
Evlāddınız bāb-ı ‘ulā Kevşer açıқdır<sup>641</sup>  
Zann étme ki ey sāķi saña bār-ı girānız*

## VII

*Zann étme ki ol қubbe-i gerdūna şadīķız  
Ol merhale-i ‘aşķ-ı mecāzīde ҳarīķız  
Şīrīn ile Leylāya daķi çūnki şefīķız  
Ferhāda ҳalef Kays ile hem-derd ü refīķız  
Şanma ser-i kūyuñda ki bī-nām u nişānız*

## VIII

*Dārū-yı cemāliñdir olan derdime şāfī  
Bu rütbe sezādır saña ey dil-ber-i vāfī  
Aķvāli görünce dedi bir nāzım-ı şāfī  
Hīçbir şerefim olmasa dünyāda bu kāfī  
Olduқça birer mürşid-i ebnā-yı zamānız*

## IX

*Yārān-ı cihān-dīdeye bir kerre şadīķ ol  
Her şām u seher sāķi-i tesnīm-i rahīķ ol  
Düşdükçe yoluñ meykede-i ‘aşķa ‘atīķ ol  
Feyz-i қadehiñle baña bir yār-ı rakīķ ol  
Bu rind-i ҳarābāta biraz sen de şefīķ ol*

<sup>641</sup> Evlāddınız: Evlāddınız[a] AA.

I

Ma‘mūrede yēr qalmadı tebdīl-i maḳām ʔt  
Çık tepe-i hürriyyete gel rezk-i hıyām ʔt  
Ser-nāme-i ümmīdi bıraḳ ʔazm-i devām ʔt  
Ėy hāme görün sen de biraz başt-ı kelām ʔt  
Āfākı tolaş her yere işāl-i selām ʔt

N

Neşr etmek için işte bu terkīb-i pesendi  
Nazm eyledi hep Haydarî İbrāhīm Efendi  
Maḳṣûre-i ğurbetde oḳu nuşh-ıla pendî  
*Git Çîn u Buḥārāya gez İrân ile Hindi*  
*Her Muslimi ikâz ile ifhām-ı merâm et*

### III

Devrānı bütün tutmadadır perde-i nekbet  
Ref olmayacak ‘ālem-i hestīde bu hālet  
İflāh olamaz kubbe-i firūzede millet  
*Bu gafletiñ encāmı fenā olduğın añlat*  
*Maḥşer kopuyor başıñıza söyle tamām et*

IV

Maḥv olmadadır ḥalk-ı cihān ēy dil-i şeydā  
İhyā-yı mevāt olmayacak bir daḥi zīrā  
Ol merkez-i ḥāke inemez şimdi Mesīḥā  
Ėy ümmet-i Ḥayru'l-beşer ēy millet-i beyzā  
Mustakbele toḡrı ne olur sen de kıyām ēt

V

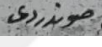
Māzī gibi hālā çıkamaz iş nesakıñdan

Pertev alamaz kimse bu çarhıñ şafağıñdan  
Kānūn-ı ‘adālet çözülpdür varakıñdan  
*Tā’rīhi oku ‘ibret alup mā-sebakıñdan*  
*Şāhāne yürü sedde-i iclāle hırām ét*

## VI

Yüz vërme gönül dağdağa-i ehl-i nifāka  
Dil vardı bugün merhale-i çāh-ı firāka  
Gel çāre-i tedbiri için düşme merāka  
*Ėy bād-ı şabā hıttā-i dil-cūy-ı ‘Irāka*  
*Bir fāris-i Necdi gibi taḥrīk-i licām ét*

## VII

Aḥlākı bozulmağla bugün āb u hevānıñ  
Gülzārını **sondurdı**  bütün bāğ-ı fenānıñ  
Bildirmelisiñ vërmiş olan derd ü belānıñ  
*Her ferdine cem ‘iyyet-i yārān-ı vefānıñ*  
*Aḥvālını aç ‘arz u taḥiyyāt u selām ét*

## VIII

Söz bitdi kalem söyledi ebyāt-ı nihāye  
Eski üdebā vü fuḫalā gitdi fenāya  
Anlar yërine gelmiş olanlar bu araya  
*Beñzetse n’ola şı’rimi Rūḥī vü Ziyāya*  
*Bu beyt ile teblīgi peḫrāyı ḫitām ét*

## IX

Şā’irde olan zevk u şafā ḫüsn-i edādır  
Kadr u şerefi ‘ālem-i ma’nāda yücedir  
Zann eyleme zāhid gibi güftarı riyādır  
*Ser-māye-i feyz ü hüneri ‘aşk u hevādır*

*Yoksa bu vatan devri ne Rūhī ne Ziyādır*

*Temmet*

## 9. MUHAMMES BER-TERKİB-BENDİ ZİYÂ BEG<sup>642</sup>

*Mef'ûlû mefâ 'îlû mefâ 'îlû fe 'ûlûn*

I

Ṭāhūne-i dehre konulan dāne derekdir  
Mağzıñ biraqup kısrını a' lā edecektir  
Devr-i felegiñ gerdîş-i mānend-i elekdir  
Pek rengine aldanma felek eski felekdir  
Zîrâ felegiñ meşreb-i nā-sāzı dönekdir

II

Gülzâr-ı bahārîde hemān zevka hazān vēr  
Bu kûbbe-i fîrûzede sāmāna nihān vēr  
Her gûşe-i vaḥdetde bulunmağla nişān vēr  
Yā bister-i kemhāda yā vîrānede cān vēr  
Çün bay u gedā ḥāke ber-ā-ber girecekdir

III

Bu 'aşrda hîç kimseniñ eṭvârını görme  
Erbāb-ı ma'ārifden olup kendiñi yorma  
Hergiz vērilen rûtbe nişān mesnedi şorma  
Bed-aşla necābet mi vērir hîç üniforma  
Zer-düz pālān ursan eşek yine eşekdir

<sup>642</sup> AT, s. 106-108; yazmada, başlıkta terkîb-bend yerine gazel yazılmıştır; Önder Göçgün, *Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler (ZP)*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 2001, Tk. 2./9. bend, s. 164.

#### IV

Bu neş'e nedir bilmiyorum bâde vü neyde  
Esrârını bildirdi hemân 'âlem-i hayda  
Hep gül u gışın zâ'il eder perde-i gayda  
*Bed-māye olan aňlaşur meclis-i meyde*  
*'İşret güher-i âdemi temyîze mihekkdir*

#### V

Nev'-i beşeriñ zâtı-i merci' nesebinden  
Bu kuvve-i mezmûma çıkar mı 'aşabından  
Yok kurtuluşuñ pençe-i kahr u ta'abından  
*Allâha şıgın şahs-ı halîmiñ gazabından*  
*Zîrâ yumuşak hüylü atıñ çiftesi pekdir*

#### VI

Güftâr-ı firîbânesi mânende-i kejdüm  
Ger olsa bile nâtıka-perdâz-ı tekellüm  
Katlanma anıñ her sözine kılma tefehhüm  
*Yağdı nice cānlar o nezâketle tebessüm*  
*Şîriñ daği kaşd étmesi cāna gülerekdir*

#### VIII

Bed-ıñnet olan kimsede var māye-i tezvîr  
Hergiz vèremez pend ü naşîhat aña te'sîr  
Erbâb-ı suhan dèdi budur anlara tedbîr  
*Nuş ile yola gelmeyiñnî etmeli tekdîr*  
*Tekdîr ile uşlanmayıñnî hâkka kötekdir*

#### IX

Çün étđi gönül dergehi cānānla telezzüz  
Pervāne daği şu'le-i sūzānla telezzüz  
Bülbül de yine gonçe-i handānla telezzüz

*Nādānlar éder şöhet-i nādānla telezzüz*

*Dīvāneleriñ hem-demi dīvāne gerekdir*

X

Şer‘ ile mükellef ise erbāb-ı mezāhib

Ḳānūn-ı siyāset var iken ehl-i menāşib

Bilmem ne için olmayacak emre me‘atıb

‘Afv ile mübeşşer midir aşhāb-ı merātib

Ḳānūn-ı cezā ‘acize mi hāş demekdir

XI

Ḳānūnumuzuñ tārı bozuḳdur düzen almaz

Şimdengerü tehzīz-i maḳām eylemek olmaz

İş perdede ḳalsaydı duyulmazdı bu āvāz

Milyonla çalan mesned-i ‘izzetde ser-efrāz

Birḳaç gurusı mürtekibiñ cāyı kürekdir

XII

Taḳdīr-i ezel böyle imiş “ḳālū belāda”

‘Allāmeleriñ işleri ḳalsun cühelāda

İş añaşılur maḳkeme-i rūz-ı cezāda

İmān ile dīn aḳçedir erbāb-ı ğināda

Nāmūs u ḥamiyyet sözi ḳaldı fuḳarāda

## 10. BU DAḤİ [MUḤAMMES BER-TERKĪB-BENDİ ZİYĀ BEG]<sup>643</sup>

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

I

‘Ālem édiyor ṭab‘-ile ḳānūna itā‘at

<sup>643</sup> AT, s. 108-112; Ziya Paşa’nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler (ZP), Tk. 2./6. bend, s. 162.

Hep mahkemedir kıldı anı rüşvete âlet  
Çarhıñ revîşi böyle gider böyledir elbet  
*Ġadr êde re 'âyāsına vālî-yi eyâlet*  
*Dünyâda vü 'uķbâda ne zillet ne rezâlet*

## II

Tanzîm olunup meclis-i hâş-ı vükelâda  
Kânûn-ı 'adâletleri neşr oldı 'abâda  
Bu mes'ele var ise bu kânûn-ı cezâda  
*Lâyık mıdır insân olana vakt-i kazâda*  
*Hak zâhir iken bâîl için hükmi imâlet*

## III

Ol mahkemeniñ her işi başkâtibe 'â'id  
A'zâları her müdde'îye düşmen-i câhid  
İ'lâmı vêrir beş güruşa hükmi de fâsid  
*Kâdı ola da 'vâcî vü muhızır dañi şâhid*  
*Ol mahkemeniñ hükmüne dêrler mi 'adâlet*

## IV

Hâ'in olana hem vêrülüp mâye-i rağbet  
Bir sözle tedâvül ediyor naķd-i emânet  
Söz torbaya girmez dêdi erbâb-ı hükümet  
*Şâdıķ görünür kisvede aşhâb-ı hıyânet*  
*Mürşid şanılur vehlede erbâb-ı dâlâlet*

## V

Êy mahkeme her şûret-i da'vâyı bozarsın  
Her mes'eleniñ hükmünü vicdânı vêrersin  
Êy mahkeme her bir işi rüşvetle görersün  
*Êy mürtekib-i har bu ne zillet kî çekersin*  
*Birkaç güruşa müddet-i 'ömrüñce hacâlet*

## VI

Zilletle haķāretle bu bir loķma-i nānıñ  
Yokdur degeri zā'il éder nām u nişānıñ  
Her ta'ne-i ednāya hedef eyleme cānıñ  
*La 'net ola ol māle kî taķşīline anıñ*  
*Yā dīn ola yā 'ırz u yā nāmūs ola ālet*<sup>644</sup>

## VII

Ṭāhūne-i dilden çıkarıñ fıkı-i daķıķı  
Hengām-ı felāketde gözet cümle refīķi  
Ṭūfān-ı belādan çıkarıñ merd-i ğarīķi  
*İnsān aña dērler kî éde ķalb-i raķıķi*  
*Ālām-ı benī-nev'i ile kesb-i melālet*

## VIII

Çün şerh-i Buķārīde yazup Ḥazret-i Müslim  
Müslim o kî destinden emīn ola 'avālim  
Hergiz olamaz ṭab' u lisānında mezālim  
*Ādem aña dērler kî ğarażdan ola sālim*  
*Nefsinde daķi eyleye icrā-yı 'adālet*

## IX

Ṭab'ında zārāfet olanıñ zilleti çekmez  
Mīzān-ı 'adāletde olan egrilik étmez  
Her nīķ ü bedi bilmiş iken her sözi duymaz  
*Ekşer kişiniñ şuretime sīreti uymaz*  
*Yā Rab bu ne hikmetdir Īlāhī bu ne ķālet*

<sup>644</sup> Bu beyitten sonra *Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler* eserinde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Ādem olanın hayr olur ādemlere kasdı*  
*İnsānlıķa insānda budur işte delālet*



X

Bir cām u kadeh kalmadı hum-hāne-i mülde  
Tek renci kalup şöyle ki maḥmûre-i dilde  
Bülbül gibi evkâtını şarf eyleme gülde  
*Ümmîd-i vefâ eyleme her şahs-ı dağalde*  
*Çok hâcılarîñ çıkdı haçı zîr-i bağalde*

**11. MÜŞUL ‘ADLİYE MÜSTANṬİKİ ‘ABDULĠANİ EFENDİNİN ZÂDE-İ  
ṬAB’-I EDİBÂNELERİ OLAN TERKİB-BENDİNİN İŞBU PÂRÇESİNE  
YAZILAN TAḤMİSDİR<sup>645</sup>**

*Mef’ûlû mefâ’îlû mefâ’îlû fe’ûlûn*

I

Buldum der-i mey-hānede bir ehl-i sevābı  
Sîḥ-i sitem-i ‘aşka geçirmişdi kebābı  
Tā çekmeyelim guşsa vü ğam renc ü ‘itābı  
*Sākî bize şun neş’e-fezâ bâde-i nābı*  
*Peymāne-i şāf-ı mey-i perverde-ḥabābı*

II

Bağlandığına meykedeniñ bāb-ı fütûhı  
Mestāneleriñ kalmadı bir neş’e-i rûhı  
Tevbe-şikenim nûş edemem pend-i naşûhı  
*Sākî bize şun cām-ı dil-ārā-yı şabûhı*  
*Hum-hāne-i vahdetde olan köhne şarābı*

III

Şanma felegiñ kavlı-ile ef’ālî muṭābık  
Şām-ı tarabîñ fecri gibi kâzib ü şādık

---

<sup>645</sup> AT, s. 117-119.

Hergiz edemem meykededen terk-i 'alāyık  
*Sākī bize şun bāde-i şahbā-yı hakāyık*  
*Nūş eyleyerek gūş edelem feyz-i hīṭābı*

#### IV

Kānūn-ı maḥabbetde yanan kalb-i rakīkī  
Ol nā'ireden gel de çıkar cism-i ḥarīkī  
Düşdürme reh-i miḥnete yārān u şadīkī  
*Sākī bize şun kāse-i gül-gūn-ı rahīkī*  
*Çalsın bize rāmişger-i hikmet de rübābı*

#### V

Her mu'tekīf-i bādiyenin düşdi ayağı  
Bi'l-āḥere mey-ḥāne olup cāy-ı ferāğı  
Peymāne-i 'işretle açıldıkça dudağı  
*Sākī bize şun turma o şeffāf ayāğı*  
*Tā çekmeyelim rüz-ı kıyāmetde 'azābı*

#### VI

Sāzende vü ḥ'ānendelerin nağme-i zevkī  
'Ayyūka çıkup zenzeme-i sūziş-i şevkī  
Mey-ḥānede ḥāzırladığın bāde-i ḥarkī  
*Sākī bize şun bāde-i leb-rīze-i 'aşkı*  
*Bī-hūş olalım bilmeyelim rāḥat u ḥ'ābı*

#### VII

Bedr-i emelin düşse eger şekl-i hilāle  
Ol dāfi'-i ğam elde iken düşme melāle  
Gelmiş bu gece duḥter-i rez bezm-i vişāle  
*Sākī kerem et şun bize rindāne piyāle*  
*Zīrā dil-i āzürdemiziñ kalmadı tābı*

## VIII

Zann  tme bizi  alib-i d d r-ı na ımiz  
Biz meykede-i  a k-ı mec z ide mu ımiz  
 anma  bizi kim  alka-i z hh da ned miz  
*Biz c r'a-ke -i meclis-i rind n-ı  ad miz*  
*Biz v k f-ı esr r-ı  ud vend-i Ra  miz*

## 12. MU AMMES-   ABDURREZZ K A A BER-TERC -BEND-  FU  L <sup>646</sup>

*Mef ' l n mef ' l n mef ' l n mef ' l n*

[1]

### I

D z lm   l leler zerr n  ade ler b de-peym dır  
Der n-ı b  -ı   ret menba -ı g lz r-ı ra n dır  
Bu c y-ı dil-g       r-ı feyz-i  ak Te  l dır  
*Get r s k   ade  kim nev-bah r-ı   lem- r dır*  
*Zem n sebz   hev  c n-ba   u g l  en r  at-efz dır*

### II

Nes m-i  ub -ı nev-r z  be  'irdir bu revzende  
Eser g lz ra  ar   s nb l   rey   n u g l- ande  
 af -y  nev-bah r de g r rs       bet sen de  
*Per    n olma kim g l-berg tek   l  bu g l  ende*  
*Ne    u  ay  i   n esb b-ı cem'iyet m  heyy dır*

### III

 alupdur c m-ı Cem  di  cih nda bir  ur  n m   
Zam n-ı   retinden  ald     ahb -y  g l-f m 

<sup>646</sup> AT, s. 70-76; Fuz l  T rk e Divan, Tc. 2., s. 438-442.

Anıñ 'aşkıyla ey sākī getür ol cām-ı fercāmı  
Açıldı lāle güldi gonçe geldi 'işret eyyāmı  
Zebān-ı hāl-i sebze 'işret imāsına gūyādır

#### IV

Kuruldı bezm-i 'işret devre geldi sākī-i ecme  
Baña bir bāde vēr yārān-ı 'işret gelmeden evvel  
Şarāb-ı erguvānıyla olunca mest-i lā-ya'kal  
Gör öz aḥvālīñi çekme ğam-ı mazī vü müstaḳbel<sup>647</sup>  
Kî hālā mevsim-i gül-geşt ü cām u şāf-ı şahbādır<sup>648</sup>

#### V

Yeşil bir ferş ile tefrīş olundu gülşen-i 'ālem  
Yeşillendi yine taht-ı riyāsetde gül-i ḥurrem  
Gülistān-ı cihānda kalmadı endīşe-i şeb-nem  
Seher gülzāra gir billāh bu mevsimlerde kim her dem<sup>649</sup>  
Temāşā kıl gülüñ dīvānına kim hoş temāşādır<sup>650</sup>

#### VI

Bahār erdi tutup āfākı belki rub'-ı meskūnı  
Nihāyet buldı 'işret sākīyā şun bāde-i sonı  
Gidince lāleniñ dāğ-ı derūnı bağrınıñ ḥūnı  
Açıldı gonçe tūmāri vü ma'lūm oldı mazmūnı  
Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül cām-ı gül-gūnı

<sup>647</sup> aḥvālīñi: hālūni vü D.

<sup>648</sup> cām u şāf-ı: devr-i cām-ı D.

<sup>649</sup> kim: vü D.

<sup>650</sup> gülüñ dīvānına kim: ki dīvānında gülüñ hoş D.

[2]

I

Bahār eyyāmı gerçi māye-i bezm-i maḥabbetdir  
Hemīşe müdde-i mühliyyesi pek cüz'i müddetdir  
Bu az bir müddenin seyr ü temāşası muvaḳḳatdır  
*Getür sākī ḳadeḥ bil kim ta'allül fevt-i furşatdır*  
*Bu furşat var iken fevt étme kim furşat ḡanīmetdir*

II

Zemīn ü kūh-ı şahrālar bürünmüş cāme-i sebze  
Ḥayāt-ı tāze reng-i ḡāze buldı 'āme-i sebze  
Bugün āşār-ı Ḥaḳḳı gösterince nāme-i sebze  
*Zemīne "keyf yuḥyi'l-arḍa" yazmış ḡāme-i sebze<sup>651</sup>*  
*Nazar ḳıl kim bu hem āşār-ı rahmetden bir āyetdir*

III

Şafaḳ şanma kıızıdır reng ü rüy-ı bī-sebebdır kim  
Hemīşe lālenin dāḡ[ı] diliyle pür-lehebdır kim  
Hezārı yandıran güldür degil nār-ı ḥaṭabdır kim  
*Çü derler cennet içre āteş olmaz bu 'acebdır kim<sup>652</sup>*  
*Gülistān āteşin gül birle reşk-i [bāḡ-ı] cennetdir*

IV

Bahārın revnaḳı āşār-ı feyz-i Kirdgār imiş  
Benefşe sünbül ü nesrīn ü gül ḥidmet-güzār imiş  
Anın her gonçesi bir şan'at-ı Perverdgār imiş  
*Cihānı reşk-i güzār-ı Ḥalīl eden bahār imiş*

<sup>651</sup> Keyf yuḥyi'l-arḍa: "Nasıl toprağa can verir." Tamamının meâli "Allah'ın rahmetinin belirtilerine bir bak, **veryüzünü** ölümünden sonra **nasil diriltiyor**, şüphesiz ölüleri O diriltir. O, her şeye kadirdir." olan Rûm sûresi 50. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>652</sup> Çü derler: Diyeler D.

*Bu feyz-i bezm-i İbrāhīm Hān-ı pāk-siretdir*<sup>653</sup>

V

Eñ evvel cennetü'l-‘ulā egerçi cavīdānīdir  
Bahār-ı dīl-güşā gülşen-sarāy-ı ‘Adne şānīdir  
Çerāğ-ı bezm-i gülzārīñ çiçekler şem‘dānıdır  
*Anıñ yanında kim gül-berg-i gülzār-ı ma‘ānīdir*  
*Anıñ bezminde kim serv-i revān bir bāğ-ı behcetdir*<sup>654</sup>

VI

Tecellā etmeseydi hūsn-i Leylā böyle Mecnūnı  
Yemen şahrālarında kim görürdi Kays-ı meftūnı  
Gülistān haymegāhında göründi rüy-ı memnūnı  
*Açıldı gonçe tūmārı vü ma‘lūm oldu mazmūnı*  
*Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül cām-ı gül-gūnı*

[3]

I

Bu çarh-ı ‘ālem-ārā zirve-i bālāda kim her gāh  
Cihānı devr eder evc-i felekde rüz u şeb nā-gāh  
Bu bezm-i pür-ṭarab tūlāsyıla oldu havāṭır-ḥ‘āh  
*Getür sākī kadeḥ olduñsa ḥāl-i dehrden āgāh*<sup>655</sup>  
*Ki devrān üzredir peyveste şubḥ u şām u sāl ü māh*

II

Bahār eyyāmıdır şevk u garāmı āb-ı gülden bil  
Göründi şaḥne-i bāğ-ı cihānda nergis ü sūnbül  
Benefşe gül açınca ref‘ olur faşl-ı ḥazān her yıl

<sup>653</sup> bezm-i: ‘adl-i D.

<sup>654</sup> revān bir: revān-ı D.

<sup>655</sup> ḥāl-i: rāz-ı D.

*Hazāndan ku[r]tulup gūlzār bezminde olan būlbūl<sup>656</sup>*

*Çerāğ-ı gül yakup ḥalvet-serāy-ı vaşla bulmuş rāh<sup>657</sup>*

### III

Gelüp murğ-ı seher gülşen-sarāy-ı dehre pek akdem

Takaddüm haqqı hep bülbüldedir ey gonçe-i hurrem

Sezādır āşyān-ı ravza-i ‘aşkıñda müstaḥdem

*Gül açmış ḥ ‘ān-ı vaşlıñ bülbüle teklīf eder her dem*

*Ki ger mihmān iseñ ḥ ‘ān-ı Ḥalīlu’llāha bismi’llāh*

### IV

Gülñ tesḥīrine bülbü gezer sihr-i ḥelāl için

Bu gülşen-ḥāne-i ‘işretde dā’im işbu ḥāl için

Gülistān-ı cemāliñ görmege def’-i melāl için

*Cihānda dūn mükedder-ḥātır idim fetḥ-i fāl için<sup>658</sup>*

*Bugün gūlzāra girdim gül kitābiñ açmağa nā-gāh*

### V

Bu günde ergavān u ürcüvāniñ çeşm-i gül-gūnı

Ḳızıl-elmaya döndürdi biḥār u rüy-ı Ceyḥūnı

Şafā-yı nev-bahārı ‘ālemi étdikçe memnūnı

*Açıldı gonçe tūmārı vü ma’lūm oldu mazmūnı*

*Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül cām-ı gül-gūnı*

[4]

### I

Gül ü reyḥān u sūnbül müctemi’dir āşyānında

Benefşe zanbaḳ u nesrīn ü nergis āstānında

<sup>656</sup> bezminde olan: bezminden azan D.

<sup>657</sup> bulmuş: tapmış D.

<sup>658</sup> fetḥ-i fāl: fāl-i fetḥ D.

Oķundı kışsa-i gül-bang-i şādī gül dehānında  
Getür sākī ķadeķ kim 'ayş hoşdur gül zamānında  
Zamān fevt étme dehrīñ ğuşsa-i sūd u ziyānında

## II

Bugün bülbül zebān-zeddir gül-i dil-dār vaşfinda  
Şeb ü rüz kışsa-ķ~āndır ravza-i dīdār vaşfinda  
Zebān-ı hāme nātīķdır bütün eşcār vaşfinda  
Ķamārī “taķtiha 'l-enhār” okur gūlzār vaşfinda<sup>659</sup>  
'Anādil “hāzihī cennāt” okur gūlzār şānında<sup>660</sup>

## III

Hemīşe şeş-cihetle dōrt ķarafdan hem 'aceb olmaz  
Hübüb-ı bād-ı nev-rūzı cihānda bī-sebeb olmaz  
Bu gūlşenden ķıķan ezhārdan şanma zeheb olmaz  
Şabā ğonķe dehānıñ pūr-zer étse hīķ 'ayb olmaz  
Ķi medķ-i Hān-ı Hāķān-ķadrdır ğonķe dehānında

## IV

Egerķi bu gelen bād-ı muķālīf şarşarīdir kim  
Nesīm-i şubķ-ı nev-rūzı gūlistāna ķarīdir kim  
Bu gūlzār-ı bahārı şanma şeb-nemden beridir kim  
Hevā sebze zebānıñ ter eger ķılsa yeridir kim<sup>661</sup>  
Şenā-yı [Hān-ı] ħayr-encāmdır sebze zebānında

<sup>659</sup> “İķinde ebedī kalacakları, **zemininden ırmaklar** akan Adn cennetleri! İşte arınanların mūkāfatı budur” Kur'ān-ı Kerīm Tâ-hâ sūresi 76. āyetten kısmī iktibastır.

<sup>660</sup> şānında: vaşfinda AT; **Hāzihī cennāt**<sup>ü</sup> 'adn<sup>in</sup> fe'dhulūhâ hālidīn<sup>e</sup>: “**Bunlar** Adn **cennetlerdir**, sürekli kalmak üzere buraya girin”. Kur'ān-ı Kerīm'de on bir āyette (Tevbe, 9/72; Ra'd, 13/23; Nahl, 16/31; Kehf, 18/31; Meryem, 19/61 vd.) geķen “cennāt<sup>ü</sup> 'adn<sup>in</sup>”; (Zümer, 39/73)'te geķen “fe'dhulūhâ hālidīn<sup>e</sup>” ile birleştiriilmiş, başına “**Hāzihī**” kelimesi eklenerek bir mısra' haline getirilmiş sözden kısmī iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Kūltürümüzde Ayet ve Hadisler (Ansiklopedik Sōzlük)*, s. 218.)

<sup>661</sup> ter: tīz D.



Bahār erdi çiçeklerle donandı çehre-i gülşen  
 Kızardı lāleler gülzāra vèrdi zanbağ u süsen  
 Mey ü maḥbūbdan fāriğ degildir çünkî cān u ten  
*Ḳadeḥ tūtmaḳda ikrāh ètmezem tā ki işitdim ben*<sup>662</sup>  
*Seḥer bülbül dilinde gül ḳatında gonçe yanında*<sup>663</sup>

Bahār eyyāmı dā'im gösterir āsār-ı Bî-çünü  
Şafā-yı nev-bahārīde olan 'aql-ı Felāṭünü  
Taḥayyür-ḥāne-i ḥayrettedir keşf olmadan şonı  
*Açıldı gönçe tūmārı vü ma'lūm oldu mazmūnı*  
*Budur kim fevt kılmañ mevsim-i gül cām-ı gül-günü*

[5]

Bahār eyyāmıdır şahın-ı çemenler ābdār oldu  
 Gül-i surh u sefīd ü zerd ü mā'ī nāmdār oldu  
 Kızardı erğuvān zerrīn kadeh hep zernigār oldu  
*Getür sākī kadeh kim dāğ u sahrā lālezār oldu*  
*'Aceb faşl-ı huceste mevsim-i hoş-rūzgār oldu*

Hâzânî nâr-ı fûrkatle bütün gül-nâra yandırdım  
 Binâ-yı şevkî dâ'im gonçe-i ra'nâyâ aldirdım  
 Bu gülşen-hâne-i zevk u şafâdan şanma el çekdim  
*Şükûfe bergi toprağ üzre zerrîn hıştlerdir kim*<sup>664</sup>  
*Esâs-ı 'ayş-ı halk ol hıştlerden üstüvâr oldı*

<sup>662</sup> *ki: kim D.*

<sup>663</sup> *gonçe: sebze D.*

664 *zerrīn: sīmin D.*

### III

Güneş hūtdan çıkup burc-ı cemel bālāsına naklı  
Hazānı def` édince bir zamān ğayb oldu gül faşlı  
Bahār èrmekle geldi ehl-i şevķiñ başına `aqlı  
*Ciger kanı gibi gitmişdi gözden tāze gül şekli*<sup>665</sup>  
*Yine dāğ-ı dil-i ehl-i vefā tek āşkār oldu*

### IV

Vèrince şubh-ı nev-rūzı tesāvī çün şeb ü rūza  
Çemenler lāleler güller fedādır şām u nev-rūza  
Hezārān müjde olsun `andelīb-i gülşen-āmūza  
*Çıkardı sebze vü gül hākden çok la`l u fīrūze*  
*Velī yüz şükr kim Hān hāk-i pāyına nişār oldu*

### V

Bugün tā var eliñde gonçe-i ārāyiş-i dünyā  
Bu gülşen-hāne-i `işretten al peymāne-i şahbā  
O sultān-ı cihān-ārā gününde çekme ğam aşlā  
*Fuzūlī ger hazān vaķtinde olduñ müttaķī hālā*  
*Mey iç kim mevsim-i gül geldi eyyām-ı bahār oldu*

*Açıldı gonçe tūmārı vü ma`lūm oldu mazmūnı*  
*Budur kim fevt kılmañ mevsm-i gül cām-ı gül-gūnı*

## 13. MERHŪM ZİYĀ BEG EFENDİNİN BER-TERCĪ'-BENDİ ÜZERİNE TAHMĪS EDİLMİŞDİR<sup>666</sup>

*Mef`ūlū fā`ilātü mefā`ilū fā`ilün*

<sup>665</sup> gibi: kimi D.

<sup>666</sup> SA, s. 56-58; Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler (ZP), Tc. 1./9. bend, s. 156.

## I

Kimdir vèren bu girye vü ħandānı ‘āleme  
Kimdir vèren bu giryeleri çeşm-i pür-neme  
Kimdir vèren bu ħandeleri şahs-ı ħurreme  
*Kimdir bu ‘aczi ħāş kılan nev’-i ādeme*  
*Kimdir bu nev’i eşref eden cümle ‘āleme*

## II

Āyīne-i cemāl-i Ĥudā mazhar-ı zuhūr  
Esmā-yı kabẓ u bastı vèrir miĥnet ü sürūr  
“Lā-yus’el” kaẓiyyesini eyle der-ĥutūr<sup>667</sup>  
*Şeytān u nefsi kimdir eden ālet-i şürūr*  
*Kimdir koyan zebūn-ı hevāyı cehenneme*

## III

Āĥir düşünce gördiği nūruñ medārına  
Artık güvendi kendisiniñ iktidārına  
Vā-bestedir kaẓā vü kader pāydārına  
*Manşūr kim düşerdi “Ene’l-Ĥaḳ” diyārına<sup>668</sup>*  
*Kim vèrdi ĥükm katli içün şer’-i ekreme*

## IV

Biñ şırmerdi tābi’ eder bir mü’enneşe  
Biñ pāk dāmeni ħul eder bir ecnese  
Nār-ı celī toĥunmadı her murğ-ı kaḳnese  
*Zenbūr kimden eyledi taḥsīl-i hendese*  
*Bülbüllere kim eyledi ta’līm-i zemzeme*

<sup>667</sup> Tamenin “Lā yus’el” ‘ammā yef’al” vehum yus’elun” olan “O, yaptığından **sorumlu değildir**, onlar ise sorumlu tutulacaktır.” meâlenideki Enbiyâ sûresi 23. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>668</sup> *Manşūr*: *Mansûr’u ZP*; *Ene’l-Ĥaḳ*: “Ben Hakkım” anlamında bir söz olup Hallâc-ı Mansûr tarafından söylenmiştir. Bu sözü yüzünden asılmıştır. Bu söz, aslında bir varlık iddiası değil, aksine vecd halinde bir hiçlik ifadesi olarak yorumlanmıştır. (Süleyman Uludağ, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, Kabalcı Yay., İstanbul 2012, s. 123.)

## V

Olmuş kimi serîr-i salţanatda ser-be-tâc\*  
 Çoklar çeker meşâk u te'ab <u> derd-i ihtilâc  
 Bu kışşadan ferâğat edüp gel de gözün aç  
*Kimdir vèreñ 'alîle tedâviye ihtiyâc*  
*Kimdir vèren müretteb-i ıslâhı merheme*<sup>669</sup>

## VI

Kimdir zemîni sebze ile nîl-<ü> fâm eden  
 Üstünde kûbbe-i hâdrâyı cün hîyâm eden  
 Leyl ü nehâr u nehârı mânend-i şâm eden\*  
*Kimdir şarâbı hürmet ile telh-kâm eden*  
*İ'mâl-i câm u bâdeyi hem öğreden Ceme*<sup>670</sup>

## VII

Kimdir meh-i münîri bir engüştle şakķ eden  
 Şîrîn suhanla Hüsrev-i Pervîzi gark eden  
 Leylâya karşı gelen o Mecnûn-ı hark eden  
*Kimdir Yahûdi münkiri i'câz-ı Haķķ eden*  
*Kimdir Mesîhi nefh kılan zât-ı Meryeme*

## VIII

Bu 'aşr-ı bî-vefâya şakın vèrme ragbeti  
 Bu köhne-sâl-i dehre hemân vèrme ülfeti  
 Dâ'im şafâsına gâlib gelür küdüreti\*  
*Kimdir vèren cesâret-i şerr ü fezâhâtı*<sup>671</sup>  
*Süfyân u Ca'deye Şemr ü İbnî Mülcheme*<sup>672</sup>

<sup>669</sup> vèren müretteb-i: koyan mezziyyet-i ZP.

<sup>670</sup> İ'mâl-i: İ'mâl ü SA. / hem: kim ZP.

<sup>671</sup> cesâret-i şerr: cesâret ü şerh SA.

<sup>672</sup> Süfyân u: Süfyân'a ZP. / Şemr ü: Şemr'e ZP; bu beyitten sonra Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler eserinde olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

Kimdir Nasîr-ı Tûs'u Hülâgû'ya sevk eden

## IX

Meydān-ı cenge girince o zāde-i betūl\*  
Düşdi abādi-i a'dāya zār u hem melūl\*  
Kana boyandı zulm ile ol zübde-i Resūl  
*Subhāne men taḥayyer<sup>e</sup> fī şun 'ihi 'l- 'uḳūl*  
*Subhāne men bi-ḳudretih<sup>i</sup> ya 'cüzū 'l-fuḫūl<sup>673</sup>*

## X

Kimse bu remzi ḥall edemez sende ey Ziyā  
Kalsun gönülde fetḥ olamaz işbu mā-cerā  
Olmaz bu sırr-ı mübheme bīgāne āşnā  
*Kimdir çeken bu bāргеhe perde-i ḥafā<sup>674</sup>*  
*Kimdir vèren taşavvur-ı teftiş ādeme<sup>675</sup>*

## 14. İKİNCİ BENDİNDEN İŞBU İKİ BEYİT TAḤMİS OLUNMUŞDUR<sup>676</sup>

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

## I

Aldanma loḳma-i gerdūna ḥazmı nā-sezā  
“Naḥn<sup>u</sup> ḳasemnā” loḳmasına eyle iştiḥā<sup>677</sup>  
Düşme hevā-yı dağdağa-i cāha dā'imā  
*Ėtmiş kimisi rāḥatın iḳbāl için fedā<sup>678</sup>*  
*Olmuş kimi beliyye-i idbāra mübtelā*

---

*Musta'sımı etdi karīn İbn-i Alkem'e*

<sup>673</sup> “Sanatı ve eserleriyle akılları hayrete düşüren, kudretiyle anlayışları aciz bırakan Allah'ı tesbih ederim (anarım)”

<sup>674</sup> *çeken bu bāргеhe: bu kār-gāha çeken ZP.*

<sup>675</sup> *taşavvur-ı: taşavvur u SA.*

<sup>676</sup> SA, s. 58; *Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler (ZP)*, Tc. 1./10. bend, 156.

<sup>677</sup> *Naḥn<sup>u</sup> ḳasemnā*: Biz paylaştırdık. Kur'ân-ı Kerîm Zuhruf sûresi 32. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>678</sup> *rāḥatın: rāḥat u SA.*

## II

“Naḥn<sup>ü</sup> ḳasemnā” āyeti olduḳça bir delīl

Bu ḳışşadan ferāḡat ēdüp ētme ḳāl ü ḳīl

Bu maṭlaba girişme hemān olma pek rezīl

*Olmuş kimi tevānger-i devrān iken zelīl*

*Olmuş kimine devleti sermāye-i ‘anā<sup>679</sup>*

### 15. BU DAḤİ CENĀB-I ŞĀDĪ ḤAZRETLERİNİN DĪVĀNINDA GÖRÜLÜP ZİRDE MURAKKAM DÖRT BEYTİ ḤĀVĪ NA‘T-I ŞERĪF-İ ḤAZRET-İ RİSĀLET-PENĀHİ ÜZERİNE ‘ABDURREZZĀḲ AĠA’NİN TAḤMĪSİDİR<sup>680</sup>

*Mef‘ūlü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ūlün*

## I

Ḥalk olmuş iken nūr-ı tecellisi muḳaddem

Ol nūr ile dünyāya gelüp gerçi mücessem

Hem gökde melek yerde beşer söyledi her dem

*Ēy baḥr-i kerem bā‘iş-i īcād-ı dü ‘ālem*

*V‘ey ḳişver-i “Levlāk” de Sulṭān-ı mufahḥam<sup>681</sup>*

## II

Gördükde seni çıkdı göge zāde-i Meryem

Hem Tūra varup Ḥazret-i Mūsâ-yı mükerrerem

Sensiñ hele evreng-i risāletde mu‘azzam

*Mümkün mi teḳaddüm ēde ḥāşā saña Ādem*

*Senden ilerü yok ḥarem-i ḥazrete maḥrem*

<sup>679</sup> devleti: devlet ü SA. / ‘anā: ġinā: SA.

<sup>680</sup> SB, s. 64-65; yazmada, başlıkta beş beyit yazılmıştır; Abdülkerim Abdülkadiroğlu – Ömer Demirbağ, *Dîvan Süleyman Şâdî (Karslı)*, Ankara 1993, Mûs. 1./2. Bend, s. 19-20.

<sup>681</sup> mufahḥam: mu‘azzem D; “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

### III

Mi' rācınızın pāyesidir işbu nüh eflāk  
Ahlākını ta' rīf edemez kuvve-i idrāk  
Minhācını gördükde 'adüvv oldu elemnāk  
Māhiyyetiniñ mādihidir hāme-i çālāk  
Sensiñ şadef-i baħr-i haķīkatde dūr-i pāk<sup>682</sup>

### IV

Her hāne-i zūlmet-zedeye nūr-ı Hudāsın  
Her haste olan ümmetiñe 'ayn-ı şifāsın  
Çün nūr-ı Hudā şöyle ki her medħe sezāsın  
Hem eşref-i maħlūk Hudāvend-i 'ulāsın<sup>683</sup>  
Maħbūb-ı Hudā hükm-rev-i rüz-ı cezāsın

## 16. SEYYİD ŞÜKRİ BERZENCİNİN TAĞMİSİ ÜZERİNE TAĞMİS EDİLMİŞDİR<sup>684</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

### I

Bu miħnet-hāne-i hestīde düşme çāh-ı eşkāle  
Ma' āş erbābı tek haşr-ı nażar étme meh ü sāle  
Hemīşe bakma ey dil şevket-i aşhāb-ı iķbāle  
Tevekkül şāħibi ol emr-i tefvīz eyle Fa'āle  
Düşün "Naħnū ķasemnā" yı alış haşr étme āmāle<sup>685</sup>

<sup>682</sup> Farklı bir kafiye saħip olan bu beyit, *Dıvan Süleyman Şādī (Karlı)* adlı eserinde yer almamaktadır.

<sup>683</sup> Hem: *Sen D.*

<sup>684</sup> SB, s. 97.

<sup>685</sup> Naħnū ķasemnā: "Biz paylaştırdık.", tamamının meali "Rabbinin rahmetini onlar mı paylaştırıyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında **biz paylaştırdık**. Birbirlerine iş gördürmeleri için kimini ötekine derecelerle üstün kıldık. Rabbinin rahmeti onların biriktirdikleri şeylerden daha hayırlıdır." olan Kur'an-ı Kerim Zuhur sūresi 32. āyetten kısmi iktibastır.

## II

Dem-ā-dem fakr içinde eyleme şām u seher nāle

Vücūduñ ‘āķıbet döndürme dā’im rişte-i nāle

Ķulak vēr ba’d ez īn ātīde ķi naşşıyla aķvāle

*Muķadderdir seniñ rızķıñ anı alma saķın ķāle*

*Müreccaħdır ķanā’at her zamān her dürlü iķbāle*

*Baķup mā-dūna insān dā’imā şükr étmeli ħāle*





## ĠAZEL TAĤMİSLERİ

### ELİF HARFİ

#### 1. TAĤMİS-İ 'ABDURREZZÂK AĠA BER-NA'T-I ŞERİF-İ FUZÛLİ<sup>686</sup>

*Fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

I

Toldı bu kıbbe-i firûze envâr-ı zıyâ  
Pertev-i nûrı vèrüp çehre-i dünyâya cılâ  
Nâgehân söyledi bir şâ'ir-i ferhunde-edâ  
*Eşraķat min feleki 'l-behce<sup>i</sup> şems<sup>en</sup> ve behâ*  
*Mele 'e-l'âlim<sup>i</sup> nûr<sup>en</sup> ve sürür<sup>en</sup> ve behâ<sup>687</sup>*

II

Oldı ol nûr-ı celî sâlike bir şem'-i sübûl  
Oldı envâr-ı kudümüyla cihân me'ḥaz-ı kül  
Oldı küffâr-ı cihân işte bu şüretle ḥucûl  
*Çıkdı bir gün ki zıyâsında temâmî-i rüsûl*  
*Böyle maḥv oldı ki ḥurşîd zıyâsında Sühâ<sup>688</sup>*

III

Şadef-i baḥr-i risâletde iken gerçi muķîm  
Buldı ol gevher-i yek-dâneyi ol Zât-ı kadîm  
Yed-i Kudretde iken oldı şeref-yâb-ı na'îm  
*Buldı bâzâr-ı cihân revnaķı bir dürr-i yetîm<sup>689</sup>*  
*Ki degil iki cihân ḥâşılı ol dürr-e behâ*

<sup>686</sup> SA, s. 166-167; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 5., s. 129.

<sup>687</sup> “Neşe semasında alemler aydınlık, sevinç ve güzellikle dolup taşıyan bir güneş çıktı”

<sup>688</sup> *Böyle maḥv oldı: Oldı maḥv eyle D. / zıyâsında: şu 'â'ında D.*

<sup>689</sup> *Buldı: Oldı D.*

#### IV

Hażretiñ nuḥbe-i ikbāl-i celāline göre  
Böyle zāt-ı şiyemiñ şıdķ-ı maķāline göre  
Çıkısa eflāke n'ola şit-i celāline göre  
*Rütbe-i ḥikmet-i mi'rāc-ı kemāline göre*  
*Hükemā fırķa-i dūn felsefe cem'-i süfehā*

#### V

‘Āķıbet olmalıdır cürm ü ḥaṭādan sālīm  
Şer'ine pey-rev olan olsa gerekdir ķā'im  
Dā'imā şer'ine baķ olma cihānda nā'im  
*Münhi-i ma'rifeti ḥāl dil ile dā'im*  
*Ķılur ehl-i Ḥaķa esrār-ı ḥaķīķat inhā*

#### VI

Cümle-i ḥalk-ı cihān bende-i dergāhıñ kim  
Zıkr ü efķār-ı Hudā ziver-i efvāhıñ kim  
Seni medḥ etmiş-iken Hażret-i Allāhıñ kim  
*Nice taķrīr edeyim vaşfiñi ol şāhıñ kim*  
*Aña vaşşāf ola Yāsīn ü mu'arrif Tāhā*

#### VII

Saña bir fā'ide vërmez bu olan sīm ü zeriñ  
Olmamaķ ister-iseñ rüz-ı cezāda kederiñ  
‘Āķıbet almaķ ise Faḥr-i cihānda şemerıñ  
*Ëy Fuzūlī reh-i şer'ini dut ol rāh-beriñ*  
*Bu tarīķ-ile ḍalāletden özüñ eyle rehā*

## 2. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ FUZÜLİ<sup>690</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

### I

Olmasaydı olamazdı hele bu 'arz u semā  
Şeref-i zātı için halk olunup 'arş-ı 'ulā  
Perde-i şām-ı zalālinde iken şāh u gedā  
*Eşrakat min feleki'l-behcet' şems<sup>ün</sup> ve behā*  
*Mela'e'l-'ālem<sup>ü</sup> nūr<sup>en</sup> ve sürür<sup>en</sup> ve behā<sup>691</sup>*

### II

Sensin ey şadr-ı risāletde olan me'haz-ı kül  
Şer' iñiz kıldı hemān cümle-i edyānı hacil  
Seni gördükde dēdi zümre-i erbāb-ı göñül  
*Çıkıdı bir gün ki ziyāsında tamāmī-i rüsül*  
*Böyle mahv oldu ki hurşīd şu 'ā'ında Sühā<sup>692</sup>*

### III

Ṭür-ı Sinā-yı tecellīde ki ey zāt-ı kadīm  
Senden aldı şeref-i kadrini Mūsā-yı Kelīm  
Şadef-i baḥr-i ḥaḳḳātde olan nūr-ı 'azīm  
*Oldı bāzār-ı cihān revnaḳı bir dürr-i yetīm*  
*Ki degil iki cihān ḥāşılı ol dürre behā*

### IV

Andaki mu'cizeniñ ḥükm-i Celāline göre  
Şakḳ-ı māh eyleyen engüşt-i hilāline göre  
Mazhar-ı ism-i Celāliyle Cemāline göre

<sup>690</sup> AT, s. 195 [194]-196 [195]; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 5., s. 129.

<sup>691</sup> Neşe göğünden bir güneş doğdu ve onunla âlem ışıık, sevinç ve güzellikle dolup taşıtı.

<sup>692</sup> Böyle mahv oldu: Oldı mahv eyle D.

*Rütbe-i hikmet-i Mi'râc-ı kemâline göre  
Hukemâ fırka-i dūn felsefe cem'-i süfehâ*

V

Sensin ey nūr-ı hüdâ zübde-i Âl-i Hâşim  
Saña dīvân-ı risâletde melekler hâdim  
Söyledi şer' ine dâ'ir fuḫalâ vü nâzım  
Münhi-i ma'rifet-i hâl dil ile dâ'im  
Kılur ehl-i Hâka esrâr-ı haḫîḫat inhâ

VI

Kimse hiss eyleyemez zât-ı şehenşâhıñ kim  
Şeb-i Mi'râc-ı sa'âdetde dil-âgâhıñ kim  
Bî-kem ü keyf ü şuver vâşıl-ı Allâhıñ kim  
Nice taḫrîr edeyim vaşfını ol şāhuñ kim  
Aña vaşşāf ola Yāsîn ü mu'arrif Ṭāhâ

VII

Hîçbir fâ'ide vërmez bu olan sîm ü zeriñ  
Âḫiret mülküñe âḫir düşecek reh-güzeriñ  
Dâ'im isterseñ hemân olmaya hergiz kederiñ  
Ey Fuzûlî reh-i şer'ini dut ol rāh-beriñ  
Bu tarîḫ-ile ḫalâletden özin eyle rehâ

### 3. MUḤAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ FUZŪLÎ<sup>693</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Âteş-i 'aşkıyla yandıkça kulüb-i aşfiyâ

<sup>693</sup> AT, s. 54-55; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 1., s. 125.

Ser-fürü étmez cihân-ı dūna merd-i cān-fedā  
Rāh-ı rüşen istemez reh-berlik ey merd-i Hudā  
*Ḳad enāre 'l-aşḳi li 'l- 'uşşāḳi minhāce 'l-hüdā*<sup>694</sup>  
*Sālik-i rāh-ı ḥaḳīḳat 'aşḳa eyler iḳtidā*

## II

Kimi dā'im Mevlevī tek raḳs éder her şubḥ u şām  
Kimi ol Leylāya ḳarşu oldılar Mecnūn-ı tām  
Kimisi peymāne-i 'uşşāḳdan olmuş be-kām  
*'Aşḳdır ol neş'e-i kāmīl kī andandır mūdām*<sup>695</sup>  
*Meyde teşvīr-i ḥarāret neyde te'sīr-i şadā*

## III

'Aşḳ her dā'im cihānda cilvegāh-ı zevḳdır  
Ehl-i 'aşḳıñ lezzeti dīdār ile pūr-şevḳdır  
Dā'imā pervāneniñ şem'-i vişāli ḥaḳdır  
*Vādi-i vaḥdet ḥaḳīḳatde maḳām-ı 'aşḳdır*  
*Kim müşahḥas olmaz ol vādīde sulṭāndan gedā*

## IV

Çeşm-i aḥvel tek cihānda olmaz olmak dem-demi  
Bir iken hem iki görmek işbu nev'-i ādemi  
'Āḳıbet keşf eyleyen bir böyle sırr-ı mübhemi  
*Eylemez ḥalvet-sarāy-ı sırr-ı vaḥdet maḥremi*  
*'Āşīḳı ma 'şūḳdan ma 'şūḳı 'āşīḳdan cūdā*

## V

'Aşḳ bir dūr-dānedir işbu cihānda derkin ét  
Şaḳı bir cism-i münevverdir ḳumāşdan bergin ét  
Her mezemmet eyleyen eşḥāşı dā'im sürgün ét

<sup>694</sup> "Aşḳ, âşıklara hıdeyet yolunu aydınlattı"

<sup>695</sup> kī: kim D.

*Ëy ki ehl-i 'aşka söylerseñ melāmet terkin et*  
*Söyle kim mümkün midir tağyir-i takdîr-i Hudā*

#### VI

Çıkıldılar Ferhād u Şirîn bir cibāl-i şāhiķa  
Kays u Mecnūn gözyaşıyla düşdi baħr-i vāmıķa  
N'ola ger olsa Fuzūlî anlara bir lâhiķa  
'Aşk kilki çekdi hať harf-i vücūd-ı 'āşıkā<sup>696</sup>  
Kim ola şābit Haķ işbātında nefy-i mā'adā

#### VII

Bir zamān fūrķat belāsiyla yorulduñ 'aşķdan  
Cām-ı vuşlat nüş ederken bir de tılduñ 'aşķdan  
'Āķıbet fenn-i suħanda fāzıl olduñ 'aşķdan  
Ëy Fuzūlî intihāsız zevķ bulduñ 'aşķdan  
Böyledir her iş ki Haķķ adıyla kılsañ ibtidā

### 4. MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ FUZŪLİ<sup>697</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

#### I

Tefekkür ħalka etmekle olur nūr u zıyā peydā  
O nūruñ pertevi dā'im eder nūr-ı Hudā peydā  
Seni görmek ne mümkün etse de gözler cilā peydā  
Zehī zātıñ nihān u ol nihāndan mā-sivā peydā  
Biħār-ı şun'uña emvāc peydā ķa'r nā-peydā

#### II

Egerçi mihr ü māhiñ maťla'ı çarķ-ı kebūduñdur

<sup>696</sup> harf-i: levh-i D.

<sup>697</sup> AT, s. 229 [228]-230 [229]; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 4., s. 128.

Anı tenvîr éder şanma sipihr-i bî-‘amûduñdur  
Cemî‘-i kâ’inâtın hâlikı zât-ı Vedûduñdur  
*Bülend [ü] pest-i ‘âlem şâhid-i feyz-i vücûduñdur*  
*Degil bî-hûde olmak yog-iken arz u semâ peydâ*

### III

Hemîşe kilik-i kudret ‘âlem-i eflâki hep bilmiş  
Zemîn u âsmân ahvâlini bilmiş iken gelmiş  
Anıñ‘çün levha-i icâda her dâ‘im şuver çekmiş  
*Kemâl-i kudretiñ izhâr-ı hikmet kılmağa etmiş<sup>698</sup>*  
*Gubâr-ı fîreden âyîne-i gîtt-nümâ peydâ*

### IV

Kamer zulmetdedir geh geh sipihriñ devr-i hasfîñdan  
Münevverdir dil-i ‘âlem seniñ tezkâr-ı vaşfîñdan  
Kimi ser-mest-i şahbâdır hemân peymân-ı ‘atfîñdan  
*Dem-â-dem ‘aks alur mir‘ât-ı ‘âlem kahr u luţfuñdan*  
*Anıñ‘çün geh küdüret hâşıl eyler geh şafâ peydâ<sup>699</sup>*

### V

Çıkar bir kaçre âb-ı zindeden biñ dürlü ins ü cân  
Çıkar her nuţfe-i envâtdan her zümre-i hayvân  
Ölünce fırka-i hûbân gibi her zümre-i insân  
*Gehî toprağa eyler hikmetiñ biñ meh-liķâ pinhân*  
*Gehî şun‘uñ kılur toprağdan biñ meh-liķâ peydâ*

### VI

Nazar maḥlûka lâzım müstehîldir zâtıñın keşfi  
Seni inkâr éden ger var ise ‘âlemde bir menfî

<sup>698</sup> hikmet: kudret D / etmiş: kılmış AT; yazmada da, “kılmış” kelimesinin altını çizilerek yanında “etmiş” yazılmıştır.

<sup>699</sup> hâşıl: zâhir D; “Hâşıl”ın altını çizilerek altında “zâhir” yazılmıştır.

Şıfât-ı seb‘a-i dîrîneniñ lâzım gelür vaşfı  
Cihân ehline tâ esrâr-ı ‘ilmiñ kalmaya mahfî  
Kılupdur hikmetiñ küffâr içinde enbiyâ peydâ

## VII

Zebân-ı kâli ebkemdir ne mümkün hâme-i mādûn  
Bu nazma karşı bulsun böyle bir mazmûn-ı pür-meknûn  
Edince na‘t-ı pâkiñ kuvve-i idrâkini efzûn  
Nişâr-ı şefkatiñdir kim ederizhâr-ı hamd ‘içün<sup>700</sup>  
Fuzûlî tîre tab ‘ından kelâm-ı cân-fezâ peydâ<sup>701</sup>

## 5. BU DAHİ [MUHAMMES-İ MÛMÂ-İLEYH BER-ĞAZEL-İ FUZÛLÎ]<sup>702</sup>

Mef‘ûlû fâ ‘ilâtü mefâ ‘ilü fâ ‘ilün

## I

Ëy bârgâh-ı ‘arş-ı berîn çarh-ı dil-güşâ  
Mîhr [ü] mehiñle münevver şahîfe-i dünyâ\*  
Tanzîm olundı ferş-i zemîn kubbe-i semâ  
Yâ men aḥâṭ<sup>a</sup> ‘ilmüke ‘l-eşyâ<sup>e</sup> küllehâ<sup>703</sup>  
Ne ibtidâ saña mutaşavver ne intihâ

## II

Bu bârgâh-ı ‘arş-ı berîn çarh-ı a‘zamîñ  
Her şâm u her seherde nazargâh-ı ‘âlemiñ  
Vecdde götürdi ‘âlemi destûr-ı ekremiñ  
Kim vërse cân yoluñda bulur ḥâk-i maḳdemiñ  
Güyâ ki ḥâk-i râhuñadır naḳd-i cân behâ

<sup>700</sup> Nişâr-ı: Nişân-ı D. / eder: olur D. / hamd ‘içün: hamdün ‘çün D.

<sup>701</sup> Nüshada da ayrıca “hamdün ‘çün” yazılı

<sup>702</sup> AT, s. 55-57; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 2., s. 126.

<sup>703</sup> “Ey, bilgisi her şeyi kapsayan Allâh”



### III

Zāt-ı Kelîmi Tûr-ı Sinâda kelîm édüp  
Zāt-ı Mesîhî çarh-ı şeşümde muķîm édüp  
Fahır-i cihānı şāhib-i hulk-ı ‘azîm édüp  
*Sensen kılan mezāhir-i ümmîd ü bîm édüp*<sup>704</sup>  
*Mūsâ[n]ı genc-i ‘ilm ‘aşāsını ejdehâ*<sup>705</sup>

### IV

Levh ü kalem yapılmadan evvel maķām-ı kurb  
Görmüş öñünde surûr-ı ecmel maķām-ı kurb  
Ol leyle-i İsrâda mükemmel maķām-ı kurb  
*Senden bulupdur Ahmed-i Mürsel maķām-ı kurb*  
*Tahsîn-i Yâ’ vü Sîn ile teşrîf-i Tâ vü Hâ*<sup>706</sup>

### V

Halk olmadan bu levh u kalem ‘arş-ı munţazam  
Kıldıñ o şāh-ı kişver-i “levlāk”ımuhterem<sup>707</sup>  
Vêrdiñ o zāt-ı Ekremi dünyāya şubh-dem  
*Ya ‘kûbda nişāne-i şevkıñ ğam u elem*  
*Yûsufda neş’e-i nazariñ behcet ü behâ*

### VI

‘Ālem olunca mazhar-ı luţf u mehābetiñ  
Açdır İlâhi anlara bāb-ı ‘ināyetiñ  
Ger yağmasaydı dūzaḥa bārān-ı rahmetiñ  
*Bulmazdı kahrıñ açmasa ḥ ‘ān-ı siyāsetiñ*  
*“Hel min mezîd” loķmasına dūzaḥ iştiḥâ*<sup>708</sup>

<sup>704</sup> ümmîd ü: ümmîd-i D.

<sup>705</sup> genc-i ‘ilm: ‘ilm genci D.

<sup>706</sup> Bu beyit, Fuzûlî Türkçe divan’da 6. beyittir.

<sup>707</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>708</sup> *Hel min mezîd*: tamamının meali “O gün, Cehenneme ‘doldun mu?’ deriz, o da ‘Daha var mı?’ der.” olan Kur’ân-ı Kerim Kâf sûresi 30. âyetten kısmî iktibastır.

## VII

Dā'im bu luṭf u merḥametiñ bī-naẓīrdır  
Bī-çāregān-ı ḥulḳ-ı cihāna ẓahīrdır  
İn'ām-ı ḥ'ān-ı şefḳatiñ gerç'i keşīrdır  
Yā Rabb belā-yı kayda Fuzūlī esīrdır  
Ol bī-dili bu dām-ı küdüretten ét rehā

## 6. BU DAḤİ [MUḤAMMES-İ 'ABDURREZZĀḲ AĖA BER-ĖAZEL-İ RŪḤİ-İ BAĖDĀDİ]<sup>709</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

'Aşḳ bir pervāne-i şem'-āšnā-yı cān-fedā  
Ger konarsa şem'dān-ı ehl-i şevḳa muṭlaḳā  
Mazḥār-ı feyḑ-i Ḥudā olmağla eyler incilā  
*Ḳad efāza 'l-'aşḳi feyḑ<sup>en</sup> min kerāmāti 'l-'ulā*  
*Ḳad vaşalnā fī tarīḳi 'l-'aşḳi minhāce 'l-hüdā<sup>710</sup>*

### II

Devr-i ādemden berü her ḥāme-i erbāb-ı şevḳ  
Nükte-i esrār-ı 'aşḳı bulmağla bulmuşdı zevḳ  
Efser-i şāhī gibi olsa sezādır tāk-ı farḳ  
*Ādemi mümtāz edendir hem melā'ikden bu 'aşḳ*  
*Ḳıldı ta'līm "'alleme 'l-esmā<sup>e</sup> fīhā küllehā<sup>711</sup>*

### III

Nūr-ı 'aşḳıñ pertevi her kimde olsa reh-nümā

<sup>709</sup> AT, s. 46-47; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, G. 2., 304.

<sup>710</sup> Yücelik kerametinden aşḳ artarak sel oldu, aşḳ yoluyla hidayete eriştik.

<sup>711</sup> 'Alleme 'l-esmā<sup>e</sup> fīhā küllehā: tamamının meālī "Ve Âdem'e bütün isimleri öğretti. Sonra bunları meleklerle gösterip 'Sözünüzde doğru iseniz şunların isimlerini bana söyleyin' dedi." olan Kur'ân-ı Kerîm Bakara sûresi 31. âyetten kısmî iktibastır.

Feth olur vîrâne-i dilden aña genc-i hafâ  
‘Ârif-i Hakk olmalı hiç söyleme “*naḥn<sup>ü</sup> enā*”<sup>712</sup>  
*Ḥamdulillāh<sup>i</sup> ‘alā ‘iṭā ‘ih<sup>i</sup> ‘aşk<sup>an</sup> lenā*  
“*Zālik<sup>e</sup> faẓl<sup>u</sup> mina ‘llāh<sup>i</sup> veyü ‘tī men yeṣā*”<sup>713</sup>

#### IV

Kāleb-i ‘ālemde ‘aşk devrân eder ifşâ olur  
Rûh-baḥş etmekde âhir dem dem-i ‘İsâ olur  
Mu‘cizâtı lehce-i ‘aşk-ıla istîfâ olur  
*Mürde cisme ‘aşk erişe ol zamân ihyâ olur*  
“*F’enzürühâ keyf<sup>e</sup> yuḥyi ‘l-arḍ<sup>a</sup> ba ‘d<sup>e</sup> mevtiḥâ*”<sup>714</sup>

#### V

Kisve-i zîbâ-yı ‘aşka çün büründi kâmetim  
Añlaşıldı ‘ālem-i hestîde hep mâhiyyetim  
Çâr-‘unşurdan mürekkebdır egerçi ḥilkatim  
*Dest-i kudret ‘aşk-ıla kıldı muḥammer tıynetim*  
*Anıñ içün eyledim evvelde nefy-i mā-sivā*

#### VI

Nûr-ı ‘aşkı eylemişdir zîb ü zîver Hakk saña  
Eylemiş ‘uşşâkı hep cem‘-i mükesser Hakk saña  
Çünkü kılmış ‘ilm ü ‘irfânı müyesser Hakk saña  
*Mülk-i ‘aşkı Rûhiyâ kıldı müsahḥar Hakk saña*  
“*Eş-şalā yā ma ‘şere ‘l- ‘uşşâk<sup>i</sup> el-yevm eş-şalā*”<sup>715</sup>

<sup>712</sup> “Biz benim”

<sup>713</sup> Tam şekli “*Zālik<sup>e</sup> faẓlullāh<sup>i</sup> yü ‘tīh<sup>i</sup> men yeṣā’ ve ‘llāh<sup>u</sup> zü ‘l-faẓl ‘l- ‘aẓīm*” olup “Bu Allah’ın lutfudur, onu dilediğine verir. Allah büyük lutuf sahibidir” anlamına gelen Kur’ân-ı Kerîm’in Cum‘a sûresinin 4. âyetinden kısmî iktibastır.

<sup>714</sup> F’enzürühâ keyf<sup>e</sup> yuḥyi ‘l-arḍ<sup>a</sup> ba ‘d<sup>e</sup> mevtiḥâ: Tamamının meâli “Allah’ın rahmetinin eserlerine **bak!** **Yeryüzünü ölümünden sonra nasıl diriltiyor.** Şüphe yok ki O, ölüleri de elbette diriltecektir. O, her şeye hakkıyla gücü yetendir.” olan Kur’ân-ı Kerîm Rûm sûresi 50. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>715</sup> “Namaz vakti, ey aşıkların mahşeri namaz vakti”

## 7. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ<sup>716</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I

Bende-i sultân-ı 'aşk ol bülbül-i gülşen-nevâ  
'Aşk-ıla gülzârı kıldı kendine gülşen-serâ  
Her seher gül-bang okur bu ma'tla'ı eyler edâ  
"Kad bedâ min 'aksî ka'si'l- 'aşkî minhâci'l-hüdâ"<sup>717</sup>  
*Oldı ol envâra mazhar 'ârîf-i sırr-ı Hudâ*<sup>718</sup>

II

Nev-bahâr olmazsa bülbül vâşıl olmaz sünbüle  
Yolsızın ser-menzil-i ma'şûda varmaz kâfile  
Ka'r-ı deryâ-yı ma'habbetden çıkılmaz sâhile  
*Vâdi-i vahdetde reh-bersiz yetilmez menzile*  
*Êy hoş ol sâlik ki eyler pîr-i 'aşka iktidâ*<sup>719</sup>

III

Bu cihânda kimse yokdur h'ân-ı gerdün loğmasın  
Ağzına koymağla âhîr kahr u cevri çekmesin  
Ber-hevâdır Mevlevîler bu hevâda dönmesin  
*Sâz-ı 'aşkı kimse gûş etmiş degildir nağmesin*<sup>720</sup>  
*Ol kadar vardır ki tutmuş kâ'inâtı bir şadâ*

IV

Kâ'inât içre bulunmaz böyle bir mâ-fevķ kim

<sup>716</sup> AT, s. 45-46; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I*, G. 1., s. 303.

<sup>717</sup> "Hidayet yolu, aşk bardağı yansımından görüldü"

<sup>718</sup> *Oldı: düşdi D.*

<sup>719</sup> *eyler pîr-i 'aşka: pîr-i 'aşka eyler D.*

<sup>720</sup> *'aşkı: 'aşkuñ D.*

Çeşm-i ahvel tek cihānı 'āşık-ı pür-zevk kim  
Biri dā'im iki görmez bu olunca halk kim  
*Vādi-i vahdetde bir yêrdir maḳām-ı 'aşk kim*<sup>721</sup>  
*Anda olmaz şāhid ü maḳşūd 'āşıkdan cüdā*<sup>722</sup>

## V

Sāḳiyā bizden egerçi bir zamān olduñ ırağ  
Kimse bakmaz yüziñe mey-hāneñiz oldu yasağ  
Ba'd ez īn gel étme ey dil şahın-ı gülzārı yatağ  
*Āferīn ey dil ki çekdiñ bezm-i dünyādan ayağ*<sup>723</sup>  
*Böyle müstağnī gerek mest-i elest olan gedā*

## VI

Nār-ı 'aşk içre yanan bir 'āşık-ı mesbūḳdan  
Çok işitdim sūz-ı 'aşkı böyle bir mahrūḳdan  
Baḥr-i 'aşka düşse memnūnam dil-i maḡrūḳdan  
*Kūşe-i çeşm olsa zāhir cānib-i ma'sūḳdan*  
*'Āşık oldur kim éde biñ cānı olursa fedā*

## VII

Deyr-i 'aşkında egerçi büt-perestān-ı fenā  
Ol şanem ḥaḳḳında tutmuşlar tarīḳ-ı ihtidā  
Gösterir mir'āt-ı 'aşkından ruḥ-ı 'ālem-nümā  
*Bağladımsa bel n'ola zünnār-ı 'aşka Rūḥiyā*  
*Şükr kim gitmez dilimden bir nefes zıkr-i Hudā*

---

<sup>721</sup> *Vādi*: 'Ālem D.

<sup>722</sup> *şāhid ü*: şāhid-i D.

<sup>723</sup> *ayağ*: ayaḳ D.

## 8. BU DAHİ [MUHAMMES-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ]<sup>724</sup>

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

I

Kenz-i maḥfide nihandır gerçi esrār-ı Hudā  
Görülen şun’-i şıfâtında ‘ayandır dā’imā  
Nükte-i esrār-ı Hakkı bilmeyen söyler kezā  
*Hakkı halkıñ şüretinde görmeyendir mübtelā*  
*Halkı Hakkıñ vaḥdetinde bilmeyendir bir belā*

II

Zātı bir baḥr-i ḥaḳīḳat her bir emvācı celī  
Oldı her bir ḳaṭresinde şun’-ı Bāri mūncelī  
Zāt-ı Hakkı her neḳāyişden muberrā bilmeli  
Hak zuhûrundan ‘ibāretdir ḥaḳīḳat bil velī  
Mevci deryādan bilürler ehl-i vaḥdet dā’imā

III

Yer ü gök mir’āt-ı ‘ālem zāt-ı Hakkıdır nāzırı  
Şāhid ü meşhûdı görmekde bulunmaz sātiri  
Halkı zıkr et olma hergiz zāt-ı Hakkıñ nākiri  
*Hak bu halkıñ bātınıdır halk o Hakkıñ zāhiri*  
*Aç gözün gör kim nihān u āşkārādır Hudā*<sup>725</sup>

IV

Yog-idi bir kimse halkı oldı semā-yı bī-sitün

<sup>724</sup> AT, s. 48; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I, G. 3., s. 304-305.

<sup>725</sup> āşkārādır: āşkārıdır (ol) D.

Bir daḥi “nūnu ’l-ḳalem”le ‘ākıbet “mā yeṣturūn”<sup>726</sup>  
“Küntü kenz”iñ maḥzeninden zāhir olmuşken bütün<sup>727</sup>  
Vāhidiyyet bāṭnında idi Ḥaḳḳıñ ḥalkı çün  
Zāhir olduḳda rübūbiyyet olupdur mā-sivā<sup>728</sup>

V

Nūr-ı ‘irfān gösterir āṣār-ı şevḳıñ kenzini  
Naḳd-i cānla aldıñız envār-ı ‘aşḳıñ kenzini  
Ba’d ez īn cennetden al dīdār-ı zevḳıñ kenzini  
Rūḥiyā keşf eylediñ esrār-ı Ḥaḳḳıñ kenzini  
Kenz-i Ḥaḳ keşfiyle ḥazf oldu cemī’-i mā-sivā

## 9. TAḤMĪS BER-TEVHĪD-NĀME-İ BAŞİRİ<sup>729</sup>

Mefā’lün mefā’lün mefā’lün mefā’lün

I

Hemīşe ḥaste-i ‘aşḳa şarāb-ı ḥ’āb éder peydā  
Ḳoruḳdan ḥāşıl eyler ‘īneb-i ḥōş-āb éder peydā  
Zehī Şāni’ kī her maşnū’ içün icāb éder peydā  
Ne Şāni’siñ kī şun’uñ seng içinde āb éder peydā  
Dıraḥt-ı ḥārdan gül gonçe-i sīr-āb éder peydā

II

Çıkarır şāḥ-ı mercānı hemān deryā-yı ‘ummāndan  
Cüdā étmez anı her gerden-i zībā-yı ḥübāndan

<sup>726</sup> Tam şekli “Nūn ve’l-ḳalem<sup>i</sup> vemā yeṣturūn” olup “Nūn, Kaleme ve yazdıklarına andolsun” meālindeki Kalem süresi 1. âyetinin birinci bölümü farklı olmak üzere iktibas edilmiştir.

<sup>727</sup> “Küntü kenz” bu şüpheli hadisin ilk kelimeleridir: “Kün<sup>tü</sup> kenz<sup>en</sup> maḥfiyy<sup>en</sup> fe-aḥbebt<sup>ü</sup> en u’refe feḥalaḳtū’l-ḥalk<sup>a</sup> li-ya’rifūnī (Ben bir gizli hazineydim, görülmek, bilinmek istedim, bu yüzden mahlûkatı yarattım)” (Kültürümüzde Ayet ve Hadisler (Ansiklopedik Sözlük), s. 396.)

<sup>728</sup> olupdur: ölüpdür D.

<sup>729</sup> SA, s. 172-173; A’mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, Dîvân-ı Basîrî, Millet Yazma Eser Kütüphanesi AEMNZ 55, vr. 2a.

Dem-ā-dem ‘anber-i sārā çıkarır revş-i hayvāndan  
Ne kādirciñ ki maḥz-ı kudretiñ ḥūn-ı gazālāndan<sup>730</sup>  
Beyābānlarda nāfe nāfe müşk-i [nāb] eder peydā

### III

Olunmuşken aña bu ḥāşşa-i maḥşūşa erzānī  
Dehān-ı ejdere bir katre düşse zehr eder anı  
Zemīn-i şūrezāra hem vèrir ḥār-ı muḡaylānı  
Kılur perverde şun ‘uñ katre-i bārān-ı nīsānı<sup>731</sup>  
Şadefde dāne dāne gevher-i nā-yāb eder peydā

### IV

Yaratdıñ re’s-i ādemde anıñ ‘çün gerçi ‘ayneyni  
Ki tā görsün dü çeşmiyle bütün āşār-ı kevneyni  
Berāy-ı nesl-i Ādem ālet etmişsiñ sebīleyni  
Raḥimde terbiyetle nuḡfe-i emşāc-ı zevceyni  
Kad-ı serv ü ruḥ-ı sīb u lebi ‘unnāb eder peydā

### V

Bu maḥlūkāta karşı dā’imā luḡfuñ ziyād etsiñ  
Şıfāt-ı seb‘a-i dīrīneyi dillerde yād etsiñ  
‘Ubūdiyyetle kā’im olmak üzre i’tiyād etsiñ  
Ne gūne müsteḥil bir emr ise seḥlin murād etsiñ<sup>732</sup>  
Kemāl-i ḥikmetiñ teshīline esbāb eder peydā<sup>733</sup>

### VI

Tevānger kat’ ederse ‘ālem-i dünyāda aḥkāmıñ  
Tenāvül eylemez ‘uqbāda hergiz cennet in‘āmıñ

<sup>730</sup> kudretiñ: kudretin D.

<sup>731</sup> Kılur: Kılup D.

<sup>732</sup> bir emr ise seḥlin: emr ise icādın D.

<sup>733</sup> teshīline: fī’l-ḥāl aña D.



Bu aḥvālîñ devāmıyla görür elbette âlāmîñ  
*Ġanî[ni]ñ ḥāne-i tenhāyide selb eyler ārāmîñ*<sup>734</sup>  
*Faḳîre 'ākıbet cem'ıyyet-i aḥbāb eder peydā*<sup>735</sup>

## VII

İlâhî şu'le-i mäh u zıyā-yı şemse nāzırsıñ  
Hemîşe şeş cihetle çār erkân içre ḥāzırsıñ  
Bu ḥāk ü āb u bād u âteşe dā'im 'anāşırsıñ  
*Başîrîniñ zamîr-i tîresiñ tenvîre ḳādırsıñ*<sup>736</sup>  
*Şeb-i târîk luḡ-ı şāmlık mehtāb eder peydā*<sup>737</sup>

## 10. MUḤAMMES BER-SER-İ TEVḤİD-NĀME-İ BAŞİRİ<sup>738</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

## I

Eñ evvel ḥalk olan zürriyete aşılab eder peydā  
Dem-ā-dem anlarıñ ecsādına eşvāb eder peydā  
Perişān-ḥāl olan 'atşān-ı bi'l-îcāb eder peydā  
*Ne şāni'siñ ki şun'un seng içinde āb eder peydā*<sup>739</sup>  
*Dıraḡt-ı ḥārdan gül gonçe-i sîr-āb eder peydā*

## II

Çıkarır ḥikmetiñ koḡmuş olan bir dāne şoḡandan  
Gül-i surḡ u sefid u zerdi aldı bağ-ı rıdvāndan  
Çıkarır şāḡ-ı mercānı dıraḡt-ı baḡr-i 'Ummāndan  
*Ne ḳādırsıñ ki maḡz-ı ḳudretiñ ḥūn-ı ḡazālāndan*<sup>740</sup>

<sup>734</sup> Ġaniyiñ ḥāne-i tenhāyide: Ġaniden pister-i sincābda D.

<sup>735</sup> 'ākıbet cem'ıyyet-i aḥbāb: ferş-i ḥārā üzre şekker-ḡ'āb D.

<sup>736</sup> tîresiñ: tîresin D. / ḳādırsıñ: ḳādırsin D.

<sup>737</sup> târîk: târîke D.

<sup>738</sup> AT, s. 231 [230]-232 [231]; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 2a.

<sup>739</sup> şāni'siñ: şāni'sin D.

<sup>740</sup> ḳādırsıñ: ḳādırsin D. / ḳudretiñ: ḳudretin D.

*Beyābānlarda nāfe nāfe-müşk-i nāb eder peydā*

### III

Temāşāgāh-ı ‘ālemdir bu mevzū‘āt-ı Subhānī  
Çıkarır seng-i hārādan bütün elmās-ı nūrānī  
Çıkarır ma‘deninden biñ kızıl yāķūt-ı rummānī  
*Κılıp perverde şun ‘uñ kaṭre-i bārān-ı nisānı*  
*Şadefde dāne dāne gevher-i nā-yāb eder peydā*

### IV

Cihānı görmek üzre hālk eder ādemde ‘ayneyni  
Kemāl-i şevķ-ile bir kerre görsün işbu kevneyni  
Anıñ‘çün yek diğlerle imtizāc ètdirdi zıddeyni  
*Rahimde terbiyetle “nuṭfe-i emşāc-ı” zevceyni<sup>741</sup>*  
*Κad-i serv ruḥ-ı sīb u lebi ‘unnāb eder peydā*

### V

Hemīşe zāt-ı Hāķķıñ zıkr ü fikrin i‘tiyād ètseñ  
Kitāb u sünnet ü icmā‘ına pek inķiyād ètseñ  
Huzūr-ı kalb-ile ism-i Celālīñ imtidād ètseñ  
*Ne gūnā müsteḥīl emr ise īcādın murād ètseñ*  
*Cenāb-ı Hāķ aña her laḥza bir esbāb eder peydā<sup>742</sup>*

### VI

Kimine miḥnet eyler kimine her loķma-i kāmıñ  
Dirġ ètmezse de bir kimseden iḥsān-ı in‘āmıñ  
Bilür her kimseniñ kil-k-i ķaderle yazılan nāmıñ  
*Ġaniden pister-i sincābda selb eyler ārāmıñ*

<sup>741</sup> *Nuṭfe-i emşāc*: tamamının meālī “Şüphesiz biz insanı, **karışım hâlindeki az bir sudan (meniden)** yarattık ve onu imtihan edeceğiz. Bu sebeple onu iştir ve görür kıldık” olan İnsan sûresi 2. âyetten kısmî ve vezne göre farklılaştırılmış iktibastır.

<sup>742</sup> *Cenāb-ı Hāķ aña her laḥza bir*: *Kemāl-i ḥikmetiñ fi ‘l-ḥāl aña D.*

*Faķire ferş-i ħārā üzre şekker-ĥ ʿāb éder peydā*

## VII

Teʿālallāh zīhi şāniʿ kī her eşyāya nāzırsıñ  
Hele her zerrede pinhān iken her şeyde zāhırsıñ  
Bütün tāk-ı muʿallāya bu maĥlūkāta fātırsıñ  
*Başırınıñ zamır-i tıresıñ tenvıre kādırsıñ*<sup>743</sup>  
*Şeb-i tārık luţf-ı şāmlık mehtāb éder peydā*<sup>744</sup>

## 11. TAĤMİS-İ ʿABDURREZZĀĤ AĞA BER-SER-İ NAʿT-I ŞERİF-İ BAŞİRİ<sup>745</sup>

*Mefʿūlü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün*

### I

Ķandıl-i şemʿ-i risāletdedir olan zıyā\*  
Ol nūr ile oldı münevver ħalb-i enbiyā\*  
Olduñ cihāna gevher-i yek-tā-yı mün-ciyā  
*Êy cevher-i yegāne-i deryā-yı aşfıyā*<sup>746</sup>  
*Nām-ı ĥoşuñ Muĥammed ü Maĥmūd u Muştafā*

### II

Zıll-ı zalıl-i Ĥazret-i Perverdġārsın  
Çeşm-i ʿalīle sürme-keş-i rüzġārsın  
Her bir ġazāda ħaşve vü düldül-süvārsın  
*Maĥbūb-ı Ĥaĥ ħabīb-i Ĥudāvendġārsın*  
*Mirʿāt-ı ħalbe naʿtın olur māye-i şafā*

<sup>743</sup> *kādırsıñ: kādırsın D.*

<sup>744</sup> *tārık: tārıke D.*

<sup>745</sup> SA, s. 143-144; Aʿmā Musullu Halil Efendi Basiri, *Divân-ı Basiri*, vr. 2b.

<sup>746</sup> *cevher: gevher D.*

### III

Vaşf-ı celāl ü cemāliñi eyler her belīg\*  
Münkir saña olursa n’ola fırka-i yezīg  
Her dem keser haķīķāt-i eşyāyı hem-çü tīg  
*Te ’sīr-i [ism-i] feyz eşeriñdir ki bī-dirīg*  
*Merzā-yı küfre şehd ü şehādet vèrir şifā*

### IV

Bu ’izzeti saña vèrince Hāzret-i Yezdān\*  
Dā’im lisān-ı hāl ile her lahza āsmān  
Ġıbtā-keşān-ı cūr’et olur seḥāba hemān  
*Hāķ kıldı zāt-ı ekdasıña ebri sāyebān*  
*Kim tāb-ı āftāb saña vèrmesün cefā*

### V

Şu içmege yoğ-iken berāy-ı ref’-ı vuzū’  
Hayli şahābi eylediler gerçè cüstücū  
Reyyān olunca teşne olan dost ile ’adū  
*Engüşt-i meh-şikāfiñ aķıtdı gazāda şu*  
*Nūruñla buldı nā’ire-i Fārs inṭifā<sup>747</sup>*

### VI

Mi’rāc içinde Hāzret-i Hāķdır muḥātabıñ  
Cibrīl-i sidre olup hemīşe muşāhibiñ\*  
Şāh u gedāya bellü iken her merātıbıñ  
*Haddim degil lisān ile ’add-ı menāķıbıñ*  
*Kāfi beyān-ı fazlıña burhān-ı “ķul kefā”<sup>748</sup>*

<sup>747</sup> nā’ire: nāyire D.

<sup>748</sup> *ķul kefā*: “(Allāh) yeter de”. Kur’ân-ı Kerīm’in Ankebut sûresinin 52., Ra’d sûresinin 43. ve İsrâ sûresinin 96. âyetlerinden kısmî iktibastır.

## VII

Na‘t-ı şerīfīñ düşmüş iken ƙalb-i sadeye\*

Şām u seherde rağbeti vardır ziyādeye

Rûz-ı cezāda merhamet  t bende-zādeye

*Şāhā şefā‘at eyle Başīrī fütādeye*<sup>749</sup>

*Kim şıdk-ıla şerī‘atıña  tmiş iktidā*<sup>750</sup>

## 12. MUHAMMES BER- GAZEL-  FA  N<sup>751</sup>

*Mef ‘ l  n mef ‘ l  n mef ‘ l  n mef ‘ l  n*

### I

 dince  dem   H vv  hem n ‘izz   neseb peyd 

O ‘un urdan cen b-ı H    d p  avm-ı ‘Arab peyd 

Hen z olmazdı H  imden res l-i m nte hab peyd 

*Eger i olmasaydı  b u gilden  mm   eb peyd *<sup>752</sup>

*Hev  v  n rdan olmaz idi nesl   neseb peyd *

### II

Bil r h kmet- in s n-ı cih n  ar -ı mu‘all y 

G r nce bir g zel   ret  iy s eyler hey l y 

M zeyyen eyleyince hacleg h-ı  a r-ı m n y 

*Ta arruf eyley p b b -y  gerd n  mm-i d  ny y *

*Hez r evl d-ı  ayr u  er  der her r z u  eb peyd *

### III

Cih n  gerd  inden olmad  ehl-i   red  o n d

Bu  ar  n n in  l b ndan olur her bir gelen me   d

Hele devrinde olmaz her  eh-i ‘ l -himem mes  d

<sup>749</sup> F t deye: f t de e D.

<sup>750</sup> Kim: K  SA.

<sup>751</sup> SA, s. 69-70; Mehtap Erdo an, *F t n D v n *, Kitabevi Yay., İstanbul 2007, G. 15., s. 64-65.

<sup>752</sup> Eger i: Eger kim D.

*Nice Ferhâdlar êtdi sipihr-i pîre-zen nâ-bûd  
Êdince kaşr-ı imkân içre bir şîrîn-leb peydâ*

#### IV

*Der-i mey-hânede mesken tutan huddâmsız olmaz  
Hemîşe bezm-i 'işret hey'et-i in'âmsız olmaz  
Gel êy sâķî-i gül-çehre içenler câmsız olmaz  
Mey-i gülfâmsız maḥbûb-ı sîm-endâmsız olmaz  
Kulûb-ı meclis-i rindânda şevķ u ıarab peydâ*

#### V

*Şü'ûnât-ı zamân her şafḥa-i 'âlemde mümteddir  
Anı maḥv eyleyen işbât eden Ḥallâķ-ı emceddir  
Ezel kâtibleriyle yazılan şanma müceddeddir  
Vuķû'-ı nîķ ü bed levḥ-i ķaderde hep muķayyedir  
Zuhûr-ı fitneye gerçi olur ba'zı sebeb peydâ*

#### VI

*Bu dünyâ-yı denî dâ'im baña olduķça cev lângâh  
Cihân âlâyişinden olmadım bir laḥza ḥâtır-ḥ'âh  
Tecâhülle teğâfûl perdesi altındayım her gâh  
Şerâr-ı şerri şâbit olmayınca olmadım âgâh  
Civârında felek êtmîş meger bir Bû-Leheb peydâ<sup>753</sup>*

#### VII

*Bu iş'âra ri'âyet etmeyen erbâb-ı naḥvetdir  
Suḥandân-ı zamânı bilmeyen 'ayn-ı cehâletdir  
Hemân başla nu'ût-ı Faḥr-i 'âlem cây-ı rahmetdir  
Ġaraż 'arż-ı hünerse ıa'ne-i a'dâ ne minnetdir<sup>754</sup>  
Faṭîn etme tekâsül eyle nazm-ı münteḥab peydâ*

<sup>753</sup> Civârında: Civârımda D.

<sup>754</sup> ıa'ne-i a'dâ ne minnetdir: ıa'n-ı a'dâya nedir minnet D.

13. EDİB-İ ŞEHİR ŞİNÂSÎ BEG EFENDİNİN MEVLÂNÂ-YI RÛM  
HAZRETLERİ HAĞKINDA ZİRDE MURAKKAM BER-ĞAZEL-İ  
BELİĖĖNELERİ ÜZERİNE VĖĖİ' 'ABDURREZZĖĖ ĖĖANIN  
TAĞMİSİDİR<sup>755</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

I

Açılmış bağ-ı vāhdetde gül-i gülzār-ı Mevlānā  
Meşām-ı cāna varmış nefha-i ezhār-ı Mevlānā  
Rumūzātı hafīdır nüsha-i aḥbār-ı Mevlānā  
*Muvāfıkdır kelām-ı 'izzete güftār-ı Mevlānā*  
*Ma'ānī-i buṭūn iş'ār eder eş'ār-ı Mevlānā*

II

Bu āvāzın surūrıyla kıyāmet kopdı bellersen  
Cihān-ı fānī içre sen daḥi ol nāy-ı diñlerseñ  
Geline dergeh-i 'ālīsine bu beyti söylerseñ  
*Mişāl-i nefḥ-ı Şūr u ḥaşr-ı cismānīden añlarsañ<sup>756</sup>*  
*Şadā-yı ney ile kā'im olan reftār-ı Mevlānā<sup>757</sup>*

III

Ėulüb-ı sālīkānı ṭoldırır nūr-ı vicāhīden  
Anın'çün müctenibdir dā'imā faḥr u mubāhīden  
Bu yüzden feyz alır rakş-ı semā'-ı şayḥagāhīden  
*Ser-ā-ser muḳtebesdir nūr-ı Furḳān-ı İlāhīden*  
*Vérir işrāk-ı rūḥānī dile āşār-ı Mevlānā*

<sup>755</sup> SB, s. 5-7; M. Esat Harmancı, *Şināsī Dīvānı*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Haziran 1999, K. 3., s. 2-3.

<sup>756</sup> *cismānīden: cismānīdir D.*

<sup>757</sup> Bu beyitten sonra *Şināsī Dīvānı*'nda olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Zuhūr ile buṭūnuñ şüretidür ḥalka-i 'uşşāk*  
*Me'ād ü mebde'ün temşīlidür edvār-ı Mevlānā*

#### IV

Ḳudūmıyla münevver eyledi bu merkez-i ḥāki  
Çıkan rūḥ-ı revānıyla müzeyyen kıldı eflāki  
Olunca 'ālem-i ecsād içinde rūḥ-ı çālāki  
*Ta'alluḳ eylemiş bir rūḥ-ı 'ālī merḳad-ı pāki*  
*Çehār erkān-ı 'unsurdur der ü dīvār-ı Mevlānā*

#### V

Bahār eyyāmı tek tıldı cihān zevḳ u meserretten  
Çemende lāleler zerrīn ḳadeḥler tıldı ḥikmetden  
Zemīn oldu mu'aṭṭar nūkhet-i gūlzār-ı raḥmetden  
*Meger bir ḳıṭ'a-i mergūbedir āṣār-ı cennetden*<sup>758</sup>  
*Mu'anberdir ser-ā-ser ḳabr-i pūr-envār-ı Mevlānā*

#### VI

Hele bu Ḳonya şehri fā'ıḳ-ı āfāḳdır çünki  
Olan her bürkesi bir zemzem-i ezvāḳdır çünki  
Hemān iḥrāmı tennūre-i eşvāḳdır çünki  
*Münevver āstānı ka'be-i 'uṣṣāḳdır çünki*<sup>759</sup>  
*Semā' etse muṭāfında n'ola ebrār-ı Mevlānā*<sup>760</sup>

#### VII

Gürūḥ-ı Mevlevī'niñ gece gündüz pāsbānı ol  
Çerāğ-ı Ḥazret-i Monlā-yı Rūmuñ şem'dānı ol  
Kelām-ı Ma'nevīdir Mesnevīniñ tercemānı ol  
*Ḥalāş ol ḡıll ü ḡışdan sikkesi altında fānī ol*<sup>761</sup>  
*Şināsī sūdmend etsün seni bāzār-ı Mevlānā*

<sup>758</sup> āṣār-ı: İnbāt-ı D.

<sup>759</sup> ka'be-i 'uṣṣāḳdır: Ka'betü'l-'uṣṣāḳdur D.

<sup>760</sup> Bu beyitten sonra Şināsī Dīvāmı'nda olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Mezāyā-yı tarīḳı zann ile ḥāricden ānlanmaz*

*Gir ol eşḳāle keşf ola saña esrār-ı Mevlānā*

<sup>761</sup> altında: taḥtında D.



#### 14. MUHAMMES-İ MÜMÂ-İLEYH BER-ĞAZEL-İ MÜCRİM EFENDİ<sup>762</sup>

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

I

Beni bu çeşm-i sehḥārîñ feẓā-yı Tihde cānā  
Olup Fir'avn-ı ğamzeñle kılpdur vālih ü şeydā  
Gözüm nūrı bugün imdāda gel çün Ḥaẓret-i Mūsā  
*Bināgūşundan at perçemleriñ göster yed-i beyzā*  
*Tekellüm kıl görülsün lebleriñden mu'ciz-i 'İsā*

II

Düşerse reh-güzārım bir zamān kūy-ı dil-ārāya  
Daha varmam tavāf-ı Ka'be vü Qudsī Mu'allāya  
Cemāliñ 'ayn-ı cennetdir hemīşe ey melek-pāye  
*Ne mümkün 'āşıkıñ meyl eyleye Firdevs-i a'lāya*  
*Dehānıñdır baña kevser ruḥuñ cennet kadiñ tūbā*

III

Göñül bir rinddir her bāde-i taklīde meyl étmez  
Ḥarābāt ehlidir her rişte-i taklīde meyl étmez  
Furūğ-ı hüsne karşı pertev-i ḥurşīde meyl étmez  
*Cemāliñ ser-ḥoşı cām u Cem-i Cemşīde meyl étmez*  
*Gözüñ şāğar nigeḥ sākī lebiñ mey gerdeniñ mīnā*

IV

Egerçi bülbül-i ṭab'im yine fūrkatle mālīdir  
Gül-i gülzāra karşı her zamān feryādı 'ālīdir  
Anıñ'çün zülf-i müşkīni niḳāb-ı rūy-ı ālıdır  
*Bilür kim kātīl-i pervāneniñ şem'iñ vişālidir*

---

<sup>762</sup> AT, s. 180-181.

*Budur vechi kî göstermez baña ruḥ ol melek-sîmā*

V

Dil-i âşüfteyi sūrāḥ sūrāḥ êtdi peykānîñ  
Ulaşdır bu dil-i mecrūḥuma ey şūḥ dermānîñ  
Hele arş êtmemişken nîku devrāna ḫumandanîñ  
*Dutupdur sînemi tîr-i gama ṭāpūr-ı müjgānîñ*  
*Yaḳar dil ṭop-ı ḡamzeñ küfr-i zülfüñ dil ḳılur yaḡmā*

VI

Bu bîmār-ḥāne-i ‘ālemde dā’im bûy-ı ḥikmet yok  
Müdāvā-yı dil-i bî-ḫāra dārū-yı maḥabbet yok  
Ḳaşıñ bir seyf-i ḳāti’dir kî andan başḳa ālet yok  
*Nigārā Mücrimi öldürmege şemşîre ḥācet yok*  
*Murādîñ ḳaşd-ı cān ise ḳaşıñla eyle bir îmā*

### 15. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZĀḲ AĞA BER-ĖAZEL-İ ḤĀFİZ-I ŞĪRĀZĪ<sup>763</sup>

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

I

Ėy münevver ṭal’atîñ āyîne-i ‘ālem-nümā  
Sāye-i pür-ḫîn-i zülfüñ şehper-i bāl-i hümmā  
Pertev-i ḥurşîd-i ḥüsnüñ zîver-i arz u semā  
*Ey furûḡ-ı māh-i ḥusn ez-rûy-ı rahşān-ı şumā<sup>764</sup>*  
*Ėb-ı rûy-ı ḥûbi ez-ḫāh-ı zenaḥdān-ı şumā*

<sup>763</sup> SA, s. 67-68; Hâfiz-ı Şîrâzî, *Dîvân-ı Hâfiz*, Yay.: Rızâ Kâkâyi-i Dehkurdî, 3. baskı, İntişârât-ı Kaknûs, Tahran 1380 (2001), G. 12, s. 95-96.

<sup>764</sup> *māh-i ḥusn: ḥusn-māh SA.*

## II

Çok zamandır tîr-i müjgân kıtl-i cāna müşteri  
Kān döküldi lāle-reng oldu zemīn haddēn beri  
Böyle maḳtelden gezerken ēy cihānīn serveri  
*Dūr-dār ez-ḥāk u ḥūn dāmen çu ber-mā bu 'gzerī*  
*K'ān der-īn reh kuşte bisyārend ḳurbān-ı şumā*

## III

Baş kadem mey-ḥāne-i 'ayşa ki ēy kān-ı kerem  
Cām-ı luḫfūn ter-dimāğ eyler cihānı dem-be-dem  
Lā-cerem peymānelerdir eyleyen def'-i elem  
*'Omritān bādā be-kām ey sāḳiyān-ı bezm-i Cem<sup>765</sup>*  
*Gerçi cām-ı mā ne-şud pur-mey be-devrān-ı şumā<sup>766</sup>*

## IV

Çīn-i zūlfūn perde çekmiş rüy-ı ḥüsnūn örtmede  
Rüy-ı 'ālem ol cihetden oldu hep zulmet-zede  
Muḫtaribdir gece gündüz tāb-ı ḥüsnūn görmede  
*'Azm-ı dīdār-ı tu dāred cān ber-leb āmede*  
*Bāz gerded yā der-āyed çīst fermān-ı şumā<sup>767</sup>*

## V

Dā'imā dil düşmen-i bed-ḥā' hı eyler ārzū  
İster olmak vāḳıf-ı esrār-ı eṭvār-ı 'adū  
Senden özge yok bāna bir maḥrem şāḥib-'ulū

<sup>765</sup> *bādā be-kām*: *bād* 'omurād D.

<sup>766</sup> Bu beyitten sonra *Dīvān-ı Hâfiz*'da olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Dil ḥarābī mī-kuned dil-dār rā āgeh kunīd*  
*Zīnhār ey düstān cān-ı men u cān-ı şumā*  
*Key dehed dest īn ḡarāz yārab kī hemdestān şeved*  
*Hātır-ı mecmū'-ı mā zulf-ı perīşān-ı şumā*

<sup>767</sup> *der*: *ber D*; bu beyitten sonra *Dīvān-ı Hâfiz*'da olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Kes be-devr-i nergis 'et ṭarfī ne-best ez- 'āfiyet*  
*Bih kī ne 'frūşend mestūrī be-mestān-ı şumā*  
*Baḥt-ı ḥ'āb-ālūd-ı mā bīdār ḥāhed şud meger*  
*Z'ān kī zed ber-dīde ābī rüy-ı raḥşān-ı şumā*

*Ey şabā bā-sākinān-ı şehr-i Yezd ez-mā be-gū  
K'ey ser-i haḡ nā-şināsān gūy-ı çevgān-ı şumā*

## VI

*Z'an kî der-kaṭ'-ı menāzil pāy-ı dil maḡşūr nîst  
Murğ-ı rūheş bā-tu dāred bāl u per mehcūr nîst  
Der-ziyāretgāh-ı hūbān cān u ten maḡşūr nîst  
Gerçi dūrem ez-bisāṭ-ı kurb himmet dūr nîst<sup>768</sup>  
Bende-i şāh-ı şumā 'īm u senā-hā' n-ı şumā*

## VII

*Kes ne-dīde hemçu tū der-tāht-ı şāhī devletī  
Dest u pāyem leng bāşed behr-i haḡ-rā kuvvetī  
Ez-ser-i luṭfet be-dih ez-hā' n-ı ni'met rif'atī  
Ey şehenşāh-ı bulend-aḡter Hudā rā himmetī  
Tā be-būsem hemçu gerdūn ḡāk-i eyvān-ı şumā<sup>769</sup>*

## VIII

*Mî-kened minḡār-ı bulbul ḡonçe-i ne'şkuftē'ī  
Der-seḡergāh-ı çemen vālā kuned der-beste'ī  
Ey bahār-ı gulşen-ārā yād kun dil-ḡaste'ī  
Bā-şabā hem-rāh be'frest ez-ruḡet guldeste'ī  
Tā kî bū be'şnevem ez-ḡāk-i bustān-ı şumā<sup>770</sup>*

## IX

*Bu dil-i āşüfte aldı āb-rūyından vuzū  
Kūşe-i miḡrāb-ı ṭā'at içre dā'im ser-fürū  
Vakt-ı ḡacetde ḡulaḡ aş ēy dil-i pūr-ārzū  
Mî-kuned Ḥāfız du'āyi be'şnev āmīnī be-gū*

<sup>768</sup> dūrem: dūrīm D.

<sup>769</sup> gerdūn: aḡter D.

<sup>770</sup> Tā: Bū D. / be'şnevem: beşnevīm D.

*Rûzi-i mâ bād la 'l-i şekker-efşân-ı şumâ*

## **BÂ' HARFİ**

### **16. BU DAHİ [MUHAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ FUZŪLİ]<sup>771</sup>**

*Müfte 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

#### **I**

Hâle içinde gezerek mâhtâb

Mihirden aldı bu gâce kām-yāb

'Arz-ı cemāl êtdi ol 'ālī-cenāb

*Şubḥ şalup māh-ı ruḥuñdan niḳāb<sup>772</sup>*

*Çık ki temāşāya çıkar āftāb<sup>773</sup>*

#### **II**

Olmuş-iken cānıma 'aşkıñ zirih

Derd ile zerd oldu yüzüm mişl-i bih

Ḳadım olup za'f-ile mānend-i zih

*Rişte-i cānım yeter êt pür-girih*

*Şalma ser-i zülḑ-i semīn-sāya tāb<sup>774</sup>*

#### **III**

Şām u seḥer muntazırım ben saña

Hüsniñi göstermeli ey dil-rübā

Gel nazar êt bizlere şubḥ u mesā

*Mest çıkup şalma nazar her yaña*

*Görme revā kim ola ḥālim ḥarāb<sup>775</sup>*

<sup>771</sup> AT, s. 59-60; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 26., s. 150.

<sup>772</sup> *māh-ı*: *mıhr-i D.*

<sup>773</sup> *çık*: *çıḡa (çıḡa) D.*

<sup>774</sup> *semīn-sāya*: *semen-sāya D.*

<sup>775</sup> *ḥālim*: *'ālem D.*

#### IV

Yandı benim âteş-i eşvâkdan  
Yok haberiñ 'âlem-i ahırâkdan  
Vêr baña peymâne-i ezvâkdan  
*Kesme nazâr cānib-i 'uşşâkdan*  
*Nāle-i dil-sūzdan êt ictināb*

#### V

Âteş-i 'aşk-ıla yanupdur yürek  
Fā'ide yok derde devā istemek  
Uykuya varmaz gözümüz êy felek  
*Géceler encüm şayaram şubha dek*<sup>776</sup>  
*Êy şeb-i hecriñ baña yevmü 'l-hisāb*

#### VI

'Āşık u ma'sūkda olmaz yalan  
Micmere-i 'aşkıña yandım hemān  
Şām u seher dāğ-ı derūnum 'ayān  
*Dūzağa girmez sitemiñle yanan*<sup>777</sup>  
*Ķābil-i cennet degil ehl-i 'azāb*

#### VII

Hayli zamān görmeyerekden seni  
Yakdı firākıñ hele cān u teni  
Meykede-i 'aşkda çarh-ı denī  
*Şaldı ayakdan gam-ı 'ālem beni*  
*Vêr baña gam def'ine sākī şarāb*

#### VIII

Mā'il iken zülf ü hatt u hālîne

---

<sup>776</sup> şayaram: şa'irem AT.

<sup>777</sup> sitemiñle: sitemiñden D.

Düşmüş-iken halka-i çengāline  
Perde çekerken o rūḥ-ı alıña  
Raḥm kıl üftādeleriñ ḥāline  
Hîç gerekmez mi saña bir şevāb<sup>778</sup>

IX

Ḥāne-i fūrkatde ḥayālîñ nedir  
Pister-i derd içre melālîñ nedir  
Ëy dil-i bî-çāre maḳālîñ nedir  
Yār su'āl etse ki ḥālîñ nedir  
Ḥasta Fuzûlî ne vērürsen cevāb

### 17. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ RŪḤÎ-İ BAĞDÂDÎ<sup>779</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

'Āşık olmuş ḥüsnüñe hem māhtāb u āftāb  
Gêce gündüz devr ederler ġarb u şarkı bî-hisāb  
Māhtābāsā ruḥ-ı tābānıña çekme niḳāb  
Ëy olup ser-geşte-i 'aşkıñ sipihrine ḳubāb<sup>780</sup>  
Āteş-i şevkıñ dil-i ḥurşide şalmış ıztırāb<sup>781</sup>

II

Māh u ḥurşîd ü felek peymāne-i zevkıñla kim  
Ter-dimāğ olsa gerekdir neş'e-i şevkıñla kim  
Mürdegānı zinde eyler bir nefes nuṭṭuñla kim

<sup>778</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Nüş ideli bâde-i lâ'l-i lebüñ  
Nerkis-i mestüñ kimi ḥālüm ḥarāb*

<sup>779</sup> SA, s. 141-142; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I, G. 54., s. 339-340.

<sup>780</sup> ḳubāb: ḳabāb D.

<sup>781</sup> şevkıñ: 'aşkıñ D.

*Şöyle mest olmuş ezelden bāde-i 'aşkıñla kim*<sup>782</sup>

*Haşre dek üftādedir kūyuñ yolunda āftāb*<sup>783</sup>

### III

Hem risālet kırk 'ālemde muraşsa' tācdır

Cism-i küffāra ḥadeng-i ḥükmüñüz āmācdır

'Ālem-i hestī egerçì dehr içinde acdır

*Sen ne mün'imsin kî ḥ'ān-ı luṭfuña muḥtācdır*

*Ger gedā-yı kām-cū ger pādşāh-ı kām-yāb*

### IV

Sensin ey Faḥr-i risālet sendedir vech-i cemīl

Enbiyā vü mürselinde olduñ İbrāhīm Ḥalīl

İrtifā'-ı ḳadriñe bu beyt-i ātīdir delīl

*Mekteb-i ḳadriñde bir tıfl-ı sebak-ḥ'ān Cebra'ıl*

*Her sözüñ olmuşdur ehl-i ḥaḳ yanında bir kitāb*<sup>784</sup>

### V

Hem Şefī'ü'l-müznibīnsin ḥaşrgāh-ı neşrde

Hem ḥaṭā vü seyyi'ātım çok iken bu dehrde

Sensin ümmīd-i necāt-ı 'afv olan ol devrde

*Şöyle luṭfuñ bī-nihāyetdir kî rûz-ı ḥaşrde*

*Senden eylerler şefā'at iltimās ehl-i 'azāb*

### VI

Luṭfuña vābestedir zulm ü ḥaṭāsı müslimiñ

Ḥ'ān-ı luṭfuñ var iken maḥşerde sen tek mükrimiñ

<sup>782</sup> 'aşkıñla: şevkıñla D.

<sup>783</sup> kūyuñ: 'aşkıñ D.

<sup>784</sup> yanında: ḳatında D; Bu beyitten sonra Bağdatlı Rûhî Dîvânı'nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

Çeşme-i ḥurşīdden her dem zülāl-ı feyz iner  
Hācet olsa saña tecdīd-i vuzū' itmekçün āb



Kimseyi muhtâc eder mi h̃ân-ı lutf-ı mün'imiñ

*Yâ Resûlallâh n'olur ahvâli Rûhî mücrimiñ*

*Sen şeft' olmazsan ol bî-çāreye rûz-ı hisâb*<sup>785</sup>

## 18. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ BELİĞ<sup>786</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

### I

Devre-i eflâk içinde işte her gün âftâb

Mâhtâbı görmeyince oldu maḥzûn âftâb

Vechi var Leylâya karşı ola Mecnûn âftâb

*Dîdeden dāmân-ı eflâke döker ḥûn âftâb*

*Ġālibā bir şāh-ı ḥüsne oldu meftûn âftâb*

### II

Gāh bedr ü geh meḥāk u gāh meh-nev olmasun

Sāḥa-i gerdûn içinde māh-ı reh-rev olmasun

Yoksa pertev-baḥş olan ol mihr-i ḥüsrev olmasun

*Böyle bî-pervā nice mestāne keç-rev olmasun*

*Her seḥer çarḥa şunar bir cām-ı gül-gûn âftâb*

### III

Âftābıñ nûrı gitdi leyle-i zulmetde hep

Ârzū-yı vuşlat etmekde hemān yokdur ta'ab

Cümlegāh-ı çarḥ içinde 'ākıbet olmaz 'aceb

*Hāle-i āġūşa aldım ol mehi ammā bu şeb*

*Ḥavfım oldur kim ede nā-gāh şeb-ḥûn âftâb*<sup>787</sup>

<sup>785</sup> olmazsan: olmazsañ SA.

<sup>786</sup> SA, s. 130-131; H. Gamze Demirel, 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Elazığ 2005, G. 10., s. 115-116.

<sup>787</sup> nā-gāh şeb-ḥûn: nā-geh şebîḥûn D.

#### IV

Zāhidāsā gel bürünme hırka-i peşmīneye  
Nāb-ı şafvet vēr hemīşe sīne-i bī-kineye  
Rūh vērir mihr-i dil-ārā ol muşaffā sīneye  
*Devr-i hüsniñde bu devlet yüz vērir āyīneye*  
*Kim derünunda anıñ māh olsa bīrūn āftāb*

#### V

Pençe-i kahr-ı felekden gerçi lāzımdır firār  
Ber-hevādır ‘ālem-i hestīde yok cāy-ı qarār  
Luṭf-ile kahrına aldanma bu devriñ zīnhār  
*Güldürür rüyını her gün bu sipihriñ rüzgār<sup>788</sup>*  
*Kāse kāse her seher nūş ètdirir hūn āftāb*

#### VI

Simsiyāh olsa gerekdir rüy-ı kalb-i ‘ārifān  
Zā’il olmaz zulmet-i şeble derün-ı merdümān  
Böyle gelmişdir bu vechile geçer devr-i zamān  
*Gerçi şeb ānı karardır dūd-ı āh-ı ‘āşıkān*  
*Dāmen-i çarḥa sürer her şubḥ şābūn āftab*

#### VII

Na’t-ı evşāf-ı celīlīñ eylerim ben bī-dirīg  
Anı inkār eylemez bir vechile ehl-i yezīg  
Anı ḥak ètmez fūnūn-ı dehrden her nevk-i tīg  
*Bu gazel evc-i sipihr-i ma’rifetdir kim Belīg*  
*Maṭla’ından maḳṭa’a varınca mazmūn āftāb*

<sup>788</sup> Güldürür rüyını her gün bu sipihriñ: Güldürürse rüyını her gün sipihriñ D.

## 19. BU DAHİ MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ BAŞİRİ<sup>789</sup>

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

### I

Baňa dār-ı kederde ƙaşrı intāc eyleme yā Rab  
Ƙanā'at menhecinde ƙaṭ'-ı minhāc eyleme yā Rab  
Bu mihmān-ḥāne-i ğurbetde iz'āc eyleme yā Rab  
*Gedā-yı ni'met-āmūzum beni aç eyleme yā Rab*  
*Sihām u fāḳa vü iflāsa āmāc eyleme yā Rab*<sup>790</sup>

### II

Cemī'-i ḥalk-ı 'ālem 'āşık-ı nūr-ı vişālîndir  
Bütün 'aṣṣān olanlar ṭālib-i āb-ı zülālîndir  
Cihānî bu ƙarārı 'ayn-ı āşār-ı Celālîndir  
*Kibār u aġniyāsı cümle muḥtāc-ı nevālîndir*  
*Kerem eyle beni muḥtāca muḥtāc eyleme yā Rab*

### III

Egerçî keşret-i cū'um alupdur ƙuvve-i meşîm  
Muşavver-ḥāne-i 'ālemde yokdur şüret-i cismim  
Bu yüzden ḥāne-i iflāsa giryān eder çeşmim  
*Faḳîr êtdiñse de yaz şābirîn ṭumārına ismim*  
*Yazarken defter-i a'māle iḥrāc eyleme yā Rab*<sup>791</sup>

### IV

Dem-i rihletde cismim bir beyāz bezle mükeffen ƙıl  
Zebānım ƙabr içinde nām-ı Vāḥidle mülakḳan ƙıl  
Resûlallāha ümmet oldıġım dā'im mu'ayyen ƙıl

<sup>789</sup> SA, s. 163-164; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 7b.

<sup>790</sup> *Sühām-ı: Sühām u D.*

<sup>791</sup> *Yazarken defter-i a'māle: Yazarsın daḥi ol defterden D.*

*Ten-i 'uryānımı takvā libāsiyla müzeyyen kıl  
Rehīm-i minnet-i zer-beft ü dibāc eyleme yā Rab*

V

*Livā-yı rif'atın bu 'ālem-i hestīde vāfīdir  
Devā-yı rahmetin her zümre-i bīmāra şāfīdir  
Egerçi rū-siyeh bir bendeyim qalbim kî şāfīdir  
Başīrī gibi zıll-ı re'fetiñ farkımda kāfīdir  
Serim derd-āšnā-yı efser ü tāt eyleme yā Rab*

## 20. TAHMİS BER-ĞAZEL-İ 'ĀRİF HİKMET EFENDİ<sup>792</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün<sup>793</sup>*

I

*Vā'iz-i kürsī-nişīne şanma hem-demdir şarāb  
'Ākıbet renc ü humārı bā'is-i ğamdır şarāb  
Āyet-i tahrīm ile çün terki elzemdir şarāb  
Zāhid-i ef'ī-nihāda şerbet-i semdir şarāb  
Rind-i şāfī-meşrebe iksīr-i a'zamdır şarāb*

II

*Oldı bezm-i mey-keşāna şöyle kî kand u nebāt  
Eylerim dervāze-i mey-hānede her dem şebāt  
Her marīz-i mevte oldur nūş-dārūyı necāt  
Kaṭresinde muḥtefī keyfiyyet-i āb-ı ḥayāt  
Cān verir dil-mürdeye rūḥ-ı mücessemdir şarāb*

<sup>792</sup> AT, s. 157; bu mahlassız nâ-tamâm gazel, Ârif Hikmet'in şiirlerini ihtiva eden Âsâr-ı Hikmet'te yoktur. (M. Kayahan Özgül, *Hereskli Ârif Hikmet Bey*, Kitabevi Yay., İstanbul 2015, s. 73-289.)

<sup>793</sup>

### III

Şāh u Cemşīd ü Kubād u Kayşera oldı ‘ayān  
Cām-ı Cem içre olan hāşīyyet-i rūhāniyān  
Mey içince söyledi her zümre-i dānişverān  
*Sū-be-sū mensūrın eyler şu gibi dilde revān*  
*Tahtgāh-ı bezm-i şevke gūyiyā Cemdir şarāb*

### IV

Bezm-i ‘işret dā’imā selb-i keder icāb eder  
Cām-ı şahbā-yı maḥabbet ‘āşıkı pūr-tāb eder  
Zāhidi her gūşe-i mihrābda pūr-h’āb eder  
*Sırr-ı ğayb-ı feyz-i nūş-ā-nūş ile işrāb eder*  
*Bezmgāh-ı ‘ālem-i ervāḥa maḥremdir şarāb*

## TĀ’ HARFİ

### 21. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ FUZŪLİ<sup>794</sup>

*Mef’ülü fā’ilātü mefā’ilü fā’ilün*

### I

Senden umar şefā’at-i ‘uzmā bu kā’ināt  
Göster aña şu merḥale-i hevlde necāt  
Ol maḥşer-i ‘umūmīde ey ferişte-şifāt  
*Vaşlūñ baña ḥayāt vèrir fūrḳatiñ memāt*  
*Subḥān<sup>e</sup> Ḥālīk<sup>in</sup> ḥalaḳa’l-mevt<sup>e</sup> ve ’l-ḥayāt<sup>795</sup>*

### II

Dā’im saña musaḥḥar olan luṭfuñı görer  
Hem nāmıñı şalāt ü selām içre yād eder  
Āḥir diler ‘ināyetini ey ebü’l-beşer

<sup>794</sup> AT, s. 204 [203]-205 [204]; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 39., 163.

<sup>795</sup> Sen yaratıcısın, hayatı da ölümü de sen yarattın; *Ḥālīk<sup>in</sup>: Ḥālīkī D.*

*Hicrānıñ taḥammül eden vaşlıñı bular*  
*Ṭubā li-men yūsā 'idühü 'l-şabr<sup>u</sup> ve 's-şebāt<sup>796</sup>*

### III

Şakḳ-ı kamerde söyledi her bir kabīlesi  
Her mu'cizātıñ işte budur eñ celīlesi  
Dehriñ çerāğı sönse de ammā fitīlesi  
*Mihriñdir iktizā-yı mekāşıd vesīlesi<sup>797</sup>*  
*Mā-şā<sup>e</sup> men erāde bihi 'l-fevze ve 'n-necāt<sup>798</sup>*

### IV

Çıkdı semāya geçti nüh eflāk fevķıñı  
'Ayn-ı başarla gördi Ḥaķıñ nūr-ı berķıñı  
Feyz-i Ḥudādan aldıǵı dem āb-ı zevķıñı  
*Tökmüş rıyāz-ı tab 'uma bārān-ı şevķıñı*  
*Men enzele 'l-miyāh<sup>e</sup> ve aḥyā bihi 'n-nebāt<sup>799</sup>*

### V

Emr eyleyince kevn ü mekāna vurūduñı  
Ta'zīr edince 'arş-ı berīne şu'ūduñı  
İcāb edince sāḥa-i arza ķu'ūduñı  
*Ḥaķ āferīnişe sebab etdi vücūduñı*  
*Evcebt<sup>e</sup> bi 'z-zuhūr<sup>i</sup> zuhūri 'l-mükevvenāt<sup>800</sup>*

### VI

Oldı hemān risālesiñe yēr ü gök güvāh  
Ḥaķ-ı cihān oldı saña leşker ü sipāh  
Kevn ü mekāna ḥākim iken ey ümīdgāh

<sup>796</sup> Sabr ve sebatın yardım ettiǵı kimseye ne mutlu.

<sup>797</sup> iktizā-yı: iktina '-i D.

<sup>798</sup> Dileyene başarıyı ve kurtuluşu nasip edersin.

<sup>799</sup> Su yağdırıp bitkileri canlandırırısın.

<sup>800</sup> Sen zuhur ettiǵın için kâinatın zuhurunu gerekli kıldı.

*İzed serîr-i hüsne seni kıldı pādşāh  
A 'lā kemāl' zātık<sup>e</sup> fî aḥseni 'ş-şifāt<sup>801</sup>*

## VII

*İhdā-yı gül-deste-i selāma devām kııl  
Ser-nāme-i medāyihına ihtimām kııl  
Müşkîn kalemle şafḥa-i vaşfıñ ḥitām kııl  
Kıldıñ edā-yı na't Fuzûlî temām kııl  
Kellemt<sup>u</sup> bi's-selām ve temmemt<sup>u</sup> bi's-şalāt<sup>802</sup>*

## 22. MUḤAMMES BER-ĞAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>803</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

*İhtiyār olduñ cihānda 'aşk-ı ḥübānı unut  
İrtihāl etmek zamānı geldi cānānı unut  
Zevrak-ı hicrān-ı ğamda mevc-i tūfānı unut  
Baḥr-i 'aşka düşdüñ ey dil lezzet-i cānı unut  
Bāliğ olduñ gel raḥimden içdigiñ kanı unut*

### II

*Žāyi' etme bu kalan 'ömrüñ geçir bî-renc ü derd  
Bir düşüş vèrmez saña ol 'arşa-i şatranç u nerd  
Gösterir āsār-ı mevti bak ki ey pîr-i ḥard  
Vèrdi rihletden haber mûy-ı sefîd ü rûy-ı zerd  
Çehre-i ḥandānı vü zülf-i perîşānı unut*

<sup>801</sup> Senin kemalini en güzel sıfatlarla yüceltti.

<sup>802</sup> Selāmla konuş, salāt (selavāt) ile tamamlı; Kellemt<sup>u</sup>: Kemmeleh<sup>u</sup> D. / temmemt<sup>u</sup>: temmemeh<sup>u</sup> D.

<sup>803</sup> AT, s. 207 [206]-208 [207]; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 45., s. 169.

### III

Şarf kılma ‘ömrüñi bî-câ yere èy kalb[i] taş  
Bu cihân-ı pür-denîde çekme miñnetle telâş  
Merhem-i maşşûdı bulmazsıñ gel èy sîne-hırâş  
*Çek nedâmetden göge dūd-ı dili tök kanlu yaş*  
*Serv-i nâzı terk kıl gül-berg-i handānı unut*

### IV

Aldılar mir’ât-ı ‘âlem arkasından cîvesiñ  
Ba’d ez in göstermez âhir resm-i cānān cîlvesiñ  
İktitāf etmek haṭâdır bâğ-ı devlet mîvesiñ  
*Gör ganîmet faḡr mülkiñde gedâlık şîvesiñ*  
*Î’tibâr-ı manşıb u dergāh-ı sulṭānı unut*

### V

Âşyân-ı Kāf-ı istiğnâda ‘Anḡā-yı bulan  
Ser-fürü étmez cihân-ı dūna ḡonsun bir zamān  
Dā’imā “*el-faḡr*” *fahri*” mesleginde ol hemān<sup>804</sup>  
*Çekme ‘âlem ḡaydını èy ser-bülend-i faḡr olan*  
*Salṭanat taḡtına êrdiñ bend [ü] zindānı unut*<sup>805</sup>

### VI

Çirk-i dünyā ile telvîş étme göñlüñ zînhār  
Şafḡa-i mir’ât-ı ḡalbiñ ḡoyma olsun jengdār  
Şayḡal-i zîkr-i seḡerle pāk kıl leyl ü nehār  
*Levh-i ḡaṭır şûretin cānāna kıl āyînevār*<sup>806</sup>

<sup>804</sup> Tam şekli “*el-faḡr*” *fahri* ve *biḡi eṭṭahîr*” olup “**Yoksuluk övüncümdür**, ben onunla övünürüm” anlamındaki sahih olmayan hadisten kısmî iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Kültürümüzde Ayet ve Hadisler* (Ansiklopedik Sözlük), s. 153.)

<sup>805</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî *Türkçe Divan*’da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Ma’şîyet dersin yeter tekrâr kıl dönder varâḡ*

*Özge ḡarfın meşḡin it evvelki ünvānı unut*

<sup>806</sup> *şûretin: şûret-i D. / āyînevār: āyîne-dār D.*



*Anı yād  t her ne k  y d  ndadır anı unut*<sup>807</sup>

## VII

D r-ı d ny  bir mis fir-h ne-i p r-derd   gam  
B yle bir kerv n-ser ya kimse  onmaz l -cerem  
  bil-i s kn  deg l i bu cih n-ı p r-sitem  
 y Fuz l   ek mel met reh-g z rından  adem  
Lah za lah za  ekdi i  b -h de e   n  unut

## 23. MU HAMMES BER- AZEL-  NEF'  EFEND <sup>808</sup>

*Mef' l  me   ' l  me   ' l  fe' l n*

### I

G rd kde g z     hid-i m mt z-ı ma abbet  
Perv za gel r sip hr-i  eh-b z-ı ma abbet  
Ra    tse sez  dil-ber-i  ann z-ı ma abbet  
Ald   a ele  amzeleri s z-ı ma abbet  
D ny y   utar na me-i  ehn z-ı ma abbet

### II

Bir kerre gel rse ba a ol    -ı dil- r   
 iddetle n zar  ahr u sitem  tse de b -c   
Elden ne gel r   re nedir  y dil-i  eyd   
Kim s yle  r ol  e m-i f s n-s z ile z r   
Her bir m je bir n dire-perd z-ı ma abbet

### III

Ol    -ı dil- r  der-i a y ra giderken

<sup>807</sup> k  y d  ndadır: kim y du nda var D.

<sup>808</sup> AT, s. 222 [221]-223 [222]; Metin Akku , *Nef'  Divanı*, Ak a  Yay., Ankara 1993, G. 20., s. 290-291.

Bed-mâyeleriñ hâne-i vaşlnda uyarken  
Esrārını hemvāre o hūn-h'āra diyerken  
'Āşık nice ketm édebilür rāzı tırarken  
*Ol gamze-i fettān gibi gammāz-ı maḥabbet*

#### IV

Güncāyiş-i ṭab'ımda seniñ fā'ıķıñ olmaz  
Bir vechile dilden çıkararı sâ'ıķıñ olmaz  
Sābıķdaki hūbān-ı cihān lāḥıķıñ olmaz  
*Göñlünde yér eylerse n'ola 'āşıkıñ olmaz*  
*Bir bunculayın hem-dem ü hem-rāz-ı maḥabbet*

#### V

Bāzār-ı maḥabbetde müheyyā nice mümkin  
Dil-dār ile hem meyl ü müḥābā nice mümkin  
'Uşşākı esīr étse ser-ā-pā nice mümkin  
*Ammā yine gamzeyle müdārā nice mümkin*  
*Tā olmayıcak 'āşık-ı ser-bāz-ı maḥabbet<sup>809</sup>*

#### VI

Rūyında olan ḥattı terāş eyledi Mūsā  
Gösterdi yine mu'cize-i Ḥazret-i 'Īsā  
Ol mu'cizeye maḥzar olan çün Yed-i Beyzā  
*Hem öldürür üftādesini hem éder iḥyā*  
*Maḥşūşdur ol āfete i'cāz-ı maḥabbet*

#### VII

Peykān-ı müjen pençesine server-i 'uşşāk  
Düşmekde iken kalmadı dānişver-i 'uşşāk  
İskender ü Dārā gibi her Kayşer-i 'uşşāk

---

<sup>809</sup> *olmayıcak: olmayacak AT.*

*Rüstem gibi geh şaf-şiken-i leşker-i 'uşşāk  
Nef'ī gibi geh mest-i ser-endāz-ı maḥabbet*

## 24. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ NĀBĪ<sup>810</sup>

*Mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün*

I

*Luṭfuñla Ḥudā cānımı kıl me'men-i raḥmet  
Kandīl-i dile koymalı bir revḡan-ı raḥmet  
Vèrdikçe baña naḳd-i emel maḥzen-i raḥmet  
Dāmānını başt étmededir ḥurmen-i raḥmet  
Döndükçe ser-i 'āleme pervīzen-i raḥmet*

II

*Gönlümde olan ma'şiyetiñ dūd-ı siyāhı  
Envār-ı ḥaḳīḳatle sefīd eyle İlāhī  
Ġam çekme göñül merḥametiñ işte guvāhī  
Retḳ étmededir fetḳ-ı girībān-ı günāhı  
Envārdan ibrişim ile sūzen-i raḥmet<sup>811</sup>*

III

*Bu ḳubbe-i ḥākīde olan 'arşa-i pestī  
Cennet gibi ger olsa da bir bāḡ-ı behiştī  
Murḡ-ı seḫeriñ olsa bile ḡonçe-peresti  
Çokdan ḳurumuşdı bu ḥıyābāngeh-i hestī  
Bilseydi ḥazān n'oldıḡını gülşen-i raḥmet*

<sup>810</sup> AT, s. 228 [227]; Ali Fuat Bilkan, *Nabi Divanı I*, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2011, G. 22., s. 469-470.

<sup>811</sup> Bu beyitten sonra *Nabi Divanı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Ne ḡāyeti var ne ḳapanur ne ider imsāk  
Ḳaşr-ı kerem-i Ḥaḳ'da olan revzen-i raḥmet*

#### IV

Bu nev ğazeli yazmış iken nāzım-ı merhūm

Dībāce-i ğüftārı olup müşk ile mahtūm

Bir cā'ize tek almasa da ücret-i ma'lūm

*Hāk olsa da Nābī nice mūmkin ola maḥrūm*<sup>812</sup>

*Her kim kî ola dest-zen-i dāmen-i raḥmet*

### 25. BU DAḤİ ŞEYḤ SELĀMÎ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZĀK AĖANIÑ TAḤMİSİDİR<sup>813</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

Her Muḥammed ümmeti 'uqbāda çekmez müşkilāt

Çün dem-i maḥşerde oldur bā'ış-i ḥavf u necāt

Cālis-i taḥt-ı risālet şāḥib-i zāt u şıfāt

*Böyle bir Sulṭān-ı a'zamdır kî Faḥr-ı kā'ināt*<sup>814</sup>

*Anıñ içün ḥalk olundı bu cemī'-i mūmkināt*

#### II

Leyle-i mi'rācda açıldı toḡuz bāb-ı felek

Nūr-ı zāt-ı zü'l-Celāli gördi göziyle bebek

Gördi sükkān-ı felek bu imtiyāzı ḥaşre dek

*Ümmeti vü çākeridir āsmān üzre melek*

*Rūy-ı arzda nev'-i ins ü cinn [ü] eşcār u nebāt*

<sup>812</sup> *ola: k'ola D.*

<sup>813</sup> SA, s. 8-9; Ayşe Kaya, *Dīvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 1999, G. 24., 317.

<sup>814</sup> *Böyle: Öyle D.*

### III

Hānedān-ı Hāşimīdir şāhib-i “*hulūḳ*<sup>in</sup> ‘*azīm*”<sup>815</sup>

Nūr-ı zāt-ı pāki olmuş her bir eşyādan ḳadīm

Neyyir-i evc-i risālet baḥr-i iḥsān-ı ‘amīm

*Bir işāretle felekde māhı étmişdi dü nīm*

*Var idi her parmağında nice dürlü mu ‘cizāt*

### IV

Ol hümāyūn-fāli étmiş fāzıl-ı müşkil-küşā

Halka ni‘met ‘āleme rahmet Cenāb-ı Kibriyā

Menba’-ı kân-ı şafādır mü‘minīne dā’imā

*Her nebātı selsebīl-i cennet idi gūyiyā*<sup>816</sup>

*Dest-i pākinden içerdi teşneler āb-ı ḥayāt*

### V

Ḳabza-i ḥükminde dir dünyā ile ‘uḳbā anıñ

Her şefā’at merkezinde her sözi icrā anıñ

Her ricāsı nezd-i Hākda olacak ifā anıñ

*Ëy Selāmī ḥürmetine ‘afv eder Mevlā anıñ*

*Ümmetiniñ her birinde olsa bī-ḥad seyyi’āt*<sup>817</sup>

## 26. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ĠARİBİ<sup>818</sup>

*Mef’ülü mefā’lū mefā’lū fe’ülün*

### I

Ëy sāḳi-i gül-çehre bugün bezme ḳıyām ét

<sup>815</sup> *Ve inneḳ le ‘alā ḥulūḳ*<sup>in</sup> ‘*azīm*: “Şüphesiz ki sen **azim (pek yüce) bir ahlak** üzerindesin” meâlindeki Kelâm süresi 4. âyetten kısmî ve vezne göre farklılaştırılmış iktibastır.

<sup>816</sup> *nebātı selsebīl-i: nebāt u selsebīl ü SA.*

<sup>817</sup> *bī-ḥad: nice D.*

<sup>818</sup> AT, s. 213 [212]-214 [213]; Erhan Tosun, *Erbilli Â mâ yusuḳ Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2007, G. 28., s. 68.

‘İşret kurulup şīve-i reftāra devām ét  
Peymāne-i cān-baḥşıñ ile ‘arz-ı merām ét  
*Bu ḥüsn ile bir kerre gülistāna ḥurām ét*  
*Ḥ‘āb-ı seḥeri bülbül-i miskīne ḥarām ét*

## II

Ol bāde ile rind-i ḥarābatı şulandır  
Ḥ‘āb içre olan bülbül-i dil-dārı uyandır  
Bir şīve-i reftār ile gülzārı uşandır  
*Bu kāmēt ile servi leṭāfetde[n] utandır*  
*Ḳumrīniñ işin tavḳ-ı maḥabbetde tamām ét*

## III

Ḳaldırdı bütün şafḥa-i gülşende nizāmı  
Bu ḳubbe-i firūzede hīç ḳalmadı nāmı  
Erbāb-ı şafāniñ diyecek ḥavāş u ‘āmı  
*Yok bāğ-ı bahār-ı felekiñ reng-i devāmı*  
*Gel meclis-i rindāna göñül ‘ayş-ı müdām ét<sup>819</sup>*

## IV

Ol gonçe-i n’eşküfte gibi gül de açıl vèr  
Gülşende olan bülbül-i bī-çāreye gül vèr  
Büt-ḥāne-i ‘ālemde şalīb üzre aşıl vèr  
*Her bir şanemiñ ḥüsnüñe bir gūne göñül vèr*  
*Her nağme-i eşcārda tebdīl-i maḳām ét*

## V

Gülşende düşer gonçe-i ter ḥişse-i ḥāra  
Ol ḥār-ı sitemdir toḳunan bülbül-i zāra  
Bī-hūde yère çıkma temāşā-yı bahāra

---

<sup>819</sup> rindāna: yārāna D.

*Düşme heves-i sâ'id-i sîmîn-i nigāra*  
*Girmez ele ey dil yeter endîşe-i hām et*

## VI

Mir'ât-ı teyessürde görür Hâzret-i Ma'būd  
Her şâhid ü meşhûdî eder luṭf-ıla mes'ūd  
Tefvîz-i umûr ile Hâka ey dil-i pür-sûd  
*Girsün elime dërseñ eger dâmen-i maḳşûd*  
*Ser-rişte-i ümmîdi biraḳ terk-i merām et*

## VII

Bülbül gibi azürde-dilem gül tikeninden  
Bir gül alalım bâğ-ı cihānîñ demetinden  
Geçdikçe serâ-perde-i yârîñ çemeninden  
*Ëy bād-ı şabâ işbu Ğarîbî deheninden<sup>820</sup>*  
*Gül-deste-i cem'iyyet-i yārāna selām et*

## 27. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ĞARÎBÎ<sup>821</sup>

*Mef'ûlü mefā'ilü mefā'ilü fe'ûlün*

## I

Bu cān u cenānımda olan perde-i ğaflet  
Kıldı beni şermende-i bāzār-ı kıyāmet  
Ümmîd-i kavî sendedir ey şem'-i risālet  
*Ëy la'l-i lebiñ māye-i güftār-ı şefā'at<sup>822</sup>*  
*Dürc-i deheniñ maḳzen-i esrār-ı şefā'at*

<sup>820</sup> şabâ işbu: sebük-seyr D.

<sup>821</sup> AT, s. 233 [232]-234 [233]; Erbilli Âmâ yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin), G. 21., s. 63.

<sup>822</sup> lebiñ: lebi D.

## II

Sensiñ sebeb-i mağfîret-i tevbe-i âdem  
Sensiñ o haşrgâhda destûr-ı mükerrem  
Lutf u keremiñ mücrimedir ey şeh-i a'zam  
*Hengāme-i maḥşerde eyā mefḥar-ı 'ālem*<sup>823</sup>  
*Senden taleb eyler bu günehkār şefā'at*

## III

Sensiñ 'araşatıñ şeref-i mihr-i münîri  
'İşyān olanıñ emr-i şefā'atte zahîri  
Kurtarmalı her mehlekeden 'abd-ı faḳîri  
*Ben reh-güzer-i ma 'şiyetiñ ḥār-ı ḥaḳîri*  
*Sen bülbül-i hoş-lehce-i gülzār-ı şefā'at*

## IV

Sensiñ şeb-i zulmetde hemān nūr-ı sirācım  
Kandîl-i şefā'atden umar ḳalb-i zücācım  
Dārū-yı şefā'at olur elbette 'ilācım  
*Ben 'illet-i 'işyān ile bu ḥaste-mizācım*  
*Senden dilecek şerbet-i dīdār-ı şefā'at*<sup>824</sup>

## V

Ol âteş-i cürm eyledi vicdānımı maḥmūm  
Söndür anı lutfuñla kî ey mazhar-ı ḳayyūm  
Vêr ümmetiñe kevşeri küffāra da zaḳḳūm  
*Ḳoyma keremiñden ben-i bî-çāreyi maḥrūm*  
*Eyle günehim zaḥmına tīmār-ı şefā'at*

## VI

'Uḳbāda olan nā'ire-i âteş-i pür-cüş

<sup>823</sup> mefḥar-ı: seyid-i D.

<sup>824</sup> Senden dilecek şerbet-i dīdār: Sen cür'a-dih-i şerbet-i dīnār D.



‘Uṣâtı eder ka‘r-ı ceḥīm içre ḥaṭā-pūş  
Mey-ḥāne-i ‘işretde benim cürm-ile medhūş  
*Luṭfuñ ile bu kemteriñi étme ferāmūş*  
*Ol gün kî olur arada der-kār şefā‘at*<sup>825</sup>

## VII

Mey-ḥāne-i hestîde içen bâde-i memlū  
Leb-rîz-i ḥaṭā olmadadır şimdi o bed-ḥū  
Ol mağfiretiñ mültemesisin daḥi mercū  
*Müstağraḳ-ı ‘iṣyān Ğarîbî-i siyeh-rū*  
*Senden diler êy Aḥmed-i Muḥtār şefā‘at*

## 28. ĞAZEL-İ ‘AṬĀ BEĞ TAḤMÎS-İ ‘ABDURREZZĀḲ AĞA

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

## I

Şanma bu meykede-i dilde nigār-ı ‘işret  
Sāḳi-i bezm-i ṭarab neş’e-nişār-ı ‘işret  
Dā‘imā ḥāşıl eder leyl ü nehār-ı ‘işret  
*Ser-nigün étmede mecbūrını ‘ār-ı ‘işret*<sup>827</sup>  
*Mūrîş-i züll olur insān[a] ḥumār-ı ‘işret*

## II

İzdivāc étme şaḳın duḥter-i rezle her gāh  
Ḥaclegāhında vèrir zā‘iḳa ‘ıḳd-ı tebāh  
Édecek cilveleri ‘ömr-i ‘azîzi kûtāh

<sup>825</sup> *gün kî olur: günde k’olur D.*

<sup>826</sup> SB, s. 7-8; Tayyârzâde Atâ Bey (Atâ‘ullah Ahmed el-İstanbulî), *Dîvân-ı Atâ (D1)*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi, koleksiyon Nu. AEMNZ 301, vr. 20; Muhittin Eliaçık, *Tayyâr-zâde Atâ Dîvânı (D2)*, y.y., Ankara 2003, G. 12, s. 111-112; Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târih-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 635.

<sup>827</sup> *mecbūrını: mecbûriyyeti (!) D2.*

Göremez müdmini mey-ḥāne-i 'ālemde refāh<sup>828</sup>

Çeker 'uḳbāda daḥi zarr u ḥasār-ı 'işret<sup>829</sup>

### III

Gerçi mestāneleriñ derdine dermān etti

İçilen cür'aları anları sekrān etti

Ba'd ez īn ḥorlayarak nevm ile iskān etti

Nice mey-keşleriniñ bağrını sūzān etti

Neş'everdir diyerek āh-ı şerār-ı 'işret<sup>830</sup>

### IV

Koymadı ḥāne-i 'işretde olan ni'metini

Maḥv eder 'ālem-i hestī de olan rif'atini

Dā'imā maḥv u ḥarāb etmededir tīnetini

'Āşıkıñ lu'b-ı mecāzīde bütün şervetini

Cerr ü cezb eyledi bir bir şu kumār-ı 'işret

### V

Olsa da bezm-i ṭarab içre benimle yāver

Olsa da meykede-i dilde hemīşe dāver

Şu'lever olsa bile gerçi mişāl-i ḥāver

'Ārız olunca keder ref' edemez biñ sāğar<sup>831</sup>

Böyle i'zār olamaz meyl-i medār-ı 'işret<sup>832</sup>

<sup>828</sup> refāh: keder D1; D2.

<sup>829</sup> Çeker 'uḳbāda daḥi zarr: Faḳaṭ 'uḳbāda olur zulm D1; D2; bu beyitten sonra Tayyâr-Zâde Atâ Dîvânı (D1, D2)'nda olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

Aradım dün gece ol mest-i gürûruñ ağızın

Meger itmiş anı ser-mest mesār-ı 'işret

<sup>830</sup> Neş'everdir diyerek: Neş'e-baḥş olmağ için D2.

<sup>831</sup> ref': def' TE.

<sup>832</sup> Böyle i'zār olamaz meyl-i: Bu bahāne olamaz nüş-ı D1; D2. / i'zār: i'dād TE; bu beyitten sonra Tayyâr-Zâde Atâ Dîvânı (D1, D2)'nda olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:

Gördiğim gadri ferāmûş emeliyle ben de

Aradım gitmek için āh diyâr-ı 'işret

## VI

Dergehinde olalı sâ'il-i luṭf-ı Ḥaydar  
Olmuşum ḥayli zamān mā'il-i luṭf-ı Ḥaydar  
Var ümīdim olayım vāşıl-ı luṭf-ı Ḥaydar  
*Mazhar-ı feyz-i Ḥudā nā'il-i luṭf-ı Ḥaydar*  
*Eyledim ḥamd-ı Ḥudā terk-i civār-ı 'işret*<sup>833</sup>

## VII

İçemem meykede-i dehrde cām-ı leb-rîz  
Şāribi eyleyecek rûz-ı cezāda ta'cîz  
İşbu taḥmîsi yazarken dēdi kîlk-i nāçîz  
*Ṭoğdı ğurbetde 'Aṭā bu ğazel-i nuşh-āmîz*  
*Eyledim ben de anı pîç-i kenār-ı 'işret*<sup>834</sup>

## 29. TAḤMÎS-İ HERSEKLİ 'ÂRİF HİKMET BEG EFENDİNİN ĞAZELİDİR<sup>835</sup>

*Mef'ûlü mefā'ilü mefā'ilü fe'ûlün*

## I

Her dem beni bu 'aşk-ı mecāzîden ırağ'êt  
Her lahza beni künc-i ferāğatde kōnağ'êt  
Kömür kesilen çehre-i vicdānımı ağ'êt  
*Mihriñle Ḥudā sînemi tenvîr-i ferāğ'êt*  
*Şengerf-i ğamı mışkala-i jeng-i dimāğ'êt*

<sup>833</sup> Eyledim ḥamd-ı Ḥudā: Olup elbet iderim D1; D2; bu beyitten sonra Tayyâr-Zâde Atâ Dîvânı (D1, D2)'nda olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

Beni dil-beste-i 'ayş itme Ḥudâyâ luṭf it  
Münḥaşır olmaya efkâra şümâr-ı 'işret  
Neş'e-yâb-ı emel olduğda 'Aṭâyâ ile dil  
Maḥv olur dîdeden ol demde şu bār-ı 'işret

<sup>834</sup> Bu beyit, Tayyâr-Zâde Atâ Dîvânı (D1, D2)'nda şu şekildedir:

*Ṭoğdı on iki imām 'aşkına dilden şu ğazel*  
*Ḥâmeden çıkdı bu da oldı kenār-ı 'işret*

<sup>835</sup> SA, s. 75-76; Hereskli Ârif Hikmet Bey, G. 18., s. 124.

## II

Âşâr-ı herem geldi yüze gitdi cevânî  
Toldırdı benim ma'şiyetim işbu cihânî  
Ma'v olmuş iken söyledi ol zinde-i fânî  
*Hızr olsa da reh-ber aramam nâm u nişânî*  
*Tek râh-ı gamında beni güm-kerde sürâğ et*

## III

Devr-i felegiñ ma'şadı ey hâtır-ı şeydâ  
Nâdânı eder rütbe-i câh ile dü bâlâ  
Dânâları minnet-keş-i nâdân eder ammâ  
*Ednâlarıñ eyvânını her dem eder a'lâ*

.....<sup>836</sup>

## IV

Gülzâr-ı melâhatde konan bülbül-i şevkıñ  
Ta'tîr-i meşâm etmek içün gönçe-i zevkıñ  
Daldan dala konmakta olan bülbül-i nu'qıñ  
*Feyz-âver ola dilde bahâr-ı gam-ı 'aşkıñ*  
*Her zahmını bir lâl-e-i hûn-geşte-i bâğ et*

## V

Sensiñ hele 'âlemde meger server-i hûbân  
Bu hüsne göre söyledi her 'âşık-ı sūzân  
Oldu'ça olup encümen-i 'aşka nıgehbân  
*Şem'-i ruhunu eyle şebistâna fîrûzân*  
*Pervâne-i cân-suhte'yi bir de çerâğ et*<sup>837</sup>

<sup>836</sup> Bu bendin son mısraı SA nüshasında boş bırakılmıştır. *Hersekli Ârif Hikmet Bey* eserinde ise bu beyit/mısra bulunmamaktadır.

<sup>837</sup> *Hersekli Ârif Hikmet Bey* eserinde bulunmayan bu beyit yerine aşağıdaki beyit yer almaktadır:  
*Lâzım de'ğil ey çarh bize pertev-i ikbâl*  
*İstersen e'ğër mihr ü mehin mürde çerâğ et*

## VI

Her dem baña aç revzene-i gülşen-i rahmet  
Estir bize ol revzeneden bād-ı maḥabbet  
Pervāne gibi yakdı beni āteş-i fūrkat  
*Tā kīm ola germī-i şafā şerḥa-i ḥasret*<sup>838</sup>  
*Yā Rab beni dil-suḥte-i şu 'le-i dāğ et*

## VII

Rıḥlet demidir merḥale-i dehrde ammā  
Bu rāh-ı ḥaṭarnākda yok tūşe-i 'uqbā  
Bir fā'ide vërmez saña biñ rütbe-i bālā  
*Ḥikmet yeter ālāyiş-i çirk-ābe-i dünyā*  
*Mihriñle Ḥudā sīnemi tenvīr-i ferāğ et*

## 30. MUḤAMMES BER ĞAZEL-İ 'ĀRİF ḤİKMET EFENDİ<sup>839</sup>

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

## I

Yā Rab beni maḫşüre-i 'uqbāya konağ et  
Cān u tenimi cürm ü ma'āşīden ırağ et  
Kömür kesilen çehre-i vicdānımı ağ et  
*Mihriñle Ḥudā sīnemi tenvīr-i ferāğ et*  
*Şengerf-i gamı mişkale-i jeng-i dımāğ et*

## II

Ruḫsār-ı gülistāna düşen şeb-nem-i 'aşkıñ  
Bülbül gibi nūş etmededir hem-dem-i 'aşkıñ  
Zevk-ı çemeni almak için maḥrem-i 'aşkıñ  
*Feyz-āver ola dilde bahār-ı gam-ı 'aşkıñ*

<sup>838</sup> *ola: bula D.*

<sup>839</sup> AT, s. 192 [191]-193[192]; Hereskli Ârif Hikmet Bey, G. 18., s. 124.

*Her zaḥmımı bir lāle-i ḥūn-güşte-i bāğ ét*

### III

Yā Rab açıla revzene-i gülşen-i raḥmet  
Esdır baña ol revzeneden bûy-ı maḥabbet  
Kıl dāğ-ı dile berg-i güli penbe-i ırkāt  
*Tā kīm ola germi-i şafā şerḥa-i ḥasret*<sup>840</sup>  
Yā Rab beni dil-sūḥte-i şu'le-i dāğ ét

### IV

Āsār-ı herem geldi yüze gitdi cevānı  
Āḥır dönemez bir de bu 'ömr-i güzerānı  
Zann eyleme bākī kıla bu cān u cenānı  
*Ḥızr olsa da reh-ber aramam nām u nişānı*  
*Tek rāh-ı gamında beni güm-kerde sürāğ ét*

### V

Ednālara 'izzetle vèren rütbe-i iclāl  
A'lālarıñ vicdānını sensin eden iḥlāl\*  
Alçaqlaradır rağbetiñ èy çarḥ-ı bed-ef'āl  
*Lāzım degil èy çarḥ bize pertev-i iḳbāl*  
*İsterseñ eger mihr ü mehiñ mürde-çerāğ ét*

### VI

Bākī olamaz kimseye bu ḳubbe-i ḥaḍrā  
Nīrengine aldanma şaḳm èy dil-i şeydā  
Bir kimseye me'men olamaz çarḥ-ı mu'allā  
*Ḥikmet yeter ālāyiş-i çirk-ābe-i dünyā*  
*Mihriñle Ḥudā sīnemi tenvīr-i ferāğ ét*

---

<sup>840</sup> ola: bula D.

### 31. HERSEKLİ 'ÂRİF HİKMET EFENDİNİN GAZELİNE TAHMİSDİR<sup>841</sup>

*Mef'ûlû mefâ'îlû mefâ'îlû fe'ûlûn*

I

Cânım var iken merhale-i 'aşka konağ'êt  
Ol cân u teni nâr-ı cehennemden irâğ'êt  
Zulmetde kalan çehre-i vicdânımı ağ'êt  
*Mihriñle Hudâ sînemi tenvîr-i ferâğ'êt*  
*Şengref-i gamı mışkale-i jeng-i dımâğ'êt*

II

Gülzâr-ı itâ'atde konan bülbül-i şevkıñ  
Minkâr-ı 'inâyetle açar gonçe-i zevkıñ  
Tenvîr-i fu'âd'etse n'ola şu'le-i berkıñ  
*Feyz-âver ola dilde bahâr-ı gam-ı 'aşkıñ*  
*Her zahmımı bir lâle-i hûn-güşte-i bâğ'êt*

III

Vicdânımı yandırır bile âteş-i fûrkât  
Merhem sürer elbette şifâ-hâne-i hikmet  
Bir kerre hübûb'etse idi bād-ı maḥabbet  
*Tā kim ola germî-i şafâ şerḥa-i ḥayret<sup>842</sup>*  
*Yā Rab beni dil-sûhte-i şu'le-i dâğ'êt*

IV

Şanma kalacak kimseye bu kevn ü mekânı  
Hem taht-ı serâ-perde-i sultân-ı cihânı  
Ol merhale-i fâniyede şevket ü şânı  
*Hızr olsa da reh-ber aramam nām u nişânı*

<sup>841</sup> AT, s. 215 [214]-216 [215]; Hereskli Ârif Hikmet Bey, G. 18., s. 124.

<sup>842</sup> ola: bula D. / ḥayret: hasret D.

*Tek rāh-ı gamiñda beni güm-kerde sürāğ ét*

V

Bāķī olamaz kimseye her ‘izzet ü iclāl  
Ser-māyesi yoķdur éde noķsānını ikmāl  
Tā şimdiye dek gözledigim rütbe-i āmāl  
*Lāzım degil éy çarķ bize pertev-i iķbāl*  
*İsterseñ eger mihr ü mehiñ mürde-çerāğ ét*

VI

Bī-fā’idedir dağdağa-i manşıb-ı a’lā  
Rıķlet demidir menzile-i dehrden ammā  
Yok elde bugün zerre ķadar tūşe-i ‘uķbā  
*Hikmet yeter ālāyiş-i çirk-ābe-i dünyā*  
*Mihriñle Hudā sīnemi tenvīr-i ferāğ ét*

### 32. İŞBU ŞĀ’İR-İ MEŞHŪR AĦMED CEVDET ĖAZELİNİŇ TAĦMİSİDİR<sup>843</sup>

*Mefā’lün mefā’lün mefā’lün mefā’lün*

I

Bezendi zīb-i zīverle bugün dil-dār-ı hürriyyet  
Cihānı tābdār étđi bütün envār-ı hürriyyet  
Hemān ‘arz-ı cemāl étmiş-iken āşār-ı hürriyyet  
*Göründi bārekallāh çehre-i dīdār-ı hürriyyet*  
*Cihāna şaldı şu’le şems-i pertev-bār-ı hürriyyet*

II

Açıldı bāb-ı hürriyyet bugün bu mülk ü milletde

<sup>843</sup> SA, s. 71-72; yazmada, başlıkta Ahmet Cevdet yerine Tal’at Efendi yazılmıştır; Ahmed Cevdet, “Hürriyyet”, *Sabah Gazetesi*, yıl 19, nu. 6765, 27 Cemādu’l-āhir 1326/13 Temmuz 1324 (26 Temmuz 1908), s. 3.



Bugün bir ‘iyd-i ekberdir hemân her bir vilâyetde  
Yaşasun pādşāhım çok zamân taht-ı hilâfetde  
*Sa ‘âdet bir behişt-i cāvidānīdir hākīkatde*  
*Girer ol cennet içre zümre-i ebrār-ı hürriyyet*

### III

Bugün tebdîl-i fikr êtdi bütün erbâb-ı vicdânlar  
Nazâretler degiştirdi büsbütün elķâb-ı ‘unvânlar  
Sezâvâr-ı temâşâdır ķo gelsün hür u ğilmânlar  
*Yaşar ol şemsiñ etrâfında milyonlarca insânlar*  
*Parıldar başlarında gevher-i şehvâr-ı hürriyyet*

### IV

Şehenşâh-ı mu‘azzam pādşâh-ı heft kişversin  
Semâ-yı burc-ı şevketde meger mâh-ı münevversin  
Mükerremsin mufahhamsin mukaddemsin mübeşşersin  
*İmâmu ‘l-müslimīnsin pādşâh-ı mülk-i perversin*  
*Yaşa biñler yaşa ey muhyi-i efķâr-ı hürriyyet*

## ŞĀ’ HARFİ

### 33. DİĞER MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ BĀĶİ EFENDİ<sup>844</sup>

*Fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilün*

### I

Ġam-ı Ya‘ķūba dēme beyt-i ħazendir bā‘is  
Yūsufi ol ķeh-i Ken‘āna atandır bā‘is  
Nāgehān görmek için Mısra gidendir bā‘is  
*Yaşımız dökmege ol dürr-i ‘Adendir bā‘is*  
*Göñlümüz düşmege ol ķāh-ı zekandır bā‘is*

<sup>844</sup> AT, s. 142-144; Sabahattin Küçük, *Bâķî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, 4. baskı, TDK Yay., Ankara 2019, G. 26., s. 117.

## II

Dil-berin şartı budur şu vère sūzānlığına  
İltifāt etmeyecek bak ki müselmānlığına  
Baķamaz ‘āşıkının çeşm-i hūn-efşānlığına  
*Ṭurra-i ṭāli ‘ımıñ böyle perīşānlığına*  
*Yine ol zūlf-i pūr-āşūb u fitendir bā ‘iṣ*<sup>845</sup>

## III

Bülbül-i ṭab‘ım olup gülşen-i ‘ālemde ‘ayān  
Almadan bŷy-ı feraḥ gonçe-i hŷsnünde hemān  
Vermedi güllerini koķlayalım bāğ-ı cihān  
*Sünbŷlŷñ niyyetidir başıma sevdā getüren*  
*Çekdigim miḥnete göñlümde bitendir bā ‘iṣ*<sup>846</sup>

## IV

İrtifā‘ ister iseñ sevmeli bir vech-i melīḥ  
Cān u dilden oluñuz şubḥa-keş-i zikr-i sebīḥ  
Lŷcce-i baḥr-i ḥaķīkatde oluñ mişl-i sebīḥ  
*Rūḥ-ı pāk ol yeriñ eflāk ola mānend-i Mesīḥ*  
*Ḳalmağa ḥāk-i mezzelletde bu tendir bā ‘iṣ*

## V

Hāzır ol bezm-i maḥabbetde hemān ey sākī  
Ṭoldıran nuṭķ-ı bel[ī]giyle bütün āfākı  
Bir ķadeḥle hele şād eyle dil-i müştākı  
*Ḳafes-i tende olan ṭūṭi-i ṭab‘-ı Bāķī*<sup>847</sup>  
*Çekdigi ķahra anıñ luṭf-ı suḥandır bā ‘iṣ*

---

<sup>845</sup> fitendir: zekandır AT.

<sup>846</sup> bitendir: biteñdir AT.

<sup>847</sup> tende olan: gamda yatur D.

### 34. DİĞER MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ BÂKÎ EFENDİ<sup>848</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Diyemem zülfünüze müşk-i Hutendir bâ'is  
Belki ol nâfesine zülf-i semendir bâ'is  
Bülbülüñ fûrkatına gülde tikendir bâ'is  
*Şöhret-i hüsnüñe erbâb-ı suhandır bâ'is*  
*Revnağ-ı bezm-i güle murğ-ı cemendir bâ'is*

II

'Âşıkı vecd ü ğarâma getüren zevk u tarab  
Dil-berin cilde ile 'işvesidir şeb heme şeb  
Ruğ-ı dil-dârı görüp eyleme bir başka taleb  
*Nahl-i zîbâ ile nâzûk ten[i]dir meyle sebeb*  
*Ne kad-i serv ne sîmâ-yı bedendir bâ'is*<sup>849</sup>

III

Sen Süleymân-ı zamân ben daği ahkâr mûram  
Tuğfe-i kalbimi taqdimе hele me'mûram  
Böyle bir hizmeti ifâda bugün ma'zûram  
*Girye kılsam ne 'aceb hâk-i rehiñden dûram*  
*Hep ğarîb ağlamağa hubb-i vağandır bâ'is*

IV

Dil-berin şartı budur 'âşıkâ hemvâre ola  
Dil-i bîmârı için kendine bir çâre bula  
İntişâr etse sezâdır bu gece sağ u sola  
*Perde-i nâleleri çıksa Hüseyinîye n'ola*

<sup>848</sup> AT, s. 141-142; *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, G. 28., s. 118.

<sup>849</sup> *kad-i*: *kad ü AT.* / *bedendir*: *semendür D.*

*Dili zār étmege ol vech-i hasendir bâ'is*

V

Nuṭkıdır 'âlemi her bir işe icbâr eyler  
Kuvve-i nâṭıkası şöhreti tekrâr eyler  
Dilsiziñ şanma kafes kaydını efkâr eyler  
*Ṭūṭıyi lezzet-i güftâr giriftâr eyler*<sup>850</sup>  
*Derd ü gam çekmege Bākīye bu fendir bâ'is*

### CİM HARFİ

#### 35. BU DAḤİ TAḤMİS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-NA'T-I ŞERİF-İ FUZÛLİ<sup>851</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Muttaşıl yüz sürüyor ravzaya yüz biñ ḥaccâc  
Sürme-i çeşm-i cihândır bu ğubâr-ı ibhâc  
Beyt-i âtîde olan na'tıñı eyler intâc  
*Ëy ğubâr-ı kâde miñ 'arş-ı berîn başına tâc*  
*Şeref-i zâtıñna ednâ-yı merâtib Mi'râc*

II

Bundan esbakda gelen ḥalk-ı cihân gitdi ḥucûl  
Sensin ëy Faḥr-i cihân yolcılara şem'-i sübûl  
Kâ'inât ehline kim olmuş-iken me'ḥaz-ı kül  
*Müntehî şer'ine edyân-ı temāmî-i rüsûl*  
*Baḥrseñ sâ'ir-i erbâb-ı risâlet emvâc*

<sup>850</sup> *güftâr: guftârı D.*

<sup>851</sup> SA, s. 167-168; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 48., s. 172.

### III

Ümmetiñ isteyecek ‘arşa-i dünyāda meded  
Şervet-i merḥametiñ ‘ālem-i ‘uḳbāda ebed  
Taleb-i maḡfired eylerse sezādır her ferd  
*Hāzin-i genc-i şefā‘at seni ḳılmış İzed*  
*Hîç kim yok kî saña olmaya āḥir muḥtāc*

### IV

Şer‘iñe tābi‘ olan cümle-i erbāb-ı ‘uḳūl  
Ba‘d ez in eyleyemez dā‘ire-i dehre duḡūl  
Oldı bu şer‘-i şerīfiñ sebep-i ḳurb-ı vuşūl  
*Sünnetiñ maḡfired esbābına minhāc-ı ḥuşūl*  
*Ṭā‘atiñ ma‘şiyet emrāzına tedbīr-i ‘ilāc<sup>852</sup>*

### V

Çekmeyen dehr-i denīde bu ḳadar renc ü telāş  
Olmayan ehl-i me‘āşıyla hemīşe yoldaş  
İnḳiyād étmiş olan ḥükmüñe olmaz evbāş  
*Halka taḳlīd-i sülūkuñ sebep-i ḥüsn-i ma‘āş*  
*Mülke taḡyīr-i ṭarīḳıñ eşer-i sū’-i mizāc<sup>853</sup>*

### VI

Güneş étmezdi şu‘ūd ‘arş-ı ‘azīm üzre sücūd  
Ḳur‘ān inmezdi yere gökde ḳalurdı mevcūd  
Devrān étmez idi ‘ālem içün çarḥ-ı kebūd  
*Ḳā‘im olmazdı nızām u nesaḳ-ı aşl-i vüücūd*  
*Vermeseydiñ eşer-i ‘adl-ile dünyāya revāc*

### VII

Emriñe tābi‘ olan oldı hemān vāşıl-ı feyz

<sup>852</sup> Ṭā‘atiñ ma‘şiyet emrāzına tedbīr-i ‘ilāc: Mülke taḡyīr-i ṭarīḳıñ eşer-i sū’-i mizāc SA.

<sup>853</sup> Mülke taḡyīr-i ṭarīḳıñ eşer-i sū’-i mizāc: Ṭā‘atiñ ma‘şiyet emrāzına tedbīr-i ‘ilāc SA.

Hele dīvān-ı risāletde olan ‘āmil-i feyż  
‘Āleme söyler iken oldı hemān nākıl-i feyż  
*Şükr li ‘llāh ki Fuzūlīni édüp dāhil-i feyż*  
*Rağbetiñ dā’ire-i hafvdan etmiş ihrāc*

### 36. BU DAĞI [MUHAMMES-İ FUZŪLİ EFENDİ]<sup>854</sup>

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

I  
Yüziniñ zerresidir bāriķa-i nūr-ı sirāc  
Tūtiyā-yı naẓarıñla kör olan gözleri aç  
Sürme-i hāk-i rehiñ dīde-i a‘ māya ‘ilāc  
*Ëy ğubār-ı kademīñ ‘arş-ı berīn başına tāt*  
*Şeref-i zātıña ednā-yı merātib Mi ‘rāc*

II  
Sensiñ ëy hükm-i risāletde olan me’ħaz-ı küll  
Sensiñ ol bāğ-ı nübüvvetde hemīşe bir gül  
Şer‘ iñe şu‘le verince hele ëy şem‘-i sübül  
*Müntehī şer‘iñe edyān-ı temāmī-i rüsül*  
*Bahrsiñ sātīr-i erbāb-ı risālet emvāc*<sup>855</sup>

III  
Zümre-i şāh u gedā cümle melā’ik bī-ħad  
Yüz tūtup dergehiñe ëy şeh-i ‘ālī emced  
İlticā eylemeyen zātıña yokdur bir ferd  
*Ĥāzin-i genc-i şefā‘at seni kılmuş İzed*  
*Hīç kim yok ki saña olmaya āħir muħtāc*

<sup>854</sup> AT, s. 267 [266]-269 [268]; Fuzūlī Türkçe Divan, G. 48., s. 172.

<sup>855</sup> erbāb-ı: edyān-ı AT.

#### IV

Sendedir hüküm-i şerî' atda olan fer' ü uşul  
Emriñe nehyiñe münkâd olan erbâb-ı 'uqûl  
Anlarıñ matlabın âhîr eder Allâh kabûl  
*Sünnetiñ mağfîret erbâbına minhâc-ı husûl*<sup>856</sup>  
*Ṭā'atiñ ma'şiyet emrâzına tedbîr-i 'ilâc*

#### V

Şer' iñi şimdiye dek tutmayan ol dilleri taş  
Oldılar gûşe-i bid' atda hemân sîne-hırâş  
Yâ Nebî kılma beni anlara hergiz yoldaş  
*Halka taklîd-i sülûkuñ sebab-i hüsn-i ma'âş*  
*Mülke tağyîr-i tarîkiñ eşer-i sū'-i mizâc*

#### VI

Şeref-i zâtıñı bildirdi o Hallâk u Vedūd  
Ser-be-ser kıldı cihâna kerem ü rahmet ü cūd  
Ëtmeseydiñ hele evreng-i risâletde ku'ūd  
*Ḳā'im olmazdı nizâm u nesaḳ-ı aşl-ı vücūd*  
*Vermeseydiñ eşer-i 'adl ile dünyâyâ revâc*

#### VII

Oldı yerlerde beşer gökde melek nâ'il-i feyz  
Saña pey-revlik eder vâsıl-ı ser-menzil-i feyz  
Var ümîdim beni de eyleyesin vâsıl-ı feyz  
*Şükr li'llâh ki Fuzûlîni édüp dâhil-i feyz*  
*Ragbetiñ dâ'ire-i havfdan olmuş ihrâc*<sup>857</sup>

---

<sup>856</sup> *erbâbına: esbâbına D.*

<sup>857</sup> olmuş: itmiş D.

37. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĞA BER-ĖAZEL-İ NA‘T-I ŖERĖF-İ  
FUṢŪLĖ<sup>858</sup>

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

I

Bir ḥakīm-i ḥāzıkıñ ḥükmündedir cām-ı zücāc

Cām-ı luṭfuñdan éder Ŗıḥḥatle kesb-i imtizāc

Bāde-i gül-günü ister bu dil-i pür-iḥtilāc

*Münḥarifdir sākiyā endūh-ı dünyādan mizāc*

*Bāde tut kim ‘illet-i endūha ġafletdir ‘ilāc*

II

Bu cihānıñ yok vücdı var ise vehm ü ḥayāl

Bu ḥayāl ü vehm içinde dèdi bir Ŗāḥib-maḳāl

Geç bu dünyā-yı denīden dehre étme ittiŖāl

*Faḳr mülkin tut ger istiġnāda isterseñ kemāl<sup>859</sup>*

*Salṭanatdan geç kî ol vadīde çokdur iḥtiyāc<sup>860</sup>*

III

‘Āli-maṣıḥ istemekden gel de ednālık gözet

Zāḥir olmaḳ ister iseñ bir de iḥfālık gözet

Her cemā‘at ‘āleminde gerçî tenhālık gözet

*Çekme taḥt u tāc ḳaydın bī-ser ü pālık gözet*

*Kim ayaġa benddir taḥt-ı belā başına tāc<sup>861</sup>*

IV

Tāc u taḥt-ı salṭanatdan ḥubb-i dünyādan çekil

<sup>858</sup> SA, s. 164-165; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 49., s. 173.

<sup>859</sup> *istiġnāda isterseñ kemāl*: *isterseñ kemāl-i salṭanat D.*

<sup>860</sup> *kî*: *kim D.*

<sup>861</sup> *taḥt-ı belā başına*: *taḥt ü belādur başa D.*



Yoksa eylerler seni rûz-ı cezâda münfa‘il  
Fâriğ ol kayd-i ‘alâyıkdan hemîşe ey göñül  
*Bir perî zülfüñ tutup hâlinden alsañ kām-ı dil*  
*Tut ki Çîn mülkini tutduñ Hindden aldıñ harâc*

V

Cism-i zârîñ ğark ederken eşk-bâr-ı ‘aşkda  
Vechi vardır ger yanarsañ gerçi nâr-ı ‘aşkda  
Ba‘d ez ın mevc-âver olma seyl-bâr-ı ‘aşkda  
*Terk [ü] tecdîd ihtiyâr et kim diyâr-ı ‘aşkda*  
*Fakr bâzârına esbâb-ı fenâdandır revâc*<sup>862</sup>

VI

Altı günde kâ’inâtı halk edüp Perverdgâr  
İhtilâf-ı vâkt için icâd edüp leyl ü nehâr  
Gece zulmet gösterince gerçi gündüz şu‘ledâr  
*Naķş-ı zâ’ildir umûr-ı dehre etme i’tibâr*<sup>863</sup>  
*Olsa hâşıl fakrdan hüzn [ü] ğınâdan ibtihâc*

VII

Gerçi dünyâ-yı denîniñ bir zamân mihmānıyam  
Hatm-ı enfâs-ı muḳadder müddetinde fānıyem  
Şanma bu dehr-i denîniñ bende-i fermānıyam  
*Ëy Fuzûlî ben melâmet mülkiniñ sulṭānıyam*  
*Berķ-ı âhım tâc-ı zer sîm-i sirişkim taht-ı ‘âc*

### 38. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZÂḲ AĞA BER-ĖAZEL-İ BAŞİRİ<sup>864</sup>

*Mef’ûlü mefâ’ilü mefâ’ilü fe’ûlün*

<sup>862</sup> revâc: ‘ilâc SA.

<sup>863</sup> etme: ḳalma D.

<sup>864</sup> SA, s. 94-95; A‘mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 11a.

## I

Bülbül güle gül bülbül-i dîrîneye muhtâc  
Pervâne daği şu'le-i tenvîrine muhtâc  
Peymâne-keşân meykedeniñ pîrine muhtâc  
*Zen merde cevân pîre kemân tîrine muhtâc*  
*Eczâ-yı cihân cümlesi birbirine muhtâc*

## II

Ëy çarh-ı sitemger kesîñiz kuvve-i kahrîñ  
Hergiz çıkamam pâye-i gerdünuna devriñ  
Tâlib olamam ni'metine h'ân-ı sipihriñ  
*Engüşt-i kanâ'at var iken dâye-i dehriñ*  
*Ŧıfl-ı dilim olmaz şeker ü şîrîne muhtâc*

## III

'Aşk oldı hemân bedrağa-i râh-güzârım  
Ol 'aşk-ıla nûrlandı reh-i leyl ü nehârım  
Her gönçeyi açdırmaz ise bād-ı bahârım  
*'Aşk açsa açar 'uğde-i her kârda bârım*<sup>865</sup>  
*'Aklıñ degilim nâhun-ı tedbîrine muhtâc*

## IV

Orduları teşkîl eden hep seyf ü kalemdir  
Tâbürları sevķ étmiş olan ehl-i 'alemdir  
Kudret var ise ceyš-i cihād içre ne ğamdır  
*Heycâda silâhım siper-endâz-ı himemdir*<sup>866</sup>  
*Olmam zırh u nîze vü şemşîrine muhtâc*

## V

Yok fâ'idesi sende olan hüsn-i cemâliñ

<sup>865</sup> *her kârda bârım: ser derkim-i kârım D.*

<sup>866</sup> *himemdir: lağamdır D.*

Hat gelse ruḥ-ı āla gider rūy-ı celālîñ  
Tâ ḥaşre kadar kalmayacak sende bu ḥālîñ  
*Artırmayacak neşvesi yok şervet ü mālîñ*<sup>867</sup>  
*Afyon gibi tedrîc-ile tekşîrine muhtâc*

## VI

Her şahs-ı muḳaşşırda olur muntazır-ı ‘afv  
Her şahs-ı muḳaşşır olacak munḥaşır-ı ‘afv  
Müstağfir olur şâm u seher muftahır-i ‘afv  
*Takşîr degildir yalñız müftekir-i ‘afv*  
*‘Âşîniñ olur ‘afvde takşîrine muhtâc*<sup>868</sup>

## VII

Göz bağılu iken dil-ber-i zîbāya bakılmaz  
Bu kevn ü mekân ‘âlem-i hestîde görölmez  
Hem râbıta-i kalb ile dünyâda bilinmez  
*Yumakla Başîrî gözüñ aç menzil alınmaz*<sup>869</sup>  
*Tevfîkına teshîline teysîrine muhtâc*<sup>870</sup>

## ÇİM HARFİ

### 39. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BÂKÎ EFENDİ<sup>871</sup>

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

## I

Cihānîñ zevk u şevkî hep mecâzîdir gel andan geç  
Yüzi gül zülfi sünbül dil-ber-i nâzûk-bedenden geç  
Seni elbet şoḳar ğamdan ğama vech-i ḥasenden geç

<sup>867</sup> şervet: servet SA.

<sup>868</sup> SA’da bu bendin mısra’larının sıralayışının bozulmasından altında tekrar yazılmıştır.

<sup>869</sup> yumakla: uymakla D.

<sup>870</sup> SA’da bu ve önceki bent takdim-te’hirlidir.

<sup>871</sup> AT, s. 139-140; Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 30., s. 119.

*Gel ey dil halka-i müşkîn-i zülf-i pür-şikenden geç  
Düşersiñ dām-ı tezvîre reh-i mekr ü fitenden geç<sup>872</sup>*

## II

Cemâliñ nûrı gerçi çehre-i 'âlemde bir ândır  
Hemîşe kıblegâh-ı 'aşkda hüsnüñ nümâyândır  
Hemân ey nev-nihâlim hüsn-i 'aşkıñ şanma mihmândır  
Saña cāy-ı hırām ey naḥl-i bālā gülşen-i cāndır  
Nesīm-i nev-bahārī tek hele şahn-ı çemenden geç<sup>873</sup>

## III

Ḥaṭâdır 'âlem-i fânîde kesb-i iftiḥâr etmek  
Şu çarḥ-ı bî-ḳarârīñ sâyesinde iştihâr etmek  
Esâsı ber-hevâdır lâzım andan hep firâr etmek  
Neden bu menzil-i ḥākîde ārām ihtiyâr etmek  
Seniñ cāndır yeriñ ey tûr-i dil-ber gel bedenden geç<sup>874</sup>

## IV

Urunca dest-i fûrḳat sîne-i süzânıma ḥancer  
N'ola ḳan ağlamakdan gözler olsun lâle-i aḥmer  
Tesellî-baḥş-ı mâtemdir egerçi girye-i ḥod-ser  
Bu bâzâr içre düşmez dâne-i eşkim gibi gevher  
Gel ey cān riştesi şimdengerü dürr-i 'Adenden geç

## V

İnanmam çarḥ-ı gerdûn kimseyi 'izzetle ḳocmıştır  
Hemîşe cām-ı zevḳından kimesne bâde içmiştir  
Meger alçaqlarıñ endāmına bir cāme biçmiştir  
Kemend-i zülfî ey Bākî saña çok bend geçmiştir

<sup>872</sup> fitenden: zekāndan AT.

<sup>873</sup> tek hele: gibi gel D.

<sup>874</sup> gel: sen D.

*Velî señ hancer-i hûn-rîzi cevriñ gör geçenden geç*<sup>875</sup>

#### 40. DİĞER MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ BAŞİRİ<sup>876</sup>

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

##### I

Gel êy dil ta'ne-i ağıyâr ile ol gül-beden[den] geç  
Hezārān bûlbûli şeydā eden bāğ-ı kühenden geç  
Tarāvet çıkdı dilden gel ğidā-yı cān u tenden geç  
*Göñül kūyunda me'vā ile gūlzār [u] çemenden geç*  
*Sêverseñ kıdd u ruhsārını sêv serv ü semenden geç*

##### II

Bu dünyā-yı denîde 'ömriñi hep zāyi' eylersiñ  
Hele ezkār-ı Hakkı terk-ile bî-hûde söylersiñ  
Dem-i rihletde ancağ êtdigîñ ef'ālî añlarsıñ  
*Hakkât-cûluk êt ma'nā-perest ol lafzı neylersiñ*  
*Çalış dîdār-ı Yūsufdan murād al pîrehenden geç*

##### III

Nazar kıl nerde kıldı ihtîşām[ı] tāk-ı Kisrānıñ  
Cihānda nāmı kıldı Keykubād u mülk-i Dārānıñ  
Bütün manzûrî ğitdi 'ākıbet çeşm-i temāşānıñ  
*Ne lezzet var ne zevk âmîzişinde Zāl-i dünyānıñ*  
*Talāk-ı bāyin ile merd iseñ ol pîre-zenden geç*

##### IV

Rezā'ilden daha kırtulmadan ol baht-ı bî-çāre  
Bülend-erkān-ı iqbālîm düşürdüñ çāh-ı idbāra

<sup>875</sup> hancer-i: gamze-i D.

<sup>876</sup> AT, s. 137-139; A'mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 11a.

Hele ol rişte-i tûl-i emel êtdikçe âvâre  
'Azîz iken rezîl êtdiñ beni êy nefis-i emmâre<sup>877</sup>  
Hele ben senden ikrâh ile geçdim sen de benden geç

V  
Gönül îmen degildir işbu çarhıñ inķılâbından  
Şu sinn ü sâl-i pîrîde daha vazgeçmedi benden  
Gîrbânım egerçi kurtulursa dest-i cevrenden  
Ġanîmetdir Ġanîmet dünyevîler geçdigi senden  
Başîrî 'âķil iseñ sen daħi senden geçenden geç

#### 41. MUĤAMMES BER-ĠAZEL-İ ŞEYĤ VAŞFÎ EFENDÎ<sup>878</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I  
Pây-ı tecrîdi bırak zühed-i Mesîhâdan geç  
Tür-ı Sinâya çıkup nûr-ı tecellâdan geç  
Varlığı ister iseñ gel de bu da'vâdan geç  
Ĥânķâhı bırakup subķa-i esmâdan geç  
Ĥaķķı kendinden ara Ka'be-i 'ulyâdan geç

II  
Vehmdir cümle maķâlâtı tabî' iyyûnuñ  
Vehmdir söyledigi felsefe-i mâ-dûnuñ  
Sözleri 'ayn-ı Ĥatâ çünkü riyyâziyyûnuñ  
Şaķın aldanma Ĥayâlâtına dehriyyûnuñ  
Terk edüp safsaķa-i baķs-i heyûlâdan geç

---

<sup>877</sup> rezîl: zelîl D.

<sup>878</sup> AT, s. 188-189.

### III

Ëy gönül bezm-i melâhatde olan cânânıñ  
Âteş-i 'aşkına yandırma bu şîrîn cânıñ  
'Âkıbet şonu nedemdir bu fenâ ekvânıñ  
*Qapılup vërme gönül gâzesine hûbânıñ*  
*Vech-i bâkıyi gözet zülf-i semensâdan geç*

### IV

Şaykal-i 'aşk-ıla şâf olsa dil-i pür-tâbıñ  
Giderir meykede-i dilde olan çirk-âbıñ  
Olmasun bâde-i gül-günü hemân hûş-âbıñ  
*Derd-i serdir şonu elbette şarâb-ı nâbıñ*  
*Neş'eyi dilde ara cām-ı muşaffâdan geç*

### V

Böyle bir tâze zemîn şâ'ir-i sāmî Vaşfı  
Böyle 'âlî-şiyemiñ fazl u kirâmı Vaşfı  
Niçe ta'rîf edeyim naqd-i kelâmı Vaşfı  
*Ğazel-i bî-bedel-i müfti 'l-enâmı Vaşfı*  
*Kimse tanzîr edemez sen de bu sevdâdan geç*

## ĤĀ' HARFİ

### 42. MUĤAMMES BER-ĞAZEL-İ BELİĞ<sup>879</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

Cism-i 'âlem bir şadefdir mevc eder deryâ-yı rûh  
Anda muzmerdir hemîşe cevher-i zîbâ-yı rûh  
Kimse bilmez hem nedir keyfiyyet-i ma'nâ-yı rûh

<sup>879</sup> SA, s. 132-134; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 31., s. 136-138.

*Sīnede gālātān göñülde gevher-i yek-tā-yı rūḥ<sup>880</sup>*

*Oldı fānūs-ı ḥayāl-i şem '-i dil mīnā-yı rūḥ*

## II

Gāh dilde geh bedende devr eder leyl ü nehār

Neş'e-i şahbā-şıfatdır tende rūḥ-ı nāmdār

Sāḳi-i gül-çehre tek bezm-i bedende cilvedār

*Reng-i mey bī-raḥne eyler şīşeye meyden güzār*

*Olamaz eflāk sedd-i āsmān-peymā-yı rūḥ*

## III

Dört 'anāşır pāk eder her dem dil-i pūr-kīneñi

Hem ḥavās-ı ḥamse şāf eyler ruḥ-ı āyīneñi

Gel çıkar cism-i bedenden hırka-i peşmīneñi

*Pāk tut reng-i 'alāyıkdan derūn-ı sīneñi<sup>881</sup>*

*Cilvegāh-ı yār ola āyīne-i sīmā-yı rūḥ*

## IV

Kāffe-i ervāḥ-ı 'ālem 'arş içinde cān-ḥurūş

Mesken-i Kerrūbiyāndır andadır cümle sürüş

Ṭutmalı bu mısra'-ı ātīye her laḥza gūş

*'İtimād etmez devām-ı mekşine erbāb-ı hūş*

*Rişte-i enfās iken zencīr-bend-i pāy-ı rūḥ<sup>882</sup>*

## V

Rūḥ-ı pāk-i aşfiyānıñ meskenidir her kulūb

Hem anıñ'çün gece gündüz nūr-ı 'irfānla tolup

Bezm-i 'işretde inanmam kimse şāfī mey bulup

<sup>880</sup> göñülde: olaldan D.

<sup>881</sup> reng-i: jeng-i D.

<sup>882</sup> SA'da bu bendin mısra'larının sıralaması düzensizdir. Mısra'lara numara verilerek düzenli sıralamasına işaret edilmiştir.



*Neş'e-i ser-şār ile hūn-ābdan leb-rīz olup*  
*Bezm-i ğamda şīşe-i tebhāledir mīnā-yı rūh*

## VI

*Ṭā'ir-i ervāh-ı 'ālem seyr éder şām u seher*  
*İrtifā' eyler hemīşe 'ālem-i 'ulvī kadar*  
*Böyle bir rūh-ı revāna olsa bir kerre nazar*  
*Cezbe-i envār-ı 'aşkıñla bulursa bāl ü per*  
*Cilvegāh-ı sidrede maḥsūd olur me'vā-yı rūh*

## VII

*Ehl-i dāniş gerçi eyler rūha dā'ir hem su'āl*  
*Bulmadı endīşesinde 'ākıbet toĝrı maḳāl*  
*Çün nihāndır cān u tende keşfi bir emr-i muḥāl*  
*Muḥtefīdir meyde keyfiyyet gibi erbāb-ı ḥāl*  
*Kimseye feth olmadı hısn-ı bedende cāy-ı rūh*

## VIII

*Nefḥa-i rūhla muşavver cism-i zātıñ bī-dirīĝ*  
*Göge çıkmaĝla görüñdi mu'cizātıñ bī-dirīĝ*  
*Kim éderse şalb ile baḥş-i memātıñ bī-dirīĝ*  
*Erreves bir gün keser naḥl-i ḥayātıñ bī-dirīĝ*  
*Cezr ü medd-i mevce-i enfās iken 'İsā-yı rūh*

## IX

*İsmi vardır cismi yok dā'im éder 'ālemde devr*  
*Hem tutulmaz dāma düşmez meskenidir baḥr ü ber*  
*Böyle mevḥūm cānverdir ger görölse bī-ḥaber*  
*Bend éderlerdi hezār efsūn-ıla ebnā-yı dehr*  
*Zerre miḳdārı nişān vërse eger 'anḳā-yı rūh*

X

Rūhdur ervāḥa vèrmiş dā'imā neşv [ü] nümā  
Bu cihetden eylemiş pīr-i muḡāna iktidā  
Sāḳi-i gül-çehremiz bu bezmden olmaz cüdā  
'Ālem-i ecsāma cāri eylemiş hükmün Hudā  
Devr eder cevvēleāsā neş'e-i şahbā-yı rūḥ<sup>883</sup>

XI

Na't-ı evşāfiñ olupdur 'ālem içre bī-dirīg  
Anı inkār eylemez her vechle ehl-i belīg  
Dā'imā taşdıḳ eder mefhūmunı ehl-i "yezīg"<sup>884</sup>  
Levh-ı dīvān-ı kazādan intihāb olmuş Belīg  
Reng-i mazmūnıyla pürdür şafḥa-i ḡarrā-yı rūḥ

#### 43. BU DAḤİ [TAḤMİS-İ 'ABDURREZZĀḲ AĠA BER-ĠAZEL-İ BELİĠ EFENDİ]<sup>885</sup>

*Mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün*

I

Gel gör de o dil-dārı yokdur aña bir ḳādiḥ  
Bāzār-ı maḥabbetde çokdur hem aña mādih  
Ġavvāş-ı ḥaḳīḳatdir deryāya verüp rāyih  
Her vechle eṭvārı sâ'irlerine rāciḥ  
Bir şūḥ-ı cihān gördüm dil-ber dēmege şālīḥ

<sup>883</sup> SA'da bu bendin mısra'larının sıralaması düzensizdir. Mısra'lara numara verilerek düzenli sıralamasına işaret edilmiştir.

<sup>884</sup> Yezīg: "eğrilmeye yüz tutmuş". Tamamının meâli "Andolsun ki Allah, müslümanlardan bir gurubun kalpleri eğrilmeye yüz tuttuktan sonra, Peygamberi ve güçlük zamanında ona uyan muhacirlerle ensarı affetti. Sonra da onların tevbelerini kabul etti. Çünkü O, onlara karşı çok şefkatli, pek merhametlidir." olan Tevbe sûresi 117. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>885</sup> SA, s. 66; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belīg Mehmed Emîn Dīvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 30., s. 135-136.

## II

Cevvāle gibi dā'ir ol āteş-i pür-berkîñ  
Yandırdı dil [ü] cānı pervāne gibi şevkîñ  
Āfākı tutup dā'im 'ālemde olan zevkîñ  
*Gitdikçe ziyād oldu göñlümde teb-i 'aşkıñ*  
*Her āteşe dāmendir cünbişle leb-i nāşih*<sup>886</sup>

## III

Taglandı bütün cānım kan coşdı bu çeşmimden  
Tır-i nigeñiñ her dem gelmez baña haşmımdan  
Merhem uşanur aḥir bu zaḥme-i cismimden  
*Derd-i dili gösterdim hep revzen-i zaḥmımdan*  
*Keşf olmaz idi ḥālim lutf eylemese cāriḥ*

## IV

Ol çeşm-i dil-ārāya oldukça kışıñ sācid  
Miḥrāb-ı imāmetde vā'iz olamaz 'ābid  
Gördükçe ruḥ-ı ālîñ söyler bir iki şāhid  
*Ebrū ile ḥaṭṭ-ı leb bir kıṭ'ada dü zāhid*<sup>887</sup>  
*Ma'nāsı anıñ gāyet erbāb-ı dile vāzıḥ*

## V

Çün çıkdı ḥaṭṭ-ı sebzi gülzār-ı 'izārında  
Mānend-i benefşezār ol rūy-ı bahārında  
Emşāli bulunmaz kim her cār u diyārında  
*Bak ḥaṭṭ-ı gubārīye ruḥsārı kenārında*  
*Bu fende anı yazmaz hīç vechle bir şāriḥ*

## VI

Bu dār-ı küdüretde yok zerre kadar lezzet

---

<sup>886</sup> Her: Bu D.

<sup>887</sup> kıṭ'ada dü: kıṭ'adur ey D.

‘Aşk ‘âlemine gel bak var anda meger şafvet  
Bu dār-ı sa‘âdetden feyz almak ise kat kat  
*Sulţān Muḥammedde seyr eyle Belġ elbet*  
*Der-beste ise gönliñ anda bulunur fātih*

## HĀ’ HARFİ

### 44. NĀBĪ-İ MERḤŪMUÑ DĪVĀN-I BELĀĠAT ‘UNVĀNLARINDA MŪṬĀLA’A-GŪZĀR-I ‘ACZİ OLAN ĠAZEL ṬARAF-I ‘ACZİM TANZİM EDİLEN MUḤAMMESİ BER-VECH-İ ĀTĪ TAḤRİRİNE MŪBĀDERET KILINMIŞTIR<sup>888</sup>

*Fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün*

#### I

Bütün āfākı tutup şa‘şa‘a-i heybet-i Şeyḥ  
Şıgamaz yer yüzine salţanat-ı ḥaşmet-i Şeyḥ  
Ser çeküp nüh feleke mähîçe-i rü’yet-i Şeyḥ  
*Ser-i bāmında sipihriñ çalınur nevbet-i Şeyḥ*  
*Çarḥa güncide degil dā’ire-i devlet-i Şeyḥ*

#### II

Şeb-i mi‘rāc-ı risāletde o dil-i āgāhıñ  
Baş egüp öptigidir pāy-ı Resüllüllāhıñ  
Ol zamāndan berüdüz ḥazret-i şāhenşāhıñ  
*Faḥrdır gerdenine cümle-i ehlu’llāhıñ*  
*Ḳadem-i meymenet-endūḥte-i ‘izzet-i Şeyḥ*

#### III

Nūr-ı Ḥaḳ zāhir olup şafḥa-i mir’ātında  
Meş‘al-i reh-güzārı nūr-ı şuhūdātında

<sup>888</sup> AT, s. 186-188; *Nabi Divanı I*, K. 27., s. 159-160.

Hāme cevlanda iken gerçi sünūhātında  
Şeyh İbnü'l-'Arabî yazdı Fütūhātında  
Muşhaf içre ve hüve'l-Kāhir imiş āyet-i Şeyh<sup>889</sup>

#### IV

Hāver-i bāriqa-i şöhreti hālā bāhir  
Maṭla'-ı çarḥ-ı tecellāda çü 'aql-ı 'āşir  
Pençe-i kudretine gerçi hālā'ık dā'ir  
Nāmını eylediler tesmiye 'Abdulkādir  
Eyledi zīr-i taşarruf felek[i] Hāzret-i Şeyh

#### V

Yaradup Hāzret-i Hāk kendi şıfātında gibi  
Göremez çeşm-i cihān bir daḥi zātında gibi  
Feyz-baḥş olmadadır 'ahd-i şebātında gibi  
Hāl-i mevtinde daḥi hāl-i ḥayātında gibi  
Ėder imdād-ı taşarruf eşer-i himmet-i Şeyh

#### VI

Maṭlabıñ olsa eger gel gidelim Bağdāda  
Kuvve-i luṭf u kerem neyl-i emel āmāde  
Sözüm işbātına ḥācet degil istişhāde  
İstiğāşe edecek lā-bud erer imdāda  
Kümmelīn içre budur şöhret-i ḥāşşiyet-i Şeyh

#### VII

'Ālem-i sifle ḳadem başdı bu 'ulviyyet ile  
Sāl-i 'aşḳ içre zuhūr etdi bu māhiyyet ile  
Ber-kemāl oldı bu cem'iyyet ü ḥayşiyet ile  
Cem'-i ḳuṭbiyyet ü ferdiyyet ü gavşiyet ile

<sup>889</sup> hüve'l-Kāhir: hüve'l-kādir D.

*Se sūtūn ūzre tūrur bārgēh-i rif'at-i Şeyh*

### VIII

Ḥastegāna edemez çāre ḥakīm-i Suḵrāt  
Āstānından alur anlara dārū-yı necāt  
Kīmyā-yı nazar ile dirilür her emvāt  
*Yād-ı ismiyle bulur mūy-ı beden tāze ḥayāt*  
*Beñzemez āḥare şān u şeref [ü] şevket-i Şeyh*

### IX

Her kimiñ var ise ḳalbinde hemān 'aḳd-ı merām  
Yüz sürüp dergehine ḳılsa eger 'arż-ı mehām  
Açılur gonçe-i maḳşūdı eder istişmām  
*Dünyevī uhrevī āmāli olur cümle temām<sup>890</sup>*  
*Nābiyā bir nazar eylerse eger Ḥazret-i Şeyh<sup>891</sup>*

**45. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀḲ AĠA BER-ĠAZEL-İ BELĠĠ**  
**RAḤMETÜLLĀH<sup>i892</sup>**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

Seb'a-i seyyāre vü encüm olup aşḥāb-ı çarḥ  
Ḳaplamışken gerdēn-i maḥlūḳa hem ḳullāb-ı çarḥ  
Teşnegān-ı dehr içē şimdengerü hoş-āb-ı çarḥ  
*Mihr ü mehdīr sīm ile zerrīn iki mīzāb-ı çarḥ*  
*'Ālemi sīr-āb eder envārdan seyl-āb-ı çarḥ*

<sup>890</sup> *āmāli: āmālūñ D.*

<sup>891</sup> *bir: Yek D.*

<sup>892</sup> SA, s. 135-136; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 34., s. 140-141.

## II

Dil-ber ister 'āşıkıñ her dem ciger-kan oldıgın  
Bā'ış-i giryān olan her laḫza sūzān oldıgın  
Hem gürūh-ı 'āşıkānda āh u efġān oldıgın  
*İster erbāb-ı diliñ hemvāre giryān oldıgın*  
*Gālibā seyl-āb-ı eşk ile döner dōlāb-ı çarḫ*

## III

Dā'imā bend-i 'alāyıkdan ümīdiñ gel de kes  
Tesviye olmaz umūruñ gelse biñ feryād-res  
Saña kāfīdir bu beytiñ cümle-i maẓmūnı bes  
*Bir muḳadder vaḳti var her emriñ olmaz pīş ü pes*  
*Dā'imā düşmez ḳazā destinden usturlāb-ı çarḫ*

## IV

Yār-ı meh-rū burc-ı Delve girdiği dem cūy-bār  
Cūşa gelmekle eder rüy-ı zemīni lālezār  
Mihr-i tābān çün Ḥamel burcunda étdikçe ḳarār  
*Açılır güller şitā vaḳtinde mānend-i bahār*  
*Rüy-ı cānān olsa bir gün mihr-i 'ālem-tāb-ı çarḫ*

## V

Māh u ḫurşīdiñ sipihri şāḫib-i idrākdir  
Tīre şebde reh-nümā-yı zümre-i ġamnākdir  
Şu'le-i cevvēle tek devrānları çālākdir  
*Ma'bedi ḫayli nücūmuñ künbed-i eflākdir*  
*Mihr ü meh ḳandīl aña ḳavs ü ḳuzaḫ mihrāb-ı çarḫ*

## VI

İşbu güftārıñ hemān taḫsīne şāyān büsbütün  
Çün şimāḫ-ı ehl-i eflāke varınca hem bütün  
Kātib-i Ḳudret édüpdür ḫüsn-i evşāfiñ füzün

*Rûyınıñ vaşfinda bir ra'nâ gazel yazdım bugün*<sup>893</sup>

*Şafha-i hurşide tahrîr eyledi küttâb-ı çarh*

## VII

Şankî sükkân-ı felek endi zemîne bi'l-'umûm

Mevlevî âyînini icrâ eder Monlâ-yı Rûm

Hem çerâğân olmak üzere çok fîrûzân oldu mûm

*Bir donanma var Belîğâ cem' olup hayl-i nücûm*

*Gêce At Meydânına meş'al yakar meh-tâb-ı çarh*<sup>894</sup>

## DÂL HARFİ

### 46. MEVLÂNÂ NÂBÎ EFENDÎ MERHÛMUÑ ZİRDE MUḤARRAR TEVḤİD-NÂME-İ PESENDİDELERİ ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA'NİN YAZILAN TAḤMİSİDİR<sup>895</sup>

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

## I

Çıkar evc-i 'alâya sayhagerdir halka-i tevḥîd

Zemîn ü âsmâna şu'leverdir halka-i tevḥîd

Hemîşe sâbit ü seyyârelerdir halka-i tevḥîd

*Sipîhr-i himmete devr-i kamerdir halka-i tevḥîd*

*Riyâz-ı cennete havz-ı şekerdir halka-i tevḥîd*

## II

Ta'ayyüş etmek üzere anlara hep vèrilen ni'met

Nüzûl eyler semâdan anlara mâ'ide-i rahmet

Hemîşe mu'ciz-i 'İsâ gibidir anlara rağbet

<sup>893</sup> *bir ra'nâ: ra'nâ bir D.*

<sup>894</sup> *at: gök D; SA'da bu bendin mısralarının sıralaması düzensizdir. Mısralara numara verilerek düzenli sıralamasına işaret edilmiştir.*

<sup>895</sup> SB, s. 19-22; *Nabi Divanı I*, G. 48., s. 491-492.



*Gelen mihmānın eyler sīr-çeşm-i ni 'met-i vaḥdet<sup>896</sup>*

*Fenā şahnında ḥ 'ān-ı mā-ḥazardır ḥalka-i tevḥīd*

### III

Muşaykaldır vērir dā'im derūn-ı sālīke şafvet

Vērir her zıkr ü fikri tīnet-i efkārına rağbet

Ḳad-i mümtāzına vèrmek içün şām u seḥer zīnet

Ten-i zerrīn ü sīm-i eşkden yapmış Yed-i Ḳudret

Miyān-ı şāhid-i feyze kemerdır ḥalka-i tevḥīd

### IV

Odur bir mürşid-i kāmīl cihānıñ ḳuṭb-ı aḳṭābı

Maşūn eyler menāhīden bütün aşḥāb u [a]ḥbābı

Açıḳdır zümre-i erbāb-ı 'aşḳa bāb-ı miḥrābı

N'ola mahfūz olursa āteş-i 'ālemden aşḥābı

Cihād-ı ekber-i nefse siperdir ḥalka-i tevḥīd

### V

Żiyā-yı zīver-i zıkr-i celālī düşdi āfāḳa

Şeb-i zulmet-firūzı döndürür her şubḥ-ı eflāḳa

Füyūzātı sezādır yazıla bi'l-cümle evrāḳa

Vērir zīver ḥitām-ı nāme-i a 'māl-i 'uşşāḳa

Nigīn-i dil-nişīn-i nāmverdir ḥalka-i tevḥīd

### VI

Ḳurulmuş ḥalka-i zıkr-i cemālī rūy-ı ḡabrāda

Dıraḥt-ı pür-semerdir ravza-yı dünyā vü 'uḳbāda

Çıkar evc-i semāya naḳş olunca ṭāḳ-ı 'ulyāda

'Araḳ her bergine mānend-i şeb-nem olmuş üftāde

Nesīm-i āḥ açmış verd-i terdir ḥalka-i tevḥīd

---

<sup>896</sup> mihmānın: mihmānıñ SB.

## VII

Olur mi' mār-ı fikriyle dil-i virāneler ta'mīr  
Hemān envār-ı zikriyle dil-i zulmet-zede tenvīr  
Sezādır eylemek ta'rīfni bu beyt ile tefsīr  
*Dımāğ āşūfte-i 'aşkıñ meşāmuñ ètmege ta'fīr*  
*Medār-ı micmer-i 'ud-ı eşerdir halka-i tevḥīd*

## VIII

Bu zikr ü fikre her kim ger éderse qalb ile ülfet  
Füyüzātıñ görür qalb-i şanavberde hemān kıllet  
Vérir her bir fu'ād-ı 'āşıkā her vechile şafvet  
*Teşāvīr ile tezyīn eylemiş şūretger-i ḥikmet*  
*Döner şem'-i maḥabbetle fenerdir halka-i tevḥīd*

## IX

Ṭarīkatda olan dād u sited 'ayn-ı kerāmetdir  
Derūnı maşrıq-ı envār-ı ḥurşīd-i hidāyetdir  
Hemīşe sālikiñ sermāyesi dā'im 'ibādetdir  
*Sevād-ı çār-sū-yı cān-fürūşān-ı maḥabbetdir<sup>897</sup>*  
*Anıñcün dest-ber-dest-i digerdir halka-i tevḥīd*

## X

Göñül Mecnūn gibi tā düşmese kūh u beyābāna  
Yakılmazsa şu'ā'-ı zikr ile mānend-i pervāne  
Érişmez maṭlab-ı maḫşūd içün bir gūne cānāna  
*Girilmez girmeyince mesned-i vālā-yı 'irfāna*  
*Sarāy-ı 'ālem-i ma'nāya derdir halka-i tevḥīd*

## XI

Ne şūret ne heyūlā ne 'arāz ne qābil-i taşvīr

---

<sup>897</sup> çār-sū-yı: çārşū-yı SB.

Mücerred pertev-i nūr-ı Hudadır eylemiş tenvîr  
Ne mümkündür kâlemler eylemiş evşâfını taḥrîr  
*Fezâ-yı feyzde burc-ı bedenle bâni-i taḳdîr*<sup>898</sup>  
*Binâ etmiş ḥisâr-ı mu'teberdir ḥalka-i tevḥîd*

## XII

Olup tevḥîd-i Bârî bu cihânın şâh-ı mümtâzı  
Çıkar evc-i 'alâya şayḥa-i gül-bang-i âvâzı  
Hemân pervâz eden cevî-i hevâda murğ-ı şehbâzı  
*Olup pâ-kûb-ı cām-ı mâ-sivâ mest-i ser-endâzı*<sup>899</sup>  
*Leb-i peymānede ḥûn-ı cigerdîr ḥalka-i tevḥîd*<sup>900</sup>

## XIII

Bu bir baḥr-i dıraḥşândır füyûzâtı olup incü  
Seyâhatde olan sâliklerin virdin eder yâ hû  
Nişâr-ı gevher-i taḥsîne şâyân bir ḡazeldir bu  
*Dür-i ma'nâ ile cîbi olur ḡavvâşınıñ memlû*  
*Meger gird-âb-ı baḥr-i pür-güherdir ḥalka-i tevḥîd*

## XIV

Kimi bu zıkr ile meczûb olup cûş u ḥurûş eyler  
Bu ḥâletde olan her münkiri dâ'im ḥamûş eyler  
Kimi kim şevḳ-ile ol bâde-i tevḥîdi nûş eyler  
*Miyân-ı âteş-i tāḳat-güdâz-ı ḡamda cûş eyler*  
*Miḡâl-i bûte-i pür-cûş-ı zerdîr ḥalka-i tevḥîd*

## XV

'İbâdet etmek üzre hem bıraḳma ḳuṭb-ı aḳṭâbı  
Ḥarâretle bürûdun maḥviniñ hem selb-i icâbı

<sup>898</sup> *burc-ı beden: burc u beden D.*

<sup>899</sup> *Olup: Olur D.*

<sup>900</sup> *peymānede: peymāne-i D.*

Hemîşe halka-i tevḥîde girmek oldu esbâbı  
Zemistân-ı riyâ vü zühd-i bârid def'ine Nâbî  
Tenûr-ı âteşin-i pür-şererdir halka-i tevḥîd

#### 47. SELÂMÎ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF[İ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAḤMÎS EDİLMİŞTİR<sup>901</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I  
Hak Te'âlâ nâşib-ı çarḥ-ı berîndir bî-meded  
Râfî'-i nüh âsmândır gece gündüz bî-'amed  
Enbiyâdan zât-ı pâkiñ kâdrin etti ser-bülend  
Ey kelîm-i lî ma'-Allâh maḥrem-i sırr-ı aḥad  
V'ey nedîm-i bezm-i ḥâşu'l-ḥâş-ı "Allâhu's-Şamed"<sup>902</sup>

II  
Halk olunduñ rûz-ı evvel cevher-i yek-dânededen  
Aldıñız nûr-ı risâlet gerçi Hak subḥânededen  
Cism-i âdem oldığı'çün ḥâk-i miḥnet-ḥânededen  
Şuretâ mişl-i beşersin gerçi toğduñ anadan  
Fazlıña nisbetle lâkin küfvüñ olmaz bir aḥad<sup>903</sup>

III  
Cebhe-i rüyundadır feyz-i ḥafî nûr-ı celî  
Dâ'imâ âyîne-i ḥurşîdi eyler müncelî  
Çeşm-i 'âlem görmemişken sen gibi bir ecmeli  
Zâhirâ cismâni lâhûta 'urûc ettiñ velî

<sup>901</sup> SA, s. 2; Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin), G. 50., s. 344.

<sup>902</sup> "Allah Samed'dir (Her şey ona muhtaçtır. O, hiçbir şeye muhtaç değildir)" (İhlâs, 112/2)

<sup>903</sup> küfvüñ: küffen D; küfüv<sup>en</sup> aḥad: "Hiçbir şey ona denk ve benzer değildir". Kur'ân-ı Kerîm İhlâs sûresinin 4. âyetinden kısmî iktibastır.

*Her demiñde ma'nevî mi'râciña yok hadd u 'ad*

#### IV

Çıkdıñız mi'râc-ı 'arşa êtdiñiz şâ'im rükû'  
Sâkinân-ı çarh-ı gerdün oldılar nâ'im rükû'  
Kıpladı bi'l-cümle mülk ol vechle kı'im rükû'  
Kıble-i vechiñ görüp kavseyn êder dâ'im rükû'  
Sidre dīvân-ı şerîfiñde kıyâma çekdi kad<sup>904</sup>

#### V

İhtiyârlık dâ'im eyler men'-i hîdmet yâ Resûl  
Her muvaḥḥid mü'min ister istiṭâ'at yâ Resûl  
İşbu na't-ı 'âcizî eyler şehâdet yâ Resûl  
Vaşf-ı pâkiñdir Selâmîye selâmet yâ Resûl  
Söylerim haddimce na'tıñ ḥâk olunca bu cesed

#### 48. BU DAḤÎ MERḤŪM ŞEYḤ SELÂMÎ EFENDİNİŇ NA'T-I ŞERÎF-İ NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA ṬARAFINDAN TAḤMÎS ÊDİLMİŞDİR<sup>905</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

#### I

Böyle ser-keş nefsimiñ yokdur penâhı kıl meded  
Cism-i zârı kaplamışdır her menâhî kıl meded  
Bunları görmek içün yokdur nigâhı kıl meded  
Kalmışım gird-âb-ı nefis içre İlâhî kıl meded  
Kıl meded ey pâdşâhlar pâdşâhı kıl meded

<sup>904</sup> şerîfiñde: şerîfiñden D.

<sup>905</sup> SA, s. 11-12; Dīvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin), G. 48., 342.

## II

Ëtmedim bir dem ferāgat dil-ber-i hūbāndan  
Aķmadı eşk-i nedāmet dīde-i giryāndan  
Hem ümīdim ber-kemāldir raķmet-i Yezdāndan  
*Bir dakīķa sā'atim fevt étmedim 'ișyāndan*  
*Hep ģaķāsıyla geķirdim sāl ü māhı kıl meded*<sup>906</sup>

## III

Nūr-ı vaķdet ķaplamışdır levĥa-i vicdānımı  
Bir muvaĥĥid mü'minim dā'im görürür efgānımı  
Ĥazret-i Ĥaķdan ümīd étsem n'ola ģufrānımı  
*Ĥā' b-ı ģaķlet perde çekdi görmedim 'ișyānımı*  
*Ĥılmadım inșāf-ıla hīķbir gün āhı kıl meded*<sup>907</sup>

## IV

Cürm ü 'ișyān ķaplamışken perde-i ķasvet ile  
Var ümīdim cism ü cānı şayķal-i raķmet ile  
Pāk eder zāt-ı risāletde olan raģbet ile  
*Ĥatre olmaz raķmetiñ deryāsına nisbet ile*  
*Kūh-ı Ĥāf olsa Selāmīniñ günāhı kıl meded*

## 49. ĠAZEL-İ SÜLEYMĀN RĀCĪ ERBİLLİ TAĤMĪS-İ 'ABDURREZZĀĤ AĠA<sup>908</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

<sup>906</sup> ģaķāsıyla: ģaķā ile D.

<sup>907</sup> Bu beyitten sonra *Dīvān-ı Selāmī*'de olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*'Arşā-ġāh-ı ģaşrde kālā-yı dest-āvīz-i cān*

*Seyyi'ātu deķteri rūy-ı siyāhı kıl meded*

<sup>908</sup> SB, s. 33-34.

## I

Güzel bir şehrdir Bağdād içinde dā'imā zühhād<sup>909</sup>

Olup murğ-ı dili münkād o şehriñ dāmına muğād

Anı sayd eyleyen şayyād inanmam eyleye dil-şād

*Ḳafes kaydındayım feryād fiğān u nāle-i bīdād*

*Ḳafesden kıl beni āzād meded yā sākinü'l-Bağdād*

## II

Olup her zümre-i 'irfān hemān dergāhıña kurbān

Ki sensiñ vākıf-ı subhān devā-yı derdime Nu'mān

Seniñ bīmāriñam èy cān devā almaḵ içün her ān

*Hemīşe eylerim efgān n'olur kılsañ baña dermān*

*Ṭabīb-i cümle ins ü cān meded yā sākinü'l-Bağdād*

## III

Hemān 'aşkıñla meşhūnem kapuñda gerçi merhūnem

Bu [hāle gerçi] memnūnem hemīşe bende-i dūnem

Saña her lahza meftūnem devā-yı luṭfa maḵrūnem

*Ki çokdan zār u maḥzūnem bilürsiñ dīde pür-hūnem*

*Seniñ 'aşkıñda mecnūnem meded yā sākinü'l-Bağdād*

## IV

Ne 'ālī beldedir Bağdād içinde var olan 'ibād

Olup dergāhıña münkād alınca rütbe-i irşād

Niyāz erbābı eyler yād hemīşe nāmıñı ta'dād

*Èderse kimse istimdād erişir himmetiñ çün bād*

*Baña 'avn ile kıl dil-şād meded yā sākinü'l-Bağdād*

## V

Ḥarābāt ehliyem her bār egerçi olmadım hüşyār

<sup>909</sup> El yazmada bu mısraın başında “ne” kelimesi yazılıdır.

İşim düşvârdır bisyâr cihânda sensiñ ey serdâr  
Bu ‘âlemde ferîd eṭvâr hemîşe vâkıf-ı esrâr  
*Benim ‘âşî-i bed-kirdâr işimdir fî ‘l-i nâ-hemvâr*  
*Bu cürm ile beni kırtar meded yâ sâkinü ‘l-Bağdâd*

## VI

Zamân geçdi sefâhatde kuşûrum var ‘ibâdetde  
Kalırsam ger bu hâletde yüzüm yok vâkt-i hâcetde  
Emel edim risâletde dem-i maḥşer şefâ‘atde  
*Gêce gündüz dâlâletde perişânım nedâmetde*  
*Şeft‘im ol kıyâmetde meded yâ sâkinü ‘l-Bağdâd*

## VII

Cihânda sensiñ ey şebbâz hevâ[da eyleyen] pervâz  
Kimiñ başında kondırsa olur devletlü bir serbâz  
Hele vird-i zebânımdır bu beyti eylerim ibrâz  
*Hemîşe şâhib-i i‘zâz Hudâ kılmış seni mümtâz*  
*Şeherler eylerim yâ Bâz meded yâ sâkinü ‘l-Bağdâd*

## 50. TAḤMÎS-İ TÜRKÎ BER-ĞAZEL-İ MEVLÂNÂ ḤÂLİD KUDDÎS<sup>E</sup> SIRRUH<sup>U910</sup>

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

## I

Şem‘dân-ı bezm-i gerdün gerçî pur-revğan buved  
Hîç kes şem‘eş nedîd tâ-şubḥ-dem rûşen buved  
Ḥâne-i gerdün egerçî cây-ı merd u zen buved<sup>911</sup>

<sup>910</sup> AT, s. 32-33; Mevlânâ Halid-i Bağdâdî, *Divan*, Tercüme ve Şerh: Abdulcabbar Kavak, Semerkand Yay., İstanbul 2013, G. 25., s. 348-352.

<sup>911</sup> Aslında ilk beyit bu şekilde tahmis edilmiştir:  
“Cây-ı emniyyet degildir işbu çarḥ-ı bî‘amed  
Pâydar olmaz içinde gece gündüz bir aḥad



*Sāye-i ın hargeh-i nīlī kirā me 'men buved<sup>912</sup>*

*Yā der-īn dunyā kucā āsāyiş-i yek ten buved<sup>913</sup>*

## II

Devredince devr-i 'ālemde sipihr-i pūr-fesād

Tīşe-i kahr u sitemle yıkdı çok şehr ü bilād

Bir zamān kırtulmamışdır dest-i cevrenden 'ibād

*Gerdīş-i gerdūn hezārān hānedān ber-bād dād<sup>914</sup>*

*Ne hemīn bed mihriyeş bā-tust yā bā-men buved<sup>915</sup>*

## III

Nice Keykāvusla Dārā çok selātīn-i güzīn

Muhteşem bir tavr-ıla üstünde olmuşken mekīn

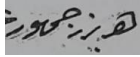
Pençe-i dest-i felekle tarmār oldı yakīn

*Çeşm-i 'ibret ber-guşā vu tāk-ı Kistrā-rā be-bīn*

*Perde-dāreş 'ankebūt u cuğd nevbet-zen buved<sup>916</sup>*

## IV

Her şehensāh-ı mu'azzam her vezīr-i ercūmend

Her ....  cumhūr-ı 'ālem her şeh-i himmet bülend

İçdiler cām-ı memātı gitdiler pūr-derdmend

*Pādşāhānī kī ber-evreng-i zerrīn hufte'end<sup>917</sup>*

*Nīk be'nger tā kucāşān menzil u mesken buved<sup>918</sup>*

---

Böyle güftārı görünce söyler erbāb-ı hīred", ancak daha sonra bu üç mısraın üstü çizilerek yukarıda yer alan mısralar eklenmiştir.

<sup>912</sup> *hargeh-i: hırke-i D.*

<sup>913</sup> "Mavi renkli bu çadırın gölgesi kimin sığınağı olur? Ya da bu dünyanın neresinde bir tek insanın huzuru gerçekleşir?"

<sup>914</sup> *hānedān: hāne rā D.*

<sup>915</sup> "Feleğin devranı, binlerce soyluyu mahvetti. Onun mürüvvetsizliği sana veya bana karşı değildir."

<sup>916</sup> "İbret gözünü aç ve Kistrā'nın sarayını gör, kapıcısı örümcek ve davulcusu baykuş olmuştur."

<sup>917</sup> *Pādşāhānī: şehriyārān D.*

<sup>918</sup> "Altın tahtlarda yatan padişahlara iyi bak, şimdi onlara neresi mesken olmuştur."

V

Âdemi halk  tdigi'    n h kdan z t-ı  l h  
Cevher-i c ndan bu h ke eyle h rmetle nig h  
Her zam n r y-ı zem ne sen da ı b -i tib h  
*P  be-h k  heste nih H lid ki  n h k-i siy h*<sup>919</sup>  
*Ez-g b r-ı ha  -ı meh-r y n-ı s m n-ten buved*<sup>920</sup>

## R ' HARF 

### 51. MU HAMMES-  'ABDURREZZ K A A BER- GAZEL-  FUZ L <sup>921</sup>

*Mef ' l n mef ' l n mef ' l n mef ' l n*

I

Cen b-ı Fa r-  ' lem r z-ı ma  erde mu' nimdir  
Mu ibb-   l-  Beyt olmak benim erk n-  d nimdir  
Bu ma la'la seni ta'rif  den fikr-  rez nimdir  
*G b r-ı secde-  r hi  ha -ı lev -  ceb nimdir*  
*S c d-  dergehi  serm ye-  d ny  v  d nimdir*

II

 ay li  dildedir z kr-  Cel li  vird-  efv h m  
Olupdur ta tg h-  h tır mda b 'i -  c h m  
Bu y zden in ir f  tmez t r k-  istin dg h m  
*Eger 'azm-  reh  tsem  ev k-  va lı  h di-  r h m*  
*Eger  r m hem  utsam  ayali  hem-ni  nimdir*<sup>922</sup>

III

Cih n ba dan ba a oldu benim  ank  g list n m

<sup>919</sup> *h k-i siy h*: seyy re h k D.

<sup>920</sup> "Halid, aya ını yava  a yere bas,    nk  bu yery z  g m   tenli ve ay y zl lerin topra ıdır."

<sup>921</sup> SA, s. 89; *Fuz l  T rk e Divan*, G. 102., s. 226.

<sup>922</sup> *Eger*: *Ve ger* D.

Bu gülşenden hazān çıkdı açıldı verd-i hāndānım  
Hübüb eyler meşām-ı cānıma ey mihr-i raḥşānım  
*Hevā-yı ravza-i kūyuñ bahār-ı gülşen-i cānım*  
*Nihāl-i kāmetiñ serv-i revānıñ yāsemīnimdir*<sup>923</sup>

#### IV

‘İkāl-i dil için ol ‘urve-i ḥabliñ dirīğ étme  
Göñül bağlamak ister rişte-i ‘adliñ dirīğ étme  
Zaḥımdār-ı belāyam merhem-i fazlıñ dirīğ étme  
*Ṭalebkār-ı vişālem müjde-i vaşlıñ dirīğ étme*  
*Ki ol müjde feraḥ-baḥş-ı dil-i endüh gīnimdir*<sup>924</sup>

#### V

Ḳulum derken baña el-ḥaḳ ne hoş gündür baña ol söz  
Teğanniyle mühezzez mişl-i kânündür baña ol söz  
Mişāl-i va‘de-i bāb-ı humāyündür baña ol söz  
*Serīr-i salṭanat zevkından efzündür baña ol söz*  
*Ki lutf ile dēmişseñ bir gulām-ı kemterīnimdir*<sup>925</sup>

#### VI

Dem-i fūrkatde gerçi görmüşüm çok kerre rü’yāsıñ  
Biḥamdillāh ziyāret eyledim kūy-ı dil-ārāsıñ  
Hemān çeşm-i meserretle görünce bāb-ı vālāsıñ  
*Çıkardı zevk-ı vaşlıñ ḥātırımdan ravza pervāsıñ*<sup>926</sup>  
*Sözün kevşer münevver meclisiñ ḥuld-i berīnimdir*<sup>927</sup>

<sup>923</sup> *serv-i revānıñ*: *servüm ‘izāruñ D*; bu beyitten sonra *Fuzûlî Türkçe Divan*’da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Yakīnūmdür ki maḳşūdum olur ḥāşıl saña yetsem*  
*Bi-ḥamdi ‘llāh maña senden yaña reh-ber yakīnūmdür*

<sup>924</sup> *kî*: *kim D*.

<sup>925</sup> *ile*: *ilen D*.

<sup>926</sup> *Çıkardı*: *Götürdi D*.

<sup>927</sup> Bu beyitten sonra *Fuzûlî Türkçe Divan*’da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Maña yüz gösterür her lâḥza yüz miñ şāhid-i devlet*  
*Çu mir’āt-i ruḥuñ manzūr-i çeşm-i pāk-bīnūmdür*

## VII

Cihân-ı fâniniñ yokdur yüzünde bâki bir revnak  
Beķā istek eden lâzım gelür terk-i fenâ kılmak (?)  
O dil-dâr-ı melâhat-perveri görmek için mutlak  
*Berî oldı Fuzûlî ğayrdan ol dil-rübâ ancak*<sup>928</sup>  
*Enîsim mûnisim yârım nigârım nâzenînimdir*

## 52. TAĞMİS-İ ‘ABDURREZZÂĞ AĞA MEVLÂNÂ CENÂB-I FUZÛLÎ EFENDİ<sup>929</sup>

*Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*

### I

Mest-i şahbâ-yı elestem ‘âlem-i kübrâ nedir  
Dest-i sâķide müdevver sâğar-ı minâ nedir  
Neş’emend-i cām-ı Cemşîdem şeh-i Dārâ nedir  
*Böyle ser-mestem ki idrâk etmezem dünyâ nedir*<sup>930</sup>  
*Ben kimem sâķi olan kimdir mey-i şahbâ nedir*

### II

Ol nigârın matbağından ħ’ân-ı in’âm isterem  
Bârgâh-ı devletinden luğ u ikrâm isterem  
Ser-firâz olmak için zann etme bir nâm isterem  
*Gerçi cânândan dil-i şeydâ için kâm isterem*  
*Şorsa cânân bilmezem kâm-ı dil-i şeydâ nedir*

### III

Rü’yet-i dil-dâra karşı var iken dilde Ėayâl

<sup>928</sup> *oldı: oldum D.*

<sup>929</sup> SB, s. 22-23; Muhammet Nur Doğan, *Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM)*, 6. baskı, Yelkenli Yay. İstanbul 2010, s. 498.

<sup>930</sup> *Böyle: Eyle LM.*

Gösterir mir'ât-ı dilden şüret-i hüsn-i muhāl  
Ba'd ez in bu mısra'ın ibrâzına yokdur mecāl  
*Vaşldan çün 'âşıkı müstağnî eyler bir vişāl*  
*'Âşıka ma 'şûkdan her dem bu istignā nedir*

#### IV

Mescid-i cehd ü riyā içre olan 'âkif degil  
Menzil-i maşşûdı dâ'im bilmeyen kâ'if degil  
Bu dil-i bîmāreye merhem süren rā'if degil  
*Hikmet-i dünyā vü mā-fîhā bilen 'ârif degil*  
*'Ârif oldur bilmeye dünyā vü mā-fîhā nedir*

#### V

Gülşen-i 'ālemde bülbül içmedi gül şeb-nemi  
Hark olan pervānedir fānūs-ı şem'in hem-demi  
Bunlar olmuşken hemîşe her belânın aqđemi  
*Âh u feryādın Fuzûlî incidipdir 'ālemi*  
*Ger belā-yı 'aşk ile hoşnûd iseñ gavgā nedir*

### 53. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>931</sup>

*Mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün*

#### I

Bu çarhın inqılâbın encüm-i seyyār olandan şor  
Ezā-yı Yusûfi ol ihve-i ğaddār olandan şor  
Gül-i gülzār-ı hārın bülbül-i tayyār olandan şor  
*Şifā-yı vaşl kadrin hecr ile bîmār olandan şor*  
*Zülâl-i zevk şevkîn teşne-i dîdār olandan şor<sup>932</sup>*

<sup>931</sup> SA, s. 131-132; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 84., s. 208.

<sup>932</sup> zevk şevkîn: şevk zevkîn D.

## II

Raķīb-i bed-şıfātla dā'imā gel güftügü étme  
Şaķın sırrıñ düşürme dillere anlarla oturma  
Suhan bir cevher-i nā-yābdır aġyāra duyurma  
*Lebiñ sırrıñ gelüp güftāra benden özgeden şorma*  
*Bu pinhān nükteyi bir vāķıf-ı esrār olandan şor*<sup>933</sup>

## III

'Ulūmuñ ģadrini nerden bilür her bir gelen cāhil  
Maħabbet 'āleminde cān vèren ancaķ éder hāşıl  
Bunı idrāk éden yokdur meger bir 'āşık-ı kāmıl  
*Gözi yaşlılarıñ hāliñ ne bilsün merdüm-i ģāfil*  
*Kevākib seyrini şeb tā seher bīdār olandan şor*

## IV

Ayaķ çek bezm-i 'işretten şarāb u cām-ı sāġardan  
Hemīşe ģaflet étme ģamze-i enzār-ı dil-berden  
Yanaşma semtine dā'im hāzer kıl mest olanlardan  
*Ĥabersiz olma fettān gözleriñ kaydın çekenlerden*<sup>934</sup>  
*Ĥabersiz mestler bī-dādını hüşyār olandan şor*

## V

Yanup pervāneāsā şem'îne cümle per ü bālim  
Egerçi micmer-i nār-ı cefāda yokdur emşālim  
Bugün idbāra döndi tālī'-i ferħunde-iķbālim  
*Ĥarāb-ı cām-ı 'aşķım nergis-i mestiñ bilür hālim*  
*Ĥarābāt ehliniñ aĥvālını ģammār olandan şor*

## VI

Geçüp mey-ĥāne-i 'aşķıñda her dā'im meh ü sālīm

<sup>933</sup> nükteyi: nükteni D.

<sup>934</sup> kaydın: cevrin D.

Reh-i 'aşkıñda şarf étdim metā'-ı naqd ü aqvālim  
Bu 'işret-hāne-i hestīde yokdur başka emvālim  
*Ġamiñdan şem' tek yandım şabādan şorma aḥvalim*  
*Bu aḥvāli şeb-i hicrān benimle yār olandan şor*

## VII

Rumūz-ı sırr-ı 'aşkı bilmeyen 'ālemde her cāhil  
Der-i mey-hānede mesken dutup mest olmayan 'ātıl  
Bu zevk u şevk i idrāk étmeyen dünyāda her zā'il  
*Maḥabbet lezzetinden bī-ḥaberdır zāhid-i ġāfil*  
*Fuzûlī 'aşk zevk iñ zevk-ı 'aşkı var olandan şor*

## 54. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ FUZŪLİ<sup>935</sup>

*Fā'ilatün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

Eski devriñ 'āşık u ma'sūkı el-yevm fānīdır  
Ḥüsn ü 'aşkıñ mā-cerāsı anlarıñ destānıdır  
Bu cihānıñ şimdi bilmem hangi bir ḥübānıdır  
*Ol perīves kim melāḥat mülkiniñ sulṭānıdır*  
*Ḥükm anıñ ḥükmidürür fermān anıñ fermānıdır*<sup>936</sup>

### II

Kays olupdur 'ākıbet dīvāne-i Leylā-yı 'aşk  
Ağlamakdan oldı Vāmık ḥaste-i 'Azrā-yı 'aşk  
Cümlesi Ferhād u Şīrīnle ma'an efnā-yı aşk  
*Sürdi Mecnūn nevbetin şimdi benim rüsvā-yı 'aşk*  
*Ṭoġrı dērler her zamān bir 'āşık iñ devrānıdır*

<sup>935</sup> AT, s. 120-121; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 86., s. 210.

<sup>936</sup> ḥükmidürür: ḥükmi maña D.

### III

‘Aşk odıyla cism ü cânım büsbütün yanmış iken  
Böyle âteş-ḥānede kim görmeyen nār-ı miḥen  
Bir semender māyesidir ḡālibā bu cān u ten  
*Lahza lahza gönülüm odundan şererdir kim çıkan*<sup>937</sup>  
*Kaṭre kaṭre göz döken sāḡar sirişkim kanıdır*<sup>938</sup>

### IV

Eksik olmazsa hevā-yı ḥubb-ı cānān farkdan  
Tīr-i müjgānı çıkarmam sīne-i pūr-şevkdan  
Zahmdār olduğça dā’im ḡamze-i pūr-zevkdan  
*Ḥ’ār bakma ger gönül çāk olsa tīg-i ‘aşkdan*<sup>939</sup>  
*Kim cünün gülzārınıñ bunlar gül-i ḥandānıdır*

### V

Āb-ı vuşlat ger gelürse ḥāne-i sūzānıña  
Çāre-sāz olmak gerekdir âteş-i hicrānıña  
‘Arz-ı istirḥām édüp yüz sür der-i cānānıña  
*Êy Fuzûlî ola kim rahm éde yār eḡḡānıña*  
*Aḡlagıl zār onca [kim] zār ağlamak imkānıdır*

## 55. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĠA BER-ĠAZEL-İ FUZŪLĪ<sup>940</sup>

*Mef’ûlü mefā’îlü mefā’îlü fe’ûlün*

### I

Dil-dār olanıñ kipriḡi ok kaşı kemāndır  
Ol tīr ü kemāna dil-i ‘uşşāka nişāndır

<sup>937</sup> şererdir kim: şererlerdür D.

<sup>938</sup> sāḡar: şanmañ D.

<sup>939</sup> Ḥ’ār bakma ger gönül çāk olsa tīg-i ‘aşkdan: Çākler cismümde tīg-i ‘ışkdan ‘ayb itmeñüz D.

<sup>940</sup> SA, s. 115-116; Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM), s. 198-200.



‘Aşk âteşiniñ rûzı ‘ayân sözi nihândır  
Cân vèrme ğam-ı ‘aşka ki ‘aşk âfet-i cāndır  
‘Aşk âfet-i cān oldığı meşhûr-ı cihândır

## II

Fürkatde olan kām alamaz zevkdan hergiz  
Pervāne daği kırtulamaz harkdan hergiz  
Bülbül uçacak gülşen-i pür-şevkdan hergiz  
Sûd isteme sevdā-yı ğam-ı ‘aşkdan hergiz  
Kim hâsıl-ı sevdā-yı ğam-ı ‘aşk ziyāndır<sup>941</sup>

## III

Her ‘âşık eder girye ile şāmı seher-hîz  
Her dānesi bir eşk-i semendir şerer-engîz  
Ser-defter-i ‘uşşāka yazar hāme-i ser-tîz  
Her ebrû-yı ham katliñe bir hançer-i hûn-rîz  
Her zülf-i siyeh kasdına bir ef’i yılandır

## IV

Tezyîn-i cemāl etmededir dil-ber-i zîbā  
Her lahza eder ‘âşıkı hem vālih ü şeydā  
Zînetger-i meşşâta olan rûy-ı dil-ārā  
Yahşi görinür şûreti mehveşleriñ ammā  
Yahşi nazar êtdikde ser-encāmı yamandır

## V

Kaysıñ bu olan tavrını senden bilürem kim  
Vahşiler-ile reh-güzerinden bilürem kim  
Cânında eser kalmadığından bilürem kim  
‘Aşk içre ‘azāb oldığın andan bilürem kim

---

<sup>941</sup> ‘aşk: ‘aşka LM.

*Her kimse ki 'āşıkdır işi āh u figāndır*

## VI

Her lahza atar sīne-i 'uşşāka çü sehmin  
Her 'āşıkā göstermededir ğamze-i hışmın  
Maḥv ètmeli ḥāṭırda olan şüret-i resmin  
*Yād ètme kara gözlüleriñ merdüm-i çeşmin*  
*Merdüm dèyüp aldanma ki içtikleri kandır*

## VII

Derlerse ruḥ-ı dil-ber-i ra' nāda şafā var  
Zann ètme anıñ belki şafāsında cefā var  
Murğ-ı dili şayd ètmege biñ dām-ı belā var  
*Ger dèrse Fuzûlî ki güzellerde vefā var*<sup>942</sup>  
*Aldanma ki şā'ir sözi elbette yalandır*

## 56. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>943</sup>

*Mef'ûlü mefā' ilü mefā' ilü fe'ûlün*

## I

Bir şūḥa giriftār olalı ḥayli zamāndır  
Gel ḥāl-i perīşānıma bir baḫ ne yamandır  
Āzāde-ser ol kayd-ı esāret hezeyāndır  
*Cān vèrme ğam-ı 'aşka ki 'aşk āfet-i cāndır*  
*'Aşk āfet-i cān olduğı meşhūr-ı cihāndır*

## II

Vazgeçmeli her encümen-i şevkda hergiz  
Bāzār-ı maḥabbetde şakın zevkda hergiz

<sup>942</sup> dèrse: dèse SA.

<sup>943</sup> AT, s. 189 [188]-191 [190]; Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM), s. 198-200.

Zevk u ʔarab-ı 'aşkı çıkar farkda hergiz  
Sūd isteme sevdā-yı ğam-ı 'aşkda hergiz  
Kim hāşıl-ı sevdā-yı ğam-ı 'aşk ziyāndır<sup>944</sup>

### III

Bir kerre tefekkürde oluñ ey dil-i nā-çiz  
Bağ micmere-i 'aşkına ğāyet şerer-engiz  
Ol dil-beri vaşf eyleme ey hāme-i ser-tiz  
Her ebru-yı ham katliñe bir hancer-i hūn-riz  
Her zūlf-i siyeh kaşdıña bir ef'i yılandır

### IV

Çün geldi bu şeb yanıma ol şūh-ı dil-ārā  
Ruhsārına étdikçe nazār ol büt-i tersā  
Bir hānde ile söyledi ey nāzım-ı yektā  
Gökçek görünür şūreti mehveşleriñ ammā<sup>945</sup>  
Toğrı nazār étdikde ser-encāmı yamandır<sup>946</sup>

### V

Çekdim hele şahrā-yı maḥabbetde mezāhim  
Yokdur baña bir çāre éder ehl-i mekārim  
Hergiz édemez 'aşıkā icrā-yı merāsım  
'Aşk içre 'azāb oldığüñ andan bilür[em] kim  
Herkimse ki 'āşıkdır işi āh u fiğāndır

### VI

Her lahza urur sīnemize ğamze-i sehmin  
Tedbīr-i 'ilāc olmayacak açdığı zaḥmın  
Bu hālde iken gösteriyor kuvve-i hışmın

---

<sup>944</sup> 'aşk: 'aşka AT.

<sup>945</sup> Gökçek: Yahşi LM.

<sup>946</sup> Toğrı: Yahşi LM.



### III

Terk  derken geldi c r b-ı  ay li  ye iden  
Ger i sildi lev a-i dilden mel li  ye iden  
Dilde resm olsa sez  na  -ı cem li  ye iden  
*Her g n a ar g  l mi zev  u vi  li  ye iden*<sup>950</sup>  
*Ger i g ller a ma a her yılda bir nev-r z olur*

### IV

  ne-i hest de  r m eyleyen her     u   m  
D 'im  bu  ubbe-i fir zede her  ub  u   m  
Ger olursa   d u  urrem n 'il-i feyz-i mer m  
*H le tek  ı maz evinden m h- al'atler m d m*  
*Her kimi  devr-i  amerde   li'i fir z olur*

### V

 almadı  eh-b z-ı   sn   ma rem   n -ma remi  
    n-ı dehr i inde b sb t n bir hem-demi  
  ne-i     u  ar mında  ekerken m temi  
*S 'idi  zev ıyla terk imi  Fuz l  ' lemi*  
*Meyl-i  a r  eylemez bir  u  k  dest- m z olur*

## 58. D  ER MU AMMES BER- AZEL-  B    EFEND <sup>951</sup>

*Mef' l  me  ' l  me  ' l  fe' l n*

### I

D l-d r m z   lebleri hep   ayn-ı dev dır  
D l- aste emerse   n  d r -yı  if dır  
Cevr   sitemi   anma k  p sk lli bel dır

<sup>950</sup> ye iden: ye leden D.

<sup>951</sup> AT, s. 144-145; B    D v n  (Tenkitli Basım), G. 106., s. 166-167.

*Cānān cefā kılsa n'ola cāna şafādır*<sup>952</sup>

*Ağyār elemın çekdigimiz yā ne belādır*<sup>953</sup>

## II

Cem' oldı bugün gülşen-i 'irfāna gül [ü] mül

Başdıkça kadem ravzasına ol şeh-i 'ādıl

Ḥāk-i rehiñi silmeyñiz ey saçı sünbül

*İziñ tozuna āyīneveş sürdi yüzün dil*<sup>954</sup>

*Maķşūd benim pādşehim kesb-i hevādır*<sup>955</sup>

## III

Yārān-ı vefādār ile 'ālemde meveddet

Her bir şeye tercīḥ olunur kuvve-i ülfet

Vicdānlı olan söyleyemez bu sözi elbet

*Hep derd ü belādır güzelim mihr ü maḥabbet*<sup>956</sup>

*'Ālemde hemān mihr ü vefā ḥüsn-i edādır*<sup>957</sup>

## IV

Bir seng-i miḥekdır güzelim bāde-i şevkıñ

Mestāneleri görmededir dīde-i farkıñ

Mi'yārını bildirmek içün şāḥib-i zevkıñ

*Şevķ ehline şol cāmı şunar sākı-i 'aşķıñ*<sup>958</sup>

*Kim 'akla cilā ḳalbe şafā rūḥa gīdādır*

<sup>952</sup> *Cānān*: *Cānāne D.*

<sup>953</sup> Bu beyitten sonra *Bâkî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Her tāt olamaz fakr u fenā şāḥına ser-tāt*

*Terk ehlinüñ ey ḥ'āce biraz başı ḳabadur*

<sup>954</sup> *āyīneveş sürdi yüzün*: *sürdi yüzün āyīne-veş D.*

<sup>955</sup> *hevādır*: *şafādır D.*

<sup>956</sup> *mihr*: *'aşķ D.*

<sup>957</sup> Bu beyitten sonra *Bâkî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Va'llāhi ḡazel söylemeden çokdan uşanduk*

*Maķşūd hemān ḥāside bir pāre ezādur*

<sup>958</sup> *Şevķ*: *'Aşķ D.*

V

Mir'ât-ı ruḥ-ı şāfiñ ile ʔalbe ʔiyā vèr  
Dil-mürdeleriñ rûḥuna gül-âb-ı beḳā vèr  
Ser-levḥa-i efkâr-ı dile reng-i cilā vèr  
*Sâķî mey-i Bâķîyi getir bezme şafâ vèr*  
*Çün kâr-ı cihân 'âķıbetü 'l-emr fenâdır*

### 59. MUḤAMMES BER-ĖAZEL-İ BÂĞİ EFENDİ<sup>959</sup>

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

I

Sâķî bugünkü günde çemen baḥtiyârdır  
Nev-rûza uğrayarak bir şükûfezârdır\*  
Güller açıldı bâğ-ı cihân sāyedârdır  
*Eyyâm-ı 'ayş u 'işret ü bezm-i bahârdır<sup>960</sup>*  
*Birkaç piyâle nûş edelüm nev-bahârdır*

II

Ėıldı cihânı sünbül ü nergisle lâledâr  
Şevķ u ḥırâma geldi hezârân hezâr-ı zâr  
Vèrdi zemîn-i gülşene her laḥza rûzgâr  
*Bûy-ı nesîm ü reng-i gül ü revnaķ-ı bahâr*  
*Âşâr-ı feyz-irahmet-i Perverdgârdır<sup>961</sup>*

III

Gülşen yüzünde tâ var iken âb-ı şeb-nemiñ  
Nûş ètmeli gözetme gelür yâr u hem-demiñ  
Yokdur beḳâsı 'âlem-i fânide âdemiñ

<sup>959</sup> AT, s. 211 [210]; *Bâķî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, G. 152., s. 196.

<sup>960</sup> *Eyyâm-ı 'ayş u 'işret ü bezm-i bahârdır: Sâķî zamân-ı 'ayş-ı mey-i ḥōş-güvârdur D.*

<sup>961</sup> *feyz-i: faẓl u D.*

*Ġāfil geçirme fırsatı kim bâğ-ı 'ālemiñ  
Gül devri gibi devleti nā-pāydārdır*

#### IV

*Şanma bahār-ı tevbe-şiken dil-güşā degil  
'İşret zamānı geldi dème cān-fedā degil  
Şanma bu faşl-ı muhteşemiñ cān-fezā degil  
Eyyām-ı zühed ü mevsim-i zerķ u riyā degil  
Hengām-ı 'ayş u 'işret ü geşt ü güzārdır<sup>962</sup>*

#### V

*Gördüm bisāṭ-ı 'arş-ı çemen üzre dil-beri  
Dikdi rıyāz-ı tab'ıma gül-berg-i 'abheri  
Döndürdi ravza-i hūlda dil-i şanavberi\*  
Bâķī nihāl-i ma'rifetiñ mīve-i teri  
'Ārif katında bir ğazel-i ābdārdır*

### 60. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ BÂKÎ EFENDİ<sup>963</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

#### I

*Lu'āb-ı la'l-i nābıñ āb-ı kevşerden mücellādır  
Şu'ā'-ı nūr-ı ruhsārıñ furūğ-ı şām-ı yeldādır  
Bunı inkār eden dā'im cihān mülkünde rüsvādır  
Yüzüñ şems-i duḥā rüz-ı vişāliñ 'iyd-i Eḏḥādır  
Cemāliñdan müzeyyen her taraf 'ālem temāşādır*

<sup>962</sup> Bu beyitten sonra *Bâķī Dīvānı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Žāyi' geçürme 'ömri bu dem künc-i ğamda kim*

*Menzil kenār-ı bâğ u leb-i cüy-bārdur*

*Dil zevraķını lücce-i ğamdan hevā-yı 'aşķ*

*Elbette bir kenāra atar rüzgārdur*

<sup>963</sup> AT, s. 5-6; *Bâķī Dīvānı (Tenkitli Basım)*, G. 65., s. 140.



## II

O dem nūr-ı vilādet şāyi' oldı terk ü işrāke  
O dem mihr-i nübüvvet t̄ali' oldı merkez-i hāke  
O dem fark-ı risālet lāmi' oldı t̄ac-ı “levlāk”e<sup>964</sup>  
*Haremden na're-i lebbeyk<sup>e</sup> lebbeyk érdi eflāke*  
*Ser-i kūyuñda gūyā nāle-i 'uşşāķ-ı şeydādır*

## III

Eñ evvel merdüm-i cārüb-ı müjgānım vüzü' eyler  
Der-i devlet-me'ābıñ silmesinde ser-fürü eyler  
Der-i mīķāt-ı ihrāma varınca cüstücü eyler  
*Göñül hāk-i harīm-i āstānıñ ārzü eyler*  
*Derün-ı dilde niyyet āb-ı Zemzemden muşaffādır*

## IV

Ṭarīķ-ı istikāmetde olan her ķā'if-i vāķıf  
Vücūdun naħrgāh-ı 'iyde ķurbān eyler her t̄ā'if  
Gel étme naķd-i cānıñ maşraf-ı dünyāya ey şārif  
*Cenāb-ı Hāzrete yüz tut kim oldur ķible-i 'ārif*  
*Sücūdundan ğaraż zīrā rızā-yı Rabb-ı a'lādır*

## V

Ṭavāf-ı ravza-i 'aşķıñ t̄utunca cümle āfākı  
Anıñ'çün celb éder günden güne her ķalb-i 'uşşāķı  
Açıķdır dīde-i hüsñüñ görür erbāb-ı müştāķı  
*Ērişsün Ka'be-i kūy-ı rızāña tek dil-i Bāķī*  
*Harīm-i ħurmetiñ ķurbunda ķurbān ile irzādır*<sup>965</sup>

<sup>964</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>965</sup> Bu beyitten sonra *Bāķī Dīvānı*'nda olup da AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Murāduñ Hān Murāduñ himmetinden ķıl recā ey dil*  
*Kim ol sulţān-ı şūret pādişāh-ı mülk-i ma'nādır*

61. BU DAHİ [MUHAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BĀKĪ  
EFENDİ]<sup>966</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

‘Āşıkı öldürmek üzre dil-ber-i ġaddarı gör  
Ol niṭākında mücevher ḥancer-i ḥūn-bārı gör  
Bīd-i mecnūn tek çemende şāḥ-ı ġīsūdārı gör  
*Künc-i ebrūsūñ ḥayāl ét ġüşe-i ġülzārı gör*  
*Halka-i zülfüñ kıyās ét ṭabla-i 'aṭṭārı gör*<sup>967</sup>

II

Burc-ı ‘akreb menzilinden çıkdı dil-ber seyrin ét  
Çün esed tek dā'imā destinde ḥancer seyrin ét  
Hem muẓafferdir müsellaḥ ol sitemger seyrin ét  
*Ṭurralar eġnindeki müşkīn zirihler seyrin ét*  
*Ġamzeler ṭākındaki şemşīr-i cevherdārı gör*<sup>968</sup>

III

Dā'imā ehl-i kemālīñ gelmeyen imdādına  
Günde biñ ḳan eyleyen ol ġamze-i cellādına  
Şaydveş kendiñ düşürme pençe-i şayyādına  
*Bakma çarḥ-ı ser-keşiñ ol miġfer-i fūlādına*  
*Dilde āḥım çekdigi şemşīr-i āteş-bārı gör*<sup>969</sup>

<sup>966</sup> AT, s. 166-167; *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, G. 71., s. 144.

<sup>967</sup> kıyās: ḥayāl AT.

<sup>968</sup> ṭākındaki: ṭakındı D.

<sup>969</sup> Bu beyitten sonra *Bâkî Dîvânı*'nda olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Seyr-i bâġ-ı bezme gel cām-ı mey-i gül-ġūna bak*  
*Ġül-şen-i cennetde açılmış gül-i bī-ḥārı gör*

#### IV

Ehl-i erbāb-ı kemālî lûṭfuñuzdan dūr tūt  
Sāyeñizde yaşıyan meḥûlleri mesrūr tūt  
Muḳṭeẓā-yı t̄inetiñdir gel bizi mecbūr tūt  
*Cām içüp hemvāre bī-hūṣ oldıgım ma'zūr tūt*  
*Çarḫ bī-dād etdiği evzā'-ı nā-hem-vārı gör<sup>970</sup>*

#### V

Lûṭf-ı Hāḳdır dā'imā her zaḥm-ı cürmüñ merhemi  
Ġarḳ eder bir ḳatre āb-ı maġfiretde ādemi  
Kendi aḥvālîñ düşüñ bir böyle sırr-ı mübhemi  
*Görme ey zāhid günāḥım çokluğıñ şol 'ālemi*  
*Maġfiret deryāsına ġarḳ eyleyen Ġaffārı gör*

#### VI

Bezm-i 'işretgāḥ içinde vaż' olan zevḳ-ı ṭarab  
Oldı erbāb-ı şafāya sālîb-i renc ü ta'ab  
Zıkr-i Hāḳ dā'im olunca maḥv u işbāta sebeb  
*Géceler 'ayş u şafā-yı çeng ü nāy olmaz 'aceb*  
*Şubḫ-dem Bāḳī derün-ı dilde istiġfārı gör<sup>971</sup>*

### 62. MUḤAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BĀḲİ EFENDİ<sup>972</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

Şeb-nem-i gül şafḫa-i ruḥsāra şafvet gösterir  
Erguvān peymāne 'abher çeşm-i ḥamret gösterir  
Sāḳi-i gül-çehremiz bu bezme raġbet gösterir

<sup>970</sup> *bī-dād: peydā D.*

<sup>971</sup> *dilde: dilden D.*

<sup>972</sup> AT, s. 164-166; *Bāḳī Dîvânı (Tenkitli Basım)*, G. 51., s. 131-132.

*Lāleler bezm-i çemende cām-ı 'işret gösterir  
Devletinde husrev-i gül 'ayşa ruḥṣat gösterir*

## II

*Şeb-nem-i gülzārı içmekle hezārān üşdiler  
Leylā vü Mecnūn daḥi semt-i firāra koşdılar  
Şem' ü pervāne maḥabbet āteşinde coşdılar  
Mevsim-i gül 'iyd ile yārān muşāḥib oldılar<sup>973</sup>  
Birbirine iki dil-berdir maḥabbet gösterir*

## III

*Devre-i çarḥ-ı felekde çıkma miḥver seyrine  
Hep muḥālif devr eden ol çarḥ-ı aḥḍar seyrine  
Kimi pest ü kimi bālāter olanlar seyrine  
'İydehde varalım dolāb[a] dil-ber seyrine  
Görelim āyīne-i devrān ne şūret gösterir*

## IV

*Cümle 'ālem ser çekerken bārgāh-ı 'arşıña  
Bīd-i mecnūn ḥasretinden baş egüpdür ferşiñe  
Nev-nihālān-ı çemen eṭvārı gelmiş ḥūşīña  
Ḳaddine ḳul olmağa gelmiş düzülmüş ḳarşına<sup>974</sup>  
Servler ṭurmuş çemen şahnında ḳāmet gösterir*

## V

*Fürḳat-ı maḥşūrdandır şāmını şabāḥ eder  
Böyle bed-ḥū serserī dil-dārı kim ıslāḥ eder  
Meclis-i aḡyāra dā'im çehresiñ mışbāḥ eder  
'Āşıkı bī-şabr u ārām eyleyüp seyyāḥ eder  
Memleket seyr etdirir 'aşkıñ vilāyet gösterir*

<sup>973</sup> yārān: yār u D. / oldılar: düşdiler D.

<sup>974</sup> düzülmüş: dizilmiş D.

## VI

Pāy-reftārı düşüpdür rāh-ı fūrkat kesmede  
Tīşesiyle Hüsrev-i Pervīzi elbet kesmede  
Vuşlat-ı Şīrīn için bulmuşken ālet kesmede  
*Bī-sūtūn-ı ğamda Bāķī seng-i miḥnet kesmede*  
*Şöyle üstād oldı kim Ferhāda şan'at gösterir*

### 63. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ NĀBİ EFENDİ<sup>975</sup>

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

#### I

Gençlik zamānı geçdi neķāhet zamānıdır  
Mihrāb-ı 'ibādetde iṭā'at zamānıdır  
Pīrlık zamānı şanma şebābet zamānıdır  
*Sittīn erişdi ey dil inābet zamānıdır*  
*Ser-germi-i hevādan ifāķat zamānıdır*

#### II

Rūz-ı cezāyı şanma mūkāfāt vaktidir  
Cürm ü ḥaṭāya karşı mücāzāt vaktidir  
Başla niyāza şimdi münācāt vaktidir  
*Furşat geçer telāfi-i mā-fāt vaktidir*  
*Nefs-i hevā-peresti melāmet zamānıdır*

#### III

Kendiñ düşürme merḥāle-i ḥ'āb-ı vuşlata  
Kendiñ düşürme silsile-i çāh-ı firķate  
Āḥır düşer bu bāĝ-ı terāvet-i peyveste  
*Dök cūy-bār-ı eşkiñi ḥāk-i ḍarā'ate*

<sup>975</sup> AT, s. 205-206; *Nabi Divanı I*, G. 65., 506-507.

*Sîr-âbi-i nihâl-i nedâmet zamânıdır*

IV

Gözde nazar gönülde eğer oldı tarmâr  
Kaddim büküldi bâr-ı cürümde kemânevâr  
Kaşd eyleyince cânıma ol şüh-ı şîvekâr  
*Bâzûlarında kalmadı âgûşa iktidâr*  
*Sâde müşâhid ile kanâ'at zamânıdır*<sup>976</sup>

V

Âhır şarıldı gerdene ol dest-i nâ-be-kâr  
Efî gibi ııırdı beni zülf-i halkadâr  
Böyle hatâ vü cürm-ile olduça dem-güzâr  
*Ahlât-ı ma'siyetle 'alîl oldı cân-ı zâr*  
*Ëy 'afva çâre-sâz 'inâyet zamânıdır*<sup>977</sup>

VI

Artık şu pîrlikde tenim oldı çün kadîd  
Çeşm-i terimde nûr-ı nazar oldı nâ-pedîd  
Bunlar verince mevttime emmâre-i cedîd  
*Oldı beyâz-ı şubh gibi mûy-ı ser sefîd*  
*Ëy hufte-çeşm uyan kî 'ibâdet zamânıdır*

VII

İşbu cihânı şanma kî ber-cây-ı dil-güşâ  
Kervân-serâyı dehre konan oldı câ-be-câ  
Her bir gelen fenâya gider işte dâ'imâ  
*Tâ key sefer mesâlik-i 'işyâna Nâbiyâ*  
*Seccâde-i 'amelde ikâmet zamânıdır*

<sup>976</sup> müşâhid ile: müşâhedeyle D.

<sup>977</sup> 'afva: 'afv-ı D.

**64. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĞA BER-SER-İ ĞAZEL-İ BELİĞ  
EFENDİ<sup>978</sup>**

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

I

İstirāḥat her zamānda gūşe-i ‘uzletdedir

Çeşm-i erbāb-ı merātib dā’imā rif’atdedir

Ağniyānıñ zıkr ü fikri kīse-i şervetdedir

*Ne perişānlıkda ne hengām-ı cem’iyyetdedir*

*Dā’imā cem’iyyet-i ḥātır refāhiyyetdedir*

II

Merd-i aḥvel ‘ālem-i vaḥdetde olmaz kām-bīn

Biri dā’im iki görmekle olup keşret-nişīn

Mısrā’-ı ātiyeye olmak sezādır sāmi’īn

*İḥtilāl ile ḥalel vèrmez dil-i vaḥdet-güzīn<sup>979</sup>*

*Keşret-i ‘aks-ile mir’āt ‘ālem-i vaḥdetdedir*

III

Hem ḥırāş-ı cism-ile olmuş zebūn nāḥunları

Parmağıyla ba’d ez īn açmaz düğün nāḥunları

Munḳatı’ olmağla el-yevm rāsīḥūn nāḥunları (?)

*Feylesūfānıñ şikest olmuş bütün nāḥunları*

*Ḥall ü ‘akd-ı kār-ı devlet hep yed-i rüşvetdedir*

IV

Fürḳat eyler vuşlat-ı dil-dāra dā’im ittişāl

Vuşlat-ı cānāna karşı var iken dilde ḥayāl

<sup>978</sup> SA, s. 138-139; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 68., s. 175-176.

<sup>979</sup> vèrmez: bulmaz D.

Bu cihetle söylemişdir şā'ir-i şīrīn-makāl  
*Bī-şafādır bīm-i hecr-i yārdan 'ayn-ı vişāl*  
*'Āşıkıñ zevkī ümīd-i vaşl ile fūrkatdedir*

## V

Sözünü bilmez olanlar ola meydānda kışāş  
Gevherin baħr-i edebden hergiz étmez iħtilās  
Rāħat étmez dā'imā söz bilmeyen her bir ħavāş  
*Ter-zebān olmaz ġam-ı seyl-i ħavādişden ħalāş*  
*Ĥāk-līsān-ı dehen bī-ġüftüġü rāħatdadır*

## VI

Gerçi Mecnūn 'āşık olmuş şūret-i Leylāsına  
'Āşık oldur bülbulāsā ġonçe-i ħamrāsına  
Her seħerde cān vère her bir ġül-i ra'nāsına  
*Yalıñız 'āşık degil mihr-i ruħ-ı zībāsına*  
*Dīde-i ħurbā gibi āyīneler ħayretdedir*

## VII

Şarşar-ı bād-ı ħazāndan ger emīn olsa çemen  
Ĥıfz ēder tāze nihālān-ı ġülü elbet tiken  
Ģülşen-i 'işretde dā'im ger olursa ġöñli şen  
*Āşiyānından çıkar bālāya murġ-ı bāl-zen<sup>980</sup>*  
*Vāşıl-ı maksūd olur her kimse iş himmetdedir*

## VIII

Ėılmadı bād-ı ħazān ġülzārı el-yevm tārmār  
Ģülşen-i cem'īyyetde cem' olan cümle hezār  
Cünbiş ü reftāra geldi 'ākıbet leyl ü nehār  
*Vērđi ārāyiş yine ġülzāra şāh-ı nev-bahār*

<sup>980</sup> *Āşiyānından: Pestden lā-büd D.*



*Her şükûfe bir kadeh almış ele 'işrettedir*

## IX

Şanma her şâ'ir ferāmūş eyleyüp nazmı[n] Belîğ

Zümre-i hüşyârı ser-hoş eyleyüp nazmı[n] Belîğ

Fırka-i 'irfânı bî-hüş eyleyüp nazmı[n] Belîğ

*Âşnâyân şanmasun gûş eyleyüp nazmın Belîğ*<sup>981</sup>

*Ma'ni-i bîgâne hep dîvânçe-i Şevkettedir*

## 65. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-SER-İ ĞAZEL-İ BELÎĞ KÎ DER- HAĞ DİLBER-İ BÂDRE GUFTEEST<sup>982</sup>

*Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün*

## I

'Aşk-ıla hüsün 'âlem-i hestîde 'ayândır

Her 'âşık u ma'sûka için zîb-i cenândır

Bu mışra'-ı ber-ceste bedî' içre beyândır

*Erbâb-ı suhan hüsne demiş gevher-i cândır*

*Hüsn ise güher belde-i Bâdre aña kândır*<sup>983</sup>

## II

Ol belde-i zîbâda olan zîver ü zînet

'Aks êtdi ruh-ı muğ-beçeye hüsn ü melâhat

Bilmem kî Havarnağ mı dedi yoksa da cennet

*Bu şehir-i dil-ârâyı gören ehl-i başîret*

*Dünyâda demez bâğ-ı İrem şimdi nihândır*

<sup>981</sup> nazmın: nazmı SA.

<sup>982</sup> SA, s. 103-104; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 60., s. 166-167.

<sup>983</sup> Bâdre: Bâdrâ D.

### III

Kimdir bu gelen cilde ile işbu miyāna  
Hem ‘arz-ı cemāl etmekdedir pîr ü cevāna  
Reftār-ı pesendāne ile rûz u şebāna  
*Huddām olacaq yārın ehālî-i cināna*  
*Var ise eger Bâdredeki muğ-beçegândır*<sup>984</sup>

### IV

Her nağme-i nâkûs eder rāhibi hāmûş  
Her cām-ı tarabnāki eder ‘ālemi bî-hûş  
Ruhbān-ı kilīsāyı eder şevk-ile pür-cûş  
*Tersālara etdirdi Mesîhāyı ferāmûş*  
*Ol büt ki şanem-hānede bir rûh-ı revândır*

### V

Ol muğ-beçeyi gördiği dem Hâzret-i Pāpā  
‘Aşk-ıla ğarām-ıla olup vāleh ü şeydā  
Erbāb-ı Şalīb bağladı zünnārı ser-ā-pā  
*Ümmîd-i der-āğûş ile ol şûh-ı çelîpā*  
*Açmış tûrur āğûşunu bir hayli zamândır*

### VI

Bir nuṭṭ-ıla emvāta vèrir rûh-ı mücessem  
Dêrlerse sezâdır aña ‘Îsâ-yı mükerrerem  
Bu beyti okur şavma‘a-i kıdsde her dem  
*Ol rûh-ı revānı göreli dîde-i Meryem*  
*‘Îsâ daḥi āğûşuna bir bār-ı girândır*

### VII

Êy hâdim-i Firdevs-i berîn v’ey kad-i Tûbā

---

<sup>984</sup> Bâdredeki: Bâdrâdaki D.

Mâlik olacağ cismiñe ey şâhid-i zîbâ  
Koyma teniñi dûzağa ey dil-ber-i tersâ  
*Hayretkede-i âyine-i hüsnüñe cānā*  
*Bütler nigerān dīde-i bütger nigerāndır*

### VIII

O şānı şikest êtdigine Hāzret-i Haydar  
Eşnāma sezādır dēseler cem‘ -i mükesser  
Çün şāne ile çöze eger zülfünü dil-ber  
*Gīsūlarınıñ bād-ı nesīmi ile bütler*  
*Hāke dökülürler şanasın berg-i hazāndır*

### IX

Ol zāt-ı edībiñ eşeri oldı hüveydā  
Tanẗır êdilür ‘ālem-i ‘ulvīde dü bālā  
Mecmū‘a-i idrāke yazıldıkça ser-ā-pā  
*Aḥmed Ağanıñ himmeti var ola Belīgā*  
*Kim bā‘iṣ-i nev-zemzeme-i kilik-i beyāndır*

### X

Yok ‘ālem-i hestīde anıñ mişl ü nazīri  
Ser-levḥa-i eflāke yazar kilik-i debīri  
Cennet ola her laḥza anıñ cāy-ı mesīri  
*Hurşīd-i felek-mertebe kim zāt-ı münīri*  
*Pertev-fiken-i dūde-i nesl-i Ḥaṭemāndır*

## 66. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BELĠĠ EFENDİ<sup>985</sup>

*Müfte‘ilün müfte‘ilün fā‘ilün*

<sup>985</sup> SA, s. 170-171; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belīg Mehmed Emīn Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 71., s. 177-178.

I

Çaylı şarāb bāde-keşe penç olur  
Bāde içen yaşlı iken genc olur  
Kāfire pey-rev olan efrenc olur  
*'Āşıkā şafrā-yı heves renc olur*  
*Aña devā ğabğab-ı nārenc olur*

II

Bulmak ise kahr-ı cihāndan necāt  
Feyz-i cināndır içiñiz müskirāt  
İşte budur dāfi'-i her müşkilāt  
*Bāde-i pür-neş'edir āb-ı hayāt*  
*Pīr-i za'îf içse anı genc olur*

III

Derdime dermān edemez her şabīb  
Géceleri söyler iken yā-naşīb  
Geldi hemān yanıma leyl<sup>en</sup> habīb  
*Ol büti gördükçe benimle rakīb*  
*Çīn-i cebīn eyleyüp efrenc olur*

IV

'Arşa-i 'ālemde olup yekke taz  
Ëtmelisiñ aña be-nāz u niyāz  
Göster aña bir daĥi 'aşk-ı mecāz  
*Dilde ğamıñ eyler iken Türk-tāz*  
*Gevher-i 'aşkıñla yine genc olur*

V

Dil-bere baş egse n'ola kā'ināt  
Hāne-i şatrançda çün aldı at  
Ëtse sezā şāhını bir file māt

*Hüsn ile pür olsa eger şeş cihāt  
Böyle bir āfet şeş ü yā penç olur*

## VI

Dīdeleri ‘āşıka cādū édüp  
‘Āşıkı bir gözle perestū édüp  
Her ne édüp ol gözi āhū édüp  
İki gözin keff-i terāzū édüp  
Ehl-i hüner merd-i suhan-senc olur<sup>986</sup>

## V

Maṭlabıñı eyleme andan dirīg  
Fikriñi gel eyle cihāna ferīg  
Koyma ğafletde anı mānend-i tīg  
Şīveyi ögrense sözünden Belīg  
Şehrimiziñ dil-beri pür-ğunc olur

## 67. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ BAŞİRİ<sup>987</sup>

*Mefā’lün mefā’lün mefā’lün mefā’lün*

## I

Beni Mecnūn édüp meftūn éden bir rüy-ı Leylādır  
Leb-i Şīrīnine mecbūr olan Ferhād-ı şeydādır  
Cemālīñ üzre dā’im ceng éden ‘uşşāk-ı rüsvādır  
Nizā’ u imtiḥānıdır nigāhıñ miḥnet-efzādır  
Hoşā mey-ḥāne kim dürd-i şarābı derd-fersādır

## II

Der-i mey-ḥānede sākin olan rind-i ḳadeḥ-peymā

<sup>986</sup> hüner: başar D.

<sup>987</sup> SA, s. 70-71; A‘mā Musullu Halīl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 21a.-21b.

Ḳaḏāyā-yı neṣāṭından netīce vërmedi ammā  
Gel èy sāḳī-i gül-çehre getür bir bâde-i zībā  
*Hevā-yı meykede selb-i keder icāb eder gūyā*  
*Şafā intācına cām u sebū şuğrā vü kübrādır*<sup>988</sup>

### III

Zamānīñ görmüşüm ḳahr ü sitemle saṭvet-i saḥtın  
Hemīşe ḳurtuluş yokdur elinden böyle bed-baḥtīñ  
Cihānīñ istemem tezyīn olup zer-düz olan raḥtīñ  
*Muḳīm-i gūşe-i mey-hāne neyler salṭanat taḥtīñ*<sup>989</sup>  
*Yanında pāye-i a'lāsı pāy-ı ḥumm-ı şahbādır*<sup>990</sup>

### IV

Ḳuruldu 'ayş u 'işret zā'il eyler dilde ekdārı  
Gel èy şāḳī-i gül-çehre unutma bu dil-i zārı  
Ayağa düşmeyince başa çıkmaz bâde-i cārı  
*Bülendi peste muḥtāc edegelmiş ḥikmet-i Bārī*  
*Ḳadeḥ pest oldığı 'çün bezmde mescūd-ı mīnādır*<sup>991</sup>

### V

Ṭutuşdı sīnede cān u gönülde nār-ı hicrānı  
Çıḳarken evc-i Keyvāna n'ola yandırır ekvānı  
Hemān şām u seḥer her 'āşıkīñ hep āh u efḡānı  
*Ṭutupdur şöhret-i āvāze-i 'aşkı bu devrānı*<sup>992</sup>  
*Maḳām u mesken-i Ferhād u Mecnūn kūh-ı şahrādır*

### VI

Ḳonar gülzāra bülbul gonçe-i ḥandān ümīdiyle

<sup>988</sup> şuğrā: şuğrā D.

<sup>989</sup> taḥtīñ: taḥtın D.

<sup>990</sup> yanında: yanında D.

<sup>991</sup> oldığı 'çün: oldığı için SA.

<sup>992</sup> 'aşkı bu devrānı: 'aşkımda vü şehri D.

Düşür hicrāna ‘āşık vuşlat-ı cānān ümīdiyle  
Baş egmez anlara şām u seher hūbān ümīdiyle  
*Be-tā-key étmiş ehl-i şervet[e] ihsān ümīdiyle*<sup>993</sup>  
*Maṭāf-ı sâ’il-i eşkim dūr-i elṭāf-ı Mevlādır*<sup>994</sup>

## VII

Ḳaderle hem kederle her zamān çün u çerā étme  
Durunca süllem-i ‘ālem içinde inḥinā étme  
Esāsı ber-hevādır bu cihāna ittikā étme  
*Basīretsiz gibi fakd-ı başardan iştikā étme*<sup>995</sup>  
*Başîrî çün Hudāvend-i Başîr aḥvāle bīnādır*

## 68. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZĀḲ AĞA BER-ĖAZEL-İ BAŞÎRÎ<sup>996</sup>

*Fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün*

## I

Faşl-ı güldür açılur bülbüle ebvāb-ı bahār  
Eyledi duḡter-i rez kanını hoş-āb-ı bahār  
Bezm-i gülzār-ı cihānda budur icāb-ı bahār  
*Olsa ḥālā n’ola aḥbāb-ı şafā-yāb-ı bahār*  
*Mey-i nāb u leb-i āb u şeb-i meh-tāb-ı bahār*

## II

Gözün aç şām u seher şun’-ı İlāhı seyr ét  
Yer ü göge görülen bunca güvāhı seyr ét  
Şānî’iñ şun’ını gör lā-mütenāhī seyr ét  
*Ḳudret-i kāmīle-i Ḥaḳḳı kemāhī seyr ét*

<sup>993</sup> *Be-tā-key: Be-şākī D.*

<sup>994</sup> *sâ’il: sâyil D.*

<sup>995</sup> *Basīretsiz gibi: Basīretsizlere D. / fakd: fakr SA. / étme: étmiş D.*

<sup>996</sup> SA, s. 84; A‘mā Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 16a.

*Eyleme bâşırañı vakf-ı şeker-ı ħ̣āb-ı bahār*

### III

Anı vaşf étmededir şā'ir-i ferħunde-eşer  
Ben ne ħācet édeyim medħini her şām u seħer  
Ķāmeti serv-i sehī mişl-i nihāl-i 'ar'ar  
Zülfi sünbül ruħı gül gözleri 'aynen 'abher<sup>997</sup>  
Nev-cevānımda hep āmādedir esbāb-ı bahār

### IV

Gülşeniñ gonçe-i zībāsına hem mā'ildir  
Dā'imā ħār-ı sitem ħahrına hep ħā'ildir  
Şanma gülzāra düşen ħatre-i nem sā'ildir  
Ekşeri cūy-ı sirişk-i müje-i bülbüldür  
Degil ol dāmen-i kühsārı da seyl-āb-ı bahār<sup>998</sup>

### V

Sünbül [ü] lāle vü gül vird-i benefşe süsen  
Étdiler rüy-ı zemīn üzre cihānı gülşen  
Anı bir görmek içün çıkdı tabī'ī evden  
Ĥāneden çıkmamak eṭvārı Başıride iken<sup>999</sup>  
Çeker oldu anı şahrālara ħullāb-ı bahār

## 69. MUĤAMMES BER-ĠAZEL-İ BAŞİRİ<sup>1000</sup>

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

<sup>997</sup> gözleri 'aynen 'abher: çeşmi bi-'aynih nergis D.

<sup>998</sup> kühsārı da: kühsārda D.

<sup>999</sup> eṭvārı: eṭvār D.

<sup>1000</sup> AT, s. 197 [196]; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 21b.



## I

Çapındayım ey meh-likā mānende-i deryūzeger  
Dest-i ümīdim ey şehā bir loğma-i hüsniñ diler  
Cān u cenānım dā'imā yoluñdadır şām u seher  
*Yā men belānī bi'l-belā hem cān be-ber hem ser be-ber*<sup>1001</sup>  
*Min yevmī mā "kālū belā" saña fedādır cān u ser*<sup>1002</sup>

## II

Çokdan berü kahr u sitem çekmekdeyim her şubha-dem  
Gözde olan renc ü elem hāk-i rehiñ ey gönçe-fem  
Çün tütüyādır dem-be-dem eyler tedāvī lā-cerem  
*Yā men sebānī fi'l-kadem ez-bār-ı 'aşket ham-kadem*  
*Ža' fevka 'ayneyni'l-kadem tā rūšenem bāşed nazar*

## III

Haylī zamān göñlüm saña muhtāc iken ey dil-rübā  
Cānımdadır derd ü belā yakdı beni nār-ı hevā  
Bir kerre kılsañ merhabā cānım olur saña fedā  
*Yā men lehü kalbī şabā kūyuñda esdikçe şabā*  
*Bānet üveykātı 'ş-şibā bed-pīre rahm et ey püser*

## IV

Her 'aşık-ı hātır-şiken çekmekdedir renc ü mihen  
Gülşen-serāy-ı 'aşkdan olsun n'ola bir kerre şen  
Hicrānıñ dā'im çeken vaşlñ diler pīr-i kühen  
*Yā men 'ali'l-'uşşāk' men ez-lutf ben'ger sūy-ı men*  
*Men lī bi-vādi'l-hicr' men tā sūzveş ber-men ciger*

<sup>1001</sup> *cān be-ber hem ser be-ber: ser be-ber hem cān be-ber D.*

<sup>1002</sup> *Kālū belā*: tamamının anlamı "Hani Rabbin (ezelde) Âdemoğullarının sulplerinden zürriyetlerini almış, onları kendilerine karşı şahit tutarak, "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?" demişti. Onlar da "**Evet, şahit olduk** (ki Rabbimizsin)" demişlerdi. Böyle yapmamız kıyamet günü, "Biz bundan habersizdik" dememeniz içindir." olan Kur'ân-ı Kerîm A'râf sûresi 172. âyetten kısmî iktibastır.

V

Ruhsâr-ı tü ey meh-likâ der-beyn-i muştākân behâ  
Ber-nâzirân-ı cân-fedâ bâşed çü mir'ât-ı şafâ  
Burka' ber-efken ber-ruhet tâ ben'gerem rûy-ı şumâ  
*Yâ şâzin<sup>en</sup> katlî nevâ 'uşşâka bendendir nevâ*  
*Min furf' âlâmi 'n-nevâ oldum Başîrîden beter*

## 70. ĞAZEL-İ ŞABRÎ BEG TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA<sup>1003</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Perîşân oldı 'âlem fırka-i cem'iyyetiñ kimdir  
Melâhat merkezinde zîver-i mâhiyyetiñ kimdir  
Dıraşşân êtdi ekvânı o nûr-ı zulmetiñ kimdir  
*Ne bezmiñ şem 'isin pervâne-i bî-tâkatiñ kimdir*  
*Ne burcuñ mâhısın pertev-perest-i tal'atıñ kimdir<sup>1004</sup>*

II

Güzellikde nazîriñ yoğ-iken hem meh-likâlarda  
Kadeh-nûş oldıgıñ tıydum ber-â-ber mübtelâlarda  
Seni leb-rîz-i sevdâ eyleyen işbu hevâlarda  
*Kimiñle leb-be-leb zânû-be-zânûsuñ şafâlarda*  
*Sebûveş hem-demiñ kim cāmveş hem-şohbetiñ kimdir<sup>1005</sup>*

III

Olupsuñ kehkeşân-ı 'âlem-i 'ulvîde hük-m-âver  
Hemân evc-i semâda seb'a-i seyyâreye yâver

<sup>1003</sup> SB, s. 8-9; Müslim Cahid Yılmaz, *Sabrî-i Şâkir Dîvânı*, (Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Kütahya 2010, G. 48., s. 143.

<sup>1004</sup> *burcuñ*: bircik (!) D.

<sup>1005</sup> *demiñ kim*: nişînün D.

Olunca tahtgāh-ı 'arşda şevketlü bir dāver  
*Olurken cāna resm-i dāğ-ı miḥnet vèrdigîñ sâgar*<sup>1006</sup>  
Seniñ ey çarḥ-ı dūn memnūn-ı cām-ı 'işretiñ kimdir

#### IV

Ḥayālîñ 'ālem-i 'ulvīdedir gelmez dile şimdi  
Maḳāmîñ gerçi bālā dāmeniñ düşmez ele şimdi  
Müfid olmaz ne gūnā cüstücū êtsem bile şimdi  
*Şikār-ı şaḥne-i hicrāniñ oldum ben hele şimdi*  
*'Aceb āsūde ser-mest-i gurūr-ı vuşlatîñ kimdir*

#### V

Dem-i güftārı gitdi ḳalmadı iş'ārı Cevrīniñ  
Vücūduñ maḥv olup erbāb-ı dāniş gibi Şadrīniñ  
Cihānda ḳalmamışdır 'ākıbet āşārı Bedrīniñ  
*Maḳāmîñ bilmem ehl-i 'aşḳdan kim tutdı Şabrīniñ*<sup>1007</sup>  
*'Aceb şimdi terennüm-sāz-ı bezm-i midḥatîñ kimdir*<sup>1008</sup>

### 71. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ [ARPAEMİNİ-ZĀDE MUŞTAFĀ] SĀMÎ<sup>1009</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

'Ālemiñ derd-i seri neş'e-i şahbādandır  
Ḳaysîñ üftādeligi ḥayme-i Leylādandır  
Çeşme-i ḥūn-ı ciger dīde-i mecrādandır  
*Farḳ-ı māhiyyet-i dil çeşm-i temāşādandır*

<sup>1006</sup> *Olurken: Ölürken (!) D. / vèrdigîñ: sundugun D.*

<sup>1007</sup> *bilmem: bilsen D. / 'aşḳdan: şevkden D.*

<sup>1008</sup> *sāz: rîz D.*

<sup>1009</sup> AT, s. 135-136; Fatma Sabiha Kutlar Oğuz, *Arpaemîni-zāde Mustafâ Sâmi Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2017, G. 34., s. 314. 56084,arpaeminizade-mustafa-sami-divanipdf.pdf (ktb.gov.tr) [Erişim tarihi: 17.12.2020]

*Pertev-i nîk ü bed âyîne-i sîmâdandır*

## II

Cāhiliñ söyledigi sözde ‘inād etmekdir

Bu ‘inādında dañi cehli ziyād etmekdir

Kendini nā-be-maḥal meclise yād etmekdir

*Revzen-i ḥāneyi sermāda küşād etmekdir*

*Serdi-i bezm-i edeb ḥande-i bî-cādandır*

## III

Geldi āşār-ı herem kıldı vücūdumda zuhūr

Serde her mūy-ı sefidim edecek keşf-i qubūr

Ba’ d ez ın besleyemez bizleri erbāb-ı surūr

*Hāzır ol bezm-i mükāfāta eyā mest-i gurūr*

*Raḥne-i seng-i siyeh penbe-i mīnādandır<sup>1010</sup>*

## IV

Sākiniñ olmalıdır ṭab’-ı bedī’inde beyān

Bu muṭavvel sözi hep muḥtaşar<sup>an</sup> kıldı ‘ayān

Bozulup ‘aksinedir ṭinet-i aḥlāk-ı cihān

*Şāf-dil tīre-nihādāna olur feyz-resān*

*Güher-efşāni-i sāḥil kefi deryādandır*

## V

‘İtimād etmemeli bu görülen kaşr u kıbāb

Temeli şuda imiş şanki bu bir naķş-ı serāb

Bir nefesle tağılur şöyle ki mānend-i seḥāb

*Sāmiyā ḥāne-ber-endāzi-i dil hem-çü ḥabāb*

*Cūşış-i mevce-i seyl-ābe-i şahbādandır*

---

<sup>1010</sup> *siyeh: siyāh AT.*

## 72. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ 'İZZET MONLÂ<sup>1011</sup>

*Fā'ilatün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

### I

Devr-i Ādemden berü gülzāra gül-çîn étdiler  
Sünbül ü nesrîn ü gülle laḥdı tezyîn étdiler  
Āstān-ı gülşen-i 'aşkında tedfîn étdiler  
'*Andelîbi verd-i şad-berg ile tekfîn étdiler*  
*Bir Gülistān beytini kabrinde telkîn étdiler*

### II

Süz-ile pervāneāsā nūr u nāra ölmeyüp  
Āşyān-ı gülşen içre bir naşîbi kalmayup  
Derde yok şabrı anıñ'çün bezm-i re'ye gelmeyüp  
*Meclis-i şūrā-yı şabra 'andelîbi almayup*  
*Re'yini pervāneniñ 'uşşāk tahsîn étdiler*

### III

Bir zamān ayrılmađı bezm-i maḥabbetden o şūḥ  
Fāriğ olmuşdı neşāt-ı cām-ı 'işretten o şūḥ  
İctināb étmiş éderken nār-ı fūrkatden o şūḥ  
*Böyle dāmen-keş degildi dest-i vuşlatdan o şūḥ*  
*Bir tākım 'āşık tekāpūlarla ḥod-bîn étdiler<sup>1012</sup>*

### IV

Senden istimdād éderken dillerinde yok ğumūm  
Geldi hengām-ı meserret gitdi eyyām-ı humūm

<sup>1011</sup> SA, s. 160-161; *Hazāna Sürgün Bahār (Keçecizāde İzzet Molla ve Dīvān-ı Bahār-ı Efkar)*, G. 128., s. 419.

<sup>1012</sup> Bu beyitten sonra *Hazāna Sürgün Bahār*'da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:  
'*Āşıkān ahvāl ü etvārını istidlāl edip*  
*Ser-güzeşt-i Kaysı benden sonra tezyîn étdiler*

Hâk-i pāya yüz sürenler halk-ı ‘ālem bi’l-‘umūm  
Pāyiñe düşdi seniñ yā Hazret-i Monlā-yı Rūm<sup>1013</sup>  
Ol zamān kim evliyāya bende taḥmīn étdiler

V

Her şü‘ūn u ḥādīsātı Hazret-i Perverdgār  
Hep bilür anda müsecceldir nihān u āşikār  
Ġā’ib olmaz her ne kî dünyā vü mā-fî-hāda var  
‘İzzet eyle yekdir Allāh yek dēyüp feryād [ü] zār  
Kal’a-i gāmda seni bārūşa ta’yīn étdiler<sup>1014</sup>

### 73. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ‘İZZET MONLĀ<sup>1015</sup>

Fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün

I

Leblerim şām u seḥer gerd-i ruh-ı āldadır  
Pāy-ı vuşlat-zedemiz halka-i iclāldedir  
Ya’ni her zevk u şafā ‘ālem-i el-ḥāldedir  
Neşe zann eyleme kim sāğar-ı āmāldedir  
‘Ālemiñ derd-i seri meclis-i iḳbāldedir

II

Çeşm-i erbāb-ı nazar kaldı reh-i vuşlatde  
Dil-i āşüftemizi koydı çeh-i fūrkatde  
İḥtilāf étdi yine çarḥ-ı berīn rü’yetde  
Niceler pest ü bülend oldı der-i devletde  
Kūşe-gīrān-ı kanā’at yine bir ḥāldedir

<sup>1013</sup> düşdi: düşdim D.

<sup>1014</sup> bārūşa: vārūşa D.

<sup>1015</sup> AT, s. 172-173; Hazāna Sürgün Bahār (Keçecizāde İzzet Molla ve Dīvān-ı Bahār-ı Efkar), G. 175., s. 445.

### III

Çün mezād olmuş iken bāğ-ı bahār-ı ḥaddiñ  
Kīse-i sīm ü zer olmuşdı tehī her merdiñ  
İstedi koḳlaya kim ḡonçe-i bāğ-ı verdiñ  
*Cevher-i 'aḳlı vefā eylemedi her ferdiñ*  
*Yūsuf-ı keffe-i devlet daḡı dellāldedir*

### IV

Tercemāndır kaleme pençe-i erbāb-ı ḥuṭūt  
Bulacaḳ lāl olanıñ sözi işāretle sūbūt  
Gūş kılmaz suḡan-ı yāveye her ehl-i şumūt  
*Daḡı cünbişli olur şoḡbet-i erbāb-ı sūkūt*  
*Bu suḡan mışra '-ı ebrūsı ile lāldedir*

### V

Ṭurra-i zūlfüñe hep söylediler per-çindir  
Ḥalli mümkin olamaz her ciheti pür-çindir  
'İzzetiñ işbu sözi toḡrusı pek çirkindir  
*Kākülüñ nāḡun-ı efkār ile ḡall mümkindir*  
*'Uḳde-i merdüm-i erbāb-ı [naḡar] ḡāldedir*

### VI

Dillere vērdi cilā āb-ı Celāleddīniñ  
Feyz-yāb eyledi miḡrāb-ı Celāleddīniñ  
Sürmedir ḡāk-i cihān-tāb-ı Celāleddīniñ  
'İzzetā bendesiyim bāb-ı Celāleddīniñ  
*Eñ gedāsı o deriñ rütbe-i iclāldedir*

74. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ LEYLÂ  
HANIM<sup>1016</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Gönül çokdan berü üftâde-i hâk-i mezelletdir  
Esîr-i gam giriftâr-ı elem mecbûr-ı miḥnetdir  
Zamân-ı merḥamet vaqt-i kerem hengâm-ı şefkatdir  
*Fenâ dünyâda sâkî maḳşadım hep 'ayş u 'işretdir*  
*Amân bir bâde şun 'ayyâşına eyyâm-ı ruḫşatdır<sup>1017</sup>*

II

Ḥarâbâtîleriñ ser-defteridir 'âşık-ı hüşyâr  
Muşâhibdir ḥarîm-i ḥâne-i cānāneye her bâr  
Çıkarmaz pây-ı refîrîñ kemend-i 'aşqdan tekrâr  
*Ḥarâbât ehlidir şüretde gerçi 'âşık-ı bîmâr*  
*Ḥarîm-i 'aşka dâḫil olsa ammâ ehl-i şoḫbetdir*

III

Bu 'işret-ḥâne-i 'âlemde vardır istinâdgâhım  
Perişân eylemez ḥalk-ı cihânı ba'd ez in âhım  
Olunca nice erbâb-ı ğinâ şervetle hem-râhım  
*Ne gam yog-ise akça mey-fürûşa vërmege şâhım*  
*Vërir rehn ile mey pîr-i muġân erbâb-ı himmetdir*

IV

Bu miḥnet-ḥâne-i hestîde şanma fâriġü'l-bâlim  
O şûḫ-ı dil-rübânıñ dâ'imâ 'aşkıyla pâ-mâlim  
Uşandım zühdden şimdi hevâ-yı 'aşka hoş ḫâlim

<sup>1016</sup> SA, s. 93; Mehmet Arslan, *Leylâ Hanım Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2003, G. 28., s. 247-248.

<sup>1017</sup> 'ayyâşına: 'ayyâşına D.



*Beni mey-ḥānede mey nūṣ eden maḥbūba meyyālim<sup>1018</sup>*

*Görüp ta'n eyleme zāhid ki aḥvāl-i ṣebābetdir*

V

*Olunca bezm-i 'iṣret-ḥānede peymāneler dā'ir*

*Muğanniyle ber-ā-ber dā'imā sāzendeler ḥāzır*

*Görürsem vechi var ol mehveşi bu bezmde nāzır*

*Ney ise dil-ber ise hem ṣarāb-ı nāb ise vāfir<sup>1019</sup>*

*O mehle bir gece hem-şoḥbet olmak başka ḥāletdir*

VI

*Felekde seb'a-i sayyāreye hem pāsbān olmuş*

*İnüp rüy-ı zemīne fitne-i āḥir zamān olmuş*

*Cihān ol dil-rübāya 'ādetā tayy-ı mekān olmuş*

*Görünmez oldu ḥayli dem ki ebr içre nihān olmuş<sup>1020</sup>*

*Varup hem-bezm-i aḡyār oldu yā Rab bu ne ḥikmetdir*

VII

*Bu güftārın 'aceb mestānedir ey ṣā'ir-i zībā*

*Éderse Mīr Rā'if luṭf ile tanzīrini ifā*

*Teşekkür eylerim elṭāfına ṣām u seḥer zīrā*

*Cenāb-ı Mīr Rā'ifden budur me'mūlümüz Leylā*

*Bunı tanzīre himmet eyler ise özge devletdir*

## 75. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĞA BER-ĖAZEL-İ LEYLĀ ḤANIM<sup>1021</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

<sup>1018</sup> Beni: Benim D. / eden: idüp D.

<sup>1019</sup> Ney ise dil-ber ise: Ney olsa dilber olsa D.

<sup>1020</sup> dem ki: demdir D.

<sup>1021</sup> SA, s. 83-84; Leylā Hanım Divanı, G. 30., s. 249-250.

## I

Hâleden çıkmış meh-i seyyâre kendin gösterir  
Hâne-i ağıyardan tekrâr kendin gösterir  
‘Âşık-ı bî-çâreye ğam-ı ħâr kendin gösterir  
*Giryeler êtdikçe ben dil-dâr kendin gösterir*  
*Bahr içinde mihr-i pür-envâr kendin gösterir*

## II

Her zamân pervâneniñ nûr-ı vişâlidir çerâğ  
Bende-i halka-be-güşuñ bilmege ey yüzi ağ  
Tamğa basmağ alnına her bendegâna vurmasağ  
*Sîne-i mecrûhuma açdıñ yine bir tâze dâğ*  
*Nev-bahâr eyyâmıdır ezhâr kendin gösterir*<sup>1022</sup>

## III

Gülşen içre gül sebebdır bülbül efgân êtmege  
İstedim dil-dârı her dem dilde mihmân êtmege  
‘Âşık-ı bî-vâye geldi derdin i‘lân êtmege  
*Çâre yokdur derd-i ‘aşkı dilde pinhân êtmege*<sup>1023</sup>  
*Sâğarında bâde-i ser-şâr kendin gösterir*<sup>1024</sup>

## IV

Ol raķīb-i fitne cevher-bâr gelse meclise  
Pek haţâdır böyle bir cerrâr gelse meclise  
Ba’d ez ĩn bir böyle bir murdâr gelse meclise  
*Yârdan evvel n’ola ağıyar gelse meclise*<sup>1025</sup>  
*Güller açılmazdan evvel ħâr kendin gösterir*

---

<sup>1022</sup> ezhâr: ezhâr SA.

<sup>1023</sup> derd-i: râz-ı D.

<sup>1024</sup> Sâğarında: Sâğarından D.

<sup>1025</sup> Yârdan: Yârdan SA.

V

Oldı cism-i nâ-tüvânım bār-ı ğam altında dāl  
Sîne-i rencûruma merhem süren bulmağ muhāl  
Nuṭka yokdur hem mecālīm ey dil-i āşüfte hāl  
*Bā'is-i derd-i derûnım ehl-i derd étse su'āl*  
*Hem bağar dilden baña hem yār kendin gösterir*<sup>1026</sup>

VI

Bāb-ı Monlāda açıkdır şîşe-i maḥtûm-ı feyz  
Dergehinde cān vèren 'āşıqlara meczûm-ı feyz  
Dā'imā ihsān olur erbābına maḥsûm-ı feyz  
*Hāzret-i Pîr étmedi Leylāyı da maḥrûm-ı feyz*  
*Tab'ımı mir'āt édüp eş'ār kendin gösterir*

VII

'Ālem-i hestīde dā'im bellüdü māhiyyetīm  
Fenn-i eş'ār u nazımda gerçı vardır şöhretīm  
Varsa da erbāb-ı güftāra hemîşe nisbetīm  
*Fıtnat-ı merḥûmeyi tanzîre yokdur kudretīm*  
*Hāme takşîrin bilüp nâ-çār kendin gösterir*

**76. TAḤMÎS BER-ĠAZEL-İ ĠARÎBÎ**<sup>1027</sup>

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

I

Göñül bir rind-meşrebdır kadehle iftiḥār eyler  
Der-i mey-hānede mesken tutup şanma qarār eyler  
Şarāb-ı cām-ı ḥüsnüñ çok zamāndır intizār eyler

<sup>1026</sup> *baña: yaña D.*

<sup>1027</sup> AT, s. 261 [260]-263 [262]; *Erbilli Âma yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, G. 70., s. 95.

*Lebiñden ayru bâde şanma kim def'-i humâr eyler  
Maḥabbet âteşi sînemde her dem pür-şerâr eyler*

## II

*Hele şayyâd-ı çeşmiñ yek nazarda qalb-i hüşyârı  
Alur ser-ḥalka-i naḥçîrine böyle sitemkârı  
Şakın gel şalıvêrme dillere bir böyle cerrârı  
Ne şîr-i mestdir çeşmiñ ki âhû-yı dil-i zârı  
Neyistân-ı müjeñden çıkmadan evvel şikâr eyler*

## III

*Dem-â-dem sıyt-ı hüsni münteşirdir gerçi âfâka  
Nazar kılmak ḥatâdır böyle bir rûy-ı bed-aḥlâka  
Vurunca gamze-i peykânını her qalb-i müştâka  
Teraḥḥumdan degil aḡlar şikest-i reng-i 'uşşâka  
Sirişk-i dîdeden tîğ-i nigâhıñ âbdâr eyler*

## IV

*Açılmaz gonçe-i baḥt-ı siyâhım biñ bahâr olsun  
İnanmam ba'd ez in naḥl-i ümîdim mîvedâr olsun  
Ne mümkün 'aks-i hüsni cân u dilde ber-qarâr olsun  
O şûhuñ vaşlına 'âşık nice ümmîdvâr olsun  
Ki mir'âta nazâr kıldıkda 'aksinden firâr olsun*

## V

*Rehi 'aşkıñda çokdur küşte-i şemşîr-i ebrûsı  
Aşup Hârûtveş 'uşşâk-ı zârı çeşm-i cādûsı  
Yüzünde ol kemend-i tırrasıyla hüsni dil-cûsı  
Degil bî-hûdedir devr-i ruḥuñda târ-ı gîsûsı  
Gülistân-ı cemâliñ kıl qalemle zer-nigâr eyler*

## VI

Édince hatt-ı reyhānī ruh-ı zībāsını yağma  
Getürdi revnağ-ı ruhsārını bir Şānī'-i yek-tā  
Ne hācet şerh ü tefsīr eylemek ruhsārını zīrā  
*'İzārında o şūhuñ oldu haṭ bir vechile peydā*  
*Ki gūyā dūd-ı āteş rūy-ı gülden āşkār eyler*

## VII

Felek dā'im olunca kûbbe-i firūze nāzır  
Hemīşe gösterir erbāb-ı 'aşka kuvve-i kāhir  
Kırınca ta'ne-i seng-i sitemle şīşe-i hātır  
*Vücūdum tūtiyā-yı dīde-i gerdūn éder āhır*  
*O cevri kim baña ancak Ġarībī rūzgār eyler<sup>1028</sup>*

## 77. BU DAHİ [HERSEKLİ 'ARİF HİKMET EFENDİNİN ĠAZELİNE TAHMİSDİR]<sup>1029</sup>

*Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

## I

Gönlümde 'arūs étdiği dem hāzret-i dīdār  
Meşşāta-i ṭab'ımdan alur zīnet-i dīdār  
Mir'āt-ı muşaffāda görür şūret-i dīdār  
*Çeşmim ki ola haclegeh-i 'işmet-i dīdār*  
*Her dāğım olur şu'le-res-i ḥalvet-i dīdār*

## II

Cān u tenimi şanma ki muhtāc-ı 'aşadır  
Her merhale-i 'aşkda kuvvetlü piyādır  
Her şām u seher hāzret-i dīdāre fedādır

<sup>1028</sup> baña ancak Ġarībī: Ġarībī baña devr-i D.

<sup>1029</sup> AT, s. 216 [215]-218 [217]; Hereskli Ârif Hikmet Bey, G. 38., s. 139.

*Bir sâlik-i 'aşkam kî baña rāh-nümâdır  
Her zerre-i tâbiş-fiken-i tal'at-i dîdâr*

### III

*Bu kıbbe-i fîrûzede erbâb-ı şuhûduz  
Her âteş-i dil-sûz-ı maḥabbetde çü dîduz  
Zann eyleme üftâdeleriz bûd u ne-bûduz  
Bir gamze-i dil-dâr ile yek-reng-i vücûduz  
Olsaḳ n'ola şûret-şiken-i keşret-i dîdâr*

### IV

*Nâzende 'arûsum tûtuk-ârâ-yı semâdan  
Gün gibi tulû' eyleyerek geldi oradan  
Gözler kamaşur anda olan nûr-ı ziyâdan  
Ruḥsârına bakdıkça olur farḳ-ı şafâdan  
Nûr-ı nigehim perde-dehi ḥiclet-i dîdâr*

### V

*Bir cılve ile êtse gülistâna 'azîmet  
Her laḫza vîrîr 'âleme bir başḳa meziyyet  
Gösterse eger 'âlem-i ma'nâda meveddet  
Her âḥım olur meş'ale-i rāh-ı maḥabbet  
Şevḳ-âver olunca dile mahiyyet-i dîdâr*

### VI

*Gülzâra gelen dil-ber-i ferḥunde-liḳâdır  
Mir'ât-ı tecellîde bugün cılve-nümâdır  
Her cur'a-i dîdârı bütün derde şifâdır  
Maḫşerde daḫi mest-i şeker-ḥ'âb-ı şafâdır  
Bir dil kî ola neş'ever-i lezzet-i dîdâr*

## VII

Şanmañ bizi Mūsâ gibi bî-zâd u nevâlim  
Ol vâdi-i eyvende nighbân-ı Celâlim  
Her şâm u seher muntazır-ı nûr-ı cibâlim  
*Hikmet “erinî” -gûy-i tecellâ-yı Cemâlim<sup>1030</sup>*  
*Kim zikr-i müdâm oldu baña ru’yet-i dîdâr*

## 78. TAHMÎS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ GÜFTÂR-I NÂMIK KEMÂL BEG EFENDİ<sup>1031</sup>

*Mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün*

### I

Cihân her lahza bir ândır derûnı tolu eşyâdır  
Bu eşyâ mahva erzândır beķâ-yı Hâķ Te’âlâdır  
Kemâl Nâmîķ Begiñ fikriñ işit bir başķa inşâdır  
*Beķâ Yezdâna şâyândır fenâ ekvâna evlâdır*  
*Vefâ insâna çespândır cefâ hayvâna ahrâdır*

### II

Hemîşe kûbbe-i firûze-fâmiñ kurdığı mekteb  
Esâsı ber-hevâdır kimse bulmaz anda bir maţlab  
Mücerred bir şadâdır gûş-ı insâna olur munşab  
*Ķaderdir hep kederdir hep ħaberdır hep ’iberdir hep*  
*Ne dünyâdır ne ’uķbâdır ne rû’yâdır ne ħulyâdır<sup>1032</sup>*

### III

Bu miĥnet-ĥâne-i cevri ü cefâyâ kim ki târikse

<sup>1030</sup> Erinî: “Bana görün” A’râf sûresi 143. âyetten kısmî iktibastır. Âyette Hz. Musâ’nın Allâh’a “Bana kendini göster” demesi ve Allâh ona “*len terânî* (beni göremezsin)” cevap vermesi hadisesi anlatılmaktadır.

<sup>1031</sup> SA, s. 153-154; Önder Göçgün, *Namîķ Kemâl’in Şairliği ve Bütün Şiirleri (NK.)*, AKM Yay., Ankara 1999, Yarım Kalmış Şiirler 4., s. 436.

<sup>1032</sup> *Ne dünyâdır: Bu dünyâdır NK.*

Reh-i 'uḡbāya dā'im 'azm edenler ʔođrı sālîkse  
Hemîşe tûşe-i zād u nevāle gerçi mālîkse  
*Göñül ger 'ilme sālîk hāle mālîk maḥve hālîkse*<sup>1033</sup>  
*Mükelleldir mükemmeldir mücellâdır mu'allâdır*

#### IV

Şu'üd eyler semāya ʔatre-i bārānı gör ʔā'im  
Tenezzül etmek ince sâḥa-i ġabrā olur nā'im  
Bu eṭvārı görünce söyler oldu ḥazret-i nāzım  
*Zeminden 'ibret al mā-dūnı mā-fevḡında gör dā'im*  
*Ayağı baş yerinde seyr ediş bir ḥoř temāşâdır*

### 79. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ['OŞMĀN] NEVRES EFENDİ<sup>1034</sup>

*Mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün*

#### I

Hemîşe nüṣḥa-i ḥüsnüñ medārisde mükemmeldir  
Anı fenn-i bedî' içre beyān etmek müselseldir  
Kalan evṣāf-ı ḥüsnüñ muḥtaşar nāḡıř u mu'teldir  
*Mufaşşal şerḥ-i ḥüsnüñ mebhāş-ı zülfüñ muṭavveldir*  
*Cemāliñden ne baḡş etse zebān-ı ḥāme mücmeldir*

#### II

Mükemmel çeşmiñ üzre ol muḡavves ḥācib-i pür-tāb  
Dil-i 'uřşāḡı cezbe etmek için olmuş hemān ḡullāb  
Perestiř etmek ister ʔaşıña bilmem nedir esbāb  
*Ne ḥancer ne kemāndır ʔaşlarıñ ne tāk u ne miḥrāb*  
*Ḳalem şeklinde 'anberden iki maşnū' heykeldir*

<sup>1033</sup> *maḥve*: mahv ü NK.

<sup>1034</sup> AT, s. 152-154; *Osman Nevres ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, G. 80., s. 386-387.



### III

Ġazālān-ı çemen şahrā-yı Çini nāfezār ètmiş  
Meşām-ı ‘āleme ol nāfeden hep müşk-i ter vèrmiş  
Bu nisbetle Ĥuten meydānını ‘anberle taldurmuş  
*Siyeh çeşmiñ Ĥaṭā āhūlarıyla perveriş bulmuş*  
*Degildir sürmeye muḥtāc kudretten mukeḥḥaldir*

### IV

Beni āşüfte ḥāl ètmiş kemend-i ṭurra-i şeb-gün  
Yine Leylā-yı ḥüsnüñ pertevinden olmuşum mecnūn  
Hele bir noktada yokdur kararı ba’d ez īn n’etsün  
*Göñül geh zülfüne geh ḥāliñe geh çeşmiñe meftūn*  
*Ne yapsun ‘aşkıñ ile ḥālden ḥāle muḥavveldir*

### V

A cānım şīt-i ḥüsnüñ kaplamışdır cümle āfākı  
Celādet çeşmiñe ser-māyedir ‘ālemde ey sākī  
Bugün peymāne-i ‘aşkıñla yād eyle bu müştākı  
*Bütün katl ètdiñ ey maḥbūb Necdi ḥayli ‘uşşākı*  
*Hilāl ebrūlarıñ gūyā seniñ seyf-i mühelheldir*

### VI

Cihānda kırtuluş yok ḥalka-i gīsū-yı perçemden  
Hemān bir mār-ı bī-pādır ḥazer kıl andaki semden  
Düşürme kendiñi dām-ı belāya sāde ol ġamdan  
*Ḥaṭ u ḥāl-i siyehden söyle söz baḥş ètme perçemden*<sup>1035</sup>  
*Ki şerḥi hem mufaşşal hem muṭavvel hem müselseldir*

### VII

Ne ḥāşiyet var anda sākīyā bilmem nedir sonı

<sup>1035</sup> ḥāl-i siyehden: ḥal ü siyehden AT.

Alup vicdânına erbâb-ı 'işret cām-ı pür-hûnı  
Ne zîbâ söylemişdir söyleyen bu beyt-i mevzûnı  
*Haṭâ-yı şarf imiş mezc eylemek şahbâ-yı gül-gûnı*  
*Bu naşşı ben işitdim pîr-i şahbâdan müsecceldir*

### VIII

Benim gülzâr-ı hüsn içre çü bülbül âh u zâr etmek  
Benim pervâne tek ol nâr-ı 'aşka cân vèrüp ölmek  
Benim Ferhâdveş Şîrîn için biñ Bî-sitûn delmek  
*Haṭâdır ben tururken Kaysa isnâd-ı cünûn etmek*  
*Kî Mecnûn Nevres-i dîvâneye nisbetle a'kaldır*

### 80. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ FÂ'İZ ṬÂLİBÂNÎ<sup>1036</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

#### I

Ḥarâbât ehliyim cām u kadehle ülfetim vardır  
Der-i mey-hânede mesken dutup ünsiyyetim vardır  
Dem-â-dem sâye-i pîr-i muğānda şervetim vardır  
*Ne kesb-i māl için sa'y u ne cāha ragbetim vardır*  
*Ḳanâ'at çok yaşasun sâyesinde rāhatim vardır*

#### II

Hevâ-yı nâr-ı fûrkatle eğerçi sîne-süzânım  
Biḥamdillâh gulâm-ı dergeh-i Sultân-ı Geylânım  
Bu nisbetle serîr-i saltanatda şâh-ı devrânım  
*Yoğ-ise genc ü mālüm hükmrân-ı mülk-i 'irfânım<sup>1037</sup>*

<sup>1036</sup> SA, s. 173- [174] 175; AT, s. 263 [262]-265 [264]; Ata Terzibaşı, *Kerkük Şairleri I (KŞ)*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2013, s. 268-269.

<sup>1037</sup> genc ü: genc-i KŞ.

*Sevād-ı a'zam-ı fakr-ile genc-i vaḥdetim vardır<sup>1038</sup>*

### III

Ḳanā'at bir tükenmez gencdir evlād-ı Ādemde  
Bunı taṣdīḳ eder vardır ḥadīṣ-i Faḥr-i 'ālemde  
İṣit ol beyt-i rengini kırā'at eyle her demde  
*Şikeste kâsemi ḥ'ân-ı şehe vèrmem ki kâsemde*  
*Ṭa'ām-ı emn ü âsāyiş gibi bir ni'metim vardır*

### IV

Nazar kıl çeşm-i 'ibretle hemān arz u semāvāta  
Cihān bir sāyedir yokdur ḳarārı şahs ile zāta  
Şaḳın kendiñ düşürme böyle bir vehm ü ḥayālāta  
*Ḳazā āḥir beni sevḳ etdi iḳlīm-i ḥarābāta<sup>1039</sup>*  
*Ne çāre ol yeriñ şuyunda elbet kısmetim vardır*

### V

Sezādır bir güle ḳarşu hezārān āh u feryādım<sup>1040</sup>  
Çıḳa evc-i semāya hem ezilse ḳalb-i nā-şādım  
Yıḳılsa her zamān bār-ı ḡamıñ altında bünyādım  
*Perīşān-rūzgār u nātüivān isem de dil-şādım*  
*Bu ḥāletle o çeşm ü zülfi yāra nisbetim vardır*

### VI

Hele şahbā-yı 'aşḳ-ıla der-i cānānede n'ola  
Ḳadeḥ-nüş-ı maḥabbetle yatup kâşānede n'ola  
Görürsem şüret-i dil-dārımı peymānede n'ola  
*Re'īs-i meclis-i rindān isem mey-ḥānede n'ola*  
*Emekdārım o bāb-ı 'āliye çok ḥıdmetim vardır*

<sup>1038</sup> genc-i: kenz-i KŞ.

<sup>1039</sup> Ḳazā: Kader KŞ.

<sup>1040</sup> hezārān: hemīşe AT.

## VII

Elā  y nefis-i emm re lib s n olsa hep cev en  
Yine b r-ı  am n altındadır her la za c n u ten  
An n'  n her zam n d m-ı bel ya d  di merd   zen  
*Hev -yı h r  u nefse ekl     rbe F 'iz   ulsan*<sup>1041</sup>  
*Utan bunca es retle d me h rriyyetim vardır*

## 81. MU HAMMES-  M M - LEYH BER- AZEL-  MU  YYEDD N   B L EFEND <sup>1042</sup>

*F 'il t n f 'il t n f 'il t n f 'il n*

### I

 stik met  ıd  u 'iffet n t  -ı sub  nıdır  
"F'estakim" na  -ı cel li H li n n ferm nıdır <sup>1043</sup>  
' lemi n m mt zıdır d n-i m b n erk nıdır  
* stik met merd-i k mil-h l ati n burh nıdır*  
*H sn-i s ret  demi n c n  de ilse  nıdır*

### II

Her 'a  -yı istik metle giden  o rı gel r  
B yle d md z m ttek y   anma kim elden  alur  
S lik-i r h-ı ha   at  anma kim yoldan  alur  
* o rı yoldan istik metden k pek de feyz alır*  
*H cetim A   b-ı Keh n n pey-rev-i peym nıdır*

<sup>1041</sup> *Hev -yı: Hev  v  K .*

<sup>1042</sup> AT, s. 49-50; Ata Terziba ı, *Kerk kl  K bil (Hayatı, Edebi Ki ili i,  irinden  rnekler- ve  air O ulları) (KK)*, Kerk k 2007, G. 13., s. 35-36.

<sup>1043</sup> F'estakim: tamamının anlamı "Sen, beraberindeki tevbe edenlerle birlikte emrolundu un gibi **dosdo ru ol**. A ır  gitmeyin, do rusu Allah yaptıklarınızı g r r." olan Kur' n-ı Ker m H d s resi 112.  yetten kısm  iktibastır.

### III

Devr-i Ādemden berü işbu teğāfûl şübhesiz  
Koymadı mîzân-ı ‘âlemde te‘ādül şübhesiz  
Ëtmeyen hayr u şerin dâ‘im tekâbül şübhesiz  
*Hasbü’l-îcâb eyleyen Hağdan tecâhül şübhesiz*  
*Bârgâh-ı rahmetiñ merdûd bir şeytânıdır*

### IV

Her mağâkim faşl-ı da‘vâda ser-efrâz olmalı  
Herkesiñ hağğı hağğatle hem ibrâz olmalı  
Bî-araflık ‘âleminde kâr-perdâz olmalı  
*Hağğı bâıldan temîz etmekle mümtâz olmalı*  
*Herkesiñ hüsn-i temîzi kudretiñ mîzânıdır*

### V

Kalbi tahrîb eyleyendir tîşe-i pür-tîşesi  
Her mecâlisle mağâfilde kırar dil-şîşesi  
İki yüzlü iki meşreblü olunca pîşesi  
*Merdüm-i hansâ-nihâdıñ duğter-i endîşesi*  
*Nev ricâl-i ‘âlemiñ rakğâse-i dîvânıdır*

### VI

Añdırırsa necm-i iğbâli egerçi nâhîdi  
Şu‘le-pâş olmaz cihâna şeb-çerâğ-ı şâhidi  
Dâğdâr eyler hemîşe kalbgâh-ı câhidi  
*Dâ‘imâ bed-māyeniñ kandîl-i fikr-i fāsidi*  
*Nâ-kes-i nev-‘izzetin āvîze-i eyvânıdır*

### VII

Şartı çokdur ‘âlem-i dünyâda insāniyyetiñ  
Ser-fürü etmez cihân-ı dūna ehl-i himmetiñ  
Böyle bir şab‘-ı bülend erkân-ı şâhib-rif’atiñ

*Her umûrunda muḥakkaḳ merd-i 'ālî-sîretiñ*

*Müdde 'îsi ḥâkimi müstanîḳı vicdânıdır*

### VIII

Müstaḳîm-i 'aşr olan vicdânı étmez lekkedâr

Her işi mîzân-ı Ḥaḳla vezn éder leyl ü nehâr

Bulmaḳ isterseñ 'adâletde bi-ḥaḳḳın iştiḥâr

*Geçme Ḥaḳdan ger aşılsan da aşıl Manşûrvâr*

*Ḥaḳ-perestiñ terk-i cân étmek 'ulüvv-i şânıdır*<sup>1044</sup>

### IX

Meclisiñ iskemle da'vâsında çok ğavġa olur

Böyle bir fikr-i saḳîmiñ sonı mâ-ḥûlyâ olur

Kendini dânâ bilen bi'l-âḥere ednâ olur

*Şît u şöḥret mübtelâsı 'âḳıbet rüsvâ olur*

*Dâne mezzû '-ı riyyânıñ âteş-i sûzânıdır*<sup>1045</sup>

### X

Böyle nazm-ı dil-pesendi şimdi gördükçe gözüm

Bir muḥammesle gerekdir rişte-i nazma düzüm

Gerçi ol manzûmeniñ tanzîrine yokdur yüzüm

*Dîde-i Ḥaḳ-bîn ile Kâbil bakılsa her sözüm*

*Bir kitâb-ı ḥikmetiñ ser-levḥa-i 'unvânıdır*

## 82. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ MAḌHAR PAŞA-YI MUTAŞARRIF-I KERKÜK<sup>1046</sup>

*Fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

<sup>1044</sup> Bu beyitten sonra *Kerküklü Kâbil* adlı eserinde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Olma taḳlîd [ü] temellukla müdâhin âdem ol*

*Âdemiñ ḥâl-i tabaşbuş raḥne-i imânıdır*

<sup>1045</sup> *Dâne: Zât-ı KK.*

<sup>1046</sup> AT, s. 212 [211]-213 [212]; Ataulah Ağa, *Yazma Şiir Mecmuası (AA)*, s. 16.

## I

Dāğ-ı fūrkat dil-i ‘uṣṣāka niṣān olmalıdır  
Her zamān gönli yanık sözi nihān olmalıdır  
Şanma bāzār-ı maḥabbetde yalan olmalıdır  
*‘Āşıkıñ dīdeleri eşk-feṣān olmalıdır*  
*Derd-i hicrān ile bağırlı tolu kan olmalıdır*

## II

Şanma kim her dil-i dīvāneye zencīr gerek  
Anı rām étmege bir ālet-i teşhīr gerek  
Nār-ı zülfünde olan ḥalka-i dil-gīr gerek  
*Dil-beriñ ğamzesi fettān müjesi tīr gerek*  
*Ham-ı ebrūları mānend-i kemān olmalıdır*

## III

Hüsünüñe karşı gelen her güli incitme şakın  
Gül-i gülzāra konan bülbülü incitme şakın  
Urdıgıñ şāne ile kākūli incitme şakın  
*Ṭağıdup zülfüñi murğ-ı dili incitme şakın*  
*Mülk-i hüsünüñde seniñ emn ü emān olmalıdır*

## IV

Yüziñiz olmuş-iken pertev-i mir’āt-ı şafā  
İn’ ikās étmededir ‘āşıkā her şubḥ u mesā  
Kahr u luṭfuñ baña çün oldığına cılve-nümā  
*Gāh zulüm étmelidir ‘āşıkā geh raḥm [u] vefā<sup>1047</sup>*  
*Dil-rübālīk revīşi yahşı yaman olmalıdır*

## V

Faşl-ı güldür güzelim bāğ-ı cihān oldu yeşil

---

<sup>1047</sup> étmelidir: olmalıdır AT.

Tāze bir gönçe iken gül gibi gel sen de açıl  
Sen gibi elde iken bir yüzi gül lebleri mül  
*Vêrmez ehl-i dil olan dil-ber-i sūkiyye gönül*  
*Ehl-i dil sevmeye bir āfet-i cān olmalıdır*<sup>1048</sup>

## VI

Cān vèrir pençe-i dil-dāra alur derd ü belā  
Böyledir merhale-i ‘aşkda her bey’ u şirā  
Cānı olsaydı meger eyleyemez çün u çerā  
*Serv-i cān vèrmelidir ister ise buse behā*  
*Böyledir dād u sited sūd u ziyān olmalıdır*

## VII

Şanma bāzār-ı maḥabbetde olan her dil-ber  
Her zamān isteyecek hem taleb-i sīm ü zer  
Şīve-i ḥüsnüne dā’ir güzel eş’ār ister  
*Böyle bir tāze gazel söylemeli kim Maḥzar*  
*Ehl-i diller okuyup rakş-künān olmalıdır*

**83. KERKÜK MUTAŞŞARIFI SA’ĀDETLÜ ‘ĀRİFİ PAŞA HAZRETLERİNİN  
SİTĀYİŞİ HAĞKINDA SÜLĀLE-İ ḤAYDERİYYEDEN FAZĪLETLÜ  
İBRĀHİM ḤAZĀNĪ EFENDİNİN ZĀDE-İ ṬAB’-I BELİĠĀNELERİ UŞBU  
ĠAZELİN TANZİM ĖDİLEN ‘ABDURREZZĀĞ [AĞA]  
MUḤAMMESİDİR**<sup>1049</sup>

*Mef’ülü mefā’lū mefā’lū fe’ülün*

## I

Āşār-ı bedī’inde muṭavvelle beyānı  
Pīş-i nazara aldı ma’an fenn-i me’ānī

<sup>1048</sup> AA’da bu beyit bir sonrakiyle takdim-tehirlidir.

<sup>1049</sup> AT, s. 199 [198]-201 [200]; Ataullah Ağa, *Yazma Şiir Mecmuası (AA)*, s. 4-5.



Yokdur saña m nenend ola bir  arif-i s n   
 ordum aradım c mle su and n-ı zam n   
Da  v -yı faz letde b t n m fte iri dir

## II

D v n-ı fe  hatde olan  uvve-i fikri   
Her n zımı ebkem bira ur   ve-i fikri   
Her m n i-i h m    ılır h me-i fikri   
 m   n ile bak lsa k t b-h ne-i  a r   
Her n     t    l-i kem l-i h neri dir

## III

  f n-ıla temyiz  dil p z bde-i nesli  
    r-ı faz letde odur merkez-i a lı  
Toldırdı liv  merkezini cevher-i  adli  
B z r-ı rev ca g t ren gevher-i fazl <sup>1050</sup>  
Ol h me-i fer unde-i mu ciz e eri dir

## IV

Me   r-ı cih n olmalıdır n zhet-i fikri   
Tezy n-i lis n  tmededir  afvet-i fikri   
Tak  r olamaz kimseye m hiyyet-i fikri   
Her m  kili ma l b  ılup  udret-i fikri   
Her nok ada tefv  -ı Hud  r h-beri dir

## V

  f n-ıla  ıldıkda sefer s y-ı   r  a  
    r-ı ter     v rececek r y-ı   r  a  
Toldırdı  an  pen e-i b z y-ı   r  a  
Bi    btalar ol h   a-i dil-c y-ı   r  a

---

<sup>1050</sup> g t ren: get ren AT.

*Kim şimdi şeref-yâb-ı vakâr-ı hüneriñdir*

## VI

Tercîh olunur kıt'a-i kürrâ vü Dimaşka  
Ol Rûm u 'Acem gülşen-i Şehbâ vü Dimaşka  
Ger vâlî olursa n'ola Hadbâ vü Dimaşka  
*Fahr êtse sezâ belde-i Zevrâ vü Dimaşka*  
*Kerkük ki bugün mazhar-ı feyz-i nazarıñdır*

## VII

Hergiz çıkamaz ehl-i nehâ mâhiyetiñden  
Feyz almalıdır medrese-i feyziyetiñden  
Maḥrûm olamaz kimse seniñ merḥametiñden  
*Redd êtme bizi bârgeh-i 'âtfetiñden*  
*İksîr-i ümîd u emelim ḥâk-i deriñdir*

## VIII

İzhâr-ı fazîletde hemân kil-k-i maḳâlî  
Şermende êder zümre-i erbâb-ı kemâlî  
Âsârîña pey-revlik êder kâtib-i vâlî  
*Yüz biñ yaşa iclâl ile ey âşaf-ı 'âlî*  
*Biñ dil ile dil dâ'î-i iḳbâl ü feriñdir*

## IX

Meydânı 'adâletde odur ḥâkim-i yek-tâ  
Her bir işi ḳânûna muṭâbık êder icrâ  
Ey nâşir-i 'irfân u eyâ 'Ârifî Paşa  
*Olduḳça getür yâda bu âvâreyi zîrâ<sup>1051</sup>*  
*Bu dâ'i-i memlûk şadâḳat-siyeriñdir*

<sup>1051</sup> getür yâda bu: da yâd êt Mu.

**84. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ [AḤMED REŞĪD EFENDİ]<sup>1052</sup>**

*Mefā’lün mefā’lün mefā’lün mefā’lün*

**I**

Eñ evvel şanma envārın zuhūrı evliyādandır  
Fu’ād-ı sālikiñ tenviri hep nūr-ı hüdādandır  
Bu nūruñ intişarı her zamān Āl-i ‘Abādandır  
*Ṭarīk-ı Nakşibendī ehliniñ feyzi Hudādandır<sup>1053</sup>*  
*Olarıñ nisbeti cümle Resūl-i Müctebādandır*

**II**

Şu‘ā-ı mihr-i ‘irfānı tutup āfāk u aqtarı  
Bu āyın üzre dā’im şābit eyler necm-i seyyarı  
Ṭarīk-ı Nakşibendiñ bā’iṣ-i envār u esrārı  
*Ebū Bekr ü ‘Alīdir bu ṭarīkıñ şāh-ı serdārı<sup>1054</sup>*  
*Şüyüh u ḥācegānı hep kibār-ı evliyādandır<sup>1055</sup>*

**III**

Hele her encümen içre éderler dā’imā ḥalvet  
Nazar ber-pā olan sālikleriñ ādābıdır elbet  
Hemīşe hūş-der-demle gelür her ḥātıra şafvet  
*Bu yolda ittibā’-ı sünnet oldu bā’iṣ-i vuşlat*  
*Cemī’-i bid’atı terk étse bunda ihtidādandır<sup>1056</sup>*

<sup>1052</sup> SA, s. [174] 175-[176] 177; Hocaşâde Ahmed Hilmi, *Hadikatü’l-Evliyâ (HE)*, [İstanbul] 1318 (1900), s. 3. / Ömer Çiftçi, *Fatîn Tezkiresi (Hâtimetü’l-Eşâr) (FT)*, KTB Yay., Ankara 2017, s. 185-186. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55976,fatin-tezkiresi-pdf.pdf?0> (Erişim tarihi: 14.12.2020)

<sup>1053</sup> *Nakşibendi ehliniñ: Nakşibend erbâbınıñ SA.*

<sup>1054</sup> *şāh-ı: şāh u FT.*

<sup>1055</sup> *Şüyüh u: Şüyüh-ı FT. / kibār-ı: kibâr u FT.*

<sup>1056</sup> *étse: itme HE., FT.*

#### IV

Eñ evvel bu tarîkıñ şartını lâzım gelür bilmek  
Nazar ber-pâ olunca ‘ākıbet terk-i cihān etmek  
Hemān bir mürşid-i ‘ālī-nihādıñ işrine gitmek  
*‘Azîmetle ‘ameller işleyüp ruḥşatdan el çekmek*  
*Bu yolda sâlike böyle sülûk etmek revâdandır*<sup>1057</sup>

#### V

Fedâ-yı cān-ıla rāh-ı talebde olmayan hâlik  
Bu dünyâ-yı denîniñ zilletinde olmayan târik  
Tecellîgâh-ı ‘irfâna bu şüretle olan mâlik  
*Ṭarîk-ı cezbe-dârânı érer tēz menzile sâlik*<sup>1058</sup>  
*Kî bunda sâlikiñ seyri tarîk-ı ihtifâdandır*

#### VI

Ğubâr-ı dergehinde kehrubâ ḥâşiyeti sâri  
Dem-â-dem cezbe éder her bir dil-i ‘uşşâk-ı hüşyârı  
Fu’âd-ı ma‘şiyetden maḥv éder elbette jengârı  
*Devām-ı zıkr ile şıḥḥat bulur Nakşîleriñ kârı*<sup>1059</sup>  
*Anın ‘çün bunlarıñ feyzi hemān kalb[e] cilâdandır*

#### VII

Fedâ-yı cān-ıla sâlikleri bî-cāndurur şanma  
‘Ayān oldı her eṭvârı anı pinhāndurur şanma  
Hemîşe teşne-lebdir ‘ākıbet reyyāndurur şanma  
*Ṭarîk-ı Nakşibendiñ cümlesi âsāndurur şanma*<sup>1060</sup>  
*Bu yolda cān-fedâ etmek şurûṭ-ı ibtidâdandır*

<sup>1057</sup> etmek: itme FT. / revâdandır: devâdandır SA.

<sup>1058</sup> cezbe-dârânı: cezbedir bunda HE., FT.

<sup>1059</sup> şıḥḥat bulur: şöḥbet olup HE. / şıḥḥat bulur Nakşîleriñ kârı: saht oldu Nakşibendiler kârı FT.

<sup>1060</sup> cümlesi: cilası FT.

## VIII

Hemîşe dâhil ol ser-halka-i silk-i mürîdâna  
Şakın gel ta'ne urma her dili olan Müselmâna  
Muḥâribdir Cenâb-ı Hâk bu dürlü nev'-i insâna  
*Hâzer kıl dil uzatma gel gürûh-ı Nakşibendâna*<sup>1061</sup>  
*Yakîn bil kim olara ta'n edenler eşkiyâdandır*

### 85. AKBABA CERİDESİNİN [4]57 NÜMERO 25 NİSAN 1927 TARİHLİ ŞAFHASINDA MUHARRAR FEVZİ EFENDİ TARAFINDAN TANZİM OLUNAN NAZİRESİ ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA'NIN BİR KİT'A TAHMİSİDİR<sup>1062</sup>

*Mef'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün*

#### I

Hâl-i siyehi dîde-i 'uşşâka bebedir  
Endâmı daḥi mecma'-i hûbâna bezekdir  
Zann etme ki taşvîrini Mânî çekecekdir  
*Yokdur bu şanem-hânede yârın eşi tekdir*  
*Ruhsârı gülâsâ teni hem-tâ-yı petekdir*

#### II

Her bir çiçege fâ'ik olup şafvet-i rengi  
Açılmada ta'tîr edecek her dil-i sengi  
Taşfiye eder dilde olan kasvet-i jengi  
*Bir gonçe-i pür-ḥandeye beñzer fem-i tengi*<sup>1063</sup>

<sup>1061</sup> *Hâzer kıl dil uzatma gel gürûh-ı Nakşibendâna: Reşidâ gel hazer kıl dil uzatma Nakşibend'e sen TF.*

<sup>1062</sup> SB, s. 25- 27; Abdülbakî Fevzî, “Nazîre”, *Zümrüd ü Ankâ Gazetesi* (ZA), yıl 2, sayı 148, Pazartesi 8 Zilkade 1342/9 Haziran 1340 (11 Haziran 1924), s. 2; Abdülbakî Fevzî, “Nazîre”, *Akbaba Gazetesi* (AB), Yıl 5, Sayı 457, Pazartesi 25 Nisan 1927, s. 1; Nurhan Turan, *Abdûlbakî Fevzi Uluboy'un Şiirleri ve Hiciv Geleneği*, (Fatih Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2011, nazire 1., s. 361-362.

<sup>1063</sup> *pür: nev ZA; AB.*

*Güftârı şekerleş lebi mânend-i çilekdir*<sup>1064</sup>

### III

Kâkülleri bir tırna-i menşûra müşâbih  
Ruhsârı daği neyyir-i pür-nûra müşâbih  
Çeşmânı bile nergis-i maḥmûra müşâbih  
*Müjgâni siyâh böyle ki semûra müşâbih*<sup>1065</sup>  
*Gîsû-yı dil-ârâsı daği şankî ipekdir*<sup>1066</sup>

### IV

Hem micmere-i âteş-i ‘aşkında olanlar  
Her şâm u şehir bâdiye-i şevke düşenler  
Ol Yûsuf’ı görmekle elin tîgile kesenler  
*Parmağ ısırup hayret-i vâfirle görenler*  
*Dêrler ki bu âfet ya perîdir ya melekdir*

### V

Dil-dâr-ı dil-ârâyı hemân bağçede gördüm  
Bülbül gibi minḳârımı gülzârına sürdüm  
Bir rûy-ı leṭâfetle hele nezdine vardım  
*Semtiñ nere ismiñ nedir ey gül diye şordum*<sup>1067</sup>  
*İsmim de Bebekdir dedi semtim de Bebekdir*<sup>1068</sup>

### VI

Bu ḥüsn ü melâḥatde olup ol büt-i tersâ  
Ruhsâr-ı laṭîfinde olan zülf-i çelîpâ  
Zünnâra sezâ olsa kemer-beste-i pâpâ  
*Yok ḥüsnüne aşıla diyecek zerre söz ammâ*

<sup>1064</sup> şekerleş lebi: şeker lepleri SB.

<sup>1065</sup> böyle: öyle ZA; AB.

<sup>1066</sup> şankî: mişl-i ZA.

<sup>1067</sup> nedir: nere SB.

<sup>1068</sup> SB’de “semtim” ile “ismim” yer değiştirmiştir.

*Bilseñ ne cefāger ne vefāsız ne dōnekdir*

## VII

Dil-dār olunup zīnet ü zīverle müzehheb  
Peyveste éder zümre-i ‘uşşākı mu‘azzab  
Murğ-ı dili şayd étmek için rûz ile her şeb  
*Ebrûları kavısından o şayyād-ı [diliñ] hep*  
*Fırlatdığı nāvekleriñ āmacı yürekdir*<sup>1069</sup>

## VIII

Ol dil-ber-i zībā kî gelüp ravza-i hāke  
Her şām u seher düşmüş iken merkez-i pāke  
Her bir çiçeği beñzer iken tîr-i sefāke  
*Kim koklasa bir kerre düşer hāk-i helāke*  
*Dêrsem oña pek lāyık olur semli çiçekdir*<sup>1070</sup>

## IX

Devrinde olup çoklarınıñ tālî‘i firûz  
Bir hayli kesân âteş-i qahrında ciger-sûz  
Te’şîr edemez gerçi aña ‘arz olunan söz  
*Ol rütbe felek eyledi kim sînemi göz göz*  
*Bakdıkça gelen hātıra ğırbāl ü elekdir*<sup>1071</sup>

## X

Bir kimseye mesken olamaz dehrden el çek  
Şoğana çevirdi beni kim cevır ile bî-şek  
Açlıkda iken koymadı süfremde bir ekmek  
*Şırtımda bugün bak ne çaket kaldı ne gömlek*  
*Bir şatmadığım var ise mintānla yelekdir*

<sup>1069</sup> Fırlatdığı: Kullandığı SB.

<sup>1070</sup> oña: aña SB.

<sup>1071</sup> ğırbāl ü: kalbûrla ZA.

## XI

Her kim ki görüp bu ğazeli hayli begendi  
Güş etmelidir 'âlem-i hestîde bu pendî  
Taḥsîn edeler gerçî bu güftâr-ı pesendi  
*Faḥr eylerim elbette bu ḥaḳḳımdır efendi*  
*Zîrâ kalemim mekteb-i 'irfâna direkdir*<sup>1072</sup>

## XII

Her 'âlî-himem olsa bile faḳrda sūzân  
Ednâya teşebbüsle taleb eylemez iḥsân  
Bir baḳ ne güzel söyledi bu şâhib-i dîvân  
*Bir loḳma için herkese yaltaḳlanan insân*  
*İnsân degil ancak benim 'indimde köpekdir*<sup>1073</sup>

## XIII

Refîârı bozuk tavrı bozuk tîneti alçak  
Lâzım gelecek böyle cihândan hele kaçmak  
Hem terceme-i tavrını bildirmege muṭlak  
*Hicv etmek için 'âlemiñ aḥvâlini ancak*<sup>1074</sup>  
*Fevzî gibi bir şâ'ir-i âzâde gerekdir*

<sup>1072</sup> Bu beyit, AZ ile AB'da bu son beyittir.

<sup>1073</sup> benim: hele SB; bu beyitten sonra Zümriid ü Ankâ gazetesinde olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Bir hâlete düşmüş ki bugün şehir-i İstanbul*  
*Ekl ettiği sâkinleriniñ nân-ı kepekdir*  
*'Âlemleriniñ başı teḥî mi'desi boşdur*  
*Şâ'irleriniñ sözleri maḥrûm-ı nemekdir*  
*'Aşıkları bîġâne-i kânûn-ı maḥabbet*  
*Dil-berleriniñ tab'ı da hem-renk-i felekdir*  
*Pâlûde yiyor şubḥ u mesâ ehl-i riyâsı*  
*Ḥaḳ-ġûlarıniñ kısmeti hemvâre kötekdir*  
*Ṭayyâre-i fikrimle bugün hem-per olup da*  
*Tâ 'arşa çıkan Zümriid ü 'Ankâ Kelebekdir*  
<sup>1074</sup> 'âlemiñ aḥvâlini: 'aşırımızıñ ḥâlini ZA.



**86. KERKÜK HAVÂDİŞ GAZETESİNİN ALTINCI NÜMEROSUNDA  
GÖRÜLÜP GÖZ VE SÖZ HAĞKINDA HAZİNE-İ FÜNÜN  
CERİDESİNDEN NAĞLEN ALINAN BİR ĞAZEL-İ ĞARRÂDIR Kİ  
'ABDURREZZÂĞ AĞA TARAFINDAN EDİLEN TAĞMİSDİR<sup>1075</sup>**

*Mef'ûlü mefâ 'îlü mefâ 'îlü fe 'ûlün*

I

Zann étme gözün kipriki ok kaşı kemandır

Tır-i nigehe sine-i 'uşşâka nişandır

Her çehre-i 'âlemde meger şanlı nişandır

Göz munzarına bârika-i lem 'a-feşandır

Göz hârika-i perde-i esrâr-ı nihandır

II

Çün düşdi anıñ maşkeme-i 'aşkına Hârût

Ağüş-ı dile aldı anı zehre-i nâsût

Gördükde dedi çeşm-i fusûnkârını Mârût

Gözdür o hafî sâ 'ir-i kâşâne-i lâhût

Kim perde ber-endâz-ı hafâyâ-yı cinandır

III

Sordum ruh-ı dil-berde nedir bunca leţâfet

Bu cāzibe vü zînet ü şavfetle melâhat

Söz torbaya girmez dedi erbâb-ı başîret

Gözdür nazar erbâbına mir'ât-ı haqîkat

Göz ma 'kes-i vicdân u dil ü fikr ü lisandır

IV

Göz olmasa ger gülşen-i 'âlemde nebâtât

---

<sup>1075</sup> AT, s. 113-115.

Zulmetde kalur ‘ayn-ı cihān arz u semāvāt  
Cārī ise de meclis-i ‘ālīde maḳālāt  
Söz olsa daḥī rābıṭa-i ‘ıḳd-ı şü’ünāt  
Göz nāḳil-i efkār-ı ḥaḳḳıyü’l-ṭayerāndır

V

Her çend seḳr olsa bile şāh-ı ‘Acemle  
Tensīḳ-ı kuyūd eyleyecek nevk-i raḳamla  
Nūn u ḳalemiñ ḳadri bilindikçe ḳasemle  
Söz faşl olunur vāsıṭa-i seyf ü ḳalemle  
Göz şāḥib-i fermān-ı dil-i ādemiyāndır

VI

Ecrām-ı semāvātı görür şanma müneccim  
Tenfīz-i nigāh eyleyemez olsa mu‘allim  
Taḳvīm-i Vaḳāyi’ edecek sözle muḳavvim  
Söz olsa bile maṭlab-ı efkārı müneccim  
Bir ḡamzedeki nīm-naẓar-ı ḥüsn-i beyāndır

VII

Bir tār-ı şu‘ā’ıyla eder düşmeni taḥvīf  
Her remz ü işāretle eder dostları talṭīf  
Lāzımdır edem gözde olan noktayı tavsīf  
Māhiyyet-i insānı eder ‘adl ile ta’rīf  
Göz nātıḳ-ı esrār-ı Hudāvend-i cihāndır

VIII

Eṭnāb-ı suḥanda ḳalem artık ḥazer eyler  
Göz vaşfı muṭavvel ise de muḥtaşar eyler  
Bir ḡaniye ḳarfında anıñ’çün güzer eyler  
Biñ bir sözi bir ḡamze ile der-be-der eyler  
Göz her ne ḳadar cismde bī-fıkr ü zebāndır

## IX

Bir nūr-ı nazarla açılır perde-i esrār  
Ol nūr-ı başarıla görölür cümle-i āṣār  
Oldukça olur çehre-i ‘ālemde nümūdār  
*Göz sırr-ı süveydāya olur maşrık-ı envār*  
*Her nokta-i muzlimde nüfūzı leme‘andır*

## X

Gel bak ki bu göz bāğ-ı cihānda neler eyler  
Eṣcārı tarāvetle hemān bārver eyler  
Bir kerre tūlū‘ıyla zemīn ferṣ-i zer eyler  
*Takdīs ederek her göze ḳalbim nazar eyler*  
*Göz ḳible-i ‘aşḳ olduğu bī-reyb ü gümāndır*

## XI

Meydān-ı suḥanda bulunan nāzım-ı māhir  
Her dāne-i güftārına ger ḳatsa cevāhir  
Ger düzse bile riṣte-i manzūmeye āḫir  
*Sözdür ne ḳadar etse de tavṣīf anı ṣā‘ir*  
*Ma‘nā-yı ‘uyūn a‘yen-i a‘yāna ‘ayāndır*

## ZĀ’ HARFİ

### 87. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZĀḲ AĖA BER-ĖAZEL-İ FUZŪLİ<sup>1076</sup>

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

## I

Seyyi’ātım maḥvına Ḥaḳdan berā’et bekleriz  
Bāb-ı vālā-yı risāletden ṣefā‘at bekleriz  
Çār yār-ı bā-ṣafādan hem ‘ināyet bekleriz

<sup>1076</sup> SA, s. 88; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 123., s. 247.

*Nice yıllardır ser-i kūy-ı melāmet bekleriz*

*Leşker-i sulṭān-ı 'irfānız velāyet bekleriz*

## II

Bezm-i 'işretgāhıñ sākisi dā'im cilveger

Cām-ı gül-günü hemīşe encümende devr eder

Ḥazret-i pīr-i muḡāna intisāb etdim meger

*Sākin-i ḥāk-i der-i mey-ḥāneyiz şām u seher*

*İrtifā'-i ḡadr içün bāb-ı sa'adet bekleriz*

## III

Hey'et-i bezm-i ṭarabda bāde-i mergūbumuz

Nūş olunca cūşa geldi ḥātır-ı meczūbumuz

Sāk-i gül-çehredir bu bezmde maḥbūbumuz

*Cife-i dünyā degil kerkes gibi maṭlūbumuz<sup>1077</sup>*

*Bir bölük 'anḡalarız Ḳāf-ı ḡanā'at bekleriz*

## IV

Zaḥmdār oldu vücūdum ḡancer-i dil-dārdan

Merhem-i vaşlıñ dirīḡ etse ten-i bīmārdan

Gece gündüz bī-ḡuzūram nāle-i pūr-zārdan

*Ḥ'ābe varmaz çeşmimiz endīşe-i aḡyārdan<sup>1078</sup>*

*Pāsbān-ı genc-i esrārız velāyet bekleriz<sup>1079</sup>*

## V

Ṭālī' iñ burc-ı semāda şanki zehrā yıldızı

Noḡta-i cīm-i cemālīñ oldu gönlüm merkezi

Pāy-i bend-i ḡüsnüñ oldum gel de gör bu 'ācizi

*Şüret-i dīvār edüpdür ḡayret-i 'āşḡıñ bizi*

<sup>1077</sup> gibi: kimi D.

<sup>1078</sup> Ḥ'āba varmaz: Ḥāb görmez D.

<sup>1079</sup> Pāsbān-ı: Pāsbānuz D. / esrārız velāyet: esrār-i maḡabbet D.

*Ġayr seyr-i bâġ eder biz künc-i miḥnet bekleriz*<sup>1080</sup>

VI

Āteş-i 'aşk-ıla yandı bu dil-i nālānımız

Gêce gündüz 'arşa çıkdı lühbe-i sūzānımız

N'ola sükkān-ı felek olsun bizim bir yanımız

*Şanmayiñ kim géceler bī-hūdedir efgānımız*<sup>1081</sup>

Mülk-i 'aşk içre ḥiṣār-ı istikāmet bekleriz

VII

Bülbülüñ ḥār-ı sitemle gülşen-i bī-şevk olup

Şu'le-i cevvaleniñ pervānesi hem ḥark olup

Ḥüsrev ü 'Āzrā vü Vāmık baḥr-i ġamda ġark olup

*Yatdılar Ferḥād u Mecnūn mest-i cām-ı 'aşk olup*

*Ėy Fuzûlî biz olar yatdıķça nevbet bekleriz*<sup>1082</sup>

## **88. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ FUZÛLİ EFENDİ**<sup>1083</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Şanma ėy dil kişver-i 'ālemde rif'at bekleriz

Hem bisāt-ı salṭanatda istirāḥat bekleriz

Seyyi'ātım maḥvına ancak berā'et bekleriz

*Niçe yıllardır ser-i kūy-ı melāmet bekleriz*

*Leşker-i sulṭān-ı 'irfānuz vilāyet bekleriz*

<sup>1080</sup> Bu beyitten sonra *Fuzûlî Türkçe Divan*'da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Kār-bān-i rāh-i tecridüz ḥaṭar ḥavfin çeküb*

*Gāh Mecnun gāh men devr ile nevbet beklerüz*

<sup>1081</sup> *Şanmayiñ*: Şanmañuz D.

<sup>1082</sup> *nevbet*: şoḥbet D.

<sup>1083</sup> AT, s. 130-132; *Fuzûlî Türkçe Divan*, G. 123., s. 247.

## II

Ḥazret-i pīri ararken dēdi bir ehl-i naẓar  
Görmüşüm pīr-i muġānı duġter-i rezle gezer  
Feyz-yāb olmağ için mānende-i deryūzeger  
*Sākin-i ḥāk-i der-i mey-ḥāneyüz şām u seher*  
*İrtifā'-ı kadr için bāb-ı sa'ādet bekleriz*

## III

Çāh-ı Ken'ānı ararken bu dil-i meczūbumuz  
Ol 'azīz-i Mısrı buldı Ḥazret-i Ya'qūbumuz  
Yūsuf-ı gül-çehredir artık bizim maḥbūbumuz  
*Cīfe-i dünyā degil kerkes gibi maṭlūbumuz<sup>1084</sup>*  
*Biz bölük 'anḳalarız Ḳāf-ı kanā'at bekleriz<sup>1085</sup>*

## IV

Gēce gündüz fāriğ olma vird-i istiġfardan  
İftirāk etmek gerekdir vuşlat-ı dil-dārdan  
Mā-sivā terk olmayınca bu dil-i bīmārdan  
*Ḥ'āba varmaz çeşmimiz endīşe-i aġyārdan<sup>1086</sup>*  
*Pāsbān-ı genc-i esrār-ı maḥabbet bekleriz<sup>1087</sup>*

## V

Aḡter-i ḥüsünü yücedir şanki Zehrā yıldızı  
Böyle bir 'ālī-maḳāma herkesiñ varmaz gözi  
Ḳāpuña yüz sürmek üzre isterim görmek sizi  
*Şūret-i dīvār edüpdür ḥayret-i 'aşkıñ bizi*  
*Ġayr seyr-i bāğ eder biz künc-i miḥnet bekleriz<sup>1088</sup>*

<sup>1084</sup> gibi: kimi D.

<sup>1085</sup> bölük: büyük AT.

<sup>1086</sup> Ḥ'āba varmaz: Ḥāb görmez D.

<sup>1087</sup> Pāsbān-ı: Pāsbānuz D.

<sup>1088</sup> Bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Kār-bān-i rāh-i tecrīdüz ḥaṭar ḥayfin çeküb*  
*Gāh Mecnun gāh men devr ile nevbet beklerüz*

## VI

‘Ākıbet mīzān olur hep defter-i dīvānımız  
Şıkletinden şarkacaktır keffe-i mīzānımız  
Ma‘şiyetden dā’im ağlar çeşm-i hūn-efşānımız  
*Şanmañız kim géceler bī-hūdedir efgānımız*  
Mülk-i ‘aşk içre hışār-ı istikāmet bekleriz

## VII

Bülbülüñ hār-ı sitemle rūḥ u cānı şakḳ olup  
Şu‘le-i cevvaleniñ pervānesi hem ḥarḳ olup  
Husrev ü ‘Azrā vü Vāmıḳ baḥr-i ḡamda ḡarḳ olup  
*Yatdılar Ferḥād u Mecnūn mest-i cām-ı ‘aşk olup*  
*Ėy Fuzūlī biz olar yatdıḳça nevbet bekleriz*<sup>1089</sup>

## 89. MUḤAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ RŪḤİ-İ BAĠDĀDİ<sup>1090</sup>

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

## I

Şanma bu merḥale-i ‘aşḳda gümrāhız biz  
Belki bu ṭāḳ-ı sipihr üzre ki bir māhız biz  
Böyle bir ḥālde iken dehrden ikrāhız biz  
*Ne gedāyız ne esīr-i kerem-i şāhız biz*  
*Sākin-i künc-i “tevekkeltü ‘ale’llāh”ız biz*<sup>1091</sup>

## II

Burc-i rif‘atde ṭulū‘ etmededir yıldızımız  
İntizār eylemege pek de açıḳdır gözümüz

<sup>1089</sup> nevbet: şoḡbet D.

<sup>1090</sup> AT, s. 63; Bağdatlı Rūḥi Dīvānı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 520., s. 651-652.

<sup>1091</sup> Tevekkeltü ‘ale’llāh: “Allah’a tevekkül ettim, dayandım”. Kur’ân-ı Kerim Hūd sūresi 56. âyetten kısmî iktibastır.

Görünür âyîne-i 'aşkda dâ'im yüzümüz  
'Ârifiz tâlib-i 'irfâna senedir sözümüz  
Menşe'-i mes'ele-i 'aşkdan âgâhız biz

### III

İsm-i a'zam yerine virdim olup zıkr-i Vedūd  
Bu cihetle ederiz süllem-i 'irfâna şu'ūd  
Ëtmeden taht-ı serâ-perde-i ğabrâya ku'ūd  
Yok bilüp vèrmezüz a'dâ-yı bed-ëndîşe vücūd  
Dostum mu'tekid-i âh-ı sehergâhız biz

### IV

Meslek-i şer'a sülûk etmiş olan ehl-i 'adûl  
Olacak Hazret-i Mevlâda her âmâli kabûl  
Ëtmeyen menhec-i Hâkdan hele bir kerre zühûl  
Umarız kim buluna Ka'be-i maqşûda vüşûl  
Çün bugün kâfîle-i 'aşk-ıla hem-râhız biz

### V

Toğrı takdîs ederiz şâm u seher Subbûhı  
Rûh-bağş olsa n'ola bir de dil-i mezbûhı  
Pâk kıl şaykal-ı zıkr ile dil-i maqđûhı  
"Men 'aref" sırrını fehm eylemişüz ey Rûhî<sup>1092</sup>  
Ehl-i şekden degiliz 'ârif-i bi'llâhız biz

## 90. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ<sup>1093</sup>

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün

<sup>1092</sup> "Men 'aref" için bkz.: 559. dipnot.

<sup>1093</sup> SA, s. 112-113; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 441., 596-597.



I

Her hāl-i siyeh-dāne-i fülful gibi olmaz  
Fülful ne kadar olsa karanful gibi olmaz  
Her lāle-i nābit ekilen gül gibi olmaz  
*Hoş-bū çemen-i dehrde sünbül gibi olmaz*  
*Sünbül ne kadar olsa o kākül gibi olmaz*

II

Her şām u seher ‘azm ediyor halline ğamzeñ  
Kasd etmededir ehl-i diliñ ‘aqlına ğamzeñ  
Vërme nigeñ-i pür-sitemiñ ālına ğamzeñ  
*Şemşir ne lāzım ki çeke katline ğamzeñ*  
*Öldürmege ‘uşşākı tegāful gibi olmaz*

III

Her dem olalı āyine-i hüsnuñe nāzır  
Her lahza göñül anı hayāl etmege hāzır  
‘Āşık hedef-i tır-i kazā olmağa şākir  
*Yok buncalayın la‘liñe cān vërmege māhir<sup>1094</sup>*  
*‘Āşık çok olur gonçeye bülbül gibi olmaz*

IV

Sensin hele ser-defter-i hūbān-ı bilādıñ  
Yağmaya vërir fikrini erbāb-ı reşādıñ  
Göster baña bir kerre o gülzār-ı nihādıñ  
*‘Arz et ruñıñı cānımız almağsa murādıñ*  
*Kim bülbüli şayd etmek için gül gibi olmaz*

V

Ol dil-ber-i zībāya hemān ‘arz-ı merām et

<sup>1094</sup> buncalayın: bencileyin D. / vërmege: virmede D.

Gel sâķi-i gül-çehreyi hem kendiñe rām ét  
Min ba'd gelüp sâġar-ı şahbāya devām ét  
*Ġamġīn olacaķ zıkr-i leb-i yārı mūdām ét*  
*Kim def'-i ġam-ı 'aşķa dilā mül gibi olmaz*

## VI

Hem merhem-i vuşlat dil-i bīmāra olur mı  
Min ba'd baña dil-ber-i meh-pāre olur mı  
Her gördiğimiz bir daķı dü-bāre olur mı  
*Def'-i ġam-ı hicrāna dedim çāre olur mı*  
*Bir pīr işidüp dedi taħammül gibi olmaz*

## VII

Her laķza taħammül geçirir keşti-i Nūhı  
Ta'cıl ü teġāfıl giderir neş'e-i rūhı  
Bu meykede-i dehrde terk eyle şabūhı  
*Āsāyiş eger ister iseñ dehrde Rūhī*  
*Mesken saña hıç künc-i tevekkül gibi olmaz*

## 91. MUĤAMMES-İ 'ABDURREZZĀĤ AĞA BER-ĖAZEL-İ MĀHİR BEĞ EFENDİ<sup>1095</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

## I

Şanma dil-dārlarıñ hilķatı i'lām olmaz  
Ne ķadar vaşfı beyān olsa bile tām olmaz  
Naķd-i cān vèrmek ile şanma kī ilzām olmaz  
*Dème ibrām ile ol serv-i dil-ārām olmaz*  
*'Āşķa mā'il olur böyle dil-ārām olmaz*

---

<sup>1095</sup> SA, s. 148.

## II

Murğ-ı dil şaydı içün olsa bile elde medār  
Dām u tezvîr ü ħabil kārger olmaz her bār  
Cüstücü etmek ile fā'ide yok leyl ü nehār  
*Degme bir ağ-ıla olmaya göñül murğı şikār*  
*Anı şayda kara zülfüñ gibi bir dām olmaz*

## III

İtifāk etmiş-iken gamze vü tîr-i nigeñiñ  
Milket-i Rūmi alur ceşş-i Ĥabeşdir sipeñiñ  
'Ākıbet avlayamaz şaydını bu dāmgeñiñ  
*Mañv eder revnağ-ı dīdārını zülf-i siyehiñ*  
*Kağrı gündür ki anıñ āñiri aḥşam olmaz*

## IV

Cereyān etmededir nevk-i zebān-ı kalemîñ  
Tuta āfākı n'ola reşḥa-i hükm-i raqamîñ  
Bellidir loğma-i pür-ni'met-i ḥ'ān-ı ni'amîñ  
*Bende-i muḥliṣa maḥşûş gerekdir keremiñ*  
*Luṭf kim 'ām ola 'āşıka in 'ām olmaz*

## V

Şanma bu zāt-ı şerîfiñ dili her dem ḥālî  
Dā'imā ma'rifet-i Ḥazret-i Ḥaḳla mālî  
Pek sezādır aña Māhir ola şımf-ı tālî  
*Dāver-i devr-i zamān şāh-ı cihānıñ 'ālî*  
*Pāy-būsı gibi ehl-i dile bir kām olmaz*

## ŞİN HARFİ

### 92. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZAK AĞA BER-ĞAZEL-İ HOD<sup>1096</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

Resm-i taşviriñi ressām-ı ezel eyledi fāş  
Çekemez şūretiñi 'āleme hīçbir naḳḳāş  
Añdırır her güzeli sende olan göz-ile ḳaş  
*Oldılar meykede-i ḥüsnüñe herkes 'ayyāş*  
*Kimisi aldı ḥumār u kimisi renc ü telāş*

#### II

Ḳurulup bezm-i maḥabbetde şarāb-ı sāde  
Sāḳiyā sīb-i ruḥuñdan meze ḳıl āmāde  
Geldi ser-ḥoş bu gece yanıma fevḳa'l-'āde  
*Ḳorḳarım şayd olacaḳ ben gibi bir şayyāda*  
*Kerem ét bādiye-i 'aşḳda bes bunca tolaş*

#### III

Serserī başma ḳadem encümen ü her bezme  
Tīşe-i hecrin ile bünyemizi gel ḳazma  
Ben gibi sūḥteniñ baḡrını her dem ezme  
*Her fūrū-māye ile çıkma gözüm ḳol gezme*  
*Żabṭiye ehl-i muḥallāya hem olma yoldaş*

#### IV

Ḳalmadı ḥavşala-i dilde reg ü enfāsım  
Cümlesi āh u enīn oldu kesildi sesim  
Raḥmıñ olsun baña ey şūḥ-ḳabā atlāsım  
*Her zamān bekliyorum reh-güzeriñ elmāsım*

<sup>1096</sup> AT, s. 269 [268]-270 [269].

*Nâz ile yolda yûri başla hırâmâna yavaş*

V

Nîm-nigâhıyla beni yaralamışdır yârım  
Merhem-i luṭfuñı ister bu dil-i hûn-h'ârım  
Âb-ı vaşlın vèrir elbette baña dil-dârım  
Âteş-i hicr<i> ile yandı bu ten-i bîmârim  
Yalınız kalmış iken oldu firâkıñ yoldaş

### 'AYN HARFİ

#### 93. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>1097</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I

Şîr-i 'aşkıñ ehl-i diller cümle kılmış istimâ'  
Özgeniñ mihrinden étmişler kemâl-i inkıṭâ'  
Buldı bâzâr-ı melâhat bî-nihâyet ictimâ'  
Âftâb-ı tal'atıñ döndükçe evc-i irtifâ'<sup>1098</sup>  
Katl-i ehl-i 'aşka tîğ-i gamze andandır şu'â'<sup>1099</sup>

II

Gönlümi hecriñle sūzân eyledi ey bağır taş  
Dâmenim gül-gün kıldı ḥasretiñden kanlu yaş  
Çıkmadan cânım cemâliñ bir daḥi görseydi kâş  
Çekdiğim dünyâ vü 'uqbâda seniñ'çün oldu fâş'<sup>1100</sup>  
Toğrı dèrler "küllü sırrıñ cāveze'l-işneyni şâ'"<sup>1101</sup>

<sup>1097</sup> SA, s. 150-151; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 142., s. 266.

<sup>1098</sup> döndükçe: dutdukça D.

<sup>1099</sup> gamze andandır: gamzedür andan D; bu beyitten sonra Fuzûlî Türkçe Divan'da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Zerğ deryâsında bir ḥâşâkdür kim çizginür*

*Şöfi-i şeyyâd kim devran dutub eyler semâ'*

<sup>1100</sup> Çekdiğim: Geçdiğüm D.

<sup>1101</sup> "İki kişiyi aşan (kişinin bildiği) sır değildir." Durub-ı mesel (Şinasî-Ebuziyâ, *Durûb-ı Emsâl-i 'Osmâniyye*, geliştirilmiş 3. baskı, Ebuziyâ Matbaası, Kostantiniyye 1302 (İstanbul 1884/1885), s. 135.)

### III

Perçem-i çîn-i cebîni Çîne şalmış müşktâb  
Oldı tavk-ı gerdenim ol kâkül-i pür-pîç ü tâb  
Ol cemâliñ pertevinden sîne olmuşdur kebâb  
*Ol büt-i ser-keş gelüp şalmış cemâliñden niķâb*  
*Ëy selâmet el-firāk Ëy 'aql ü imân el-vedâ'*

### IV

Mecma'-i hûbâna vardım görmedim sen tek güzel  
Koymadı hurrem beni ol tâlî'-i burc-ı Hâmel  
İstemiş rüsvâ gönül peykân-ı gamzeñden emel  
*Cân u dil bir 'ömrdür tîgiñ 'çün eylerler cedel*  
*Girmeden tîgiñ seniñ ortaya kaç' olmaz nizâ'*

### V

Ëy gönül pervâneveş hem iftihâr et harkdan  
Hem kalender-meşreb oldum bûlbülâsâ şevkdan  
Zâhidâ sen men' kılma 'âşıkı ol zevkdan  
*Deşt tutmak 'âdetiñ koymuşdı Mecnûn 'aşkdan<sup>1102</sup>*  
*Şöhre-i şehri olmağın resmiñ ben êtdim ihtirâ'*

### VI

Ža'f-ı tenden gözlerimde kalmamış tâb-ı nazar  
Hâtır-ı gamnâkde bûy-ı şafâdan hem eşer  
Şeyb-i müy-ı ser göründi vèrdi rıhletden haber  
*Ëy Fuzûlî âhiret mülkine lâzımdır sefer*  
*Böyle gâfil gezme takvâdan müheyyâ kıl metâ'<sup>1103</sup>*

---

<sup>1102</sup> 'aşkdan: 'aşkda D.

<sup>1103</sup> gâfil: fâriğ D.

#### 94. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ BELİĞ EFENDİ<sup>1104</sup>

*Mef’ülü fā’ilātün mef’ülü fā’ilātün*

I

Dā’im sevād-ı kalbim rü’yāya oldu māni’  
Bu zulmet-i mücessem geldikçe oldu vāsi’  
Görmez bu çeşm-i vicdān bir zerre nūr-ı lāmi’  
*Baht-ı siyāhım oldu dīdār-ı yāra māni’*  
*Ol āftāb-ı hüsni görürdüm olsa tālī*<sup>1105</sup>

II

Ëy ‘āşık-ı perīşān dā’im gel eyle efğān  
Her vā’iz-i suḥandān yārāna söyler her ān  
Cem’iyyete gelüpdür ādem yérine peykān  
*Mihrāb-ı ebruvāna şaf çekdi ḥayl-i müjgān*  
*Cümle muḥassenātı olunca rüy-ı cāmi’*

III

Bir kerre gerçi görsem rü’yā gibi yukuda  
Bir vechile bulunmam bir gūna cüstücūda  
Her laḥza eylemem ben dil-dārı āzmūda  
*Reşk eylerim efendi eṣnā-yı güftügūda*  
*Olsa zamīr-i bārız ol māh-ı hüsne rāci*<sup>1106</sup>

IV

Maşnū’-ı Ḥālīk olmuş her bir ricāl ü eṭfāl  
Mānend-i sīm-i ḥālīş oldukça bütēde kāl

<sup>1104</sup> SA, s. 64-65; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 128., s. 234-235.

<sup>1105</sup> görürdüm: görürsem SA.

<sup>1106</sup> māh-ı: men’-i D.

Ṭoğrica bir suḥandır yoḵ anda cāy-ı işkāl  
Her pāk-şureti dil eyler ḵabūl der-ḥāl  
Bu ḵāleb-i 'acībi ḥikmetle yaptı Şāni'

V

Her 'āşık-ı elemnāk êtmişken anı idrāk  
Kānūn-ı 'aşḵ içinde oldı vücūdı ḥāşāk  
Ol çeşm-i cānsitāna gel bakma böyle bī-pāk  
Müjgān-ı müyuñ eyler her bir nazarda şad çāk  
Tīg-i nigāh-ı cānān ḥaḵḵā ki seyf-i ḵāṭi'

VI

Eşyā-yı ḥalkı delāl êtdikçe isti'āret  
Endām-ı dūşuna hep vërmez ğinā vü zīnet  
Gerçi ḥayāl-i 'āşık gözler vişāli elbet  
Zer görmek ile müflis eyler mi hīç ḵanā'at  
Olmaz vişāle ṭālib nazẓāre ile ḵāni'

VII

Ḥalk êtdi anı Ḥālik ḥūbān içinde fā'ik  
Evc-i semāya çıḵdı zehr-āba oldı lāḥik  
Mümkin degil hemīşe görmek anı uyanık  
Hengām-ı şebde yāri rū'yāda görmüş 'āşık  
Bu vāḵi'a muṭābık āyā olur mı vāḵi'

VIII

İ'cāzını görünce her pīr-sāl-i ḥurde  
Mey-ḥāne-i cihānda bakmaz şarab u dūrde  
Ol yār-ı 'İsevī-dem ya'nī nigār-ı cūrde  
Hem mürde eyler iḥyā hem zindegānı mürde



*Ḥubb-ı niyāz-ı dilde var daḥi çok menāfi*<sup>1107</sup>

IX

Eş'ār-ı dil-pesendiñ okundı her maḥalde  
Noḳsānı yokdur hergiz elfāz hem cümelde  
Nāzım daḥi dēmişdir bu nazm-ı bī-bedelde  
*Birbirlerinden a 'lā mışra 'larım ğazelde*  
*Olur mı cümle yeksān bir elde hīç eşābi'*

X

Dā'im riyāz-ı nazmı güftārıñ etdi irvā  
Her bir nihāl-i zībā ezharın eyler i'tā  
Toldıqça her meşāma ol nefḥa-i dil-ārā  
*Eyler cihānda dā'im nām-ı Belīgi ihyā*  
*Āb-ı ḥayāt-ı nazma mīzāndır meşāri'*

**FĀ' HARFİ**

**95. TAḤMİS-İ 'ABDURREZZĀK AĞA BER-ĞAZEL-İ CEVRİ**<sup>1108</sup>

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

I

'İşret kuruldı hemān sāğar-ı şahbā laṭīf\*  
Sākī laṭīf ü neş'e-i cānān daha laṭīf  
Dā'im olunca manzara-i dil-rübā laṭīf  
*'Ālem şüküfte bāğ müfferih hevā laṭīf*  
*Diller küşāde nefḥa-i bād-ı şabā laṭīf*

<sup>1107</sup> *Ḥubb-ı niyāz-ı dilde: Ḥabb-ı nebāt-ı lebde D.*

<sup>1108</sup> SA, s. 86-87; Hüseyin Ayan, *Cevrî (Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni)*, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum 1981, G. 130., s. 229-230.

## II

Bād-ı şabāya lāzım olup etmek istinād  
Bir dem hübüb ederse eder kâ' inâtı şād  
Âhır eder o bülbül-i gülzârı ber-murād  
*Biñ gonçeyi küşāde eder bir nefesde bād*  
*Olmaz mı hîç böyle dem-i dil-güşā laţîf*

## III

Kondı meşām-ı cānına bûy-ı nesīm-i gül  
Bülbül bugün de olsa sezādır nedīm-i gül  
Peyveste olmalı der-i maḥrem ḥarīm-i gül  
*Eṭrāf-ı bâğa kılmada neşr-i şemīm-i gül*  
*Êtmekde rūhı rāyiḥa-i cān-fezā laţîf*

## IV

Bād-ı şabā ḥadīka-i 'ālemde her seḥer  
Her dem eder şükûfe-i gülzârı neş'ever  
Her şu başında cereyān eden hevā meger  
*Mir'āt-ı cûy-bārda yok zerrece keder<sup>1109</sup>*  
*Her sīneden görünmede rûy-ı şafā laţîf*

## V

Bülbül çıkar mı zenzeme-i pür-ğarāmdan  
Bûy-ı nesīm-i gül gibi her bir meşāmdan  
Âheng-i bād-ı şaba düşer mi ḥırāmdan  
*Murgān terennüm eylemede her maḳāmdan*  
*Naḳş-ı bahār-ı dil-keş [ü] şavt-ı nevā laţîf*

## VI

Her devrede bu neyyir-i a'zam eder şu'üd

---

<sup>1109</sup> yok: komadı SA.

‘Arş-ı berîne sâcid olur zât-ı Hâk sücûd  
Dâ’im olur zebân-ı ‘umûmîde rû-nümûd  
Vird-i lisân-ı bülbül-i gülzâr yâ Vedûd<sup>1110</sup>  
Zikr-i zebân-ı ma’ni-i ezhâr yâ laîf<sup>1111</sup>

## ĶĀF HARFİ

### 96. MUĶĀMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĶAZEL-İ FUZŪLİ<sup>1112</sup>

*Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*

I  
Rîze-i seng-i siyehden yapılan mînāya bak  
Vêrdigi ‘işret sonunda renc ü ģam-efzāya bak  
Böyle cism-i cāmdan serd êtdigi ĥulyāya bak  
Reng-i rûyundan dem urmuş şāġar-ı şahbāya bak  
Āftāb ile kılur da’vî tutulmuş aya bak<sup>1113</sup>

II  
Gerçi olmuş bu şebistān-ı cihānda nā’iliñ  
Başına pervāne döndükçe kî ol tîre-diliñ  
Sûzişinden bildi olmaz bir daĥi hem vāsılıñ  
Şem’ başından çıkartdı dūd-ı şevk-ı kākülün<sup>1114</sup>  
Böyle kūtāh ömr ile başındaki sevdāya bak

III  
Günde biñ kan eylemişdir ģamze-i ĥûn-rîz-kār

<sup>1110</sup> Vird-i: Zikr-i D.

<sup>1111</sup> Zikr-i: Vird-i D; bu beyitten sonra Çevrî divanında olup SA nüshasında yer almayan mahlas beyit şudur:

CEVRÎ nesîm-i feyz ile olsa şüküfte-dil  
Gül gibi şî’r-i pâki olur dâyimâ laîf

<sup>1112</sup> AT, s. 162-163; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 58., s. 182.

<sup>1113</sup> ile: ilen D.

<sup>1114</sup> çıkartdı: çıkarmış D.

Tîr-i müjgānı anıñla eylemişdir ābdār  
Bir nazarda ‘āşıkı mecrūh eder leyl ü nehār  
*Ėy selāmet ehli ol ruhsāra baķma zīnhār*  
*İhtirāz eyle melāmetden men-i rüsvāya baķ*

#### IV

Nār-ı ‘āşıkı kimse almaz sīne-i bī-kīneveş  
İltihāb étmez dil-i ağıyārda mākīneveş  
İşbu sūzı kimse çekmez sīne-i dīrīneveş  
*Bildi ‘aşķında nemed-pūş oldıgım āyīneveş*  
*Raķm édüp hergiz baña baķmaz bu istignāya baķ<sup>1115</sup>*

#### V

Bir zamāndır yandı cānım intisāb-ı ‘aşķda  
Dā’imā zār u perīşān pīç [ü] tāb-ı ‘aşķda  
Olmadı bir kerre olsun kām-yāb-ı ‘aşķda  
*Sīnemi çāk eyle gör kim ıztırāb-ı ‘aşķda<sup>1116</sup>*  
*Revzen aç her dem hevādan dem uran deryāya baķ<sup>1117</sup>*

#### VI

Çīn-i zülfi şafha-i ruhsāra dā’im çiredir  
Āftāb-ı hūsne karşı çeşm-i ‘ālem hūredir  
Kalb-i ‘āşık işbu zulmet hasretinden hūredir  
*Ėy diyen kim şām-ı ikbālīñ ne yüzden tīredir*  
*Sāye şalmış aya ol gīsū-yı ‘anber-sāye bāk*

#### VII

Mekrine aldanma hergiz işbu dünyā-yı denī  
Dest-i bī-dād-ı sitemle bir zamān ezmiş beni

<sup>1115</sup> hergiz: bir kez D.

<sup>1116</sup> kim: dil D. / ıztırāb-ı: ıztırābıñ D.

<sup>1117</sup> dem uran: mevc uran D.

Bir nigehle ister iseñ ola çeşmiñ rüşenī  
Ëy Fuzûlî her nice men' eylese nâşih seni  
Bağma anıñ kavliñe bir şûret-i zîbāya baq<sup>1118</sup>

## 97. MUHAMMES-İ MÛMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BĀĶĪ EFENDİ<sup>1119</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I  
İctināb êt zühdden gel 'ālem-i kübrāya baq  
Müncelîdir zerresinde şan'at-ı Mevlāya baq  
Dîde-püş olmak haţadır görmeyen a'māya baq  
Zāhidā 'ibret gözüñ aç şûret-i zîbāya baq  
Bir nazār āyîne-i şun'-ı cihān-ārāya baq

II  
Gerçi atmış 'ālemi tūfān-ı dehriñ fülkine  
Munhaşırdır hayr u şer takdîr-i Hakkıñ kilkine  
Düşmesün bir dil dağî emvāc-ı kahrıñ silkine  
Dildir ol bağr-i hakikatden vücūduñ mülkine  
Şol derūnuñ 'āleminde mevc uran deryāya baq

III  
Geç şabāvet neş'esinden 'ālem içre ayığ ol  
İ'tikāf-ı zühdden geç 'aql-ı külde bāliğ ol  
Gel kalender-meşreb ol hem bî-külāh u şarığ ol  
Bağt-ı bî-bünyād için renc-i talebden fāriğ ol<sup>1120</sup>  
Bari birkaç gün huzûr-ı kalb ile dünyāya baq

<sup>1118</sup> şûret-i: çihre-i D.

<sup>1119</sup> AT, s. 163-164; Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 239., s. 248-249.

<sup>1120</sup> talebden: talebde AT.

#### IV

Var mı bî-dād-ı felekden kimse maḥzûn olmaya  
Ḥayme-i Laylā-yı ğamda kim ki Mecnûn olmaya  
Rif'at-i dünyāya varmaz kimse mā-dûn olmaya  
*Cāmveş kimdir bu bezm içre ciger-ḥûn olmaya*  
*Gönçe-i gülzârı seyr ét lâle-i şahrāya bak*<sup>1121</sup>

#### V

Ağlamakdan çeşm-i 'âşık gece gündüz ḥûn-feşân  
Rengi sarı leb kurı olmak gerekdir her zamân  
İstemez tafşîle ḥâcet yokdur ey şâhib-beyân  
*Ḥâl-i zâr-ı Bâkı-i bî-dilden isterseñ nişân*  
*Kâmet-i çeng-i dü-tāya rûy-ı zerd-i nāya bak*<sup>1122</sup>

### 98. HİCÂZ VİLÂYETİ DÂHİLİNDE CİDDE CEZÂ RE'İSİ ḤAYDARÎ-ZÂDE FAZİLETLÜ İBRÂHİM ḤAZÂNÎ EFENDİ ḤAZRETLERİNİN ZÂDE-İ TAB'-I BELÂĞATLERİ OLAN ZİRDEKİ ĞAZELİN TAḤMİSİDİR<sup>1123</sup>

*Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

#### I

Dil-ḥaste iken dil-ber-i Rûmuñ kederinden  
Çün buldı şifâ Cidde 'Arab-zâdelerinden  
Nahl-i Yemeniñ almalıyım ol semerinden  
*Düşdükse de ḥübân-ı 'Irâkıñ nazarından*  
*Maḥbûl-i nigârân-ı Hicâz u Habeş olduk*

#### II

Ol dil-ber-i Necdiñ yoğ-iken şem'a lüzümü

<sup>1121</sup> şahrāya: ḥamrāya D.

<sup>1122</sup> zerd-i: zerd ü AT.

<sup>1123</sup> AT, s. 201 [200]-202 [201]; Ataullah Ağa, *Yazma Şiir Mecmuası (AA)*, s. 5.

Şi' rā-yı yemānīde tūlū' ētdi nūcūmı  
Âhır alacak topladığım cümle 'ulūmı  
*Ahṡālī unutturdı bize ḥıṡṡa-i Rūmī*  
*Āzāde-i kayd-ı elem-i keşmekeş olduk*

### III

Bir çeşm-i siyeh esmer olan yāra tūtulduk  
Bilmem n'ēdeyim ġamze-i mekkāra tūtulduk  
Yok kurtuluşum ḥancer-i ġaddāra tūtulduk  
*Bir mīr-i cefā-perver ü ḥūn-ḥ'āra tūtulduk<sup>1124</sup>*  
*Atdık ġam-ı dūnyāyı ḳalender-reviş olduk*

### IV

Ol dem ki kūşād oldı serā-perde-i ḥüsnüñ  
'Uşşāḳı cünün eyledi ser-gerde-i ḥüsnüñ  
Dīvāne olunca dēdi perverde-i ḥüsnüñ  
*'Aşḳında o Leylī-i siyeh-çerde-i ḥüsnüñ*  
*Ḳays olmağa ḥaddim yoğ-ise Ḳays-veş olduk*

### V

Ol dil-ber-i Rūmuñ yérine şimdi ḥabībim  
Bir dil-ber-i Necdī gibi yār oldı naşībim  
Dil-dārı görünce dēdi yārān-ı edībim  
*Her 'ārifi ḥayrān ēder aḥvāl-i ġarībim*  
*Geh derd-keş-i ṡā'at ü geh dürd-keş olduk*

## KĀF HARFİ

### 99. DİĞER MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BĀḲİ<sup>1125</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

<sup>1124</sup> ḥūn-ḥ'āra: ḥūn-ḥāra AT.

<sup>1125</sup> AT, s. 140-141; Bâḳī Dīvânı (Tenkitli Basım), G. 258., s. 259-260.

I

Mecma‘-i h b n i inde b yle naz k dil-beri   
   mi  h   addi dil-c  z lfi  eb-b  peykeri   
Gelmemi  mi li cih na sen gibi bir serveri   
*C m la 'li dir seni   y ne r y-ı enveri *  
*Adı var C m-ı Cem    y ne-i  skenderi *

II

G rmedikse b  -ı h sn   s nb l    eb-b sını  
Ol nih l-i c y-b ri    met-i dil-c sını  
G rmedik e ol H verna  burcunu  b r sını  
*K  -ı h sn-i y ra b k seyr  t  am-ı ebr sını*  
*Adın a ma t  -ı K sr  ile  a r-ı  ay eri *

III

C m-ı  ahb -y  fera dan ba  a g  l m hem y mez  
Andan  zge za m-ı fikrim ba  a bir merhem y mez  
 u  a-i ferd -y  dehr end  sesin her dem y mez  
*N    den c m-ı lebi   lmekden a la  am y mez*  
*Kim  um rı olmaz  y s  t  ar b-ı Kev eri *

IV

B k semender m yesinden  alk olupdur c n u ten  
Micmer-i n r-ı cef dır   t rı beyt 'l-h zen  
 oymadı  bir dem benimle olsun ol   r n-beden  
*N r-ı  h mdan   zer k l  y sipihr-i p re-zen*  
*Tutu ur bir g n  ak n ol  sm n   enberi *

V

 stedim b  -ı ru u ndan v rmedi  bir t ze g l  
B lb l s  ba ladı fery d u ef  na g   l  
 Ar a-i ma  er-sez d r hep seni k lsun  acel



*Bir içim şu istedi hecridinde Bâkî haste-dil  
Vèrmedi kaç'ā cevāb aña tayandı hanceriñ*

**100. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ RŪḤĪ-İ  
BAĞDĀDÎ<sup>1126</sup>**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

*Kesilür meclis-i 'ālīde zebān-ı kalemīñ  
Maḥv olur 'arşa-i 'ālemde otağ-ı 'alemiñ  
Tutamaz 'ālemi āvāze-i ḥükm-i raqamīñ  
Mülk-i Bağdāda şafā vèrmese yümn-i kademiñ  
Ḥaşre dek def' olamaz gerçi belā vü elemin<sup>1127</sup>*

II

*Rişte-i kākül-i yār oldı kemend-i cānım  
Reşahāt-ı kaleminden dökülür 'işyānım  
Vèrmese Ḥazret-i Ḥak rüz-ı cezā gufrānım  
Saña tefvîz umûr olmaz idi sulṭānım  
Olmasa mecrâ-i aḥkām-ı İlâhî kalemīñ*

III

*Ṭînetiñ nûr-ı ma'ârifle meger tolmuşdur  
Seni bu nûr-ı celî rüz-ı ezel bulmuşdur  
Kaşr-ı 'irfānıñ içinde cühelā şolmuşdur  
Sözleriñ gevher olursa n'ola kim olmuşdur  
Ma'den-i ma'rifetullâh[i] dil-i muḥteremiñ<sup>1128</sup>*

<sup>1126</sup> SA, s. 144-145; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 632., s. 725.

<sup>1127</sup> olamaz gerçi: olunmazdı D.

<sup>1128</sup> ma'rifetullâh: ma'rifetullâhı SA.

#### IV

Nüşa-i ma'rifeti fikr-ile etmiş tedvîn  
'İlm ü 'irfânı edüp 'âlemi her dem tezyîn  
Kıssa-i ma'rifetüllâhı edince ta'yîn  
*Tab'ına 'ukde-küşâlıkda ederler tahsîn*  
*Fużalâ-yı 'Arabıñ nükte-güzârı 'Acemiñ<sup>1129</sup>*

#### V

Nezd-i İskender ü Dārā vü Kubāda gitmem  
Ba'd ez in hâzret-i şultân-ı cihāna yetmem  
Tâc-ı Keyhüsrev ile hil'at-i şâhı giymem  
*Elime girse sifâl-ı ser-i kūyuñ etmem*  
*'Ömrüm oldukça dañi hâtırasın cām-ı Cemiñ*

#### VI

Olmuşum bār-ı ğam altında hemîşe bî-ten  
Hıfz ederken gül-i gülzârını her lahza tiken  
Dehen-i tengine şıgmaz ne dëyim işbu suhan  
*Beni ğam öldüre lāyık mı senâ-ñ ʿānı iken*  
*Bir seniñ gibi Mesîhâ-nefesiñ Hızr-demiñ*

#### VII

Teşne-leb tâlîb olur âb-ı zülâl rûyuña  
'Âşıkân gelmededir şâm u seher dergehüñe  
Kuş gibi yapmış iken bāğ-ı maḥabbetde **buña**   
*Luṭuf ümmîdi ile yüz süre geldi kapuña<sup>1130</sup>*  
*Rûhiye luṭfuñ olursa yine kendi keremiñ*

<sup>1129</sup> *Fużalâ-yı: Fużalâsı D.*

<sup>1130</sup> *Luṭuf ümmîdi: Luṭf ümmîdi D. / süre: süriyü D.*

101. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ<sup>1131</sup>

*Mef'ûlû fâ'ilâtün mef'ûlû fâ'ilâtün*

I

Ëy âsmân-ı a'zam encüm olup sipâhıñ  
V'ey kehkeşân-ı 'âlem var anda cilvegâhıñ  
Satı-ı felek olupdur her lahzâ şu'legâhıñ  
Âfâkda çerâğı yandıkça mihr ü mâhıñ  
Mânend-i rûz-ı rûşen olsun şeb-i siyâhıñ<sup>1132</sup>

II

'Ömrüñ teceddüd etsün mişl-i giyâh-ı nâbit  
Dânişverânı etdiñ luţfuñla gerçi şâmit  
Şâbit-âdem olupsun merkezde gerçi sâkit  
Sen şafha-i cihânda ol nokta gibi şâbit  
Döndükçe çarh dönsün perkâr-ı 'izz ü câhıñ

III

Ëy şeh-süvâr-ı meydân yoluñda cân-fedâ ben  
Olsun bilâdîñ eymen sen gibi nâzenîn-ten  
Dâ'im nihâl-i gülşen olsun hazândan eymen  
Oluş süvâr-ı devlet her yana cilve kılsan<sup>1133</sup>  
Tevfîk-ı Hâk yanıñda olsun refîk-ı râhıñ<sup>1134</sup>

IV

Âyîne-i cebîniñ hürşid-i şubh-i devlet  
Gencîne-i derûnuñ nüzheth-serây-ı 'izzet

<sup>1131</sup> SA, s. 113-115; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 630., s. 723-724.

<sup>1132</sup> rûz-ı: rûze-i D.

<sup>1133</sup> yana: yaña D. / kılsan: kılsañ D.

<sup>1134</sup> yanıñda: yanıñca D. / râhıñ: câhıñ D.

Her şāhib-i ḥaḳīḳat söyler bu beyti elbet  
*Erbāb-ı 'izz ü devlet tursun kapu[ñ]da kat kat*  
*Olsun küşāde dā'im devletle bārgāhıñ*

V

Bezm-i maḥabbetiñde peymāneler donansun  
Āyīn-i Mevlevī tek raḳḳāseler dolansun  
Ol bezm-i pür-ṭarabda ḥ'ānendeler bulunsun  
*Luṭf eylesün cihānda ümmīdim ola kî olsun*  
*Luṭf-i nebī mu'īniñ 'avn-ı Hudā penāhıñ*

VI

Fikrinde istiḳāmet bir ṭavrdır kî eyler  
Āgāz-ı maşlaḥatde tertīb-i ḥükmi söyler  
Ėy dāver-i suḥanver evşāfiñ oldu ez-ber  
*Sāyeñde hoş geçēnler hoş geçdigiñ dilerler<sup>1135</sup>*  
*Zıll-ı sa'ādetinde devletlü pādşāhıñ*

VII

Vèrdiñse şāhvārıñ Feyyāz-ı Muṭlaḳu'l-feyz  
Oldı penāhdārıñ Feyyāz-ı Muṭlaḳu'l-feyz  
Vèrdi sipāhdārıñ Feyyāz-ı Muṭlaḳu'l-feyz  
*Olsun nigāhdārıñ Feyyāz-ı Muṭlaḳu'l-feyz*  
*Erbāb-ı nazma çünkim luṭf üzredir nigāhıñ*

VIII

Dībāce-i meḥāsin göñlünde oldu meskūn  
Mecmū'a-i feẓā'il zātıyla oldu meşḥūn  
Gencīne-i mekārım oldukça anda meknūn  
*Gūyā-yı luṭfuñ olsun vaşfiñda nuṭka gelsün*

---

<sup>1135</sup> *Sāyeñde: Sāyende D.*

*Eş'arı dehri dutsun Rūh-i hayr-ḥ'āhiñ*

**102. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ARPAEMİNİ-ZĀDE MUŞTAFĀ  
SĀMÎ<sup>1136</sup>**

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

**I**

Meşeldir nef'i artar yüklü olsa püşt-i ḥammāliñ  
Delīl-i müdde'āya kāfīdir ancak bu timşāliñ  
Bu vechile buyurmuş söyleyen erbāb-ı āmāliñ  
*Nedir sūdı bu bāzār-ı fenāda celb-i emvāliñ*  
*Ġinā vermez metā'-ı müste'arı dūş-ı dellāliñ*

**II**

Meh-i rūze dil-i 'ayyāşı ancak derdnāk etti  
Çevirmişdir yüzün cām-ı şafādan inhimāk etti  
Geline şehir-i şevvāliñ şarābı iştirāk etti  
*Ḥabābāsā girībān-ı şimāḥ-ı zühdi çāk etti*  
*Şikest-i tevbeden āvāz-ı nūş-ā-nūşı şevvāliñ*

**III**

Egerçi murğ-ı bī-rūḥa Muşavver vērse bāl ü per  
Egerçi tūti-i şīrīn-edā ta'līmlü söz söyler  
Bu nuṭḡ u bāl ü per 'ālemde ancak kim aña beñzer  
*Girān-cānān-ı zühd a'māl ile uçmak ümīd eyler*  
*Olur mı mākiyāna luṭf-ı pervāz-ı per ü bāliñ*

**IV**

Egerçi necm-i ṭālī' burc-ı 'izzetden şudūr eyler

<sup>1136</sup> AT, s. 173-175; şair, mahlas benzerliğinden dolayı bu gazeli Sāmī Paşa'ya isnat etmiştir; *Arpaemîni-zâde Mustafâ Sâmi Dîvânı*, G. 74., s. 337-338.

Žiyā vü nûrı her dem ‘âlem-i hâke nüşûr eyler  
Terakķī noķtasıñ gör de bu merkezden mürûr eyler  
*Ser-i yem ebre érse kıatre-i bārān zuhûr eyler*  
*Olur idbār elbet mā-verāsı farķ-ı ikbālîñ*

V

Yekī hemtā-yı tû çün māder-i gītī ne-mizāyed  
Be-yek tāb-ı nazar tersem be-rūyet rence miyāyed  
Ez-în ma‘nā dü çeşmem rûz u şeb pûşide mîbāyed  
*Éder hār-ı müjem āzürde pāy-ı nāzükiñ şāyed*  
*Degilsem éy gül-i nev-reste ma‘zûr ola pāmālîñ*

VI

Refîķım olsa dilsiz cānver éy server-i hûbān  
Kıomaz maķşûda érsün la‘l-i nābîñdan dil-i ‘atşān  
Geçirme her sebûk-mağzān ile evķatıñı her ān  
*Çekilmez vaz‘-ı nā-sāzı sükût eylerse de nādān*  
*İşārātı bedeldir güftügüya merdüm-i lālin*

VII

Koyupdur nermi hâke hem dürüşti çekdi keyvāna  
Meger pervîzenāsādır bu çarķıñ devri devrāna  
Hele hîç kimseniñ aķvāline daķl étme ķaşmāna  
*Temîz-i nîķ ü bed ‘ayn-ı zararadır ķurde bînāna*  
*Bu diķķat cismîni sūrāķ sūrāķ étđi ğırbālîñ*

VIII

Kanā‘at murġ-ı ‘Anķādır verā-yı Kāfa uçmuşdur  
Ħarîşîñ meşrebi her dem zer ü sîme perestişdir  
Bu bāzār-ı fenānıñ ķaşılı mîķnetlü bir işdir  
*Taķammül mîķnete ser-māye-i emr-i ta‘ayyüşdür*

*Olur nef'i füzûn yārân girân oldukça hammālîñ<sup>1137</sup>*

IX

Suḥanver şāhib-i dīvān-ı nev-icāda ʿey Sāmī  
Şikār-ı şî'ri dā'im şayd eden şayyāda ʿey Sāmī  
Muḥallidlik ḥaṭādır şā'ir-i āzāde ʿey Sāmī  
Ne mümkün pey-rev olmaḵ Nābi-i üstāda ʿey Sāmī  
Sevād-ı nā-be-cādır meşḵ-ı şî'ri kilḵ-i etfālîñ

**103. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BAŞİRİ<sup>1138</sup>**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Terk kıl fenn-i muṭavvelde olan muḥtaşarîñ  
Artırır 'an'ane-i medresede derd-i seriñ  
Düşmesün bir de kütüb-hāne-i 'aşra nazārîñ  
*Bir pul étmez saña biñ dürlü bulunsa hüneriñ*  
*Hüneriñdir kemeriñde bulunan sîm ü zeriñ*

II

Ḳalmadı encümen-i dāniş içinde nāşid  
Şimdi bāzār-ı ma'ārifde olanlar cāmīd  
Mışra'-ı ātiyemiz oldu güzel bir şāhid  
*Yoğ-imiş cins-i hüner gibi metā'-ı kāsīd*  
*Var ise mişlini göster var ise bir hüneriñ<sup>1139</sup>*

III

Burc-ı 'aḳrebde nihān olmadadır māh-ı cihān

<sup>1137</sup> *yārân: bâr D.*

<sup>1138</sup> AT, s. 218 [217]-219 [218]; A'mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 44b.

<sup>1139</sup> *ise mişlini göster var ise bir: dâsen mişli beyân eyle var ise D.*

Maṭla‘-ı Müşterîme geldi bu yüzden nokşân  
‘Âkıbet şāmı şabāḥ  tmeyecek a laşılan  
*Tev‘em-i ba t-ı siy  h m mısın  y ş m-ı zam n*<sup>1140</sup>  
* andadır şub -ı demi n n r  g r nmez se eri *

#### IV

B yle bir d r-ı den -me reb i  n  ekme sitem  
Olacak k r-ı cih n ‘   bet ’l-emr nedem  
G tdi b -h de y re  ekdigimiz renc   elem  
* b-ı d demle seni besledim  y nah l- adem*  
*‘   bet  ayre na  b oldu ne   re  emer *

#### V

Ne rev dır bu  adar  ahri na ‘ alem yansun  
 b-ı va lı la n’ola  te -i hicr n s ns n  
G nde bi  rengidesi   y  anem-i b  kalem n  
*Bilmez     fte Ba  r  seni  ile n’ ts n*  
*Be zemez birbirine   veleri  ‘  veleri *

#### 104. BU DA I [MU AMMES BER- AZEL-  BA  R ]<sup>1141</sup>

*F ‘il t n f ‘il t n f ‘il t n f ‘il n*

#### I

Her     b-ı Z ‘l-Cel le tercem ndır lebleri   
Te ne-i ‘ rf n  na ‘ zb ‘l-bey ndır lebleri   
B ‘i -i fevz [ ] nec t-ı  udsiy ndır lebleri   
*K  te-i hecre  ay t-ı c vid ndır lebleri *  
*Mey-  s r-ı ‘   a y   t-ı rev ndır lebleri *

<sup>1140</sup> *zam n*: *f r   D.*

<sup>1141</sup> AT, s. 219 [218]-220 [219]; A‘   Musullu Hal l Efendi Bas r , *D v n-ı Bas r *, vr. 44b.



## II

Bülbül-i gülşen-nevâdır 'âşıkân-ı hem-demiñ  
Pek be-câdır ger emerse gonçe-i şîrîn-demiñ  
Vechi var gülzâra varsun 'andelîb-i pür-gamıñ  
*Gonçe-i n'eşkûfte-i bâğ-ı leţâfetdir femiñ*  
*Tâze gül-berg-i gülistân-ı cinândır lebleriñ*

## III

Hañçerâsâ dîde-i pür-hûnuñ üzre her kaşıñ  
Zahmdâr etmekden özge yok seniñ hiç ilişiñ  
Bu cihân-ı pür-sitemde sen gibi meh-rûveşiñ  
*'Âşıkı öldürse gam yok gamze-i merdüm-küşîñ*  
*'Îsâ-yı devrân Mesîhâ-yı zamândır lebleriñ*

## IV

Hancer-i hûn-hûâr-ı 'aşkıñ tutsa âfâkı n'ola  
Zahmdâr etse ten-i erbâb-ı ezvâkı n'ola  
Gece gündüz âh u zârım görse eşfâkı n'ola  
*Tîr-i müjgâmiñ dil-efgâr etse 'uşşâkı n'ola*  
*Hastegâna dârû-yı derd-i nihândır lebleriñ*

## V

Mecma'-i hûbân içinde var vücûduñ yok degil  
Halka-i zencîr-i zülfüñ boynuma çün tavk degil  
Dil-beriñ her acı sözi 'âşıka bir ok degil  
*Tûti-i mu'ciz-beyân olsa Başîrî çok degil*  
*Lehce-i şîrîn ile şekkersitândır lebleriñ*

105. ERBİLLİ MEHERE-İ ŞU'ARĀ-YI BE-NĀMDAN MERHŪM  
MOLLA SA'İD'İN ELDE EDİLEN İKİ KİT'A ĞAZELİNE  
‘ABDURREZZĀK AĞA TARAFINDAN YAPILAN TAĤMİSDİR<sup>1142</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Merdüm-i çeşmim alup yüzleriñe hāl ettiñ  
Dāne-i hālîñ ile zülfiñi çengāl ettiñ  
Avladıñ murğ-ı dili cevri ile bî-bāl ettiñ  
*Elif-i kaddimi bār-ı ğam-ıla dāl ettiñ*  
*Cismimi kâhiş-i hicrānıñ ile nāl ettiñ*

II

O da yandırdı beni lehce-i Nāhîd-i ruḥuñ  
Dil-i pür-sūḥtede kalmadı ümmîd-i ruḥuñ  
Rûz u şeb etmededir cevriñi te'kîd-i ruḥuñ  
*Ayda yâ haftada bir pertev-i ḥurşîd-i ruḥuñ*  
*Men' edüp encüm-i âliñle günüm sāl ettiñ*

III

Mest iken meykede-i 'aşkda olduñ bî-hüş  
Ğayr ile hem-dem olup 'işretiñiz düş-be-düş  
Anlara yüz vèrerek 'âşîka olduñ rû-püş  
*Gāh şehd-i feraḥ ey şūḥ gehî sirke-furüş*  
*Yetişür çehreñi dükkānçe-i baḳḳāl ettiñ*

IV

Âbdār olmuş-iken gülşen-i bâğ-ı cismim  
Şu'le-pâş olmuş-iken merdümek-i dü çeşmim

<sup>1142</sup> AT, s. 68.

Koymadı havşala-i dilde metā'-ı fikrim  
Gösterüp sâ'id-i sîmîniñi aldıñ şabrım  
Ëy sitemkâr bu ağ ile baña al êtdiñ

V

Yoğ-iken işbu cihānda hele bir zāt-ı ferīd  
Saña beñzer üdebā şî'riñi êtsün tenķīd  
Fikrime geldi benim gerçi bu taḥmīs-i cedīd  
Uydurur yok bu zer-i ḥālīşe bir kimse Sa'īd  
Ġālibā bûte-i ḥikmetde bunı kâl êtdiñ

**106. BU DAḤİ [ERBİLLİ MEHERE-İ ŞU'ARĀ-YI BE-NĀMDAN  
MERḤŪM MOLLA SA'İD'İN ELDE ÊDİLEN İKİ KİT'A ĠAZELİNE  
'ABDURREZZĀK AĠA ṬARAFINDAN YAPILAN TAḤMİSDİR]<sup>1143</sup>**

*Mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün mefā'îlün*

I

Gel êy sākī-i devrân bir zamân bizden ırāğ olduñ  
Eliñde cām-ı şahbā tek emīnim yüzi ağ olduñ  
Çekildik 'ayş u 'işretten mey-i nāba yasağ olduñ  
Yine sen hangi şahbā-yı feraḥla ter-dımāğ olduñ  
Kî ol gül-rûya karşı bülbül-i gūyā-yı bāğ olduñ

II

Vêrüp zehr-ābe-i hecriñ şu deñlü göñlüme hırķat  
Kî vërmez bāde-i vaşlîñ mezāk-ı cāna keyfiyyet  
Ḥarām olsun seniñle ba'd ez īn peymāne-i 'işret  
Degildim ben seniñle bāde-nūş-ı bezm-i ünsiyyet  
Baña sākī eliñle cām şunduñ pîş-ayāğ olduñ

<sup>1143</sup> AT, s. 69-70.

### III

Gel  y s k -i devr n  alıver peym ne-i n z   
D   rme dillere art k bu  ay  u na me-i s z   
Ved   t c m-  m mt z  cih n-  mi net-end z   
 i   r-  resm-i  z d  te   -i zam n-s z   
A a m ntic k  v d -i nehirde g m-s r   oldu 

### IV

Bu g l enz r-  hest de eger i varsa da s nb l  
 af -y  nev-b h r n n dev m  yokdur  y b lb l  
Cih n n  te  n g lz r na bes bunca g l  avrul  
Yeter bu t re-b r n-  cef ya s ne ger  y dil  
Peleng-i k hs r  mi net s  d   d    td n

### V

Mu at ar h l-i z lf n seyr  derken  y kem n ebr   
Siper oldu  a m jg n n ru -  p r-t b n a  ar u  
Sez dir ger  dersen h l-i z lf nle protestu  
Ba a bir ge e  em  -i meclis olmazs n  y  te -    
Ra  be lik b -perv  varup   lim  er   oldu 

### VI

Seni ser-mest-i  ahb  eyleyen mey-  nedir bilmem  
Ve y   d  ehre-i g l-deste-i c n nedir bilmem  
Bug nki meyli iz h b na y  rind nedir bilmem  
Sa   d el- a  bu g  t r n  aceb mest nedir bilmem  
Yine sen hangi  ahb -y  fera la ter-d m   oldu 

**107. MEKTÜBİ-İ VİLÂYET HASAN TEVFİK BEĞİN İ'LÂN ETDİĞİ  
GAZELİN TAHMİSİDİR<sup>1144</sup>**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Her hitāb-ı Zü'l-Celāle tercemāndır lebleriñ  
'Äleme bir nātık-ı 'azbü'l-beyāndır lebleriñ  
Zümre-i 'atşān için āb-ı revāndır lebleriñ  
Çeşme-i āb-ı hayāt-ı cāvidāndır lebleriñ  
Feyz-baḥşā-yı şühūd-ı cism ü cāndır lebleriñ

II

Āb-ı ruḥsārında var ḥāşiyet-i āb-ı hayāt  
Kaṭresiyle rūḥlandı bu cemī'-i mümkināt  
Neşve-i sūzān-ı 'aşka oldı mānend-i Furāt  
Cur'a-i āb-ı lebiñdir neş'e-baḥş-ı kâ'ināt  
Reşk-i cām-ı bezm-i Cemşid-i zamāndır lebleriñ

III

Cümle-i ervāḥ-ı 'ālem mecma'-ı kübrāda hest  
Bāde-i la'l-i lebiñle oldılar ḥayrān u mest  
Ëtmeyen ol kimse kim peymāne-i 'ahdın şikest  
Mest ü medhūş oldı ol cem'iyyet-i bezm-i elest  
Bāde-i tevḥid-i rūḥ-ı kudsiyāndır lebleriñ

IV

Ëy vücūduñ 'āleme raḥmet olan şāh-ı cihān  
Bā'is-i icād-ı 'ālem mūcib-i kevn ü mekān  
Ḥāme-i 'āciz ne mümkin eyleye na'tıñ beyān

---

<sup>1144</sup> AT, s. 178-180.

*Tābiş-i mihr-i ruḥuñ pertev-fezā-yı mülk-i ān  
Zīnet-i zīb [ü] cemāl-i mehveşāndır lebleriñ*

V

*Şāhib-i ḥulḳ-ı ‘azīm u hem şeh-i ‘ālī-sirişt  
Çıkdı evc-i āsmāna ḳurb-ı Mevlāda nişt  
Nām-ı nāmīsi muḳārīn nām-ı Hāḳla hem-nivişt  
Hüsnüñe mā’il ser-ā-ser zümre-i bāğ-ı behişt  
Hayret-efzā-yı ‘uḳūl-i ḥūriyāndır lebleriñ*

VI

*Terk eden bu mā-sivāyı buldı elbet naşr u ‘avn  
Derd-i hicrāndan olur ‘uşşāḳıñ ēy cān ḥıfz u şavn  
Zerre-i hüsn ü cemāle ḥūrī vü ḡilmānda rehn  
Bezm-i vaşlıñ mazharıdır “hāzihī cennātī ‘adn”<sup>1145</sup>  
Çeşmesār-ı Kevşer-i dār-ı cināndır lebleriñ*

VII

*Pertev-i şems-i ḥaḳīḳatdır o sultān-ı cihān  
Şafḥa-i rüy-ı bedī’inde muṭavveldir beyān  
Hāme-i mu‘ciz-raḳamla eyleyüp na’tıñ ‘ayān  
Dūzah-ı hicrān u ḡamdan ḳurtulur Tevfīḳ hemān  
Bā’iş-i fevz ü necāt-ı ins ü cāndır lebleriñ*

**108. KERKÜK MUTŞARRIF-I ESBAḲI MERḤŪM RĀ’İF BEG  
EFENDİNİŇ ZİRDE MUḤARRER ĞAZEL-İ ĞARRĀSİNİŇ  
MUḤAMMESİDİR<sup>1146</sup>**

*Fe’ilātün fe’ilātün fe’ilātün fe’ilün*

<sup>1145</sup> *Hāzihī cennātī ‘adn*: “Bu Adn cennetleridir”. Kur’ân-ı Kerîm Ra’d, Nahl, Meryem ve Tâ-hâ sûrelerinden (13/23, 16/31, 19/61 ve 20/76) kısmî iktibastır.

<sup>1146</sup> AT, s. 209 [208]-210 [209].

I

Açılır şām u seher maṭbah-ı ḥān-ı keremiñ  
Aldı erbāb-ı şikem mā'ide-i muhteşemiñ  
Eskiden bendesiyim gerçi o 'ālī-şiyemiñ  
*Olmuşum evveli perverde-i nāz u ni'amiñ*  
*Şimdi lāyık mı ki ben çekmeyeyim derd ü gamıñ*

II

Misli yokdur nice teşrīḥ edilür eṭvārı  
Olsa da Mānīleriñ elde qalem pergārı  
Çekemez levḥa-i taşvīre ruḥ-ı dīl-dārı  
*İstedim şerḥ edeyim cevır ü cefā-yı yārı*  
*Esefinden iki şakḳ oldu zebān-ı kalemiñ*

III

'Ākıbet şanma beni 'aşḳ-ı mecāzīde zebūn  
Kaysveş olmadayım bādiye-peymā-yı cünūn  
Dest-res olmasa ger ḥayme-i Leylāya bütün  
*Çāk olur hecr ile dāmān-ı taḥammül bir gün*  
*Ger yetişmezse baña dest-i vişāl-i nedemiñ*

IV

Gözlerim girye-i ḥasretle meger buldı rüsūḥ  
Olsa ger kipriginiñ her biri mānend-i süyūḥ  
Āb-ı dīdemle anı besleyemem olsa şuyūḥ  
*Korḳarım incide pāyini müjem yoksa o şūḥ*  
*Rāzıyım étse gözüm üzre nihāde ḳademiñ*

V

'Aşḳdır 'aşıḳa ser-māye-i esbāb-ı ḥayāt  
Eyleyen merḥale-i 'aşḳ-ı cevānīde şebāt  
Düşse gird-āb-ı belā mevcesine gerçi o zāt

*Fülk-i dil sâhil-i ümmîde bulur rāh-ı necāt  
Bād-ı luṭfundan eṣer görse o deryā himemiñ*

## VI

*Şāne ger kākülüne düşse de bî-şek ta' rîz  
Êdemez bir teline zerrecesiñ tek ta' rîz  
Ne revādır bu kadar şāneye etmek ta' rîz  
Êtdi bu müşkili ḥall etmek için pek ta' rîz  
Şāne-i ḥatırına kākül-i pür-pîç-i ḥamiñ*

## VII

*Ben edem bâdiye-i 'aşkda bir dem kı'if  
Şimdi ol naẓm-ı suḥan-pervere oldum rādif  
Naẓd-i cānıyla sitem almadadır ol 'ārif  
Şatun almış bu nev-āyende ḡazelle Rā'if  
Ol şeh-i ḥüsne maḥabbetle belā-yı sitemiñ*

## LĀM HARFİ

### 109. TAḤMĪS BER-ĠAZEL-İ BĀĶĪ EFENDİ<sup>1147</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

## I

*Ḳaysıñ üftādeligin cilve-i Leylādan bil  
Vāmıķıñ giryelerin ḥande-i 'Azrādan bil  
Bülbülüñ nağmelerin ḡonçe-i zībādan bil  
Fitne-i 'ālemi ol ḳāmet-i ra'nādan bil  
Her belā kim yetişür 'ālem-i bālādan bil*

<sup>1147</sup> AT, s. 220 [219]-221 [220]; Bâķi Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 299., s. 285.



## II

Cām-ı şahbāda iken kuvve-i rūḥāniyyet  
Neş'emend oldu bütün 'ālem-i cismāniyyet  
Kalmadı havşala-i dildeki zulmāniyyet  
*Halet-i 'aşk-ıladır ādeme nūrāniyyet*  
*Reng-i rüy-ı ḳadeḥi bāde-i ḥamrādan bil*

## III

Hele her cāzibe-i ḥüsn-i cihān ān iledir  
Kuvve-i rābitası rişte-i vicdān iledir  
Şīve-i neş'e-i dil çehre-i cānān iledir  
*Dil-i dānāya şeref pertev-i 'irfān iledir*  
*Ḥüsn-i āyīneyi 'aks-i ruḥ-ı zībādan bil<sup>1148</sup>*

## IV

Her zamān dağdağa-i kār-ı cihān bātıldır  
Cāy-ı āsāyiş olur şanma ki bī-ḥāşıldır  
İttikā etmiş olan dergehine cāhildir  
*'İşve-i dehre göñül vèrmez o kim 'ākıldır*  
*Almadı behre begim kimse bu dünyādan bil*

## V

Kimse aldırsa bile meykede-i āfākı  
Cem gibi olmayacak işbu cihāna lāḳı  
Anı vèr bāde-i gül-günü hemān ey sākı  
*Devlet-i dār-ı cihān devr-i zamān ey Bākı*  
*Pāydār olmadığın kışsa-i Dārādan bil*

---

<sup>1148</sup> āyīneyi 'aks-i: āyīne-i 'aksi AT.

110. BU DAĞI [MUHAMMES-İ MÜMÂ-İLEYH BER-ĞAZEL-İ  
MÜCRİM EFENDİ]<sup>1149</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Tecerrüd 'ālemiñ ger ister iseñ hāne ber-düş ol  
'Alāyık perdesiñ başdan çıkar dā'im nemed-püş ol  
Der-i mey-hānede maḥmūr olup her laḥza bī-hüş ol  
*Gidüp pīr-i muḡāna intisāb eyle ḳadeḥ-nüş ol*  
*Düşüp pāy-ı ḡama ol neş'e ile mest ü medhüş ol*

II

Bu çarḥ-ı dil-rübāniñ çekme cevır ü ḳahr u ḡavḡāsıñ  
Çıkar başdan şikenc-i ṭurra-i zülf-i dil-ārāsıñ  
Meger Mecnūndur istek eyleyen ruḥsār-ı Leylāsıñ  
*Götür serden hevā-yı 'izz ü cāh u māl sevdāsıñ*  
*Eger gitmek dilerseñ kūy-ı yāra hāne-ber-düş ol*

III

Göñül her rüz şeb imiş degildir çarḥ-ı cābirden  
'Aceb peymān-şikendir ḳurtuluş yok böyle sāhirden  
Ḳanā'at ḡüşesinde şaḳla kendiñ cevır-i ḳāhirden  
*Ḡaraz maḥv ile naḳş-ı mā-sivā-yı levḥ-i ḥāṭırdan*  
*Ne ḥācet delḳ-ı ḥırḳa ister iseñ gel 'abā-püş ol*

IV

Gülistān-ı maḥabbetde hele ey bülbul-i pür-'aşḳ  
Yeter bu āh u feryādıñ der-i gülzārda ancak  
İşit bu beyt-i rengini bu ḥālet el vērir muṭlaḳ

<sup>1149</sup> AT, s. 181-182.

*Debistān-ı mahabbet içre al pervāneden ser-meşk  
Taḥammül kıl cefā vü cevre feryād étme ḥāmūş ol*

V

Maḳām-ı Ḥaẓret-i Ḥaḳdır hemān merdümleñ bāli  
Mişāl-i ‘arş-ı a‘zamdır olup esrār ile mālī  
Fu‘ād-ı zāt-ı insānı olupdur maẓhar-ı ‘ālī  
Göñül ḥalvet-serāyın Mücrim ét aġyārdan ḥālī  
O şūḥ-ı bī-bedelle dūş-ber-dūş u hem-āġūş ol

### MĪM HARFİ

111. BU DAḤİ [MUḤAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ  
FUẒŪLİ]<sup>1150</sup>

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

I

Bir gece geldi benim yanıma bir tāze ġulām  
Vérđi merdāne baña ġūşe-i çeşmiyle selām  
Kendüsiyle konuşup eylemeden sözi tamām  
Kıldı ol serv seḫer nāz-ıla ḥammāma ḫırām  
Şem‘-i ruḫsārı ile oldı müzeyyen ḥammām<sup>1151</sup>

II

Şafalar buldı ziyā rūy-ı dıraḫşānından  
İstedim şu içeyim çāh-ı zenaḥdānından  
Kamaşup dīde-i nem çehre-i tābānından  
Görünürdi bedeni çāk-i girībānından  
Cāmeden çıkdı yeñi ayını gösterdi tamām

<sup>1150</sup> AT, s. 57-59; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 182., s. 306.

<sup>1151</sup> müzeyyen: münevver D.

### III

Çıkarup cāme ile elbise-i elvānıñ  
Cigerin pāreledi anda olan yārānıñ  
Hāleden çıkdı gibi sanki meh-i tābānıñ  
*Nıl-gūn fūṭaya şardı beden-i 'uryānıñ*  
*Şan benefşe içine düşdi muķaşşer bādām*

### IV

Oldı hep ġāliye-sā dā'ire-i manşıb-ı havz  
Şeş-cihetden cereyān étmededir maṭlab-ı havz  
Göz açup işte bugün havşala-i meşreb-i havz  
*Oldı pā-būs-ı şerīfiyle müzeyyen leb-i havz<sup>1152</sup>*  
*Buldı dīdār-ı laṭīfiyle ziyā dīde-i cām*

### V

Ṭurdı ol serv seher līfe ile gül varaķı  
Koydı endīşeye hep zümre-i ehl-i merakı  
Müşterī aldı ele kāse-i zerrīn ṭabaķı  
*Şandılar kim şatılur dāne-i dürr-i 'araķı<sup>1153</sup>*  
*El urup kīseye çoklar kılup endīşe-i ḥām<sup>1154</sup>*

### VI

Burc-ı 'Aķrebde iken çıkdı meh-i pür-zerrīn  
Dédiler gökden inüp anda olan ehl-i zemīn  
Ṭoldı ḥammām içine rāyiḥa-i nāfe-i Çīn  
*Kākülün şāne açup kıldı hevāyı müşkīn*  
*Tīġ-i mūyun ṭaġıdup étđi yeri 'anber-fām*

<sup>1152</sup> müzeyyen: müşerref D.

<sup>1153</sup> dürr-i: dürr ü AT.

<sup>1154</sup> el urup, urdı el D.

## VII

Gözleri tâb-ı harâretten olunca gül-gün  
Anı gördükde dèdi zümre-i erbâb-ı ‘uyûn  
Bağ kî ol Leyliveşin hüsnüne herkes Mecnûn  
*Ṭās elin öpdi ḥased kıldı kara bağrını ḥûn*<sup>1155</sup>  
Yetdi şu cismine reşk aldı tenimden ârām

## VIII

Müşk ü ‘anber kokusu her tarafa ètdi hübûb  
İstedi havlı bürünsün dèdi bir ehl-i kulûb  
Mîhr-i endāmı yine eyleyecek meyl-i gurûb  
*Çıkdı ḥammāmdan ol perde-i çeşmim şarılup*  
*Dutdı âsāyiş-ile gūşe-i çeşmimde maḳām*

## IX

Kākülün yerde tararken nice bir mû dökdi  
Aldı mir’atı ele bağ kî ne cādū dökdi  
Sebeb oldur gözüme yakıcı dārū dökdi  
*Merdüm-i çeşmim ayağına revān şu dökdi*  
*Kî gerek şu döküle serviñ ayağına müdām*

## X

Çekmişim hayli zamān cevr ü cefā vü derdin  
‘Ākıbet koqlamışım gülşeniniñ her verdin  
Çünkü ben çözmüş-iken kākülünüñ her bendin  
*Müzd-i ḥammām Fuzûlî vèrürüm cān naḳdîn*  
*Kılmasun şarf-ı zer ol serv-ḳad ü sîm-endām*

---

<sup>1155</sup> *bağrını ḥûn: bağrmı şu D.*

112. BU DAĞI [TAHMİS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ  
FUZÛLÎ]<sup>1156</sup>

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

I

Beķası olmayan işbu cihānı bī-bekā gördüm

Bu miḥnet-ḥāne-i cev̄ ü cefāyı hem fenā gördüm

Bu dehr-i pūr-denīde şanma kim bir āşnā gördüm

*Vefā her kimseden kim istedim andan cefā gördüm*

*Kimi kim bī-vefā dünyāda gördüm bī-vefā gördüm*

II

Olup pervāne tek gönlüm çerāğ-ı ḥüsn-ile sūzān

Cihānda olmadım bir kerre hem ol Leyliye miḥmān

Devā-yı derd-i 'aşkıñ istedim hem vērmedi Loķmān

*Kime kim derdimi izḥār kıldım isteyüp dermān*

*Özümden hem beter bir derde anı mübtelā gördüm*<sup>1157</sup>

III

Şebistān-ı ḥayālimde fūrūzān şu'le-i şem'in

Bu zūlmet-ḥāne-i hestīde āḥır görmedim lem'in

'Umūma yüz çevirdim görmedim bir kimseniñ nef'in

*Mükedder ḥātırımdan etmedi bir kimse ğam def'in*<sup>1158</sup>

*Şafādan dem uran hem-demleri ehl-i riya gördüm*

IV

Hevā-yı 'aşķ-ı Leylī çıķmaz oldu cān-ıla tenden

'Umūma yüz çevirdim görmedim bir çāre anlardan

<sup>1156</sup> SA, s. 116-118; Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM), s. 290.

<sup>1157</sup> *hem beter bir derde anı: min beter derd ü belāya LM.*

<sup>1158</sup> *etmedi: kılmadı LM. / ğam def'in: def'-i ğam LM.*

Baňa imdād eden yokdur cihāna her gelenlerden  
Eger şu dāmeniñ tutdum revān dönderdi yüz benden  
[Ve] ger gözgüden umdum şıdk 'aks-i müdde'ā gördüm

V

Yemen şahrāsına düşdüm baňa giryānlık el vèrdi  
Hemīşe nār-ı fūrkatle hemān sūzānlık el vèrdi  
Gezerken murğ u vahş-ıla meger hayvānlık el verdi  
Ayak başdım der-i ümmīde ser-gerdānlık elvèrdi<sup>1159</sup>  
Hüner ser-riştesiñ tutdum elimde ejdehā gördüm<sup>1160</sup>

VI

Yemen şahrāsı olmuş haymegāh-ı Leyliye merkez  
Giderken hayme-i zībāsına 'atf-ı nigāh étmez  
Meger seyyāreniñ bir māhdır hem hāleden çıkmaz  
Baňa gösterdi gerdūn tīre bahtım kevkebiñ yüz kez<sup>1161</sup>  
Men-i bed-baht aña her gāh kim bakdım kara gördüm

VII

Ümīd etmem baňa imdād eder Nevfel tek ādemden  
Sehāvetle murādım hāsıl olmaz naqd-i Hātemden  
Müfid olmaz ne içün ceng éde Zāl oğlu Rüstenden  
Fuzûlî 'ayb kılma yüz çevirsem ehl-i 'ālemden  
Neden kim her kime yüz tutdum andan yüz belā gördüm

113. MUHAMMES-İ FUZÛLÎ EFENDİ<sup>1162</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

<sup>1159</sup> der-i: reh-i LM.

<sup>1160</sup> Hüner: Emel LM.

<sup>1161</sup> kevkebiñ: gözgüsün LM.

<sup>1162</sup> AT, s. 265 [264]-267 [266]; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 204., s. 328.

## I

Rahm-ı māderde iken yandı hele cān u tenim  
Emdiği hūn-ı cigerdir gēce gündüz dehenim  
Çāk çāk olsa n'ola kanlu olan pīrehenim  
*Penbe-i dāğ-ı cūnūn içre nihāndır bedenim*<sup>1163</sup>  
*Diri olduğça libāsım odur ölsem kefenim*<sup>1164</sup>

## II

İstemiş dergehine cānımı şāh-ı 'ādil  
Der-i dil-dāra hemān hayli zamāndır mā'il  
Çāre yok dergehine gitmelidir el-hāşıl  
*Cānı cānān dilemiş vèrmemek olmaz ēy dil*  
*Ne nizā' eyleyelüm ol ne seniñdir ne benim*

## III

İncilā buldı gözüm mihr-i ruḥuñ berķından  
Telḥ-kām olmuş-iken çāşni-yi 'aşķından  
N'ola şīrīn-dehen olsam da anıñ şevķından  
*Ṭaş deler āhım okı şehd-i lebiñ zevķından*<sup>1165</sup>  
*N'ola zenbūr evine beñzese beytü 'l-ḥazenim*

## IV

Yandıran zümre-i 'uşşākı hele fūrķatdır  
Sūziş-i nār-ı hevā 'āşıkā bir lezzetdir  
Felegiñ şevket ü şānı baña hep miḥnetdir  
*Ṭavķ-ı zencīr-i cūnūn dā'ire-i devletdir*  
*Ne revādır beni andan çıkara za'f-ı tenim*<sup>1166</sup>

<sup>1163</sup> *dāğ-ı cūnūn: merhem-i dāğ D.*

<sup>1164</sup> *odur: budur D.*

<sup>1165</sup> *zevķından: şevķinden D.*

<sup>1166</sup> *revādır: revā kim D.*



V

Yandı pervâne-şifât nâr-ı ğamıñla cigerim  
Bir de fânūs-ı maḥabbetde hemân bāl ü perim  
Düşmüşüm nâr-ı ğama qalmadı hergiz eşerim  
'Aşk ser-geştesiyem seyl-i sirişk içre yèrim<sup>1167</sup>  
Bir ḥabābem kî hevādan toludur pîrehenim

VI

Hüsn-i ḥübān-ı cihān içre nigārim sensen  
Semen ü yāseminim lāle-‘izārim sensen  
Gül-i gülzār-ı cinān serv-i çinārim sensen  
Bülbül-i ğam-zede ‘em bāğ-ı bahārim sensen<sup>1168</sup>  
Dehen ü qadd ü ruḥuñ gonçe vü serv ü semenim

VII

Ka‘be-i kūy-ı tavāf étmek içün dil-dārıñ  
Şarf kı l dergehine her ne kî vardır varıñ  
Vaṭanımdır güzelim ol der-i pür-züvvārıñ  
Édemez terk Fuzûlî ser-i kūyun yārıñ<sup>1169</sup>  
Ne qadar zulm yèri ise baña hoşdur vaṭanım<sup>1170</sup>

114. MUḤAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BĀĶĪ  
EFENDİ<sup>1171</sup>

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

I

Gözümüz görmez ise şanma beni a‘māyem

<sup>1167</sup> seyl-i: eşk-i AT.

<sup>1168</sup> bāğ-ı bahārim: bāğ u bahārum D.

<sup>1169</sup> Édemez: İdemen D.

<sup>1170</sup> yèri ise: beterse AT.

<sup>1171</sup> AT, s. 161; Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 315., s. 294-295.

Dīde-i kalb-i başiretle hemān bīnāyem  
Gerçi nuṭkum yoğ-ise tūti-i şekker ḥāyem  
*N'ola dehr içre nişānım yoğ-ise 'Ankāyem*  
*Ne 'aceb seyl gibi çağlamasam deryāyem*

## II

Necm-i iḳbālī yücedir hele her bir dānā  
Ne kadar medd-i nigāh étse de görmez aṣlā  
Çıkarır şu'le-i idrākını 'ālem zīrā  
*Göze göstermez ise şanma beni her ednā<sup>1172</sup>*  
*Ki nazar fark edecek mertebeden a'lāyem*

## III

Nazarım düşmüş-iken dā'ire-i 'irfāna  
Ṭālī'im çıkdı meger mınṭaka-i keyvāna  
Ser-fürū eyleyemem bir daḥi bu devrāna  
*İltifāt eyleyemem zerre kadar nādāna*  
*Āsmān-ı hünere mihr-i cihān-ārāyem*

## IV

Fuḳarā kisvesine gerçi büründüm zīrā  
Muḥtefī olmayacak işbu cihānda aṣlā  
Kevkeb-i baḥt-ı bülendi olacaqdır bālā  
*Şuretā gerçi gedā şeklin urundum ammā*  
*Mesned-i memleket-i ma'rifete Dārāyem*

## V

Tab'-ı mevzūnı olan çıkdı benī ādemde  
Böyle bir nazmı ḳasemle kī dem-i ḥurremde  
Kimse bu faḥriyeyi söylemedi aḳdemde

---

<sup>1172</sup> şanma: tañ mı D.

*Bâkıyâ dîn-i Muḥammed ḥaḳ için 'âlemde  
Dem-i cān-baḥş ile nazm içre bugün 'İsâyem*

**115. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BÂKÎ EFENDİ<sup>1173</sup>**

*Mef'ûlû mefâ 'îlû mefâ 'îlû fe 'ûlûn*

**I**

Bu ḳubbe-i firûzedesin sen kî güvâhım  
Olduḳça cihân içre benim püşt ü penâhım  
Ḥâk-i rehiñi sürme-i nûr etti nigâhım  
Rûşen ola tâ işigiñe varmaḡa râhım  
Yol mûmların yakdı gece şü'le-i âhım<sup>1174</sup>

**II**

Ḳoydı beni vahşîler ile fakır-ı cefâda  
Dil-dâr oturur pister-i râḫatda şafâda  
Yok çâre bize olmalıdır “ḳâlû belâda”  
Hem-reng-i peleng etti beni kûh-ı belâda  
Cismimde ser-â-pâ görilen dâḡ-ı siyâhım<sup>1175</sup>

**III**

Ruḥsârîña karşı gelen 'uşşâkı yok etme  
Hem gerdenine ḫalka-i gîsûyı tavḳ etme  
Her kipriḡiñi sîne-i 'uşşâka ok etme  
Luṭf eyle iñen ḳullarîña cevri çok etme  
Âḫ eylesün kimseye zulm eyleme şâhım

<sup>1173</sup> AT, s. 121-122; *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, G. 321., s. 298-299.

<sup>1174</sup> Yol: Yıl D.

<sup>1175</sup> görülen: görinen D.

#### IV

Peyveste iken kākülüne bu dil-i şeydā  
Taḥlīş-i fu'ād etmelisiñ ey ḳad-i bālā  
Nuṭḳunda perīşān ḳalacaḳ bir daḥi zīrā  
*Dildir saña 'arz etmege aḥvālîmi gūyā*  
*Ḳabrimdeki ḥāk üzre biten tāze giyāhım*

#### V

Bu rütbe yeter 'āşıkıña her meh ü her yıl  
Hep āteş-i hicrān ile ḳavrıldıḡımı bil  
Ḥāk-i ḳademiñ gözde iken ey saçı sünbül  
*Bâķî dilemez dehr-i denī salṭanatıñ dil*  
*Yār eşiginiñ ḥidmetidir devlet ü cāhım*

#### 116. DİĞER MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BÂĶİ EFENDİ<sup>1176</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

Göz tiken ḡonçe-i ḡülzār-ı cināna her dem  
Dā'imā çekmiş iken lāne-i ḡülşende sitem  
Gıtdi eyyam-ı şitā geldi bahār-ı bī-ḡam  
*Eyledi müjde-i ḡül bülbüli şād u ḥurrem*  
*Ḡonçeniñ ḡöñli açıldı ḡüle düşdi şeb-nem*

#### II

Felegiñ görmüş-iken gerçî nigārın sensiz  
Anlarıñ içmiş idim cām-ı 'izārın sensiz  
Ba'd ez īn isteyemem neş'e ḥumārın sensiz  
*'Ālemiñ n'eyleyeyim bâḡ-ı bahārın sensiz<sup>1177</sup>*

<sup>1176</sup> AT, s. 145-146; *Bâķî Dīvânı (Tenkitli Basım)*, G. 331., s. 304-305.

<sup>1177</sup> n'eyleyeyim: n'eyleyeyin D. / bâḡ-ı: bâḡ u D.

*Baňa sen ruħları g l  r ile  o dur ' lem*

### III

D m-ı g s   urulup  ehre-i dil-d rında  
Mur -ı dil beste iken  urra-i  arr rında  
 ur u g lm n geziyor  ah ne-i g l  rında  
*D ne-i   line ba  cennet-i ru s rında*  
*Nice  abr eyles n All h  severse   dem*

### IV

Nu be-i fikri i gel g rme her e   a rev   
Eyleme her s zi i z mre-i n d na fed   
Get r r v di-i nisy na gider b d-ı hev   
*Dil-i   r deye k l pend  i na  hat geh a a<sup>1178</sup>*  
*Nefesi  gels n  y    fi-i n     dem dem*

### V

O unur g l  en-i 'irf nda bu ra' n   azelin  
Giderir fa l-ı bah r i re olan g l keselin  
Bozamaz b d-ı haz n b yle g list n temelin  
*Var ise t zeledi b  -ı nih l-i emelin*  
*Re    t-ı k lem-i hazret-i sult n-ı kerem*

### VI

Yemye il oldu bug n b  imizi  evr  ı  
Mezemiz tu fe-i  urfandasıdır  y s   i  
Fa l-ı g ld r i elim c m-ı mey-i ezv  ı  
* bd r olsa n'ola m ve-i  i'r-i B   *  
*Urmadı kimse bu b   i re da i b yle k lem*

---

<sup>1178</sup> geh a a: geh geh D.

117. BU DAHİ MERHŪM ŞEYH SELÂMÎ EFENDİNİN NA'T-I  
ŞERÎF-İ NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN  
TAHMÎS EDİLMİŞDİR<sup>1179</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I

Levh-ı mir'ât-ı şafâda pertev-i şun'-i 'alîm

Meş'al-i nûruñla rûşendir şırât-ı müstakîm

Kesb-i rûh étse sezâdır fazlıña 'azmu'r-remîm

Ëy vücûduñ nûr-ı mahz-ı mihr-i envâr-ı kadîm<sup>1180</sup>

V'ey cemâliñ muşhaf-ı âyât-ı Kur'an-ı Kerîm<sup>1181</sup>

II

Cüy-bâr-ı midhatiñde mâ-cerâ çün seyldir

Na'tıñı i'lân eden Kur'an-ı şâhib neyldir

Hâme-i çâpuk-zebân ancak aña bir zeyldir

Nûn 'aynıñ ve'l-kalem kaşıñ saçıñ ve'l-leyldir

Ve'd-duhâ ve's-şems vechiñ zülf ü ağzıñ hâ' vü mîm

III

Nûr-ı zâtıñ reh-nümâ-yı zümre-i gümrâhdır

Çeşm-i pâkiñ 'âlem-i hestîde şâhenşâhdır

Her lisânda nâm u şe'niñ zîver-i efvâhdır

Nokta-i hâliñ yüzüñde bâ'-i Bismillâhdır

Sîn-i dendâniñ kilid-i genc-i Raḥmānu'r-Raḥîm

IV

Oldılar cev-v-i semâda neyyirân fermân-beriñ

<sup>1179</sup> SA, s. 9-11; *Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, G. 136., s. 461.

<sup>1180</sup> vücûduñ: vücûdı D.

<sup>1181</sup> cemâliñ: cemâli D.

Yerde ins ü cinn ü vaḥşîler hemân fermân-beriñ  
Oldı her ḥākān-ı sulṭān-ı zamān fermân-beriñ  
*Şāh-ı iḳlīm-i risāletsin cihān fermân-beriñ*  
*Mühdāriniñ Süleymān hem 'aṣādāriniñ Kelīm*<sup>1182</sup>

## V

Mu'cizātiniñ 'ālem-i hestīde kim ḥadden beder  
Ḥidmetiniñde nuṭka gelmiş cümle eşcār u ḥacer  
Enbiyāya nisbet olmaz sen gibi 'ālī güher  
*Eylemiş ise Mesīḥ iḥyā-yı emvāt-ı beşer*  
*'Ālem-i hejdeh seniñle oldı iḥyā ey ḥakīm*

## VI

Ravza-i pākiñ olupdur gülşen-i dār-ı cinān  
Andadır āṣār-ı cennet ḥūr u ğilmān pāsban  
Gece gündüz oldı dā'im kıblegāh-ı mü'minān  
*Ravza-i pākiñ maḳām-ı ḥāṣṣ-ı Maḥmūddur 'ayān*  
*Çün Medīne şehridir 'uṣṣāḳa cennātu'n-na'im*<sup>1183</sup>

## VII

Ağlamaḳdan gözlerimde ḳalmadı tāb-ı nazar  
Yoksa dā'im sürme ister bu remedlü çeşm-i ter  
Ravzaya yüz sürmek üzre gerçi lāzımdır sefer  
*Ḥāk-i ravzañ tūtīyā-yı kuḥl-i "mā-zāḡa'l-başar"*<sup>1184</sup>  
*İktiḥāl eden bulur Allāha rāh-ı müstaḳīm*

## VIII

Kadriñi Ḥak eylemişdir enbiyāda ser-bülend  
Sensiñ ey Sulṭān-ı 'ālem her ḳulūba naḳşbend

---

<sup>1182</sup> hem: bir D.

<sup>1183</sup> Çün: Kim D.

<sup>1184</sup> Mā-zāḡa'l-başar: "Gözü kaymadı" Kur'ân-ı Kerîm Necm sûresi 17. âyetten kısmî iktibastır.

H'ân-ı in'âmîñ açıkdır 'âleme ey ercümend  
Yâ Resûlallâh kapu[ñ]da bu Selâmî derdmend  
H'ân-ı lutfuñ sâ'ili bir kemter ü ednâ yetîm

**118. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-NA'T-I ŞERİF-İ  
ŞEYH SELÂMÎ EFENDİ<sup>1185</sup>**

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I  
Sendedir mihr-i nübüvvet sendedir dürr-i yetîm  
Sendedir âb-ı şefâ'at eyler itfâ-yı cahîm  
Sende engüşt-i risâlet kıldı mehtâbı dü nîm  
Ey vücûduñ nûr-ı maḥẓ-ı mihr-i envâr-ı kadîm<sup>1186</sup>  
V'ey cemâliñ muşḥaf-ı âyât-ı Qur'ân-ı Kerîm<sup>1187</sup>

II  
Gülşen-i ruḥsârîña 'âlem bütün pür-meyldir  
Mevc-i deryâ-yı şefâ'atden 'arâz bir seyldir  
Cûy-bâr-ı seylden kim inţifâ-yı veyldir  
Nûn 'aynîñ ve'l-kalem kaşîñ şacıñ ve'l-leyldir  
Ve'd-duḥâ ve's-şems vechiñ zülf ü ağızñ ḥâ' ü mîm

III  
Nûr-ı pür-tâb-ı cebîniñ 'âleme hem-râhdır  
Tâc-ı farkıñ ṭâḳ-ı evc-i farkadâna mâhdır  
Na't-ı pâkiñ enbiyâda zîver-i efvâhdır  
Noḳta-i ḥâlîñ yüzüñde bâ'-i Bismillâhdır  
Sîn-i dendâniñ kilîd-i genc-i Raḥmânü'r-Raḥim

<sup>1185</sup> AT, s. 1-2; Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin), G. 163., s. 461.

<sup>1186</sup> vücûduñ: vücûdı D.

<sup>1187</sup> cemâliñ: cemâli D.



#### IV

Hamdulillâh ümmet olduk sen gibi bir serveriñ  
Tûtiyâ-yı çeşm-i a‘mâdır bütün hâk-i deriñ  
Çün nübüvvet hâtemiyle mührlendi düşleriñ  
*Şâh-ı iklîm-i risâletsiñ cihân fermân-beriñ*  
*Mühdârîñdır Süleymân bir ‘aşâdârîñ Kelîm*

#### V

Şem‘ tek pervâneāsâ başıña ‘âlem döner  
Hâme-i ‘âciz ne mümkün midhat-ı vaşfiñ eder  
Kadriñiz hadden füzündür söyler erbâb-ı nazar  
*Eylemiş ise Mesîh ihyâ-yı emvât-ı beşer*  
*‘Âlem-i hejdeh seniñle oldı ihyâ ey hakîm*

#### VI

Hâzret-i Kur‘ân édüpdür vaşfını dâ‘im beyân  
Geç Yahûd u hem Naşârâ dedigi sözden hemân  
Her ne söylerseñ sezâdır ey debîr-i ins ü cân  
*Ravza-i pâkiñ maķâm-ı hâşş-ı Maḥmûddur ‘ayân*  
*Kim Medîne şehridir ‘uşşâķa cennâtü’n-na‘îm*

#### VII

Sendedir mir‘ât-ı ‘âlem sendedir nûr-ı nazar  
Sendedir nûr-ı risâlet sendedir şakķû’l-kamer  
Midhat-ı zât-ı şerîfiñ hep taşavvurdan bider  
*Hâk-i ravzañ tûtiyâ-yı kuḥl-i “mâ-zâķa’l-başar”<sup>1188</sup>*  
*İktiḥâl eden bulur Allâha râh-ı müstaķîm*

#### VIII

Âteş-i hicrânîña ‘âlem yanupdur çün sipend

<sup>1188</sup> *Mâ-zâķa’l-başar*: “Gözü kaymadı” Kur‘ân-ı Kerîm Necm sûresi 17. âyetten kısmî iktibastır.

Nūr-ı ‘aşkıñ eylemişdir kâ’inâtı pây-bend  
Kıblegâh-ı ‘âlem olduñ èy hıdîv-i ercümend  
Yâ Resûlallâh kapuñda bu Selâmî derdmend  
H’ân-ı lutfuñ sâ’ili bir kemter ü ednâ yetim

**119. MUHAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BAŞİRİ<sup>1189</sup>**

*Müstef’ilâtün müstef’ilâtün*

I  
Çokdan berü ben çekmekdeyim ğam  
Rü’yâda görmek ruhsârıñı hem  
Göster baña kim bir kerre bir dem  
Èy şekl-i hūbuñ rûh-ı mücessem  
“Ente’l-mu’ahhar ente’l-mukaddem”<sup>1190</sup>

II  
Rūhuñ mukaddem cismiñ mu’ahhar  
Farq-ı cihāna olduĝda efser  
Âhir sen olduñ ‘afvına mazhar  
Sen olmasaydıñ şulbında muzmer  
“Mā-kān<sup>e</sup> yu’fî ‘an zenb<sup>i</sup> Ādem”<sup>1191</sup>

III  
Evc-i semāda vèrdiñ işâret  
Bu yüzle oldı hem saña ümmet  
Bu bahşe Kur’ân nâtıkdır elbet  
Çün maqđemiñden vèrdi beşâret

<sup>1189</sup> AT, s. 61; A‘mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 49a.

<sup>1190</sup> “İlk ve sonuncu sensin”

<sup>1191</sup> Ademin günahına affetmeye sen sebep oldun

“Nāle’l-ma’ālī ‘Īsā bn-i Meryem”<sup>1192</sup>

#### IV

Vaşfıñda hāme düşdi zebāna

Na’tıñ sığışmaz kevn ü mekāna

Ervāh içinde sensiñ yegāne

*Kılmış seni Hakk rahmet cihāna*

“Levlāk<sup>e</sup> künnā fī’n-nār<sup>i</sup> muğrem”<sup>1193</sup>

#### V

Evc-i semānıñ bedr-i munīri

İşbu cihānda yokdur naẓīri

Rūz-ı cezāda lutf et bu pīri

*Na’t-ı Nebīdir zuhr-ı Başıri*

“Şallī ‘aleyh<sup>i</sup> Rabbī ve sellem”<sup>1194</sup>

#### 120. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ BAŞİRİ<sup>1195</sup>

*Mef’ülü mefā’ilü mefā’ilü fe’ülün*

#### I

Āhımla düşüp dā’ire-i hāliye māhım

Her seb’a-i seyyāre daḥi olsa penāhım

Çün etmeyecek bir daḥi ol kıble-i gāhım

*Her şām u seḥer bām-ı sipihre çıkar āhım*

*Feryād kî şormaz sebeb-i āhımı māhım*

<sup>1192</sup> Meryem oğlu İsa, yüceldi

<sup>1193</sup> Sensiz, biz ateşe esirdik; *muğrem*: *tuğrem D*; “*levlāk*” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>1194</sup> Allah’ın selat u selamı üzerine olsun

<sup>1195</sup> AT, s. 136-137; A’mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 50a.

## II

Fânûs-ı hayâlimde olan şem'-i münevver  
Söndirdi anı kahrı ile çarh-ı sitemger  
Bir daği fûrûzân olamaz dilde mükerrer  
*Gün görmek olur mı baña 'âlemde müyesser*  
*Rûzı şeb eden tîregi-i baht-ı siyâhım*<sup>1196</sup>

## III

Gülzâr-ı melâhatde iken gönçe-i verdim  
Hergiz alamaz bûy-ı şifâ kuvve-i virdim  
Bî-fâ'idedir gelse de imdâdına merdüm  
*Bî-tâb ediyor şıklet-i gam peyker-i zerdim*  
*Yâ Rab nice bir kûha taḥammül ede k'âhım*

## IV

Ağyâr-ı bed-efgâr ile peymân[e] çağarsıñ  
Mestâneleri dâ'ire-i zevka çekersıñ  
Âşüfteligi bezm-i sefâhatde yaparsıñ  
*Bakdıkça baña çeşm-i gâzab birle bakarsıñ*<sup>1197</sup>  
*Êy çeşm-i siyâhım seni sevmek mi günâhım*

## V

Çokdan berü bir mähveşiñ oldu esîri  
Pertev vèrecek 'âleme ol bedr-i münîri  
Nûr-ı nazarıñ olmasa da gerçi zahîri  
*Muhtâc degil meş'ale-i mâha Başîrî*  
*Gerdûna yeter şeb heme şeb şu'le-i âhım*

---

<sup>1196</sup> *eden: eder D.*

<sup>1197</sup> *çeşm-i gâzab: hışm u gâzab D.*

121. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ FAṬĪN  
EFENDİ<sup>1198</sup>

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

I

Çıkınca burc-ı ‘akreb menzilinden necm-i keyvânım

Açıldı gonçe-i bahtım göründi verd-i handânım

Sezâver seb‘a-i seyyâre olsun hep nighbânım

*Ṭulū ‘ êtdi sipihr-i nâzdan ol mâh-ı tâbânım*

*Sa ‘âdet burcuna naql eyledi necm-i dıraḥşânım*

II

Ḥayâli dildedir zıkr-i cemîli zîver-i evfâh

Bu yüzden kaṭ‘-ı ülfet êtmedi benden biḥamdillâh

Beşâretdir baña şükr eylerim in‘âmına her gâh

*Güler yüzle yine ‘arz-ı cemâl êtdi baña ol mâh*

*Bu yüzden vechi var rûşen olursa çeşm-i giryânım*

III

Vücûdum zaḥmdâr olmuş hemân peykân-ı fûrkatle

Sezâvâr-ı müdâvâdır meger dârû-yı vuşlatle

Tedâvî olmak üzere görmedim dil-dârı şefkatle

*Derûn-ı sînemi pür-dâğ êtdim nâr-ı ḥasretle*

*N’ola ney gibi nâlân olsa her dem kalb-i sūzânım*

IV

Bu istiğnâ kî vardır ‘âlem-i hestîde hep dâ’im

Olupdur fîtrat-ı zâtında her şâm u seḥer kâ’im

Saña cân u gönülden baş egüp olmuş iken ḥâdim

<sup>1198</sup> SA, s. 155-156; *Fatîn Dîvânı*, G. 94., s. 103-104.

*Kaşîde diñlemezsîñ hîç gazel almazsîñ ey zâlim  
Saña bilmem nice 'arz eyleyim hâl-i perişânım*

V

Saña bir bende-i dîrînedir dâ'im anı yorma  
Vücûd-ı nâ-tüvânından libâs-ı luţfuñı soyma  
Gerekdir ğamze-i tîr-i nige hle sînesiñ oyma  
Faţîni ol kadar da vâdi-i nisyânda koyma  
Kuluñdur 'âşıkıñdır gâhice yâd eyle sulţânım

**122. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ 'İZZET MONLÂ<sup>1199</sup>**

*Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün*

I

Olsaydı eger 'âlem-i 'ulvîde penâhım  
Şarf eyler idim hıdmetine mesned ü câhım  
Ammâ n'èdeyim varmayacak medd-i nigâhım  
Âh etdigimiñ vechi budur ey yüzi mâhım  
Havfım bu kî bir gün tutacaktır seni âhım

II

Mey-hâne-i 'âlemde hele kalmadı şavfet  
Cânımdan uşandırdı beni sâki-i 'işret  
'Ukbâya kadem başmaya geldi dem-i rihlet  
Kaşd eylemeden cânıma vèr tevbeye ruşsat  
Tâ kim saña bâr olmaya mahşerde günâhım

III

Âşâr-ı herem kondı harâfetle yüzümde

<sup>1199</sup> AT, s. 127-129; *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkar)*, G. 354., s. 543.

Gençlik eſeri kalmadı her lahza yüzümde  
Mağv olmuş iken hüsn-i leṭāfet ki sözümde  
*'Aklımda vatan kalmadı aḥbāb gözümde*  
*Seglerle ser-i rāhı olup yār u penāhım*

#### IV

Her dem tutuſur āteſ-i hicrān yüregimde  
Pinhān olamaz ſüret-i hūbān yüregimde  
Ol nār-ı belā oldı fūrūzān yüregimde  
*Derd oldı benim vuſlat-ı cānān yüregimde*  
*Düşmenlerime vèrmeye ol derdi İlāhım*

#### V

Çün kısmetimiz gerçi muḳadderdir ezelden  
Gel çek eliñi silsile-i tūl-i emelden  
İçmek var iken bāde-i ſahbā-yı ecelden  
*Naḳdīne-i cān var idi gitdi o da elden*  
*Geldik eli boş maḥşere ma'zūr ola ſāhım*

#### VI

Kurtar beni yā Rab bu ḥarāfetle 'atehden  
Çirk-i günehi bir de çıkar ḳalb-i siyehden  
İnceldi benim çekdigimiz nāle vü āhdan  
*Yok ṭāḳat-i tahrīḳ-ı ḳadem bār-ı günehden*  
*Pīrim der-i iḥsānıñı eyle ser-i rāhım<sup>1200</sup>*

#### VII

Ġam çekme göñül revzene-i raḥmet-i Raḥmān  
Her lahza küſād olmalıdır 'āleme her ān  
Ol raḥmete ḳarşu diyemez ſāhib-i 'irfān

---

<sup>1200</sup> *Pīrim: Pīr-i AT.*

'İzzet ne 'aceb olmadı şermende-i 'işyân  
Dūzahda mı bilmem kararır rûy-ı siyâhım

123. MUHAMMES MÛMÂ-İLEYH BER-ĞAZEL-İ HİKMET BEG<sup>1201</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Cânları olmuş-iken 'âlem-i süflîde remîm  
Rûh-ı Hâssânîleri cennet-i 'alâda muķîm  
İşte erbâb-ı selef şâhîb-i âşâr-ı kadîm  
*Bâķî vü Neķ'i vü Nâbî vü Necâtî vü Fehîm*  
*Şâbit ü Râķıb ü Sâmî vü Fuzûlî vü Nedîm*

II

Nâzım-ı lehce-i güftâr-ı kühen bunlardır  
Bülbül-i nağme-fürûşân-ı çemen bunlardır  
'Âķıbet 'âlem-i uķrâya giden bunlardır  
*Reh-nümâyân-ı esâlib-i suķan bunlardır*  
*Biriniñ meslegine pey-rev olur şab'-ı selîm*

III

Hârsız olmayacak ravza-i gülzâr-ı bahâr  
Bulunur şahn-ı çemenzârda elbette hezâr  
Gül-i gülzâra muķâbil diyecek leyl ü nehâr  
*Pîre destân-ı hünerden nice mâhir daķı var*  
*Silk-i telfîķa olur her suķan-ı dürr-i nazîm*

IV

'Âlem-i nazmda vardır nice erbâb-ı şunûf

---

<sup>1201</sup> AT, s. 65-66.



Kimisi cāhil-i nāfil kimisi merd-i zuyūf  
Kimi erbāb-ı hüner zümre-i erbāb-ı zurūf  
*Mā'adāsı müteşā'ir dir éder cem'-i hurūf*  
*Édüp evzān u kavāfiye muvāfık tersīm*

V

Muhtelif tavrda halk olmalıdır kātib-i leyl  
Nazmı tahrīf ederek almadadır tālīb-i leyl  
Kendine nisbet éderken olacağ nāhib-i leyl  
*Kimisi sārīk-ı mazmūn u kimi hāṭīb-i leyl*  
*Kiminiñ sebki rekāk ü kiminiñ lafzı saķīm*

VI

Ḳābiliyyet ne güzel mevhībe-i kübrādır  
Kimi de ma'rifet-i 'aşđda Mevlānādır  
Kimisi medrese-i faẓlda bī-hemtādır  
*Nev'-i insānda heyūlā dađi lā-yaḥşādır*  
*Şüretā olsa daği ḳābil-i veche ta'līm*

VII

Luṭf-ı Hağ zāhir olunca neler étmiş Hikmet  
'Ālem-i kevn ü mekāna nazar étmiş Hikmet  
Şecer-i ma'rifeti bārver étmiş Hikmet  
*Niçe seng-i siyeh-i pür-güher étmiş Hikmet*  
*Ezeli terbiyet-i mihr-i tecellī-i Kerīm*

**124. MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ [NĀMIK] KEMĀL BEG<sup>1202</sup>**

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

<sup>1202</sup> AT, s. 151-152; *Namık Kemāl'in Şairliği ve Bütün Şiirleri (NK)*, G. 142., 173-174.

## I

Görünce mihr-i gerdünü uçar ol şeb-nem-i 'âlem  
Suvarmaz gülşen-i ümmîdi eyler her dem-i 'âlem  
Hezārān sa'y u kûşîşle ger olsañ hem-dem-i 'âlem  
*Olur peydā ümîd-i neyl-i rāhatden hem-i 'âlem*  
*Budur faşlū 'l-ḥiṭāb-ı şerḥ-i rāz-ı mübhem-i 'âlem*

## II

Seni leb-rîz-i şahbâ étse de cām-ı bahārında  
Yine biñ derd ü miḥnet gösterir renc ü ḥumārında  
Sipîhr-i fitnekārîñ maḳtel-i dār u diyārında  
*Hezārān kaṭre-i ḥūn muḥtefîdir her ḡubārında*  
*Degil cāy-ı feraḥ mātem-serāy-ı pür-ḡam-ı 'âlem<sup>1203</sup>*

## III

Felek giryān zemîn ḥandān olur bārān-ı raḥmetden  
Bülendi pest éderken hoşlanur eşk-i meserretten  
Tefekkür-ḥāne-i ḥayrettedir 'âlem bu ḥāletden  
*N'ola 'ulvî-nihādān olsa kalsa kasr-ı rif'atden<sup>1204</sup>*  
*Tezelzüldür ṭarîḳ-ı i 'tilāda süllem-i 'âlem<sup>1205</sup>*

## IV

Cihānîñ şöhrat ü şānı medār-ı iştihār olmaz  
Sipîhriñ bir ḥuşûş-ı şefḳatiyle iftiḥār olmaz  
Elem çekme bu çarḫıñ tımtırākı bir karar olmaz  
*Esāsı ber-hevādır baña kalsa pāydār olmaz*  
*Bulur bir gün tezelzül irtibāṭ-ı muḥkem-i 'âlem*

<sup>1203</sup> Bu beyitten sonra *Namık Kemâl'in Şairliği ve Bütün Şiirleri* adlı eserinde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Döner başında gâfil pertev-i rahşân-ı ikbâlin*  
*Güneşdir merkez-i devr-i nücûm-ı muzlem-i âlem*

<sup>1204</sup> *kılsa: kâsır NK.*

<sup>1205</sup> *Tezelzüldür: Tenezüldür NK.*

V

Sikender cām-ı Cemşīdi mey-i nāb içre görmüşdür

Bütün ahvāl-i Dārāyı ber-icāb içre görmüşdür

Furūğ-ı mihr-i gerdūnı meh-i tāb içre görmüşdür

Gören rüy-ı şafā-yı 'ālem-i āb içre görmüşdür

Gubār-ālūdedir mir'āt-ı tab'-ı mükrem-i 'ālem<sup>1206</sup>

VI

Sipīhr-i sufleniñ gösterdiği her sāhte ihsānı

Olupdur bā'is-i bed-māyedārıñ rif'at ü şānı

Hudādan başka yokdur kahr eden bir böyle devrānı

Dehen-şūy-ı nevā-yı h'āhiş etmiş ehl-i 'irfānı<sup>1207</sup>

Ġam-ı şad rūze-i minnetle 'ayş-ı yek-dem-i 'ālem<sup>1208</sup>

125. TAĦMĪS-İ 'ABDURREZZĀĶ AĞA BER-ĖAZEL-İ MONLĀ  
MEĦMED EFENDİ ERBĪLLİ<sup>1209</sup>

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

I

Tutuşmuş ġam odına hātırım eşkim feşān etdim

Çeker her dem baña tīg-i nigāhıñ şanki kan etdim

Dil-i nā-şādımı terk-i riyādan şādmān etdim

Uşandım zühdden meyl-i hevā-yı gül-ruḥān etdim

Dil-i pejmürdeyi 'aşkıyla pīr iken cevān etdim

<sup>1206</sup> mükrem: hurrem NK; bu beyitten sonra *Namık Kemāl'in Şairliği ve Bütün Şiirleri* adlı eserinde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Kemāl ehl-i dile bâzîçe-i dest-i tasarrufdur*  
*Ham-ı çevġân-ı gerdūn içre ġuy-i a'zâm-ı âlem*

<sup>1207</sup> nevā-yı: nevāl-i NK.

<sup>1208</sup> Bu beyitten sonra *Namık Kemāl'in Şairliği ve Bütün Şiirleri* adlı eserinde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Ėarīb âfet-res-i idrāk olur sahbâ-yı devlet kim*  
*Gedâ bir katresinden zanneder kendim Cem-i âlem*

<sup>1209</sup> SA, s. 151-152.

## II

Fırākında işitmiş dā'imā ol şūh efgānım  
Dil-i āşüftemi düşnām ile yād etse sulṭānım  
Aķıtsam her zamān kim cūy-bār-ı çeşm-i giryānım  
*Ser-i kūyunda dil-dāriñ müyesser olsa iskānım*  
*Çıkarıñ cānımı tenden eger meyl-i cinān etdim*

## III

Ḥamīde kāmetimle ḥalka-i zūlfünde inceldim  
Te'emmül kılmayup kendim belā-yı 'aşķına şaldım  
Şorup aḥvālını taḥķīk-ile andan ḥaber aldım  
*Şarāb-ı la'lini āgyārlar nūş etdigin bildim*  
*Ḳara bağrımdaki kanı dü çeşmimden revān etdim*

## IV

Yanupdur cism ü cānım āteş-i hicrānı berķında  
Gezer pervāneveş gönülüm çerāğ-ı ḥüsni şevķında  
Kılurdum bağrımı ḥūn ol gül-i ruḥsārı zevķında  
*Binā-yı cismimi muḥkem şanurdum bār-ı 'aşķında*  
*Çü sevdāsına düşdüm tır iken ḳaddım kemān etdim*

## V

Şeb-i yeldāda yoķdur tār-ı zūlfüñ hem sevādınca  
Biḥār-ı 'aşķıña düşmekdedir gönülüm mefādınca  
Ne icāb eder ölmek ğayr-ı kūyında 'inādınca  
*Murād-ı şayd-ı cān etmekdedir ben hem murādınca*  
*Bu levḥ-ı sīnemi tır-i ḥadengine nişān etdim*

## NŪN HARFİ

### 126. TAḤMĪS-İ ĠAZEL-İ FUZŪLĪ<sup>1210</sup>

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

#### I

Gördigim cevr ü sitem pençe-i devrânımdan

Lâlezâr oldı zemîn çeşm-i hûn-efşânımdan

N'ola ger yansa cihân âteş-i hicrânımdan

*Felek ayırdı beni cevr ile cānānımdan*

*Ḥaz̤er ètmez mi 'aceb nāle vü efgānımdan*

#### II

Sevmişim rûz-ı ezel Leylî gibi bir meleki

Oldı Leylîyi gören gözlerimiñ merdümeki

‘Âkıbet kahr ederim âh-ı dîl-i pür-nemeki

*Oda yandırmasa bir şu'le ile nüh feleki*

*Ne biter âteş-i dūd-ı dîl-i sūzānımdan<sup>1211</sup>*

#### III

Girye-i eşkim ile dîde-i dîl pür-nemdir

Âteş-i ‘aşkı daḥi cānım ile hem-demdir

Dā'imā sūz-ı derūnumla gōñül tev'emdir

*Ġam-ı pinhān beni öldürdi bu hem bir ġamdır<sup>1212</sup>*

*Gül-ruḥum olmadı āgeh ġam-ı pinhānımdan*

#### IV

Bir nefesdir bu olan neşv ü nümāya kâdir

<sup>1210</sup> SA, s. 118-120; Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM), s. 154-156.

<sup>1211</sup> dūd-ı: âh-ı LM.

<sup>1212</sup> ġamdır: gam kim LM.

Olmasa ‘aşk u hevā dilde bulunmaz nāzır  
Beyt-i ātīle olur cān u zebānım zākır  
*Āh idi hem-nefesim āh kī ol hem āhır*  
*Çıkdı ikrāh kılup külbē-i ahzānımdan*

V

Zahmdār étse bile cān u cenānım şerhiñ  
Bir de tekrār edemem zaḥm-ı ḥubānım şerhiñ  
Edemem tīze-i hūn-h’ār-ı cevānım şerhiñ  
*Ben ne ḥācet kī kılam dāğ-ı nihānım şerhiñ*  
*‘Ākıbet zāhir olur çāk-ı girībānımdan*

VI

‘Aşkdır ḥüsn-i dil-ārāya hemīşe tālīb  
Ḥüsn-i dil-dāra hemān cān u ḥubānım cālīb  
Şūreti dilde olan dīdeye olmuş cāzīb  
*Hak bilür yār degil cān u dilimden gā’ib*  
*N’ola ger gā’ib ise dīde-i giryānımdan*

VII

Meh-i tābān-ı cemālinde olan bedri ile  
Dil-i ‘uşşāka vērir şa’şa’a-i devri ile  
Beni maḥrūm-ı vişāl étse daḥi hecri ile  
*Cān eger çıksa tenimden eşer-i mihri ile*  
*Eşer-i mihri şanmañ kī çıkar cānımdan<sup>1213</sup>*

VIII

Vaṭanım beyt-i ḥazendir anı dā’im böyle  
Alınan hoş ḥaberiñ toğrısını hem söyle  
Toğrı demekden ise söyleme böyle söyle

<sup>1213</sup> mihri şanmañ: mihri sağınman LM.

*Lutf'édüipseñ meger ey bād bugünden böyle  
Vèreseñ bir haber ol serv-i hırāmānımdan*

IX

Oldı şahrā-yı maḥabbetde vücūdum pā-māl  
Kalmadı kārgeh-i dilde metā'-ı āmāl  
Çāre yok oldı tenim şekl-i hilāle emşāl  
*Ey Fuzūlī gam-ı hecr-ile perīşāndır ḫāl*  
*Kimse āgāh degil ḫāl-i perīşānımdan*

**127. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ RŪḤĪ-İ BAĠDĀDĪ<sup>1214</sup>**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Ḥāne-i renc ü sitemde dā'imā bīmār olan  
Nüş-dārū-yı 'ināyet istemez hüşyār olan  
Bülbül-i şūrīdeāsā ṭālib-i gülzār olan  
*Şabr eder cevır ü cefāya mübtelā-yı yār olan*  
*Ārzū-yı vuşlat étmez 'āşık-ı dīdār olan*

II

Mest-i şahbā-yı elest olmağla bīdār olma kim  
Bā' iş-i ızrār olan eṭvāra dil-dār olma kim  
Cāngizāsā 'ālem-i hestīde ġaddār olma kim  
*Ser-firāz olmağ dilerseñ merdüm-āzār olma kim*  
*Menzil-i maḫşūda yétmez mā'il-i āzār olan*

III

Gèce gündüz nağd-i cānıñ saymayan şārıf degil

<sup>1214</sup> SA, s. 124-125; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II*, G. 845., s. 864-865.

Menzil-i 'uḡbā vü dehri bilmeyen ḡā'if degil  
Cām-ı meyle 'ālemi keşf ètmeyen kāşif degil  
*Bādeniñ nef'ini inkār eyleyen 'ārif degil*<sup>1215</sup>  
*Tābi'-i ḡükm-i Ḥaḡ olur vāḡıf-ı esrār olan*

#### IV

Māhtāb-ı 'ālem-ārā devr èderken devrde  
Gāh bedr ü geh hilāl ü geh miḡāḡdır dehrde  
Dā'imā devrānına vèrmez ḡalel her şehirde  
*Encümüñ sırrına bu nüh ṡāḡ-ı 'ālī-ḡadrde*<sup>1216</sup>  
*Vāḡıf olmuş yok meger kim ḡéceler bīdār olan*

#### V

Mu'tekifdir ḡırḡa-i peşmīnede aşḡāb-ı zühd  
ḡéce gündüz āb-ı ḡafletle döner dolāb-ı zühd  
Dām-ı tezvīr ü ḡiyeldir ḡiydigi eşvāb-ı zühd  
*Bezm-i ehl-i 'aşḡa Rūḡī gelmesün erbāb-ı zühd*  
*Kim èrişmez meclis-i 'ālīde bī-miḡdār olan*<sup>1217</sup>

### 128. TAḤMİS-İ 'ABDURREZZAḡ AḡA BER-ḡAZEL-İ NĀBĪ EFENDİ<sup>1218</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

#### I

Göñül maḡrūn-ı 'illetdir gelüp ḡüftāra luṡfuñdan  
Tedāvī olmaḡ üzre bu dil-i āvāre luṡfuñdan

<sup>1215</sup> *nef'ini: nef'ine D.*

<sup>1216</sup> *sırrına: seyrine SA.*

<sup>1217</sup> *èrişmez: yaraşmaz D.*

<sup>1218</sup> SA, s. 154-155; *Nabi Divanı II*, G. 568., s. 889.



Ne mümkün ser-fürü etsün der-i ağıyāra lutfuñdan  
*İlâhî 'āfiyet vēr bu dil-i bīmāra lutfuñdan*  
*Ṭalebkār-ı müdāvādır diler bir çāre lutfuñdan*<sup>1219</sup>

## II

İlâhî murğ-ı dil vābeste-i dām-ı küdüretdir  
Esîr-i gam giriftār-ı elem rencûr u miḥnetdir  
Bugün cāy-ı bülendim merkez-i ḥāk-i mezelletdir  
*Ser ü dūşum esîr-i pister ü bālîn-i 'illetdir*  
*Bu süflîlerden āzād et beni yek-pāre lutfuñdan*

## III

Her a'zâ-yı vücûdum başka başka gösterir 'illet  
Bu yüzden münḥarifdir 'ākıbet ümmîd eder elbet  
Yed-i Qudrettedir dâ'im hep eczâ-ḥāne-i ḥikmet  
*Ḥazîneñde tırurken şad hezārân dārû-yı şıḥḥat*  
*Gözüm vakf eyleme dükkānçe-i 'aṭṭāre lutfuñdan*

## IV

Elif tek kâmetim dâl oldu döndi ḥalka-i nûna  
Şıgındı bârgāh-ı Ḥazret-i Ḥallāk-ı bî-çûna  
'Aṭâ eyle benim tek cismi ma'lûl çeşmi pür-ḥûna  
*O ma'cûn-ı 'ināyetden kî şıgmaz ismi kânûna*  
*Şifâ-baḥş eylesün gönder baña bir pāre lutfuñdan*

## V

Bu bīmār-ḥāne-i hestîde dil rencûrdur her bār  
Şifâ-yı 'âcil ister dâ'imā bu 'illet-i düşvār  
Devâ-yı derdmendân sendedir ey Ḥazret-i Settār  
*Degil bu hastelikde her zamân dēr Nâbi-i bīmār*

<sup>1219</sup> müdāvādır diler bir: müdâvâ olsun eyle D.

*Devā-yı 'āfiyet ümmîd eder hemvâre lutfuñdan*

**129. BU DAĞI MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ NEVRES-İ KADİM<sup>1220</sup>**

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

**I**

Gönlüm benim ruh-ı dil-dâra mesken olmasun\*

Qandîl-i dilde şâm u seher revğan olmasun

Bülbül gibi çemen-endâz-ı gülşen olmasun\*

*Dâğ-ı gamıñ derûna dêmem revzen olmasun*

*Sevdâlıdır göñül evi pek rûşen olmasun*

**II**

Hübân-ı 'aşr içinde seniñ gibi <bir> mehveşiñ

Kânûn-ı 'aşk u maḥabbetde sözli âteşiñ\*

Urma o sîne-i 'uşşâka tîr-i pür-ğaşıñ\*

*Elbette uğrar âteşine bir sitem-keşiñ*

*Êy dūd-ı âh gel feleke bizden olmasun*

**III**

Her gün biriyle inşat eder serserî diler

Dâ'im cihâna böyle gelüp böyle hem gider

Her rûz u şeb bu zemzeme-i hūbânı ser-te-ser\*

*Mîzâna ur görüşdigiñ ihvânı el-ḥazer*

*Reh-ber taşavvur eyledigiñ reh-zen olmasun*

**IV**

Tîr-i sipihre olmayıñ bir dağı hedef \*

Êtme bu dâr-ı küdüretde 'ömrüñi telef\*

<sup>1220</sup> SA, s. 158-159; Hüseyin Akkaya, *Nevres-i Kadîm ve Türkçe Dîvânı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin)*, Harvard Üniversitesi Yay., Harvard 1996, G. 107., 277.

Dā'im vèrince gevherini baħr der-şadef  
*Buldum hıẓāne-i ğamı anda ıaraf ıaraf*<sup>1221</sup>  
*Min-ba 'd rāẓıyam dil-i vīrān ŧen olmasun*

V

Göstermesün felek gülşenime hevā-yı cāh\*  
Māl u celāl ü cāhdan gel eyle istikrah\*  
Gèçmiş zamānı gözetmekle olma hātır-h'āh\*  
*Fevt oldı ise furşat-ı cāh ètme āh u vāh*  
*Degmez bu mürde māteme pek ŧiven olmasun*

VI

Gel olma o ıaır içinde Ferhāda lāf-zen\*  
Naħvet vèrince tīşesine oldı küh-ken  
Ger olmasaydı cihānda Ferhād pür-miħen\*  
*Bir Bī-sütün daħi yapılr seng-i ıa 'neden*<sup>1222</sup>  
*Bir nā-murād efendi esīr-i zen olmasun*

VII

Vaķti degil èy murġ-ı seħer āh u nāleniñ\*  
Güller açıldı gülşene düşmekle jāleniñ  
Bāġ-ı cihānda neş'esi yoķdur bu lāleniñ  
*Nevres baña neşātı gerekmez piyāleniñ*  
*Tek āteş-i derūnuma dāmen-zen olmasun*<sup>1223</sup>

<sup>1221</sup> ħazāne-i: ħazā'in-i D.

<sup>1222</sup> Bī-sütün daħi yapılr: Bī-sütünde yapılrđı SA.

<sup>1223</sup> AS nüshasında bu bent, 5. ve 6. bentlerden önce yer almıştır, daha sonra her bendin başına sırasıyla 7, 5 ve 6 olarak numaralandırılmıştır.

130. DİĞER MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ ‘İZZET MONLÂ<sup>1224</sup>

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

I

Eñ evvel mekteb-i ‘aşka gelen bir nev-cevân Mecnûn  
Ruḥ-ı Leylâya karşı Kays iken oldı hemân Mecnûn  
Olunca ḥayme-i Leylâ-yı şevke pâsbân Mecnûn  
*Zebân-ı ‘aşıkānda söylenürdi bir zamân Mecnûn*<sup>1225</sup>  
*Benim sūk-ı maḥabbet içre şimdi rāygân Mecnûn*

II

‘Umūmuñ gözi kaldı ḥaymegāh-ı ḥüsn-i Leylâda  
Temāsâ-yı cemālîñ terk ederken kaldı ḥulyâda  
Maḥabbet şevk u zevkîñ bilmeyen Mecnûn-ı rüsvâda  
*Éder da ‘vâ-yı ‘aşkı cānverler ile şahrâda*  
*Gelüp olsun benimle cānı varsa imtiḥân Mecnûn*

III

Hele Mecnûnı şanma ḥancer-i ‘aşkıñ ğılâfıdır  
Gezer vaḥşîler ile meskeni tağlar şikâfıdır  
Boğazında olan ipler hele ‘aklıñ ḥilâfıdır  
*Başında ḥubb-ı sevdâ var ise ‘aşka münâfıdır*<sup>1226</sup>  
*Ser-i bî-devletin murgâna étđi âşyân Mecnûn*

IV

Elimde nuşa-i ‘irfân iken bir böyle dīvânım  
Dem-â-dem gösterir erbâb-ı ‘aşka fikr ü iz‘ânım

<sup>1224</sup> AT, s. 129-130; *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dīvân-ı Bahâr-ı Efkâr)*, G. 391., s. 564.

<sup>1225</sup> *Zebân-ı: Lisân-ı D.*

<sup>1226</sup> *sevdâ: Leylâ D. / ise: iken D.*

Anıñcün ehl-i cennetle oturmak istemez cânım  
Unutdurdı egerçi Kaysıñ ismin şöret ü şānım  
Benim nāmım güm olmaz olsa da ehl-i cihān Mecnūn

V

Zahīr ü dest-gīrimdir cenāb-ı Hāzret-i Monlā  
Hemīşe qādrimi taqdīr édince ol melek-sīmā  
Bu nisbetle egerçi nāmımız meşhūr iken ammā  
Bu bālāter gāzelde terk-i maḥlaş eyledim zīrā  
Olur aşlına ma'lūm istemez nām u nişān Mecnūn<sup>1227</sup>

VI

Rumūz-ı 'aşkı idrāk étmeyen bir böyle dīvāne  
Giderken kūy-ı Leylāya meger zār u perīşāne  
Niyāz u ārzūsun 'arz éder olsaydı cānāne  
Düşer miydi tehī şahrā ile kūh u beyābāna<sup>1228</sup>  
Der-i Monlā gibi bulsaydı 'ālī āstān Mecnūn

**131. BU DAḤİ [MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ ĠARĪBİ]<sup>1229</sup>**

*Mef'ūlū mefā'ilū mefā'ilū fe'ūlūn*

I

Yelken gibi ger bād-ı hevā çıkısa serimden  
Tūfān-ı belā cūşa gelür dīdelerimden  
Ëy tıfl-i emel aḡlama hergiz kederimden  
Dāḡ-ı kühenim tāzelenür eşk-i terimden  
Toldukça gözüm şāḡarı ḥūn-ı cigerimden

<sup>1227</sup> aşlına: ehline D.

<sup>1228</sup> şahrā ile: şahrālara D. / beyābāna: beyābānveş D.

<sup>1229</sup> AT, s. 159-160; Erbilli Âmâ yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin), G. 216., s. 187.

## II

Yok ragbetimiz 'âlem-i ma'nâda menâle  
Vâbeste olup mekteb-i 'irfân-ı kemâle  
Bülbül degilim yakınalım gonçe-i âle  
*Pervâne-şîfat şem'-i şebistân-ı cemâle*  
*Cismim yakarım yanmasa dünyâ şererimden*

## III

Dil bâdiye-i hecrde ger olsa mükedder  
Hem gözleyemem vuşlatıñı ey yüzi enver  
Mâdâm ki hayâlîñ turuyor dilde ser-â-ser  
*Hicrân ile eyyâm-ı vişâl olsa ber-â-ber*  
*Farq eylemezem şubh u mesâyı seherimden*<sup>1230</sup>

## IV

İnceldi tenim hecrde mânend-i ser-i mû  
Biñ yara açup sînede ol hancer-i ebrû  
Bu zahma 'ilâc etmeyecek merhem ü dârû  
*Var yâra peyâmım yetür ey düşmen-i bed-gû*<sup>1231</sup>  
*Düşsün bu melâmet tikenî reh-güzerimden*<sup>1232</sup>

## V

Çokdan berü dil-beste-i zencîr-i cünûnum  
Bir Leyliveşiñ 'aşkı ile zâr u zebûnum  
Naqdîne-i cân vermek ile garq-ı düyûnum  
*Tecrîd maqâmında ki ben müflis-i dūnum*<sup>1233</sup>  
*Kim bād-ı şabâ gerd alamaz hāk-i derimden*

---

<sup>1230</sup> şubh u: vakt-i D.

<sup>1231</sup> peyâmım: niyâzım D.

<sup>1232</sup> Düşsün: Düşser D. / tikenî: tikenin D.

<sup>1233</sup> ki ben: ben ol D.

## VI

Hîç birbirine beñzeyemez şüret-i sîret  
İnkâr olamaz 'âlem-i hestîde bu nisbet  
Erbâb-ı ma'ârif dèdi bu zevk-ı haķîķat  
*Pertev şalur eflāk-i dile nūr-ı başîret*  
*Her çend kî maħrūm-ı nigāhım başarımдан*

## VII

Nūr-ı naẓarım yoğ-ise de böyle eğer kim  
Gencîne-i efkârıma taldurdu güher kim  
Bu mışra'-ı ber-ceste bu dünyāya deger kim  
*Bu rütbe Ğarībî hele 'âlemde yeter kim*  
*Rū-pūş olamaz māh-liķālar naẓarımдан*

### 132. MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ ĠARİBİ<sup>1234</sup>

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

## I

Ṭayanmış cism ü cānım ḥancer-i dil-dāra biñ yèrden  
Sezādır çāk çāk olsa dil-i bî-çāre biñ yèrden  
Zirih-pūş olsa da bu kāmēt-i āvāre biñ yèrden  
*Deger tîr-i müjen cānā ten-i bīmāra biñ yèrden*  
*Ṭabīb-i 'aql n'etsün kim olunca yāra biñ yèrden*

## II

Olan 'āşıklarındır Ka'be-i ḥüsnüñ kapusunda  
Hemîşe birbirin başmış ṭavāfiñ ârzūsunda  
Kimi ol buse-i ḥāl-i siyāhıñ ser-fürūsunda  
*Ḳatı āvāredir diller cemāliñ cüstücüsunda*

<sup>1234</sup> AT, s. 234 [233]-235 [234]; *Erbilli Âmā yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, G. 226., s. 192-193.

*Efendim yüz tutarlar Ka'be-i dīdāra biñ yèrden*

### III

Dem-ā-dem şahne-i deyr ü kilīsāda olan ğavġā  
Sebeb hüsn-i cemālīndir hemān ēy kāmēt-i ra'nā  
N'ola hasret-keş-i didārīñ olsun Hāzret-i 'İsā  
*Seni bu hüsn ü ān ile görenler ēy büt-i tersā*  
*Girer Şan'ān-ı hüsnüñ halka-i zünnāra biñ yèrden*

### IV

Hemīşe hancer-i hūn-rīzini dā'im ele almış  
Egerçi tīg-i 'aşkıyla zahımdār oldıġım bilmiş  
Eñ evvel tīşe-i kahr u sitemle sīnemi delmiş  
*Şaf-ı müjgānlarıñ bir erre-i bī-dād édüp gelmiş*  
*Diler ol bī-vefā bu cism-i zārı yara biñ yèrden*

### V

Gülistān-ı cemālinde kī her 'allāme-i taḥrīr  
Ne mümkin eyleye mecmū'a-i evşāfīñı tefsīr  
Sezādır ebkem olsun ben gibi her ḥāme-i dīl-ġīr  
*Şabā ders-i gül-i rūyın çemende eylese taḥrīr*  
*Döner minḳār-ı bülbul rahne-i dīvāra biñ yèrden*

### VI

Seni bāġ-ı melāḥatde görenler oldı müştākıñ  
Eñ evvel gösterince anlara ruḥsār-ı berrākıñ  
Gider 'aql u şu'ūrı ben gibi erbāb-ı ezvākıñ  
*Nikāb-ı hüsn-i pūr-tābıñ açılmış görse 'uşşākıñ*  
*Urur pervāneveş cān şu'le-i ruḥsāra biñ yèrden*<sup>1235</sup>

---

<sup>1235</sup> Urur: Olur AT.



## VII

Ne çäre kapuña yüz sürmek üzre gelmişem yêr yok  
O cāy-ı dil-güşāda mesken etmek istesem yêr yok  
Der-i cānāneden başka cihānda muhteşem yêr yok  
*Ne gūne secdegāh olmuş ki hālī bir kadem yêr yok*  
*Garībī ser komuşlar āstān-ı yāra biñ yêrden*

### 133. TAḤMĪS BER-ĠAZEL-İ MUḤYEDDĪN KĀBİL EFENDİ<sup>1236</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

İhtiyār ādem yüzünde şavfet olsun olmasun  
Dīde-i bī-nūr içinde nazret olsun olmasun  
Cānı cānān istemekde ruhsat olsun olmasun  
*Mübtelā-yı 'aşkıñım ben fūrkat olsun olmasun*  
*Mihnet-i hecriñle şādım vuşlat olsun olmasun*

#### II

Şeb-nemāsā hāk-i pāy-i gülşene üftādeyim  
İrtifā'-ı kadr için günden güne istādeyim  
Çün gedā-yı gūy-ı 'aşkıım şanma bir şehzādeyim  
*Feyz-i temkīn ü şebāt u şıdk-ıla āzādeyim*  
*N'eylerim hürriyyeti hürriyyet olsun olmasun*

#### III

Mālik-i vicdān olan 'ālemde her zāt-ı celīl  
Vardılar rāh-ı fenāya şimdi bir merd-i cemīl  
Çokça vardır söyleyen eşhāsa yokdur bir delīl  
*Her işi ta'dīl için vicdān-ı kāmildir kefīl*

<sup>1236</sup> AT, s. 255 [254]-258 [257]; *Kerküklü Kâbil (Hayatı, Edebi Kişiliği, Şiirinden Örnekler- ve Şair Oğulları) (KK.)*, G. 23., s. 46.

*Var mı hâcet hakk işiñde şöhet olsun olmasun*

#### IV

Ƨoğrılıkla istiḳāmet her işe mīzāndır  
Keffesinde fakır u şervet her zamān siyyāndır  
Saltanat tahtında dā'im şanki bir sultāndır  
*Mūy-ı jūlīdem başımda efser-i 'irfāndır*  
*İstemem dīhīm u cāh u devlet olsun olmasun*

#### V

Büte-i hikmetde ḳāl olmuş bir ādem olsa da  
Vezni nāḳış bir göñülde sīm ü dirhem olsa da  
Ḳuvve-i sīmāb-ı tāb ikmāline ḥam olsa da  
*Ḳalbi ḥāliş eylemez iksir-i a'zam olsa da*  
*Merd-i bed-sīretde ḥüsn-i sīret olsun olmasun*<sup>1237</sup>

#### VI

Ḳubbe-i firūzede bī-i'timād olma şaḳın  
Micmer-i nār-ı siyāsetde remād olma şaḳın  
Bīşe-i dīrīnede rūbeh-nijād olma şaḳın  
*Şīr-merd ol merdüm-i süflī nihād olma şaḳın*  
*Mūceb-i iḳbāl ü cāh-ı 'izzet olsun olmasun*

#### VII

Gel ṭarīḳ-ı istiḳāmet merkezinde 'ādil ol  
Düşme teşvīş-i umūra her cihetden ḡāfil ol  
Her zamān deryā-dil ol bu ḥākdan bī-ḥāşıl ol  
*Mekr ü tezvīr ü ḥıyelden ictināb et kāmīl ol*  
*'Aşrımızda bu denā'et 'ādet olsun olmasun*

---

<sup>1237</sup> sīret: şuret KK.

## VIII

Herkesiñ vardır cihānda maṭlabınca medḥali  
Her işi endāze-i mīzān-ı ‘aḳla vurmali  
Gün gibi ger olmak isterseñ cihānda mūncelī  
*‘İzzet-i nefsiyle ‘ulviyyetle mūmtāz olmalı*  
*Şimdi varsun bu şerefde rağbet olsun olmasun*

## IX

Şanma bī-vicdān olanlar dehrde āsūdedir  
Cānları dā’im hevā-yı nūr içinde dūdedir  
Dūd ile kālā-yı fikri dā’imā fersūdedir  
*Sözlerim Ḳābil tehī mağzān için bī-hūdedir*  
*Şīve-i nazmımda ders-i ḥikmet olsun olmasun*

### 134. BU DAḤİ MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZĀḲ AĞA BER- ĖAZEL-İ [Ḥ‘ĀCE-ZĀDE AḤMED ḤİLMİ]<sup>1238</sup>

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

## I

Bir nazarda her mūrīdānı édincedil-pesend  
‘Ālem-i bālāya vardı dergehinde hūşmend  
Mu‘ciz-i ‘İsāya mālīk bu şeh-i himmet-bülend  
*Ḥ‘āce-i Pīr-i Behāeddīn-i Şāh-ı Nakşibend*  
*Himmetinden mürdeler buldı ḥayāt-ı cāvidān*

## II

Künc-i vaḥdetdan çekilmez dā’im aşḥāb-ı sülūk  
Dā’imā zikr-i ḥafīdir dilde ḥoş-āb-ı sülūk

<sup>1238</sup> SA, s. [176] 177- [177] 178; Hocaşāde Ahmed Hilmi, *Hadīkatü’l-Evliyā*, [İstanbul] 1318 (1900), s. 53; Hocaşāde Ahmed Hilmi, *Veliler Bahçesi (Hadīkatü’l-Evliyā)*, Haz.: Selahattin Hacıoğlu, Beyaz Lāle Yay., İstanbul 2007, s. 38.

Cān-fedā etmekledir her laḥza icāb-ı sülūk  
Rīze-çīn-i feyz oldı nice erbāb-ı sülūk  
Zāhir ü bāṭın eder imdād-ı ḥalka bī-gümān

### III

Bu ṭarīkat bir meḥekdir gösterir sīm ü zerīn  
Zāhiren tefrīk ederken ḥālīş eyle qalblerin  
Bir nāzarla ḥālīş eylerse n’ola tīnetlerin  
Zeyn edüp nūr-ı velāyetle kerāmet kişverin  
Étdi izhār-ı kerāmetle ṭarīkıñ gülsitān

### IV

Fāzıl-i müşkil-küşādır cilvegāh-ı evliyā  
Şeş cihetle çār erkāna vērir nūr-ı ziyā  
Fıtratında eyler envār-ı ḥaḳīkat incilā  
Ḥācegānıñ sūk-ı ‘irfānıñ edüp revnaḳ-nümā  
Vérdi kālā-yı kemālāta behā-yı ḥüsn ü ān

### V

Seyr eder vaḥdetde keşret ḥalka-i cem’iyyeti  
Ḥalka-i cem’iyyetinde bezmgāh-ı vaḥdeti  
Ḥalvetine gösterir nüzhet-serāy-ı cenneti  
Şark-ıla ġarbı ihāta étdi kuṭbāniyyeti  
Toldı esrār-ı derūnundan zemīn u āsmān

### VI

Ḥazret-i Şāh-ı Naḳışbendiñ bahār-ı behceti  
Sālikāna ġarş eder dā’im nihāl-i şafveti  
Şemm edenler dā’im almışdır şemīm-i cenneti  
Toġrılıḳda bilmek isterseñ ṭarīḳ-ı Ḥazreti  
Gökyüzünde oldı timşāl-i ṭarīḳ-ı kehkeşān

## VII

Şanma zāhid halka teklîf ü tekellûf eyledi  
Belkî rahmet ‘āleme dā’im telaţţuf eyledi  
Bir nazarda sālîki ehl-i taşavvuf eyledi  
*‘Ālem-i ġayb u şehādetde taşarruf eyledi*  
*Oldı fermān-ber tarîkatde aña hep ins ü cān*

## VIII

Keşf-i esrār-ı Cenāb-ı Kibriyāya muţţalî‘  
Gūş u hūşı her şü’ün u hādîşāta müstemi‘  
Nūr-ı ‘irfān kalb-i irşādında dā’im müctemi‘  
*Şanmañız oldı kerāmātı ölünce münkaţı’*  
*Feyz-i rūhāniyyeti cāri cihānda her zamān*

## IX

Çehre-i şems ü kamerde pertev-i nūr-ı hüdā  
Lem‘a-pāş oldı cihāna şu‘leverdir dā’imā  
Zîr-i bār-ı ma‘şiyetde kaddim olmuşdur dü-tā  
*Zerre-i üftādeyim yā Rabbi rif‘at vēr baña*  
*Eyleyim ħurşîd-i rūhāniyyetine iktirān*

## 135. TAĤMÎS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA<sup>1239</sup>

*Mefā’îlün mefā’îlün mefā’îlün mefā’îlün*

## I

Nezāfetle çıkup cism-i vaţan çirk-i cenābetden  
Tahāret ‘āleminde şimdi pāk oldı necāsetden  
Atıldı top-ı ħürriyyet hemān bā-rûy-ı devletden  
*Seni kırtardı millet ey vaţan kayd-i esāretten*

<sup>1239</sup> SA, s. 80-82.

*Niçün rüyunda hālā bir eṣer yoḡdur beṣāṣetden*

## II

Geçen eyyām-ı menḥūsuñ gel étme ḡahrını ta‘dād  
Sönüp kânūn-ı milletde fūrūzān nār-ı bī-endād  
Gelen merd-i mucāhid eyledi ḡurriyyeti īcād  
*Sevin āfāḡımızdan zā‘il oldı ebr-i istibdād*  
*Ferāḡat eyle bu endīṣe-i bārān-ı miḡnetden*

## III

Egerçì ḡaste-i dil-dārsıñ terk-i mezāk étme  
Devā-yı derdini dā‘im direnlerle nīfāk étme  
Şerī‘at isteyen her mürteci‘le ittifāk étme  
*Mu‘allelsiñ biraz fī‘l-vāḡı‘ ammā çoḡ merāk étme*  
*Cihān ḡālī degildir büsbütün erbāb-ı ḡikmetden*

## IV

Geçüp aḡvāl-i sābıḡ şimdi ‘ālem pek mübeṣṣerdir  
Ta‘allül ḡalmadı ‘ālemde el-yevm ‘iyd-i ekberdir  
Egerçì telḡ ise şabr u taḡammül şoñı ḡoşterdir  
*Cefāyı şanma dā‘im mūntehāsı ḡayre mūncerdir*  
*Biraz eyle taḡammül ḡurtulursuñ işbu ‘illetden*

## V

Şerī‘at isteyenlerdir düşünce fıkr-i ma‘kūsa  
Tedāvī bulmadı derd-i derūnı döndi menkūsa  
Düşerken cevher-i ḡurriyyeti bāzār-ı me‘yūsa  
*Niyāzīler yetişdi zu‘m-ı istibdād-ı menḥūsa*  
*‘Īnān-ı ḡākimiyyet baḡ çıkar mı dest-i ümmetden*

## VI

Bu ‘işretḡāh-ı hestīde olan mey-ḡāneden bıḡdık

Hemân cām u şurāhıyla bütün peymānesiñ kırdık  
Eñ evvel tîşe-i cehd ile istibdādı biz yıkdık  
*Debistānı cefādan bizde rāhat görmeden çıkdık*  
*Felāket gördük ammā hışşe aldık ders-i 'ibretten*

## VII

Hemîşe şanma me'mendir sipihr-i tāk-ı mīnāyı  
Eñ evvel güldirir gāh ağladır a' lā vü ednāyı  
Bu vechile dēmişdir halli müşkil bu mu'ammāyı  
*Göz açdık eyledik bir nebzecik ahvāl-i dünyāyı*  
*Ser-ā-pā cūşa geldi hūnumuz telkīn-i midhatdan*

## VIII

Bu istibdādı her dā'im kuran aşlında cānīdir  
Seni pāmāl-i taḥkīr eyleyen Haccāc-ı şānīdir  
Bu kıssa dā'imā hürriyetiñ vird-i zebānıdır  
*Geçen 'Abdulhamīdi şanma millet pāsbānıdır*  
*Balık başdan koçar āzādedir millet kabāhatdan<sup>1240</sup>*

## IX

Cihān çokdan berü gāfil iken oldu bugün hüşyār  
Biḥamdillāh uyandı ḥ'āb u ḡafletden olup bīdār  
Yed-i āgyāra düşmüşdür egerçî dāmeniñ her bār  
*Seni āgyāra kapdıрмаk zamānı geçdi ey dil-dār*  
*Teḡāfūl etmeyiz artık uyandık ḥ'āb-ı ḡafletten*

<sup>1240</sup> SA'da son iki mısra takdim-tehirlidir.

## HÂ' HARFİ

### 136. ĞAZEL-İ NECÂTÎ EFENDİ TAĦMÎS-İ [ABDURREZZÂK AĞA]<sup>1241</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

#### I

Söyleyen şâm u seher şıdķ ile Allâh<sup>u</sup> Allâh

Anı elbette eder zîver-i efvâh Allâh

‘Âķıbet eyleyecek zākiri dil-hā~h Allâh

*Bir ağızdan kî diye derd ile Allâh Allâh*<sup>1242</sup>

*Ȧoldırır yêr ü gögi nûr ile Allâh Allâh*<sup>1243</sup>

#### II

Göz önünde turuyor gerçi şıfât-ı Mevlâ

Zât-ı mâhiyyetiñ eyleme baķşın ĩfâ

Mısrâ‘-ı âtiye mażmûnı olup baķse sezâ

*Gâh olur havf gelür ġâlib olur gâh recâ*<sup>1244</sup>

*Gâh olur hasret ile âh ederiz gâh Allâh*

#### III

Gözün aç olma şaķın işbu cihânda a‘mâ

Görülür haşrda hep daġdaġa-i rûz-ı cezâ

Merġamet eylemese ‘abdına ol zât-ı Ĥudâ

*Ȧoġrusın mı diyelim âh baña vâh saña*<sup>1245</sup>

*Êtmese bedraķa-i lutfını hem-râh Allâh*

<sup>1241</sup> SB, s. 24-25; Ali Nihad Tarlan, *Necatî Beg Divanı*, MEB Yay., İstanbul 1963, G. 457., s. 424. / Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târîh-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 203.

<sup>1242</sup> *ağızdan kî diye: ağız kim diyesen D ağız kim diyesin TE.*

<sup>1243</sup> *Ȧoldırır yêr ü: Doldurur yiri D Ȧoldıra yeri TE.*

<sup>1244</sup> Gâh: Geh SB.

<sup>1245</sup> *Ȧoġrusın: Doġrusın D. / âh baña vâh: vây baña vây D. TE.*



#### IV

‘Ālem-i hijdeh hezāra kî olur püşt ü penāh  
Rûz u şeb cümle-i maḥlûḳa eder medd-i nigāh  
Cümle eşyâ-yı cihān varlığına oldı güvāh  
*Ḳamu yêrde bulunur ḥāzır u nāzırdır İlâh*<sup>1246</sup>  
*Āh içinde bulunur gel edelim āh Allâh*<sup>1247</sup>

#### V

Zinde oldıkça hemān ḥāl-i memātı zıkr ét  
Zât-ı Bārīde olan cümle şıfâtı zıkr ét  
Pertev-i zıkrîñ ile şām-ı berâtı zıkr ét  
*Zulmeti açmağa zıkr eyle Necâtı zıkr ét*  
*Feth-i Rûm eyledi âvāze-i Allâh Allâh*<sup>1248</sup>

#### 137. TAḤMÎS-İ ‘ABDURREZZÂḲ AĞA BER-ĠAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>1249</sup>

*Fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilün*

#### I

Baḳamaz kimse bizim nāle vü efġānımıza  
Yandı pervāne gibi şem‘-i fûrûzānımıza  
Kimse yokdur şu sepe âteş-i sūzānımıza  
*Küfr-i zülfüñ şalalı raḥneler imānımıza*  
*Kāfir ağlar bizim aḥvāl-i perîşānımıza*

#### II

Ḳorḳum oldur kî bugün ol rûḥ-ı hem-rāḥ tükene  
Tesliyet-baḥş-ı derūnum olacaḳ āḥ tükene

<sup>1246</sup> *İlâh*: evet D.

<sup>1247</sup> *edelim*: diyelüm TE.

<sup>1248</sup> *Feth-i Rûm eyledi*: *Feth ider Rûm ilin D.* / *Rûm eyledi*: *Rûmilini TE.*

<sup>1249</sup> SA, s. 142-143; Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM), s. 320-322.

Bellidir cevri ü sitem şanma kî her gâh tükene  
Cevri çok eyleme kim olmaya nâ-gâh tükene  
Az edüp cevri ü cefâlar kıluban cânımıza<sup>1250</sup>

### III

Cereyân etmededir ezmîne-i maḥşere dek  
Dîde-i eşk-i terim gerçi biḥâr olsa gerek  
‘Âkıbet olsa n’ola gözlerime gerçi bebek  
Seni görmek müte‘azzîr görünür böyle kî eşk  
Saña bakdıḳda tolar dîde-i giryânımıza

### IV

Çekdigim kışsa-i pür-guşsa-i ğamdan hem alup  
Felekiñ derd ü ğamı cân u tenimden nem alup  
Vara vara dökülen giryeleri hem-dem alup  
Eksik olmaz ğamımız bunca kî bizden ğam alup  
Her gelen ğamlu gider şâd gelüp yanımıza<sup>1251</sup>

### V

Felekin cevri gibi şanma kî cellâd etdi  
Yed-i ḳahrında olan ‘âlemi ber-bâd etdi  
Luṭf ile şanma kî bir kimseye imdâd etdi  
Ġam-ı eyyâm Fuzûlî bize bî-dâd etdi  
Gelmesün ‘acz ile dâd etmege sulṭânımıza<sup>1252</sup>

---

<sup>1250</sup> kıluban: kılâsen LM.

<sup>1251</sup> Bu beyitten sonra Fuzulî Leylâ ve Mecnun’da olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

Var her halka-i zencîrümüziñ bir agzı  
Muttasıl vermege ifşâ gam-ı pinhânımıza

<sup>1252</sup> Gelmesün: Gelmişüz LM.

138. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ FUZÛLÎ<sup>1253</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Bir ramağ kalmış-iken bu ten-i 'uryânımıza  
Luğf edüp merhamet êtdi bu kalan cânımıza  
Bu'd iken şükr êderim server-i hûbânımıza  
*Yâr rahm êtdi meger nâle vü efgânımıza*  
*Kî kadem başdı bugün külbe-i aḥzânımıza*

II

Nazar-ı luğf-ile bir kerre baña êtdi nigāh  
Koymadı zerre kadar cân u tenimde eyvāh  
**Bu r[eh-i] şekde**  beni êtmedi hem istikrāh  
*Eşk bārānı meger kıldı eşer kim nā-gāh*<sup>1254</sup>  
*Dikdi bir şāḥ-ı gül-i tāze gülistânımıza*<sup>1255</sup>

III

Micmer-i nār-ı firākam anı ğamdan bilürim  
Beni hicrāna koyan cevri-i felekden bilürim  
Baña bu derdi vèren şanma kî senden bilürim  
*Bize āḥ āteşiniñ yandığı andan bilürim*<sup>1256</sup>  
*Kî çerāğ eyledi rûşen şeb-i hicrânımıza*

IV

Leyl ü Mecnûnda olan 'aşk u ğarām müzmin idi  
Cām-ı şahbā-yı maḥabbetle meger mudmin idi

<sup>1253</sup> SA, s. 120-121; *Fuzulî Leylâ ve Mecnun (LM)*, s. 316.

<sup>1254</sup> eşer: meded LM.

<sup>1255</sup> Dikti bir: Bitdi bu LM.

<sup>1256</sup> bilürim: bilinür LM.

Nevmden fāriğ olup ‘aşkda bir mü’min idi  
Bu vişāle yuğu aḥvālî dēmek mümkin idi  
Eger olsaydı yuğu dīde-i giryānımıza

V

Cām-ı şahbā-yı maḥabbetle hemān leyl ü nehār  
Mest-i ser-geşte iken görmedi bir dem hüşyār  
Gözi uykuda iken Leylî ḥayālîyle niyār  
Bir ḥayāl ola meger gördigimiz yoksa nigār  
Muṭlaqā ḥātıra gelmez kî gele yanımıza

VI

Huşk olan gülşenimiz oldu tarāvetle yeşil  
Kalmadı rāh-ı maḥabbetde hemān bir müşkil  
Şīve-i nāz u zarāfetde olup me’ḥaz-ı kül  
Yār miḥmānmız oldu geliñ ēy cān u gönül  
Kılalım şarf nemiz var ise miḥmānımıza

VII

Geldi dil-dārımızıñ va’de ḥuşulı gel kim  
Hem fedā etmeyelim cān-ı melūli gel kim  
Kasd-ı cān etse n’ola tīg-i sülūli gel kim  
Dil-beriñ cān imiş kasdı Fuzūlî gel kim<sup>1257</sup>  
Cān vèrüp dil-bere minnet kıyalım cānımıza

139. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ  
FUZŪLÎ<sup>1258</sup>

*Mef’ulü fā’ilātün mef’ulü fā’ilātün*

<sup>1257</sup> kim: ki LM.

<sup>1258</sup> SA, s. 90; Fuzûlî Türkçe Divan, G. 246., s. 370.

## I

Ol küh-ı Bīsütūnda Ferhād olup cefāda  
Şīrīn için kazarken bir kaş-ı dil-güşāda  
Hüsrev gibi rakībı görseydi bu arada  
*Olsaydı bendeki gam Ferhād-ı mübtelāda*  
*Bir āh ile vèrirdi biñ Bīsütūnı bāda*

## II

Görmüş olaydı bir dem Leylāsınıñ şafāsıñ  
Çekmezdi bir zamānda fūrkatdeki cefāsıñ  
Her lahza kahr-ı ‘aşkıñ görmezdi hem belāsıñ  
*Vèrseydi āh-ı Mecnūn feryādımıñ şadāsıñ*  
*Kuş mı karar ederdi başındaki yuvada*

## III

Kimi şafāda dā’im sermest-i cām-ı sahbā  
Kimi cefāda kı’im mecbūr-ı hüsn-i Leylā  
Kimi o Bīsütūnda Şīrīn için müheyyā  
*Ferhād zevk-ı sīret Mecnūna seyr-i şahrā<sup>1259</sup>*  
*Bir rāhat içre herkes ancak benim belāda<sup>1260</sup>*

## IV

Oğundı her cihetde ser-nāme-i cedīdim  
Toplandı hūb-rūlar mānend-i rüz-ı ‘iydim  
Bu çeşm-i hūn-feşānı gördi ruh-ı sefidim  
*Eşk-i revānıma il cem’ oldu var ümīdim*  
*Kim ola vara vara cem’iyyetim ziyāda*

<sup>1259</sup> *Ferhād: Ferhād’a D. / sīret: şūret D.*

<sup>1260</sup> *herkes: her kim D.*

V

Ebrûlarıñ kemāndır müjgānı oldı sehmiñ  
Olma kıtāle bā' ı̇ gösterme rūy-ı haşmiñ  
Ëy dil-ber-i sitemger gel sen de vurma zaḥmiñ  
*Geh ğamzeñ içmek ister kanımı gāh çeşmiñ*  
*Korḳum budur ki nā-gāh kanlar ola arada*

VI

Arzıñ çıkan buḥarıñ gel gökde i'tibār èt  
Ṭoprağa çün dönerken bārānı intizār èt  
Pest [ü] bülend içinde gel ḥāki ihtiyār èt  
*Serverlik ister iseñ üftādelik şî'ār èt*  
*Tā düşmedin ayağa çıkmadı başa bāde<sup>1261</sup>*

VII

Her bir güzelde çokdur cev̄r ü cefā uşūli  
Ḥübān 'aşîr içinde yokdur recā kabūli  
Dil-dārıñ olsa ḥūrî vardır aña şümūli  
*Ger görmemek dilerseñ resm-i vefā Fuzūlî<sup>1262</sup>*  
*Olma vefāya tālib dünyā-yı bî-vefāda*

140. DİĞER MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BÂKÎ EFENDİ<sup>1263</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Başladı ḥāme-i müşkîn raḳamım efkāra  
Bir ḥitāb ètdi bütün dā'ire-i ḥuẓzāra  
Ba'd ez ın düşmeyelim sâ'ika-i aḡyāra

<sup>1261</sup> Tā: Kim D.

<sup>1262</sup> vefā: cefā D.

<sup>1263</sup> AT, s. 122-124; Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 426., s. 364-365.

*Geliñiz yüz turalım bārgēh-i Ğaffāra*  
*Cān u dilden gelemim tevbe vü istiğfāra*<sup>1264</sup>

## II

Bulalım āhiretiñ lā-yetenāhī yolını  
Turalım baħr-i ‘ibādetde şināhī yolını  
Ba’d ez īn görmeyelim böyle mūnahī yolını  
*Turalım Ka’be-i tevfīk-ı İlāhī yolını*  
*Bu beyābānda ‘abeş gezmeyelim āvāre*

## III

Gerçi miķyāsı ile çizmiş-iken çār-erkān  
Olmadı resm-i suṭūhunda mu’addil devrān  
Bulmayan merkez-i ‘ālemde bugün bir mīzān  
*Çarħ-ı keç-revde kalur ‘aql-ı mühendis hayrān*  
*Bir yerin uyduramaz cedvel ile pergāre*<sup>1265</sup>

## IV

Nefs-i emmāre bugün zūhd ü riyādan bıkdı  
Beden-i ma’rifeti cürm ü günāhla yıkdı  
Aña bir çāre ararken yine cānım şıkdı  
*Mülk-i bāķī dēr-iken bāğ-ı İremden çıkdı*  
*Yine mağrūr olur ādem bu fenā gūlzāra*

## V

Tīşe-i cürm ile mülk-i dili hedm êtdigime  
Darbe-i tevbe ile kendini recm êtdigime  
Tā’at-ı Hāķda niyāz êtmege ‘azm êtdigime  
*‘Aceb ol tā’at u taķvā vü bu zu’m êtdigime*<sup>1266</sup>

<sup>1264</sup> *tevbe vü istiğfāra: tevbe-i istiğfāra AT.*

<sup>1265</sup> *cedvel ile pergāre: cedvele vü pergāre D.*

<sup>1266</sup> *vü bu zu’m êtdigime: diyü zu’m itdügümüz D.*

*Varıcak n'olsa gerekir nazar-ı Cebbāra*

## VI

Ḥazret-i Ḥakka olan t̤ā'atı derc etdigimiz  
Levḥa-i ḥāṭır-ı 'iṣyānıma mezc etdigimiz  
Şanma bir fikre bedel hep anı mezc etdigimiz  
*Zulmet-i cehlde gevher d̤eyü ḥarc etdigimiz*<sup>1267</sup>  
*Ḳorkum oldur çıka ol rûzede seng-i ḥāra*<sup>1268</sup>

## VII

Şevḳ-ile t̤ā'at eden kimselerin ḳalbi t̤olur  
Nûr-ı 'irfān-ıla hep bedraḳasız yolu bulur  
Raḥmet-i Ḥakka göre söyleme aḥvāl ne olur  
*Bu taşavvurlar eger bâṭıl olursa nic'olur*  
*Ḳatı ḥayret yeridir gel gözüñ aç bî-çāre*<sup>1269</sup>

## VIII

Zîr-i t̤ā'atda n'ola munḥanī olsa ḳāmet  
Ġarḳ eder 'ālemi bir ḳatre-i āb-ı raḥmet  
Şafḥa-i tîre-dile şayḳal olunca t̤ā'at  
*Ḳatı el v̤erdi hevā ḡāyet açıḳdır ḡāyet*<sup>1270</sup>  
*İşimiz ḳaldı kemāl-i kerem-i Settāra*

## IX

Zülfî ol ḥāme-i müşkîn raḳamı ḥūylatdı  
Ḳoymadı nuṭḳa gele dillerini mūylatdı  
Şemme-i zülfî ile 'ālemi hep būylatdı  
*Bāḳîyi lezzet-i vaşlın t̤ama'ı söyletđi*

<sup>1267</sup> *gevher: cevher D.*

<sup>1268</sup> *rûzede: rûzda D.*

<sup>1269</sup> *gel: bir D.*

<sup>1270</sup> *açıḳdır: açıldıḳ D.*



*Tūtüyü şevk-ı şekerdir getüren güftāra*

**141. MUHAMMES BER-GAZEL-İ NĀBĪ EFENDİ<sup>1271</sup>**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

**I**

Şavmdan dönmüş-iken cümle vücūdum nāle  
Vardı eyyām-ı selāşın bu gece ikmāle  
El-vedā' eyleyerekden dēdi artık hāle  
Merhabā gelmez idi ēy meh-i rūze kāle  
Var du 'ā eyle kafādārıñ olan şevvāle

**II**

Hele ēy pādşāhım şart-ı riyāset bu ise  
Zır-i destānı eziyüp kahr-ıla 'ādet bu ise  
Böyle bir devr-i dil-ārāda siyāset bu ise  
Kadd ü kāmēt bu ise hūsn [ü] leṭāfet bu ise  
Katı çok kimse vērir mā-melekin dellāle

**III**

Kurşanan tām kılcı tālīb-i mekteb bilüriz  
Taķılan formaları ğayr-ı müzehheb bilüriz  
Böyle mekteblüleri şanma mü'eddeb bilüriz  
Bergler şu 'le-i şevk olduğunu hep bilüriz  
Şaklasun ister ise dāğ-ı derūnuñ lāle

**IV**

Şanma şeh-rāh-ı riyāsetde olan kādirdir  
Dem-be-dem 'ayb u kabāhatleri hep bāhirdir

<sup>1271</sup> AT, s. 126-127; *Nabi Divanı II*, G. 671., 964.

Varamaz k y-ı mur da seferi   şırdır  
K y-ı   mm dine reh-y b ise de n dirdir  
B -d m g na d     reh-g zer-i ihm le

V

Ger i bir c y-ı fera -ba   ise de mey-h ne  
    bet renc   hum rı     n r  ns na  
Seni   ir d    r r mel abe-i   by na  
U rama meclis-i z hh da     n mest ne  
  ekmes nler seni   ahb  gibi isti   le

VI

Gel     r micmere-i   albd n art     h    
Ma  sadi   r   ni-  r  h   ise ol m  h    
M  t b nda y ri olsa n ola hem-r  h    
Va  -ı b z  e-i n z olmak ise dil-         
N biy  v r dili bir dil-ber-i end k-s le

142. MU     -  M   - LEYH BER-    -  N     
EFEND <sup>1272</sup>

*Fe' l t n fe' l t n fe' l t n fe' l n*

I

Her se er   n    iken g  llere     mcesine  
T rk-i c  n eyledi b  b  l hele   demcesine  
  tural m m  temini m  h-  M      mcesine  
T  kelim biz g  z  m z ya  n      -n mcesine  
       r      n ol   fet g  l-i       mcesine

<sup>1272</sup> AT, s. 76-77; *Nabi Divanı II*, G. 783., 1047.

## II

Gülşen-i 'aşkıña varsam yine ol şeh-bāzıñ  
Bir dağı yād edemem dīde-i tīr-endāzıñ  
Aldığım 'ahde göre işte o va'd-ı incāzıñ  
*Gidelim bāğ-ı vişāliñe o serv-i nāzıñ*<sup>1273</sup>  
*Şahn-ı Firdevs edelim meskeni ādemcesine*

## III

Olsa ger kıble-nümā āyīne-i ruḥsārı  
Giderir dilde olan cümle ğam [u] ekdārı  
Alsam āğūş-ı vişāle n'ola merhemvārı  
*Zahm-ı hicrānını çok çekdik o şūhuñ yārı*<sup>1274</sup>  
*Bir zamān şarılalım sīneye merhemcesine*<sup>1275</sup>

## IV

Yüzlerim çirk-i ma'āşī-le egerçi karadır  
İstinādım yine ol südde-i Beytū'llâhadır  
Yüzleri ağ edecek zemzemeli bir çehedir  
*'Azminiz Ka'beydir dergeh-i şāhenşehedir*<sup>1276</sup>  
*Şimdiden nūş edelim şuları zemzemcesine*

## V

Hele evreng-i hilāfetde olan sultānıñ  
Kāleb-i 'āleme rūḥ eyleye ol hāķānıñ  
Cümle erkānı ile dāver-i 'ālī-şānıñ  
*Nābiyā Hazret-i Hāķ pādşeh-i devrānıñ*  
*Êde 'ömrini füzūn 'İsi-i Meryemcesine*<sup>1277</sup>

---

<sup>1273</sup> *Gidelim: Girelüm D.*

<sup>1274</sup> *yārı: bârı D.*

<sup>1275</sup> *zamān şarılalım: zamān da şaralum D.*

<sup>1276</sup> *dergeh-i şāhenşehedir: devlet-i şāhenşehde D.*

<sup>1277</sup> *'İsi-i: 'İsî vü D.*

143. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ NÂBİ EFENDİ<sup>1278</sup>

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

I

Yanupdur cism ü cânım âteş-i kânûn-ı dil-berde  
Siyehlendi kömür tek kaldı âhır işbu micmerde  
Mürekkebdır meger ol 'unşur-ı nâr-ı semenderde  
*N'ola âhımla çeksem tāk-ı 'arşa 'anberîn perde*  
*Beni leb-rîz-i sevdâ etdi bir şûh-ı siyeh-çerde*

II

Beni Mecnûn u meftûn eyleyen bir şüret-i Leylâ  
Dil almakda 'aceb şayyâddır ol dil-ber-i yek-tâ  
Rehâ-yâb olsa ger kayd-ı 'alâyıkdan dil-i şeydâ  
*Olurdum dāmgāh-ı fîtneden āzāde-ser ammā*  
*O şûh-ı zülf-i 'anber-sāyınıñ sevdāsı var serde<sup>1279</sup>*

III

Yine bu bezm-i 'işretde kuruldı çenber ü kânûn  
Olupdur sâki-i gül-çehremiz ol meclise me'zûn  
Vêrirken dest-i nâzıyla baña bir bâde-i gül-gûn  
*Ben āgûşum güşād etmekde ammā dāye-i gerdûn*  
*Éder tıfl-ı ümîdim dāmen-i maḥşerde perverde*

IV

Égerçi zâr gönlüm dil-rübāya inkisār étmez  
Ne çäre étdigim 'arz-ı niyāza i'tibār étmez  
Perişân-hâl olan 'uşşāk hergiz intizār étmez  
*O şāh-ı nev-resîdem bendegânından şumār étmez*

<sup>1278</sup> AT, s. 198; *Nabî Divanı II*, G. 787, s. 1049-1050.

<sup>1279</sup> şûh-ı: şûhun D.

*Anıñçün halkaveş çeşm-i ümîdim kaldı defterde*

V

Teķābül étse ger tūtî-i tab'ım şekkeristāna  
Düşerse mā-verā-yı perde-i mir'āt-ı cānāne  
Bu yüzden nuṭka gelse nuṭkı da beñzerse insāna  
*Bu deñlü Nābiyā étmezdi vaz'-ı ħod-pesendāne*  
*Ruḥ-ı sākî nümāyān olmasa mir'āt-ı şāğarda*

**144. ŞĀ'İR-İ MEŞHŪR MERḤŪM ARPAEMİNİ-ZĀDE MUŞTAFĀ  
SĀMĪ ḤAZRETİNİN NA'T-I ŞERĪF-İ RİSĀLET-PENĀHI ÜZERİNE  
'ABDURREZZĀK AĞA ṬARAFINDAN TAḤMĪS ĖDİLMİŞDİR<sup>1280</sup>**

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

I

Beni men' eyleyüp cürm ü tebāhım yā Resŭlallāh  
Yine maḥşerde sensiñ ḥayr-ḥ'āhım yā Resŭlallāh  
Ne çāre elde yokdur ḥarc-ı rāhım yā Resŭlallāh  
*Cemāliñ ārzŭ eyler nigāhım yā Resŭlallāh*  
*Çıkar her şeb anıñ 'çün 'arşa āhım yā Resŭlallāh*

II

Olan müşrikleri hem āteş-i dūzaḥla ḥasf eyle  
Dem-i maḥşerde luṭfuñ kāffe-i İslāma şarf eyle  
Şefā'at bābını zīrā ten-i evzāra keşf eyle  
*Şeb-i 'işıyānda kaldım mihr-i iḥsānıñla luṭf eyle<sup>1281</sup>*  
*Beyāz eyle meded rŭy-ı siyāhım yā Resŭlallāh*

<sup>1280</sup> SA, s. 1; şair, mahlas benzerliğinden bu manzumeyi Abdurrahmān Sāmī Paşa'ya isnat etmiştir; *Arpaemîni-zāde Mustafâ Sāmî Dîvânı*, G. 101., s. 354-355.

<sup>1281</sup> luṭf eyle: subhâsâ D.

### III

Rutân aḥkâm-ı şer'îñ sâyesiyle rû-sefid oldu  
Girer cennet sarâyına cehennemden ba'îd oldu  
Benim günden güne her cürm ü 'işyânım cedîd oldu  
*Anı lutfuñla ref' et kalbime sedd-i sedîd oldu*  
*Vücûdumdur benim cürm ü günâhım yâ Resûlallâh*

### IV

Sa'âdetle 'urûc êtdiñ ser-i 'arş-ı mu'allāya  
Nedîm-i bezm-i ḥaş olduñ o demde Ḥaḳ Te'âlāya  
Olunca mazḥar-ı nûr-ı mücellâ-yı tecellāya  
*Kerem senden yapışdım halka-i bâb-ı temennāya*  
*Ḳapu[n]dan mâ- 'adâ yokdur penâhım yâ Resûlallâh*

### V

Şeb-i İsrâ-yı vaḥdetde ki Cibrîl tercemânıñdır  
Kilîd-i bâb-ı cennet beste-i nuṭṭ-ı lisânıñdır  
Meh-i tâbânı leylen şakḳ eden dest-i benânıñdır  
*Dür-i ser-tâc-ı iḳbâlim ğubâr-ı âstânıñdır*  
*'Ubûdiyyetdir ancak 'izz ü cāhım yâ Resûlallâh*

## 145. MUḤAMMES BER-MÜNĀCĀT-I ARPAEMÎNÎ-ZĀDE MUŞTAFĀ SĀMÎ<sup>1282</sup>

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

### I

Hemîşe bu dil-i pür-iştibâhım yâ Resûlallâh  
Saña îmân édince kıblegâhım yâ Resûlallâh  
Mezârım üzre nâbit her giyâhım yâ Resûlallâh

<sup>1282</sup> AT, s. 203 [202]; bu manzume de Sâmi Paşa'ya isnat edilmiştir; *Arpaemîni-zâde Mustafâ Sâmi Dîvânı*, G. 101., s. 354-55.]

*Cemāliñ ārzū eyler nigāhım yā Resūlallāh*  
*Çıkar her şeb anıñ'çün 'arşa āhım yā Resūlallāh*

## II

Şefā' at naqdını ol millet-i İslāma vakf eyle  
Zülāl-i şefkatıñ her zümre-i 'atşāna şarf eyle  
Fu'ādımda muqarrer lekke-i sevdāyı hāzf eyle  
*Şeb-i 'işıyānda kaldım mihr-i ihsānıñla lutf eyle*<sup>1283</sup>  
*Beyāz eyle meded rüy-ı siyāhım yā Resūlallāh*

## III

Hele bu cürm-i kasvetle siyeh tükler sefid oldu  
Bu 'işıyanım baña müstevcib-i kahr-ı şedid oldu  
Bu yüzden cism-i zārım gece gündüz çün kadid oldu  
*Anı lutfuñla ref' et kalbime sedd-i sedid oldu*  
*Vücūdumdur benim cürm ü günāhım yā Resūlallāh*

## IV

Bu miḥnetgāh-ı hestide çıkarsa evc-i a'lāya  
Düter bu cism ü cānım 'ākıbet dergāh-ı Mevlāya  
Küşād eyle bisāt-ı iltifātıñ işbu ednāya  
*Kerem senden yapışdım halka-i bāb-ı temennāya*  
*Çapu[ñ]dan mā'adā yokdur penāhım yā Resūlallāh*

## V

Bu mevcūdāt-ı 'ulvī nüh semāda kıssa-ı ħ'ānıñdır  
Bu maḥlūkāt-ı sūlfı bende-i ḥātır-nişānıñdır  
Ğubār-ı ḥāk-i pāyın sürme-i çeşm-i cihānıñdır  
*Dür-i ser-tāc-ı iqbālīm ğubār-ı āstānıñdır*  
*'Ubūdiyyetdir ancak 'izz ü cāhım yā Resūlallāh*

<sup>1283</sup> lutf eyle: subhâsâ D.

**146. BU DAHİ ŞEYH SELÂMÎ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ  
NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFLNDAN TAHMİS  
EDİLMİŞDİR<sup>1284</sup>**

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

I

Eñ evvel nûr-ı tâbîn âftâba yâ Resûlallâh  
Vêrilmışken düşüpdür nûr-ı nâba yâ Resûlallâh  
Bu yüzden vêrdi nûrın mâhtâba yâ Resûlallâh  
*Seniñ zıllıñ vêrir nûr âftâba yâ Resûlallâh*  
*Anıñ 'çün düşmedi sâyeñ türâba yâ Resûlallâh*

II

Seniñ mu' ciz-nümâ bir parmağıñla meh olup münşak  
Bütün âşâr-ı cennet sendedir êy şâdık-ı eşfak  
Risâletle seni hak bilmeyenler fâsık u ahamak  
*Teniñ cennet kadiñ tûbâ benânıñ selsebîl el-hak<sup>1285</sup>*  
*İçerdi Kevserâsâ her şahâbe yâ Resûlallâh*

III

Bu beyt mazmûnını tasdık eder her hâ'ce-i âfâk  
Niçe âyetle işbât eylemişdir kâffe-i 'uşşak  
Hele taşşili haşıldır bu beyti eyleyen intâk  
*Qalem eşcâr olup deryâ midâd olsa semâ evrâk*  
*Yazılmaz mu'ciziñ gelmez hisâba yâ Resûlallâh*

IV

Künûz-ı sırr-ı Mevlâsıñ kî böyle sırlı bir kenzi  
Cemî'-i enbiyâ vü evliyâya olmadı rûzî

<sup>1284</sup> SA, s. 6-7; Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin), G. 181., s. 479.

<sup>1285</sup> benânıñ: dehânıñ SA.



Cenāb-ı Hāk saña vèrmiş risālet üzre bu fevzi  
*Sen ol maḳsūd-ı ma'nāsıñ ki ḳavl-i "mişliküm" remzi*<sup>1286</sup>  
*Düşürdi 'ālemi ḫarf-i ḫicāba yā Resūlallāh*

V

Hele na't-ı şerīfñ şanma kim sebḳ eylemiş mücmel  
Cenāb-ı Hāk seni tavşīf édüpdür ekmel ü ecmel  
Yazup İncıl ü Tevrāt u Zebūr u Muşḫafa ekmel  
*Ḥaṭ-ı ḳudretle yazmışdır Ḥudā teşrīfñi evvel*<sup>1287</sup>  
*Semādan her nüzül eden kitāba yā Resūlallāh*

VI

Ümīd-i lutf eder senden gerek rüz-ı ḳıyāmetde  
Der-i lutfuñ penāh-ı derdmendāndır żarūretde  
Ḳuşurı var ise setr eyle dāmān-ı şefā'atde  
*Selāmī kāle-i 'ömrin yitürdi ḫā' b-ı ḡaḫletde*<sup>1288</sup>  
*Anı 'afv ét revā görme 'itāba yā Resūlallāh*

**147. BU DAḤİ ŞEYḤ SELĀMĪ EFENDİNİŇ ÉTDİĞİ NA'T-I ŞERĪF-  
İ NEBEVİNİŇ ÜZERİNE 'ABDURREZZĀḲ AĞA ṬARAFINDAN  
TAḤMĪS ÉDİLMİŞDİR**<sup>1289</sup>

*Mefā'ılün meḫā'ılün meḫā'ılün meḫā'ılün*

I

Ser-āb-ı remli beñzetdim ḫoş-āba yā Resūlallāh  
Bu yüzden vardı gönlüm iztırāba yā Resūlallāh  
Düşüpdür mevc-i gird-āb-ı ser-āba yā Resūlallāh

<sup>1286</sup> "Sizin gibi" Kur'ân-ı Kerîm Kehf sûresi 110. ve Fussilet sûresi 6. âyetlerine işarettir.

<sup>1287</sup> yazmışdır: yazmışdı D.

<sup>1288</sup> yitürdi: bütürdi SA.

<sup>1289</sup> SA, s. 5-6; Dîvân-ı Selāmî (İnceleme-Metin), G. 183., s. 481.

*Dil-i pür-teşnemi kandır şarāba yā Resūlallāh*  
*Firāk [u] 'atş-ile döndüm kebāba yā Resūlallāh<sup>1290</sup>*

## II

Bu vîrân-hānemi i' mār kı l āşār-ı luţfuñla  
Dönüp büm u gurābıñ evine güftār-ı luţfuñla  
Ümîdim var der-i ma' mūr ola tekrār-ı luţfuñla  
*Dil-i nā-şādım ābād ét yed-i mi' mār-ı luţfuñla*  
*Teveccüh eyledi āhir harāba yā Resūlallāh*

## III

Der-i şevket-me' āb-ı devletiñ dā'im küşā<d> eyle  
Bütün bīmār olan 'āşıklara dāru'ş-şifā eyle  
Yüzüñ nūrı ile her bir kulūbı pür-ziyā eyle  
*Şeb-i zulmetde kaldım nūr-ı 'aşkıñ reh-nümā eyle*  
*Revān olam der-i devlet-me' āba yā Resūlallāh<sup>1291</sup>*

## IV

Olunca nūr-ı zātıñ çehre-i mihr ü mehe mülhāk  
Münevver kıldı āfākı hemān ol nūr-ı pür-revnaķ  
'Umūmuñ nūrı andan muķtebesdir dā'imā muţlaķ  
*Felekde mihr ü māha iftiḥār étsem sezā el-ḥaķ*  
*Eşigiñdir yüzüm sürsem türāba yā Resūlallāh<sup>1292</sup>*

## V

Ġulām-ı bāb-ı rahmetdir anı maġmūm döndürme  
Semūm-ı hecr ile ma'lūl olup mesmūm döndürme  
O tiryāķ-ı lu'ābıñ vēr āña mehcūr döndürme

<sup>1290</sup> *Firāk [u]: Firāk-ı D.*

<sup>1291</sup> *olam: oldum SA.*

<sup>1292</sup> *sürsem: sürdüm SA.*

*Selāmī kapıña geldi anı maḥrūm döndürme*<sup>1293</sup>

*Ne deñlü müsteḥak ise 'itāba yā Resūlallāh*<sup>1294</sup>

**148. BU DAḤİ ŞEYḤ SELĀMĪ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ  
NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZĀK AĞA TAḤMĪSİ ETMİŞDİR**<sup>1295</sup>

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

**I**

Halka-i zıkrde ihvān eder i' lān Allāh  
Şaykal-i ḳasvet-i vicdān olur her ān Allāh  
'Āḳıbet ecir vērir belki dü-çendān Allāh  
Seḫeri derd-ile her kim diye Sübhānallāh  
Cūd-ı lutfundan eder derdine dermān Allāh

**II**

Ola bu ism-i Celāl ālet-i mişkāt-ı diliñ  
'Āḳıbet görmelidir 'ālemi bi' z-zāt diliñ  
Maḥv eder çirk-i dili nūrını işbāt-ı diliñ  
Nūr-ı zıkr-ile münevver ola mir'āt-ı diliñ  
Göstere saña nice ma'ni-i pinhān Allāh

**III**

Cürm ü 'iṣyānı koyıñ zümre-i nādān içre  
Zıkr-i ma'būdı eden ḫāne-i vicdān içre  
Kendiñi görmek için gülşen-i gufrān içre  
"Men 'aref" dersin okı mekteb-i 'irfān içre<sup>1296</sup>  
N'oldığın bildire kimdir saña insān Allāh

<sup>1293</sup> anı: meded D. / döndürme: gönderme D.

<sup>1294</sup> 'itāba: 'ikāba D.

<sup>1295</sup> SA, s. 7-8; Dīvān-ı Selāmī (İnceleme-Metin), G. 192., s. 490.

<sup>1296</sup> "Men 'aref" için bkz.: 559. dipnot.

#### IV

Zikri emr etti bize Hâzret-i Kur'ân el-hak  
Naşsını gösterecek mışra'-ı âtî mutlak  
İştigâliyle verir kalb ü cenâna revnak  
“Fezkuru'llâh<sup>a</sup> kıyâm<sup>en</sup> ve ku'üd<sup>en</sup>” dedi Hâk<sup>1297</sup>  
Kalk otur 'aşk-ı maḥabbetle dè her ân Allâh

#### V

Gèce bu zikri eden vardı nehâr-ı lem'a (?)  
İştigâliyle döner kalb ü cenânı şem'e  
Varmak isterseñ eger mecma'-i cemü'l-cem'e  
Kaṭre-i cismi Selâmî ko bihâr-ı cem'e  
Dürr-i fark-ı ser-i cem'i ede ihsân Allâh<sup>1298</sup>

#### 149. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-NA'T-I ŞERÎF-İ ŞİDDÎK 'ALÎ BABA<sup>1299</sup>

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

#### I

Çıkarken târem-i 'arş-i berîne yâ Resûlallâh  
Vücüd-ı lâzımıñ ehl-i zemîne yâ Resûlallâh  
Olup dâ'im tükenmez bir hazîne yâ Resûlallâh  
Senâ vü ḥamd Rabbü'l- 'âlemîne yâ Resûlallâh  
Ki ba's etti seni Hâk 'âlemîne yâ Resûlallâh<sup>1300</sup>

<sup>1297</sup> Fezkuru'llâh<sup>a</sup> kıyâm<sup>en</sup> ve ku'üd<sup>en</sup>: “ayakta ve otururken Allâh'ı anın” Kur'ân-ı Kerîm Nisâ' sûresi 103. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>1298</sup> ser-i: pes-i D.

<sup>1299</sup> AT, s. 6-9; Neslihan Sandal, *Siddik Ali Baba Divançesi*, (Kırklareli Üniversitesi, Sosyal Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırklareli 2017, G. 57., s. 84-85.

<sup>1300</sup> Hâk: bu D.

## II

Bütün dünyā deger kim zīr-i bār-ı rahmet olduk biz  
Kî ‘izz ü mağfiretle sāyedār-ı rif‘at olduk biz  
Biḥamdillāh bugün bir bende-i zī-kudret olduk biz  
*Müyesser oldı mı bir ümmete kim ümmet olduk biz*  
*Bu devlet rahmeten li’l- ‘ālemīne yā Resūlallāh*

## III

Hele mi‘rāciña Ḥaḳ pāye kıldı toḳkuz eflāki  
Mübārek başıña koydı muraşsa‘ tāt-ı “*levlāk*”<sup>1301</sup>  
Muṭahhar ravza kıldı zātıña ol merkez-i ḥāki  
*Daḥi bī-rūḥ iken Ādem Nebīniñ kāleb-i pāki*  
*Oturduñ sen nübüvvet mesnedine yā Resūlallāh*

## IV

Ger olsaydı felekde kıl kadar bir kuvve-i idrāk  
Hemān rūy-ı zemīne iftiḥār etmezdi ol ḡamnāk  
Görünce ravza-i ḥayru’l-beşer oldı bu ḥāk-i pāk  
*Tezellül ‘arz eder oldı ederken iftiḥār eflāk*  
*Toḡunca gün gibi zātıñ zemīne yā Resūlallāh*

## V

Ḳudūmuñ çarḥ-i çārumda Mesīḥī eyledi ḥurrem  
Olupdur zāt-ı pākiñle o nüzhetgāhda maḥrem  
Göreydi ger seniñ şer‘-i mübīniñ böyle müstaḥkem  
*İneydi ‘İsi-i Meryem ḥulūş-ı ḳalb ile bir dem*<sup>1302</sup>  
*Ėrerdı āsmān-ı heftümīne yā Resūlallāh*

## VI

Bu cāy-ı pür-şafā dā’im olupdur nūr ile memlū

<sup>1301</sup> “*levlāk*” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>1302</sup> *İneydi: Añaydı D.*

İşit ol beyt-i rengini buyurmuş Nâbi-i dil-cû  
“Nazargâh-ı İlâhîdir makâm-ı Muştafâdır bu”  
*Fezâsı dil-güşâ âbı hayât-efzâ gülî hoş-bû*  
*Degil mi cennetü 'l-me 'vâ Medîne yâ Resûlallâh*

## VII

Seni hem kendi zâtı'çün yaratmış Hâzret-i Hâlik  
Edüpdür hâbgâhın bârgâh-ı 'arşdan fâ'ik  
Zebân-ı hâme kâşırdır degil evşâfına lâ'ik  
*Harîm-i ravza-i pâkiñ değımez 'âşık-ı şâdik*  
*Degil dünyâya Firdevs-i berîne yâ Resûlallâh*

## VIII

Ğubâr-ı hâk-i râhıñla der-i ma'bûda yol buldı  
Bu mahiyyetle her bir şâhid ü meşhûda yol buldı  
Kilid-i bâb-ı cennet tek der-i mesdûda yol buldı  
*Hicâb-ı zulmeti kaç' eyleyüp maşşûda yol buldı*  
*Çekenler hâk-i pâyiñ dîdesine yâ Resûlallâh*

## IX

Risâlet şöhreti âvîze-i gûş-ı bilâd oldı  
Göründi nûr-ı zâtıñ 'uğde-i müşkil küşâd oldı  
Açıldı kenz-i şer'îñ cümle 'âlem müstefâd oldı  
*Alup naqd-i murâdı el açanlar ber-murâd oldı*  
*Der-i devlet-medârıñda eline yâ Resûlallâh<sup>1303</sup>*

## X

Hemîşe şâfi'-i rûz-ı cezâdır ol felek-dergâh  
Dem-i mahşerde oldur müznibîne çünki hâtır-ı h'âh  
Görünce nîm-nigâh-ı merhametle anları her gâh

<sup>1303</sup> medârıñda: me'âbıñdan D.

*Günehkâr u tebehkâr olsa da 'afv eyler ol Allâh  
Yazılan bend[e] bendeñ defterine yâ Resûlallâh*

XI

*Eñ evvel 'âlem-i ervâhda ruhsâr-ı tâbânıñ  
Görenler oldı hep bu merkez-i hâkîde kurbânıñ  
Saña bir bende-i dil-süz iken her bir müselmânıñ  
Girer mi h'âb-ı râhat 'aynına 'âşık olan cânıñ  
Var iken tende cân sen meh-cebîne yâ Resûlallâh*

XII

*Düşüpdür na't-ı pâkiñ her kulüb-ı ehl-i imâna  
Sezâdır hırz-ı cân olsun bütün erbâb-ı vicdâna  
Çıkar zıkr-i cemîliñ ol bülend-erkân-ı Yezdâna  
Düzünce sübhâ-i na'tıñ bu 'abdiñ rişte-i câna  
Gönül vird etdi şevkıñla diline yâ Resûlallâh*

XIII

*Çeker inbîk-ı dilden eşk-i hasret dîde bi't-teşvîk  
Éder bu kıssa-i dil-süzü her müştâk olan taşdık  
Saña 'âşık olanlar cân u dilden dedî bi't-tahkîk  
O deñlü teşne-leb âb-ı hayât-ı vaşlıña Şiddîk  
Hilâfım yok degil mâlik özine yâ Resûlallâh*

**150. MÜNTAHABÂT-I MERHÛM MÎR NAZÎF EFENDÎ  
HAZRETLERİNİÑ BİRİNCİ ŞAHİFE NÜMEROSUNDA MUHARRAR  
İKİNCİ NA'T-I ŞERİF-İ FAHRU'L-MÜRSELİN ÜZERİNE  
'ABDURREZZÂK AĞA'NIÑ TAHMİSİDİR<sup>1304</sup>**

<sup>1304</sup> SB, s. 16; Mustafa Sefa Çakır, *Yahyâ Nazîm Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Sivas 2018, G. 567., s. 976-977.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

I

Yaşım doxsana vardı geldi rihlet yā Resūlallāh  
Alupdur gözlerimden nūr-ı şafvet yā Resūlallāh  
Gönülde koymadı tāb u harāret yā Resūlallāh  
*Girāndır çeşm-i dilde ḥāb-ı gāflet yā Resūlallāh*  
*Meger bīdār ēde şubḥ-ı hidāyet yā Resūlallāh*

II

Ḥilāf-ı emr-i Bārī eylemişken 'ālemi seyrān  
Bu yüzden gönülüm olmuşdur esīr-i pençe-i ḥübān  
Édince 'arşa-i cürm ü ḥaṭāda rüz u şeb cevhlān  
*Derūnum şu 'lezār ētdi ser-ā-ser āteş-i 'iṣyān*  
*Meger itfā ēde eşk-i nedāmet yā Resūlallāh*

III

Bu 'işretgāh-ı hestīde gönül zevk u şafā étse  
Bu cism-i nātüvānım ger bu yüzden i'tilā étse  
Bu vechile eger dünyāda hem 'ömrüm vefā étse  
*N'ola bār-i girān-ı ma'siyet kıddim dü-tā étse*  
*Götürmez ḥāşılı tağ olsa tāḳat yā Resūlallāh*

IV

Hevā-yı 'aşk-ı ḥübān çıkmadı kalb-i şānavberden  
Cüdā olmaz hemīşe şafḥa-i ruḥsār-ı dil-berden  
Şafā-yı neş'e-i cānān çıkarsa ḳubbe-i serden  
*Ümīdim oldur āzād olayım ehvāl-i maḥşerden*<sup>1305</sup>  
*Éderseñ maḫhar-ı 'ayn-ı 'ināyet yā Resūlallāh*

<sup>1305</sup> Ümīdim oldur āzād olayım ehvāl-i: Ümīd oldur olam āzāde bīm-i hevl-i D.



## V

Göründi iktidārın ol gece Mi'rāca ref'inle  
Münevver oldı 'ālem pertev-i ruhsār-ı lem'inle  
N'ola pervāneāsā yansa müşrik nūr-ı şem'inle  
*Cihān zīr-i nigīniñdir ser-ā-ser hükm-i şer'inle*  
*Saňa mahşüşdur mühr-i nübüvvet yā Resūlallāh*

## VI

Bu miḥnet-ḥānede ger yok ise bir gūnā 'irfānım  
Biḥamdillāh baňa mev'ūddur 'uḳbāda gufrānım  
Şefā'at olmayınca zā'il olmaz dilde 'işyānım  
*Ḳabūl eyle meded reddiñle mahrūm étme sulṭānım*  
*Seniñ mahzūnuñam sen eyle şefkat yā Resūlallāh*

## VII

Vücūd-ı nāzeniniñ nūr-ı Ḥaḳla toğdı çün tev'em  
Ḳudūmuñla zemīn u āsmān oldı hemān ḥurrem  
Şefā'atle 'ināyet kıl baňa èy dāver-i a'zam  
*Muṭī'-i bārgāh-ı da'vetiñdir 'ālem ü ādem*  
*Müsellem zātiña emr-i risālet yā Resūlallāh*

## VIII

Ebū Bekr ü 'Ömer Oṣmān 'Alī hep nāmdārıñdır  
Kitāb u sünnet ü icmā'-i ümmet māyedārıñdır  
Risālet kevkebi menzil-be-menzil şu'ledārıñdır  
*Metīn ü üstüvār olsa 'aceb mi çār-yārıñdır*<sup>1306</sup>  
*Çihār erkān-ı dīvān-ı şerī'at yā Resūlallāh*<sup>1307</sup>

## IX

Göñül bir rind-i rüsvādır gezer cāy-ı sefāhatde

<sup>1306</sup> Metīn ü: Metīn-i D.

<sup>1307</sup> dīvān: eyvān D.

Esîr-i pençe-i cürm ü haţâdır her cinâyetde  
Kabâhat var iken hayli kuşûr étmiş 'ibâdetde  
*Benim de hâlîme rahm eyle hengâm-ı şefâ'atde*<sup>1308</sup>  
'Uşât-ı ümmete rûz-ı kıyâmet yâ Resûlallâh

X

Şefâ'at sende kevşer sendedir êy şâhid-i yek-tâ  
Kerem kıl teşnegân-ı ümmeti lûţfuñla kıl irvâ  
Saña ma'lûmdur hâl-i derûnum êy kerem-fermâ  
*Günehkârım günehkârım günehkârım Nazîmâsâ*  
*Şefâ'at kıl şefâ'at kıl şefâ'at yâ Resûlallâh*

**151. MERHÛM SULTÂN MUŞTAFÂ HÂN-I RÂBÎ' HAZRETLERİ  
KURENÂSINDAN ÜSKÜDAR YEÑİ CÂMÎ'İ MÜTEVELLİSİ ŞURRE  
EMİNİ FERİD İBRÂHİM BEG'İN ZİRDE MUHARRAR NA'T-I ŞERİF-İ  
SEYYİDİ'L-KEVNEYN ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA'NIN  
TAHMİSİDİR**<sup>1309</sup>

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

I

Hemîşe sendedir 'ayn-ı başîret yâ Resûlallâh  
Dem-i maşşerde kıl dâ'im şefâ'at yâ Resûlallâh  
Perîşan hâlîme eyle nezâret yâ Resûlallâh  
*Dü çeşmiñ şeb çerâğ-ı bezm-i vuşlat yâ Resûlallâh*  
*Gelür verd-i ruhuñdan bûy-ı vahdet yâ Resûlallâh*

<sup>1308</sup> şefâ'atde: şefâ'atle D.

<sup>1309</sup> SB, s. 18-19; Ferda Çobanoğlu, *Enderunlu Ferîd İbrâhîm Dîvânı'nın Metni ve İncelemesi*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2006, G. 38., s. 126-127; Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târîh-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 476.

## II

Vücūd-ı nāzeñiniñ ‘ālem içre me’ḥaz-ı küldür  
Ruḥuñ gülşen-serāy-ı dehr içinde gerçi bir güldür  
Olan ümmetleriñ ol ravzada mānend-i bülbüldür  
*Yüzüñ üstündeki gīsūlariñ bir deste sünbüldür*<sup>1310</sup>  
*Dimāğ-ı cāndan gitmez o nükhet yā Resūlallāh*

## III

Doğuz eflāk olupdur pāye pāye nerdbān üzre  
Olup Mi’rācınız tā zirve-i ‘arş-ı cinān üzre  
Çıkınca merkez-i arz u semādan qudsiyān üzre  
*‘Urūcuñ gūş-ı ‘İsā’ya érince āsmān üzre*<sup>1311</sup>  
*Cemāliñ şevkı ile buldı rāḥat yā Resūlallāh*<sup>1312</sup>

## IV

Bu Mi’rācın yazılmışken Kureyş küffārına rağmen  
Çıkınca bārgāh-ı Kibriyāya şöyle ki ‘azmen  
Koyup Rūḥü’l-Emīni sidre-i firkatde kim resmen  
*Per-i Cibrīli sūzişden viḳāye eyleyüp raḥmen*<sup>1313</sup>  
*O dem urduñ reh-i ḳurba ne devlet yā Resūlallāh*<sup>1314</sup>

## V

Bütün ol ümmet-i merhūma her dem sāyedārıñdır  
Ebū Bekr ü ‘Ömer ‘Oṣmān ‘Alī hep çār-yārıñdır

<sup>1310</sup> *Yüzüñ üstündeki gīsūlariñ bir: İki ruḥsārıñ üzre gīsūvānıñ D TE.*

<sup>1311</sup> *üzre: içre D.*

<sup>1312</sup> *şevkı ile: şevk ile D.*

<sup>1313</sup> *raḥmen: zātıñ D.*

<sup>1314</sup> *urduñ: bulduñ D irdüñ TE. / ne devlet: delālet D; bu beyitten sonra Tayyâr-Zāde Atâ Osmanlı Saray Tarihi ve Enderunlu Ferîd İbrahîm Dîvânı’nda olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır: Be-âh-ı ‘āşıkān lutf eyle dîdārıñla mesrūr it Sañā Mevlā müyesser kıldı rü’yet yā Resūla’llāh Cihāniñ devleti yok āh ‘ayn-ı i’tibārımda Vişāliñdir iki ‘ālemde devlet yā Resūla’llāh Ḳapıñda bende-i deryūze-gār-ı vuşlatıñ göñlüm Nolur bir pāre vir dîdāra ruḥşat yā Resūla’llāh*

Seferde hem h azarda ge e g nd z y r-1 g ari ndır  
Fer di  r h-ı 'a   nda tutu mu  n lek ri ndır  
 eker derdi le her s   h-ı f r at y  Res lall h

**152. BU DA I ' ZZET MONL  EFENDI N   TD  I NA'T-I  ER F-  
  NEBEV N N   ZER NE 'ABDUREZZ K A A TARAFINDAN TA M S  
 D LM  T R<sup>1315</sup>**

*Mef ' l n mef ' l n mef ' l n mef ' l n*

I  
Der num yanıyor m nend-i k l an y  Res lall h  
 inde  almadı bir rev an-ı  en y  Res lall h  
Seni  m     nam ey z t-ı r  en y  Res lall h  
 ak  at b   na a  ba a revzen y  Res lall h  
 en den key b ved m nend-i d den y  Res lall h<sup>1316</sup>

II  
Bu d ny -y  den de yo -iken bir ne 'e v  bir keyf  
Ma all-i c rm   'i   ndır dev m  tmez mi  l-i  ayf  
 inde d 'im  cev  n  der ceng   cid l   seyf  
Zeb n m olmadı fikr-i dak  a ma'  yetden hay <sup>1317</sup>  
  r tdi d ne-i ' mri bu  urmen y  Res lall h

III  
   up b  -1 me'  n den hem n na't n kem li'  n  
M dellel bulmadı bir laf -ı ra' n  i  tim li'  n  
Zeb n-ı   meye    maz su an   sn-i ma  li'  n

<sup>1315</sup> SA, s. 4-5; *Haz na S rg n Bah r (Ke eciz de  zzet Molla ve D v n-ı Bah r-ı Ef  r)*, G. 439., s. 590-591.

<sup>1316</sup> "Ey Allah'ın resul  i  tmek g rmekle hi bir olur mu?"

<sup>1317</sup> *Zeb n m: Zam n m D.*

*Baňa bŷy-ı haķķatden haber v r g l cem li '  n<sup>1318</sup>*

* ararup  olmadan bu k hne g l  en y  Res lall h*

#### IV

'Ul vv-i   'ni e n zil olupdur H zret-i K r' n  
K  oldi  ' lem-i d ny  v  'u b ya hem n sult n  
Mi  li  g rmedi kevn   mek nda d de-i devr n  
*Deri de  bn-i Edhem bir ged -y  b -ser   s m n*  
*Kap  dır   h u derv   ana me'men y  Res lall h*

#### V

M yesser olmad  ol rav a-i h t r ni  n  la  
Y z m g z m m nevver eyledim    r-  h b n  la  
Seni le d 'im  z vv r olan her mihrb n  la  
*D  eydim yollara bir kerre 'a  -    t n  la*  
*Gir b n   k ten  ad-p re d men y  Res lall h*

#### VI

Hev -y  ma'  yetle d  m   m bir   h-  idb ra  
Dem-i ma  erde l tf  t ra meti le ehl-i evz ra  
Olup derg h  na   m u se er  v re hemv re  
* ay l-i vech-i p ki  eyle m nis ' zzet-i z ra*  
*Bu vah    r-    fletden giderken y  Res lall h*

### 153. ' ZZET MONL  EFEND N    TD    NA'T-I  ER F  ZER NE 'ABDURREZZ K A A TARAINDAN TA M S  D LM  D R<sup>1319</sup>

*Mef ' l n me  ' l n me  ' l n me  ' l n*

<sup>1318</sup> cem li '  n: cem lin  n D.

<sup>1319</sup> SA, s. 3; Haz na S rg n Bah r (Ke eciz de  zzet Molla ve D v n-  Bah r-  Ef  r), G. 440., s. 591.

## I

Bu dehr-i pîre-zen hîç olmadı dul yâ Resûlallâh  
Hezârân şevher olmuş kendine kul yâ Resûlallâh  
Olupdur nefsim içre me' haz-ı kül yâ Resûlallâh  
*Yeñi açdı baña şeytân bir yol yâ Resûlallâh*  
*Görüp hâlim teraḥḥum eyle bir yol yâ Resûlallâh*

## II

Sihâm-ı cürm ü 'işyânla vücûdum oldu şad-pâre  
Meded érmezse her dâ'im bu mücrimkâr-ı pür-zâra  
Geline ceyş-i 'işyânım mu'in oldıkça evzâra  
*Éder İblîs igvâ bir taraftan nefs-i emmâre*  
*Hîşâr-ı kalbi düşmen şardı kol kol yâ Resûlallâh*

## III

Olunca cilvegâh-ı ma'şiyet bu hâtır-ı vîrân  
Beni cândan uşandırdı bu cürm-i seyyi'ât-erkân  
Sezâdır çâk çâk olsun dil-i şûrîdemiz her ân  
*Yemînimden yesârım farka kudret koymadı 'işyân*  
*Baña oldu müsâvî sağ ile sol yâ Resûlallâh*

## IV

Günâhkârân-ı ümmet tâlib-i emr-i şefâ'atdır  
Zamân-ı merḥamet vâkt-i kerem hengâm-ı şefkatdır  
Nazardan dūr kıılma gerçi erbâb-ı nedâmetdir  
*Nigâhıñ bûte-i ekvâna iksîr-i sa'âdetdir*  
*Az ihsânıñ yeter dünyâya bol bol yâ Resûlallâh*

## V

Bu 'işret-hâne-i hestîde bir meh-pâre destinden  
Şarâb-ı cürm ü 'işyânı içen hemvâre destinden  
Tarîk-ı Hakkâ sâlik olmayan her bâre destinden

*Çıkardı hâbl-i şer'îñ 'İzzet-i bî-çâre destinden  
Çeh-i 'işıyânda kaldı dest-gîr ol yâ Resûlallâh*

**154. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-SER-İ ĞAZEL-İ  
'İZZET MONLÂ EFENDİ<sup>1320</sup>**

*Mef'ûlû mefâ 'ilû mefâ 'ilû fe 'ulûn*

**I**

*Yarıñ dehen-i tengine şıgmaz hele dâne  
İsbât-ı vücûd étmege yok nâm u nişâne  
Hem mûy-miyân baħşını aldırma lisâna  
Şıgmaz suħan-ı mûy-miyân şerħ ü beyâne<sup>1321</sup>  
Ol rişte-i nâziük şarılur tîğ-i zebâna*

**II**

*Ümmîd-i beķâ eyleme bu fâni cihâna  
Her geçmiş olan tavrını getürme zebâna  
Etvâr-ı firîbânesi beñzer digerâna  
Şarf eyleme enfâsıñı 'ömr-i güzêrâna  
Aldırma şaķın cevheriñi âb-ı revâna*

**III**

*Her merdüm-i ednâyı hele muħteşem eyler  
Biñ câhil-i mechûl[i] daħı muħterem eyler  
Bir lutfı fûrû-mâyeyi şâhib-ħadem eyler  
Biñ bûlbûli nâlende-i ħâr-ı sitem eyler  
Bir gonçeyi güldürme murâd étse zamâne<sup>1322</sup>*

<sup>1320</sup> SA, s. 60-61; *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkâr)*, G. 492., s. 621-622.

<sup>1321</sup> Şıgmaz: *Gelmez D.*

<sup>1322</sup> Bu beyitten sonra *Hazâna Sürgün Bahâr*'da olup SA nüshasında yer almayan mahlas beyit şudur: *Gafletde bulur feyz-i seher bî-hiredânı*

#### IV

Şaldırma nazar dāğlı olan lāle-i ‘aşka  
Âhır düşürür ‘aşıkı dūnbāle-i ‘aşka  
Encāmı daḥi mūncer olur nāle-i ‘aşka  
Gönlümce *ḥarīdār* olamaz *kāle-i ‘aşka*  
*Bir bender-i miḥnetde bakın sūd u ziyāna*

#### V

Âşār-ı herem geldiğiniñ şoñı seferdir  
Bu rıḥlet ise sâ’ik-ı envā’-i beşerdir  
Takdīr édilen şanma kî esbāb-ı ḥazardır  
*Peymūde-i endāze-i ḥayyāt-ı kaderdir*  
*Yeksān biçilür şevb-i ecel ḥurd u kelāna*

#### VI

Eyler o niyāz-āver olan dil-ber-i ḡammāz  
Dā’im girih-i zūlfūñ açan şāneye i’zāz  
Ger étse n’ola ṭurra-i mümtāzını ibrāz  
*[Étsin] dil-i şad-pāremi bir mūyuna hem-rāz*  
*Maḥrem geçünürmüş ḥarem-i ḥüsnüñe şāne*

#### VII

‘Ayn olmalıdır cism-i suḥandān-ı vaṭanda  
Göz eşref-i i’fā ola eczā-yı bedende  
Bu mışra’-ı ḥaḳ söyledi ‘İzzet de bu fende  
*Şāgird olamaz ḥāme-i ‘Aynīye suḥanda*  
*‘İzzet ḳalemim olsa da üstād-ı zamāne<sup>1323</sup>*

#### VIII

Var Ḥazret-i Monlā derine nāşiye-sāy ol

---

*Bâ’is olur âsâyiş-i ser h’âb-ı girāna*

<sup>1323</sup> *zamāne*: *yegāne D.*



Tennüre şarıl bāb-ı semā'-hāneye bay ol  
Bir cezbede müstağrak-ı esrāra niyāy ol  
*Güş eyle beḳā nağmesini hem-dem-i nāy ol*  
*Bir gün tükenür bezm-i fenāda bu çeğāne*

155. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀḲ AĠA BER-ĠAZEL-İ CEVRĪ<sup>1324</sup>

*Mef'ülü mefā'ülün mef'ülü mefā'ülün*

I  
Dil-dārı görüp göñlüm sīmā-yı maḥabbetle  
Mecnūn gibidir dā'im Leylā-yı maḥabbetle  
Mey-hāneye çün vardım ilcā-yı maḥabbetle  
*Mest oldı yine göñlüm şahbā-yı maḥabbetle*  
*Āşüfte-dimāğ oldum sevdā-yı maḥabbetle*

II  
Göñlümde küdüret var zā'il olamaz her bār  
Çarḥ-ı felekiñ dā'im devrinde olan icbār  
Cānımdan uşandırdı her laḥza beni tekrār  
*Geh 'arbede-i dil-ber geh ta'ne-zen-i aḡyār<sup>1325</sup>*  
*Bilmem ne olur ḥālīm gavḡā-yı maḥabbetle<sup>1326</sup>*

III  
Ol dil-ber-i zībāyı göñlüm yeñiden bulmuş  
Ruḥsār-ı dil-ārāsı şafvetle hemān tolmuş  
Baş egmededir cānım dil-dāra meger ḳulmuş

<sup>1324</sup> SA, s. 96; *Cevrî (Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni)*, G. 240., s. 270.

<sup>1325</sup> *ta'ne-zen-i: üştülüm-i D.*

<sup>1326</sup> *ne olur: nice olur D;* bu beyitten sonra *Cevrî* divanında olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Aldanma olmaz dil ol âfete zîrâ kim*  
*Hem-ḥâl görür çeşmin rüsvâ-yı maḥabbetle*

*Âdem nice meyl étmez ol ğamzeve kim olmuş*

*Her 'işvesi perverde ma'nā-yı maḥabbetle*

#### IV

*Zîr-i kâdem-i yâra düşmekle hemân ḥāk ol*

*Her kiprigi bir okdur gel zaḥmıña çālāk ol*

*Meydân-ı maḥabbetde ğam çekme tarabnāk ol*

*Cevrî nîgeh-i yâra cān vèrmede bî-bāk ol*

*İşbât-ı vücūd eyle da'vā-yı maḥabbetle*

### 156. 'AṬĀ BEG TĀRİHİNİN 328'İNCİ ŞAḤİFE NUMEROSUNDA MURAKKAM RĀSİḤ EFENDİNİN ZİRDEKİ ĞAZELİ 'ABDURREZZĀK AĞA TARAFINDAN TAḤMÎS EDİLMİŞDİR<sup>1327</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

*Ebruvānıñ bir kılıçdır çeşm-i fettân üstüne*

*Ğamze-i ḥûn-rîzi dā'im kan eder kan üstüne*

*Olmasun yâ Rab musallaṭ bir müselmân üstüne*

*Süzme çeşmiñ düşmesün müjgân müjgân üstüne<sup>1328</sup>*

*Urma zaḥmıñ sîneme peykân peykân üstüne<sup>1329</sup>*

#### II

*Hem müheyyâdır benimle ceng ile rezme o şûḥ*

*Gelmedi bir kerre 'işret-ḥâne-i bezme o şûḥ*

*Çok kanā'at étmedi atdıkları sehme o şûḥ*

<sup>1327</sup> SB, s. 67-68; Abdullah Bulut, *Sofyalı Yusuf Rasih (Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek İlis Tezi), Elazığ 1998, G. 87., s. 85; Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târîh-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 488.

<sup>1328</sup> düşmesün: gelmesin D; TE.

<sup>1329</sup> zaḥmıñ: zaḥm-i D; TE.

*Pāre-i elmās eker her açdığı zahma o şūh<sup>1330</sup>*

*Lutfi var olsun eder ihsān ihsān üsütne*

### III

*Mīzbānīñ keşret-i ğamdan olupdur bī-ḥuzūr*

*Tengnā-yı dehr içinde görmedi hergiz ḥubūr*

*Ger meserret gelse şāyed bir daḥi étmez zuhūr*

*Dilde ğam var şimdilik lutf eyle gelme ey surūr<sup>1331</sup>*

*Olamaz bir ḥānede mihmān mihmān üstüne*

### IV

*Bir taraftan cism-i zārım düşdi çāh-ı zulmete*

*Bir taraftan cevri-i gerdün atdı ānı zillete*

*Düşmüşüm zār u perīşān tengnā-yı fūrķate*

*Yārdan mehcūr iken düşdüm diyār-ı ğurbete<sup>1332</sup>*

*Baḥa gösterdi felek hicrān hicrān üstüne<sup>1333</sup>*

### V

*Raṭb u yābis serd olupdur ğüftügūlar ḥaḳķıma*

*İftirādır işbu nisbetler ser-ā-ser ḥaḳķıma*

*Sū'-i zann etmek ḥaṭādır ey suḥanver ḥaḳķıma*

*Hem mey içmez hem güzel sevmez dēmişler ḥaḳķıma<sup>1334</sup>*

*Eylemişler Rāsiḥe būhtān būhtān üstüne*

<sup>1330</sup> *Pāre: Rīze D.*

<sup>1331</sup> *lutf eyle gelme: sen gelme lutf it D.*

<sup>1332</sup> *düşdüm: düşdük D.*

<sup>1333</sup> *Baḥa gösterdi felek: Dehr gösterdi bize D.*

<sup>1334</sup> *ḥaḳķıma: ḥaḳķına D.*

157. MUHAMMES-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ  
NEVRES-İ KADİM<sup>1335</sup>

*Mef’ülü mefâ’ilü mefâ’ilü fe’ülün*

I

Ol kaşı kemân kipriki peykân arasında  
Şayd olmadadır murğ-ı dilim cân arasında  
Kimse yaşamaz işbu nighbân arasında  
*Gör çeşm-i siyâhın şaf-ı müjgân arasında*<sup>1336</sup>  
*Seyr êt nic’olur şîr neyistân arasında*

II

Dil-dâr ile bir hâne-i vahdetde oturma  
Ol nüsha-i ruhsâr-ı dil-ârâsını görme  
Esrârını hall etmek için kendini yorma  
*Ma’nâ-yı haţ-ı püşt-i leb-i dil-beri şorma*  
*Bir nüktedir ol cân ile cānân arasında*

III

Ref’ êtdi Züleyhâ-yı zamân yüzde hicâbıñ  
Mısrıñ güzeli nüş edecek cām-ı şarâbıñ  
Min ba’d gelüp ‘âleme gösterme şebâbıñ  
*Êy Yûsuf-ı hüsnüm kerem êt açma niķâbıñ*  
*Bir fitne kopar korkarım ihvân arasında*

IV

Êy ebrû kemân sende olan gamze-i hûn-h’âr  
Her bir nighiñ koymadı dillerde bir efkâr

<sup>1335</sup> SA, s. 128-129; *Nevres-i Kadîm ve Türkçe Dîvânı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin)*, G. 111., s. 279.

<sup>1336</sup> *siyâhın*: *siyâhuñ SA.*

Ağyāra göre yok suhanım kâbil-i güftār  
'Uşşākda nuṭk etmekde kudret mi kor ağyār  
İnsān ne dēsün bir niçe hayvān arasında

V

Ger bāğ-ı cinān içre hırām etse o meh-rū  
Âhır bizi ağyāra fedā etdi ol āhū  
Dil-beste eder anda olan halka-i gīsū  
Ger cennete de böyle giderse o perī-rū  
Kimse turamaz hūr ile gilmān arasında

VI

Var encümen-i 'ilmde envā'-i cümeller  
Çokdur dil-i 'ālemde meger tül-i emeller  
Bi'l-āḥere tezkār olunur gerçi 'ameller  
Nevres aranur bir gün olur böyle gazeller  
Kayd et ko bulunsun bu da dīvān arasında

**158. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĞA BER-ĞAZEL-İ BELĠĞ  
EFENDİ<sup>1337</sup>**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Ramazān orucu farz oldu bütün İslāma  
'Āķıbet şā'im olan nā'il olur in'āma  
İçemez bāde-keşān bāde-i gül-gün-fāma  
Ramazānda giyer ol gonçe-dehān āl cāme<sup>1338</sup>

<sup>1337</sup> SA, s. 161-162; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 198., s. 302.

<sup>1338</sup> dehān: dehen D.

*Ġayr hūbān bu kesimle çıkamaz bayrama*<sup>1339</sup>

## II

Şā'im her gün olunur iki feraħla ibşār  
Biri aħşam üzeri ya'ni zamān-ı iftār  
Biri cennetde görür nūr-ı liķā-yı Cebbār  
*Ne 'aceb beklese hengām-ı haṭıñ 'āşık-ı zār*  
*İntizār üzre olur şā'im olan aħşāma*

## III

Ṭoğrıdan toğrıya her kim ki dutarsa rūze  
Ba'd ez ın kevkeb-i iķbālî düşer fîrūza  
Bülbülāsā konar elbette gül-i nev-rūza  
*Uğramaz keş-me-keş-i dūzaḥa ehl-i rūze*  
*Şā'imi girmeye kim da'vet eder ḥammāma*

## IV

Ramazān teşneleri maḥşere êtdikde kıyām  
Ḥavz-ı Kevşerden iķer şām u seḥer āb-ı müdām  
Rūzedārāna göre söyledi her ḥāş ile 'ām  
*Mağfiret ḥil'atini giyse n'ola ehl-i şıyām*  
*Ḥademe şāḥibi 'ıydiyye vèrir ḥuddāma*

## V

Ramazān ayı bitüp gerçi çıkup mescidden  
Bezm-i nūş-ā-nūş şevvālî görüp mescidden  
Nūş-ı şahbā-yı neşātı gözedüp mescidden  
*'İyde şūfî kanādîli şoyup mescidden*  
*Giydirir duḥt-i reze cām göbegi bir cāme*

---

<sup>1339</sup> Ġayr: Ġayrı D.

## VI

Teşnelik gürsinelik derdi su'übetle Belîğ  
Âb-ı germ-ile geçüp hayli merâretle Belîğ  
Çekilen renc ü ta'ab mîve-i cennetle Belîğ  
*Rûze eyyâmı derûnumda harâretle Belîğ*  
*Böyle şîrîn-suhanı yaptı yoğurdu hâme*

### 159. TAĤMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-SER-İ ĖAZEL-İ BELİĞ EFENDİ<sup>1340</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

#### I

Nice gündür 'ömr-i dünyâ düşme gil sevdâsına  
Cân halâş étmez düşen ol varṭa-i deryâsına  
Bu sipihriñ girme hergiz hâne-i rüsvâsına  
*Bakma dehr-i bî-şebâtıñ menzil ü me'vâsına*  
*Gird-bād-ı tîz-revden hayme kor şahrâsına*<sup>1341</sup>

#### II

Gülşeninden almadı erbâb-ı 'irfân bir çiçek  
Bî-beḳâ vü bî-vefâdır hikme uğrunda emek  
Böyle bir 'aşr-ı denîden ictinâb étmek gerek  
*Câhiliñ dâ'im murâdınca döner çarḫ-ı felek*  
*İ'tibâr eyler gedâ ferzend-i nâ-bînâsına*

#### III

Ehl-i 'irfânı zamânında ferâmüş eyleyüp  
Zümre-i dânişverânı hem de hāmüş eyleyüp

<sup>1340</sup> SA, s. 139-140; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Divânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 181., s. 286.

<sup>1341</sup> Gird-bād: Gird ü bād SA.

Elde ednā var iken dānāyı bī-hüş eyleyüp  
Cilve-i şevk-ı nesīm-i yārdan cūş eyleyüp  
Çıkdı serviñ seyl-i mevc-i bûy-ı gül bālāsına<sup>1342</sup>

#### IV

Olmasa ādemde dā'im zīver-i zāt u şıfāt  
Dā'imā echel kılur ger içse de āb-ı hayāt  
Hem müzeyyen bir libāsla étse de gerçi şebāt  
Cübbe vü destār ile nādāna étmem iltifāt  
Rağbet eyler lafzıñ erbāb-ı suhan ma'nāsına

#### V

Nukre-i ādem içün oldı cihān seng-i mehek  
Bu mehek her nev'-i insānı temīz etmek gerek  
Ba'd ez in bezm-i şafādan sāğar-ı şahbāyı çek  
Fāriğ olmaz gerdiş-i mestāne vaşfindan felek<sup>1343</sup>  
Seng-i ta'n-i ehl-i dil kār etmiyor mīnāsına

#### VI

Gün-perestān-ı zamāne çeşmiñe merdüm olur  
Gün çıkarken secde etmek 'ādeti bir resm olur  
İşbu hālet dīde-i fettāna dā'im vesm olur  
'Aks-i hālin bīniş-efrūz-ı çerāğ-ı çeşm olur  
Mihr-i rahşān merdümekdir dīde-i hırbāsına

#### VII

Oldıñız fenn-i suhanda 'ādetā şeyhü'ş-şuyūh  
Ehl-i 'irfān arasında olduñ erbāb-ı rüsūh

<sup>1342</sup> Bu beyitten sonra 18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı'nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

Hayret-efzādur dile nezzāresi ol āfetüñ  
'Aks ider şekl-i havās āyine-sīmāsına

<sup>1343</sup> vaşfindan: vaz'ından D.



Her kemān-ı ma‘rifetden atmalı her yana oḡ  
*İsm-i resmiñ levḥ-i ṭab‘ımda güzel yazmış o şūḥ*<sup>1344</sup>  
*Hüccetiñ herkes nigāh eyler Belīḡ imzāsına*

**160. TAḤMİS BER-ĠAZEL-İ BELİĠ**<sup>1345</sup>

*Mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

I

Bilür aḥvāl-i şıḥḥat kadrini bīmārdan soñra  
Édince varını şarf reh-i Cebbārdan soñra  
Açar bāb-ı cinānı Aḥmed-i Muḥtārdan soñra  
*Haṭar görmez tevānger nakdini iṣārdan soñra*  
*Kî taş atmaz nihāle kimse berg ü bārdan soñra*

II

Nefes ma‘dūd olup sermāye-i cān oldığıñ cezm ét  
Hevā-yı ‘aşk-ı cānān tek anı ḥatırda gel resm ét  
Teneffüsle dimāḡ-ı şīşe-i endāmıñı germ ét  
*Hübüb eden hele āmed ü şud enfāsdan fehm ét*<sup>1346</sup>  
*Gelür elbette iḡbāl ādeme idbārdan soñra*

III

‘İbādet-ḥāne-i mülk-i fenāda nākış u kāmīl  
Hemīşe Ḥazret-i Ḥaḡḡa ‘ibādetle olur vāşıl  
Cehālet perdesin şaḡḡ eyleyen ‘ālemde her fāzıl  
*Libāsın pāk édüp tekrār telvīs eylemez ‘ākıl*  
*Degil lāyık günāha cür‘et-i istiḡfārdan soñra*

<sup>1344</sup> *İsm-i: İsm ü D.*

<sup>1345</sup> SA, s. 76-77; 18. Yüzyıl Şairlerinden Belīḡ Mehmed Emīn Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II, G. 176., s. 281.

<sup>1346</sup> *Hübüb eden hele āmed ü şud: Vücūdundan iden āmed-şod-ı D.*

#### IV

Hakıñ güftārını işitmeyen sağır semī' olmaz  
Cenāb-ı Hakkā tāt'at etmeyen hergiz muṭī' olmaz  
Cihānda sāye tek pest olmayan ādem refī' olmaz  
*Günāha i'tirāf etmek gibi hīçbir şeft' olmaz*<sup>1347</sup>  
Kî cürm-i mücrim ekşer 'afv olur ikrārdan şöñra

#### V

Taşup baħr-i maħabbet cūşa geldi .....  vuşlat  
Açıldı bāb-ı rahmet kalmadı ħamyāze-i ħasret  
Maħaldir şādmān olsun dil-i cem' iyyetiñ kat kat  
*Rakībi def' edince şād olur meclisde ol āfet*  
*Bulur ħıffet aña bir sıklet-i cerrārdan şöñra*

#### VI

Dem-ā-dem içmek ister teşne-dil āb-ı zülālinden  
Diler maqşūda varsun 'āfiyet ruḥsār-ı ālından  
Çe kunem ba'd ez īn cevr ü cefā kahr ü celālinden  
*Sitem eylerse de kaṭ'-ı ümīd etmem vişālinden*  
*Ėder dil-ber nevāziş 'āşıkā āzārdan şöñra*

#### VII

Beķā yokdur bu gülzār-ı fenāda gonçe-i ra'nā  
Kurur neşv ü nümā bulmaz mişāl-i gülşen-i dünyā  
Kalınca lāne-i gülşen-serāy-ı dehrde tenhā  
*Nevāsı Zühreyi rakş-āver eyler bülbul-i şeydā*  
*Bu bāğa bir daħi gelmez Belīg-i zārdan şöñra*

<sup>1347</sup> *Günāha: Günāhuñ D.*

**161. EDİRNE MÜFTİ-İ ESBEKİ SEMÂHATLU HÂCİ MEHMET  
FEVZÎ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ RİSÂLET-PENÂHI ÜZERİNE  
'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAHMÎS EDİLMİŞDİR<sup>1348</sup>**

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

I

Risâletle seni mümtâz eden Sultân-ı 'âlî-câh  
Cihânda vaşf-ı zâtın eylemişdir zîver-i evfâh  
Olan küffâra karşı mu'cizâtın hem kelâmüllâh  
'Aceb mi iftîhâr etsem eyâ Faḥr-i rûsûl her gâh  
Kî kul etdi der-i vâlâ-yı pâkiñde Nebiyullâh

II

Seni şadr-ı risâletde koyan Allâh<sup>u</sup> ekberdir  
Vücûd-ı nâzükiñ nûr-ı ḥaḳîkatle münevverdir  
Dü na'leyniñ meger tâc-ı ser-i şâhâna efserdir  
Ḥuzuruñda şeh-i devrân bile bir 'abd-ı kemterdir  
Kî zâtıñdır şehenşâhân-ı ekvân üzre 'âlî-şâh

III

Açıldı bâğ-ı vahdetde gül ü nesrîn ü her sünbül  
Éder na't-ı şerîfiñ şâh-ı gül üzre konan bülbül  
Oḳur bu beyti dâ'im zümre-i murgân-ı şâhib-dil  
Ne devletdir kabûl olsa kapuñda kulluğa bir kul  
Bulunmaz çünki dârında daha bundan büyük bir câh

IV

Nazîriñ gelmedi yokdur daha evlâd-ı âdemde  
Umûr-ı her dü 'âlem münḥaşırdır zât-ı ekremde

<sup>1348</sup> SA, s. 13-15; [Kureyşî-zâde] El-Hâc Mehmed Fevzî Efendi, *Et-Tevessülâtü'l-Fevziyye fi'n-Nu'ûn'n-Nebeviyye (TF)*, Yayın Yeri Yok, 1303 (1885/1886), s. 40.

Ümîdvâr-ı şefâ'atdır bu ümmet 'âkıbet demde  
Şefâ'atle 'ināyet zātıñā hāşdır dü 'ālemde  
Seniñ bāb-ı şerîfîñdir diger yokdur ulu dergāh<sup>1349</sup>

## V

Cenāb-ı zāt-ı Bārī şanma bu dehri kapatmış kim  
Olan küffāra karşı gerçi bir lahza karatmış kim  
Vücūd-ı pertev-endāz-ı şerîfîñle bezetmiş kim  
Seni Hallāk-ı bî-çün böyle bir nūrla yaratmış kim<sup>1350</sup>  
Cemāliñdir bilā-şübhe münevversāz-ı mihr ü māh

## VI

Olur mîzān-ı 'adliñ reh-ber-i dāru'n-na'īm ancak  
Hātā vü mā'şiyetden kırtarır Rabb-i Raḥīm ancak  
Seni hak bilmeyen şahşıñ yeri nār-ı caḥīm ancak  
Seniñ şer'-i şerîfîñdir şirāt-ı müstakīm ancak  
Kî olmaz dāmen-i şer'iñ tutan dāreynde gümrāh

## VII

Muḥammed dīnidir dīnim o dīndir vaqt-i ḥayremde  
Dem-ā-dem kırtarır koymaz beni nār-ı cehennemde  
N'ola olsa şefî'îñ 'âkıbet eyyām-ı pür-ğamda  
Muḥammed dēndi mādām nāmıñā Fevzī bu 'ālemde<sup>1351</sup>  
Dü 'ālemde Muḥammed sāyesinde eylemezsın āh

<sup>1349</sup> şerîfîñdir: şerîfîñden TF.

<sup>1350</sup> böyle: öyle TF. / nūrla yaratmış: nūr yaratmış (!) TF.

<sup>1351</sup> dēndi mādām: dīnidir (!) SA.

162. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-SER-TEVḤÎD-NÂME-  
İ ĞAZEL-İ BAŞÎRÎ<sup>1352</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Ḥayâl-i zât-ı pâkiñ müsteḥîldir nev'-i insāna  
Tasavvurdan berîdir 'aql érmez künh-i Yezdāna  
Bu remz-i şerḥ éderken düşdiler bir baḥr-i 'ummāna  
*Zehî mecmû'a-i zâtıñda 'âciz fikr-i ferzâne*  
*Kılupdur seyr-i dîvân-ı şıfâtıñ 'aqlı dîvâne*

II

Égerçi şeş cihetle bu çehâr erkānda rüşensin  
Ne cismiyle mücessemsin ne eşkālle mu'ayyensin  
Muḳadessin münezzehsin ne a' rāzla mülevvensin  
*Seni taḥkîk-ile idrāk éden yok var ise sensin*  
*Kināyetdir ḥiṭāb-ı "mā 'arefnāk" ehl-i 'irfāna<sup>1353</sup>*

III

Döşenmiş ḥ'ân-ı ikrāmıñ bilen āh u enîn étmez  
Hemān bir ğayr ḳapuya baş egüp ferş-i cebîn étmez  
Muḳannen rızḳ-ı maḳsūmun ṭaleb her mü'minîn étmez  
*Keḫ-i in 'ām-ı 'āmıñ imtiyāz-ı küfr ü dîn étmez*  
*Mükāfāt üzredir iḥsānı tersā vü müselmāna<sup>1354</sup>*

<sup>1352</sup> AT, s. 3-5; A'mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 59b-60a.

<sup>1353</sup> *Mā 'arāfnāk*: "Seni bilmedik". Tamamını "**Mā 'arefnāk**" ḥaḳḳ<sup>a</sup> ma'rifetik<sup>e</sup> yâ ma'rûf" olup "Ey bütün mahlukat tarafından bilinen Allâh'ım seni bilinmesi gereken ölçüde bilip tanıyamadık" anlamına gelen ve hadis olduğu şüpheli olan sözden kısmî iktibastır. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1992, s. 117.)

<sup>1354</sup> *Mükāfāt*: *Müsāvāt D.*

#### IV

Yed-i kudretle vèrdiñ 'arşa-i dünyāya güncāyış  
Meh ü hırşīde zīnet kubbeye-i eflāke ārāyış  
Bu maşnū'āt-ı 'ulvīde dēmişler zümre-i dāniş  
*Medār-ı zevk-ı 'ālem olmağ' içün emn ü āsāyış*<sup>1355</sup>  
*Giydirdiñ tavk-ı tav'ı gerden-i gerdün-ı gerdāna*<sup>1356</sup>

#### V

Şıfāt-ı zāt-ı pākīñ kenz-i mahfide bulundukça  
Bu mevcūdāt-ı hestī kisve-i 'aşkıñ büründükçe  
Bu icrām-ı semāvī devr-i 'ālemde süründükçe  
*Siyeh çetr-i cefādan Leyli-yi hüsniñ göründükçe*  
*Hezārān Kaysı Mecnūn eyleyüp şalur beyābāna*

#### VI

Yaratdıñ hüsni ile 'aşkı düşürdüñ cümle-i zevke  
Tevellüd êtdigi ferzendi vèrdiñ mekteb-i 'aşka  
Debistān-ı mahabbetde eñ evvel başladı meşke  
*Mezāhir kıldı efrād-ı enāmı hüsni ile 'aşka*<sup>1357</sup>  
*Meveddet nisbetin vèrdiñ miyān-ı cān u cānāne*<sup>1358</sup>

#### VII

Göründükçe göründi dil-beriñ hāl-i siyāhında  
Düzülmüş leşker-i müjgān anıñ şaf şaf sipāhında  
Degil zülfi kumāndān hāl-i zābıtdır nigāhında  
*Şikār-ı murğ-ı cān içün cihān naḥçīrgāhında*  
*Düzüp cānāniñ êtdiñ zülf [ü] hāl-i dām ile dāne*

<sup>1355</sup> zevk-ı: rızk-ı D. / Āsyā-āsā D.

<sup>1356</sup> gerdün-ı: gerdān-ı D.

<sup>1357</sup> kıldı efrād-ı enāmı: kıldıñ efrād nāmı D.

<sup>1358</sup> miyān-ı cān u cānāne: miyān u cān-ı cānāne D.

### VIII

Kiminiñ hâne-i idrâkını nûruñla lem' etdiñ  
Kiminiñ kal'a-i işrâkını qahrıñla kam' etdiñ  
Kimin zulmet-serây-ı 'âlem-i hestîde şem' etdiñ  
*Kimisin eyleyüp hüsñ ile müfred şem'-i cem'etdiñ*  
*Kimisin yandurup 'aşkıyla kıldıñ aña pervâne*

### IX

Te'âlallâh zehî şânî' kî haqqıñ eylemiş kat kat  
Kimiñ vermiş günâh u ma'siyetle qalbine haşyet  
Kimiñ etmiş diyânet zînetiyle mazhar-ı vuşlat  
*Kimi sâgar-keş-i tebhâle-i tâb-ı teb-i fûrkat*  
*Kimi içmiş zülâl-i vaşldan leb-rîz-i peymâne*

### X

Gelüp murğ-ı seher şanma gülistân cüstücüsüyla  
Degildir bîd-i mecnûnuñ hemîşe ser-fürüsüyla  
Meger bir gonçe-i n'eşkûfteniñ bir şemme bûsıyla  
*Çemende fâhte kim gû-zenân serv ârzüsüyla<sup>1359</sup>*  
*Gülüñ şevkıyladır âmed [ü] şud bûlbûl gülistâna*

### XI

Bu 'abd-ı 'âciziñ kaşdı tarîk-ı Haqqı bulmağdır  
Dil ü cānı risâlet şefkatiyle belki tolmağdır  
Bu yüzle ravza-i tevhîdden bir gonçe yolmağdır  
*Başîrîniñ murâdı âşnâ-yı 'aşkıñ olmağdır*  
*Dönüp dāmân-ı şahrâ-yı hîreddeñ oldı bîgâne*

---

<sup>1359</sup> kim: gû D.

163. MUHAMMES-İ MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BAŞİRİ<sup>1360</sup>

*Müfte 'ilün fā 'ilün müfte 'ilün fā 'ilün*

I

Merhem-i dārū ile zaḥm-ı dil-i şāfiye

Olsa müdāvā eger bulmayacak 'āfiye

Çāre-i derdim için edviye-i vāfiye

Şerbet-i dīdārdır 'allemene Şāfiye

*Derd-i serim artırır medresede Kāfiye*<sup>1361</sup>

II

Şanma semā'-hāneniñ dönmeleri neyledir

Meykedeniñ neş'esi şāğar-ı pür-meyledir

Mürde-dilān-ı gāmıñ dāğ-ı dili keyledir

*Māye-i zevk u şafā cāna iki şeyledir*<sup>1362</sup>

*Cāriye-i sākiye sākiye-i cāriye*

III

Başladı bād-ı şabā nefḥa-vezān olmağa

Sünbül ü reyḥān u gül şemme-i cān olmağa

İstedi ḥāk-i vaṭan 'ayn-ı cinān olmağa

*Başladı zülfi yine 'ıtr-feşān olmağa*

*Müjde ki erzān olur bir niçe gün gāliye*

IV

Merḥale-i şevkda nakd-i ḥayātını Kays

'Aşka fedā eyledi buldı necātını Kays

<sup>1360</sup> AT, s. 62; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 65b.

<sup>1361</sup> Arapça dil bilgisini ihtiva eden Şāfiye (şekil bilgisi/morfoloji) ve Kāfiye (cümle yapısı ve hat), İbni Hâcib'in telif ettiği medreselerde okutulan iki ayrı eserdir.

<sup>1362</sup> şeyledir: nesnedir D.



Leylden almışsa da gerçi berâtını Kays  
*Fehm edemez ben gibi 'aşk nükâtını Kays*  
*Şehriye beñzer mi hîç mu'tekîf-i bâdiye*

V

Niyyet edüp eyleyim derdimi 'arz-ı hâbîb  
Mâni'-i dermân olup koymadı vârsün tâbîb  
Şimdiye dek görmedim şöyle ki tavr-ı 'acîb  
*Yâr ile söyleşerek girdi araya rakîb*<sup>1363</sup>  
*Eyle Başîrî du 'â def' ola bu dâhiye*<sup>1364</sup>

**164. MUHAMMES-İ MUMÂ-İLEYH BER-ĞAZEL-İ BAŞİRİ**<sup>1365</sup>

*Mef'ûlû fâ'ilâtün mef'ûlû fâ'ilâtün*

I

Dil mübtelâ olupdur bir şüh-ı dil-rübâya  
Kânûn-ı 'aşk içre maḥkûm iken cefâya  
Bâd-ı şabâ haber vîr yârân u âşnâya  
*Yüz şükr Hakkâ kim yüz sürdüm o ḥâk-i pâye*  
*Pest iken evvel âḥîr oldum bülend-pâye*

II

Kandîl-i dilde 'aşkıñ ḥüsnüñi revḡan êtmîş  
Ol revḡan-ı fîrûzân 'âşık-ları şen êtmîş  
Min ba'd aḡrı görmez her çeşmi rûşen êtmîş  
*Ḥâk-i rehiñ ḥayâli çeşmimde mesken êtmîş*  
*Olduḡça çeşmim êtmez nazẓâre tûtiyâya*<sup>1366</sup>

<sup>1363</sup> söyleşerek: söyleşmedik D.

<sup>1364</sup> ola bu: oluna D.

<sup>1365</sup> AT, s. 170-171; A'mâ Musullu Halîl Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 61b-62a.

<sup>1366</sup> êtmez: êtmem D.

### III

Dünyā-yı pür-denīde zann étme ben fakīrim  
Müstağni-i cihānım şanma beni haķīrim  
Ancaķ serīr-i zevķiñ üstünde bir vezīrim  
*Ķāf-ı kanā 'at üzre 'anķā-yı gūşe-gīrim*  
*Hıfz-ı cenāh ķalemim dünyā içün hümāya*

### IV

Çokdan berü cenānım bī- 'ayş u bī-ţarabdır  
Her lahza nev-cevānım maķhūr u pür-ğazabdır  
Feryād u āh u zarım zannétme bī-sebebdır  
*'Aşķıñ şehīdiyem ben kanlu yaşıım 'acebdır<sup>1367</sup>*  
*Döndürse kūy-ı yāri şahrā-yı Kerbelāya<sup>1368</sup>*

### V

Gīsū-yı 'ıtrnāki mānend-i misk-i ezfer  
Bir kerre ger çözülse 'ālem olur mu'atţar  
Ol nāfe hall olunca ol būy-ı 'ıtr-perver  
*Zülf-i mu'anber ile müşķīn düşer ber-ā-ber*  
*Düşmüşdi āhū-yı Ćīn endīşe-i haţāya<sup>1369</sup>*

### VI

Başındaki bu sāye zıll-ı hümāya beñzer  
Bir 'āşıkā toķunsa tahtıyla tācı gözler  
İcrām-ı āsmānı dünyā ile ber-ā-ber  
*Sāyemde encüm ü hūr kesb-i sa'ādet eyler<sup>1370</sup>*  
*Ol meh-liķā Başīrī şalsa başıma sāye*

<sup>1367</sup> 'acebdır: 'aceb mi D.

<sup>1368</sup> Bu beyitten sonra *Dīvān-ı Başīrī* de olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Oldı 'ayān haţ-ı sebz devr-i lebiñde gūyā*

*Hızr oldı rāh-bürde ser-çeşme-i bekāya*

<sup>1369</sup> Düşmüşdi: Düşmüşdür D.

<sup>1370</sup> Sāyemde: Sāyemden D.

165. BU DAĞI [TAHMİS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ  
CEVRİ]<sup>1371</sup>

*Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*

I

Her tarafından yüz çevirdi cümle âdem çeşmiñe

Kıble tek dersen sezâdır beyt-i ekrem çeşmiñe

Ser-fürû etmez hemîşe çîn-i perçem çeşmiñe

*Olmasa gamzeñ dem-â-dem yâr u hem-dem çeşmiñe*

*Mülk-i fitne böyle olmazdı müselleme çeşmiñe*

II

Sihr-bâzân-ı cihânda koymadı sihr-i mübîn

Aşılup Hârût u Mârût çâh-ı Bâbilde hemîn

İndiler rûy-ı zemîne oldılar sihre mu‘în

*Ol nigâh-ı fitne-engîze hezârân âferîn*

*Fenn-i sihri öğredir hem gamzeñe hem çeşmiñe*

III

‘Ayş u ‘işret zâ’il oldı bâde-i pür-tâbda

Kaldı sâķîniñ ayağı meclis-i aķbâbda

Ber-karâr üzre egerçi kûşe-i mihrâbda

*Êtse âsâyiş kaçan ĥalvet-serây-ı ĥ ‘âbda*

*Yâr olur bî-gâne olmaz şîve mahrem çeşmiñe*<sup>1372</sup>

IV

Nevm-i ģafletde olan ol dîde-i şehlâ yine

Bir daķı düşmez nazardan dil-beri zîbâ yine

Böyle ĥün-rîze yanaşma ey dil-i şeydâ yine

<sup>1371</sup> SA, s. 87; *Cevrî (Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni)*, G. 215., s. 261.

<sup>1372</sup> *Yâr*: Nâz D.

*Böyle nāz u şīveden hālī iken ammā yine  
Bağmağa tākāt getürmez kimse bir dem çeşmiñe*

V

Yandırır pervāneyi dā'im çerāğ-ı revganiñ  
‘Andelībi zār eder şām u seherde gülşeniñ  
Çeşm-i ‘aşıq şulanur gördükçe rüy-ı rüşeniñ  
*Yalñız Cevrī degil meftūn [u] āşüfteñ seniñ*  
*Beste dünyā zülfüñe dil-ḥaste ‘ālem çeşmiñe*

**166. BU DAḤİ MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ FAṬĪN<sup>1373</sup>**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Ba'd ez īn lāzım degildir buriyā lāzım saña  
Hırka vü tesbih ü defle menteşā lāzım saña  
Tekyegāh-ı ‘aşkda yok müttekā lāzım saña  
*‘Ālem içre ey gönül bir dil-rübā lāzım saña*  
*Çünkü düşdüñ rāh-ı ‘aşka reh-nümā lāzım saña*

II

Ārzū-yı vaşl-ı cānān etmek üzre muttaşıl  
Zümre-i hūbān içinde fikr-i dünyādan çekil  
‘Ālem-i ‘uqbā içinde kendini etme ḥacil  
*Menzil-i maḫşūda ermekse eger maḫşūd-ı dil*  
*Dehrde bir öyle şūḥ-ı meh-liḳā lāzım saña*

III

Bülbülāsā kendiñi gülşende rüsvā eyleme

<sup>1373</sup> SA, s. 156-157; *Fatīn Dīvānı*, G. 1., s. 58.

Çeşm-i zārîñ 'âlem-i hestîde imhâ eyleme  
'Âkıbet rāz-ı diliñ ağyāra ifşā eyleme  
*Derd-i hicrāna taḥammül eyle şekvā eyleme*  
*Hâtır-ı cānān için cānı fedā lāzım saña*

#### IV

Ğamzesi cellāda beñzer böyle bir kāfır kızıñ  
Semtine uğratma cānıñ ictināb eyle özüñ  
Derd için dermāna gitmekse murādıñ aç gözüñ  
*Ol tabīb-i şīvekāra ḥāk-i pā eyle yüzüñ*  
*Derde dermān ister-iseñ bir ricā lāzım saña*<sup>1374</sup>

#### V

Olma ey dil 'âlem-i 'aşk içre rencūr u ḥazîn  
Gösterir mir'ât-ı 'âlem ba'd ez īn rūy-ı zerîn  
Ebkem olma her zamān dīvān-ı nazmında hemîn  
*Sen daḥi tūtî gibi güftāra başlarsın Faṭīn*<sup>1375</sup>  
*Bir güzel āyīne-i 'âlem-nümā lāzım saña*

#### 167. BU DAḤİ MUḤAMMES BER-ĞAZEL-İ FAṬİN<sup>1376</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

Derd için dermāna gelmiş ḥayli Loḳmānlar saña  
Ḥüsnüñe karşı gelürken ḥūr u ḡılmānlar saña  
Anı görmekle baş egdi cümle ḥübānlar saña  
*Görse ḥüsnüñ ḡıbtā eyler māh-ı Ken'ānlar saña*  
*Maḥv olur tursa muḳābil mihr-i raḥşānlar saña*<sup>1377</sup>

<sup>1374</sup> *Derde dermān isteriseñ bir ricā: Derdine dermān isteriseñ recā D.*

<sup>1375</sup> *başlarsın: başlarsañ D.*

<sup>1376</sup> SA, s. 157-158; *Faṭīn Dīvānı*, G. 2., s. 58-59.

<sup>1377</sup> *tursa: olsa D.*

## II

Şanma ol dil-dārı görmek bā' iṣ-i teşvīṣ midir

Ġamze-i tīr-i nigāh-ile cihān dil-rīṣ midir

Āteş-i 'aşkı hemīşe bādi-i sūziş midir

*Bir bakışla göñlün almak 'āşıkıñ bir iş midir*<sup>1378</sup>

*'Ālemi teşhīr eder ol çeşm-i fettānlar saña*

## III

Dād-ı Hākdır nāzenīnim cem' olupdur sende hep

Cevher ü elmās u mercān dürr ü yāķūt u zeheb

Mecma'-i hūbān içinde gerçi hūsnūñ muntehāb

*Ĥayret-efzā bir leb-i gül-gūna māliksiñ 'aceb*

*Pāy-māl olmaķdadır la'l-i Bedaḥşānlar saña*

## IV

Faşl-ı güldür gülşen-i 'ālemde ey şāhib-cemāl

Gösterir her bir varak āṣār-ı şun'-ı Zü'l-Celāl

Ser-fürü eyler hıyābānlar saña mişl-i hilāl

*Ķāmetiñ 'arz eyle bir lahza n'olur ey nev-hilāl*

*Muntazırdır bāğda serv-i hırāmānlar saña*

## V

Baḥs[i] zülfüñ[üñ] ḥaṭādır böyle kim izhār eden

Zulmet-i şebden çıkup kimdir bunu efkār eden

Dūd-ı āh-ı 'āşıkāndır dā'imā hemvār eden

*Küfr-i zülfüñ kangı kāfirdir 'aceb inkār eden*

*Dil vērüp imān ederken bunca ruhbānlar saña*

## VI

Mekteb-i zātıñ hemīşe menba'-ı güftār iken

---

<sup>1378</sup> *bakışla: bakışda D.*

Fikr-i çālākiñ cihānda merkez-i eş'ār iken  
'İlm ü 'irfānıñ egerçi reh-ber-i āsār iken  
*Sende bu hüsñ ü taşarruf bu nevāziş var iken*  
*Bende-i halka-be-güş olmaz mı hākānlar saña*

## VII

Hüsñüñi mümtāz ederken Hāzret-i Rabbu'l-felağ  
Bir veşīka olmak üzre nazm<sup>en</sup> aldıñ bir varak  
Ba'd ez īn dünyā vü mā-fi-hā için çekme merak  
*Hāzret-i Mīr-i Ziyādan mı Faṭīn aldıñ sebak*  
*Reşk eder oldu bu nazmıñla suhandānlar saña*

## 168. BU DAHİ [MUHAMMES MŪMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ HİKMET BEG]<sup>1379</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

## I

Şanma bu haste göñül def'-i ezā niyyetine  
Gidecek bāb-ı eṭibbāya devā niyyetine  
İçecek bāde-i gül-günü şifā niyyetine  
*Būs eder dil deheniñ cām-ı şafā niyyetine*  
*La 'lini emdi mey-i neş'e-fezā niyyetine*

## II

Eskiden sevdigimiz dil-beri dil-h'āh ederim  
Gördigim günleri zann eyleme ikrāh ederim  
Herkesi sebkat-ı ahvālime āgāh ederim  
*Şad nedāmetle te'essüf ederek āh ederim*  
*Geçen evkāt-ı meserrātı kazā niyyetine*

---

<sup>1379</sup> AT, s. 66-67.

### III

Kalınadı 'arz-ı niyâz etmekde bir güne yüzüm  
Kârger olmayacak zümre-i insâna sözüm  
Bende yok nakd-i emel rişte-i dünyâyâ düzüm  
*Halkı dîvâne görüp kayd-ı 'alâyıkla gözüm*  
*Seyr eder hâneleri dâr-ı şifâ niyyetine*

### IV

Her zamân merhale-i 'aşkda ben reh-güzerim  
Cümle müjgânım ile yer süpürüp der-be-derim  
Sevdiğim dil-ber-i pâkîze-nihâdî ararım  
*İktihâl eylemege hâk-i rehiñ kaşd ederim*  
*Çeşm-i hasret-keşe tahşîl-i cilâ niyyetine*

### V

Âferîn himmetine şâne-i pâkîze-edâ  
Kıldı dendânı ile tırta-i dil-dârı keşâ  
Dökülen dâneleri oldu bütün gâliyesâ  
*Kılmamış mûy kadar re'y-i dakîkında hatâ*  
*Şemmeden kâkülünü müşk-i Hıfâ niyyetine*

### VI

Diyemem bülbül-i ser-geşteye hem 'âşık-ı dūn  
Rûz u şeb olmadadır gülşen-i miñnetde zebūn  
Şafaqâsâ şehriñ kıldı hemân bağrını hūn  
*Güş edüp âh-ı hezârî şehir-i ehl-i derūn*  
*Geşt-i gülşen mi eder kesb-i şafâ niyyetine*

### VIII

Hele tahmîsi[ni] etdimse de ben gerçî edâ  
Toğrı kim nazmıña şâyeste degildir aşlâ  
Bu degersiz gâzeli ben dağî etdim i'tâ



*Çün selām eyledi Hikmet bu maḳālī ihdā*

*Bir me'ālī-şiyeme 'arz-ı du'ā niyyetine*

**169. DİĞER MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ [‘OŞMÂN] NEVRES  
EFENDİ<sup>1380</sup>**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

**I**

Cenāb-ı Hāḳ yaratmışdır bu mātem-hāne-i ḡamda  
Kimi zār u perīşān u kimi zevḳ ile hurremde  
Hemān hayrettedir nev‘-i beşer bu sırr-ı mübhemde  
*Nedir bilmem bu naḳş-ı ḥ ‘āb-ı ḡaflet çeşm-i ādemde*  
*Kî her dā‘im içün melhūzdur bir mevt her demde*

**II**

Kiminiñ ṭālī‘-i ferḡundesı çıkmış nüh eflāke  
Kimi fakr ile düşmüş her zamān bu merkez-i ḥāke  
Muḥālifdir bu çarḥıñ inḳılābı merd-i çālāke  
*Vefāsı yok dēmişler ‘ālemiñ Cemşīd ü Dahḥāka*  
*Görenler şūret-i nīk ü bedi āyīne-i Cemde*

**III**

İnanmam ba‘d ez īn mey-hānede ol çeşm-i ‘ayyāşa  
İnansunlar hemīşe mest olanlar böyle ḡuşşāşa  
Şaḳın sırrıñ düşürme böyle bir şūḥ-ı suḡan-fāşa  
*Çalar elbette bir gün şīşe-i iḳbālīñi taşa*  
*Ḳomaz çarḥ u felek hīç kimseyi zevḳ-ı dem-ā-demde<sup>1381</sup>*

<sup>1380</sup> AT, s. 154-156; *Osman Nevres ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, G. 273., s. 487.

<sup>1381</sup> çarḥ u felek; çarḥ-ı felek D.

#### IV

Bu 'ālemde ġaraẓla hem maraẓdan ҡurtuluş yoҡdur  
Haḳıḳat noḳtasın her bir zamānda bellemiş yoҡdur  
Bu remzi toğrica Nevresden özge söylemiş yoҡdur  
*Ġaraẓdan hıç taḥlîş-i ġirībān eylemiş yoҡdur*  
*Bu keyfiyyet 'umūmī bir maraẓdır nev'-i ādemde*

#### V

Ten-i bīmār içün şaḥn-ı cihānda bir devā yoҡdur  
Şeb-i hicrān içün 'ālemde āsār-ı zıyā yoҡdur  
İnanma ḥüsn-i devrāna içinde dîl-rübā yoҡdur  
*Mu'ammā-ḥāne-i iḳbālde naḳş-ı vefā yoҡdur*  
*Bulunmaz ejdehādan başḳa şey genc-i muṭalsamda*

#### VI

Hevā üzre yapılmış bir binādır 'ālem-i ekber  
İçinde müstedām olmaz hemîşe 'ālem-i aşğar  
Aña isnād edüp istek edenler aḥmak u ebter  
*Fenā bezminde ümmīd-i iḳāmet eyleyen beñzer*  
*Aña kim eyler izhār-ı feraḥ māh-ı Muḥarremde*

#### VII

Şeb-i hicrān içinde yoḳ saña imdād eden bir kes  
Güle karşı fiğān étme mişāl-i bülbül ü ҡaḳnes  
Bu mihmān-ḥāne-i zilletde herkesden ümīdiñ kes  
*Cihān-ı bî-vefāda hıç yoḳ zevḳ u şafā Nevres*  
*Bulunmaz naḳş-ı sūr elbette mātem-ḥāne-i ġamda*

170. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ NĀ'İB-ZĀDE ES'AD EFENDİ<sup>1382</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Tıfl iken koydı beni mehd-i ğam-ı ferdāya  
Ne fenā murzı'adır māder-i miḥnet-māye<sup>1383</sup>  
Ağla ey tıfl-ı emel yok bu cihānda vāye  
*Ŧoğmasaydı beni ey kāş ezelden dāye*  
*Şalmasaydı bu ten-i pür-miḥenim dünyāya*

II

Felekiñ iki yüzi olsa bile seng-i meḥek  
Zer-i iḳbālını bir kimse aña sürmeyecek  
Luṭf ile ḳahrına bir vechile aldanmayacak  
*Evveli şād ḳıluṗ āḫiri ḥışm etti felek*  
*Çaldı seng-i ğazabıñ elde olan mīnāya*

III

Bāğ-ı dehrin ḳurıdır āb-ı revān sellerini  
Açamaz baḥtımızıñ 'uḳde-i müşkillerini  
Ḳoparır gülşenimiñ lāle vü sünbüllerini  
*Ḳoymadı ḳoḳlayalım bāğ-ı emel güllerini*  
*Ḳoymadı şāḫ-ı emel üstüme şalsun sāye<sup>1384</sup>*

IV

Kimini meykede-i zevḳda ser-ḥōş etti

<sup>1382</sup> AT, s. 191 [190]- 192 [191]; *Kerkük Şairleri I (KŞ)*, s. 70-71.

<sup>1383</sup> El yazmada "Kesdi südden dahi ol māder-i miḥnet-māye" mısraının üstünü çizilerek yukarıdaki mısra yazılmıştır.

<sup>1384</sup> *Ḳoymadı şāḫ-ı: Komadı nahl-i KŞ*; bu beyitten önce *Kerkük Şairleri*'nde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Kays veş cevriñi çektim feleğin bak işine*  
*Komadı bu dil-i nākām erişe Leylâ'ya*

Kimini tâbiş-i hasretle der-âgûş êtdi  
Kimini hâne-i mâtemde siyeh-pûş êtdi  
*Çeh-i zindāna koyup bir de ferāmûş êtdi*<sup>1385</sup>  
*Ṭoğrı derler kî felekde yok imiş ser-māye*<sup>1386</sup>

V

Felek-i sifle-nevāz oldı baña bir cellād  
Êtdigi cevri-i şarîhi edemez bir Şeddād  
Kime şekvā edeyim kimse işitmez feryād  
*Es 'adā nev' -i beşerden bize yokdur imdād*  
*İşimiz kaldı hemān merḥamet-i Mevlāya*<sup>1387</sup>

**171. TAḤMÎS BER-ĠAZEL-İ EŞREF EFENDİ**<sup>1388</sup>

*Fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün*

I

Çeşm-i 'ibretle bakınca felekiñ hey'etine  
Kahr ile düşdi gönül gerçi verem 'illetine  
Çäre bulmağdan ise gitme eṭibbā katına  
*Gireriz meykedeye dārü'ş-şifā niyyetine*  
*İçeriz bāde-i gül-gūni devā niyyetine*

II

İzdivāc etmek ise duḡter-i rezle talebiñ  
Ḥaclegāhında olan zevk u sürūr u tarabiñ  
Giderir şām u zifāfında olanca ta'abiñ

<sup>1385</sup> Çeh-i: Çâh-ı KŞ. / koyup bir de: bizi attı KŞ.

<sup>1386</sup> Ṭoğrı derler kî felekde yok imiş ser-māye: Sanki seng-i siyehi attı tehî deryāya KŞ.

<sup>1387</sup> Bu beyitten önce Kerkük Şairleri'nde olup AT nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Feleğin nâzına aldanmışiken tâ ki bugün*

*Oldu ma'lum kî felekde yok imiş sermāye*

<sup>1388</sup> SA, s. 74; Ö. Faruk Huyugüzel – Şerife Çağın, *Eşref (Bütün Eserleri) (E)*, Dergâh Yay., İstanbul 2006, s. 205-206.

*Bizce biñ 'ömre deger vuşlatı bintü'l-'inebin*

*Bilerek cān vèririz zevk u şafā niyyetine*

### III

*Zāhid-i çille-keşîñ şanma cināndır yèri*

*Mü'tekifler aramaz muğ-beçe-i dil-gīri*

*Bize ihzār èdiñiz şimdi müzeyyen deyri*

*Biz gibi pīrleriñ pīr-i muğāndır pīri*

*Şeyhe la'net okuruz hayr du'ā niyyetine*

### IV

*Rūz u şeb dergeh-i mey-hāneye yüzler süreriz*

*Dest-i sākiyle hemān şām u seher mey içeriz*

*Dem-i 'işretde hele zühd ü vera'dan geçeriz*

*Ne belādır yine biñlerce belālar çekeriz*

*İsm-i a'zam okusağ def'-i belā niyyetine<sup>1389</sup>*

### V

*Görüñiz duht-ı rezi encümen-i ülfetde*

*Bāde-nüş olmadadır gayrı ile halvetde*

*Biz daği kalmış iken merhale-i fūrkatde*

*Ararız çāresini def'-i gamıñ 'işretde<sup>1390</sup>*

*Eşrafā zehr içeriz şanki şifā niyyetine*

## 172. TAḤMİS BER-ĠAZEL-İ EŞREF EFENDİ<sup>1391</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

<sup>1389</sup> okusağ: okuruz SA.

<sup>1390</sup> çāresini def'-i gamıñ: def-i gamın çāresini E.

<sup>1391</sup> AT, s. 258-259; Eşref (Bütün Eserleri) (E.), s. 205-206.

I

Çeşm-i 'ibretle bakınca felegiñ hey'etine  
Kahr ile düşdi gönül gerçi verem 'illetine  
Çäre bulmağdan ise gitme hākīm hıdmetine  
*Gireriz meykedeye dārü'ş-şifā niyyetine*  
*İçeriz bāde-i gül-gūnı devā niyyetine*

II

Alıñız duht-i rezi 'işrete varsa talebiñ  
Haclegāhında olan zevk u neşāt u tarabiñ  
Giderir şām-ı zifāfında olunca ta'abiñ  
*Bizce biñ 'ömre deger vuşlatı bintü'l-'inebiñ*  
*Bilerek cān veririz zevk u şafā niyyetine*

III

Zāhid-i çile-keşiñ şanma cināndır yeri  
Mü'tekifler aramaz muğ-beçe-i dil-gīrī  
Hele ihzār ediñiz şimdi bizim'çün diri  
*Biz gibi pīrleriñ pīr-i muğāndır pīri*  
*Şeyhe la'net okuruz hayr du'ā niyyetine*

IV

Rūz u şeb dergeh-i mey-hāneye yüzler süreriz  
Dā'imā sāki-i gül-çehre ile mey içeriz  
Nağme-perdāzlık içün çenber-i ğamdan geçeriz  
*Ne belā der yine biñlerce belālar çekeriz*  
*İsm-i a'zam okusağ def'-i belā niyyetine*

V

Hāliyā duht-ı rezi encümen-i ülfetde  
Bāde-nüş olmadadır ğayrı ile halvetde  
Biz dañı kalmış iken merhale-i fūrkatde

*Ararız çāresini def'-i gamıñ 'işretde*<sup>1392</sup>

*Eşrefā zehr içeriz şanki şifā niyyetine*

**173. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ NECMİ ERBİLLİ**<sup>1393</sup>

*Mef'ülü mefā 'lū mefā 'lū fe 'ülün*

**I**

*Ruhsār-ı dil-ārāsın şiddetle öpünce*

*Āğüş-ı maḥabbetde yanağın ısırınca*

*Hep varımı şarf eyler idim anıñ öñünce*

*Bir kerre emerdim leb-i dil-dārı emince*<sup>1394</sup>

*Ser-mest-i şarāb olmaz idim rāzı olunca*

**II**

*'Aks-i ruḥ-ı dil-dārı mey-i nābda gördüm*

*Zülf-i siyehiñ 'arız-ı pür-tābda gördüm*

*Timşālini zann eyleme mehtābda gördüm*

*Ol gözleri şehlā şanemi ḥ 'ābda gördüm*

*Geldi nefesim ağızıma tā la 'liñ emince*

**III**

*Gezdim aradım gülşen-i ḥübānı ser-ā-ser*

*Her bāğ-ı melāḥatde olan her perī-peyker*

*Bu ḳubbe-i fīrūzede yokdur saña beñzer*

*Dāmānıñı elden ḳomazam tā dem-i maḥşer*

*Bir 'ömr aradım sen gibi bir yārı bulunca*

<sup>1392</sup> çāresini def'-i gamıñ: def-i gamın çāresini E.

<sup>1393</sup> AT, s. 194 [193].

<sup>1394</sup> Yazmada bu kelimenin yanında “toyunca” da yazılmıştır.

#### IV

Efsûn ile celb etmekde ol gözleri cādū  
Bilmem ne belâdır bu güher-pâre-i bed-ḥū  
‘Aşkıñda fedâ etmiş-iken cān u ten ü mū  
*Âḥir bizi aḡyāra fedâ etdi o meh-rū*  
*Bî-fā’ide bunca kî cefâ çekdim öñünce*

#### V

Her dem göremez gördiginiñ zevk u şafāsıñ  
Zālīm olacaḡ kimse çeker cevr ü cefāsıñ  
Aḥir çekecekdir o daḡı ‘aşḡ-ı belāsıñ  
*Necmî kî o ḡaddār niçe buldı cezāsıñ*  
*Bir şūḡa esîr oldu o da kendi boyunca*

#### 174. TAḤMÎS-İ ‘ABDURREZZÂḲ AĞA BER-SER-İ NA’T-I ŞERÎF[İ] HİCRÎ EFENDÎ<sup>1395</sup>

*Fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilâtün fe’ilün*

#### I

Cereyān eyledi ḡoş-āb-ı tahāret bu gece<sup>1396</sup>  
Cism-i ‘ālemde olan çıḡdı cenābet bu gece<sup>1397</sup>  
Daha çıḡmaḡda iken māh-ı hidāyet bu gece<sup>1398</sup>

<sup>1395</sup> SA, s. 59-60; SM, s. 39-40;

Başlık: ŞĖĖİR-İ MEŞĖUR KERKÜKLİ HİCRÎ EFENDİNİN VİLĖDET-İ ḤĖZRET-İ RİSĖLET-PENĖHİ ḤĖKĖKİNDA ZĖDE-İ ṬĖB’-I BELĖĖATLARI ZİRDE MUḤARRAR OLUP BU KERRE ‘ABDURREZZĖK AĞA ṬĖRĖFINDAN TAḤMÎS ĖDİLEN NA’TİYYE-İ BESENDİDELERİ TAḤMÎS İLE BER-Ė-BER İŞBU MEVLÜD-I ŞERÎF NÜŞĖASINA ‘İLĖVE KILINMIŞDIR MS; Muhammed Karim Saedgul, *Kerküklü Hicrî Dede Hayatı, Sanatı ve Eserleri*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2015, s. 388-389. Not: Bu tezde mevcut olan aşırı okuma hatalarından dolayı faydalanmadık. Ancak bu na’tı, bir eski şiir mecmuasından (ŞM) fotokopisi çektilirilmiş aynı manzumenin metniyle karşılatırmayı tercih ettik.

<sup>1396</sup> *Cereyān eyledi ḡoş-āb-ı taharet: Geldi dünyāya hemān nūr-ı hidāyet SM.*

<sup>1397</sup> *Cism-i: Çıḡdı SM. / çıḡdı: farṡ-ı SM.*

<sup>1398</sup> *Daha çıḡmaḡda iken māh-ı: İntizār etmişken şems-i SM.*



*Ŧođdı bir mihr-i şafā şubh-ı sa'ādet bu gece*<sup>1399</sup>

*Parladı 'āleme envār-ı nübüvvet bu gece*

## II

*Cevher-i zātı nihān-ḥāne-i vaḥdetde nihān*<sup>1400</sup>

*Zulmet-i dehre ziyā vèrmek içün oldu 'ayān*

*Ėtmeden ḥalk-ı cihān rūy-ı zemīnde çerġān*

*Çıkdı bir dürr-i yetīm oldu ziyā-baḥş-ı cihān*

*Geldi emvāca taşup baḥr-i ḥaḳīḳat bu gece*<sup>1401</sup>

## III

*Bu gece zümre-i küffārıñ olup dilleri ḥūn*

*Ser-nigūn ėtdi şanem-ḥāne-i küffārı bütün*<sup>1402</sup>

*Mekke müşriklerine baḳ kî olup zār u zebūn*

*Vèrdi feyz-i ebedī 'ālem-i nāsūta bugün*<sup>1403</sup>

*Esdi her cānibe şeb-bū-yı leṭāfet bu gece*

## IV

*Uzamazsa daha evşāf-ı vilādetde femi*

*Ba'd ez īn ḳat' ėderim bir de lisān-ı ḳalemi*

*Böyle güftāra getür ḥāme-i müşkīn raḳamı*

*Sebeb-i ḥilḳat-i eşyā-yı cihānda ḳademi*<sup>1404</sup>

*Geldi dünyāya şehenşāh-ı risālet bu gece*<sup>1405</sup>

<sup>1399</sup> *Ŧođdı bir mihr-i şafā şubh-ı sa'ādet: Başdı dünyāya ḳadem şāhid-i vaḥdet ŞM.*

<sup>1400</sup> *nihān: iken SM.*

<sup>1401</sup> *ŞM'de 2. beyit şöyle:*

*Gördi baş egdi kamer şa'sa'a-i cevherine*

*Ŧaşdı deryā-yı cihān-gīr-i ḥaḳīḳat bu gece*

<sup>1402</sup> *küffārı: a'dā-yı SM.*

<sup>1403</sup> *Vèrdi feyz-i ebedī 'ālem-i nāsūta bugün: İnkişāf eyledi gülzār-ı Ḥalīlu'r-Raḥmān ŞM.*

<sup>1404</sup> *cihānda: cihāndır ŞM.*

<sup>1405</sup> *Geldi dünyāya: 'Alemin degdi ŞM.*

## V

Ṭāk-ı Kısra bu gèce şakḳ ile fersûde olup<sup>1406</sup>  
Nâr-ı Fâris bu gèce söndi ki bî-dûde olup  
Baḥr-i Sāvâ kurulup şanma bugün şuda olup<sup>1407</sup>  
*Ḳudsiyân-ı felekiñ pâyine ruḥ-sûde olup*  
*Âsmân üzre zemîn buldı şerâfet bu gèce*

## VI

Mehd-i dünyâya şeref vèrdi gelen zât-ı kadîm  
Oldı evreng-i serâ-perde-i ‘izzetde muḳîm  
Vèrilüp nûr-ı risâletle aña feyz-i ‘amîm<sup>1408</sup>  
*Geldi taḳdîse Mesîḥ eyledi tebrîk-i Kelîm<sup>1409</sup>*  
*Vèrdi Cibrîl-i Emîn ḥalka beşâret bu gèce<sup>1410</sup>*

## VII

Oldı ol Faḥr-i cihân şāḥib-i tâc-ı ‘alemeyn<sup>1411</sup>  
Pertev-i nûr-ı vücûdıyla münevver şakaleyn  
Anı tavşîfe sezâ yok şu‘arâda şefeteyn  
*Şāḥib-i ḥulḳ-ı ḥasen Ḥazret-i ceddü’l-Ḥaseneyn*  
*‘Âleme zâtı zuhûr eyledi raḥmet bu gèce<sup>1412</sup>*

## VIII

‘İzz ü rif’atle o bir ‘âlem-i ümmi laḳabı  
Eyledi Ḥazret-i Ḥaḳḳ işbu cihân müntaḥabı  
Zübde-i ḳavm-ı ‘Arab içre o ‘ālî-nesebi  
*Reh-ber-i cümle nebî ismi Muḥammed ‘Arabî<sup>1413</sup>*

---

<sup>1406</sup> *Kisrâ: Kisrâ SA.*

<sup>1407</sup> *Sāvâ: Sâve SA.*

<sup>1408</sup> *risâletle: sa‘âdetle SM.*

<sup>1409</sup> *Mesîḥ eyledi tebrîk-i: Mesîḥâ yeñi cân buldı ŞM.*

<sup>1410</sup> *Vèrdi Cibrîl-i Emîn: Hâtiḫ-i ḡayb-ı vèrüp ŞM.*

<sup>1411</sup> *şāḥib-i tâc-ı ‘alemeyn: gerçi İmāmu’l-Ḥaremeyn SM.*

<sup>1412</sup> *zâtı: işte ŞM.*

<sup>1413</sup> *Reh-ber-i cümle nebî ismi Muḥammed ‘Arabî: Vèrilüp kesb-i ḥayât eyledi mevtâ-yı zemîn ŞM.*

*Ne mübârekdir İlâhî bu vilâdet bu gece*

IX

Otururken dem-i maḥşerde çü mir'ât-ı şafâ

‘Aks eder âyine-i ḳalbiñe ruḥsâr-ı ḥaṭâ<sup>1414</sup>

Naẓar-ı merḥametiñle aña baḳ rûz-ı cezâ<sup>1415</sup>

*Gerçi Hicrîde ḥaṭâ var ise ey bâb-ı 'aṭâ*

*Dergeh-i aḳdesiñe êtdi deḥâlet bu gece*

## VÂV HARFİ

175. BU DAḤÎ [MUḤAMMES-İ MŪMÂ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ  
RŪḤÎ-İ BAĠDÂDÎ]<sup>1416</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Kerbelâdan geçelim vaḳ'a-i a'zamdır bu

Seyl-i eşḳ aḳıdalım mâtem-i 'âlemdir bu

Deme nev-rûz günüdür bir dem-i ḥurremdir bu

*Çâk ḳıl sîneñizi 'aşr-ı Muḥaremdir bu<sup>1417</sup>*

*Êy gönül âh u fiğân eyle ki mâtemdir bu*

II

La'net olsun ruḥuna nesl-i Ebû Sufyânıñ

Urdı dendân-ı güher-bârına hem çevgânıñ

Dikdiler nîzelere belki ser-i 'uryânıñ

*Dökdiler ḥâke o dem Âl-i Rûsûlüñ ḳanıñ*

*Ağla ey dîde ki ḳan ağlayacaḳ demdir bu*

<sup>1414</sup> ruḥsâr-ı: merdân-ı SM.

<sup>1415</sup> Naẓar-ı: Naẓar u SM.

<sup>1416</sup> AT, s. 64; Baġdathî Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I, G. 909., s. 905-906.

<sup>1417</sup> sîneñizi 'aşr-ı: sîneñi kim mah-ı D.

### III

Ëtmedi kimse bu ğadrı hele küffâr-ı Hüneyn  
Tîr-i bârân-ı ‘adûnîñ siperi kurre-i ‘ayn  
Urdılar çehre-i Zehrâya meger nâhun-ı şeyn  
*Beñzemez ğayra ğam-ı vâkı ‘a-i katl-i Hüseyn*  
*Dâĝ-ı ħasretle gönüller yakıcı ğamdır bu*<sup>1418</sup>

### IV

Ëtmemiş devr-i felek böyle sitem bir merde  
Bunlarıñ ta‘ziyesi lâzım olup her ferde  
Merhametsiz diyemem anlara her dem ben de  
*Añlayup vâkı ‘ayı aĝlamayan bî-derde*<sup>1419</sup>  
*Dêr melekler ne ‘aceb seng-dil âdemdir bu*

### V

Hele bu kışsa-i cân-sûzı gelüp güş eyle  
Oķu merşiyyesini ‘âlemi pür-cüş eyle  
Bu cefākār olacak dehri ferāmüş eyle  
*Bedeniñ dâĝ-ı siyehlerle siyeh-püş eyle*  
*Rûhiyâ karalara gir dem-i mâtemdir bu*

## 176. MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ NÂBİ EFENDİ<sup>1420</sup>

*Mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün*

### I

Mükerrem bir vilâdet-ĥâne-i Fahru’l-verâdır bu  
Hep erbâb-ı şafâya Merve-i müşkil-küşâdır bu  
Ma‘âşî mahvına hem şâfî‘-i rûz-ı cezâdır bu

<sup>1418</sup> *Dâĝ-ı: Nâr-ı D.*

<sup>1419</sup> *Añlayup: Añûp ol D.*

<sup>1420</sup> AT, s. 132-133; *Nabi Divanı II*, G. 655., 952.

*Şaķın terk-i edebden kūy-ı maḥbūb-ı Hudādır bu  
Naẓargāh-ı İlāhīdir maķām-ı Muşţafādır bu*

## II

*Ṭavāf-ı Ka‘be dā‘im farż olup nezd-i şerī‘atda  
Aña yüz sürmeyenler ḥā‘ib ü ḥāsir kıyāmetde  
Egerçi bir şefā‘at-ḥānedir ammā ḥākīkatde  
Ḥabīb-i Kibriyānıñ ḥ‘ābgāhıdır fazīletde  
Tefevvuk-kerde-i ‘arş-ı Cenāb-ı Kibriyādır bu*

## III

*Ḳapatmışken ziyā-yı nokṭa-i her dīde-i ġāfil  
Bu ḥāk ile açıldı göz göz oldu ḳalmadı ḥā‘il  
Bunuñ esbābını şordum dēdi ol Nābi-yi fāzıl  
Bu ḥākiñ pertevinden oldu deycūr-ı ‘adem zā‘il  
‘Amādan açdı mevcūdāt çeşmin tūtiyādır bu<sup>1421</sup>*

## IV

*Bu ne eflāke fā‘ik işbu beytiñ ḥāk-i pākidir  
Dü çeşm-i kā‘inātıñ sürmeāsā tābnākidir  
Eñ evvel beyt-i ma‘mūruñ ki andan infikākidir  
Felekde māh-ı nev Bābu‘s-selāmiñ sīne-çākidir<sup>1422</sup>  
Anıñ ḳandīlidir ḥūr maṭla‘-ı nūr u ziyādır bu<sup>1423</sup>*

## V

*Ṭavāf-ı Ka‘be ḳaşdıyle ḳadem baş ‘arşa-i rāha  
Süvār ol nāfe-i şevḳe tevekkül eyle Allāha  
Cemā‘atle varırken bāb-ı vālā-yı şehenşāha  
Mürā‘āt-ı edeb şarṭiyle gir Nābi bu dergāha*

<sup>1421</sup> çeşmin: çeşmi D.

<sup>1422</sup> sīne-çākidir: cilvegāhıdır D.

<sup>1423</sup> Anıñ: bunuñ D.

*Meṭāf-ı kudsiyāndır busegāh-ı enbiyādır bu*

177. MUḤAMMES-İ ‘ABDURREZZĀK AĞA BER-ĖAZEL-İ  
NEVRES-İ KĀDĪM<sup>1424</sup>

*Müstef’ilün fe’ülün müstef’ilün fe’ülün*

I

Manşürveş vücūdum Ḥaḵḵ-ıla dāra baĖlu  
Tīmār-ı zaḥm-ı cismim dest-i nigāra bağlu  
Ancak devā-yı derdim dārū-yı yāra baĖlu  
*Tedbir-i zaḥmı yārıñ penbe o yāra bağlu*<sup>1425</sup>  
*Yoksa degil ‘ilāca hergiz bu yara bağlu*

II

Her laḥza aḥz-ı şāra gel düşme ittihāma  
Ėy murĖ-ı dil bu yüzden kendiñ düşürme dāma  
Bī-fā’ide ‘abeşdir düşmek ḥayāl-i ḥāma  
*Koymaz seni mürüvvet a ‘dādan intikāma*<sup>1426</sup>  
*Yoksa ḥarāb-ı ‘ālem bir inkisāra bağlu*

III

Gülzārı açmak üzre bād-ı vezān erişdi  
Bī-hūde āh u efĖān çekme zamān erişdi  
Gülşen-serāy-ı dehre gerçì ziyān erişdi  
Ėy ‘andelīb-i ḥāmūş faşl-ı ḥazān erişdi  
*Te’sīri bu fiĖānıñ evvel bahāra bağlu*

<sup>1424</sup> SA, s. 91-92; Nevres-i Kādīm ve Türkçe Dīvānı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin), G. 110., s. 278-279.

<sup>1425</sup> zaḥmı: zaḥm-ı D. / penbe: yine D.

<sup>1426</sup> seni: beni D.

#### IV

Geldi bahār-ı hurrem maḥv oldı dilde miḥnet  
Sākī getür piyāle geldi zamān-ı ‘işret  
Mi‘mār-ı āferīde vèrdikçe dehre zīnet  
*Vīrāne-i ümīdi bir gün éder ‘imāret*  
*Naḳd-i sirişk-i ḥasret tursun ne çāre baĝlu*

#### V

Dünyā-yı bī-bekāda kî çekme bunca ḳasvet  
Luṭf-ı cenāb-ı Bārī āhir vèrir hidāyet  
Mücrimlere açıkdır bāb-ı cenāb-ı ‘izzet  
*Nādim günāhkāra maḥşūşdur ‘ināyet*  
*Devrānı bu şarābıñ vaḳt-i ḥumāra baĝlu*

#### VI

Ol zülf-i dil-güşāya şāne vèrir nümāyiş  
Çıkdı ğam-ı firāvān cānlar bulur sitāyiş  
Bir kerre gösterirse ‘uşşāka bir nevāziş  
*Bu ğam kî dilde vardır min-ba‘d aña küşāyiş*  
*Bir mû-miyāna mevḳūf bir dil-şikāra baĝlu*

#### VII

Baĝlandı bāb-ı ‘işret mey-ḥāneden ümīd kes  
Ḳalmadı bezm-i meyde maḥmūra bir meded-res  
Tevbe-şiken bahāra göz dikdi işde herkes  
*Dervāze-i neşāta ḳufl urdı tevbe Nevres*  
*Bu ‘uḳdeye küşāyiş evvel bahāra baĝlu*

178. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ SELÂMÎ  
EFENDİ<sup>1427</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Ṭarîk-ı Kâdirî ezkârınıñ erkânı hû yâ hû  
Vêrir her bir melek tesbîhiniñ elhânı hû yâ hû  
Olur her şubha-i müstağfirin ğufrânı hû yâ hû  
*Seherde 'âşık-ı şādıkların efgânı hû yâ hû*  
*Hezārāsā dem-ā-dem 'aşk-ıla nālânı hû yâ hû*

II

Şafâ-perdâz olur âyîne tek kısvetli vicdânın  
Bu ezkâr-ı celîle cem' eder kalb-i perişânın  
Dil-i pür-zahmına merhem sürer bu zıkr-i tâbânın  
*Firāk u hecr ile mecrûh olan 'uşşâk-ı giryânın<sup>1428</sup>*  
*Derûn-ı sînede her derdinin dermânı hû yâ hû*

III

Bu hâlvat-hâne-i vahdetde dâ'im başla taḥmîde  
Senâ-yı Hâzret-i Hakkâ çalış şevk-ile tezyîde  
Vücûduñ mahvını işbât eder zıkr-i pesendide  
*Yakup pervâneveş cismiñ bu nûr-ı şem'-i tevḥîde*  
*Nişâr-ı cân eden 'âşıqların cânânı hû yâ hû*

IV

Bu bir zıkr-i celîdir halka-i vahdetde 'uşşâkıñ  
Olup vird-i zebânı zümre-i erbâb-ı eşvâkıñ  
Cenâb-ı Hakkâ varmak reh-beridir ehl-i ezvâkıñ

<sup>1427</sup> SA, s. 85; *Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, G. 176., s. 474.

<sup>1428</sup> olan: dil-i D.



*Habīb-i 'āşıkānıñ zıkr ü fikri cümle müştākıñ  
Göñül gencinde mahfı 'ārifiñ 'irfānı hū yā hū*

V

Bu ezkārı eden ser-halka-i bāb-ı meşihatde  
Gider kasvet verir şavfet kulūba defn-i miḥnetde  
Çıkar bāb-ı mecāziden kalur dār-ı ḥaḳıḳatde  
Olur maḳşūdına reh-ber komaz vādī-i ḥayretde  
Selāmī vāşıl-ı Allāh eder insānı hū yā hū

**179. TAḤMİS-İ 'ABDURREZZÂḲ AĠA BER-ĠAZEL-İ 'İZZET  
MONLÂ<sup>1429</sup>**

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Nār-ı fūrkatle yanan ḥâtır-ı sūzândır bu  
Yanmağa çokdan alışmış dil-i büryândır bu  
Kanlu yaşıım ağıdan dīde-i giryândır bu  
Gerçi şabr ét diyemem âteş-i hicrândır bu  
Var ise şabrıñ eger vaşldan âsândır bu

II

Bāġbān olsa eger bāġ-ı cihāna vāşıl  
Edemez bülbül-i şūrīde murādın ḥāşıl  
Çekilür ḥār-ı sitem gülşenine el-ḥāşıl  
Ḥārını gül gülini ḥār görendir 'ākıl  
Zāġ eder bülbülünü başka gülistândır bu<sup>1430</sup>

<sup>1429</sup> SA, s. 82; *Hazāna Sürgün Bahār (Keçecizāde İzzet Molla ve Dīvân-ı Bahār-ı Efkâr)*, G. 435., 588.

<sup>1430</sup> Zāġ eder bülbülünü: Çeşm-i 'ibret-nazara D.

### III

Her zamān  tmiş-iken c nını c n na fed   
N m-nazarla şefkat eylemedi ger i ba a  
D ġd r olsa bile c n-ı cen nım aşl   
*Ben uşanmam g z m  n n r  cef dan amm *  
*Ne kadar olsa cef dan uşanur c ndır bu*

### IV

D 'im  n vek-i  hım ser-i efl ke ge er  
B -hu  r  tse gerek ehl-i sem v t  meger  
 ctin b  tmeli  y dil-ber-i fer unde-ma ar  
* ar a te's r  der  y meh sa a  tmez mi eşer*  
*H zer  t  h-ı dil-i s ne-i s z ndır bu*

### V

Dergeh-i H k a tevess l  den ehl-i şafvet  
Maz ar-ı ra met-i Ra m n olur elbet elbet  
Bulmak isterse  eger evc-i sem da rif'at  
*Merkez-i d 'ire-i P rde  ur  y ' zzet<sup>1431</sup>*  
*Bir g n elbette d ner baş na devr ndır bu*

## 180. MU AMMES BER- AZEL-   AR B <sup>1432</sup>

*Mef' l  f 'il t n mef' l  f 'il t n*

### I

H şk oldu her mez ri' aldı o demde bir şu  
Her ma zen-i ris let şer' nle oldu meml   
 y server-i mu'azzam v'ey derde n ş-d r   
* ulmetde idi ' lem hem-reng-i m y-ı Hind *

<sup>1431</sup> *P rde: P rde SA.*

<sup>1432</sup> AT, s. 158-159; *Erbilli  m  yusuf Garib  Efendi Divanı ( nceleme-Tenkitli Metin)*, G. 236., 199.

*Āfākı tutdı hüsniñ ey “şems ve ’d-duhā”-rū<sup>1433</sup>*

## II

Ėy yekke-tāz-ı lāhūt refref-süvār-ı dāreyn  
Evrenḡ-i ‘arşa ıkıdıñ olduñ sipihre bir ‘ayn  
Şeh-bāz-ı evc-i ‘alā maḡrem-serāy-ı mābeyn  
Ėy şāh-ı mülk-i dehreyñ fermān-revā-yı kevneyñ  
Zī-bend-i “kāb<sup>e</sup> kavseyñ” mānend-i tāk-ı ebrū<sup>1434</sup>

## III

Ervāḡ-ı enbiyāya evvel imāmet étđiñ  
Cibrīli Sidre koyduñ bir baş ḡarīme sürdüñ  
Bī-keyf ü şavt u şūret envār-ı Ḥaḡḡı gördüñ  
Bir göz açınca tırduñ mi ‘rācı ‘arşa kırdüñ  
Küstāḡlıḡla urduñ pīş-i Ḥudāya zānū

## IV

Bu ‘ıyd-i pūr-cināyet sermest-i cām-ı naḡvet  
‘Ālemde çok ma‘aşı icrāya koydı serbest  
Taşdıḡ-ı cürm éderken bu beyti söyler elbet  
Ėy server-i risālet v’ey maḡzen-i ‘ināyet<sup>1435</sup>  
Senden umar şefā‘at bu bende-i siyeh-rū

## V

Bu ‘aşr içinde sevdım birçok cevān u sāde  
Bu ‘ömr-i nāzenīni vėrdım bu yolda bāda  
Ta‘dād-ı cürm éderken bu beyt geldi yāda  
Ben mücrimim ziyāde sensiñ seḡī ‘atāda

<sup>1433</sup> Tam şekli “Ve’ş-Şemsi Ve duḡāḡā” olup “Güneşe ve ışığına andolsun” meālindeki Şems sûresi 1. āyetten iktibastır.

<sup>1434</sup> “kāb<sup>e</sup> kavseyñ” için bkz.: 343. dipnot.

<sup>1435</sup> AT nüshasında risālet ile ‘ināyet kelimeleri yer deḡiştirilmiştir.

*Her vâdi-i şafâda çok eyledim tekâpû*<sup>1436</sup>

VI

Cürmüm egerçî çokdur vardır benim İlâhım  
Rûz-ı cezâda âhîr sensiñ benim penâhım  
Ėam çekme ey siyeh-rû bu beyti söyler âhım  
*Cürm ile rû-siyâhım 'işyâna rû-be-râhım*  
*Müstağrak-ı günâhım ey zağm-ı cürme-dârû*

VII

Ėâdiş kadîmiñ oldı “kavseyn” kadar qarîbî<sup>1437</sup>  
Oldı Ėudâya mihmân ya'nî anıñ Ėabîbî  
Sensiñ benim şefî'im kırtar bu dil-firîbî  
*Döndi saña Ėarîbî ey derdiniñ tabîbî*  
*Görme revâ naşîbî ola 'azâb-ı tamu*

**181. BU DAĞİ MEĞMED FEVZİ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ  
NEBEVİ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĖANIÑ TAĞMİSİDİR**<sup>1438</sup>

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

I

Şefî'ü'l-müznibîn zıll-ı Cenâb-ı Kibriyâdır bu  
Kî kaşr-ı dîne bâb-ı millete muhkem binâdır bu  
Yazıldı tāk-ı gerdûna sezâvâr-ı Ėudâdır bu  
*Dü 'âlem pâdşâhı Ėağ Muğammed Muştafâdır bu*  
*Kemâl-i şevkîla gûş et şu na't-ı pâkini yâ hû*

<sup>1436</sup> şafâda: Ėatâda D.

<sup>1437</sup> “kâb” kavseyn” için bkz.: 343. dipnot.

<sup>1438</sup> SA, s. 15-16; [Kureyşî-zâde] El-Hâc Mehmed Fevzî Efendi, *Et-Tevessülâtü'l-Fevziyye fi'n-Nu'ûn 'n-Nebeviyye (TF)*, Yayın Yeri Yok, 1303 (1885/1886), s. 39.

## II

Hele devlet-serāy-ı Ümmühānīde hūrūc ʔtdi  
Çıkınca ‘arş-ı ‘alāya meger kat‘-ı buruc ʔtdi  
Der-i şevket-me‘āb-ı Hāzret-i Hākka vülūc ʔtdi  
*Şeb-i Mi‘rāc zemīnden āsmāna çün ‘urūc ʔtdi*<sup>1439</sup>  
*Cemālullāhi rü‘yet eyleyen dost-ı Hudādır bu*

## III

Cihān bir dem hafī olmaz münevver çeşm-i bīninden  
Bilinmişdir bu na‘tın her gelen beyt-i metīninden  
Ne hācet bahş ʔdim nūr-ı mübīn-i nāzenīninden  
*Dü mihr ü māh-ı pertev-bahş olup nūr-ı cebīninden*  
*Cihānıñ her şeb ü rüzın münevver kıldı ol meh-rū*

## IV

Risālet hem nübüvvetle anı Hāk bilmeyenlerde  
Küfürden başka yokdur bir meziyyet dā‘im anlarda  
Anıñ şer‘-i şerīfī hırz-ı cāndır ins ü cānlarda  
*Mübārek nām-ı pāki yād olunduğça lisānlarda*  
*Ṭolar bil yümn ü iḳbāl ü füyüz u nūr ile her sū*

## V

Dem-ā-dem nām-ı Hākı yād kıl Maḥmūd u Aḥmedle  
Bu vechile yazılmış bāb-ı cennetde mü‘eyyedle  
Cenāb-ı Hāk seni hem haşr ʔder luṭf-ı mümeḥhedle  
*Hemīşe kıl tevessül Fevzīyā nām-ı Muḥammedle*  
*Ki ḳalmaz nā-murād andan olanlar bir dem iḥsān cū*

---

<sup>1439</sup> ʔtdi: ʔtdüp TF.

**182. BU DAHİ MEHMET FEVZİ EFENDİNİN NA'T-I ŞERİF-İ  
NEBEVİ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZAK AĞA'NIN TAHMİSİDİR<sup>1440</sup>**

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

I

Resul-i Fahr-i 'alemdir emir'ul-mürselindir bu  
Der-i ihsanı dā'im hūşe-çin-i 'ābidindir bu  
Riyāzı kaşr-ı cennet sāhasında hālidindir bu  
*Havāşın pīşvāsı bir imāmü'l-mürselindir bu*  
*Huzūr-ı Hazret-i Hakda şefi'ü'l-müznibindir bu*

II

Devā-yı şefkati hem derdmendāna işābetdir  
Anın luṭfiyla ihsanı mişāl-i tāt-ı rif'atdır  
Odur ihyā eden halkı Mesihāya ne hācetdir  
*Ser-i erbāb-ı imāna cenāhdār-ı himāyetdir*  
*Ki dāreynde hayır-h'āh-ı cemī'ü'l-mü'minindir bu*

III

Yazılmış nām u şanı levha-i her bir menāzilde  
Mübecceldir mükerrerdir mu'azzez her maḥāfilde  
Bu vechile müsecceldir kitāb-ı vahy-ı tenzilde  
*Muhammed nāmıdır Kur'ānda Ahmeddir hem İncilde*  
*Hakikāt bihterīn-i evvelin ü āherindir bu*

IV

Olup Ādemden evvel rūh-ı pāki zīver-i dünyā  
Şeb-i mevlūd-ı Kadre fā'ik etmiş Hazret-i Mevlā  
Riyāz-ı ravza-i bālāterin-i 'arşdan bālā

<sup>1440</sup> SA, s. 16-17; Et-Tevessülātü'l-Fevziyye fi'n-Nu'utı'n-Nebeviyye (TF), s. 39.

*Bütün mevcûda sâbıktır vücûd-ı Enveri zîrâ<sup>1441</sup>*

*'Ademden bâ'is-i hest ü vücûdî 'âlemîndir bu*

V

*'Umûmuñ iltimâsı cem' olur ol zât-ı enverde*

*Hezârân teşne-leb reyyân olur hem havz-ı Kevşerde*

*Riyâsetle şefâ' at andadır dîvân-ı ekberde*

*Şefî'inîdir ümîd kat' étme Fevzî çünki maşşerde<sup>1442</sup>*

*Maķâm-ı pāk-i Maķmûdda emānu'l-hā'ifîndir bu<sup>1443</sup>*

## YĀ' HARFİ

### 183. MUĤAMMES BER-ĠAZEL-İ BĀĶĪ EFENDİ<sup>1444</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

*Dā'imā havşala-i dilde tarāvet bāķī*

*Hāliyā dil-ber-i gül-çehrede şavfet bāķī*

*Şimdi āheng ü tarab meclis-i 'işret bāķī*

*Sāķiyā kıalmaz imiş çünki bu şoĥbet bāķī*

*Mey-i gül-gün içelim bāde-i cennet bāķī*

II

*Bu gece görmelisiñ sāķi-i semîn sāķı*

*Toldırır devre vèrir bāde-i pür-eşvāķı*

*Açdırır şive ile revzene-i ezvāķı*

*Dem-i vaşl érdi yine kıalmadı ĥasret bāķī*

*Geldi eyyām-ı şafā oldu maķabbet bāķī<sup>1445</sup>*

<sup>1441</sup> Bütün: Heme TF.

<sup>1442</sup> Şefî'inîdir: Şefî'inden TF.

<sup>1443</sup> hā'ifîndir: ĥāfizîndir SA.

<sup>1444</sup> AT, s. 133-135; Bâķi Dîvânı (Tenkitli Basım), G. 525., s. 426.

<sup>1445</sup> Bâķi Dîvânı'nda bu beyit yoktur.

### III

Dā'imā gözler iken sāki-i hoş elhānı  
Dest-i nāz ile vèrince kadeh ü fincānı  
Görmedim hālet-i mestīde o 'ālī-şānı  
*H'ābda almış idim būs-ı leb-i cānānı*  
*Cān dımāğında daħi şimdi o lezzet bākī*

### IV

Kaysveş bilse idim ehl-i cünün olduğıma  
İddi'ā étmez idim 'āşık-ı dūn olduğıma  
Kendimi şaymaz idim ehl-i funūn olduğıma  
*Ağlamazdım bu kadar zār u zebūn olduğıma*  
*Kalsa bir pāre gamıñ çekmege tākāt bākī*

### V

Menhec-i 'aşk-ı hākīkīde olan buldı necāt  
Vādi-i 'aşk-ı mecāzīde yok ümīd-i hayāt  
'Āşıkıñ olmasa destinde bir imzālu berāt  
*Dēme 'āşık aña kim olmaya 'aşkında sebāt*  
*'Āşık oldur ki ola anda maħabbet bākī*

### VI

Sākiyā vaqt-i şafādır dēme rihlet édelim  
Cām-ı gül-gūnı koyup cennete vuşlat édelim  
Hūr u ğilmānlar ile şevk ile ülfet édelim  
*Elde fırsat var iken gel berü 'işret édelim*  
*Kalmadı kalmayacak kimsede fırsat bākī*

### VII

Kimseye bağlu degil meykede-i pīr-i muĝān  
Feyz-yāb olmaĝa h'āhişger olan mey-h'ārān  
Dilese 'ātīfetinden n'ola birçok ihsān



*Kılmadıñ Bâkiye himmet dedim ey şāh-ı cihān*

*Dedi kıl olabilürsiñ yine himmet bâkî<sup>1446</sup>*

**184. BU DAHİ [MUHAMMES-İ MÜMĀ-İLEYH BER-ĠAZEL-İ BĀKĪ  
EFENDİ]<sup>1447</sup>**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

**I**

*Gitdi 'ahd-i nev-cevānī dil merākı kalmadı*

*Kubbe-i firūze-fāmıñ iltihākı kalmadı*

*Ba'd ez ın dil-dār ile cāy-ı mülākı kalmadı*

*Gitdi kaşr-ı Kayşeriñ tāk u revākı kalmadı<sup>1448</sup>*

*Niçe Kistrā geçdi tāk [u] tımıturākı kalmadı*

**II**

*Cām-ı rihlet nüş edenler oldu dünyā fāriği*

*Süfregāh-ı zindegāniden tükendi katığı*

*Çıkdı baħr-i 'ayşdan erbāb-ı zevkıñ kayığı*

*Bezm-i keşretten biz eñ evvel götürdük ayığı<sup>1449</sup>*

*Meclis-i 'işret tükendi elde sākı kalmadı<sup>1450</sup>*

**III**

*Bir zamān işbu cihān sākīsine meh-rū dedik*

*Şāğar-ı şahbā-yı rüh-efzāsına dārū dedik*

<sup>1446</sup> Tahmis edilen gazelin son üç beyti *Bâkî Dîvânı*'nda bulunmamaktadır. Divanda olup da AT nüshasında yer almayan beyitler ise şunlardır:

*Beni öldürdi firâkuñ meded ey dōst yitiş*

*Hele bir pāre dahı tende harāret bâkî*

*Bâkî ölsün yoluña pādīşehüm sen şağ ol*

*Baħt pāyende Hudā yār sa'ādet bâkî*

<sup>1447</sup> AT, s. 167-168; *Bâkî Dîvânı* (Tenkitli Basım), G. 533., s. 431.

<sup>1448</sup> *kaşr-ı Kayşeriñ: Kayşer kaşrınıñ D.*

<sup>1449</sup> *ayığı: ayağı D.*

<sup>1450</sup> *Meclis-i 'işret tükendi elde: Meclis āħir oldu gitdi bāde D.*

Cām-ı rıhlet çün gelince biz aña karşı dèdik  
Şevk u zevk ehli çekildi biz daği yā Hū dèdik  
Zevkī gitdi 'ālemiñ ehl-i mezākı kalmadı<sup>1451</sup>

#### IV

Devr édince 'ālem-i hestīde çarh-ı pür-şikāk  
Hāli olmaz mefsedetden işbu 'aşr-ı pür-niṭāk  
Étmedikçe çarh-ı gerdün bu cihāndan iftirāk  
Müttefik yokdur cihānda var ise ehl-i nifāk

*Dekka d[ā]nā*  ehli yok ehl ittifākı kalmadı<sup>1452</sup>

#### V

İhtiyārılık vèrdi iklīm-i vücūda ihtilāl  
Kıldı āşār-ı herem ruḥşār-ı hüsni pāymāl  
Çāre yokdur eylemek mülk-i fenāya ittishāl  
Ġam degil Bākī beķā semtine kılsa irtihāl  
Niçe şehirler bu fenā mülkünde bākī kalmadı

### 185. MUHAMMES BER-ĠAZEL-İ RŪHĪ-İ BAĠDĀDĪ<sup>1453</sup>

*Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*

#### I

Yaratdı kudret-ile Hāzret-i Hāk çarh-ı devrānı  
Aşıldı ṭāq-ı gerdün üzre her şeb māh-ı raḥşānı  
Ṭulū' étđi bugün burc-ı ḥamelden mihr-i tābānı  
Yine tecdīd-i aḥkām eyledi nev-rüz-ı sulṭānī

<sup>1451</sup> mezākı: firākı AT.

<sup>1452</sup> Bu beyit yerine Bākī Dīvānı'nda şu aşağıdaki beyit yer almaktadır:

*Ṭolu urmuş tarlaya döndürdi devrān şöḥbeti  
Cām sınımış mey dökilmüş dest-i sākī kalmadı*

<sup>1453</sup> SA, s. 127-128; BaĠdatlı Rūhī Dīvānı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 1039., s. 990-991.

*'Uṭārid çekdi nev-rūz ismine tuğrā-yı hākānī*

## II

Yaratdı dest-i kudretle hemān çarḥ-ı mu'allāyı  
Zemīn ü āsmān üzre olan āṣār-ı Mevlāyı  
Bu keyfiyyetle ḥalk ətđi görüñ bu zīr ü bālāyı  
*N'ola nev-rūz-ı sulṭānī musahḥar kılsa dünyāyı*  
*Elinde ḥātem-i mihr oldı çün mühr-i Süleymānī*

## III

Hevā-yı dil-güşāsı mürdeye rūh-ı revān vèrdi  
Bütün yārānına cām-ı şarāb-ı erguvān vèrdi  
Nesīm-i cān-fürūzı gülşene reng-i cinān vèrdi  
*Bahārıñ maḳdemi emvāt-ı bāğa tāze cān vèrdi*  
*Hevānıñ i 'tidālī rūḥ-baḥş ətđi gülistānı*

## IV

Bütün bu kā'inātı ḥalk eden ol Ḥālik-ı bī-çün  
Anıñ āṣār-ı şun'ı 'ālem-i hestīde hep meşḥūn  
Bu ḥāletle naşīḥat anlara ḥācet degil bir gün  
*Çemen sālīklerine feyz-i Ḥaḳḳa mazḥar etmek' çün*  
*Oḳumuş tekyegāh-ı çarḥda bir pīr-i nūrānī<sup>1454</sup>*

## V

Gülistān-ı cihān bād-ı ḥazāndan olmadı eymen  
Anıñ' çün lāle vü reyḥān u sünbül zambaḳ u süsen  
Bu gülzār-ı fenādan 'āḳıbet maḥv oldılar erken  
*Seḥer taraf-ı çemende lāle vü gül seyrin eylerken*  
*Bu maḳta' oldı nā-gāh ḳalbime ilhām-ı Rabbānī<sup>1455</sup>*

<sup>1454</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rūhī Dīvānı*'nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Bizi şūfī çemen seyrinden eyler men' bilmez kim*

*Maḥabbet ehli andan ḥāşıl eyler ḥazḳ-ı rūḥānī*

<sup>1455</sup> *nā-gāh: tā ki D.*

## VI

ulak aşma bu gülzâr-ı cihân <bâgvân>ıñ <her> güftügüyına  
Meger bād-ı hazânla müttefikdir bakma rüyına  
Seher bir vechle hem bakmaz oldu cüstücüyına  
*Gül ile lâleniñ dil vërme Rûhî reng ü büyına*  
*Felek ol reng ü bû ile bilürsün aldar insânı*

### 186. TAĞMİS-İ ‘ABDURREZZÂK AĖA BER-ĖAZEL-İ RŪĖİ-İ BAĞDÂDİ<sup>1456</sup>

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

#### I

Bahâr eyyâmıdır sâkî götür dil-dâr-ı zîbâyı  
o görsün çeşm-i şavfetle bahâristân-ı ra‘nâyı  
Kimesne görmedi çokdan berü cām-ı muşaffâyı  
*Şafâ-yı gül getürdi yine devre cām-ı şahbâyı<sup>1457</sup>*  
*Hevāmñ i ‘tidâli zevka tahrîk êtdi dünyâyı*

#### II

Bugün murğ-ı bülend-pervâz olup gülşende dest-âmûz  
Nümâyişler éder ezhâr-ı eşcâr şevk-ile her rûz  
Bu hâk-i tîre hergiz görmedi böyle dem-i firûz  
*Götürdi hâkdan ezhârı nev-rûz-ı cihân-efrûz*  
*Bugünden böyle seyr ét feyz-i mihr-i ‘âlem-ârâyı*

#### III

Bahârıñ vaşfını ger étse de her nâzım-ı yek-tâ  
Bu evşâfı éden yokdur meger kî Rûhî-i güyâ

<sup>1456</sup> SA, s. 123-124; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II*, G. 1040., s. 991.

<sup>1457</sup> *getürdi*: *götürdi* SA.

Yeşillendi gülistân oldu gerdün nîl-günāsâ  
Yeşiller giydi oldu Hızırveş halka hayât-efzâ  
Şafâ eyler tutan şimdengerü dāmân-ı şahrâyı

#### IV

Bahârîñ âb u tâbıyla cihân oldu ter ü taze  
Bülend-endâz olan murğ-ı çemen başladı âvâza  
Eñ evvel lâleler zerrîn tabaqlar geldi ihzâza  
Dahî gülşende âgâz etmedi gül cilve-i nâza  
Bir iki gün daha şabr eyle ey dil gör temâşâyı

#### V

Bahâr eyyâmıdır 'işret bugünlerde ğanîmetdir  
Şarâb-ı bezm-i vuşlat neş'e-bahşâ-yı meserretür  
Çemende lâleler peymānedâr-ı ehl-i şafvetür  
Bahâr oldu güzellendi hevâlar vaqt-i 'işretür  
Şarâb iç zâhidâ añma ğam-ı dünyâ vü 'uķbâyı

#### VI

Bahâr-ı dil-güşâ tevbe-şikendir bâde nûş eyle  
Bu 'işret-ĥāneniñ sākīsini aşĥāb-ı hüş eyle  
Bu nazmıñla olan erbāb-ı güftarı ĥamûş eyle  
Yine bir maṭla'-ı ğarrâ dēmiş vaşfîñda gûş eyle  
Getür şevķa bir iki cām-ile Rūĥî-i şeydâyı<sup>1458</sup>

### 187. MUĤAMMES BER-ĠAZEL-İ RŪĤÎ-İ BAĠDÂDÎ<sup>1459</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

#### I

<sup>1458</sup> Getür: Götür SA.

<sup>1459</sup> AT, s. 124-126; Bağdatlı Rūĥî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 1105., s. 1032-1033.

Gel ey sākī-i gül-çehre cihān fānī degil bākī  
Eliñde cām-ı fırsat var iken erbāb-ı ezvākı  
Gözet şām u seher vēr anlara şahbā-yı berrākı  
*Bırakdı iştıyāk-ı rāh-ı vahdet vecde 'uşşākı*  
*“Edir ka ’s<sup>en</sup> ve nāvlihā elā yā eyyühā ’s-sākī”<sup>1460</sup>*

## II

Hele bir nān içün dūnān ile hep imtizāc etmek  
Metā’-ı müste’ār-ı dehre āhır ihticāc etmek  
Zahımdār olsa gönlüm aña hergiz bir ‘ilāc etmek  
*Koyup luṭf-ı ‘amīmiñ gayra ‘arz-ı ihtiyāc etmek*  
*“İlāhī ent<sup>e</sup> ḥallākī İlāhī ent<sup>e</sup> rezzākī”<sup>1461</sup>*

## III

Egerçi zīr-i gerdūnı hemān cāy-ı karar etmek  
Beķası olmayan gülzār-ı dehre inṭizār etmek  
Haṭā ender ḥaṭādır kim anıñla iftiḥār etmek  
*Ne mümkün devlet-i dūnyā-yı dūna i ’tibār etmek*  
*“‘Arefnā küll<sup>e</sup> şey<sup>in</sup> hālik illā veccheke ’l-bākī”<sup>1462</sup>*

## IV

Mürekkebdır bütün nev’-i beşer bu çār ‘unşurdan  
Kimi āteş mizācında olupdur dilleri rūşen  
Kimi āb u hevā vü ḥāk içinde oldı müstaḥsen  
*Ėdüp her şey’e isti ’dādı deñlü luṭf kılmuşsın*  
*Kimi cennet talebkārı kimi dīdār müştākı*

<sup>1460</sup> “Ey sākī, kadehini dolaştırıp meclistekilere sun”

<sup>1461</sup> Allah’ım yaratan sensin, rızık veren sensin.

<sup>1462</sup> “Baki olan yüzünden başka her şey yok olacağını biliyoruz”. Tam meālī “Sen Allah ile beraber başka bir ilāha ibadet etme. O’ndan başka hiçbir ilāh yoktur. **O’nun zatından başka her şey yok olacaktır.** Hüküm yalnızca O’nundur ve kesinlikle O’na döndürüleceksiniz.” olan Kur’ân-ı Kerīm Kasas sūresi 88. āyetten kısmî iktibastır.

V

Nevâkışdan biridir şīve-i ebyâtı Rûhîniñ  
Sezâdır hırz-ı cān olsun bütün âyâtı Rûhîniñ  
Dirildir neş'e-i güftârı her emvâtı Rûhîniñ  
*Hemîşe vaşf-ı pâkiñle geçer evkâtı Rûhîniñ*  
*N'ola eş'ârınıñ şıyt u şadâsı tutsa âfâkı*

**188. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ RŪĤĪ-İ BAĞDÂDÎ<sup>1463</sup>**

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Nuṭfe-i âdem olup rûz-ı ezel mâ vü menî  
Ba'd ez in dâ'ire-i devlete hem koyma teni  
Câna ḥancer gibidir bâğ-ı riyâset tikenî  
*Meyl-i cāh étme şakın ey dil-i şūrîde seni*  
*Pây-bend étmesün âlâyiş-i dünyâ-yı denî*

II

Var ise sende eger mehri için nakd-i şıdâk  
Vêriñiz kendine yoksa çıkarır o da nifâk  
Âteş-i fitne ile şevherin eyler ihrâk  
*Er olan kimse vêrir pîre-zen-i dehri talâk*  
*Êde bu erligi şimdi kanı bir merd kanı*

III

Hırka-i zühde bürünmekle içerse 'âbid  
'Ayş u 'işret demidir olmaga vardır şâhid  
Âferîn rûhuna kim kıldı anı çün câmid

<sup>1463</sup> SA, s. 122; Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 1100., s. 1029.

*Hasret-i cām-ı şarāb ile ölürse zāhid*  
*Öleni görme sen ey dil gör onu öldüreni*

#### IV

Anıñ etdiklerini etmedi Yahyâya Yahūd  
‘Arafāt tağına hem etmedi bir kerre şu‘ūd  
Etmedi bāb-ı Şafā-Merve de bir lahza ku‘ūd  
*Medfeni olmayacak Ka‘be-i tahkīka ne sūd*<sup>1464</sup>  
*Āb-ı Zemzemle yuyulmuş turalım kim kefeni*<sup>1465</sup>

#### V

Dā‘imā kayd-ı belāgatde nutuklar söyler  
Vechi var cümle-i eş‘arını etmek ez-ber  
N’ola ger mu‘ciz-i ‘İsāya olursa mazhar  
*Nutk-ı cān-bahşı ile mürdeler ihyā eyler*<sup>1466</sup>  
*Ne şanursun güzelim Rūhi-i şāhib-suhanı*

### 189. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ<sup>1467</sup>

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

#### I

Oldı tıfl-ı beşeriñ māyesi bir katre meni  
Raḥm-i māderdeki bir nutfe iken cān u teni  
İçdiği hūn-ı ciger oldı ğidā-yı bedeni  
*Meyl-i cāh etme şaḳın ey dil-i şūrīde seni*  
*Pāy-bend etmesün ālāyiş-i dünyā-yı denī*

<sup>1464</sup> tahkīka: tahkīk D.

<sup>1465</sup> yuyulmuş: yunulmuş D.

<sup>1466</sup> eyler: ider D.

<sup>1467</sup> AT, s. 224 [223]; Bağdatlı Rūhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II, G. 1100., s. 1029.



## II

Dār-ı dünyāya gelen zümre-i erbāb-ı nifāk  
Dā'imā çekmededir renc ü ta'ab kahr u meşāk  
Gerçi tezvici içün vërse bile naqd-i şidāk  
*Er olan kimse vërir pîre-zen-i dehri talāk*<sup>1468</sup>  
*Êde bu erligi şimdi kanı ol merd kanı*<sup>1469</sup>

## III

Zühbine gırralanan işbu cihānda 'ābid  
Çeşm-i hod-bîni ile gördi cihānı fāsîd  
İçemez haşre kadar bir daği āb-ı bārid  
*Hasret-i cām-ı şarāb ile ölürse zāhid*  
*Öleni görme sen ey dil gör anı öldüreni*

## IV

“Şeref-i merd be-cüdest u kerāmet be-sucūd  
Her ki in her du ne-bāşed 'ademeş beh zi-vucūd”<sup>1470</sup>  
Hele bu beyti yazınca dèdi bir ehl-i şühūd  
*Medfeni olmayacak Ka'be-i tahkik ne sūd*  
*Āb-ı zemzemle yunılmış tuğalım kim kefeni*

## V

Dā'imā gülşen-i eş'arını irvā eyler  
Gül-i ezhārı bütün dil-bere i'tā eyler  
Kilk-i mu'ciz-raşamı mu'cize icrā eyler  
*Nuṭk-ı cān-baḥş ile mürdeler ihyā eyler*<sup>1471</sup>  
*Ne şanursın güzelim Rūhi-i şāhib-suḥanı*

---

<sup>1468</sup> dehri: dehre D.

<sup>1469</sup> ol: bir D.

<sup>1470</sup> Bu beyit İran'nın meşhur şairi olan Sa'di Şirâzi'ye aittir.

<sup>1471</sup> eyler: ider D.

190. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ RŪHÎ-İ BAĞDÂDÎ  
RAHMETÜLLÂHÎ ‘ALÂ ÜSTÂDÎ<sup>1472</sup>

*Mef’ülü mefâ’lî mefâ’lî fe’ülün*

I

Bintü’l-‘inebiñ gelmiş-iken saña nikāhı  
Tezvîcine vēr nakd-i sebū cām-ı şurāhı  
Bu dehr-i denîde bu kadar kalma nevāhı  
*Rāhı koyup elden dēseler okı merāhı*<sup>1473</sup>  
*Hem okı merāhı hem eliñden kıoma rāhı*<sup>1474</sup>

II

Hem ‘ālî iken ‘ālem-i hestîde olup pest  
Bu gülşen-i ‘işretde gönül olmadı serbest  
Ol sāgar-ı gül-günü dañi étmedi der-dest  
*Zevkı ol éder kim gece gülşende yatup mest*  
*Çeşm-i terini gül yüzüne açsa şabāhı*

III

Çün pîr-i muğān vèrmış-iken ‘işrete ruḥṣat  
Elde var iken bāde-i şahbā-yı ibāḥat  
Ëy h’āce baña eyleme isnād-ı kabāḥat  
*Göñlüm olalı mest-i mey-i bezm-i maḥabbet*  
*Zevk-ile geçer cümle şabāhı vü revāhı*

IV

<sup>1472</sup> SA, s. 126-127; *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) II*, G. 1035., 988.

<sup>1473</sup> okı: kıoma D.

<sup>1474</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*’nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:  
Sākî nice göğsin gerüp oturmasın ey dil  
Meclisde dizinde göre iner mi şurāhı

Her laḥza éder pīr-i muḡān ile mülākāt  
Étdikçe éder aña mübāhāt u mükāfāt  
Bu bābda éder mi saña bir kimse mücāzāt  
*Teklīf-i şarāb étse saña pīr-i ḡarābāt*  
*Redd eyleme Rūḡī suḡan-ı ehl-i şalāḡı*

**191. MUḡAMMES BER-ĠAZEL-İ RŪḡĬ-İ BAĠDĀDĬ<sup>1475</sup>**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I  
İstiyor rind-i cihān gülşen-i 'işretde seni  
Gel ki éy sāḡi-i gül-çehre bezetdir vaṡanı  
Şādmān eyle ḡudūmuñla olan cān u teni  
*Bāḡı bārān yudı pāk eyledi şaḡn-ı çemeni*  
*Geliñiz şaḡn-ı çemende ḡuralım encümeni*

II  
Geldi hengām-ı herem vaḡtı degildir gideyim  
Eli boş yüz ḡarayım bilmem orada n'èdeyim  
Hele gitmekden ise evvel emirde diyeyim  
*'Ayş u 'işret demidir bir nice gün 'ayş édeyim<sup>1476</sup>*  
*Nice biz bekleyelim kūşe-i künc-i miḡeni*

III  
Görünüz oldu ber-ā-ber hele bu leyl ü nehār  
Étdi ol günde zemīn ḡayli şükūfe izḡār  
Lāle vü sünbül ü gül zambaḡ u nesrīn ḡülzār  
*Giydiler ḡil'at-ı nev-rūzı ser-ā-ser ezhār*

<sup>1475</sup> SA, s. 125-126; *Baḡdatlı Rūḡī Dīvānı (Karşılaştırmalı Metin) II*, G. 1101., s. 1029-1030.

<sup>1476</sup> édeyim: idelüm D.

*Sebzeyi gör ne güzel açdı libās-ı çemeni*<sup>1477</sup>

IV

Hayli eş'arı olup faşl-ı bahār zarfında  
Oldı şarrāf-ı kalem naqd-i suhan şarfında  
Otururken şu'arā encümeni şinfında  
Görelim tāze bahārıñ ne dèmiş vaşfında  
Geliñiz diñleyelim Rûhi-i şāhib-suhanı

**192. ĞAZEL-İ DERVİŞ ESRĀR DEDE EFENDİ**<sup>1478</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

I

Quruldı bezm-i 'işret evvelā pīr-i muğān geldi  
Anı ta'ķīb eden bir sāķi-i şīrīn-zebān geldi  
Kudūmıyla hemān cām-ı şarāb-ı erguvān geldi  
*Bu şeb mestāne bezm-i fikre ol rûh-ı revān geldi*  
*Kıyās étđim kî cism-i mürdeye şevķ-ile cān geldi*

II

Göñül bir rinddir çokdan berü olmuş talebkārı  
Ser-i çengāl-i dām-ı zülfiniñ her dem giriftārı  
Dil ü cānım olunca zaķme-i peykān-ı hūn-h'ārı  
*N'ola cān içre şaķlarsam ĥadeng-i ģamze-i yārı*  
*Bu tīriñ her biri ol kaşı yaydan armağān geldi*<sup>1479</sup>

III

Semā'at-ķānesinde devr ederken bu dil-i şeydā

<sup>1477</sup> Bu beyitten sonra *Bağdatlı Rûhî Dîvânı*'nda olup SA nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Nice bir seyr idesin ģayrılar ile nice bir*  
*Hele bir kez gele seyr eyleyelüm biz de seni*

<sup>1478</sup> SB, s. 32-33; Mehmet Arslan, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târih-i Enderûn) -V- (TE)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010, s. 473-474.

<sup>1479</sup> *yaydan: yādan TE.*

Édersem vechi vardır Mevlevî âyînini icrâ  
Beni teşvîk éderse dergehinde Hazret-i Monlâ  
*Göñül şad şevk-ile rakşân éderse var yeri ammâ*<sup>1480</sup>  
*Bu şeb âğûş-ı hûlyāya o şûh-ı mû-miyân geldi*

#### IV

Egerçî nev-cevân medhinde kî güftârı terk étdiñ  
Uşandıñ ‘aşkıdan dâ’im dil-i efkârı terk étdiñ  
Der-i mey-hânede her bâde-i ser-şârı terk étdiñ  
*Görüp bu dūd-ı āhım dāmen-i dil-dārı terk étdiñ*  
*Rakīb-i bed-likā fehm étdi kî işler yaman geldi*<sup>1481</sup>

#### V

Beni tenhâ koyup bu ‘âlem-i vahdetde dil-dārım  
Bana [imdāda] gelmezse egerçî zāt-ı hûnkārım  
Bu haletle hemîşe kalmadı hâtırda efkārım  
*Nişār étdim o şûh-ı bî-vefāya cümleten varım*  
*Fakať cān naqdi kalmışdı anı da aldı yan geldi*

#### VI

Göñül dil-dār ile hem ülfet ister rûz ile her şeb  
Derûn-ı sînede merkûzdur her lahza bu maṭlab  
Bunı işbât éder cevî-i semāda görülen kevkeb  
*Rakīb-i kîne-cūya karşı ey şûh-ı felek-meşreb*  
*Baňa böyle hafîfçe āşnâlık pek girān geldi*

#### VII

Gel ey sākî-i gül-çehre bugün aldanma bu dehre  
Neşât hengāmıdır kendiñ düşürme pençe-i kähra  
Der-i mey-hânede pîr-i muğāndan almalı behre

<sup>1480</sup> éderse: olursa TE.

<sup>1481</sup> kî: kim TE.

*Seniñ şevk-ı kudūmuñla kadehler başladı devre*

*Meyiñ de 'aks-ı rüyuñla biraz beñzine kan geldi*

VIII

Elem çekme gücenme cevrdn ey 'aşık-ı dīdār

Seni mecbūr eden mesrūr eder ol Hāzret-i Settār

Vèrir elbet saña dārū-yı vuşlat ey dil-i bīmār

*O şūhuñ nā'il-i āzārı olmuş gālibā Esrār*

*Der-i dil-dārdan zīrā bugün pek şādmān geldi*

**193. MUHAMMES-İ 'ABDURREZZAK AĞA BER-ĞAZEL-İ  
NEVRES-İ KADİM<sup>1482</sup>**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

Dār-ı dünyāya gelen şanmaki memnūn çıkdı

Dā'imā göñli yanık gözleri pür-hūn çıkdı

Hele bu maṭlab-ı maṭlūbada mağbūn çıkdı

*Hattı fikrinde iken 'arız-ı gül-gūn çıkdı*

*Hāle-i māh kıyās eyler idim gün çıkdı*

II

Şevk ile mertebe-i 'aşk u ġarāma érdi

'Ākıbet çehre-i Leylāya bedel cān vèrdi

Darbe-i 'aşkı ile şīşe-i 'aqlıñ kırdı

*Vādi-i 'aşka geçenlerde benimle girdi<sup>1483</sup>*

*Qays nāmında bir oğlan o da Mecnūn çıkdı*

III

<sup>1482</sup> SA, s. 91; Nevres-i Kadīm ve Türkçe Dīvānı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin), G. 134, s. 292.

<sup>1483</sup> girdi: çıkdı D.

Bezm-i ağıyāra varup dil-ber-i ferhunde-şî'ār  
Kalmadı mefküre-i dilde metā'-i efkār  
Dil-i fūrkat-zede dil-dārı edince ihtār  
*Haber aldı gibi encām-ı vişāli dil-i zār*  
*Şād girdi harem-i vuşlata mahzūn çıkdı*

#### IV

Bezm-i Cemşīd-i cihān olsa da 'işretgāhım  
Kaşr-ı İskender ü Dārā daḥi menzilgāhım  
Olamaz dehr-i denī bā'is-i 'izz ü cāhım  
*Çıkmadı āḥarī evreng-i gurūr-ı şāhım<sup>1484</sup>*  
*Ne Hümāyūn ne Felātūn ne Ferīdūn çıkdı*

#### V

Cūy-bār olmadadır dīde-i sâ'il Nevres  
Cūşış-i giryeleri bahre mu'ādil Nevres  
Yedi deryāya dönüp yok aña sâhil Nevres  
*Tutdılar çeşme-i tūfāna muḳābil Nevres*  
*Eşk-i çeşmim benim andan daḥi efzūn çıkdı*

### 194. TAḤMİS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ NEVRES-İ KADİM<sup>1485</sup>

*Fe'ilātūn fe'ilātūn fe'ilātūn fe'ilūn*

#### I

Ruḥ-ı dil-dār gören şanma kî memnūn çıkdı  
Dā'imā bağırı yanık gözleri pūr-hūn çıkdı  
Cān-fedā etmiş-iken şanma kî maḡbūn çıkdı

<sup>1484</sup> gurūr-ı: gurūra D.

<sup>1485</sup> SA, s. 149; Nevres-i Kadīm ve Türkçe Dīvānı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin), G. 134., s. 292.

*Haftı fikrinde iken 'arız-ı gül-gün çıktı*

*Hâle-i mâh kıyâs eyler idim gün çıktı*

II

*'Âkıbet hayme-i dil-dâra hemân dem êrdi*

*Şîşe-i 'aklı bütün seng-i sitemle kırdı*

*Hüsn-i Leylâya bedel 'aql u şu'urun vèrdi*

*Mekteb-i 'aşka geçenlerde benimle girdi<sup>1486</sup>*

*Kays nāmında bir oğlan o da Mecnûn çıktı*

III

*Kalmadı havşala-i dilde metâ'-ı efkâr*

*Nice tanzîr olunur bu gâzel-i ma'nîdâr*

*Bunı derk êtmiş-iken 'âşık-ı ferhunde-şi'âr*

*Haber aldı gibi encâm-ı vişâli dil-i zâr*

*Şâd girdi harem-i vuşlata mahzûn çıktı*

IV

*Yok mıdır kûbbe-i firûzede isnâdgâhım*

*Ser-i eflâke çıkarsa n'ola dūd-ı âhım*

*Kalmadı südde-i devletde şerefle câhım*

*Çıkmadı âharı evreng-i gurûr[a] şâhım*

*Ne Hümâyûn ne Felâţûn ne Ferîdûn çıktı*

V

*Şanma her nesne olur 'aşka mûmâşil Nevres*

*'Aşk-ıla olmalıdır kaç'-ı menâzil Nevres*

*Cüşiş-i giryelerim koymadı sâhil Nevres*

*Tutdılar çeşme-i tufâna muķâbil Nevres*

*Eşk-i çeşmim benim andan dahî efzûn çıktı*

<sup>1486</sup> Mekteb-i: Vādî-i D. / girdi: çıktı D.



195. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ ŞÂ'İR-İ  
KADĪM NEVRES EFENDİ<sup>1487</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Dâ'imā teşne olan 'âşık-ı bî-çāre seni  
Arıyor şām u seher sen gibi vech-i haseni  
Seni bir görmek için şarf ediyor cān u teni  
*Zîr-i zülfünde nihān etme o çāh-ı zekānı*  
*Bu siyeh-rūza meded eyleme gurbet vaṭanı*

II

Var-imiş rûz-ı ezel sende olan tînetde  
Kehrübā hāşiyeti olmalıdır âletde  
Dâ'imā cezb ediyor cānı dem-i fūrkatde  
*Hîç temkîn bulamam kârgēh-i 'işmetde*  
*Yoksa sîmābla mı şuladılar bu çemeni*

III

Kimse yokdur geçüre vaktini bir kıanda ile  
Yandı pervāne daḥi gūşe-i külḥande ile  
'Andelîb etdi figān gerçi bu gülşende ile  
*Gonçeniñ gitdi başı araya bir ḥande ile*  
*Var kıyās eyle bu gülşende dem-ā-dem güleni<sup>1488</sup>*

IV

Kalem itnāb-ı kaşā'ide bulundu her şeb  
Böyle bî-hūde müzahref suḥanı vērdi ta'ab

<sup>1487</sup> SA, s. 136-137; Nevres-i Kadīm ve Türkçe Dīvānı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin), G. 141., s. 295-296.

<sup>1488</sup> gülşende: 'ālemde D.

Ṭoğrı söz söylemege semt-i sükût oldu sebab  
*Rāst-gūluḡ beni dem-beste-i ye's eyledi hep*  
*Kerem eyle bilürüm bahtımı söyletme beni*

V

N'ola hırşîd ü kamer ola nigāhıñla siyāh  
Yakılur āyine-i hüsnüñe ol dem ey şāh  
Gerçi ḡan dökmede cellād-şifātdır her gāh  
*Vêrdiler ḡamze-i hūn-rîz eline tîḡ-i nigāh*  
*Gözleriñ iki ḡana şimdi şerîk êtdi seni<sup>1489</sup>*

VI

Ba'd ez îñ vërme düzen şāne-i zülfüñ diline  
Ger düşerse teli āḡyār-ı füsûnkār eline  
Şarf êder cādū içün gerçi siḡirbāz yolına  
*Dil-i divāneyi incitme toḡunma teline*  
*Çözme cānım girih-i kākül-i 'anber-şikeni*

VII

İstegi zülfi ile 'arz-ı merām eyleyeyim  
Murḡ-ı dil şaydı içün dāne vü dām eyleyeyim  
Bu ten-i küşte ile 'arşa kıyām eyleyeyim  
*Bîm-i dûzaḡla meger ḡātîli rām eyleyeyim*  
*Vêreyim şırtıma maḡşerde bu ḡanlı kefeni<sup>1490</sup>*

VIII

İstiyor cevriñi sultāna beyān êtmeyeyim  
Derdimi 'arz-ı Hudāvend-i cihān êtmeyeyim  
Sözi göñlümde olan 'aşḡı nihān êtmeyeyim

---

<sup>1489</sup> ḡana şimdi: gözüm ḡana D.

<sup>1490</sup> Vêreyim: Urayım D.

*Eylemiş terk-i cefā ben de fiğān etmeyeyim*<sup>1491</sup>

*Yoksa sulṭān-ı maḥabbet ne seni kor ne beni*<sup>1492</sup>

IX

Āh erbāb-ı ṭabāyī' yine kaldı bī-kes

Yine bu kāfileye vèrdi keder bāng-i ceres

Şi'r ü inşāya heves etdigine her bir kes

*Ben daḥi dā'ire-i devlete girdim Nevres*

*[Yele lālī yele lālī tenedir nā tenenī]*<sup>1493</sup>

**196. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĞA BER-ĠAZEL-İ BAŞĪRĪ**<sup>1494</sup>

*Fā'ilatün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

I

Ol nigārīñ cebhesinde berķ urur nūr-ı celī

Perteviyle kürre-i ḥurşīdi eyler müncelī

Böyle bir bed-ḥū-zenbim ortada devrān edeli

*Vaşla ḥā'ildir rakīb olmak ne mümkin nā'ili*

*Hāk meger def' eyleye mā-beynimizden ḥā'ili*

II

Bülbül-i gülşen-serādır gonçe-i verdiñ görüp

Hem gül-i surḥ u sefid ü hem daḥi zerdiñ görüp

Bunları bir bir saña gülşende dil-bendiñ görüp

*Bāğda serv ü şanavber ṭūba-i ḳaddiñ görüp*

<sup>1491</sup> *Eylemiş: İtme sen D.*

<sup>1492</sup> Bu beyitten sonra Nevres-i Qadīm ve Türkçe Dīvānı'nda olup SA nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Düstī oldı sebeb düşmenī-i ḥalka belā*

*Ḥārdır biçdiği hep bu çemeniñ gül diki*

*Kesiyorlar dilini şā'ire ḥaṭṭān yerine*

*Biliyorlar ne güzel ḳadr-i metā'-ı sūḥanı*

<sup>1493</sup> SA nüshasında bu mısra yoktur.

<sup>1494</sup> SA, s. 162-163; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 70a.

*Birisi dil-dādesi olmuş birisi mā'ili*

III

Nokta-i mevhūma şıgmaz ağzına dā'im hemān  
Müstehıldir anı vaşf etmek cihānda bir zamān  
Vaşf olunmaz bir zamānda eylemek şerh ü beyān  
*Ol dehānıñ yok vücūdı var ise vardır diyen*  
*Gelsün işbāt-ı vücūd etsün bu kavliñ kâ'ili*

IV

Her sürūr u hüzn içinde eyler ol cem'-i sirişk  
Akıdır rüy-ı hazîne eylemez kaç'-ı sirişk  
'Ālem-i hestide dā'im böyledir vaz'-ı sirişk  
*Merdüm-i çeşmim şeb-i vaşl edemez men'-i sirişk*  
*Leyletü'l-kadr içre insān redd eder mi sā'ili*

V

Her muṭavvel münḥaşırdır şanma cānān vaşfını  
Pek mufaşşaldır gel etme bir de ityān vaşfını  
Bā'is-i teşvîş olunca eyle pinhān vaşfını  
*Devr-i zülfünde uzatma zülf-i hūbān vaşfını*  
*Ëy Başîrî terk kıl tatvîl-i mā-lā tã'ili*

197. MUḤAMMES BER-ĠAZEL-İ BAŞÎRÎ<sup>1495</sup>

*Mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün*

I

Ol sāki-i cevān-merd dillerdeki merākı  
Sildi süpürdi artık kaldırdı hep nifākı

<sup>1495</sup> AT, s. 119-120; A'mâ Musullu Halil Efendi Basîrî, *Dîvân-ı Basîrî*, vr. 70a.

Rindāna v rmek  zre destinde Ő   e raķı  
*Meclisde gelse g rse  s   i-i s m-s   ı*  
*Hadden tec v z  tdi rind n   i tiy   ı*

## II

El-yevm  uruldu   i ret gel topla Őey     s  bı  
Bu s fremizde z r  yokdur sitem keb bı  
 alk rdı bir  ade le mest neni    ic bı  
* unsa piy lelerle ol tel ve  Őar bı*<sup>1496</sup>  
*Kim z kr-i zev  -ba   ı Ő r    der mez   ı*

## III

Pertev-ni  r olupdur evc-i felekde m  h m  
 Ulv  iken ma   m   rmez a  a nig  h m  
 cr  m-ı   sm  n  oldu   a d  d-      h m  
*Demdir ra   b-i d v  yak sa Őeh  b-ı   h m*  
*Olm    yine rac  mi   mesm   um istir   ı*

## IV

F r  at da  i ra   b tek eyler vi   li ikr  h  
 U     dan   zer k l yoksa  eker de bir   h  
Y   dırma    nm  n   gel  y fir   -ı bed-      h  
*Bir kerre ol da n -g  h    limden olsun  g  h*  
*Y  Rab fir   a  ekdir ben  ekdigim fir   ı*

## V

Her n    m-ı     mi    lsa  bile z   r i  
Silk-i su   ra  ekmez bu nazm-ı dil-pe   r i  
Gelmez lis  na z r  e    r    n  naz  r i  
* ehri p r  tdi Ő   r   Vehb  gibi Ba   r *

---

<sup>1496</sup> piy lelerle: piy le ile D.

*Āgāh olurdı Rāğıb Yahyâ kalaydı bâkî*

**198. BU DAĞI MERHÛM ŞEYH SELÂMÎ EFENDİNİN NA'T-I  
ŞERÎF-İ NEBEVÎ[Sİ] ÜZERİNE 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN  
TAHMÎS EDİLMİŞDİR<sup>1497</sup>**

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilû fâ'ilün*

**I**

Dâ'im tevâli eden bu devrân tükenmedi\*  
Bād-ı hâzāna karşı gülistân tükenmedi  
Giryân var iken çehre-i hândân tükenmedi\*  
'Ömrüm tükendi *sehv ile 'işyân tükenmedi*  
*Ṭûl-i emelle ğaflet ü nisyân tükenmedi*

**II**

Hemîşe şaykal-i dildir 'ibâdet-i ma'bûd  
Çıkar o gird-âb-ı ğafletden o çirk-âlûd  
Temevvüc êtdiği dem bihâr-ı 'aşk-ı Vedûd  
*Deryâ-yı ma'siyetde gezüp keşti-i vücûd*  
*Bād-ı hevâ-yı nefse limân tükenmedi*

**III**

Vaz gelmiyor göñül ruh-ı cānāneden yine  
Şûrb-i müdām u bāde vü peymāneden yine  
Havf etmiyor Hâzret-i Hâk sübhāneden yine  
*Çekdikçe dil ayak [der-i] mey-hāneden yine*  
*Cām elde mîsl-i sübhā-i mercān tükenmedi*

<sup>1497</sup> SA, s. 12-13; *Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, G. 219., 519.

#### IV

Hürmetle tutsa cām-ı şarābı el üzre Key  
Bî-hüdedir zemzeme-i çeng ü rübāb u ney  
Alma ele rāh-ı hārābātı hem eyle tay  
*Düşmez elimden āb-ı vuzū 'veş sebū-yı mey*  
*Hem çün namāz-ı şūfī bu tuğyān tükenmedi*<sup>1498</sup>

#### V

Bir kimseye bakamaz bu çarh-ı sifle-nevāz  
Gel et bu tārem-i dehşet-serāydan pervāz  
Seni hāqıqate vāşıl eder tarık-ı mecāz  
*Biñ tevbe ile dergeh-i Mevlāya et niyāz*  
*Hāşā Selāmi rahmet-i Rahmān tükenmedi*

#### 199. MUHAMMES BER-ĞAZEL-İ ĞARİBİ<sup>1499</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

Şevk-ile na'tın eden Hāzret-i Ümmī lakabı  
Çıkarır havşala-i dilde olan her ta'abı  
Yardım et hāme-i çālākine ey fikr-i ğabī  
*Bir de gelsün kalemiñ cünbiş-i güftāra lebi*  
*Nağş ede şafha-i evrāka biraz na't-ı Nebī*

#### II

Şeref-i zātına halk oldu vücūd-ı Ādem  
Görmedi necl-i necilinde anıñ tek a'zam

<sup>1498</sup> Hem çün: Hem-cū D.

<sup>1499</sup> AT, s. 240 [239]-241 [240]; Erbilli Âmâ yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin), G. 267., s. 218.

Hâ odur kişver-i “levlāk”e vezīr-i a‘zam<sup>1500</sup>

*Kî odur bā’iṣ-i icād-ı nuḳūṣ-ı ‘ālem*

*Muttaşıl nūr-ı İlâhiyyedir aşl u nesebi*

### III

Menba‘-i nūr-ı hüdā maẖhar-ı sırr-ı Şamedî

Andadır ma‘rifetiñ neş‘e-i nūr-ı Ahadî

Serv-i ref‘ār-ı cinān rûz-ı kıyāmetde ẓadî

*H‘āce-i fenn-i ‘ulūm-ı ezelî vü ebedî*

*‘Aql-ı küll andan eder kesb-i kemāl ü edebî<sup>1501</sup>*

### IV

Olmasaydıñ olamazdı hele ‘ālemde vücūd

Ẓāt-ı ‘ālî-şiyemiñ oldı mücellā-yı şühūd

Oldı evreng-i risāletde vücūduñ mes‘ūd

*Şevk-ı mihridir seniñ vāsıta-i būd u nebūd<sup>1502</sup>*

*Ẓāt-ı pākiñdir olup hilḳat-i eşyā sebebi<sup>1503</sup>*

### V

Ḥamdulillāh kî ziyālandı bütün ḥāk-i vaṭan

Çıkdı zulmet-zede göñlünde olan derd ü miḥen

Nāgehān nūr-ı şafā-baḥş-ıñ ile ḥurrem ü şen

*Zulmet-i küfr ü ḍalāletle cihān ẓalmış iken*

*Pertev-i ḥāver-i imān ile rûz etti şebi*

### VI

Nāzımıñ medḥ-i şenāsında olan ḥüsn-i edā

Anı vaşf eyler iken söyledi her şubḥ u mesā

<sup>1500</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>1501</sup> eder: ideb D. / kemāl ü: kemāl-i D.

<sup>1502</sup> seniñ: anıñ D.

<sup>1503</sup> pākiñdir olup: pākidir olan D.



Hâk-i pâyiñ gözedir tırmuş iken arz u semâ  
Habbeẓā ma'ni-i şeh-beyt-i risālet ki Hudā  
Eylemiş zātını dīvān-ı rüsül müntaḥabı<sup>1504</sup>

## VII

Na'tıñı étmiş olan ḥaste-'amīden geçme  
Nāẓıma pey-rev olan beste-demīden geçme  
Ben gibi mücrim olan pür-sitemīden geçme  
Bu günehkār u siyeh-rū 'Acemīden geçme  
Ey leb-i nāṭıka-perdāz-ı lisān-ı 'Arabī

## VIII

Kerem ét nār-ı cehennemden anı men' eyle  
Berg-i cism ü bedeni luṭfuñ ile nez' eyle  
Ḥavz-ı Kevşer şuyunuñ şuffasına vaz' eyle  
Şerbet-i la'l-i şifā-baḥşıñ ile ref' eyle  
Cürm ü 'işyān ile cismimde olan tāb u tebi<sup>1505</sup>

## IX

Hele güftārını na'tıñla édince maḥtūm  
Hele dīvān-ı şefā'atde egerçì meczūm  
Şā'iriñ cā'izesi işte olupdur ma'lūm  
Koyma maḥşerde Ġarībī-i zarīri maḥrūm  
Senden ey baḥr-i şefā'at budur ancak talebi

## 200. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĠA BER-MÜNĀCĀT-I LEYLĀ ḤANIM<sup>1506</sup>

Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün

<sup>1504</sup> dīvān-ı: eyvān-ı AT.

<sup>1505</sup> Cürm ü: Cürm-i D.

<sup>1506</sup> AT, s. 111-112; Leylâ Hanım Divanı, G. 121., s. 312-313.

I

Dil hastalanup cürm-ile hemvâre İlâhî  
Tedbîr-i 'ilâc eyle bu bî-çâre İlâhî  
Yüz tutdı bugün dergeh-i Ğaffâra İlâhî  
*Rahm eyle bu dil-ḥaste-i nâ-çâra İlâhî*  
*Zahm-ı dilime senden olur çâre İlâhî*

II

Bu dâr-ı küdüretle olan farṭ-ı günâhım  
Kırş-ı kameri hâleledi düde-i âhım  
Mücrim olana çâre eden sensin İlâhim  
*Bir mücrim ü 'âşî kuluñum rûy-ı siyâhım*  
*'Afviñla nazâr kıl bu günehkâra İlâhî*

III

Çok cürm ü kuşûrum var iken dâr-ı fenâda  
Bu cân u benim kaldı bütün zîr-i ḥaṭâda  
Ol cürm-ile kaldım hele bu köhne serâda  
*Bakma yüzimiñ karasına rûz-ı cezâda*  
*Bağışla beni Aḥmed-i Muḥtâra İlâhî*

IV

Ëy müznib olan kimselere Râḥim ü Ğâfir  
Çirk-âb-ı ma'âşîde koma anları âḥir  
Bir kaṭre yem-i luṭfuñ ile kılmalı ṭâhir  
*Ol günde bırakma kerem ét ḥâ'ib [ü] ḥâsir*  
*'İşyânım ile eyleme âvâre İlâhî*

V

Defter açılurken beni hem bî-başar étme  
Vidânımı üftâde-i ka'r-ı sefer étme  
Bâzâr-ı kıyâmetde beni pür-keder étme

*Nefsim hevâsıyla beni sen der-be-der étme*

*'Aşkınıda eşer vēr bu dil-i zāra İlâhî<sup>1507</sup>*

VI

Ol taht-ı serâ-perde vü hem tâc ile efser

Cânından uşandırmış iken söyledi dâver

Yok meclis-i şâhîde beni kırtaracak er

*Al benligimi kayd-ı sivâdan beni kırtar*

*Tā vâşıl olam rû'yet-i dîdâra İlâhî*

VII

Bu nefis-i pür-emmâreye her lahza 'ikâb ét

Bêl bağladığım kaşr-ı cihândârı harâb ét

Dîvân-ı tecellâda baña ref'-i niķâb ét

*Leylâ kuluñı âteş-i 'âşkınıla kebâb ét*

*Dûzahda koyup yakma anı nâra İlâhî*

**201. TAĤMÎS-İ 'ABDURREZZÂĤ AĞA BER-ĖAZEL-İ FAĤRÎ-ZÂDE ES'AD EFENDİ<sup>1508</sup>**

*Mef'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün*

I

Maĥv oldu ĥazân gülşen-i vuşlat yeñilendi

Evrâķ-ı gülistân-ı maĥabbet yeñilendi

Hem ravza-i rûyundaki nûzhet yeñilendi

*Ĥaķ geldi ruĥ-ı yâra leķâfet yeñilendi*

<sup>1507</sup> 'Aşkınıda: 'Aşkından D.

<sup>1508</sup> SA, s. 97-98; başlıkta [Kerküklü] Nâ'ib-zâde Es'ad Efendi olarak takdim edilen gazel aslında Bağdatlı Fahrî-zâde Es'ad'a aittir; Fahrî-zâde Es'ad, *Dîvân-ı Es'ad-ı Bağdadî (D1)*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi AEMNZ 24, vr. 65a; Mehmet Said Arbatlı, *Bağdatlı Es'ad, Hayatı, Sanatı ve Divanının Tenkitli Metni (D2)*, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2002, G. 285., s. 223-224.

*Gülzâr-ı cemâliñde nezâret yeñilendi*

II

Ol nüsha-i dîdârına baķ oldu muḥaṣṣâ  
Tefsîr-i cemâliñde yazar şâ'ir-i yek-tâ  
Taṣvîrini hergiz göremez dîde-i dünyâ  
*Ḥaṭṭ ile olup çâşni-i la'li dü bâlâ*  
*Ḥüsn oldu füzûn ân u melâḥat yeñilendi*

III

Ḥaṭṭ ile ruḥuñ birbirine lâzım u melzûm  
Tiryâķ-ı ruḥuñ istediğiçün dil-i mesmûm  
Bağlu ise elbet açılır şîşe-i mektûm  
*Güyâ ki olup cām-ı lebi müşk ile maḥtûm*<sup>1509</sup>  
*Peymāne-i la'liñdeki ḥālet yeñilendi*<sup>1510</sup>

IV

Sencîde-i mîzân-ı leṭāfetde kemâliñ  
Her keffesine vaż' edilüpdür ḥaṭṭ u ḥālîñ  
Tevzîn edilüp añlaşılan naķd-i cemâliñ  
*Bâzârını germ eyledi kâlâ-yı vişâliñ*  
*Dād u sited-i 'işvede kıymet yeñilendi*<sup>1511</sup>

V

Halk êtdi anı ḥüsn ile ol Ḥazret-i Şanî'  
İnzâr-ı 'umûmîde olup rağbeti şāyi'  
Maḳşûdum olan maṭlabıma oldu ki kâni'  
*Cānān ile ünsiyyete hîç kalmadı māni'*  
*Esbāb-ı vefā māye-i ülfet yeñilendi*

<sup>1509</sup> *müşk*: *misk* D1; D2.

<sup>1510</sup> *la'liñdeki*: *la'lindeki* D1; D2.

<sup>1511</sup> *sited-i* : *sited ü* SA.

## VI

Metn-i ruḥuna taḥşiyedir ol ḥaṭ-ı reyḥān  
Ḥüsn ile olup zīnet-i ruḥsārı düçendān  
Oldıkça olup rûy-ı dil-ārāya nigehbān  
*Ḥaṭ şafḥa-i ḥüsne ser-i mû vèrmedi nokşān*  
*Ḥurşīd-i 'izārında şabāḥat yeñilendi*

## VII

Murğ-ı dilimiz kondı meger şīşe-i şevka  
Ta'lim-i suḥan etmek için başladı meşka  
Timşālini gördükçe dönüp başla[d]ı nuṭka  
*Oldı per-i pervāz-ı behā tūṭī-i 'aşka*  
*Ol āyīne-ruḥsārda şafvet yeñilendi*

## VIII

Eyler dil-i sevdā-zedemi luṭf ile tebyīz  
Dā'im ederim nüshā-i endāmını taḫrīz  
Her vechle ben etmedigimden aña ta'rīz  
*İbrāz edecek ruḥsata müş'ir ḥaṭ-ı tefvīz*  
*Es'ad lebini öpmege ruḥşat yeñilendi*

## 202. TARIK-İ KADIRI /GAZEL-İ SÜLEYMÂN RÂCİ ERBİLLİ<sup>1512</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

## I

Her tarikatde ḥaḳīkatdir tarīk-ı Kādirī  
Her şerī'atde 'ibādetdir tarīk-ı Kādirī  
Tercemān-ı ehl-i vaḥdetdir tarīk-ı Kādirī  
*Mazhar-ı feyz-i sa'ādetdir tarīk-ı Kādirī*

---

<sup>1512</sup> SB, s. 29-28, 35.

*Maḥzen-i genc-i kerāmetdir ʔarīḳ-ı Ḳādirī*

II

Dā'imā raġbet vèrir menşüb olan nāşiblere  
Reh-nümādır gece gündüz fırḳa-i nā'iblere  
Rūḥ-baḥşādır hemīşe ḳāleb-i tā'iblere  
*Rif'at-i dünyā vü 'uḳbā isteyen ʔāliblere*  
*Manşib u cāh ile rif'atdır ʔarīḳ-ı Ḳādirī*

III

Ëy dil-i şūrīde terk èt her ḳabāḥat şīvesiñ  
Görmesün yā Rab kimesne bir cināyet şīvesiñ  
Gece gündüz ister iseñ çün şalāḥat şīvesiñ  
*Dāḥil ol bu ḥānedāne bul selāmet şīvesiñ*  
*Bā'is-i emn ü emānetdir ʔarīḳ-ı Ḳādirī*

IV

Bu ʔarīḳıñ zıkr ü fikrinde olan bu zemzeme  
Āb-ı verddir gülşen-i vicdān-ı nev'-i ādeme  
Vāḳıf olmak üzere dā'im böyle sırr-ı a'zama  
*Būy-ı rāḥat neşr olunmuşdur dımāġ-ı 'āleme*  
*Bir gül-i bāġ-ı ḥaḳīḳatdır ʔarīḳ-ı Ḳādirī*

V

Bu ʔarīḳa dāḥil olan 'āḳıbet olur sa'id  
Ger vefāt ètse bile 'uḳbāda mānend-i şehīd  
Dār-ı dünyāda hemīşe 'ömrüñ oldıḳça mezīd  
*Zerrece ètme tecāvüz ihtirāz èt èy mürīd*  
*Ma'den-i kān-ı şerī'atdır ʔarīḳ-ı Ḳādirī*

VI

Bu ʔarīḳi Ḥaydar-ı Kerrār èdüpdür intiḥāb

Bu  ar kat  zre d 'im devr  der bu n h kıb b  
K lbe  ikmet s like d 'im v rir hem feyz   t b  
*D  il olan bu  ar ka l b dd olur feyz-y b*  
*T bi '-i   h-ı vel yetdir  ar k-ı K dir *

## VII

Alır ise  r tbe-i rif'atde d 'im irtik   
 alk -i zikrinde d 'im k meti  olsun d -t   
Bu  ar k-ı n zeninde  evk-ile  ub  u mes   
*M r id-i k millerine eyle R c  iltic *  
*Menba '-ı k n-ı vel yetdir  ar k-ı K dir *

## VIII

D r-ı d ny  ger i olmu dur ma all-i f ci'a  
M lk-i 'u b y  hem  e v rme dest-i b yi'a  
Bu  ar kdan almak  zre ger i n r-ı l mi'a  
*' kil olan d  il olur ' mri varmaz   yi'a*  
*Ni e g n  almı sa f rsatdır  ar k-ı K dir *

## IX

' k bet olur hem n r z-ı kıy metde ref k  
Hem-civ r olur sa a   m u se er z t-ı  ad k  
Bu  ar k-ı n zeninde d di bir ehl-i  ef k  
* a r olur z r-i liv sında m r d n-ı  ar k*  
*  hib-i erb b-ı  ayret r  ar k-ı K dir *

## X

 rtif '  tse sez dır fir a-i  alb-i sel m  
 alk -i zikrinde d 'im ger olursa hem mu  m  
' k bet olsa be-c dır d  il-i D r 'n-Na' m  
*G sterir s liklere her dem  ar k-ı m stak m*  
*H di-i feyz-i hid yet r  ar k-ı K dir *

## XI

Bu ʔarīķıñ zıkr ü fikri bir faẓīletdir size  
Gece gündüz bā' ıṣ-ı feyẓ-i sa'ādetdir size  
Rūz-ı maḥşerde egerçì bir şehādetdir size  
*Ey gürūh-ı Kādirī bu bir beşāretdir size*  
*Şāfi'-i rūz-ı kıyāmetdir ʔarīķ-ı Kādirī*

## 203. YĀ ĞAVŞ-I GEYLĀNĪ<sup>1513</sup>

*Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün*

### I

Benim her ma'şiyetde nāmver yā Ğavş-ı Geylānī  
Kuşūrum 'add olunmaz muḥtaşar yā Ğavş-ı Geylānī  
Cihānda olmuşum pīrāna ser yā Ğavş-ı Geylānī  
*Ġarīb ü bī-kesim hem der-be-der yā Ğavş-ı Geylānī*  
*Tazarru'dur işim şeb tā seher yā Ğavş-ı Geylānī*

### II

Hemīşe nāmıñı tezkār eden Ma'būdına erdi  
Seni inkār edenler soḥbet-i merdūdına erdi  
Saña maḥşüb olanlar ravza-i mes'ūdına erdi  
*Hulūş ile seni zıkr eyleyen maḥşūdına erdi*  
*N'ola feyziñden olsam behrever yā Ğavş-ı Geylānī*

### III

Serimden sāye-i elṭāfıñı bir laḥza ref' étme  
Binā-yı 'ayşı dā'im tīşe-i qahr ile kal' étme  
Kapuñda bende-i dīrīneyim işfākı men' étme  
*Niyāzım bu kuluñdan rūz-ı restāḥız kat' étme*

---

<sup>1513</sup> SB, s. 28-29.



*Kemāl-i himmet-i hüsn-i nazār yā Ğavs-ı Geylānī*

IV

Göründi işbu ‘ālem pertev-i mir’āt-ı çeşmiñde  
Bu mekteb-ḥāne-i hestī olup āsār-ı ‘ilmiñde  
‘Umūmen müstefid oldı cihān envār-ı cismiñde  
‘Aceb ehl-i taşarrufsuñ cihān hep zīr-i ḥükmüñde  
Kî sensiñ pādşāh-ı baḥr u ber yā Ğavs-ı Geylānī

V

Maḳām-ı ‘ālīñiz dā’im olup bir ravza-i me’men  
Bu gülzār-ı reşādetdir olup sālıklere mesken  
Aña muḥtācdır ins ü perī bi’l-cümle merd ü zen  
Şefā’at ma’deni cūd ü seḥā ser-çeşmesi senseñ  
Kamu a’mālara nūr-ı başar yā Ğavs-ı Geylānī

VI

Bugün dest-i felek ser-levḥa-i iḳbālîmi silmiş  
Baña cevır ü sitem şām u seḥer her vechile ètmiş  
Bu eṭvārı gerekdir kuvve-i ḳudsiyye ger bilmiş  
Daḥīlim dest-gīr ol kim binā-yı tālî’im ḳılmış  
Zamāne gerdiş-i zīr ü zeber yā Ğavs-ı Geylānī

VII

Bahār eyyāmıdır ‘işret bugünlerde ‘ibādetdir  
Çemende lāleler peymānedār-ı bezm-i ‘işret  
Bu beyti söyleyen bir şārib-i şāhib-ḳalāletdir  
Bozulmuşdur ser-ā-ser nüṣḥa-i ‘ālem ne ḥāletdir  
Budur ḥavfım ola yevmü’l-beter yā Ğavs-ı Geylānī

VIII

Biḥamdillāh du‘āmız kārgerdir èy dil-i şeydā

Ümîdim var münâcâtım ola her vechile icrâ  
‘Înâyet eyler âhîr Hâzret-i Mevlâ-yı bî-hem-tâ  
*Meded âhîr nefes imânımı hıfz eylesün Mevlâ*  
*O şeytânîñ şerinden bî-zarar yâ Gavs-ı Geylânî*

IX

Egerçi ihtiyâr olmuş o sinn ü sâline rahmêt  
Dem-i maşşerde âhîr vezn olan a‘mâline rahmêt  
Baş egmiş[dir bu dervîş] dergeh-i âmâline rahmêt  
*Faķîr-i dergehiñdir Râcî ol gün hâline rahmêt*  
*Kuruldıķda hisâb-ı hayr u şer yâ Gavs-ı Geylânî*

X

Êdüp bu nefs-i emmâre dil-i nâ-şâdımı bed-nâm  
Esîr-i gam giriftâr-ı sitemle eylemiş ilzâm  
Rehâ-yâb olmak üzere dâ‘im eyler ‘arz-ı istirhâm  
*Baňa bu nefs-i rehzen her taraıdan eylemiş iķdâm*  
*Mu‘în ol bulmasun tâ kî zafer yâ Gavs-ı Geylânî*

**204. MEKTÜBÎ-İ VİLÂYET SA‘ÂDETLÜ HÂSAN TEVFİK BEG  
EFENDİNİN MÜŞUL ĖAZETESİNDE GÖRÜLEN ZİRDEKİ  
NA‘TİYESİNE ‘ABDURREZZÂĞ AĞA TARAFINDAN MUŞANNA‘  
TAHMİSİDİR<sup>1514</sup>**

*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*

I

Devr êder evc-i risâletde bu çarhıñ çenberi  
Çenber-i dolâb-ı ‘aşrıñ oldı dâ‘im mihver-i  
Mihver-i kuttbeyn-i ‘âlem Hâzret-i Peyğamberi

<sup>1514</sup> AT, s. 176-178.

*Nîmnigāh lutf éderse gāh hūbān serveri  
Server-i hūbān olur dergāh-ı hüsni kemteri*

## II

*Kemterin bir bendedir dergāh-ı hüsnünde ümem  
Her ümemdir devletinde oldılar şāhib-‘alem  
‘İlm ü irfānın bilinmez dü zebān olsa kalem  
Kemter-i bāb-ı serāy-ı dād u eltāf lā-cerem  
Lā-cerem bir āsmān-ı ‘aşkıñ oldur hāveri*

## III

*Hāverin nūrı hemīşe hüsnünün zerrātıdır  
Zerrece hüsnün şu‘ā‘ı ‘ālemin mir’ātıdır  
Her şuver mir’āt-ı ‘ālemde Hakkın işbātıdır  
Hāver-i eflāk-i sevdā vü maḥabbet zātıdır  
Zātıdır icrām-ı ‘ulviniñ hemīşe bihteri*

## IV

*Bihter-i mi‘mār-ı şer‘in bād-i şun‘-ı esās  
Bu esās-ı kâ’inatın mazharıdır cümle nās  
Nās ile cinn ü melek hep andan étmiş istinās  
Bihterān-ı mehveşān andan éderler iktibās  
İktibās-ı nūr éder rüy-ı semānıñ aḥteri*

## V

*Aḥter-i hüsnün hemīşe reh-nümā-yı ‘ārifān  
‘Ārifān u ‘āşıkandır ḥalka-bend-i sālīkān  
Sālīkān-ı rāh-ı Hakkı eylemiş pertev-feşān  
Aḥter-i burc-ı melāḥat necm-i evc-i hüsn ü ān  
Hüsn ü ān u lutfunuñ esbābı oldu mazharı*

## VI

Mazhar-ı ehl-i ma'ārif merkez-i 'ālemde rekz  
Rekz olundı kenz-i maḥfīde bütün erbāb-ı fevz  
Ehl-i fevziñ ḥalkı da işbāt-ı Ḥaḥḥa oldı remz  
*Mazhar-ı esrār olanlar 'ārifān-ı "küntü kenz"<sup>1515</sup>*  
*"Küntü kenz" esrārınıñ erbāb-ı ḥikmet maşdarı*

## VII

Maşdar-ı nūrı hüviyyet şekl-i vaḥdet gösterir  
Gösterir derc-i dehānıñ başka heybet gösterir  
Gösterir i' cāz-ı nuṭkuñ şīt ü şöhret gösterir  
*Maşdar-ı "ilm-i ledün"dür ders-i ḥikmet gösterir<sup>1516</sup>*  
*Gösterir mir'āt-ı 'aşkıñ kūy-ı 'aşkıñ reh-beri*

## VIII

Reh-berim yokdur benim naḥş-ı kademdir reh-nümā  
Reh-nümā-yı 'āşıkāndır rişte-i zülf-i dü-tā  
Rişte-i zülf-i dü-tāya her kim eyler ilticā  
*Reh-ber-i kūy-ı vişāldır būy-ı zülf-i dil-rübā*  
*Dil-rübālar "aḥsen<sup>i</sup> taḥvīm"iñ oldı cevheri<sup>1517</sup>*

## IX

Cevher-i esrār-ı ḥikmet isteyen bir tācdār  
Dār u varın cism ü cānıñ eylemişdir tārmār  
Mār-ı nefsi öldürenler vāşılı kutb-ı medār

<sup>1515</sup> **Kün<sup>tü</sup> kenz<sup>en</sup>** maḥfiyy<sup>en</sup> feḥalaktü'l-ḥalk<sup>a</sup> li-ya'rifūnī: “Ben bir gizli hazineydim, görülmek, bilinmek istedim, bu yüzden âlemi yarattım” anlamındaki sahih olmayan hadisten anılan bir sözdür. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, s. 91.)

<sup>1516</sup> *İlm-i ledün*: “Allāh'ın sırlarına ait mânevî bilgi, gayb ilmi”. “Derken kullarımızdan bir kul buldular ki, biz ona katımızdan bir rahmet vermiş, kendisine **tarafımızdan bir ilim** öğretmiştik.” mealindeki Kur'ân-ı Kerim'in Kehf sûresi 65. âyete işarettir.

<sup>1517</sup> Aḥsen<sup>i</sup> taḥvīm: “en güzel bir biçimde”. Tamamının meâli “Biz, gerçekten insanı **en güzel bir biçimde** yarattık” olan Kur'ân-ı Kerim Tîn sûresi 4. âyetten kısmî iktibastır.

*Cevheri ol “’alleme’l-esmā”nuñ ey Tevfîk-ı zār<sup>1518</sup>*

*Zār u feryād étme olduñ şāh-ı hūbān çākeri*



---

<sup>1518</sup> *’Alleme’l-esmā*: “isimlerini öğretti”. Tam şekli “Ve **’allem**<sup>e</sup> Ādeme’l-**esmā**<sup>e</sup> kullehā summ<sup>e</sup> ‘araḍahum ‘ale’l-melāi’ket<sup>i</sup> feḳāl<sup>e</sup> enbi’ūnī bi-asmā<sup>i</sup> hā’ulā<sup>i</sup> in küntüm sādīḳīn” olup “Allāh, Ādem’e bütün varlıkların isimlerini öğretti. Sonra onları meleklerle göstererek, ‘Eğer doğru söyleyenler iseniz, haydi bana bunların isimlerini bildirin’ dedi.” meâlindeki Kur’ân-ı Kerîm Bakara sûresi 31. âyetten kısmî ve farklılaştırılmış iktibastır.

## ꞐİT'A TAḤMİSLERİ

### 1. MUḤAMMES BER-ꞐİT'A-İ 'İZZET MONLĀ<sup>1519</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

#### I

Kerbelā vaḳ'asına bādi olan ümm-i fesād  
Mazhar-ı la'net-i Ḥaḳ oldu ilâ-yevm-i tünād  
'Afvı nâ-kābil iken ya'ni o ḥün-rîz-nihād  
*Korḳarım yād olup mel'anet-i İbnî Ziyād*  
*Ëtdirir Mālike dūzaḥda Yezîdi āzād*

#### II

Anları Gebr ü Nasārā çıkarup deyrinden  
Atılup lâşeleri medfen olan yerinden  
'İzzet aḥvâllerini şormuş iken pîrinden  
*Niçe şöhretleri eşna'sa biri birinden*  
*Küfr ü 'udvānları da biri birinden müzdād*

#### III

Kerbelā şāhına kaşd eyleyen efrād-ı ḳabîḥ  
Mürde oldukça atar anları her ḥāk-i zarîḥ  
Şordum eṭvār-ı ḥabîşin dēdi bir zāt-ı faşîḥ  
*Birisi kāfir-i muṭlak birisi Gebr-i şarîḥ*  
*Birisi zulm-i mücessem biri maḥz-ı bî-dād*

#### IV

Böyle bir bâḡiyeniñ meskenini Rabb-ı Ḳadîr

<sup>1519</sup> AT, s. 148-149; *Hazâna Sürgün Bahâr (Keşecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkâr)*, Kıt. 18., s. 710.

Dā'imā eyleyecek vādi-i fī'n-nār-ı “sa'ir”<sup>1520</sup>

Kime beñzer dēr iken söyledi bir zāt-ı ḥabīr

*Biri Fir'avna mümāsil biri Bū Cehle nazīr*

*Biri Nemrūda mu'ādil biri şibh-i Şeddād*

V

Böyle bir cāniyeler ḥāne-i dūzaḥda meger

Görülen kan irini ehl-i şakāvetle iḥer

Her biri baş egerek içmededir ḥūn-ı ciger

*Biri biri ile tā maḥşere dek paylaşılar*

*La'netüllāh' aleyhīm ve 'alā İbn' Ziyād*<sup>1521</sup>

## 2. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĞA BER-KİT'A-İ NĀBĪ EFENDİ<sup>1522</sup>

*Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

I

Cānımdan uşandırdı beni āteş-i hicrān

Gözyaşına ğark ētdi beni dīde-i giryān

Bu ḥālet-i buḥrānda iken bu dil-i sūzān

*Eyyām-ı zemistānda beni gerdiş-i devrān*

*Bir ḥāne-i vīrān-şudeye eyledi mihmān*

II

Ol ḥāne ne ḥān kī olup medḥali ber-bād

Her şām u seḥer çekmedeyim şayḥa vü feryād

Dest-i sitem-i dehrden artık ēderim dād

*Mānend-i kafes raḥneleri ḥāric-i ta'dād*

<sup>1520</sup> Sa'ir: “Çılgın ateş”. Tamamının meālī “İşte böylece günahlarını itiraf ederler. Artık alevli ateştekiler Allah'ın rahmetinden uzak olsun!” olan Mülk sûresi 11. Âyetten kısmî iktibastır.

<sup>1521</sup> “Allah'ın laneti İbn-i Ziyad ve onlara olsun”

<sup>1522</sup> AT, s. 168-169; *Nabi Divanı II*, Kıt. 5., s. 1132-1133.

*Mānend-i felek sakfı kevākible dırahşān*

III

Keştī gibi şaldırdı beni şöyle kî nehre  
Gird-āb-ı belā içre olan çıkmadı seyre  
Ol hāneye bak uğradığı hey'et ü tavra  
*Hā'il olamaz sakfı temāşā-yı sipihre*  
*Dīvārı degil reh-güzere māni'-i seyrān*<sup>1523</sup>

IV

Ṭūfān-ı belā yağmadadır èy dil-i serbest  
Ol tanlaların öñüne yokdur kurayım taş  
Yokdur bizi bu mehlekeden kurtaracak dest  
*Bahtım gibi tîre keş-i ümmîd gibi pest*  
*Çeşmim gibi pür-āb derūnum gibi vîrān*

V

Ol hāne n'icün menba'-i bīmār ola dersiñ  
Hem keşret-i yārān ile inhār ola dersiñ  
Bi'l-aḥire bir hāne-i idbār ola dersiñ  
*Vîrāne iken böyle neden tār ola dersiñ*  
*Güncāyişe yok pertev-i mihr ü mehe imkān*

VI

‘Ācizleriniñ kahr ile giryānıñ alursa  
Baḥr-i gamımıñ mevce-i līmānıñ alursa  
Hemvāre bütün berf ile bārānıñ alursa  
*İbrîk ne kadar kaṭre-i iḥsānıñ alursa*<sup>1524</sup>  
*Hep bir bir eder anı nişār-ı ser-i mihmān*

<sup>1523</sup> reh-güzere: reh-güzârı D.

<sup>1524</sup> İbrîk: İbrîk AT.



## VII

Yelken gibi ger ebr-i semā geçse serinden  
Tūfān-ı belā cūşa gelür damlalarından  
Her şām u seher bakmalı her eşk-i terimden  
*Āb akmada mānend-i kafes rahnelerinden*  
*Şahnında gönül olmada bülbül gibi nālān*

## VIII

Ta'mir olacak görmedi hergiz selefinden  
Görmekte olan söyledi her dem esefinden  
Ol hāne-i vīrāne düşünce şerefinden  
*Bir gürbe güzār eyler ise bir tarafından*<sup>1525</sup>  
*Ol semti iner alçağa mānende-i mīzān*

### 3. TAHMİS BER-KİT'A-İ NA'T-I ŞERİF-İ NABİ EFENDİ<sup>1526</sup>

*Mef'ülü mefā'ülü mefā'ülü fe'ülün*

## I

Ëy hāmesiniñ añlaşılān 'arşa sucūduñ  
Ser-şafha-i eflāke olan kayd u kuyūduñ  
Ol serveri vaşf etmek içündür bu şu'ūduñ  
*Ëy ma'nī-i hestī ki seniñ halka vūcūduñ*  
*Ser-māye-i icāddır ihsān-ı Hudādan*

## II

Māhiyetiñiz 'ālem-i hestīde 'ayāndır  
Evşāf-ı şerīfñ hele meşhūd-ı cihāndır  
Ol hāşılı taḥsīl édeniñ şanma yalandır  
*Maḫşūd seniñ şe'niñi āfāka beyāndır*<sup>1527</sup>

<sup>1525</sup> güzār: güzer D. / tarafından: tarafında D.

<sup>1526</sup> AT, s. 149-151; *Nabî Divanı II*, Kıt. 13, s. 1137-1138.

<sup>1527</sup> Maḫşūd: Maḫşūdî AT.

*Ārāyiş-i tertīb-i nizām-ı dü serādan*

### III

Evşāfiñi nazm etmekdir hāme-i huffāz  
Metrük kalacak olsa da her kuvve-i hiffāz  
Erbāb-ı luğat ehl-i ma‘ānī eder ifāz  
*Evşāfiña şarf etmek için bulmasa elfāz*<sup>1528</sup>  
*Maḥrūm kalurdu şu 'arā ḥüsn-i edādan*

### IV

Gülzār-ı cemāliñle cihān oldı rebī‘ ayn  
Ol bāğ-ı risāletde ki ey gonçe-i dāreyn  
Her şā‘ir ü nāzım ki olup şāni-i işneyn  
*Nābī kulunuñ añladığı ey şeh-i kevneyn*  
*Bu nüktede icād-ı vücūd-ı üdebādan*<sup>1529</sup>

### V

Ey şāhib-i ser-māye-i bāzār-ı şerī‘ at  
V‘ey mālīk-i ser-ḥalka-i irşād-ı tarīkat  
Ger vermese Ḥassān u Lebīd na‘tına zīnet  
*Hem vermezdi kimseye Ḥaḳ ḥüsn-i tabī‘at*<sup>1530</sup>  
*Ḥalk etmek idi kimseyi kısım-ı büleğādan*

### VI

Çün kanı heder olmuş-iken lā-yetenāhī  
‘Afv olmaz idi İbn-i Zehīriñ ki günāhı  
Manzūme-i na‘tiyye ile oldı mübāhī  
*Güş etmek eger olmasa maḳşūd-ı İlāhī*  
*Evşāf-ı dil-ārāñı zebān-ı şu 'arādan*

<sup>1528</sup> bulmasa: olmasa D.

<sup>1529</sup> nüktede: nüktedir D.

<sup>1530</sup> Hem: Kim D.

4. DİĞER ŞAHİFEDE YAZILMIŞ OLAN SEYYİD ŞÜKRİ EFENDİ EL-BERZENCİ MERHŪM MŪŞUL VĀLİSİ SŪLEYMĀN NAẒİF BEGE NAẒM<sup>EN</sup> YAZDIĞI MEKTŪBUŇ ÜZERİNE BU KERRE ‘ABDURREZZĀK AĞA TĀRAFINDAN TĀHMİS ÊDİLMİŞDİR Fİ 8.6.1931<sup>1531</sup>

*Mefā’lün mefā’lün mefā’lün mefā’lün*

I

Yanupdur cān u göñlüm āteş-i fūrkatde çün kaķnes  
Baña imdād eden yoķ ‘ālem-i hestīde bir nev-res  
Aña pend ü naşihatla dēdi bir ḥāce-i aķdes  
*Bu devr-i ma’deletden müstefīd olmuş iken herkes*  
*Mücerred bendeñiz ilķā edildim baħr-i nisyāna*

II

Oranın ḥublar ile müstaḥīldir ibtihāc etmek  
Duḥānın merkezinde mümteni’dir indirāc etmek  
Hemān īzāḥa kāfīdir bu mışra’ ihticāc etmek  
*Naşibiniñ hevāsiyle ne mümkün imtizāc etmek*  
*Şuyı bir semm-i kātildir girince cevḥ-i insāna*

III

Göñül bir mūr-ı aḥķardır dēdi kırtar bu menzilden  
Enīs ü mū’nisim yoķdur hemīşe işbu hā’ilden  
İnüp rŭy-ı zemīne kevkeb-i baḥtım menāzilden  
*Dēdim ṭālī’ yetiş artık beni kırtar şu müşkilden*  
*Dēdi mümkün degil bence bunu arz et Süleymān’a*

<sup>1531</sup> SB, s. 97.

5. ŞÂ'İR-İ ŞEHİR TAL'AT BEG EFENDİ HAZRETLERİNİN  
MANZŪMESİDİR 'ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAHMİS  
OLUNMUŞDUR<sup>1532</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

I

Ber-karâr olmalıdır salţanat-ı hâkânı  
Hıfz ede Hazret-i Hak zât-ı 'azîmü's-şânı  
Görmemiş çeşm-i cihân böyle mürüvvet kânı  
*Yaşasun Hazret-i Sulţân Hamîd-i Şânî*  
*Lutf edüp açdı yine Meclis-i Meb'ûşânı*

II

Oķunur şadr-ı menâbirde hemân 'unvânı  
Huţabâ huţbe-i va'zında hemân sulţânı  
Yâd eder hayr du'âlarla hemîşe ânı  
*Unudulmaz ebediyyen bu büyük ihsânı*  
*Yaşasun Hazret-i Sulţân Hamîd-i Şânî*

III

Nâ'il-i ni'met-i hürriyyet olan milletler  
Vaţan uğrunda eder böyle güzel hizmetler  
*Ba'd ez in millete 'â'id bu büyük himmetler<sup>1533</sup>*  
*Yaşasun Hazret-i Sulţân Hamîd-i Şânî*  
*Lutf edüp açdı yine Meclis-i Meb'ûşânı<sup>1534</sup>*

IV

<sup>1532</sup> SA, s. 73; Tal'at Bey, "Pâdşâhım Çok Yaşa", *Sabah Gazetesi* (SG), yıl 19, nu. 6766, 28 Cemâdu'l-âhir 1326/14 Temmuz 1324 (27 Temmuz 1908), s. 2.

<sup>1533</sup> *millete: bizlere SG.*

<sup>1534</sup> Bu ve bundan sonraki bentler şair Tal'at Bey'e aittir.

*Ne kadar kuvvetimiz varsa müheyyâ edelim  
Hâk-i pâk-i vaṭan-ı akdesi ihyâ edelim  
Şe'n-i milliyyeti bir kat daha 'alâ edelim  
Yaşasun Hâzret-i Sulṭân Hamîd-i Şânî  
Lutf'êdüp açdı yine Meclis-i Meb'ûşânı*

V

*Allâh Allâh ne büyük mevhîbe-i subḥânî  
'Alemin gûldi yüzi gitdi bütün aḥzânî<sup>1535</sup>  
Okuyor şâm u seher elsine-i şükrânî<sup>1536</sup>  
Yaşasun Hâzret-i Sulṭân Hamîd-i Şânî  
Lutf'êdüp açdı yine Meclis-i Meb'ûşânı*

---

<sup>1535</sup> 'Alemin: Milletin SG.

<sup>1536</sup> Okuyor şâm u seher: Bu du'âyı okuyor SG.

## DÜ-BEYİT TAHMİSLERİ

### 1. TAHMİS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-SER-İ DÜ BEYT-İ MERHÛM ŞİNÂSÎ EFENDİ<sup>1537</sup>

*Mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün*

I

Bu maḥlûkâtı icâd eyleyen erbâb-ı kudretdir

Bu maşnû’âtı münkâd eyleyen dest-i meşiiyetdir

Bu mevcûdâtı yokdan var eden zât-ı ḥaḳîkatdir

*‘Umûmî maḥv eder bi’l-âḥere iḥyâya âletdir<sup>1538</sup>*

*Cenâb-ı Kibriyâ el-ḥaḳ sezâvâr-ı ‘ibâdetdir<sup>1539</sup>*

II

‘İbâdet aña zıkr ü fikr-i ḥâlişden ‘ibâretdir

Devâm-ı zıkr ü fikri bâ’iş-i nûr-ı hüviyyetdir

O nûr-ı muḥteşem ser-mâye-i ehl-i sa’âdetdir

*Ġaraż bunda mücerred i’tirâf-ı zât-ı vaḥdetdir<sup>1540</sup>*

*Ne ḥavf-ı nâr-ı düzaḥdır ne şevḳ u zevḳ-ı cennetdir<sup>1541</sup>*

### 2. MUḤAMMES BER-DÜ-BEYİT<sup>1542</sup>

*Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün*

I

Tîğ-i rüşvetle kesildi şâḥ-ı ‘iffet toğrusı

<sup>1537</sup> SA, s. 153; M. Sadık Erdağı, *Şinasi (Nazım ve Nesirleri) (ŞN)*, Öncü Basımevi, Ankara 2004, Kıt. 6, s. 44.

<sup>1538</sup> *‘Umûmî maḥv eder bi’l-âḥere iḥyâya âletdir: Cenâb-ı Kibriyâ el-ḥaḳ sezâvâr-ı ibâdetdir ŞN.*

<sup>1539</sup> *Cenâb-ı Kibriyâ el-ḥaḳ sezâvâr-ı ‘ibâdetdir: İbâdet ana zıkr ü fikr-i hâlisten ibârettir ŞN.*

<sup>1540</sup> *bunda: bundan ŞN.*

<sup>1541</sup> *şevḳ u: şevḳ-i ŞN.*

<sup>1542</sup> AT, s. 236 [235].

Çıkmadı cism-i livādan bu cenābet toğrısı  
Var iken ‘ālemde dā’im bu hıyānet toğrısı  
*İşbu ‘ālemde tırurken işbu halet toğrısı*  
*‘İzzet-i nefsiyle olmaz halka hıdmet toğrısı*

## II

İşbu hürriyyet içinde mürtekib mecbûl olur  
Zıkr ü fikri zümre-i emşâlde ma‘kûl olur  
‘Azl olunmaz kâle gelmez her zamān maqbûl olur  
*Bak ki erbāb-ı şadākat dā’imā mahzûl olur*  
*Nerde bir erbāb-ı ‘ıffet var ise ma‘zûl olur*

## MÜFRED TAĞMİSLERİ

### 1. [TAĞMİS-İ MÜFRED-İ SEYYİD ‘ALİ BENDİNCİ (MENDELĖVİ)]<sup>1543</sup>

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

I

Firākıñ ‘arşa-i şatııncı kaç‘ olmaz yürülmekle  
Utuzdum vaşlını ferzın t̄ālī‘ keç kurulmakla  
Büküldi püşt-i fıl-i himmetim esbiñ sürülmekle  
Ümīdim şāhı māt oldı ruĖuñdan kiş görülmekle  
Meded yengilmemek‘çün bir Ėimāyetlü piyā ister

### 2. BAĖDĖDDA DEFN-İ ĖĖK-İ ‘İTİRNĖK OLAN ĖĖZRET-İ ĖAVŞU’Ş-ŞAMEDĖNĖ VE ‘ĖLİMÜ’R-RABBĖNĖ E’Ş-ŞEYĖ ‘ABDULĖĖDİRİ’L-GEYLĖNĖ ĖUDDİSE SİRRUHU’S-SĖMĖ ĖĖZRETLERİNİN TĖRİĖ-İ VİLĖDET-İ ‘ĖLİYYELERİYLE VEFĖT-I HUMĖYŖNLARINA DĖ’İR MAĖĖLE-İ MANZŖMELERİDİR<sup>1544</sup>

Müşār<sup>ün</sup>-ileyĖ ‘ārif-ı esrār-ı Ėudsiyye-i subĖānĖ ve kāşif-i envār-ı tecelliyāt-ı rabbānĖ ya’nĖ ĖĖzret-i ŞeyĖ ‘AbdulĖĖdiri’l-GeylĖnĖ Ėuddise sırruhu’s-sĖmĖ ĖĖzretlerinin ‘ālem-i şühūda sāye-endāz-ı iclāl buyurmuş olduklarının t̄ārīĖ-i vilādet-i hūmāyŖnları ĖaĖĖında

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

I

Eyledim t̄ārīĖ-i mevlūdın su’āl

<sup>1543</sup> AT, s. 99; aslında bu tahmis edilen müfret, adı geÇen şairin sekiz beyitli bir gazelinin üçüncü beytidir. Gazel için bkz.: Mehmet Akkuş, *Ėatîbî Tezkire-i Şuarâ-yı BaĖdād*, MŖİFV Yay., İstanbul 2008, s. 149.

<sup>1544</sup> AT, s. 184-185.



Müdde-i ‘ömr ü zamān-ı irtihāl  
Söyledi bir sālīk-i şāhib-makāl  
*İnn<sup>e</sup> bāze ‘llāh<sup>i</sup> sulṭāni ‘r-ricāl*  
*Cā<sup>e</sup> fī ‘aşk<sup>i</sup> teveffā fī kemāl<sup>1545</sup>*

Fehvāsınca ‘aşk kelimesi be-hisāb cümel “‘Ayn” 70 “Şīn” 300 “Kāf” 100 kî cem‘an hicret-i nebeviyye şallallāh<sup>u</sup> ‘aleyh<sup>i</sup> vesellemin dōrt yüz yetmişinci sāl-ı ferhunde-fālında kadem-nihāde-i ‘ālem-i mehd-i vücūd olmuşlardır. Binā‘en ‘aleyh ol ğavvāş-ı bahr-i ḥaḳīkat ve bādiye-peymā-yı şahrā-yı tarīkat hemīşe ḥamr-i şahbā-yı bezm-i vahdetle sermest-i cām-ı ‘aşk olduğına ve derece-i ‘aşk u maḥabbetleri süllem-i terakkiyāt u tefeyyüzāt müslimeniñ eñ yüksek pāyesi olan kemāle resīde bulduğına ve kemāliñ cümle-i ‘aded-i erḳāmı “91” senesi zarfında tekyegāh-ı evreng-i ğavsiyyet naşablarına ku‘ūd etmekle ‘ömr sürdigiine binā‘en “Cā<sup>e</sup> fī ‘aşk<sup>in</sup> teveffī fī kemāl” mışra‘-ı ber-cestesine nazaran ol ‘ārif-i rāh-ı hüdā ve pīşvā-yı zümre-i kāfile-i evliyā ya‘nī “Kademī ‘alā raḳabet<sup>i</sup> küll<sup>e</sup> veliyyullāh” sırrına mazhar olan ‘azīz müşār<sup>ün</sup>-ileyh ḥazretleriniñ vilādet-i pür-meymenetleri “470” ve müdde-i ‘ömr-i şerīfleri “91” ve hengām-ı tārīḥ-i irtihālleri “561” senesinde olduğını mü‘eyyed merḥūm Bağdād Defterdārı Nāfi‘ Efendiniñ işbu tārīḥ beytinde

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Oldı tārīḥ-i vilādet Ğavş-i Geylānīya ‘aşk  
Kıldı dünyādan kemāl-i ‘aşk ile ‘azm-i beḳā

neşidesiyle anlaşılmışdır bināberīn müşār<sup>ün</sup>-ileyhiñ bir nebzecik “Ğavsiyyet” ve “Kutbiyyet”, “Ferdiyyet”-i sāmīleri ḥaḳḳında Nābī-i merḥūmuñ dīvān-ı belāġat ‘unvānlarında mütālā‘a-ġüzār-ı ‘aczi olan ğazel taraf-ı ‘aczim tanzīm ēdilen muḥammesi ber-vech-i ātī taḥrīrine mübāderet kılınmıştır<sup>1546</sup>

<sup>1545</sup> “Allāh’ın Bâz’ı (doġanı), erlerin sultanı aşkıyla gelip (doġup) kemâliyle vefat etti.”

<sup>1546</sup> AT, s. 186-188.

## MEVLİD/MEŞNEVİ TAHMİSİ

### 1. HÂZÂ KİTÂB MEVLİDÜ’N-NEBEVİYYÜ’Ş-ŞERİF Bİ’SMİLLÂHİ’R-RAḤMÂNİ’R-RAḤİM VE BİHİ NESTE’İN<sup>1547</sup>

*Fā’ilātün fā’ilātün fā’ilün*

I

Yā Kerīm ü yā Raḥīm ü yā İlāh  
Saltanat ‘arşında sensin dād u ḥ’āh  
‘Ālemin ḥallākısın bī-iştibāh  
Ey Hudāvend-i ‘azīm ü pādşāh  
Raḥmetiñdir cümle maḥlūka penāh

II

Yer ü gögi gerçi icād eylediñ  
İns ü cinni emre münkād eylediñ  
Bu olan maḥlūkı irşād eylediñ  
‘Ālemi bir demde icād eylediñ  
“Kün” dediñ ma’mūrı bünyād eylediñ<sup>1548</sup>

III

Bir nazarda kā’inatı pāydār  
Eylediñ ey Ḥālīk-ı leyl ü nehār  
Olmaḳ içün ‘āleme cāh-ı qarār  
Bī-meşakḳat ey Kerīm ü Kirdgār  
Kudretiñ bu mā-sivāyı kıldı var

<sup>1547</sup> MS, s. 3-37; HC, s. 1-54; MN’de başlık bulunmamaktadır; M. Fatih Köksal, “Re’fet Mevlidi (Tarz-ı Cedid)”, *Mevlid-nâme (MN)*, TDV Yay., Ankara 2011, s. 525-558.

<sup>1548</sup> *ma’mūr*: *ma’mūr u MN.* / *eylediñ*: *eyledin HC*; *Kün*: “ol” Bakara suresi (117. âyet), En’âm suresi (73. âyet), Nahl suresi (40. âyet) gibi Kur’ân-ı Kerim’in birçok âyetinde geçen “ol der ve olur” anlamına gelen “kün feyekün” kısmî âyetine işarettir.

#### IV

Oldılar ketm-i ‘ademden rū-nümūd  
Ya‘ni hep ins ü melek êtdi vurūd  
Zāhir oldı gerçı her būd u ne-būd  
*Çün bu ‘ālem yog-iken buldı vüçūd*  
*Zātıññ birligine oldı şuhūd<sup>1549</sup>*

#### V

Çün Muḥammed ümmeti olmuş cehül  
Ḥāne-i ‘iṣyān içinde hem ḥamül  
‘Afve dā’ir i’tizārın êt kabül  
*Ëy Raḥīm ëy şefkat ü iḥsānı bol<sup>1550</sup>*  
*Ëy kî şehler dergehiñde cümle kul<sup>1551</sup>*

#### VI

Ni‘metiñ dā’im olup şüret-pezîr  
Ḥ‘ān-ı iḥsānıñ hemîşe çeşn-gîr  
Ëy Başîr ü ëy Nazîr ü ëy Qadîr  
*Āstānıñ maqşadı bay u faķîr*  
*Cümle zî-rûḥ ḥ‘ān-ı in ‘āmıñla sîr*

#### VII

Hem ḥayāt u kudret ü sem‘ ü kelîm  
Hem irādet hem başîret hem ‘alîm  
Sendedir bu yeddi evşāf-ı kadîm  
*Hādi vü Settārsın lutfi[ñ] ‘amîm*  
*Vër bize rāh-ı necātı ëy Raḥīm*

<sup>1549</sup> Zātıññ birligine oldı: Zātınıñ birligine êtdi HC.; HC nüshasında “êtdi” kelimesi üstüne “nüsha oldı” yazılmıştır.

<sup>1550</sup> şefkat ü: şefkati MN.

<sup>1551</sup> dergehiñde: dergehinde HC.

## VIII

Her 'ibādet-ḥānede tecdīd eder  
Nām-ı Hakkı yād ile te'kīd eder  
Zıkr ü fikriñle hemān te'yīd eder  
*Cümle 'ālem zātiña taḥmīd eder*  
*Şevk-ıla taḥdīs ü hem tevḥīd eder*

## IX

Vāşıfıñ Esmā-yı Hüsna'dır hemān  
Ḥayy<sup>u</sup> Kayyūm sendedir ey Müste'ān  
Ser-fürü etmiş iken rüz u şebān  
*Herkesiñ ma'būdı sensin bī-gümān*  
*Zātiña tapmaḵ sezādır ins ü cān*

## X

Fā'il-i muḥtārısıñ Rabb-i Celīl  
Varlığıñ işbātına çokdur delīl  
Ḥikmetiñden sorḡı sormak müstaḥīl  
*Ḥākim-i muḥlaḵsın ey Rabb-i Celīl*<sup>1552</sup>  
*Olamaz kimse saña zıdd u 'adīl*

## XI

Ḳudretiñle rūḥ-ı ādemde şebāt  
Zāhir oldu anda esmā' u şıfāt  
Emriñe münḵād olan aldı berāt<sup>1553</sup>  
*Ṭā'atiñle kimisi bulmuş ḥayāt*  
*Ḳısmet etmişsin aña rāḥ-ı necāt*<sup>1554</sup>

<sup>1552</sup> *Ḥākim-i: Ḥākim ü MN.*

<sup>1553</sup> *Emriñe: Emrive SM.*

<sup>1554</sup> Bu beyitten sonra Mevlid-nâme'de olup Abdurrezzak Ağa'nın Tahmīs-i Mevlid-nâme-i Re'fet (SM, HC)'te yer almayan beyit şudur:  
*Kimisi ālūde-i fişk u şakā*  
*Kiminiñ ḳalb gözi olmuşdur 'amā*

## XII

Z̤atıñı taq̤dīs eden şubḥ u mesā  
K̤avl-i güftārından olmaz bir ḥaṭā  
İnkıyād-ıla bulur ‘izz ü ‘ulā  
*Kimisi fakr u fenā içre saña*  
*Şükr edüp her dem eder ḥamd u şenā*

## XIII

Terk-i t̤ā‘at eyleyen olmuş baḥl  
Rāh-ı H̤aḳḳı şaşırur bulmaz delīl  
Olalar küfrān-ı ni‘metle rezīl  
*Kimine ni‘met vērürsün ey Celīl*  
*Şükrini kılmaz olur ḥ̣ār u zelīl*

## XIV

Kāle gelmez şıdḳ u aḳvālīñ seniñ  
Kimse açmaz bāb u aḳfālīñ seniñ  
Çünkü lā-yes’eldir aḥvālīñ seniñ  
*Muntazamdır cümle ef‘ālīñ seniñ*  
*‘Aḳlı érmez ḥikmetine kimseniñ<sup>1555</sup>*

## BA‘İŞ-İ NAZM-I KİTĀB<sup>1556</sup>

## XV

Ol hilālīñ bedri buldukça kemāl  
Eylerim evşāfını zīnet-maḳāl  
Koymadı bir kimsede renc ü melāl  
*Rūz u şeb mir‘āt-ı dilde bu ḥayāl*  
*Cilveger olurdu çün şekl-i hilāl*

<sup>1555</sup> ḥikmetine: ḥikmetiñe SM.

<sup>1556</sup> MN ve HC nüshalarda bu başlık yoktur.

## XVI

Vèrdi dünyāya şeref ol kām-bîn  
Mü'minîne oldı bir hısn-ı haşîn  
Ol mu'azzez ol mükerrem nāzenîn  
*Ya 'ni kim ol şāh-ı Faḥru 'l-mürselîn*  
*Nūr-ı Yezdān rahmet<sup>en</sup> li 'l- 'ālemîn*

## XVII

Faḥr-i 'ālem serveri Kerrūbiyān  
Sāye-endāz-ı cihān oldı hemān  
N'ola ger olsam aña çün tercemān  
*Ėdeyim mevlūdin ol şāhiñ beyān*  
*Ol Ḥabīb-i Ḥaḳ şeft'-i ins ü cān*

## XVIII

Nūr-ı zātı eylemiş şubḥ u mesā  
Gerçi mir'āt-ı cihānda rū-nümā  
Ol Ḥabīb-i Kibriyādır dā'imā  
*Ḳāfile-sālār-ı ḥayl-i enbiyā*  
*Aḥmed ü Maḥmūd Muḥammed Muştafâ*

## XIX

Faḥr-i 'ālemdir necīb ü hem lebīb  
Mü'minîn ü mücrimîne 'an-ḳarīb  
Var ümīdim şefḳati ola naşīb  
*Ol vesīleye ola kim ol Ḥabīb<sup>1557</sup>*  
*Bu dil-i mecrūḥuma ola ṭabīb*

## XX

Nüşḥa-i Mevlūd-ı mu'tād édeler

---

<sup>1557</sup> Ol: Bu MN.

Çün bu yüzden halkı irşād edeler  
‘Ākıbet bu nazmı is‘ād edeler  
*Belki hayr ile beni yād edeler*  
*Ehl-i imān rūḥumı şād edeler*<sup>1558</sup>

**(FAŞL) DER-MEDḤ-İ SEYYİDU’L-MÜRSELİN ŞALLALLÂHU ‘ALEYHİ VE  
SELLEM**<sup>1559</sup>

XXI

Ḥ‘āce Re’fet nazm edüpdür pek metin  
Nüşa-i Mevlūd-ı zībā vü rezin  
Şīve-i güftārına şad-āferin  
*Cān kulağıyla işit ey ehl-i dīn*  
*Medḥ-i pāk-i Ḥazret-i Tāhe’l-emīn*

XXII

Olmasaydı cān u dilde pek fütür  
İhtiyārılık étmeseydi ger zuhūr  
Hem vèrirdim aña izāḥ-ı vufūr  
*Tā bilesin kim ne gevherdir o nūr*  
*Ḥaḳ beşer halk étدی ammā bī-kuşūr*

XXIII

Anı Ḥaḳ kıldı cihānda reh-nümā  
İns ü cinni hem muṭī‘ étدی aña  
Kıldı anı şāfī‘-i rüz-ı cezā  
*İki ‘ālem serveri Nūru’l-hüdā*

<sup>1558</sup> Bu beyitten sonra Mevlid-nâme’de olup Abdurrezzak Ağa’nın Tahmīs-i Mevlid-nâme-i Re’fet (SM, HC)’te yer almayan beyit şudur:

*İster iseñ bulasın fevz ü necāt  
Rūḥ-ı fāḫru’l-mürselīne vir şalāt*

<sup>1559</sup> Başlık: MEDḤ-İ SEYYİDU’L-MÜRSELİN ŞALLALLÂHU ‘ALEYH ‘ALĀ ĀLİHİ [E]T-  
TAYYİBİN [V]E’T-TĀHİRİN MN.

*Aḥmed-i Muḥtār u Maḥbūb-ı Hudā*<sup>1560</sup>

XXIV

Pend-i ‘Atṭār dēdi ol zāt-ı güzīn  
Seyyidu’l-kevineyn ü Ḥatmu’l-mürselīn  
Âḥir-âmed bûd Faḥru’l-evvelīn  
*Raḥmet-i Ḥaḳdır Şeft’u’l-müznebin*  
*Müstegās-i enbiyā vü mürselīn*<sup>1561</sup>

XXV

Ḥaḳ Te‘âlâ eylemiş kadriñ yüce  
Çeşm-i ‘âlem görmez anı bir daha  
Sâkin ol ey ḥāme-i midḥat-edā  
*Çünkü medḥ etmiş anı Bārī Hudā*  
*Aña kāfīdir ḥiṭāb-ı “kul kefā”*<sup>1562</sup>

XXVI

Ḥ‘ābnāk-ı ravza-i Rıdvān iken  
Hem-nişīn-i zümre-i yārān iken  
Zāt-ı Ḥaḳka ‘ākıbet miḥmān iken  
*Şāriḥ-i şadırı anıñ Mennān iken*  
*Rāfi’-i zikri anıñ Deyyān iken*<sup>1563</sup>

XXVII

Kimse yokdur ni‘metin cerḥ eyleye  
Zümne-i Mevlūdını tarḥ eyleye  
Gitti Hısān gelmedi fetḥ eyleye  
*Kim ola Re’fet anı medḥ eyleye*

<sup>1560</sup> *Muḥtār u: Muḥtār-ı HC.*

<sup>1561</sup> *enbiyā vü: enbiyā-yı MN.*

<sup>1562</sup> *Kul kefā: “Allah bize yeter de”* Kur’ân-ı Kerīm ‘Ankebut suresinin 52. âyetinden kısmî iktibasdır.

<sup>1563</sup> *Rāfi’-i: Vākı’-ı MN.*



*Nûr-ı pāk-i Aḥmedi şerḥ eyleye*

## XXVIII

Ol Ḥabīb-i Kibriyâdır muḥteşem  
Hem mu‘azzez hem mükerrer dem-be-dem  
Hem muḳaddes hem münevver zü’n-ni‘am  
*Zü’l-Celâl ol rütbe kılmış muḥterem*  
*Sûre-i Yâsin aña eyler ḳasem*

## XXIX

‘Âlem-i zûlmetde oldur pür-ziyâ  
Kâ’inât içre olup bedrû’d-dücâ  
Çün şu‘â’-ı tal‘at-ı “şemsü’ḍ-ḍuḥâ”<sup>1564</sup>  
“Şallî yâ Rabbî ‘ale’l-Ḥayri’l-verâ  
*Mâ tesîru’ş-şemsü fî seb’i’l-‘ulâ”*<sup>1565</sup>

## XXX

Ḥuşk iken bâğ-ı cihân oldu yeşil  
Âb-ı rahmet vèrdi aña Cebra’ıl  
Gèce gündüz söyle dâ’im muttaşıl  
“Şallî yâ Rabbî ‘alâ Ḥatmi’r-rüsûl  
*Mâ yemûcu’l-‘âşıkûn<sup>e</sup> fî’s-sübûl”*<sup>1566</sup>

## XXXI

Ṭoldı nûr ile cemî‘-i kâ’inât  
Maḥv olup anıñla her bir müşkilât  
Ger dilerseñ andan almak iltifât

<sup>1564</sup> *Şemsü’ḍ-ḍuḥâ*: “Kuşluk vaktinin güneşi”. Bu ünvan, maddî ve mânevî olarak dünya halkını en iyi aydınlatan Hz. Muhammed’e verilmiştir. (Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1992, s. 149.)

<sup>1565</sup> “Ey Allâh’ım, yaratılanların en hayırlısı üzerine salât et, yedi kat semada güneş ona tesir etmedi.”

<sup>1566</sup> “Ey Allâh’ım, peygamberlerin sonuncusu üzerine salât et, aşıklar onun yolundan başkasına meyletmediler.”

*İster iseñ bulasın fevz ü necāt  
Rûh-ı Fahru 'l-mürselîne vēr şalāt*

**DER-MEBĤAŞ-İ ĤİLĤAT Ü SİRET-İ CENĀB-I ĤAẖRET-İ RİSĀLET-  
PENĀHİ 'ALEYHİ ŞALĀT<sup>U</sup> VE'S-SELĀM<sup>1567</sup>**

XXXII

*Ĥaĥ Te'ālā çünkî anı eyledi  
Kişver-i dehrîñ yegāne emcedi  
Vêrdi aña hem risālet mesnedi  
Diñle imdi ĥulĥ-ı pāk-i 'Aĥmedi  
'Āciz ü bî-çāregāññ maĥşadı*

XXXIII

*Çün risālet oldı zātında zuhūr  
Fırĥa-i küffāra ĥıldı bî-şu'ūr  
Ol Ĥabīb-i Kibriyā-yı pür-sürūr  
Şāĥib-i ĥulĥ-ı 'azīm bedru 'l-budūr  
Nāsiĥ-i Tevrāt u İncİL ü Zebūr*

XXXIV

*Dergehinde ĥayşer u şāh u gedā  
Dā'im ister ĥ'ān-ı ni'metden ġıdā  
Nüş-dārū gibi bīmāra devā  
Sözleri her derde Ĥānūnu 'ş-şifā  
Göñli mecrūĥ ümmete 'aynu 'ş-şifā*

XXXV

*Bendegān-ı pür-ĥaĥā vü pür-cefā  
Maġfired ümmid eder rüz-ı cezā*

<sup>1567</sup> Başlık: **ĤULĤ U SİRET-İ CENĀB-I AĤMEDİ 'ALEYHİ ŞALĀTU RABBİ'Ş-ŞAMEDİ MN.  
/ (FAŞL) DER-ĤİLĤAT-İ FAĤR-İ KĀ'İNĀT 'ALEYHİ EFĖĖALU'Ş-ŞALĀT HC.**

Anlara v  r  r hem  n n    met   t    
   leri her dem an  n c  d u se     
B  t  la v  rmez idi a  l   r  z  

XXXVI

  rz  -y   nefsine ba  dı   dem  
  ltif  t a  b  ba eyler dem-be-dem  
  tmedi bir kimseye   ahr u sitem  
  ayr i  e l   d  medi ol mu  terem  
Ol   er  'at menba '   ba  r-i kerem

XXXVII

  ı  dı rif   atle seri b  l  s  na  
Ya  n     ar  n  n z  rve-i v  l  s  na  
V    l oldu     ret-i Mevl  s  na  
    deti   ayr idi hep a  d  s  na  
A   g  z  n   ba   himmet-i v  l  s  na

XXXVIII

Ki  ver-i     emde oldur   ayr-      h  
Sal  anat ta  tında d  'im p  d    h  
    leme olmuş iken p    t    pen  h  
Yatmad   hergiz d    ek   zre o     h  
  avf-i Mevl  dan her   n eylerdi   h

XXXIX

N  r-     rf  n  n m  nevverdir yak  n  
N  r-     a  la t  ld  r  r   alb-i rez  n  
Olm    iken ta  t-     ar  n  nda mek  n  
Ek  ser-i ev    tda ol     h-   g  z  n

*Aç idi tok gösterirdi kendüzin*<sup>1568</sup>

XL

Nürdan maḥlûḳ idi hep fıtratı  
Şer‘e maḳrûn idi her bir şoḥbeti<sup>1569</sup>  
Vaḳt-i ḥâcetde hemîşe niyyeti  
*Ḥastegānı şormaḳ idi ‘âdeti*  
*Büyüğe ḥürmet küçüğe şefḳati*

XLI

‘Unşur-ı zâtı egerçî ḥāk idi  
Kendünüñ ‘ulviyyeti “*levlāk*” idi<sup>1570</sup>  
Emr-i dīnde şāḥib-i idrāk idi  
*Ḳalb-i pāki mā-sivādan pāk idi*  
*Ḥulḳı Maḥmūd meskeni eflāk idi*

XLII

Heftede her ayda bir görmezdi aş  
Aç olunca bağına bağlardı taş  
Sırrını bir kimseye étmezdi fāş  
*Bu fenāda koymadı taş üzre taş*  
*Ḥaḳ yolına koymuş idi cān u baş*

XLIII

Hem vèrirdi herkesiñ ma‘āşını  
Ṭabḥ èderdi ilde ‘āşūr āşını  
Ḳahr èderdi düşmeniñ evbāşını  
*Şıḡar idi her yetimiñ başını*

<sup>1568</sup> *kendüzin*: *kendüsin SM., HC.*

<sup>1569</sup> MS. (müellif nüshası)’de “Şer‘ idi cümle anıñ her şoḥbeti” mısra’nın üzeri kırmızı kalemle çizilerek üstüne yukarıdaki mısra‘ yazılmıştır.

<sup>1570</sup> “*levlāk*” için bkz.: 329. dipnot.

*Siler idi gözleriniñ yaşını*

XLIV

Vermiş iken işbu dünyāya nizām  
‘Urvetü’l-vuṣṣkāya eyler i’ tiṣām  
Gèce gündüz gerçi ol ‘ālī-makām  
*Az uyurdu gécelerde ol hümām*  
*İṣtigālī tāt at idi şubḥ u şām*

XLV

Ol Ḥabīb-i Kibriyānīñ raġbeti  
‘Ayn-i rahmetle görünce şefkati  
Gèce gündüz iltimās u himmeti<sup>1571</sup>  
*Ḥaḳ Te‘ālādan niyāz u minneti*  
*Baṇa baġısla İlāhī ümmeti*

XLVI

Dā’imā rāh-ı şerī atdan cudā  
Olma ey dil tābī’-i ehl-i hevā<sup>1572</sup>  
Ey olan zenb ü ḥaṭādan reh-nümā  
*Sen de ey ‘āṣī vü mücrim kıl ḥayā*  
*İsr-i pāk-i Aḥmede kıl iktifā<sup>1573</sup>*

XLVII

Fāriġ ol cürm ü ḥaṭādan dā’imā  
Kıl Ḥudā-yı a‘zama ḥamd u senā<sup>1574</sup>  
‘Ākıbet şefkat eder cidden saṇa

<sup>1571</sup> himmeti: minneti HC.

<sup>1572</sup> MS (müellif nüshası)’de bu mısra da üzeri kırmızı kalemle çizilen “cāmī” kelimesi, üstünde yine kırmızı kalemle “tābī” kelimesi yazılmıştır.

<sup>1573</sup> Aḥmede: Aḥmedā SM., Aḥmedi HC.

<sup>1574</sup> MS (müellif nüshası)’de bu mısra da üzeri kırmızı kalemle çizilen “İlāhī” kelimesi, onun üstünde de “Ḥudā-yı” kelimesi yazılmıştır.

*Ümmet olmak ister iseñ ey fetā<sup>1575</sup>*

*Vēr şalātı Muştafâya bul şafā<sup>1576</sup>*

#### XLVIII

*Pāk müslim oldığıñ hâlde vefāt<sup>1577</sup>*

*İster iseñ bir dañı baķı hayāt*

*Ol Hābībīñ eyle zıkrinde şebāt*

*İster iseñ bulasın fevz ü necāt*

*Rūh-ı Fahru 'l-mürselîne vēr şalāt*

### **DER-MEBĤAŞ-İ MEBDE'-İ HİLĖAT-İ NŪR-I FAĖR-İ KĀ'İNĀT 'ALEYHİ EFĖALU'Ş-ŞALAVAT<sup>1578</sup>**

#### XLIX

*Çıķdı zulmetden açıldı bu şafaķ*

*Neşr-i envār êtdi nŭr-ı mā-sebaķ*

*Çeşm-i hikmetle cihāna geldi baķ*

*Söyle ey gŭyende-i esrār-ı Hāķ*

*Çŭñķi toğdı 'aleme envār-ı Hāķ*

#### L

*Ṭoldı nŭr ile cemī'-i kĀ'ināt*

*Zāhir oldı anda her bir mu'cizāt*

*Ėalmadı 'ālemde gerçı müşkilāt*

*Ėıl beyān şīrīñ zebānıñla nŭkāt*

*Ehl-i hāliñ göñline vērsün hayāt*

<sup>1575</sup> *ister: diler MN.*

<sup>1576</sup> *şalātı: şalāvāt HC.*

<sup>1577</sup> *oldığıñ: oldığı HC.*

<sup>1578</sup> Başlık: **MEBDE'-İ HİLĖAT-İ NŪR-I FAĖR-İ KĀ'İNĀT 'ALEYHİ EFĖALU'Ş-ŞALĀVĀT MN. / DER-MABĤAŞ-İ MEBDE'-İ NŪR-I FAĖR-İ KĀ'İNĀT 'ALEYHİ EFĖALU'Ş-ŞALĀVĀT HC.**

LI

Geldi mehd-i 'āleme Ḥayru'l-beşer  
Oķuñuz Mevlūdını şām u seher  
Sāmi'iniñ gūşını pūr-nūr eder  
*Ehl-i 'aşķa būy-ı cānāndan eşer*  
*Ėy nesīm-i cān-fezā vèrgil haber*

LII

Ḥaķ Te'ālā böyle zāt-ı emcediñ  
Üstüvār ètdi hayāt-ı erşediñ  
Böyle Sultān-ı ma'ālī-mesnediñ  
*Ya 'ni ol 'ālī-cenāb-ı Aḥmediñ*  
*Mevlidinden vèr haber ol emcediñ*

LIII

Ne ḥalā var ne melā ğayr ez 'adem<sup>1579</sup>  
Ḥaķ Te'ālā ḥaķ èdüpdür dem-be-dem  
Bu cihānı altı günde lā-cerem  
*Yoğ-iken 'arş u felek levḥ ü kalem*  
*Yoğ-ıdı hem enbiyā-yı muḥteşem<sup>1580</sup>*

LIV

Zāhir oldı ol Ḥabīb-i Kibriyā  
Bāhir oldı anda envār-ı hüdā  
Ḥaķ Te'ālā nūra ètmişken nidā  
*Nūrdan bir kabẓa aldı çün Ḥudā*  
*Dèdi yā nūr şır Ḥabīb-i Aḥmedā*

LV

Ḥaķ Te'ālā aña olmuşdur kefīl

<sup>1579</sup> ğayr ez: ğayr zi HC.

<sup>1580</sup> enbiyā-yı muḥteşem: enbiyā vü muḥterem SM.

İttiḥāz étmişken emrine vekīl<sup>1581</sup>

Zāhir oldı pertev-i nūr-ı Cemīl

*Ba'd ez in ol nūr-ı Mevlā-yı Celīl*

*Ḥakkı tesbīḥ eyledi çok māh u yıl*

#### LVI

Ḥazret-i Ḥaḳ anı étđi intiḥāb

Anı taşdıḳ eylemiş her dört kitāb

Andadır nūr-ı risālet bī-ḥisāb

*Şoñra ol nūr oldı on iki ḥicāb*

*Her biri a'lā mişāl-i dürr-i nāb*

#### LVII

Şe'nine lāyık o nūr-ı mes'adet

Oldı aña zīveri her maḥmedet

Oldı ol nūr-ı ma'ālī menḳabet

*Ḳudret ü ta'zīm ü minnet merḥamet*

*Hem sa'adet hem kerāmet-menzilet*

#### LVIII

Ḥaḳḳıñ iḥsān étdigidir enveri

Oldı da'im ol Ḥabībīñ reh-beri

Ya'ni on iki şıfātıñ mazḥarı

*Ṭā'at ü rif'at nübüvvet dīgeri*

*Hem hidāyet hem şefā'atdır biri*<sup>1582</sup>

#### LIX

Ḥaḳ Te'ālā ol ma'ālī mesnedi

'Ālem-i hestīniñ étmiş es'adı

Dā'imā ol nūr-ı tāb-ı Aḥmedi

<sup>1581</sup> *étmişken emrine: étmiş iken emre SM.*

<sup>1582</sup> *hidāyet hem şefā'atdır: şefā'at hem kerāmetdir SM.*



*Her biri Mevlâyı tevhîd eyledi  
Başka başka şükr ü tahmîd eyledi*

LX

Ger dilerse ol Hudâvend-i Kerîm  
Bir nazarda 'âlemi eyler dü nîm  
Kudretiyle bak kî Hallâk-ı 'alîm  
Hikmetiyle soñra dört bañr-i 'azîm  
Kıldı icâd kudret-i Rabb-i kadîm

LXI

Gêce gündüz ol biñâr-i pür-güher  
Dehşetinden cûşa geldi bañr ü ber  
Pertevinden tîre oldı her başar  
Merhamet 'irfân u kudretle nazar  
Her biri birinden a'lâ hûbter

LXII

Hâzret-i Hâkda olan bu hikmete  
Kimse varmaz andaki mâhiyyete  
Çeşm-i hikmetle baķıñ bu ħurmete  
Taldırup ol nûr-ı bañr-i rahmete  
Kıl nazar elţâf-ı Rabb-i 'izzete

LXIII

Maķşadınca Hâlîk-ı levh ü qalem  
Kâ'inâtı ħalk êder bir demde hem<sup>1583</sup>  
Fâ'il-i muĥtârdır ol Zü'l-kerem  
Nice yüz biñ enbiyâ-yı muĥterem  
Ĥalk olundı şun'-ı Hâkla lâ-cerem

---

<sup>1583</sup> êder: edüp HC.

LXIV

Ol Hâbîb-i Kibriyâ etti zühûr  
Mağdemiyle ‘âlem oldu pür-sürûr  
Oldı bir cism-i mücessem bî-kusûr  
*Merhamet bahrinde çıkdıkda o nûr*  
*Aldı bir katre o nûrdan ol Şabûr*<sup>1584</sup>

LXV

Oldı ol nûr-ı ezel şûret-pezîr  
Bahr-i ‘irfân içre oldu müstenîr  
Olmak üzre Muştafâya dest-gîr  
*Soñra bu nûrdan Hudâvend-i Kadîr*  
*Yaradup bir gevher ammâ bî-nazîr*

LXVI

Kudretinden halka gösterdi eser  
Koymadı ‘âlemde endûh u keder  
Çünkü neşr oldu cihâna bu haber  
*Heybet ile çün Hudâ kıldı nazar*  
*İki şakķ oldu hicâbından güher*

LXVII

Cûşa geldi ol bihâr-i mevc-hûz  
Gevherinden çıkdı ol zât-ı ‘azîz  
Hak Te‘âlâ kıldı anı şu‘le-rîz  
*Şakķ-ı evvel eriyüp oldu deñiz*  
*Naķl edeyim saña ey ehl-i temîz*

LXVIII

Ol yem-i ‘izzetde vardır bir şadef

---

<sup>1584</sup> *Aldı: Oldı HC.*

Ol şadefden çıkdı bir dürr-i Necef  
Pertev-ile şu'le aldı her taraf  
*Kaynayup hikmetle ol baħr-i şeref*  
*Hāşıl oldu ol deñizden dūd u kef*

#### LXIX

Yoğ-idi rüy-ı zemīnde ins ü cān  
‘Ālem-i hestīde hergiz hānmān  
Faħr-i ‘ālem geldi dünyāya hemān  
*Kefden oldu bu zemīn ile zamān*  
*Hem duħāndan hāşıl oldu āsmān*

#### LXX

Zāhir olmak üzere nūr-ı muhteşem  
İntişār etmek için hem dem-be-dem  
Yoğ-iken bir şey cihānda muntāzam  
*Şakķ-ı sālīden Cenāb-ı Zū'l-kerem*  
*Yaradup 'arş ile kursī vü kalem*

#### LXXI

Ol Kerīm ü ol Raħīm ü bī-mişāl  
Ādeme tekvīnle vərmişdir kemāl<sup>1585</sup>  
Kıldı anı mazhar-ı nūr-ı cemāl<sup>1586</sup>  
*Mālīkū'l-mülk ol Celīl-i Zū'l-Celāl*  
*Çün yaratdı bunları bī-keyf ü hāl*

#### LXXII

Çün nidā etdi Hudā-yı pür-ni'am  
Dehşetinden hāme-i mu'ciz-raķam  
Ebkem ü ser-sem olunca lā-cerem

<sup>1585</sup> vərmişdir: olmuşdur HC.

<sup>1586</sup> Kıldı: Kılur HC.

*Emr edüp ol Hâlık-ı mülk-i kıdem*

*Kıl içā'at emrime yaz yā kalem*

LXXIII

Söyledi ey Hâlık-ı 'arş-ı berîn

V'ey senā-ḥ'ân-ı Şefî'ü'l-müznibîn

Ḳudretiñle 'âlem olmuş âferîn

*Ne yazayım yā İlâhe'l-'âlemîn*

*Emriñe fermân-berem ey Zü'l-Metîn*

LXXIV

Geldi dünyāya Ḥabîbim lâ-cerem

Hem anun'çün halk olundı muhteşem

Yaz bu beyt-i nâzenîni dem-be-dem

*"Lā İlâh illā ena'llâh" yā kalem<sup>1587</sup>*

*Hem Muhammeddir resûlüm muhterem*

LXXV

Çün nidâ etdi Hudâ-yı pür-ni'am

Ḥaşyetinden ḥāme-i müşkîn-raḳam

Ebkem ü ser-sem olupdur hem eşam

*Dehşetinden iki şakḳ oldu kalem*

*Secdeye varup dēdi ey Zü'l-ḥikem*

LXXVI

Ḥaḳ Te'âlâ dēdi nūr-ı Muştafâ

Nūr-ı pākimdir olup gerçi cudâ

Andan oldu bu olan nūr-ı ziyâ

<sup>1587</sup> *Ena'llâh: Allâh MN; Lā İlâh illā ena'llâh:* "Benden başka hiçbir ilâh yoktur". Tamamı "İnnenî ena'llâh" lâ ilâhe illā enā fa'budnî ve aḳimi's-şalâtê li-zikrî" olup "Şüphe yok ki ben Allah'ım. **Benden başka hiçbir ilâh yoktur.** O hâlde bana ibadet et ve beni anmak için namaz kıl." anlamına gelen Tâ-Hâ suresi 14. âyetten kısmî ve vezne göre farklılaştırılmış iktibastır.

*Kimdir ol sulṭān [u] ol şāhib-vefā*  
*İsmi ismiñle muḳārīn ola tā*

#### LXXVII

*Hak Te'ālā dēdi ol hıṣnu'l-ḥaṣīn*  
*Ol Resūl-i Müctebā erkān-ı dīn*  
*Geldi āḥir oldı Faḥru'l-evvelīn*  
*Ol Ḥabībim Muṣṭafâdır bil yaḳīn*  
*Nūr-ı heftüm āsmān ile zemīn*

#### LXXVIII

*Gelmesiyle buldı ādem iltifāt*  
*Zellesi'çün aldı bir tāze berāt<sup>1588</sup>*  
*Zāhir oldı anda esmā' u şıfāt*  
*Nūr-ı Aḥmedden cemī'-i mümkināt*  
*Yaradıldı buldı zīnet kā'ināt*

#### LXXIX

*Yā Raḥīm ü yā Ḳadīr u yā Şabūr*  
*Müznibīni raḥmetiñden étme dūr*  
*Bunı dērken işte ol zāt-ı ḡayūr*  
*Emr edüp yaz yā ḳalem dēdi Şekūr*  
*“Ümmet<sup>ün</sup> müznibet<sup>ün</sup> Rabb<sup>ün</sup> Ğafūr”<sup>1589</sup>*

#### LXXX

*Ol Ḥabīb-i Kibriyāya ser-te-ser*  
*Eyleyiñ şükrini siz şām u seḥer*  
*Ṭal'atıyla vērde dehre zīb ü fer*

---

<sup>1588</sup> *Zellesi'çün: Zelle için HC.*

<sup>1589</sup> *Ümmet<sup>ün</sup> müznibet<sup>ün</sup> Rabb<sup>ün</sup> Ğafūr:* “Ümmet günahkâr, Allah ise bağışlayandır.” anlamına gelen ve hadis olduğu şüpheli olan sözden iktibastır. (İsmail b. Muhammed Aclûnî, Keşfü'l-Hafâ', C 1, 2. baskı, Dâru'l-Kübü'l-İlmiyye, Beyrut 1988, s. 197.)

*Bu saña yétmez mi 'izzet kıl nazār  
Müjde ey bî-çāre ümmet müjdeler*

LXXXI

Kimse gitmezdi o beyt-i ekreme<sup>1590</sup>  
Kimse varmazdı zülāl-i zemzeme<sup>1591</sup>  
Mālik olmazdı Süleymān hāteme  
*Nūr-ı Aḥmed gelmeseydi 'āleme*  
*Gelmez idi 'izz ü rif'at Ādeme*

LXXXII

Zulmet-i şebde kalurdu mümkināt  
Ref olunmazdı cihāndan müşkilāt<sup>1592</sup>  
Eksik olmazdı cihānda münkirāt  
*Olmasaydı nūr-ı Fahr-i kā'ināt*  
*Bulamazdı Nūḥ tūfāndan necāt*<sup>1593</sup>

LXXXIII

Hāk-i rāh-ı sürme-i çeşm-i 'alīl  
Olmasaydı Hāzret-i Hākka vekīl  
Cümle maşnū'āt olurdu muẓmaḥīl  
*Gelmeseydi nūr-ı Maḥbūb-ı Celīl*  
*Géçemezdi nār-ı Nemrūddan Ḥalīl*

LXXXIV

Ref olunmazdı hele qavm-ı 'anūd<sup>1594</sup>  
Neş olunmazdı o Tevrāt-ı Yehūd

<sup>1590</sup> *gitmezdi: varmazdı HC.*

<sup>1591</sup> *zülāl-i: nihāli HC.*

<sup>1592</sup> *cihāndan: cihānda HC.*

<sup>1593</sup> *Bulamazdı: Bulmaz idi MN.*

<sup>1594</sup> *olunmazdı: olamazdı HC.*

Çıkamazdı cism-i Eyyūbdan o dūd<sup>1595</sup>

*Olmasaydı ger o ma'şūk-ı Vedūd*

*Göklere 'İsâ eder miydi şu'ūd*

LXXXV

Dehrde şāhib-‘uķūl-ile fuķūl

ķurb-ı Hāķķa edemezlerdi vuşūl

Müşrikīn olmazdı dünyāda melūl

*Gelmeseydi ol Şeh-i şāhib-nuķūl*

*Olmaz idi kebş-i İsmā'ıl kabūl*

LXXXVI

Cān dimāğına sürer ķand u nebāt

Nehr-i Kevşerden iķer āb-ı hayāt

Zīkr ü fikrinde eden dā'im şebāt

*İster iseñ bulasın fevz ü necāt*

*Rūh-ı Fahru'l-mürselīne vēr şalāt*

**DER-BEYĀN-I HİLĶAT-İ ĀDEM 'ALEYHİ'S-SELĀM VE İNTİĶĀL-İ NŪR-I MUĶHAMMED 'ALEYHİ'Ş-ŞALĀT<sup>U</sup> VE'S-SELĀM<sup>1596</sup>**

LXXXVIII

Cilvegāh-ı 'ālem oldı ķün hītām

Taķt-ı “levlāk”e vērildi ihtişām<sup>1597</sup>

Anda iskān eyledi her hāş u 'ām

*Yēr ile gök emri ķün oldı tamām*

*Dedi ol dem baña Hayy<sup>i</sup> lā-yenām<sup>1598</sup>*

<sup>1595</sup> *o dūd*: *o ķurd HC.*; HC nüshasında “o ķurd” kelimesi altında “o dūd” da yazılmıştır.

<sup>1596</sup> Başlık: **HİLĶAT-İ ĀDEM 'ALEYHİ'S-SELĀM VE İNTİĶĀL-İ NŪR-I MUĶHAMMED 'ALEYHİ'Ş-ŞALĀTU VE'S-SELĀM BĀ-Ū MN.**

<sup>1597</sup> “levlāk” için bkz.: 329. dipnot.

<sup>1598</sup> *dem baña Hayy-i: Hayy u Ķadīm ü MN.*

#### LXXXIX

Bu sarāy-ı ʿāliye her ān gerek  
Server-i ʿālem gibi hākān gerek  
Aña yāver Hāzret-i Mennān gerek  
*Çün tamām oldu serīr sulṭān gerek*  
Mülk hāzırdır aña bir han gerek

#### XC

Zāt-ı Hāk ol hāki kıldı üstüvār  
Zāt-ı Aḥmed Hānı andan ber-ḳarār  
Bu cihetle oldu kim ḳuṭb-ı medār  
*Pes yaratdı Ādemi perverdgār*  
*Tā ki maḳṣūd ola andan āṣkār*

#### XCI

Oldı çün nūr-ı ezel şüret-pezīr<sup>1599</sup>  
Nūr-ı ʿirfān Ādemi kıldı münīr  
Kendine olmak içün her dem zāhīr  
*Nūr-ı pāk-i Aḥmedi Hayy u Ḳadīr*  
*Cebhe-i Ādemde kıldı müstenīr*

#### XCII

Zāhīr oldu gerçi ol nūr-ı Celīl  
Fırḳa-i küffārı kıldı pek rezīl  
Aña çünki Ādem ü Havvā vekīl  
*Hāzret-i Ādemde ṭurdu nice yıl*  
*Ba'deh" Havvāya oldu müntaḳıl*

#### XCIII

Gèce gündüz işte ol nūr-ı hüdā

---

<sup>1599</sup> çün: ol HC.



Hakkı tesbîh eyledi şubh u mesâ  
Emr-i Hakla çıkdı andan bir daha  
Göçdi Havvâdan da nûr-ı Muştafâ  
Geldi Şitiñ alnına vèrdi şafâ

XCIV

Kudretiyle eylemiş zât-ı Hudâ  
Hilkat-i pâkizesiñ hadden ‘ulâ  
Ya‘ni ol nûr-ı nübüvvet habbezâ  
Böylece ol nûr-ı şadr-ı enbiyâ  
Kime nakl oldıysa vèrdi ziyâ

XCV

Oldı ol nûr-ı mücessem bî-kuşûr  
‘An‘aneyle rûhdan cisme mürûr  
Âhîr oldı bâ‘iş-i fevz ü huşûr  
Kağı zâhr u baña indiyse o nûr<sup>1600</sup>  
‘İzz ü rif‘at eyledi andan zuhûr

XCVI

Oldı ol nûr-ı mübârek çâk çâk  
Cevher-i zâtıyla oldı tâbnâk  
Çün meserretle dèdi sükkân-ı hâk  
Çünkü ‘Abdullâha geldi nûr-ı pâk  
Hüsni gören dèdi “rûhî fidâk”<sup>1601</sup>

XCVII

Vardı envâr-ı İlâhî sâhire  
Şu‘le-endâz oldı nûr-ı bâhire  
Çıkdı ol nûr-ı celî her bir yère

<sup>1600</sup> indise: irdiyse MN. / zâhr u baña: bañ u zahra HC.

<sup>1601</sup> “Canım fedâ”

*Düşdi ol nūr çünki rahm-i mādere  
Geldi çok esrār-ı hikmet zāhire*

#### XCVIII

Bir Mesīhā-dem haṭīb ü tercemān  
Na't-ı pākin eylemiş vird-i zebān  
'Ākıbet şordı o zāt-ı 'ālī-şān  
*Kaṅı sâ'atde 'aceb şāh-ı cihān*  
*Toḡısardır dēdiler hep ins ü cān*

#### XCIX

Toḡdıḡı vaqt-i seherdir ēy fetā  
Gece gündüz şarf-ı cān eden aña<sup>1602</sup>  
Bu su'ālden maqşad oldur dā'imā  
*Tā kılalım yolına cānlar fedā<sup>1603</sup>*  
*Ol Şefī'-i ümmetān-ı pür-haṭā*

#### C

Zıkr ü fikrinde hemīşe haşre dek  
Gece gündüz sübḥa-i şad-dāne çek  
Hıdmetinde cān-fedā olmak gerek  
*Maḡdemine muntazır 'arş u felek*  
*Şaf-zede teşrīfine ḥaylī melek*

#### CI

Ruḡ vērüp ferzānelikle sürme at  
Bir piyāyla şāh-ı nefsi eyle māt<sup>1604</sup>  
Çık kenāra vërme dehre iltifāt

<sup>1602</sup> eden: eyle HC.

<sup>1603</sup> yolına: yolına SM.

<sup>1604</sup> Bir piyayla: Bu piyāde ile HC.

*Ëy ğarîķ-i baħr-i cürm ü seyyi 'ât<sup>1605</sup>*

*Şıdk ile vër Muştafâya çok şalât<sup>1606</sup>*

**DER-MEBĤAŞ-İ MÜDDET-İ ZUHÛR-I ĤÂMİLE ŞUDEN-İ ĤAZRET-İ  
ÂMİNE BÂ-CENÂB-I AĤMED-İ MUĤTÂR 'ALEYHİ ŞALÂT<sup>U</sup> EL-  
MELİKÛ'L-ĠAFFÂR<sup>1607</sup>**

**CII**

Gel berü ëy ĥâme-i şîrîn-edâ

Müjdeler olsun cihâna dâ'imâ

'Âķıbet iĥbâr eden şubĥ u mesâ

*Âmine Ĥâtûn ol ĥayru 'n-nisâ*

*Mâder-i pâk-i Ĥabîb-i Kibriyâ*

**CIII**

Važ'-ı ĥaml-i Ĥazret-i Ĥayru'l-beşer<sup>1608</sup>

Pek sühûletle olup vaķt-i seĥer

Söyledi ol mâder-i şâĥib-güher

*Altı mâĥ ĥamlinden aşlâ bir keder*

*Görmedim hergiz deyü vërdi ĥaber*

**CIV**

Geldi hâtifden baña bir ĥoş-şadâ

Ol şadâdan çün tebessüm cân-fezâ<sup>1609</sup>

<sup>1605</sup> Bu bentten sonra HC nüshasında (s. 26/1. bent-44/2. bent) “ĤAZRET-İ ÂMİNE VİLÂDETİ HENGÂMINDA ĤAZRET-İ FAĤR-İ RİSÂLETDEN MÜŞÂHEDE BUYURDUKLARI ĤÂLÂT BEYÂNINDADIR” başlıklı bölüm başlar.

<sup>1606</sup> Bu beyitten sonra *Mevlid-nâme*'de olup *Abdurrezzak Aĝa'nın Tahmîs-i Mevlîd-nâme-i Re'fet (SM, HC)*'te yer almayan beyit şudur:

*İster iseñ bulasın fevz ü necât*

*Rûĥ-ı fahru'l-mürselîne vir şalât*

<sup>1607</sup> Başlık: **DER-MÜDDET-İ ĤÂMİLE ŞUDEN-İ ĤAZRET-İ ÂMİNE BÂ-CENÂB-I AĤMEDİ'L-MUĤTÂR 'ALEYHİ ŞALÂVÂTU RABBİ'L-'AZÎM MN.** / HC'de başlık yoktur, konu s. 44/3. bentte başlar.

<sup>1608</sup> *ĥaml-i: ĥamle HC.*

<sup>1609</sup> *çün: çok HC.*

Cism-i maḥmūle vèrir neşv ü nemā  
*Altı māhdan şoñra geldi bir nidā*  
*Müjdeler yā Āmine müjde saña*

CV

Muḳtedā-yı enbiyā vü evliyā  
Ḥākim-i mesned-nişīn-i Kibriyā  
Ol Ḥabīb-i dü-serādır dā'imā  
*Bu ne devletdir saña ey meh-liḳā*  
*Geliserdir senden ol Ḥayru'l-verā*

CVI

Ḥaḳ Te'ālā ḥamlīm ètmiş intiḥāb  
Toğdıgım şebde açıldı her ḥicāb  
Gösteren Ḥaḳdır anı zann ètme ḥ'āb  
*Nice ḥāletler düşümde bī-ḥisāb*  
*Keşf olup gitdi ara yèrden niḳāb*

CVII

Ḥazret-i Ḥaḳ fā'ik ètdi neslimi  
'Ālem içre şāyi' ètdi aşlımı  
Ol Ḥabīb-i Kibriyāya vaşlımı  
*Evvelā şehri Recebde ḥamlimi*  
*Ḳıldı tebşīr Ḥazret-i Ādem şaftı*

CVIII

Çün gelüp ervāḥ-ı pāk-i enbiyā  
Ètdiler bir bir baña ḥayr-i du'ā  
Ol meh-i ātīde de dèdi baña<sup>1610</sup>  
*Geldi Şa'bān içre Şīt-i bā-şafā*

---

<sup>1610</sup> de dèdi: dèdiler HC.

*Ḥamliñe yâ Âmine şad merḥabâ*

CIX

Ḥamliñ olur ‘âkıbet şâhib-nizâm  
‘Âlem-i ekvâna vèrir ihtîşâm  
Çün olunca aña ‘âlem cümle râm  
*Mâh-ı şâlişde zehî şehr-i şıyâm*  
*Geldi İdrîs ḥamlime vèrdi selâm*

CX

Olacak ol mertebe kadri yüce  
Olur elbet enbiyâ muhtâc aña  
Anuñ ile faḥr èder arz u semâ  
*Ḥazret-i Nûḥ şehr-i Şevvâlde baña*  
*Dèdi kim ḥamliñ mübârekdir saña*

CXI

Emr-i Ḥaḳla nâzil oldu Cebre’îl  
Ḥamlimiñ tebrikine oldu vekîl  
Ëy celîl ü ëy cemîl hem anı bil  
*Mâh-ı Zî’l-ka’dede İbrâhîm Ḥalîl*  
*Dèdi olduñ ḥâmil-i nûr-ı Celîl*

CXII

Ḥamliñ olur ‘âkıbet beyne’l-enâm  
‘Âlem içre merci’-i ḥaş u ‘avâm  
Verecekdir ‘âlem-i dünyâya nâm  
*Geldi İsmâ’îl baña vèrdi selâm*  
*Mâh-ı Zî’l-ḥiccede kıldı ihtirâm*

CXIII

Ṭûr-ı Sinâda édüp Ḥaḳḳa nidâ

Ḥamlime ḥaylī zamān kıldı du‘ā  
Ümmeti olmaklığı kıldı recā  
Çün Muḥarrem geldi Musâ bā-vefā  
“Ebşirī yā Āmine bi’l-Muṣṭafâ”<sup>1611</sup>

#### CXIV

Müjdeler olsun ki ey bint<sup>i</sup> Veheb  
‘Ālemiñ iḥyāsına olduñ sebeb  
Ḥamliñ oldı bir şeh-i ‘ālī-neseb  
Hem Şaferde geldi ‘İsâ bā-edeb  
Dedi ḥamliñdir seniñ şāh-ı ‘Arab

#### CXV

Ḥamliñ eyler ‘izz ü rif’atle vurūd  
Hem eder taḥt-ı risāletde ku‘ūd  
Gāh eder şadr-ı mu‘allāya şu‘ūd  
Hem Rebi’ul-evvel idi geldi Hūd  
Ḥamliñe kıldı selām Ḥayy<sup>i</sup> Vedūd

#### CXVI

Hep melā’ik baña ta‘zīm étdiler  
Hem şalâtı gerçî taḥdīm étdiler  
Nüşa-i Mevlūdı ta‘līm étdiler  
Enbiyā ervāhı bir bir geldiler  
Ḥamlime ta‘zīm ü tekrīm kıldılar

#### CXVII

İçdim ol dem şerbet-i kâd u nebât<sup>1612</sup>  
Eyledim hem medḥ u şükründe sebât  
Kalmadı göñlümde hiçbir müşkilât

<sup>1611</sup> “Mustafa ile müjde ver bana ey Āmine”

<sup>1612</sup> ol dem: ondan HC.

*İster iseñ bulasın fevz ü necât  
Rûh-ı Fahru 'l-mürselîne vër şalât*

**DER-BEYÂN-I VİLÂDET-İ MEFHAR-I 'ÂLEM ŞALALLÂH<sup>U</sup> 'ALEYH<sup>I</sup> VE  
SELLEM<sup>1613</sup>**

**CXVIII**

*Mihr-i zîbâya gelüp ètdi şurû<sup>1614</sup>  
Mu'cizâtı kıldı 'âlemde şuyû'  
Hamdulillâh dèdi erbâb-ı huşû'  
Çün karîb oldı kî mihr ède tûlû'  
Anasından ètdi envâr-ı suţû'*

**CXIX**

*Şordılar hamliñ zamân-ı ekmeliñ<sup>1615</sup>  
Ol Hâbîbiñ vaz'-ı haml-i ecmeliñ  
Ya'ni mevlûduñ zamân-ı mücmeliñ  
On ikinci gün Rebî'u'l-evveliñ  
Hem düşenbih gècesi idi biliñ*

**CXX**

*Oldı zâhir ol Hâbîb-i Kibriyâ  
Kalmadı 'âlemde bir çün u çerâ  
Anda olan şu'le-i nûr u ziyâ  
Düşdi kevneyn içre envâ'-ı şadâ  
Kim cihâna toğdı nûr-ı Muştafâ*

<sup>1613</sup> Başlık: **VİLÂDET-İ SEYYİD'UL-BERÂYÂ 'ALEYHİ EFĐALU'Ş-ŞALÂVAT VE  
EKMELUT'TAHÂYÂ MN.** / HC'de başlık yoktur.

<sup>1614</sup> zîbâya: dünyâya HC.

<sup>1615</sup> hamliñ: haml-i HC.

CXXI

Bāğ-ı dünyāya gelen Ḥayru'l-beşer  
Secde etti kendine her bir şecer  
Kendüsiyle nuṭka geldi her ḥacer  
*Cennetiñ Rıdvānına erdi ḥaber*  
*Kim cināna vère zīnet ser-te-ser*

CXXII

Hāleden çıkdı hemān ol māh-rū  
Neşv ü envār eyledi hep sū-be-sū<sup>1616</sup>  
Hem beşāretle olan bu ārzū  
*Hem cehennem mālīkine erdi bu*  
*Heybetiñ kaldır kapansunlar tamu*

CXXIII

Gelmesiyle ḳahr olup ḳavm-ı pelīd  
Oldı küffāra hemān sedd-i sedīd  
Müşrikīniñ dilleri oldı ḳadīd  
*Ol gècede cümle şeytān-ı merīd<sup>1617</sup>*  
*Ṭard olup göklerden oldı nā-be-dīd*

CXXIV

Kaʿbeye merbūṭ olan bütler bütün  
Yère yeksān oldılar zār u zebūn  
Bu ḥaberdan oldı düşmen vājgūn  
*Bu şeb olsun cümle bütler ser-nigūn*  
*Hem ḥacīl olsun o ḳavm-i müşrikūn*

CXXV

Geldi hātīfden baña bir ḥoş peyām

---

<sup>1616</sup> Neşv ü: Neşr-i HC.

<sup>1617</sup> gècede cümle şeytān-ı: gèce cümle şeyātīn-i MN.



Bu haber vèrdi hemân hasbu'l-merâm  
İntizârında iken her şubḥ u şâm  
*Bir melek geldi baña vèrdi selâm*  
*Görmedim ruḥsârını söyler kelâm*

#### CXXVI

Dür gibi çıkdı şadefden tâbnâk  
Tînet-i küffârı ètdi çāk çāk<sup>1618</sup>  
Her görenler dèdiler “*rūḥī fidāk*”<sup>1619</sup>  
*Dèdi bu gèce toĝar bir tıfl-ı pāk*  
*Pāyine ruḥsâr-ı şehler ola ḥāk*

#### CXXVII

Aña bedri hem musaḥḥar kıldı Hāk  
Geldi dünyāya o nūr-ı mā-sabaḳ  
Mu‘cizâtı oldu zāhir gel de baḳ<sup>1620</sup>  
*İsm-i pākini Muḥammed kıoya Hāk*  
*Olısar ay parmaĝıyla iki şaḳ*<sup>1621</sup>

#### CXXVIII

Emr-i Hākla nāzil oldu dōrt kitāb  
Her biri meddāḥıñ oldu bî-ḥisāb<sup>1622</sup>  
Ètmiş iken Hāk seni hem intiḥāb  
*Gā’ib olunca melek feth oldu bāb*  
*Geldi üç ḥatun mişāl-i āftāb*

#### CXXIX

Şimdi gözden hemm ü ĝam oldu nihân

---

<sup>1618</sup> ètdi: kıldı HC.

<sup>1619</sup> “Canım fedâ”

<sup>1620</sup> gel de: geldi HC.

<sup>1621</sup> ay parmaĝıyla: parmaĝıyla ay HC.

<sup>1622</sup> oldu: eyler HC.

‘Äleme vèrdi kudümü cāvidān  
Şimdi leb-rîz-i sürûr oldu cihān  
*Müjdeler senden toğar o cism ü cān*<sup>1623</sup>  
*Maḳdemine munṭazır Kerrūbiyān*

CXXX

Bu gelen ḥatunlar ètdi tecliye  
Vaż‘-ı ḥamliñ ḥıdmetini te’diye  
Ol Ḥabīb-i Kibriyāya taşliye  
*Meryem ü Ḥavvā vü dīger Āsiye*  
*Her birisi baña ètdi tehniye*

CXXXI

Bu vilādet bu şerāfet ḥabbezā  
Feyz-i kudsīdir saña èy Müctebā  
Oldıñız esrār-ı Ḥaḳḳa āşnā  
*Dédiler èy nūr-ı Raḥmān merḥabā*  
*Merḥabā èy ‘ālī sulṭān merḥabā*

CXXXII

Merḥabā èy şāh-ı merdān merḥabā  
Merḥabā èy ḥān-ı ḥānān merḥabā<sup>1624</sup>  
Merḥabā èy ḥāmi-i Āl-i ‘Abā<sup>1625</sup>  
*Merḥabā èy iftiḥār-ı enbiyā*  
*Merḥabā èy şem’-i cem’-i evliyā*

CXXXIII

Ümmetiñdir pür-kuşûr u pür-ḥaṭā  
Ḥaḳlarında mağfîret eyle recā

<sup>1623</sup> *Müjdeler: Müjde kim MN. / cism ü: rûḥ u MN.*

<sup>1624</sup> *ḥān-ı ḥānān: cān-ı cānān HC.*

<sup>1625</sup> *ḥāmi-i: cāme-i HC.*

Cān u dilden étmege başla du‘ā  
*Merḥabā ēy cān-ı bākī merḥabā*<sup>1626</sup>  
*Merḥabā ‘uṣṣāk-ı sākī merḥabā*<sup>1627</sup>

#### CXXXIV

Vāşıl oldum Ḥazret-i cānānıma  
Geldi envār-ı Ḥudā vicdānıma  
Çün küdüret gelmedi iz‘ānıma  
Çün ḥarāret gālib oldı cānıma  
*İkisi oturdı iki yanıma*

#### CXXXV

Biri Ḥavvā biri Meryem dīgeri<sup>1628</sup>  
Āsiye bint<sup>i</sup> Müzāḥimdir biri  
Nice taşvīr eyleyim ervāḥları<sup>1629</sup>  
*Arḳama geldi oturdı o biri*  
*Rıfḳ-ıla tutdı belimden ol perī*

#### CXXXVI

Cān dimāğıyla kī aldım lezzeti  
Āb-ı Kevşer tek olup ḥāşıyyeti<sup>1630</sup>  
Çün hūbūb ètdi nesīm-i vuşlatı  
*Vèrdiler bir kāse ile şerbeti*  
*İçdim ol dem ol zülāl-i ḥikmeti*

---

<sup>1626</sup> cān-ı: cān u SM.

<sup>1627</sup> ‘uṣṣāk u: ‘uṣṣāk u SM., ‘uṣṣāka HC; bu beyitten sonra Mevlid-nâme’de olup Abdurrezzak Ağa’nın Tahmīs-i Mevlīd-nâme-i Re’fet (SM, HC)’te yer almayan beyitler şunlardır:

*Biz ḥaḳīr ümmetleriñ sulṭānısın*

*Göñlümüz emrāzınıñ dermānısın*

*İster iseñ bulasın fevz ü necāt*

*Rūḥ-ı fāḥru’l-mürselīne vir şalāt*

<sup>1628</sup> Ḥavvā biri Meryem: Meryem biri Ḥavvā SM.

<sup>1629</sup> ervāḥları: o rüḥları HC.

<sup>1630</sup> kevşer tek: kevşerden HC.

#### CXXXVII

Ṭal'atıyla vèrdi dehre zīb u fer  
Kalmadı 'ālemde ğamdan bir eşer<sup>1631</sup>  
Söyledi ol māder-i Ḥayru'l-beşer  
*Nūra ğark oldu vücūdum ser-te-ser*  
*Rāḥat oldum görmedim aşlā keder*

#### CXXXVIII

Bir humā tek gerçi ol murğ-ı cinān<sup>1632</sup>  
Her kimiñ başına kōnşa bī-gümān  
Olur elbet devlet-i her dü cihān  
*Der- 'aḳab bir murğ-ı nūrānī hemān<sup>1633</sup>*  
*Sıgadı arḳamı oldum şādmān*

#### CXXXIX

Ol Resūl-i Ḥaḳ Ḥabīb-i Kibriyā  
Nūr-ı zātıyla cihān buldı şafā<sup>1634</sup>  
Ṭutdı āfāḳı bütün nūr u ziyā  
*Çünkü toğdı ol gece nūru 'l-hüdā<sup>1635</sup>*  
*Kāffe-i ins ü melek vèrdi şadā*

#### CXL

Ḥamdulillāh geldi dünyāya bu zāt  
Āḥir oldu mazḥar-ı zāt u şifāt  
Zā'il oldu kalmadı bir müşkilāt  
*Toğdı ol sā'atde ol 'ālī-şifāt<sup>1636</sup>*

---

<sup>1631</sup> *Kalmadı: Koymadı HC.*

<sup>1632</sup> *humā tek: humadır HC.*

<sup>1633</sup> *nūrānī: rūḥānī MN.*

<sup>1634</sup> *şafā: ziyā HC.*

<sup>1635</sup> *nūru 'l-hüdā: nūr-ı hüdā SM.*

<sup>1636</sup> MS. (müellif nüshası)'de bu mısra'daki "sa'āt" kelimesine "de" eklenip "şāḥib-mu 'cizāt" ibaresinin üstünü kurşun kalemle çizilerek yanına "ol 'ālī-şifāt" yazılmıştır.

Ümmet iseñ ol *Ḥabībe vēr şalāt*<sup>1637</sup>

**HAẒRET-İ ĀMİNE VİLĀDETİ HENGĀMINDA HAẒRET-İ FAḤR-İ  
RİSĀLETDEN MÜŞĀHEDE BUYURDUĞLARI ḤĀLĀT BEYĀNINDADIR**<sup>1638</sup>

CXLI

Gerçi bir pākizedir bint<sup>i</sup> Veheb  
Ol cihetle oldı bir şāhib-neseb<sup>1639</sup>  
Söylemişdir ya'ni ol kân-ı edeb  
*Dürre-i tāc-ı ḥavātīn-i 'Arab*  
*Ḥazret-i Āmīne ol 'ālī-neseb*

CXLII

Gevher idi baḥr-i vaḥdetde nihān  
Çıkdı ol gevher hemān oldı 'ayān  
'Ākıbet oldı re'īs-i cāvidān  
*Dēr ki çün toğdı o Sulṭān-ı cihān*  
*Raḥmet-i Ḥaḳ nūr-ı Ḥayy<sup>i</sup> Müste'ān*<sup>1640</sup>

CXLIII

Zıkr-i Ḥaḳdan ğayriye taḥrīk-i leb  
Ėdemezdi gerçi ol 'ālī-ḥaseb  
Hem 'ibādet etmek üzre rüz u şeb  
*Secde-i Raḥmāna vardı der-'aḳab*  
*Ol kerem kânı o deryā-yı edeb*

<sup>1637</sup> HC nüshasında (s. 54) bu bentle tahmis son bulup ardından “*Yakra' Du'ā'u'l-Ḥitām*” başlığıyla hatim duası başlar.

<sup>1638</sup> Başlık: **HAẒRET-İ ĀMİNE VİLĀDETİ EYYĀMINDA HAẒRET-İ FAḤR-İ MÜRSELİNDEN DİNLEYÜP VE MÜŞĀHEDE BUYURDUĞLARI ḤĀLĀT MN.** / HC'de başlık yoktur; konu s. 26/1. bentte başlar, s. 44/2. bentte son bulur. / MS (müellif nüshası)'de bu başlığın başında “*vaḳt-i kıyām*” ibaresi yazılmıştır.

<sup>1639</sup> Ol cihetle oldı bir şāhib-neseb: 'Ālemin iḥyāsına oldı sebeb HC.

<sup>1640</sup> *Ḥayy-ı: Ḥayy u MN.*

CXLIV

Hem anı ‘izz ü şerefle besledim<sup>1641</sup>

Gèce gündüz aña nevbet bekledim

Dedigi her bir kelāmı belledim<sup>1642</sup>

*Bağrıma başdım edeble diñledim*

*Söyledigi sözi ol dem añladım<sup>1643</sup>*

CXLV

Çün münācāt ètdi ol ferhunde-sāl

Senden özge yok Hudā-yı Zü’l-Celāl

Çün èderken zāt-ı Hākka ‘arz-ı hāl

*Dér idi éy pādšāh-ı bī-zevāl*

*Éy Hudā-yı bī-şebīh ü bī-miṣāl*

CXLVI

Halk olupdur nūr-ı Hākdan hilkati

Nezd-i Hākda var iken hem hürmeti

Dèdi ol dem ol Hudānıñ behceti

*Baňa bağışla İlāhī ümmeti<sup>1644</sup>*

*Ben za ‘īfe eyle rahm u şefkati*

CXLVII

Kāle gelmez vaşf olunmaz hey’eti

Nūr-ı Hāk dandır muşavver heybeti

Dā’imā meydāndadır ‘ulviyyeti

*Toğdığı ān şordı hāl-i ümmeti*

*Bak ne ‘ālīdir o şāhıñ himmeti*

<sup>1641</sup> Hem anı: Anı hem HC.

<sup>1642</sup> belledim: bekledim HC.

<sup>1643</sup> sözi: nuṭkı MN.

<sup>1644</sup> İlāhī ümmeti: bu ‘āşī ümmeti MN.

### CXLVIII

Ol Resûl-i Hâk Habîb-i Kibriyâ<sup>1645</sup>

Şu'le vèrdi anda envâr-ı hüdâ

‘Âlemi tenvîr eder şubh u mesâ

*Ŧoğdığı gece Muḥammed Muştafâ<sup>1646</sup>*

*Ol Habîb-i Hâk cenâb-ı Müctebâ<sup>1647</sup>*

### CXLIX

Hep şanemler hep şalîbler büsbütün

Yere yeksân oldılar çün vâjgûn

Oldı küffârın bu yüzden bağı hûn

*Cümle eşnâm düşdi yere ser-nigûn*

*Hem hacîl ü hem haķîr ü hem zebûn<sup>1648</sup>*

### CL

Güş-ı küffâra gelen vahşî şadâ<sup>1649</sup>

Ol şadâdan anlara vèrdi ezâ

Zât-ı hâtifden gelen bir hoş nidâ

*Geldi eşnâm arasından bir nidâ*

*Terk edin eşnâmı ey ehl-i şeķâ*

### CLI

‘Âlem-i dehre gelince ol Habîb

Zâhir oldı birçok esrâr-ı ğarîb

Ŧâķ-ı Kistrâ şaķ olundı ‘an-ķarîb

*Sâve şehrinde o deryâ-yı ‘acîb<sup>1650</sup>*

<sup>1645</sup> Resûl-i Hâk Habîb-i: Habîb-i Hâk Resûl-i HC.

<sup>1646</sup> Muştafâ: Muştafâ SM.

<sup>1647</sup> Ol Habîb-i Hâk cenâb-ı: Aḥmed ü Maḥmûd Muḥammed MN.

<sup>1648</sup> hacîl ü: ‘ay(i)blu MN.

<sup>1649</sup> vahşî şadâ: vahş u şadâ HC.

<sup>1650</sup> ‘acîb: ğarîb MN.

*Nā-be-dīd oldı kırıldı hep şalīb<sup>1651</sup>*

CLII

Dergeh-i Kisrâ olan kaşr u kuşūr  
Tārmār oldı o dem mānend-i ğūr  
Hep selāṭīn [ü] hükümdār-ı şūrūr  
*Nerde kim var ise bir şāh-ı ğayūr*  
*Salṭanatdan oldılar me'yūs [u] dūr*

CLIII

Çeşm-i Aḥmed êtdi dünyāya nazar  
Kalmadı āteşlerinde bir şerer  
Hep remāda döndi āteş-ḥāneler  
*Āteşi āteş-perestān ser-te-ser<sup>1652</sup>*  
*Söndi gitdi kalmadı andan eşer*

CLIV

Zıkr ü fikriyle gider her müşkilāt  
Gèce gündüz virdiñ olsun eş-şalāt  
‘Ālem-i hestīde ger ṭul-ı ḥayāt  
*İster iseñ bulasın fevz ü necāt*  
*Rūḥ-ı Fahru’l-mürselīne vēr şalāt*

**DER-MEBĤAŞ-İ NÜBÜVVET Ḥ’ ĀCE-İ ‘ĀLEM ŞALALLĀH<sup>U</sup> ‘ALEYH<sup>I</sup> VE  
SELLEM ḤAZRETLERİ ḤAḤKINDADIR<sup>1653</sup>**

<sup>1651</sup> MS. (müellif nüshası)’de bu beyitin ilk mısra’ı ikinci, son mısra’ı ise bendin dördüncü mısra’ı olarak yazılmıştır. Daha sonra bu yanlışlığa kurşun kalemle işaret edilmiştir.

<sup>1652</sup> *perestān: perestiñ MN.*

<sup>1653</sup> Başlık: **NÜBÜVVET-İ ḤAZRET-İ AḤMED ‘ALEYHİ ŞALAVĀTU RABBU’L-AḤAD MN.** / HC’de başlık yoktur.



CLV

Ol Resûl-i Hâk Hâbîb-i Kibriyâ<sup>1654</sup>

Seyyidü's-sādād-ı Faḥru'l-enbiyâ

Nûr-ı 'ilmiyle cihân buldı ziyâ

Çünkü nûr-ı Hâk cenâb-ı Muştafâ<sup>1655</sup>

Şâh-bâz-ı sidre-i 'arş-ı 'ulâ

CLVI

Çün nübüvvet merkezinde lâ-cerem

Luṭf-ı Hâkla oldu hem şâbit-kadem

Hem mu'azzez hem mükerrem muḥterem

'İzzet ü devletle ol baḥr-i kerem

Erba'îne sinni başdıkda kadem<sup>1656</sup>

CLVII

Dâ'imâ ol şâriḥ-i fer' u uşûl

Emr-i Hâkkı eyledi ḥüsn-i kabûl

Bi'seti çün oldu 'âlemde şümûl

Ḳuvvet-i ḳudsiyye ile ol Resûl

Cümle<sup>ten</sup> eşyâyı muḥdeş bildi ol<sup>1657</sup>

CLVIII

Ol Hâbîb-i Kibriyâ bî-iştibâh

Server-i 'âlem olupdur 'âli-câh

Eyledi ğâr-ı Hırâyı secdegâh

Göñlüne düşdi o dem ḥubb-i Îlâh

Pes Hırâ tağına edindi penâh

<sup>1654</sup> Resûl-i Hâk Hâbîb-i: Hâbîb-i Hâk Resûl-i HC.

<sup>1655</sup> Muştafâ: Kibriyâ SM.

<sup>1656</sup> sinni: sinn SM.

<sup>1657</sup> Cümle<sup>ten</sup>: Cümle-i MN; HC nüshasında, bu ve bundan sonra gelen toplam 17 bent bulunmamaktadır.

## CLIX

Rûz u şeb ol ğārda iskân idi  
H'âb-ı irhâşâtıda seyân idi  
Dâ'imâ tã'at-keş-i (?) Yezdân idi  
*Bağrı yanık dîdesi giryân idi*  
*Hasret ile ol Hırâ nālân idi*

## CLX

Şûret-ile ğāra vardı hem çünin  
Gördi anı dehşetinden şeksizin  
"Zemmilūnī" dedi Faḥru'l-'ālemīn<sup>1658</sup>  
*İşbu hayretde iken şāh-ı güzīn*  
*Āsmāndan geldi Cibrīl-i Emīn*

## CLXI

İndiler hep nezdine Kerrūbiyân  
Étdiler bu āyeti aña beyân  
Çün olunca āḥir-i peygamberân  
*Sûre-i İkrâ'la bildirdi nişân*  
*Bildi pes maḥbûbını ol 'ālî-şân*

## CLXII

Ḳudretiyle Ḥaḳ Te'ālâ Ḥazreti  
Vêrdi aña bir münevver tîneti  
Añlaşıldı rûtbe-i mâhiyyeti  
*İnmege başladı Ḳur'ân āyeti*  
*Göñli mesrûr oldu gitdi hayreti*

<sup>1658</sup> *Zemmilūnī*: "Beni örtün." bu söz, Hz. Beygamber (Sav) Hira'da ilk defa Cebre'il ile tanışmasından ve kendisine emredilen ilk ayetlerden etkilenip titreyerek geldiği evinde hanımı Hz. Hatice'ye söylediği ilk cümlesidir. Ayrıca bu söz, "Ey örtünüp bürünen! Gecenin yarısında, istersen biraz sonra, istersen biraz önce bir müddet için kalk ve ağır ağır Kuran oku." mealindeki Kurân-ı Kerim'in 73. sırada yer alan Müzemmil sûresi 1-4. âyetlerine işarettir.

CLXIII

Geldi dehre ol Ḥabīb-i pür-edeb  
‘Ālemiñ tekvīnine oldı sebeb  
Çün nübüvvetle olunca müntaḥab  
*Da ‘vete başladı ol ‘ālī-neseb*<sup>1659</sup>  
*Müşrikīni dīn-i Ḥaḳḳa rûz u şeb*<sup>1660</sup>

CLXIV

Hep görünce böyle ‘ālī-sāniḥāt  
‘Ālem-i hestīde böyle mu‘cizāt  
Ger dilerseñ bulasın ḳand u nebāt  
*“Rûḥ-ı pāk-i mürselīne vēr şalāt*  
*Görmez āḥir dehrde bir müşkilāt”*<sup>1661</sup>

**DER-BEYÂN-I MEBḤAŞ-İ Mİ‘RÂC-I NEBEVÎ ‘ALEYHİ EFḌALU’Ş-ŞALÂT<sup>U</sup> VE’S-SELLÂM**<sup>1662</sup>

CLXV

Ḥaḳ Te‘âlâ emr eder iḥrâcını  
Görmek içün şûret-i ibhâcını  
Başına ḳoydı risâlet tâcını  
*Diñle ey dil Muştafâ mi‘râcını*  
*Söyleyem ol müntehî minhâcını*

CLXVI

Oldı hem ḳayd-ı beşerden çün ḥalâş  
Eyledi zât-ı Ḥudâya ihtişâş

<sup>1659</sup> ‘ālī: *tāhir* MN.

<sup>1660</sup> Bu beyitten sonra *Mevlid-nâme*’de olup *Abdurrezzak Ağa’nın Tahmīs-i Mevlīd-nâme-i Re’fet (SM, HC)*’te yer almayan beyit şudur:

*İster iseñ bulasın fevz ü necât*  
*Rûḥ-ı fāḥru’l-mürselīne vir şalāt*

<sup>1661</sup> Bu beyit, *Mevlid-nâme (MN)*’de bulunmamaktadır.

<sup>1662</sup> Başlık: **Mİ‘RÂC-I ŞÂH-I ENBİYÂ ‘ALEYHİ ŞALAVÂTULLÂH MN.**

Olmuş iken zübde-i hāşu'l-havāş  
Kim anuñ 'çün var idi bir vaqt-i hāş  
Ne melek şıgar aña ne zāt-ı hāş

#### CLXVII

Bir gece uymuşdı ol zāt-ı celīl  
Ümmühānī hānesinde münfaşıl  
Emr-i Hākla nāzil oldu Cebre'ıl  
*Ol zamān geldi aña peyk-i Celīl*<sup>1663</sup>  
Ėrgürür Hākķıñ selāmın ol cemīl

#### CLXVIII

Emr-i Hākla ol Resūl-i zü'l-kerem  
'İzz ü şevketle hemān geldi o dem  
Lehce-i şīrīn ile ol muhteşem  
*Dēdi müjde ēy nebiyy-i muhterem*  
'Arşına da 'vet ēder Rabbu'l-ümem

#### CLXIX

Zāt-ı Hākķıñ her olan āşārına  
Bu cihānıñ cümle-i eţvārına  
Biñ hicāb içre olan envārına  
*Hem diler vākıf ēde esrārına*  
Ėre 'ilmiñ cennet ile nārına

#### CLXX

Yēr ü gökde bu olan ins ü melek  
Cümle eşcār u hacet tā haşre dek  
Ser-fürü etmek aña lāzım gerek  
*Hāzret-i Hākdan her ān ehl-i felek*

---

<sup>1663</sup> *Ol zamān: Nā-gehān MN.*

*Ṭal'atıñ nūrını eylerler dilek*

CLXXI

Dā'im olmuş enbiyā vü evliyā  
Saña olmuşlar hemīşe cān-fedā  
Gèce gündüz münṭazır arz u semā  
*Hem niyāz etmekdedir 'arş-ı 'ulā*  
*Ḥāk-i na'linden éde kuḥl-i cilā*

CLXXII

Çün seni da'vet édince zāt-ı Hāk  
Nerdbān oldu saña toḳkuz ṭabaḳ  
Hep seniñ'çün vaż' olundu bu nesak  
*Hazrete eyle şitāb éy yüzi ak*  
*Çün getürdüm saña cennetden Burāk<sup>1664</sup>*

CLXXIII

Mescide varmak içün ol māh-rū  
Ḥāzır oldu ol Burāk-ı tünd-ḥū  
Çāh-ı Zemzemden alup bir desti şu  
*Yıkanup hem étdi tecdīd-i vużū<sup>1665</sup>*  
*Pāk idi evvelde pāk oldu aru*

CLXXIV

Çün varınca ol maḳām-ı a'zama  
Ṭayy édüp Akşâ o zāt-ı ekreme  
Sür'at ile vardı beyt-i efḥama  
*Güş édince vardı çāh-ı zemzeme*  
*Geldi Zemzemden şadā' u zemzeme<sup>1666</sup>*

---

<sup>1664</sup> Çün: Kim MN.

<sup>1665</sup> vużū: vużū' MN.

<sup>1666</sup> şadā' u: şadā ol MN.

CLXXV

Çün imām olmağla buldı imtiyāz<sup>1667</sup>

Hem de oldı vākıf-ı esrār u rāz

‘Ākıbet kıldı Ḥabīb-i kārāsāz

*Pes Harem içre iki rek‘at namāz*

*Hoş huzū‘-ıla kılup ètdi niyāz*

CLXXVI

Ḥak Te‘ālā kılmış anı intiḥāb

‘Ālem-i ‘ulvīde oldı müsteṭāb

‘İzz ü rif‘atle olunca kām-yāb

*Ṭutdı ta‘zīm ile Cebrā‘il rikāb<sup>1668</sup>*

*Bindi pes ol maḥzar-ı ümmü‘l-kitāb*

CLXXVII

Hem muṣāḥib olmaḥ üzre muṭṭasıl

Hem zemīne indi ol peyk-i Celīl

Pey-rev oldı aña ol zāt-ı necīl<sup>1669</sup>

*Çün senādan fāriğ oldı ol cemīl*

*Ḳudse ‘azm ètdi yanınca Cebrē‘il*

CLXXVIII

Dīde-i dünyāya olduñ merdümek<sup>1670</sup>

Müntazırdır maḥdemine nüh felek

Cennet içre hūr ile ğılmāna dek<sup>1671</sup>

*Şaf-zede teşrīfine cümle melek<sup>1672</sup>*

*Rūyına müştāk idi ‘arş u felek*

---

<sup>1667</sup> olmağla: olmakla HC.

<sup>1668</sup> Ṭutdı: Dutdı MN.

<sup>1669</sup> HC’de “necīl” kelimesi üstüne “Cebrā‘il” yazılmıştır.

<sup>1670</sup> olduñ: oldı HC.

<sup>1671</sup> içre hūr ile: ile hūrī vü HC.

<sup>1672</sup> cümle: haylī SM.

#### CLXXIX

Çünkü oldu rütbe-i kadr-i 'ulā<sup>1673</sup>  
Enbiyā vü evliyā muhtāc āña  
İntizār etmiş iken şubh u mesā  
*Geldiler tertible haylī enbiyā*<sup>1674</sup>  
*Kıldılar tebrīk [ü] ta 'zīmiñ edā*<sup>1675</sup>

#### CLXXX

Saña hādīm ehl-i manşıblar bile  
Gökde mādih necm ü kevkebler bile  
Na'tın eylerler mü'ezzınler bile  
*Hem melā'ikden muḳarrebler bile*<sup>1676</sup>  
*Geldiler bu hıdmete iclāl ile*

#### CLXXXI

Hem niyāz u nāzı çün oldu ḳabūl  
Étdi mi'rāc ile bālāya vuşul  
Nezd-i Hāḳda nā'il-i feyz-i meşul<sup>1677</sup>  
*Pes imāmet eyledi anda Resul*  
*Enbiyā ervāhına Akşāda ol*

#### CLXXXII

Hāzır oldu ol Hābīb-i kārsāz  
Semt-i maḳşūda édince ihtizāz<sup>1678</sup>  
Bu cihetden aldı pek çok imtiyāz  
*Çün tamām oldu münācāt u niyāz*  
*'Azm-i rāh étdi yine ol şāh-bāz*

<sup>1673</sup> *ḳadr-i 'ulā: Kerrūbiyān (!) HC.*

<sup>1674</sup> *haylī: hayl-i MN.*

<sup>1675</sup> *tebrīk [ü]: tebrikle HC.*

<sup>1676</sup> *melā'ikden: melā'ikler SM.*

<sup>1677</sup> *feyz-i: feyz ü HC.*

<sup>1678</sup> *maḳşūda: maḳşūd HC.*

CLXXXIII

Sûre-i İsrâda Hâk kıldı 'ayân  
Mescid-i Akşâya dek êtdi beyân  
Hâzret-i Cibrîl olunca dîdebân  
*Ḳurdılar nûrdan semâya nerdbân*  
*Nerdbândan göge oldılar revân*

CLXXXIV

Hâk anı şâhib-kerâmât eyledi  
Bâ' iş-i fahr-i mübâhât eyledi  
Vâşıl-ı şahın-ı maḳâmât eyledi  
*Şevḳla seyr-i semâvât eyledi*  
*Hâḳḳ aña dürlü 'inâyet eyledi*

CLXXXV

Hem sezâdır aña ḥâdim ins ü cân<sup>1679</sup>  
Bende olmak şâh u sultân u 'ayân  
Çünkü sevmişdir anı ol Müste'ân  
*Cennet ile nâr aña oldu 'ayân*  
*Âşkâr oldu hemân sırr-ı nihân<sup>1680</sup>*

CLXXXVI

Hem muşâhib olmak için Cebre'îl  
Hem zemîne indi ol peyk-i cemîl  
Çün şenâdan fâriğ oldu ol cemîl<sup>1681</sup>  
*Sidreye vardıkda maḥbûb-ı Celîl<sup>1682</sup>*  
*Açdı altı yüz kanadın Cebre'îl<sup>1683</sup>*

<sup>1679</sup> aña ḥâdim: ḥâdim aña HC.

<sup>1680</sup> nihân: cihân SM.

<sup>1681</sup> Bu mısra, HC nüshasında dördüncü mısra ile yer değiştirmiştir.

<sup>1682</sup> vardıkda: geldikde MN.

<sup>1683</sup> Açdı altı yüz kanadın: Ḳudsa 'azm êtdi yanınca HC.



CLXXXIX

Anı gördi pek mehābetlü metīn  
Çok eşer gördi o çeşm-i dūr-bīn  
Çün görünce dēdi Faḥru'l-‘ālemīn  
*Şekl-i maḥşūsuñ tamām Rūḥu 'l-emīn*  
*'Arz ēdüp seyr ētdi Faḥru 'l-evvelīn*

CXC

Çün olunca rütbe-i ḳadri yüce  
Enbiyā vü evliyā muḥtāc aña  
Gūşına geldi hemān bir hoş şadā  
*Gel Ḥabībim dēyü geldi bir nidā*  
*Gel elemnāk olma müştāḳam saña*

CXCI

Çıkdı cennetden Burāk-ı rāhvār  
Bindi aña ol Ḥabīb-i nāmdār  
Sidreye vardıkda ol ‘ālī-tebār  
*Ḳalmadı şabrı vü oldı bī-ḳarār*  
*Pes dēdi Cebrā'ile ēy peyk-i yār*

CXCII

Reh-berimsen yāverim şām u seḥer  
Gel benimle bārgāha ēt güzer<sup>1684</sup>  
Gel beni tenhā bırakma ḳıl ḥazer  
*Sidrede ḳalma sen ēy nūr-ı başar*  
*Gel benimle ēdelim 'azm-i sefer*

CXCIII

Sidredir ḥadd u ḥūdudum dā'imā

---

<sup>1684</sup> bārgāha: bārgāhı HC.

İlerü varmaḵ ḵabāḥatdir baña  
İstizān ister Hudādan ey şehā  
*Dedi Cebrā'il aña ey muḵtedā*  
*Seyrime sidre olupdur müntehā*

#### CXCIV

Ol Ḥabīb-i Kibriyāya dem-be-dem  
Şöyle dedi ol Resūl-i muḥterem  
Bu maḵām-ı 'ālī-şāndır muḥteşem  
*Sidredir baña maḵām ey zū-kerem*<sup>1685</sup>  
*Ger geçerse yanaram ben lā-cerem*

#### CXCV

Oldıñız kevn ü mekāna āşnā<sup>1686</sup>  
Cümle-i ehl-i semāya muḵtedā<sup>1687</sup>  
'Ālem-i eşbāḥa olduñ reh-nümā  
*Zātıña maḥşüş bu meydān-ı velā*  
*'Azm-i dīdār eyle ey nūr-ı Hudā*

#### CXCVI

Çünkü olduñ nezd-i Ḥaḵda kām-bīn  
'Ālem-i nāsūtı gördüñ şeksizin  
'Ālem-i dünyā vü 'uḵbāya mu'īn  
*Pes buyur meydān seniñdir ba'd ez īn*  
*İşte bu seyrān seniñdir ba'd ez īn*

#### CXCVII

Mu'cizātıñ buldı 'ālemde şebāt  
Sāmi'īne vèrdi bir tāze ḥayāt

---

<sup>1685</sup> zū-kerem: zū'l-kerem HC.

<sup>1686</sup> Oldıñız: Oldılar HC.

<sup>1687</sup> Cümle-i: Cümle<sup>ten</sup> HC.

Oldı mi'racıñ birinci mu'cizāt  
İster iseñ bulasın fevz ü necāt  
Rūh-ı Fahru'l-mürselîne vēr şalāt

**DER-MEBHAŞ-İ MÜŞAHEDE-İ SEYYİDU'L-ÜMEM BÂ-CENÂB-I  
RABBU'L-ERHAM<sup>U</sup> BÎ-LÂ KEYFE VE ŞÜVER VE KEM (?)<sup>1688</sup>**

CXCVIII

Hak Te'âlâ istedi maṭlûbını  
Hem şifâh<sup>en</sup> görmege meclûbını  
'Arşa aldı bende-i maḥsûbını  
Ḥazret-i Ḥakkıñ güzel maḥbûbını  
Cân u dilden diñle bâkî seyrini

CXCIX

Sûre-i İsrâda Hak kıldı beyân  
Mescid-i Akşâya gitdigi 'ayân  
Oldı anda 'arşa dek cism<sup>en</sup> revân<sup>1689</sup>  
Ol hümâ-yı Kuds-i evc-i lâ-mekân  
Şâh-bâz-ı sidre-i 'arş-âşyân

CC

Çıkdı cennetden Burāk-ı hoş-ḥırām  
Vêrdi aña çün taḥiyyât ü selâm<sup>1690</sup>  
Binmek içün belin egdi bi't-tamām<sup>1691</sup>  
Ḥazret-i Cibrille söylerken kelām  
Geldi refref vêrdi ta'zîmle selâm

<sup>1688</sup> Başlık: MÜŞAHEDE-İ SEYYİDU'L-ÜMEM BE-CENÂB-I RABBU'L-ERHAM BÎ-LÂ-KEYFİN VE LÂ KEM MN. / HC nüshasında başlık yoktur.

<sup>1689</sup> 'arşa dek cism<sup>en</sup>: 'arşdan cisme HC.

<sup>1690</sup> çün: çok HC.

<sup>1691</sup> bi't-tamām: bā-tamām HC.

CCI

Bak bu refrefde olan bu kuvvete

Pāy-ı reftārındaki ol sür'ate<sup>1692</sup>

Bir nazarda vardı evc-i rif'ate

*Aldı gitdi Muştafâyı Hâzrete*

*Geldiler tâ bârgāh-ı kudrete*

CCII

Rûhveş oldu bedenden çün hurûc

Dehrden kıldı semāvāta vülûc<sup>1693</sup>

Sür'at ile eyledi kaṭ'-ı burûc

*Ba'deh" 'arş üstine êtdi 'urûc*

*Qaldı anda refref-i zātu's-surûc*

CCIII

Ol Hâbîb-i Müctebâ vü muḳtedâ<sup>1694</sup>

'Âlem-i 'ulvîde oldu pîşvâ

Çıkdı gönülden hevâ-yı mâ-sivâ

*Şıdk ayağın başdı anda bî-riyâ<sup>1695</sup>*

*Zâhir oldu anda sırr-ı istivâ*

CCIV

Bu maḳāma rağbet êtdi Kirdgār

Olmamışdır kimseye cāy-ı qarār

Ol Hâbîb-i Kibriyāya oldu dār

*Çün arada qalmadı ağyār u yār*

*"Udn" minnî" den hîṭābı oldu yār<sup>1696</sup>*

---

<sup>1692</sup> ol: bu HC.

<sup>1693</sup> HC nüshasında bu mısra'ın sonunda "rucūh" kelimesi üstünde ise "vülûc" yazılmıştır.

<sup>1694</sup> Müctebâ vü muḳtedâ: muḳtedâ vü Müctebâ HC.

<sup>1695</sup> ayağın başdı: ayağın başdım SM., ayağım başdım HC. / bî-riyâ: bî-revâ HC.

<sup>1696</sup> yār: var HC, Ancak, "yār nüsha" şeklinde bir not da yazılmıştır; Udn" minnî: "Bana yaklaş" Mîraç hadisesini anlatan "ḳab' ḳavseynî ev ednâ" Kur'ân-ı Kerim 53. Necm suresinin 9. âyetine telmihen söylemiş bir sözdür.

## CCV

Enbiyā vü evliyāda emcedim  
‘Ālem-i ‘ulvīde sensin erşedim  
Gerçi görmekdir huzūr<sup>en</sup> maķşadım  
*Saňa müştāķam Ḥabībim Aḥmedim*  
*Şimdiye dek gerçi da‘vet étmedim*

## CCVI

Destiñe vèrdim egerçi zü‘l-fiķār  
Rif‘at-ile saňa vèrdim i‘tibār  
Maķşadımdır ola kim leyl ü nehār  
*Tā esās-ı ‘aşkıñ ola üstüvār*  
*Kim ḥalel vèrmeye her aġyār u yār*

## CCVII

Gèce gündüz èy Resûl-i müstedām<sup>1697</sup>  
Sidreden çıkma hemân èy nîk-nām  
Bu sefer bir ḥālete vèr intizām  
*Eyledim çün “ķāb<sup>e</sup> ķavseyn” i maķām<sup>1698</sup>*  
*Ķıl ḥaz̤er gitme buradan tut zimām*

## CCVIII

Gerçi mi‘rāca cıķınca ol Resûl  
Sûre-i İsrā édüp anı ķabûl  
Étmez andan ‘āķıbet hergiz nûkûl  
*Gerçi bunda çokdur aḥbār u nuķûl*  
*“Kellimi ‘n-nās<sup>e</sup> ‘alâ ķadri‘l-‘uķûl”<sup>1699</sup>*

---

<sup>1697</sup> èy: ol HC.

<sup>1698</sup> ķāb<sup>e</sup> ķavseyn: “İki yay aralığı kadar”. Miraç olayının anlatıldığı Kur‘ân-ı Kerim Necm suresinin 9. âyetinden kısmî iktibasdır.

<sup>1699</sup> “İnsanlar akılları kadar konuşurlar”. Darb-ı mesel (Şinasî-Ebuziyâ, *Durûb-ı Emsâl-i ‘Osmâniyye*, geliştirilmiş 3. baskı, Ebuziyâ Matbaası, Kostantiniyye 1302 (İstanbul 1884/1885), s. 384.)

CCIX

Her müfessir bunı tefsîr edemez  
Her muḥarrir bunı taḥrîr edemez  
Her muşavvir anı taşvîr edemez  
*Ba'deh" dil bunı taḥrîr edemez*<sup>1700</sup>  
*Her kalem bu sırrı taḥrîr edemez*

CCX

Çün şu'ûd etti Cenâb-ı Murtaẓā  
Hem görünce zât-ı Ḥaḳḳı ḥabbeẓā<sup>1701</sup>  
İltifât etmekle zât-ı Kibriyā  
*Kim ḥaḳāyık 'ilmini anda baña*  
*Kıldı ilhām Ḥazret-i Bārī Hudā*

CCXI

Maḳdeminle cünbüş eyler bi'l-'umûm  
Seb'a-i seyyāre vü cümle nücûm  
Hem çerāḡân etmege her elde mûm  
*Ol gece keşf oldu esrār-ı 'ulûm*  
*Bunda neşr etdim 'alâ ḳadri'l-fuhûm*

CCXII

Hem göz ile Ḥaḳḳı gördi ol hümām  
Çok te'attuf aldı andan bi't-tamām  
Çün dedi aşḫābına ol nîḳ-nām  
*İşbu uslûb üzre toḳsan biñ kelām*  
*Ol gece vahy eyledi Rabbu'l-enām*

---

<sup>1700</sup> taḥrîr: tefsîr MN.

<sup>1701</sup> Ḥaḳḳı: Ḥayyî HC.

CCXIII

Leyle-i mezkûrede hasbu'l-merâm<sup>1702</sup>

Haḡ Te'ālâ kıldı baña ihtirâm<sup>1703</sup>

Çün edince emr-i Bārî iftihâm

Çünkü mi'râc emri hep oldu tamâm

Dedi ol dem baña Hayyî lâ-yenâm<sup>1704</sup>

CCXIV

Ol Muḡammed ümmetiniñ ḡurmeti

'Ayn-ı rahmetle olan çün şefḡati

Maḡfîret etmek içün bu milleti

Êy Ḥabîbim gerçi bulduñ fursatı<sup>1705</sup>

Baña da'vet eyle ez'af ümmeti<sup>1706</sup>

CCXV

Ol Ḥudâvend-i Kerîm [ü] kârsâz

Bendegâna vèrmek içün imtiyâz

Dedi ol Sulṡân-ı a'zam ser-firâz

Eyledim mi'râcını hergiz niyâz

Ümmetiñ mi'râcını kıldım namâz<sup>1707</sup>

CCXVI

Mihr-i iḡbâlim edince hem tulû'

Bârgâh-ı 'arşa etdim çün şurû'

İrtifâ'ım buldı 'âlemde şuyû'

Der-'aḡab destûr alup etdim rucû'

Oḡudum anda şenâ etdim ḡuzû'<sup>1708</sup>

<sup>1702</sup> mezkûrede: mezkûreden HC.

<sup>1703</sup> kıldı baña: baña kıldı HC.

<sup>1704</sup> Hayy-ı lâ-yenâm: Hay kadîm-i lâ-yenâm (!) HC.

<sup>1705</sup> gerçi: çünkü MN.

<sup>1706</sup> ez'af: za'f-ı MN.

<sup>1707</sup> mi'râcını: mi'râcını MN.

<sup>1708</sup> Oḡudum: Oḡuyup HC.

CCXVII

Müjde etmek üzre ben döndüm yine  
‘Avdet etdim Ümmühānī evine  
Hābgāhım ıssı geldi cānıma  
*Geldigim yêrden revān oldum yine*  
*Ḳondum ol dem ben Harem eyvānına*

CCXVIII

Çünkü aldım rütbe-i Kerrūbiyān<sup>1709</sup>  
Murğ-ı rūḥum göge çıktı şadmān<sup>1710</sup>  
Dèdi ol şeh-bāz-ı evc-i āsmān  
*Baṇa tayy olmuş idi kevn ü mekān*  
*İki sâ‘at içre bu sırrım hemān*

CCXIX

Şimdi leb-rîz-i sūrūr oldu zamān  
‘Ālem-i mi‘rāciñ oldu cāvidān<sup>1711</sup>  
Maḳdemiñle her melā‘ik şādmān  
*Böylece Faḥr-i rüsül şāh-ı cihān*  
*Nūr-ı Yezdān ḥusrev-i ‘arş-āşyān*

CCXX

Bārgāha çıktı ol ferḥunde-fer  
Hāḳḳı gördi bī-kem ü keyf ü şuver  
Bendegāna şāyi‘ oldu bu eşer  
*Sırr-ı mi‘rāc-ı şerīfî ser-te-ser*  
*Cümle<sup>ten</sup> aşḥābına vèrdi ḥaber*

<sup>1709</sup> *aldım: oldum HC.*

<sup>1710</sup> HC nüshasında mısra‘ın sonunda “şādmān” kelimesiyle düzelterek üstü çizilen “ol zamān” kelimesi yazılıdır.

<sup>1711</sup> ‘Ālem-i mi‘rāciñ: ‘Ālemiñ mi‘rācı HC.



### CCXXI

Evvelā tasdīk eden zāt-ı ‘atīk  
Bū Bekirdir aña olmuşdur refīk  
Bu haberden cümle aşhābı şefīk  
*Şıdqla aşhāb u yārān-ı şadīk*  
*Oldılar baħr-i meserretde ğarīk*<sup>1712</sup>

### CCXXII

Gerçi ol dem ħusrev-i rūy-ı zemīn  
Ĥātem-i mülk-i Süleymān u nigīn<sup>1713</sup>  
Ehl-i bid‘at bu haberden çekdi kīn  
*Ehl-i buğz ile ħased oldı ħazīn*  
*Bā-ħuşuş kavm-i le’īm-i müşrikīn*

### CCXXIII

Bārgāh-ı Ĥaqqı gördiñ şeksizin<sup>1714</sup>  
Oldıñız kim cālis-i ‘arş-ı berīn<sup>1715</sup>  
Étdiler tasdīk-ı mi‘rāc-ıñ yakīn  
*Cān u dilden dedi aşhāb-ı güzīn*  
*Éy Muħammed şad hezārān āferīn*

### CCXXIV

Ĥazret-i Ĥaqq-ıñ bu şeb mihmānısın  
Enbiyā ervāh-ıñ burhānısın  
‘Ālem-i ‘ulviyyetiñ erkānısın  
*Biz ĥaķır ümmetleriñ sulţānısın*  
*Göñlümüz emrāz-ıñ dermānısın*

<sup>1712</sup> meserretde: meserretten MN.

<sup>1713</sup> Süleymān u: Süleymāna HC.

<sup>1714</sup> gördiñ: gördi HC.

<sup>1715</sup> Oldıñız: Oldılar HC.

CCXXV

Ol Hudā-yı bī-zevāl ü bī-miṣāl  
Dostun eyler mazhar-ı nūr-ı cemāl  
Çün görünce dēdi bir ṣāhib-maḳāl  
Ède mi 'rāciñ mübārek Zü'l-Celāl  
Bulmadı hiçbir nebī böyle kemāl<sup>1716</sup>

CCXXVI

'Ālem içre bu Muḥammed ümmeti  
Haşre dek oldur Resülün milleti<sup>1717</sup>  
Nezd-i Hāḳda var iken çok raġbeti<sup>1718</sup>  
Yā İlāhī nūr-ı Aḥmed ḥurmeti  
Biz günehkār kullara kıl şefḳati

CCXXVII

Ol Ḥabīb-i Kibriyānīñ ḥurmeti  
Hem şehīd-i Kerbelānīñ ḥurmeti  
Zāde-i Āl-i 'Abānīñ ḥurmeti  
Nār-ı 'aşḳ-ı 'āşıkānīñ ḥurmeti  
Baġrı yanık şādıkānīñ ḥurmeti

CCXXVIII

Ḥüsn-i Yūsuf-la Züleyhā ḥurmeti  
'Aşḳ-ı Mecnūn ḥüsn-i Leylā ḥurmeti  
Süz-ı Vāmık zevḳ-ı 'Azrā ḥurmeti<sup>1719</sup>  
Nūr-ı Furḳān 'arş-ı a'lā ḥurmeti  
Çāh-ı Zemzem ile Baṭḥā ḥurmeti

<sup>1716</sup> hiçbir nebī: hīç birini MN.

<sup>1717</sup> oldur: oldı HC.

<sup>1718</sup> var iken: vardır SM.

<sup>1719</sup> zevḳ-ı: ḥüsn-i HC.

## CCXXIX

Hâkden maḥlûḳ Âdem ḥurmeti  
Ḳıblegâh-ı beyt-i ekrem ḥurmeti<sup>1720</sup>  
Nûş edenler âb-ı Zemzem ḥurmeti  
*Yâr-ı ğâr-ı Faḥr-i 'âlem ḥurmeti*  
*Ḥazret-i Fârûḳ-ı a'zam ḥurmeti*

## CCXXX

Pîr-i Ken'ân beyt-i aḥzân ḥurmeti  
Ḳuṭb-ı devrân Ğavṣ-i Geylân ḥurmeti  
Bâĝ-ı Rıdvan ḥur u ğılmân ḥurmeti  
*Ḥilm-i 'Osmân İbnî 'Affân ḥurmeti*  
*Zü'l-fikâr-ı şîr-i Yezdân ḥurmeti*

## CCXXXI

Dâr-ı dünyâdan çıkar bu zulmeti  
Hem fûrûzân eyle şem'-i ümmeti  
Teşnegânı eylegil her ni'meti  
*Ḥazret-i Sıbtayn u Zehrâ ḥurmeti*<sup>1721</sup>  
*'Aşk-ı Âdem ḥüsn-i Havvâ ḥurmeti*

## CCXXXII

Rûz-ı maḥşerde ḳoma zâr u rezîl<sup>1722</sup>  
'Âlem-i kübrâda hem kûr ü 'alîl  
Bendegâna eylegil luṭf-ı cemîl  
*'Afv edüp ḳılma bizi dâll u zelîl*  
*Ëy Kerîm ü Ëy Raḥîm ü Ëy Celîl*<sup>1723</sup>

<sup>1720</sup> ekrem: a'zam HC.

<sup>1721</sup> Sıbtayn u: Fâtıma MN. / Zehrâ: Zührâ HC.

<sup>1722</sup> maḥşerde ḳoma: maḥşer ḳoyma HC.

<sup>1723</sup> Bu beyitten sonra Mevlid-nâme'de olup Abdurrezzak Ağa'nın Tahmîs-i Mevlid-nâme-i Re'fet (SM, HC)'te yer almayan beyitler şunlardır:

*'Afv idüp işyanımız ḳıl raḥmeti*  
*Ol ḥabîbiñ yüzü şuyı ḥurmeti*

CCXXXIII

Ëtmek isterseñ eger hayru'l-'amel

Nüşa-i Mevlûdına vër çok bedel<sup>1724</sup>

Ëy Hudâvend-i Celîl ü lem-yezel<sup>1725</sup>

*Hatm kıl îmân ile vaqt-i ecel*<sup>1726</sup>

*“İstecib yâ Rab du ‘ânâ bi ‘l- ‘acel”*<sup>1727</sup>



---

*Yâ ilâhî kılma bizi dâllîn*

*Bu du ‘âya cümleñiz dif[yi]ñ âmîn*

<sup>1724</sup> MS. (müellif nüshası)’de mısra’daki önce yazılmış “Mevlûdı oğu bî-bedel” kısmının üzeri kurşun kalemle çizilerek üstüne “Mevlûdına vër çok bedel” yazılmıştır.

<sup>1725</sup> MS. (müellif nüshası)’de önce yazılmış “Na‘t-ı pāk-i Muştafâya vër ğazel” mısra‘ı üzeri kurşun kalemle çizilerek yukarıdaki mısra‘ ile değiştirilmiştir.

<sup>1726</sup> Bu beyitten sonra *Mevlid-nâme*’de olup *Abdurrezzak Ağa’nın Tahmîs-i Mevlîd-nâme-i Re’fet (SM, HC)*’te yer almayan beyit şudur:

*Ümmetinden râzî olsun ol Mu‘în*

*Raḥmetu’llâhi ‘aleyhim ecma’in*

<sup>1727</sup> “Ey Allâh’ım, duamıza acilen kaşılık ver”

### 3.3.2. Farsça Tahmisler

#### KASÎDE TAHMÎSLERİ

##### 1. TAHMÎS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-MÜNÂCÂT-I CENÂB-I ‘İZZETİ<sup>1728</sup>

*Mef'ûlû mefâ 'ilûn mef'ûlû mefâ 'ilûn*

I

Her dem dil-i emmâre çun dil-ber-i mekkâre  
Ber-sîne-i vicdânem cevlân kuned hemvâre  
Ez-keşret-i ‘işyânî mucrim şude dubâre  
*Şud şarf-ı haṭâ ‘omrem gerdîde dil âvâre*  
*Ez-memleket-i dāniş yâ Rab çé kunem çâre*

II

Hem nîst der-ef’âled ğayr ez-guneh âmâled (?)  
În kâmet-i ḥam-geşte ez-bâr-ı haṭâ dâled (?)  
Eṭvâr-ı guneh-kârân der-bûte-i ğam kâled (?)  
*Geh nefsi be-ḥod bâled gâhî zi-ḥodî nâled*  
*Hoş gûş-ı dilem mâled yâ Rab çé kunem çâre*

III

Ez-zaḥm-ı dil-i ‘işyân her laḥza kunem giryân  
Ez-behr-i tedâvî nîst ez-ġayr-ı Hudâ Loḳmân  
Ey pâdşeh-i devrân ger tû ne-dehî dermân  
*Ez-reh guzered devrân ez-râh-ı diger şeyṭân*  
*Dârend me-râ ḥayrân yâ Rab çé kunem çâre*

---

<sup>1728</sup> SB, s. 54-57, 68-71.

#### IV

Nî mest u nî huşyârem ez-curm-ı haţâ dârem  
Peyveste guneh-kârem hem şâhib-i evzârem  
Ez-behr-i tebehkârî uftâde-i idbârem  
*'Aķlem ne-buved yârem taķşîr buved kârem*  
*Bisyâr guneh-dârem yâ Rab çé kunem çâre*

#### V

Der-şehr-i haţâ kâdim hergiz ne-buved nâdim  
Peyveste ez-în hâlet her şâm u seher hâdim  
Ez-meykede hâ hâdim ez-cây-ı nevâ dâ'im  
*Dîvân-ı hevâ hî'ândem 'aşķet zi-serem rândem*  
*Pâ-bend-i heves mândem yâ Rab çé kunem çâre*

#### VI

Her dem guneh-âmûzem bâ-tîr-i u dil-dûzem  
Ez-âteş-i 'işyânî hemçun tef-i temmûzem  
Ber-zaķm-ı dilem ne'bved yek merhem-i firûzem  
*Şeb geşte zi-ķam rûzem çun şem'-i şeb-efrûzem*  
*Mî-gîrem u mî-sûzem yâ Rab çé kunem çâre*

#### VII

Der-encumen-i 'işyân peyveste menem esbaķ  
Mustaġraķ-ı emvâcem der-baķr-i haţâ muţlaķ  
Der-baķr-i gunehkârî her şâm u seher el-ķaķ  
*Ez-lucce-i şeb-dem ġarķ ez-pây-ı beyn tâ fark*  
*Ârâste'em ez-zerķ yâ Rab çé kunem çâre*

#### VIII

Der-kevn u mekân yâ Rab dil-sûhte'em her şeb  
Ger tû ne-dehî furşat râhî ne-şevêd maţlab  
Ger ceng kunem dâ'im maţlab be-şevêd eş'ab

*Bā-nefs numūdem ḥarb bi'šnāhte şark ez-ğarb  
Ū fā'ik-ı men der-ḥarb yā Rab çe kunem çāre*

IX

*Cānem şude çun gulḥen hergiz ne-buved rūşen  
Gerçi ne-şevd ber-men ez-bād-ı hevā eyemen  
Ez-nīze-i 'aşbānem şud cān u tenem revzen  
Cān şud zi-fesād-ı ten rū-zerd u zi-gil ḥorden (?)  
Bih bāşed ez-în murden yā Rab çe kunem çāre*

X

*Der-zaḥm-ı dil-i pur-sem hergiz ne-buved merhem  
Dil-rīşī vu bīmārī bā-derd u belā tev'em  
Her şām u seḥer gūyed īn ḥaste-i bī-ḥurrem  
Hırş u ḥased u kibrem fermūd zi-ḥ'īşem rem  
Bā-ğayr şudem maḥrem yā Rab çe kunem çāre*

XI

*Her şām u seḥer kasvet dāred be-dilem nekbet  
Ger tū ne-dehī şafvet ez-dil ne-reved zulmet  
Hem curm u ḥaṭā-yı men şud bā'ış-i īn 'illet  
Ez-nā'ire-i şehvet der-dā'ire-i ğaflet  
Tā-pāy zi-ser-i naḥvet yā Rab çe kunem çāre*

XII

*Nī pādşeh u şāhem ser-gerde-i dil-ḥ'āhem  
Der-curm u ḥaṭā dā'im mustağrak-ı pur-āhem  
Der-meykede-i 'işret ser-mest [u] dil-āğāhem  
Vālih-şude-i cāhem teşhīr-i du gumrāhem  
Şermende-i dergāhem yā Rab çe kunem çāre*

### XIII

Geştem hedef-i hirmân âşufte vu ser-gerdân  
În nefîs-i sitem-kâre cevîlân-şude-i vicdân  
În gâflet u 'îşyânî hergiz ne-kuned pâyân  
*Nefsem ne-bered fermân bes zaḥm zened ber-cân*  
*Nî merhem u dermân yâ Rab çe kunem çâre*

### XIV

Der-hâne-i bî-dādî hergiz ne-buved şādî  
Ez-hancer-i cellādî şud cân u tenem bādî  
Der-kevn u mekân dâ'im ger tû ne-şevded hādî  
*Nî tûşe-i bî-zādî nî hâne-i âbādî*  
*Nî hâṭar-ı âzādî yâ Rab çe kunem çâre*

### XV

Her şâm u seḥer cânem ez-keşret-i rencûrî  
Revzen şude ser-tâ-pâ çun hâne-i zenbûrî  
Der-meykede-i 'îşyân ez-mestî vu maḥmûrî  
*Her dem zi-ğam-ı dūrî der-zulmet-i mağrûrî*  
*Tâ çend kunem kûrî yâ Rab çe kunem çâre*

### XVI

Men tîre-i nâçîzem ber-zaḥm-ı nemek-rîzem  
Ez-maṭlab-ı şîrînî ta'ne-zen-i Pervîzem  
Çun behr-i rehânîden hem rākib-i Şebdîzem  
*Her dem zi-tu bu'grîzem bâ-halk ne-yâmîzem*  
*Şad şa'bede engîzem yâ Rab çe kunem çâre*

### XVII

Der-mezra'a-i âyîn huşkest gul u nesrîn  
Ger tû ne-kunî rengîn maḥvest giyâh-ı dîn  
Şud cân u dilem dâ'im der-bâğ-ı cihân ğamgîn



*Ez-kîn şude'em ez-dîn ef'âl-i şenî'em bîn  
Bî-zevķam u bî-temkîn yâ Rab çe kunem çâre*

## XVIII

*În curm u gunehkârî ez-ser ne-şevêd zâ'il  
Ez-rû'yet-i dîdâret curm u gunehem hâ'il  
În 'uķde-i pur-derdî hergiz ne-şevêd muşkil  
Tû bā-men u men ġāfil bî-hālem u bî-hāşil  
Tû 'ālim u men cāhil yâ Rab çe kunem çâre*

## 2. TAĤMÎS-İ 'ABDURREZZÂĶ AĞA BER-ĶAŞÎDE-İ MOLLÂ ŞÂĖIĶ EFENDÎ KERKÜKÎ (5.6.1931)<sup>1729</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

### I

*Pertev-endāz-ı cihān şud ruķ-ı zîbā-yı Cemîl  
Rûh-baķş est meger sâġar-ı mînā-yı Cemîl  
Sāķiyān guft kî ez-ġulġul-ı şahbā-yı Cemîl  
Dehr ser-mest şud ez-bāde-i sevdā-yı Cemîl  
Ĥaşr ber-pā şude ez-ķāmet-i tûbā-yı Cemîl*

### II

*Ber-der-i 'ālemiyān şām u seķer cilve kunêd  
Ber-der-i muşteriyān çun be-nażar cilve kunêd  
Der-gulistān-ı ĥodeş çün gul-ı ter cilve kunêd  
Pey-i her dîde be-şad ĥusn-ı diger cilve kunêd  
Neş'e ber-neş'e dehed rûy-ı dil-ārā-yı Cemîl*

---

<sup>1729</sup> SB, s. 92-96.

### III

Şīve-i ğonc u delāl gerçî çunān mī-cūşed  
Cilve-i 'işvegerī der-çeh-i ān mī-cūşed  
Luhbe-i nāz u niyāz ez-leb-i cān mī-cūşed  
*Menba'-ı husn-ı bedī'est ez-ān mī-cūşed*  
*'İşve vu nāz u nezāket zi-serā-pāy-ı Cemīl*

### IV

Dil-berān-rā be-kef āred heme dem ğayret-i 'aşk  
Buved ārāyiş-i ma'sūk hemān zīnet-i 'aşk  
Hemçunīn dāde haber şām u seher şervet-i 'aşk  
*Şaf-i 'uşşāk kī ez-velvele-i hayret-i 'aşk*  
*Naqd-ı cān kerde be-kef behr-i temennā-yı Cemīl*

### V

Nāzır-ı şem'-i ruḥet bī-keder ufted bīned  
Hemçu dīvāne buved der-be-der ufted bīned  
Ber-ser-i kūh-i şafā be-naẓar ufted bīned  
*Şad hezār Mūsi-i cān bī-ḥaber ufted bīned*  
*Ber-ser-i Tūr-ı şafā nūr-ı tecellā-yı Cemīl*

### VI

Çun Sikender be-niger gerçî çunān mī-bīnī  
Hāşa-i āb-ı ḥayāt est hemān mī-bīnī  
'Ākıbet şām u seher ez-ser-i cān mī-bīnī  
*Leb-i ū 'ayn-ı ḥayāt est ez-ān mī-bīnī*  
*Merdhā zinde kuned la'l-ı guher-zā-yı Cemīl*

### VII

Tūr-ı kākūl-i ū dām buved hemçu kemend  
Geşte ber-gerden-i rindān-ı beled-rā peyvend  
Ver guşāyed be-naẓar çehre-i ḥod-rā her çend

*Mest u huşyār heme bî-ḥod u ser-mest şevend  
Ger çunîn nâz kuned nergis-i şehlâ-yı Cemîl*

### VIII

*Şîve-i nâz u niyāzeş ki bedîn tavr kuned  
Pertev-i şem'-i ruḥeş şu'lever-i dehr kuned  
Cām-ı şahbā-yı ḥodeş bāde-keş-i şehir kuned  
Dīde-i ehl-i nazar hemçu kādeḥ devr kuned  
Her kucā cilve kuned gerden-i mīnā-yı Cemîl*

### IX

*Mī-zened çeng u rebāb u def u ney ān meh-rū  
Mī-dehed piste-i gul-şem heme dem ān dīl-cū  
Fongrāf nağme kuned şām u şehir ber-der-i ū  
Sīnemā-ḥāne-i ḥusn est meger sīne-i ū  
'Aks kerde 'st ez-ū şūret u sīmā-yı Cemîl*

### X

*Cān dehed şām u şehir zā'ika-i şerbet-i ū  
Rūḥ-baḥşest meger bāde-keşī lezzet-i ū  
Bādī-i nefḥa-i şūrest hemān kāmet-i ū  
Aşl-i cān mahv şevend bî-elif-i kāmet-i ū  
Elf-i cānest meger kāmet-i bālā-yı Cemîl*

### XI

*Rişte-i kākul-i tu gerçî buved ḥabl-i metīn  
În teselsul şude hem silsile-i rûy-ı rezīn  
Şūret-i peyker-i tu geşte hemān bes ki çunîn  
Sīne ez-gerden u gerden zi-ruḥ u ruḥ zi-cebīn  
Kesb-i ḥūbī kuned ez-yek digər a'zā-yı Cemîl*

## XII

Der-i çāy-ḥāne-i tū şām u seher geşte guşā  
Mecma'-i zumre-i rindān şude est şubḥ u mesā  
Bāde ber-bāde be-dih ber-dem-i yārān-ı vefā<sup>1730</sup>  
*Āstīneş şude şad maṭla'-i envār-ı şafā*  
*Heme ez-sāye-i ān sâ'id-i beyzâ-yı Cemîl*

## XIII

Menem ez-âb-ı cemāleş heme dem teşne-i 'aşk  
Çun semāver şude est dīde-i men reşḥa-i 'aşk  
Guft der-behre-i ū şubḥ u mesā şaḥne-i 'aşk  
*Ser-i sevdâ-yı cihān pur şude ez-neş'e-i 'aşk*  
*Heme ez-şūriş-i ḥusn-ı ruḥ-ı zībâ-yı Cemîl*

## XIV

Bād-ı gulzār-ı cemāleş şude her laḥza vezīd  
Kerde çāy-ḥāne-i ū-râ heme dem sa'd u sa'id  
Būy-ı gul-deste-i ū ber-ser-i eflāk resīd  
*Pertev-i mihr-i cemāleş ne kî ĩncāst pedīd*  
*Heme āfāk girifte'st ziyāhâ-yı Cemîl*

## XV

Dâ'imā muṭrib u sâzende kî āgâz şudend  
Cumle ḥ'ānendegiyān lutf-ı tū ibrâz şudend  
Muṭribān ber-ser-i kânūn-ı tū dem-sâz şudend  
*Ādem u 'ūd u ney u sâz hem-āvâz şudend*  
*Heme ez-sūzişī 'aşk-ı gul-ı ra'nâ-yı Cemîl*

## XVI

Ba'd ez-în ber-der-i çāy-ḥāne-i ḥod çāy me'frūş

---

<sup>1730</sup> *be-dih: bedī (بدی) SB.*

Tu melek bûdî meger hilkat-i tu hemçu surûş  
Dâ'im ey dil-ber-i nâzende hemân bâde be-nûş  
*Fongrâf âmede ez- 'aşk-ı cemâleş be-ḥurûş*  
*Mî-zened perde-i 'uşşâk nevâhâ-yı Cemîl*

## XVII

Ber-ser-i tebsi-i şerbet mî-nehed deste gulî<sup>1731</sup>  
Dâ'imâ ber-naẓarân çehre guşâyende velî  
Der-ber-i meclis-i rindân mî-dehed bâde mulî  
*Mî-şevêd zinde-i cāvîd eger murde dilî*  
*Şerbetî ber-keşed ez-dest-i muḥannâ-yı Cemîl*

## XVIII

'İlm [u] fazlî kî be-çil sâl dilem kerd be-ḥayâ  
Tersem ân nergis-i mestân be-bered hem be-hebâ  
Nîst tedbîr-i rehânîden-i dil gerçi me-râ  
*Râḥat u şabr u qarâr u dil u cân 'aql u zekâ*  
*Heme ber-bâd şud ez-ğamze vu îmâ-yı Cemîl*

## XIX

Cây-ı nev-gulşen-i qaddest der-în deyr-i kuhen  
'Âķîbet ḥ'âhem ez-în deyr hemîşe reften  
Ba'd ez-în şâm u seher ey gul-ı gulzâr-ı çemen  
*Sâgar ez-çeşm u semâver şude ez-sîne-i men*  
*Geşte ez-kaṭre-i ḥûn-âb-ı ciger çây-ı Cemîl*

## XX

Çun be-her sū be-revîm nâm-ı celîleş âyed  
Der-semâ'-ḥâne-i cân bâng-ı ḥalîleş âyed  
Mebḥaş-i silsile-i necl-i necîleş âyed

---

<sup>1731</sup> *tebsi: tepsî* (تپسی) SB.

*În çé zevk est kî ez-zîkr-i Cemîleş âyed  
Lezzet-i huld dehed zîkr-i musemmâ-yı Cemîl*

XXI

*Şude çây-hâne-i û gerçi tarab-hâne-i mā  
Geşte her şām u seher zîver-i kâşâne-i mā  
Mî-dehed şem'-i ruheş ber-dil-i pervâne-i mā  
Ey hoş ân tîlî'-i ferhunde kî dil-dāde-i mā  
Pîş-i û hānde kuned la'l-i şeker-hā-yı Cemîl*

XXII

*Hemçunîn gerçi heyûlâ-yı tenem cism şudî  
Der-nigâr-hâne-i û cān u tenem resm şudî  
‘Âkıbet sûret-i û der-bedenem veşm şudî  
Kāş ser-tā be-ka-dem peyker-i men çeşm şudî  
Tā be-her cuz’i kunem seyr-i temāşā-yı Cemîl*

XXIII

*Mudde’î hest kî der-dil ne-buved mahrem-i ‘aşk  
Kes ne-süyed be-ser-i zaḥm-ı me-rā merhem-i ‘aşk  
Hemçunîn guft be-men bedraḳa-i hem-dem-i ‘aşk  
‘Omrhā būd kî bîgāne şudem ez-ḡam-ı ‘aşk  
Âh imrūz şudem Şādık-ı şeydā-yı Cemîl*

XXIV

*Naẓm-ı Şādık şude est ‘āşık-ı peymāne-i û  
Mî-keşed cām-ı sebū ez-yed-i cānāne-i û  
Men kî huşyār şudem ber-der-i mey-hâne-i û  
Tā şudem ḥalkā be-gūşî der-i çây-hâne-i û  
Zîr-i her mûy-ı men âyed be-men āvā-yı Cemîl*

## GAZEL TAHMÎSLERİ

### 1. TAHMÎS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ MEVLÂNÂ H‘ACE HÂFİZ-I ŞİRÂZÎ<sup>1732</sup>

*Mef‘ülü fâ‘ilâtün mef‘ülü fâ‘ilâtün*

I

Efkâr-ı dil-rubâyem mânend-i seng-i hârâ  
Hergiz ne-mî-şevd nerm çendîn kunem mudârâ  
Tedbîr çîst z‘în dil kullâb-ı zer-nigârâ  
*Dil mî-reved zi-destem şâhib-dilân Hudâ-râ*  
*Derdâ kî râz-ı pînhân h‘âhed şud âşkârâ*

II

Der rûz-ı teng-nâi dâ‘im me-bâş maḥzûn  
Ez-behr-i dâr-ı dünyâ her dem me-şev cîger-ḥûn  
Ger tû selâmet ârî zinde me-şev kî eknûn  
*Deh rûz[e] mihr-i gerdûn efsane est [u] efsûn*  
*Nîkî be-cây-ı yârân fûrşat şumâr yârâ<sup>1733</sup>*

III

Ez-behr-i dîdenî-râ ey sâķî-i guher rîz  
Ez-câm u sâġar-ı Cem der-câm-ı ḥod fûrû-rîz  
Der-baḥr-i bî-kerânem ey keştibân-ı dehlîz  
*Keştî nişestegânîm ey bâd-ı şurṭa ber-ḥîz*  
*Bâşed kî bâz bînîm dîdâr-ı âšnâ-râ*

IV

<sup>1732</sup> SB, s. 65-67; *Dîvân-ı Hâfîz*, G. 5, s. 91-92.

<sup>1733</sup> Divanda bu beyit bir sonraki beyit ile takdim-tehirlidir.

Âmed bahâr-ı pur-gul rûyed benefşe sunbul  
Der-nezd-i bezm-i rindân hergiz ne-mânde muşkil  
Ey sâkiyân-ı devrân ez-behr-i şafvet-i dil  
*Der-ḥalka-i gul u mul hoş-ḥ'ānd dūş bulbul*  
*Hâte'ş-şabūḥe hubbū yā eyyuhā's-sukārā*<sup>1734</sup>

#### V

Ḥ'āhī eger ḳanā'at be'gşā der-i sehāvet  
Âḥir dehed hemīşe ber-tū hemān metānet  
Her dem dem-i kıyāmet zīrā kuned şehādet  
*Ey sâḥib-i kerāmet şukrāne-i selāmet*  
*Rûzī tefakḳudī kun dervīş-i bī-nevā-rā*

#### VI

Der-mescid u ḥarābāt erkân-ı dīn du ḥarf est  
Yekkī rızā-yı Ḥaḳest dīger hemīn du ḥarf est  
Esbāb-ı istirāḥat der-Hind u Çīn du ḥarf est  
*Âsāyiş-i du gītī tefsīr-i īn du ḥarf est*  
*Bā-dūstān muruvvet bā-dūşmenān mudārā*

#### VII

Der-meclis-i ḥarifān mā-rā nazar ne-dādend  
Ez-ğayr-ı cām u bāde çiz-i dīger ne-dādend  
Der-baḥr-i 'ārifānem durr u guher ne-dādend  
*Der-kūy-ı nīk-nāmī mā-rā guzer ne-dādend*  
*Ger tū ne-mī-pesendī tağyīr dih ḳazā-rā*<sup>1735</sup>

#### VIII

Ey sâki-i munevver mey-ḥāne'et mu'atṭar  
Peymāne-i cemālet āyīne-i mudevver

<sup>1734</sup> Akşamdan kalan mahmurluğu üstünüzden atın, için sabah şarabını.

<sup>1735</sup> deh: kun D.



Manzûr-ı nâzirân şud gerçi şarâb-ı aḥmer  
Âyîne-i Sikender cām-ı mey est be'nger  
Tā ber-tu 'arže dāred aḥvāl-i mulk-ı Dārā<sup>1736</sup>

## IX

Der-bezm-i 'ayş u 'işret ez-ḥayretet be-sūzed  
Ân şem'a-i furūzân ez-zīnetet be-sūzed  
Der-ḥāne-i ḥarābāt ez-furkatet be-sūzed  
Ser-keş me-şev ki çun şem' ez-ğayretet be-sūzed  
Dil-ber ki der-kef-i ū mûm est seng-i ḥārā

## X

Ẓannī me-kun hemīşe mānend-i sāye pestī  
Der-'ālem-i ḥarābāt her laḥza mey-perestī  
Der-rūz-ı evvel āḥir bāde-keşī elestī  
Hengām-ı teng-destī der-'ayş kūş u mestī  
K'īn kīmyā-yı hestī Ḳārūn kuned gedā-rā

## XI

Her zāhid-i murāyī ez-meykede birūn mānd  
Bi'l-cumle mest u rindān ez-şavma'a be-mī-rānd  
Ẓikr-i zebān-ı ḥod būd īn gufte-rā be-y-efşānd  
Ân telḥ-veş ki şūfī ummu'l-ḥabā'ışeş ḥ'ānd  
Eşhā lenā ve aḥlā min ḳubleti'l-'azārā<sup>1737</sup>

## XII

Der-meclis-i edībān nāzım egerçi mevcūd  
Ez-yumn-ı pīr-i fānī geşte hemīşe mes'ūd

<sup>1736</sup> Bu beyitten sonra *Dīvân-ı Hâfiz*'da olup *SB* nüshasında yer almayan beyit şudur:

*Hübân-ı pārsī-gū baḥşendegān-ı 'omrend*

*Şākī be-dih beşāret rindān-ı pārsā rā*

<sup>1737</sup> “Sufinin bütün kötülüklerin başı dediği bu acımsı şarap, bize tadı daha tatlı ve bir genç kızın öpüşünden daha güzel gelir.”

Bāzār-ı 'aşk-bāzī hergiz be-sūd ne'gşūd  
Hāfız be-hod ne-pūşīd īn hırka-i mey-ālūd  
Ey şeyh-i pāk-dāmen ma'zūr dār mā-rā

## 2. BER-ĠAZEL-İ H̄ ĀCE H̄AFİZ-İ ŞİRĀZĪ TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀK AĠA EST<sup>1738</sup>

*Mef'ūlū fā'ilātū mefā'ilū fā'ilūn*

I  
Eyyām-ı faşl-ı bahār āmede <şud> maḵām-ı mā\*  
Hem bāde-i gul-gūn sebeb-i ihtirām-ı mā\*  
Mey-hānehā kuşāde şud[e] çun be-nām-ı mā  
Sākī be-nūr-ı bāde ber-efrūz cā[m]-ı mā  
Muṭrib be-gū kī kār-ı cihān şud be-kām-ı mā

II  
Der-bezm-i rindān zi-nağme-i muṭrib şenīde'im\*  
Ez-yumn-i mey be-dil-ber-i zībā resīde'im  
Der-gulşen-i melāḥat heme gulhā be-çide'im\*  
Mā der-piyāle 'aks-ı ruḥ-ı yār dīde'im  
Ey bī-ḥaber zi-lezzet-i şurb-ı mudām-ı mā

III  
Zulfet benefşe rūyet çu ravza-i Rızvān\*  
Ġunc-ı delāl u cilve-i ḥūbān der-īn cihān  
Peyveste şud be-şīve-i dīdār-ı tū hemān  
Çendān buved kirişme vu nāz-ı sehī-ḡadān  
K'āyed be-cilve serv-i şanavber ḥirām-ı mā<sup>1739</sup>

<sup>1738</sup> SB, s. 61-63; *Dīvân-ı Hâfiz*, G. 11, s. 95.

<sup>1739</sup> Divanda bu beyit bir sonraki beyit ile takdim-tehirlidir.

#### IV

‘Āşık zi-rûy-ı bedr-i tu efkende şud be-‘aşk  
Muṭrib zi-şevk-ı cemāl-i tu sâzende şud be-‘aşk\*  
Zâhid zi-behr-i riyâ der-mânde şud be-‘aşk\*  
*Hergiz ne-mîred ân kî dileş zinde şud be-‘aşk*  
*Şebt est ber-cerîde-i ‘âlem devâm-ı mâ*

#### V

Ummîd-i bahâr-ı tevbe-şiken âb u hevâ hoş est\*  
Sâkî bi-y-âr bâde kunûn cām-ı şafâ hoş est\*  
Nevâ-yı nağme-i muṭrib be-ṭab‘-ı mâ hoş est\*  
*Mestî be-çeşm-i şâhid-i dil-bend-i mâ hoş est*  
*Z’ân-rû sipurde’end be-mestî zimâm-ı mâ*

#### VI

Sencîde-i mîzân-ı hîred gerçî bî-riyâ’s  
Dâ’im be-dest-i zât-ı Hudâvend-i Kibriyâ’s  
Der-‘âlem-i kevn u fesâd kes ne-mând zi-râ’s\*  
*Tersem kî şarfe’î ne-bered rûz-ı bâz-ı â’s*  
*Nân-ı helâl-i şeyh zi-âb-ı harâm-ı mâ*

#### VII

Ey bād-ı şurṭa ez-behr-i keştibân kî çé gûne reh-berî\*  
Ez-nâr-ı berķ-ı cihân meger sâye-gusterî\*  
Mî-ḥ‘âhed in dil-i mehcûr kî lutfî be-berî\*  
*Ey bād eger be-gulşen-i aḥbâb bu’gzerî*  
*Zinhâr ‘arže dih ber-i cānân peyām-ı mâ<sup>1740</sup>*

<sup>1740</sup> Bu beyitten sonra *Dîvân-ı Hâfız*’da olup SB nüshasında yer almayan beyit şudur:  
*Gû nām-ı mâ zi-yâd be-‘amdâ çî mî-berî*  
*Hûd âyed ân kî yâd ne-yârî zi-nām-ı mâ*

## VIII

Be'nger zi-dīde-i im'ān be-gūyed īn maḳāl\*  
Fānī buved egerçé īn dehr-i pur-nevāl\*  
Nī'met dehed be-ḥalk-ı cihān zāt-ı Zū'l-Celāl  
*Deryā-yı aḥzar-ı felek u keştī hilāl*  
*Hestend ğarḳ-ı nī 'met-i Hācī Kivām-ı mā<sup>1741</sup>*

## IX

Zulfet ber-i ser-i rüy-ı tū geşte pāsbān  
Muşkil buved buse zi-ruḥsār-ı dil-berān\*  
Cem'ıyyet-i mā ez-īn sebeb geşte şud nihan\*  
*Hāfiz zi-dīde dāne-i eşkī hemī-feşān*  
*Bāşed kī murġ-ı vaşl kuned ḳaşd-ı dām-ı mā*

### 3. TAḤMĪS-İ 'ABDURREZZĀḲ AĞA BER-SER-İ ĖAZEL-İ BĪNİŞ<sup>1742</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

#### I

Bā-ḥarīfān tāze kerdem intisāb-ı kuhne-rā  
Mī-kunem meyl-i şarāb u hem kebāb-ı kuhne-rā  
Mey be-dih ez-behr-i şādī bā-nişāb-ı kuhne-rā  
*Şubḥ şud sākī be-sāġar geh şarāb-ı kuhne-rā*  
*Çun felek ber-gerdiş āverd āftāb-ı kuhne-rā*

#### II

Dest-i peyvend-i zamāne çeng-i nādān mī-zened  
Ber-ruḥ-ı şāhān u ḥāḳān reng-i elvān mī-zened  
'Ālem-i hestī zi-ḳahreş seng-i ḥirmān mī-zened

<sup>1741</sup> Divanda bu beyit de bir sonraki beyit ile takdim-tehirlidir.

<sup>1742</sup> SA, s. 98-99.

*Devr-i istibdād-ı 'ālem bāng-ı 'iṣyān mī-zened*  
*Nağme-sāz-ı ehl-i devrān kerd rebāb-ı kuhne-rā*

### III

Cism-i dunyā bī-ser u sāmān u bī-āğāz būd  
Şāhid-i dil-dār-ı iṣān der-cihān ṭannāz būd  
Her zen-i dehr-i denī bā-merdümān ḡammāz būd  
*Rūz-ı evvel cilve-i dunyā ḡalaṭ-endāz būd*  
*Teşne-leb bisyār bāşed īn serāb-ı kuhne-rā*

### IV

Her kî der-meydān-ı dunyā pehlevānī mī-kuned  
‘Āḳıbet der-kuşt-gīrī nā-tevānī mī-kuned  
Her kesī bā-dehr-i denī mihribānī mī-kuned  
*Şayd-ı dunyā her kî bā-īn zindegānī mī-kuned*  
*Der-gelū-yı şīr mī-bended ṭanāb-ı kuhne-rā*

### V

İ‘tibār-ı ḥalḳ eger bāşed neseb-rā ber-devām  
Ez-neseb çizī ne-y-āyed merdum-ı ‘ālī-maḳām  
Mī-kuned īn mışra‘-ı ber-ceste-rā ‘arż-ı merām  
*Merd-i kāmil-rā be-aşl-ı ḥod buved nisbet temām*  
*Būy-ı gul-rā bīşter bāşed gulāb-ı kuhne-rā*

### VI

Men kî ruḥ-südem be-gulzār-ı der-i Rabbu’l-Mecīd  
Sebz şud ber-gulşen-i āmāl-i gulhā-yı umīd  
Mujde-i ‘afv-ı gunāhem der-şimāḥ-ı cān resīd  
*Nāme-i a ‘māl-i mā gerded be-maḥşer rū-sefīd*  
*Pāk mī-sāzend ez-defter-i ḥisāb-ı kuhne-rā*

### VII

Cūybār-ı āb-ı çeşmem çun yem-i cevlan-ı Nūh  
Ez-ğam-ı devrān muḳābil geşt bā-‘ummān-ı Nūh  
Ez-sirişkem ğarḳ gerded keşti-i devrān-ı Nūh  
*Dīde-i Bīniş çu āyed ber-ser-i tūfān-ı Nūh*  
*Mī-tevāned tāze gerded inḳılāb-ı kuhne-rā*

#### 4. MUḤAMMES BER-ĞAZEL-İ MİHRİ<sup>1743</sup>

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

I  
Pāyende-i tū Ḳayşer u İskender u Dārā  
Ḥāk-i ḳademet gerçi buved ‘anber-i sārā  
Zulmet-zede şud revzene-i dīde-i mā-rā  
*Ez furḳat-ı mihr-i ruḥet éy şem’-i dil-ārā*  
*Lā-eşbür<sup>ü</sup> min şevḳik<sup>e</sup> leyl<sup>en</sup> ve nehārā*

II  
Ber-levḥa-i dil gerçi buved naḳş-ı ḥayālet  
Ez-behr-i ḥayālet ne-kunem meyl-i cemālet  
Lâkin b’sebeb-i dīden-i ebrū-yı hilālet  
*Cānem be-leb āmed zi-temennā-yı vişālet*  
*Yā fevz<sup>ü</sup> min estavṭan<sup>e</sup> dār<sup>en</sup> lek<sup>e</sup> cārā*

III  
Ān Ka‘be-i a‘zam kî naḳargāh-ı İlāh est  
Her şām [u] seḥer ḳible-i ḥacāt u penāh est  
Der-mes‘ele-i ‘aşḳ-ı tu īn beyt-i guvāh est  
*Cān dādem [u] dil her du be-ḥāk-i ser-i rāh est*  
*Aḥsen bi-himā keyf<sup>e</sup> ilâ ḥavlik<sup>e</sup> dārā*

---

<sup>1743</sup> SA, s. 62-63.

#### IV

Ez-bes kî der-în bâdiye'em nîst meded-res  
Der-ravza-i envâr-ı  od ey  azret-i a des  
Yek   re be-kun ber-men-i b -  re v  b -kes  
*P  der-dil-i  od-r     tev n-kerd ez- n bes*  
*Min hicrik  a t   led  b b k  d r *

#### V

B s de lebem  un  acer'ul-esved-i   let  
N   de'em ez-Zemzem-i s r- b-ı zul let  
Der-Ka'be-i  usn-ı tu      cet be-del let  
*Ez-behr-i  av f-ı tu vu c n p  -i vis let*  
*  r m be-bend d il   avlek  s r *

#### VI

B -z hid u ' bid su an-ı 'a   me-g y d  
B - b-ı vera' c me-i      n-r  me-  y d  
Cuz meslek-i rind n-ı cih n d de me-r y d  
*Der-mez heb-i 'u     zi-dil tevbe me-c y d*  
* ad itta  za'l- alb  mine'l- ub   i' r *

#### VII

  r m-ı tenem  ud kefenem ber-reh-i m n   
Der-beyn-i  af -merve menem '    -ı  eyd   
 urb n-ı ser-i k y-ı tu'em ey  eh-i ba     
*Der-Ka'be-i va l-ı tu zi-ser s  te'em p *  
*Key el em   add   ve ceb n   ve 'u  r *

#### VIII

Der-mulk-ı cih n  unk  tuy  z t-ı  ehen   

Şud na‘t-ı şerîf-i tû hemân zîver-i evfâh  
Ân âteş-i furkat kî dehed luhbe-i pur-âh<sup>1744</sup>  
*Der-micmere-i sîne be-her şâm u sehergâh*  
*Len ebrah<sup>a</sup> istevkad<sup>e</sup> min şevkik<sup>e</sup> nârâ*

## IX

‘Aşket çu der-în kûbbe-i firûze ‘ayânest  
Sûziş çu dil-i âteş-i germ-âbe nihânest  
Der-vaşf-ı cemâl-i tu çî hâcet be-beyânest  
*Peyveste dilem nâm-ı tu-râ vird-i zebânest*  
*Lâ-yağfil<sup>u</sup> ‘an zikrik<sup>e</sup> sirr<sup>en</sup> ve cihârâ*

## X

Ez-furkat-i dîdâr-ı tu dil geşte be-feryâd  
Her şâm u seher rûz-ı vişâl-ı tu kuned yâd  
Der-merhale-i ‘aşk-ı tu ey şâhib-i irşâd  
*Dûrî zi-ser-i kûy-ı tû dil-râ be-telef dâd*  
*Yâ-leyt<sup>e</sup> lene ‘l-fevz<sup>u</sup> ekûn<sup>u</sup> lek<sup>e</sup> cârâ*

## XI

Mânende-i tûti-i kalem-şâhib-i dîvân  
Her lahza taleb mî-kuned ez-sukker-i ‘irfân  
El-kışşa ez-în ma‘ni heme rûz [u] şeb her ân  
*Şud hâme-i Mihrî zi-belâğat şeker-efşân*  
*Kad fâz<sup>e</sup> bi-ze ‘l-vaşfî şu ‘ûd<sup>en</sup> ve fiğârâ*

---

<sup>1744</sup> *dehed: dehet (دهت) SA.*



5. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZĀK AĞA BER-ĞAZEL-İ MEVLĀNĀ-YI RUMĪ  
[DER-ḤAK] ŞEMS-İ TEBRİZİ<sup>1745</sup>

*Mef’ülü mefā’lū mefā’lū fe’ülün*

I

Tā dīde-i mā çehre-i zībā-yı u dīdend  
Murğ-ı nıgehem ber-ser-i Ka’be ne-perīdend  
İn ḥusn-ı leṭāfet kî ez-ū hest şenīdend  
*Ānān kî be-ser der-ṭaleb-i Ka’be devīdend*  
*Çun ‘ākıbetu’l-emr be-makşūd resīdend*

II

Ber-levḥ-i dilem resm şud īn beyt-i mu’azzam  
Reftār-ı Şafā-Merve aşāmīden-i Zemzem  
Peyveste ṭavāf-ı u kuned īn dīl-i ḥurrem  
*Ez-seng-i yekī ḥāne-i a’lā-yı mukerrem*  
*Ender vaset-i vādi-i bī-zār’-ı be-dīdend*

III

Her laḥza ṭavāf-ı u kuned şāh u gedā-rā  
Der-pīş-i ḥarīm-i ḥaremeş kerd du’ā-rā  
Kerdend şeb u rûz ez-īn gūne medārā  
*Reftend der-u tā kî be-bīnend Hudā-rā*  
*Bisyār be-custend Hudā-rā vu ne-dīdend*

IV

Ey ān kî der-īn dehr-i denī meyl-i behiştī  
Çun zāhid u ‘ābīd heme-dem subḥa be-destī

<sup>1745</sup> SA, s. 100-101; Devletşāh b. ‘Alā’üddeve, *Sefinetü’ş-Şu’arâ* (SS), Çev.: Süleyman Fehim, Tabhâne-i ‘Âmire, İstanbul 1259 (1843), s. 86.

Püşide me-kun güş-ı hıdet gerçi ki pesti  
Çun mu'tekif-i hâne şudend ez-ser-i hestî  
Nâ-gâh hıttâbî hem ez-ân hâne şenîdend

V

Ey şâhid-i zîbâ-yı ser-â-perde-i evreng  
V'ey kisve-i endâm-ı şerîf-i tu siyeh reng  
Ez-farî-ı tavâfet ne-buved hâne-i tû teng  
Ey hâne perestân çe perestîd gil u seng<sup>1746</sup>  
Ân hâne perestîd ki hâşân talebîdend

VI

Bunyâd-ı Halîl est be-bîn hâne-i esbak  
Farz est tavâf-ı harem-i Ka'be-i eşfağ  
Her rûz be-d-în hâne be-rev ey dil-i pur-şevk  
Ân hâne-i dil hâne-i Hak Vâhid-i muṭlağ  
Hoş vakt kesânî ki der-în hâne hazîdend

VII

Der-dest-i men-i sūhte ın hâne-i ser-tîz  
Hem ez-şeref-i na't-ı şerîf-i tu guher-rîz  
Yek-bâr nazar ger be-kunî ber-dil-i nâçîz  
Hoş hâl-i kesânî ki çu Şemsu'l-hağ-ı Tebrîz  
Der-hâne nişestend u beyâbân ne-perîdend

**6. SEFİNETÜ'Ş-ŞU'ARÂNİŇ 175 ŞAHİFE NÜMEROSUNDA MURAĞĞAM  
ŞÂ'İR-İ ŞEHİR KÂSİM NÂM ĞAZEL OLUP 'ABDURREZZÂK AĞA  
TARAFINDAN TAHMÎS ÉDİLMİŞDİR<sup>1747</sup>**

*Müfte 'ilün fâ 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

<sup>1746</sup> Ey: K'ey SŞ.

<sup>1747</sup> SA, s. 106-107; Devletşâh b. 'Alâ'üddevle, *Sefînetü 'ş-Şu'arâ (SŞ)*, s. 176-177.

## I

Perde-i şebhā-yı ğam ber-ser-i rûzem derîd  
Dîde-i bînā-yı men çehre-i hûbân nedîd  
Ez-bedel-i tîre-şeb nûr-ı Cenāb-ı Mecîd  
*Ez-ufuk-ı mekremet şubh-ı sa'âdet demîd*  
*Maḥv-ı mucâzât şud şāh-ı ḥaḳīḳat resîd*

## II

Pençe-i bâzū-yı ān tîr u kemān-rā girift  
Ḥamleger-i ḳahremān şîr-i jiyān-rā girift  
Der-ḥarem-i mihribān bâb-ı tebān-rā girift  
*Şavlet u şîr-i Celāl 'ālem-i cān-rā girift*  
*Şadmet-i sulṭān-ı 'aşḳ bâz-ı 'alem ber-keşîd*<sup>1748</sup>

## III

Ber-meḥek-i imtiḥān ger nezedî pâre'î  
Ḳalb şeved kem-'ayār geşte be-seng-ḥāre'î  
Ber-dil-i āvāre'et ger ne-kunî çāre'î  
*Çeng-i ğameş mî-zened ber-dil u her pâre'î*  
*Keşf revān mî-kuned ma'ni-i "ḥabli'l-verîd"*<sup>1749</sup>

## IV

Bāng-i ṭarāb mî-zened nāzım-ı 'işret-nihād  
Sāğar-ı şahbā be-dest ger be-kuned inḳîyād  
Dil-ber-i gul-çehre-rā gerçî kuned i'timād  
*Sāḳi-i cān mî-dehed bāde be-cām-ı murād*

<sup>1748</sup> Şadmet-i: Ḥidmet-i SA.

<sup>1749</sup> Habli'l-verîd: "Şah damarı", tamamının anlamı "Andolsun, insanı biz yarattık ve nefsinin ona verdiği vesveseyi de biz biliriz; çünkü biz, ona **şah damarından** daha yakınız." olan Kâf sûresi 16. âyetden kısmî iktibastır.

*Muṭrib-i dil mī-zened na 'ra-i "hel min mezīd"'*<sup>1750</sup>

V

Bāde-keşān-ı cihān şām u seher leb-be-leb  
Ez-pey-i dunyā keşed bāde-i renc u ta'ab  
Her kî der-în meykede çun şude mest u tarab  
*Rāh be-vaḥdet ne-burd her kî ne-şud der-ṭaleb*  
*Cumle-i zerrāt-rā ez-dil u ez-cān murīd*

VI

Bulbul-ı āşufte-ḥāl gonçe-i gulzār yāft  
Zumre-i pervāne hem şu'le-i envār yāft  
'Āşık-ı dil-sūhte ravza-i dīdār yāft  
*Der-ḥarem-i vaşl-ı yār zinde dil[ī] bār yāft*  
*K'ez-heme ḥalk-ı cihān bār-ı melāmet keşīd*

VII

Ḥubb-i risālet-penāh kurb-ı şehenşāh yāft  
Zākir-i zikr-i Celāl zīver-i efvāh yāft  
Tīşe-i kahr-ı Ḥudā kāfir-i gum-rāh yāft  
*Vuşlat-ı Allāh yāft Kāsım u nā-gāh yāft*  
*Z'ān kî be-şemşīr-i lā ez-heme 'ālem burīd*

**7. SEFĪNETÜ'Ş-ŞU'ARĀNİŇ 77 ŞAḤİFE NÜMEROSUNDA MURAḤḠAM  
ŞĀ'İRİŇ ĠAZEL-İ GÜZİDESİ 'ABDURREZZĀḠ AĠA ṬARAFINDAN  
TAHMĪS EDİLMİŞDİR**<sup>1751</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

<sup>1750</sup> *Hel min mezīd*: "Daha var mı?". Tamamının meālī "O gün Cehenneme, 'Doldun mu?' deriz. O da 'daha var mı?' der" olan Kāf sūresi 30. āyetten kısmī iktibastir.

<sup>1751</sup> SA, s. 109-110; Devletşāh b. 'Alā'üddevle, *Sefīnetü'ş-Şu'arā* (SŞ), s. 77.

## I

Ġayr-ı çeşm-i tū du-çeşmem ġonçe-i ‘abher ne-dīd

Hemçu çeşmem tū hemīşe dīde-i dil-ber ne-dīd

Merdum-ı çeşm-i siyāhet dāne-i ‘anber ne-dīd

*Ey kî bî-çeşm-i tu çeşmem ġayr-ı çeşm-i ter ne-dīd*

*Hîç çeşmî çeşmi ez-çeşm-i tu nîkûter ne-dīd*

## II

Āb-ı Zemzem mî-dehed ān çeşme-i cānān velīk

Ger ħured yek-cur‘a ez-āb-ı ruḥ-ı ḥūbān velīk

Murdegān-rā zinde gereded dīde-i ḥandān velīk

*Cumle-i nūş-ı tu dāred çeşme-i ḥayvān velīk*

*Çeşm-i men z‘ān çeşme‘ī cuz çeşm-i pur-gevher ne-dīd*

## III

Gerçî çeşmān-ı tu dā‘im z‘[ā]n kî ‘ayn-ı ḥikmet est

Cūşîş-i Tesnīm u Kevşer cūybār-ı raḥmet est

Zencebīl u selsebīl hem çeşmehā-yı şafvet est

*Bā-ḥayāl-i çeşm-i tū Rıẓvān çeşm-i cennet est*

*Ḥūr der-çeşmet ne-y-āyed çeşme-i Kevşer ne-dīd<sup>1752</sup>*

## IV

Çeşm-i fettānet dehed ez-çeşme-i ‘irfān şifā

Çeşm-i ḥod ez-çeşm-i merdum-rā me-pūş ey meh-liḳā

Ez-firāk-ı çeşm-i mestet hest der-dil nālḥā

*Çeşm-i ān dārem kî ez-çeşm[em] terānī sālḥā*

*Z‘[ā]n kî çeşmem cuz be-çeşmet çeşme-i enver ne-dīd*

## V

Ez-firāk-ı āb-ı çeşmet zencebīl u selsebīl

<sup>1752</sup> çeşmet: çeşmeş SŞ.

Eşk rîzânend dâ'im ber-ser-i Cayhûn u Nîl  
Der-gulistân-ı cemâlet sebz şud reyhân u gul  
[Z] 'ârzû-yı çeşm-i tû çeşm-i men-i bî-şabr u dil  
Çeşm-râ hûn-bâr gerded çeşmesâr hâver ne-dîd<sup>1753</sup>

## 8. TAHMÎS-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ H' ÂCE HÂSAN-I DEHLEVÎ<sup>1754</sup>

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

I  
Hâzret-i Faḥr-ı risâlet bâ-Medîne çun resîd  
Sebz şud der-gulşen-i Enşâr-ı gulhâ-yı umîd  
Şâm-ı hicret bâz şud revnaḳ furûz şubḥ-ı 'îd  
Sâḳiyâ mey dih kî ebr[î] ḥ'âst ez-hâver sefîd  
Serv-râ hem sebz şud şad berg-râ çâder sefîd<sup>1755</sup>

II  
Reft ez-Mekke be-Yeşrib ân şehenşâh-ı behî  
Sufre-i it'âm-ı îşân pur-şud ez-şehd-i şehî  
Sâḳiyâ hem şâgar-ı şahbâ-yı ḥod-râ kun tehî  
Bâde der-câm-ı bilûrîn dih me-râ ger mî-dehî<sup>1756</sup>  
Hûb mî-âyed şarâb-ı la'l-râ şâgar sefîd

III  
Mudde-i ârâm şud der-çâh-ı Ken'ân zâr zâr  
Ba'd ez-în der-kaşr-ı zindân-ı maḥabbet ḥâksâr  
Hem berây-ı Yûsuf-ı ber-geşte der-leyl u nehâr

<sup>1753</sup> Çeşm-râ: Çeşme-râ SA.

<sup>1754</sup> SA, s. 102; Devletşâh b. 'Alâ'üddeyle, *Sefînetü 'ş-Şu'arâ* (SŞ), s. 128-129.

<sup>1755</sup> hem: ser SŞ.

<sup>1756</sup> der: ez SŞ.

*Ebr çun çeşm-i Zuleyhâ behr-i Yûsuf jâle bâr  
Jâlehâ çun dîde-i Ya 'kûb peygamber sefîd*

#### IV

Ber-der-i gâr-ı Sevir der-laḥza hem perde guşûd  
Hem kebûter beyza kerd u ez-şer-i ḳavm-ı 'anûd  
Beyzahâ-yı âşyâneş der-'akab ferruḥ-numûd  
'Ankebût-ı gâr-râ guftem kî in perde çé bûd  
Guft mihmân-ı 'azîz âmed kî kerdem der-sefîd

#### V

Sunbul u reyḥân u nesrîn serv-i şimşâd u nihâl  
Ser-furû âverde'end der-zîkr u fikr-i Zu'l-Celâl  
Der-gulistân-ı 'ibâdet guft erbâb-ı maḳâl  
Bîd lertzân ez-şimâl înek çu "aşḥābu[']-şimâl"  
Yâsemîn-râ hemçu "aşḥābu'l-yemîn" defter sefîd<sup>1757</sup>

#### VI

Dostı bā-duşmen-i bed-māye k'ân-râ nā-sezā'st  
Guft-gû kerdem be-îşân hem ḥaṭâ-ender-ḥaṭâ'st  
Ez-kesânî sufle-perver her çé ḥ'âhî nā-revâ'st  
Ey Ḥasan aḡyâr-râ hergiz ne-bāşed ṭab'-ı râst  
Râst est in zâğ-râ hergiz ne-rûyed per sefîd

### 9. TAḤMÎS KERDEN-İ 'ABDURREZZÂḲ AĞA BER-ĖAZEL-İ Ḥ'ACE 'İŞMET-İ BUḤÂRÎ<sup>1758</sup>

*Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn*

<sup>1757</sup> *Ve aşḥābu'ş-şimālî mâ aşḥābu'ş-şimāl*: "Kötülüğe batanlar ise ne mutsuz kimselerdir!"; *Ve aşḥābu'l-yemînî mâ aşḥābu'l-yemîn*: "Ahiret mutluluğuna erenler, ne mutlu kimselerdir!", Vâkı'a sûresi 41. ve 27. âyetlerden kısmî iktibastır.

<sup>1758</sup> SB, s. 89-91; Ahmed Keremî, *Divân-ı 'İşmet Buhârâ'î (İB)*, Tâlâr-ı Kitâb, Tahran 1366 (1987), s. 376-377.

# I

Gerçi der-ḥ̣āb-ı girān muğ-beçe-i dīdem dūş  
Ruḥ-ı gul-gūne-i ū şām u seḥer busem dūş  
Vaḳt-ı bīdār-ı men der-heme dem refteḡ dūş  
*Ser-ḥoş ez-kūy-ı ḥarābāt guzer kerdem dūş*  
*Be-ṭalebkārī-i tersā-beçe-i bāde-furūş*

# II

Ez-reh-i meykede çun dād be-men aḥbārī  
Dil-berī būd ki ū zinde kuned bīmārī  
Gerçi ān şūḥ ne-dīd dīde-i her huşyārī  
*Pīşem āmed be-ser-i kūçe perī ruḥsārī*  
*Kāfirī 'işve-gerī zulf çu zunnār be-dūş<sup>1759</sup>*

# III

Beste-i murğ-ı dilem dāme vu hemdāne kucā'st  
Behr-i nūşiden-i dil hem der-i mey-ḥāne kucā'st  
Bā-tu çun secde berem merkez-i but-ḥāne kucā'st  
*Guftem īn kūy çé kūy est [u] tu-rā ḥāne kucā'st*  
*Ey meh-i nev ḥam-ı ebrū-yı tu-rā ḥalḳa-be-gūş*

# IV

Çé kunem çāre-i men çīst ki ey zāt-ı bulend  
Guft der-meykede-rā nağme-i nākūs be-zend  
Hem çelīpā-yı tebān ber-ser-i ḥod-rā peyvend  
*Guft tesbīḥ be-ḥāk efken u zunnār be-bend*  
*Seng ber-şīşe-i ṭaḳvā zen u peymāne be-nūş*

# V

Guft ān muğ-beçe-i bāde-furūşī vaṭanī

<sup>1759</sup> *Kāfirī 'işve-gerī: Kāfirāne şiken İB.*



Guft ey nâzım-ı gul-deste-i gulzâr-ı menî  
Guft ey 'âşık-ı dil-sûhte-i cân u tenî  
*Ba'd ez-în pîş-i men ây tâ be-tu gûyem suhanî*<sup>1760</sup>  
*Râh-peymâyî eger ber-suhanem dârî gûş*<sup>1761</sup>

## VI

Meger îşân şude'end bâde-keş-i bezm-i elest  
Şude'end şâm u seher der-heme dem bâde-perest  
Ne-buved şabr u şekîbâyı der-îşân serbest  
*Dîdem ez-devr-i gurûhî heme dîvâne vu mest*  
*Ez-tef-i bâde-i 'aşk âmede der-cûş u hurûş*<sup>1762</sup>

## VII

Geşte'em ber-der-i mey-ḥâne hemân şubḥ u mesâ  
Bî-kem u keyf u şuver cilveger-i cām-ı safâ  
Bulbul-ı ṭab'-ı me-râ gerçî kuned nağme nevâ  
*Bî-def u çeng u muğannî heme der-rağş u semâ*<sup>1763</sup>  
*Bî-mey u cām u şurâḥî heme der-nûş-â-nûş*

## VIII

Heme der-meykede-i 'aşk-ı tu çun ser-mestem  
Meger ez-'ahd-i cevânî kî hemân pâ-bestem  
Pây-ı reftâr ne-bûde kî zi-dâmet restem  
*Çunkî ser-rişte-i tedbîr be-reft ez-destem*  
*H'âstem tâ haberî purseme ez-û guft hamûş*

<sup>1760</sup> *în pîş-i: ân sūy-ı İB. / suhanî: haberî İB.*

<sup>1761</sup> *Râh-ı peymâyî: K'în çé kūyest İB;* bu beyitten sonra *Divân-ı 'İsmet Buhârâ'î*'nde olup SB nüshasında yer almayan beyitler şunlardır:

*Tevbe yek-sû be-neh u sāgar-ı mestâne taleb*

*Hırka bîrûn fiken u kisvet-i rindâne be-pûş*

*Dîn ber-uftâde vu bî-hûş futâdem zi-pîş*

*Tâ resîdîm be-câyî kî ne dîn bûd u ne hûş*

*Maḥv geşt ez-varak-ı kevn u mekân nağş-ı vucûd*

*Ne perî mând u ne âdem ne tuiyûr u ne vuhûş*

<sup>1762</sup> *tef-i: ṭaf-ı SB.*

<sup>1763</sup> *Bî-def u çeng u muğannî heme der-rağş u semâ: Bî-nev u muṭrib u sâķî heme der-'ayş u surûr İB.*

## IX

Ne naẓar-gāh u maḵām est tu kî āyi be-ṭavāf  
Yā ne mey-ḥāne ḵadeḥ-rā be-ser āyi be-ṭavāf  
Īn ne but-ḥāne buved ger tu bi-y-āyi be-ṭavāf  
*Īn ne Ka 'best kî bī-pā vu ser āyi be-ṭavāf*  
*Yā ne mescid kî der-ū bī-edeb āyi be-ḥurūṣ*

## X

Ne serā-perde-i šāhī'st der-ū sulṭān'end  
Ne kemān est kî ĩn bārgēh-i ḥāḵān'end  
Ne ez ĩn dā'ire-i zāhid u dervīṣān'end  
*Īn ḥarābāt-ı muḡān est [u] der u mestānend*  
*Ez-demī ṣubḥ-ı ezel tā be-ḵıyāmet medhūṣ*

## XI

Ger tu ḥ'āhī be-ṣevī šāḥib-i nām u nengī  
Tu me-zen ṣīṣe-i iḵbāl-i kesī-rā sengī  
Ber-der-i pīr be-ḥ'ān der-heme dem gul-bengī  
*Ger tu-rā hest der-īn ṣīve ser-i yek-rengī*<sup>1764</sup>  
*Dīn u dunyā be-yekī cur'a u 'İṣmet be-furūṣ*

### 10. SEFĪNETÜ'-ŞU'ARĀNĪN 157 ŞAḤĪFE NÜMEROSUNDA MURAḶᶔAM FAḤR-I KĀ'İNĀTĪN (S) NA'T-I ŞERĪFĪNE DĀ'İR İBNĪ 'İMĀD NĀM ŞĀ'İR-İ MEŞHŪRUŇ ĠAZELİ 'ABDURREZZĀᶔ AĠA ṬARAFINDAN TAḤMĪS ÉDİLMİŞDİR

<sup>1765</sup>

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

## I

Der-seḥāvet hemu Ḥāṭem bāb-ı iḥsānet vesī'

<sup>1764</sup> *hest*: nīz İB. / *rengī*: rengīst İB.

<sup>1765</sup> SA, s. 108-109; Devletşāh b. 'Alā'üddevle, *Sefīnetü 'ş-Şu'arā (SŞ)*, s. 157.

Mî-ḥured der-ḥ̃ân-ı ni‘ met cumle eşrâf-ı vaẓī‘  
Der-dem-i rûz-ı kıyâmet maḥv bâşed her şenī‘  
*Ey be-rahmet ḥalk-râ der-mecma‘-i maḥşer şeftī‘*  
*Pādşāhân-ı cihân ḥukm-ı muṭâ‘at-râ muṭī‘*

## II

Şağar-ı şahbâ-yı ‘işret der-dem-i kuffâr hest  
Tîşe-i şer‘-i şerîfet şîşe-i ū-râ şikest  
Gerçi Ka‘be şud be-dest-i kāfirân-ı bût-perest  
*Kâr-i kufr ez-şalvetet hemçun muğāk-ı ḥāk pest*  
*Ḳadr-i dîn ez-devletet çun ṭārem-i a‘lā refī‘*

## III

Ḳabẓa-i seyf-i risālet şud zi-destet çun emîr  
Der-miyân-ı kufr u îmân hem beşîr u hem nezîr  
Nāẓırân-ı du-cihân mânende-i mihr-i munîr  
*Dîde‘et ez-kuhl-i “mā-zāğa‘l-başar” âmed başîr<sup>1766</sup>*  
*Güş-ı tû ez-istimâ‘-ı sırr-ı “mā evḥâ” semî<sup>1767</sup>*

## IV

Hem şımāḥ-ı güş-ı hoşet çun ḥitâb-ı Ḥaḳ şenîd  
Çeşm-i pur-nûret likâ-yı Ḥaḳ Ta‘âlâ-râ çu dîd  
Mevkib-i Mi‘râc-ı tû ber-‘âlem-i bâlâ keşîd  
*Ber-ser-i kursî çu pâ-y-i ‘arş-fersāyet resîd*  
*Pāye‘et efzûn ez-ân şud ‘arşa-i cāhet refī<sup>1768</sup>*

## V

Ey kî çeşm-i pâk-i tû der-sāye-i Perverdgār  
‘Âlem-i kevn u mekân der-sāye‘et şud pâ-y-dār

<sup>1766</sup> *Mā-zāğa‘l-başar*: “Gözü kaymadı” Kur‘ân-ı Kerîm Necm sûresi 17. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>1767</sup> “*mā evḥâ*” için bkz.: 426. dipnot.

<sup>1768</sup> *Pāye‘et*: *Pāye‘eş SŞ.* / *cāhet*: *cāheş SŞ.*

Ḳadr-i tū bālā bulend ey şāh-bāz-ı sidre-dār  
Pīş-i 'ilm-i tū kî şud Cibrīl-rā āmūzgār<sup>1769</sup>  
Bā-heme dāniş-buved pīr-i hured tıfl-i raḡī'

## VI

Ey kî sancāḡ-ı şerīfet rūz-ı maḡşer kerde ref'  
Mehçe-i rāyāt-ı ḡamdet şu'lever şud hemçu şem'  
Her çe ḡāhī ez-Ḥudāyet nīst çizī ez-tu men'  
Çun ber-efrāzī livā' der-rūz-ı ḡaşr āyend cem'  
Ādem u "min dūnihī" der-zıll-ı memdūdet cemī<sup>1770</sup>

## VII

Şāḡibeş şud yār-ı ḡār u ravza'et tūbā lehum  
Fāruḡāsā der-mezār u ravza'et tūbā lehum  
Her duşān der-nev-bahār-ı ravza'et tūbā lehum  
Āmed ez-yumn-i civār-ı ravza'et "tūbā lehum"<sup>1771</sup>  
Pīşḡāhī ez-riyāz-ı gulşen-i Rızvān baḡī'

## VIII

Ey ḡubār-ı ḡāk-i pāyet surme-i çeşm-i 'ibād  
Na't-ı pāk-i mihribānet māye-i nūr-ı fu'ād  
Der-medāyih īn muḡhammes gerçī geşte mustezād  
Der-gulistān-ı şenāyet rūz u şeb İbnī 'İmād  
Bā-hezār ū-rā buved mānend-i bulbul der-rebī'

## 11. TAḤMİS-İ 'ABDURREZZĀḲ AĠA BER-ĠAZEL-İ MEVLĀNĀ HİLĀLİ<sup>1772</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

<sup>1769</sup> 'ilm-i: 'ālem SŞ.

<sup>1770</sup> *Min dūnihī*: "Ondan başka, diğerleri"

<sup>1771</sup> *Tūbā lehum*: "onlar içindir mutluluk", tamamının meali "İnanan ve salih amel işleyenler için mutluluk ve güzel bir dönüş yeri vardır." olan Ra'd sûresi 29. âyetten kısmî iktibastır.

<sup>1772</sup> SB, s. 85-86.

I

Rind-i erbāb-ı şafā cilve kuned der-vaṭanem  
Dā'imā tīr-i belā zaḥm zened der-bedenem  
'Arz-ı dīdār-ı girān-māye kuned īn suḥanem  
*Ān kī ḥod-rā nefesī şādi ne dīde 'st menem*  
*Ān kī hergiz be-murādī ne-resīde 'st menen*

II

Ez-pey-i murğ-ı dilem hīç ne-dīdem kafesī  
Çun der-īn merḥale hergiz ne-buved dād-resī  
Āmede kāfile-i riḥlet u bāng-ı ceresī  
*Ān kī der-rāh-ı vefā-yı tu devīde 'st besī*  
*Āḥiru 'l-emr be-cāy-ı ne-resīde 'st menem*

III

Çarḥ-ı gerdūn ne-dehed cāme-i ser-şār mulī  
Der-çemen yek gul-ı bī-ḥār ne-dīdem velī  
Guft īn mışra' -ı ber-ceste hemīn ehl-i dilī  
*Ān kī çun bulbul-ı bī-çāre be-ummīd-i gulī*  
*Nīst ḥārī kī be-pāyeş ne-ḥalīde 'st menem*

IV

Mī-dehed çarḥ-ı sitem ber-dil-i mā çun elemī  
Mī-keşed ehl-i ma'ārif heme dem renc u ḡamī  
Ne-çeked ber-ser-i gulzār me-rā kaṭre-nemī  
*Ān kī çun gonçe-i pejmurde der-īn bāğ demī*  
*Hergizeş bād-ı murādī ne-vezīde 'st menem*

V

Der-serā-perde-i şāhī ne-buved maḥrem-i dost  
Kī der-īn merḥale hergiz ne-buved hem dem-i dost  
Ne-nehed ber-ser-i zaḥmān-ı cihān merhem-i dost

*Ân kî çun hâtır-ı 'uşşâk miyân-ı gam-ı dost  
Hergizeş câme-i şādī ne-derīde 'st menen*

VI

*Mī-dehed nāşiye'em dāğ-ı gulāmī eşerī  
Nahl-ı ummīd me-rā hīç ne-dāred şemerī  
Çarh-ı gerdūn ne-dehed ber-dil-i mā cuz kederī  
Beste der-ḥidmet-i ḥūbān-ı Hilālī kemerī  
V'ân gulāmī kî kes ū-rā ne-ḥarīde 'st menem*

## 12. TAḤMĪS KERDEN-İ 'ABDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ Ḥ'ÂCE ḤÂFİZ-I ŞĪRÂZĪ<sup>1773</sup>

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

I

*Ber-der-i meykede-i pīr-i muğān mey-nūşem  
Ez-yed-i sāki-i gul-çehre hemān ser-ḥōşem  
Z'în sebeb men kî der-în bezm-i ıtarab bī-hūşem  
Gerçi ez-āteş-i dil çun ḥum-ı mey der-cūşem<sup>1774</sup>  
Mühr ber-leb zede ḥūn mī-ḥorem u ḥāmūşem*

II

*Be'snev ez-ḥādīşe-i zemzem-i ḥūbān ez-men  
Mī-kuned 'aşk-ı mecāzī dil-i işān rūşen  
Sālikān-ı reh-i Ḥaḳ gerçi hemān mī-guften  
Kaşd-ı cān est tama' ber-leb-i cānān kerden<sup>1775</sup>  
Tu me-rā bīn kî der-în kār be-cān mī-kūşem*

<sup>1773</sup> SB, s. 88-89; *Dīvân-ı Hâfiz*, G. 340, s. 271-272.

<sup>1774</sup> Gerçi: Men kî D.

<sup>1775</sup> ber: der D.

### III

Ber-ser-i zaḥm-ı me-rā nīst hemīše merhem  
Ba'd ez-īn hem ne-şevem 'ayş u tarab-rā hem-dem  
Dā'imā beste-dilem rişte-i ğam-rā tev'em  
*Men key āzād şevem ez-ġam-ı dil çun her dem*  
*Hindū-yı zulf-ı butī ḥalka kuned der-gūşem*

### IV

Dil-i men gerçî buved ḥaste-i çeşm-i cādū  
Ne-kuned ārzū-yı behr-i 'ilāc [u] dārū  
Ez-pey-i 'aşk-ı tu her şām u seher ey meh-rū  
*Ḥāşelillāh kî niyem mu'tekīd-ı cām u sebū<sup>1776</sup>*  
*İn kadar hest kî geh geh ḳadeḫī mey nūşem*

### V

Hem Yezīd u Şimīr u İbnī Ziyādeş zīrā  
Kuşte'end der-heme dem ḥāşame-i Āl-i 'Abā  
Mī-kuned tecziye īşān heme-rā zāt-ı Ḥudā  
*Hest umīdem kî 'alā-raġm-ı 'adū rüz-ı cezā<sup>1777</sup>*  
*Feyz-i 'afveş ne-nihed bār-ı guneh ber-dūşem*

### VI

Gerçî ez-ḳaşr-ı cinān ber-ser-i ḥākeş endūḫt  
Cāme-i tā'at-ı ū rişte-i la'net mī-dūḫt  
Ez-hubūteş zi-ḥased ḥāne-i İblīs be-sūḫt  
*Pederem ravza-i rızvān be-dū gendum be'frūḫt*  
*Nā-ḥalef bāşem eger men be-covī ne'frūşem<sup>1778</sup>*

<sup>1776</sup> cām u sebū: tā'at-ı h'īş D.

<sup>1777</sup> Umīdem: ummīd SB.

<sup>1778</sup> Nā-ḥalef bāşem eger men: Men çerā mulk-ı cihān rā D.

## VII

Cubbe-i muftedarî ez-pey-i serdârî nîst  
Kisve-i cân u tenem hulle-i huşyârî nîst  
Perde-i h'âb-gehem bâ'îş-i bîmârî nîst  
*Hırka-püşî-i men ez-ğâyet-i dîn-dârî nîst*  
*Perde'î ber-ser-i şad 'ayb-ı nihân mî-püşem*

## VIII

Geşte'em der-yem-i mey-hâne hemân gâriķ-ı hum  
Mişl-i Cemşîd-i cihân şâm u seher zâ'îķ-ı hum  
Ne-buved zâhid-i nâhiķ kî meger lâyıķ-ı hum  
*Men ne-h'âhem kî ne-nüşem be-cuz ez-râvıķ-ı hum*  
*Çé kunem ger suhan-ı pîr-i muğân ne'nyüşem*

## IX

Mî-kuned raķş u semâ şâm u seher Zuhre-i 'aşķ  
Mî-şevved perde guşâ zemzeme-i muhre-i 'aşķ  
Ber-ser-i şafha keşed silsile-i tırta-i 'aşķ  
*Ger ez-în dest zened muṭrib-i meclis reh-i 'aşķ*  
*Şi'r-i Hâfız be-bered vakt-ı semâ' ez-hüşem*

## 13. TAḤMÎS-İ 'ABDURREZZÂĶ AĶA BER-ĶAZEL-İ MEVLÂNÂ ḤÂCE ḤÂFİZ-I ŞÎRÂZÎ<sup>1779</sup>

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

## I

Dâ'im ez-cevr-i felek rûy-ı keder mî-bînem  
Ez-meh u mihr-i cihân ķarn-ı diger mî-bînem  
Heme der-kevn u mekân ḥavf u ḥaṭar mî-bînem  
*În çé şûr est kî der-devr-i ķamer mî-bînem*

<sup>1779</sup> SB, s. 86-87; bu gazel, *Dîvân-ı Hâfız*'da bulunmamaktadır.



*Heme āfāk pur-ez-fitne vu şer mī-bīnem*

II

Ez-pey-i murğ-ı dilem geşte zamān dāne vu dām  
Ne-kuned devr-i zamān şām u seher kesb-i nizām  
‘Ākıbet tīre şeved dehr-i denī bī-encām  
*Her kesi rûz-ı bihī mī-ṭalebed ez-eyyām*  
*‘İllet ānest kī her rûz beter mī-bīnem*

III

Ehl-i ‘irfān heme der-fakr-ı belā dīl-bende’s  
Ez-perişāni-i dīl şām u seher pā-bende’s  
Sufehā gerçi der-în bezm-i ṭarab ḥarsende’s  
*Eblehān-rā heme şerbet zi-gul-āb u kande’s*  
*Ḳût-ı dānā heme ez-ḥūn-ı ciger mī-bīnem*

IV

Cem u Cemşīd u Sikender heme şāh-ı devrān  
Geşte cem‘iyyet-i iṣān hemegī bī-pāyān  
Gerçi gul-gūne vu şebdīz der-în ‘arşa çunān  
*Esb-i Tāzī şude mecrūḥ be-zīr-i pālān*  
*Ṭavḳ-ı zerrīn heme der-gerden-i ḥar mī-bīnem*

V

Cem reft u Sikender be-guzeşt ez-ser sāmān\*  
Gul-gūne vu şebdīz hemān refte zi-meydān\*  
În gūne nevişt gerçi zi-dīvānce-i devran\*  
*Esb-i Tāzī şude mecrūḥ be-zīr-i pālān*  
*Ṭavḳ-ı zerrīn heme der-gerden-i ḥar mī-bīnem<sup>1780</sup>*

<sup>1780</sup> Aynı beyit iki defa tahmis edilmiştir!

## VI

Çünkî ber-geşte buved ʔür-ı cihân ser-tâ-ser  
Zâde-i ehl-i zamân gerçi buved şâm u seher  
Heme mâder be-ḥaṭâ geşte der-în dehr meger  
*Duḥterân-râ heme cengest u cedel bâ-mâder*  
*Puserân-râ heme bed-ḥ ʔâh-ı peder mî-bînem*

## VII

Bi'nger âyîne-i devrân kî çé şûret dâred  
Meşreb-i ḥalk-ı zamân bîn kî çé bedter dâred  
Cevr-i gerdûn heme ez-dest-i sitemger dâred  
*Hîç raḥmî ne berâder be-berâder dâred*  
*Hîç şefkat ne peder-râ be-puser mî-bînem*

## VIII

Dâ'im îñ mev'îze-râ zîver-i dil cû'î kun  
Bulbulâsâ heme dem nâzır-ı gul-bû'î kun  
Zubde-i gufte-i ân fîdye-i meh-rû'î kun  
*Pend-i Ḥâfız be-şinev ḥ ʔâce be-rev nîkî kun*  
*Kî men îñ pend bih ez-durr [u] guher mî-bînem*

## IX

Hemçunîn şûḥ-ı dil-ârâ heme dem şengî kun  
Ber-ser-i ehl-i zamân şâm u seher nengî kun  
Ber-der-i şâh-ı cihân şayḥa-i gul-bangî kun  
*Pend-i Ḥâfız bi-şinev ḥ ʔâce be-rev nîkî kun*  
*Kî men îñ pend bih ez-durr u guher mî-bînem*<sup>1781</sup>

<sup>1781</sup> Makta beyit de tekrar tahmis edilmiştir!

14. TAḤMĪS-İ 'ABUDURREZZÂK AĞA BER-ĞAZEL-İ MEVLÂNÂ H'ÂCE  
ḤÂFİZ-I ŞİRÂZÎ<sup>1782</sup>

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

I

Gulşen-serây-ı rûy-ı tu şud nâmdâr-ı huşn  
Sîr-âb şud be-âb-ı ruḥet hoş-guvâr-ı huşn  
Rûyet ki çün gul u zulfet benefşe-zâr-ı huşn\*  
*Ey rûy-ı mâh manzar-ı tû nev-bahâr-ı huşn*  
*Ḥâl u ḥaṭ-ı tu merkez-i luṭf u medâr-ı huşn*<sup>1783</sup>

II

Mısl-i melek hemîşe me-şev hem zebûn-ı sihr  
Ne-refte z'în cihân be-sûy-ı semâ'iyûn-ı sihr\*  
Ne-mânde der-çeh-i Bâbil hemân funûn-ı sihr\*  
*Der-çeşm-i pur-ḥumâr-ı tû pinhân fusûn-ı sihr*  
*Der zulf-i bî-ḳarâr-ı tu peydâ ḳarâr-ı huşn*

III

Kerdem berây-ı mihr-i cihân çun tekâpû'î  
Ne-dîdem be-nûr-ı dîde-i dil-i cevân-rû'î\*  
Berây-ı dîden-i û mî-revem behr-i sū'î\*  
*Mâhî ne-tâft hemçu tu der-burc-ı nîkû'î*<sup>1784</sup>  
*Servî ne-ḥâst çun ḳadet ez-cûybâr-ı huşn*

IV

Pur-şud meşâm-ı cân-ı tu ez-misk-i ezferî  
Büyî dehed be-gülşen [u] gulzâr-ı 'anberî

<sup>1782</sup> SB, s. 63-64; *Dîvân-ı Hâfiz*, G. 394., s. 302.

<sup>1783</sup> *luṭf: huşn D.*

<sup>1784</sup> *der: ez D.*

Ez-luṭf-ı ḥusn-ı ḥod kî ber-i mā çé bu'gzerî  
*Hurrem şud ez-melâḥat-ı tû 'ahd-ı dil-berî*  
*Ferruḥ şud ez-laṭâfet-i tû rûzgâr-ı ḥusn*

V

Âdem kî ḥorde dâne-i gendum ez-ân zamân  
Refte zi-kaşr-ı cinâneş ḥod be-ḥâkdân\*  
Dil-beste şud[e] Âdem u Havvâ kî hem-cinân  
*Ez-dâm-ı zulf u dâne-i ḥâl-i tu der-cihân*  
*Yek murğ-ı dil ne-mând ne-geşte şikâr-ı ḥusn*

VI

Der-na't-ı zât-ı şerîfet kesî ez-în cihan\*  
Vaşf-âver-i tu ne-mî-şevêd hemçu tercemân  
Güyed meger şenâ-yı tu her laḥza Kudsîyân  
*Dâ'im be-luṭf dāye-i ṭab' ez-mîyân-ı cān*  
*Mî-pervered be-nāz tu-râ der-kenâr-ı ḥusn*

VII

Gulzâr-ı tû [çu] der-heme cā sāye-guster est  
Endām-ı tû çu serv-i sehî neş'e-perver est  
Dîdâr-ı tû çu şems u kamer hem münevver set  
*Gird-i lebet beneşşe ez-ân tâze vu ter est*  
*K'âb-ı ḥayât mî-ḥored ez-çeşme-sâr-ı ḥusn<sup>1785</sup>*

VIII

Her rûz ve şeb 'âlem-i kubrâ zâhîr-i tû  
Ber-taht-ı şâhi kesi ne-mî-şud emîr-i tû  
Maḥfî ne-şud zubde-i şuğrâ munîr-i tû  
*Ḥâfîz ṭama' burîd kî bîned nazîr-i tû*

---

<sup>1785</sup> çeşme-sâr-ı: cûybâr-ı D.

*Deyyār nīst ġayr-ı tu ender diyār-ı husn*<sup>1786</sup>

## 15. TAḤMĪS-İ ‘ABDURREZZÂK AĞA BER-ĖAZEL-İ SELMÂN<sup>1787</sup>

*Mef’ülü fâ’ilâtün mef’ülü fâ’ilâtün*<sup>1788</sup>

I

Ân perde-i cemâlet ger mî-kunî kuşâde  
Der-nezd-i nev-cevânân ma’lûm şevved ziyâde  
Ruḥsâr-ı nâzenînet hem pâk u şâf u sâde  
Âvâze-i Cemâlet tâ der-cihân futâde  
Ḥalkî be-cust-u-cüyet ser-der-cihân nihâde<sup>1789</sup>

II

Dil-râ be-çîn-i zulfet peyveste hem şikeste  
Tâ rûz-ı rest-ḥîzem ez-bend-i tû ne-reste  
‘Uşşâk-ı ḥod rehâ kun ey dil-ber-i ḥuceste  
Sevdâyiyan-ı zulfet gerd-i tu ḥalka beste  
Şûrîdegân-ı müyet der-hem diger futâde

III

Faşl-ı bahâr âmed ey nâzenîn şemâ’il  
Ruḥsâr-ı ḥod me-püşîd ber-nâzırân-ı kâmil  
În beyt-i ber-guzîde mî-guft merd-i fâzıl  
Sevdâ-yı zuhd-ı ḥuşkem ber-bâd dâde ḥâşıl  
Muṭrib be-zen terâne sâkî bi-y-âr bâde

<sup>1786</sup> ġayr-ı tu: cuz ruḥet D.

<sup>1787</sup> SA, s. 110-112.

<sup>1788</sup> Devletşâh b. ‘Alâ’üddeyle, *Sefînetü’ş-Şu‘arâ* (SS), s. 135-136.

<sup>1789</sup> Bu matla, SA’da ikinci beyit olarak tahmis edilmiştir.

#### IV

Der-tengnā-yı furkat dā'im geṣtem merāret\*  
Ez-dest-i zulmetet-rā bā-tū kunem ṣikāyet  
Eṭvār-ı 'aşk-bāzān der-nezd-i tū rezālet  
*Māyīm u beste-dil-rā der-la'l-i dil-guṣāyet*<sup>1790</sup>  
*Ān leb be-ḥande be'gṣā tā dil ṣeved guṣāde*

#### V

Dil-rā zi-nār-ı hicrān āb-ı viṣāl-i cānān  
Ger tū ne-rīz[i] ber-cān aḥvāl-i mā perīṣān  
Dā'im kuned furūzān māned hemīṣe sūzān  
*Ey ṣehsüvār-ı ḥūbān v'ey 'ayn-ı āb-ı ḥayvān*  
*Raḥm āverī ṣe bāṣed ber-teṣne-i piyāde*

#### VI

Bāzī me-kun be-ṣaṭranc her laḥza nekbetet kerd  
Bā-fil u bā-piyāde çendān kî rağbetet kerd  
Her dem cevān-ı sāde āḥir ḥacāletet kerd  
*Selmān ruḥeṣ be-bāzī ṣeh-māt-ı ġaḫletet kerd*  
*Bāzī niger kî dādet bāz īn ḥarīf-i sāde*<sup>1791</sup>

---

<sup>1790</sup> *guṣāyet*: *guṣāyed SA.*

<sup>1791</sup> *niger*: *ne-kerd SA.*

## RUBÂ'Î TAHMÎSLERİ

BER-RUBÂ'İYYÂT-I HAYYÂM 'ABDURREZZÂK AĞA TAHMÎS KERDE  
EST<sup>1792</sup>

*Mef'ûlû mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl<sup>1793</sup>*

I

Ez-ḥıst-ı turâb-ı vaṭanem ḥâne-i mā

Ta'mîr me-kun ḥâne-i vîrâne-i mā

Be'snev suḥan-ı pîr zi-kāşâne-i mā

Âmed seḥerî nidâ zi-mey-ḥâne-i mā

K'ey rind-i ḥarâbâtî-i dîvâne-i mā

II

Tâ düst şevd zumre-i bîgâne zi-mey

Tâ mest buved dil-ber-i cānâne zi-mey

Sekrân şude tâ sâķi-i devrâne zi-mey

Ber-ḥîz kî pur-kunîm peymâne zi-mey

Z'ân pîş kî pur-kunend peymâne-i mā

### ***Maḥşûl-i Rubâ'î***

Bir şabâḥ mey-ḥânemizden bir nidâ geldi bu nidâ şöyle idi kî éy bizim dîvânemiz olan rindân-ı ḥarâbâtî kalk kî peymânemiz taldurulmadan evvel peymânemizi şarâb ile ya'nî şarâb-ı maḥabbet ü 'irfân ile talduralım.

<sup>1792</sup> SB, s. 75-81.

<sup>1793</sup> Hamâmîzade İhsan, *Ömer Hayyâm Rubâîleri (Hİ)*, Nurgök Matbaası, İstanbul 1966, s. 12; Rüştü Şardağ, *Rubâiler Hayyâm (RŞ)*, Milliyet Yay., [İstanbul] 1973, s. 233.

*Mef'ûlû mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*<sup>1794</sup>

I

Her şâh u gedâ teşne-i h'ân-ı ni'am est  
Ğufrân-ı şumâ mâye-i şâhib-nedem est  
Ez-zelle-i âlûde-i dāmān çé ğam est  
*Yā Rab tu Kerîmi vu kerîmî kerem est*  
*'Âşî zi-çé rû birûn zi-bāġ-ı irem est*

II

Ān ma'şiyeti kî der-zamāne kerdem  
Peyveste dehed mujde-i 'afv-ı gunehem  
Z'în ma'ni çunîn guft Hayām-ı hurrem  
*Bā-tā'atem er be-baḥşî ān nîst kerem*<sup>1795</sup>  
*Bā-ma'şiyetem eger be-baḥşî kerem est*

### ***Maḥşûl-i müfûd-ı beyit***

Éy Allâh Te'âlâ Hâzretleri! señ Kerîmsiñ ve kerîmlik 'afv u maġfiretdir. İlk günâhkâr ya'nî Hâzret-i Ādem niçin cennetden tãrd olundı? Ben saña 'ibâdet ü tã'at-icrâ oldıġım için baña 'afv u maġfîret göstereseñ, bu bir kerem olmaz. Ben günâhkâr oldıġım hâlde 'afv u merḥametle mu'âmele éderseñ ol zamān keremkârlık étmiş olursañ.

*Mef'ûlû mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

I

Feryād kî eyyām-ı vişâl-ı tu guzeşt  
'Omrem kî zi-maḥrûmî-i dîdâr bereft  
Der-maḥkeme-i 'âlem-i 'uqbâ elbet

<sup>1794</sup> Abdûlbâki Gölpinarlı, *Hayyam Rubâiler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), İbn-i Sînâ'nın Tamcîd'i ve Tercemesi*, Remzi Kitabevi, İstanbul 1953, Rub. 9., s. 51.

<sup>1795</sup> *be-baḥşî ān: 'afuv kunî AG.*



*Men dāmen-i tū be-gīrem ender “su’ilet”<sup>1796</sup>*

*Gūyem şanemā “bi’eyy<sup>i</sup> zenb<sup>in</sup> kutilet”<sup>1797</sup>*

## II

*Rūzī kī şevēd “izā’s-semā<sup>u</sup> nşakḳat”<sup>1798</sup>*

*Ān dem kī buved “izā’n-nucūmu’n-nkederet”<sup>1799</sup>*

*Ān-dem kī zemīn lerze kunēd çun ḳad ḳad*

*Eyyām-ı cevānī be-ḥarābātem reft*

*Zinde ne-şevēd merdum-ı şāḥib-naḥvet*

*Mef’ülū mefā’ilūn mefā’ilū fe’ül<sup>1800</sup>*

## I

*Der-her du cihān Ḥālīḳ-ı yek-dāne şumā’s<sup>t</sup>*

*Çun ḥaste-dilem devā-yı tū ‘ayn-ı şifā’s<sup>t</sup>*

*Men teşne-lebem āb u hevā-yı tū devā’s<sup>t</sup>*

*Men bende-i ‘āşiyem rızā-yı tū kucā’s<sup>t</sup>*

*Tārīk-dilem nūr [u] şafā-yı tū kucā’s<sup>t</sup>*

## II

*Ber-tārem-i a’lā kī tu şāḥib-‘arşī*

*Der-zāt u şifāt-ı ebedī bī-ğışī*

*Naḳḳāş-ı cihānī zi-cihān pur-naḳşī*

*Mā-rā tu behişt eger be-tā’at bahşī<sup>1801</sup>*

*În muzd buved luṭf u ‘aṭā-yı tū kucā’s<sup>t</sup>*

<sup>1796</sup> *Ve-izā’l-mev’ūdet<sup>u</sup> su’ilet*: “Ve diri diri gömülen kız çocuklarına sorulduğunda” Kur’ân-ı Kerîm Tekvîr sûresi 8. âyetten iktibastır.

<sup>1797</sup> *Bi’eyy<sup>i</sup> zenb<sup>in</sup> kutilet*: “Hangi suçtan dolayı öldürüldü.” Kur’ân-ı Kerîm Tekvîr sûresi 9. âyetten iktibastır.

<sup>1798</sup> *İzā’s-semā<sup>u</sup> nşakḳat*: “Gök ayrılıp parçalandığında.” Kur’ân-ı Kerîm İnşikak sûresi 1. âyetten iktibastır.

<sup>1799</sup> *İzā’n-nucūmu’n-nkederet*: “Yıldızlar (kararıp) döküldüğünde.” Kur’ân-ı Kerîm Tekvîr sûresi 2. âyetten iktibastır.

<sup>1800</sup> Ömer Hayyâm Rubâîleri (*Hî*), s. 300; Rubâîler Hayyam (*RŞ*), s. 110.

<sup>1801</sup> *Mā-rā*: *Ber men RŞ* / *eger*: *er RŞ*.

*Mef'ûlû mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*<sup>1802</sup>

I

Vāv-ı emelem be-ḥîre ma'tûf ne-şud  
Nām u şerefem zi-dehr mevşûf ne-şud  
Âşār-ı dilem be-cehl maşrûf ne-şud  
Ḥurrem-dil ān kesî kî ma'rûf ne-şud  
Der-cubbe vu durrâ'a vu der-şûf ne-şud<sup>1803</sup>

II

Der-'arşa-i şatrenc-i zamân bâzî kerd  
Ber-ferz u piye ruh-zede şehbâzî kerd  
Der-mulk-i cihân gerçé ser-efrâzî kerd  
Sîmurğ-şîfat be-arş-pervâzî kerd<sup>1804</sup>  
Der-kunc-ı ḥarâbe-i cihân bûf ne-şud<sup>1805</sup>

### **Maḥşûl-i Beyit**

Gönlü bahtiyârdır ol kimseniñ mechûl olarak yaşamış gitmiştir. Ne cübbe ne bîniş ne sûf giymemiştir. Cihân virânesinde bayguş olmayarak sîmurğ gibi 'arşa uçup gitmiştir.

*Mef'ûlû mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*<sup>1806</sup>

I

Ān kes kî der-în ḥavf u recâ geşte muḵîm

<sup>1802</sup> Hayyam Rubâiler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 292., s. 66.

<sup>1803</sup> cubbe vu durrâ'a: fûṭa vu der-aṭlas AG.

<sup>1804</sup> Sîmurğ-şîfat be-arş-pervâzî kerd: Sîmurğveş ez-ser dû âlem ber-ḥâst AG.

<sup>1805</sup> ḥarâbe-i: ḥarâb in AG.

<sup>1806</sup> Hayyam Rubâiler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 2., s. 7.; Ömer Hayyâm Rubâileri (Hİ), s. 45; Rubâiler Hayyam (RŞ), s. 238.

Elbette rehā mī-kuned ez-nār-ı Ceḥīm  
İn beyt buved mujde-res-i ehl-i zenīm  
*Ez-Ḥālīk-ı Kirdgār v 'ez-Rabb-i Raḥīm*<sup>1807</sup>  
*Nevmīd me-şev be-curm u 'iṣyān-ı 'azīm*<sup>1808</sup>

## II

Her laḥza ger meykede bāşī şeb u rüz  
Bā-bāde-keşān hemīşe bāşī dīl-süz  
Der-meclis-i rindān-ı cihān şem'-efrüz  
*Ger mest u ḥarāb u murde bāşī imrūz*<sup>1809</sup>  
*Ferdā be-ḥşed ber-ustuḥ'ānhā-yı remīm*<sup>1810</sup>

### **Maḥşūl-i Me'āl-i Beyit**

İşlemiş büyük günāhdan dolayı şefkatli Allāhdan ve merḥametli Mevlādan ümīdini kesme.. Bugün mest ü ḥarāb olarak ölecek olsañ da yarın seniñ çürük kemikleriñe bağışlar.

*Mef'ülü mefā'iliün mefā'iliün fā'*<sup>1811</sup>

## I

Der-meykede-i pīr-i muḡān ser-ḥoş bāş  
Der-mecma'-i pīr u cevān pur-ḥoş bāş  
Der-nezd-i suḥandān-ı cihān ḥāmūş bāş  
*Ḥayyām eger zi-bāde mestī ḥoş bāş*<sup>1812</sup>  
*Bā-sāde-ruḥī eger nişestī ḥoş bāş*<sup>1813</sup>

---

<sup>1807</sup> *Rabb-i: Rabb o RŞ.*

<sup>1808</sup> *me-şev: neyem AG; Hİ; RŞ.*

<sup>1809</sup> *bāşī: bāşem AG; Hİ. / u murde bāşī: bāde bāşem RŞ.*

<sup>1810</sup> *Ber: be SB.*

<sup>1811</sup> *Hayyām Rubāīler ve Silsilat-al-Tarīb (AG), Rub. 57., 243; Ömer Hayyām Rubāīleri (Hİ), s. 171; Rubāīler Hayyām (RŞ), s. 233.*

<sup>1812</sup> *eger zi-bāde mestī: çu rend u mey perestī AG.*

<sup>1813</sup> *sāde: lāle AG. / sāde: māh RŞ; bu rubāinin yalnız ilk iki mısraı tahmis edilmiştir, son iki mısraı ise şöyledir:*

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ül<sup>1814</sup>*

I

Feryād zi-dest-i felek-i sifle-nihād  
Ez-tiše-i kahreş şude 'ālem ber-bād  
Her laḥza kuned cevr u sitem-rā īcād  
*În çarḥ-ı cefā-piše-i 'ālī bunyād*  
*Hergiz girih-i kār-ı kesī-rā ne-kuşād<sup>1815</sup>*

II

Ber-cāy-ı hezārān heme zāgī dāred  
Zannī kī me-ber ber-tu çerāgī dāred  
Ber-'arşa-i şāhāne ūtāgī dāred  
*Her cā kī dilī dīd kī dāgī dāred*  
*Dāg-ı digeri ber-ser-i ān dāg nihād<sup>1816</sup>*

### ***Maḥşul-i Rubā'ī***

'Ādeti cefā-piše olan bu yüksek yapılı çarḥ hīçbir kimseniñ müşkilini ḥal étmemişdir.  
Her nerede yaralı bir yürek görmişse o yaranıñ üzerine dīger bir yara açmışdır.

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ül*

I

Ez-bes kī der-în kāfile'em nīst 'ases  
Āvāz-ı şadā-ḥ'ān-ı şadāhā-yı ceres  
Der-gulşen-i murğān-ı hevā nīst kafes  
*Ey vākıf-ı esrār-ı zamīr-i heme kes*

---

*Çun 'ākıbet-i kār-ı cihān nīstī est*

*İngār kī nīstī çu hestī hoş bāş*

<sup>1814</sup> Hayyam Rubāiler ve Silsilat-al-Tartīb (AG), Rub. 35., s. 14.

<sup>1815</sup> kār-ı: beste-i AG.

<sup>1816</sup> digeri: digereş AG.

*Der-ḥālet-i 'acz dest-gīr-i heme kes*

II

Her laḥza tuvī fā'il-i muḥtār-ı ḳadīr  
Peyveste tuvī Ḥālīḳ-ı her ṣāh u vezīr  
'İşyān-ı me-rā maḥv kun ey zāt-ı ḥabīr  
*Yā Rab tu me-rā tevbe dih u 'ozr-pezir*  
*Ey tevbe-dih u 'uzr-pezir-i heme kes*

*Mef'ūlū mefā'ilū mefā'ilūn fā'<sup>1817</sup>*

I

Ān dem kī perīden zi-cihān-ı menḥūs  
Ne murḡ be-mānd ne ṣadā-yı tāvūs  
Her kes şude der-ḥāne-i ḥayret me'yūs  
*Murḡī dīdem nişeste ber-bāre-i Tūs*  
*Der-pīş niḥāde kelle-i Keykāvus<sup>1818</sup>*

II

Der-cumle-i 'ālem ne-buved gerçī 'arūs  
Dāmādi me-kun der-īn cihān-ı ma'kūs  
Ez-ḥāne-i ḥayret be-der āy ey cāsūs  
*Bā-kelle hemī guft kī efsūs efsūs*  
*Kū bāng-i cereshā vu kucā nāle-i kūs*

<sup>1817</sup> Hayyam Rubāīler ve Silsilat-al-Tarṭīb (AG), Rub. 41., s. 16; Ömer Hayyām Rubāīleri (Hİ), s. 297; Rubāīler Hayyam (RŞ), s. 174.

<sup>1818</sup> Der-pīş-i niḥāde: Der çeng gerefte Hİ., RŞ.

*Mef'ûlü mefâ 'ilün mefâ 'lün fe 'ûl*<sup>1819</sup>

I

Her laḥza zi-dil-ber-i pesendide me-purs  
Ez-çeşm-i siyeh çehre-i tâbende me-purs  
Peyveste zi-peymâne-i tâbende me-purs  
*Ez-ḥādiṣe-i zamân [zi-]âyende me-purs*<sup>1820</sup>  
*V'ez-her çé resed çu nîst pâyende me-purs*<sup>1821</sup>

II

Ḥālâ ne-guzeştîm zi-sevdâ-yı cihân  
Tersem ki be-pâyân be-resed devr-i zamân  
Âşûb-ı cihân tâ key ne-y-âmed zi-mîyân  
*În yek deme naḳd-râ ḡanîmet mî-dân*<sup>1822</sup>  
*Ez-refte me-y-endîş ve 'z-âyende me-purs*<sup>1823</sup>

*Mef'ûlü mefâ 'ilün mefâ 'lün fâ'*

I

Tâ ber-ser-i sevdâ-yı tû bâşed çun hoş  
Her laḥza be-kun dil-ber-i ḥod der-âḡûş  
Mey ḥ'âr be-ḥîşt zi-zâhid-i ḥırka be-dûş  
*Pendî vu himmet eger be-men dârî gûş*  
*Ez-behr-i Ḥudâ cāme-i teẓvîr me-purs*

<sup>1819</sup> Hayyâm Rubâîler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 251., s. 58; Ömer Hayyâm Rubâîleri (Hİ), s. 44.

<sup>1820</sup> me-purs: me-ters Hİ; AG. / zamân: cihân Hİ.

<sup>1821</sup> me-purs: me-ters Hİ; AG.

<sup>1822</sup> dem-i naḳd râ: deme-râ naḳd-ı SB. / naḳd: 'omr Hİ.

<sup>1823</sup> me-purs: me-ters Hİ; AG.

*Mef'ûlû mefâ'iliün mefâ'îlû fe'ûl*<sup>1824</sup>

I

Gerged kî der-în merhale-i kevn u fesâd  
Her kâfile sâlâr-ı zamâne ber-bâd  
Ne bāng-ı ceres mānde ne Bānet Su'ād  
Ān kes kî zemîn u çarh u eflāk nihād  
Bes dāğ kî ū ber-dil-i gamnāk nihād<sup>1825</sup>

*Mef'ûlû mefâ'iliün mefâ'îlû fe'ûl*<sup>1826</sup>

I

Manşûr-şifat gerçi kî ber-dārterîm  
Peyveste zî-fetvâ-yı nev-guftārterîm  
Ez-ehl-i suhan hemîşe âsārterîm  
Ey muftî-i şehzade ez-tu pur-kārterîm<sup>1827</sup>  
Bâ-în heme mestî ez-tu huşyārterîm<sup>1828</sup>

II

Men şifte-i dergeh-i hûbân-ı cihân  
Tû beste-i gavgâ-yı cihânî heme ân  
Farq est miyân-ı men u tû der-devrân  
Tû hûn-ı kesân mî-hurî men hûn-ı rezân<sup>1829</sup>  
Înşâf be-dih kudām hûn-h'ārterîm

<sup>1824</sup> Hayyam Rubaîler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 76., s. 23; Ömer Hayyâm Rubâîleri (Hİ), s. 24; Rubaîler Hayyam (RŞ), s. 183.

<sup>1825</sup> kî: kes RŞ; bu rubâînin yalnız ilk iki mısraı tahmis edilmiştir, son iki mısraı ise şöyledir:

*Bisyâr leb çu la'l u zulfeyn çu müşk  
Der-ıabl-ı zemîn u hokka-i hâk nihād*

<sup>1826</sup> Hayyam Rubaîler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 210., 50; Rubaîler Hayyam (RŞ), s. 185.

<sup>1827</sup> muftî-i şehzade: sâheb-e fetvâ AG; RŞ.

<sup>1828</sup> ez: ze AG; RŞ.

<sup>1829</sup> mî-hurî men: horî ve mâ RŞ.

*Mef'ûlû mefâ 'ilûn mefâ 'lûn fâ*<sup>1830</sup>

I

Der-meykede-i pîr-i muğân şev hem-dem  
Ez-neş'e-i mey-i da'vî-i şāhî kerd Cem  
Ez-çāšnî-i bāde-i gul-gûn her dem  
*Bî-bāde me-bāş tâ tevānî yek-dem*  
*Ke'z-bāde şeved 'aql u dil u dîn hurrem*

II

Çun neş'e-i mey gerçî be-dāned 'ālem  
Huşyār ne-mānd ez-în cihān-ı pur-ğam  
În bāde hemān rāfî'-i gebr est her dem  
*İblîs eger bāde be-hordî yek-dem*  
*Kerdî du hezār secde be-pîş-i Ādem*

*Mef'ûlû mefâ 'ilûn mefâ 'lû fe 'ûl*<sup>1831</sup>

I

Mā-rā be-ğadr-ı tu beste'î men çé kunem  
Cām-ı emelem şikeste'î men çé kunem  
Her gonçe dilem şukufte'î men çé kunem  
*Yā Rab tu gilem sirişte'î men çé kunem*<sup>1832</sup>  
*Peşm u kaçabem tû rişte'î men çé kunem*<sup>1833</sup>

II

Her hayr ve şer tu-rā kî çarh-ı kebūd  
Her gūne kaçā vu қaderet cilve-numūd

<sup>1830</sup> Ömer Hayyâm Rubâîleri, s. 123.

<sup>1831</sup> Hayyâm Rubâîler ve Silsilat-al-Tartîb (AG), Rub. 233., 55; Rubâîler Hayyâm (RŞ), s. 148.

<sup>1832</sup> Yā Rab tu: Ez âb gelem AG; RŞ.

<sup>1833</sup> Peşm u kaçabem: V'in poşem o keseb AG; RŞ.



Her bûd ne-bûdet kî der-în u her şuhûd  
Her nîk u bedî kî âyed ez-mâ be-vucûd<sup>1834</sup>  
Tû ber-ser-i men nivişte 'î men çé kunem

Mef'ûlû mefâ 'ilûn mefâ 'ilûn fâ<sup>1835</sup>

I  
Endîşe-i 'uqbâ ne-kunem dunyâ-râ  
Mecnûn ne-buved râh-ber-i Leylâ-râ  
Vâmîk heme dem girye kuned 'Azrâ-râ  
Çun 'uhde ne-mî-şaved kesî ferdâ-râ  
Hâlî hoş kun tu îñ dil-i sevdâ-râ<sup>1836</sup>

II  
Der-deyr-i kuhen mâye-i 'omrem kûtâh  
Hergiz bezm-i ber-ser-i maṭlûbem râh  
Min ba'd me-kun behr-i cihân-râ eyvâh  
Mey nûş be-nûr-ı bâde ey mâh kî mâh<sup>1837</sup>  
Bisyâr bi-y-âyed u ne-yâbed mâ-râ<sup>1838</sup>

### **Maḥşûl-i Beyit**

Mâdâm kî ferdânîñ ne oldığını kimse te'mîn edemiyor.. Sen ğamlu olan gönlüne neş'e  
toldur..

Éy mâh-ı nûrânî bir kâse içinde şarâb iç. Zîrâ mâh bizi dünyâda bulmaksızın bizden  
sonra pek çok def'a arzîñ etrafında devr édecek

<sup>1834</sup> âyed ez-mâ: ez men âyed AG; RŞ.

<sup>1835</sup> Ömer Hayyâm Rubâîleri (Hİ), s. 158; Rubâiler Hayyam (RŞ), s. 164.

<sup>1836</sup> kun tu îñ dil-i: dar in del-e por RŞ.

<sup>1837</sup> nûr bâde: mâhtâb ey Hİ; RŞ.

<sup>1838</sup> bi-y-âyed: be-cüyed AG betâbed RŞ.

*Mef'ülü mefā 'ilün mefā 'lün fā*<sup>1839</sup>

I

Zāhid be-riyā ḥorden-i dunyā bādā

Cāhid be-ğazā kerde-i a'dā bādā

Ḥācī be-ṭavāf-ı Ka'be-i 'alā bādā

'*Āşık heme sāl mest u şeydā bādā*

*Dīvāne vu şūrīde vu rusvā bādā*

II

Der-ḳahr-ı cihān nīze-i ḥūn-rīz ḥorīm

Der-cevr-i felek ḥancer-i ser-tīz ḥorīm

Der-meykede çūn cām-ı hoş-āmīz ḥorīm

*Der-huşyārī ğuşşa-i her çīz ḥorīm*

*Çun mest şudim her çe bādā bādā*<sup>1840</sup>

<sup>1839</sup> *Rubāiler Hayyam (RŞ)*, s. 145.

<sup>1840</sup> *şudim: şevīm: SB.*

## DÜ-BEYİT TAHMİSLERİ

### 1. [MEVLÂNÂ EMİR HÜMÂYÜNÜŃ DÜ BEYİTİNE YAZILAN TAHMİSDİR]<sup>1841</sup>

*Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*

I

Te'âlallâh kî ez-âşâr-ı şun'-ı hâzret-i bî-çun  
Dehed ez-ğūşe-i engūr dâ'im bâde-i gul-gūn  
Bi-y-â sâķī muheyyâ kun şarâb-ı sâğar-ı meşhūn  
*Be-yek-dem âb ez-bārân çeşāned kūh-râ gerdūn*<sup>1842</sup>  
*Dehed ez-lāle der-pey şad hezāreş sâğar-ı pur-ğūn*

II

Butî dārem kî der-vaşf-ı cemāl-i ū şenā-ğ'ānem  
Çu bulbul der-gulistān-ı kemāleş hem nighbānem  
Kadeş çun serv-i tūbâ 'ārīzeş şad berg-i meydānem  
*Dehāneş gonçe çeşmeş nergis u ruğ lāle hayrānem*<sup>1843</sup>  
*Kî der-yek şāğ çun peydā şud īn gulhā-yı gūn-ā-gūn*

<sup>1841</sup> SA. 106; Devletşâh b. 'Alâ'üddevle, *Sefînetü's-Şu'arâ* (SŞ), s. 325.

<sup>1842</sup> ez: k'ez SŞ.

<sup>1843</sup> *Dehāneş*: *Dehānet* SŞ. / *çeşmeş*: *çeşmet* SŞ.

## MÜFRED TAHMİSLERİ

### 1. [İŞBU BEYİT ‘ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAHMİS ÉDİLMİŞDİR]<sup>1844</sup>

*Mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün*

I

Hemîşe ber-der-i mey-hâne-i dil-dâr dil-bestem  
Zi-behr-i sāgar-ı şahbâ-yı ū peyveste ser-mestem  
Berây-ı custcû-yı bâde-i gul-gün hemân reftem  
*Be-kûy-ı mey-furûşân behr-i cāmī der-be-der geştem*  
*Çé āb est īn ke’z-ū her çend hürdem teşneter geştem*

### 2. İŞBU BEYİT ‘ABDURREZZÂK AĞA TARAFINDAN TAHMİS ÉDİLMİŞDİR<sup>1845</sup>

*Mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün mefâ’lün*

I

Şude mujgân [u] ebrûyeş hemân tîr u kemân-ı men  
Ser-i gîsû-yı ū şud halka-i zencîr-i cân-ı men  
Kemend-i nâr-ı zulfeş beste est hem ber-cenân-ı men  
*Be-zencîrem çu kerd ez-bî-ķarārī dilsitân-ı men*  
*Dil-i zencîr şud sūrāh sūrāh ez-fiğân-ı men*

<sup>1844</sup> SA, s. 106; Devletşâh b. ‘Alâ’üddevle, *Sefînetü ’ş-Şu’arâ (SŞ)*, s. 325.

<sup>1845</sup> SA, s. 105; Devletşâh b. ‘Alâ’üddevle, *Sefînetü ’ş-Şu’arâ (SŞ)*, s. 324.

## SONUÇ

Bu çalışmada, Divan şiirinde kullanılmış nazım şekillerinden biri olan tahmis kavramı ve Erbilli Abdurrezzâk Ağa'nın yazdığı tahmislerinin tamamı bir araya getirilerek şekil ve muhteva yönünden özellikleri incelenmeye çalışılmıştır.

Tezin başında musammat ve tahmis kavramlarıyla ilgili kaynaklarda verilen bilgiler toplanmıştır. Buna binaen tahmis Arapça kökenli bir kelime olup *hams* kökünden türemiştir. Türkçede beşleme, beş köşeli yapma anlamına gelmektedir. Bir edebiyat terimi olarak da tahmis, divan edebiyatı şairlerinin kendi veya başka bir şairin beyitlerle yazılmış manzumesinin her beytine üçer mısra ekleyerek beşer mısralı yani bendli hâle getirmektir. Tahmis, genel olarak gazel şekline yapılmakla birlikte kaside, rubai, tercî-bend, terkîb-bend vd. yapılan tahmis örneklerine az da olsa rastlanır.

Araştırmamıza göre Arap edebiyatında doğmuş olan tahmis, Araplardan Farslara, Farslardan da Türk edebiyatına geçmiş bir nazım şeklidir. Ancak tahmis Arap ve Fars edebiyatından daha çok Türk edebiyatında kullanılarak rağbet görmüştür. Klasik Türk edebiyatında musammatlar grubunda yer alan tahmis, musammatların en çok kullanılan nazım şekillerinden biridir.

Çalışmada, tahmisin beşer mısralık bentlerden oluşan Muhammes nazım şekliyle ilişkisi ve farklı tarafları üzerinde de durulmuştur. Tahmisin, muhammesle muhteva yönünden hiçbir farkı yoktur, ancak tahmisin iki basamak hâlinde meydana gelmesine karşılık muhammesin bir anda yazılması yönüyle bu iki nazım şekli birbirinden ayrılmaktadır. Ayrıca, bu nazım şekilleri arasındaki bir başka fark, tahmisin genellikle iki şair, muhammesin ise tek şair tarafından yazılmış olmasıdır. Buna rağmen eserlerde bazen tahmis ile muhammesin nazım şekilleri, kavram olarak birbirine karıştırıldığı görülmüştür.

Türk edebiyatında tahmisin ilk örneklerine XV. yüzyılda rastlanmaktadır. Kaynaklara göre bu devrin şairlerinden tahmis yazmakta ün yapmış, en önemli şair, Ahmed Paşa'nın da çağdaşı ve musahibi olan Bursalı Resmî'dir. Bu çalışmada yalnız

Türk edebiyatında yazılmış tahmisleri tespit etmek adına kitap hâlinde neşredilenler başta olmak üzere yazma, elektronik kaynaklar ve tez olarak hazırlanmış 700'ü aşkın divan taranmıştır. Böylece tahmis yazmış şairler ve bunların yazdıkları tahmis sayıları yüzyıllara göre tasnif edilerek gösterilmiştir. Bentlerle yazılan diğer nazım şekillerine paralel tahminin de her geçen yüzyıl şairler tarafından daha fazla ilgi görerek kullanıldığı gözlemlenmiştir.

Çalışmamızın giriş kısmının ardından birinci bölümde esas konumuz olan Irak Türkmen şairlerinden Erbilli Abdurrezzâk Ağa'nın hayatı, edebi kişiliği ve eserleri hakkında bilgi verilmiştir. Burada ilk defa şöhreti mahalli sınırları aşmayan şairin hayatı ve edebî kişiliği hakkında kendi eserlerinden ve onunla ilgili bilgi veren yerli yazma ve matbu kaynaklardan faydalanılarak teferruatlı bir inceleme yapılmıştır. İkinci bölümde ise metin kısmında yer alan şairin tahmisleri şekil ve muhtevası yönünden incelenmiştir. Bu bölümün ilk aşamasında Abdurrezzâk Ağa tarafından tahmis edilmiş manzumelerin vezinleriyle ilgili bir tablo hazırlanmış, tahmislerde kullanılan kafiye ve redifler örneklerle açıklanmıştır. Ayrıca, şairin bazı tahmislerinde vezin ve kafiye yönünden birtakım kusurları olduğu tespit edilmiştir. Muhteva kısmında da şairin tahmislerinde kullandığı yerli deyiş ve kelimelere, göze çarpan yanlış kullanımlara, her eserde görülebileceği gibi şairin başvurduğu değişik benzetme ve şahsî tasarruflara değinilmiştir.

Çalışmanın üçüncü ve son bölümü ise Abdurrezzâk Ağa'nın tahmislerinin transkripsiyonlu metni oluşturmuştur. Metin neşrinde şairin dört ayrı şiir mecmuasından toplanan tahmisleri bir araya getirilerek kasideden beyte kadar tahmis edilmiş manzumeleri mürettep bir divan şeklinde düzenlenmesi uygun görülmüştür. Bölümün ilk başında metinde kullanılan şairin şiir mecmualarının tavsifleri yapılmıştır. Mecmuaların imlasında bazı yanlışlıklar, tutarsızlıklar, vezin kusurları vb. söz konusudur. Bunların bir kısmı "Metinde Hazırlanırken İzlenen Yöntem" başlığı altında işaret edilmiş, bir kısmı da metin üzerinde gösterilmiş veya dipnotlarla ifade edilmiştir. Metinde tarafımızdan eklenen harf, ek, kelime veya söz öbeği [ ] içinde verilmiş; vezin kusurları olan mısraların sonunda (\*) işaretiyle gösterilmiştir. Metinde imlâ birliğine dikkat edilmeye çalışılmıştır. Sağlam bir metin ortaya koymak adına

Abdurrezzâk Ağa tarafından tahmis edilen manzumeleri neşirleri yapılan divan metinleri veya ulaşabildiğimiz yazma nüshalarla karşılaştırılmış ve nüsha farklılıkları dipnotlarda gösterilmiştir.

Abdurrezzak Ağa; Fuzûlî, Bâkî, Rûhî-i Bağdâdî, Nefî, Nâbî gibi Divan edebiyatının zirve şairlerinin manzumelerini başta olmak üzere -kendi gazeli ve söyleyeni belli olmayan şiirler dışında- eski ve çağdaşı olan 80 şairin şiirini tahmis etmiştir. Metin bölümünde şair tarafından tahmis edilmiş nazım şekli olarak 18 kaside, 210 gazel, 3 tercî-bend, 12 terkîb-bend, 1 müseddes, 1 tahmis, 5 kıta, 15 rubâî, 3 dübeyit, 1 mesnevî, 7 müfred yani toplam 276 manzume bulunmaktadır. Metindeki tahmis sayısı ise iki defa tahmis edilmiş gazellerle 286 adet olarak tespit edilmiştir.

Bu çalışma vesilesiyle şairin bugüne değin yayımlanmamış olan tahmisleri Türk edebiyatı tarihi içinde ilk kez gün ışığına çıkarılmıştır. Bu yüzden Erbilli Abdurrezzâk Ağa ve tahmisleri başta olmak üzere, bölgenin diğer şairleri üzerine yapılacak araştırmalara yeni bakış açıları getirmesi ve kaynaklık yapabilmesi temennimizdir.

## KAYNAKÇA

### Yazma Eserler:

Basîrî, A'mâ Musullu Halîl Efendi, *Dîvân-ı Basîrî*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Nu. AEMNZ 55.

El-İstanbulî, Muhammed Lebîb b. Mustafa, *Mecmua-i Eş'ar*, Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar Koleksiyonu, Nu. 01989.

Erbilli Ataullah Ağa'nın Muhtelif Şiir Mecmuaları.

Fahrî-zâde Es'ad, *Dîvân-ı Es'ad-ı Bağdadî*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Nu. AEMNZ 24.

Haylî, Ahmed, *Na't-ı Şerîf*, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, Nu. NEKTY10873/03.

Tayyâr-zâde, Ata Bey (Atâ'ullah Ahmed el-İstanbulî), *Dîvân-ı Atâ*, Millet Yazma Eser Kütüphanesi, Nu. AEMNZ 301.

### Kitaplar:

Abdulkadiroğlu, Abdülkerim –Demirbağ, Ömer, *Dîvan Süleyman Şadî (Karşılı)*, Ankara 1993.

Abdurrezzak Ağa b. Fethullah Ağa, *Re'fet Mevlid Nâmesinin Tahmisi*, Toplayan ve Düzelten: Şerzad Şeyh Muhammed, y.y., 2015.

Abidin Paşa, *Sekiz Yüz Yıldır Okunan Şiir Kaside-i Bürde (Tercüme ve Şerhi)*, Günümüz Türkçesi: M. Sait Karaçorlu, Türkiye Dil ve Edebiyatı Derneği Yay., Kocaeli 2013.

Ahmed Cevdet Paşa, *Belâgat-ı Osmâniye*, haz.: Turgut Karabey-Mehmet Atalay, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2017.

*Ahterî-i Kebîr*, Matbaa-i Âmire, İstanbul 1310 (1892-93).

Ak, Çoşkun, *Bağdatlı Rûhî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin) I-II*, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa 2001.

Akçay, Gülçiçek, *Hisarcıklı-zâde Mes'ud, Mecmû'a-i Eş'âr (Metin-İnceleme)*, Paradigma Akademi Yay., Çanakkale 2020.



Akkaya, Hüseyin, *Nevres-i Kadîm ve Türkçe Dîvânı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Tıpkıbasım / 2. Kısım: Tenkitli Metin ve Dizin)*, Harvard Üniversitesi Yay., Harvard 1996.

Akkuş, Mehmet, *Hatîbî Tezkire-i Şuarâ-yı Bağdâd*, MÜİFV Yay., İstanbul 2008.

Akpınar, Şerife, *Agah Divanı*, Konya 2006.

Akün, Ömer Faruk, *Divan Edebiyatı*, 1. baskı, İSAM Yay., İstanbul 2013.

Akyol, İbrahim, *Çankırlı Mecbûr Efendi Dîvânı*, Kriter Yay., İstanbul 2020.

Akyol, İbrahim, *Hanyalı Kâmî Dîvânı*, Kriter Yay., İstanbul 2020.

Akyüz, Kenan-Beken, Süheyl- Yüksel, Sedat, Cunbur, Müjgân, *Fuzûlî Türkçe Divan*, TTK Yay., Ankara 1958.

Alıcı, Lütfi, *Divan-ı Hâfız-ı Mar'aşî (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2010.

Alıcı, Lütfi, *Halîlî-i Mar'aşî Divançe ve Etvâr-ı Seb'a (Tenkitli Metin-Tıpkıbasım)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2010.

Alıcı, Lütfi-Tamdır Alıcı, Gülcan, *Hâmî Abdu'l-gaffâr Baba Divan-ı Hâmî-i Mar'aşî (Tenkitli Metin-Tıpkıbasım)*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2013.

Altınok, Baki Yaşa, *Turâbî Dîvânı Yanbolulu Ali Turâbî Baba*, Horasan Yay., İstanbul 2006.

Arslan, Mehmet, *Antepli Aynî Dîvânı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2004.

Arslan, Mehmet, *Bursalı İffet Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2005.

Arslan, Mehmet, *Leylâ Hanım Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2003.

Arslan, Mehmet, *Sivaslı Gulâmî Dîvânı*, Asitan Yay., Sivas 2009.

Arslan, Mehmet, *Şeref Hanım Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2002.

Arslan, Mehmet, *Tayyâr-Zâde Atâ Osmanlı Saray Tarihi (Târîh-i Enderûn) - V-*, Kitabevi Yay., İstanbul 2010.

Arslan, Mehmet, *Zîver Paşa Dîvân ve Münşe'ât*, Cumhuriyet Üniversitesi Yay., Sivas 2009.

Arslan, Mustafa Uğurlu, *Diyârbekirli Kâmî ve Dîvânı*, DBY Yay., İstanbul 2018.

Aslan, Üzeyir, *Ubeydullah Han (Ö. 1539) Şairi Şânî ve Türkçe Divanı*, Palet Yay., Konya 2009.

Ayan, Hüseyin, *Cevrî (Hayâtı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni)*, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum 1981.

Ayaz, Hayrettin, *Kanbalakzâde Hazmî Divânı (İncelme-Metin)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Elazığ 1987.

Aydemir, Yaşar, *Behiştî Dîvânı*, MEB Yay., Ankara 2000.

Aydemir, Yaşar, *Remzî Divanı*, Birleşik Yay., Ankara 2016.

Aynur, Hatice, *15. Yy. Şairi Çākerî ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Scala Yayıncılık, İstanbul 1999.

Bektaş, Ekrem, “Nâbî’nin “Bu” Redifli Gazeline Urfalı Şairler Tarafından Yapılan Tahmis ve Yazılan Nazireler”, *Gazi Türkiyat*, Güz 2008.

Bektaş, Ekrem, *Urfalı Hilmî ve Reyâhîn’i*, Şanlıurfa Valiliği Yay., Şanlıurfa 2008

Bilgegil, M. Kaya, *Edebiyat Bilgi ve Teorileri (Belâgât)*, 2. baskı, Enderun Kitabevi, İstanbul 1989.

Bilgin, Azmi – Yılmaz, Necdet, *Divân-ı Seyyid Nigârî Mîr Hamza Nigârî*, Kule İletişim Hizmetleri Yay., İstanbul 2003.

Bilkan, Ali Fuat, *Nabi Divanı I-II*, 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2011.

Bozanoğlu, G. Ömer, *Örnekleriyle Türk Şiiri*, Yeni Çığır Kitabevi, İstanbul 1973.

Cebecioğlu, Ethem, *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, Genişletilmiş 2. baskı, Anka Yay., İstanbul 2004.

Ceylan, Ömür – Yılmaz, Ozan, *Hazâna Sürgün Bahâr (Keçecizâde İzzet Molla ve Dîvân-ı Bahâr-ı Efkâr)*, Kitap Sarayı Yay., İstanbul 2005.

Ceylan, Ömür, *Hânedânda Bir Âsî Âsaf -Dâmâd Mahmûd Celâleddîn Paşa-Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı*, Akçağ Yay., Ankara 2003.

CL. Huart, *Arap ve Arap Dilinde İslâm Edebiyatı*, İlavelerle Türkçeye Çev.: Cemal Sezgin, Kanaat Kitabevi, İstanbul 1944.

Çağbayır, Yaşar, *Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2017.

Çakır, Mustafa Sefa, *Bosnalı Sâmî’î Divanı*, DBY Yay., İstanbul 2021.

Çaldak, Süleyman, *Nâlî Dîvânı*, Kesit Yay., İstanbul 2010.

- Çalışkan, Adem, *Sebâtî ve Divânı'ndan Seçmeler*, Kurgan Edebiyat Yay., Ankara 2017.
- Çavuşoğlu, Mehmed, *Helâkî Dîvan Tenkitli Basım*, İÜEF Yay., İstanbul 1982.
- Çavuşoğlu, Mehmed-Tanyeri, M. Ali, *Hayretî Dîvan (Tenkidli Basım)*, İÜEF Yay., İstanbul 1981.
- Çelik, Büşra – Kılıç, Muzaffer, *Deri-zâde 'Ulvî Dîvân*, DBY Yay., İstanbul 2018.
- Çetin, Nihad M., *Eski Arap Şiiri*, 2. baskı, Kapı Yay., İstanbul 2019.
- Değirmençay, Veyis, *Farsça Şiir Söyleyen Osmanlı Şairleri*, Atatürk Üniversitesi Yay., Erzurum 2013.
- Demirayak, Kenan, *Hazreti Ebû Bekir Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı*, Gül Kitap Yay., İstanbul [2011].
- Devletşâh b. 'Alâ'üddevle, *Sefînetü's-Şu'arâ*, Çev.: Süleyman Fehim, Tabhâne-i Âmire, İstanbul 1259 (1843).
- Doğan, Muhammet Nur, *Fuzulî Leylâ ve Mecnun*, 6. baskı, Yelkenli Yay. İstanbul 2010.
- Doğan, Muhammet Nur, *Lâle Devri Şairi Şeyhülislâm Es'ad ve Dîvânı*, MEB Yay., İstanbul 1997.
- Dörtbudak, Mehmet Veysi, *Kıratoğlu Emin Dîvânı*, Akademi Kitabevi, İzmir 2003.
- Düzenli, Mesut Bayram, *XIX. Yy. Nakşibendî Şeyhlerinden Hocazâde Ahmed Kâmil Divanı*, Kriter Yay., İstanbul 2018.
- Egüz, Esra, *Priştineli Begzâde Nureddin I. Divan*, Kriter Yay., İstanbul 2020.
- Eliaçık, Muhittin, *Tayyâr-zâde Atâ Dîvânı*, y.y., Ankara 2003.
- Eliaçık, Muhittin, *Vak'anüvîs Mehmed Emîn Edîb Dîvânı*, Çizgi Kitabevi Yay., Konya 2010.
- Eraslan, Kemal, *Hüseyn-i Baykara Divânı'ndan Seçmeler*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1987.
- Erbil, Nesrin, *Yaralı Kuş*, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2019.
- Erbilî, Muhammed Es'ad, *Divân-ı Es'ad Farsça-Türkçe*, Erkam Yay., İstanbul 1991.

- Erdağı, M. Sadık, *Şinası (Nazım ve Nesirleri)*, Öncü Basımevi, Ankara 2004.
- Erdem, Mehmet Dursun vd., *Nâ'ıl Abbas Hilmi Paşa Divânı (İnceleme-Metin)*, Destan Yay., Ankara 2007.
- Erdem, Sadık, *Neylî ve Dîvân'ı*, Atatürk Kültür Merkezi Yay., Ankara 2005.
- Erdem, Sadık, Neyyir Abdü'l-Halim Dede Dîvân (İnceleme-Tenkitli Metin-Metnin Bugünkü Türkçesi-Sözlük), TDK Yay., Ankara 2018.
- Erdoğan, Kenan, *Niyâzî-i Mısri Dîvânı*, Gözden geçirilmiş 3. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2019.
- Erdoğan, Kenan, *Niyâzî-i Mısri Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı (Tenkitli Metin)*, Akçağ Yay., Ankara 1998.
- Erdoğan, Mehtap, *Fatîn Dîvânı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2007.
- Erdoğan, Mehtap, *Sıdkî Paşa Dîvân ve Berf ü Bahâr*, Kitabevi Yay., İstanbul 2011.
- Erdoğan, Mustafa, *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*, Dergâh Yay., İstanbul 2011.
- Erdoğan, Mustafa, *Türk Edebiyatında Muhammes*, Kültür Bakanlığı Yay. Ankara 2002.
- Eren, Abdullah, *Hânî-zâde Seyyid İbrahim Hurrem Dîvânı*, Gece Akademi Yay., Ankara 2019.
- Ersoy, Ersan, *Azîzî Dîvân*, Akademi Titiz Yay., İstanbul 2013.
- Ertaylan, İ[smail] H[ikmet], *Külliyât-i Dîvân-ı Mevlânâ Hâmidî*, İ. Ü. Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1949.
- Ertaylan, İsmail Hikmet, *Türk Edebiyatı Örnekleri V. Divan-i Sultan Hüseyin Mirza Baykara "Hüseyinî"*, İstanbul Üniversitesi Yay., İstanbul 1946.
- Ertem, Rekin, *Yahyâ Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1995.
- Gibb, E.J. Wilkinson, *Osmanlı Şiir Tarihi (A History of Ottoman Poery) I-II*, trc.: Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yay., Ankara [1999].
- Göçgün, Önder, *Namık Kemâl'in Şairliği ve Bütün Şiirleri*, AKM Yay., Ankara 1999.
- Göçgün, Önder, *Ziya Paşa'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Bütün Şiirleri ve Eserlerinden, Açıklamalı Seçmeler*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 2001.
- Gölpınarlı, Abdülbâki, *Hayyam Rubaîler ve Silsilat-ı Tartîb, İbn-i Sînâ'nın Tamcîd'i ve Tercemesi*, Remzi Kitabevi, İstanbul 1953.

- Gürel, Rahşan, *Enderunlu Vâsıf Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul [1999].
- Gürgendereli, Müberra, *Hasan Ziyâ'î Hayatı-Eserleri-Sanatı ve Divanı (İnceleme-Metin)*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 2002.
- Habib Hürmüzlü, *Irak Türkmen Türkçesi Sözlüğü*, 2. baskı, Fuzuli Matbaası, Kerkük 2013.
- Hakkı, Mahmud, *Ebû Bekir es-Sıddık Radiyallâh<sup>u</sup> 'Anhın Hayatı*, [İstanbul] 1337 (1921).
- Hamâmîzade İhsan, *Ömer Hayyâm Rubâîleri*, Nurgök Matbaası, İstanbul 1966.
- Hocazâde, Ahmed Hilmi, *Veliler Bahçesi (Hadikatü'l Evliyâ)*, haz.: Selahattin Hacıoğlu, Beyaz Lâle Yay., İstanbul 2007.
- Horata, Osman, *Esrâr Dede Hayatı, Eserleri, Şiir Dünyası ve Divânı*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1998.
- Huyugüzel, Ö. Faruk – Çağın, Şerife, *Eşref (Bütün Eserleri)*, Dergâh Yay., İstanbul 2006.
- İçli, Ahmet, *İşkodralı İbrahim Fehmî Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2019.
- İmâmi Bûsîrî, *En Sevgili'ye En Güzel Mısralar Kasîde-i Bürde*, Tercüme: İlhan Armutçuoğlu, Erkam Yay., İstanbul 2019.
- İpek, Abdulmuttalip, *Vak'anüvîs Ahmed Lutfî Divânçe ve Münşeât-ı Türkiyye (İnceleme-Metin-Dizin)*, DBY Yay., İstanbul 2021.
- İpekten, Haluk, *Nâ'ilî Divânı*, Akçağ Yay., Ankara 1990.
- İsen, Mustafa – Horata, Osman vd. *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, editör: Mustafa İsen, 7. baskı, Grafiker Yay., Ankara 2012.
- İsen, Mustafa, *Usûlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1990.
- İsmail Habib, *Edebiyat Bilgileri*, Remzi Kitabevi, İstanbul 1943.
- Ka'b Bin Züheyr (RA), *Bürde Kasidesi*, Tercüme ve şerh: İsmail Kaya, Madve Yay., İstanbul 1986.
- Kâmil Yılmaz, *Ana Hatlarıyla Tasavvuf ve Tarikatlar*, 20. baskı, Ensar Neşriyat, İstanbul 2015.
- Kaplan, Hasan, *Zîver ve Divanı*, DBY Yay., İstanbul 2019.
- Kaplan, Mahmut, *Neşâtî Divanı*, Akademi Kitabevi, İzmir 1996.

- Kara, Mustafa, *Tasavvuf ve Tarikatlar Tarihi*, 4. baskı, Dergâh Yay., İstanbul 1998.
- Karacan, Turgut, *Bosnalı Alaeddin Sabit Divan*, Cumhuriyet Üniversitesi Yay., Sivas 1991.
- Karahan, Abdülkadir, *Urfalı Mehmed Şevket ve Şiirleri*, Ankara 1991.
- Karayazı, Nurgül, *Yârî Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım) Ahmed Yârî (17. yy.)*, TYEKB Yay. İstanbul 2013.
- Kavak, Abdulcebbar, *Mevlânâ Hâlid-i Nakşibendî ve Hâlidîlik*, Nizamiye Akademi Yay., İstanbul 2016.
- Kavaz, İbrahim-Onur, Naci, *Harputlu Rahmî Dîvânı*, İzzet Paşa Yay., Ankara 1996.
- Kavruk, Hasan, *Şeyhülislâm Yahyâ Divânı*, MEB Yay., Ankara 2001.
- Kaya, Bayram Ali, *Osman Nevres Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Kesit Yay., İstanbul 2017.
- Kaya, Bayram Ali, *Osman Nevres ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Geliştirmiş 2. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2010.
- Kaya, İ. Güven, *Selanikli Hasan Âkîf (Âkîf el-Mevlevî)*, Umuttepe Yay., Kocaeli 2010.
- Kaya, Mahmut, *Kasîde-i Bürde'yi Türkçe Söyleyiş*, 2. baskı, TDV Yay., İstanbul 2004.
- Kaya, Nevzat, *Kara Çelebi-zâde Abdülaziz Efendi Ravzatü'l-Ebrâr Zeyli (Tahlîl ve Metin) 1732 (RE.)*, TTK Yay., Ankara 2003.
- Keçecizâde İzzet Molla, Mihnet-Keşan, *Ceride-i Havadis Matbaası*, İstanbul 1269.
- Keremî, Ahmed, *Divân-ı 'İsmet Buhârâ'î*, Tâlâr-ı Kitâb, Tahran 1366 (1987).
- Kesik vd, Beyhan., *Kıbrıslı Hilmî (Hayatı, Edebî Kişiliği, Dîvânçesi ve Diğer Şiirleri)*, Kesit Yay., İstanbul 2018.
- Kılıç, Atabey, *Mîrzâ-zâde Ahmed Neylî (Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği) ve Divanı*, Kitabevi Yay., İstanbul 2004.
- Kılıç, Filiz, *Şehzade Bayezid "Şâhî" Hayatı ve Divanı*, KTB Yay., Ankara 2000.

Kıyçak, Özgür – Arı, Ramazan, *Hüseyin Hulûsî Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, Fenomen Yay., Erzurum 2020.

Koç, Hamza – Baka Telli, Şermin – Kacar, Küpra (haz.), *Klasik Türk Şiirinin Kayıp Bir Halkası Bursalı Resmî ve Şiirleri*, Gece Kitaplığı Yay., Ankara 2020.

Kolunsağ, İbrahim, *Serâyî Divan (Notlandırılmış Metin-İnceleme)*, 1. baskı, TDK Yay., Ankara 2019.

Köksal, M. Fatih, *Kilisli Lutfullah Hâzım ve Dîvânçesi (Mecmû'a-i Lutfî)*, Kesit Yay., İstanbul 2016.

Köksal, M. Fatih, *Mevlid-nâme*, TDV Yay., Ankara 2011.

Kurnaz, Cemal- Çeltik, Halil, *Divan Şiiri Şekil Bilgisi*, Kurgan Edebiyat Yay., Ankara 2013.

Kurnaz, Cemal, *Osmanlı Şair Okulu*, Birleşik Yayınevi., Ankara 2007.

Kurtoğlu, Orhan, *Bosnalı Âsım Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, Bizim Büro Basımevi, Ankara 2012.

Küçük, Sabahattin, *Antakyalı Münîf Dîvânı (Tenkitli Basım)*, KTB Yay., Ankara 1999.

Küçük, Sabahattin, *Bâkî Dîvânı (Tenkitli Basım)*, Tıpkıbasım, TDK Yay., Ankara 2019.

Macit, Muhsin, *Erzurumlu Zihnî Divânı*, KTB Yay., Ankara 2001.

Macit, Muhsin, *Nedîm Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1997.

Mehmed Nâzım, *Muhataba*, 3. tab', Selanik Matbaası, Dersaadet 1328 (İstanbul 1912-1913).

Mehmet Fuad Köprülü, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Külliyyat 1, Alfa Yay., İstanbul 2014.

Mermer, Ahmet – Koç Keskin, Neslihan, *Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, gözden geçirilmiş ve genişletilmiş 3. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2016.

Mermer, Ahmet, *Kütahyalı Rahîmî ve Dîvânı*, Sahhaflar Kitap Sarayı Yay., İstanbul 2004.

Mermer, Ahmet-Koç Keskin, Neslihan, *Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, gözden geçirilmiş ve genişletilmiş 3. baskı, Akçağ Yay., Ankara 2016.

Mevlânâ Halid-i Bağdâdî, *Divan*, Tercüme ve Şerh: Abdalcabbar Kavak, Semerkand Yay., İstanbul 2013.

Muallim Nâci, *Istılâhât-ı Edebiyye*, A. Asadoryan Şirket-i Mürettibiyye Matbaası, İstanbul 1307 (1890).

Muallim Naci, *Istılâhât-ı Edebiyye*, Haz.: M. A. Yekta Saraç, TDK Yay., Ankara 2017.

Muallim Nâci, *Lûgat-ı Nâci*, Çağrı Yay., İstanbul 1978.

Muhyî-yi Gülşenî, *Menâkib-i İbrâhîm-i Gülşenî ve Şemleli-zâde Ahmed Efendi, Şîve-i Tarîkat-i Gülşenîye*, yayınlayan: Tahsin Yazıcı, TTK Yay., Ankara 1982.

*Musul Sâlnâmesi*, Beşinci Defa, Musul Matbaası, Musul 1330 (1912).

*Musul Sâlnâmesi*, Birinci Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1308.

*Musul Sâlnâmesi*, Dördüncü Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1325 (1907).

*Musul Sâlnâmesi*, İkinci Defa, Vilayet Matbaası, Musul 1310 (1892).

*Nesrin Erbil'in İki Şiir Defteri*, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2019.

Nihad Sâmî Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Târîhi I*, MEB Yay., İstanbul 1998.

Okçu, Naci, *Şeyh Galib (Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Şiirlerinin Umûmî Tahlîli ve Divânın Tenkidli Metni) I*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1993.

Okuyucu, Cihan, *Cinânî (Hayâtı- Eserleri- Dîvânı'nın Tenkitli Metni)*, TDK Yay., Ankara 1994.

Osmânzâde, Hüseyin Vassâf, *Sefînye-i Evliyâ*, Cilt 4, haz.: M. Akkuş-A. Yılmaz, 3. baskı, Kitabevi Yay., İstanbul 2015.

Özgül, M. Kayahan, *Hereskli Ârif Hikmet Bey*, Kitabevi Yay., İstanbul 2015.

Özuygun, Ali Rıza, *Hasan Sezâyî-i Gülşenî Dîvânı*, Buhara Yay., İstanbul 2019.

Pekolcay, Neclâ vd., *İslâmî Türk Edebiyatında Şekil ve Nev'îlere Giriş*, 5. baskı, Kitabevi Yay., İstanbul 2000.

Poyraz, Yakup, *Tayyar Mahmud Paşa ve Divanı*, Etüt Yay., Samsun 2014.

Saatçi, Suphi, *Irak Türkmen Boyları, Oymaklar ve Yerleşime Bölgeleri*, 2. baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2015.

Saatçi, Suphi, *Tarihi Gelişim İçinde Irak'ta Türk Varlığı*, Tarihi Araştırmalar ve Dokümantasyon Merkezleri Koruma ve Geliştirme Vakfı Yay., İstanbul 1996.



Saatçi, Suphi, *Tarihten Günümüze Irak Türkmenleri*, 4. baskı, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2017.

Sağlam, Ayşe – Yiğitoğlu, Mustafa, *Ali Salâhaddîn -Aşkın Sesi- (İnceleme-Metin)*, DBY Yay., İstanbul 2020.

*Sâlnâme-i Nezâret-i Ma'ârif-i 'Umûmiyye*, İkinci Sene, Matba'a-i 'Amire, Hicrî 1317 (1899-1900).

Saraç, M. A. Yekta, *Emrî Divanı*, Eren Yay., İstanbul 2002.

Saraç, M. A. Yekta, *Klâsik Edebiyat Bilgisi (Belâgat)*, 12. baskı, Gökkubbe Yay., İstanbul 2014.

Saraç, M. A. Yekta, *Klasik Edebiyat Bilgisi (Biçim - Ölçü - Kafiye)*, 6. baskı, Gökkubbe Yay., İstanbul 2012.

Sarıkahya, Kasım, *Irak Türkmen Edebiyatçıları*, Türkmen Kültür Müd., Bağdat 1998.

Şardağ, Rüştü (Türkçesi), *Rubâiler Hayyam*, Milliyet Yay., [İstanbul] 1973.

Şemseddin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, İkdâm Matbaası, Dersaadet 1317 (İstanbul 1899-1900).

Şenödeyici, Özer, *Fevzî Divanı (17. Yüzyıl)*, Kitap ve Cafe Serüven Yay., [Ankara] 2015.

Şenödeyici, Özer, *Kilisli Ebû Bekir Vahîd Divançesi*, Kömen Yay., Konya 2012.

Şimşek, Selâmi, *Edirneli Şeyh Ali Senâî el-Celvetî Hayatı, Eserleri, Tasavvufî Görüşleri ve Dîvân'ı (İnceleme-Metin)*, Edirne Valiliği Kültür Yay., Edirne 2013.

Şimşek, Selami, *Tasavvuf Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, Litera Yay., İstanbul 2017.

Şinasî-Ebuziyâ, *Durûb-ı Emsâl-i 'Osmâniyye*, geliştirilmiş 3. baskı, Ebuziyâ Matbaası, Kostantiniyye 1302 (İstanbul 1884/1885).

Tarlan, Ali Nihad, *Necatî Beg Divanı*, MEB Yay., İstanbul 1963.

Tarlan, Ali Nihat, *Hayâlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1992.

Tatçı vd, Mustafa., *Hüseyin Vassâf Dîvân*, Kırkambar Yay., İstanbul 2012.

Terzibaşı, Ata, *Erbil Şâirleri [1-3]*, Hazırlayanlar: Doç. Dr. Ali İhsan Öbek-Arş. Gör. Duygu Dalbudak, Kerkük Vakfı Yay., İstanbul 2007.

Terzibaşı, Ata, *Kerkük Şairleri*, cilt: 1-4, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2013.

Terzibaşı, Ata, *Kerküklü Kâbil (Hayatı, Edebi Kişiliği, Şiirinden Örnekler-ve Şair Oğulları)*, Kerkük 2007.

Terzibaşı, Ata, *Kerküklü Kâbil*, Kerkük 2007.

Terzibaşı, Ata, *Kerküklü Şeyh Rıza ve Türkçe Şiirleri*, Kerkük 2006.

Terzibaşı, Ata, *Türkmen Keşkülü*, Kerkük 2007.

Tok, Taner, *16. Asır Şairlerinden Defterî ve Divanı*, Paradigma Yay., Çanakkale 2020.

Tulum, Mertol – Tanyeri, M. Ali, *Nev'î Divan Tenkidli Basım*, İÜEF Yay., İstanbul 1977.

*Türkçe Sözlük*, 10. baskıdan yapılan tıpkıbasım, TDK Yay., Ankara 2009.

Uludağ, Süleyman, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, Kabalcı Yay., İstanbul 2012.

Uz, Özkan – Yıldız, Enes, *Ârif Dîvânı*, Kriter Yay., İstanbul 2020.

Ünsal Topçu, Gamze, *Dîvân-ı Cemîl Mahmûd (İnceleme-Metin)*, Kriter Yay., İstanbul 2021.

Yalap, Hakan, *Dîvân-ı Refdî*, Belgrad Üniversitesi Yay., Belgrad 2016.

Yavuz, Kemal-Yavuz, Orhan, *Muhibbî Dîvânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin) I-II*, TYEK Yay., İstanbul 2016.

Yazar, İlyas, *Kânî Dîvânı Tenkidli Metin ve Tahlil*, Libra Kitap Yay., İstanbul 2010.

Yenikale, Ahmet, *Sünbül-zâde Vehbî Dîvân*, Ukde Kitaplığı Yay., Kahramanmaraş 2011.

Yıldız, Alim, *Ahmed Hamdi Divanı*, Burciye Yay., Sivas 2011.

Yıldız, Alim, *Ahmed Sûzî Divânı*, Buruciye Yay., Sivas 2012.

Yıldız, Alim, *Kazancızâde Emin Edîb Hayatı Şiirleri*, Sivas Belediyesi Yay., Sivas 2015.

Yılmaz, Mehmet, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1992.

Yılmaz, Mehmet, *Kültürümüzde Ayet ve Hadisler (Ansiklopedik Sözlük)*, Kesit Yay., İstanbul 2013.

Yoldaş, Kâzım, *Sâbir Pârsâ Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı-Metin-Dizin)*, Kitabevi Yay., İstanbul 2005.

Zülfe, Ömer, *Hecrî Kara Çelebi Muhyi'd-dîn Mehmed Dîvân (İnceleme-Metin-Çevri-Dizin)*, TDK Yay. Ankara 2017.

### **Tezler:**

Açar, Bedriye Gülay, *Salâhaddîn-i Uşşâkî'nin Türkçe Divanı ve İncelemesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2012.

Açıkgöz, Cenk, *Nakşî-i Eyyûbî [Ö. 1764] Hayatı, Sanatı ve Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin, Nesre Çevrisi)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2016.

Açıl, Berat, *Sirrî Râhile Hanım ve Dîvânı*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2005.

Admış, Aysel, *Akîf Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2007.

Akkaya, Mehmet, *Şemsi Paşa Divânı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 1992.

Aktaş, Yasemin, *Mehmed Nebil ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Ankara 2010.

Albayrak, Çağdaş, *Ağazâde 'Örfî Divânı (Transkripsiyonlu Metin Aktarmalı)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2009.

Alıcı, Lütfî, *Dîvân-ı Nâşîd (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Malatya 1998.

Aliyeva, Tunzala, *Molla Mahmud Zu'î Divanı (İnceleme-Metin-Bağlamlı Dizin-İşlevsel Sözlük)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2019.

Altay, Adem, *Hâmî Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2008.

Alten, Seçil, *Zîver Divanı: İnceleme ve Tenkitli Metin*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2020.

Altunel, Melek, *Neyyir Abdüllahim Dede Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1995.

Arbatlı, Mehmet Said, *Bağdatlı Es'ad, Hayatı, Sanatı ve Divanının Tenkitli Metni*, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2002.

Arslan, Fatma Şennur, *Âsım Ârif-zâde Divançesi (İnceleme-Metin-Dizin-Sözlük)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010.

Arvas, Fuat Asım, *Seyyid İsmail Hakkı (Misli) Dîvânı*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2010.

Atacan, Mehmet, *Hafız Mehmet Tahir Efendi Divanı*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2014.

Atıcı, Muammer, Mehmet Hâlis Efendi ve Mehmet Hâlis Efendi Dîvânı, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2009.

Aydın, Abdullah, *Hanyalı Nûrî Osmân ve Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2009.

Aydoğan, Tuğba, *Kerküklü Ebû Bekir Müftî Efendi ve Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2012.

Aypay, A. İrfan, *Nahifî Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1992.

Bahattin Kahraman, *Arşî Divânı'nın Tenkidli Metni I-II*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1989.

Bal, Esra, *Karamanlı Sabûhî Divanı (İnceleme, Tenkitli Metin ve Dil İçî Çeviri)*, (İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019.

Batğl, Özlem, *Numân Mâhir Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2012.

Bayram, Sibel, *Azbî Baba Hayatı-Eserleri-Sanatı ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2006.

Bedestani, Ayşe, *XVI. Yüzyıl Şairi Ahdî-i Bağdâdî Dîvânı*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2018.

Bektaş, Ekrem, *Muvakkit-zâde Muhammed Pertev Hayatı-Sanatı ve Dîvânı'nın Tenkitli Metni*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi).

Beyazkaya, Mehmet, *Mahmut Cemil Bey Divanı (Transkripsiyonlu Metin)*, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2013.

Beyhan Kesik, *Cenâbî Paşa Divân (Hayatı, Edebî Kişiliği, Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 1996.

Bıyık, Melek, *Abdûlbâkî Nâsır Dede (Giriş-Metin-İndeks)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1996.

Birgören, Hamdi, *Dâniş Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2004.

Bulut, Abdullah, *Sofyalı Yusuf Rasih (Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Divanı'nın Tenkitli Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 1998.

Büyükarıslan, Hülya, *Asrî Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2015.

Cangöz, Gülşah, *Siyâhî Dede Dîvânı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kocaeli 2010.

Çabukel, Hatice (Demirkol), *Divan-ı Nüzhet (İnceleme-Tenkitli Metin-İndeks)*, (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kahramanmaraş 2003.

Çağlayan, Nagihan, *Nîsârî Dîvânı*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2007.

Çakır, Mustafa Sefa, *Yahyâ Nazîm Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Sivas 2018.

Çavuşoğlu, Halime, *Nâfi Arab Tâhir Efendi-zâde'nin Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Lisans Tezi), Erzurum 2012.

Çaylı Cankurt, Gülşen, *Figânî Divanı Gramatikal İndeksi*, (Adnan Menderes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Aydın 2015.

Çeçen, Halil, *Fıtnat Hanım Hayatı, Sanatı ve Divanı*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Malatya 1996.

Çelen, Ahmet, *Kelîm Hayatı, Eserleri ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994.

Çetinkaya, Bekir, *İlmî Divanı*, (Pamukkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Denizli 2003.

Çobanoğlu, Ferda, *Enderunlu Ferîd İbrahim Dîvânı'nın Metni ve İncelemesi*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2006.

Danışan, Tuğba, *Hâtif Ali Efendi Hayatı, Edebî Kişiliği, Dîvânının Tenkitli Metni (1<sup>b</sup>-132<sup>a</sup>) ve Nesre Çevrîsi*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2009.

Demirel, H. Gamze, *18. Yüzyıl Şairlerinden Belîğ Mehmed Emîn Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Tahlil) II*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Elazığ 2005.

Demirkazık, Hacı İbrahim, *18. Yy. Şairi Mustafa Fennî Dîvân (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2009.

Doğramacı, Nilgün, *Fevzî Dîvânı (17.yy)*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2007.

Duman, Mehmet Âkif *Fâzıl Dîvânı (Transkripsiyonlu Metin-İnceleme) II*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2005.

Durkaya, Hayriye, *Handanî Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dünyası Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2017.

Duymaz, Mehmet, *Diyarbakırlı Azmî ve Divançesi (İnceleme-Metin-İndeks)*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010.

Eflatun, Muvaffak, *Feyzî-i Kefevî Dîvânı: Tahlil-Metin*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2003.

Egüz, Esra, *Priştineli Nûrî Divanı ve İncelemesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2009.

Elmacı, Betül, *İstanbul Eşref Divanı (Metin-İnceleme)*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi Sanatları Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2016.

Epçaçan, Cahit, *Esad Zade Mehmed Çelebi Hayatı Edebî Şahsiyeti ve Divanı Tenkitli Metin-İnceleme*, (Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 1999.

Erdoğan, Mustafa, *Kabûlî İbrahim Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2008.

Erkul, Rasih, *Birrî Mehmet Dede (Magnisalı) Hayatı-Edebî Kişiliği ve Divanının Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1992.

Ersoy, Ersen, *II. Bayezit Devri Şairlerinden Münîrî Hayatı, Eserleri ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2010.

Ersöz, Gülten Esra, *Ni 'metî Divanı*, (Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Adana 2007.

Erzen, Mehmet Halil, *İhyâ Dîvânı ve Tahlîli (İnceleme-Tahlîl-Tenkitli Metin)*, (Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Van 2012.

Gökçe, Emrah, *Mislî İsmâ'il Hakkı ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2011.



Güler, Murat, *Şu'ûrî Hasan Efendi Divanı Metin-İnceleme*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2017.

Gülnar, Özlem, *Hüsâm-zâde Feyzî Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa 1996.

Gündüz, Emrah, *Abdünnâfi İffet Efendi ve Divanı (İnceleme-Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2018.

Güngör, Esra, *Nûrî İbrahim Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2013.

Güntan, Halil, *Receb Enis Dede (Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1990.

Hadanoğlu Çağlar, Buşra, *Halil Bin Halil Efendizâde Sâlik Divanı (71-151. Varaklar Çeviri Metni) Cilt 1*, (Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Manisa 2011.

Harmancı, M. Esat, *Şinâsî Dîvânı*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Haziran 1999.

Hocaoğlu, Kadriye, *Fennî Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa 2014.

Ildırı, Nursan, *Mücrim Âbid Divânı (İnceleme-Metin-Dizin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2016.

İlhan, Enes, *Kâşif Es'ad Efendi Divanı İnceleme-Metin*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2015.

Kadıoğlu, İdris, *Lebîb-i Âmidî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divânı'nın Tenkitli Metni*, (Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Diyarbakır 2003.

Kahraman, Bahattin, *Arşî Divânı'nın Tenkidli Metni I-II*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1989.

Kaplan, Hasan, *Mustafa Refik ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2008.

Karaboyun, Emre, Mehmet Fazıl Efendi Divan'ındaki Kaside ve Tahmislerin Transkripsiyonlu Metni, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2004.

Karapanlı, Gürçan, *Mekkî Divanı ve Tahlili*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara), İstanbul 2005.

Karataş, İbrahim, *Bahkesirli Abdüaziz Mecdî ve Divanı (İnceleme-Metin)*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi ve Sanatları (Türk-İslam Edebiyatı) Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2015.

Karatürk, Mehmet, *Zâ'ik Dîvânı (Metin, 65a-135a)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2009.

Kardaş, Mehmet Nuri, *Re'fet Mehmet 'Azîz'in Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkitli Metni*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2008.

Kaya, Ali Bayram, *Azmî-zâde Hâletî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânının Tenkidli Metni*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Edirne 1996.

Kaya, Ayşe, *Dîvân-ı Selâmî (İnceleme-Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 1999.

Kaya, Hatice, *Niyâzî Çelebi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Isparta 2019.

Kaya, Naciye, *Abdurrahmân Sâmî'nin Dört Eseri: Dîvân, Mevlîd, Mir'ât-ı Eyyâm, Nâme-i Muharrem (İnceleme-Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslâm Tarihi ve Sanatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Sivas 2015.

Kaya, Nejla, *Tab'î, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divânı*, (Afyonkarahisar Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar 2009.

Kayaalp, İsa, *I. Ahmed ve Divanı*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1991.

Kayhan, Hasibe, *Mâhir Abdullah (Hayatı, Eseri, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 1999.

Kazıcı, Özgür, *Sâdık Ağazâde Sıdkî Efendi Divânı (Çeviriyazılı Metin-İnceleme 1a-48b)*, (Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Gaziantep 2011.

Kesik, Beyhan, *Cenâbî Paşa Divân (Hayatı, Edebî Kişiliği, Divanı'nın Karşılaştırmalı Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 1996.

Keskin, Mahir Selim, *Derviş Selîm Sırrî Dîvânı (İnceleme-Metin-Diliçi Çevri-Dizin-Tıpkıbasım)*, (Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019.

Keskin, Raşit, *Tahmîs-i Derviş Azbî Dîvân-ı Mısrî Efendi'nin Karşılaştırmalı Tahlili*, (Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı), Kırıkkale 2011.

Keskinsoy, Haşim, *Mekkî ve Nahîfî'nin Kasîde-İ Bürde Tahmisleri (Tenkitli Metin-İnceleme)*, (Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kahramanmaraş 2011.

Kılıç, Esra, *Divan-ı Galib Zühdi (İnceleme-Metin)*, (İstanbul Kültür Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2014.

Kılıç, Müzahir, *Sâlik Efendi (Kasımpaşalı) Hayatı, Edebî Kişiliği, Divânı'nın Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 1998.

Kılıç, Yasin, *Râtîb Ahmed Paşa Hayatı, Edebî Şahsiyeti, Divânının Tenkitli Metni ve İncelemesi*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 1996.

Kırbıyık, Mehmet, *Ferrî Mehmed Hayatı, Eserleri ve Dîvânının Tenkîdli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994.

Kızıldaş, Maşallah, *Besnili Lüzûmî Dîvânı Tahlil-Transkripsiyonlu Metin-Dizin*, (Bingöl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi).

Kocabey, Sedat, *'Osmân Nûrî Paşa Dîvânı*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2014.

Koç Acar, Gülmedine, *Hafîd Dîvânı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2006.

Koşar, Burcu, *Mahmûd Fâ'iz Dîvânı (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2019.

Külahlıoğlu, Mehmet, *Kadrî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divânı'nın Transkripsiyonlu Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1997.

Mert, Aslı, *Nâkâm Divânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2012.

Mum, Cafer, *Halepli Edîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Cinaslar Sözlüğü) II*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2004.

Nar, Oktay, *Yenişehirli İzzet Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkitli Metni (Metin-İnceleme-Dizin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 2016.

Odunkıran, Fatih, *Mehmed Memdûh Paşa ve Dîvân-ı Eş'ârı (İnceleme-Metin)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2011.

Okmak, Özgür, *Ahmed Bâdî Dîvânı (Metin-İnceleme)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2008.

Okumuş, Sait, *Nebzî Divanı (İnceleme-Metin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Konya 2007.

Okutan, Yasemin, *Divan-ı Yâver*, (Karadeniz Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Trabzon 2009.

Onuk, Osman, *'Abdû'l-'Azîz 'Âşım-ı 'Irâkî'nin Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı*, , (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 2016.

Orhan, Mehmet, *Benderli Cesârî Dîvânı, Hayâtı, Dîvânındaki Mazmunları, Dini-Tasavvufî Kavramlar ve İnsan*, (Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Tokat 2012.

Ölmez, Ahmet, *Behcetî Hüseyin Efendi Divan (Hayatı-Eserleri ve Divanının Tenkidli Metni)*, (Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış [Doktora] Tezi), Kayseri 1995.

Özen, Vahit, *Nâfi' Divânı -İnceleme, Transkripsiyon Metin-*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Elazığ 2010.

Özer, Sait, *Nâtikî Dîvânı (Karşılaştırmalı Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Sivas 2006.

Özgül, M. Kayahan, *Şiirin Hazanında Gazel Dökenler-V Muallim Naci Efendi*, Kitabevi Yay., İstanbul 2016.

Özkat, Mustafa, *Kara Fazlî'nin Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2005.

Özkat, Mustafa, *Kara Fazlî'nin Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2005.

Özmen, Abdulsamet, *Meşhûrî Divanı (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 2009.

Öztahtalı, İbrahim İmran, *Ömrünün Son Baharında Bir Yaban Gülü Bursalı Murad Emrî Efendi ve Divanı*, Bursa Yıldırım Belediyesi Kültür Yay., Bursa 2017.

Öztürk, Yılmaz, *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetî'nin Divan'ının Tenkitli Metni*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2006.

Özyılmaz, Kezban, *Kâmî Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvânı'nın Tenkidli Metni*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 1994.

Sağlam, Hacer, *Abdî-i Karahisârî ve Divanı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2011.

Sandal, Neslihan, *Sıddîk Ali Baba Divançesi*, (Kırklareli Üniversitesi, Sosyal Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırklareli 2017.

Selçuk, Engin, *Hasmi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2007.

Seyhan, Nezihe, *Medhî Divanı (İnceleme-Transkripsiyonlu Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2000.

Söylenmez, Ayşe, *Reşîd Paşa Dîvân*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2016.

Söyü, Kübra, *Fevzî-i Bağdadî'nin Şiirleri*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Edirne 2019.

Sunal, Arif, *Sâdık Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Bursa 2014.

Suzan, Yahya, *Arap Şiirinde Muhammes ve Tahmis*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Arap Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 2008.

Şahin, Gülay, *Zekî Dîvânı (İnceleme-Metin-Dizin)*, (Balıkesir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Balıkesir 2008.

Şener, Hasan, *Hayrî (Hayatı, Edebi Şahsiyeti, Dîvânı'nın Tenkitli Metni)*, (Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Elazığ 1999.

Şengün, Necdet, *Nazîr İbrahim ve Dîvânı (Metin-Muhtevâ-Tahlîl)*, (Ondokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İslam Tarihi ve Sanatları (Türk-İslam Edebiyatı) Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İzmir 2006.

Şentürk, Didem, *19. Yüzyıl Şairlerinden Hatice Nakiyye Hanım'ın Divanı'nın Transkripsiyonlu Metni ve İncelenmesi*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2010.

Talan Demirci, Jale, *Kişverî Dîvânı (İnceleme-Metin-İndeks)*, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Ankara 1994.

Tanrıbuyurdu, Gülçin, *Mu'îdî Dîvân (Metin-Çevri)*, (Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Kocaeli 2012.

Taşkın, Gülşah, *Çorlulu Zariî Divanı: İnceleme-Edisyon Kritikli Metin*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), İstanbul 2009.

Tekin, Dürdane, *19. Yüzyıldan Çağatayca Bir Divan: Harzemî Kâmil Divanı'nın Transkripsiyonu ve İncelemesi*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2019.

Tiker, Savaş, Necmî (İnceleme-Metin), (Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Van 2003.

Torun, Elvan, *19. Yüzyıl Şairi Süleyman Fehim Efendi Divanı: İnceleme, Metin ve Dizin*, (Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2018.

Tosun, Erhan, *Erbilli Âmâ yusuf Garibî Efendi Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sakarya 2007.

Tozlu, Musa, *Ebûbekir Sâmî Paşa Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânının Tenkitli Metni*, (Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi) Sakarya 2005.

Tunç, Tülay, *Niyâzî Dîvânçesi (İnceleme-Metin)*, (Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2018.

Turan, Nurhan, *Abdûlbâki Fevzi Uluboy'un Şiirleri ve Hiciv Geleneği*, (Fatih Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2011.

Turgutlu, Mehmet, *Enderûnlu Halîm Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Konya 2008.



Uzun, Sedanur, *Trabzonlu Hazînedar-zâde Âgâh Osman Paşa Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Erzurum 2020.

Ünsal, Gamze, *Cemîl Mahmûd Bey Dîvânı (İnceleme-Metin)*, (İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Malatya 2013.

Üst, Sibel, *Edirneli Nazmî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2011.

Yağcı, Ömer Gökhan, *Mehmed Şerif Efendi Divanı (İnceleme-Metin)*, (Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Kırıkkale 2006.

Yaman, Yalçın, *Âhî Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin)*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 2014.

Yanbal, Semra, *Şâkir Mehmed Efendi Divânı (Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2009.

Yavuz, Selin, *Eskicumalı Hamîd Divanı (İnceleme-Metin)*, (Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Edirne 2019.

Yekbaş, Hakan, *Hüdâyî-i Kadîm Dîvânı (Edisyon Kritik-Metin-İnceleme)*, (Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Sivas 2005.

Yeşildağ, Abdussamed, *Şeyhulislâm Mehmed Esad Efendi'nin Tahmîsleri ve Bânet Su'âd Tahmîsine El-'Uryânî Tarafından Yapılan Şerh*, (Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, Basılmamış Doktora Tezi), Erzurum 2010.

Yılmaz, Ayşe, *Nûrî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanı ve Divanı'nın İncelemesi*, (Afyon Kocatepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Afyonkarahisar 2010.

Yılmaz, Kadriye, *İbrahim Tırsî ve Dîvân'ı (İnceleme-Tenkidli Metin-Sözlük)*, (Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Isparta 2001.

Yılmaz, Müslim Cahid, *Sabrî-i Şâkir Dîvânı*, (Dumlupınar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Kütahya 2010.

Yılmaz, Salih, *Câzib Divanı İnceleme, Metin*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara 2010.

Yorulmaz, Hüseyin, *Koca Râgıb Paşa Dîvânı (Araştırma ve Metin)*, (İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1989.

Yüzce, Süleyman, *Atâyî (Nevâlizâde) Dîvânı*, (Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek lisans Tezi), Ankara 2010.

Zengin, Akın, *Bâ'is, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divançesi (Şekil ve Muhteva Özellikleri-Metin)*, (Giresun Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türk Edebiyatı Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Giresun 2018.

Zilif, Tuğba, *Dursun Ahmed Nâtîkî Divanı: İnceleme, Metin*, (Bilecek Şeyh Edebali Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), Bilecik 2019.

Zülfe, Ömer, *Nâşid [1749-1791] Dîvânı*, (Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi), İstanbul 1998.

### **Makale, bildiri, ansiklopedi maddesi vd.:**

Ahmed Cevdet, “Hürriyyet”, *Sabah Gazetesi*, yıl 19, nu. 6765, 27 Cemâdu'l-âhir 1326/13 Temmuz 1324 (26 Temmuz 1908), s. 3.

Algar, Hamid, “Hâlidîyye”, *İslâm Ansiklopedisi*, 15. cilt, TDV Yay., İstanbul 1997, s. 295-296.

Atalay, Mehmet, “Fars Edebiyatında Musammat”, *Şarkiyat Mecmuası*, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Sayı: XXIX 2016/2, İstanbul 2017, 1-44.

Cengiz, Halil Erdoğan, “Divan Şiirinde Musammatlar”, *Türk Dili*, Sayı 415-416-117 /Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), Temmuz- Ağustos- Eylül 1986, s. 291-429.

Demirayak, Kenan, “Kasîdetü’l-Bürde (Ka‘b b. Züheyr)”, *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 566-568.

Demirci, Jale, “Azerbaycan Şairi Kişverî’nin Nevâyî Şiirlerine Yazdığı Tahmisler”, *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi*, 17, 1 (2010), s. 47-55.

Diriöz, Meserret, “Gazel-i Hûmâyûn ve Tahmisleri”, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türkiyat Enstitüsü, Birinci Millî Türkoloji Kongresi (İstanbul, 6-9 Şubat 1978) tebliğler*, Kervan Yay., İstanbul 1980, s. 105-113.

Durmus, İsmail-Elmalı, Hüseyin, “İbnü’n-Nahvî”, *İslâm Ansiklopedisi*, 21. cilt, TDV Yay., İstanbul 2000, s. 163-164.

Durmus, İsmail-Ergin, Ali Sakir, “İbnü’l-Verdî”, *İslâm Ansiklopedisi*, 21. cilt, TDV Yay., İstanbul 2000, s. 239-340.

Ekici, Hasan, “Kahramanlı Nizâmî’nin Hâfız-ı Şîrâzî Tahmisi”, *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, sayı 65, s. 50-65.

Es-Sakkâr, Sâmî, “Erbil”, *İslâm Ansiklopedisi*, 11. cilt, TDV Yay., İstanbul 1995, s. 272-273.

Kaçar, Mücahit, “Şiire ve Söz Sanatlarına Dâir Bir Mesnevî Hasan Yâver’in “Kitâb-ı Fenniyye-i Eş‘âr” İsimli Eseri”, *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, Cilt XL, 2009-1, İstanbul 2011, s. 95-148.

Kaplan, Mahmut, “Mevlevî Şairi Nâzım Paşa’nın “Nasihat” Manzumesi”, *Akademik BAKIŞ (Üç Aylık Eğitim, Kültür ve Sanat Dergisi)*, yıl 1, sayı 1, (Şanlıurfa) Bahar 1997, s. 28-29.

Kaya, Mahmut, “Kasîdetü’l-Bürde (Bûsîrî)”, *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 568-569.

Küçükkaşçı, Mustafa Sabri, “Süheylî, Abdurrahman b. Abdullah”, *İslâm Ansiklopedisi*, 38. cilt, TDV Yay., İstanbul 2010, s. 30-32.

Özdemir, Hikmet, “Kasidelerin Şâhı Kaside-i Bürde”, *Dil ve Edebiyat*, sayı 19, Temmuz 2010, s. 30-34.

Özdemir, Mehmet, “Bahtî’nin Şiirlerine Ahmed Bin Seyfullah’ın Tahmîs ve Nazîreleri”, *Hikmet*, yıl 4, Aralık 2018, s. 371-414.

Polat, Salahattin, “Bûsîrî, Muhammed b. Saîd”, *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, 468-470.

Savran, Ahmet, “Ka‘b b. Züheyr”, *İslâm Ansiklopedisi*. 24. cilt, TDV Yay., İstanbul 2001, s. 7-8.

Seyidov, F., “Fuzûlî Gazellerine Yazılan Tahmis ve Nazireler”, Türkiye Türkçesine Aktaran: G. Kâzım Çatalkaya, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, sayı 8, İstanbul 2012, s. 147-155.

Tal‘at Bey, “Yaşasun Hâzret-i Sultân Hamîd-i Şânî...”, *Sabah Gazetesi*, yıl 19, nu. 6766, 28 Cemâdu’l-âhir 1326/14 Temmuz 1324 (27 Temmuz 1908), s. 2.

Tietze, A., “XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili (Âgehî kasidesi ve tahmisleri)”, *Türkiyat Mecmuası*, cilt IX, İstanbul 1951, s. 113-138.

Tolasa, Harun, “18. Yüzyılda Yazılmış Bir Divan Edebiyatı Terimleri Sözlüğü -Müstakîmzâde’nin Istılâhâtü’ş-Şi‘riyye’si-”, *Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Fakültesi Dergisi*, sayı 2, İzmir 1981, s. 221-229.

Tolasa, Harun, “18. yy.’da Yazılmış Bir Divan Edebiyatı Terimleri Sözlüğü -Müstakîmzâde’nin Istılâhâtü’ş-Şi‘riyye’si- II”, *İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, sayı XXIV-XXIV, İstanbul 1986, s. 363-380.

Uludağ, Süleyman, “Anadolu’da Hâlidîlik”, *İslâm Ansiklopedisi*, 15. cilt, TDV yay., İstanbul 1997, s. 296-299.

Ünver, İsmail, “XIX. Yüzyıl Divan Şiiri”, *Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, cilt 32, sayı 1-2, 1988, s. 131-140.

Üstüner, Kaplan, “Şiir, Şair ve Edebi Kurallara Dair Yazılmış Bir Mesnevi: Fenniyye-i Eş‘âr”, *Turkish Studies*, Volume 4/7, 2009, s. 826-892.

Yapıcı, Uğurtan, “Ataullah Ağa ve Şiir Mecmuası”, *Irak Coğrafyasında Türk Varlığı ve Kültürü Sempozyumu*, Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Yayınları, 2012, s. 265-277.

Yazar, Sadık, “XVI. Yüzyılda Derlenmiş Bir Musammat Mecnûası”, *Turkish Studies*, sayı 8, Kış 2013, s. 601-651.

### **Elektronik Kaynaklar:**

Akpınar, Şerife, *Âgâh ve Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2017. [55914,agah-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/55914,agah-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 10.12.2020]

Aksoyak, İ. Hakkı, *Gelibolulu Mustafa Âlî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2018. [58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/58695,gelibolulu-mustafa-ali-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 25.08.2020]

Arslan, Mehmet- Aksoyak, İ. Hakkı, *Haşmet Dîvân*, KTB Yay., Ankara 2018. [57256,hasmet-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/57256,hasmet-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 18.09.2020]

Arslan, Mehmet, *Mihri Hâtun Divânı*, KTB Yay., Ankara 2018. [58679,mihri-hatun-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/58679,mihri-hatun-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 28.01.2021]

Çiftçi, Ömer, *Fatîn Tezkiresi (Hâtimetü'l-Eşâr)*, KTB Yay., Ankara 2017. <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55976,fatin-tezkiresi-pdf.pdf?0> [Erişim tarihi: 14.12.2020]

İpekten, Haluk, *Karamanlı Nizâmî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2020. [73032,karamanli-nizami-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/73032,karamanli-nizami-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 06.03.2021]

Karaköse, Saadet, *Nev'i-zâde Atâyî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2017. [Microsoft Word - 15. Nevi-zâde Atâyî Dîvânı.doc \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/Microsoft%20Word%20-%2015.%20Nevi-zade%20Atayi%20Divani.doc) [Erişim tarihi: 10.12.2020]

Kurtoğlu, Orhan, *Diyarbakırlı Lebîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük)*, KTB Yay., Ankara 2017. [Microsoft Word - Lebîb Dîvânı.docx \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/Microsoft%20Word%20-%20Lebib%20Divani.docx) [Erişim tarihi: 28.01.2021]

Kutlar Oğuz, Fatma Sabiha, *Arpaemîni-zâde Mustafâ Sâmî Dîvânı*, KTB Yay., Ankara 2017. [56084,arpaeminizade-mustafa-sami-divanipdf.pdf \(ktb.gov.tr\)](https://ktb.gov.tr/56084,arpaeminizade-mustafa-sami-divanipdf.pdf) [Erişim tarihi: 17.12.2020]

### **Yabancı (Türkçe Olmayan) Kaynaklar:**

‘Abdullah Ferhâdî, *El-Eklîl fî Mahâsin Arbîl*, el-Teb‘at ‘Ulâ, Min Menşûrât Vüzâret el-Avkâf ve’s-Şü‘ûnü’l-İslâmiyye, Matba‘at Câmi‘at Salâhaddîn, Arbîl 2001. (Arapça)

Beyât, Fazıl, *El-Mû‘esesât el-Ta‘lîmiyye fî el-Maşrk el-‘Arabî el-‘Osmânî: Dirâset Târîhiyye İhsâ‘iyye fî Zav‘i’l-Vesâ‘ik el-‘Osmâniyye*, Munazamet el-Te‘âvun

el-İslâmî Merkez el-Ebhâs lil-Târîh ve'l-Funûn ve's-Sekâfet el-İslâmiyye (İRCİCA), İstanbul 2013. (Arapça)

Bîhâlî, Mevlûd Kâdir, *Hawlerîm Vâ Dîva Vâ Bistîva (Hâkezâ Raeyt<sup>u</sup> Arbîl ve Seme'at 'Anhâ)*, Cilt 2, Erbil 1997. (Kürtçe)

Brockelmann, Carl, *Târîhu'l-Edebi'l-'Arabî*, Editör: Mahmud Fehmi Hicâzî, tercüme: 'Abdulhalîm en-Neccâr vd., cilt I (1-2)-II (3-4), el-Hey'eti'l-Mısriyyeti'l-'Âmme Li'l-kitâb, Mısır 1993. (Arapça)

Brockelmann, Carl, *Târîhu'l-Edebi'l-'Arabî*, tercüme: 'Abdulhalîm en-Neccâr vd., cilt I-VI, Dâru'l-Ma'ârif, Kahire 1983. (Arapça)

Burhan Yaralı, *Avrâk Min Melefât Arbîl*, Matba'at Ârabhâ, Kerkük 2009. (Arapça)

Burhan Yaralı, *Kal'at Arbîl Beyne'l Mazî ve'l-Hâzır*, el-Cebhetü't-Türkmâniyye el-'Irâkıyye, Erbil 2004. (Arapça)

Burhan Yaralı, *Meşrikat Min Te'rîh Arbîl*, Matba'at Minâre, Erbil 2014. (Arapça)

Burhan Yaralı, *Nazret ilâ Arbîl Beyne'l-Ems ve'l-Yevm*, El-Teb'at 'Ulâ, Matba'at Ârabhâ, Erbil 2008. (Arapça)

Ebû'l-Kâsım Râdfer ve dîgerân, "Aksâm u Tevâbi'-i Musammat Der-Şî'r-i Fârisî", *Kohen Nâme-i Edeb-i Pârisî*, Sâl-i Heştüm, Şomâre-i Süvüm, Pâyiz ve Zemistân 1396, s. 39-62. (Farsça)

El-'Azzâvî, 'Abbâs, *Erbil fî Muhtelifi'l-'Usûr El-Livâ' ve'l-Medîne*, Şeriket el-Hansâ' li-tibâ'a, Bağdâd 2001. (Arapça)

El-Beytâr, Muhammed Şefîk, *Dîvân<sup>u</sup> Ebî Bekir es-Saddîk (Radıyallâh<sup>u</sup> Anh<sup>u</sup>)*, Şîrâ' lil-Dirâsât ve'l-Neşr ve't-Tevzî', Dimaşk 1993. (Arapça)

El-Cavuşlı, Hadî Reşid, *Turâs Arbîli't-Târîhî*, Matbû'ât el-Emânetü'l-'Âmme li-İdâret el-Sekâfet ve's-Şebab, Musul 1985. (Arapça)

El-Civeydî, Dervîş (tahkîk), *Dîvân<sup>u</sup> Ebî Bekir es-Saddîk*, el-Mektebet el-Hazariyye, Beyrut 2009. (Arapça)

El-Ensârî (et-Tahtâvî), Muhammed Ferâgli, *Kitâb el-İkdü'n-Nefîs bi-Taştîri ve Tahmîsi Dîvânî Sultânî'l-'Âşîkîn El-Arif Bi'llâh Seyidi 'Omer bin el-Farîd el-Şehîr*, el-Tab'a'l-Ulâ, Matba'atu't-Tevfik, Mısır 1316 (1898).

El-Feyrûzâbâdî, *El-Kâmûsu 'l-Muhît*, el-Tab'a's-Sâniyye, Mü'esseset el-Risâle lil-Tibâ'a, Beyrut, 1987. (Arapça)

El-Kayravânî, İmâm Ebî 'Alî'l-Hasan bin Reşîk, *el-'Umde fî Mehâsini 'ş-şi 'r ve Âdâbihi*, Tahkîk: el-Dıktor Muhammed Karkazân, el-Tab'a's-Şaniyye, Matba'at el-Kâtibi'l-Arabî, Dımaşk 1994. (Arapça)

*El-Mu'cemü 'l-Vasît*, el-Cüz'ü'l-Evvel, Matâbı' Dâru'l-Ma'ârif, Mısır 1980. (Arapça)

*El-Müncid fî el-Lugat ve 'l-Edeb ve 'l-'Ulûm*, el-Matba'at el-Kâsûlîkiyye, Beyrut 1927. (Arapça)

El-Naccâr, Necat Yasin, *Te'rîh Belediyet Arbîl.. Ru'esâhâ ve Mecâlishâ Münzû Te'sîsen (1875-2014)*, El-Teb'at 'Ulâ, Erbil 2014. (Arapça)

El-Rifâ'î, Mustafa Sadık, *Târih Âdâbi 'l-Arab*, Müesseset Hindâvî lil-Ta'lim ve 'l-Sakâfe, Kahire 2013. (Arapça)

El-Tûncî, Muhammed, *el-Mu'cemü 'l-Mufasssal fî 'l-Edeb*, el-Cüz'ü'l-Evvel, Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, Beyrut 1999. (Arapça)

El-Ya'kûbî, Cevdet Muhammed Ali, *Arbîl Medînetî (Fî Bidâyâtü 'l-Karnı 'l-'İşrîn)*, El-Teb'at 'Ulâ, Tedkîk ve Murâce'a ve Ta'lîk el-Bâhise: Şermin Cevdet el-Ya'kûbî, Metba'at 'Âlem li-Tibâ'a, Dır'â-Suriye 2011. (Arapça)

Fesâî, Mansûr Restgâr, *Envâ'-ı Şi'r-i Fârsî*, İntişârât-ı Nuvîd-i Şîrâz, Şîraz 1380. (Farsça)

Gonbeddordî, A'zemî Râd, *Musammat der-Şi'r-i Fârsî*, İntişârât-ı Emîr Kebîr, Tahran 1366 hş. (Farsça)

Gulâmrızâyî, Muhammed, *Sebk Şînâsî Şi'r-i Pârsî ez Rûdekî tâ Şâmlû*, İntişârât-ı Câmî, Tahran 1381. (Farsça)

Hâfız-ı Şîrâzî, *Dîvân-ı Hâfız*, yayımlayan: Rızâ Kâkâyî-i Dehkurdî, 3. baskı, İntişârât-ı Kaknûs, Tahran 1380 hş. (2001). (Farsça)

Haşimî, Ahmed, *Mîzânü 'z-Zebeb fî Sînâ'ati Şi'ri 'l-'Arabî*, Dâru'l-Kütübü'l-İlmiyye, Beyrut 2014. (Arapça)

Hümâyî, Celâleddin, *Fünûn-ı Belâgat ve Sanâ'ât-ı Edebî*, Tahran 1363 hş.

Kandîl, İs'âd Abdulhadi *Funûnu 'ş-Şi'ri 'l-Fârisî*, Dâru'l-Endelûs lil-Tibâ'a, Beyrut 1981. (Arapça)

Mukriyânî, Gîv, *Gülçin-i Gîv*, cilt 2, haz.: K. Mukriyânî, Rojhalat Matbaası, Erbil 2019. (Kürtçe)

Mustafa Zübeyr, “El-Türâssu-ş-Şi’rî El-Şa’bî El-Türkî fî Arbîl”, *Savtu’l-İtihâd*, ‘Aded 43, 1987, s.43-48. (Arapça)

Nektel Yunus Kişmûlet (el-‘Akîd), *El-Necmü’z-Zâhir*, Matb‘at el-Cumhûr, el-Muşûl 1982. (Arapça)

Şîrzâd Şeyh Muhammed, *El-Âsâru’d-Dîniyye fî Arbîl*, Erbil 2002. (Arapça)

Şîrzâd Şeyh Muhammed, *El-Mekâbir ve’l-Mezârât ve’l-Azriha fî Arbîl*, *el-Tab‘atu’l-Ulâ*, Erbil 2011. (Arapça)

Zübeyir Bilal İsmail, ‘*Ulemâ’ ve Medâris fî Arbîl*, Matba‘at el-Zehrâ’ el-Ĥadîset, el-Musul 1984. (Arapça)



## EKLER\*

### 1. Liste:

| Şair mahlası/adı                                     | Tahmis edilen manzumenin ilk mısraı                 | Nazım şekli/biri mi | Nazım türü | Vezin           | Orijinal nüshadaki sayfa numarası               | Metinde -ki Sayfa numarası | Açıklama                  |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|------------|-----------------|-------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Abdulganî Efendi                                     | <i>Sākī bize şun neş'e-fezā bāde-i nābı</i>         | Terkīb-Bend/1 bendi |            | --./--./--./--  | AT, s. 117-119.                                 | s. 392                     |                           |
| Abdurrezzāk Ağa                                      | <i>Oldılar meykede-i hüsnüñe herkes 'ayyāş</i>      | Gazel/5             |            | .././.././.././ | AT, s. 269 [268]-270 [269].                     | s. 571                     |                           |
| Âgâh Paşa (Trabzonlu Hazinedâr-zâde Osman Âgâh Paşa) | <i>Almak isterseñ eger himmet-i ehlullâhı</i>       | Kasîde/25           |            | .././.././.././ | SA, s. 52-56.                                   | s. 250                     |                           |
| Ahmed Cevdet                                         | <i>Göründi bârekallâh çehre-i dîdâr-ı hürriyyet</i> | Gazel/4             |            | ---/---/---/--- | SA, s. 71-72.                                   | s. 463                     |                           |
| Ahmed Hilmî Hâce-zâde                                | <i>Ĥâce-i Pîr-i Behâeddîn-i Şâh-ı Nakşibend</i>     | Gazel/9             | Medhiyye   | ---/---/---/--- | SA, s. [176] 177-[177] 178.                     | s. 642                     |                           |
| Ahmed Reşîd Efendi                                   | <i>Ṭarîk-ı Nakşibendî ehliniñ feyzi Ĥudâdandır</i>  | Gazel/8             | Medhiyye   | ---/---/---/--- | SA, s. [174] 175-[176] 177.                     | s. 554                     |                           |
| Ârif Hikmet                                          | <i>Bākī vü Nef'i vü Nābī vü Necâtī vü Fehîm</i>     | Gazel/7             |            | .././.././.././ | AT, s. 65-66.                                   | s. 623                     |                           |
| Ârif Hikmet                                          | <i>Būs éder dil deheniñ cām-ı şafâ niyyetine</i>    | Gazel/8             |            | .././.././.././ | AT, s. 66-67.                                   | s. 702                     |                           |
| Ârif Hikmet                                          | <i>Çeşmim kî ola haclegeh-i 'işmet-i dîdâr</i>      | Gazel/7             |            | --./--./--./--  | AT, s. 216 [215]-218 [217].                     | s. 540                     |                           |
| Ârif Hikmet                                          | <i>Mihriñle Ĥudâ sînemi tenvîr-i ferâğ ét</i>       | Gazel/7             |            | --./--./--./--  | SA, s. 75-76; AT, s. 192 [191]-193[192]; AT, s. | s. 458, 460, 462           | Üç defa tahmis edilmiştir |

\* Listeler, birincisi Türkçe ikincisi ise Farsça olarak manzumeleri Abdurrezzāk Ağa tarafından tahmis edilen şairlerin isimlerinin alfabetik sıralanması, tahmis edilmiş manzumelerinin ilk mısraı, nazım şekilleri, vezinleri, yazmalarda ve metindeki sayfa numaraları ihtiva etmektedir.

|                                         |                                                            |                            |         |                     |                             |        |  |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------|---------|---------------------|-----------------------------|--------|--|
|                                         |                                                            |                            |         |                     | 215 [214]-216 [215].        |        |  |
| Ârif Hikmet                             | <i>Zâhid-i ef'î-nihâda şerbet-i semdir şarâb</i>           | <b>Gazel/4</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 157.                 | s. 443 |  |
| Atâ Bey                                 | <i>Saňa hubb ile fâhr eyler 'Aṭā yâ Ḥaydar-ı Kerrâr</i>    | <b>Kasîde/19</b>           | Na't    | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 58-61.               | s. 261 |  |
| Atâ Bey                                 | <i>Ser-nigûn étmede mecbûrını 'âr-ı 'işret</i>             | <b>Gazel/7</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | SB, s. 7-8.                 | s. 456 |  |
| Azîz (Şeyhü'l-İslâm 'Abdul'azîz Efendi) | <i>Ḥasbiyallâh zehî mağfîret-i Rabb-i Raḥîm</i>            | <b>Terkîb-Bend/10 bend</b> | Münâcât | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 17-32.               | s. 282 |  |
| Bâkî                                    | <i>Câm la'liñdir seniñ âyîne rûy-ı enveriñ</i>             | <b>Gazel/5</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 140-141.             | s. 582 |  |
| Bâkî                                    | <i>Cânân cefâ kılsa n'ola câna şafâdır</i>                 | <b>Gazel/5</b>             |         | --./--./--./--      | AT, s. 144-145.             | s. 508 |  |
| Bâkî                                    | <i>Eyledi müjde-i gül bülbüli şâd u hürrem</i>             | <b>Gazel/6</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 145-146.             | s. 611 |  |
| Bâkî                                    | <i>Eyyâm-ı 'ayş u 'işret ü bezm-i bahârdır</i>             | <b>Gazel/5</b>             |         | --./--./--./--      | AT, s. 211 [210].           | s. 510 |  |
| Bâkî                                    | <i>Fitne-i 'âlemi ol kâmet-i ra'nâdan bil</i>              | <b>Gazel/5</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 220 [219]-221 [220]. | s. 599 |  |
| Bâkî                                    | <i>Gel éy dil halka-i müşkîn-i zülf-i pür-şikenden geç</i> | <b>Gazel/5</b>             |         | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 139-140.             | s. 474 |  |
| Bâkî                                    | <i>Geliñiz yüz tatalım bargeh-i Ğaffâra</i>                | <b>Gazel/9</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 122-124.             | s. 653 |  |
| Bâkî                                    | <i>Gitdi kaşr-ı Kayşeriñ tāk u revākı kalmadı</i>          | <b>Gazel/5</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 167-168.             | s. 728 |  |
| Bâkî                                    | <i>Künc-i ebrûsuñ hayâl ét gûşe-i gülzârı gör</i>          | <b>Gazel/6</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 166-167.             | s. 513 |  |
| Bâkî                                    | <i>Lâleler bezm-i çemende câm-ı 'işret gösterir</i>        | <b>Gazel/6</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 164-166.             | s. 514 |  |
| Bâkî                                    | <i>N'ola dehr içre nişânım yog-ise 'Ankâyem</i>            | <b>Gazel/5</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 161.                 | s. 608 |  |
| Bâkî                                    | <i>Rüşen ola tâ işigiñe varmağa rāhım</i>                  | <b>Gazel/5</b>             |         | --./--./--./--      | AT, s. 121-122.             | s. 610 |  |
| Bâkî                                    | <i>Sākīyā kalmaz imiş çünkî bu şöhet bâkî</i>              | <b>Gazel/7</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 133-135.             | s. 726 |  |
| Bâkî                                    | <i>Şöhret-i hüsnüñe erbâb-ı suḥandır bâ'ış</i>             | <b>Gazel/5</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 141-142.             | s. 466 |  |
| Bâkî                                    | <i>Yaşımız dökmege ol dürr-i 'Adendir bâ'ış</i>            | <b>Gazel/5</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 142-144.             | s. 464 |  |
| Bâkî                                    | <i>Yüzün şems-i duḥā rûz-ı vişâliñ 'iyd-i Edḥâdır</i>      | <b>Gazel/5</b>             |         | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 5-6.                 | s. 511 |  |
| Bâkî                                    | <i>Zâhidâ 'ibret gözüñ aç şüret-i zibâyâ baḳ</i>           | <b>Gazel/5</b>             |         | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 163-164.             | s. 580 |  |
| Basîrî                                  | <i>Bir pul étmez saña biñ dürlü bulunsa hüneriñ</i>        | <b>Gazel/5</b>             |         | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 218 [217]-219 [218]. | s. 590 |  |

|        |                                                        |          |             |                     |                                             |             |                            |
|--------|--------------------------------------------------------|----------|-------------|---------------------|---------------------------------------------|-------------|----------------------------|
| Basîrî | Éy cevher-i yegâne-i deryâ-yı aşfiyâ                   | Gazel/7  | Na't        | ---/-.-/-.-/-.-     | SA, s. 143-144.                             | s. 426      |                            |
| Basîrî | Éy şekl-i hûbuñ rûh-ı mücessem                         | Gazel/5  |             | ---/-.-/-.-         | AT, s. 61.                                  | s. 617      |                            |
| Basîrî | Gedâ-yı ni 'met-âmûzum beni aç eyleme yâ Rab           | Gazel/5  |             | .---/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 163-164.                             | s. 442      |                            |
| Basîrî | Göñül kûyunda me 'vâ ile gülzâr [u] çemenden geç       | Gazel/5  |             | .---/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 137-139.                             | s. 476      |                            |
| Basîrî | Her şâm u seher bâm-ı sipihre çıkar âhım               | Gazel/5  |             | ---/-.-/-.-/-.-     | AT, s. 136-137.                             | s. 618      |                            |
| Basîrî | Küşte-i hecre hayât-ı câvidândır lebleriñ              | Gazel/5  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 219 [218]-220 [219].                 | s. 591      |                            |
| Basîrî | Meclisde gelse görseñ sâki-i sim-sâkı                  | Gazel/5  |             | ---/-.-/-.-/-.-     | AT, s. 119-120.                             | s. 747      |                            |
| Basîrî | Ne şâni 'siñ ki şun 'uñ seng içinde âb éder peyda      | Gazel/7  | Tevhîd-nâme | .---/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 231 [230]-232 [231]; SA, s. 172-173. | s. 422, 424 | İki defa tahmis edilmiştir |
| Basîrî | Nizâ ' u imtihânıdır nigâhıñ miñnet-ezâdır             | Gazel/7  |             | .---/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 70-71.                               | s. 524      |                            |
| Basîrî | Olsa hâlâ n'ola aḥbâb-ı şafâ-yâb-ı bahâr               | Gazel/5  |             | ..-/-.-/-.-/-.-     | SA, s. 84.                                  | s. 526      |                            |
| Basîrî | Şerbet-i dîdârdır 'allemene Şâfiye                     | Gazel/5  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 62.                                  | s. 695      |                            |
| Basîrî | Vaşla hâ 'ildir raḳîb olmak ne mümkin nâ 'ili          | Gazel/5  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 162-163.                             | s. 746      |                            |
| Basîrî | Yâ men belânî bi 'l-belâ hem cân be-ber hem ser be-ber | Gazel/5  |             | ---/-.-/-.-/-.-/-.- | AT, s. 197 [196].                           | s. 527      |                            |
| Basîrî | Yüz şükr Hâḳka kim yüz sürdüm o ḥâk-i pâye             | Gazel/6  |             | ---/-.-/-.-/-.-     | AT, s. 170-171.                             | s. 696      |                            |
| Basîrî | Zehî mecmû 'a-i zâtiñda 'âciz fîkr-i ferzâne           | Gazel/11 | Tevhîd-nâme | .---/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 3-5.                                 | s. 692      |                            |
| Basîrî | Zen merde cevân pîre kemân tîrine muhtâc               | Gazel/7  |             | ---/-.-/-.-/-.-     | SA, s. 94-95.                               | s. 472      |                            |
| Belîğ  | 'Âşıka şafrâ-yı heves renc olur                        | Gazel/5  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 170-171.                             | s. 522      |                            |
| Belîğ  | Baht-ı siyâhım oldu dîdâr-ı yâra mâni '                | Gazel/10 |             | .---/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 64-65                                | s. 574      |                            |
| Belîğ  | Baḳma dehr-i bî-şebâtıñ menzil ü me 'vâsına            | Gazel/7  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 139-140.                             | s. 686      |                            |
| Belîğ  | Dîdeden dāmân-ı eflâke döker hûn âftâb                 | Gazel/7  |             | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 130-131.                             | s. 440      |                            |
| Belîğ  | Erbâb-ı suḥan ḥüsne démiş gevher-i cândır              | Gazel/10 |             | ---/-.-/-.-/-.-     | SA, s. 103-104.                             | s. 520      |                            |
| Belîğ  | Ḥaṭar görmez tevânger naḳdini îşârdan şoñra            | Gazel/7  |             | .---/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 76-77.                               | s. 688      |                            |
| Belîğ  | Her vechle eṭvârı sâ 'irlerine râciḥ                   | Gazel/6  |             | ---/-.-/-.-/-.-     | SA, s. 66.                                  | s. 481      |                            |

|                                            |                                                                          |                  |                 |                     |                                                    |             |                                         |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------|---------------------|----------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------|
| <b>Belîğ</b>                               | <i>Mihr ü mehdîr sîm ile zerrîn iki mîzâb-ı çarh</i>                     | <b>Gazel/7</b>   |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 135-136.                                    | s. 485      |                                         |
| <b>Belîğ</b>                               | <i>Ne perîşânlıkda ne hengâm-ı cem'ıyyetdedir</i>                        | <b>Gazel/9</b>   |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 138-139.                                    | s. 518      |                                         |
| <b>Belîğ</b>                               | <i>Ramazânda giyer ol gonçe-dehân âl câme</i>                            | <b>Gazel/6</b>   |                 | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 161-162.                                    | s. 684      |                                         |
| <b>Belîğ</b>                               | <i>Sînede galâtân gönülde gevher-i yek-tâ-yı rûh</i>                     | <b>Gazel/11</b>  |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 132-134.                                    | s. 478      |                                         |
| <b>Cevrî</b>                               | <i>'Âlem şüküfte bâğ müferrih hevâ laîf</i>                              | <b>Gazel/6</b>   |                 | --./-./-./-./-.     | SA, s. 86-87.                                      | s. 576      |                                         |
| <b>Cevrî</b>                               | <i>Mest oldı yine gönüm şahbâ-yı maḥabbetle</i>                          | <b>Gazel/4</b>   |                 | --./---/--./---     | SA, s. 96.                                         | s. 680      |                                         |
| <b>Cevrî</b>                               | <i>Olmasa gamzeñ dem-â-dem yâr u hem-dem çeşmiñe</i>                     | <b>Gazel/5</b>   |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 87.                                         | s. 698      |                                         |
| <b>Ebu Bekir-i Sıddîk</b>                  | <i>Cud bi-luḫfîk yâ İlâhî men leh<sup>u</sup> zâd<sup>un</sup> kalîl</i> | <b>Kasîde/11</b> | <i>Münâcât</i>  | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 42-44.                                      | s. 243      |                                         |
| <b>Es'ad (Kerküklü Nâ'ib-zâde Es'ad)</b>   | <i>Ṭoğmasaydı beni éy kâş ezelden dâye</i>                               | <b>Gazel/5</b>   |                 | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 191 [190]-192 [191].                        | s. 706      |                                         |
| <b>Es'ad Efendi (Bağdatlı/ Fahrî-zâde)</b> | <i>Ḥaṭ geldi ruh-ı yâra leṭâfet yeñilendi</i>                            | <b>Gazel/8</b>   |                 | --./-.-/-.-/-.-     | SA, s. 97-98.                                      | s. 754      |                                         |
| <b>Esrâr (Dervîş Erâr Dede)</b>            | <i>Bu şeb mestâne bezm-i fikre ol rûh-ı revân geldi</i>                  | <b>Gazel/8</b>   |                 | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 32-33.                                      | s. 739      |                                         |
| <b>Eşref Efendi</b>                        | <i>Gireriz meykedeye dârü 'ş-şîfâ niyyetine</i>                          | <b>Gazel/5</b>   | <i>Hicviyye</i> | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 74; AT, s. 258-259.                         | s. 707, 708 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b>       |
| <b>Fâ'iz (Kerküklü Şeyh Fâ'iz)</b>         | <i>Ne kesb-i māl içün sa'y u ne câha rağbetim vardır</i>                 | <b>Gazel/7</b>   |                 | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 173- [174] 175; AT, s. 263 [262]-265 [264]. | s. 545      | <b>Aynı tahmis SA ile AT'de vardır.</b> |
| <b>Fatîn</b>                               | <i>'Âlem içre éy gönül bir dil-rübâ lâzım saña</i>                       | <b>Gazel/5</b>   |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 156-157.                                    | s. 699      |                                         |
| <b>Fatîn</b>                               | <i>Egerçi olmasaydı âb u gilden ümm ü eb peyda</i>                       | <b>Gazel/7</b>   |                 | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 69-70.                                      | s. 428      |                                         |
| <b>Fatîn</b>                               | <i>Görse hüsniñ gıbta eyler mâh-ı Ken'anlar saña</i>                     | <b>Gazel/7</b>   |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 157-158.                                    | s. 700      |                                         |
| <b>Fatîn</b>                               | <i>Ṭulû' étدی sipihr-i nâzdan ol mâh-ı tâbânım</i>                       | <b>Gazel/5</b>   |                 | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 155-156.                                    | s. 620      |                                         |
| <b>Ferîd (Ferîd İbrahim Bey)</b>           | <i>Dü çeşmiñ şeb çerâğ-ı bezm-i vuşlat yâ Resûlallâh</i>                 | <b>Gazel/5</b>   | <i>Na't</i>     | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 18-19.                                      | s. 673      |                                         |
| <b>Fevzî (Mehmed Fevzî)</b>                | <i>'Aceb mi iftiḫâr étsem eyâ Fahr-i rüsül her gâh</i>                   | <b>Gazel/7</b>   | <i>Na't</i>     | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 13-15.                                      | s. 690      |                                         |
| <b>Fevzî (Mehmed Fevzî)</b>                | <i>Dü 'âlem pâdşâhı Ḥaḫ Muhammed Muşafâdır bu</i>                        | <b>Gazel/5</b>   | <i>Na't</i>     | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 15-16.                                      | s. 723      |                                         |

|                                           |                                                                |                     |          |                        |                                             |             |                                   |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------|----------|------------------------|---------------------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| <b>Fevzî (Mehmed Fevzî)</b>               | <i>Ḥavāşıñ pışvāsı bir imāmü 'l-mürselindir bu</i>             | <b>Gazel/5</b>      | Na't     | .---/.---/.---/---     | SA, s. 16-17.                               | s. 725      |                                   |
| <b>Fevzî Efendi (Abdülbaki F. Uluboy)</b> | <i>Yokdur bu şanem-ḥānede yārıñ eşi tekdir</i>                 | <b>Gazel/13</b>     |          | --/.--/.--/.--         | SB, s. 25- 27.                              | s. 556      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Çıkdı yaşıl perdeden 'arz eyledi dīdār gül</i>              | <b>Kasîde/61</b>    | Na't     | -.--/.--/.--/.--       | AT, s. 287 [286]-302 [301].                 | s. 156      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Elḥamdulillāhi 'llezî ḥalaқа's-semāvāti 'l-'ulā</i>         | <b>Kasîde/27</b>    | Medhiyye | --/.--/.--/.--/---/--- | AT, s. 302 [301]-309 [308].                 | s. 150      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Ġonçe bağır dehr bī-dādiyle evvel kan olur</i>              | <b>Kasîde/32</b>    | Medhiyye | -.--/.--/.--/.--       | AT, s. 273 [272]-280 [279].                 | s. 142      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Şaçma éy göz eşkden göñlümdeki odlara şu</i>                | <b>Kasîde/23</b>    | Na't     | -.--/.--/.--/.--       | AT, s. 281 [280]-286 [285].                 | s. 136      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Getür sākī kadeḥ kim nev-bahār-ı 'ālem-ārādır</i>           | <b>Tercî-Bend/5</b> |          | .---/.---/.---/---     | AT, s. 70-76.                               | s. 394      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Āftāb-ı tal'atıñ döndükçe evc-i irtifā'</i>                 | <b>Gazel/6</b>      |          | -.--/.--/.--/.--       | SA, s. 150-151.                             | s. 572      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Baḥr-i 'aşka düşdüñ éy dil lezzet-i cānı unut</i>           | <b>Gazel/7</b>      |          | -.--/.--/.--/.--       | AT, s. 207 [206]-208 [207].                 | s. 446      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Böyle ser-mestem ki idrāk étmezem dünyā nedir</i>           | <b>Gazel/5</b>      |          | -.--/.--/.--/.--       | SB, s. 22-23.                               | s. 499      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Cān verme ġam-ı 'aşka ki 'aşķ āfet-i cāndır</i>             | <b>Gazel/7</b>      |          | --/.--/.--/.--         | AT, s. 189 [188]-191 [190]; SA, s. 115-116. | s. 503, 505 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b> |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Eşrakat min feleki 'l-behceṭi şems<sup>en</sup> ve behā</i> | <b>Gazel/7</b>      | Na't     | ..--/..--/..--/..--    | SA, s. 166-167; AT, s. 195 [194]-196 [195]. | s. 408, 410 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b> |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Éy ġubār-ı kadeṃiñ 'arş-ı berīn başına tāc</i>              | <b>Gazel/7</b>      | Na't     | ..--/..--/..--/..--    | AT, s. 267 [266]-269 [268]; SA, s. 167-168. | s. 467, 469 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b> |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Felek ayırdı beni cevır ile cānānımdan</i>                  | <b>Gazel/9</b>      |          | ..--/..--/..--/..--    | SA, s. 118-120.                             | s. 628      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Ġubār-ı secde-i rāhıñ ḥaṭ-ı levḥ-i cebīnimdir</i>           | <b>Gazel/7</b>      |          | .---/.---/.---/---     | SA, s. 89.                                  | s. 497      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Ḳad enāre 'l-aşķi li 'l-'uşşāķi minhāce 'l-hüdā</i>         | <b>Gazel/7</b>      |          | -.--/.--/.--/.--       | AT, s. 54-55.                               | s. 411      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Ḳıldı ol serv seḥer nāz-ıla ḥammāma hırām</i>               | <b>Gazel/10</b>     |          | ..--/..--/..--/..--    | AT, s. 57-59.                               | s. 602      |                                   |
| <b>Fuzûlî</b>                             | <i>Küfr-i zülfüñ şalalı raḥneler imanımıza</i>                 | <b>Gazel/5</b>      |          | ..--/..--/..--/..--    | SA, s. 142-143.                             | s. 648      |                                   |

|               |                                                                    |                |      |                     |                                 |                |                                           |
|---------------|--------------------------------------------------------------------|----------------|------|---------------------|---------------------------------|----------------|-------------------------------------------|
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Münharifdir sâkiyâ endûh-ı dünyâdan mizâc</i>                   | <b>Gazel/7</b> | Na't | -./-./-./-./-       | SA, s. 164-165.                 | s. 471         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Nice yıllardır ser-i kûy-ı melâmet bekleriz</i>                 | <b>Gazel/7</b> |      | -./-./-./-./-       | AT, s. 130-132;<br>SA, s. 88.   | s. 562,<br>564 | <b>İki defa<br/>tahmis<br/>edilmiştir</b> |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Ol perîveş kim melâhat mülkiniñ sulţânıdır</i>                  | <b>Gazel/5</b> |      | -./-./-./-./-       | AT, s. 120-121.                 | s. 502         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Olsaydı bendeki ğam Ferhâd-ı mübtelâda</i>                      | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | SA, s. 90.                      | s. 651         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Penbe-i dâğ-ı cünûn içre nihândır bedenim</i>                   | <b>Gazel/7</b> |      | ..-/..-/..-/..-     | AT, s. 265 [264]-<br>267 [266]. | s. 606         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Reng-i rûyundan dem urmuş şâğar-ı şahbâya bak</i>               | <b>Gazel/7</b> |      | -./-./-./-./-       | AT, s. 162-163.                 | s. 578         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Şubh şalup mâh-ı ruhuñdan niķâb</i>                             | <b>Gazel/9</b> |      | -./-./-./-./-       | AT, s. 59-60.                   | s. 430         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Şifâ-yı vaşl kadrin hecr ile bîmâr olandan şor</i>              | <b>Gazel/7</b> |      | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 131-132.                 | s. 500         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Şu'le-i şem'-i ruhuñ ağıyâra bezm-efrûz olur</i>                | <b>Gazel/5</b> |      | -./-./-./-./-       | AT, s. 147-148.                 | s. 507         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Vaşlñ baña hayât vérir fûrķatiñ memât</i>                       | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 204 [203]-<br>205 [204]. | s. 444         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Vefâ her kimseden kim istedim andan cefâ gördüm</i>             | <b>Gazel/7</b> |      | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 116-118.                 | s. 605         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Yâ men aķâf<sup>a</sup> 'ilmûke'l-eşyâ<sup>re</sup> küllehâ</i> | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 55-57.                   | s. 415         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Yâr raķm étdi meger nâle vü eķġânımıza</i>                      | <b>Gazel/7</b> |      | ..-/..-/..-/..-     | SA, s. 120-121.                 | s. 650         |                                           |
| <b>Fuzûlî</b> | <i>Zehî zâtıñ nihân u ol nihândan mâ-sivâ peydâ</i>                | <b>Gazel/7</b> |      | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 229 [228]-<br>230 [229]. | s. 413         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Bir de gelsün ķalemiñ cünbiş-i ġüftâra lebi</i>                 | <b>Gazel/9</b> |      | ..-/..-/..-/..-     | AT, s. 240 [239]-<br>241 [240]. | s. 750         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Bu ķüsñ ile bir kerre ġülistâna ķırâm ét</i>                    | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 213 [212]-<br>214 [213]. | s. 452         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Dâğ-ı ķühenim tâzelenür eşķ-i terimden</i>                      | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 159-160.                 | s. 636         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Deger tîr-i müjen cānâ ten-i bîmâra biñ yérden</i>              | <b>Gazel/7</b> |      | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 234 [233]-<br>235 [234]. | s. 638         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Ėy la'l-i lebiñ mâye-i ġüftâr-ı şefâ'at</i>                     | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 233 [232]-<br>234 [233]. | s. 454         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Lebiñden ayru bāde şanma kim def'-i ķumâr eyler</i>             | <b>Gazel/7</b> |      | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 261 [260]-<br>263 [262]. | s. 538         |                                           |
| <b>Garîbî</b> | <i>Zulmetde idi 'ālem hem-reng-i mûy-ı Hindû</i>                   | <b>Gazel/7</b> |      | --./-./-./-./-      | AT, s. 158-159.                 | s. 721         |                                           |

|                                    |                                                         |                      |           |                     |                             |        |  |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------|-----------|---------------------|-----------------------------|--------|--|
| <b>Hâfız (Hâfız-ı Şîrâzî)</b>      | <i>Éy furûğ-ı husn-mâh ez-rûy-ı rahşân-ı şumâ</i>       | <b>Gazel/9</b>       |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | SA, s. 67-68.               | s. 433 |  |
| <b>Hâlid-i Bağdâdî</b>             | <i>Sâye-i in hargeh-i nîlî kirâ me'men buved</i>        | <b>Gazel/5</b>       |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 32-33.               | s. 495 |  |
| <b>Hasan Tevfik</b>                | <i>Çeşme-i âb-ı hayât-ı câvidândır lebleriñ</i>         | <b>Gazel/7</b>       |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 178-180.             | s. 569 |  |
| <b>Hasan Tevfik</b>                | <i>Nîmnigâh lutf'ederse gâh hûbân serveri</i>           | <b>Gazel/9</b>       | Na't      | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 176-178.             | s. 761 |  |
| <b>Haylî (Ahmed Haylî)</b>         | <i>Vechi var teşne-i âb-ı keremiñ olsa cihân</i>        | <b>Kasîde/65</b>     | Na't      | ..--/..--/..--/..-- | SB, s. 36-48.               | s. 202 |  |
| <b>Hazânî (İbrahim Haydarî)</b>    | <i>Bir gün zebûn-ı miñnet olup kalb-i dâğdâr</i>        | <b>Kasîde/27</b>     |           | --./--./--./--.     | AT, s. 100-106.             | s. 266 |  |
| <b>Hazânî (İbrahim Haydarî)</b>    | <i>Sâkî bize bir bâde ile rûh-ı revân vér</i>           | <b>Terkîb-Bend/9</b> |           | --./--./--./--.     | AT, s. 80-99.               | s. 368 |  |
| <b>Hazânî (İbrahim Haydarî)</b>    | <i>Düşdükse de hûbân-ı 'Irâkıñ nazarından</i>           | <b>Gazel/5</b>       |           | --./--./--./--.     | AT, s. 201 [200]-202 [201]. | s. 581 |  |
| <b>Hazânî (İbrahim Haydarî)</b>    | <i>Şordum aradım cümle suhandân-ı zamânı</i>            | <b>Gazel/9</b>       |           | --./--./--./--.     | AT, s. 199 [198]-201 [200]. | s. 551 |  |
| <b>Hicrî (Kerküklü Hicrî Dede)</b> | <i>Toğdı bir mihr-i şafâ şubh-ı sa'âdet bu gece</i>     | <b>Gazel/9</b>       | Na't      | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 59-60; SM, s. 39-40. | s. 711 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Hoşâ ve'n-necm-ahter leyle-i pür-nûr-ı şevk-efzâ</i> | <b>Kasîde/92</b>     | Mirâciyye | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 10-30.               | s. 171 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Âh êtdigimiñ vechi budur éy yüzi mâhım</i>           | <b>Gazel/7</b>       |           | --./--./--./--.     | AT, s. 127-129.             | s. 621 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>'Andelîbi verd-i şad-berg ile tekfîn êtdiler</i>     | <b>Gazel/5</b>       |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | SA, s. 160-161.             | s. 532 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Gerçi şabr ét diyemem âteş-i hicrândır bu</i>        | <b>Gazel/5</b>       |           | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 82.                  | s. 720 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Hakîkat bâğına aç baña revzen yâ Resûlallâh</i>      | <b>Gazel/6</b>       | Na't      | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 4-5.                 | s. 675 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Neşe zann eyleme kim sâğar-ı âmâldedir</i>           | <b>Gazel/6</b>       |           | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 172-173.             | s. 533 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Şıgmaz suhan-ı müy-miyân şerh ü beyana</i>           | <b>Gazel/8</b>       |           | --./--./--./--.     | SA, s. 60-61.               | s. 678 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Yeñi açdı baña şeytân bir yol yâ Resûlallâh</i>      | <b>Gazel/5</b>       | Na't      | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 3.                   | s. 676 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Zebân-ı 'âşıkânda söylenürdi bir zamân Mecnûn</i>    | <b>Gazel/6</b>       |           | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 129-130.             | s. 635 |  |
| <b>İzzet Monla</b>                 | <i>Çorğarım yâd olup mel'anet-i İbnî Ziyâd</i>          | <b>Kıta/5</b>        |           | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 148-149.             | s. 765 |  |
| <b>Kâbîl</b>                       | <i>İstikâmet merd-i kâmil-hilkatiñ burhânıdır</i>       | <b>Gazel/10</b>      |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 49-50.               | s.547  |  |
| <b>Kâbîl</b>                       | <i>Mübtelâ-yı 'aşkıñım ben fûrkat olsun olmasun</i>     | <b>Gazel/9</b>       |           | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 255 [254]-258 [257]. | s. 640 |  |

|                                                    |                                                                |                  |                    |                     |                             |        |  |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------|--------|--|
| <b>Lâedrî</b>                                      | <i>Göz munzarına bâriqa-i lem'a-feşandır</i>                   | <b>Gazel/11</b>  |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 113-115.             | s. 560 |  |
| <b>Lâedrî</b>                                      | <i>Seni kırtardı millet éy vağan kayd-i esâretiden</i>         | <b>Gazel/9</b>   |                    | ---/---/---/---     | SA, s. 80-82.               | s. 644 |  |
| <b>Lâedrî</b>                                      | <i>İşbu 'âlemde тұrurken işbu ҳаlet тоғрısı</i>                | <b>Dü-beyit</b>  |                    | -.--/-.--/-.--/-.-- | AT, s. 236 [235].           | s. 773 |  |
| <b>Lâedrî</b>                                      | <i>İnn<sup>e</sup> bâze 'llâh<sup>i</sup> sulţāni 'r-ricāl</i> | <b>Müfred</b>    | <i>Tarih</i>       | -.--/-.--/-.--      | AT, s. 184-185.             | s. 775 |  |
| <b>Lebîb (İstanbullu Mehmed Lebîb)</b>             | <i>Mevlevî meslegi 'irfân yolıdır</i>                          | <b>Kasîde/36</b> | <i>Medhiyye</i>    | ..--/..--/..--      | SB, s. 100-106.             | s. 272 |  |
| <b>Leylâ Hanım</b>                                 | <i>Fenâ dünyâda sâkî maқşadım hep 'ayş u 'işretdir</i>         | <b>Gazel/7</b>   |                    | ---/---/---/---     | SA, s. 93.                  | s. 535 |  |
| <b>Leylâ Hanım</b>                                 | <i>Giryeler étdikçe ben dil-dâr kendin gösterir</i>            | <b>Gazel/7</b>   |                    | -.--/-.--/-.--/-.-- | SA, s. 83-84.               | s. 536 |  |
| <b>Leylâ Hanım</b>                                 | <i>Rahm eyle bu dil-ҳaste-i nâ-çāra İlāhî</i>                  | <b>Gazel/7</b>   | <i>Münâcât</i>     | ---/---/---/---     | AT, s. 111-112.             | s. 752 |  |
| <b>Mâhir Bey</b>                                   | <i>Déme ibrām ile ol serv-i dil-ārām olmaz</i>                 | <b>Gazel/5</b>   |                    | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 148.                 | s. 569 |  |
| <b>Mazhar Paşa</b>                                 | <i>'Âşıkñ dîdeleri eşk-feşân olmalıdır</i>                     | <b>Gazel/7</b>   |                    | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 212 [211]-213 [212]. | s. 549 |  |
| <b>Mehmed Efendi (Erbilli Monla Mehmed Efendi)</b> | <i>Uşandım zühdden meyl-i hevâ-yı gül-ruḥân étdim</i>          | <b>Gazel/5</b>   |                    | ---/---/---/---     | SA, s. 151-152.             | s. 626 |  |
| <b>Mücrim</b>                                      | <i>Bināgüşundan at perçemleriñ göster yed-i beyzâ</i>          | <b>Gazel/6</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 180-181.             | s. 432 |  |
| <b>Mücrim</b>                                      | <i>Gidiüp pîr-i muğāna intisāb eyle kadeḥ-nüş ol</i>           | <b>Gazel/5</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 181-182.             | s. 601 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Dāmānını baş étmededir ḫırmen-i rahmet</i>                  | <b>Gazel/4</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 228 [227].           | s. 450 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>İlāhî 'āfiyet vér bu dil-i bīmāra lufuñdan</i>              | <b>Gazel/5</b>   |                    | ---/---/---/---     | SA, s. 154-155.             | s. 631 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Merḥabā gelmez idi éy meh-i rûze kâle</i>                   | <b>Gazel/6</b>   |                    | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 126-127.             | s. 656 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>N'ola āhımla çeksem tāk-ı 'arşa 'anberîn perde</i>          | <b>Gazel/5</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 198.                 | s. 659 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Şaḫın terk-i edebden kūy-ı maḥbûb-ı Ḥudādır bu</i>          | <b>Gazel/5</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 132-133.             | s. 715 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Ser-i bāmında sipihriñ çalınur nevbet-i Şeyḫ</i>            | <b>Gazel/9</b>   | <i>Medhiyye</i>    | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 186-188.             | s. 483 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Sipihriñ himmete devr-i kâmerdir ḫalka-i tevḥîd</i>         | <b>Gazel/15</b>  | <i>Tevhîd-nâme</i> | ---/---/---/---     | SB, s. 19-22.               | s. 487 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Sittîn érişdi éy dil inābet zamānıdır</i>                   | <b>Gazel/7</b>   |                    | ---/---/---/---     | AT, s. 205-206.             | s. 516 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Tökelim biz gözüümüz yaşını şeb-nemcesine</i>               | <b>Gazel/5</b>   |                    | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 76-77.               | s. 657 |  |
| <b>Nâbî</b>                                        | <i>Éy ma'nî-i hesî ki seniñ ḫalka vücūduñ</i>                  | <b>Kıta/6</b>    | <i>Na't</i>        | ---/---/---/---     | AT, s. 149-151.             | s. 768 |  |



|                                     |                                                            |                       |                     |                 |                             |             |                                   |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------|-----------------------------|-------------|-----------------------------------|
| <b>Nâbî</b>                         | <i>Eyyâm-ı zemistânda benî gerdiş-i devrân</i>             | <b>Kıta/8</b>         |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 168-169.             | s. 766      |                                   |
| <b>Nâmık Kemâl</b>                  | <i>Beķā Yezdāna şāyāndır fenā ekvāna evlādır</i>           | <b>Gazel/4</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 153-154.             | s. 542      |                                   |
| <b>Nâmık Kemâl</b>                  | <i>Olur peydā ümîd-i neyl-i rāhatden hem-i 'ālem</i>       | <b>Gazel/6</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 151-152.             | s. 624      |                                   |
| <b>Nâzım Paşa</b>                   | <i>Birāder ādemi ādem eden pākî[-i] sîretidir</i>          | <b>Kasîde/16</b>      | <i>Nasihât-nâme</i> | ---/---/---/--- | AT, s. 51-53.               | s. 256      |                                   |
| <b>Nazîm (Yahya Nazîm)</b>          | <i>Girāndır çeşm-i dilde ħ 'āb-ı ğaflet yā Resûlallāh</i>  | <b>Gazel/10</b>       | <i>Na't</i>         | ---/---/---/--- | SB, s. 16.                  | s. 670      |                                   |
| <b>Necâtî</b>                       | <i>Bir ağızdan ki diye derd ile Allāh Allāh</i>            | <b>Gazel/5</b>        |                     | ..-/..-/..-/..- | SB, s. 24-25.               | s. 647      |                                   |
| <b>Necmî (Erbilli Necmî)</b>        | <i>Bir kerre emerdim leb-i dil-dāri emince</i>             | <b>Gazel/5</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 194 [193].           | s. 710      |                                   |
| <b>Nef'î</b>                        | <i>Aldıkça ele ğamzeleri sâz-ı maħabbet</i>                | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 222 [221]-223 [222]. | s. 448      |                                   |
| <b>Nevres (Osman Nevres)</b>        | <i>Demdir ėy dil alayım destime levĥ ü ķalemi</i>          | <b>Terkîb-Bend/12</b> | <i>Mersiyye</i>     | ---/---/---/--- | AT, s. 353 [352]-377 [376]. | s. 341      |                                   |
| <b>Nevres (Osman Nevres)</b>        | <i>Bu ne dergāh-ı mu'allādır ne ferĥunde-maķām</i>         | <b>Gazel/13</b>       | <i>Na't</i>         | ---/---/---/--- | AT, s. 378 [377]-381 [380]. | s. 364      |                                   |
| <b>Nevres (Osman Nevres)</b>        | <i>Mufaşşal şerĥ-i ĥüsnüñ mebhāş-ı zülfüñ muķavveldir</i>  | <b>Gazel/8</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 152-154.             | s. 543      |                                   |
| <b>Nevres (Osman Nevres)</b>        | <i>Nedir bilmem bu naķş-ı ħ 'āb-ı ğaflet çeşm-i ādemde</i> | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 154-156.             | s. 704      |                                   |
| <b>Nevres-i Kadîm</b>               | <i>Dāĝ-ı ğamıñ derūna dēmem revzen olmasun</i>             | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 158-159.             | s. 633      |                                   |
| <b>Nevres-i Kadîm</b>               | <i>Gör çeşm-i siyāhın şaf-ı müjĝān arasında</i>            | <b>Gazel/6</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 128-129.             | s. 683      |                                   |
| <b>Nevres-i Kadîm</b>               | <i>Ĥaţţı fikrinde iken 'ārîz-ı gül-gün çıķdı</i>           | <b>Gazel/5</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 91; SA, s. 149.      | s. 741, 742 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b> |
| <b>Nevres-i Kadîm</b>               | <i>Tedbir-i zaĥmı yāriñ penbe o yāra baĝlu</i>             | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 91-92.               | s. 717      |                                   |
| <b>Nevres-i Kadîm</b>               | <i>Zîr-i zülfüñde niĥān ėtme o ķāĥ-ı zekānı</i>            | <b>Gazel/9</b>        |                     | ---/---/---/--- | SA, s. 136-137.             | s. 744      |                                   |
| <b>Râ'if Bey</b>                    | <i>Olmuşum evveli perverde-i nāz u ni'amıñ</i>             | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | AT, s. 209 [208]-210 [209]. | s. 597      |                                   |
| <b>Râcî (Erbilli Süleyman Râcî)</b> | <i>Ġarîb ü bî-kesim hem der-be-der yā Ġavş-ı Geylānî</i>   | <b>Gazel/10</b>       | <i>Medhiyye</i>     | ---/---/---/--- | SB, s. 28-29.               | s. 759      |                                   |
| <b>Râcî (Erbilli Süleyman Râcî)</b> | <i>Ķafes ķaydıdayım feryād fiĝān u nāle-i bîdād</i>        | <b>Gazel/7</b>        |                     | ---/---/---/--- | SB, s. 33-34.               | s. 493      |                                   |

|                                          |                                                                   |                      |                 |                     |                                                  |             |                                   |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------|---------------------|--------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| <b>Râcî (Erbillî Süleyman Râcî)</b>      | <i>Maẓhar-ı feyẓ-i sa'âdetdir tarîk-ı Kâdirî</i>                  | <b>Gazel/11</b>      | <i>Medhiyye</i> | -.--/-.-/-.-/-.-    | SB, s. 29-28, 35.                                | s. 756      |                                   |
| <b>Râsih</b>                             | <i>Süzme çeşmiñ düşmesün müjgân müjgân üstüne</i>                 | <b>Gazel/5</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SB, s. 67-68.                                    | s. 681      |                                   |
| <b>Re'fet (Diyarbakırlı Re'fet)</b>      | <i>Éy Hudâvend-i 'azîm ü pādşāh</i>                               | <b>Mesnevî/233</b>   | <i>Mevlîd</i>   | -.--/-.-/-.-/-.-    | SM 3-37; HC 1-54.                                | s. 777      |                                   |
| <b>Rif'at (Manastırlı Rif'at Efendî)</b> | <i>Âh o günler kim olur bu hâk içinde ten nihân</i>               | <b>Kasîde/13</b>     | <i>Münâcât</i>  | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 78-80.                                    | s. 247      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Tâc-ı ser-i enbiyâ pîşrev-i evliyâ</i>                         | <b>Kasîde/30</b>     | <i>Na't</i>     | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 37-42.                                    | s. 194      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>'Arşa-i dünyâ-yı fânî çün degil cây-ı karâr</i>                | <b>Terkîb-Bend/5</b> | <i>Mersiyye</i> | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 333 [332]-338 [337], 343 [342]-345 [344]. | s. 326      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Éy gönül 'ömre beķa yok devlet-i dünyâyı koy</i>               | <b>Terkîb-Bend/5</b> | <i>Mersiyye</i> | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 320 [319]-326 [325], 339 [338].           | s. 308      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Gel éy nevk-i kalem mâtem ser-encâmıñ beyân eyle</i>           | <b>Terkîb-Bend/4</b> | <b>Mersiyye</b> | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 313 [312]-318 [317].                      | s. 302      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Geliñiz dîde-i bînâmızı giryân édelim</i>                      | <b>Terkîb-Bend/7</b> | <i>Mersiyye</i> | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 339 [338]-342 [341], 327 [326]-333 [332]. | s. 316      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Şerm étmediñ bu zulmden éy çarh-ı bî-vefâ</i>                  | <b>Terkîb-Bend/5</b> | <i>Mersiyye</i> | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 345 [344]-353 [352].                      | s. 334      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Âfâķda çerâģi yandıkça mihr ü mâhiñ</i>                        | <b>Gazel/8</b>       |                 | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 113-115.                                  | s. 586      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Bâģı bārân yudı pāk eyledi şahn-ı çemeni</i>                   | <b>Gazel/4</b>       |                 | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 125-126.                                  | s. 738      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Bırakdı iştiyāk-ı rāh-ı vahdet vecde 'uşşākı</i>               | <b>Gazel/5</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 124-126.                                  | s. 732      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Çāk kıl sîneñizi 'aşr-ı Muharemdir bu</i>                      | <b>Gazel/5</b>       |                 | ..--/..--/..--/..-- | AT, s. 64.                                       | s. 714      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Éy olup ser-geşte-i 'aşkıñ sipihrine kubāb</i>                 | <b>Gazel/6</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | SA, s. 141-142.                                  | s. 438      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Hākķı halkıñ şüretinde görmeyendir mübtelâ</i>                 | <b>Gazel/5</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 48.                                       | s. 421      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Hoş-bū çemen-i dehrde sünbül gibi olmaz</i>                    | <b>Gazel/7</b>       |                 | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 112-113.                                  | s. 567      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Ķad bedā min 'aks<sup>i</sup> ka'si'l-'aşķi minhāci'l-hüdā</i> | <b>Gazel/7</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 45-46.                                    | s. 419      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Ķad efāza'l-'aşķi feyẓ<sup>en</sup> min kerāmāti'l-'ulā</i>    | <b>Gazel/6</b>       |                 | -.--/-.-/-.-/-.-    | AT, s. 46-47.                                    | s. 417      |                                   |
| <b>Rûhî</b>                              | <i>Meyl-i cāh étme şaķın éy dil-i şürîde seni</i>                 | <b>Gazel/5</b>       |                 | ..--/..--/..--/..-- | SA, s. 122; AT, s. 224 [223].                    | s. 734, 735 | <b>İki defa tahmis edilmiştir</b> |

|                                    |                                                 |         |      |                 |                             |             |                            |
|------------------------------------|-------------------------------------------------|---------|------|-----------------|-----------------------------|-------------|----------------------------|
| Rûhî                               | Mülk-i Bağdâda şafâ vérmese yümn-i kademiñ      | Gazel/7 |      | ..-/-..-/-..-/- | SA, 144-145.                | s. 584      |                            |
| Rûhî                               | Ne gedâyız ne esîr-i kerem-i şâhız biz          | Gazel/5 |      | ..-/-..-/-..-/- | AT, s.63.                   | s. 566      |                            |
| Rûhî                               | Râhı koyup elden déseler okı merâhı             | Gazel/4 |      | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 126-127.             | s. 737      |                            |
| Rûhî                               | Şabr éder cevır ü cefâyâ mübtelâ-yı yâr olan    | Gazel/5 |      | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 124-125.             | s. 630      |                            |
| Rûhî                               | Şafâ-yı gül getürdi yine devre câm-ı şahbâyı    | Gazel/6 |      | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 123-124.             | s. 731      |                            |
| Rûhî                               | Yine tecdîd-i aḥkâm eyledi nev-rûz-ı sulṭânî    | Gazel/6 |      | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 127-128.             | s. 729      |                            |
| Sa'îd (Erbilli Molla Sa'îd)        | Elif-i kıddimi bâr-ı ğam-ıla dâl étđiñ          | Gazel/5 |      | ..-/-..-/-..-/- | AT, s. 68.                  | s. 593      |                            |
| Sa'îd (Erbilli Molla Sa'îd)        | Yine sen hangi şahbâ-yı feraḥla ter-dımâğ olduñ | Gazel/6 |      | ..-/-..-/-..-/- | AT, s. 69-70.               | s. 594      |                            |
| Sabri-i Şâkir                      | Ne bezmiñ şem 'isin pervâne-i bî-ṭâkatiñ kimdir | Gazel/5 |      | ..-/-..-/-..-/- | SB, s. 8-9.                 | s. 529      |                            |
| Sâmî (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî) | Cemâliñ ârzü eyler nigâhım yâ Resûlallâh        | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 1; AT, s. 203 [202]. | s. 660, 661 | İki defa tahmis edilmiştir |
| Sâmî (Arpaemîni-zâde Mustafâ Sâmî) | Fark-ı mâhiyyet-i dil çeşm-i temâşâdandır       | Gazel/5 |      | ..-/-..-/-..-/- | AT, s. 135-136.             | s. 530      |                            |
| Sâmî (Arpaemîni-zâde Mustafa Sâmî) | Nedir südı bu bâzâr-ı fenâda celb-i emvâliñ     | Gazel/9 |      | ..-/-..-/-..-/- | AT, s. 173-175.             | s. 588      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Ëy vücûduñ nûr-ı maḥz-ı mihr-i envâr-ı kadîm    | Gazel/8 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 9-11.                | s. 613      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Seheri derd-ile her kim diye Sübhânallâh        | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 7-8.                 | s. 666      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Böyle bir sulṭân-ı a'zamdır ki Fahr-ı kâ'inât   | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 8-9.                 | s. 451      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Dil-i pür-teşnemi kândır şarâba yâ Resûlallâh   | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 5-6.                 | s. 664      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Ëy kelîm-i lî ma'-Allâh maḥrem-i sırr-ı aḥad    | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 2.                   | s. 491      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Ëy vücûduñ nûr-ı maḥz-ı mihr-i envâr-ı kadîm    | Gazel/8 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | AT, s. 1-2.                 | s. 615      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | Ḳalmışım gird-âb-ı nefis içre İlâhî kıl meded   | Gazel/4 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 11-12.               | s. 492      |                            |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)               | 'Ömrüm tükendi sehv ile 'işyân tükenmedi        | Gazel/5 | Na't | ..-/-..-/-..-/- | SA, s. 12-13.               | s. 749      |                            |

|                       |                                                  |                             |          |                     |                 |        |  |
|-----------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------|----------|---------------------|-----------------|--------|--|
| Selâmî (Şeyh Selâmî)  | Seherde 'âşık-ı şâdıqların efgânı hû yâ hû       | Gazel/5                     |          | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 85.      | s. 719 |  |
| Selâmî (Şeyh Selâmî)  | Seniñ zıllıñ vërir nûr âftâba yâ Resûlallâh      | Gazel/6                     | Na't     | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 6-7.     | s. 663 |  |
| Seyyid Ali            | Ümîdim şâhı mât oldı ruhuñdan kış görülmekle     | Müfred                      |          | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 99.      | s. 775 |  |
| Seyyid Şükrî Berzencî | Bu devr-i ma'deletden müstefîd olmuş iken herkes | Kıta/3                      |          | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 97.      | s. 770 |  |
| Seyyid Şükrî Berzencî | Tevekkül şâhibi ol emr-i tefvîz eyle Fa'âle      | Tahmis/1 bend               |          | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 97.      | s. 406 |  |
| Sıddîk Ali Baba       | Şenâ vü hamd Rabbü'l-'âlemîne yâ Resûlallâh      | Gazel/13                    | Na't     | .---/.---/.---/.--- | AT, s. 6-9.     | s. 667 |  |
| Şâdî (Süleyman Şâdî)  | Êy bahr-i kerem bâ'is-i icâd-ı dü 'âlem          | Müseddes/1 bend             | Na't     | --/.--/.--/.--      | SB, s. 64-65.   | s. 406 |  |
| Şerîf (Şerîf Efendi)  | Esâsı hilkat-ı âdem Muhammed                     | Kasîde/34                   | Na't     | .---/.---/.--       | SA, s. 46-51.   | s. 235 |  |
| Şerîf (Şerîf Efendi)  | Muhammed Muştafâ kenz-i mu'talsam                | Kasîde/39                   | Na't     | .---/.---/.--       | SA, s. 39-45.   | s. 226 |  |
| Şerîf (Şerîf Efendi)  | Şu'â'-i tal'atın şemsü'd-duhâdır yâ Resûlallâh   | Kasîde/32                   | Na't     | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 33-38.   | s. 218 |  |
| Şinâsî Bey (Çelebî)   | Muvâfıkdır kelâm-ı 'izzete güftâr-ı Mevlânâ      | Gazel/7                     | Medhiyye | .---/.---/.---/.--- | SB, s. 5-7.     | s. 430 |  |
| Şinâsî                | 'Umûmî mahv éder bi'l-âhıere ihyâya âletdir      | Dü-beyit                    |          | .---/.---/.---/.--- | SA, s. 153.     | s. 773 |  |
| Tal'at Efendi         | Yaşasun Hazret-i Sulţân Hamîd-i Şânî             | Kıta/2                      |          | ..--/.--/.--/.--    | SA, s. 73.      | s. 771 |  |
| Vasfî (Şeyh Vasfî)    | Hânkâhı bırakup subhâ-i esmâdan geç              | Gazel/5                     |          | ..--/.--/.--/.--    | AT, s. 188-189. | s. 477 |  |
| Ziyâ Paşa             | Êtmîş kimisi râhatın ikbâl için feda             | Tercî-Bend/1 bendin 2 beyti |          | --/.--/.--/.--      | SA, s. 58.      | s. 404 |  |
| Ziyâ Paşa             | Ğadr éde re'âyâsına vâlî-yi eyâlet               | Terkîb-Bendi/1 bendi        |          | --/.--/.--/.--      | AT, s. 108-112. | s. 389 |  |
| Ziyâ Paşa             | Pek rengine aldanma felek eski felekdir          | Terkîb-Bendi/1 bendi        |          | --/.--/.--/.--      | AT, s. 106-108. | s. 387 |  |
| Ziyâ Paşa             | Kimdir bu 'aczi hâş kılan nev'-i âdeme           | Tercî-Bend/1 bendi          |          | --/.--/.--/.--      | SA, s. 56-58.   | s. 401 |  |

## 2. Liste:

| Şairin mahlası/adı     | Tahmis edilen manzumenin ilk mısraı                  | Nazım şekli/biri mi | Nazım türü | Vezin               | Orijinal nüshadaki sayfa numarası | Metinde -ki sayfa numarası | Açıklama                                             |
|------------------------|------------------------------------------------------|---------------------|------------|---------------------|-----------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>Bîniş</b>           | <i>Şubh şud sâkî be-sâğar geh şarâb-ı kuhne-râ</i>   | <b>Gazel/7</b>      |            | -.--/-.--/-.--/-.-- | SA, s. 98-99.                     | s. 851                     |                                                      |
| <b>Hâfız</b>           | <i>Dil mî-reved zi-destem şâhib-dilân Hudâ-râ</i>    | <b>Gazel/12</b>     |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 65-67.                     | s. 846                     |                                                      |
| <b>Hâfız</b>           | <i>Ey rûy-ı mâh manzar-ı tû nev-bahâr-ı husn</i>     | <b>Gazel/8</b>      |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 63-64.                     | s. 874                     |                                                      |
| <b>Hâfız</b>           | <i>Gerçi ez-âteş-i dil çun hum-ı mey der-cüşem</i>   | <b>Gazel/9</b>      |            | ..--/..--/..--/..-- | SB, s. 88-89.                     | s. 869                     |                                                      |
| <b>Hâfız</b>           | <i>În çe şûr est kî der-devr-i kamer mî-bînem</i>    | <b>Gazel/9</b>      |            | ..--/..--/..--/..-- | SB, s. 86-87.                     | s. 871                     |                                                      |
| <b>Hâfız</b>           | <i>Sâkî be-nûr-ı bâde ber-efrûz câ[m]-ı mâ</i>       | <b>Gazel/9</b>      |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 61-63.                     | s. 849                     |                                                      |
| <b>Hasan-ı Dehlevî</b> | <i>Sâkiyâ mey dih kî ebr[î] h'âst ez-hâver sefid</i> | <b>Gazel/6</b>      |            | -.--/-.--/-.--/-.-- | SA, s. 102.                       | s. 861                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Ân kes kî zemîn u çarh u eflâk nihâd</i>          | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 79.                        | s. 886                     | <b>Bu rubâînin ilk iki mısraı tahmis edilmiştir.</b> |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Bî-bâde me-bâş tâ tevânî yek-dem</i>              | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 80.                        | s. 887                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Çun 'uhde ne-mî-şevd kesî ferdâ-râ</i>            | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 81.                        | s. 888                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Ey muftî-i şehîr ez-tu pur-kârterîm</i>           | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 80.                        | s. 886                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Ey vâkıf-ı esrâr-ı zamîr-i heme kes</i>           | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 78.                        | s. 883                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Ez-hâdiş-e-i zamân [zi-]âyende me-purs</i>        | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 79.                        | s. 882                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Ez-Hâlik-ı Kirdgâr v'ez-Rabb-i Rahîm</i>          | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 77.                        | s. 883                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>În çarh-ı cefâ-pîşe-i 'âlî bunyâd</i>             | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 78.                        | s. 880                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Men dâmen-i tû be-gîrem ender "su'ilet"</i>       | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 76.                        | s. 879                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Murgî didem nişeste ber-bâre-i Tûs</i>            | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 79.                        | s. 884                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Pendî vu himmet eger be-men dârî gûş</i>          | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 79.                        | s. 885                     | <b>Bu rubâînin iki mısraı tahmis edilmiştir.</b>     |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Yâ Rab tu gilem sirişte'î men çe kunem</i>        | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 80.                        | s. 887                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Yâ Rab tu Kerîmî vu kerîmî kerem est</i>          | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 75.                        | s. 879                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>Âmed seherî nidâ zi-mey-hâne-i mâ</i>             | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 75.                        | s. 878                     |                                                      |
| <b>Hayyam</b>          | <i>'Âşık heme sâl mest u şeydâ bâdâ</i>              | <b>Rubâî</b>        |            | --./-.--/-.--/-.--  | SB, s. 81.                        | s. 887                     |                                                      |

|                              |                                                    |           |  |                 |                      |        |                                               |
|------------------------------|----------------------------------------------------|-----------|--|-----------------|----------------------|--------|-----------------------------------------------|
| Hayyam                       | Hayyām eger zi-bāde mestī hoş bāş                  | Rubâî     |  | ---/.-./---/-   | SB, s. 78.           | s. 882 | Bu rubâînin ilk iki mısraı tahmis edilmiştir. |
| Hayyam                       | Hurrem-dil ân kesî ki ma'rûf ne-şud                | Rubâî     |  | ---/.-./---/-   | SB, s. 77.           | s. 881 |                                               |
| Hayyam                       | Men bende-i 'âşiyem rızâ-yı tû kucâ'st             | Rubâî     |  | ---/.-./---/-   | SB, s. 76.           | s. 880 |                                               |
| Hilâlî                       | Ân ki hod-râ nefesî şâdi ne dide'st menem          | Gazel/6   |  | ..-./..-./..-/- | SB, s. 85-86.        | s. 867 |                                               |
| İbni İmâd                    | Ey be-raḥmet ḥalk-râ der-mecma'-i maḥşer şeft'     | Gazel/8   |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 108-109.      | s. 865 |                                               |
| İsmet-i Buhârî               | Ser-ḥoş ez-küy-i ḥarâbât guzer kerdem düş          | Gazel/9   |  | ..-./..-./..-/- | SB, s. 89-91.        | s. 862 |                                               |
| İzzetî                       | Şud şarf-ı ḥaṭâ 'omrem gerdâde dil âvâre           | Kasîde/18 |  | ---/.-./---/-   | SB, s. 54-57, 68-71. | s. 836 |                                               |
| Mevlânâ Celaleddin-i Rûmî    | Ânân ki be-ser der-ṭaleb-i Ka'be devîdend          | Gazel/7   |  | ---/.-./---/-   | SA, s. 100-101.      | s. 856 |                                               |
| Mevlânâ Emîr-i Hümayun       | Be-yek-dem âb ez-bârân çeşâned küh-râ gerdûn       | Dü-beyit  |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 106.          | s. 890 |                                               |
| Mevlânâ Emîr Hümayun         | Be-küy-i mey-furûşân behr-i cāmî der-be-der geştem | Müfred    |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 106.          | s. 891 |                                               |
| Mevlânâ Emîr Hümayun         | Be-zencîrem çu kerd ez-bî-ḳarârî dilsitân-ı men    | Müfred    |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 105.          | s. 891 |                                               |
| Mihrî                        | Ez furkat-ı mihr-i ruḥet éy şem'-i dil-ârâ         | Gazel/11  |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 62-63.        | s. 853 |                                               |
| Nâbînî (Abdulkâdir Nâbînî)   | Ey ki bî-çeşm-i tu çeşmem ḡayr-ı çeşm-i ter ne-dîd | Gazel/5   |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 109-110.      | s. 859 |                                               |
| Sâdık (Kerküklü Molla Sâdık) | Dehr ser-mest şud ez-bāde-i sevdā-yı Cemîl         | Kasîde/24 |  | ..-./..-./..-/- | SB, s. 92-96.        | s. 840 |                                               |
| Selmân                       | Âvāze-i Cemālet tā der-cihān futāde                | Gazel/6   |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 110-112.      | s. 876 |                                               |
| Seyyid Kâsım                 | Ez-ufuk-ı mekremet şubḥ-ı sa'âdet demîd            | Gazel/7   |  | ..-./..-./..-/- | SA, s. 106-107.      | s. 857 |                                               |